

24

311270

311270

24

A. M. D. G.

311270 漢語入門

RUDIMENTS DE PARLER CHINOIS

DIALECTE DU 河間府

PAR LE P. LÉON WIEGER S.J.

3^e VOLUME, SECONDE PARTIE.

SERMONS DE MISSION.



河間府

IMPRIMERIE DE LA MISSION CATHOLIQUE.

1897

Imprimatur.

† H.J. BULTÉ S.J.

Episc. Botrensis. Vicar. apost. Tche-li M.O.

Sic explicet operarius doctrinam christianam, ut omnes capiant et pueri et rudes. Licet tamen quædam addere, quæ faciant apud magis eruditos, ne contemnatur, sed potius augeat ministerio suo æstimationem et auctoritatem.

R. P. J. POLANCI

Industrie ad usum missionariorum S.J.

Industria 5^a, n^o 61.

PRÉFACE.

Ce volume, suite et complément du précédent, n'a pas plus que lui la prétention d'être une œuvre doctrinale. Il a été composé pour faciliter l'étude du langage religieux, et non pas pour enseigner comment on doit prêcher. L'auteur n'ayant pas voulu faire des sermons à réciter tels quels, ne s'est pas astreint à couper les matières en pièces d'égale longueur, etc. Il a visé plutôt à toucher beaucoup de sujets, afin d'avoir l'occasion de donner une grande variété d'expressions. Puis il a groupé les fragments assortis, sous les titres qui lui ont paru leur convenir le mieux, en les munissant de lettres capitales pour en faciliter la recherche. En somme, le volume contient ce qu'il faut pour donner une mission, ou une retraite, à des chrétiens vulgaires; dans ce dernier cas, il faudra changer partout le terme 滿四規 en celui de 避靜. Certains sujets traités dans le Décalogue, ne doivent pas être prêchés devant n'importe quel auditoire. L'auteur, en mettant dans ce livre les termes précis pour tout dire, n'a pas entendu par là conseiller de dire tout à tous imprudemment.

Le ton de ces sermons est celui du prêtre, et non pas celui du catéchiste; mis dans la bouche d'un laïque, ils blesseront peut-être. Le langage est celui du peuple, naturel, familier,

*Langue
s. n.
181110*

g. 011107070

0/110.

110

110

prolixé, parsemé d'images et d'apostrophes *ad hominem*.
Lus dans la traduction seulement, ces discours pourront pa-
raître aux Européens, vulgaires, singuliers, voire même risib-
les. C'est que, autres pays, autres goûts. *Factus sum Sinis
tanquam Sina, ut Sinas lucrarer.*

河間府, en la fête des Saints Apôtres Pierre et Paul,

29 Juin 1897.

TABLE DES SERMONS

Nota. On trouvera, à la page indiquée dans cette table, le sommaire du sermon.

<p>1. Ouverture page 6</p> <p>2. Fin de l'homme 30</p> <p>3. Domaine de Dieu 46</p> <p>4. Le salut 68</p> <p>5. Mérite par l'action 88</p> <p>6. Suite. L'intention 108</p> <p>7. Mérite par la souffrance . . 132</p> <p>8. Suite. Persécutions. Tentations 158</p> <p>9. La mort; certitudes et incertitudes 184</p> <p>10. Bonne et mauvaise mort . 202</p> <p>11. Le jugement particulier. . 224</p> <p>12. Item, discussion 238</p> <p>13. Le péché 254</p> <p>14. Conscience. Occasions . . 280</p> <p>15. Premier commandement. La foi, fragments 294</p> <p>16. La prière, fragments. . . 328</p> <p>17. Second et troisième commandements. 358</p> <p>18. Quatrième commandement. Enfants. 380</p> <p>19. Item. Parents. 396</p> <p>20. Item. Epoux. 442</p> <p>21. Item. Domestiques. . . . 452</p>	<p>22. Item. Autorité civile. . . . 458</p> <p>23. Item. Autorité ecclésiastique. 466</p> <p>24. Cinquième commandement. Le scandale. . . . 478</p> <p>25. Item. Le bon exemple. . . 494</p> <p>26. Charité pratique. 514</p> <p>27. Contre la haine. 546</p> <p>28. Sixième et neuvième commandements. 576</p> <p>29. Septième et dixième commandements. 604</p> <p>30. Huitième commandement. 622</p> <p>31. Péchés capitaux. 634</p> <p>32. Enfer, peine du sens. . . 654</p> <p>33. Enfer, dam, éternité. . . 680</p> <p>34. Purgatoire, pénitence, indulgences. 704</p> <p>35. Défaut dominant. 720</p> <p>36. Confession, fragments. . . 752</p> <p>37. Acte de contrition. 788</p> <p>38. Jugement dernier. 804</p> <p>39. Paradis. 828</p> <p>40. Communion. 846</p> <p>41. Persévérance. 860</p>
--	---



1 吾主耶穌說過，人在世界上做這救靈魂的事，就活像買賣人做買賣一樣。你們想想，世俗當中那做買賣的，他們爲賺錢是多麼用心，一年到頭出多少苦力氣，推車擔擔，風裏來雨裏去，這裏趕集那裏上廟的。一入了臘月，就是算賬。他們拿着這個算賬很要緊。因爲買賣賠賺，全在算賬上頭，有很大的干係。所以到了年節下，算賬的時候，躲了那鬧市街前熱鬧地處，恐怕心亂，算差了賬。就在個清靜屋子裏，也沒人來往，沒人攪混，掀開賬簿，放下算盤，眼裏看，心裏想，嘴裏念，手裏按着歸除算法撥擱着那算子。左一個過，右一個過的，這麼細細的磕打。只恐怕算差了。心裏想着，越算的對，越好。○買賣人這麼算賬，算的，大概有兩樣。一是算算賺了多少，二是算算賠了多少。

(. . . tzèu . . . p'ân.jènn . . .)

1. Sommaire. — A. Négoce temporel; tenue des comptes; pour gagner davantage; pour ne plus perdre. B. Négoce spirituel, a l'instar. C. Régler le passé ne suffit pas; il faut prévoir l'avenir. Comparaisons du char, du bateau. Le négoce spirituel dure sans interruption jusqu'à la mort. D. Les comptes du négoce spirituel sont plus difficiles à faire que ceux du négoce temporel. Les choses de l'âme sont invisibles et impalpables. On se fait illusion, parce qu'on est intéressé. Tout comme on ne veut pas reconnaître les fautes de son enfant, de son ami. Un médecin malade ne peut pas se traiter lui-même. Voilà pourquoi la Mission est prêchée par un prêtre. E. Rôle du prêtre. Il doit exhorter, stimuler, grender. Autrement, chien muet. Il n'accuse pas, mais excite à s'examiner. F. Rôle du chrétien. Il doit s'appliquer ce qu'il entend, ou le recevoir comme une leçon pour l'avenir. C'est Dieu qui parle par la bouche du prêtre. Donc tout accepter volontiers, et faire son profit de tout. Si Dieu reprend, c'est pour convertir. G. Il ne faut pas se décourager. A tout péché miséricorde. Avec l'aide de Dieu on peut se corriger de n'importe quel vice. H. Il ne faut pas être négligent. La Mission est une grande grâce de Dieu; n'en pas profiter, c'est le blesser; il en demandera compte. Cette Mission sera peut-être pour toi la dernière.

1. OUVERTURE.

A. Outchou Yesou choûokouo, jenn tsai chéukiechang tsouo tchee kiou linghounnti chéu, tsiou hou-siang màimaijenn tsouo màimai iyang. Nimenn siangsiang, chéusutangtchoung na tsouomàimaiti, l'amenn wei tchoan ts'ièn cheu toûomo youngsinn, inientao l'êou teh'ou toûochao k'ou lik'i, l'oeitch'êetantân, fôngni lâi ùni k'ûi, tcheeli kantsi nali changmidoti. I jouleao làue, tsioucheu suantchâng. T'amenn natchao tcheeke suantchâng henn yaokinn. Yinnwei màimai p'êi tchoân, ts'uân tsai suantchâng chang'êou, you henn tati kânhi. Chou i taoleao niêntsiehia, suantchângti cheuheou, toûoleao na naocheukiets'ien joûonao titch'ou, k'oungp'a sinn loân, suantch'âleao tchâng. Tsiou tsai ke ts'ingtsing oûzeli, ye mou jeull lâiawang, mou jeull kiâohounn, hienk'ai tchângpou, fanghia suânp'eull, yènni k'ân, sinnli siàng, tsoèili niên, cheduli nantchao koèitch'ôusuanfu pôulatchao na suânzetzéull, tsoûo ike kouo, yôu ike kouoti tcheemo sisiti k'êûeta; tzeuk'oungp'a suantch'âleao; sinnli siàngtchao, ue suanti toèi, ue hào. — Màimaijenn tcheemo suantchâng, suânti takai you leângyang; ï cheu suansuan tchoânleao touochao, eull cheu suansuan p'êileao touochao.

Notre Seigneur Jésus a dit qu'en ce monde, il en est, de l'homme qui s'applique à sauver son âme, comme du négociant qui s'applique à son négoce. Songez combien les négociants mondains prennent de soins pour gagner de l'argent; combien, d'un bout de l'année à l'autre, ils se donnent de mal; comme ils poussent leur brouette, portent leur barre, circulent au vent et à la plume, courent à ce marché-ci, à cette foire-là. Et puis, dès qu'on est entré dans la douzième lune, il leur faut se mettre à faire leurs comptes. C'est là une chose qu'ils prennent très au sérieux. En effet, les pertes et les gains au commerce, dépendent entièrement de l'exactitude des comptes; c'est une chose de la plus grande conséquence. Donc, quand on approche du bout de l'an (litt. quand on est arrivé au terme de l'an, c. à d. du nouvel an), quand est venu le temps des comptes, ils se retirent des lieux bruyants voisins de la rue agitée, de peur de se tromper dans leurs comptes, si leur cœur était troublé. Ils s'établissent donc dans une chambre retirée, où personne ne viendra les troubler. Là, après avoir ouvert leur livre de compte et disposé l'abaque, les yeux fixes, l'esprit appliqué, comptant de bouche, manœuvrant avec les mains les boules de l'abaque, à gauche, à droite, selon les règles de l'addition et de la soustraction, ils calculent avec le plus grand soin (litt. minutieusement). C'est qu'ils craignent de se tromper, et se disent: plus le compte sera (litt. plus ce sera compté) exact, mieux cela vaudra. — Quand les négociants comptent ainsi, ils recherchent en somme deux choses; il s'agit d'abord de trouver combien ils ont gagné; il leur faut déterminer ensuite combien ils ont perdu. Si leur calcul leur révèle (litt. aboutit à) un gain, ils pensent que par après, s'ils l'ont

要是算着賺錢、後來還用這個法子、比這一回還得多賺。要是算着賠錢呢、他心裏就想、是怎麼上的當、後來不用這個法子、另改章程。打總子說罷、就是用過去的事見、預備防避後來的事見、以前怎麼不好、就打算着後來好。以前怎麼好、就打算着後來更好、越好、這就叫會算賬的。○要說買賣人算賬、爲什麼算的這樣用心呢。剛纔說了、那是買賣賠賺、全在算盤清楚不清楚、其中有很大的干係。比方要是賺了、置些個莊宅地土、就享一輩子福。要是賠了、弄的傾家敗產、就得受一輩子苦。所以買賣人算賬、只得要這麼用心。耶穌說、救靈魂類似做買賣。教友這救靈魂的事、也就該這麼勤謹、也就該這麼用心算賬纔好。該一年三百五十多天、用心做靈魂的買賣。趕到滿四規的時候、用心算幾天的賬。不家不行。算這個賬、也該清靜點見、別在世俗熱鬧當中、恐怕分心算差了。

(tièn p'an)

Col. 1. *Tchdo* auxiliaire, exprimant le terme, le résultat du calcul; cf. vol. 1, n. 83. — Col. 9. *Simile est regnum caelorum homini negotiateri.* Matt. 13, 45. — Col. 10. L'usage veut que, en parlant, on donne à l'année le chiffre rond de 360 jours.

Yaocheu suantchao tchoân ts'ien, heoulai hân young tcheeke faze, pi tchêehoei han tei toûo tchoan. Yaocheu suantchao p'êi ts'ien ni, t'a sinn-li tsiou siàng, cheu tsènnmo changti táng, heoulai pòuyoung tcheeke faze, ling kai tchāngtch'eng. Tatsoungtze choûopa, tsioucheu young koûok'iuti cheull, upei fāngpi heoulaiti cheull; its'ien tsenmo pôuhao, tsiou tasuantchao heoulai hão; its'ien tsenmo hão, tsiou tasuantchao heoulai kêng hao, ue hão ue hão; tchee tsiou kiao hoêi suantchāngti. — Yao chouo maimajenn suan tchāng, wéicheumo suanti tcheeyang youngsinn ni?.. Kangts'ai choûoleao, na cheu maimai p'êi tchoân, ts'uân tsai suánp'eull ts'ingtch'ou pou ts'ingtch'ou, k'it'choung you henn tati kânhi. Pifang yaocheu tchoânleao, tcheu sieke tchoūngtchaiti l'ou, tsiou hiang ipéize fôu. Yaocheu p'êileao, nengti k'engkiāpaitch'an, tsiou tei cheou ipéize k'ou. Chouoi maimajenn suantchāng, tchêutei yao tcheemo youngsinn.

B. Yesou chouo, kiou linghounn leiseu tsouo maimai; kiáoyou tchee kiou linghounnti cheu, ye tsiou kai tcheemo k'innkinn, ye tsiou kai tcheemo youngsinn suantchāng ts'ai hão. Kai inien sūnpaioucheu touot'ien, youngsinn tsouo linghounnti maimai; kan tao manséukoeiti cheuheou, youngsinn suan kī'ienti tchāng; pōukie pouhing... Suan tcheeke tchāng, ye kai ts'ingtsing tiéull; pie tsai chéusu jouonao tangtchoung, k'oungp'a fennsinn suantch'uleao

de même, ils gagneront encore plus qu'ils n'ont gagné cette fois. Si leur calcul leur montre une perte, ils se disent aussitôt: Je me suis trompé de telle et telle manière, je ne ferai plus ainsi, je changerai ma méthode. En résumé, ils cherchent à tirer du passé des enseignements pour l'avenir (*litt. ils préparent se prémunir*); s'ils ont mal fait jadis, ils pourvoient à bien faire désormais; s'ils ont bien fait jadis, ils pourvoient à faire mieux, à faire de mieux en mieux dans la suite. Voilà qui s'appelle savoir calculer. — Et pourquoi les négociants, quand ils font leurs comptes, se donnent-ils tant de peine?.. Je l'ai déjà dit plus haut; c'est que, dans le commerce, les gains et les pertes dépendent entièrement de l'exactitude des comptes; c'est donc une chose grosse de conséquences. Si le marchand a gagné, il achètera des propriétés et des terres (*cliché*), et sera à l'aise pour la vie. S'il a perdu, ce sera la ruine (*cliché*) et la misère pour la vie. Voilà pourquoi, quand ils font leurs comptes, les marchands mettent à cette opération tous leurs soins.

Or Jésus ayant dit que l'affaire du salut ressemble au négoce, il s'ensuit que dans l'affaire de leur salut, les chrétiens doivent imiter la diligence des marchands, et le soin qu'ils mettent à bien faire leurs comptes. Ils doivent, pendant trois cent cinquante jours et plus de chaque année, faire avec zèle leur négoce spirituel; puis, au temps de la Mission, ils doivent consacrer quelques jours à faire avec soin le compte de leur âme; autrement ils s'en trouveront mal... Pour faire ce compte, il faut aussi au moins une certaine paix; ne le faites pas au milieu du bruit du monde, si vous ne voulez pas vous tromper par suite de vos distractions... Il faut aussi peser combien l'on a perdu, combien l'on a gagné;

賬。也該算算怎麼着賠、怎麼着賺。就是這一年犯了多少罪、立了多少功
 勞。也是用從前、預備防避後來。要知道以前怎麼上的魔鬼的當、犯了罪、
 後來就該想法子再也不上當、不犯罪了。要知道以前怎麼立的功勞、後
 來還用那個法兒多立功勞。也是越多越好。也叫做會算賬的。這個干係可
 就比買賣人那個干係大多了。買賣人是爲的享一輩子福、這是爲的積
 攢永遠的福。買賣人是爲的免一輩子的苦、這是爲的免永遠的苦。或好、
 或不好、全在靈魂的買賣做的怎麼個算賬算的清楚不清楚。
 你們別忘了、神父說算賬的這話、有以前、有後來。因着以前不好、就想着
 後來怎麼好。因着以前好、就想着後來越好。○買賣人臘月裏算賬、要是
 買賣打這關兒了門、以後不做了、就光算以前的事兒就不用打算後來了。要
 說靈魂的買賣、沒個關門、沒個不做了。錯嚙了氣、不算完事兒。所以算靈魂
 的賬、多啗也得算完。

(. . . tchéé . . . kéié . . . fā . . .)

tcháng... Ye kai suánsuan tseñmo-
tchao p'èi, tseñmotchao tchoán ;
tsioucheu tcheenièn fanleao touo-
chao tsoéi, lileao touochao koünglao...
Ye cheu young ts'oungts'ien, upei
fangpi heólai. Yao tcheutao its'ien
tseñmo changti moukoeiti táng fan-
leao tsoéi, heólai tsiou kai siang
fúze tsai ye pòuchangtang, pòufan-
tsoeileao. Yao tcheutao its'ien tseñ-
mo liti koünglao, heólai hán young
nake fa^{ll}, toüo li kounglao; ye cheu
ue toüo ue hào; ye kiaotsouo hoéi
suantchángti. Tchéeke kanhi k'eue-
tsiou pi màimaijenn nake kanhi ta-
toüoleao. Màimaijenn cheu weiti
hiang ipéize fou, tchéé cheu weiti
tsitsan youngyuánti fou. Màimai-
jenn cheu weiti mien ipéizeti k'ou,
tchéé cheu weiti mien youngyuánti
k'ou. Houe hào, houe pòuhao, ts'uán
tsai linghounnti màimai tsouoti
tseñmokeúe^{ll}, suantcháng suanti
ts'ingteh'ou pou ts'ingteh'ou.

C. Nimenn pie wángleao, chenn-
fou chouo suantchángti tchee hoa,
you its'ien, you heólai. Yinntchao
its'ien pòuhao; tsiou siangtchao heólai
tseñmo hào. Yinntchao its'ien
hào, tsiou siangtchao heólai ue
hào. — Maimaijenn láueni suan-
tcháng, yaocheu màimai ta tcheu^{ll}
koanleao mèn, iheou poutsoúoleao,
tsiou koang suan its'iènti cheu^{ll}, tsiou
pouyoung tasuan heólailéao. Yao
chouo linghounnti maimai, mou ke
koan mèn, mou ke poutsoúoleao;
is'ouo yenleao k'i pousuan wan
chéu^{ll}. Chouoi suan linghounnti
tcháng, toüotsan ye tei, suanwan-

c'est à dire combien de péchés on a
commis durant cette année, et com-
bien on a acquis de mérites... Il faut
aussi que ce compte du passé, serve à
préparer l'avenir. Quand on s'est ren-
du compte comment jadis on s'est lais-
sé prendre à un piège du démon, com-
ment on a péché, il faut pourvoir à ne
plus se laisser prendre, à ne plus pé-
cher. Quand on s'est rendu compte
comment jadis on a acquis des mérit-
tes, il faut pourvoir à faire de même
plus tard, et à acquérir encore plus de
mérites; le plus sera le mieux, tout
comme dans le négoce; on méritera
aussi, en faisant ainsi, le renom d'ha-
bile calculateur. Les conséquences de
ce compte *spirituel*, sont bien plus gra-
ves que celles du compte des mar-
chands. Eux comptent afin de pouvoir
jouir le reste de leur vie; le compte de
l'âme est pour gagner (*amasser*) un bon-
heur éternel. Eux comptent pour évit-
ter une vie de misères; le compte de
l'âme est pour éviter un malheur éter-
nel. Le bonheur ou le malheur de l'a-
me, dépendent entièrement de la ma-
nière dont elle a fait son négoce, et de
l'exactitude de ses comptes.

Ne l'oubliez pas, j'ai dit *et redit* que,
dans un compte, il faut envisager le
passé et l'avenir. On part du mal pas-
sé, pour préparer un meilleur avenir.
On part du bien passé, pour se promet-
tre de faire mieux encore. — Quand un
marchand fait son compte de fin d'an-
née, s'il est sur le point de fermer bou-
tique (*litt. la porte*) et de cesser son com-
merce, il peut se contenter de compter
son passé, sans plus s'occuper de l'ave-
nir. Mais dans le négoce *spirituel*, on ne
ferme jamais boutique, on ne peut pas
prendre sa retraite; cela ne finit qu'a-
vec le dernier soupir. Donc dans les
comptes *spirituels*, il faut chaque fois
s'occuper, et du passé, et du futur. — Il
est des chrétiens qui s'imaginent que,
dans cette Mission, quand ils auront
abouti à une bonne confession, ce sera

了以前，就打算後來。○有的教友心裏想，滿這一回四規，辦了妥當神工，就算完了事。不管後來怎麼樣，那不行。要是那麼光穀滿四規的一半怎麼呢。因為以前的罪只得解，那是不用說。可是光解罪，不穀滿四規的本分，還得拿定主意，打算着後來怎麼不再犯罪，怎麼多立功勞，怎麼做補贖，怎麼離開以前犯罪的機會，纔好。真要這樣纔能得了滿四規的好處，纔能見了滿四規的效驗呢。這個道理，教友不懂得的不少，耽悞的多。聖人比喻，這麼講。○比方拉東西的這車罷，有時候得剗鏟。把磨壞了的那鏟起出來，另換上新的。收拾完了以後，不是為的擊着這個車當個看像不用。正是為的還用。為的着那車好走，走的穩當。○再比方這船，年年也得修補。不家就裂開縫，在裏進水。修補上，也是為的後來還使。也不是為的擊着，當個擺設。○人走天堂的道路，就比做車和船也少不了有該剗鏟的時候，有該修補的時候。這滿四

(. . . fòng.nièn.siang pán . . .)

leao its'ièn, tsiou tasuan heólai. — Youti kidoyou sinnli siàng, man tcheehoei séukoei, pandeao l'ouotang chéunkoung, tsiou suan wanteao chéull; poukoan heólai tseunmo-yáng. Na pouhing. Yaocheunámenn, koang keou manséukoeiti ipéull. Tsènmmoni?.. Yinnwei its'iènti tsoei tcheutei kie, na cheu pouyoung choüo; k'êcheu, koang kie tsoei, poukeou manséukoeiti pènnfenn; han tei nating tchôui, tasuantchao heólai tseunmo pou tsái fantsoëi, tseunmo toüo li kounglao, tseunmo tsouo pòutch'ou, tseunmo lik'ai its'ien fantsoëiti kihoei, ts'ai hao. Tchenn yao tchéeyang, ts'ai neng teileao manséukoeiti hàotch'ou, ts'ai neng kienleao manséukoeiti hiáoyenni... Tchéeke taoli, kiaoyou poutóngteiti pouchào, tânouti toüo. Chengjenn pi u, tcheemo kiàng. — Pifang latôngsiti tchee tch'êe pa, you cheuheou tei t'iao kièn. Pa mouhoáileoti na kien k'itch'oulai, ling hoanchang sinni. Cheoucheuwánleao iheou, poucheu weiti leáotchao tchee tch'êe tang ke k'ánsiaⁿ pouyoung; tcheng cheu weiti hân young; weiti tchao na tch'êe hao tseou, tseouti wènn-tang. — Tsai pifang tchee tch'oán, niènnieull ye tei siôupou; pòukie, tsiou liek'ai fouéull, tsai li tsinn choëi. Siôupouchang, ye cheu weiti heólai han chèn; ye poucheu weiti leáotchao, tang ke paichee. — Jenn tseou t'iènt'angti táolou, tsiou pitsouo tch'êe houo tch'oán; ye cháopouleao you kai t'iaokiènti cheuheou, you kai siôupouti cheuheou. Tchee manséu-

lin; quant à l'avenir, basta. C'est là une erreur. En agir de la sorte, c'est avoir fait à peine à moitié sa Mission. Comment cela?. Inutile de dire qu'il faut absolument mettre ordre à (*déliéer*) ses péchés passés, cela est évident; mais, si on ne fait que cela, on n'a pas accompli comme on devait le devoir de la Mission. Il faut de plus prendre des résolutions; il faut prévoir comment on fera pour ne plus retomber, pour gagner plus de mérites, pour faire pénitence, pour rompre avec ses occasions de péché habituelles; alors seulement on aura fait tout son devoir. Ce n'est que si vous en agissez de la sorte, que vous recueillerez les fruits de la Mission, et en goûterez les avantages... Hélas, nombreux sont les chrétiens qui ne comprennent pas cette doctrine; nombreux aussi sont ceux qui s'en mettent peu en peine. Les saints, dans leurs paraboles, l'expliquent ainsi. — Les voitures qui servent à transporter les objets, il faut de temps en temps en renouveler les ferrures. Il faut arracher les lames usées qui barrent l'essieu, et les remplacer par des lames neuves. Si on fait cette réparation, ce n'est pas du tout pour laisser ensuite la voiture à ne rien faire, comme un bibelot dans une montre. C'est au contraire pour la faire retravailler. C'est pour la faire marcher mieux et plus sûrement. — Et les barques, il faut aussi les calfeutrer chaque année, sous peine de voir leurs joints béants livrer passage à l'eau. Si on les remet à neuf, c'est aussi pour les remettre en usage. Ce n'est pas pour les laisser oisives, ou en faire un vain décor. — Or il en est de l'homme, dans son pèlerinage vers le ciel, comme des voitures et des barques; il ne se peut qu'il n'y ait des temps où il faille le referrer ou le retaper. La Mission, voilà le temps de cette remise à neuf. C'est un temps extrêmement important dans la vie de l'homme... Songez donc, si, alors qu'il est temps

規、就算剗鋼、就算修補呢。是人最要緊的個時候。你想、這車要該剗鋼了、不剗鋼。走個半途而廢、走不的了、不壞了大事麼。這船該修補了、要不修補、那不更有大危險麼。常說、船到江心、補漏遲。要是車剗了鋼、船也修補了、擊着不用、按人說、沒有這樣的理。人的靈魂修補完了就閒着、也不合天主的意思。天主的意思、是願意着人直不住的往前走、常見出息見長進纔好。所以說、以前立的功勞、和犯的罪、是一個事兒預備後來不犯罪、多立功勞、那是另一個事兒這兩樣事都不缺、纔好呢。要是光一樣、只可算滿了一半兒四規。

再說買賣人算賬、有個賬簿子、白紙上寫着黑字、有個木頭算盤子、都是眼能看見、手能摸着的。又有二一添作五、三一三十一、現成的算法。該怎麼算的、就怎麼算。都有個準規矩。銀子有分兩、錢有數。或是添上多少、或是掙去多少、都能差不了。○要說靈魂的賬、可就大不

(. tzèu . pán)

Col. 2. Citation classique, souvent employée au moral, en parlant de l'inconstance, du manque de persévérance.

koei, tsiou suan t'iaokiên, tsiou suan siôupouni. Cheu jênn tsoei yaokinnti ke chêuheou... Ni siang, tchee tch'êe yao kai t'iaokiênleao, pou t'iaokiên; tseou ke pânt'ou eull fêi, tseôupoutileao; pou hoailéao tacheu mo?.. Tchee tch'oân kai siôupouleao, yao pou siôupou, na pou kéng you ta wêihien mo? Tch'ang chouo, tch'oân tao Kiângsinn, pòu leou tch'êu... Yaocheu tch'êe t'iaoleao kiên, tch'oân ye siôupouleao, léat'chao pouyoûng; nan jênn chouo, mouyou tcheeyangti li. Jennti linghounn sioupouwânleao tsiou hiêntchao, ye pôuheue T'ientchouti iseu. T'ientchouti iseu, cheu yuani tchao jenn tchêupoutchouti wang ts'ien tseou, tch'ang kien tch'ôusi kien tchàngtsinn ts'ai hão. Chouoi chouo, its'ien liti kôunglao houo fanti tsoéi, cheu ike cheull; upei heôulai pôufan tsoei, toûo li kounglao, na cheu ling ike cheull. Tchee léangyang cheull tou pouk'ûe, ts'ai hãoni. Yaocheu koang iyang, tcheuk'eue suan manleao ipéull séukoei.

D. Tsai chouo màimaijenn suan tchàng, you ke tchàngpouze, pai tchêuchang sietchao hei tzéull. You ke môut'eousuân p'anze. Tou cheu yèn neng k'ânkien, cheou neng moûotchaoti. You you eüllîl'ien tsouoû, sânsancheuî, hiêntch'engti suânfa. Kai tsenmmo suânti, tsiou tsenmmo suân; tou you ke tchoinn kôëikiu. Yinntzeu you fénngleang, ts'iên you chôu. Houecheu t'iênchang touochao, houecheu p'âok'iu touochao, tou neng tch'âpouleao. — Yao chouo linghounnti tchang, k'euetiou ta pou

de remplacer les ferrures d'un char, on ne les remplace pas; qu'ensuite le char reste à mi-chemin, sans pouvoir aller plus loin, ne sera-ce pas là un grave malheur?.. Si, alors qu'il faudrait calfater un navire, on néglige de le faire, ne s'ensuivra-t-il pas de plus grands dangers encore? L'adage dit, quand le bateau est parvenu au milieu du Kiang, il est trop tard pour aveugler ses voies d'eau... Il faut donc faire, en temps voulu, les réparations urgentes. Mais qu'ensuite, les réparations faites, on laisse char et navire à ne rien faire, c'est là chose inouïe parmi les hommes. De même, quand l'âme est renouvelée, la laisser oisive, cela n'est pas conforme aux intentions de Dieu. La volonté de Dieu est que l'homme avance sans cesse, profite et progresse sans interruption. Autre chose est donc de compter ses mérites et ses péchés passés, autre chose de pourvoir à ne plus pécher et à mériter davantage. Tout ne va bien, que quand ces deux choses sont faites. Si l'on fait l'un et omet l'autre, on n'a fait sa Mission qu'à demi.

Les marchands, pour leur compte, se servent d'un livre écrit en lettres noires sur papier blanc (*dicton*). Ils se servent aussi d'un abaque en bois. Ce sont là des objets visibles et tangibles. Ils ont aussi à leur disposition les règles de l'arithmétique (*formules classiques*) qui sont invariablement déterminées. L'argent se pèse, les sapèques se comptent. Qu'il faille ajouter ou retrancher, on arrive à faire cela sans erreur. — Tout autrement en est-il

.....

一樣了。或是功勞、或是罪、都是眼看不見、手摸不着的、靈魂裏頭的些個細微事兒還有、這上頭人都是肯各人糊弄各人。各人要怕有這個罪、保不住就是有、嘴裏偏說沒有。或是說有、犯的不忒利害。就打總子往好處裏說。要是各人願意有這個功勞、就是沒有、嘴裏也說有。還說不少。也就打總子往好處裏說。有的說沒有、沒有的說有。這不是各人糊弄各人麼。這不是人平常的毛病麼。嗜是各人家的人、是各人的事兒人就覺着好、不願意說不好。比方各人家的孩子罷、人莫知其子之惡。要是和人家的孩子攔了惹打了架、分明是他家孩子的過、爹孃出去、就說他怎麼好、怎麼老實、怎麼不發費。要不、就說小孩子家不知道麼兒他不是故意的惹着你了。這麼不住的往好處裏說。大不然呢打幾下子、也是賭氣子。心裏橫豎不認自己孩子的錯。○再比方各人知心的朋友、待別人分明有了錯處、聽見別人告訴怎麼不好、各人也不信、就說他不是

īyangleao. Houecheu koūnglao, houe-
 cheu tsoëi, tou cheu yèn k'ānpoukien,
 cheòu māopoutchaoli, linghounnli-
 t'eouti sieke siwei cheull. Han you,
 tchèe changt'cou, jènn tou cheu k'enn
 keùejenn houloung keùejenn. Keue-
 jenn yao p'á you tcheeke tsoëi, pao-
 poutchou tsioucheu yòu, tsoëili p'ien
 chouo mōuyou; houecheu chouo yòu,
 fanti pou t'ei lihai; tsiou tatsoungtze
 wang hàotch'ouni chouo... Yaocheu
 keuejenn yuán i you tcheeke koung-
 lao, tsioucheu mōuyou, tsoëili ye
 chouo yòu; han chouo pouchào; ye
 tsiou tatsoungtze wang hàotch'ouni
 chouo... Yòuti, chouo mōuyou; mōu-
 youti, chouo yòu; tchee poucheu keùe-
 jenn houloung keùejenn mo?.. Tchee
 poucheu jenn p'ingtch'āngti māoping-
 mo?.. Hāi, cheu keuejennkieti jènn,
 cheu keuejennnti chéull, jenn tsiou
 kiaotchao hào, pouyuan i chouo pōu-
 hao. Pifang keuejennkieti háizepa,
 jènn mouo tchēu k'i tzèutcheu neúe.
 Yaocheu houo jennkiati haize keue-
 leaoie taleaokiá, fēnnming cheu t'a-
 kie haizeti kouo, tīeniang tek'ōuk'iu,
 tsiou chouo t'a tsemmo hào, tsemmo
 làocheu, tsemmo poufa féi; yaopōu,
 tsiou chouo siaoháizekie pōutcheutao
 mouew¹⁾, t'a poucheu kou'iti jèetchao-
 nileao... Tcheemo poutchōuti wang
 hàotch'ouni chouo. Tápoujanni tá
 kihiaze, ye cheu touk'ize; sinnli heng-
 cheu poujènn tzeuki haizeti ts'ouo. —
 Tsai pifang keuejenn tcheusinnti
 p'ēngyou, tai piejenn fēnnming you-
 leao ts'ouotch'ou. T'ingkien piejenn
 kaosong tsemmo pōuhao, keùejenn
 ye pousinn, tsiou chouo t'a pōucheu

pour le compte de l'âme. Le mérite
 aussi bien que le péché, sont choses
 invisibles et intangibles, choses déli-
 cates cachées dans l'intérieur de l'âme.
 De plus, en cette matière, les hommes
 sont tous enclins à se faire illusion à
 eux-mêmes. Quand on craint d'être
 coupable de tel péché, l'eût-on com-
 mis, on dira qu'il n'en est rien; ou
 bien on en conviendra, mais en ajou-
 tant que c'a été sans gravité; en un
 mot, on interprète en bonne part...
 Quand on tient à avoir tel mérite, n'en
 fût-il rien du tout, on dira pourtant
 qu'on l'a; on dira même qu'on en a
 beaucoup; en un mot, on se flatte...
 Ce qui est, on le nie; ce qui n'est pas,
 on l'affirme; n'est-ce pas là se faire il-
 lusion?.. N'est-ce pas aussi chose (un
 vice) bien commune parmi les hom-
 mes?.. Hal, dès qu'il s'agit d'un procte,
 d'une chose à soi, on trouve tout bien,
 on ne veut pas convenir du mal. Ainsi,
 ses enfants par exemple; le texte ne dit-il
 pas fort bien, personne ne s'avoue les
 torts de son enfant. S'il s'est disputé et
 battu avec d'autres enfants, ses torts
 fussent-ils évidents, les parents sorti-
 ront dans la rue et vanteront ses bonnes
 qualités, sa gentillesse, sa sagesse; tout
 au moins diront-ils qu'il ne savait pas
 ce qu'il faisoit, qu'il ne l'a pas fait ex-
 près... Voilà comme on fait son propre
 article. Enfin si, pour donner satisfaction,
 il leur faut se résoudre à lui donner
 quelques taloches, ils le feront à con-
 tre-cœur, et sans vouloir croire qu'il
 ait eu tort. — Ou bien, s'il s'agit d'un
 sien ami qui a évidemment manqué à
 autrui, et qu'on en entende faire des
 plaintes, on n'en croit rien, on dit qu'il

.

那樣人、他萬做不出那樣事來。就用些個好話、給他原個理兒。反正人愛誰、就不認他有不好。他就是真有了不好、還背晦着個心眼兒說、沒有。要是爲別人這樣、爲各人自己各更是這樣。再比方醫生、別人有了病、他都會治。按書上講脉訣、什麼浮沉遲縮、一號脉、他就懂得寒熱虛實、五臟六腑、十二經絡、是那一個裏的病、就都懂透了。他各人要得了病、可就不好說了。怎麼呢。因爲他各人愛各人。號各人的脉、心裏怕是這個病、就說不是這個病、就各人糊弄各人。他既不願意有這個病、就是真有這個病、他也不信。合着眼說、沒有。所以俗話常說、醫不自知。無論多明白的醫生、有了病、總得請別的醫生給他治。不家就好不了。况說靈魂的病、是極細微極嚴密的、眼看不見他的氣像、手摸不着他的脉性兒。所以按聖教會的規矩、滿四規、光有教友帶着自己良心賬簿子、還辦不了事。還得有神父。滿四規的人和神父、各人都有各人的

nayang jènn, l'a wán tsouopoutch'ou nayang chéulai; tsiou young sieke hao hoá, ki t'a yuan ke lièull. Fancheng jenn náí cheí, tsiou pou jénn l'a you pòuhao. T'a tsioucheu tchēnn youleao pouhao, han pēihoeitchao ke sīnnyeuill, chouo, mouyòu. Yaocheu wei piējenn tcheeyang, wei keuejenn tzeukikeùe kēng cheu tcheeyang. — Tsai pifang icheng, piējenn youleao, ping, l'a tou hoei tchéu. Nan chōuchang kiang máikue, cheumo fōu tch'ènn tch'èu chōu, ihào mái, l'a tsiou tongteí hán jóúo hū chēu, oùtsang lióufou, chēu eull kīnglao, cheu nà íkingniti ping tsiou tōu tongt'còuleao. T'a keuejenn yao teileao ping, k'euetsiou pòuhao choūoleao. Tsènnmoni?.. Yinnwei l'a keuejenn nai keuejenn. Hao keuejennú mái, sinnli p'á cheu tcheeke ping, tsiou chouo pòucheu tcheeke ping; tsiou keuejenn houneng keuejenn. T'a ki pòuyuaní yòu tcheeke ping, tsioucheu tchēnn yòu tcheeke ping, l'a ye pousinn; houotchao yèn, choūo, mouyòu. Chouoi sūhoa tch'ang chouo, í pou tzeu tchéu. Oulunn touo mingpaiti icheng, youleao ping, tsoung tei ts'ing piētí icheng ki t'a tchéu, pòukie tsiou haopouleào. K'oangchouo līnghounnti ping, cheu ki síwei ki yēnmítí; yèn k'ánpoukien l'ati k'isiang, cheòu mouopoutchao l'ati máisieull. Chouoi nan Chengkiaohoeiti koēikiu, man séukoei, koang you kiáoyou taitchao tzeuki leāngsīntchāngpouze, han pānpouleao chēu; han tei you chēnnfou. Manséukoeiti jenn houo chēnnfou, keuejenn tou you keuejennú

n'est pas homme à agir ainsi, qu'il n'est pas possible qu'il ait fait pareille chose; puis, avec de bonnes paroles, on interprète en bien. En un mot, quand on aime quelqu'un, on ne convient pas de ses torts. En eût-il d'évidents, on s'aveuglera jusqu'à les nier. S'il en est ainsi pour autrui, a fortiori quand il s'agit de soi-même. — Soit, par exemple, un médecin. S'il s'agit d'autrui, il sait guérir toutes les maladies. Appliquant les règles de l'art de tâter le pouls (formule classique) exposées dans les livres, dès qu'il a touché l'artère, il sait s'il y a excès de froid ou de chaud, anémie ou pléthore; il sait où en sont les cinq viscères charnus et les six viscères membraneux, ainsi que les douze vaisseaux; il pénètre parfaitement par son intelligence jusqu'au siège du mal. Mais, que lui-même tombe malade, il n'en sera plus ainsi. Pourquoi cela?.. Parce qu'il s'aime soi-même. Quand il aura tâté son propre pouls, comme il craint que ce ne soit telle maladie, il dira que ce n'est pas cette maladie, et se fera illusion à lui-même. Comme il ne veut pas avoir cette maladie, l'eût-il vraiment, il ne le croira pas; il s'aveuglera lui-même et niera. C'est pourquoi l'adage dit, un médecin ne se guérit pas soi-même. Quelque savant que soit un médecin, une fois qu'il est lui-même atteint de maladie, il lui faut appeler un autre médecin, et se laisser traiter, autrement il ne s'en tirera pas. A plus forte raison en est-il ainsi dans les maladies de l'âme, si délicates et si cachées, dont l'œil ne peut voir la physionomie, ni les mains tâter le pouls. C'est pourquoi, d'après la coutume de l'Eglise, pour la Mission, les chrétiens et leurs consciences, ce n'est pas tout; il faut encore un prêtre. Les chrétiens qui font leur Mission, et le prêtre qui la donne, ont chacun leur devoir à

.

本分。先說神父的本分罷。

神父的本分，不是替你們滿四規，打算你們的功勞罪過。你們的功勞罪過，是你們各人知道。神父不知道。神父有相幫你們的本分，沒別的。怕你們的靈魂打盹，怕你們的靈魂睡着了，怕你們靈魂的賬寫的不清，怕你們認不出靈魂的病緣來，指撥你們，提醒你們，嚇唬你們，這就是神父的本分。要不這麼着，神父算有虧缺。聖經上天主和不盡本分的傳教的，就說是啞吧狗。這看家的狗，要是不咬，就算個沒用的東西。神父給天主看着聖教會的家，要有罪人攪亂聖教會，壞聖教會的規矩，壞聖教會的名聲，就該咬，就是說的什麼提醒、嚇唬，這些個事們。這滿四規的時候，神父的本分，該在你跟前，把聖教會的道理，什麼立功勞的事，犯罪的事，什麼私慾偏情毛病，一一的都給你講出來。那不是神父疑惑你有這樣事，特說你，諫打你。是神父知道對勁有這樣事，怕你上了當，保護你。有沒

有、神父不知道、你各人知道。神父的本分、是指撥、是提醒、是嚇唬。該把救靈魂的道理都給你說到了。不許瞞着、不許不說。要有說不到的、在天主跟前算不穀本分。就是以前說的那個啞吧狗。

再說滿四規的那個人、第一該拿着神父說的話當天主的話。神父怎麼提醒、你就該心裏怎麼遂着、省察你各人的罪。要是這句話說的於你不對、你沒有這樣罪、這句話也不算白說、也不算沒用。怎麼呢。你如今雖然沒有這樣罪、後來有犯這樣罪的危險。神父說這句話、就當爲你後來不上魔鬼的圈套、不犯這樣罪。你要有這樣罪、總別想神父有_兒意思、特拿話敲打你、你心裏就不歡喜。剛纔不是說了麼、你心裏的事、神父都不知道。神父提醒的、要是說準了你的罪、要是推動了你的良心、這也不是神父的事、是天主的_兒事。道理也不是神父的。是天主的道理。也不過是借着神父說話的聲音、動你心的那個神力量、也不是神父的。是天主的寵佑、借着

(. . . yinn . . .)

you, chennfou poutcheutao, ni keuejenn tchêutao. Chennfouti pènnfenn, cheu tchêupouo, cheu t'ising, cheu hiâhouo. Kai pa kioulinghounnti tâoli tou ki ni chouotâoleao; pouhu mântchao, pouhu pouchoûo. Yao you choûopoutuoti, tsai T'ientchou kènn-ts'ien suan poukeou pènnfenn; tsioucheu its'ien choûoti nake yapa keûu.

F. Tsai chouo manséukoeiti nake jènn, tiî kai natchao chennfou chouoti hoa, tang T'ientchouti hoa. Chennfou tsennmo t'ising, ni tsiou kai sînnli tsennmo soêitchao, sîngtch'a ni keuejenn tsoéi. Yaocheu tcheekiu hoâ chouoti u ni poutoéi, ni mouyou tcheeyang tsoéi, tcheekiu hoâ ye pou-suan pâichouo, ye pou-suan mouyoung. Tsènnmoni?.. Ni jòukinn soeijan môuyou tcheeyang tsoéi, heôulai you fan tcheeyang tsoéiti wêihien; chennfou chouo tcheekiu hoâ, tsiou tang wei ni heôulai pouchang moukoeiti k'uân't'ao, poufan tcheeyang tsoéi. Ni yao yòu tcheeyang tsoéi, tsoung pie siang chennfou you iseû, tei na hoâ k'iâota ni, ni sînnli tsiou pou hoânhi. Kangts'ai poucheu choûoleao mo, ni sînnliti chéu, chennfou tou poutcheutao. Chennfou t'isingli, yaocheu chouotchoûnnleao niti tsoéi, yaocheu t'oêitongleao niti leângsinn, tchee ye poucheu chennfouti cheull, cheu T'ientchouti cheull. Tâoli ye poucheu chennfouti; cheu T'ientchouti taoli; ye poukouo cheu tsietchao chennfou chouohoâti chêngyeull. Tong ni sînnli nake chennli-leang ye poucheu chennfouti; cheu T'ientchouti tch'oûngyou, tsietchao

prêtre n'en sait rien, vous êtes seul à le savoir. Son devoir est de vous instruire, de vous secouer, de vous effrayer. Il doit vous exposer, au grand complet, toutes les vérités nécessaires pour le salut, sans rien cacher, sans rien taire. S'il faisait quelque chose, aux yeux de Dieu il aurait manqué à son office, et mériterait l'épithète de chien muet, comme j'ai dit plus haut.

Pour ce qui est des chrétiens qui font leur Mission, avant tout ils doivent accepter les paroles du prêtre comme leur venant de Dieu. Ton devoir est de suivre Intérieurement les exhortations du prêtre, et de rechercher tes manquements au fur et à mesure. Que si telle ou telle parole du prêtre n'a pas d'intérêt *actuel* pour toi, si tu n'es pas coupable de ce péché, elle ne laissera pas cependant d'avoir pour toi quelque utilité, et n'aura pas été prononcée en vain. Comment cela?.. Actuellement tu n'es pas coupable de ce péché, mais plus tard tu seras quelque jour en danger d'y tomber; la parole du prêtre sera pour toi une sauvegarde dans l'avenir; elle l'empêchera de tomber dans les laes du démon en commettant tel péché... Que si tu te sens réellement coupable du péché dont il est question, ne va pas croire que le prêtre en parle avec intention, ou te lance des pointes; ne va pas mal prendre ce qu'il dit. N'ai-je pas dit tout à l'heure que tu es seul à savoir ce qu'il y a dans ton cœur, et que le prêtre n'en sait rien du tout. Que si ses exhortations tombent juste, si elles touchent au vif (*litt. ébranlent en heurtant*) ta conscience, ce n'est pas là le fait du prêtre, c'est l'œuvre de Dieu. La doctrine n'est pas du prêtre; elle est de Dieu, et n'emprunte du prêtre que le son de sa voix. La force spirituelle qui émeut ton cœur, ne vient pas non plus du prêtre; c'est une grâce de Dieu qui, revêtue des paroles du prêtre, émeut ton cœur. Les encouragements,

神父的話音感動你的心。勉勵是天主勉勵你。說。是天主說你。嚇唬。是天主嚇唬你。你要是覺着不好受。你該想想。這滿四規的時候。天主責罰你。比審判的時候再責罰你好受。如今天主說。你有這個罪。是願意着你後悔。願意着你定改。你要回了頭。就能得饒赦。所以說。滿四規是靈魂的好時候。是天主發仁慈的時候。神父和天主也是一樣的心。想着着你好。提醒你。爲的着你。知道你。有病。求着治。趕審判的時候就晚了。

這滿四規。有想過了。也有想的不及的。先說怎麼是想過了的呢。比方過於的怕自己的罪。自己的毛病。怕自己忒軟弱。算了靈魂的賬。就說。去年怎麼着。我還是怎麼着。趕過年。還得怎麼着。常一樣的罪。常一樣的毛病。我沒法改過。我沒法立功勞。我救靈魂沒法。我是不能好的了。○別這麼說。沒有天主赦不了的罪。要靠着天主。沒有改不了的毛病。聖經上天主說。這布。要染上顏色。什麼

(. yinn)

chênnfouli hoáyeull, kântong nili sînn. Miênli, cheu T'ientchou miênli ni; choïo, cheu T'ientchou choïo ni; hiáhhou, cheu T'ientchou hiáhhou ni. Ni yaocheu kiàotchao pouhao cheou, ni kai siàngsiang, tchee manséukoeiti cheuheou T'ientchou tchâifa ni, pi chênnp'anti cheuheou tsai tchâifu ni hao cheou. Joukinn T'ientchou choïo ni you tcheeke tsoëi, cheu yuan i tchao ni heouhoei, yuan i tchao ni lingkai; ni yao hoeileao t'êou, tsiou neng tei jâochee. Chouoi chouto, man séukoei cheu linghounnti hâo cheuheou, cheu T'ientchou fajênnts'euti cheuheou. Chênnfou houo T'ientchou ye cheu îyangti sînn; siàngtchao tchao ni hâo; l'ising ni, weiti tchao ni tchêutao ni you ping, k'ioutchao tchêu. Kan chênnp'anti cheuheou tsiou wânleao.

G. Tchee manséukoei you siangkouïoleaoti, ye you siangti poukiti. Sien chouo tsennmo cheu siangkouïoleaoti ni. Pifang kououïti p'a tzeukiti tsoëi, tzeukiti mâoping; p'a tzeuki t'ei joânjao. Suanleao linghounnti tchâng, tsiou chouo: k'iünien tsennmotchâo, wo hân cheu tsennmotchâo, kan kouïonien hân tei tsennmotchâo. Tch'ang îyangti tsoëi, tch'ang îyangti mâoping. Wo mou fâ kai kouïo. Wo mou fâ li kouïnglao. Wo kiou linghounn mou fâ. Wo cheu pouneng hâotileao. — Pie tcheemo choïo. Mouyou T'ientchou chéepouleaoti tsoëi. Yao k'aotchao T'ientchou, mouyou kâipouleaoti mâoping. — Chengkingchang T'ientchou chouo, tchee pôu, yao janchang yênchee, chêumo

c'est Dieu qui te les adresse; les réprimandes, c'est Dieu qui te les fait; les menaces, c'est Dieu qui les fulmine. Si tu trouves tout cela pénible, songe combien être ainsi tancé par Dieu durant la Mission, est plus supportable qu'être châtié par lui au jour du jugement. Si maintenant Dieu te reproche tel péché, c'est pour t'en faire repentir, c'est pour te décider à te corriger; si tu te convertis, tu peux en obtenir la rémission. Voilà pourquoi on dit communément que le temps de la Mission est le bon temps des âmes, le temps des miséricordes de Dieu. Le prêtre a exactement les mêmes intentions que Dieu; il ne veut que ton bien; s'il t'exhorte, c'est afin que, reconnaissant tes maux, tu en cherches le remède. Au jour du jugement, il n'en sera plus temps,

Au temps de la Mission, les uns pèchent par excès, les autres par défaut. Parlons d'abord de ceux qui pèchent par excès. Ce sont, par exemple, ceux qui s'affectent outre mesure de leurs péchés, de leurs défauts, de leur faiblesse. Après avoir fait le compte de leur âme, ils se disent: l'an dernier il en était ainsi, c'est encore la même chose; l'an prochain ce sera bien sûr encore la même chose. Toujours mêmes péchés, mêmes défauts. Pas moyen de me corriger. Pas moyen d'acquiescer des mérites. Pas moyen de sauver mon âme. Pas moyen de m'en tirer. — Il ne faut pas parler ainsi. Il n'y a pas de péchés irrémissibles. Pour ceux qui s'appuient sur Dieu, il n'y a pas non plus de défauts incorrigibles. — Dans la Sainte Ecriture Dieu a dit qu'une étoffe teinte, ne peut plus être blanchie (*litt. lavée à blanc*) par aucun moyen; mais que l'âme humaine souillée (*teinte*) par le péché, quelque profondément qu'alent

法可也洗不白。人的靈魂要染上罪，不怕染多深，只要真心痛悔，^(a)天主就能給你洗白了。你說你軟弱，沒法改過，沒法立功勞，那也不假。要光靠着各人，是改不了過，是立不了功勞。但有一件，你要靠着天主，天主是全能的，能着你改過立功，你可爲什麼失望呢。天主造你的那個本意，是願意着你得了天堂，免了地獄。要緊的寵佑，天主不是沒給你預備下。你只管往前走，天主就扶着你。還不光扶着，聖經上還說抱着。你還怕什麼呢。

再說，滿四規怎麼是想的不及的。就是不用心，拿着滿四規不當^兒事。這滿四規是天主賞給人大恩的時候。要不用心，就悞了，在天主跟前就算個缺欠，就算得罪天主，有大干係。比方人在世界上，有各人的父母，或是先生，就說各人以上的罷，願意賞給你什麼。你洋洋不睬的，不願意答理他。跟你說話，你粧聽不見。拿着好心換不出你個好意來。你說，那不算得

Col. 1. *Sipoupi*, potentiel négatif d'un complexe modal, cf. vol. 1, n. 60. Voyez le potentiel positif en *leao*, colonne 2.—Col. 4. On dit *teindre chēm*, profondément, foncé; et *ts'ien*, superficiellement, clair.—Col. 5. *Leao* potentiel.—Col. 6. *Teh'oüng you*, litt. secours de la grâce; grâces actuelles.—Col. 7. Paraphrase du texte « *Quomodo si cui mater blandiatur* », Is. C6, 13.—Col. 8. La morale chinoise distingue deux espèces de fautes; celles par excès, *koüo*, quand on dépasse; celles par défaut, *pouki*, quand on n'atteint pas.

fa^{ll} k'ue ye sipoupâi. Jennti ling-hounn yao janchang tsoëi, poup'a jan toño chenn, tzeuyao tchênnsinn l'ounghoei, T'ientchou tsiou neng ki ni sipâileao. — Ni chouo ni joânjao, mou fa kai kouo, mou fa li koüng-lao; na ye pou kià. Yao koang k'aotchao keüejenn, cheu kâipouleao kouo, cheu lipouleao koünglao. Tan you ikiên; ni yao k'aotchao T'iëntchou, T'ientchou cheu ts'uan nêngti, neng tchao ni kai kouo li koüng, ni k'ue wéicheumo cheuwángni? T'ientchou tsáo niti nake penni, cheu yuani tchao ni teileao t'iënt'ang, mienleao tiu. Yaokinnti tch'oungyou, T'ientchou poucheu mou ki ni úpei-hia. Ni tzeukoan wang ts'ien tseòu, T'ientchou tsiou fòutchao ni; han poukoang fòutchao; Chengkingchang han chouo páotchao. Ni han p'a chéumoni?

H. Tsai chouo, manséukoei tsenmmo cheu siangti poukiti... Tsioucheu pou youngsinn, natchao manséukoei poutang chéull. Tchee manséukoei cheu T'ientchou cháng ki jenn tanénnti cheuheou. Yao pou youngsinn, tânouleao, tsai T'ientchou kénnts'ien tsiou suan ke k'ûek'ien, tsiou suan teitsoei T'iëntchou, you ta kânhi. Pifang jenn tsai chéukiechang, you keuejennti fómou, houecheu siéncheng; tsiou chouo keüejenn ichángti pa... yuani cháng ki ni cheumo; ni yángyangpouts'âiti, pou yuani tâli t'a. Kenn ni chouo-hoá, ni tchoang t'ingpoukien. Natchao hao sînn, hoanpoutch'ou ni ke haoilai. Ni choño, na pousuan tòi-

pénétré ses souillures (litt. quelque foncée qu'en soit la teinte), pourvu qu'elle conçoive un vral repentir, Dieu peut la purifier (litt. te la laver à blanc). — Tu dis que tu es faible, que tu n'as pas la force de t'amender, que tu ne peux pas mériter; en cela tu n'as pas tort. Si tu ne t'appuies que sur toi-même, tu n'arriveras ni à t'amender, ni à mériter. Mais si tu t'appuies sur Dieu, Dieu étant tout-puissant saura bien te faire t'amender et mériter; alors pourquoi désespérerais-tu?.. L'intention de Dieu, en te créant, a été de te faire obtenir le ciel et éviter l'enfer. Les grâces nécessaires pour cela, Dieu n'a pas omis de te les préparer. Efforce-toi d'avancer, et Dieu te soutiendra; bien plus, la Sainte Ecriture dit qu'il te portera dans ses bras. Que cratudrais-tu encore?

Disons maintenant quels sont, en temps de Mission, ceux qui pèchent par défaut... Ce sont ceux qui ne se donnent pas de peine, et qui ne font aucun cas de la Mission. Or la Mission est un temps où Dieu fait aux hommes de grandes grâces. Si, par sa négligence, on ne s'en met pas en peine, devant Dieu l'on est coupable de ce défaut; on a offensé Dieu, ce qui est de grande conséquence. Si, par exemple, tes parents, ton maître, un supérieur quelconque, voulaient te faire un don; si toi, affectant le dédain, tu refusais de faire attention à eux. Si, alors qu'ils te parlent, tu faisais semblant de ne pas les entendre. Si tu ne leur savais aucun gré de toutes leurs avances. Dis, ne

罪在上的麼。惹人不歡喜的事兒沒有比着這個利害的了。比你地位越
 高的、你越得罪的他利害。人還尙且如此呢、況說天主。天主借着神父
 的話勸你、提醒你、是想着着你得好。該用的心你不用、該報的恩你不
 報、該遂着天主意思的你不遂着、着天主白給你費了心、拿着天主不
 當事兒你說、你有罪沒有。○還有一樣兒這一回滿四規、就許是天主末了
 給你回頭的恩典了。誰知道你準多嗜死呢。這村裏趕下回滿四規、你
 準知道還有你麼、你說、上回在這裏滿四規、有誰誰沒有。他如今爲什
 麼不來了。因爲是死了、來不了了。恐怕頭到下回滿四規、你也是那麼
 個事兒死了、不來了。你不敢保、我也不敢保。恐怕這一回天主得和你算
 清了賬、就是你離死不遠。你還不動心麼。你還不快拿個好主意麼。你
 聽見這個、心裏就不害怕麼。滿四規的時候別粧沒事人兒了、別打盹了、
 着實的打算打算你靈魂的好處、纔對呢。

(. jènn yáng)

tsoei tsaichánglímó?.. Jèe jenn pou hoânhihi cheull, môuyou pitchao tcheeke lihaitileao. Pi ni tiwei ue kâoti, ni ue têtsoeiti t'a lihai. Jènn han changts'ie jouts'èuni, k'oangchouo T'ientchou. T'ientchou tsietchao chènnsfouti hoa k'uán ni, t'ising ni, cheu siàngtchao tchao ni tei hão. Kai youngli sînn ni pouyoing, kai paoti nênn ni poupáo, kai soeitchao T'ientchou iseuti ni pou soeitchao; tchao T'ientchou pâiki ni feileao sînn; natchao T'ientchou pou-tang chéull; ni choûo, ni you tsoéi mouyou? — Han you iya^{ll}. Tchêehoei mansékoei, tsiou hu cheu T'ientchou mouleào ki ni hoeit'eouti nênnientleao. Ghei tcheutao ni tchoûnn touotsan sèuni? Tchêe ts'ounnli kan hiâhoei man séukoéi, ni tchoûnn tcheutao han you ni mo?.. Ni choûo, chánghoei tsai tcheeli mansékoei, you chêichei mouyou?.. T'a jôukinn weicheumo poulâileao?.. Yinnwei cheu sèuleao, laipouleào-leao... K'oungp'a t'eu tao hiâhoei mansékoei, ni yè cheu namo ke cheull; sèuleao, poulâileao. Ni poukan pào, wò ye poukan pào. K'oungp'a tchêehoei T'ientchou tei houo ni suants'ingleao tcháng, tsioucheu ni li sèu pouyuán. Ni han poutong sînnmo? Ni han pou k'oái na ke hao tchôuimo? Ni t'ingkien tcheeke, sînnli tsiou pou haip'á mo?.. Mansékoeiti cheu theou pie tchoang moucheu jéullleao; pie tatoûnnleao; tchâocheuti tàsuantásuan ni linghounnti hàotch'ou, ts'ai toéi ni.

serait-ce pas là les offenser?.. Rien n'exaspère les hommes autant qu'une pareille conduite. Plus la dignité du bienfaiteur est grande, plus griève sera ton offense. S'il en est ainsi des hommes, a fortiori s'il s'agit de Dieu. Dieu, empruntant les paroles du prêtre, t'exhorte, te stimule, en vue de ton bien. Et toi, tu ne te donnes pas la peine que tu devrais te donner, tu n'as qu'ingratitude pour les bienfaits de Dieu, tu ne suis pas ses intentions; tu rends vain le mal que Dieu s'est donné pour toi; tu ne fais aucun cas de Dieu; dis, es-tu coupable ou non? — Et pourtant, cette Mission est peut-être la dernière grâce de conversion que Dieu te donnera. Qui sait au juste quand tu mourras? Quand, dans ce village, on redonnera une Mission, est-tu sûr que tu seras encore en vie?.. Dis-moi, à la dernière Mission du village, n'y avait-il pas un tel et un tel?.. Pourquoi manquent-ils cette fois-ci?.. C'est qu'ils sont morts; ils ne viendront plus. Eh bien, avant la Mission prochaine, peut-être en aura-t-il été ainsi de toi; tu seras mort, tu ne viendras plus. Tu ne peux pas garantir qu'il n'en sera pas ainsi, ni moi non plus je ne le puis pas. Peut-être que cette fois Dieu tirera au net tes comptes; peut-être que tu n'es pas loin de la mort. Et cela ne t'émeut pas? Tu ne te presses pas de prendre de bonnes résolutions? Tu entends tout cela sans éprouver de crainte?.. Durant la Mission n'ale pas l'air de croire qu'elle ne te concerne pas; ne sommeille pas; cherche de toutes tes forces le bien de ton âme; ainsi auras-tu fait ton devoir.

2 你們想這世界上有多少外教人、淨爲肉身打算。種莊稼的盼望收成、做買賣的盼望發財、以至於各行道裏都是把個心來拴在名利上、解也解不開、割也割不斷。那得了的就歡喜、得不了的就煩惱。哭的哭、笑的笑、哀的哀、樂的樂。沒有一會不是這樣的。說天主、他們不信。說天堂地獄、他們不怕。他們說死了、死了、一死方休。因爲這麼、就信着性的胡作匪爲、無所不幹、稀流糊塗的這麼混。混來混去、趕死了、無非是地獄的柴火。○你們再想這世界上有多少奉教人、也光爲肉身打算。種莊稼的種莊稼、做買賣的做買賣、各行道裏都有、一天家忙、一天家亂、那個名和利心和外教人不差什麼。也是爭爭奪奪的這麼鬧。說天主、他們信、可是忘了。說天堂、也是不記得。說地獄、也是沒想着。死後的事全然不管。因爲這麼、就隨着自己的私慾偏情、無

(. . . sinn . . . sing . . . hoèi . . .)

2. Sommaire. — A. Les païens, paille destinée au feu de l'enfer. Les mauvais chrétiens, item. Pauci electi. B. L'arbre du Bh. P. Balducci S.J... Flocons de neige de Sainte Thérèse. C. Dieu n'a pas créé les hommes pour les damner. Personne n'est damné que par sa faute. D. Le principe de la damnation, c'est l'oubli des fins dernières. Comparaison du navire sans boussole. E. Allumons le flambeau de la foi. F. Origine et fin de l'homme. Liberté. G. Je suis de Dieu, corps et âme. H. Ce qu'est Dieu. I. Dieu ne m'a pas créé parce qu'il a besoin de moi; ni sans motif. J. Gloire de Dieu intrinsèque et extrinsèque. K. Dieu m'a créé pour que je le glorifie. L. Etant de Dieu, je suis à Dieu; il ne faut donc entrer dans les vues de Dieu sur moi. Soumission, non servile, mais filiale. Servir Dieu est glorieux.

2. FIN DE L'HOMME.

A. Nimenn siang tchee chéukiechang you touochao wáikiaojenn, tsing wei jóuchenn tásuan; tchoung tchoāngkieti p'anwang cheōutch'eng; tseou mǎimaiti p'anwang fats'ái; itcheu keue hāngtaoni tou cheu pa ke sīnlai choan tsai mingli chang, kie ye kiepouk'ái, keue ye keūepou-toan; na tēileaoti tsiou hoānk'i, tēipouleaoti tsiou fānnao; k'outi k'ou, siaoti siáo, naiti nāi, leueti leue; mouyou ihoūll poucheu tchéeyangti. Chouo T'iēntchou, t'amenn pousinn; chouo t'iēnt'ang tíu, t'amenn poup'ü. T'amenn chouo sēuleao, sēuleao; isèu fang hiōu. Yinnwei tchéemenn, tsiou sīntchaosiēullti hōutsouo fēiwei, oūchouopoukán, hiliouhoutōuti tcheemo hoūnn; hoūnnlai hoūnnk'iu, kan sēuleao, oufei cheu ti uti tch'ái-houo. — Nimenn tsai siang tchee chéukiechang you touochao fōngkiao-jenn, ye koang wei jóuchenn tásuan; tchoung tchoāngkieti tchoung tchoāngkie, tseou mǎimaiti tseou mǎimai, keue hāngtaoni tou yòu, it'ienkie mǎng, it'ienkie loán; nake minglisieull houo wáikiaojenn poutch'ā cheumo; ye cheu tchēngtcheng tou-toūtōti tcheemo náo. Chouo T'iēntchou, t'amenn sinn, k'uecheu wāngleao; chouo t'iēnt'ang, ye cheu poukitei; chouo tíu, ye cheu mou siāngtchao; sēuheouti chéu ts'uānjan poukoán. Yinnwei tchéemenn, tsiou soci-tcháo tzeukiti sēu up'iēnts'ing, ou-

Songez un peu combien il y a, sur la terre, de païens préoccupés uniquement des intérêts de leur corps; les agriculteurs espèrent récolter; les marchands pensent à devenir riches; dans toutes les professions, ceux qui les exercent attachent leur cœur au renom ou au profit, au point de ne l'en plus pouvoir détacher ni séparer. Ceux qui ont pu obtenir (potentiel en laeo) ce qu'ils convoitaient, sont dans la joie; ceux qui n'ont pu arriver à rien, se désolent. Les uns pleurent, les autres rient; les uns se lamentent, les autres exultent; voilà ce qui remplit leurs instants (litt. il n'y a pas de moment où il n'en soit pas ainsi). Pour ce qui est de Dieu, ils n'y croient pas; pour ce qui est du ciel et de l'enfer, ils sont sans crainte. Ils disent, quand on est mort, on est mort; quand on est mort, c'est fini. Par suite, ils se livrent follement aux penchants de leur nature, ils se permettent tout (clichés), et vivent à l'aventure dans un aveuglement stupide; enfin, après avoir ainsi trainé dans le monde, quand ils sont morts, ils vont brûler en enfer (litt. ils ne sont que combustible d'enfer). — Songez maintenant combien il y a, dans ce monde, de chrétiens, eux aussi préoccupés exclusivement de leurs intérêts matériels; les agriculteurs parmi eux sont tout à leurs cultures, les marchands sont tout à leur négoce; quelle que soit leur profession, ils sont affairés et agités tout le long du jour; quant à la soit de renommée et de richesse, ils ne diffèrent en rien des païens, et se démènent, pour arriver, comme eux. Pour ce qui est de Dieu, ils y croient, mais ils l'ont oublié; le ciel, ils ne s'en souviennent pas davantage; l'enfer, ils n'y pensent pas plus; ils négligent absolument les choses d'après la mort. Par suite, livrés au gré

罪不犯、無惡不爲、和外教人一樣、的這麼瞎混。混來混去、趕死了、也
 不過是地獄的柴火。○聖經上、按意思、天主說、人下地獄的多、升天
 堂的少。有一百多年、意大里亞國有個聖人、正當着夏天、在個大樹
 底下給教友講這個道理。講到下地獄的人多、升天堂的人少、這兩
 句話上、天主爲的警教那些個教友、就借着聖人那個話音兒顯了個
 聖蹟。那樹葉子稀流花喇的就往下落。趕落完了、人們看了、樹上剩
 了不多的幾個、都嚇的回了頭。你們想、正當着六月裏、一棵大樹上
 可能有多少葉子罷。準有好幾萬。落下好幾萬、樹上光剩下不多的
 幾個。下地獄的人這麼多、升天堂的人這麼少、那不着人害怕麼。不
 着人自己嚇的問問自己、說、我可怎麼着。還有聖人說、天天下地獄
 的人、活像下大雪的時候、那雪花飄飄游游的。哎呀。真慎人。○可是
 先不說自己下地獄的那個危險呢。先說、下地獄的人這麼多、這是
 天主造人的意思不是。天主造人、莫的是爲的着人下地獄麼。天主

Col. 2. Paraphrase du texte « Multi enim sunt vocati, pauci vero electi. » Mt. 20, 16... 22, 11. — Col. 3. Miracle cité dans la vie du B^h. P. Baldinucci S.J. — Col. 7. *Hiati*, bel exemple du *ti* causal. Cf. vol. 1, n. 48. — Col. 10. Sainte Thérèse.

tsoëipoufân, ouneûtepouwèi, houo waikiao jenn iyangti tcheemo hia hoünn; hoünnlai hoünnk'iu, kan sèuleao, ye poukouo cheu tiuti tch'âi-houo. — **B.** Chengkîngchang, nan iseu, T'ientchou chouo: jënn, hiatiuti toüo, cheng t'ient'angti chao. You ipaitouonien, Italiyakouo you ke chéngjenn, tchengtangtchao hiát'ien, tsai ke tachou tihia ki kiáoyou kiang tcheeke táoli. Kiang tao hiatiuti jenn toüo, cheng t'ient'angti jenn chao, tchee leangkiu hoáchang, T'ientchou weiti kîngkiaó nasieke kiáoyou, tsiou tsietchao chéngjenn nake hoáyeull, hiênleao ke chengtsi. Na chôuieze hîliouhoalâti tsiou wang hia láo. Kan laowânleao, jennmenn k'ânleao, chouchang chengleao poutoüoti kike, tou hiati hoileao t'êou. Nimenn siàng, tchengtangtchao liouueni, ik'eue tachouchang k'eue neng you toüochao iezepa? Tchoünn you haokiwân... Láohia haokiwân, chouchang koang chenghia poutoüoti kike; hia tiuti jenn tcheemo toüo, cheng t'ient'angti jenn tcheemo chao, na poutchao jenn haip'á mo? Poutchao jenn tzeuki hiati wennwenn tzeuki, chouo, wò k'eue tsennmotchao? — Han you chéngjenn chouo, t'ient'ien hiatiuti jenn, houosiàng hiatasüeti cheuheou na sùehoa p'iaop'iaoyouyôuti. Eyah! Tchenn chénn jenn! — **C.** K'êuecheu sien pou chouo tzeuki hiatiuti nake wéihien ni. Sien chouo, hiatiuti jenn tcheemo toüo, tchee cheu T'ientchou tsáojennti iseu poucheu? T'ientchou tsáo jenn, mouti cheu weiti tchao jenn hiati u mo? T'ientchou

de leurs appétits, il n'est pas de péché qu'ils ne commettent, ils n'est pas de mal qu'ils ne fassent, ils vivent en aveugles tout comme les païens; et quand la mort a terminé leur rêve, ils vont, comme eux, brûler en enfer. — La Sainte Ecriture rapporte une parole de Dieu, dont voici l'interprétation: la plupart des hommes tombent en enfer, le petit nombre monte au ciel. Il y a un siècle passé, en Italie, au milieu de l'été, un saint homme prêchait aux chrétiens cette doctrine sous un grand arbre. Comme il commentait ce texte sur le grand nombre des damnés et le petit nombre des élus, Dieu voulant inspirer à ces chrétiens une crainte salutaire, fit un miracle par les paroles du saint homme. Soudain les feuilles de l'arbre se mirent à tomber en masse (cliché figurant le bruit d'une averse). Quand leur chute eut cessé, les spectateurs voyant qu'il n'en restait plus sur l'arbre qu'un fort petit nombre, furent si terrifiés qu'ils se convertirent tous. Considérez, je vous prie, combien, à la sixième lune, sur un grand arbre, il doit y avoir de feuilles? Bien sûr qu'il y en a bien des myriades... Eh bien, s'il en tomba des myriades, alors qu'il n'en resta que quelques-unes sur l'arbre; si le nombre de ceux qui tombent en enfer est si considérable, alors que celui de ceux qui montent au ciel est si faible, n'y a-t-il pas lieu de se demander à soi-même avec crainte, et moi, qu'en sera-t-il de moi? — Une autre sainte personne a dit que les hommes qui tombent en enfer chaque jour, y tombent drus comme les flocons durant une grande neige. Eyah! Il y a vraiment de quoi épouvanter! — Cependant mon intention n'est pas, pour le moment, de parler du danger où est tout homme de tomber en enfer. J'examinerai d'abord si Dieu en créant les hommes, a voulu qu'un si grand nombre d'entre eux tombassent en enfer? Dieu aurait-il créé les hommes pour les damner?

莫的喜歡這麼罰人麼。那都不是。一定不是。天主不是爲的着人下地獄。人下地獄是人自作自受。是人故意的犯罪。得罪天主。仁慈的天主還等了這個罪人一輩子。巴巴的盼着他回頭。他老是不回頭。末了，不得已，沒法，天主就難以爲情了，只得按公道罰他的罪。不是天主喜歡罰人。是這個人惹動了天主的義怒。着天主不能不罰。人可怎麼至於這麼糊塗呢。嗟，那個緣故不是別的。是人忘了天主。忘了天堂。忘了地獄。在世界上一天一天的瞎混。說什麼不迷糊了呢。不知道上那裏走。怎麼能走了了呢。世界上這樣瞎混的人。就活像騙海的船。沒有帶着定南鍼。海上霧烟瘴氣。不知道東西南北。順水漂流。順風游往。你想，這麼瞎漂流。這麼瞎游往。還有個不走差了的麼。還有個不碰的石頭上麼。要是碰的石頭上。你想，還有個壞不了的麼。你們聽着我的話。留心記着。人這一輩子。要光顧眼前的體面光榮。財帛富貴。安逸。

mouti hihoan tcheemo fa jènn mo?..
 Na tou pòucheu. Iting pòucheu.
 T'ientchou poucheu weiti tchao jenn
 hiatiu. Jenn hiatiu, cheu jenn tzeu-
 tsoützeucheou; cheu jenn kouiti fan
 tsoèi, teitsoei T'ientchou. Jennts'euti
 T'ientchou hantèngleao tcheeke tsoei-
 jenn ipéize, papati p'antchao l'a
 hoeit'èou; l'a làocheu pou hoeit'èou.
 Mouleào, poutei, mou fā, T'ien-
 tchou tsiou nāni weits'ingleao, tcheu-
 tei nan koūngtao fā l'ati tsoèi. Pou-
 cheu T'ientchou hihoan fā jenn;
 cheu tcheeke jènn, jèetongleao T'ien-
 tchouti inou, tchao T'ientchou pou-
 nèng poufā... Jenn k'eue tsènnmo
 tcheuu tcheemo hòutou ni?...
D. Hāi, nake yènkou poucheu pieti.
 Cheu jenn wāngleao T'ientchou,
 wāngleao l'ien'ang, wāngleao tiu,
 tsai chéukiechang it'ien it'ienti hia
 hoūnn; choūo cheumo pou mihou-
 leaoni?.. Poutcheutao chang nāli
 tseou, tsènnmo neng tseoulaolaoni?..
 Chéukiechang tcheeyang hiahoūnniti
 jenn, tsiou houosiang p'ienhāiti
 tch'oān, mouyou taichao tingnan-
 tchēnn; hàichang ouyentchāngk'i,
 poutcheutao tōngsinanpèi, choūnn
 choei p'iāoliou, choūnn song yōu-
 wang. Ni siàng, tcheemo hia p'iāo-
 liou, tcheemo hia yōuwang, han you
 ke pou tseoutch'āleaoti mo?.. han you
 ke pou p'engti chéut'eouchang mo?..
 yaocheu p'engti chéut'eouchang, ni
 siàng, han you ke hoaipouleāoti-
 mo? — Nimenn t'ingtchao woti hoā,
 liousinn kitchao? Jenn tcheeipéize,
 yao koang kou yènts'ienti t'imien
 koūngjoung, ts'āipai fōukoei, nāni

Dieu prendrait-il plaisir à faire ainsi souffrir les hommes?.. Il n'en est rien. En vérité il n'en est pas ainsi. Dieu n'a jamais voulu damner un homme. Quand un homme est damné, c'est qu'il l'a lui-même voulu et mérité; c'est qu'il a volontairement offensé Dieu en péchant. Dieu, dans sa miséricorde, a attendu ce pécheur durant toute sa vie, espérant anxieusement qu'il se convertirait; et lui s'est obstiné à ne pas se convertir. Enfin, déçu dans son attente et désormais sans espoir, à contre-cœur Dieu s'est résolu à punir ses péchés conformément à la justice. Non, ce n'est pas que Dieu prenne plaisir à punir les hommes; c'est que cet homme, ayant provoqué le juste ressentiment de Dieu, l'a mis dans l'impossibilité de ne pas punir... Comment un homme peut-il en venir à ce degré de folie?.. Je vais vous le dire. C'est en oubliant Dieu, en oubliant le ciel, en oubliant l'enfer, en vivant à l'aveugle au jour le jour; comment, à vivre ainsi, ne deviendrait-on pas insensé?.. Quand on ne sait pas où l'on va, peut-on marcher comme il faut?.. Les hommes qui, en ce monde, vivent ainsi en aveugles, ressemblent à des naufragés (litt. à un bateau passant la mer) qui partiraient pour un voyage au long cours, sans emporter de boussole; quand la brume aura couvert la mer et qu'ils auront perdu leur orientation (points cardinaux), il ne leur restera plus qu'à dériver au fil de l'eau, qu'à errer au gré du vent. Dites-moi, en errant, en voguant ainsi à l'aveugle, est-il possible qu'ils ne fassent pas fausse route?.. est-il possible qu'ils ne donnent pas contre quelque écueil?.. et s'ils heurtent un écueil, est-il possible qu'ils ne périssent pas?— Écoutez-moi bien, et retenez bien mes paroles! Un homme qui, durant toute sa vie, ne se préoccupe que des honneurs, des richesses, des plaisirs actuels; un homme qui oublie l'avenir, qui oublie la mort et le jugement, qui ou-

快樂、把後來的事都忘了、忘了死、忘了審判、忘了世界上是路過的地處、
忘了天堂是本國本家。神父說、你要把要緊的這些個都忘了、還有個不
壞了事的^兒。聖經上說、這個世界比做個黑暗地處、信德比做個燈。錯點
着這信德的燈、照不見天堂的門戶、照不見天堂的道路、不知道怎麼着
走。要是走差了、不能不走的地獄裏去。你們教友、大約着準是不願意遭
永遠的那個禍患。既是不願意、我就給你們點着信德的燈、着你們看打
那裏來、上那裏去、世界上有什麼本分、怎麼得了天堂、怎麼免了地獄。
按聖教會的道理、說人是天主造的。在世界上活這幾年幾十年的工夫、
不爲別的、光是爲恭敬事奉天主。恭敬事奉的、後來得享永福。不恭敬不
事奉的、後來就得受永苦。這是天主給人定下的規矩。定了這個規矩、天
主又給了人自主之權。人愛恭敬不恭敬、愛事奉不事奉、天主不勉強。○
我如今把這

K'odilao; pa heoulaili cheull tou wangleao, wangleao sèu, wangleao chènnp'an, wangleao cheukiechang cheu lóukouoti titch'ou, wangleao t'ient'ang cheu pennkoûo pennkiâ... chennfou choûo, ni yao pa yaokinnti tcheesieke tou wangleao, han you ke pouhoileao chéullti mo? — E. Chengkīngchang chouo, tcheeke chéukie pītsouo ke hēinan titch'ou, sīnntei pītsouo ke tēng. Ts'ouo tientchao tchee sīnnteiti tēng, tchāopoukien t'ient'angti mēnnhou, tchāopoukien t'ient'angti tāolou, pōutcheutao tsennmotchao tseû; yaocheu tseoutch'āleao, pōuneng pou tseouti tīunik'iu. — Nimenn kiāoyou, tayaotchao tchoûnn cheu pouyuani tsao youngyuanti nake hoûohoan. Kicheu pouyuani, wo tsiou ki nimenn tientchao sīnnteiti tēng, tchao nimenn k'ân ta nàli lai, chang nàli k'iu, chéukiechang you cheumo pēnnfenn, tsennmo teileao t'ient'ang, tsennmo mienleao ti u.

F. Nan chengkiaohoeiti tāoli chouo, jenn cheu T'ientchou tsaoti; tsai chéukiechang houo tchee kīnien kīcheunienti koūngfou, pou wei pieti, koang cheu wei koūngking chéufong T'ientchou. Koūngking chéufongti, heoulai tei hiang young fōu; pou koūngking pou chéufongti, heoulai tsiou tei cheou young k'ou. Tchee cheu T'ientchou ki jenn tinghiati koēikiu. Tingleao tcheeke koēikiu, T'ientchou you kileao jenn tzeutchōutcheu k'uân. Jenn nai koūngking pou koūngking, nai chéufong pou chéufong, T'ientchou pou miênk'iang. — G. Wójókinn pa tchee-

lle que la terre n'est qu'un lieu de passage, et que la patrie du chrétien (litt. propre royaume propre famille) c'est le ciel... Je vous le dis (sinicisme; période générale terminée ad hominem), si vous oubliez toutes ces vérités capitales, comment pourrez-vous ne pas périr? — L'Écriture dit que ce monde est comme un lieu obscur, et que la foi est comme une lampe. Si on n'allume pas la lampe de la foi, ou n'arrive pas à distinguer la porte du ciel, on n'en trouve pas le chemin, ou ne sait pas comment marcher; or, si on fait fausse route, on aboutit infailliblement à l'enfer. — Je pense que vous, chrétiens, vous êtes bien décidés à éviter cet éternel malheur. Puisqu'il en est ainsi, je vais allumer devant vous la lampe de la foi, et vous faire voir d'où vous venez, où vous allez, ce que vous avez à faire sur la terre, comment vous pourrez obtenir le ciel et éviter l'enfer (leao potentiel).

La doctrine de l'Église enseigne ce qui suit. L'homme est l'œuvre de Dieu. S'il vit durant quelques années ou quelques dizaines d'années sur la terre, c'est uniquement pour adorer et servir Dieu. Ceux d'entre les hommes qui auront adoré et servi Dieu, obtiendront ensuite un éternel bonheur; ceux qui ne l'auront pas fait, seront punis plus tard d'un éternel malheur. Voilà la loi portée par Dieu sur l'homme. Dieu a porté cette loi, et a, en même temps, doué l'homme de libre arbitre (litt. lui a donné le pouvoir de se gouverner soi-même). Il est au pouvoir de l'homme d'adorer ou non, de servir ou non; Dieu ne l'y contraint pas par la force. — Je vais maintenant vous appliquer cette doctrine (litt. la poser sur votre personne); que chacun, en m'écoutant, réfléchisse à

個道理放在你們身上，各人聽着想各人的。既說人是天主造的，你也是
 個人，你也就是天主造的。你就是你的靈魂，你的肉身，你的靈魂就是不
 死不滅，沒不了，能想事^兒，能記事^兒，能知道好歹，能分別善惡，願意怎麼着就
 怎麼着的個神體。你這個靈魂是天主自己造的。要說你的肉身，雖然是
 你父母生的，天主要不着你父母生你，世界上就沒有你。所以說，你的肉
 身也是天主給的。是天主用父母賞給你的。你的肉身就是你這能看，能
 聽，能聞，能說話，能做活，有這個本事，有那個能耐，後來要死，要爛，要復活
 的個身子。你的靈魂是天主造的，你的肉身是天主給的，你這個人就全
 是天主的，不是自己的。這就是說的你是誰。再說天主是誰。
 天主無始無終，是自有的，是常生的。無所不在，無所不知，無所不能。至聖，
 至善，至仁，至慈，至公，至義。各樣的福樂，各樣的光榮都有。天下一總皇上
 的

ke táoli fang tsai nimenn chēnnchang ; keuejenn t'ingtchao siang keuejennti. Ki chouo jēnn cheu T'ientchou tsaoti, ni yè cheu ke jēnn, ni yè tsioucheu T'ientchou tsaoti ; ni, tsioucheu niti linghounn, niti jouchenn. Niti linghounn, tsioucheu pousèupoumie, môupouleao ; neng siàng cheull, neng ki cheull ; neng tcheutao hàotai, neng fennpie channeue ; yuáni tsemmotchâo tsiou tsemmotchâoti ke chēnn'ti. Ni tcheeke linghounn cheu T'ientchou tzéuki tsaoti... Yao chouo niti jouchenn, soeijan cheu ni fómou chengti, T'ientchou yao poutchao ni fómou chēng ni, chéukiechang tsiou môuyou ni ; chouoi choño, niti jouchenn ye cheu T'ientchou kiti ; cheu T'ientchou, young fómou, chàng ki niti. Niti jouchenn, tsioucheu ni tchee neng k'ân, neng t'ing, neng wēnn, neng chouhoá, neng tsouhoño ; you tcheeke pēnncheu, you nake nēngnai ; heoulai yao sèu, yao lân, yao fòuhouoti ke chēnn'tze... Niti linghounn cheu T'ientchou tsaoti, niti jouchenn cheu T'ientchou kiti, ni tcheeke jenn tsiou ts'uân cheu T'ientchouti, poucheu tzéukiti. Tchee tsioucheu chouoti ni cheu chei. Tsai chouo T'ientchou cheu chei.

II. T'ientchou ouchèu outchoūng, cheu tzeuyòuti, cheu tch'angchēngli. Oûchouopoutsái, oûchouopoutchēu, oûchouopounēng. Tcheuchēng, tcheuchán, tcheujēnn, tcheuts'êu, tcheukoūng, tcheui. Keueyangti fòulao, keueyangti koāngjoung tou yòu. T'iēnhia ítoung hoāngchangti

son cas. Si les hommes sont créés par Dieu, toi aussi tu es un homme, donc toi aussi tu es créé par Dieu. Toi, c'est à dire ton âme et ton corps. Ton âme, cet esprit qui ne mourra, ni ne s'éteindra, ni ne cessera d'exister ; qui sait penser et se rappeler ; qui, doué de sens moral, sait discerner le bien du mal ; qui est libre de se déterminer comme il lui plaît. Cette âme, c'est Dieu lui-même qui l'a créée... Pour ce qui est de ton corps, ce sont, il est vrai, tes parents qui l'ont engendré ; mais, si Dieu ne leur en avait pas donné la faculté, tu n'existerais pas ; il est donc juste de dire que ton corps, lui aussi, t'a été donné par Dieu ; c'est de Dieu que tu le tiens, par l'entremise de tes parents. J'entends ce corps matériel, qui sait voir, entendre, sentir (*odorat*), parler et travailler ; qui a tel talent et telle adresse ; qui plus tard mourra, se décomposera, puis ressuscitera... Puisque ton âme a été créée par Dieu, et que ton corps t'a été donné par Dieu, tu es donc tout entier à Dieu (*génitif de possession*) et non pas à toi-même. Maintenant que nous savons ce que tu es, disons ce qu'est Dieu.

Dieu, c'est Celui qui est sans commencement et sans fin, qui existe par Lui-même, qui jouit d'une éternelle vie. Il n'y a pas de Heu où Il ne soit, pas de chose qu'Il ne sache, rien qu'Il ne puisse (*pronom relatif chouo*). Il est la Sainteté, la Bonté, la Bénignité, la Miséricorde, la Justice, l'Équité (*litt. il est extrêmement saint, etc*). Il jouit de la plénitude de toutes les jouissances et de toutes les gloires. Il est le souverain

皇上。天地神人萬物的大主宰。說一句話，就能着這天地神人萬物都滅了。說一句話，還能造一萬新世界。比這一個還大，還體面。總而言之，把能有的那些個美善，那些個能耐，都放的一塊^兒。想的不能再想別的，添的不能再添別的，無限無量，沒頭沒完。這就是天主這倆字^兒的個大概。說了天主是誰，你是誰，你又是天主造的，再說天主造你，是爲什麼緣故。天主造你，不是因爲用你纔造你呀。天主什麼也用不着，天主誰也不用。凡自說個用，都是爲得這個用的好處。天主的好處圓滿極了，什麼也不缺，什麼也加不上。所以天主不用你。只管不用你，天主到底可是造了你。這是怎麼的個意思呢。莫的是無緣無故的造了你麼。不是。那個說不的。無緣無故的做事，不是孩子就是瘋子。常見的事，這小孩子家撫拉土堆^兒，鬧着玩^兒，百麼不爲。因爲他是個孩子，纔做這沒用的事呢。要是大人淨做沒用的事，就知道是個瘋子。天主也不是孩子，也不

(wán . tsoèi tséu . k'òii .)

hoàngchang. T'iēnti chēmjenn wán-
outi ta tchòutsai. Chouo ìkiu hoá, tsiou
neng tchao tchee l'iēnti chēmjenn
wánou tou mieleao. Chouo ìkiu hoá,
han neng tsao iwán sinn chéukie, pi
tchéieke han tá, han l'imien. Tsoung-
eull yēntcheu, pa nengyòuti nasieke
mèichan, nasieke nēngnàj, tou fangti
ik'oéull; siàngti pouneng tsai siang
pieti; l'iēnti pouneng tsai l'ien pieti;
ouhién ouleàng, mou'èou mouwân;
tchee tsioucheu T'iēntchou tchee lea
tzeullti ke tákai. Chouoleao T'iēn-
tchou cheu chei, nì cheu chei, nì you
cheu T'iēntchou tsauti, tsai chouo
T'iēntchou tsáo ni, cheu wei cheumo
yēnkou.

I. T'ientchou tsáo ni, poucheu
yinnwei yóung nì ts'ai tsáo niah.
T'ientchou chéumo ye yoúngpou-
tchao, T'ientchou chéi ye pouyoúng.
Fantzeu chouo ke yoúng, tou cheu
wei lei tcheeke yoúngti hàotch'ou.
T'ientchouti hàotch'ou yuanmanki-
leao; chéumo ye pouk'üe; chéumo
ye kiápouchang. Chouoi T'ientchou
pouyoúng ni. Tzeukoan pouyoúng ni,
T'iēntchou taoti k'euecheu tsáoleao
ni. Tchee cheu tsènnmoti ke íseu ni?
Mouti cheu ouyènoukóuti tsáoleao ni-
mo? Pôucheu. Nake choüopouti. Ou-
yènoukóuti tsouo chéu, poucheu háize
tsioucheu fōngtze. Tch'àngkienti
chéu, tchee siaoháizekie houla l'òu-
tsoull, náotchaoweull, pàimouopou-
wéi. Yinnwei l'a cheu ke háize, ts'ai
tsouo tchee mouyoúngti chéu ni. Yao-
cheu tájenn tsing tsouo mouyoúngti
chéu, tsiou tchēutáo cheu ke fōngtze.
T'ientchou ye poucheu háize, ye pou-

de tous les souverains. Il est le suprême
Seigneur du ciel et de la terre, des
esprits et des hommes, de tous les êtres.
Il n'aurait à dire qu'une parole, pour
anéantir (*éteindre*) le ciel, la terre, les
esprits, les hommes, tout ce qui existe.
Il n'aurait à prononcer qu'un mot, pour
créer une myriade de mondes nou-
veaux, plus grands et plus splendides
que celui qui existe. En un mot, réu-
nissez toutes les beautés, les bontés, les
puissances possibles; imaginez-en jus-
qu'à épuisement de votre imagination;
ajoutez jusqu'à ce que vous n'en puis-
siez plus; sans limites et sans mesure,
sans terme et sans fin; voilà, en résumé,
ce que signifie le mot Dieu. Mainte-
nant que nous savons, 1° ce qu'est
Dieu, 2° ce que tu es toi, 3° que tu as
été fait par Dieu, voyons pour quel
motif Dieu a bien pu te faire.

Si Dieu l'a créé, ce n'est nullement
qu'il eût besoin de toi. Dieu n'a besoin
de rien ni de personne. Le terme be-
soin implique un avantage à retirer de
l'objet de ce besoin. Or Dieu jouit au
suprême degré de la plénitude de tous
les avantages; rien ne lui fait défaut;
impossible de lui rien ajouter. Donc
Dieu n'avait aucun besoin de toi. Et
cependant, Dieu l'a créé. Alors, pour-
quoi? Serait-ce sans intention?. Oh
non. Il n'est pas permis de dire pareil-
le chose. Il n'y a que les enfants et les
fous, qui agissent sans motif. N'avez-
vous jamais vu les petits enfants, faire,
en jouant, de petits tas de poussière,
sans but ni motif? Travailler ainsi
pour rien, c'est le propre de l'enfance.
Que si un adulte se livre à des travaux
inutiles, il montre par là qu'il est fou.
Or Dieu n'étant ni un enfant, ni un fou,

.
.
.
.
.
.
.

是瘋子、不做沒用的事。造你、天主必定有個爲頭、有個圖頭。什麼爲頭、什麼圖頭呢。爲的是着你光榮天主、沒別的。

天主的光榮有兩樣。有內裏自己發出來的、不能加增。有從外來的、能以加增。內裏發出來的、是天主自己本性裏那個體面。是極圓滿、極全可、沒一點欠缺。有天主、就有那個體面。天主多嗜也是天主、所以多嗜也有那個體面。一會也離不開、一點也加不上。這是天主自有的光榮、是內裏的。要說從外來的光榮、怎麼就能加增呢。是說的、多一個人恭敬事奉天主、天主就多一個人的體面。多一百人恭敬事奉天主、天主就多一百人的體面。多千萬人恭敬事奉天主、天主就多千萬人的體面。所以說、從外來的光榮能以加增。○比方皇上罷、在皇宮內院裏享榮華受富貴。那個體面是常有的、常一樣的。有皇上的地位、就有那個體面。這就彷彿內裏的、類似皇上本來的那個體面。要說外邊多一個人歸服皇

(piên hoèi . tièn)

cheu fōngtze, poutsouo moujoūngti cheu. Tsáo ni, T'ientchou pítíng you ke wéit'cou, you ke t'óut'cou. Cheumo wéit'cou, cheumo l'óut'cou ni? Weiti cheu tchao ni koāngjoung T'ientchou, mou pieti.

J. T'ientchouti koāngjoung you leāngyang. You néili tzéuki fātch'oulaiti, pouneng kiātseng. You ts'oung wái laití, nengi kiātseng. Néili fātch'oulaiti, cheu T'ientchou tzéuki penningli nake l'imien; cheu ki yuánmán, kī ts'uánk'oue, mou itieull k'iéuk'ue. You T'ientchou, tsiou you nake l'imien. T'ientchou toūtsan ye cheu T'ientchou, chouo i toūtsan ye you nake l'imien, ihoūll ye lipouk'ai, itieull ye kiūpouchang. Tchee cheu T'ientchou tzeuyóuti koāngjoung, cheu néiní. — Yao chouo ts'oung wái laití koāngjoung, tsénmmo tsiou neng kiātsengni?.. Cheu chouoti, toūo ike jenn koūngking chéufong T'ientchou, T'ientchou tsiou toūo ike jenní l'imien. Touo ipàijenn koūngking chéufong T'ientchou, T'ientchou tsiou toūo ipàijennti l'imien. Touo ts'ienwánjenn koūngking chéufong T'ientchou, T'ientchou tsiou toūo ts'ienwánjennti l'imien Chouo i choūo, ts'oung wáilaití koāngjoung nengi kiātseng. — Pifang hoāngchangpa, tsai hoāngkoung néiyuanlí hiang joūnghoa cheou fókoci; nake l'imien cheu tch'áng yóuti, tch'áng iyangti; you hoāngchangti tiwei, tsiou you nake l'imien; tcheetsiou fangfou néiní, leiseu hoangchang pènnlaiti nake l'imien. Yao chouo wáiyéull, toūo ike jenn koeifou hoāng-

ne saurait agir pour rien. En te créant, Dieu a certainement eu un but, une fin. Quel est ce but, quelle est cette fin? C'est de te faire glorifier Dieu, pas autre chose.

Dieu a deux espèces de gloire. L'une, qui jaillit de son propre intérieur (*essentielle*), ne peut être augmentée. L'autre, qui lui vient du dehors (*accidentelle*), est susceptible d'être augmentée. Celle qui procède de l'intérieur, c'est la gloire propre de la nature divine; elle est absolument pleine et complète, sans le plus petit défaut. Cette gloire revient à Dieu du fait qu'il est Dieu. Dieu est toujours Dieu, par suite il a toujours cette gloire; elle ne peut le quitter durant un seul instant; rien n'y peut être ajouté. C'est là la gloire essentiellement propre à Dieu; elle lui est intrinsèque. — Pour ce qui est de la gloire qui lui vient du dehors, comment se fait-il qu'elle puisse être augmentée?.. C'est que, si un homme de plus adore et sert Dieu, Dieu a de plus la gloire venant d'un homme. Si cent hommes de plus adorent et servent Dieu, Dieu acquiert en plus la gloire venant de cent hommes. Si mille et dix mille hommes s'ajoutent à ceux qui adorent et servent Dieu, la gloire de Dieu se trouve augmentée d'autant. Voilà dans quel sens la gloire extrinsèque de Dieu est susceptible d'accroissement. — Ainsi l'empereur jouit, dans le palais impérial, du faste et de la richesse; il en jouit continuellement au même degré; cette gloire est attachée à la dignité impériale; elle est quasi-intrinsèque et essentielle à cette dignité. Mais, à l'extérieur, si un homme de plus se soumet à l'empereur,

.

上、皇上就多一個人的體面。多一百人歸服他，皇上就多一百人的體面。多千萬人歸服他，皇上就多千萬人的體面。這是皇上外面的體面。○天主造人的那個本意思，是想着造一個人，就願意着一個人恭敬事奉他。造沒數的人，就願意着沒數的人恭敬事奉他。我們，按着天主這個意思，各人都想想。人家也是個人。既是天主造的，就該恭敬事奉天主。我也是個人，也不是我自己的，也是天主造的，就不該恭敬事奉天主麼。該事奉天主，我就不能隨各人的便，各人愛怎麼着就怎麼着，那是自然。我這靈魂肉身是天主借給我的，這麼個本^兒，我用這個本^兒做光榮天主的事，暫且在世界上，後來永遠在天堂上，纔合天主造我的那個本意思呢。恭敬事奉天主，這就是我在世界上待一輩子的。那個所以然，那個爲頭，除了這個，其餘別的都不要緊。天主是造我的。天主，要着我怎麼着，我就不該算着麼。我就不該遂着麼。

(. pènn)

Col. 44. *Chōto ijān*, cause finale, motif. — Col. 43. *Sudntchao*, en prendre son parti, se soumettre.

chang, hoangchang tsiou touo ike jenniti l'imien. Touo ipàijenn koeifou t'a, hoangchang tsiou touo ipàijenniti l'imien. Touo ts'ienwánjenn koeifou t'a, hoangchang tsiou touo ts'ienwánjenniti l'imien. Tchee cheu hoangchang wáimienti l'imien. — T'ientchou tsao jènniti nake penn iseu, cheu siangtchao tsao ike jenn, tsiou yuanitchao ike jenn koüngking chéufong t'a; tsao mouchóuti jenn, tsiou yuanitchao mouchóuti jenn koüngking chéufong t'a. **K.** Womenn, nantchao T'ientchou tcheeke iseu, keuejenn tou siàngsiang. Jènnkie ye cheu ke jènn; kicheu T'ientchou tsaoti, tsiou kai koüngking chéufong T'ientchou. Wo yè cheu ke jènn, ye poucheu wo tzeuki youti, ye cheu T'ientchou tsaoti, tsiou poukai koüngking chéufong T'ientchou mo? Kai cheufong T'ientchou, wo tsiou pouneng soei keuejenniti pièn, keuejenn nái tsemmotchao tsiou tsemmotcháo, na cheu tzeujan. Wo tchee linghounn jóuchenn cheu T'ientchou tsie ki woti tcheemo ke peüll, tchao wo yoüng tcheeke peüll tsouo koängjoung T'ientchouti chéu, tchants'ie tsai chéukiechang, heoulai youngyuan tsai l'ienl'angchang, ts'ai heue T'ientchou tsáo woti nake penn iseu ni. Koüngking cheufong T'ientchou, tcheetsioucheu wo tsai chéukiechang tai ipéizeti nake choüoijan, nake wéil'eou. Tch'ouleao tchéeke, k'i u pieli tou pouzaokinn. **L.** T'ientchou cheu tsáo woti T'ientchou; yao tchao wo tsemmotcháo, wo tsiou poukai suántchao mo?.. wo tsiou poukai soéitchao mo?..

l'empereur a en plus la gloire venant d'un homme. Si cent hommes de plus se soumettent à l'empereur, l'empereur acquiert la gloire qui lui revient de ces cent hommes. Si mille et dix mille hommes se rangent sous ses lois, la gloire de l'empereur se trouve accrue d'autant. Voilà la gloire extrinsèque de l'empereur. — Or le but propre que Dieu s'est proposé dans la création des hommes, c'a été que chaque homme créé, l'adorât et le servit; que la création de la multitude des hommes, aboutit à l'existence d'une multitude d'adorateurs et de serviteurs de Dieu. Eh bien, puisque nous connaissons maintenant le but de Dieu, réfléchissons chacun sur soi-même. Un tel est un homme; puisqu'il a été créé par Dieu, il doit à Dieu son adoration et son service. Moi aussi je suis un homme, moi aussi je n'existe pas de moi-même, moi aussi je suis une créature de Dieu; comment alors ne serais-je pas tenu de l'adorer et de le servir? Et s'il me faut servir Dieu, je ne suis donc pas libre de suivre mes caprices et d'agir à ma guise, cela est évident. Mon âme et mon corps sont comme un capital que Dieu m'a prêté, pour que je l'emploie à glorifier Dieu, provisoirement sur cette terre, plus tard éternellement au ciel; voilà quels sont les desseins de Dieu sur moi (litt. alors seulement tout sera conforme aux, etc.). Adorer et servir Dieu, voilà la raison d'être de l'existence que je passe sur la terre, voilà ma fin. En dehors de cela, le reste est de nulle importance. Dieu étant mon créateur, ne suis-je pas tenu de me soumettre à toutes ses dispositions à mon endroit? ne suis-je pas tenu de m'y prêter (suivre)?.. Sans nul doute j'y suis tenu! — Et puisque j'y suis tenu, de quel cœur

.

該。該麼該、可該用個什麼心呢。該甘心樂意的、報天主的大恩。按人的本性說、人既是天主造的、在天主跟前本來連個奴才都不如。要按天主的意思說、天主可不願意你在他跟前存着個奴才的心。天主是你的大主子。待你、可是用的父母的情腸。也願意着你用兒女的情腸、愛慕他、從愛慕的心發出恭敬來、甘心事奉。你想、事奉皇上的、他們不甘心麼。主子越大、事奉他的就越體面。你的主子比皇上還大。是皇上的皇上。世界上沒有比着事奉天主再體面的了。所以更該喜歡、更該甘心、更該盡心竭力的。天主也白不了你。你事奉、是你的好處。你不事奉、是你的害處。亞孟。

3 人是天主造的、所以天主十誡頭一誡、就是欽崇一天主。萬有之上。要講這個欽字^兒是恭敬的意思、崇字^兒是從恭

(tzéu)

3. Sommaire. — A. L'homme étant créé par Dieu, doit l'adorer et le servir. C'est là le premier commandement. B. L'âme doit reconnaître cette sujétion. Un ouvrier gagé est obligé de servir son maître; un esclave acheté est tenu de servir son maître; l'homme créé par Dieu, doit le servir. C. Le corps doit faire la volonté de Dieu, qui lui est intimée par l'âme. D. En résumé, il faut servir Dieu de cœur et de fait; pas l'un sans l'autre. E. N'adorer qu'un seul Dieu, c'est ne servir aucune autre idole; ni le démon, ni le monde. F. Adorer Dieu par dessus toutes choses, c'est sacrifier, pour garder sa loi, ses aises; G son plaisir; H sa face; I un gain possible mais illégitime; J c'est ne vouloir que Dieu et sa sainte volonté. K. Histoire des petits pâtés gras.

Kâi! — Kâimokâi, k'eue kai young ke cheumo sinnni?.. Kai kânsinn-leueiti, pao T'ientchouti ta nênn. Nan jênnti pennsing chouo, jenn kicheu T'ientchou tsâoti, tsai T'ientchou kennts'ien pennlai lien ke nôuts'ai tou poujôu. Yao nan T'ientchouti iseu chouo, T'ientchou k'eue pôuyuanî ni tsai t'a kennts'ien ts'ounntchao ke nôuts'aiti sinn. T'ientchou cheu niti ta tchôuze; t'ai ni, k'euecheu youngti fôumouti ts'ing-tch'ang; ye yuanî tchao ni young eüllniuti ts'ing-tch'ang, nâimou t'a, ts'oung nâimouti sinn fatch'ou koüng-kinglai, kânsinn chéufong. Ni siàng, cheufong hoângchangti, t'amenn pou kânsinnmo?.. Tchôuze ue tá, chéufong t'ati tsiou ue t'imien. Niti tchôuze pi hoângchang han tá, cheu hoângchangti hoângchang; chéukiechang mouyou pitchao cheufong T'ientchou tsai t'imientileao. Chouoi keng kai lihoan, keng kai kânsinn, keng kui tsinnsinn kieliti. T'ientchou ye pâipouleao ni. Ni chéufong, cheu niti hàotch'ou; ni pòu cheufong, cheu niti hàitcheu. Yámong.

dois-je le faire?. Volontiers et avec joie, comme l'expression de ma reconnaissance pour les grands bienfaits de Dieu. A ne considérer que la nature propre de l'homme, puisque l'homme est la créature de Dieu, il est proprement, devant Dieu, moins qu'un esclave. Cependant la volonté de Dieu n'est pas que l'homme ait à son égard des sentiments serviles. Dieu est ton Seigneur, mais il te traite avec l'affection d'un père (*litt. père et mère*), et il veut que toi, en retour, tu l'aimes avec un cœur d'enfant, et que tes adorations et ton culte soient la manifestation de cet amour (*litt. que tu émettes ton adoration et serves volontiers, du dedans d'un cœur aimant*). Dis-moi (*litt. songe*), ceux qui servent l'empereur, ne le font-ils pas volontiers?. Plus un maître est grand, plus il est beau de le servir (*litt. plus ceux qui le servent sont glorieux*). Ton maître est plus grand que l'empereur, puisqu'il est le souverain des souverains. Il n'y a pas, sur la terre, service plus glorieux que celui de Dieu. Tu dois donc t'en acquitter avec plus de joie, plus de bonne volonté, plus de dévouement encore, que ceux qui servent l'empereur. Dieu ne laissera pas tes services sans récompense (*litt. ne saurait te laisser en blanc*). Si tu le sers, ce sera pour ton bonheur; si tu ne le sers pas, ce sera pour ton malheur. Amen.

3. DOMAINE DE DIEU SUR L'HOMME.

A. *Jenn cheu T'ientchou tsâoti, chouoi T'ientchou chéukie t'eouikie, tsioucheu k'innntch'oung i T'ientchou wanyòutcheuchang. Yao kiàng tcheeke k'innntzeull, cheu koüngkingti iseu; tch'oungtzeull, cheu ts'oung koüng-*

L'homme est la créature de Dieu, voilà pourquoi le premier des dix commandements, c'est, un seul Dieu tu adoreras (*k'innntch'oung*). Dans ce terme (*litt. si on l'explique*), *k'inn* exprime la révérence; *tch'oung* marque le culte procédant de la révérence. En somme, l'âme de l'homme doit adorer Dieu,

敬裏發出來的事奉的意思。總而言之，就是人的靈魂該恭敬天主。人的肉身該事奉天主。先說靈魂罷。○靈魂既是天主造的，就該發出真良心來，明明的認着自己不是自有的。既認清了不是自己有的了，就該認着什麼事^兒也就不能自主，什麼事^兒也就不能隨各人的便。都該按着天主定下的規矩。不許我任着意^兒愛怎麼着就怎麼着。天主願意着我怎麼着，我順着天主的意思就怎麼着，纔對呢。天主禁止的，不許我做，我就不做。天主命給的，着我做，我不敢不做。我既是天主造的，理當這麼着。你看世界上那給人做活的，給人當奴才的規矩。做活的是當家的拿錢僱來的。奴才是主人着錢買來的。做活的、奴才，都是和當家的和主人一類的人。也不過是分個上下就完了。你想，僱來的做活的得聽當家的吩咐。買來的奴才得聽主人的使喚，還都不能講長論短呢。我這個人，我也不是天主僱來的，也不是天主買來的。我是天主造的。我

kingni fâch'oulaiti chéufongti iseu. Tsougeullyêntcheu, tsioucheu jenniti lingshounn kai koïngking T'iêntchou, jenniti jouchenn kai chéufong T'iêntchou. Sien chouo lingshounn pa. —

B. Lingshounn kicheu T'iêntchou tsaoti, tsiou kai fatch'ou tcheun leang-sinn lai, mingmingti jêntchao tzeuki poucheu tzeuyòuti. Ki jennits'ing-leao poucheu tzeuki yòutileao, tsiou kai jêntchao chéumo cheull ye tsiou pouneng tzeutchòu, chéumo cheull ye tsiou pouneng soei keujejenniti pièn; tou kai nantchao T'iêntchou tinghiati koëikiu; pouhu wo jêntchaoieüll nài tsenmotchao tsiou tsenmotcháo. T'iêntchou yuani tchao wo tsenmotcháo, wo chounntchao T'iêntchouti iseu tsiou tsenmotcháo, ts'ai toéi ni. T'iêntchou kinn-tcheuti, pouhu wo tsoúo, wo tsiou poutsoúo. T'iêntchou mingkiti, tchao wo tsoúo, wo pòukan poutsoúo. Wo kicheu T'iêntchou tsaoti, li tang tcheemotcháo. Ni k'an chéukiechang na ki jenn tsouhoùoti, ki jenn tang nòuts'ai ti koeikiu... Tsouhoùoti cheu tangkiāti na ts'ièn kòulaiti. Nòuts'ai cheu tchòujenn tchao ts'ièn màilaiti. Tsouhoùoti, nòuts'ai, tou cheu houo tangkiāti houo tchòujenn ilèiti jenn, ye poukouo cheu fenn ke cháng hiá tsiou wánleao. Ni siàng, kòulaiti tsouhoùoti tei l'ing tangkiāti fênn-fou; màilaiti nòuts'ai tei l'ing tchòujenniti chéuhoan; han tōu pouneng kiang tek'àng lunn toàn ni. Wò tcheeke jenn, wo ye poucheu T'iêntchou kòulaiti, ye poucheu T'iêntchou màilaiti; wo cheu T'iêntchou tsaoti; wo

son corps doit le servir. Parlons d'abord de l'âme. — L'âme étant l'œuvre de Dieu, doit commencer par convenir en vérité, et reconnaître clairement, qu'elle n'existe pas d'elle-même. Ceci étant établi, il lui faut conséquemment se dire qu'elle n'est nullement indépendante, et ne peut agir en rien selon ses fantaisies, mais qu'il lui faut agir en tout selon les règles fixées par Dieu, et non pas selon l'inspiration de son caprice. Ce que Dieu voudra qu'il en soit de moi, je dois m'y soumettre selon son bon plaisir, alors seulement les choses seront en ordre. Ce que Dieu défend, puisqu'il ne me permet pas de le faire, je ne le ferai pas. Ce que Dieu ordonne, puisqu'il veut que je le fasse, je me garderai de ne pas le faire. Puisque je suis la créature de Dieu, en bonne raison il doit en être ainsi. Voyez ce qui'en est, sur la terre, des ouvriers et des esclaves... Les ouvriers sont loués par le patron à prix d'argent. Les esclaves sont achetés par le maître à prix d'argent. Les ouvriers et les esclaves sont des hommes de même espèce que leur patron ou leur maître; il n'y a, entre eux, que la différence de supérieur à inférieur. Et pourtant, les ouvriers gagés doivent obéir aux ordres de leur patron; les esclaves achetés doivent se prêter docilement à servir leur maître; aucun n'a le droit de discuter ou de réclamer (litt. d'expliquer le long et d'exposer le court). Et moi qui n'ai été ni loué ni acheté par Dieu, moi qui ai été fait par Dieu; moi qui tiens mon

.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.

是天主造我纔有了我。我在天主跟前還不如個做活的、還不如個奴才。我和天主可講什麼長、論什麼短呢。就是天主着我怎麼着、我就怎麼着、就完了。是天主造的人、就得事事^見上由天主做主、不許自己做主。聖經上說、瓦匠着泥捏了個盆、或是摔了、或是在窯裏燒成傢伙放着用、還用他盛什麼什麼東西、都隨瓦匠的便。這個盆得算着。他不能分說、說你爲什麼這樣。因爲這個盆是瓦匠做的。瓦匠捏了那盆、纔有了那盆。要不捏、就沒有。人和天主、也活像那盆和瓦匠一樣。天主造你、纔有了你。不造你、就沒有你。造了你、天主愛怎麼使用就怎麼使用、你也沒的可說。你認得這個、你信這個、你甘心全服天主的轄管、這就是着你的靈魂恭敬天主。再說着肉身事奉天主。○天主當初是這麼安排的。肉身^在靈魂以下。靈魂知道天主立的規矩、告訴肉身。肉身聽靈魂的吩咐、就遂

Col. 4. Numquid dicit figmentum ei qui se finxit: quid me fecisti sic? (Rom. 9, 20) — Numquid dicit lutum figulo suo: quid facis? (Is. 65, 9) — Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manus suis: conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret. Etc. (Jer. 18, 3).

着。心裏起什麼思念、嘴裏說什麼話、身上做什麼事、全都按着天主的意思。天主禁止的、無論什麼不合天主意思的事、肉身就不敢貪、不敢說、不敢做。天主命給的、肉身遂着靈魂吩咐、就貪、就說、就做。真要那麼着、就算用靈魂恭敬、用肉身事奉、纔合了欽崇天主這一句的正講呢。人有靈魂有肉身。靈魂肉身合成堆、纔算一個整人。光靈魂算半個人。光肉身、也不過算半個人。靈魂肉身這兩樣都是天主給你的。所以這兩樣也都該服天主的轄管。你要是心裏可是服天主、外邊可不^兒做天主命給的事、那不算盡滿了本分。你要是外邊守規矩、心裏可是驕傲、不服天主、也算於本分上有一半的虧缺。總得靈魂肉身這兩樣商量着、一樣是內裏服、一樣是外面做、纔算真欽崇天主的人呢。比方兒女孝敬父母罷。孝、是心裏的事、敬、是外面的事。要是內裏光有個孝心、外面不做父

(*sīnn.mièn.yáng.pán.pièn . . . tsoèi.kiàng . . .*)

Col. 3 et 8. *Tiēntchou mīngkiti*, ce que Dieu t'a ordonné. Exemple singulier du *ki* elliptique, pour *mīng ki niti*; cf. vol. 1, n. 416 nota. — Col. 7. *Fòu*, se soumettre. *Hid*, gouverner; *koàn*, gouverner. — Notez les corrélatifs *k'èuecheu*, *k'eyjòu*.

母命給的事，人家必定笑話，就是他父母也不能歡喜。要是光外面兒必
 恭必敬的，有那老的兒小的兒的禮貌，內裏拿着父母不當事兒，你說這
 算個真孝子，可不。一定不算。也總得內裏孝順，外面兒聽命。內外相合了，
 纔是呢。天主給人造了靈魂，給了肉身，這兩樣都得盡本分纔行呢。所
 以這欽崇兒倆字得連着說。欽離不了崇，崇離不了欽。
 怎麼說欽崇一天主呢？就是天主以外，沒有當恭敬當事奉的。先說魔
 鬼不許恭敬，不許事奉。什麼異端也不許信，也不許做。再說就是世俗
 財帛、世界上一總的虛體面假光榮，人的私慾偏情什麼毛病，這都不
 是我該看重了的，都不是我當遂着的，都不是我當恭敬當事奉的。怎
 麼世俗財帛、臉面、毛病，也說恭敬事奉呢。因為心裏捨不了這些個，就
 算恭敬這些個。要為這些個勤謹，就算事奉這些個。你心裏起個不論
 什麼天主禁止的意思，你要是遂着，我問你，你恭敬的是誰，你
 (. tzéu mién)

mou mingki chéu, jennkie piling siáohoa, tsioucheu t'a fómou ye pouneng hoānhí. Yaocheu koang wáimieull pikoūngpikingti, you na làotrreull siáotrreullti limao, néini natchao fómou poutang chéull, ni chouo tchee suan ke tchenn hiáozeeh-pou?.. Íting pousuán. Ye tsoung tei néini hiáotch'oum, wáimieull t'ing-ming; néi wái sianghoúoleao, ts'ai chéuni... T'ientchou ki jenn tsaoleao linghounn kileao jóuchenn, tchee leāngyang tou tei tsinn pènnfenn ts'ai hingni. Chouo tchee k'inn-tch'oung lea tzeull, tei liēntchao chouo; k'inn lipouleao tch'oūng, tch'oūng lipouleao k'inn.

E. Tseunmo chouo k'inn-tch'oung í T'ientchou ni?.. Tsioucheu T'ientchou íwái, mouyou tang koūngking tang chéufongti. Sien chouo moúokoei pouhu koūngking, pouhu chéufong; cheumo itoan ye pouhu sinn, ye pouhu tsoúo. — Tsai chouo tsioucheu chéusuts'áipai, cheukiechang itsoung-ti hu t'imien kia koāngjoung; jenn-ti sēu p'ients'ing cheumo máoping; tcheetōu poucheu wo kai k'antchoūng-leaoti, tōu poucheu wo tang soēitchaoti, tōu poucheu wo tang koūngking tang chéufongti... Tsenmo chéusu, ts'áipai, liēnmien, máoping, ye chouo koūngking chéufongni?.. Yinnwei sinnli chéepouleao tcheesieke, tsiou suan koūngking tcheesieke; yao wei tcheesieke k'innkinn, tsiou suan chéufong tcheesieke. Ni sinnli k'i ke pōulunn cheumo T'ientchou kinn-tcheuti iseu, ni yaocheu soēitchao; wo wénn ni, ni koūngkingti cheu chéi, ni

ses parents, on s'en moquerait, et les parents eux-mêmes ne pourraient pas être satisfaits d'un pareil enfant. Si quelqu'un, s'en tenant au respect extérieur, s'acquittait de tous les rites d'usage entre parents et enfants, mais se moquait de ses parents au fond du cœur, pensez-vous que ce soit là un fils vraiment pieux?.. Certes non. Il faut respecter de cœur, et obéir extérieurement; il faut que l'intérieur et l'extérieur concordent, pour que ce soit bien... Or Dieu ayant créé l'âme de l'homme, et lui ayant donné son corps, tous deux doivent faire leur devoir, pour que ce soit bien. C'est pourquoi il faut prendre le terme k'inn-tch'oung per modum unius; l'adoration ne va pas sans le culte, et le culte est inséparable de l'adoration.

Voyons maintenant dans quel sens on dit, un seul Dieu tu adoreras?.. C'est que, en dehors de Dieu, il n'est rien qui doive être adoré ou servi. Et d'abord il n'est pas permis d'adorer ou de rendre un culte au démon; il est défendu de croire, de faire aucune superstition.—Puis, le monde et l'argent, toutes les vaines pompes et les fausses gloires de cette terre; mes convoitises, mes appétits, mes vices; tout cela, ce ne sont pas choses que je doive estimer, que je doive suivre, que je puisse adorer et servir... Mais comment peut-on dire adorer et servir, en parlant du monde, des richesses, de l'honneur, des passions?.. C'est que, ne pouvoir détacher son cœur de ces choses, c'est les adorer; mettre toute son activité au service de ces choses, c'est en être l'esclave. Quand, dans ton cœur, s'élève n'importe quelle convoitise défendue par Dieu, et que tu y cèdes; je te le demande, qui adores-tu, qui sers-tu

.

事奉的是誰、你看着誰貴重、你聽的誰的命。不好心思是魔鬼的探子。
 你要是遂了、不是欽崇魔鬼、投降魔鬼麼。再說世俗是魔鬼的城池、財
 帛是魔鬼哄人的玩藝^兒、私慾偏情是魔鬼內裏的奸息、臉面是魔鬼講^兒
 的道理。你要住在他的城池、喜歡他的玩藝^兒、遂着他的奸息、信他的道
 理、那不算棄絕了天主、投降了魔鬼麼。言其着世俗着財帛迷糊住了、
 就是背叛了天主、投降了魔鬼。○所以給人領洗的時候、不光問你棄
 絕了魔鬼了沒有。還問你棄絕了世俗了沒有、你棄絕了世界上一總
 的虛體面假光榮了沒有。都得這麼問到了、纔能領洗呢。那意思裏、不
 是光說的敬魔鬼。是說的一總不合天主道理的事、靈魂恭敬、肉身事
 奉、就算不欽崇一天主、還恭敬別的。恭敬別的、就算和天主離開了。聖
 經上天主說、誰不和我相合、就是相反我。你不能一塊^兒、一半恭敬天主、
 一半事奉魔鬼。還說、你喜歡什麼、你那心就在什麼上頭。你喜歡

(pán.k'óai)

chéufongti cheu chéi; ni k'antchao chéi koitchoung, ni t'ingti chéiti ming? Pouhao sinnseu cheu moukoeiti l'ânze; ni yaocheu soëileao, poucheu k'inntch'oung moïtokoei, t'eouhiang moïtokoeimo?.. Tsai chouo chéusu cheu moukoeiti tch'êngtch'eu, ts'áipai cheu moukoei hoïngjenti wánieull, sēuu p'iēnts'ing cheu moukoei néinili kiēnsi, liēnmien cheu moukoei kiangti táoli. Ni yao tchōu tsai t'ati tch'êngtch'eu, lihōan t'ati wánieull, soëitchao t'ati kiēnsi, sinn t'ati táoli, na pousuan k'itsueleao T'iēntchou, t'eouhiangleao moïtokoeimo? Yen k'i tchao chéusu tchao ts'áipai mihoutchouleao, tsioucheu peip'anleao T'iēntchou, t'eouhiangleao moïtokoei. — Chouoi ki jenn lingsiti cheuheou, poukoang wēnn, ni k'itsueleao moïtokoeileao mouyou?.. Han wēnn, ni k'itsueleao chéusuleao mouyou, ni k'itsueleao chéukiechang itsoungti hu t'imien kia koāngjoungleao mouyou?.. Tōu tei tcheemo wenn-táoleao, ts'ai neng lingsi ni. Na iseuni, poucheu koang choūoti king moïtokoei; cheu choūoti itsoūng pouhouo T'iēntchou táoliti cheu, linghounn koūngking, jóuchenn chéufong, tsiou suan pou k'inntch'oung i T'iēntchou, han kounking pieti. Kounking pieti, tsiou suan houo T'iēntchou lik'ai-leao. Chengkingchang T'iēntchou chouo: chéi pou houo wo sianghoūo, tsioucheu siāngfan wo. Ni pouneng ik'oéull, ipeull kounking T'iēntchou, ipeull cheufong moïtokoei. — Han chouo, ni hihan cheumo, ni na sinn tsiou tsai cheumo chángt'cou. Ni hihan

alors; qui estimes-tu, à qui obéis-tu?.. Les mauvaises pensées sont l'avant-garde du diable; si tu y cèdes, n'est-ce pas lui que tu adores, n'est-ce pas à lui que tu t'es rendu?.. Le monde, c'est la cité du diable, les richesses sont les hochets avec lesquels il amuse les hommes, les concupiscences sont ses affidés dans le cœur de l'homme, l'honneur c'est sa doctrine. Si tu te loges dans sa cité, si tu prends plaisir à ses jouets, si tu écoutes ses affidés, si tu ajoutes foi à sa doctrine, n'est-ce pas là avoir rompu avec Dieu et t'être soumis au démon? En d'autres termes, se laisser ensorcèler par le monde et les richesses, c'est tourner le dos à Dieu, pour se donner au démon. — Voilà pourquoi, quand on baptise un néophyte, on ne lui demande pas seulement, as-tu renoncé au démon?.. On lui demande encore, as-tu renoncé au monde, à ses vaines pompes et à ses fausses gloires?.. C'est seulement après toutes ces interrogations, que l'on confère le baptême. La raison en est que le culte du démon n'est pas la seule infraction au précepte de n'adorer et de ne servir qu'un seul Dieu; le culte de tout ce qui est contraire à la loi divine, par l'âme ou par le corps, enfreint aussi ce précepte, puisqu'il s'adresse à autre chose qu'à Dieu. Or dès qu'on vénère autre chose que Dieu, on a rompu avec Dieu. Dans la Sainte Ecriture, Dieu dit: quiconque n'est pas avec moi, est contre moi. Tu ne saurais simultanément adorer Dieu et servir le démon. — Il est dit encore: ton cœur est attaché à ce que tu aimes. Si tu aimes le monde,

.

世俗、你那心就在世俗上、不是個奉教的心。

怎麼說欽崇一天主萬有之上呢。就是有不拘什麼事^兒是天主命給的、是我當做的、我知道是我的本分、天主願意着我做。這個事^兒無論怎麼囉唆、無論怎麼難、不許我因着發煩、因着懶惰、不做。這邊有天主的命、那邊有^兒我那個便易。不許我、看重了我的便易、就把天主的命看輕了。我該聽天主的命、捨了我這個便易。要背了天主的命、遂着你這個便易、那分明是你那心喜歡你這個便易在天主之上。要不、你就不扔了天主、圖你這個便易。比方冬天、天冷的時候、是個主日、清早做彌撒。你望彌撒、是天主的命。可是你覺着囉唆、你怕冷、那炕燒的正對勁^兒、被窩裏又暖和、不願意起來。這邊有天主的命、那邊有^兒你那個便易。我告訴你、該把你這個便易看輕了、看重了天主的命、起來、去望彌撒的、纔算欽崇天主在這個便易以上。這是說的一個囉唆、一個便易。要常這樣、不管囉唆不囉

kinn

pièn

唆、常聽天主的命、常捨了自己的便易、那就算欽崇天主在萬囉唆
 萬便易以上。○再說、有不拘什麼事^兒是天主禁止的、是不許你做的、
 比方天主禁止的快樂。這個快樂、按肉情說、你無論怎麼喜歡、不許
 你、因着你這個喜歡、就去做的。這邊有天主的命不許、那邊^兒有你那
 個貪心。不許你、看重了你那肉情、把天主看輕了。你該遂着天主的
 命、捨了你那快樂。要背了天主的命、遂着你那貪心、那分明是你那
 心喜歡這個快樂在天主之上。要不、你就不扔了天主、犯了罪。比方
 心裏起個不好的第六誡的念頭、推出去、是天主的命。可是個快樂
 事^兒這邊有天主的命、那邊^兒有那個快樂。我告訴你、你該把你的肉情
 看輕了、看重了天主的命、推出去、纔好、纔算欽崇天主在快樂以上。
 這是說的一個禁止的快樂。要常這樣、要把天主禁止的快樂都捨
 了、把自己的貪心常壓伏住、那就算欽崇天主在萬快樂以
 (. pièn)

Col. 1. *Chèc*, se passer de, se défaire de, faire le sacrifice de, abe-joaner.— Col. 4. Litt. il n'est pas permis que toi, en vertu de cette tienne complaisance, ailles la faire. — Col. 5 et 10. Litt. considérer comme lourd, comme léger; comme l'emportant dans la balance, comme de moindre poids. — Col. 13. Maintenir par compression.

上。○再說有天主禁止的臉面事^兒。按你本心裏那個驕傲你無論怎麼喜歡，不許你因着你這個喜歡就去做的。這邊有天主的命不許，那邊^兒有人誘感你。不許你看重了人，看輕了天主。你該怕得罪天主，不怕得罪人。要怕得罪人，不怕得罪天主，那分明是你那心敬人在天主之上。要不，你就不扔了天主，敬人。比方外教出殯、下葬的時候，外教的都磕頭。你別磕頭，是天主的命。可是你怕人怪乎你。這邊有天主的命，那邊有人說你的些個話。我告訴你，你該把人的話看輕了，看重了天主的命，纔好，纔沒罪，纔算欽崇天主在臉面以上。○再說，有天主不許做的這麼個買賣，不公道的財帛。按你本來的那個財心，你無論怎麼貪，不許你這樣。這邊有天主的命，那邊有那不公道的銀子錢。不許你看重了銀錢，看輕了天主。你該捨了那銀錢，別捨了天主。扔了那銀錢，別扔了天主。○打總子說，要是常這樣

(. pièn)

Col. 4. *Lienmien*, le visage, la face, l'honneur. Litt. une chose de face, un faux point d'honneur. — Col. 5. Voyez vol. 4, page 885. *Hiatáng* exprime la descente du cercueil dans la fosse. La prostration qui suit, s'appelle *fat K'áng*.

要是世界上這萬物、你連一個比看重天主的也沒有、那就叫把天主放在萬有之上、不把萬物放在天主以上。就是你心裏光有天主。你心裏光願意聽天主的命。世界上不拘什麼物、天主許你用、你就用。天主不許你用、你就捨了。便易、快樂、臉面、財帛、世界上一樣能着你得罪天主犯罪的也沒有。按私慾說、無論看着怎麼好、要是天主不許、你就不貪。要是那麼、那就算把萬物都看輕了、獨獨的把天主看重了。那就是欽崇一天主萬有之上。

有這樣教友、見天念經的時候念這一句、欽崇一天主萬有之上呀、欽崇一天主萬有之上呀。又念個、今因愛慕吾主超於萬物。又念個、我心已足、不圖外物。又念個、寧願失天下萬福、不願稍獲罪於吾至尊至善之主。真是、他嘴裏沒有比着這個萬物、萬有、熟的了。○比方這一天是個小齋、瞻禮六、或是瞻禮七。這個教友、念完了早課、就去趕集的。到了

(. . . t'ien . . . yáng . . .)

yaocheu cheukiechang tchee wánou, ni lien ike pi k'antchoung T'iēntchouti ye mouyòu, na tsiou kiao pa T'iēntchou fang tsai wanyòutcheuchang, pou pa wánou fang tsai T'iēntchouichang. Tsioucheu ni sīnli koang you T'iēntchou. Ni sīnli koang yuan i l'ing T'ientchouti ming. Cheukiechang pòukiu cheumo ou, T'ientchou hu ni yoúng, ni tsiou yoúng; T'ientchou pòuhu ni young, ni tsiou chèleao. Piēni, k'oáilao, liènmien, ts'áipai, cheukiechang iya^{ll} neng tchao ni teitsoei T'iēntchou fantsoéili ye mouyou. Nan sēu chou, oúlunn k'antchao tsemmo hão, yaocheu T'ientchou pouhù, ni tsiou pou'ân. Yaocheu námenn, na tsiou suan pa wánou tou k'ank'ingleao, toutouti pa T'iēntchou k'antchoúngleao; na tsioucheu k'inn-tch'oung i T'iēntchou wanyòutcheuchang.

K. *You tcheeyang kiáoyou, kiēnt'ieull nienkingti cheuheou nien tchee-ikiu, k'inntch'oung i T'iēntchou wanyòutcheuchang ah, k'inntch'oung i T'iēntchou wanyòutcheuchang ah. You nien ke, kinn yinn naimou outchòu, tch'ao u wanòu. You nien ke, neue sinn i tsòu, pou t'ou waiòu. You nien ke, ning yuan cheu t'iēnhia wanfòu, pouyuan chão hoai tsoéi u ou tcheutsoünn tcheuchántcheu tchòu... Tchenn cheu, t'a tsoeili mōuyou pitchao tcheeke wánou, wányou chòutileao. — Pifang tchee il'ien cheu ke siàotchai, tchanli liòu, houcheu tchanli ts'i. Tcheeke kiáoyou, nienwanleao tsàok'eue, tsiou k'iu kantsiti. Taoleao*

de tous les êtres qui remplissent la terre, il n'en est pas un que tu préfères à Dieu, ce sera là avoir mis Dieu au dessus de toutes choses, et aucune créature au dessus de Dieu. Alors tu n'auras que Dieu dans ton cœur; tu ne voudras obéir qu'à Dieu seul. De toutes les créatures sur la terre, tu n'useras que de celles dont Dieu te permettra d'user, tu renonceras à celles dont Dieu t'interdit l'usage. Alors commodités, plaisirs, honneurs, richesses, rien de tout ce qui remplit la terre, ne sera plus capable de te faire offenser Dieu et commettre un péché. Quelque vil que soit ton penchant, quand Dieu ne le permettra pas, tu ne convoiteras pas. Alors tu seras arrivé au point de n'estimer plus que Dieu, et de mépriser toutes les créatures; alors tu adoreras vraiment un seul Dieu par dessus toutes choses.

Il y a des chrétiens qui chaque jour, dans leurs prières, récitent cette phrase «adorer un seul Dieu par dessus toutes choses, adorer un seul Dieu par dessus toutes choses». Ou bien encore «puisque j'aime mon Seigneur par dessus toutes choses, etc.». Ou bien encore «mon cœur rassasié ne désire aucune des créatures extérieures». Ou bien «j'aime mieux perdre tous les bonheurs de ce monde, que d'offenser même légèrement mon souverain et très bon Seigneur.». Vraiment, rien n'est plus familier à leur bouche que ces termes, tous les êtres, toutes les créatures. — Mettons que nous sommes un jour d'abstinence, un vendredi ou un samedi. Ce chrétien, sa prière du matin récitée, s'en va au marché. Il arrive, il a faim, il s'agit d'acheter quelques aliments. Il sait fort bien que

集上、餓的慌、想着買點東西喫。^兒心裏明知道這一天是個小齋。有天主
 的命、不許喫肉。見了個賣包子的、新出扇的熱包子。肉的也有、菜的也
 有。還是一樣的價。^兒都是六個老一個。菜包子喫了也充饑、可是肉包子
 香。你說、這個教友怎麼着。哎呀。那個時候他嘴裏不念萬有之上呀。他
 嘴裏流水喇喇。不是麼、見了好的、嘴裏就流水喇喇麼。這邊有肉包子、
 那邊有天主的命不許喫、當問這個人怎麼着。哼。越看越饒的慌。越想
 那肉、越忘了天主。心裏發了個狠、說、喫肉的、喫肉的罷。就喫了一個、
 三。○論說、喫包子是個小事、天主的命可是大事。這個人爲肉包子不
 怕違背天主的命。爲肉包子扔了天主。我說、這個人拿着天主連肉包
 子都不如、那裏的萬有之上呢。這不是個笑話。是有的事。是常有的事。
 有這樣人、敢把這麼點快樂、^兒比看天主看的重。况說還有別的醜陋不
 堪的快樂、神父說不出口來、也有人爲這樣的、不怕得罪天主。這豈不
 (. tièn . . . sūn . . . kièn . pièn . . . kiá . . . sī)

Col. 2. Boutes de pâte farcie, cuite à la vapeur, qui se vendent sur les marchés.

是看着快樂在萬有之上、看着天主在萬有之下了麼。你們該懂得這個。多嗜犯罪、多嗜也是、爲圖的那個、背了天主。多嗜犯罪、多嗜是拿着個快樂、拿着個臉面、拿着倆錢兒。比天主當事、爲這些個撇了天主。你想、人是天主造的。爲這麼一點半點的、把自己的大主子、把自己的大父母、把自己的天主看輕了、扔的脖子後頭。還有比這個不知恩、還能有比這個糊塗的麼。

4 人是天主造的。按理、應當應分的就該事奉天主、聽天主的命。不光是按理。人要那麼着、天主還有報答。人要那麼着、天主也有安排。天主不着人白恭敬、白事奉。也不着人白輕慢、白不聽命。按聖教會信德的道理、除了這世界以外、有天主安排的兩個地處。一個是天堂、是賞人的。

(. tièn ts'ièn)

4. Sommaire. — A. L'homme doit servir Dieu. Sanction, un ciel ou un enfer éternel. B. On ne meurt qu'une fois. C. Un échec aux examens; D un insuccès dans les affaires; E une récolte manquée, sont choses qui peuvent se réparer. Etre mal mort, est irréparable. F. Si tu ne veux pas glorifier la bonté de Dieu au ciel, tu glorifieras sa justice en enfer. G. Donc, unum est necessarium. Le croyez-vous? Agissez-vous en conséquence? H. Voyez les marchands, les lettrés; quelle peine ils se donnent pour des biens passagers. Faites-en autant pour des biens éternels. I. Où en est votre négoce spirituel? Hélas, votre foi est morte. J. Filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis; imitez leur zèle, non leurs œuvres. K. N'oubliez pas vos fins dernières. Vous songez aux intérêts du corps; pourquoi oubliez-vous ceux de l'âme? L. C'est, dites-vous, que ceux-là sont éloignés. Est-ce bien vrai? Vous pouvez mourir cette nuit. Unum est necessarium. M. Ah, tu ne sais pas le prix de ton âme! Pour l'en faire une idée, vois comme Dieu, N comme le diable en font cas. Le chat. L'araignée. O. Vois comme les Saints ont estimé leur âme. Les martyrs. Et vous, riches chrétiens?.. N'oubliez pas que, pour obtenir une place au ciel, il faut au moins observer les commandements.

cheu k'antchao k'oáilao tsai wanyòu-tcheuchang, k'antchao T'ièntchou tsai wanyòutcheu hiáleamò? — Nimmenn kai tòngteï tcheeke. Toùotsan fan tsoéi, toùotsan ye cheu, wei t'òuti nake, peileao T'ièntchou. Toùotsan fan tsoéi, toùotsan cheu natchao ke k'oáilao, natchao ke liènmien, natchao lea ts'ieull, pi T'ièntchou tang chéu, wei tchéésieke p'ieleano T'ièntchou. Ni siang, jènn cheu T'ièntchou tsatoti. Wei tcheemo ìtienpantièullti, pa tzeukiti ta tchòuze, pa tzeukiti ta fòumou, pa tzeukiti T'ièntchou k'ank'ingleao, jengti pouozeheóut'eou; han you pi tcheeke poutcheunènn, han neng you pi tcheeke hòutouti mò?

mettre le plaisir au dessus, et Dieu au dessous de toutes choses? — Je tiens à ce que vous compreniez bien ceci. Chaque fois qu'on pêche, on renonce à Dieu pour l'amour de l'objet qu'on convoite. Chaque fois qu'on pêche, on préfère un plaisir, un honneur, un petit profit (litt. deux sapèques) à Dieu; on renonce à Dieu pour cela. Dites-moi, si un homme créé par Dieu, méprise et renonce pour si peu de chose son souverain Seigneur et Père; y a-t-il ingratitude plus noire, y a-t-il sottise plus grande que celle-là ?

4. LE SALUT.

A. Jènn cheu T'ièntchou tsatoti; nan li, yinglang yingfènni tsiou kai chéufong T'ientchou, t'ing T'ientchouti ming. Poukoang cheu nan li. Jenn yao námotchao, T'ientchou han you páota. Jenn yao pôu namotchao, T'ientchou ye you nānp'ai. T'ientchou poutchao jenn pāi kounking, pāi cheufong; ye poutchao jenn pāi k'ingman, pāi pou t'ingming. Nan chengkiaohoei sinnteiti taoli, tch'ouleao tchee chéukie iwái, you T'ientchou nānp'aiti leàngke titch'ou; ìke cheu t'iènt'ang, cheu chángjènni,

L'homme étant l'œuvre de Dieu, est tenu, en bonne raison, d'obéir à Dieu et de le servir. Il n'y a pas que la raison qui l'y oblige. Si l'homme fait cela, Dieu l'en récompensera. S'il ne le fait pas, Dieu a aussi pourvu à ce cas. Dieu ne laisse pas l'homme l'adorer et le servir en vain; il ne permet pas non plus qu'un homme le méprise et lui désobéisse impunément. Il est de foi dans l'Eglise que, en dehors de ce monde, Dieu a préparé deux lieux; un ciel pour y récompenser les hommes,

.

一個是地獄，是罰人的。那在世界上恭敬事奉天主的，趕死了以後就
 升天堂，享永福。那在世界上輕慢違背天主的，趕死了以後就下地獄。
 受永苦。這淨聖教會的道理，天主告訴給人的話，半點兒也不含糊。但等
 着人死的時候，纔算這一筆大賬，升天堂的升天堂，下地獄的下地獄，
 沒別的地處去。那一下子就算定了永遠的事，永遠沒法改變。○你們
 知道，外教裏講究脫生，說這一輩子不好，趕下輩子還能好。按真說，人
 沒有下輩子。就是這一輩子要是不好，要是違背了天主，死了，就是永
 遠的地獄，永遠沒救性。○比方考的求功名罷，這一回沒進學，沒中舉，
 回來，用苦工夫，盼望下回。人死，就是這一回，沒有下回。要死的好，就永
 遠好。要死的不好，就永遠不好。○還比方做買賣的，這一邊賠了本，下
 邊還能賺，連賠了的那個都賺上來。人死，就是這一邊，沒有下邊。趕死
 後，算他靈魂的賬。要是賠了本，是永遠賺不上來。○還

(. . . pènn . . . sing tièn . . .)

ike cheu tiu, cheu fâjennti. Na tsai cheukiechang koûngking chéufong T'iëntchouti, kan sèuleaoiheou tsiou cheng t'iënt'ang, hiang young fôu. Na tsai cheukiechang k'ingman wèipei T'iëntchouti, kan sèuleaoiheou tsiou hia tiu, cheou young k'ou. Tchee tsing Chengkiaohoeiti táoli, T'ientchou kâosong ki jennti hoâ, pântieull ye pou hânhou. Tan teng-tchao jenn sèuti cheuheou, ts'ai suân tcheeipei ta tchâng, chengl'iënt'angli cheng t'iënt'ang, hia tiuti hia tiu, mou pieti titch'ou k'iu. Na hiazé tsiou suan tingleao youngyuánti cheúll, youngyuán mou fa kâipien. — B. Nimenn tchêutao, wâkiaoni kiangkioû t'âocheng, chouo tchêeipeize pôuhao, kan hiâpeize han neng hâo. Nan tchênn chouo, jenn mouyou hiâpeize. Tsioucheu tchêeipeize yaocheu pôuhao, yaocheu weipeileao T'iëntchou, sèuleao, tsioucheu youngyuanti tiu, youngyuán mou kiôusieull. — C. Pifang k'âoti k'ioû koûngmingpa, tchêehoei mou tsinn hiâo mou tchoung kiû, hoûlai, young k'ou koûngfou, p'anwang hiâhoei. Jenn sèu, tsioucheu tchêehoei, mouyou hiâhoei. Yao seuti hâo, tsiou youngyuán hâo; yao seuti pôuhao, tsiou youngyuán pôuhao. — D. Han pifang tsouomâimaiti, tchêeit'ang p'eileao peúll, hiât'ang han neng tchoán, lien p'eileaoiti nake tou tchoán-changlai. Jenn sèu, tsioucheu tchêeit'ang, mouyou hiât'ang. Kan sèuheou, suan t'a linghounati tchâng, yaocheu p'eileao peúll, cheu youngyuán tchoanpouchánglai. — E. Han

un enfer pour les y punir. Ceux qui, sur la terre, auront adoré et servi Dieu, monteront au ciel après leur mort, pour y jouir d'un éternel bonheur. Ceux qui, sur la terre, auront méprisé Dieu et lui auront désobéi, tomberont en enfer après leur mort, pour y souffrir éternellement. C'est là la doctrine de l'Eglise, révélée par Dieu aux hommes, et indubitablement certaine. Dès qu'un homme est mort, on lui fait son compte (*litt. on lui compte ce grand compte*), puis, *selon le résultat*, les uns montent au ciel, les autres tombent en enfer; il n'y a pas d'autre endroit où aller. De ce seul coup, l'éternité est décidée, sans que jamais il y ait moyen d'y revenir. — Comme vous savez, les païens qui croient à la métempsycose, disent que, si dans la vie présente on a été mauvais, dans une vie subséquente on peut encore s'amender. Or, en vérité, l'homme n'a pas de vie subséquente. Si dans la vie présente il a été mauvais, s'il a manqué à Dieu, après la mort il tombe en enfer pour l'éternité, sans aucun espoir de salut possible. — Les candidats qui courent après les grades, si cette fois-ci ils n'ont pas été reçus bacheliers ou licenciés, revenus chez eux, ils travaillent avec acharnement, dans l'espoir de réussir la fois prochaine. Or l'homme ne mourant qu'une seule fois, il n'y a pas de fois prochaine. S'il est bien mort, il s'en trouvera bien pour toujours; s'il est mal mort, il sera toujours malheureux. — Et les marchands, si cette fois-ci ils ont perdu, la fois prochaine ils pourront gagner, et regagner même ce qu'ils ont perdu. Mais on ne meurt qu'une fois, sans fois prochaine. Au compte de l'âme qui suit la mort, si on se trouve en déficit, cela ne peut pas se réparer durant toute l'éternité. — Et

.

比方種莊稼的，今年的地沒種好，沒打出糧食來，等着下年多耕兩絞多，
 鎊倆過就好了。這個死，好歹只一回。不能再想法好，也是永遠的，不好也
 是永遠的。怎麼着死，永遠就怎麼着。○你在世界上爲人，這一輩子就是
 試探你好歹的個時候。這世界以外，有天堂，有地獄，等着你。趕死了以後，
 看你在世界上的好歹，你是歸天堂，或是歸地獄，沒別的地處。天主的意
 思，是着你一輩子聽天主的命，死了以後在天堂上永遠光榮天主。你要
 是不願意遂着，下了永遠的地獄，也外不了永遠光榮天主。怎麼呢。在地
 獄裏受罰的時候，你該認着你到了那裏是你的罪。放着天堂你不願意
 升，放着天主的仁慈你不光榮，趕下了地獄，你該着光榮天主的公道。
 有個永遠的天堂，有個永遠的地獄。人死了以後，不是升天堂，就是下地
 獄。這世界上該預備着得了天堂，免了地獄。這是聖教會的道理。世界上
 的人可怎麼着呢。哎呀。一天家千思想萬打算，心裏

pi-fang tchoung tchoāngkietì, kinn-nienti ti mou tchoung hão, mou tach'ouleāngcheulai, tengtchao hiā-nien toūo king leangkiào, toūo p'ang lea koūo, tsiou hãoleao. Tcheeke sèu, hàolai tzeu ihoei. Pouneng tsái siang fāⁿ. Hão ye cheu youngyuanti, pòuhao ye cheu youngyuanti. Tsennmotchao sèu, youngyuàn tsiou tsennmotchào. — F. Ni tsai chèukiechang wei jènn, tchéipeize tsioucheu cheu-t'an ni hàolaiti ke chéuheou. Tchee cheukieiwái, you t'iènt'ang you tiu tengtchao ni. Kan sèuleao iheou, k'an ni tsai chèukiechangti hàolai, ni cheu koei t'iènt'ang, houecheu koei tiu, mou pièti titch'ou. T'ièntchouti iseu, cheu tchao ni ipéize t'ing T'ièntchouti ming, sèuleao iheou tsai t'iènt'angchang youngyuàn koangjounng T'ièntchou. Ni yaocheu pouyuan i soèitchao, hiáleao youngyuanti tiu, ye wáipouleao youngyuan koangjounng T'ièntchou. Tsènnmoni?.. Tsai ti uli cheoufâti cheuheou, ni kai jènn-tchao ni taoleao nali cheu niti tsoei. Fangtchao t'iènt'ang ni pouyuan i chēng, fangtchao T'ièntchouti jènn-ts'eu ni pou koāngjounng, kan hiáleao tiu, ni kaitchao koangjounng T'ièntchouti koūngtao.

G. You ke youngyuanti t'iènt'ang, you ke youngyuanti tiu. Jenn sèuleao iheou, poucheu cheng t'iènt'ang, tsioucheu hia tiu. Tchee cheukiechang, kai úpeitchao teileao t'iènt'ang mienleao tiu. Tchee cheu cheng-kiaohoeiti táoli. Cheukiechangti jènn k'ue tsennmotchào ni?.. Eiah! It'iènt'ang ts'ien sèusiang wantásuan, sinnli

les agriculteurs, si, cette année-ci, ils ont mal cultivé leurs terres, et par suite peu récolté; l'an prochain ils pourront labourer et bïner davantage, alors tout ira bien. Mais la mort, bonne ou mauvaise, c'est une fois seulement. On ne peut pas y revenir. Si elle a été bonne, c'est pour toujours; si elle a été mauvaise, c'est aussi pour toujours. L'éternité est ce qu'a été la mort. — O homme citoyen de cette terre; ta vie présente est un temps d'épreuve, qui doit montrer si tu es bon ou mauvais. Au delà de ce monde, le ciel et l'enfer t'attendent. Après ta mort, selon que, sur la terre, tu auras été bon ou mauvais, tu iras au ciel ou en enfer; pas de milieu (*koei, tu reviendras de droit au ciel, tu seras du ressort du ciel; locution très expressive, sans équivalent en français*). Dieu désire que, après une vie de soumission à ses volontés, tu ailles le glorifier éternellement au ciel. Si tu ne veux pas te conformer à ce désir de Dieu, tu tomberas pour toujours en enfer, et là encore tu n'échapperas pas à l'obligation de glorifier Dieu. Comment cela?.. Au milieu des peines de l'enfer, il te faudra confesser que, si tu y es venu, c'est par ta faute. Tu n'as pas voulu monter au ciel, tu n'as pas voulu glorifier la miséricorde de Dieu; eh bien, tombé en enfer, il te faudra glorifier sa justice.

Done, il y a un ciel et un enfer éternels. Après sa mort, tout homme, ou monte au ciel, ou tombe en enfer. Le devoir d'un chacun, durant cette vie, est de mériter le ciel et d'éviter l'enfer. Voilà la doctrine de l'Eglise. Voyons maintenant comment se conduisent les hommes?.. Eiah! Tout le long du jour ils songent à mille et dix mille affaires, sans un moment de répit. Or, aux yeux de Dieu, il n'y a qu'une affaire impor-

沒個閒着。都是算計的什麼事呢。豈不知在天主跟前要緊的只一個事。當時耶穌和瑪爾大說。瑪爾大瑪爾大。汝太迫於多營所需者一已足矣。瑪爾大瑪爾大。你爲一大些個事這麼忙。要緊的事只有一個。耶穌說的那個要緊的事是什麼呢。就是救靈魂。不是別的。○你聽我講道理的。你是奉教的。你有信德沒有。你要信耶穌的話。該這一輩子想罪怎麼免。功怎麼立。不用爲些個不要緊的事瞎忙。可是爲那個要緊的事。你該忙。越忙越好。天堂的福是無價之寶。你該黑下白日。糊上心的想着要得。○你看那買賣人爲財帛。風裏來雨裏去。爬山過嶺。大雁飛不到的地處。他們都敢去。道路無論怎麼艱難。也不辭辛苦。看着財帛比命還重。還有那念書的爲功名。冷桌子熱板凳。起早熬晚。嘴裏念心裏想。眼裏看。苦把苦掖。黑家白晌。不得平安。拿着功名活像肚裏的塊病一樣。他們這淨爲一時的虛體面假福樂。你要爲天主這麼辛苦。這麼勤謹。你就能得永遠的真體面真福樂。

(. . . cháng.wàn . . . sīnn . . .)

我問你、那靈魂的買賣、到如今、這些個年兒了、做的怎麼個你大了、你上了年紀、你老了、我問、你的罪免了沒有、你的功立了沒有、要不免罪、不立功、你那信德在那裏、你那信德於你有什麼益處、又不動彈、又不發顯、是個死信德不是、這樣信、和不信不是一樣麼、這樣奉教的、和外教的有什麼分別呢。○聖經上說、還是世俗人明白。這是說的、就活像勸教友該和他們學。那意思裏、是學的他們的樣子、不是學的他們做的事。什麼樣子呢。他們那個用心。他們爲一時的好處這麼用心、教友爲永遠的好處更該用心。他們爲一時的好處拿着苦不算苦、教友爲永遠的好處更該拿着苦當樂。他們爲一時的好處甘心忍耐、教友爲永遠的好處更該甘心忍耐。哎呀、如今教友、哼、可是多有效法世俗人的、可不光學他們那個用心。學的是一點不差。兒都是和他們一樣的財迷、一樣的務外、一樣的爲財帛tièn爲臉面。要說天主、忘了。要說天主的福地獄的苦、

I. *Wo wénn ni, na linghounnti mǎimai, tao jòukinn, tcheesieke nièullleao, tsoùoti tsemmokeùe¹¹?.. Ni táleao, ni changleao niènki, ni làoleao; wo wénn; niti tsoèi miènleao mouyou?.. niti koûng lileao mouyou?.. Yao poumien tsoèi, pouli koûng, ni na sinntei tsai nǎli?.. ni na sinntei u ni you cheumo itch'ou?.. You pou tóngl'an, you pou fâhien!.. Cheu ke sèu sinntei poucheu?.. Tchéeyang sinn, houo pòusinn, poucheu iyangmo?.. Tchéeyang fongkiaoti, houo wáikiaoti, you cheumo fènnpieni?—*

J. *Chengkingchang chouo, han cheu chéusujenn mingpai. Tchee cheu choùoti, tsiou houosiang k'uán kiáoyou kai houo t'amenn hiào. Na iseu-ni, cheu hiàoti t'amenni yángze, poucheu hiàoti t'amenn tsoùoti chéu. Chéumo yángzeni?.. T'amenn nake youngsinn... T'amenn wei ichèuti hàotch'ou tcheemo youngsinn, kiaoyou wei youngyuánti hàotch'ou kèng kai youngsinn. T'amenn wei ichèuti hàotch'ou natchao k'òu pousuan k'òu, kiaoyou wei youngyuánti hàotch'ou kèng kai natchao k'òu tang leùe. T'amenn wei ichèuti hàotch'ou kansinn jènnnài, kiaoyou wei youngyuánti hàotch'ou kèng kai kansinn jènnnài. —*

K. *Eïah, joukinn kiáoyou, hm, k'eu cheu toño you hiaofa chéusujenni, k'eu poukoang hiào t'amenn nake youngsinn. Hiàoti cheu itièull poutch'ā. Tōu cheu houo t'amenn iyangti ts'âimi, iyangti ou wái, iyangti wei ts'âipai wei liènmien. Yao chouo T'ièntchou, wangleao. Yao chouo t'iènt'angti fòu, tiuti k'òu,*

éternels. Ceci étant, je te le demande, jusqu'à ce jour, depuis tant d'années, comment as-tu fait ton négoce spirituel?.. Tu as grandi, avancé en âge, vieilli; dis-moi, as-tu évité le péché (litt. tes péchés)?.. as-tu gagné des mérites?.. Si tu n'évites pas le péché, si tu ne t'appliques pas à mériter, où donc alors est ta foi?.. quel profit retires-tu de ta foi?.. Ta foi ne bouge ni ne se montre... ne serait-elle pas morte?.. Croire ainsi, n'est-ce pas comme ne croire pas?.. Quel différence y a-t-il entre un chrétien pareil et un païen?— Il est dit dans la Sainte Ecriture que ce sont encore les mondains qui sont les plus sages. Ceci est dit, comme par manière d'exhorter les fidèles à les imiter (litt. à apprendre d'eux. Luc 16, 8). L'exhortation porte sur la manière de faire des mondains, et non pas sur les choses qu'ils font. Quelle manière?.. Leur zèle... Si eux mettent tant de zèle à gagner un avantage d'un moment, combien plus les chrétiens devraient-ils mettre de zèle à gagner des avantages éternels! Si eux, pour un avantage passager, méprisent la souffrance, combien plus les chrétiens devraient-ils, pour des biens éternels, supporter les peines avec joie (litt. faire des peines leur joie)! Si eux, pour un bien passager, prennent tout volontiers en patience, combien plus, pour des biens éternels, les chrétiens doivent-ils être patients!— Hélas, parmi les chrétiens de nos jours, hm, il y en a beaucoup qui imitent les mondains; seulement ils ne se bornent pas à imiter leur zèle. Ils les imitent en tout. Ils sont aussi follement avides de richesses qu'eux; comme eux, ils sont tout répandus à l'extérieur; comme eux ils ne rêvent que richesses et honneurs. Quant à Dieu, ils l'ont oublié. Le bonheur du ciel et le malheur de l'enfer, tout cela est oublié. Le

.

忘了。要說救靈魂，都不記得了。哼，真是忘性不小。人生就是這麼一
 件大事，可怎麼會忘了呢。怎麼餓的慌了，忘不了喫。渴了，忘不了喝。
 冷了，忘不了穿衣裳。怎麼忘不了安逸快樂。怎麼忘不了臉面。爲
 肉身一點也忘不了，爲靈魂一點也記不住。○你說呢，肉身的事是
 現時的，離着近。靈魂的事是後來的，離着遠。那可說差了。你準知道
 天堂地獄離你遠麼。你準知道你多啻死麼。恐怕今黑家死了，就到
 了。○你想，查了河，人在冰凌上走，他離死多遠。冰凌多麼厚，就是多
 遠。要說你離死多遠，你的性命多麼長，就是多遠。你那性命多長多
 短，你知不道。雖然這麼百千萬的事，你都打算。我告訴你，聖書上說，
 有個大財主，心裏這麼想，我今年打了多少多少糧食，一年喫不清
 的。糶了這個錢來，要成地，趕過年，我這麼算計着，總得比今年還多
 打一半。我這倉房裏就盛不開了，還得蓋幾間幾間纔行了呢。這

(pán kinn tièn)

Col. 1. Wángsing, litt. la faculté d'oublier; formé comme kising, la mémoire. — Col. 7. Teh'alcao heue, le fleuve est pris, est la locution vulgaire usuelle. Heue k'ailcao, le fleuve s'est ouvert, dit le contraire. — Col. 9. Tehçoutao, potentiel négatif; tu ne peux pas savoir.

麼一年一年的打算好幾年的事^兒。耶穌說、糊塗人^兒。今黑家天主^兒要你的靈魂。你那些個打算、是給誰打算的。○放着你要緊的大事你不想、你偏打算些個不要緊的、真是糊塗人。除了救靈魂、沒有要緊的人該拿着當事的^兒、就是救靈魂。

你的靈魂是無價之寶、你怎麼不拿着他當事呢^兒。你不懂得靈魂多麼寶貝、你看天主、你看魔鬼、你看聖人拿着靈魂多麼當事^兒、你也許懂得該怎麼看重了他。先說天主多麼看重你的靈魂、永遠想着、永遠忘不了。降生是爲你、受苦受難是爲你、立聖教會、着徒弟們滿世界傳教、是爲你。沾天主預備的聖事、沒有一樣不是爲你的^兒。你該怎麼體貼天主的心、看重了你的靈魂。○再說魔鬼拿着你的靈魂是多麼當事^兒。黑家白日、不辭辛苦、不錯眼珠的瞪着你、把你的毛病、把你的私慾摸清了、就誘惑你。也是常想着、常忘不了你。恨不的你一時不隄防、把你的靈魂活捉活拿了去、纔稱他的意呢。魔鬼

(. yáng kinn)

mo inieniniènti tasuan hàokinienti chéull... Yèsou chòu: hòutou jenn! Kieull hēikie T'ientchou yao niti linghounn; ni nasieke tàsuan, cheu ki chēi tàsuanti? — F'angtchao ni yaokinnti tacheu ni pousiàng, ni p'ien tàsuan sieke pōuyaokinnti; tchenn cheu hòutou jenn. Tch'ouleao kiou linghounn, mouyou yaokinnti. Jenn kai natchao tang chéullti, tsioucheu kiou linghounn.

M. Niti linghounn cheu oukià-tcheupào, ni tsènnmo pou natchao t'a tang chéullni? — Ni pou tongtei linghounn touomo pàopei, ni k'an T'ientchou, ni k'an moùokoei, ni k'an chéngjenn natchao linghounn touomo tang chéull, ni ye hu tongtei kai tsènnmo k'antchoùngleao t'a. Sien chòu T'ientchou touomo k'antchoung niti linghounn. Youngyuan siàngtchao, youngyuan wàngpouleao. Kiàngcheng, cheu wei ni. Cheouk'ou cheounân, cheu wei ni. Li Chéngkiao-hoei, tchao t'outimenn mancheukie tch'oankiao, cheu wei ni. Tchan T'ientchou upeiti chéngchéu, mouyou iyaⁿ poucheu wei niti. Ni kai tsènnmo t'it'ie T'ientchouti sinn, k'antchoùngleao niti linghounn?! — **N.** Tsai chòu moùokoei natchao niti linghounn cheu touomo tang chéull. Hēikie pài-jeu, pouts'eu sīnk'ou, pouts'ouoyèntchouti tch'eòutchao ni. Pa niti mào-ping, pa niti sēuu mouots'ingleao, tsiou yòukan ni. Yè cheu tch'ang siàngtchao, tch'ang wàngpouleao ni; hennpouti ni i cheu pou tīfang, pa niti linghounn houotchoùhouonāleao-k'iu, ts'ai tch'ènn t'ati i ni. Moùokoei

d'année en année, ses plans se perdaient dans l'avenir... Jésus dit : Inesensé ! Cette nuit Dieu te demandera ton âme ; à qui serviront tous tes plans ? — Et toi aussi, qui que tu sois, toi qui oublies ta grande affaire, alors que tu te préoccupes d'une foule de bagatelles ; toi aussi tu es un Inesensé. Il n'y a d'affaire importante que de sauver son âme. Ce dont il faut se préoccuper, c'est le salut de son âme.

Ton âme a une valeur incomparable (litt. hors de prix) ; comment se peut-il que tu n'en fasses pas cas ? — Si tu n'en sens pas le prix, vois comme Dieu, comme le démon, comme les saints estiment une âme ; cela te fera peut-être comprendre quel cas il faut en faire. Disons d'abord combien Dieu fait cas de ton âme. Il y a pensé de toute éternité, sans intermission. Il s'est incarné pour toi. Il a souffert pour toi. S'il a institué l'Eglise et envoyé ses disciples prêcher par toute la terre, c'a été pour toi. De tous les Sacrements, il n'en est pas un dans lequel Dieu n'ait eu ton bien en vue. N'est-il pas juste que, entrant dans les vues de Dieu, toi aussi tu fasses cas de ton âme ? — Et le démon, quel cas il fait de ton âme. La nuit, le jour, sans marchander sa peine, sans détourner les yeux, il la guette. Il s'est rendu compte de (litt. a palpé au clair) tes défauts, de tes penchants, et s'en sert pour te tenter. Lui aussi pense à toi sans intermission ; ah s'il pouvait, à un moment où ton âme n'est pas sur ses gardes, la dévorer toute vive, comme il serait content. Si vous voulez savoir comment

.

懨人靈魂的那個樣子，呀，就活像貓拿老鼠，瞪着倆眼兒，眼珠一動不動，
 搯猛着那耳朵，晃打着那尾巴，但等着老鼠一時不理會，貓懨個冷絆
 子，一驢就抓住。又活像蜘蛛在空中把網織成了，但等着有個蚊子蠓
兒蟲，蠅子，不小心，在網上一落，他離着大遠，和飛也是的，一撲就搏了。魔
 鬼拿着你的靈魂這樣當事，他是個什麼意思呢。是着他在地獄裏當
 他要的個玩藝兒，你要救你的靈魂，你提防魔鬼的那個用心，該和魔
 鬼要拿你的那個用心一樣，纔能逃了呢。○再說升了天堂的那些個
 聖人們，他們在世界上的時候，拿着靈魂是多麼當事兒，給你立的什麼
 表樣。你說，男女守貞的有多少，一輩子小心謹慎，不敢放肆。苦修的一
 輩子用苦工夫，連天主不禁止的體面快樂也都捨了。這都是爲麼呢。
 無非是爲救靈魂，爲逃了魔鬼的圈套。再說致命的聖人受各樣刑罰，
 你說罷，怎麼死的沒有。什麼殺死的，絞死的，千刀萬剮的，着槍扎死的，
 (. tch'oung yèn)

打死的、扔的海裏淹死的、着火燒死的、餓死的、着猛獸齧死的、還有說不來的些個刑罰都有。你看，不光捨了體面快樂，連命都捨了。這樣致命的沒數。光羅瑪府就有好幾萬、男女老少、大小孩子、做官爲宦的、以至於各行道裏都有。撇了父母、撇了兒女、財帛富貴都撇了。死的苦、死的利害。這都是爲麼呢。無非是爲救靈魂。有外教皇上、有外教霸王、着他們背了天主、敬邪神、要不就得死。他們看着犯罪重、看着死輕。這邊有個犯罪的事、那邊就是死。寧願死了、也不敢犯罪。要當着這般光景、你們怎麼個各人問問各人。有的、小齋日子連個肉包子的快樂都抵擋不住、還用說別的麼。有的、不用霸王嚇唬、不拘什麼人說個大話、他就百依百遂、什麼罪也敢犯。這樣人、聽見念致命聖人們的故事、心裏就奇怪、覺着太過了。要理上說、寧死不敢犯罪、這句話不說的太過了。麼。答應說、說的不太過。怎麼不太過呢。比方這邊有肉身的死、那

(. . . jenn.ze.keite . . . pièn . . .)

tâseuti, jengti haili yêenseuti, tchao houo châoseuti, wôseuti, tchao mongcheou yâoseuti, han you choûopoulaiti sieke hîngfa tou yòu. Ni k'ân, poukoang cheeleao l'imien k'oailao, lien ming tou chèleao. Tcheyang tcheumingti mou chòu; koang Loïtomafou tsiou you haokiwân, nân niu laochào, ta siao háize, tsouokoânweihoanti, itcheuu keue hângtaoni tou yòu; p'ieleao fòumou, p'ieleao eüllniu, ts'âipai fókoei tou p'ieleao; seuti k'òu, seuti lihai; tchee tou cheu wei moûoni?.. Oûfei cheu wei kiou linghounn... You waikiao hoângchang, you waikiao páwang, tchao l'amenn peileao T'iéntchou, king siechênn, yaopôu tsiou tei sèu. T'amenn k'antchao fantsoèi tchoûng, k'antchao sèu k'ing... Tchêpieull you ke fantsoeiti chéu, nâpieull tsioucheu sèu; ningyuan sèuleao, ye poukan fantsoèi. — Yao tangtchao tchépan koângking, nimenn tsemmokeü^{ll}?.. keüejenn wennwenn keüejenn. Yòuti, siàotchai jeuzeull, lien ke jeòupaozeti k'oailao tou títangpoutchou; han young chouo pietimo?.. Yòuti, pouyoung páwang hiáhouo; poukiu cheumo jèull chouo ke ta hoá, t'a tsiou pàipaisoèi, chéumo tsoei ye kan fân. Tcheyang jenn, l'ingkien nien tcheuming chéngjennmennti kôucheull, simli tsiou k'ikoi, kiao-tchao t'ai kouoleao. Yáolichang chouo: ningsèu poukan fantsoèi, tcheekiu hoá pou chouoti t'ai kouoleamo?.. Täying chouo: chouoti pôu t'ai kouo... Tsèmmo pou t'ai kouoni?.. Pifang tchépieull you jouchennti sèu, ná-

de lance, assommés, noyés dans la mer, brûlés, tués par la faim, exposés aux (litt. mordus à mort par les) bêtes, et autres tourments inexprimables. Ils n'ont pas seulement fait le sacrifice de leur honneur et de leurs aises; ils ont sacrifié même leur vie. Or les martyrs sont innombrables; à Rome seulement, il en a péri plusieurs myriades, hommes et femmes, vieillards et jeunes gens, enfants de tout âge, officiers et fonctionnaires, gens de toute profession; ils ont quitté parents, enfants, richesses, bonheur, pour mourir d'une mort douloureuse et cruelle; pourquoi tout cela?.. Uniquement pour sauver leur âme... Un empereur, un tyran païen leur demandait de renier Dieu et d'adorer les idoles (chém impurs), ou de mourir. Ils ont préféré la mort au péché (litt. trouvé la mort légère, le péché lourd)... Ils se sont trouvés entre un péché à commettre, ou la mort à subir; ils ont mieux aimé mourir que pécher. — Et vous, en pareille circonstance, qu'auriez-vous fait?.. demandez-vous-le à vous-même. Il en est qui, un jour d'abstinence, ne sont pas capables de résister à la fascination qu'exerce sur eux un petit pâté gras; est-il besoin d'en dire davantage?.. Il en est auxquels il ne faut pas un tyran pour les intimider; pour peu qu'un quidam quelconque le prenne d'un peu haut, ils font tout ce qu'il veut, et osent commettre tous les péchés. Ces hommes-là, quand ils entendent lire les histoires des martyrs, ils en sont étonnés et erient à l'exagération. Or dans le catéchisme se trouve cette demande: dire qu'on doive mourir plutôt que de pécher, n'est-ce pas exagéré?.. Et l'on répond: non. Pourquoi non?.. Mettons en parallèle, d'un côté la mort du

.

邊^兒是靈魂永遠的事。按理說，那個要緊。這邊^兒是死了升天堂，那邊^兒是不死，
 後來得下地獄。按理說，那個要緊。是一會^兒的罰要緊，是那永遠的罰要
 緊呢。是這一會^兒的死可怕，是地獄裏那永遠的死也死不了可怕呢。書
 上說，知士仁人無求生以害仁，有殺身以成仁。爲世界上的仁義禮智的
 事^兒連死還都不怕呢。況說要是奉教的，認識天主，認識天堂地獄，陷於犯
 罪的機會，寧死不敢犯罪這句話，你還覺着說得太過麼。你別嫌怕。神父
 這麼說，不是着你就致命。大約着天主知道你軟弱，不試探的你這麼利害。
 可是神父的意思，着你知道，天堂只有一個。沒有大天堂，小天堂。守真的，
 苦修的，致命的聖人如今都到了那裏了。你也想着到那裏，不是。你想着
 同他們在天堂上永遠就伴^兒。不是。要是那麼，你既沒效法他們守貞苦
 修致命，至少也得效法他們守規矩。天堂的福，天主不是白給的。天堂的
 道路，是條苦路，是條窮道。要不爲守天主的規

矩、受些個困苦艱難、捨了便易快樂臉面、你到不了天堂、就得到地獄。你永遠的大事在你本人手裏、你愛怎麼着就怎麼着。

5 人在世界上、無非是爲事奉天主、沒別的事^兒。事奉天主分兩樣、有當做的、有當受的。先說怎麼是當做的呢。就是人在世界上、不論男女、各人都有天主給他安排的本分。比方你是個莊稼人、住在鄉村裏、一年家在窪裏做什麼、什麼莊稼活、指着這個求衣食、那是你的本分。在村裏有你的長輩、平輩、晚輩的鄉親。該怎麼應酬的就怎麼應酬、該怎麼來往的就怎麼來往、這也是你的本分。在家裏有你的父母、公婆、伯叔、丈夫、妻子、兒女。該孝順的就盡孝順的本分、該和睦的就盡和睦的本分、該慈愛的就盡

5. Sommaire. — A. Dieu a préparé à chaque homme une situation et des relations, d'où découlent ses devoirs d'état, dont Dieu exige l'accomplissement. B. Les païens font les mêmes œuvres que les chrétiens, mais elles ne leur sont pas comptées comme méritoires pour le ciel. C. Car Dieu exige, pour le ciel, des mérites surnaturels. Comparaisons D de la robe de cour; E du sauvageon; F du cuivre brut. G. La même œuvre, selon qu'elle est surnaturelle ou naturelle, est méritoire pour le ciel ou non. H. De plus, pour être méritoires, les œuvres doivent être faites en état de grâce, et en vue de Dieu (pour ce dernier point, voyez sermon 6). I. Les œuvres faites en état de péché mortel, ne comptent pas pour le ciel. L'enfant de 70 ans. Où en êtes-vous? J. Désormais, ne péchez plus; ou du moins, après vos chutes, faites, le plus tôt possible, un acte de contrition parfaite. K. Rester volontairement en état de péché mortel, est déraisonnable et dangereux. L. Comment faire un bon acte de contrition? M. Histoire des coquillages.

kiu, cheou sieke k'ounnk'ou kiénnan, cheeleao piéni k'ouilao liénmien, ni taopouleao t'iént'ang, tsiou tei tao tiu. Ni youngyuanti tácheu tsai ni pènnjenn cheouli; ni nai tsenmmo-tchao tsiou tsenmmotchào.

de Dieu, tu ne veux pas souffrir quelques misères, si tu ne veux passer sacrifier tes aises, ton plaisir et ta face, tu n'arriveras pas au ciel, et, par suite, tu aboutiras à l'enfer. La grande affaire de ton éternité est entre tes mains; il en sera ce que tu voudras,

5. MÉRITE PAR L'ACTION.

A. *Jenn tsai chéukiechang, oufei cheu wei cheufong T'iéntchou, mou pieti chéull. Cheufong T'iéntchou fenn leàngyang; you tang tsoúoti, you tang cheóuti. Sien chouotsènnmo cheu tangtsoúotini? — Tsioucheu jenn tsai chéukiechang, pou lunn nân-niù, keùejenn tou you T'iéntchou ki t'a nanp'aiti pènnfenn. Pisang ni cheu ke tchoàngkiajenn, tchou tsai hiangts'ounnli, iniênkie tsai wâli tsouo cheumo cheumo tchoàngkiahouo, tchêutchao tcheeke k'iou î chên; na cheu niti pènnfenn. — Tsai ts'ounnli you niti tchàngpei, p'ingpei, miênpeiti hiàngts'inn; kai tsenmmo yingtch'eouti tsiou tsenmmo yingtch'eou; kai tsenmmo lâiwangti tsiou tsenmmo lâiwang; tchee yè cheu niti pènnfenn. — Tsai kiâli you niti fôumou, koûngp'ouo, pâichou, tchàngfou, ts'ize, eüllniù; kai hiátch'ounnti tsiou tsinn hiátch'ounnti pennfenn; kai heüemouti tsiou tsinn heüemouti pennfenn; kai ts'èunaiti tsiou tsinn*

L'homme n'est sur la terre que pour servir Dieu. Le service de Dieu comprend deux espèces de choses; celles qu'il faut faire, et celles qu'il faut souffrir. Parlons d'abord de celles qu'il faut faire. — Tout habitant de cette terre, homme ou femme, a son office qui lui a été préparé par Dieu. Si tu es paysan, habitant d'un village, tu as à faire dans la campagne, au cours de l'année, tels et tels travaux qui te rapportent le nécessaire; voilà ton office. — Dans ton village, tes concitoyens sont, par rapport à toi, d'une génération supérieure, égale ou inférieure; tu as des devoirs à l'égard des uns; tu as des rapports avec les autres; voilà ton office. — Chez toi, il y a tes parents, tes beaux-parents, tes oncles, ton mari, ta femme, tes enfants; tu dois témoigner aux uns ta piété filiale; tu dois vivre en paix avec les autres; d'autres ont droit à ta tendresse paternelle. Tout

.

慈愛的本分。這都是天主給你安排的光景，這都是你當做的本分。天心裏這麼打算，身上做活，再按規矩喫、喝、睡覺。把這些個都做了，這就是在世界上合天主意思的個人。

有人說，要是那麼，奉教不奉教不是一樣麼。人家外教在窪裏，在村裏，在家裏，不是一樣的事麼。我說，做的事，是一樣的事。可是做事的那個效驗大兩樣。奉教的要是按規矩做的事，在天主跟前算得天堂的功勞。外教人做的，無論怎麼好，在天主跟前不算得天堂的功勞。這是很要緊的道理，你們留心聽着。○怎麼說外教人辦的事，在天主跟前不算呢。那個緣故，因為是那個人，在天主跟前不算，他做的事就更不算。沒有領洗的人，在天主跟前沒功勞簿子。他們的善都不寫。要說得天堂，都不算。怎麼呢。因為都是本性上的善，不是超性的善。要說得天堂，本性的善不算。超性的善，纔算呢。外教人行的善，

ts'èunaiti pennfenn; tchee tou cheu T'ientchou ki ni nanp'aiti koāngking, tchee tou cheu ni tang tsouoti pènnfenn. T'ient'ien sīnli tcheemo tàsuan, chēnnchang tsouhoùo, tsai nan koèikiu tch'èu, heùe, choèikiào; pa tcheesieke tou tsoùoleao, tchee tsioucheu tsai chéukiechang heue T'ientchou iseuti ke jenn.

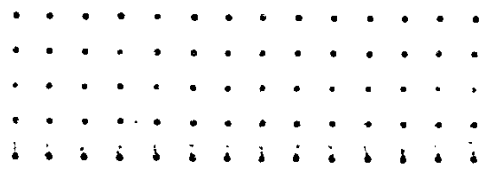
B. *You jenn choùo, yaocheu nāmenn, fōngkiao pōufōngkiao poucheu iyangmo?.. Jennkie wàikiao tsai wāli, tsai ts'oūnnli, tsai kiālī, poucheu iyangti chéumo? — Wo chouo: tsouoti chéu, cheu iyangti chéu; k'euècheu tsouochéuti nake hiàoÿen ta leàngyang. Fōngkiaoti, yaocheu nan koèikiu tsouoti chéu, tsai T'ientchou kenns'ien suan tei t'ient'angti koūnglao. Wàikiaojenn tsouoti, oulunn tennmo hào, tsai T'ientchou kenns'ien pōusuan tei t'ient'angti koūnglao. Tchee cheu henn yaokinnti tàoli, nimenn liou-sinn l'ingtchao.*

C. *Tennmo chouo wàikiaojenn panti chéu, tsai T'ientchou kenns'ien pousuánni?.. Nake yènkou, yinnwei cheu nake jènn tsai T'ientchou kenns'ien pousuan, l'a tsouoti chéu tsiou kèng pousuan. Mouyou lingsiti jenn, tsai T'ientchou kenns'ien mou koūnglaopouze; t'amennti chán tou pousie; yao chouo tei t'ient'ang, tou pousuán. Tsènnmoni?.. Yinnwei tou cheu pènnsingti chan, poucheu tch'āosingti chan. Yao chouo tei t'ient'ang, pènnsingti chan pousuán; tch'āosingti chan, ts'ai suánni. Wàikiaojenn hingti chan,*

cet ensemble a été organisé pour toi par Dieu, et constitue la somme de tes devoirs. Si, jour par jour, tu te préoccupes de ces choses; si tu les accomplis ensuite; si, de plus, tu manges, bois et dors comme il convient; alors tu seras ce que Dieu veut que tu sois.

Alors, me dira-t-on, quelle différence y a-t-il à être chrétien ou à ne pas l'être?.. Les païens ne font-ils pas les mêmes choses dans les champs, au village, chez eux? — Je réponds, ils font les mêmes choses, oui; mais avec un résultat tout différent. Les œuvres faites par un chrétien selon la loi, lui sont comptées comme mérite pour le ciel. Les œuvres des païens, quelque bonnes qu'elles soient, ne sont pas, aux yeux de Dieu, dignes du ciel. Cette doctrine est très importante; écoutez avec attention.

Pourquoi les œuvres des païens ne comptent-elles pas devant Dieu?.. Parce que, l'homme ne comptant pas, ses œuvres comptent moins encore. Un homme qui n'est pas baptisé, n'a pas, devant Dieu, de page où l'on inscrit ses mérites; aucune de ses œuvres ne compte pour le ciel. Pourquoi cela?.. Parce qu'elles ne sont bonnes que naturellement, et non pas surnaturellement. Pour mériter le ciel, les bonnes œuvres naturelles ne valent pas; seul le bien surnaturel compte. Les bonnes



是本性的功勞。天主賞給他本性的報答，就是世界上的福。天主也許可憐他，着他回頭奉教。可那是仁慈，不是公道。奉教的行的善，是超性的功勞。天主賞給他超性的報答，天堂的福。○要着你們懂清了這個道理，得用些個比方，我給你們說說。○先說外教

的這個人，在天主跟前不算。比方，不拘什麼人，他要到皇上跟前，總得穿上朝衣、朝靴，戴上朝帽，纔行了呢。要穿着便衣、穿着鞋襪、戴着帽墊，別說他見不了皇上，連皇城也不許他進。湊起來，這個人穿朝衣也是他，穿便衣也是他。他那身子怎麼着也是一樣。是他穿的戴的不一樣。外教的，不帶着聖寵，就是天堂的朝服，光穿着本性的便衣，就見不了天主。天主不認得他們做的善，就不紀上。奉教的帶着聖寵，就見了天主。天主又認得，又喜歡。有功，就寫上，就賞。○說了人不算，再說外教做的善，在天主跟前更不

(. tièn)

Col. 6. La grande tenue officielle, avec plastron, collier, bouton, etc. — Col. 7. Notez cette tournure fort originale et toute chinoise. Litt. en somme, cet homme, en habits de cour c'est aussi lui; en habits de tous les jours c'est aussi lui. Dans les deux cas son corps est le même; c'est ce qui l'habille, qui est différent.

suan. Chengjenn chouo, jenn ti pènnsing, tsiou leiseu tóuchou. Na tóuchou, houecheu pòukie kouoze; tsioucheu kieleao kouoze, ye tsoung suan tch'èupouti, jenn poucheôu l'a. Yao tsiéchang lichou, na kēull soeijan han cheu tóuchou, kieti koùoze tsiou hao tch'èu, jenn tsiou cheôu l'a... Jenn ti pènnsing kieti kouoze, cheumo cheumo chéusu chan, T'ientchou poucheôu. Lingsiti cheuheou tsiéchangti na tch'āosingti tēihing, kieleao sinn wáng náiteiti kouoze, T'ientchou ts'ai cheôu. Tchee cheu T'ientchou liti koëikiu. Nimenn tchēutao, nimenn Tchoūngkoutoti koëikiu, yao chouo koùoze, you nēng tsinn koūngti, you pōuneng tsinn koūngti; hoangchang yáo tsiou yáo, pōuyao tsiou pōuyao. T'ientchou yè cheu tcheeyang; poucheou toulieull, koang cheou hao li; wáikiaoti chan poucheôu, fóngkiaojenn nan koëikiu hingti chan ts'ai cheôu ni. — F. Tsai chouo ke pifangpa. Pifang kīnnjinn t'oungt'ie... tchee t'oung cheu cheukiechang iyang ts'áileao. Yao cheu ik'oai t'oung mài mouo, jennkie tseou màimaiti tsiou pouyáo. Yinnwei t'oung poucheu ts'ièn; mài tōngsi poucheu t'oung, tei cheu ts'ièn. K'èuecheu, na t'oung tsiou neng tchou ts'ièn; ts'ièn tsioucheu t'oung tchouti; yao pa tchee t'oung tchouchang liouke pao tzéull, tsioucheu ts'ièn, tsioucheu Tchoūngkouo t'oungyoungti pàopei, mài chéumo ye hingleao... Yao chouo mài t'iènt'angti young fōu, pènnsingti na chán leiseu t'oung, poucheôu; tch'āosingti na

ptent pas. Les Saints disent que la nature de l'homme est comme un poirier sauvage. Le poirier sauvage, ou bien ne porte pas de fruits du tout, ou bien en porte d'immangeables, que les hommes ne se donnent pas la peine de récolter. Mais, si on greffe dessus un poirier cultivé, quelque la racine soit encore celle du sauvageon, les fruits produits seront excellents et tels que les hommes les aiment... Les fruits de la nature humaine, les bonnes œuvres naturelles. Dieu n'en veut pas. Il ne récolte que les fruits de foi, d'espérance et de charité, des vertus surnaturelles greffées sur la nature au baptême. Dieu a réglé qu'il en serait ainsi. Vous savez tous ce trait de votre pays; il y a des fruits qui peuvent être présentés à l'empereur, et d'autres qui en sont jugés indignes; l'empereur veut des uns, et ne veut pas des autres. Il en est de même de Dieu. Dieu n'accepte pas les poires sauvages; il n'aime que les poires cultivées. Dieu n'accepte pas les œuvres naturellement bonnes des païens, mais seulement les œuvres des chrétiens bonnes selon la loi. — Soit une autre comparaison. Parmi les divers métaux (litt. or argent cuivre fer), il y a le cuivre, substance employée à divers usages. Si on voulait, avec un morceau de cuivre, acheter quelque chose, les marchands le refuseraient. C'est que le cuivre n'est pas du billon; on achète avec du billon, et non avec du cuivre. Et pourtant, avec le cuivre on peut faire du billon; les sapèques sont coulées en cuivre; du cuivre coulé dans un moule qui lui imprime six caractères, voilà la sapèque, la monnaie (litt. la chose précieuse) courante en Chine, avec laquelle on peut tout acheter... Pour acheter le bonheur éternel du ciel, il en est du bien naturel comme du cuivre, on n'en veut pas; il en est du bien surnaturel comme des sapè-

.

善類似錢、就收。你說外教的和奉教的做的事一樣。我說、在人看着、固然是一樣。要在天主跟前、可就大兩樣了。材料是一樣的材料。樣法兒可兒就不一樣了。外教的做的善、不過是本性的一塊銅、沒有鑄成超性的錢、天國就不收他的。奉教的做的善、是一樣的材料、可是上頭鑄上了兒為天主三個字、就算天國通用的寶貝、就能買天堂的福樂。

大概、外教人帶着大罪、天主不認得。他行的善、不是為天主做的、天主不收。奉教人帶着大罪、天主也不認得。他行的善、要不是為天主做的、天主也不收。你們留心聽着、這是很要緊的道理。大約着有一大些個教友、因為忘了這個、覺着自己不錯。趕到審判的時候、在天主跟前却是空着手、什麼功勞也沒有。聖經上比喻說、有這樣人、一年家耕耨鋤。那知道他們那倉房裏老是空着、白費了力、白做了活。這就是說的、帶着大罪、或是不為天主做事的人。

(. tzu)

chân leiseu ts'iên, tsiou cheōu...
G. Ni chouo wáikiaoti houo fóng-
 kiaoti tsouti chēu iyang... Wo chouo,
 tsai jēnn k'antchao, koujan cheu
 iyang ; yao tsai T'iēntchou kenn-
 ts'ien, k'euetsiou ta leàngyangleao.
 Ts'áileao, cheu iyangti ts'áileao ;
 yángfa^{ll} k'euetsiou pou iyangleao.
 Wáikiaoti tsouti chan, poukouo cheu
 pēnnsingti ik'oai t'oūng, mouyou
 tchoutch'eng tch'āosingti ts'iên, t'iēn-
 kouo tsiou poucheōu t'ati. Fóngkiaoti
 tsouti chan, cheu iyangti ts'áileao,
 k'euècheu changt'eou tchouchangleao
 wei T'iēntchou sanke tzeull, tsiou suan
 t'iēnkouo t'oūngyoungti pàopei, tsiou
 neng mai t'iēnt'angti fōulao.

H. Takai, wáikiaojenn taitchao
 tátsoei, T'ientchou pou jēnntei. T'a
 hingti chān, poucheu wei T'iēntchou
 tsouti, T'ientchou poucheōu. Fóng-
 kiao jenn, taitchao tátsoei, T'ientchou
 yē pou jēnntei. T'a hingti chān, yao
 poucheu wei T'iēntchou tsouti,
 T'ientchou ye poucheōu. Nimenn
 liousinn t'ingtchao, tchee cheu henn
 yaokinnti táoli. Tayaotchao you ita-
 sieke kíáoyou, yinnwei wāngleao
 tcheeke, kiaotchao tzéuki pouts'ouo ;
 kan tao chēnnp'anti cheu cheou, tsai
 T'iēntchou kenns'ien k'iaocher
 k'oūngtchao cheōu, cheumo koūnglao
 ye mouyōu. Chengkingchang p'iu
 chouo, you tcheeyang jēnn, inienkie
 k'ingkiang tch'ou p'áng ; natcheuta
 l'amenn na ts'āngfangli laocheu
 k'oūngtchao ; p'ái feileao lí, p'ái tsoo-
 leao hoūo. Tchee tsioucheu chouoti,
 taitchao tátsoei, houcheu pou wei
 T'iēntchou tsoouchéuti jenn.

ques, on l'accepte... Tu disais, n'est-ce
 pas, que les païens font les mêmes choses
 que les chrétiens... Aux yeux des
 hommes, de fait, les actes des uns et
 des autres sont les mêmes ; aux yeux de
 Dieu, ils sont très différents. La matière
 est la même, le mode est autre. Les
 œuvres des païens sont, comme le cui-
 vre brut, non coulé en monnaie surna-
 turelle ; elles n'ont pas cours dans le
 royaume des cieux. Les œuvres des
 chrétiens, faites de la même matière,
 portent en exergue ces mots « pour
 Dieu » ; aussi ont-elles cours dans le
 royaume des cieux, et peuvent-elles
 servir à acheter le bonheur céleste.

Eh résumé, le païen, dans son péché,
 est un étranger pour Dieu. Le bien
 qu'il fait, n'étant pas fait pour Dieu,
 Dieu n'en veut pas. Or un chrétien, en
 péché mortel, est aussi un étranger
 pour Dieu. Le bien fait par un chré-
 tien, s'il n'est pas fait pour Dieu, Dieu
 n'en veut pas non plus. Faites bien
 attention, c'est ici une doctrine extrê-
 mement importante. J'ai bien peur que
 nombre de chrétiens, fort contents
 d'eux-même parce qu'ils ignorent ce
 point de doctrine, se trouveront les
 mains vides et sans mérites, au juge-
 ment de Dieu. Il est dit, dans la Sainte
 Ecriture, que certains hommes culti-
 vent durant toute l'année, et que néan-
 moins leur grenier reste toujours vide.
 Ces hommes-là, ce sont ceux qui vivent
 en péché mortel, ou qui n'agissent pas
 en vue de Dieu.

先說、你要帶着大罪、你做什麼善事、在天主跟前算不了得天堂的功勞。這個好懂。你帶着大罪、就是魔鬼的人、不是天主的人。天主可給你寫什麼賬呢。你行善、天主許可憐你、相幫着你回頭。可要說給你寫的功勞簿子上、那個不能。不罰你就是萬幸。既是這麼、我們打個算盤、磕打磕打。比方有這麼個教友、肯犯大罪。到滿四規的時候就回頭、後悔、辦個妥當神工、解了罪、帶着聖寵就行善、立功勞。過了三天以後、就又犯了那個舊毛病、又帶着大罪、就立不了功勞。也不發痛悔、也不辦神工。帶着大罪這麼帶一年。待了一年、又到了滿四規的時候、又回頭、又後悔、又辦個妥當神工、又立三天的功勞。後來又犯大罪、又待了一年。一年一年的、三天行了、三百五十七天不行。再三天行了、再三百五十七天不行。待這麼一輩子。你想、這算什麼事呢。這樣人、先不說死的時候有九成九不妥當。光說、要因着天主的仁慈死妥當了。

他那功勞賬在天主跟前可算個怪事^兒。一年也不過算滿了四規以後，這兩三天。除了這三天，別的時候都不算。這麼合起來，一年算三天。十年算三十天，說一個月。五十年算五個月。七十年算七個月。比方這個人是七十歲的個老頭^兒，爲天主活了七個月。立了七個月的功勞。其餘別的那六十九年零五個月，帶着大罪，都算爲魔鬼活着了。這樣天主可怎麼着他呢。必定得先算煉獄好幾年，好幾十年的補贖呀。出了煉獄，趕到賞他的時候，算七個月的功勞，就着他和小孩子在一塊^兒。你說，這個人把靈魂的買賣做的好不好。你們各人問問各人。按這個道理算，你們靈魂的賬如今是怎麼着呢。在天主跟前是幾個月的小孩子。在天堂上寄放了多少寶貝。別自己糊弄自己。要知道你這一輩子立了多少功勞，先把帶着大罪的時候做的事都扣下，都不算。你們想想，這個事要緊叟不。不着人害怕麼。從前你要是不明白，願意後來妥當了，我告訴你，該這麼

(. k'óái l'eóu)

t'a na koünglaotchany tsai T'ientchou kennts'ien k'eu suanke kodicheull !.. Inien, ye poukouo suán, manleao séukoeihcou, tchee leangsant'ien. Tch'ouleao tchee sânt'ien, pieti cheuheou tou pousuán. Tchecmo heúek'i-lai, inien suan sânt'ien; chéunien suan sáncheut'ien, chouo ike úe; oùcheunien suan oùke ue; ts'icheunien suan ts'ike ue... Pifang tcheeke jenn cheu ts'icheusoeiti ke làotrreu. Wei T'ientchou houoleao ts'ike ue; lileao ts'ike ueti koünglao. K'iu pieti, na liócheukiòunien ling oùke ue, taitchao tátsoei, tou suan wei mouókoei houotchaoleao. Tcheyang T'ientchou k'eu tsènnmotchao l'ani?.. Piting tei sien suan lién u haokinièn, haokichéunienti pòutch'ou ah. Tch'ouleao lién u, kan tao chàng l'ati cheuheou, suan ts'ike ueti koünglao, tsiou tchuo t'a houo siao háize tsai ik'oéull. Ni chouo, tchéeke jenn pa linghounnti màimai tsouoti hàopouhao ?.. Nimenn keùejenn wennwenn keùejenn; nan tcheeke táoli suan, nimenn linghounnti tcháng jòukinn cheu tsennmotcháoni?.. Tsai T'ientchou kennts'ien cheu kike ueti siao háize?.. Tsai t'ient'angchang kifangleao touochao pàopei?.. Pie tzéuki houloung tzéuki!.. Yao tcheutao ni tcheeipéize lileao touochao koünglao, sien pa taitchao tátsoeiti cheuheou tsouoti chéu tou k'éouhia, tou pousuán... Nimenn siüngsiang, tcheeke cheull yaokinn-ehpou?.. Poutchao jenn haip'ámo?.. J. Ts'oungts'ien ni yaocheu pou mingpai, yuani heoulai t'òotangleao, wo káosong ni, kai tchéemo-

il soit bien mort ; quel drôle de compte il trouvera, sur le grand livre de Dieu, à l'article de ses mérites!.. Un an, cela fera les deux ou trois bons jours qui ont suivi la Mission ; tout le reste sera défalqué. A ce compte-là, un an, mettons trois jours ; dix ans, posons trente jours, c'est à dire un mois ; cinquante ans feront cinq mois ; soixante-dix ans feront sept mois... Mettons que notre homme soit mort septuagénaire. Il a vécu pour Dieu durant sept mois ; il a mérité durant sept mois. Le reste de sa vie, soixante neuf ans et cinq mois, il les a vécus en péché, pour le diable par conséquent. Qu'est-ce que Dieu va faire de lui ?.. Il va, sans doute, commencer par lui compter bien des années, bien des dizaines d'années de pénitence en purgatoire. Quand il en sera sorti et que le temps de sa récompense sera venu, on lui en donnera pour sept mois de mérite, c'est à dire qu'on le mettra avec les petits enfants... En voilà un qui a bien fait son négoce spirituel, hein ?.. Et maintenant, demandez-vous-le chacun à soi-même ; à ce compte, où en sont actuellement les affaires de votre âme ?.. Combien de mois avez-vous devant Dieu ?.. Combien de valeurs avez-vous déposées au ciel ?.. Ne vous faites pas illusion !.. Si vous voulez savoir au juste combien vous avez acquis de mérites dans votre vie, commencez par défalquer tout ce que vous avez fait en péché mortel, car tout cela ne compte pas... Dites-moi, ceci n'est-il pas grave ?.. Cela ne vous fait-il pas peur ?.. Si jusqu'ici vous avez vécu dans l'illusion, si vous voulez bien faire désormais, je vais vous dire comment il faudra vous y prendre. Avant tout, ne

.

着。先該免了犯大罪。如果要是犯了的時、候、別耽擱着。發上等痛悔。越
 早越好。要是能彀辦神工、還更妥當。求天主赦了罪、越快越好。別自己
 耽誤了自己的大事。比方你的肉身得了個暴病、別人說快給你請醫
 生治治。你要說、先不用、等着趕大瞻禮、等着趕年、再請罷。那不成了個
 傻子了麼。自己耽誤自己的肉身算傻、要各人耽誤各人的靈魂不更
 傻麼。可憐。有這樣教友、起本心裏知道有大罪、能彀辦神工不辦。他心
 裏說、不是大瞻禮、不是滿四規、還不到時候呢。我說、你這個糊塗人、身
 上帶着大罪、會兒會有下地獄的危險、念經行善還都不算功勞、在天主
 跟前醜陋不堪、在魔鬼跟前算他的奴才、能彀脫這個利害你偏不脫。
 說等着大瞻禮、說等着滿四規、你不是個糊塗人麼。按聖教四規說、解
 罪至少每年一次。那意思裏、不是說的着你認定了、一年光辦一次神
 工呀。是說的多、啗該辦了、就辦。添上至少那倆字兒不

(tzéu hoèi)

Col. 6. K'i pennisimli, par leur propre cœur, par le témoignage de leur conscience.

tchao. Sien kai miènleao fan tátsoei. Joukouo yaocheu fánleao ti cheuheou, pie tánkeutcho. Fa changteng t'ouinghoei, ue tsào ue hào. Yaocheu nengkeou pan chènkkoung, han kêng t'ouotang. K'iou T'ientchou chéleao tsoei, ue k'oái ue hào. Pie tzéuki tan ouleao tzeukiti tá cheu... **K.** Pi-fang niti jouchenn teileao ke pào-ping, piejenn chouo k'oái ki ni t's'ing icheng tchéutcheu ; ni yao chouo, sien pouyoing, tengtchao kan ta tchânli, tengtchao kan niên, tsai ts'ingpa... na pou tch'engleao ke chàzeleao mo?.. Tzéuki tanou tzeukiti jouchenn suan chà ; yao keuejenn tanou keuejenni linghounn, pou keng chà mo?.. K'eùlien ! You tcheeyang kiáoyou, k'i penmsinnli tchéutao you tátsoei, nengkeou pan chènkkoung poupán. T'a sinnli chouo, poucheu ta tchânli, poucheu man séukoei, han pou tao chéuheouni... Wo chouo, ni tcheeke hótou jenn ! Chènknhang taitchao tátsoei, hoùllhoull you hiatiuti wéihien, nienkîng hingchân han tou pousuan kounglao, tsai T'ientchou kennts'ien tch'èouleou pouk'ân, tsai moùkoei kennts'ien suan t'ati nôuts'ai ; nengkeou t'ouo tcheeke lihài ni p'ien pou t'ouo ; chouo tengtchao ta tchânli, chouo tengtchao man séukoei!.. ni poucheu ke hótoujennmo?.. Nan chengkiao séukoei chouo, kie tsoèi, tcheuchao meinien its'eu. Na iseuni, poucheu chouoti tchao ni jenningleao inien koang pan its'eu chènkkoung ah. Cheu chouoti, touotsan kai pánleao tsiou pán. T'ienchang tcheuchào na lea tzeull, pou-

commettez pas de péchés mortels. Quo si, par hasard, ce malheur vous arrive, ne restez pas dans cet état. Faites un acte de contrition parfaite le plus tôt possible. Si vous le pouvez, confessez-vous, ce sera encore plus sûr. Obtenez de Dieu, le plus tôt possible, le pardon de votre péché. Ne mettez pas en danger votre grande affaire. — Si par exemple ton corps était atteint d'une maladie aiguë, et que quelqu'un voulait vite appeler un médecin pour te traiter ; si tu disais, laissons cela provisoirement, jusqu'à la prochaine grande fête, jusqu'au prochain nouvel an... ne serais-tu pas un fou?.. Si, pour négliger son corps, on mérite le nom de fou ; si on néglige son âme, ne sera-t-on pas pis que fou? — Hélas, il y a des chrétiens qui, sachant parfaitement qu'ils sont en péché mortel, ont l'occasion de se confesser et n'en profitent pas. Ils se disent, ce n'est pas fête aujourd'hui, ce n'est pas la Mission, le temps n'est pas encore venu... Insensé ! Tu vis en état de péché, avec danger à chaque instant de tomber en enfer ; tes prières, tes œuvres ne te sont pas imputées à mérite ; aux yeux de Dieu tu es un être hideux ; le diable te considère comme son esclave ; tu peux te défaire de tout cela, et tu ne le veux pas ; tu dis qu'il faut attendre une grande fête ou la Mission !.. n'est-tu pas insensé?.. Sans doute il est dit dans les commandements de l'Eglise, « se confesser au moins une fois l'an ». Mais cela ne veut pas dire que tu doives mordicus ne te confesser qu'une seule fois par an. On pense que tu te confesseras quand ce sera nécessaire, et si on ajoute « au moins une fois l'an », c'est pour te donner à entendre que, si tu te dispenses

.

是別的，就是說的你一年連一次也不辦，就算不了個教友。再說，赦罪的這個上等痛悔，是怎麼的個發首呢。發上等痛悔，就是從痛悔，從愛慕天主萬有之上的心裏，念出天主耶穌基利斯督那段經來。上等痛悔的意思，全在那段經上載着呢。真心念了，天主自己暫且給你赦罪。到底你別各人糊弄各人。痛悔該是從心裏發出來的，纔赦罪呢。要光嘴裏念，不想那經的意思，心裏不動，就不赦罪。有這樣教友，什麼罪也敢犯，也不動心，也不後悔，也沒定改的意思。趕念經的時候，喊叫個天主耶穌呀，基利斯督呀，就覺着於靈魂妥當。殊不知，那是枉然。痛悔必須是從心裏來的。纔赦罪呢。你多啫念天主耶穌，多啫該是從心裏念出來，發真心痛悔。是你

的好處。是着你不自念了。

再把這個道理全合成堆，我給你們說個故事聽着，可像個笑話。其實，裏頭有很深奧的意思。南海沿上，淨些個野蠻子在那裏住。做買賣，不用銀

(yén.tsoèi)

cheu pieli tsioucheu chouoti ni inien
 lien its'eu ye poupan, tsiou suánpou-
 leao ke kiáoyou. — L. Tsai chouo,
 cheetsoéiti tcheeke changteng l'ouing-
 hoei, cheu tsemmoti ke fâcheou ni?..
 Fa changteng l'ouinghoei, tsioucheu
 ts'oung l'ouinghoei, ts'oung náimou
 T'ientchou wanyòutcheuchangti sînn-
 li, nientch'ou T'ientchou Yèsou Kili-
 seutou natoan kînglai. Changteng
 l'ouinghoeiti iseu ts'uan tsai natoun
 kîngchang tsáitchao ni. Tchennsinn
 niénleao, T'ientchou tzéuki tchants'ie
 ki ni chee tsoéi. Taoti ni pie keùe-
 jenn houneng keùejenn. T'ouinghoei
 kai cheu ts'oung sînnli fâch'oulaiti,
 ts'ai chee tsoéini. Yao koang tsoéili
 nien, pousiàng na kingti iseu, sînnli
 poutóng, tsiou pouchee tsoéi. — You
 tcheeyang kiáoyou, chêtumo tsoéi ye
 kan fán, ye poutong sînn, ye pou
 héouhoei, ye mou tingkaiti iseu. Kan
 nienkingti cheuheou, hankiao ke
 T'ientchou Yèsou ah, Kiliseutou ah...
 tsiou kiaotchao u linghounn l'ouo-
 tang. Tch'ouypoutchêu, na cheu wàng-
 jan. T'ouinghoei pisu cheu ts'oung
 sînnli laitî, ts'ai chee tsoéini. Ni
 toûotsan nien T'ientchou Yèsou, toûo-
 tsan kai cheu ts'oung sînnli nien-
 tch'oulai; fa tchênsinn l'ouinghoei...
 Cheu niti hàotch'ou. Cheu tchao ni
 pou pâi nienleao.

M. Tsai pa tcheeke táoli ts'uan
 heutche'engtsoüll, wo ki nimenn
 chouo ke kôucheull. T'ingtchao, k'eue
 siang ke siáohoa; k'ichêu, li'eou you
 henn chênnaoti iseu. Nánhaiyeull-
 chang, tsing sieke remanze tsai nali
 tchôu; tsouo màimai, pouyoung yînn-

de ce minimum, tu n'es pas digne du
 nom de chrétien. — Et cet acte de con-
 trition parfaite qui remet les péchés,
 comment le fait-on ?.. Faire un acte de
 contrition parfaite, cela consiste à
 réciter, d'un cœur repentant et aimant
 Dieu par dessus toutes choses, la prière
 qui commence par ces mots « T'ientchou
 Yesou Kiliseutou ». Tous les sentiments
 qui constituent la contrition parfaite,
 sont exprimés dans cette prière. Quand
 on l'a récitée de tout son cœur (*litt.*
avec un vrai cœur), Dieu lui-même ab-
 soute provisoirement les péchés (*en at-
 tendant l'absolution sacramentelle*). Mais
 prends garde de te faire illusion. Pour
 remettre les péchés, il faut que la con-
 trition sorte du cœur. Si on ne récite
 que de bouche, sans penser au sens des
 paroles (*litt. sans penser le sens*), sans
 émotion du cœur, les péchés ne sont
 pas remis. — Il y a des chrétiens qui se
 permettent tous les péchés, dont le
 cœur est endurci, qui n'ont ni repentir
 ni propos de s'amender. Quand ils réci-
 tent leur prières, ils brailent « T'ien-
 tchou Yesou ah Kiliseutou ah ».. puis
 s'imaginent que leur âme est parfaite-
 ment en sûreté. Sachez-le bien, c'est
 là une illusion. La contrition ne remet
 les péchés, que si elle sort du cœur.
 Chaque fois que tu réciteras la prière
 « T'ientchou Yesou », fais-lé de tout ton
 cœur, dans les sentiments d'une vraie
 contrition. Je te demande cela pour
 l'amour de toi, pour que ta prière ne
 reste pas vaine.

Je vais vous conter une petite his-
 toire qui résume tout ce sermon sur le
 mérite surnaturel. A première vue, elle
 fait l'effet d'une plaisanterie; en réall-
 té, elle contient un sens très profond.
 Les peuples qui habitent les rivages de
 la mer du sud, sont tous des barbares.
 Pour faire le commerce, ils ne se ser-
 vent ni d'argent, ni de sapèques; ils

善、有功勞。哼。不爲天主。淨些個世俗功勞。就像蛤喇鉞子一樣。好看麼好看。可是空的。沒用。趕你死了以後。到了天堂門着。想着要買天堂一分子福。給聖伯多祿獻上這些個。聖伯多祿都不收你的。說。天國通寶都是超性的功勞。帶着爲天主三字的善功。纔行呢。別的都不要。壞了你靈魂的那個買賣。天堂上不收留你。還得推在地獄裏做永遠的補贖。魔鬼們沒有不笑話你的。你納模納模。是這麼個事。哎。不是。別忘了神父這話。在世界上做蛤喇鉞子買賣。天堂上沒有發財的。

6 再說。辦事該有爲天主的心。纔算功勞呢。那個緣故。以上說過。天主什麼也用不着人的。願意什麼。自己就有什麼。這世界上的事情。在天主看着。活像塵土

(. tréu.sân)

G. Sommaire. — **A.** Dieu regarde et récompense plutôt l'intention que l'œuvre. **B.** Il compte et récompense les saints désirs, même non suivis d'effet. **C.** Chrétien, quand Dieu te jugera, il ne te comptera pas le temps passé dans l'oisiveté. Il défalquera de tes œuvres celles que tu auras faites sans intention, par caprice, pour plaire aux hommes. *Sedebit confans.* Tandis que tout ce que tu auras fait pour Dieu, recevra une récompense éternelle. Donc n'estimer que le mérite surnaturel, estimer le plus petit mérite surnaturel. Exemples des Saints. **D.** Saint Stanislas Kostka. **E.** Saint François d'Assise. **F.** Chrétiens, voilà dans quel esprit vous devez accomplir vos devoirs de tous les jours. **G.** Dieu ne vous demande pas de faire des choses extraordinaires. Il vous demande de remplir pour lui, de grand cœur, vos devoirs d'état. **H.** Il faut renouveler son intention de temps en temps; par exemple, le matin en se levant. Plus l'intention est actuelle, mieux cela vaut. **I.** Puisqu'on fait son devoir pour Dieu, il faut le bien faire. Saint Ignace. **J.** Il faut servir Dieu avec ferveur, et non pas avec tiédeur. **K.** La tiédeur est un mal funeste. Toit percé, barque qui fait eau, poutre vermoulue. **L.** En résumé, pour bien agir, faire toujours comme si on allait mourir. **M.** Essayer les créatures avec la pierre de touche de l'éternité. *Quid hoc ad aeternitatem?*

chán, you koünglao... Hm... Pou wei T'iëntchou... Tsing sieke chéusu koünglao. Tsiou siang keüelapouoze iyang ; haok'ân mahaok'ân, k'euecheu k'oüngti, mou yoüng. Kan ni sèuleaoiheou, taoleao l'iënt'ang mènntchao, siangtchao yao mai l'iënt'ang ifenntze fôu, ki cheng Pâitoulou hiénchang tcheesieke, cheng Pâitoulou tou poucheou niti, chouo : l'iënkouo l'oungpào tou cheu tch'ão-singti koünglao, taïtchao wei T'iëntchou sa'tzeulli chánkoung, ts'ai hingni ; pieti tou pouyáo. Hoáileao ni linghounnti nake màimai, l'iënt'angchang pou cheouliou ni, han tei l'oei tsai tíuli tsouo youngyuantí pòutch'ou, moïtokoeimenn moujou pou siáohoa niti. Ni námouo námouo ; cheu tcheemo ke chéulleh poucheu ? Pie wangleao chennfou tchee hoá. Tsai chéukiechang tsouo keüelapouoze maimai, l'iënt'angchang moujou fats'áiti.

de bien et de mérites... Hm... Ce que tu en fais, n'est pas fait en vue de Dieu... Ce sont des mérites naturels. Cela ressemble aux coquillages dont j'ai parlé ; c'est joli, vide, et inutile. Quand, après ta mort, tu te présenteras à la porte du ciel ; si, pour y payer la place, tu offres à Saint Pierre tes coquilles, il n'en voudra pas et te dira : la monnaie courante en Paradis, c'est exclusivement le mérite surnaturel, les bonnes œuvres portant en exergue « pour Dieu » ; tout le reste ne vaut pas, tout le reste n'a pas cours. Ton négoce spirituel ainsi manqué, on ne te permettra pas l'entrée du ciel, il te faudra aller faire pénitence durant l'éternité dans l'enfer, où tous les démons se moqueront de toi. Réfléchis ; ce que je dis, n'est-ce pas bien vrai ? N'oublie pas mes paroles. Personne n'est devenu riche au ciel, à faire sur la terre un commerce de coquilles.

6. SUITE. L'INTENTION.

A. Tsai chouo, pan chéull, kai you wei T'iëntchouti sinn, ts'ai suan koünglaoni. Nake yënkou, ichang choüokouo. T'iëntchou chéumo ye yoüngpoutchao jennti ; yuán i cheumo, tzeuki tsiou yòu cheumo. Tchee cheukiechangti chéuts'ing, tsai T'iëntchou k'antchao, houosiang tch'énnt'ou

La seconde condition, pour que les œuvres soient méritoires, c'est qu'elles soient faites en vue de Dieu. J'ai dit jadis pourquoi. Dieu n'a besoin de rien recevoir des hommes ; il a tout ce qu'il veut. Les choses de ce monde ne sont que poussière aux yeux de Dieu. Aussl

一樣。所以天主不怎麼看你做的那個事。天主看的是你做的那個心。你做這個事^兒你那心要光在這個事上、這個事^兒要成了、就算你的報答、在天主跟前沒功勞。你做這個事^兒你的心要為天主、事成不成、在天主跟前就有功勞。因為天主看的、天主賞的、是你的心。○這個事^兒無論怎麼小、要是為天主的心大、在天主跟前就有大功勞。你為天主的那個心多大、功勞就多大。因為天主看的是你的心。○我替天主告訴你、你本分內的不拘什麼事^兒在人跟前看着無論多小多卑賤、不怕喫飯、睡覺、洗手、洗臉。只是為天主、為合天主的意思做的、就能得一分^兒永遠的功勞。要說、那淨些個平常的小事^兒怎麼算了功勞了呢。不是以前說過麼。天主不怎麼看你的事^兒大小、就是看你的心大小。天主造你為人、也立了這個規矩、人該喫飯、人該睡覺、人該乾淨。你為聽天主的命、喫飯、睡覺、洗手、洗臉、就有功勞。不是喫飯睡覺洗臉的功勞。是在

這上頭合天主意思的功勞。天主看的是你的心。你要爲天主的心大，捨一個大錢，比爲天主的心小，捨一百吊錢，還有功勞呢。○再說，比方你什麼事也辦不了。比方你是個病人，你是個癱子，起不來炕，在人跟前都看着是沒用的個人。我說，你也能立功勞。願意立多少，就能立多少。怎麼呢。天主看人的心。天主給了你這個心，當立功勞的個器具。你在炕上躺着，身子不能動彈。可你那心會想。你那心會愛。你那心會願意。你要着他想天主，愛天主，敬天主，怕不能得的願意事奉天主，恨不得願意着罪人都回頭，着外教人都奉教，着聖教廣揚，着普天下的人都成了一家，都得了天堂。你要願意這些個，不能做成了這些個，天主看你盡了你的心，成不成不在你，就拿着你的願意當你做了真事。你打算了多少，天主就給你算多少。你無論怎麼糊塗，怎麼醜打，怎麼生病，怎麼窮，怎麼苦，怎麼老，怎麼辦不了事。你只有個願意爲

Col. 1 et 2. Tâ, siào, sont des verbes. Wei T'üntchouti est comme un adjectif.

*tchee chángt'eou heue T'ientchou iseu-
ti kounglao. T'ientchou k'ánti cheu
niti sinn. Ni yao, wei T'iēntchouti
sinn tá, chee íke táts'ien, pi, wei
T'iēntchouti sinn siào, chee ipàit'iao-
ts'ien, hian you koūnglao ni.*

B. *Tsai chouo, pifang ni chētmo
cheull ye pánpouleao. Pifang ni cheu
ke pingjenn, ni cheu ke t'ânze, k'i-
poulai k'áng, tsai jēnn kennts'ien tou
k'antchao cheu mouyoúngti ke jenn...
Wo choūo, ni ye neng li koūnglao;
yuan i li touochao, tsiou neng li touo-
chao. Tsēnnmoni?.. T'ientchou k'an
jennti sinn. T'ientchou kileao ni
tcheeke sinn, tang li koūnglao ti ke
k'ikiu. Ni tsai k'angchang t'àngtchao,
chēntze pouneng tóngt'an; k'eue ni
na sinn hoei siàng; ni na sinn hoei
nái; ni na sinn hoei yuán i. Ni yao
tchao t'a siang T'iēntchou, nai T'iēn-
tchou, king T'iēntchou, p'apouneng-
tēullti yuan i cheufong T'iēntchou,
hēnnpoutei yuan i tchao tsoéijenn tou
hoeit'eou, tchao wáikiojenn tou
fongkiáo, tchao Chengkiáo koàng-
yang, tchao p'out'ienhiati jēnn tou
tch'engleao ikiū, tou teileao t'iēn-
t'ang... Ni yao yuán i tcheesieke, pou-
neng tsoutch'engleao tcheesieke;
T'ientchou k'an ni tsinnleao niti
sinn, tch'èng poutch'èng pou tsai ni,
tsiou natchao niti yuán i tang ni
tsouoleao tchēnn cheull. Ni tàsuan-
leao touochao, T'ientchou tsiou ki
ni suán touochao. — Ni oulunn tsenn-
mo hōutou, tsennmo t'ouota, tsennmo
chengping, tsennmo k'ioūng, tsennmo
k'ou, tsennmo lào, tsennmo panpou-
leao chéu; ni tzeuyou ke yuán i wei*

faisant, tu as fait ce que Dieu voulait que tu fasses. Dieu voit ton cœur. Si, avec un grand cœur, tu donnes pour Dieu une sapèque, tu auras devant lui plus de mérite que si tu avais donné cent ligatures avec un cœur petit.

Bien plus, supposons que tu ne saches absolument rien faire. Supposons que tu sois malade, perclus, cloué au lit, propre à rien aux yeux des hommes... Eh bien, dans cet état tu peux mériter; tu peux même mériter autant que tu voudras, Comment cela?.. Dieu regarde au cœur de l'homme. Dieu l'a donné ton cœur, pour qu'il te soit un instrument à gagner des mérites. Tu es étendu sur ton lit, incapable de tout mouvement physique; mais ton cœur peut penser (*physiologie chinoise*), ton cœur peut aimer, ton cœur peut vouloir. Si tu le fais penser à Dieu; si tu lui fais aimer Dieu; si tu lui fais produire des actes d'adoration et de désir de le servir, désirant que tous les pécheurs se convertissent, que tous les païens embrassent la foi, que l'Église soit prospère, que tous les hommes sur cette terre vivent en frères et obtiennent le ciel... Si tu désires tout cela, quelque tu sois parfaitement incapable de le réaliser; Dieu voit que tu as épuisé ton cœur; Dieu sait que réaliser tout cela n'est pas en ton pouvoir; Dieu te compte tes désirs comme si c'étaient les œuvres même; Dieu te compte ce que tu as voulu. — Quelque faible d'esprit, quelque caduc, quelque malade, pauvre, misérable, vieux, incapable que tu sois; pourvu que tu

.
.
.
.
.
.
.
.
.

天主的心，就算你立了功勞了。人的心是立功勞的個器具。把你願意的都獻給天主，怕不能得^見的爲天主都做了，在天主跟前就算真做了。你這個奉教的，聽見這個道理，你想想你那靈魂的買賣向來是怎麼做着呢。你這一輩子有多大工夫了，你淨閒着，什麼也不做，什麼也不想，什麼也不願意，白曠違了工夫。趕審判你的時候，天主跟你一算賬，把這些個工夫都得扣下。○還有你稀流糊塗無心做的那些個，也不是爲天主，也得扣下。○還有你遂着各人私慾，或是圖別人讚美做的那些個，也不是爲天主，也得扣下。○聖經上說，人一辈子積攢的這個善功，類似一堆金子、錫、柴火、草，都有。趕人死了以後，天主都煉。一煉，那柴火、草就得燒沒了。那錫就得燒化了。那真金子可也就燒不沒，也燒不化。常說，真金不怕火煉。說的那草，是爲人行的善。在人眼前有好，在天主跟前不光沒好，還有驕傲的罪，總得受煉獄的火燒，一燒就沒了。說的那

tēi . . .)

錫、類似假銀子、是沒爲頭、稀流糊塗行的善。在人跟前看着活像真的、在天主跟前可是假的、一煉就化了。說的那真金子、是爲天主行的善、天主就給你收着、當你永遠的個寶貝。○你這個教友、你貪世界上的富貴、世界上的財帛。這些個、本來沒貪頭、值不的你貪。有個丟了、有個偷了、對勁^兒、有個搶了奪了。永遠的寶貝、就是你爲天主立的那個功勞、天主給你寄放着、也丟不了、也偷不了、也搶奪不了。你有多少、歸期還是多少。天主不措落下你的。趕你到了天堂的時候、天主原封都交給你。這就是立功勞的道理。我再給你們說說聖人的表樣、着你們看看聖人立功勞是多麼用心、勉勵勉勵你們效法他們的。道理上說、要是爲天主、小事上也能以有功勞。又說、你的心的多大、你的功勞就多大。○你們看看聖大尼老他父親是世襲的公爵。他不做官、棄家修道。趕進了修道院、院長着他掃院子。趕掃完了、把那土收的簸箕裏、地下剩下了個一點半。

點兒的，着掃帚掃不起來了。他就把那掃帚擊下，着手撫拉的簸箕裏。別人見他這樣，就說：剩下一個一點半點兒的土，不要緊。怎麼你還着手撫拉的簸箕裏呢？聖人說：怎麼不要緊呢？院長不是替天主着我打掃乾淨了麼？天主造了我這手，不是盡本分的麼？這一會兒我的本分，不是着撫拉土的麼？我覺着剩下這點兒土，在天主跟前就缺我永遠的一點兒功勞。別看這點兒土不大，上頭有天主的命。天主不看這點兒土，是看的我這心。你怎麼說不要緊呢？這是聖人看重小事，心大的個表樣。○還有聖人方濟各家裏是個大財主。他根自修道的時候，趕的修補聖堂。他爲做苦工，和小工們擡輓弄瓦，相幫着做活，儻的通身的汗往下流。有認識他的一個冷淡人，見他這樣辛苦，想着譏諷他幾句，就問他說：「方濟各，把你出的這汗，賣給我一個珠罷。」聖人一聽這話，笑着答應說：「我這汗，不賣給別人，早就賣給天主了。再

(. koüng hoèi tièn)

Col. 4. Sao a deux tons; *sáo, sáotch'ou*, un balai; *sào*, balayer. *Leao* potentiel. — Col. 4. *Fèula*, vulgo *hòula* caresser, tapoter, manipuler. — Col. 4. *Pènnfennü*, *ti final*. — Col. 5. *Tcháo*; litt. mon office n'est-il pas qu'en me fait balayer?.. *Ti final*.

說你也買不起。因為你也不過是個人，你用什麼金銀寶貝，是現時
 的東西。我賣給天主，是永遠的功勞。賣給你，我合不着，我不上算。○
 這就是為天主辦事的表樣。這就是懂得道理。你該效法。你要是個
 男教友，有你不拘什麼本分事，或是窪裏做活，或是家裏過日子，你
 別看輕了那個事^兒。因為上頭都有天主的命。為天主做了，就得一分
 永遠的功勞。你要是個女教友，你那些個本分事^兒，什麼做飯，什麼做
 鍼線活，管孩子，你都別發煩，你都別看輕了。因為上頭都有天主的
 命。甘心為天主做了，就得一分永遠的功勞。○打總子說罷，事奉天
 主，最要緊的該在平常的本分事^兒上。別想錯，做不平常的奇妙事^兒，纔
 算在天主眼前有功勞呢。就是見天^兒人常做的這家常事^兒，要不稀流
 糊塗的，要為天主，要熱心，就算在天主眼前有功勞，還是不少。比方
 頭念經的時候，把你念的這經獻給天主。頭做活，把你做的這活

2
 (. . . P'ien . . .)

Col. 1. Auxiliaire k'i, voyez Vol. 4, n. 79. Potentiel négatif. Hiénch'uti, litt. du temps présent. — Col. 2. Heùpoutchao, voyez Vol. 4, n. 327, phrases 58, 60, 61, 62. — Col. 7. Litt. travaux à l'aiguille et au fil. — Col. 10. Kiatch'angchéull est formé comme kiatch'angfán, l'ordinaire de la famille.

chouo ni ye maipouk'è. Yinnwei ni ye poukouo cheu ke jènn, ni young cheumo kinn yinn pàopei, cheu hiéncheuti tongsi; wo mai ki T'ientchou, cheu youngyuànti kounglao; mai ki ni, wo heùepoutchao, wo pou changsuàn. — F. Tchec tsioucheu wei T'ientchou panchèuti piàoyang. Tchec tsioucheu tòngtei táoli. Ni kai hiáofa... Ni yaocheu ke nân kiaoyou, you ni pòukiu cheumo pènnfenncheull, houecheu wâli tsouo hoûo, houecheu kiâli kouo jéuze, ni pie k'ank'ingleao nake chéull; yinnwei chángl'euou tou you T'ientchouti ming; wei T'ientchou tsoûoleao, tsiou tei ifenn youngyuànti koûnglao... Ni yaocheu ke niûkiaoyou, ni nasieke pènnfenncheull, cheumo tsouo fân, cheumo tsouo tchênnsienhouo, koan háize, ni tou pie safân, ni tou pie k'ank'ingleao; yinnwei chángl'euou tou you T'ientchouti ming; kânsinn wei T'ientchou tsoûoleao, tsiou tei ifenn youngyuànti koûnglao. — G. Tatsoungtze choûopa, cheufong T'ientchou, tsoei yaokinnti, kai tsai p'ingtch'angti pènnfenncheullchang. Pie siàng, ts'ouo tsouo pòup'ingtch'angti k'imiao cheull, ts'ai suan tsai T'ientchou kennts'ien you koûnglao ni. Tsioucheu kiént'ieull, jenn tch'àng tsouoti tchec kiâtch'angcheull, yao pou hîliouhoutôuti, yao wei T'ientchou, yao jôutosinn, tsiou suan tsai T'ientchou kennts'ien you koûnglao, han cheu pouchào. Pifang l'euou nienkingti cheuheou, pa ni nienti tchec king hien ki T'ientchou. T'euou tsouohoûo, pa ni tsouoti tchec hoûo

Dieu. Et puis, tu n'as pas de quoi la payer. Tu n'es qu'un homme, tu ne me donnerais que de l'or, de l'argent et choses pareilles, des biens temporels; à Dieu, au contraire, je vends pour des biens éternels; si je te vendais, j'y perdrais, je ne ferais pas mes affaires. — Voilà qui est agir pour Dieu. Voilà qui est comprendre la doctrine. Voilà qui est à imiter... Si tu es un homme, de tout ce qui touche à ton office, travaux dans les champs, travaux domestiques, ne considère rien comme petit, car tout est voulu de Dieu; à chacun de ces actes faits pour Dieu, tu auras acquis un degré de mérite éternel... Si tu es une femme, ne te fesse d'aucun de tes devoirs, cuisine, couture, soin des enfants; ne considère rien de tout cela comme peu de chose, car tout est voulu par Dieu; par chacun de ces actes faits volontiers pour Dieu, tu auras gagné un degré de mérite éternel.

En résumé, l'important dans le service de Dieu, c'est le soin des devoirs ordinaires de son état. N'allez pas croire que, quand on n'a pas fait une chose extraordinaire et étonnante, on n'a pas de mérite devant Dieu. C'est précisément dans les choses de tous les jours, que les hommes font continuellement, qu'il faut mériter, en ne les faisant pas à la légère, mais pour Dieu et avec ferveur; on peut ainsi mériter beaucoup. Ainsi, avant de prier, offre ta prière à Dieu. Avant de travailler,

.

獻給天主。不拘什麼本分事^兒，不論大小，也不管對勁不對勁^兒，都獻給天主，用心去做的。知道天主願意着你做這個事^兒，就把你的心放在這個事上^兒，連心帶事^兒，全獻給天主，纔好呢。纔算事奉天主的個人呢。

有的教友這麼想，這個纔羅唆呢。常這麼想天主，心裏多拘束。我有個法^兒。我把我的心一下子全獻給天主，我就不用想別的了。神父說，哼，你想的可是巧，可就是怕不很妥當。你把你的心全獻給天主，那固然是好，也是該當的。到底你要是光一次那麼着，你的心是個人心，不是肯變換。要是變換了，哎麼的，你那個好主意要是斷了滅了，起了個別的心，我就不敢說你所作所爲的準算功勞。哎不。聖人說，比方屋裏點的那燈，燈裏要不添油，要不撥撥，那燈不能常亮。人這個心也彷彿那個。越添他那個熱心，越提醒他那個冷淡，他那個爲天主的意思就越滅不了。意思不滅，辦的事就必定好，就必定算功勞。所以聖人的樣子，把自己所作所爲的

(. fā kinn)

hien ki T'ientchou. Poukiu cheumo pènnfenncheull, poulunn tá siào, ye poukoan toeikiéull poutoeikiéull, tou hien ki T'ientchou, youngsinn k'iu tsoùoti. Tchêntao T'ientchou yuani tchao ni tsoùo tcheeke cheull, tsiou pa niti sinn fang tsai tcheeke chéullchang, lien sinn tai chéull ts'uan hien ki T'ientchou, ts'ai hàoni, ts'ai suan cheufong T'ientchouti ke jènn ni.

II. Youti kiáoyou tcheemo siàng, tchéeke ts'ai loùosouo ni!.. Tch'àng tcheemo siàng T'ientchou, sinnli touo kiùchou!.. Wo you ke fâ^u... Wo pa woti sinn ihiáze ts'uan hien ki T'ientchou; wo tsiou pouyoung siàng piétiléao. — Chennfou chouo, hm, ni siàngli k'euecheu k'ïào, k'euetsioucheu p'à pou henn t'òutang. Ni pa niti sinn ts'uan hien ki T'ientchou, na kóujan cheu hào, ye cheu kaitàngti. Taoti ni yaocheu koang ìs'eu namotchao, niti sinn cheu ke jènnsinn poucheu, k'enn piénhoan. Yaocheu piénhoanleaoehmouoti; ni nake hao tchôui yaocheu toánleao mieleao, k'ileao ke piéti sinn; wo tsiou poukan choùo ni chouotsoùochouowèiti tchounn suan koùnglaoehpou. Chengjenn chouo, pifang oûli tienti na têng, têngli yao pou l'ien yôu, yao pou pouopouo, na teng pouneug tch'àng léang. Jenn tcheeke sinn ye fangfou náke. Ue l'ien t'a nake jóùosinn, ue l'ising t'a nake lèngtan, t'a nake wei T'ientchouti iseu tsiou ue miépouleao. Íseu poumie, panti chéu tsiou piting hào, tsiou piting suan koùnglao. Chouoi chéngjenn ti yangze, pa tzeuki chouotsoùochouowèiti

offre ton travail à Dieu. Tous tes devoirs d'état, grands et petits, agréables et désagréables, offre-les tous à Dieu, puis remplis-les avec soin. Du moment que tu sauras que Dieu veut que tu fasses telle chose, il faut mettre ton cœur à cette chose, il faut offrir à Dieu ton cœur avec la chose, alors tout sera au mieux, alors tu seras un vrai serviteur de Dieu.

Il est des chrétiens qui se disent: ceel est ennuyeux!.. Toujours penser à Dieu de la sorte, cela tient le cœur comme dans un étau!.. J'ai un bon moyen. Je vais offrir à Dieu mon cœur tout entier d'un seul coup, puis je n'aurai plus besoin de penser à autre chose. — A ceci je réponds, hm, c'est bien imaginé, mais peut-être pas très sûr. Que tu offres à Dieu ton cœur tout entier, c'est fort bien, c'est ce que tu dois faire. Mais, si tu ne fais cela qu'une seule fois, ton cœur est un cœur d'homme n'est-ce pas?.. Il est donc sujet à varier. Que s'il vient à varier: si ton bon propos est interrompu ou éteint, si tu prends d'autres sentiments; alors je n'ose pas affirmer avec certitude que tes actions te seront comptées comme méritoires. Les saints disent que si on ne remet pas de l'huile dans les lampes qui éclairent les appartements, si on ne les écarbouille pas, elles n'éclairent pas longtemps. Il en va à peu près de même du cœur humain. Plus on lui donne (ajoute) de ferveur, plus on stimule sa tiédeur, moins son intention d'agir pour Dieu est exposée à s'éteindre. Que si cette intention ne s'éteint pas, les actes auxquels elle donne naissance sont certainement bien faits et méritoires. Voilà pourquoi c'est la coutume des saints, d'offrir à Dieu toutes leurs

.

一條子一條子的都獻給天主，一樣也不遺，一條也不缺，沒有一個
 事^兒不獻給天主的。你要是忒軟弱，肯忘了，不能時時刻刻的那麼留
 心，我給你出個好主意。你就這麼着。見天早起一起來的時候，你畫
 了十字，就念個爾國臨格，把這一天將要做的事都獻給天主。後來
 要是忘了沒獻，賴天主的仁慈，看你那個總意思，大約着你忘了的
 那些個在天主跟前也算你獻給了。可是越屢次的把各人辦的大
 小事^兒獻給天主，越好。以前不是說過麼，燈裏不添油，就得滅了。燈越
 常常的撥，越亮。這個事^兒也本來不是做不來的。起頭難麼難。你但只
 要不歇勁^兒慢慢^兒不知不覺的，習慣成自然了，又容易，又有大好處。
 人是天主造的，該事奉天主。事奉天主，就是盡本分。盡本分，就是爲
 天主做你當做的那家常事^兒。是平常的，可你那個心不當是平常
 的心。你想天主是誰。你給天主盡本分，不當熱心，不當周到麼。哎呀，
 有這樣教友，盡本

(. mán.kinn t'iao.yáng)

Col. 4. Que votre règne arrive ; paroles tirées de l'oraison dominicale. C'est par elles que commence l'offrande des mérites de la journée, formule de l'Apostolat de la prière, imprimée à la fin des prières du matin et du soir, édition de Heuckienfou.

ĩ'iaozeit'iaozeli tou hien ki T'ientchou, ĩya^{ll} ye poulá, ĩ'iao^{ll} ye pouk'ũe, mouyou ĩke cheull pouhien ki T'ientchouti. Ni yaocheu t'ei jo'anjao, k'enn wãngleao, pouneng chẽucheuk'eik'ẽiti namo liousinn, wo ki ni tch'ou ke hao tchõu. Ni tsiou tchẽemotchao. Kient'ien tsãok'ĩ ik'ũlaiti cheuheou, ni hoaleao chẽuze, tsiou nien ke Eullkouo linnkeue, pa tcheeĩ'ĩen tsiang yao tsonoti chẽu tou hien ki T'ientchou. Heoulai yaocheu wãngleao, mou hiẽn, lai T'ientchouti jẽnnts'eu, k'an ni nake tsoingiseu, tayaotchao ni wãngleaoti nasieke, tsai T'ientchou kennts'ien ye suan ni hiẽnkileao. K'euẽcheu, ue lĩts'euti pa keuejenn panti tá siào cheull hien ki T'ientchou, ue hão. Its'ien poucheu choũokouomo, tẽngli pou'tien yõu, tsiou tei mieleao; tẽng, ue tch'angtch'angti poũo, ue leang. — Tchẽeke chẽull ye pennlai poucheu tsoũopoulaiti. K'ĩ'euo nãn ma nãn; ni tantzeu yao pouhiekiẽull, mãnmeull, poutcheupoukiãoti, sikoan tch'eng tzẽujanleao, you joũng i, you you ta hãotch'ou.

I. Jenn cheu T'ientchou tsaoti, kai cheufong T'ientchou. Cheufong T'ientchou, tsioucheu tsinn pẽnnfenn. Tsinn pẽnnfenn, tsioucheu wei T'ientchou tsouo ni tangtsoũoti na kiũtch'angcheull. Chẽull cheu p'ingtch'angti, k'euẽ ni nake sinn poutang cheu p'ingtch'angti sinn. Ni siang T'ientchou cheu chẽi?.. Ni ki T'ientchou tsinn pẽnnfenn, poutang joũosinn, poutang tcheũtaomo? — Eĩah, you tcheeyang kiãoyou, tsinn penn-

actions, une à une, sans en omettre aucune (litt. qu'ils n'offrent pas à Dieu). Si tu es trop faible et trop oublieux pour être ainsi attentif à tout instant, je vais te donner un bon conseil. Fais comme je vais te dire. Chaque jour, dès le lever, après avoir fait le signe de la croix, récite la prière Eullkouo linnkeue, pour offrir à Dieu toutes les actions que tu feras durant cette journée. Que si ensuite tu oublies d'en offrir actuellement quelques-unes, par la bonté de Dieu qui a vu ton offrande générale, j'estime que ce que tu auras omis d'offrir, te sera aussi compté comme offert. Toutefois, plus souvent on offre à Dieu ses actions grandes et petites, mieux cela vaut. N'ai-je pas dit plus haut qu'une lampe s'éteint quand on n'y remet pas de l'huile, et éclaire d'autant plus qu'on l'écarbouille plus souvent. — *Renouveler ainsi son intention*, ce n'est d'ailleurs pas chose infalsable. Au commencement il y a une certaine difficulté; mais, si tu ne te rebutes pas, peu à peu, insensiblement, cela deviendra tout spontané par l'habitude; ce sera facile et très fructueux.

Done, avens-nous dit, l'homme étant créé par Dieu, doit servir Dieu. Servir Dieu, c'est remplir ses devoirs d'état. Remplir ses devoirs d'état, c'est faire pour Dieu les actions communes de tous les jours. Ces actions sont choses fort ordinaires, mais le cœur avec lequel tu les fais ne doit pas être ordinaire. Songe qui est Dieu?.. Si tu fais tes œuvres pour Dieu, ne convient-il pas qu'elles soient faites avec ferveur et dans la perfection? — Hélas, il y a des chrétiens qui font leur devoir avec

.

分邇忽、不正經呢。盡本分。給天主這樣辦事，這不是輕看天主麼。你聽
 我說，有這麼個事。^{見。}○聖人依納爵修院裏有個做活的，這一天聖人着
 他掃院子。他很不用心，好歹子，水過地皮濕的，着掃帚撫拉了幾下子。
 掃的實在不乾淨。聖人問他，說你給誰掃的院子。哎，那個人也懂得點^禮
 道理，說給天主。聖人說，你要說給我掃的院子，你這麼邇忽，還有可。我
 雖然是當家的，也不過是個人。要說是給天主掃的，你這麼邇忽，不行。
 我得重重的罰你。天主這麼尊貴，事奉天主不許邇忽。○如今我問你
 們，是瞎混的人不是。盡本分邇忽了沒有。做事，着天主厭煩了沒有。要
 是有了這樣毛病，該疾忙改了。天主是你的大恩主，該從熱心的心裏
 事奉他，纔對呢。怎麼說熱心呢。我給你們說個比方。○比方有一鍋滾
 熱的湯或是水。打那鍋裏汲出來或是舀出來的，都是燙熱。你看，鍋裏
 那水開了，花叟花的，活像活的一樣，直往外冒熱氣。人要是熱心，也

fenn lāhou, pou tchēngkingni tsinn pēnnfenn. Ki T'ientchou tchéeyang pan chéu, tchee poucheu k'ing'k'an T'ientchou mo?.. Ni t'ing wo choūo, yóu tcheemo ke chéull.. Chengjenn Inatsiao siōuyuanli you ke tsouohoūoti, tchee it'ien chēngjenn tchao l'a sao yuánze. T'a henn pou youngsinn, haotāize, choèikouotip'ichēuti, tchao sātch'ou hòulaleao kihiaze, saoti chēutsai pou kāntsing. Chengjenn wénn l'a, chouo: ni ki chēi saoti yuánzeeh?.. Nake jenn ye tōngteitieu ll táoli, chouo: ki T'ientchou... Chēngjenn chouo: ni yao chouo ki wò saoti yuanze, ni tcheemo lāhou, han you k'eūe. Wo soeijan cheu tangkiāti, ye poukouo cheu ke jēnn... Yao chouo cheu ki T'ientchou saoti, ni tcheemo lāhou, pouhīng; wo lei tchoungtchoūngli fāni. — T'ientchou tcheemo tsoūnnkoei, cheufong T'ientchou pouhu lāhou. J. Joukinn wo wénn nimenn, cheu hiahōūnnnti jenn poucheu?.. Tsinn pennfenn lāhouleao mouyou?.. Tsouo chéu, tchao T'ientchou yēnsanleao mouyou?.. Yaocheu youleao tcheeyang māopīng, kai tsi-mang kàileao... T'ientchou cheu niti ta nenntchòu; kai ts'oung jōūosinnnti sinnli chēufong l'a, ts'ai toēi ni. Tsenmo chouo jōūosinnni?.. Wo ki nimenn chouo ke pīfang. — Pīfang you ikōūo kōūnnjouoti l'āng houcheu choēi; ta na kouoli hītch'oulai houcheu yātch'oulaiti, tou cheu l'angjōūo. Ni k'án, kouoli na choēi k'āileao, hoūehhoūti, houosiang hoūoti iyang, tcheu wang wái mao jōūok'i... Jenn yaocheu jōūosinn, ye

négligence et pas comme il faudrait. Agir ainsi pour Dieu, n'est-ce pas montrer qu'on fait peu de cas de Dieu?.. Ecoute bien l'histoire que je vais te raconter... Dans le convent de Saint Ignace il y avait un ouvrier, auquel le Saint dit un jour de balayer la cour. Il fit cela avec une grande négligence, vaille que vaille, pour la forme (litt. comme eau qui passe, laissant la surface du sol à peine humide, sans l'imbiber), donnant quelques coups de balai (litt. caressant), mais sans nettoyer la place. Le Saint lui demanda; pour qui balayes-tu la cour?.. L'autre, qui avait quelque doctrine, répondit: pour Dieu... Le Saint lui dit: si tu balayais pour moi avec une pareille négligence, il y aurait encore lieu de l'excuser; car, quoique je sois le maître de la maison, après tout je ne suis qu'un homme... Mais puisque c'est pour Dieu que tu balayes aussi mal que cela, je ne puis te le passer; il me faut te punir sévèrement. — Dieu étant ce qu'il est (litt. si noble), il n'est pas permis d'être négligent dans son service. Maintenant, je vous le demande, avez-vous vécu en aveugles, au hasard et sans compter?.. Avez-vous rempli avec négligence vos devoirs d'état?.. N'avez-vous pas agi de manière à écœurer Dieu?.. Si vous vous sentez en faute sur ces points, il faut vous corriger au plus vite... Dieu étant votre souverain bienfaiteur, il faut le servir d'un cœur fervent; tout autre service est indigne de lui. Qu'est-ce qu'un cœur fervent?.. Je vais vous le montrer par une comparaison. — Soit une chaudière de liquide bouillant; tout ce qu'on en tire, tout ce qu'on y puise, est bouillant. Voyez, quand l'eau se met en ébullition, comme elle jette bouillon sur bouillon, se mouvant comme si elle était vivante, et exhalant des bouffées de vapeur... Il en

.

是那麽個事^兒。從這個人心裏，常冒出熱心的好意思來。就是不拘辦什麼事^兒，也顯出熱心的樣子來了。又辦的好，又辦的爽快，又辦的儼爾，又辦的剪裁。這都是從熱心來的，甘心願意爲天主這樣。那冷淡人也像一鍋水，可是一鍋涼水，底下不燒火，上邊^兒就不冒熱氣。在鍋裏活像在缸裏一樣，一動不動，是死的。不拘辦什麼事^兒，辦不好，辦不爽快，辦不儼爾，辦不剪裁。這都是從不熱心來的。爲天主心不大。你別看他醒着，和睡着了一樣。打總子說罷，爲天主辦事^兒說話，該越好越好。能殼怎麼好，就怎麼好。該周到，不遺忽。該熱心，不冷淡。○這個冷淡，嗜是萬惡的個根子。犯大罪的，平常不是冷孤丁的就犯了大罪。平常都是先冷淡一點^兒，比方先缺了早晚課。慢慢的^兒主日也不進堂。慢慢的^兒把贈禮單也忘了，再慢慢的^兒把規矩都不記得了。魔鬼見他這樣，你想還有個不誘感他的麼。他還有個不犯罪的麼。熱心的時候，靈魂力量大，魔鬼推不倒他。

(. . . mán tièn . . . k'i pièn . . .)

cheu namo ke chéull. Ts'oung tcheeke jenn sīnnti tch'ang maotch'ou joïosinniti hao iseulai. Tsioucheu poukiu pan cheumo chéull, ye hientch'ou jouosinniti yángze laileao, you panti hao, you panti choàngk'oai, you panti loùoli, you panti tsièntsie; tchee tou cheu ts'oung joïosinn laitī, kānsinn yuan i wei T'ientchou tcheeyang. Na lèngtan jenn ye siang ikouo choèi, k'eu cheu ikouo leàngchoei, tihia pouchao hoùo, chángyeull tsiou pou-mao joïok'ieull; tsai koùoli houosiang tsai kāngli iyang, itóngpoutong; cheu sèuti. Poukiu pan cheumo chéull, panpouhao, pan pou choàngk'oai, pan pou loùoli, pan pou tsièntsie; tchee tou cheu ts'oung pou joïosinn laitī. Wei T'ientchou sinn poutá. Ni pie k'an t'a singtchao, houo choeitchâoleao iyang. — Tatsoungtze choùopa, wei T'ientchou panchéull chouhoá, kai ue hao ue hao; nêngkeou tsennmo hao, tsiou tsennmo hao. Kai tcheoutao, pou láchou. Kai joïosinn, pou lèngtan. — **K.** Tcheeke lèngtan, hāi cheu wan neúeti ke kēntze. Fan tátsoeiti jenn p'ingtch'ang poucheu lengkoutingti tsiou fanleao tátsoei. P'ingtch'ang tou cheu sien lèngtan itieull. Pifang sien k'ueleao tsaowànk'eue; manmeullti tchòujeu ye poutsinn t'ang; manmeullti pa tchānlitan ye wāngleao; tsai manmeullti pa koèikiu tou pou kiteileao. Moukoei kien t'a tchéeyang, ni siang han you ke pou yóukan t'atimo?.. t'a han you ke poufan tsoéitimo?.. Joïosinniti cheuheou, linghounn li-leang tá, moukoei t'oèipoutao t'a;

est de même d'un homme fervent. De son cœur jaillissent sans cesse des intentions ferventes. Quoi qu'il fasse, il le fera avec ferveur, bien, d'un air allègre, rondement et comme il faut; c'est qu'il est fervent, c'est qu'il agit de bon cœur pour Dieu. Les têtes ressemblent aussi à une chaudière d'eau, mais d'eau froide, sans feu dessous, sans vapeurs dessus; dans la chaudière il y a aussi peu de mouvement que dans la jarre à eau; tout est mort. Quoi qu'ils fassent, ils le font mal, ils le font en se traînant, lourdement, sans chic; c'est qu'ils sont têtes. Ils n'ont guère de cœur au service de Dieu. Ils ont l'air d'hommes éveillés, mais en réalité ils sommeillent. — En résumé, quand on agit ou qu'on parle pour Dieu, il faut le faire le mieux possible, du mieux qu'on peut. Il faut bien faire les choses, et non pas avec négligence. Il faut être fervent et non pas tête. — La tête, hélas, c'est la racine de tous les maux. Les grands pécheurs n'ont généralement pas débuté tout à coup par de gros péchés. Ils ont généralement commencé par une certaine tête. D'abord ils ont omis leurs prières du matin et du soir; puis ils ont cessé d'aller à l'église le dimanche; peu à peu ils ont oublié le calendrier (fêtes, abstinences, etc.); enfin ils ont perdu toute souvenance des préceptes. Le diable voyant cela, comment n'aurait-il pas tenté cet homme?.. et comment celui-ci aurait-il pu résister?.. Au temps de la ferveur, son âme était forte, le démon ne pouvait en venir à

.

所以不至於犯大罪。趕一冷淡，靈魂就軟弱了。魔鬼慳個冷絆子一推，就推倒了。○壞人的大事，平常都是小不用心。爲世俗也是一樣。比方這破鍋漏房，起頭先是滴打滴打的。你要不修理，慢慢不知不覺的，口子就大了，牆山也就倒了。就是船漏了也是一樣。起頭先在裏進水，要不答理他，慢慢的也就壞大法了。還有這房梁，外面看着很好，有蟲子在裏頭慢慢的糟，也是一樣。冷孤丁的折了，房子還有個不塌的麼。所以說，人要妥當，越在小事上熱心，越妥當。要是在小事上冷淡，他的大事也就有了危險。

○你要說，事事要這麼熱心，實在的不便易。我跟你說說，有個便易的好法。你要常想，趕我辦完了這個事，就到了我死的時候了，這是末末了能立功勞的個事，你就沒有不熱心的時候。你要是覺着後來一年一年的，還早的呢，先死不了呢，我還有勸你的句話。你說後來怎麼樣，那是你的後來。那是你的明天。我告訴你們，要想熱心，要想靈魂的平安，該先

(mièn . choèi . mán)

chouoi poutcheu fan tátsoei. Kan ilèngtan, línghounn tsiou joànjao-leao; moítokoei tch'cou ke lèngpanze it'ôï, tsiou t'ocitáoleao. — Hoáï jenn-ti tá cheu, p'ingtch'ang tou cheu siúo pou youngsinn. Wei chéusu ye cheu ÿyang. Pifang tchee p'ouo koïo leou fáng, k'il'eôu sien cheu títatítati. Ni yao pou siôuli, manmeull poutcheu-poukiáoti k'eôuze tsioutáleao, ts'iángchan ye tsiou táoleao. — Tsioucheu tch'oán leóuleao ye cheu ÿyang. K'i-t'eôu sien tsai li tsinn chòull. Yao pou tâli t'a, manmeullti ye tsiou hoaitáfaleao. — Han you tchee fángleang, wáimieull k'antchao henn hòo, you tch'oúngtze tsai lit'cou manmeullti tsáo, ye cheu ÿyang; lengkoutíngti chéeleao, fangze han you ke pou'táimo? — Chouoi choïo, jenn yao t'ouótang, ue tsai siáochéullchang jóúosinn, ue t'ouótang. Yaocheu tsai siáochéullchang lèngtan, t'ati tácheu ye tsiou youleao wéihien. — L. Ni yao chouo, chéucheull yao tcheemo jóúosinn, chéutsaiti pou piéni; wo kenn ni choïochouo, you ke piéniti hao fá! Ni yao tch'ang siàng, kan wo panwánleao tcheeke cheull, tsiou taoleao wo sèuti cheuheouleao, tchee cheu moumouoleào neng li koínglaoti ke cheull, ni tsiou mouyou pou jóúosinnti cheuheou. Ni yaocheu kiao-tchao heóulai ñnien ñniénti, han tsáotini, sien seupouledóni, wo han you k'uán niti kiu hoá. Ni chouo heóulai tsennmoyang. Nà cheu niti heóulai?.. Nà cheu niti míngt'ien eh?.. Wo káosong nimenn, yao siàng jóúosinn, yao siàng línghounnti p'ingnán, kai sien

bout; c'est pourquoi il n'en vint pas jusqu'à des péchés mortels. Quand il fut tombé dans la tiédeur, son âme s'affaiblit; alors le diable, le prenant en traître, le renversa soudain. — En spiritualité, les grandes ruines viennent ordinairement de petites négligences. Dans la vie matérielle il en est de même. Quand un chaudron se fêle, quand un toit fait eau, au commencement il ne passe que des gouttes. Si on ne porte pas remède au mal aussitôt, peu à peu, insensiblement, l'ouverture grandit, les murs tombent. — Il en est de même d'une barque qui fait eau. Au début il entre un peu d'eau. Si on n'y prend pas garde, peu à peu le mal devient extrême. — Et les poutres des toitures; parfois elles paraissent bien conditionnées, alors qu'elles sont rongées des vers à l'intérieur; quand elles se brisent inopinément, la maison s'écroule? — C'est pourquoi l'on dit communément que, si un homme veut vivre en sûreté, il y arrivera d'autant plus qu'il sera fervent dans les petites choses. Celui qui est négligent dans les petites choses, met sa grande affaire en péril. — Si vous m'objectez que, être ainsi fervent en toute rencontre, ce n'est vraiment pas commode, je vous dirai qu'il y a un moyen pour rendre cette application facile. Si tu penses sans cesse, quand j'aurai fini ceci, le temps de ma mort sera arrivé, c'est là pour moi la dernière occasion de mériter, tu seras toujours fervent. Si vous pensez que les années se succéderont pour vous, qu'il est encore tôt, que vous n'en êtes pas encore à l'article de la mort, je vous dirai: vous qui parlez ainsi d'avenir, que savez-vous de votre avenir?.. Etes-vous seulement sûr de voir le jour de demain?.. Je vous le dis, si vous voulez être fervents, et en paix sur le compte de votre âme, il faut commencer par vous occuper du

.

顧眼前、別說後來。把眼前這個事^兒先辦妥當了、辦周到了。有了別的事^兒再說。○打總子說、你在世界上、是爲得天堂。所以事事^兒該留心、想這個爲得天堂有什麼用。先用各人這心試巴試巴。你看那噶喇雜銀的、買東西的時候、先得用試金石^兒試探金銀的真假。你也該把世界上、連人帶物、試探出真假來、爲得天堂有用沒有。有用的就用、沒用的就別用。閒事不用做、閒話不用說。怎麼說閒事閒話呢。就是爲天主、爲各人、爲別人沒用的。你這一輩子的工夫、是立功勞的工夫。用工夫用的得當、就算積攢了永遠的好處。天主給的這個工夫、你要是耽誤了、就算耽誤了永遠的好處。

7 以上說了、事奉天主有兩樣、有當做的、有當受的。當做
(.)

7. Sommaire. — A. C'est un fait que tout homme a à souffrir. B. Il ne faut pas imputer à Dieu cet état de choses. — Raisons d'être des maux de ce monde. C. Ils sont le châtement du péché originel, des péchés actuels. Mieux vaut expier en ce monde qu'en l'autre. D. Ils doivent, dans les desseins de Dieu, nous préserver de beaucoup de péchés. Nous ne savons pas ce qui nous est avantageux. Dieu dispose tout pour notre bien. Donc ne pas nous plaindre. E. Un père refuse à son enfant le couteau qui le blesserait. Une mère, les aliments qui lui nuiraient. Les médecins font souffrir, pour guérir. F. Dieu fait de même. G. Hélas, tous les hommes se plaignent. C'est manque de foi en Dieu. H. On envie le sort d'autrui. Histoire des deux malades. I. Enfin, dans les desseins de Dieu, la souffrance est une occasion de mérite. Mais, pour être méritoire, la souffrance doit être acceptée. Toute souffrance acceptée, est récompensée. J. Les mondains désirent être heureux, les saints désirent souffrir. Qui a raison?.. Négoce temporel et spirituel. Considère ton véritable intérêt. K. La souffrance est une marque de prédestination. L. Dieu qui éprouve, assiste et donne sa grâce en proportion de l'épreuve.

kou yènts'ien, pie chouo heóulai. Pa yènts'ien tcheeke cheull sien pant'ouo-tangleao, pantcheóutaoleao ; youleao pieli cheull, tsai choüo. — M. Tsa-tsoungtze chouo, ni tsai chéukiechang, cheu wei tei t'iènt'ang ; chouo i chéucheull kai liousinn, siang tchéeke wei tei t'iènt'ang you cheumo yoúng?.. sien young keuejenn tchee sinn chéupachéupa. Ni k'an na heuela tsâyinn-ti mai tōngsiti cheuheou, sien tei young chéukinnchéull chéut'an kīnn-yimti tchēnnkià... Ni ye kai pa chéukiechang, lien jēnn tai ou, chéut'antch'ou tchēnnkià lai ; wei tei t'iènt'ang you yoúng mouyou. You yoúng-ti tsiou yoúng, mōuyoungti tsiou pie young. Hiēncheu pouyoung tsoüo, hiēnhoa pouyoung choüo. Tsennmo chouo hiēncheu hiēnhoani?.. Tsioucheu wei T'ièntchou, wei keuejenn, wei piejenn mouyoúngti. Ni tcheeipeizeti koūngfou, cheu li koūnglaoti koungfou. Young koūngfou youngti títang, tsiou suan tsitsanleao young-yuánti hàotch'ou. T'ièntchou kiti tcheeke koūngfou, ni yaocheu tãnouleao, tsiou suan tanouleao young-yuánti hàotch'ou.

présent, sans songer à l'avenir. Faites d'abord bien la chose présente (*litt. sûrement, intégralement*) ; quand une autre se présentera, vous y aviserez à son tour. — En somme, tu es sur la terre pour y mériter le ciel ; tu dois donc te demander avec soin, de chaque chose, à quoi ceel me servira-t-il pour le ciel?.. éprouvez d'abord la chose, au moyen de votre esprit (*litt. cœur*). De même que les bijoutiers ambulants, dans leur commerce, éprouvent d'abord les métaux au moyen de leur pierre de touche, pour voir s'ils sont vrais ou faux... Ainsi dois-tu éprouver hommes et choses sur cette terre, pour en discerner le vrai et le faux ; afin de reconnaître si, pour gagner le ciel, ils te seront utiles ou non. Use des utiles, n'use pas des inutiles. Ne pose pas d'actes vains, ne dis pas de vaines paroles. Et qu'est-ce que des actions, des paroles vaines?.. Ce sont celles qui n'ont d'utilité ni pour Dieu, ni pour toi, ni pour autrui. Le temps de cette vie, est temps pour mériter. Si tu en uses comme il faut, tu amasseras des biens éternels. Si tu gaspilles le temps, ce don de Dieu, tu auras gaspillé ton bonheur éternel.

7. MÉRITE PAR LA SOUFFRANCE.

A. *Ichang chouoleao, cheufong T'ièntchou you leàngyang ; you tang-tsoüoti, you tangcheóuti. Tangtsoüo-*

J'ai dit jadis que le service de Dieu comprenait deux espèces de choses, les unes à faire, les autres à endurer. Les

的、就是本分。再說那當受的、就是困苦。世界上有苦、人都知道、那不用多說。上自朝廷、下至百姓、其中做官爲宦、士農工商、各行道裏一個沒苦的也沒有。常說、誰也不能掛沒事的牌、還不能掛沒苦的牌。就說這一家子、不論老少大小、各人有各人的囉唆事、煩惱事、糟雜事、各樣不順心不如意的事都免不了。只是個人、就是這樣。比方要是個莊稼人罷。在窪裏做活、受些個風吹日曬、冷熱不均。在村裏有親戚朋友的來往、鄉親當家子的周旋照應。遇見不投脾氣的人、就生氣惹惱。還有那不是貨的人、光棍婊子、老實人被他們欺負、不好受。在家裏、父母、公婆、兄弟、姐妹、伯叔、妯娌、一個人一個心性、一個人一個脾氣、難免有些個不對勁、不和睦的事。還有最利害的苦、是死了自己的人、想的慌。這一輩子摸不着見面了。不用說別的、就說這家問過日子的事、這麼打算、那麼鋪派、費心勞力。再加上魔鬼的誘惑、身上的窮苦、疾病、災禍、私慾、

(. mièn . kinn . . .)

ti, tsioucheu pènnfenn. Tsai chouo na tangehèouti, tsioucheu k'ou'nnk'ou. — Cheukiechang you k'ou, jenn tou tchèntao, na pouyoung touo choïo. Chàng tzeu tch'at'ing, hiá tcheu pàising, k'itchoung tsookoân weihoân, chènoungkoung châng, keue hângtaoni ike mouk'outi ye mouyòu. Tch'ang chouo, chèi ye pouneng koa mouchéuti p'ái; han pouneng koa mouk'outi p'ái. Tsiou chouo tcheekiâze, poulunn láochaotasiáo, keuejenn you keuejenn ti loïosouocheull, fànnaocheull, tsüotsacheull; keueyang pouchounnsinn poujou iti cheull tou miènpouleao. Tzeucheu ke jènn, tsioucheu tchéeyang. Pifang yaocheu ke tchoüngkiajenn pa; tsai wâli tsoouhoïo, cheou sieke fongtch'oëi jeuchâi, lèngjouo poukiünn. Tsai ts'ou'nnli you ts'innts'i p'èngyouti lâiwang, hiüngts'inn tangkiüzeti tcheôusuan tcháoýing; ukien pou'cou'p'ik'iti jenn, tsiou chengk'i jeenào; han you na poucheuhoïoti jenn, koüngkounn kâze, làocheujenn pei t'amenn k'ifou, pouhao cheou. Tsai kiâli, fómou, koüngp'ouo, hioüngti, tsiemei, pâichou, tcheôuli; ike jenn ike sînnsing, ike jenn ike p'ik'i, nan mièn you sieke pouloekiéull pouheüemouti cheull. Han you tsoei lihaiti k'ou, cheu sèuleao tzeukiti jènn, siängtihoang, tcheeipeize mäopoutchao kienmiéulleao. Pouyoung chouo picti; tsiou chouo tchee kiâkien koujéuzeti cheull, tcheemo tásuan, namo p'ou-p'ái, feisinnlaoli. Tsai kiachang moïokoeiti yóukan, chènnchangti k'ioüngk'ou, tsípíng, tsâihouo, sèu u,

choses à faire, ce sont les devoirs d'état d'un chacun. Les choses à endurer, ce sont les peines de cette vie. — Qu'on souffre sur la terre, tout le monde sait cela, inutile de perdre son temps à l'affirmer. Depuis l'empereur jusqu'au dernier homme du peuple, qu'on soit mandarin, lettré, agriculteur, artisan ou marchand, il n'est pas de profession où l'on vive sans misères. On dit en proverbe que personne ne peut mettre à sa maison, comme enseigne, ces mots « Ici pas d'affaires »; tout aussi peu peut-on se dire sans misères. Ainsi dans cette famille, vieux et jeunes, grands et petits, tous ont leurs ennuis, leurs désagréments, leurs misères; aucun ne peut éviter que ceci ou cela ne lui aille pas. Il en est ainsi pour tout homme. Ainsi, un paysan par exemple, a à endurer, dans son travail des champs, toutes les intempéries des saisons. Dans son village, dans ses rapports avec ses parents et ses amis, dans l'exercice de ses devoirs envers ses concitoyens et les membres de sa famille, s'il se trouve que quelqu'un ait mauvaise tête, il s'ensuit des colères et des disputes; il y a aussi les mauvais drôles, filous et gredins de profession, dont les vexations sont, pour les honnêtes gens, une bien lourde croix. A la maison, parents, beaux-parents, frères, sœurs, oncles, belles-sœurs, chacun ayant son caractère, chacun ayant ses nerfs, il est inévitable qu'il n'y ait parfois des chocs et des heurts. Puis il y a la peine des peines; c'est quand il vous est mort un proche parent; quand, malgré tous ses regrets, on ne peut plus le revoir sur la terre. Cela suffirait bien; et pourtant, il y a encore les calculs et les préoccupations, les soucis et les fatigues de l'administration d'une maison. Il y a encore les tentations du démon, les épreuves de la pauvreté, les maladies, les calamités, les passions, les mauvais penchants,

.
.

偏情、毛病、那就說不盡了。只有說不到想不來的苦、沒有受不着的苦。這都是人一輩子免不了的。你多不願意受、多不願意忍耐、也脫不了、反倒加上你那不願意、不耐的苦。外教人有了什麼逆事、說是天、是命、是時氣、運氣、就抱怨天不好、命不濟、時運不強。奉教的不說天、不說命、不說時運。出了不順心的事、可就兒有抱怨天主的。那是不懂得世界上這苦的緣故、不懂得世界上這苦的用處。這兩樣、我給你們講出來。先說這苦的緣故罷。

天主造人、不是爲的着人受苦。天主當初造了這個世界、當人享福的個地處。自從原祖亞當犯了天主的命、這個世界纔成了個苦地處、做補贖的個地處。我們世上的人都是亞當的後代。所以都得跟着他受累、受那補贖原罪的困苦。這就比做各人的老的兒、犯了王法、着皇上充出去、晚生下輩的也得跟着受罪。這是說的原罪的補贖。還有各人

Col. 10 seq. Pòuchou, vulgo pòutch'ou, dans certains districts.

p'iènts'ing, mǎoping ; na tsiou chouo-poutsinnleao. Tzeuyou choüopoutao siàngpoulaiti k'ou, mouyou cheü-poutchaoti k'ou. Tchec tou cheu jenn ipéize miènpouleao. Ni toüo pou yuani cheü, toüo pou yuani jènnai, ye l'ouopouleao, fantao kiächang ni na pou yuani poujènnaiti k'ou. — B. Wáikiao jenn youleao cheumo nicheu, chouo cheu l'ièn, cheu ming, cheu chéuk'i, yúnnk'i ; tsiou paoyuan l'ièn pouhao, ming poutsi, chéuyunn pouk'iàng. Fóngkiaoti pouchouo l'ièn, pouchouo ming, pouchouo chéuyunn ; tch'ouleao pouchounnsinniti cheull, k'euetsiou you paoyuan T'ientchouti. Na cheu poutóngteï cheukiechang tchee k'outi yènkou ; poutóngteï cheukiechang tchee k'outi yóungtch'ou. Tchec leàngyang, wo ki nimenn kiàngtch'oulai. Sien chouo tchee k'outi yènkou pa.

C. T'ientchou tsáo jenn, pouchouo weití tchao jenn cheou k'ou. T'ientchou tǎngtch'ou tsaoleao tcheeke chéukie, tang jenn hiangfóuti ke titch'ou. Tzeuts'oung yuantsou Yátang fanleao T'ientchouti ming, tcheeke cheukie ts'ai tch'engleao ke k'ou titch'ou, tsouo poutch'outi ke titch'ou. Womenn chéuchangti jenn tou cheu Yátangti heóutai ; chouoi tou tei kènnitchao l'a cheou lèi, cheou na poutch'ou yuántsoeiti k'ouinnuk'ou... Tchec tsiou pitsouo keuejenniti làottréull fanleao wángfa, tchao hoàngchang tch'oungtch'ouk'iu, wánchenghiápeiti ye tei kènnitchao cheou tsoèi. — Tchec cheu chouoti yuántsoeiti poutch'ou. Han you keuejenn

les vices; on n'aura jamais tout dit. Il y a des peines indicibles et inimaginables, il n'y en a pas qu'on ne soit exposé à devoir souffrir. Tout cela, on ne saurait l'éviter au cours de la vie. Quelque répugnance que tu aies à t'y soumettre, à patienter, tu n'y échapperas pas, et tu ajouteras à tes peines celle de cette révolte intérieure. — Quand il arrive quelque contre-temps aux païens, ils l'attribuent au ciel, au destin, au sort, aux influences occultes; ils se plaignent par conséquent de la malveillance du ciel, de la malice de leur destin et de leur sort. Les chrétiens n'attribuent pas leurs maux au ciel, au destin, au sort; mais, quand il leur arrive quelque ennui, il y en a qui se plaignent de Dieu. C'est là montrer qu'on ne comprend ni la raison d'être, ni les avantages des maux de ce monde. Je vais vous expliquer ces deux choses. Commençons par la raison d'être de la souffrance.

Dieu n'a pas créé l'homme pour le faire souffrir. Quand Dieu créa ce monde, son intention fut que l'homme devait y vivre heureux. C'est seulement après que notre ancêtre commun Adam eut désobéi à Dieu, que ce monde devint un lieu de souffrance, un lieu d'expiation. Nous tous qui habitons la terre, nous sommes tous les descendants d'Adam; c'est pourquoi nous devons tous souffrir comme lui, et porter la peine du péché originel... Si un chef de famille viole la loi, et que l'empereur l'exile, tous ses descendants doivent le suivre et pâtir avec lui. — Voilà donc l'expiation du péché originel. Il y a de plus les péchés actuels que chacun a commis lui-même, et pour lesquels il est plus juste encore qu'il fasse pénitence. — Tout cela n'était pas dans les intentions de Dieu; tout cela, c'est la faute de notre pre-

犯的本罪、更該做補贖。這都不是天主的意思。都是原祖的罪、各人的罪、所以不許抱怨天主。我們人是自作自受、沒的怨。天主着人受世界上的苦、在世界上做了補贖、那正是可憐人。怎麼呢。因為、按聖教會的道理說、人有罪、就得受罰做補贖。小罪有小罪的補贖。大罪、人回了頭、天主要赦了、還有當做的補贖。這些個補贖、在世界上沒有做完、趕死了以後該在煉獄裏做完了。聖人們都說、世界上一總的苦、比煉獄裏着火燒的苦、也好受萬分。所以說、天主着人在世界上做那當做的補贖受苦、正是可憐人、正是以仁慈待人、着人得死後的好處。人不該抱怨、更該感謝、纔是呢。

○還是一。天主着你在世界上苦、不光煉你犯的那罪、還保護你不犯罪。這個道理、人平常不大懂得、可是明擺着的。比方你窮、常這麼說。我若是不窮、我怎麼怎麼好。哼、那是你不會打算。天主可會打算呢。天主知道、要
着你

fanti pèntsoei, kóng kai tsouo pòut-
tch'ou. — Tchee tou poucheu T'ient-
tchouti iseu; tou cheu yuantsouti
tsoei, keitejenti tsoei; chouoi pouhu
páoyuan T'ientchou. Womenn jenn
cheu tzeu tsoito tzeu cheou, mouti
yuán. — T'ientchou tchao jenn cheou
chéukiechangti k'ou, tsai chéukie-
chang tsouoleao pòut'ou, na tcheng
cheu k'eüelien jenn. Tsènnmoni?..
Yinnwei nan Chengkiaohoeiti táoli
chouo, jenn you tsoei, tsiou tei cheou
fá tsouo pòut'ou. Siáotsoei you siá-
tsoeiti poutch'ou. Tútsoei, jenn hoei-
leao t'èou, T'ientchou yao chéleao,
han you tangtsouoti pòut'ou. Tchee-
sieke pòut'ou, tsai chéukiechang
mouyou tsouowán, kan sèuleao iheou
kai tsai liénuli tsouowánleao. Chéng-
jennmenn tou chouo, cheukiechang
itsoüngti k'ou, pi liénuli tchao hoüo
chaoti k'ou, ye háo cheou wánfenn.
Chouoi choüo, T'ientchou tchao jenn
tsai chéukiechang tsouo na tangtsouo-
ti pòut'ou cheou k'ou, tcheng cheu
k'eüelien jenn, tcheng cheu i jènn-
ts'eu tai jènn, tchao jenn tei sèuheouti
háot'ou. Jenn poukai páoyuan;
keng kai kànsie, ts'ai chéuni.

D. Han cheu i. T'ientchou tchao
ni tsai chéukiechang k'ou, poukoang
lién ni fanti na tsoei, han pàohou ni
poufan tsoei. Tchééke taoli, jenn
p'ingtch'ang pouta tóngteï; k'euecheu
mingpàitchaoti. Pifang ni k'ioüing,
tch'ang tcheemo choüo: wo yaocheu
pouk'ioüing, wo tsennmo tsennmo
háo... Hm. Na cheu ni pouhoei tà-
suan. T'ientchou k'eue hoei tàsuan ni.
T'ientchou tchēutao, yao tchao ni

mier ancêtre, et celle de chaque hom-
me en particulier; il n'est donc pas
juste de se plaindre de Dieu. Si nous
souffrons, c'est par notre faute; il n'y a
pas lieu de nous plaindre.—Si Dieu fait
souffrir les hommes et leur fait faire
pénitence sur la terre, c'est par com-
passion pour eux. Comment cela?.. Par-
ce que, d'après la doctrine de l'Eglise,
tout péché doit être expié par la pénit-
tence. Les péchés véniels recevront
un châtement proportionné. Pour les
péchés mortels, après la conversion du
pécheur et son absolution par Dieu, il
reste encore une pénitence à faire. Ces
diverses pénitences, si elles n'ont pas
été faites intégralement sur la terre, il
faut ensuite en faire le reste en purga-
toire. Or les Saints sont unanimes à
affirmer que toutes les peines de cette
terre, sont mille fois plus supportables
que le feu du purgatoire. Voilà pour-
quoi, quand Dieu fait faire aux hom-
mes leur pénitence sur la terre, c'est
compassion et miséricorde de sa part,
c'est procurer aux hommes des avan-
tages après leur mort. Les hommes
n'ont donc pas lieu de se plaindre,
mais bien de remercier.

Et puis, Dieu en te faisant souffrir
sur la terre, ne te purifie pas seule-
ment de tes péchés; il te préserve en-
core d'en commettre d'autres. C'est là
un point de doctrine que les hommes
se refusent d'ordinaire à comprendre,
et qui est pourtant évident. Ainsi toi,
tu es pauvre, tu dis sans cesse: si je
n'étais pas si pauvre, comme je serais
bon... Hm. Tu te trompes. Dieu sait
mieux prévoir que toi. Dieu sait que,
s'il t'avait fait riche, si tu avais de quoi
dépenser à ton gré, tu le ferais à tout

寬綽了。財帛由你做主，你必定妄花妄費，不正用，長些個驕傲。不光不
 因着財帛好，反倒因着財帛犯罪，着財帛拉着你下了地獄。天主不着
 你過財主，正是拿這個窮保護你不犯罪的好意思。○還有抱怨身子
 不結實的。天主也知道，要着你身子強壯，氣血不衰，你就犯些個暴躁、
 打架、邪淫的罪。所以天主特着你軟弱，也是保護你不犯罪的恩典。○
 還有抱怨各人不明白的，不會說，不會打算，不會辦事^兒的。天主也知道，
 要給了你那個本事，你難保不胡思亂想，做出不正道的事來。恩典反
 成了禍患。不賞給你聰明，也是保護你不犯罪。○你想，趕你臨死的時
 候，雖然是財主，身子也強壯，也有聰明，你帶了那一樣去了。哎，所能帶
 去的，也不過是功勞罪過這兩樣，就完了。財帛名聲，你要全都有，趕死
 的時候就許罪多，功勞少，還許沒功勞淨罪呢。你要是沒有，平平常常
 的，趕死的時候就許罪少，功勞多。○天主待你這麼一番好心，這麼保

Col. 7. Nānpao pōu, litt. il est difficile de garantir que ne pas; il est peu probable que.

k'oāntch'aoleao, ts'āipai yôu ni tsouo tchôu, ni piting wānghoa wangfêi, pou tchêng young, tchang sieke kiāo-nao. Poukoang pou yinntchao ts'āipai hûo, fantao yinntchao ts'āipai fan tsoëi; tchao ts'āipai lâchao ni hiāleao tiu. T'ientchou poutchao ni kouo ts'aitchou, tcheng cheu nâ tcheeke k'ioûng pâohou ni poufantsoëiti hao iseu. — Han you paoyuan chênntze pou kîcheuti. T'ientchou ye tchêutao, yao tchao ni chênntze k'iāngtchoang, k'ihue pouchoâi, ni tsiou fan sieke pâotsao, tâkia, sie-yinnti tsoei. Chouo i T'ientchou lei tchao ni joānjao, ye cheu pâohou ni poufan tsoëiti nenntien. — Han you paoyuan keûejenn pou mingpaïti, pouhoei choûo, pouhoei tûsuan, pouhoei panchéullti. T'ientchou yetchêutao, yao kileao ni nake pênneheu, ni nân-pao pou hôuseuloansiàng, tsou-tch'ou pou tchêngtaoti chéulai; nênn-tien fantch'engleao hoûhoan. Pou-chàng ki ni ts'oûngming, ye cheu pâohou ni poufan tsoëi. — Ni siûng, kan ni linnsèuti cheuheou, soeijan cheu ts'aitchou, chenntze ye k'iāngtchoang, ye you ts'oûngming; ni taileao nâi-yangk'iuleao eh?. Chouo neng tâik'iu-ti, ye poukouo cheu koûnglao tsoëikouo tchee leāngyang, tsiou wânleao. Ts'āipai mingcheng ni yao ts'uân tou yòu, kan sèuti cheuheou tsiou hu tsoëi toûo koûnglao châo, han hu môu kounglao tsing tsoei ni. Ni yaocheu mouyòu, p'ingp'ingtch'angtch'angti, kan sèuti cheuheou tsiou hu tsoei châo kounglao toûo. — T'ientchou tái ni tcheemo ifan hao sînn, tcheemo pâo-

et à travers, déraisonnablement et avec orgueil. Non seulement tu ne te trouverais pas bien de tes richesses, mais elles te feraient commettre des péchés et t'entraîneraient en enfer. Donc, en ne te faisant pas riche mais pauvre, Dieu t'a miséricordieusement préservé de nombreux péchés. — D'autres se plaignent d'être faibles de corps. Dieu sait que, s'il t'avait fait robuste, s'il t'avait donné une riche constitution (*litt. esprits animaux et sang pas caducs*), tu aurais été brutal, querelleur, impudique. Donc, en te faisant débile, Dieu t'a fait la grâce de te préserver de beaucoup de fautes. — D'autres se plaignent de n'être pas plus intelligents, de ne pas savoir parler, de ne savoir ni combiner ni traiter les affaires. Dieu sait que, s'il t'avait donné ces talents, tu aurais difficilement échappé aux séductions de l'ambition (*aspirations désordonnées*), tu aurais fait des actions répréhensibles, et ce bienfait te serait devenu fatal. Donc, en te refusant l'esprit, Dieu t'a aussi évité des péchés. — Supposons que tu aies été riche, fort, intelligent; à l'heure de la mort, qu'est-ce que tu emporteras de tout cela?. Les seules choses que l'on emporte après la mort, ce sont ses mérites et ses péchés, pas autre chose. Après avoir eu richesses et renommée, à la mort tu le trouveras peut-être chargé de péchés et pauvre de mérites, ou même tout couvert de péchés et sans mérite aucun. Si tu n'as eu ni richesses ni renom, après une vie des plus ordinaires, à l'heure de la mort, tu pourras te trouver avec peu de péchés et beaucoup de mérites. — Dieu t'ayant traité avec tant de bonté, et t'ayant si bien protégé, comment peux-tu

.

護你。你怎麼還抱怨。你怎麼還說我喜歡的。天主偏不賞我。我不喜歡的。天主偏着我受。那都是天主的好意思。爲的着你得了好處。天主就比做做老的兒的人。在天主跟前。就比做個孩子。你想。小孩子想着和他爹要把刀子拿着玩。看着那刀子比什麼玩藝也好。他爹偏不給。是恐怕孩子不知道麼。受了那刀子的害。你願意的事。天主不給你。是天主知道你不会用。不但沒益。而且有害。○天主又比做孃。小孩子和他孃要硬頭子東西喫。他孃一定不給。恐怕給他喫了。存住生病。也是心疼他的意思。○天主又比做醫生。有時候用苦藥。什麼扎鍼。法子雖然利害。意思可不差。爲的是給人治病。保護着人不死。赶好了病。都知道謝承醫生。天主待人也是這樣。也是願意着人得了好處。免罪。免煉獄。免地獄。得天堂。人不但謝承。而且抱怨。那是什麼道理呢。那就是沒信德。不信服天主。那是忘了人生在世界上。什麼父母。兄弟。

(.)

mō . i.wán

hou ni; ni tsemmo han páoyuan?.. Ni tsemmo han choüo, wo hihoanti T'ientchou p'ien pouchang wo; wo p'ouhihoanti, T'ientchou p'ien tchao wo cheou. Na tou cheu T'ientchouti hao iseu, weiti tchao ni teileao hãotch'ou. — E. T'ientchou tsiou pitsouo tsouo làotrreullti. Jënn tsai T'ientchou kennts'ien, tsiou pitsouo ke hãize. Ni siang, siaohãize siangtchao houo t'a tie yao pa tãoze nãtchaweull, k'antchao na tãoze pi chëumo wan ieull ye hão; t'a tie p'ien pouki. Cheu k'oungp'a hãize p'outcheutao moueu^{ll}, cheouleao na tãoze ti hãi... Ni yuãni^{ti} cheull, T'ientchou pouki ni, cheu T'ientchou tchëutao ni pouhoei yoüng; poutan mou i, eullts'ie you hãi. — T'ientchou you pitsouo niãng. Siaohãize houo t'a niãng yao yingl'euze tãngsi tch'eu, t'a niãng ìting pouki; k'oungp'a ki t'a tch'ëuleao, ts'ouñntchou, chengping; ye cheu sãnn'eng t'ati iseu. — T'ientchou you pitsouo ìcheng. You cheuheou young k'ou yão, cheumo tchatchënn. Fãze soeijan lihai, iseu k'eu poutch'ã; weiti cheu ki jënn tcheuping, pãohoutchao jënn pousëu. Kan hãoleao ping, tou tcheutao siet'eng ìcheng... F. T'ientchou tãi jënn, ye cheu tchëeyang; ye cheu yuani tchao jënn teileao hãotch'ou, mien tsoëi, mien liënu, mien tiu, tei t'ien'ang. Jënn poutan pou siet'eng, eullts'ie páoyuan. Na cheu cheumo tãoli ni?.. Na tsioucheu mou sãnn'tei, pou sãnnfou T'ientchou. Na cheu wãngleao jënn chëng tsai chëukiechang, cheumo fõumou, hiõungti,

te plaindre?.. Comment peux-tu dire que Dieu te refuse tout ce qui te ferait plaisir, et te fait souffrir tout ce qui t'est pénible. Dieu te traite ainsi par amour pour toi, et pour ton plus grand bien. — Dieu agit en père. Les hommes sont devant lui comme des enfants. Supposons qu'un petit enfant demande à son père un couteau comme jouet, parce que ce couteau lui a donné dans l'œil; certainement que son père le lui refusera; de peur que l'enfant, ignorant le danger, ne se blesse avec ce couteau... Dieu ne te donne pas ce que tu désires, parce qu'il sait que tu ne saurais pas t'en servir; te l'accorder ne te serait donc pas utile, mais bien nuisible. — Dieu agit en mère. Quand un petit enfant demande à sa mère un aliment indigeste, celle-ci le lui refuse; c'est qu'elle craint que, si elle lui donnait pareil manger, cela ne lui causât une indigestion et ne le rendît malade; c'est par amour pour lui qu'elle le rebute.—Dieu agit encore comme font les médecins. Ceux-ci n'épargnent à leurs malades ni les drogues amères, ni les coups d'aiguille. Ces procédés sont cruels, mais leur intention est bonne; ils le font pour guérir leur patient et l'empêcher de mourir. Aussi, après la guérison, tout le monde remercie le médecin... Dieu traite les hommes de la même manière; il veut aussi leur bien; il veut leur faire éviter le péché, le purgatoire, l'enfer; il veut leur faire gagner le ciel. Et cependant les hommes, au lieu de le remercier, se plaignent de lui. Qu'est-ce qu'une pareille conduite?.. C'est un manque de foi et de confiance en Dieu. Cela prouve qu'on a oublié que tout dans la vie d'un homme, parents, frè-

.

妻子兒女、親戚朋友、來往交接的那些個人們那些個光景、都是天主
 給安排的。天主願意着你、在這些個裏頭、救了你的靈魂。知道你的苦
 有多長、就給你多大力量。要是別的事爲你還好、天主就另給你安排
 別的。如今既沒有給你別的、就是知道你會用別的個憑據。給你別
 的、一定是不行、一定是於你有害處、你怎麼還想別的呢。瞎、那是你那
 信德、你怎麼翕合天主的聖意呢。○世界上這些個人說起話來、沒有
 說天主給我安排的不離呀。人莫知其苗之碩。都是他怨這麼不好那
 麼不好的。就比方平常過日子罷。當家的說、僭們這七八口人、光這十
 來畝地、不穀經交的人多、東西少、不穀過的、沒法。哎、當婆婆的說、兒媳
 婦孝順聽說、不着我生氣、纔好呢。這麼着、沒法。哎、作媳婦的兒就說、俺公
 婆要不着我受氣、男人再和睦、孩子們再不囉唆、纔好呢。就是這家子
 人家、沒法。哎、做兒女的嫌爹孃打整的不次第、也就說、沒法。哎、一家子
 一家子的、普天下都是這樣。要依我說、
 (. . . fôu . . .)

ts'ize eüllniü, ts'innts'i p'ëngyou, läiwang kiäotsieti nasieke jënnmenn nasieke koängking, tou cheu T'ientchou ki nänp'aiü. T'ientchou yuäni tchao ni, tsai tchèsieke lil'eou, kiouleao niti linghounn. Tchëutao niti k'ou you touo tch'äng, tsiou ki ni touo ta lileang. Yaocheu pietichéu wei ni han hao, T'ientchou tsiou ling ki ni nänp'ai pieti. Jökinn ki mouyou ki ni pieti, tsioucheu tchëutao ni pouhoei yöing pieti ke p'ingkiu. Ki ni pieti, üting cheu pouhing, üting cheu u ni you häitch'ou; ni tsënnmo han siang pietini?.. Häi. Nä cheu ni na simtei? Ni tsënnmo hiheue T'ientchouti cheng i ni? — G. Chëukiechang tcheesieke jenn chouk'ihöälai, möuyou chouo T'ientchou ki wo nänp'aiü pouliak. Jënn mouo tchëuk'i miäotcheu chäo... Töu cheu pao-yuan tchëemo pouhao nämou pouhaoti. Tsiou pifang p'ingtch'ang koujèuze-pa, tangkiäti chouo, tsanmenn tchee ts'ipak'eoujënn, koang tchee chëulamou ti poukeou tch'unkiäoti. Jënn töü, töngsi chäo, poukeou kouoti, mou fä, aih! — Tangp'ouop'ouoti chouo, eüllsifll hiäotch'ounn t'ingchoüo, poutchao wo chengk'i, ts'ai häoni; tchëemotchao, mou fä, aih! — Tsouosifllti tsiou chouo, nan koung-p'ouo yao poutchao wo cheouk'i, nän-jenn tsai höömou, häizemenn tsai pou löösouo, ts'ai häoni; tsioucheu tchëekiazé jennkia, mou fä, aih! — Tsouoeüllniuti hien tieniang tätcheng-ti pou ts'ëuti, ye tsiou chouo, mou fä, aih! — Ikiäze ikiäzeti, p'ouü'iënhia tou cheu tchëeyang. Yao i wò chouo,

res, femme, enfants, proches, amis, relations, circonstances diverses, tout a été disposé par Dieu. Dieu veut que tu sauves ton âme au milieu de cet ensemble de circonstances, et non dans aucune autre combinaison possible. Dieu sait la mesure de ta peine, et te donne la mesure de force nécessaire pour la supporter. Si autre chose valait mieux pour toi, Dieu t'aurait donné autre chose. Puisque Dieu ne t'a pas donné autre chose, cela prouve que tu n'aurais pas su tirer parti d'autre chose. Alors, si Dieu te l'avait donné, c'aurait été mauvais et malheureux pour toi; ceci étant, pourquoi le souhaites-tu?.. Hal. Où est ta foi? Où est ta soumission à la sainte volonté de Dieu? — Pour peu que les hommes de ce monde ouvrent la bouche, il n'en est pas qui disent que Dieu les a bien partagés. Comme dit le texte, personne ne convient de la beauté de sa moisson... L'un se plaint de ceci, l'autre se plaint de cela. Ainsi, quand il s'agit de la lutte pour l'existence, le père dit, pour huit bouches, dix mou de terre seulement, cela ne suffit pas pour la dépense. Trop de monde, trop peu de fortune, cela ne suffit pas, pas moyen, ah! — La mère dit, si ma belle-fille était respectueuse, obéissante, et ne me mettait pas en colère, passe encore; mais comme cela, pas moyen, ah! — La bru dit, si mes beaux-parents ne me tourmentaient pas, si mon mari avait bon caractère, si mes enfants n'étaient pas ennuyeux, passe encore; mais une maisonnée d'êtres pareils, pas moyen, ah! — Les enfants trouvant que les parents ne pourvoient pas à leur bien-être comme il faudrait, disent aussi, pas moyen, ah! — Ainsi en est-il sous tous les toits, dans le monde entier. A mon sens, tous ces hommes

.

這都是沒信德的人。都是不懂天主的意思，不聽天主的命。爲什麼說，這麼沒法，那麼沒法的。樣樣的事，不是天主給你安排的麼。你還說沒法。你沒法改你家裏的那些個光景，你甘心忍耐，做補贖，可有了法了。○你要說，我這個補贖不好做，我願意做個別的補贖，那麼着不行。那是想差了。你的補贖是天主給你安排的。天主知道該治你什麼罪，治你什麼毛病。比方有倆病人，不是一樣的症候。請醫生來，必定得因病下藥，開倆方子，一個是治這一個的，一個是治那一個的。趕取了藥來，着上水，三盅熬一盅，熬成了，先給這一個端了來。這一個一看，說，這藥味^兒不好聞，必定不好喫，我喫那一付罷。家裏人必定說，你怎麼這麼糊塗。哎，這是治你那病的藥。那一付是別人喫的。你喫了別人的藥，不光治不好你的病，還得喫反了死了，顯着醫生也不會治病。如今天主給你安排的事^兒，也如同給你熬成了的藥，是治你靈魂病的。你別疑惑着，天主不會打算。遂着天主的意思。

Col. 3. C'est ainsi que se préparent presque toutes les décoctions usuelles.

tchee tou cheu mou sinnteiti jenn.
 Tôu cheu poutong T'ientchouti iseu,
 pou'ing T'ientchouti ming. Wëi-
 cheumo chouo, tchéemo mou fa, nâ-
 mo mou fati?.. Yangyangti chëu pou-
 cheu T'iëntchou ki ni nânp'aiti mo?..
 ni han chouo mou fâ?!.. Ni mou fa
 kâi ni kiâliti nasieke koûngking, ni
 kansinn jënnnai, tsouo pòutch'ou,
 k'eue yòuleao fâleao. — II. Ni yao
 choûo, wo tcheeke pòutch'ou pouhao
 tsoûo, wo yuani tsouo ke piëti pou-
 tch'ou, námotchao pouhing... Na
 cheu siangtch'ûleao... Niti pòutch'ou
 cheu T'iëntchou ki ni nânp'aiti.
 T'ientchou tchëutao kai tcheu ni
 chëumo tsoei, tcheu ni chëumo mao-
 ping. — Pifang you leâ pingjenn,
 poucheu iyangti tchëngheou; ts'ing
 ichenglai, piling tei yinn ping hia
 yâo, k'ai leâ fângze, ike cheu tcheu
 tchëeiketî, ike cheu tcheu náiketî.
 Kan ts'ûleao yâolai, tchaochang choëi,
 sântchoung naoûtchoung, naotch'êng-
 leao, sien ki tchëeike toûnleolai.
 Tchëeike ik'ân, chouo: tchee yâo-
 weull pouhao wënn; piling pouhao
 tch'ëu; wo tch'eu ná ifou pa... Kiâni-
 jenn piling chouo: ni tsënnmo tchee-
 mo hôtoueh? Tchee cheu tcheu ni
 na pingti yâo. Ná ifou cheu piëjenn
 tch'ëuti. Ni tch'euleao piëjennti yao,
 poukoang tchéupouhao niti ping, han
 tei tch'eufânleao sêuleao, hientchao
 icheng ye pouhoei tcheuping... Jou-
 kinn T'iëntchou ki ni nânp'aiti chéull,
 ye jout'oung ki ni naotch'engleoti
 yâo. Cheutcheu nilinghounn pingti.
 Ni pie ihouetchao T'ientchou pouhoei
 tâsuan. Soëitchao T'ientchouti iseu

manquent de foi. Ils ne comprennent pas ce que Dieu veut d'eux, et ne coopèrent pas à ses intentions. Pourquoi dire ainsi, pas moyen, pas moyen?.. N'est-ce pas Dieu qui a tout préparé pour toi?.. alors comment peux-tu dire, pas moyen?!.. Si tu n'as pas le moyen d'améliorer les circonstances domestiques, tu as certainement celui de t'y soumettre de bon cœur, et de faire ainsi pénitence. — Si tu dis, cette pénitence est trop difficile, je veux bien en faire une autre, mais pas celle-là... Je réponds, c'est là une erreur de jugement... Ta pénitence, c'est Dieu qui te l'a préparée. Dieu sait de quel péché, de quel défaut il faut te guérir. — Voici par exemple deux malades atteints de deux maladies différentes; le médecin appelé, fidèle au principe que chaque mal a son remède, écrit deux formules, l'une pour l'un, l'autre pour l'autre. On achète les drogues, on y met de l'eau, on mijote jusqu'à réduction au tiers, puis, quand c'est à point, on apporte d'abord son bol au premier patient. Dès qu'il le voit, celui-ci dit: cette drogue sent mauvais; elle doit avoir un goût désagréable; donnez-moi l'autre... Et les familiers de dire: comment peux-tu être sot à ce point? C'est ici la drogue qui guérit ta maladie. L'autre est pour un autre. Si tu mangeais le médicament destiné à un autre, non seulement tu ne guérirais pas, mais tu mourrais pour avoir pris une drogue contraire à ton mal, et tu ferais au médecin la réputation de n'avoir pas su discerner ce qui te convenait... Or il en est des circonstances de ta vie, comme de drogues que Dieu t'aurait préparées. Elles sont pour guérir les maladies de ton âme. Ne va pas croire que Dieu n'y entend rien. Suis les vues de Dieu sur toi, et tout

.

就好。○打總子說罷、天主定給的補贖你該做。世界上的苦、受不受、不在你。你不能不受。不願意也是白不願意、不忍耐也是白不忍耐、反倒加上你不願意、不忍耐的苦、還沒那受苦的功勞。你們留心聽着、這是要緊的道理。

天主着人受這世界上的苦、天主的意思也是着人立功勞。以上說過、爲天主做事算功勞。要爲天主受苦、比做事功勞還多還大。就按世俗說、也是替人受苦、比替人辦事功勞大。可有一樣。在天主跟前立功勞、得出於甘心情願。不願意、不忍耐、雖然全受到了、一點功勞也沒有。不是從前說過麼、天主看人的心。甘心願意、雖然沒做、就算不願意、雖然做了、也不算。有天主給你安排的當受的苦。你願意在這苦上立功勞、你該聽着天主的命、甘心願意受了、不抱怨纔是呢。要是不願意、要是抱怨、雖然受了、不算功勞。爲天主受的苦、無論多麼小、但只甘心、就有功勞。這就是

tsiou hão. — Tatsoungtze choũopa, T'ientchou tingkiti pòutch'ou ni kai tsoïo. Cheukiechangti k'òu, cheòu poucheou, pou tsai ni. Ni pounéng poucheòu. Pouyuáni ye cheu pâi pouyuáni, poujènnai ye cheu pâi poujènnai, fantao kiâchang ni pouyuáni poujènnaiti k'òu, han môu na cheouk'òuti koünglao. Nimenn liòusinn t'ingtchao, tchee cheu yao-kinniti táoli.

I. T'ientchou tchao jenn cheòu tchee cheukiechangti k'òu, T'ientchouti iseu ye cheu tchao jenn li koünglao. Ichang choũokouo, wei T'ientchou tsoïo cheu suan koünglao. Yao wei T'ientchou cheou k'òu, pi tsoïo cheu kouglaio han toũo han tá. Tsiou nan chéusu chouo, ye cheu t'i jenn cheou k'òu, pi t'i jenn pan chéu kouglaio tá. — K'eue you iyang. Tsai T'ientchou kennts'ien li koünglao, tei tch'ou u kânsinn ts'ingyuán. Pouyuáni, poujènnai, soeijan ts'uán cheoutáoleao, itieull koünglao ye mouyòu. Poucheu ts'oungts'ien choũokouo mo, T'ientchou k'an jenniti sinn. Kansinn yuáni, soeijan mou tsoïo, tsiou suán. Pòuyuan i, soeijan tsoïoleao, ye pousuán. You T'ientchou ki ni nânp'aiti tangcheòuti k'òu. Ni yuani tsai tchee k'òuchang li koünglao, ni kai t'ingtchao T'ientchouti ming, kânsinn yuani cheòuleao, pou páoyuan ts'ai chéuni. Yaocheu pouyuáni, yaocheu páoyuan, soeijan cheòuleao, pousuan koünglao. Wei T'ientchou cheouti k'òu, oulunn touomo siào, tantzeu kânsinn, tsiou you koünglao; tchee tsioucheu

ira pour le mieux. — En résumé, il te faut faire les pénitences voulues par Dieu. Les peines de ce monde, bon gré mal gré, il te faudra les souffrir (litt. il ne dépend pas de toi de les souffrir ou non). Tu ne pourras pas t'y soustraire. C'est en vain que tu regimberas; c'est en vain que tu t'impatenteras; tu ne feras par là qu'ajouter à tes peines, celles de tes efforts et de ta résistance, et tu auras perdu le mérite de tes souffrances. Faites bien attention à ce que je vais dire, ceci est une doctrine importante.

Outre son intention de faire faire pénitence aux hommes, Dieu, en les faisant souffrir, a encore l'intention de leur faire acquérir des mérites. J'ai dit plus haut que l'on mérite en agissant pour Dieu. Quand on souffre pour Dieu, les mérites sont plus nombreux et plus grands. En matière profane, il en est de même; avoir souffert pour quelqu'un, est censé un mérite plus grand qu'avoir agi pour lui. — Mais, remarquez bien ceci. Il faut, pour que quelque chose soit méritoire devant Dieu, que cela soit fait volontiers. Quand on ne veut pas, quand on regimbe, quoiqu'on ait tout souffert jusqu'au bout, il n'y a pas le moindre mérite. N'ai-je pas dit jadis que Dieu considère le cœur de l'homme. Quand on veut de tout son cœur, quoiqu'on n'ait pas fait la chose, elle compte comme faite. Quand on ne veut pas, quoiqu'on ait fait la chose, elle ne compte pas comme mérite. Dieu t'a préparé certaines peines. Si tu veux mériter en les souffrant, il faut te soumettre au bon plaisir de Dieu, et les souffrir volontiers sans te plaindre. Si tu n'acceptes pas la souffrance, si tu te plains, quoique tu l'aies soufferte, elle ne te sera pas comptée. Tandis que tout ce qui est souffert pour Dieu, quelque petit que ce soit, pourvu que l'acceptation soit spontanée, c'est méritoire;

.

houo ts'oüngts'ien kiangti tsinn pènn-fenn iyangti táoli. T'ientchou pâi-pouleao jenn. Houecheu tsoüo, houecheu cheou, tzeu cheu wei T'ientchou tsoütoti cheouti, tsiou you koünglao, tsiou you chäng. — **J.** Chéusujenn tou chouo, tsai chéukiechang, ue you fôu ue hâo. Chéngjenn tou chouo, tsai chéukiechang, ue k'òu ue hâo. Nimenn tchêngk'ai linghounnti yèn, jenn ts'ingléao na cheu tchénnti, na cheu kiâti. Yao nan chêngts'ien chouo, cheu tsai chéukiechang hiang fôu hao. Yao nan sèu cheu chouo, cheu tsai chéukiechang cheou k'òu hao. T'ientchou tchao ni cheou k'òu, cheu ki ni li koünglao ti kihoei. Pifang tseou màimai pa, toüo cheou ifenn k'òu, tsiou toüo tei ifenn lits'ien. T'ient'angti màimai ye cheu iyang. Taoti teileao chéusu lits'ien, cheu kiâti, cheu k'oüngti, you ke wân; teileao t'ient'angti lits'ien, cheu tchénnti cheu chéutchaoti, mou ke wân. Nimenn tou tchêutao tcheeke. Kicheu tchêutao, k'eue han weicheumo pao-yuan T'ientchou tchao ni cheou k'òu ni? — Cheukiechang you ke p'êngyou, yâotchao ni tsoüo màimai, houo ni chouo, keüeah, houecheu hioüngti ah, you ke henn fats'âiti màimai tsan-menn tseouti pa. Tsioucheu you iya^{ll}; tei tch'òuk'iu its'ientouoti, p'achân-kououling, fôngnilaiünik'iu, p'ei-choängtailou, ts'ouo cheou sînk'ou pouhîng... Ni it'ingkien fats'ai lea tzeull, ye poup'a yuân, ye poup'a sînk'ou, tsiou mànsinn hoânk'i, ts'ing t'a, king t'a, kânsie t'a, na-tchao t'a tung ke hao p'êngyou. —

J'ai développé précédemment la même doctrine, à propos des petits devoirs d'état. Dieu ne laisse pas l'homme peiner en vain. Actions, souffrances, du moment qu'elles sont faites ou subies pour Dieu, sont méritoires et reçoivent une récompense. — Les mondains sont unanimes à dire que, plus on a de bonheur sur la terre, mieux cela vaut. Les Saints sont unanimes à affirmer que, plus on souffre sur la terre, mieux cela vaut. Ouvrez les yeux de l'âme, et considérez qui a raison et qui a tort. Si on n'envisage que la vie (*lit. avant la vie; pour faire pendant à heou; ts'ien n'a pas de sens*), mieux vaut sans doute être heureux en ce monde. Mais si on envisage ce qui suit la mort, mieux vaut avoir souffert en ce monde. Si Dieu te fait souffrir, c'est pour te donner l'occasion de mériter. Or dans le commerce, pour un peu de peine de plus, il y a un petit profit de plus. Dans le négoce spirituel, il en est de même. Mais les profits temporels sont faux, vides et périssables; les biens célestes, au contraire, sont vrais, solides (*lit. massifs*) et éternels. Vous savez tous cela. Puisque vous le savez, pourquoi alors vous plaignez des maux que Dieu vous fait subir? — Si un ami vous conviait à faire avec lui une affaire, en vous disant: frère, il y a telle affaire qui promet gros, faisons-la ensemble. Cependant, je t'en avertis, il faudra aller à plus de mille li, passer des montagnes, au vent et à la pluie, au givre et à la rosée; sans peines, cela ne réussira pas. Tu as entendu que l'affaire promet gros; aussitôt la distance, la peine, rien ne t'effraie; tu es trop heureux, tu fais à cet ami mille caresses (*rituel*), tu le remercies, tu le considères comme

.

天主給了你立功勞的個好機會，着你發靈魂的財，也不用你遠去，也沒
 你性命的危險，就在家裏受點^兒折磨，受點^兒囉唆，你反倒抱怨。你也知道世
 上一總的福樂也不能比天堂分毫的福樂。你可感謝那個抱怨這個。你
 說，你糊塗不糊塗。○我說，你要是明白，在世界上有苦，你該喜歡放心。在
 世界上有福，你該難受害怕。怎麼呢。你們留心聽着。外教的惡人，在世上
 多有是享福的。財帛兒女，福壽雙全，什麼好處也有。那是什麼緣故呢。那
 是他做了個一點半點^兒的世俗善。天主是無善不賞。可又知道這個人後
 來救不了靈魂，得不了天堂，可賞他什麼呢。就用世界上的福，報答他那
 點本性的好^兒，以世俗報答世俗。趕他享完了，受地獄永遠的罰，他沒的怨。
 聖人在世上，多有是受窮受罪的。疾病災禍，欺負折磨，樣樣不好都有。豈
 不知，那是天主的好意給他打算的。他有了罪，天主着他在世界上煉完
 了。天主還不着他閒着，着他立功勞，趕他受

(. hão tièn . . .)

T'ientchou kileao ni li koünglaoti ke hao kîhoei, tchao ni fa linghounnti ts'âi; ye pouyoung ni yuân k'iu, ye mou ni singmingti wêihien; tsiou tsai kiâli cheou tieull tchêemouo, cheou tieull loûosouo; ni fantao pâoyuan. Ni ye tcheutao cheuchang itsoüngti fôulao ye pouneng pi t'ient'ang fénhaoti fôulao. Ni k'eué kansie náke, paoyuan tchééke; ni chouo, ni hôutou pou hôutou? — **K.** Wo chouo, ni yaocheu mingpai, tsai chéukiechang you k'ou, ni kai lihhoan fang-sinn; tsai chéukiechang you fôu, ni kai nâncheou haip'á. Tsènnmoni?.. Nimenn liôusinn t'ingtchao..... Wâikiaoti neúejenn, tsai cheuchang toüo you cheu hiangfôuti; ts'âipai, eüllniu, fôu cheou choangts'uân, cheumo hâotch'ou ye yòu. Na cheu cheumo yênkouni?.. Nâ cheu t'a tsouoleao ke ïtien pantièullti cheusu chàn. T'ientchou cheu ouchân pouchàng. K'eué you tchêutao tcheéke jenn heoulai kiôupouleao linghounn, téipouleao t'ient'ang; k'eué châng t'a chéumoni?.. Tsiou young chéukiechangti fôu, pâota t'a na tien penningti hâo^{ll}; i chéusu paota chéusu. Kan t'a hiangwânleao, cheou tiu youngyuanti fâ, t'a mouli yuân. — Chéngjenn tsai cheuchang, toüo you cheu cheouk'ioüngcheoutsoéiti; tsiping tsâihouo, k'ifou tchêemouo, yangyang pouhao tou yòu. K'ipoutchêu, na cheu T'ientchouti hao i ki t'a tâsuanti. T'a youleao tsoéi, T'ientchou tchao t'a tsai chéukiechang lienwânleao. T'ientchou han poutchao t'a hiêntchao, tchao t'a li koünglao. Kan t'a cheou-

la perle des amis. — Mais quand Dieu t'offre l'occasion d'un bon profit spirituel, d'une bonne affaire pour ton âme, et cela sans qu'il te faille aller au loin, sans péril aucun pour ta vie; quelques vexations, quelques désagréments à souffrir dans ta maison; alors tu maugrées. Tu sais pourtant que tous les bonheurs du monde, ne sont pas comparables, comme valeur, au moindre bonheur du ciel. Pourquoi alors recevoir avec actions de grâce ceux-là, et maugréer contre celui-ci? Cela n'est-il pas déraisonnable? — En vérité, si tu étais sage, chaque fois que tu as à souffrir, tu devrais te réjouir et te rassurer; chaque fois qu'il t'arrive du bonheur, tu devrais en être affligé et inquiet. Pourquoi cela?.. Ecoutez bien... Beaucoup de païens méchants vivent heureux sur la terre; richesses, enfants, bonheur et longévité, ils jouissent de tous les biens. Pourquoi cela?.. Parce qu'ils ont fait un peu de bien mondain (naturel). Dieu récompense le bien partout où il le voit. Mais Dieu sait que cet homme ne sauvera pas son âme et n'obtiendra pas le ciel; comment alors le récompenser?.. Dieu lui donne les biens de la terre, pour ses bonnes œuvres naturelles; une récompense naturelle pour un mérite naturel. Après qu'il en aura joui, il ne pourra pas se plaindre dans les peines éternelles de l'enfer. — Les Saints, au contraire, sont généralement misérables sur la terre; les maladies et les malheurs, les vexations et les opprobres, tous les maux tombent sur eux à plaisir. Dieu le veut ainsi, pour leur bien. S'ils ont commis des péchés, Dieu leur en fait faire ainsi la pénitence en cette vie. Il veille de plus à ce qu'ils ne vivent pas oisifs, et leur fait acquérir des mérites.

.

完了，就用天堂永遠的福報答他。你看天主這麼安排的，你在世界上享福，你心裏還敢平安麼。你在世界上受苦，你嘴裏還敢抱怨麼。聖人們都是棄絕了世上的福，恐怕在世上受完了報答，後來沒有他們的天堂。聖人們有了苦，他們就放心喜歡，說這是天主給我預備天堂的憑據。我告訴你們，享福的時候也得這麼謙遜，受苦的時候也該這麼甘心，纔妥當呢。

受苦的時候還該怎麼樣。該常想，天主知道，天主保護着，天主不着我壞了事兒。聖經上說，不論什麼，沒有不是天主安排的。不用說別的，就說有個小雀兒從窩裏掉下來摔死，也有天主的命。人腦袋上落一根頭髮，也有天主的命。要說什麼生病長瘡、艱難災禍、年景早潦，一切的苦事兒，那都是天主或是罰你，或是着你立功勞。要說從惡人來的害處，天主本不願意着惡人欺負好人，不喜歡惡人的那個不好，到底可是許惡人試探好人。

wânleao, tsiou young t'ïnt'ang youngyuantî fôu pâotat'a. — Ni k'an T'ientchou tcheemo nânp'aiti, ni tsai chéukiechang hiang fôu, ni sînnli han kan p'ingnân mo? Ni tsai chéukiechang cheou k'òu, ni tsoèili han kan pâoyuan mo?.. Chéngjennmenn tou cheu k'itsueleao cheuchangti fôu, k'oungp'a tsai chéuchang cheouwanleao pâota, heoulai môuyou t'amenn-ti t'ient'ang. Chéngjennmenn youleao k'òu, t'amenn tsiou fangsin hihuan, chou: tchee cheu T'ientchou ki wo upei t'ient'angti p'ingkiu. Wo kâosong nimenn, hiangfôuti cheuheou ye tei tcheemo k'iensunn, cheouk'outi cheuheou ye kai tcheemo kânsinn, ts'ai t'ouotangni.

L. Cheou k'outi cheuheou han kai tsènnmoyang?.. Kai tch'ang siang, T'ientchou tchêutao, T'ientchou pâohoutchao, T'ientchou pôutchao wo hoailleao chéull. Chengkingchang chou, poulunn chéumo, môuyou poucheu T'ientchou nânp'aiti. Pouyoung chou piéti, tsiou chou you ke siaots'iaô^{ll} ts'oung wôli tiáo-hialdi choâiseu, ye you T'ientchouti ming. Jenn nâotaichang lao ikenn t'èoufa, ye you T'ientchouti ming. Yao chou cheumo chéngping tchang-tch'oâng, kiên nan tsâihou, niên-kinghân láo, its'ietî k'òucheull, na tou cheu T'ientchou houcheu fâ ni, houcheu tchao ni li kôunglao. Yao chou ts'oung neúejenn laitî háit'ch'ou, T'ientchou penn pôuyuanî tchao neúejenn k'ifou háojenn, pouhioan neuejenti nake pôuhao, taoti k'euecheu hu neúejenn cheul'an háojenn.

Quand ils ont fini de souffrir, Dieu les paie avec la félicité éternelle du ciel. — Puisque tu sais que c'est ainsi que Dieu a disposé les choses, quand tu es heureux sur la terre, peux-tu être tranquille?.. quand tu es malheureux sur la terre, peux-tu te plaindre?.. Les Saints ont tous fui le bonheur de la terre, dans la crainte qu'ayant reçu leur récompense ici-bas, il n'y eût plus rien pour eux au ciel. Les Saints se sont réjouis dans les souffrances, dans la confiance qu'elles leur étaient un gage de prédestination. Je vous le dis, au temps de la bonne fortune soyez humbles, au temps de l'adversité soyez soumis comme eux, et votre sort sera assuré.

Que faut-il faire encore quand on est dans l'épreuve?.. Il faut penser sans cesse que Dieu le sait, que Dieu protège, que Dieu ne permettra pas ma ruine spirituelle. Il est dit, dans la Sainte Ecriture, qu'il n'arrive rien que par la disposition de Dieu. Pour ne citer que ces deux exemples, si un petit passereau tombe du nid et se tue, c'est que Dieu l'a voulu. Un cheveu ne tombe pas de la tête d'un homme, sans que Dieu n'y consente. Pour ce qui est des maladies, des ulcères, des calamités et des malheurs, des sécheresses et des inondations, de toutes les afflictions *en un mot*, elles viennent toutes de Dieu, ou bien pour te châtier, ou bien pour te faire mériter. Quant aux maux qui viennent des méchants, Dieu ne veut pas proprement que les méchants vexent les bons; Dieu déteste leur malice, mais permet qu'ils soient une épreuve pour les bons. Voilà pourquoi

.

所以說，不拘什麼苦，都是從天主來的。○既是天主着我受這個苦，還該這麼想。天主知道我的力量有多大，也知道這個苦多重，也知道魔鬼惡人的力量有多大。聖經上說，不拘什麼誘惑，天主不許他過了人的力量。這是信德的道理。你們還怕什麼呢？要怕天主不理會你，不照管你，可就算糊塗極了。天主無所不在。你在那裏，天主也在那裏。常常的跟着你。你是天主的好兒女，天主爲什麼不理會你，不照管你呢？常有這樣人，不明白、疑惑，心裏想天主着人和魔鬼打仗，就活像皇上發兵和賊打仗一樣。給了兵器，給了口糧，就不管了。你無論怎麼去打的罷，也是願意着各人的兵打了勝仗，到底不跟着他們。那兵們走了，挨餓受冷，死的死，受傷的受傷。皇上也不知道，就是知道，也沒法安慰他們。天主着人和魔鬼打仗，可不是這樣呀。你受魔鬼誘惑的時候，天主也沒離開你。你和魔鬼交戰，天主也在你跟前看着。說看

着、可不是和人鬪雞、鬪鸚鵡、鬪蜘蛛、咬是的、光看熱鬧。那雞、那鸚鵡、那蜘蛛、無論怎麼疼苦、人都不管。也不過光賭個輸贏、誰咬過誰是好的。你和魔鬼打仗、或勝、或敗、天主不光看着。還一會一會的相幫你、給你得勝魔鬼的寵佑。常是喜歡你、恨魔鬼。怕不能得的着、你得勝了他、纔是天主的意思呢。提醒你的明悟、幫助你的力量。你得了勝、天主就歡喜。你要打敗了、天主就難受。所以你該常倚靠天主。知道受苦是你的好處。難受麼難受、可是壞不了大事、反倒成了你的大事、你得了天堂。

8 世界上這苦裏頭、最不好受的有兩樣。第一是受惡人欺負的苦。第二是受魔鬼欺負的苦。○先說受惡人欺負罷。天主不願意着惡人欺負人、可是許惡人欺負人。這

8. *Sommaire.* — Deux sortes d'épreuves sont particulièrement dures... A. Les persécutions des hommes. Dieu les permet pour notre bien. Le vase rouillé. Le petit chien. — B. Les tentations du démon. Dieu les permet, pour nous faire mériter. Le démon tente, pour chercher à nous perdre. C. Danger continuel. D. Etre tenté n'est pas être coupable. Donc, paix. E. Mais aussi, vigilance. Le serpent. Le baril de poudre. Ne pas rester oisif. F. Chaque tentation repoussée, est un mérite gagné. Ainsi se fait le négoce spirituel; comme le négoce temporel; gains en proportion des dangers courus. G. Au fond, il faut avoir plus peur de soi-même que du diable, car c'est le consentement qui fait le péché. Le diable est comme un chien enchaîné. Ne pas approcher de lui. Ne pas faire attention à lui. H. Tentation de Saint Antoine. Un bon chrétien est redoutable au démon. I. Résumé. Il faut porter sa croix. J. Le magasin de croix.

tchao, k'eue poucheu houo jenn teou kī, teou nāntch'ounn, teou sōutchou-ehchéuti, koang k'an jóúnao. Na kī, na nāntch'ounn, na sōutchou, ou-lunn tsennmo l'êngk'ou, jenn tou pou-koàn; ye poukouo koūng tou ke chōu-ying, chei yáokouo chei cheu hāoti. Ni houo moukoei tātchang, houe chéng, houe pái, T'ientchou pou-koang k'ántchao. Han ihoullihoullti siāngpang ni, ki ni tēicheng moukoeiti tch'oungyou; tch'ang cheu hīhan ni, henn moitokoei; p'apouneng-tēullti tchao ni tēichengleao l'a, ts'ai cheu T'ientchouti íseu ni; l'ising niti mingou, pangtchou niti lileang. Ni teileaochéng, T'ientchoutsiou hoānhi; ni yao tapáileao, T'ientchou tsiou nāncheou. Chouoi ni kai tch'ang ik'ao T'ientchou. Tchēutao cheou k'òu cheu niti hàotch'ou. Nāncheou manāncheou, k'euecheu hoáipouleao tácheu, fantao tch'èngleao niti tácheu, ni teileao l'ient'ang.

te regarde pas de l'œil de ceux qui font battre des coqs, des caillies, des grillons, pour leur plaisir. Ceux-là n'ont pas de cœur pour les douleurs qu'endurent leurs coqs, leurs caillies, leurs grillons; ils ne pensent qu'à gagner, et à voir lequel déchirera le mieux l'autre (litt. celui qui surpasse, qui triomphe de l'autre en mordant, celui-là est le bon). Quand tu luttas contre le diable, alors que la victoire est en suspens, Dieu ne fait pas que regarder. De moment en moment il t'aide, il te donne les grâces nécessaires pour vaincre le tentateur; il t'arme et hait le diable; il souhaite ardemment que tu vainques; il éclaire ton esprit et augmente tes forces. Si tu l'emportes, Dieu est content; si tu es battu, Dieu s'en afflige. Donc compte toujours sur Dieu. Crois bien que souffrir est ton avantage. C'est dur, il est vrai, mais tu ne peux périr; au contraire, ton salut s'opérera dans la souffrance, et tu y gagneras le ciel.

8. SUITE. PERSÉCUTIONS, TENTATIONS.

Chéukiechang tchee k'òu lit'eou, tsoei pouhao cheouti you leāngyang; tīi cheu cheou neúejenn k'ifouti k'ou; tieúll cheu cheou moitokoei k'ifouti k'ou. — A. Sien chouo cheou neúejenn k'ifoupa... T'ientchou pouyuán i tchao neúejenn k'ifou jenn, k'euecheu hū neúejenn k'ifou jenn. Tchee

Parmi les peines de ce monde, il y en a deux surtout qui sont difficiles à supporter; d'abord la peine provenant des persécutions des méchants, puis celle qui provient des vexations du démon. — Parlons d'abord des persécutions des méchants... Dieu ne veut pas que les méchants persécutent, mais il tolère leurs persécutions. Dieu en agit de la sorte, pour que tu convertisses

不是別的，是想看着你立這受欺負的功勞。所以你該聽天主的命受着。神父這麼勸你，不是說的，你有好法子，能免了這個欺負，不許你免。你只要有好法子，能免，你就免，也沒不好。說的是，你要是沒法的時候，就該甘心忍受，心裏這麼想，這不是張三某人欺負我，是天主試探我忍耐的德行呢。哼，爲這個受欺負，看錯了的很不少。趕受人欺負的時候，就從本心裏惱的慌，恨的慌，想着報讐報不了，就怨各人，恨別人，忌恨在心裏老解不開。拿着立功勞的機會當個犯罪的引子，埋沒了天主那一番好心，把自己的事也壞了。那都是光知道有自己，不知道有天主的緣故。○有聖人比方說，有個銅盆，長了鏽，人用土，着手擦。那盆要有知覺，必定嫌磨的慌，說，這土怎麼磨的我這麼利害。哎，人就說，你這個傻盆，哎，傻盆，不是土磨你，是你的主人嫌你長了鏽，忒不乾淨，這麼磨你。磨光亮了，就順眼了。是要你好，是爲你的好處，你怎麼還嫌

poucheu pietì, cheu siangtchao tchao
 ni li tchee cheouk'ifouti koünglao.
 Chouoi ni kai l'ing T'ientchouti ming
 cheoutchao. Chennfou tcheemo k'uán
 ni, poucheu choütöti, ni you hao fūze,
 neng miênleao tcheeke k'ifou, pouhu
 ni miên. Ni tzeuyao you hao fūze;
 neng miên, ni tsiou miên, ye mou
 pòuhao. Choütöti cheu, ni yaocheu
 moufāti cheuheou, tsiou kai kânsinn
 jènncheou, sinnli tcheemo siàng,
 tchee poucheu Tchangsân moujenn
 k'ifou wo; cheu T'ientchou chéut'an
 wo jènn naiti tēhinggni... Hm! Wei
 tcheeke cheou k'ifou, k'ants'ouoleaoti
 henn pouchào. Kan cheou jenn k'ifou-
 ti cheuheou, tsiou ts'oung pennsinnli
 nàotihouang, hénntihouang, siangtchao
 paotch'èou püopouleao, tsiou yuan
 keüejenn, henn piejenn, kihenn tsai
 sinnli lao k'iepouk'ai; natchao li
 koünglaoiti kihoei tang ke fantsoéiti
 yinntze, máimouoleao T'ientchou na-
 ifan hao sinn, pa tzeukiti chéull ye
 hoüileao. Na tou cheu koüng tcheutao
 you tzéuki, pòutcheutao you T'ien-
 tchouti yeakou. — You chengjenn
 p'ifang chouo, you ke l'oungp'enn,
 tchangleao sióu, jenn young l'ou,
 tchao cheou ts'ā; na p'ènn yao you
 tchēukiao, p'iting hien moütihouang,
 chouo, tchee l'ou tsemmo moütöti wo
 tcheemo lihaiéh?.. Jenn tsiou chouo,
 ni tcheeke cha p'ènnch cha p'ènn,
 poucheu l'ou mouo ni, cheu niti
 tchòujenn hien ni tchangleao sióu,
 l'ei pou kântsing, tcheemo moüto ni.
 Mouokoüngleangleao, tsiou chounn-
 yètleao. Cheu yao ni hão, cheu wei
 niti hàotch'ou, ni tsènnmo han hien

ces vexations en mérites. Pour te con-
 former aux intentions de Dieu, tu dois
 donc t'y soumettre. En l'exhortant à la
 soumission, je n'ai pas l'intention de
 l'interdire de te défendre (*éviter*), si tu
 as des moyens honnêtes de le faire. Si
 tu as quelque honnête moyen, mets-le
 en œuvre, il n'y aura aucun mal. Mais,
 quand tu n'auras pas le moyen d'é-
 chapper, alors ton devoir est de souf-
 frir volontiers, en te disant intérieure-
 ment, ce n'est pas Tchangsân qui me
 persécute, c'est Dieu qui éprouve ma
 patience... Hm! Ceux qui se trompent
 en cette matière, ne sont pas en petit
 nombre. Quand on les vexé, aussitôt
 au fond du cœur ils s'indignent, ils se
 fâchent, ils voudraient se venger et ne
 le peuvent pas; odieux à eux-mêmes et
 haïssant les autres, ils conçoivent d'in-
 curables rancunes; de cette occasion
 de mériter, ils ont fait une occasion de
 pécher, rendant ainsi vaines les bon-
 nes intentions de Dieu, et procurant
 leur propre ruine. Cela vient de ce
 qu'ils ne pensent qu'à leur mal (*à eux*),
 sans penser que Dieu en est l'auteur
 (*lit. à Dieu*). — A ce sujet les Saints se
 servent de la comparaison suivante.
 Soit un bassin en cuivre couvert de
 patine, qu'un homme frotte avec du
 sable pour le nettoyer; s'il sentait, bien
 sûr que, agacé par ces frictions, le
 bassin dirait: pourquoi ce sable me
 frotte-t-il si fort?. Et l'homme de lui
 répondre: sot bassin, ce n'est pas le
 sable, c'est ton maître qui te frotte
 ainsi, parce que ta patine et ta malpro-
 preté lui déplaisent. Quand le frotte-
 ment l'aura rendu brillant, tu seras
 beau à voir. C'est pour te faire beau,
 c'est pour ton bien; pourquoi te plain-
 dre alors qu'on te frotte?. Ce bassin

.

磨的慌呢。這個銅盆是比喻的人這心。鏽是比的毛病。土是比的惡人。在世界上海天主看着就是土。天主許惡人欺負你，是爲你的好處，是要你好，德行的光亮。本來不是那惡人欺負你，是天主磨你的鏽呢。你還能有什麼話說麼。○聖人又說，這常抱怨的人，就活像小狗。這狗小的時候，百麼不知道。要在半邊^兒扔個甄打他，他看不見人，就不想這甄是從那裏來的，是人扔的。就光想這甄是打他的。他覺着疼，就生氣，齧那甄。那知道着他疼的，不是這甄，是扔甄的那個人。這個傻小狗可和這個甄報的什麼讐，結的什麼恨。可齧這個甄幹麼呢。你在世界上受惡人的欺負，別和這個小狗一樣。別看欺負你的這個人，該看許他欺負你的天主。別恨，別抱怨。甘心受着，纔是呢。天主既是你的大父母，你就該這麼說，打是喜歡，折掇是愛。天主爲你好處，着你受苦。你要是不願意，不忍耐，也是白不願意，白不忍耐。不光躲不了，而且還沒

(. pièn)

Col. 5. P'àngpièull, valgo pánpièull. Les cailloux sont inconnus dans la plaine du Tcheli.

moûtolihoangni?.. Tcheeke l'oâng-p'enn cheu piuti jènn tchee s'inn. Siòu, cheu piti màoping. T'òu, cheu piti neùejenn, tsai cheukiechang T'ientchou k'ántchao tsioucheu l'òu. T'ientchou hu neuejenn k'ifou ni, cheu wei niti hàotch'ou, cheu yao ni hào, têihingti koāngleang. Pennlai poucheu na neùejenn k'ifou ni; cheu T'ientchou mouo niti siòu ni; ni han neng you chèumo hoa choūomo? — Chengjenn you chouo, tchee tch'ang p'oyuantí jenn, tsiou houosiang siao keòu. Tchee keòu siàoti cheuheou, p'aimouo p'outcheutao. Yao tsai p'án-pieull jeng ke tchoân tà t'a, t'a k'an-poukien jènn, tsiou pouosiang tchee tchoân cheu ts'oung nàli laiti, cheu jènn jengti; tsiou koang siang tchee tchoân cheu tà t'ati; t'a kiaotchao t'eng, tsiou chengki, yào na tchoân. Natcheutao tchao t'a t'engti, poucheu tchee tchoân, cheu jengtchoanti nake jènn. Tcheeke chà siao keòu k'eue houo tcheeke tchoân paoti cheumo tch'èou, kieti cheumo hénn; k'eue yào tcheeke tchoân kán mouo ni?.. Ni tsai cheukiechang cheou neùejenn ti k'ifou, pie houo tcheeke siaokeòu iyang; pie k'an k'ifou niti tcheeke jènn; kai k'an hu t'a k'ifou niti T'ientchou. Pie hénn, pie p'oyuan! Kansinn cheoutchao, ts'ai chéu ni. T'ientchou kicheu niti ta f'oumou, ni tsiou kai tchéemo chouo, tà cheu hihan, tchéetouo cheu nái... T'ientchou, wei ni tei hàotch'ou, tchao ni cheou k'òu; ni yaocheu pouyuán i poujènn nai, ye cheu p'ái pouyuán i p'ái poujènn nai; poukoang toùpouleao, eullts'ie han mou

en culvre est l'emblème du cœur humain. La patine, ce sont les vices. Le sable, ce sont les méchants; aux yeux de Dieu, ils ne sont que poussière. Si Dieu permet que les méchants te vexent, c'est pour ton bien, c'est pour te faire beau, pour te donner le lustre de la vertu. Au fond, ce ne sont pas les méchants qui te vexent; c'est Dieu qui se sert d'eux pour te déroutier; de quel droit te plains-tu alors? — Les Saints ont dit encore qu'il en est de ceux qui se plaignent sans cesse, comme des petits chiens. Quand ils sont tout petits, les chiens ne comprennent rien de rien. Si, placé de côté (caché), on jette une brique à un petit chien, celui-ci ne voyant pas l'homme, ne réfléchit pas d'où vient cette brique, et ne pense pas que c'est un homme qui doit l'avoir lancée; il constate seulement que la brique l'a atterré et lui a fait mal; il se fâche contre la brique et la mord. Or la cause de son mal, ce n'est pas la brique, c'est l'homme qui l'a jetée. Pourquoi alors ce sot roquet en veut-il à la brique jusqu'à la mordre?.. Eh bien toi, quand tu es persécuté par les méchants, ne fais pas comme lui; ne t'arrête pas à l'homme qui te vexe; remonte à Dieu qui lui permet de te vexer. Ne te fâche pas et ne maugrée pas! Soumets-toi patiemment, et tout ira au mieux. Dieu étant ton père, tu dois penser, comme dit le proverbe, que s'il te frappe, s'il te vexe, c'est qu'il t'aime et te veut du bien... Dieu te fait souffrir pour ton bien; si tu ne veux pas te soumettre, si tu reglimes, ce sera en vain; non seulement tu n'éviteras pas la souffrance, mais tu auras perdu les mérites que ta soumission t'aurait acquis.

功勞。

再說、受魔鬼的欺負、魔鬼的誘惑。別的立功勞的機會、有時候有、有時候沒有。惟獨這誘惑的事是常不斷的有。所以比別的都囉唆。要按立功勞說、可比別的都見功效。該知道、各樣誘惑上有兩樣意思。有魔鬼的意思、有天主的意思。魔鬼的意思、是願意着人受了這誘惑的害處、犯罪。天主的意思、是願意着人得了這誘惑的益處、立功勞。這個道理忒長、不能挨着班的全講出來。我給你們說個一樣兩樣的罷。○聖經上說、魔鬼就類似個猛獸、一天家淨滿世界遊往、找東西喫。找着畜類、就喫畜類。找着人、就喫人。這是說的人多嗜也有危險。不知道那一會中了魔鬼的誘惑。直到死是這樣。也不論年輕上年紀的、也不論多大德行多大功勞的。有時候德行越大、功勞越多的、越肯受魔鬼的誘惑。怎麼呢。比方這個人、拿着犯罪不值個麼、他自己就走下地獄的道路。就不用魔鬼多給他費心誘惑他了。要是個熱心的教友、想

(. . . mō . . . hoèi . . . pān . . .)

koūnglao.

B. Tsai chouo, cheou moūokoeiti k'ifou, moūokoeiti yōukan... Pieti li kounqlaotikīhoei, you cheuheou yōu, you cheuheou mōuyou; weitou tchee yōukanti cheull, cheu teh'angpoutoanti yōu; chouoi pi pieti tou loūosouo; yao nan li koūnglao chouo, k'eue pi pieti tou kien koūnghiao. Kai tcheutao, keueyang yōukanchang you leāngyang iseu; you moūokoeiti iseu, you T'iēntchouti iseu. Moūokoeiti iseu cheu yuan i tchao jenn cheouleao tchee yōukanti háitsh'ou, fan tsoëi. T'iēntchouti iseu, cheu yuan i tchao jenn teileao tchee yōukanti itsh'ou, li koūnglao. Tcheeke taoli t'ei teh'ang, pouneng naiseupēulli ts'uan kiāngtsh'oulai. Wo ki nimenn chouo ke iyangleāngyangti pa.

C. Chengkingchang chouo, moūokoei tsiou leiseu ke mōngcheou, il'iēnkie tsing máncheukie yōuwang, tchao tōngsi teh'eu; tchaotchao tsh'oulei, tsiou teh'eu tsh'oulei; tchaotchao jenn, tsiou teh'eu jenn... Tchee cheu chouoti, jenn toūotsan ye you wēihien; poutcheutao náihoull tchoungleao moūokoeiti yōukan. Tcheu tao sèu cheu tchéeyang. Ye poulunn niēnk'ing changniēnkiti; ye poulunn touota tēihing touota koūnglaoti. You cheuheou, teihing ue tá, kounqlao ue toūoti, ue k'enn cheou moūokoeiti yōukan. Tsènnmoni?.. Pifang tcheeke jenn, natchao fantsoëi poutchêu ke moueu^{ll}, t'a tzéuki tsiou tseou hiatiuti táolou, tsiou pouyoung moūokoei touo ki t'a feisinn yōukan t'aleao. Yaocheu ke jóúosinnti kiáoyou, siang-

Parlons maintenant des vexations et des tentations du démon... Les autres occasions de mériter, sont intermittentes; les tentations sont continues; aussi sont-elles le pire des ennemis; mais aussi, au point de vue du mérite, rien n'est plus profitable. Remarquez bien que, dans chaque tentation, il y a deux intentions à considérer; celle du diable et celle de Dieu. Le diable tente pour ruiner l'homme, en le faisant pécher. Dieu permet la tentation pour que l'homme en profite, en acquérant des mérites. Cette doctrine est trop longue pour que je la prêche en détail (*énumération complète*). Je me bornerai à quelques points.

Dans la Sainte Ecriture, le démon est comparé à une bête féroce, rôdant sans cesse partout à la recherche d'une proie, et dévorant tout ce qui lui tombe sous la griffe (*ce qu'il rencontre... bête ou homme*)... Ceci est dit pour avertir l'homme que le danger est pour lui continu; on ne sait pas à quel instant vous attaquera la tentation. Jusqu'à la mort il en est ainsi. Jeunes et vieux, vétérans pleins de vertus et de mérites, tous sont tentés. Parfois même, plus la vertu est grande, plus les mérites sont nombreux, et plus on est exposé aux tentations du démon. Comment cela?.. Soit par exemple un homme qui ne se fait aucun scrupule de pécher, il marche de lui-même vers l'enfer, inutile que le diable se donne la peine de le tenter. Soit au contraire un chrétien fer-

.

着修德行立功勞。魔鬼就恨的他慌，在他身上着意，和他來鬧。聖人說，
 魔鬼就類似海賊。要有人做海外的買賣，貨換貨，一去的時候，在海船
 上光帶着本國的貨物。賊們知道沒什麼寶貝東西，值不的搶。趕換了
 海外的寶貝回來，他們就要動手。這是說的人，要是光帶着本性的虛
 功勞，什麼什麼世俗人，魔鬼就不大管，也不怎麼的。要是帶着天國的
 財帛，就是超性的功勞，可就打動他那個嫉妬，打動他那個貪心了，就
 想着法的千方百計來誘感你，恨不得搶了你的，恨不得謀害了你。所
 以我勸你們，別說是覺着上了誘感，靈魂的事就不妥當，天主就惱惡
 你。別那麼說。魔鬼誘感你，他是有害你的意思。天主許他誘感你，是想
 着着你立功勞。你只要不上了誘感的當，不犯罪，就有功勞。該知道，誘
 感是誘感，罪是罪。有故意犯的罪，天主一定就惱惡你。要是光誘感，也
 不是自己找的，你也不遂着犯罪，天主反倒就喜歡你。你們聽我這
 (.)

tchao siou têihing li koünglao, moüokoei tsiou hénnti't'a hoang, tsai t'a chênchang tchao i, houo t'a lai náo. — Chengjenn chouo, moüokoei tsiou leiseu hâitsei. Yao you jenn tsoou hâiwaiti mâimai, hoüo hoan hoüo, ik'iüti cheuheou, tsai hâitsh'oanchang koang taitchao pènnkouoti hoüoou ; tsèimenn tcheutao mou cheumo pàopei tongsì, tchêupouti ts'iang. Kan hoanleao hâiwaiti pàopei hoëilai, t'amenn tsiou yao tougcheou... Tchêe cheu chouoti, jenn, yaocheu koang taitchao pènn-singti hu koünglao, cheumo cheumo chéusujenn, moüokoei tsiou poua koân, ye pou tsènnmoti. Yaocheu taitchao l'iènkouoti ts'âipai, tsioucheu tch'âosingti koünglao, k'euetsiou tâ-tong t'a nake tsilou, tâ-tong t'a nake t'ânsinnleao, tsiou siangtchaofâti ts'iènsang paiki lai yôukan ni, hennpoutei ts'iangleao niti, hennpoutei moüohaileao ni. — **D.** Chouo i wo k'uân nimenn, pie chouo cheu, k'üotchao changleao yôukan, linghounnti cheu tsiou pou t'ouotang, T'ientchou tsiou náoou ni. Pie namo choüo... Moüokoei yôukan ni, t'a cheu you hâi niti iseu. T'ientchou hâ t'a yôukan ni, cheu siungtchao tchao ni li koünglao. Ni tzeuyao pou changleao yôukanti tang, poufan tsoëi, tsiou you koünglao. Kai tcheutao, yôukan cheu yôukan, tsoëi cheu tsoëi. You kôufanti tsoëi, T'ientchou iting tsiou náoou ni. Yaocheu koang yôukan, ye poucheu tzéuki tchâoti, ni ye pou soëitcho fantsoëi, T'ientchou fantao tsiou hihan ni. Nimenn t'ing wotchee

vent, tout appliqué à acquérir vertus et mérites, le diable le déteste et, voulant assouvir sur lui sa rage, il vient l'attaquer. — Les Saints comparent le démon aux pirates. Ceux qui trafiquent outre-mer, par voie d'échange, n'emportant au départ que des marchandises de leur propre pays, les pirates savent que leur capture leur profiterait peu, n'y ayant dans le vaisseau aucun objet précieux. Mais quand le vaisseau revient, chargé de denrées exotiques précieuses, alors ils cherchent à l'attaquer... Ainsi en est-il de l'homme. Ceux qui ne portent que de vains mérites naturels, les hommes mondains, le démon ne s'en met guère en peine et les laisse en repos. Mais quand un homme est chargé de richesses spirituelles, de mérites surnaturels, sa jalousie s'émeut, sa convoitise s'éveille; il accourt et le tente de mille manières, faisant tout ce qui est en lui pour le dépouiller et le ruiner. — Donc, je vous le dis, ne croyez pas que, parce que vous êtes tentés, vos âmes soient en mauvais état, que Dieu vous déteste, etc. Ne croyez pas cela... Sans doute le diable, en vous tentant, veut vous ruiner. Mais Dieu, en permettant ses attaques, veut que vous méritiez. Pourvu que vous ne donniez pas dans le piège et ne péchiez pas, vous aurez acquis un mérite. Tentation et péché sont deux choses absolument différentes. Si vous péchez délibérément, alors, bien sûr, Dieu vous détestera. Mais dans vos tentations, si vous ne les avez pas cherchées vous-mêmes, si vous n'y cédez pas, Dieu vous aimera. Croyez-moi et demeurez en paix.

話，心裏平安罷。

只管說是平安，可得小心，不許放肆。世界上這個平安，該常和兵們打完了仗，黑家睡覺的那個樣子，纔好呢。雖然是個平安時候，到底可不敢放心大膽的歇着。還得兵器不離手，預備着賊們來偷營解寨，常疑惑着，常隄防着。○聖人說，魔鬼就類似長蟲。長蟲的腦袋比身子不粗。要有個窟窿，腦袋只鑽進去了，那身子遂着一出流，也就鑽進去了。你那靈魂，要一時不小心，就活像露着個窟窿。魔鬼那個尖腦袋只鑽進去了，他就全鑽進去，和你鬧。你心裏還有個不亂了的麼。所以常說，該立刻退出誘惑去。一覺着魔鬼在你靈魂上找空^兒想着鑽進去，立刻就該退了。要不早些拿^兒着當事可就壞了。○聖人又說，人這私慾偏情毛病氣血，就類似一甕火藥。迸上個火星^兒，一轟就都得着了，連屋子帶人也都得燒了。你想，做這樣買賣的，他敢離的藥甕近了，打火，咄菸麼。不能。他得

(. . . sīng . . . sīe.k'oung . . .)

hoú, sīnnli p'ingnān pa.

E. Tzeukoan chouo cheu p'ing-nān, k'ue tei siaosīn, pouhu fīng-seu... Chéukiechang tcheeke p'ing-nān, kai teh'ang houo pīngmenn tawandaao teháng, heikie chweikāoti nake yangze, ts'ai háoni. Soeijan cheu ke p'ingnāncheuheou, taoti k'ue poukan fāngsinntatūnti hie-tchao. Han tei pīngk'i pouli cheòu, upeitchao tsōimenn lai t'eouyingkie-tchái, teh'ang ihouetchao, teh'ang tīfangtchao. — Chengjenn chouo, moùtokoei tsiou leiseu teh'ang-tch'oung. Teh'angtch'oungti nàotai pi chēmntze pouts'ou. Yao you ke k'ou-loung, nàotai tzeu tsoàntsinnk'iuleao, na chemtze soèitchao itch'ouli, ye tsiou tsoàntsinnk'iuleao... Ni na ling-hounn, yao ìcheu pou siaosīn, tsiou houosiang leòutchao ke k'ou-loung. Moùtokoei nake tsien nàotai tzeu tsoàntsinnk'iuleao, t'a tsiou ts'uān tsoàntsinnk'iu, houo ni náo; ni sīnnli han you ke pouloánleao ti mo?... Chouoi teh'ang chouo, kai lik'ei t'oei-tch'ou yóukan k'iu. I kiaotchao moùtkoei tsai ni linghounnchang tchao k'ouéu¹ siangtchao tsoàntsinnk'iu, lik'ei tsiou kai t'oeileao. Yao pou tsào-sieull natchao tang chéull, k'euetsiou hoáileao. — Chengjenn you chouo, jenn tchee sēuu p'iēnts'ing māopīng k'ihue, tsiou leiseu iwong hoùoyao. Pengchang ke hoùosiell, ihoung tsiou tou tei tchāoleao, lien oūze tai jēnn ye tou tei chāoleao... Ni siàng, tseou tcheeyang māimāiti, t'a kan liti yáowong kinnleao, ta hoùo, tch'cou yēnmo?... Pounèng!.. T'a tei

Demeurez en paix, oui; mais veillez, et ne vous abandonnez pas à une fausse liberté. La paix de la terre doit être comme celle des soldats après la bataille, quand ils dorment la nuit. Quoique ce soit un temps de repos, cependant ils n'osent pas se livrer au sommeil en toute sécurité. Ils gardent leurs armes sous la main, pour le cas où les rebelles faisant un retour offensif durant la nuit, tenteraient de surprendre le camp; ils sont sans cesse défilants et sur leurs gardes. — Les Saints comparent le diable à un serpent. Or la tête d'un serpent n'est pas plus grosse que son corps. S'il trouve un trou où sa tête puisse pénétrer, tout son corps y pénétrera aussitôt (*litt. d'une glissade*)... Si ton âme reste un instant inattentive, c'est comme si elle était béante. Si la tête pointue du diable peut y pénétrer, il y entrera tout entier et te cherchera noise; comment alors conserverais-tu la paix?... Voilà pourquoi l'on dit toujours qu'il faut repousser (*expulser*) les tentations au plus tôt. Dès que tu sentiras le diable chercher le point faible de ton âme pour s'y introduire, il faut le repousser sur-le-champ. Si tu n'y veilles pas à temps, tu t'en trouveras mal. — Les Saints comparent encore les concupiscentes, les vices et les humeurs des hommes, à une jarre de poudre (*mours chinoises*). Si une étincelle y saute, en un instant le feu flambe, consumant maison et gens... Crois-tu que ceux qui font ce commerce, iront battre le briquet ou fumer leur pipe tout près des jarres pleines de poudre?... Ils ne le feront certainement pas. Ils sont con-

.

常常的小心。你也該那麼着。要是眼看不當看的、耳朵聽不當聽的、手動不當動的、你那心遂着一蟲就犯了罪了。所以聖教會裏常勸人說。你們別忘了、常有危險、常該小心、常該躲避、別自己還找犯罪的機會。還說、你那心該常不開着。你開着的時候、就是魔鬼來找空的時候。你想、你這麼開着、好事兒也不做、好事兒也不想。過來在世界上常跑着玩的兒。這麼個魔鬼。他也開着呢、正想着找人、拉個閒叨。可巧、碰見了你、正對勁兒。就在你心裏說起閒話來。那知道、魔鬼說的沒有好的。他的話與你能有什麼好處。不是得有害處的麼。所以我勸你、你多啗也別閒着。閒着、是魔鬼進靈魂的門。閒着、是魔鬼的時候。這是說的誘感的利害。再說那誘感的好處。比方來了一個誘感、你要不隨着、打勝了魔鬼、就算一分功勞。再來了、你再不隨着、再打勝了、就算二分功勞。趕魔鬼第三次來誘感你、你再打勝了。打

(. kinn . wán . k'oung . . .)

teh'angtch'angti siuosinn... Ni ye kai nãmotchao. Yaocheu yen k'ân poutang k'ânti, eullteou t'ing poutang t'ingti, cheou tóng poutang tóngti, ni na sinn soëitchao ihoüing tsiou fanleao tsoëileao. Chouoi Chengkiaohoei ni teh'ang k'uân jem, chouo: ni menn pie wangleao, teh'ang you wëihien, teh'ang kai siaosinn, teh'ang kai toüopi, pie tzéuki han tchào fantsoëiti kïhoei. Han chouo, ni na sinn kai teh'ang pou hiëntchao. Ni hiëntchaoti cheuheou, tsioucheu moüokoei lai tchao k'ouéu^{lli} cheuheou. Ni siang, ni tcheemo hiëntchao, hão cheull ye poutsoüo, hão cheull ye pou-siàng:.. kouolai tsai cheukiechang teh'ang p'atotchaoewu^{lli} tcheemo ke moüokoei :.. t'a ye hiëntchaoni, tcheng siangtchao tchào jënn, la ke hien t'ão. K'euek'iào, p'engkientleao ni, tcheng toëikiëull; tsiou tsai ni sinnli chouok'i hiënhoalai. Nätcheutao, moüokoei chouoti mouyou hàoti. T'ati hoá u ni neng you cheumo hàotch'ou? Poucheu tei you hàit'outimo?.. Chouo i wo k'uân ni, ni toüotsan ye pie hiëntchao. Hiëntchao, cheu moüokoei tsinn linghoum^{ti} mën. Hiëntchao, cheu moüokoeiti chëuheou. — Tchee cheu chouoti yókanti lihai. Tsai chouo na yókanti hàotch'ou.

F. *Pifang laileao ike yóukan, ni yao pou soëitchao, tàchengleao moüokoei, tsiou suan ifenn kounglao. Tsai laileao, ni tsai pou soëitchao, tsai tàchengleao, tsiou suan eülfenn kounglao. Kan mouokoei tisants'eu lai yóukan ni, ni tsai tàchengleao, ta*

inuellement sur leurs gardes... Toi aussi tu dois faire ainsi. Si tes yeux regardent ce qu'ils ne doivent pas regarder, si tes oreilles écoutent ce qu'elles ne devraient pas entendre, si les mains touchent ce qui ne doit pas être touché, ton cœur peut aussitôt prendre feu et te faire pécher. C'est pourquoi l'Eglise avertit sans cesse les hommes, et leur dit: n'oubliez pas que vous êtes toujours en péril, qu'il vous faut toujours être sur vos gardes, que vous devez toujours vous précautionner, et ne pas chercher les occasions de pécher. Et encore: votre cœur ne doit jamais être oisif. Le temps où vous serez oisifs, sera celui où le démon viendra vous tenter. Quand tu es ainsi oisif, sans rien faire ni penser de bon; si un des démons qui rôdent sans cesse sur la terre, vient à passer en ce moment; lui aussi est oisif, et cherche tout juste avec qui causer. L'avoir rencontré est pour lui une bonne affaire. Le voilà qui commence à jaser dans ton cœur. Or qu'est-ce qu'un démon peut dire de bon? Quel fruit peuvent avoir pour toi ses paroles? Ne te seront-elles pas bien plutôt funestes?.. Je vous le dis, ne soyez pas oisifs. L'oisiveté est la porte par laquelle le démon pénètre dans l'âme. Le temps passé dans l'oisiveté, c'est le temps du démon. — En voilà assez sur le danger de la tentation. Parlons maintenant de ses avantages.

Supposons qu'une tentation s'élève dans ton cœur; si tu n'y consens pas, si tu défais le démon, tu auras acquis un degré de mérite. Si elle revient, si tu la repousses encore, si tu remportes une nouvelle victoire, tu auras deux degrés de mérite. Quand le démon reviendra te tenter pour la troisième fois,

這麼十次百次千次萬次，就算十分百分千分萬分功勞。有多少功勞，
 後來到天堂上，天主就給你多少福樂。○你說，這個纔囉唆呢。哼，囉唆
 麼囉唆，可是該這麼着，沒法躲了。以上說過，人在外頭去做買賣的，斷
 不了有些個囉唆時候，危險時候，得常經心用意的受些個辛苦，不費
 心，不受苦，就發不了財。做海外的買賣，發的財大，更得多費心，多受苦。
 比方有個人，頭一回和人搭幫，上海外去做買賣的。在海船上遭了大
 風，他就嫌怕，說呀，這個風呀，這些個浪頭呀，真不是玩的呀。不如在家
 裏平安，偕回去罷。這不是着人笑話麼。不願意受囉唆受危險，可焉能
 發了財呢。誰也知道，不受辛苦，不能發財。況說做靈魂的買賣，想着發
 天堂的財。天堂的福樂是無價寶，還值不的你受囉唆受危險麼。○魔
 鬼誘感的危險也本來不是真的。在你不在他。你要不願意遂着他，他
 不能強你。天主多嗜也，給你得勝魔鬼的寵佑。你但只不願意遂着，
 (. wān)

tehemō chēuts'eu pàits'eu ts'iēnts'eu wānts'eu, tsiou suan chēufenn pàifenn ts'iēnfenn wānfenn koūnglao. You toūochao koūnglao, heoulai, tao t'iēnt'angchang, T'ientchou tsiou ki ni toūochao fōulao... Ni chou, tchēeke ts'ai loūsouoni!.. Hm. Loūsouo-maloūsouo, k'euecheu kâi tcheemotchao, mou fa toūoleao. — Ichang choūtokouo, jenn tsai wâit'eu k'iu tsouo màimaiti, toūnpouleao you sieke loūsouo cheuheou, wēihien cheuheou. Tei tch'ang kīngsinn youngiti cheou sieke sīnk'ou. Pou feisīnn, pou cheouk'ou, tsiou fapouleao ts'âi. Tseou hâiwaiti màimai, fati ts'âi tá, kēng tei touo feisīnn, touo cheou k'ou. Pifang you ke jēnn, l'cōu ihoei houo jenn tapāng, chang hâiwai k'iu tsouo màimaiti. Tsai hâitch'oanchang tsao-leao ta fōng, l'a tsiou hienp'á, chouo: hâ, tcheeke fōngah, tcheesieke lāng-t'couah, tchenn poucheu wēulltiāh. Poujou tsai kiāli p'ingnān. Tsan hoēik'iu pa... Tchee poucheu tchao jenn siāhoamo? Pou yuani cheou loūsouo cheou wēihien, k'eue yēn neng faleao ts'âi ni? Chei ye tchēntao, poucheou sīnk'ou, pouneng fats'âi. K'oangchouo tsouo līnghounnti màimai, siangtchao fa t'iēnt'angti ts'âi. T'ient'angti fōulao cheu oūkiapào; han tchēupouti ni cheou loūsouo cheou wēihien mo? — G. Mouokoei yóukanti weihien ye pēnnlai poucheu tchēnnti. Tsai ni, pou tsai l'á. Ni yao pouyuani soēitchao l'a, l'a pouneng k'iāng ni. T'ientchou toūotsan ye ki ni tēicheng mouokoeiti tch'oūngyou. Ni tantzeu pouyuani soēitchao,

si tu le values encore, et ainsi dix, cent, mille fois, dix mille fois, tu auras acquis dix, cent, mille, dix mille degrés de mérite. Autant tu auras de mérite, autant plus tard au ciel Dieu te donnera de bonheur... Tu trouves cela pénible!.. Hm, il est vrai que c'est pénible, mais il faut en passer par là, il n'y a pas moyen d'éviter. — J'ai dit plus haut que, quiconque va au loin faire le commerce, doit forcément passer par des ennuis et des dangers. Il lui faut se tenir sur ses gardes et se donner du mal. Sans peiner, sans souffrir, on ne fait pas fortune. Dans le commerce d'outre-mer, on gagne plus gros que dans aucun autre, mais il faut aussi peiner et souffrir davantage. Supposons qu'un homme en soit à son premier voyage outre-mer, avec ses associés. Voici que le vent se lève; il a peur et dit: ha, quel vent, quelles vagues, vraiment ceci n'est pas une plaisanterie. Mieux vaudrait être tranquille chez soi. Retournons-nous-en... N'est-ce pas là parler à faire rire tout le monde? Si on ne veut pas supporter quelques ennuis et quelques dangers, comment peut-on devenir riche? Chacun sait qu'on ne gagne pas sans peine. Cela est plus vrai encore dans le commerce spirituel, pour les biens de l'âme. Le bonheur du ciel est un trésor hors de prix; ne vaut-il pas alors que, pour le gagner, tu souffres quelques ennuis et quelques dangers?.. Et puis, le danger, quand le démon tente, n'est au fond pas réel. Il est de ton côté, pas du côté du diable (litt. il dépend de toi, pas de lui. Sinitisme. Il existe en tant que toi, etc.). Si tu ne veux pas te laisser séduire, il ne pourra pas te faire violence. Dieu te donne toujours la grâce de le vaincre. Pourvu que tu veuilles résis-

.

就能毀不遂着。要是那麼，你說那危險在那裏呢。就是怕你不小心，不防備着。魔鬼看着你忘了隄防他的那一會^兒，他就給你個冷不防，推倒你。你要是小心，他怎麼不了你。奉教的，要是靠着天主，在世界上什麼也不用怕。連魔鬼也不用怕。聖人說，魔鬼是着鐵鍊子拴着的個狗。別看他叫喚的多凶，人要小心，他就齧不着。那鐵鍊子，是天主不許他隨便的命。叫喚是他誘感你說的話。齧不着，是你小心，離他遠。你要是不小心，離他近了，或是故意的鬪他，他就齧着你了。你說，這個怨誰。所以我再三告訴你，誘感總該小心，可不用嫌怕。心裏平平安安的受這些個囉唆，就是你的功勞。○聖人方濟各說，比方當院子有些個雞鴨鵝狗亂叫喚，樹上再有些個家雀^兒喳喳喳喳的，人過來過去的都不管，各人辦各人的事，心裏一點^兒不亂。魔鬼無論怎麼誘感你，你也別答理他。除了這個虛叫喚，他沒別的能耐。你也辦你各人的事，就^兒不要緊。○還有聖人安當。

根自棄家隱修的時候，在曠野裏，沒人家的地處，有多少年的個破廟，他在裏頭住着。那廟裏頂凶，聖人也不知道。這一天黑家，到了半夜的時候，聽見呼兒喊叫的頂熱鬧，就把他吵醒了。睜眼一看，有些個狼蟲虎豹，什麼龍蛇，各樣的猛獸，張牙舞爪，圍着他這麼叫喚，想着要喫他的樣子。聖人懂得是魔鬼粧的，就坐起來說。天主要許你們害我，你們就害我，我甘心願意死的你們手裏。天主要是不許你們害我，別說你們害不了我。連我根頭髮你們也拔不了去。所以我不怕你們，再說，你們粧的也不算希罕。你們鬧的也不算熱鬧。我見的這個多了。你們隨便鬧你們的，我睡我的覺。說完了，就又躺下，睡着了。把那夥子魔鬼，連敝帶誚的就都躁跑了。

○你們只要於心無愧，該看聖人的表樣，靠着天主的全能，心裏不亂。多少魔鬼也怎麼不了。連你的一根頭髮他也拔不了去。你畫個十字，叫個耶穌瑪利亞，灑一滴聖水，他就得跑了。要是故意的帶着大罪，故

kenntzeu k'ikiā yinnsiouti cheuheou, tsai k'oāngielī, mou jēnkiati titch'ou, you toūochaonienti ke p'ouo miāo, t'a tsai lit'cou tchōutchao. Na miāoni l'ing hioūng; chengjenn ye pōutcheutao. Tchee il'ien hēikie, tao-leao pān ieti cheuheou, l'ingkien hōucullhānkiaoti l'ing joūonao, tsiou pa t'a tch'āosingleao. Tchengyèn ik'ān, you sieke lāngtch'oung hou p'ao, cheumo loing chá, keueyangti mōngcheou, tchangyā outchào, wēitchao t'a tcheemo kiāo hoan, siungtchao yao tch'ēu t'ati yangze. Chengjenn tongtei cheu moūokoei tchoangti, tsiou tsoūo-k'ilai, chouo: T'iēntchou yao hū nimenn hái wo, nimenn tsiou hái wo, wo kānsinn yuani sèuti nimenn cheouli. T'iēntchou yaocheu pōuhu nimenn hái wo, pie chouo nimenn háipouleao wo; lien wo kenn t'eōufa nimenn ye pāpouleao k'iu; chouo i wo poup'á nimenn. Tsai chouo, nimenn tchoāngti ye pousuan hīheull; nimenn náoti ye pousuan joūonao; wo kiēnti tcheeke toūoleao; nimenn soēipien náo nimennti, wò choei woti kiāo... Chouowānleao, tsiou you l'ānghia, choeitchāoleao. Pa na houoze moūokoei, lien ts'ōunn tai ts'íoti tsiou tou saop'āoleao. — Nimenn tzeuyao u sīnn ou k'ōēi, kai k'an chengjennti piāoyang, k'aotchao T'iēntchouti ts'uannēng, sinnli pouloán. Toūochao mouokoei ye tsēnmopouleao. Lien niti ikenn t'eōufa t'a ye pāpouleao k'iu. Ni hoa ke chēuze, kiao ke Yēsou Maliya, cha itē chengchoēi, t'a tsiou tei p'āoleao. — Yaocheu kouiti taitchao tátsoei, kou-

eut quitté sa famille pour se faire ermite, il s'établit d'abord dans un temple en ruines, et abandonné depuis bien des années, qu'il trouva dans le désert. Il ne savait pas que ce temple était hanté. Dès la première nuit, vers minuit, il fut réveillé par de grands cris. Ayant ouvert les yeux, il vit toute sorte de bêtes féroces (*cliché*), des dragons et des serpents, qui, montrant dents et griffes, l'entouraient en hurlant, comme s'ils allaient le dévorer. Le Saint comprenant que c'étaient des démons qui s'étaient déguisés ainsi, se mit sur son séant et leur dit: si Dieu vous a permis de me nuire, faites, je veux bien mourir sous vos griffes (*lit. mains*). Si Dieu ne vous a pas permis de me nuire, vous n'avez aucun pouvoir sur moi, vous ne pourrez même pas m'arracher un cheveu, alors pourquoi vous effraiezdrais-je? Et puis, vos déguisements ne sont pas neufs; le tapage que vous faites n'est pas divertissant; j'en ai vu d'autres; allons, faites votre sabbat, pour moi je dors... Et se recouchant, il s'endormit. Toute la bande de démons, ainsi moqués, s'enfuit de honte. — Si vous êtes sans reproche, faites comme ce Saint, appuyez-vous sur la toute-puissance de Dieu et soyez calmes. Quel que soit leur nombre, les démons ne pourront rien vous faire. Ils n'ont pas le pouvoir de l'arracher un seul cheveu. En faisant un signe de croix, en prononçant les saints noms Jésus Marie, en jetant une goutte d'eau bénite, tu les auras mis en fuite. — Ah si vivant volontairement en péché

.

意的屬魔鬼轄管，那是另一個事^兒中了誘惑，受了害，那可怨誰呢。不是自作自受麼。

這就是受苦立功勞的道理。按聖教會公公的說，人在世界上當受的苦，就叫他的十字架。怎麼呢。因為十字架是古時候收拾人的個刑罰。把人綑的上頭，或是釘的上頭，怎麼着也是疼，也沒法活動活動，還沒法離開。那個疼首連一會^兒也不能免，至死得受着。天主給人安排的苦，也就彷彿這樣。想着離開，那是不能的。想着放下，也是不能的。至死是在身上綑着釘着，只得背一輩子。所以聖經上說，該背自己的十字架。就是甘心忍受天主給安排的苦，那麼個意思。○以上這些個道理，恐怕還有不懂得，我給你們說個小故事^兒，可就明白了。從前有這麼個人，常常的抱怨天主給他預備的十字架，忒寬，忒大，忒高，忒重。和他的膀子不合式，不對勁^兒。什麼毛病也有。這一天黑家，夢見他那護守天神和他說：你常抱怨天主給你預備的十字架不合你的式。

(. kinn)

hoüi)

不對你的勁^兒。天主知道了，要可憐你，着我領着你到天堂庫房裏，另給你換個合式對勁^兒的。走，你跟我去罷。○他聽見說，換，打算着也不家換個多合式多對勁^兒的呢。就歡歡喜喜的，背着他那一個，跟着天神，到了天堂庫房裏一看，放着沒數的些個十字架，什麼樣的也有。什麼金的、銀的、木頭的、寬的、窄的、大的、小的、高的、矮的，都有。就把他自己背的那一個放下。天神說，你隨便揀一個罷。愛背那一個，背那一個，就是沒法不背。總得背一個。○他看了會子，別的都不如那個金的好。又小又好。看他心裏的話說，這個十字架不離，一定好背。趕一試巴，別說背。連點側歪^兒也弄不動。該知道，金十字架，是皇上、國王、大臣的十字架。好看麼？好看，比別人的重多。你想，他們管的多少事，費的多少心。○他就說，這一個麼，不行。又揀了個銀的。剛在膀子上一放，就壓的受不了。他說，呀，這一個也不行。該知道，銀十字架，是做官的、紳襟富戶的十字架。也比平常人的好看麼？好看，可是重多。也是黑下白日，不勞力就費心。

(. . . wāi kinn)

poutoei niti kiéull. T'ientchou tchêu-
taoleao, yao k'eüelien ni, tchao wo
lingtchao ni tao l'ient'ang k'oufangli,
ling ki ni hoân ke heüechou toei-
kiéullti. Tseû! Ni kēnn wok'iupa! —
T'a l'ingkien chouo, hoân; tâsuan-
tchao yepoukie hoan ke touo heüechou
touo toeikiéullti ni; tsiou hoân-
hoan k'ik'iti, pëitchao l'a naïke, kenn-
tchao l'ienchenn, taoleao l'ient'ang
k'oufangli ik'ân, fangtchao mouchou-
ti sieke chëuzekia, chëumoyangti ye
yòu; cheumo kīnti, yīnti, mōu-
l'eouti; k'oānti, tchāiti, tāti, sūtōti,
kātōti, ts'ōtōti, tou yòu. Tsiou pa l'a
tzeuki peiti naïke fānghia. T'ien-
chenn chouo: ni soëipien kièn ike pa.
Nai pei naïke, pei naïke; tsioucheu
moufū poupëi; tsoung tei pëi ike. —
T'a k'ânleao hoeize; pieti tou poujou
nake kīnti hao; you siào, you hao
k'ân. T'a sīnnti hoa, chouo; tchéke
cheuzekia pouli; ìling hao pëi... Kan
i chéupa, pie chouo pëi; lien tien
tchāiweull ye nēngpoutong. Kai
tcheutao, kīnn chëuzekia, cheu hoāng-
chang, kouowang, tatch'ēnti chëuze-
kia; haok'ân ma haok'ân, pi piējenn-
ti tchoung toūo; ni siàng, l'amenn
koanti toūochao cheu, feiti toūochao
sinn. — T'a tsiou chouo: tchéke mo,
pouhīng... You kientleao ke yīnti.
Kang tsai pūngzechang ífāng, tsiou
yūti cheoupouti. T'a chouo: hā, tché-
ike ye pouhīng... Kai tcheutao, yīnn
cheuzekia, cheu tsouokoānti, chēnn-
kīnn fōuhouti chëuzekia; ye pi p'ing-
tch'angjennti haok'ân ma haok'ân,
k'uecheu tchoung toūo; ye cheu hēi-
hia pāijeu, pou laoli tsiou feisinn. —

faite pour toi, ne te va pas. Dieu l'a su et
a eu pitié de toi. Il m'envoie pour que
je te conduise aux magasins célestes,
où tu pourras changer ta croix pour
une autre qui t'aille mieux. Allons!
Viens avec moi! — L'autre, ayant en-
tendu qu'on lui permettait de changer,
se dit que pour le coup il en choisirait
une bien commode; il suivit donc l'ange,
sa croix sur l'épaule, tout plein de
joie. Quand on fut arrivé à l'arsenal
céleste, il y vit une provision de croix
sans nombre et de toutes les espèces;
il y en avait en or, en argent, en bois;
les unes larges, les autres étroites; de
grandes, de petites, de hautes, de bas-
ses, de toutes les espèces. Il déposa
celle qu'il portait. L'ange lui dit:
prends-en une. Celle que tu voudras.
Mais il faut que tu en portes une; pas
moyen de n'en pas porter du tout. —
Après avoir bien examiné, il pensa que
les croix en or devaient être ce qu'il y
avait de mieux; elles étaient petites et
jolies. Il se dit donc: voilà qui fera l'affaire;
ce sera facile à porter... A l'essai,
non seulement il n'arriva pas à la
charger sur son épaule; il ne put même
pas la bouger de sa place. C'est que
les croix en or, ce sont celles des em-
pereurs, des rois, des ministres; elles
sont jolies, mais plus lourdes que toutes
les autres; songez combien ces
personnages ont de soins et de soucis.—
Notre homme se dit: pas de celle-là!..
et il en essaya une en argent. Quand il
l'eut chargée sur son épaule, elle la
lui écrasa d'une manière insupportable.
Il se dit: ha, pas de celle-là!.. C'est
que les croix en argent sont celles des
mandarins, des notables, des riches
propriétaires; elles sont plus jolies que
celles du commun des hommes, mais
aussi bien plus lourdes; ces gens-là ont
aussi, jour et nuit, bien des peines et
des soucis. — Notre homme essaya

.
.
.

○他就又揀了個木頭的、背了背、也不合式。又揀了一個、背了背、又不對勁。^兒該知道、士農工商、各行道裏、是個人、都有各人的十字架、不得一樣。他揀來揀去、不是寬就是大、不是高就是重。要不、就是不平穩。趕把一庫房十字架都揀到了、沒一個合式對勁的。^兒可是、不肯不行。末了看了看、那邊^兒還有一個呢。又背了背、也不寬也不大、也不高也不重、也很平穩、背着狠符籙子的。他就歡喜極了、說、哼、這一個麼、可就很好的。我就要這一個罷。背着這一個、我多啣也不抱怨了。○天神一笑、說、哎、這個十字架趕自是對你的勁。^兒這就是你常背的那一個。好幾年的工夫你淨抱怨。剛纔放下、和別的攙和了攙和、你就不認得了、你就說這一個合式。趕情合式。哎、是天主、可着你的力量、可着你的籙子、給你安排的。還有個不合式麼。你從今以後就背着、別抱怨了。○該知道、天主不給人瞎安排十字架。只得各人背各人的。想着背別人的、不行。沒個合式、沒個對勁。^兒○打總子、我告訴

pièn

kinn

你們、要願意着世界上的苦好受些、錯常想這苦是天主給
我安排的、不行。一想有天主的命、那苦就好受了。怎麼呢。世
上雖然覺着苦、心裏可是平安的。知道天主着我受苦、是爲
我的好處。要是不拘有了什麼災難禍患疾病的苦、就想起
天主來、不能不便宜受。

9 要說人這個死、天主是這麼安排的。有一定的事、爲的是
着人預備。有不一定的事、爲的是着人常該預備下等着。先
說怎麼是一定的。○人在世界上待一輩子、後來一定都得
死。什麼人也脫不了。聖經上說、人都得死。上自皇上、下至百
姓、也不論富貴貧賤、尊卑上下、都得死、連一個也逃不了。所
以聖教會、聖灰禮節上、說爲灰也、爲人也。這就是說的、是個
人就得死、死後歸於灰。生下來、這一輩子的事、誰也

(. sic)

9. Sommaire. — Certitudes et incertitudes de la mort. — 1. Certitudes. A. Personne n'échappe à la mort. B. On ne meurt qu'une fois, et l'éternité dépend de l'état dans lequel on est mort. C. La vie est courte. D. A la mort, on n'emporte de ce monde que ses péchés et ses mérites. — 2. Incertitudes. E. Le temps de la mort. F. Les circonstances de la mort. G. En état de grâce ou de péché ?.. Malheur à ceux qui remettent leur conversion à l'heure de la mort. Ordinairement on meurt comme on a vécu. H. Dieu ne fait pas à tous les hommes la grâce qu'il fit au bon larron. I. Es-tu sûr que tu recevras les derniers sacrements ? J. Es-tu sûr qu'à la mort tu feras une bonne confession ? K. N'abuse pas de la longanimité de Dieu. — 3. Pour se préparer une bonne mort, L. agir en tout comme si on touchait à sa dernière heure ; M. ne jamais demeurer en état de péché mortel ; N. penser souvent à la mort. O. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in aeternum non peccabis.

nimenn, yao yuani tchao cheukiechangti k'òu hao cheou sieull, ts'ouo teh'ang siang tchee k'òu cheu T'ièntchou ki wo nanp'aiti, pouhing. Isiang you T'ièntchouti ming, na k'òu tsiou haocheouleao. Tsènnmoni?.. Chéuchang soeijan kiaotchao k'òu, s'innli k'euecheu p'ingnānti; tcheutao T'ièntchou tchao wo cheou k'òu, cheu wei woli h'otch'ou. Yaocheu p'oukiu youleao cheumo tsāinan ho'ohoan tsipingti k'ou, tsiou siangki T'ièntchoulai, p'ouneng pou pien i cheou.

Je vous le dis, si vous voulez porter les maux de ce monde sans trop de peine, pensez sans cesse que c'est Dieu qui vous en a préparé votre quote-part. Le souvenir des dispositions providentielles de Dieu, allègera vos souffrances. Comment cela?.. En vous donnant la paix dans votre affliction, à la pensée que, si Dieu vous la fait subir, c'est pour votre bien. Si à chaque peine, malheur, maladie, votre cœur s'élève vers Dieu, il ne se peut que cette affliction ne vous devienne facile à endurer.

9. LA MORT.

Yao chouo j'enn tcheeke s'eu, T'ièntchou cheu tchéemo nānp'aiti. You itingti ch'eu, weiti cheu tchao jenn ipei. You pou itingti ch'eu, weiti cheu tchao jenn teh'ang kai ipeiha t'eng-tchao. Sien chouo tsennmo cheu itingti.

A. Jenn tsai cheukiechang tai ipeize, heoulai itingtou tei s'eu. Chéumo jenn ye l'ouopouleao. Chengkingchang chouo, j'enn tou tei s'eu. Ch'ang t'zeu ho'angchang, hiá tcheu p'aising, ye poulunn f'oukoei p'innstien, tso'innpi ch'anghia, tou tei s'eu, lien ike ye l'ouopouleao. Chouoi Ch'eng-kiaohoei, chengho'elitsiechang, chouo : wei ho'ei ye, wei j'enn ye. Tchee tsioucheu cho'oti, cheu ke j'enn tsiou tei s'eu, s'euheou koei u ho'ei. — Ch'eng-hialai, tcheeipeizeti ch'eu, chei ye

Pour ce qui est de la mort de l'homme, voici comment Dieu a disposé les choses. Il y a des certitudes, afin que l'homme s'y prépare. Il y a des incertitudes, afin que l'homme se tienne toujours prêt et dans l'attente. Disons d'abord ce qui est certain.

La vie de tout homme sur cette terre, finit par sa mort. Personne n'échappe à cette loi. La Sainte Ecriture dit, tout homme doit mourir. Depuis l'empereur jusqu'au dernier plébéien, riches et pauvres, nobles et hommes vulgaires, supérieurs et inférieurs, tous doivent mourir, personne n'échappe. C'est pourquoi, dans le rit des cendres, l'Eglise dit: tu es cendre puisque tu es homme. Cela revient à dire que tout homme doit mourir, et retourner en poussière. — Quand un homme naît, personne ne saurait deviner quelles

.....
:

猜不透。或窮、或富、或明白、或糊塗、或是享福、或是受苦、誰也不能知道。就是這個死、誰也知道是一定的事兒。到了時候就得死。你們聽道理的人、老的少的都有。上了年紀的罷、不用說、離死還近。中年的罷、不久的那死也得找你去。年輕的罷、早晚也是那麼回事。或是好、或是不好、或是願意死、或是不願意死、或是怕死、或是不怕死。末了兒都得死。剛纔說了、連一個也脫不了。聖經上說、世界上沒有常活着不死的人。這是一樣兒一定的事。還有什麼一定的呢。○就是、這個死只一回、沒有兩回。怎麼着死、後來永遠就怎麼着。你那永遠的禍福、全在你死的好不好呢。要好、要是沒罪、就是永遠的福。要不好、要是帶着大罪、就是永遠的禍。永遠的禍福還改不了。沒個改。聖人說、這一回壞了、就是永遠壞了。你想、你那一年、那一月、那一天犯的那個大罪、要是立時死了、你說、你如今在什麼地處、或是這嗜死了、你的靈魂上那裏去。你別忘了、一定得死。死只一回。這又

(. . . yàng . leào . . .)

是一定的事。還有什麼一定的呢。○就是你這個死快。人的壽數不長，
 那是一定的，誰也知道。在世界上待這麼幾年幾十年的工夫，算不了
 什麼。你這一輩子就活像水流一樣，一會就過去了。過去就沒個回來。
 常說水流千遭，歸到海。你活一年，離死就近一年。活一月，離死就近一
 月。活一天，離死就近一天。活一會，離死就近一會。也可以說人活一世，
 歸到死。你想，你們如今三四十歲的也有，五六十歲七八十歲的也有，
 過去的這些個年不和做個夢似的麼。再待這麼幾年幾十年，還是
 一樣。這麼一會一會，一天一天，不知不覺的快的呢。快活到頭了。這又
 是一定的事。還有什麼一定的呢。○就是趕死的時候，什麼東西也得
 撇下，連一絲一毫也帶不了去。什麼房屋地產，富貴功名，金銀財寶，妻
 子兒女，親戚朋友，戶族當家，以至於你走的那個好人緣，那點小名聲，
 都得撇下，都得捨了。想着不撇下不捨了，也不行。再說，連你這個身子
 也得撇下，埋的土裏，着蛆虫齧的爛成一把灰。這都是一定的事。

GN. 1. Litt. chiffre de la longévité. — Col. 5. Chén, durée de la vie. — Col. 8. Tu auras vécu jusqu'au bout.

cheu itingti chéu. Han you chéumo itingtini? — C. Tsioucheu nitcheeke sèu, k'oaï. Jennti cheouchou poutch'ang, na cheu itingti, chei ye tcheutao. Tsai cheukiechang tai tcheemo kīnien kīcheunienti koūngfou, suānpouleao cheumo. Ni tchee ipéize tsiou houosiang choèi liou iyang, ihoùll tsiou kouok'iu leao; kouok'iu, tsiou mou ke hoèilai; tch'ang chouo, choèi liou ts'iēntsao, koei tao hàï. Ni houo iniēn, li seu tsiou kinn iniēn; houo i'ie, li seu tsiou kinn i'ie; houo it'ien, li seu tsiou kinn it'ien; houo ihoùll, li seu tsiou kinn ihoùll; ye k'euei chouo, jēnn houo ichéu, koei tao sèu. Ni siàng, nimenn joukinn sanséucheusoëiti ye yòu, ouliouchesoëi ts'ipācheusoëiti ye yòu; kouok'iu-ti tcheesieke niēn pou houo tsouto ke mōngch cheutimo?.. Tsai tai tcheemo kīnien, kīcheunien, han cheu iyang. Tcheemo ihoùll ihoùll, it'ien it'ien, poutcheupoukiàoti k'oaïtini, k'oaï houotaol'eōu^{ll}leao. Tchee you cheu itingti chéu. Han you chéumo itingtini? — D. Tsioucheu kan sèuti cheuheou, chéumo tongsi ye tei p'iehia, lien isèu ihào^{ll} ye táipouleao k'iu. Cheumo fāngoutitch'ān, fōukoei koūngmīng, kīnnyinn ts'āipao, ts'ize eùllniū, ts'innts'i p'ēngyou, houtsou tangkiā, itcheu u ni tseùti nake hao jēnnyuan, natien siao mīngcheue^{ll}, tou tei p'iehia, tou tei chēleao. Siangtchao pōu p'iehia pōu chee leao, ye pouhīng. Tsai chouo, lien ni tcheeke chēntze ye tei p'iehia, maiti l'ouli, tchao ts'it'ch'oung yaoti lāntch'eng ipa hoèi. Tchee tou cheu itingti cheull,

seule fois; voilà la seconde certitude. Y en a-t-il encore d'autres? — Il y a que tu mourras bientôt. La durée de la vie humaine n'est pas longue, c'est là chose certaine et que chacun sait. Quelques années, quelques dizaines d'années de vie, qu'est-ce que cela? Il en sera de ta vie comme du flot, qui passe en un moment et ne revient jamais; l'adage dit, après ses mille tours, l'eau s'engouffre dans la mer. Une année vécue te rapprochera d'un an de la mort; un mois vécu l'avancera d'autant vers la mort; un jour vécu, c'est un jour de moins à vivre; un instant passé rapproche d'autant du terme; on pourrait vraiment modifier ainsi l'adage cité plus haut, après les fluctuations de son existence, l'homme s'abîme dans la mort. Vous tous qui m'écoutez, hommes de trente et quarante ans, de cinquante et soixante ans, septuagénaires octogénaires; tant d'années vécues n'ont-elles pas passé comme un rêve?.. Il en sera de même des années, des décades d'années qui leur feront suite. De moment en moment, de jour en jour, insensiblement et bien vite, tu arriveras au terme de ta vie. Voilà une troisième certitude. Voyons s'il y en a d'autres encore? — Il y a que, à l'heure de la mort, il faut tout quitter, sans pouvoïr rien emporter. Maisons et terres, richesses et grades; or, argent, objets précieux; femme et enfants, parents et amis, proches de toute espèce, ses bonnes relations et sa petite réputation, il faut abandonner et quitter tout cela. Qu'on le veuille ou non, il faut en passer par là. Il faut faire le sacrifice même de son corps, lequel, enfoui en terre et rongé par les vers, finit par n'être plus qu'une poignée de cendre. Tout cela est certain et indu-

.

不能含糊的。就是你那不死不滅的靈魂，趕你一死，他就到天主臺前，聽着天主審判他一生所作所爲的。有大罪，就下地獄。有小罪，就下煉獄。有功勞，就升天堂。你身子以裏，身子以外的東西，都得沒了。靈魂可還在着。靈魂沒不了。所以說，世界上一總的財物，不論什麼，都是假的，都得撇下。惟獨這功勞是靈魂的真寶貝，能帶的天堂上去，永遠沒不了。以上這淨說的一定的事^兒。

再說那不一定，就是不知道準多啗死。人誰也不知道。光是天主知道。就比作世界上，定了死罪的人，或是監候斬，或是監候絞。他可知道後來一定得死，可不知道準在什麼日子，什麼時候。聖人說，人都是這麼個事^兒。都知道一定有個死，可都不知道準在多啗。按算法說，普世上一天死八萬人。你準知道多啗叫着你了麼。你不知道。誰也不知道。因爲不是一定的事^兒。耶穌說，趕你們想不到的時候，我就要收你們的靈魂。活像賊來

pouneng hânhouti. Tsioucheu ni na pousèupoumieti linghounn, kan ni isèu, t'a tsiou tao T'ientchou t'âits'ien, t'ingtchao T'ientchou chènnp'an t'a ichêng chouotsoûochouowèiti. You tátsoei, tsiou hia ti u. You siàotsoei, tsiou hia lién u. You koûnglao, tsiou cheng t'iên'ang. Ni chenntze ilì, chenntze iwáiti tongsi, tou tei môuleao; linghounn k'eue han tsáitchao. Linghounn môupouleao. Chouoi chouo, cheukiechang itsoûngti ts'âi ou, pou-lunn chéumo tou cheu kiáti, tou tei p'iehia; weitou tchee koûnglao cheu linghounnti tchenn pàopei, neng taiti t'iên'angchang k'iu, youngyuan môupouleao. Ichang tchee tsing chouoti itingti cheull.

E. Tsai chouo na pòu itingti, tsioucheu poutcheutao tchoûnn touotsan sèu. Jenn chéi ye pòutcheutao; koang cheu T'iëntchou tchêutao. Tsiou pitsouo chéukiechang, tingleao sèutsoeiti jenn, houecheu kiên heou tchàn, houecheu kiên heou kiào... T'a k'eue tchêutao heoulai iting tei sèu, k'eue pòutcheutao tchoûnn tsai cheumo jéuze, cheumo chéuheou... Chengjenn chouo, jenn tōu cheu tcheemo ke chéull. Tōu tcheutao iting you ke sèu, k'eue tou poutcheutao tchoûnn tsai toûotsan. Nan suánfa chouo, p'ouchéuchang it'ien seu pāwan jenn. Ni tchoûnn tcheutao toûotsan kiaotchao nileao mo?.. Ni pòutcheutao; chéi ye pòutcheutao; yinnwei poucheu itingti cheull. Yesou chouo, kan nimenn siàngpoutaoti cheuheou, wo tsiou yao cheōu nimennti linghounn; houosiang tsèi lai

bitable. Puis ton âme immortelle, aussitôt après ta mort, ira se présenter devant le trône de Dieu, qui lui demandera compte de tous les actes de sa vie. Si elle se trouve en état de péché mortel, elle tombera en enfer. Si elle est coupable de péchés véniels, elle tombera en purgatoire. Si elle a des mérites, elle ira au ciel. Tout ce que tu possèdes, et ton corps même, tout périra; mais ton âme survivra. Ton âme est immortelle. Voilà pourquoi on dit que toutes les richesses de ce monde sont fausses et devront être quittées; que le mérite *surnaturel* est le vrai bien de l'âme, le seul que l'on emporte au ciel et qui ne se perd jamais. Tout ce qui précède, ce sont les certitudes de la mort.

Parmi les incertitudes de la mort, la première est qu'on ne sait pas au juste quand on mourra. Personne ne sait cela, Dieu seul excepté. Voyez, sur la terre, les condamnés à mort; les uns attendent en prison l'heure où ils seront décapités, les autres celle où ils seront étranglés... Tous savent qu'il leur faudra certainement mourir, mais ils ne savent pas au juste quel jour, à quel moment... Les Saints disent que tous les hommes sont dans le cas de ces condamnés. Tous les hommes savent qu'ils mourront certainement, mais aucun ne sait au juste quand ce sera. D'après les statistiques, il meurt sur la terre quatre-vingt mille hommes par jour en moyenne. Pourrais-tu dire quand on t'appellera toi?.. Tu ne le sais pas; personne ne le sait; c'est une chose incertaine. Jésus a dit, c'est quand vous n'y penserez pas, que je réclamerai vos âmes; comme un

.

偷的一樣。正在你們不隄防的那一會見還說，財主要知道什麼時候有賊來偷東西，他必定得防備着，要不知道多啫來，可知道一定準來，他必定得常防備着。必定得把看家的兵器預備的手底下等着。爲這個死的大事，天主光告訴你準要死，不告訴你準在多啫。你也該常預備完了等着。

○也別看人的強壯，也別看人的軟弱。強壯也有早死的，軟弱也有晚死的。還有什麼猝死的，暴病死的，那更是不打算的事見。你見了這一年的正月，就不準見了這一年的臘月。見了這一天的早起，就不準見了這一天的後响。你說，這是不一定的事見。○還有，得什麼病死，或是慢，或是快，或是死在家裏，死在外頭，得了終傳了，得不了終傳，或是黑下，或是白日，或是明白，或是糊塗，或是醒着的時候，或是睡覺的時候，那都是不一定的事見。○除了天主，誰也說不清。○那最要緊的，是趕你死的時候，你那靈魂上或是帶着聖寵，或是帶着大罪，誰也不知道。我告訴

l'èuti iyang; tcheng tsai nimenn pou tîfangti na ihoull... Han chouo, ts'aitchou yao tcheutao chêumo cheuheou you tsêi lai l'èou tôngsi, l'a pîting tei fângpitchao. Yao pòutcheutao toùotsan lài, k'èue tcheutao ìting tchounn lài, l'a pîting tei tch'àng fângpitchao; pîting tei pa k'ankiâti pîngk'i upeiti cheoutihia têngtchao. Wei tcheeke seuti tâcheu, T'ientchou koang kâosong ni tchounn yao sèu, pòukaosong ni tchounn tsai toùotsan; ni ye kai tch'àng upeiwanleao têngtchao. — Ye pie k'an jennti k'iangtchoang, ye pie k'an jennti joânjao. K'iangtchoang ye you tsào seuti, joânjao ye you wân seuti. Han you cheumo ts'ouseuti, pûoping seuti; na kêng cheu poutâsuanti cheull. Ni kienleao tchee inienti tchênque, tsiou pòutchounn kienleao tchee inienti lûue. Kienleao tchee it'ienti tsâok'i, tsiou pòutchounn kienleao tchee it'ienti heouchang. Ni choûo, tchee cheu pòu itîngti chéullehpoucheu? — F. Han you, tei cheumo ping seu. Houecheu mân, houecheu k'ôâi. Houecheu seu tsai kiâli, seu tsai wâit'èou. Têileao tchoûngfouleao, têipouleao tchoûngfou. Houecheu hêihia, houecheu pâijeu. Houecheu mîngpai, houecheu hôutou. Houecheu singtchaoti cheuheou, houecheu choeikiâoti cheuheou. Na tou cheu pou itîngti chéull; tch'ouleao T'ientchou, chei ye chouopouts'ing. — G. Na tsoei yaokinnti, cheu, kan ni sèuti cheuheou, ni na linghounnchang houecheu taitchao chengtch'oung, houecheu taitchao tâtsoei, chèi ye pòutcheutao... Wo kâosong

voleur qui vole; ce sera tout juste quand vous ne serez pas sur vos gardes... Il dit encore, si un riche savait quand le voleur viendra pour le voler, il se tiendrait certainement sur la défensive. Du moment qu'il sait seulement que le voleur viendra certainement, mais sans savoir quand, il ne lui reste qu'à être continuellement sur ses gardes, et à attendre, ayant à portée de sa main les armes nécessaires pour la défense de sa maison. Or pour la grande affaire de ton trépas, Dieu l'a seulement prévenu que tu mourrais certainement, mais il ne t'a pas dit quand ce serait; il faut donc aussi que tu te tiennes sans cesse tout prêt et dans l'attente. — Ne vous fiez pas aux apparences de vigueur ou de débilité. Il y a des forts qui meurent tôt, il y a des faibles qui vivent vieux. Il y a encore les morts subites, les morts rapides; celles-là peuvent encore moins être prévues. Tu as vu la première lune de cette année; il n'est pas certain que tu en verras la douzième. Tu as vu le matin du jour présent; qui sait si tu en verras le soir. Dis-moi, ne sont-ce pas là des incertitudes? — Et puis, de quelle maladie mourras-tu? Lentement ou rapidement? A la maison ou bien en voyage? Avec ou sans les derniers Sacraments? La nuit ou le jour? Avec ta connaissance ou dans le délire? Éveillé ou endormi? Tout cela est incertain; hors Dieu, personne ne pourrait le dire. — Mais la plus grave des incertitudes, c'est que personne ne pourrait dire si, à l'heure de la mort, tu te trouveras en état de grâce ou de péché mortel...

.....

你們有多少人壞了永遠的大事，都是這麼壞的。論說他們也不願意死的不妥當。他們尋常日子可是不怕犯罪，所作所為的都不強。在他們那意思裏是說，趕臨死的時候再安排，如今拉倒，先不用安排，後來再說罷。比方有個不好來往，該斷了不斷，有個犯罪的機會，該離開不離開。有什麼不公道的財帛，該還了不還，有什麼該改的毛病也不改。老是那麼貪戀着，一年推一年，一月推一月，一天推一天。淨說是後來再說，後來再說，到死的時候還有工夫，還行了呢。那知道，趕死一來，就迭不的辦那些個事了。也摸不着辦神工，也摸不着發痛悔，一咽氣就下永遠的地獄。地獄裏這樣人很多，世界上這樣人也不少。常見有的人犯熟了大罪，不想回頭。我問他說，你是拿定主意了，願意下地獄，不願意升天堂呀。他說，不是，我是想着頭到死的時候我再回頭。我說，你這個糊塗人，你活着的這個工夫，不是天主一會一會的給你的麼。你用這個工夫犯罪，你只當天主不

(hoèi k'i)

Col. 2. *Sèuti*, *fi modal*. — Col. 3. *Latào*, litt. *cesser*, en finir, s'emploie souvent, comme ici, dans un sens dilatoire. — Col. 4 et 7. *Tsai chouo*, litt. on en reparlera; autre formule dilatoire. — Col. 13. *Tzèutang*, voyez vol. 1, n. 151.

nimenn; you toûochao jenn, hoâileao
 youngyuantî tâcheu, tou cheu tchêe-
 mo hoaiti. Lunn choûo, l'amenn ye
 pouyuan î sèuti pouloûotang. T'a-
 menn sânnatch'ang jeuze k'euècheu
 pôup'a fantsoëi; chouotsoûo chouowéi-
 ti tou pouk'iâng. Tsai l'amenn na
 iseuni cheu chouo, kan linnsèuti
 cheuheou tsai nân'p'ai; jôukinn latào,
 sien pouyoung nân'p'ai, heoulai tsai
 choûopa... Pifang you ke pouhao lâi-
 wang, kai toânleao poutoân; you ke
 fantsoeiti kîhoei, kai lik'ai pou lik'ai;
 you cheumo poukoûngtaoti ts'âipai,
 kai hoânleao pouhoân; you cheumo
 kai kâiti mâoping ye poukâi. Lâo-
 cheu namo l'ânluantchao, inien l'oei
 iniên, î ue l'oei î ue, î'ien l'oei î'ien;
 tsing chouo cheu heoulai tsai choûo,
 heoulai tsai choûo, tao sèuti cheuheou
 han you koûngfou, han hîngleao ni...
 Nâtcheutao, kan sèu îlâi, tsiou tie-
 pouti pan nasieke chéullleao. Ye
 mâopoutchao pan chênkoug, ye
 mâopoutchao fa l'ounghoei, iyen-
 k'ieull tsiou hia youngyuantî ti u...
 Tîuli tcheeyang jenn henn toûo.
 Chéukiechang tcheeyang jenn ye pou-
 chao. Tch'âng kien, yòuti jenn fan-
 chouleao tâtsoei, pouxiàng hoeil'eôu.
 Wo wénn t'a, chouo: ni cheu nating
 tchôu ileao, yuan î hia ti u, pouyuan î
 cheng l'iênt'angah?.. T'a chouo, pôu-
 cheu; wo cheu siàngtchao, l'eu tao
 sèuti cheuheou wo tsai hoeil'eôu...
 Wo chouo, ni tcheeke hôutoujenn!
 Ni hoûtchaoti tcheeke kougfou,
 poucheu T'iêntchou ihoûll ihoûllti kî
 nîti mo? Ni young tcheeke koûngfou
 fantsoëi, ni tzeutang T'iêntchou pôu-

Prenez garde à ce que je vais vous
 dire; il y a une foule de damnés, qui
 se sont tous damnés de la manière sui-
 vante. Aucun d'eux, bien sûr, ne vou-
 lait mal mourir. Mais, habituellement,
 ils ne se gênaient pas pour pécher, et
 ne se conduisaient pas bien. Ils se di-
 saient au fond du cœur, qu'aux appro-
 ches de la mort ils se mettraient en
 règle, que provisoirement ce n'était
 pas nécessaire, qu'il n'y avait pas lieu
 de se presser, qu'on en reparlerait...
 L'un avait de mauvaises relations qu'il
 eût fallu rompre, et il n'a pas voulu le
 faire; l'autre était dans une occasion
 habituelle qu'il eût fallu quitter, et il
 n'a pas voulu s'y résoudre; un autre
 avait en mains du bien mal acquis qu'il
 eût fallu restituer, et il ne l'a pas fait;
 un autre avait tel défaut dont il eût dû
 se corriger, et il ne l'a pas voulu. Rtvés
 à cette chaîne, remettant d'année en
 année, de mois en mois, du jour au
 lendemain, ils ont tous dit «à plus tard,
 à plus tard; à l'heure de la mort nous
 aurons le temps, il y aura encore mo-
 yen »... Or la mort vint, et ne leur lais-
 sa pas le temps de mettre ordre à leurs
 affaires. Sans confession, sans contri-
 tion, ils moururent et tombèrent dans
 l'éternel enfer... Les hommes de cette
 sorte sont nombreux en enfer; sur la
 terre aussi ils ne sont pas rares. Ne
 voit-on pas tous les jours des consu-
 tudinaires qui croulissent dans leurs
 péchés, sans songer à en sortir? Quand
 on leur demande: vous avez donc pris
 la résolution d'aller en enfer et de re-
 noncer au ciel?.. Du tout, répondent-
 ils; nous comptons bien nous convertir
 avant notre mort... Mais, insensés que
 vous êtes! N'est-ce pas Dieu qui vous
 donne goutte à goutte le temps de votre
 vie? Et vous employez ce temps à pé-
 cher; croyez-vous que Dieu l'ignore?

.

知道麼。天主受你哄麼。你哄不了天主。照的這樣人，聖經上說，他哄不了天主。天主就要哄他。給他個冷不防。趕他想不到時候，就把他扔的地獄裏。所以說，地獄裏這樣人沒數。你們要是跟這樣人學，後來天主也是那麼待你。常說的話，善生善死，惡生惡死，怎麼活着就怎麼死。一輩子要好，就能得了好死。要不好，就怕得不了好死。那是自然的。聖經上說，種麼就收麼。○聖經上有些個故事，淨說什麼什麼罪人，死的怎麼怎麼不好。什麼什麼罪人，死的怎麼怎麼不好。光有一個罪人，死的好，就是同耶穌一塊被釘在十字架上的那個右盜。臨死的時候，回了頭，升了天堂。聖人說，這樣人，自古來有這麼一個，爲的是着罪人，不失望，發顯天主的仁慈。就是這一個，沒有倆，爲的是着罪人，不放心，怕天主的公義。○你是個大罪人。如今不願意離開那犯罪的機會，不願意改你那些個毛病。你說，趕臨死的時候，再回頭，再辦神工，終傳。

(. k'oi)

誰知道那個時候你摸着終傳了摸不着哎。你準知道你得了終傳了麼。
 ○還是一。赶到那個時候、誰知道你辦什麼神工哎。這辨神工、得發真心
 痛悔。發的那痛悔、要理上說、得是超越性情的、不家、就不赦罪。超越性情
 的痛悔、要光按人的力量說、發不出來。錯得有天主的相幫、纔行了呢。○
 你夙先裏這些年淨這麼支吾着、一天推一天、一會^兒推一會^兒和戲弄着天
 主玩^兒哎是的。你想、到了那個時候、天主還拿着你當事^兒麼。還疾忙相幫你
 發痛悔麼。還在你身上、給別的懶惰人、立這麼個表樣麼。我告訴你、再來
 別拿着天主鬧着玩^兒了。要不聽我的話、趕你死的時候、恐怕天主也拿着
 你不當事^兒扔的你地獄裏、你可永遠後悔的罷。
 說了半天、可怎麼着得個善終呢。聖人說、人該常想這個死。因為常想死、
 就不敢犯罪。比方你心裏起了個不好誘惑。你要知道是你臨死的時候、
 你必定不敢隨着。以前不是說過麼、死的時候不一定、人不知道。

Ghèitcheutao nâke cheuheou ni mào-tchao tchoungfouleao maopoutchâ-eh. Ni tchoûnn tcheutao ni teileao tchoûngfouleamo?.. J. Han cheu î. Kan tao nâke cheuheou, chèitcheutao ni pan chêumo chènknoungeh?.. Tchee pan chènknoung, tei fa tchèn-sinn l'ouïnghoei. Fati na l'ouïnghoei, yâolichang chouo, tei cheu tch'âo ue singts'ingti ; pòukie, tsiou pouchee tsoëi. Tch'âo ue singts'ingti l'ouïnghoei, yao koang nan jènnti lileang chouo, fâpoutch'oulai. Ts'ouo tei you T'ientchouti siângpang, ts'ai hîng-leaoni... K. Ni sùsienli tcheesie niên tsing tcheemo tchêuoutchao, it'ien l'oëi it'ien, ihoull l'oëi ihoull, houo hinengtchao T'ientchou wèull-eh chéuti. Ni siâng, taoleao nake chêuheou, T'ientchou han nâchao ni tang chéullmo? Han tsimang siângpang ni fa l'ouïnghoeimo? Han tsai ni chènchang, ki pieti lântouojenn, li tcheemo ke piûoyang mo?.. Wo kâo-song ni, tsâi lai pie natchao T'ientchou nâotchaoweullleao. Yao pout'ing woti hoá, kan ni sèuti cheuheou, k'oungp'a T'ientchou ye natchao ni poutang cheull, jengti ni tiuli, ni k'eue young-yuan heôuhoeitipa.

L. Chouoleao pant'iên, k'eue tsènnmotchao tei ke chantchoûngni?.. Chengjenn chouo, jenn kai tch'âng siang tcheeke sèu; yinnwei tch'âng siang sèu, tsiou poukan fantsôëi. Pi-fang ni sinnli k'ileao ke pouhao yóukan; ni yao tcheutao cheu ni linnsèuti cheuheou, ni piling poukan soëitchoo. Its'ien poucheu choûokouomo, sèuti cheuheou pou iting, jenn pòutcheutao.

salut si, à cette heure, tu auras la bonne fortune de recevoir les derniers Sacrements. Es-tu sûr que tu les recevras (leao potentiel) ?.. Et puis, à cette heure, quelle confession feras-tu ?.. Quand on se confesse, il faut avoir une vraie contrition. Cette contrition, le catéchisme dit qu'elle doit être surnaturelle, autrement elle ne remet pas les péchés. Or la contrition surnaturelle, l'homme avec ses seules forces naturelles ne saurait la produire. Il faut absolument que Dieu l'aide... Or toi qui durant tant d'années as remis à plus tard, de jour en jour, d'heure en heure, comme si tu avais voulu te jouer de Dieu; crois-tu qu'à l'heure de ta mort Dieu se préoccupe de toi; crois-tu que Dieu sera bien empressé à l'adler à te repentir, et à donner aux autres paresseux, en ta personne, l'exemple de l'impunité ?.. Je vous le dis, à l'avenir ne vous moquez plus de Dieu. Si vous ne suivez pas ce conseil, à l'heure de votre mort, Dieu se moquera peut-être aussi de vous et vous jettera en enfer, où vous aurez le loisir de vous repentir, mais en vain, durant l'éternité.

En voilà assez; disons, pour terminer, ce qu'il faut faire pour obtenir la grâce d'une bonne mort ?.. Les Saints disent qu'il faut avoir le souvenir de la mort toujours présent; car, quand on y pense sans cesse, on n'ose pas pécher. Ainsi, quand il s'élève dans ton cœur une mauvaise tentation, si tu te savais près de mourir, tu n'oserais certainement pas y consentir. Mais, comme je l'ai dit plus haut, l'heure de la mort est incertaine; personne ne la connaît. Donc, à

所以多嗜起個不好誘感，多嗜也許是臨死的時候，你要不隨着就安當。○我還告訴你，要犯了不拘什麼大罪，發上等痛悔，越早越好。要是能穀辦神工，還更安當。別說是等着後來，聖人說，你要覺着如今死了，恐怕不妥當，你就別騰着。要是白日，別過了這一天，就該預備。要是黑家，別過了這一宿，就該預備。打總子說，就是別忘了，在你不打算的時候，天主收你的靈魂。所以要有不放心的地處，要有不妥當的事^兒，比方手裏有什麼不公道的財物，咬麼的，早些辦安當了，省的趕臨死的時候，不知道怎麼着好了。○還有早起，一起身，該想今個保不住是我末了^兒。那一天，該想怎麼立功勞。不家，恐怕後來沒了立功勞的時候了。趕後晌，頭到睡覺的時候，和天主說，天主，我的主，我把這靈魂交給你。了。要見天^兒如是，這麼小心謹慎的預備，還怎麼犯着罪了呢。要把這個死放在眼前，事事^兒就不能不妥當，也不敢不妥當。所以聖教會的規矩，

(. l'ien . . . leào . kinn . sie . . .)

Chouoi touotsan k'i ke pouhao yòukan, touotsan ye hu cheu linnsèuti cheuheou; ni yao pou soèitchao tsiou t'òotang. — M. Wo han kiasong ni yao fanleao poukiu cheumotâtsoei, fa chángteng t'ouinghoei ue tsào ue hão. Yaocheu nengkeou pan chèn-koung, han keng t'òotang. Pie chouo cheu tengtchao heòulai. Chengjenn chouo, ni yao kiaotchao jòukinn sèuleao k'oungp'a pou t'òotang, ni tsiou pie t'èngtchao. Yaocheu pàijeu, pie kouleao tchee it'ien, tsiou kai úpei. Yaocheu hēikie, pie kouleao tchee isiou, tsiou kai úpei. Tatsoungtze chouo, tsioucheu pie wángleao, tsai ni pou tásuanti cheuheou, T'ientchou cheou niti linghounn. Chouoi yao you poufangsīnti titch'ou, yao you pou t'òotangti chéull, pifang cheòuli you cheumo poukoūngtaoti ts'àiouehmouoti, tsàosieull pant'òotangleao, chengti kan linnsèuti cheuheou pòutcheutao tsennmotchao hòleao. — N. Han you tsàok'i, ik'i chēnn, kai siang kiēullke pàopoutchou cheu wo mouleào^{ll} na it'ien; kai siang tsennmo li koūnglao; pòukie, k'oungp'a heoulai môuleao li kounглаoti chēuheuleao. — Kan heòuchang, t'èou tao choeikiàoti cheuheou, houo T'ientchou chouo: T'ientchou, woti Tchòu, wo pa wo tchee linghounn kiao ki nileao. — O. Yao kiént'ieull jouchéu, tcheemo siàosinnkinchennti úpei, han tsènnmo fantchao tsoéileani?.. Yao pa tcheeke sèu fang tsai yènts'ien, chéucheull tsiou pouneng pou t'òotang, ye poukàn pou t'òotang. Chouoi Chengkiaohoeiti koèikiu,

chaque mauvaise tentation, on est peut-être près de sa fin; on n'est donc en sécurité qu'en tant qu'on ne s'y abandonne pas. — Que s'il vous est arrivé de tomber en quelque péché mortel, croyez-moi, faites un acte de contrition parfaite le plus tôt possible. Si vous pouvez vous confesser, faites-le; ce sera encore plus sûr. Ne remettez pas à plus tard. Les Saints disent: si tu as conscience qu'il ne serait pas sûr pour toi de mourir dans l'état dans lequel tu es actuellement, ne diffère pas. Si tu fais cette constatation le jour, ne laisse pas passer la journée sans y porter remède. Si c'est la nuit, ne la laisse pas passer sans pourvoir à ton salut. En un mot, n'oublie pas que Dieu te réclamera ton âme, à l'heure où tu l'y attendras le moins. Si donc tu as lieu d'être inquiet sur telle ou telle chose qui n'est pas en règle, par exemple si tu détiens du bien mal acquis, dépêche-toi de tout mettre en ordre, de peur qu'à l'heure de la mort tu ne saches plus comment te sauver. — Puis, le matin, en vous levant, pensez que ce jour sera peut-être le dernier de votre vie, qu'il s'agit donc d'acquérir des mérites, parce que plus tard vous n'en aurez peut-être plus le temps. — Le soir, avant de vous endormir, dites à Dieu: o Dieu mon Seigneur, je remets mon âme entre vos mains. — Si vous vous préparez avec ce soin chaque jour, comment en viendriez-vous à oser pécher (auxiliaire tchào, leao potentiel)?.. Si vous avez toujours la mort devant les yeux, vous ferez bien toutes choses, vous n'oserez pas ne pas bien faire. Voilà pourquoi l'Eglise fait si souvent réclter aux chrétiens cette prière

.

常着教友念天主聖母瑪利亞爲我等罪人今祈天主及我等死候。那意思裏也是願意臨死的時候求聖母保護着也是着教友常忘不了這個死。

10 常講的道理要緊的就是免罪立功勞這兩樣。又說要是那麼着就得了善終了。不那麼着就得了善終。再說怎麼着叫善終怎麼着叫不善終。

先說怎麼是不善終的。比方有這麼個教友常常的拿着天主不當事^兒拿着自己的靈魂也是蒿草不值的。一天一天一年一年的就這麼瞎混。有規矩也不守。是罪就敢犯。到了滿四規的時候也不滿。或是滿的不妥當。冒辦了神工。冒領了聖體。在人看着也算滿了四規了。在天主看着不算這樣。奉教的只可以說他是個二五) 眼的教友。也不過光擔着那教友的名^兒箭直的說就

(ming

yáng

10. Sommaire. — A. La mort dépend de la vie. — 1. Mauvaise mort. B. Le mauvais chrétien. C. Atteint du choléra. D. Suggestions diaboliques. Désespoir. E. Vous qui remettez toujours votre conversion à plus tard, voilà le sort qui vous attend. — 2. Bonne mort. F. Le bon chrétien. G. Atteint d'un mal aigu. H. Suggestions des bons anges. I. Derniers sacrements. J. Prières des agonisants. K. Voilà comment meurent ceux qui ont bien vécu. Telle vie, telle mort.

tch'ang tchao kiaoyou nièn «T'iëntchou Chengmou Maliya, wei woteng tsoéijenn kinn k'i T'iëntchou, ki woteng sèuheou.».. Na iseuni, ye cheu yuani linnsèuti cheuheou k'iou Chengmou pàohoutchao, ye cheu tchao kiáoyou tch'ang wàngpouleao tcheeke sèu.

«Sainte Marie mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.».. Son intention, en cela, est double. Elle désire que les chrétiens obtiennent, par cette prière, la protection de Marie pour l'heure de leur mort; mais elle désire aussi que la récitation de cette prière rappelle sans cesse aux chrétiens la pensée du trépas.

10. BONNE ET MAUVAISE MORT.

A. *Tch'âng kiangti táoli, yao-kinniti tsioucheu mien tsoéi, li koüng-lao, tchee leàngya^W. You chouo, yaocheu námotchao, tsiou tèleao chántchoungleao; pòu námotchao, tsiou tèipouleao chántchoung. Tsai chouo tsènnmotchao kiao chántchoung, tsènnmotchao kiao pòuchantchoung.*

Les prédicateurs disent et redisent que les deux seules choses nécessaires, c'est d'éviter le péché et de gagner des mérites. Ils disent aussi que, si on fait cela, on obtient de bien mourir; que, si on ne le fait pas, on meurt mal. Voyons ce que c'est que la bonne et la mauvaise mort.

B. *Sien chouo tsènnmo cheu pòuchantchoungti Pifang you tcheemo ke kiáoyou, tch'angtch'angti natchao T'iëntchou poutangchéull, natchao tzeukiti linghounn ye cheu hāots'ao poutchéuti, ũ'ien it'ièn ïnieniniènti tsiou tcheemo hia hoünn. You koëikiu, ye pouchedu. Cheu tsoéi, tsiou kan fún. Taoleao manséukoeiti cheuheou, ye poumàn; houecheu manti pou l'ouotang, maopanleao chènkkoung, maolingleao Chengl'i. Tsai jènn k'antchao, ye suan mánleao séukoeileao; tsai T'iëntchou k'antchao, pòusuan tcheeyang. Fóngkiaoti tcheu k'euei chouo l'a cheu ke eullouyènti kiáoyou, ye poukouo koang tantchao na kiáoyouti mièull; tsientchéuti chouo, tsiou-*

Parlons d'abord de la mauvaise mort (litt. de ceux qui meurent mal). Soit un chrétien qui ne s'est jamais beaucoup mis en peine de Dieu, et qui n'a guère fait cas de son âme (litt. comme ne valant pas un fétu). Il a passé sa vie, au jour le jour, année par année, à la bonne, étourdimement. Il n'a pas gardé les préceptes. Il s'est permis tous les péchés. Il n'a pas fait ses Missions (Pâques), ou bien il les a mal faites, faisant des confessions et des communions sacrilèges. Aux yeux des hommes, cela comptait; aux yeux de Dieu, non. En fait de christianisme, c'était un mauvais chrétien, un chrétien de nom seulement; ou,

.

是領了洗的個外教人。○比方當着頭秋八節裏，地裏的莊稼都是三青兩黃的了，他在窪裏搭了個窩舖，看地。忽然間得了暴病。別人把他擡的家來。上吐下瀉。着醫生看了看，說是霍亂。家裏人一聽這話，心裏沒底，一家子就手忙腳亂了。這一個說快給他請終傅的罷。那一個說本堂神父在那村裏呢。哎。別人告訴說，神父在那村那村裏呢。就是這些兒離這有五十里地。你們快去接的罷。反正頭明來不了。這就急忙套上車去接的了。○再說那個病人，這個工夫裏眼看着那渾身的筋直轉，脚哎手的直不住的拘攣。要說那苦，就成了一個了。問他什麼事，他兒也想不起來。什麼話也說不出來。心裏可是明白。知道不好。知道離死不遠了。○再說常跟着他的那個魔鬼，着他犯罪的那個魔鬼。一輩子哄他，賺他，糊弄他，引誘他的那個魔鬼，也看着他是離死不遠了。他在這個人身上費了一輩子心。如今到了奪他靈魂的時候。你想，還豈肯捨了他麼。光一個還恐怕不

行、就給了地獄裏個信。那魔鬼們就來了一大羣。他們那個來意，是這麼
 個事。他們也知道，人的罪無論怎麼大，無論怎麼多，臨死的時候要賴着
 天主的仁慈，發出個真心痛悔來，天主還赦，還能救了靈魂。所以魔鬼們
 這一來，就是爲的阻擋他，不着他發那個痛悔，着他失望。你只看罷。圍着
 這個病人，這一個在這耳朵裏喊叫，那一個在那耳朵裏吐此。這一個在
 眼前活像畫畫的，那一個在心裏提道些個事。哎呀。這個熱鬧，真活像戲
 臺上搥鑼動鼓。這個戲子進去，那個戲子出來。這一個這麼唱，那一個那
 麼鬧。他們這麼鬧的，淨什麼事呢。淨是把他一生所作所爲的事，擺在他
 眼前，着他一樣一樣的都看見。活像把他這一輩子的事，作成了一齣戲。
 在他跟前這麼唱的一樣。因爲他一輩子作的事，魔鬼們都看見了，都給
 他記着呢。趕到這個時候，就這麼戲弄他。先從他小的時候，在他爹娘跟
 前，說的什麼話，作的什麼事。和孩子們在一塊玩，有什麼事。中年的時候，
 (wán.k'óai) (sinn)

和誰誰、在那那^兒說的什麼話、作的什麼事、犯的什麼罪。是引誘別人犯的什麼罪。是隨着別人犯的什麼罪。趕上了年紀、是和什麼人來往、說的話、辦的事、犯的罪。什麼不公道。什麼恨人。什麼邪淫。什麼不好表樣。在妻子兒女身上、說的什麼話、作的什麼事、犯的什麼罪。心裏想的、喜歡的、願意的。外面虧缺的。黑家犯的、白响^兒犯的。人知道的、人不知道的。魔鬼們都給他記上了、一樣也遺不下。到此如今就一條一條的都擺在他眼前、着他看着、類似活的一樣。就活像當時說那個話、作那個事、犯那個罪的一樣。從前魔鬼們引誘他犯罪的時候、淨和他說、作這個不礙、作那個不礙。都不算大罪。即便就算大罪、你後來一辦神工也就完了。不礙、不礙。到這啗就不那麼說了。淨嚇唬他、說、哎呀、哎呀。可了不的呀。你想想你犯了多少罪罷。淨大罪呀。哈哈、大約着壞了你的大事了。○你想、那個病人、當着這個光景、可怎麼着。冷孤丁的兩隻手就這麼要把、活像在外推什麼的一樣。

(. chàng.mièn)

Col. 3. *Ldiwang*, litt. venir aller; relations, rapports. — *Chéumo* énumératif, souvent redoublé, *chéumo chéumo*. — Col. 9. *Poundi*, litt. pas d'obstacle; pas d'inconvénient, pas de danger, etc.

houo cheichêi, tsai nanâ^{ll}, chouoti cheumo hoâ, tsouoti cheumo chêu, fanti cheumo tsoëi; cheu yinnyou piējenn fanti cheumo tsoëi; cheu soëi-tchao piējenn fanti cheumo tsoëi. Kan changleao niênki, cheu houo chéumo jenn lâiwang, chouoti hoâ, panti chêu, fanti tsoëi; cheumo poukoûngtao; cheumo hénn jenn; cheumo sieyinn; cheumo pouhao piâoyang; tsai ts'ize eûllniû chennchang, chouoti cheumo hoâ, tsouoti cheumo chêu, fanti cheumo tsoëi. Siunli siàngti, hîhoanti, yuán itî; waimieull k'oëik'ueti; hêikie fanti, pâicha^{ll} fanti; jenn tchêutaoti, jenn pôtcheutaoti; moûkoeimenn tou ki l'akichangleao, îya^{ll} ye lâpouhia; tao ts'eu jôukinn tsiou il'iao il'iaoti tou pâitsai l'a yèn-ts'ien, tchao l'a k'ântchao, leiseu hoûtôti îyang; tsiou houosiang lîngcheu choûo nake hoâ, tsoûo nake cheu, fân nake tsoëiti îyang. — Ts'oung-ts'ien moukoeimenn yinnyou l'a fantsoëiti cheuheou, tsing houo l'a choûo, tsoûo tcheeke pounâi, tsoûo nake pounâi; tou pousuan tâtsoëi; tsipien tsiou şuan tâtsoëi, ni heoulai ipan chênkoug ye tsiou wânleao; pounâi, pounâi... Tao tchêtsan tsiou pou namo choûoleao. Tsing hiâhouo l'a, chouo: eîah, eîah! K'euele'opouti-ah! Ni siàngsiang ni fanleao touochao tsoëipa! Tsing tâtsoëiah! Hâhâ, tayatçhao hoâileao niti tâcheuleao! — Ni siàng, nake pingjenn, tangtchao tcheeke koûngking, k'eue tsenmmo-tchâo?.. Lengkoutîngti leangtcheu cheû tsiou tcheemo choâpa, houosiang tsai wai t'oëi cheumoti îyang.

avec telle personne, dans telles circonstances, disant ceci, faisant cela, commettant tel péché, faisant pécher telle personne, se laissant induire à pécher par tel individu. Il se revoit avancé en âge, dans ses rapports avec tel et tel, disant ceci, faisant cela, commettant tel et tel péché; telle injustice; telle vengeance; tel acte impudique; tel scandale; il entend et revoit tout ce qu'il a dit et fait à sa femme et à ses enfants, et les péchés commis dans ses fonctions d'époux et de père. Tout ce qu'il a jamais pensé, aimé, voulu; tous ses devoirs omis; tout ce qu'il a fait, et la nuit et le jour; ce que les hommes ont su, et ce qui est resté secret; les démons lui ont noté tout cela, sans en rien omettre. Maintenant ils le lui montrent, article par article, comme si cela revivait, au naturel; comme au moment où il dit cette parole, fit cette chose, commit ce péché. — Jadis, quand ils le tentaient, les démons lui disaient: faire cela, ce n'est rien; ce n'est pas grave; et même si c'était grave, tu l'en confesseras et tout sera dit; pas la peine de te gêner... Maintenant ils ne disent plus cela. Au contraire, ils l'épouvantent en disant: eîah, eîah! C'est très grave! Songe combien tu as commis de péchés! Et rien que des péchés mortels! Haha, il y a gros à parier que tes affaires sont en fort mauvais état! — Dites-moi, quels pensez-vous être alors les sentiments de ce malade?.. Soudain il se débat des deux mains, comme pour repousser des êtres invisibles.

.

一家子慌忙跑到他跟前。叫的叫，問的問。這一個說，你怎麼了。那一個說，你覺着怎麼個。他從睡夢中一醒，把眼一睜，懨懨這一個，看看那一個。長嘆了一口氣，問別人說，神父來了沒有呢。哎，我得辦神工呀。說完了，把眼一合，就又搭拉了腦袋了。○魔鬼們聽見他說要辦神工的這話，打心裏着急，就和他說，你問神父來了沒有，幹什麼。哎，你還想着給你赦罪麼。哎，你不用想那一回了。你該想，誰一輩子輕慢了天主。誰拿着天主的聖事不當事了。誰冒辦了神工，冒領了聖體，作踐了耶穌的聖血了。誰笑話神父講道理的話，和別人勸說的話了。誰曠違了工夫。誰拿着天主給的工夫犯罪了。誰貪戀世俗，忘了救靈魂的事了。哎，哎，不是你，是誰。你還想神父幹什麼呢。你辦什麼神工。○你想，那病人心裏又怎麼樣。又冷孤丁的這麼一扎，折騰的比上回更利害。家裏人們又慌忙跑到他跟前，問他怎麼個。他又在

(keite keite)

睡夢裏醒了、哼哼、哼哼、帶着十分難受的樣子。又問家裏人說。神
 父來了沒有呢。哎。我得快辦神工呀。哎呀了一聲。強扎掙着。又說。我要
 知道這麼利害。我好的時候。巴不得守規矩盡本分。巴不得聽我良心
 的話。巴不得聽神父。聽天主的話。纔好呢。哎呀。可後悔死我了。說完了。
 身上就又沒了勁。又把眼一合。搭拉了腦袋了。○魔鬼們又聽見他說
 了辦神工的話。你想。哄了他一輩子。成功就在這一回了。還能放過他
 的麼。萬是不能的事。就又哄他說。你盼望神父來。也是枉然了。你渾身
 都冰涼的。已經多半死了。趕神父來到了。你也就死停當了。那還中什
 麼用。不久的就得跟俺們下地獄。因為你是個明白人。大約着你也知
 道。你棄絕了天主。天堂上沒你站的地處了。你跟俺們到地獄裏。準照
 應不錯。你放心罷。俗們哥們在世上同了一輩子事。你也隨着俺們了。
 俺們也順着你了。豈有到這嚒絕了交情的呢。又嚇唬他說。天主是
 (keūe . . . sèu . . . kinn . . .)

公道的。天主是全能的。你想，還能不罰你麼。你想，天主白着俺們爲你費一輩子心麼。○那病人聽了這一套子瞎話，更是怎麼着。只見又這麼一扎，強使了股子勁，往上一擡，就坐起來了。腦袋上那大汗珠子直往下滾。瞪着倆眼，喊叫說：再多讓我一天罷。再多讓我一天罷。說完了，嗜了一聲，往後一仰，就倒下了。家裏人們一看這個樣，知道是不妥當，哭的哭，叫的叫，勸的勸，說你快發痛悔罷。你快發痛悔罷。快求聖母可憐你罷。他又把眼一瞪，喊叫說：我不會發痛悔。我也不認得誰是聖母。說完了，把眼一合，就咽了氣。○這就是不得善終的。你們說，這個人的靈魂可上那裏去。○你們肯犯罪，不肯回頭的，一年推一年，一月推一月，一天推一天的。我告訴你們。天主願意着你回頭的時候，你不願意。趕到了臨死的時候，你準迭的回頭麼。天主沒有準許給你，單等着臨死的時候，再回頭，還賞給你辦神工的恩典。光說，是該常預備妥當了。

等着。不是常說麼、人平常怎麼活着、就怎麼死。活的不好、平常也就死的不好。

怎麼是善終呢。聖人說、這善終的人、不叫死、叫搬家。就是從世界上搬的天堂上去。不是沒了這個人的性命。是給他換個常生的性命。比方有這麼個教友、奉教很熱心、什麼規矩也守、什麼大罪也不敢犯。年年滿四規、對勁避靜。箭直的說、樣樣沒有不好的。都是頂妥當。良心裏一點虧缺也沒有、一點含糊也沒有。就這麼平平安安的、在世上一天一天的這麼過。這一天得了個暴病。着醫生看了看、說、不行。你們去給他請終傅的罷。只管是那麼、他也不折騰、也不鬧。至底是坦然的。他可也知道這場病要死、到底也不慌也不忙、也不驚懼。因為這個死、是他一生常想的事。是他一生常預備的事。趕死一來、他拿着不介意。良心裏覺着也沒什麼閃錯。你想、他慌的什麼、忙的什麼、驚懼的什麼。只管說是有病、在炕上這麼躺着、也不顯怎麼。

(. ti kinn.nièn)

tèngtchao. Poucheu teh'ang choûo mo, jenn p'ingteh'ang tsennmo hoûotchao; tsiou tsennmo sèu. Hoûoti pôuhao, p'ingteh'ang ye tsiou sèuti pôuhao.

F. Tsennmo cheu chântchoung-ni?.. Chengjenn chouo, tchee chântchoungti jenn, poukiao sèu, kiao pankiâ; tsioucheu ts'oung chéukiechang panti l'iènt'angchangk'iu. Poucheu môuleao tcheeke jenn ti singming; cheu ki l'a hoan ke teh'angchengti singming. — Pifang you tcheemo ke kiâoyou, songkiâo henn joûosinn, cheumo koèikiu ye cheou, cheumo tâtsoei ye poukan fân; niènnieull manséukoei, toéikieull pitsing; tsientcheuti choûo, yángyall mouyou pouhaoti, tôu cheu l'ing l'oûotang. Leângsinnli itieull k'oèik'ue ye mouyou, itieull hânhou ye mouyou; tsiou tcheemo p'ing p'ingnan nânti, tsai cheuchang il'ien il'iènti tcheemo koûo. — **G.** Tchee il'ien teileao ke páoping. Tehao icheng k'anleak'an, chouo: pouhing; nimenn k'iu ki l'a ts'ing tchoûngfoutipa... Tzeukoan cheu námenn, l'a ye pou tchêl'eng, ye pounáo; tcheutièull cheu l'anjanti. T'a k'eue ye tchêutao tcheeteh'ang ping yao sèu, taoti ye pouhoûng ye poumâng, ye pou k'ingkiu. Yimwei tcheeke sèu, cheu l'a ichêng teh'ang siàngti chéull, cheu l'a ichêng teh'ang úpeiti chéull; kan sèu ilâi, l'a nû-tchao poukiei. Leângsinnli kiâotchao ye mou cheumo chânts'ouo; ni siàng, l'a hoanngti chéumo, mangti chéumo, k'ingkiuti chéumo?.. Tzeukoan chouo cheu you ping, tsai k'angchang tcheemo l'angtchao, ye pouhien tsennmo

attendre et être prêt. Ne savez-vous pas que, telle vie, telle mort. Quelconque a mal vécu, finit mal le plus souvent.

Qu'est-ce maintenant que la bonne mort?.. Les Saints disent, pour quiconque meurt bien, la mort n'est pas proprement une mort, c'est un déménagement de la terre au ciel. Ce n'est pas la fin de la vie; c'est son changement en une vie éternelle. — Soit par exemple un chrétien fervent, gardant tous les préceptes, évitant tous les péchés; il fait sa Mission chaque année, il fait une retraite quand il le peut; en un mot, rien qui ne soit bien, rien qui ne soit en règle dans sa conduite. Sa conscience ne lui reproche rien, et est sans appréhensions. Il vit ainsi tranquillement et au jour le jour sur la terre. — Un jour il est atteint d'un mal subit. On appelle un médecin qui l'examine et dit: cela va mal; allez demander pour lui l'Extrême-onction... Quoique la maladie soit si grave, le malade ne se débat ni ne se plaint; il reste calme jusqu'à la fin. Il sent qu'il lui faudra mourir de cette maladie; malgré cela il est calme et sans crainte. Car cette mort, il y a pensé durant toute sa vie, il l'a préparée durant toute sa vie; aussi, maintenant que la voilà arrivée, il n'en a pas souci. Sa conscience ne lui reprochant (sentant) aucune faute, de quoi serait-il ému, étourdi ou effrayé?.. Malgré son mal, étendu sur le k'ang, il n'est pas trop

.

難受。○他那護守天神也知道他快要離開世界，喜歡這個人一輩子
 沒有相反自己的地處，到這個時候就加意的保護他。又給了天堂上
 個信兒就降下來了一羣天神，都圍繞着他，不着魔鬼兒近前，不着魔鬼嚇
 唬他，誘惑他。這一個天神在這耳朵裏安慰。那一個天神在那耳朵裏
 提醒。說這世上的苦你快受完了，補贖你也快作穀了，功勞你也快立
 成了。什麼樣的艱難困苦囉唆誘惑，你甘心爲天主忍耐了，各樣的規
 矩你甘心爲天主守了，該盡的本分你不辭辛苦也爲天主盡了，到這
 個時候你只管放心罷，快到了你受賞的時候了。要當着這個工夫裏
 病人想起從前，有好幾年，犯的幾條子罪來，覺着有點兒不平安，天神就
 又安慰他說，你不用結記那個了。你不是某年某月避靜，或是滿四規
 的時候，辦了神工，以後又作了補贖，又發了多少回痛悔，那就算完了。
 你放心罷。要說在天主跟前是個罪人，那是真的。固然是該謙遜，不該
 (. . . tièn . . . yáng . . . ts' ièn. sinn . . .)

驕傲。到底你也知道，天主赦了罪，這個罪就算沒了，天主也就忘了。就活
 像扔的大海裏，沉了底，永遠露不出來了。○你想，這個病人聽見這樣好
 話，心裏是怎麼個管保是狠平安、狠歡喜、盼望着快得了天主給他預備
 的那個好地處。爲什麼不平安不歡喜呢。還能殼貪戀這個世界，不願意
 走麼。聖人說，比方皇上許給了個人一處子好宅舍。那院裏是各樣的美
 景都有。可是還沒預備妥當呢，暫且先着他在店裏等幾天。趕到了搬家
 的時候，你想，他還貪戀那個店，不願意在那好宅舍裏搬麼。由世界，在天
 堂上搬，也是那麼個理。○再說那個病人，堪甚至死。可又知道有聖教的
 些個大恩典還沒得了呢，就問家裏人說，神父來了沒有呢。家裏人說，
 來了。到了門口着了。說話中間，神父就進了屋。先用好話安慰了他會子。
 把他一輩子的罪也給他赦了。行終傅的禮節，用聖油，擦了他的眼，他的
 嘴，他的手。這個意思，是說的，有眼裏看什麼犯的罪。

有嘴裏說什麼犯的罪，有手裏作什麼犯的罪，要是還剩個一點半點^兒的不好，這一擦就全擦了去了。又放給他了個臨終的全大赦。連沒作完的補贖也都給他赦了，着他趕死後不下煉獄，直升天堂。這個時候還不光神父在他屋裏，連吾主耶穌也在他屋裏呢。神父給他送了臨終的聖體。你想，這是多大恩典。一會^兒就要審判他的天主耶穌，先來見他，先來安慰他。你想，還能着他下了地獄，不升天堂麼。那有那個理呢。○趕行完了聖事，神父走了，病人在炕上謝了聖體，那氣慢慢^兒的就小了。連家裏人，帶一村裏的教友，都來給他念了臨終經。病人只管是說不出話來了，心裏可是明白的。聽見念信者靈魂出離此世那兩句，他就有歡喜的樣子，想這世界上的苦打這算完了。又聽見念天主三位、聖母、聖人、聖女、天神的話，他就越歡喜，想在世上求了他們一輩子，和他們都熟了，知道後來和他們是一家子，也就知道這個時候他們準

(. . . tchéé . hoá . . . mán . k'i . . . hoèi hào . tièn)

得來迎接。趕念到今日。賴主仁慈。直升天堂。息止安所。這一塊。他就舒舒坦坦的咽了氣了。你想。這個人的靈魂上那裏去。我想必定升了天堂。這就是善終的。○照的這樣善終。誰不願意得呢。既是願意得。就得走那能得的道。纔行了呢。不用別的就效法說的。這個教友。什麼規矩也守。什麼大罪也不敢犯。事事隨着天主的意思。聖人說。怎麼活着的。就怎麼死。又說。你種什麼。就收什麼。種的多。就收的多。種的少。就收的少。那個總意思。就是活的好。必定死的好。

11 這世界上。不論什麼。都不是各人的。所有的。都是天主現時借給的。你用了天主借給的。趕死後天主得和你算賬。問你怎麼用了。是用的正。用的不正。用的有道無道。要理上說。人的靈魂一離了肉身。

(. l'an . k'oâi)

II. Sommaire.—A. Dieu prête à l'homme ses créatures. Au jugement particulier, il lui demandera compte de l'usage qu'il en aura fait. — 1. B. Mise en scène du jugement. Le juge. L'âme. L'ange gardien. Le démon. — 2. C. Matière du jugement. Les mérites et les péchés de toute la vie. — D. Que pourras-tu alléguer pour ta défense?. — 3. E. La sentence. — F. Préparez-vous une sentence favorable, par une bonne vie. — G. Ne comptez pas bien mourir, après avoir mal vécu. — H. Ayez toujours devant les yeux le jugement à venir, et vous agirez bien en tout.

*tei lai yingtsie. Kan nien tao « kinn-
 jeu, lai Tchou jénnts'eu, tchéu cheng
 t'iént'ang, sitchou nan chouo » tchee-
 k'oéull, t'a tsiou chouchout'ant'euilli
 yenleao k'ileao... Ni siàng, tcheeke
 jennli linghounn chang nàli k'iu?
 Wo siang piting chengleao t'iént'ang.
 Tchee tsioucheu chântchoungti. —
K. Tchaoti tchéeyang chântchoung,
 chéi pouyuanî tēini? Kicheu yuani
 tēi, tsiou tei tseù na nengtēiti táo,
 ts'ai hingleao ni. Pouyong picti; tsiou
 hiaofa choùoti tcheeke kiàoyou, cheu-
 mo koëikiu ye cheù, cheumo tátsoei
 ye poukan fân, chéu cheull socitchao
 T'iéntchouti iseu. Chengjenn chouo,
 tsenmmo hoùotchaoti tsiou tsenmmo
 sèu. You chouo, ni tchoùng cheumo,
 tsiou cheù cheumo; tchoungti toùo,
 tsiou cheouti toùo; tchoungti chàò,
 tsiou cheouti chàò. Nake tsoùng iseu
 tsioucheu, hoùoti hàò, piting sèuti
 hàò.*

rencontre. A ces paroles « aujourd'hui, daigne Dieu, dans sa miséricorde, te faire monter droit au ciel, et te donner un lieu de repos », le malade expire paisiblement... Où croyez-vous que son âme soit allée?... Je pense que, pour sûr, elle sera montée au ciel. Voilà la bonne mort. — Qui ne désire pas mourir ainsi? Si vous désirez mourir d'une mort pareille, il faut prendre le chemin qui y conduit. Inutile que j'explique davantage; imitez les exemples de ce chrétien; comme lui, gardez tous les préceptes, abstenez-vous de tout péché, accomplissez en tout la volonté de Dieu. Les Saints l'ont dit, on meurt comme on a vécu. Ils ont dit aussi, on récolte ce qu'on a semé; qui a beaucoup semé, récolte beaucoup; qui a peu semé, récolte peu. Ce qui signifie que, si on a bien vécu, on meurt certainement bien.

11. JUGEMENT PARTICULIER.

A. Tchee chéukiechang, poulunn chéumo, tou poucheu keùejennli. Chouoyòuti tou cheu T'iéntchou hiencheu tsiekiti. Ni yoùngleao T'iéntchou tsiekiti, kan sèuheou T'iéntchou tei houo ni suantchàng; wenn ni tsènnmo youngleao; cheu youngti tchēng, youngti pòutcheng; youngti yòu tao où tao... Yáolichang chouo, jennli linghounn ilileao jouchenn,

De tout ce qui nous sert durant notre vie sur la terre, rien ne nous appartient. Tout nous est prêté par Dieu pour un temps. Tu as usé de ces prêts de Dieu; après ta mort, Dieu comptera avec toi. Il te demandera comment tu en as usé; comme il fallait, ou comme il ne fallait pas; selon les règles, ou bien sans règle... Le catéchisme dit: dès qu'elle a quitté son corps, l'âme de

.

就獨自到天主臺前聽審判。先說誰審判。再說審判什麼。又說審判完了，怎麼定案。

審判各人的，是天主耶穌。立聖教會，定得天堂規矩的耶穌。該想，你領洗的時候歸服了他，信從了他，成了屬他管教的人。你也許下守他的規矩了。自從那一天，你所作所為的他都知道，他都見了。從前是仁慈的。審判的時候不用仁慈，光用公義了。○被告是誰呢？就是這個人的靈魂，帶着一輩子的功勞，一輩子的罪。○原告是誰呢？頭一個，是本人的良心。聖人說，這個人有多少罪，趕審判的時候，那罪們就都圍着他，不願意和他離開。和他說，俺們是你犯的，是你作的，不能離開你。○還有本人的護守天神。在世的時候是提醒他，勸說他。如今不那麼着了。就光在天主跟前說這個人一輩子的善惡。有麼，就說麼。說他什麼什麼事，或是聽我勸說了，或是沒聽我勸說。○還有他，引誘着別人犯罪，別人的護守天神也都來告。

Col. 1. Tôi, seulement; tsé t, elle-même. Tot te seule. — Col. 4. Kōi, revenir à, ressortir de, être justiciable de. Fōi, s'écarter à... Sīm, croire. Ts'ōng, suivre.

他、說他怎麼引誘着別人犯的罪、或是着別人犯了多少回。○還有魔鬼。那總算是這個人的正對頭兒。從前誘感他犯罪的時候、淨說作了這兒個事、也不礙。作了那個事、也不礙。如今、是怎麼利害、就怎麼告他。還不兒光告真的。還告些個假事、就類似這世界上捏詞妄控的一樣、說那一天那一天我是怎麼怎麼引誘的他、他是怎麼怎麼隨着了。趕告完了、和耶穌說。這個人一輩子可是淨聽着我了。既聽着我、就該是我的人。○就比方世界上的人命案子罷。你想、那個兇手在官兒跟前、有証見証着他、沒的話說、他心裏是怎麼的個害怕兒。首必定覺着性命難保。靈魂受審判的時候、不是怕刑罰。怕的是下永遠的地獄。況說審判的時候、天主那個威嚴、人真當不住。從前意斯巴尼亞國王、叫斐理伯、責罰他手下的一個大臣、帶着惱怒樣子瞪了一眼、那個大臣就嚇死了。你想、要是個罪人在天主跟前、天主那個義怒可怎麼能當的住呢。

(. . . cheòu . koān . . . l'èou . . .)

l'a, chouo l'a tsènnmo yinnyouatchao pièjenn fanti tsoei, houecheu tchao pièjenn fanleao toïtchaoheoi. — Han you moïkoei. Na tsoung suan cheu tcheeke jenn ti tcheng toëit'cou^{ll}. Ts'oungts'ien yóukan l'a fantsoëiti cheuheou, tsing chouo : tsouleao tchéeke cheull, ye pounái; tsouleao náike cheull, ye pounái. Jòukinn, cheu tsemmo lihái, tsiou tsemmo káo l'a. Han poukoangkao tchènnti; han kao sieke kià cheull, tsiou leiseu tchee chéukiechang niets'euwang-k'oungti iyang; chouo, ná il'ien ná il'ien wo cheu tsemmo tsemmo yinnyouiti l'a, l'a cheu tsemmo tsemmo soëitchealeao. Kan kaowánleao, houo Yèsou chouo : tcheeke jenn ipéize k'euecheu tsing l'ingtchao wòleao; ki l'ingtchao wò, tsiou kai cheu wòti jenn. — Tsiou pifang cheukiechangti jènnmingnánzèpa. Ni siàng nake hioüngcheou tsai koëull kennts'ien, you tchéngkien tchéngtchao l'a, mouti hoá chouo, l'a sinnli cheu tsènnmoti ke háip'acheou^{ll}; piting kiaotchao singming nan páo... Linghounn cheou chènnp'anti cheuheou, poucheu p'a hingfa; p'ati cheu hia youngyuánti ti u. — K'oangchouo chènnp'anti cheuheou, T'ientchou nake wèiyen, jenn tchenn tângpoutchou. Ts'oungts'ien Iseupaniya kouowàng, kiao Féilipai, tcháifa l'u chéduhiati ike tátch'enn, taitchao nàonou yangze tengleao iyèn, nake tátch'enn tsiou hiáseuleao. Ni siàng, yaocheu ke tsoëijenn tsai T'ientchou kennts'ien, T'ientchou nake ínou k'eue tsemmo neng tângtitchou ni?

euser, disant, il a fait commettre à mon protégé tels péchés, tant de fois. — Enfin il y a le démon. Voilà le véritable ennemi de l'homme. Jadis, quand il tentait, il disait: faire ceci, ce n'est rien; faire cela, peu importe. Maintenant, dans son réquisitoire, il force au contraire toutes les charges. Il ne se borne pas aux vraies; il en invente de fausses, tout comme les procès-verbaux et les faux témoins de ce monde; il dit, tel jour, voici comment je l'ai tenté, voilà comment il a cédé. Puis il termine par ces mots: Seigneur, cet homme n'ayant durant toute sa vie écouté que moi, il doit m'appartenir maintenant. — Sur la terre, dans les procès criminels, quand le meurtrier, à genoux devant le mandarin, entend les témoins le charger, et sent qu'il ne pourra rien répondre, quel n'est pas son effroi; quel n'est pas son désespoir?.. Or l'âme, au jugement, ne craint pas seulement le supplice *comme ce criminel*; ce qui la menace elle, c'est une éternité de supplices en enfer. — Rien que la majesté de Dieu qui la juge, c'est plus que l'âme n'en peut porter. Jadis Philippe roi d'Espagne, jeta un seul regard irrité sur un courtisan qui lui avait déplu; le courtisan en mourut de frayeur. Comment alors un pécheur pourrait-il supporter, au jugement, le poids de la juste indignation de Dieu?

再說審判什麼。就是這個人的功勞罪過。不論大小，都得審判。身上作的，心裏想的，嘴裏說的，眼裏看的。人知道的，人不知道的。小的時候犯的，中年的時候犯的，老了來犯的。或是不好表樣，因着各人的罪引誘着別人犯的。辦神工瞞下的。或是告的不明白，告的不全。或是因為懶惰，有了什麼虧缺。或是怕人笑話，就悞了什麼本分。還有作的假善，有圖別人誇獎作的。有因着自己驕傲作的。那個都不算。就比作散開一吊錢，揀着好的就要，不好的就扔了。審判的時候，把他作的那些個假善都得扔了。還有一輩子就悞了多少回不滿四規，不避靜，不聽道理，不領聖事，不看好表樣。曠違了許多的工夫。打總子說，你在世上犯的那一條一條的罪，你雖然忘了，聖經上說，天主活像把你那罪一條一條的都裝的口袋裏，收拾着的一樣。趕審判的時候，在你面前都倒出來，着你自己認認。又說，審判的時候，活像點上燈，照照你那心一樣。你那一總的不好，無論藏的

多嚴實、都照見了。你當時是怎麼犯的、就怎麼顯出來。這就是說的、或是功勞、或是罪、都得審判。別的都不管。什麼功名富貴、才情學問。什麼好人緣、好名聲。世上一總的體面光榮都提不着、都不問你。

要是那麼、你有什麼法兒推辭。按你的本良心、你也知道是沒法兒推辭。你就沒法是法的說。天主、我本來是脾氣不濟、生就來的毛病、沒法改。天主說。你有法兒改。你是不願意改。要願意改、念經就得了寵佑了。得了寵佑、就免的因着你那脾氣毛病犯罪。要屢次辦了神工、領了聖體、就更

能壓伏脾氣毛病、更不至於犯罪。聖事都是我立的、爲的是着人得了好、加增免罪的力量。你把那些個事兒都故意的耽誤了、不怨你的過麼。

○你又說。天主、魔鬼的誘惑忒利害。我敵當不住、就犯了罪。天主說。魔鬼誘惑人、就比着鐵練子拴着的個狗。別看他叫喚的凶。要不離他近了、他怎麼也咬不着。要是咬着、必定是你離他近了。你不知道把

(.)

tou yêncheu, tou tchâokienleao; ni tangcheu cheu tsennmo fânti, tsiou tsennmo hiëntch'oulai. Tchee tsioucheu chouoti, houecheu koünglao, houecheu tsoéi, tou lei chênnp'an. Pieti tou poukoân; cheumo koüngming fôukoei, ts'âits'ing hiâowenn; cheumo hao jênnyuan, hao mingcheng; cheuchang itsoungti l'imien koüngjoung tou l'ipoutchao, tou pouwenn ni.

D. Yaocheu námenn, ni you chéumo fa^{ll} l'oëits'eu?.. Nan niti penn leängsinn, ni ye tchêntao cheu mou fa^{ll} l'oëits'eu; ni tsiou môufacheufâti chouo: T'iëntchou, wo pennlai cheu p'ik'i poutsî; chêngtsioulaiti mâoping, mou fa kâi... T'iëntchou chouo: ni yòu fa^{ll} kai; ni cheu pouyuâni kai. Yao yuâni kai, nienkîng tsiou teileao tch'oüngyouleao; teileao tch'oüngyou, tsiou miënti yinntchao ni na p'ik'i mâoping fantsoéi. Yao lûts'eu panleao chênknoung, lingleao Chengl'i, tsiou kêng neng yâfou p'ik'i mâoping, kêng poutcheu u fantsoéi. Chengchêu tou cheu wò liti, weiti cheu tchao jênn teileao hâo, kiâtseng miëntsoéiti lileang. Ni pa nasieke chéull tou kou iti tân ouleao, pouyuan niti kouomo? — Ni you chouo: T'iëntchou, moukociti yóukan l'ei lihâi; wo tîlangpoutchou, tsiou fanleao tsoéi... T'iëntchou chouo: moukociti yóukan jenn, tsiou pitchao l'ielanze choüntchaoti ke kedou. Pie k'an l'a kiâohoanti hioüng; yao pou li l'a kinnleao, l'a tsennmo ye yâopoutchao. Yaocheu yâotchao, piting cheu ni li l'a kinnleao. Ni pôutcheutao pa

lés qu'ils soient, paraîtront à la lumière; ils se montreront tels que tu les a commis. En résumé, tous les mérites, tous les péchés seront appréciés. Quant au reste, on ne s'en occupera même pas. Grades et richesses, talents et science, entrent et renommée, honneurs et gloires de ce monde, de tout cela il ne sera même pas fait mention; on ne l'interrogera pas là-dessus.

Ceci étant, comment l'excuseras-tu?.. Ta conscience te dira bien qu'il n'y a pas moyen; cependant, à tout hasard, tu diras peut-être: Seigneur, j'avais mauvais caractère; c'était de naissance, pas moyen de m'en corriger... Dieu te répondra: Il y avait moyen, mais tu n'as pas voulu. Si tu avais voulu, par la prière tu aurais obtenu la grâce; avec la grâce, tu aurais évité les péchés auxquels tendaient ton naturel et tes défauts. Si tu t'étais confessé, si tu avais communiqué fréquemment, tu aurais mieux encore réprimé tes passions, et évité d'en venir jusqu'à pécher. J'ai institué les sacrements, pour donner ma grâce aux hommes, et augmenter leur force de résistance au mal. Si tu les a négligés, n'est-ce pas ta faute? — Tu diras encore: Seigneur, les tentations du démon étaient trop violentes; je n'ai pas pu y résister, voilà pourquoi j'ai péché... Dieu te répondra: le démon est comme un chien à la chaîne. Il aboie tant qu'il veut; mais, pour ce qui est de mordre, il ne le peut que si on approche de lui. S'il l'a mordu, c'est que tu l'es mis à sa portée. Ne

.

犯罪的機會離的遠遠的麼。趕誘感一來，立刻就擋住，還犯了罪了麼。你又願意和魔鬼鬧着玩^兒，又說他誘感你了。那就如同，又怕着狗齧着，可又願意離狗近了。你說，那個怨誰。○你又說，天主，我這脾氣毛病是習慣成自然的了。到了時候，不由自己就犯了罪。天主說，你要靠着，我沒有改不了的毛病。是你忘了求我。那，不怨你，怨誰。○說到這^兒，你還有什麼話說。我估量着你沒了說頭了。必定臊的，不敢言聲^兒。難道說，你還求天主的仁慈麼。聖人說，你那頭一條子罪，就算一輩子妄用了天主的仁慈。你可怎麼着還求呢。況說審判的時候，不是天主發仁慈的時候，正是天主用公義的時候。你在世界上要是輕慢了天主，得罪了天主，那個時候可就到了天主手裏了，哈，可真是了也了不的。再說怎麼定案。要理上說，有功的受賞，有罪的受罰。就是這兩樣定斷法^兒。要沒大罪，就是永遠的天堂。要有大罪，不怕

(fā chēng . tché wán)

fantsoeiti kihoei liti yuanyuanti-mo?.. Kan yòukan ilâi, lik'ei tsiou tângtchou, han fanleao tsoëileao mo?.. Ni you yuani houo moûtokoei nâotchaoweull, you chouo l'a yòukan ni-leao; na tsiou jout'oung, you p'a tchao keòu yàotchao, k'eue you yuani li keòu kinnleao. Ni choûo, nake yuan chéi? — Ni you chouo: T'ientchou, wo tchee p'ik'i máoping cheu sikouan tch'eng tzéujantileao; taoleao chéuheou, pouyou tzéuki tsiou fanleao tsoéi... T'ientchou chouo, ni yao k'ao-tchao wò, mouyou kâipouleao ti máoping; cheu ni wângleao k'ïou wo; ná, pouyuan ni, yuan chéi? — Chouo tao tchéu^{ll}, ni han you chéumo hoá chouo?.. Wo kôuleangtchao ni mouleao choût'ouleao; piling sâoti poukan yéncheue^{ll}. Nantao chouo ni han k'ïou T'ientchouti jénnts'eumo?.. Chengjenn chouo, ni na t'êou il'iaoze tsoéi, tsiou suan ipeize wángyoungleao T'ientchouti jénnts'eu; ni k'eue tsènnmotchao han k'ïou ni? K'oangchouo chènnp'anti cheuheou, poucheu T'ientchou fa jénnts'euti cheuheou, tcheng cheu T'ientchou young koüng-iti cheuheou. Ni tsai cheukiechung yaocheu k'ingmanleao T'ientchou, têtsoeileao T'ientchou, nâke cheuheou k'euctsiou taoleao T'ientchou cheòulileao, hâ, k'eue tchênn cheu leào ye leàopouti.

E. *Tsai chouo tsènnmotingnân. Yaolichang chouo, you koüngli cheou chàng, you tsoéiti cheou fá. Tsioucheu tchee leàngyang tingtoanfa^{ll}. Yao mou tátsoei, tsioucheu youngyuanti t'ient'ang. Yao you tátsoei, poup'a*

savals-tu pas qu'il faut se tenir le plus loin possible des occasions de pécher... Si, dès le début de la tentation, tu t'y étais aussitôt opposé, aurais-tu péché?.. Mais tu as délibérément badiné avec le diable, et tu te plains maintenant d'avoir été tenté par lui; va-t-on jouer avec un chien, quand on a vraiment peur d'être mordu? A qui la faute? — Tu diras encore: Seigneur, mes défauts étaient devenus des habitudes; quand cela me prenait, les péchés étaient commis avant que je ne l'eusse voulu... Dieu te répondra: si tu t'étais appuyé sur moi, aucun vice ne t'aurait opposé une résistance invincible; mais tu as oublié de me prier; à qui la faute? — Alors, que pourras-tu dire encore?.. Je pense que tu seras à bout d'excuses, et que tu te tairas de honte. Ou bien, irais-tu bien faire appel à la miséricorde de Dieu?.. Mais les Saints disent que le premier de tes péchés, c'est l'indigne abus que tu as fait de cette miséricorde; comment alors la prieras-tu encore? D'ailleurs le temps du jugement n'est pas un temps de miséricorde, mais un temps de justice. Si, sur la terre, tu as méprisé et offensé Dieu, quand tu seras tombé entre ses mains, ce sera terrible.

Parlons maintenant de la sentence. Le catéchisme dit: ceux qui auront des mérites, seront récompensés; ceux qui auront des péchés, seront punis. Il n'y aura que ces deux espèces de sentences. Quelconque ne sera trouvé coupable d'aucun péché mortel, recevra une

只一個，就是永遠的地獄。○你們聽道理的人，後來也必定有一天，在天主跟前跪着，等着天主說個天堂，或是說個地獄，就算定了永遠的案了。我問問，你如今怎麼樣，是立下受賞的功勞等着呢，或是作下受罰的罪等着呢？那個是你自己估量着。我不知道，也沒有我的事。你願意着天主怎麼定你的案，天主就怎麼定你的案。賞罰都是在你。你愛怎麼着，就怎麼着罷。要任着意的犯罪，就難免受罰。要用心立功勞，就不能不得賞。世界上打官司，有買哄官的，爲的是着官給定好了案。聖人說，你在世上該買哄買哄審判你的天主。官是着銀子買哄。天主不受財物。天主是着德行功勞纔買動了呢。又不知道那一會天主就要審判你。所以你該早些預備下等着。要趕臨時了，可就晚了。○哎呀，你知道這些個，你還敢犯罪。犯了心，罪裏還敢平安。難道說你就不怕下地獄麼。你說，我怕可是怕。我是覺着

(. . . sīe . hoèi . . . koān . . . i . . .)

Col. 3. Il n'y a pas de mot propre pour dire sentence, rendre une sentence, prononcer un arrêt. *Ting nan*, litt. déterminer une cause. *To'in nan*, litt. trancher une cause. — Litt. as-tu gagné des mérites dignes de récompense que tu attends; etc.

tzeu ìke, tsioucheu younggyuanti tiu. — Nimenn t'ing táoliti jenn, heoulai ye piting you it'ien, tsai T'ientchou kennts'ien koéitchao, tengtchao T'ientchou chouo ke «l'ien-t'ang», houecheu chouo ke «tiu», tsiou suantingleao younggyuanti nánleao. Wo wénnwenn, ni jôukinn tsemmoyang? Cheu lihia cheou-changli koünglao têngtchao nieh; cheu tsouhia cheoufatí tsoéi têngtchao nieh?.. Nake cheu ni tzéuki kouleangtchao; wo poutcheutao, ye mouyou woti chéull. **F.** Ni yuanti tchao T'ientchou tsénmmo ting niti nán, T'ientchou tsiou tsénmmo ting niti nán. Chàng fá tou cheu tsai ni; ni nai tsemmotcháo, tsiou tsemmotcháoopa. Yao jentchaoiéullti fantsoéi, tsiou nán mien cheou fá. Yao youngsinn li koünglao, tsiou pouneng poutei chàng... Cheukiechang ta koünseu, you màihoung koéullti; weiti cheu tchao koéull ki tingháoleao nán. Chengjenn chouo, ni tsai chéuchang kai màihoungmàihoung chènnp'an niti T'ientchou. Koéull cheu tchao yinntze màihoung. T'ientchou poucheou ts'aiou; T'ientchou cheu tchao têihing koünglao ts'ai màitongleoni... You poutcheutao nà ihoull T'ientchou tsiou yao chènnp'an ni; chouo ni kai tsòsieull úpei-hia têngtchao. Yao kan linnchéuleao, k'euetsiou wánleao. — **G.** Eiah! Ni tchēutao tcheesieke, ni han kan fantsoéi; fanleao tsoéi, sinnli han kan p'ingnán. Nantao chouo ni tsiou p'up'a hia tiu mo?.. Ni chouo, wo p'á k'euécheu p'á. Wo cheu kiaotchao

place au ciel pour l'éternité. Quelconque sera trouvé en état de péché mortel, n'en eût-il commis qu'un seul, sera condamné à l'enfer pour l'éternité. — Vous tous qui m'écoutez prêcher, un jour viendra où chacun d'entre vous se trouvera à genoux devant Dieu, attendant qu'il prononce sur lui «ciel» ou «enfer». Ce seul mot prononcé, c'en sera fait de votre éternité. Je vous le demande, où en êtes-vous? Sont-ce des mérites ou des péchés que vous avez amassés? Est-ce une récompense ou un châttiment qui vous attend par delà cette vie?.. Demandez-vous cela, chacun pour soi; je n'en sais rien; ce n'est pas mon affaire. Ta sentence sera telle que tu l'auras voulue. Récompense ou punition, il en sera ce que tu auras voulu. Si tu pêches au gré de tes passions, tu n'éviteras pas le châttiment. Si tu amasses avec zèle des mérites, tu seras certainement récompensé... Dans les procès de ce monde, on achète les mandarins, afin qu'ils prononcent en votre faveur. Les Saints disent, profite du temps de la vie, pour acheter le Dieu qui te jugera un jour. On achète les mandarins avec de l'argent. Dieu n'a que faire des richesses; c'est uniquement avec des vertus et des mérites qu'on peut arriver à l'acheter... Et puis, dépêchez-vous de faire cela, et veillez dans l'attente, car vous ne savez pas quand Dieu vous jugera. Si vous attendez au dernier moment, il sera trop tard. — Hélas, vous savez tout cela, et vous osez encore pécher; et après avoir péché, vous osez vivre tranquilles. Est-ce que vous n'avez pas peur de tomber en enfer?.. J'ai peur, dira quelqu'un. Mais je pense qu'il ne

.

臨死再回頭也不晚。我說，地獄裏說這樣話的人狠不少。要說他們願意下地獄，那也不能願意下地獄的人，連一個也沒有。到底可都是因着這麼下的地獄。先犯罪，等着後來回頭，無奈，天主不等着他回頭，就要他的靈魂，帶着大罪，就扔的他們地獄裏了。你還敢這麼說。你小心罷。怕你和他們受了一樣的病。所以我告訴你們，有罪該早辦神工。越早越好。辦的越妥當，越好。拿定這麼個主意，從今以後說話辦事，一條一條，一句一句的，就活像末了^兒的一件事，末了^兒的一句話。辦了這條事，說了這句話，就到了天主審判我的時候了。要常常的這麼着，永遠的案沒有個定不好的。

12 審判的時候，魔鬼告着你，天神證着你，天主問着你，你有什么話說，你能怎麼推辭。比方罷，你說，他們告的我那些個事，都

(. leiao)

12. Sommaire. -- Au jugement, quelles excuses pourras-tu produire?.. A. Tu ne pourras pas nier. B. Ni dire, je ne savais pas; C. Je ne croyais pas que ce fût si grave; D. Je n'avais pas le temps de m'occuper de mon âme. E. Je comptais me convertir plus tard, avant de mourir. F. Le respect humain m'enchaînait. G. Mes passions me tyrannisaient. H. J'ai mérité. I. Je me suis confessé. J. Je suis chrétien, après tout. K. Si Dieu vous citait à son tribunal, dans l'état dans lequel vous êtes actuellement, que deviendriez-vous?.. Préparez-vous à temps une sentence favorable.

linnsèu-tsai hoeit'êou ye pouwàn...
 Wo chouo, ti uli chouo tcheeyang hoé-
 ti jenn henn pouchào. Yao chouo t'a-
 menn yuán i hia tiu, na ye pounêng;
 yuán i hia tiuti jenn, lien ike ye mou-
 you. Taoti k'eue tou cheu yinntchao
 tchéemenn hiati tiu. Sien fantsoéi,
 tengtchao heoulai hoeit'êou. Ounáí,
 T'ientchou pou tengtchao t'a hoei-
 t'êou, tsiou yáo t'ati linghounn. Tai-
 tchao tátsoei, tsiou jengti t'amenn
 tiulileao... Ni han kan tchéemo
 chouo?.. Ni siaosinnpa! P'a ni houo
 t'amenn cheouleao iyangti ping!..
 Chouoi wo káosong nimenn, you
 tsoéi, kai tsào pan chènkkoung; ue
 tsào ue hào; pantí ue l'òutang, ue
 hào. II. Nating tcheemo ke tchòu i,
 ts'oungkinn iheou chouhoá panchéu,
 it'iao it'iao ikiu ikiúti tsiou houosiang
 mouoleào^{ti} ikien chéu, mouoleào^{ti}
 ikiu hoá; pánleao tcheel'iao chéu,
 choúoleao tcheekiu hoá, tsiou taoleao
 T'ientchou chènnp'an woti chéuheou-
 leao. Yao tch'angtch'angti tcheemo-
 tcháo, youngyuanti nán móuyou ke
 tingpouhàoti.

sera pas trop tard pour me convertir
 à la mort... En vérité, je vous le dis, il
 ne manque pas, en enfer, d'hommes
 qui ont parlé de la sorte. Ne croyez pas
 qu'ils aient voulu tomber en enfer, cela
 est impossible; personne n'a jamais
 voulu aller en enfer en connaissance
 de cause. Je vais vous dire comment
 tant d'hommes se sont damnés. Ils ont
 péché, puis ont remis à plus tard leur
 conversion. Hélas, Dieu n'a pas atten-
 du, pour leur réclamer leur âme, qu'il
 leur plût de se convertir. Ayant trouvé
 cette âme en état de péché mortel,
 Dieu l'a jetée en enfer... Et tu oses imi-
 ter ces malheureux?.. Prends-y garde!
 J'ai bien peur qu'il ne t'arrive ce qui
 leur est arrivé!.. Donc, je vous en aver-
 tis; que ceux qui sont en péché, se
 confessent sans tarder; le plus tôt sera
 le mieux; meilleure la confession sera,
 mieux cela vaudra. Puis prenez cette
 résolution que désormais toutes vos
 paroles seront prononcées, tous vos
 actes seront faits, comme si cette paro-
 le devait être votre dernière parole, et
 cet acte votre dernier acte; comme si
 après cet acte, après cette parole, vous
 deviez comparaître aussitôt au tribu-
 nal de Dieu. Si vous agissez toujours
 de la sorte, votre sentence pour l'éter-
 nité est assurée d'emblée.

12. ITEM. DISCUSSION.

Chènnp'anti cheuheou, mótokoei
 káotchao ni, t'ièenchenn tchéngtchao
 ni, T'ièntchou wénntchao ni, ni you
 cheumo hoá chouo; ni neng tsemmo
 t'òéits'eu?.. A. Pifangpa, ni chouo:
 t'amenn káoti wo nasieke chéu, tou

A l'heure du jugement, quand le dé-
 mon t'accusera, quand ton ange por-
 tera témoignage contre toi, quand
 Dieu t'interrogera, qu'auras-tu à dire;
 comment t'excuseras-tu?.. Tu diras
 peut-être; tout ce qu'ils ont dit sur
 mon compte, ce sont de fausses accu-

是妄告，都是假的。我沒有做那些個。哼，你這一說不要緊。惹的魔鬼就着急白來的，喊叫說：天主，我告的他不屈。淨是昭昭有對的。一句瞎話也沒有。問問他的護守天神罷。這個時候，天主不用問，天神自然就說：情真是那麼個事^兒。我看的清楚的呢。所告的那些個事^兒們都不假。我問你，有什麼分辨，有什麼說頭。就是魔鬼天神不說麼，天主就問你說：你不知道我無所不在麼。你一輩子的工夫，那一會^兒離了我了。那一會^兒沒在我跟前。你做的事我都知道。你竟敢說瞎話，說你沒做。莫非你還想着瞞了我了麼。

○你一聽這話，就嚇的半死不活的，少不了又說：瞎，我的天主，我不知道那是個不好呀。天主說：你怎麼不知道呢。你沒有聽過道理，你沒有學過要理麼。是道理上沒講着，是要理上沒說着呢。就不用說道理不道理，要理不要理。我沒給你個良心，着你知道好歹麼。那個事^兒你就是明知故犯。特把個良心來，着的脊梁上背着。你說，是不是。

(. hoi)

cheu wángkáo, tou cheu kiáti; wo mouyou tsoúo nasieke. — Hm, ni tcheeichoúo pouyaokinn; jeeti mouokoei tsiou tcháokipeiláiti, hánkiao, chouo: T'iéntchou, wo káoti t'a pouk'iú; tsing cheu tcháotchao you toéiti; ikiu hiáhoa ye mouyòu; wennenn t'ati houcheou l'iénchenn pa. — Tcheeke cheuheou T'iéntchou pouyoung wénn, l'iénchenn tzéujan tsiou chouo: ts'ingtchénn cheu namo ke chéull; wo k'anti ts'ingtch'outini; chouokáoti nasieke cheullmenn tou poukiá. — Wo wénn ni, you cheumo fénnpieñ, you cheumo choúot'eou?.. Tsioucheu mouokoei t'iénchenn pouchouo mo, T'iéntchou tsiou wenn ni, chouo: ni pòutcheutao wo ouchoùopoutsaimo? Ni ipeizeti koungfou, nàihoull lileao wòleao; nàihoull mou tsai wo kénnts'ien eh? Ni tsoúoti chéu wo tou tchéutao. Ni kingkan chouo hiáhoa, chouo ni mou tsoúo; mouofei ni han siangtchao mánleao woleao mo?..

B. Ni it'ing tchee hoá, tsiou hiáti pánseupouhoúoti, chàopouleao you chouo: hâi, woti T'iéntchou, wo pòutcheutao na cheu ke pòuhaoah. — T'iéntchou chouo: ni tsènnmo pòutcheutao ni?.. Ni mouyou t'ingkouo táoli, ni mouyou hiaokouo yáolimo? Cheu táolichang mou kiàngtchaoch, cheu yáolichang mou choúotchao ni?.. Tsiou pouyoung chouo táoli pou táoli, yáoli pou yáoli; wo mou ki ni ke leàngsinn, tchao ni tcheutao hàotaimo?.. Nake cheull, ni tsioucheu mingtcheukoufán; tei pa ke leàngsinnlai tchaoti tsiniangchang pèitcho; ni chouo, chéupoucheu?..

sations, des calomnies; je n'ai pas fait tout cela. — Hm, cela est facile à dire; mais à peine le démon l'aura-t-il entendu, que, outré de dépit, il s'écriera: Seigneur, rien dans mes accusations n'est injuste; tout est exact point par point; je n'ai dit aucun mensonge; demandez plutôt à son ange gardien. — Sans même attendre que Dieu l'interroge, l'ange gardien dit: c'est vraiment vrai; je l'ai vu clairement; tout ce dont on l'a accusé est exact. — Je te le demande, que diras-tu alors pour te disculper?.. Même si ni le démon, ni l'ange gardien ne l'accusaient, Dieu te demanderait compte en ces termes: ne sais-tu pas que je suis présent partout? Durant toute ta vie, à chaque instant tu as été en ma présence et sous mes yeux. Je sais tout ce que tu as fait. Et tu oses encore mentir, et dire que tu ne l'as pas fait; crois-tu donc que tu puisses te cacher de moi?..

Quand tu auras entendu ces paroles, à demi mort de peur, tu répondras peut-être: haï, Seigneur, je ne savais pas que c'était mal. — Dieu te répondra: comment se fait-il que tu ne le savais pas?.. N'as-tu pas entendu exposer la doctrine, n'as-tu pas appris le catéchisme? Dans les sermons on te l'a dit, au catéchisme on te l'a expliqué... Et puis, ne l'eusses-tu appris ni au sermon, ni au catéchisme; ne t'ai-je pas donné une conscience capable de discerner le bien du mal?.. Non, tu as fait cette action délibérément et en connaissance de cause, contre ta conscience (litt. mettant ta conscience sur ton dos); dis, n'est-ce pas vrai?..

當着這個時候，你還怎麼推辭。你莫子還說。噫，當時我覺着可是個不好來着，言其我可不想有這麼大干係。天主說。滿四規，你年年聽神父的道理。神父說。該離開犯罪的緣由，該躲避犯罪的機會，犯罪的毛病總得改。不光大罪，連小罪也該免，因為故意犯的小罪就是犯大罪的引子，是個大事，最要緊。你竟敢不信，拿着神父的話不當事。你不知我的話麼。我說過，神父是替我說話的人。誰信他們，就是信我。不信他們的，就是不信我。你不信神父勸你的話，心裏疑惑，說。噫，神父不得不那麼說呀。我看着不至於有那麼大干係，不至於那麼要緊。那箭直的就是不信我，就是疑惑，我不會安排輕重。你那知道輕重呢。那知道干係不干係，要緊不要緊。那都在我，不在你。

你少不了又說。我的天主，我在世上過莊稼日子，還做着個小買賣。不是種地，就是東蹠西跑，七事八事的。那有工夫管我靈魂的事。天主說。你就沒聽過聖經上的話麼。人一生。

(. . . mái . . .)

C. Tangtchao tcheeke chéuheou, ni han tsemmo l'oeïts'eu?.. Ni mouze han chouo: hâi, tangcheu wo kiào-tchao k'euecheu ke pòuhaolaitchao, yenk'i wo k'eu pòusiàng you tcheemo ta kânhi. — T'ientchou chouo: man-séukoei, ni nièn nien t'ing cheunnfouti táoli. Chènnfou chouo, kai lik'ai fantsoeiti yènyou, kai toùopi fantsoeiti kihoei, fantsoeiti máoping tsoung tei kâi; poukoang tátsoei, lien siàotsoei ye kai mièn, yinnwei kôu i fanti siào-tsoei tsioucheu fan tátsoeiti yinnze, cheu ke tácheu, tsoei yaokinn... Ni kingkan pousinn; natchao chennfouti hoá poutang chéull. Ni poutcheutao woti hoá mo? Wo choûokouo, chèn-fou cheu t'i wò chouhoáti jenn; chei sinn t'amenn, tsioucheu sinn wò; pòusinn l'amenni, tsioucheu pousinn wò. Ni pousinn chènffou k'uan niti hoa, sinnli ihoue, chouo: hâi, chènffou poutei pou namo choûoah; wo k'antchao poutcheuu you namo ta kânhi, poutcheuu namo yaokinn... Natsientchêuti tsioucheu pousinn wo, tsioucheu ihoue wo pouhoei nanp'ai k'ingtchoûng. Ni natcheutao k'ingtchoûngni? Natcheutao kânhi poukânhi, yaokinn pouyaokinn. Na tou tsai wò, poutsai ni...

D. Ni chàopouleao you chouo: woti T'ientchou, wo tsai cheuchang kouo tchoûngkiajeuze, han tsoutchao ke siao màimeull; poucheu tchoung ti, tsioucheu tōngtiensip'ào, ts'icheu-pâcheuti; nà you kōungfou koan wo līnghounnati chéulléh? — T'ientchou chouo: nitsiou mou t'ingkouo Cheng-kīngkangti hoá mo, jenn ichēng,

Que répondras-tu à cette heure?.. Tu diras peut-être: hal, j'ai eu conscience que c'était mal, mais je ne croyais pas que cela aurait de si graves conséquences. — Dieu répondra: à la Mission, chaque année tu as entendu les sermons du Père. Le Père disait, il faut quitter les occasions du péché, il faut éviter les occasions de pécher, il faut se corriger des défauts qui causent des péchés; il faut éviter non seulement les péchés mortels, mais aussi les péchés véniels, parce que les péchés véniels délibérés conduisent au péché mortel; et le Père ajoutait, c'est une grosse affaire, c'est extrêmement important... Et tu as osé n'en rien croire; tu t'es moqué des paroles du Père. Ignorais-tu mes paroles, à savoir que le Père parle en mon nom; que quiconque le croit, me croit; que quiconque ne le croit pas, ne me croit pas. Tu n'as pas cru les paroles du Père, tu as douté de ses exhortations, tu as dit: hal, le Père ne peut pas ne pas dire ainsi; à ma manière de voir, le danger ne saurait aller jusque là; la chose ne peut pas être aussi grave... En ce faisant, c'est moi que tu n'as pas cru; c'est moi que tu as soupçonné de ne pas savoir ce qui est léger et ce qui est grave. Qu'en sais-tu, du léger et du grave? Qu'en sais-tu, du dangereux ou non, de l'important où non? Cela me regarde, et non pas toi.

Tu diras encore: Seigneur, j'étais paysan, et je faisais de plus un petit commerce; quand je ne labourais pas, il me fallait courir de ci de là; j'étais très occupé; où aurais-je pris le temps de m'occuper de mon âme? — Dieu te répondra: ignorais-tu ce que dit la Sainte Ecriture, que l'homme, dans toute sa vie, n'a qu'une seule affaire importante; pourquoi alors étais-tu si affairé (litt. sept choses; huit choses)?..

要緊的事只一條。那有七事八事的呢。難道說說的那要緊的事，就是說的你那種地、你那買賣麼。說的不是你該救你的靈魂麼。

你又說。嗟，我的天。主要說救靈魂，我可是常懷着這麼個心。在我那意思裏說，後來再回頭也不晚。我還年輕的呢。先安排着過日子。遲早回了頭就行了。那成望死的這麼快，這麼速緊，也沒送的預備。天主說，要說那話，我早就告訴給你了。我說過，我來收你的靈魂，就活像做賊的來偷一樣，不夙先裏說給。爲的是着你沒一時不小心，沒一時不預備着。你竟敢說沒送的預備。還有一樣。犯罪在人，回頭不回頭不在人。我要不給人聖寵，不相幫他發出個真心痛悔來，他就發不出來，就回不了頭。你當時知道這個道理。怎麼竟敢放心大膽的犯罪。你心裏還少不了說，犯個罪，不礙。天主是仁慈的，得饒赦了我。這你沒送的回頭求饒赦，那是怨你。

你又說，我在世界上沒法得遂鄉遇

yaokinnti chéu tzeu ì'iao; nà you ts'icheupācheutini?.. Nantao choūo, chouoti na yaokinnti chéu, tsioucheu choūtōti ni na tchoung tí, ni na mài-meull mo?.. Chouoti pōucheu ni kai kiōu niti linghounn mo?..

E. Ni you chouo : hāi, woti T'ientchou; yao chouo kiōu linghounn, wo k'eu cheu tch'àng hoaitchao tcheemo ke sīnn. Tsai wo na iseuni chouo, heōulai tsai hoeit'ēou ye pouwàn; wo han nienk'ingtini; sien nānp'aitchao kouo jēuze; tch'eutsào hoeileao t'ēou tsiou hingleao. Natch'engwang sēuti tcheemo k'oāi, tcheemo sōukinn, ye mou tiēti ūpei?! — T'ientchou chouo, yao chouo nà hoa, wo tsào tsiou káosong ki nileao. Wo choūokouo, wo lai cheōu niti linghounn, tsiou houosiang tseoutsēiti lai t'ēou iyang, pou sūsienli choūoki. Wēiti cheu tchao ni mou i cheu pou siaosinn, mou i cheu pou ūpeitchao. Ni kingkan chouo mou tiēti ūpei?!.. Han you ūya^u. Fantsoēi tsai jēnn, hoeit'ēou pouhoeit'ēou pou tsai jēnn. Wo yao pouki jēnn chengtch'oing, pou siāngpang t'a fatch'ou ke tchēnsinn t'oūnghoeilai, t'a tsiou fāpoutch'oulai, tsiou hoēipouleaot'ēou. Ni tangcheu tchēntao tcheeke taoli; tsemmō kingkan fāngsinn tatānti fantsoēi; ni sinnli han chāopouleao choūo, fan ke tsoēi, pou nāi; T'ientchou cheu jēnnts'euti, tei jāocheeleao wo?.. Tchēe, ni mou tiēti hoeit'ēou k'iou jāochee; na cheu yuan ni.

F. Ni you chouo, wo tsai chéu-kiēchang mou fā; tei soēihiang u-

Aurais-tu cru, par hasard, que la chose importante en question, c'était ton labourage ou ton petit commerce?.. Ne savais-tu pas qu'il s'agissait du salut de ton âme?

Tu diras encore: haï, Seigneur; pour ce qui est de sauver mon âme, j'en ai toujours eu l'intention. Je me disais, plus tard il ne sera pas trop tard pour me convertir; je suis encore jeune; commençons par chercher à vivre; en son temps je me convertirai. Pouvais-je savoir que je mourrais si vite, si subitement, que je n'aurais pas le temps de m'y préparer?! — Dieu te répondra: ne l'avais-je pas prévenu que je viendrais prendre ton âme comme les voleurs viennent voler, sans avertir à l'avance. J'ai fait cela, précisément pour que tu ne restasses pas un instant sans veiller, sans être prêt. Et tu oses dire que tu n'as pas eu le temps de te préparer?!.. Et puis, pécher dépend de l'homme, se repentir ne dépend pas de lui. Si je n'aide pas le pécheur par ma grâce à faire un véritable acte de contrition, il ne peut pas se convertir. Tu savais cela; comment as-tu néanmoins osé pécher sans crainte; comment as-tu osé dire, ce péché, ce n'est pas une affaire; Dieu est bon, il faudra bien qu'il me le pardonne?.. Or voilà que tu es mort sans avoir eu le loisir de te convertir et d'obtenir ton pardon; tant pis pour toi.

Tu diras encore, il n'y avait pas moyen pour moi d'observer les préceptes; il me fallait suivre les autres, et faire

鄉的。得順着大溜。我怕人笑話、怕人欺負、說我奉教、不遂合大夥齊了兒。心、要逐了我的境、不着我在那村裏住了。天主說、你沒聽過聖經上的話麼、說誰是可怕的。人說你個三言五句的、或是待你不好、即便就是治死你、那也不過是一會的苦、值不的怕、值的怕了的、就是我。你要得罪了我、不只罰你一會的苦、是罰你下地獄、永遠受苦。你既知道這個、還怎麼怕人不怕我呢。

你又說。我的天主、我倒想着不犯罪。無奈、我這個脾氣、我這個偏情毛病、到了時候、不由的、他就要動、壓服不住。還有引誘我的那些個人們、估量着我喜歡什麼、他們就用什麼引誘我。我實在是沒法禁止、沒法抵擋、只得遂着。天主說、你要說你沒法、那就不對。我不是給了你自主之權、着你靈魂做主、肉身聽命麼。你是故意的不改、故意的遂着。你說你那脾氣、你那偏情、你沒法禁止他麼。你那毛病、不是你各人學的麼。引誘你的那些個人們、不是你故意的和他們交接麼。

(. hoèi hoùo. hoúo)

hiàngti, tei choïnnitchao tâliou. Wo p'a jenn siáohoa, p'a jenn k'ifou, choïno, wo fongkiáo, pousoeihouéu¹¹,.. tahouéu¹¹ ts'ileaosinn, yao tchôuleao woti king, poutchao wo tsai na ts'oünnli tchôuleao. — T'ientchou chouo: ni mou t'ingkouo Chengkingchangti hoámo, chouo chéi cheu k'cuep'áti. Jenn choïno ni ke sányenoukiúti, houecheu tái ni pôuhao; tsi pien tsioucheu tchéuseu ni, na ye poukouo cheu ihoülli k'ou, tchêupouti p'á. Tchêuti p'áleaoti, tsioucheu wò. Ni yao teitsoeileao wò, poutzeu fá ni ihoülli k'ou; cheu fá ni hia tiu, youngyuán cheou k'ou. Ni ki tchêutao tcheeke, han tsennmo p'a jènn pou p'a wòni?..

G. Ni you chouo: woti T'ièntchou, wo tao siàngtchao pôufan tsoei. Ounái, wo tcheeke p'ik'i, wo tcheeke p'iènts'ing mâoping, taoleao chêuheou pouyóuti t'a tsiou yao tóng, yáfo poutchou. Han you yinnyou woti nasieke jènnmenn, kouleangtchao wo hihan cheumo, t'amenn tsiou yoúng cheumo yinnyou wo. Wo chéutsai cheu mou fa kinncheu, moufa titang; tchentei soèitchao. — T'ientchou chouo: ni yao chouo ni mou fū, na tsiou pouloéi. Wo poucheu kileao ni tzeutchòutcheu k'uán, tchao ni linghounn tsouo tchòu, jóuchenn t'ingmingmo?.. Ni cheu kouiti poukái, kouiti soèitchao. Ni chouo, ni na p'ik'i, ni na p'iènts'ing, ni mou fa kinncheu t'a mo?.. Ni na mâoping, poucheu ni keùejenn hiáoti mo? Yinnyou niti nasieke jènnmenn, poucheu ni kouiti houo t'amenn kiáotsie mo?..

comme tout le monde. Je craignais d'être moqué, vexé; je craignais qu'on ne dise de moi, il est chrétien, il fait bande à part; j'ai craint qu'on ne se conjurât contre moi, qu'on ne m'expulsât, qu'on m'interdit le village. — Dieu te répondra: n'as-tu jamais entendu ce que dit l'Écriture t'avertissant de ce qui est à craindre? Que les hommes te disent quelques mots, qu'ils te maltraitent même un peu, est-ce là chose si à craindre? Même s'ils en voulaient à ta vie, ce ne serait encore là qu'une souffrance passagère, il n'y aurait donc encore pas tant lieu de craindre. Celui qui est à craindre, c'est moi. Si tu m'offenses moi, je ne t'infligerai pas qu'un châllment passager; je te condamnerai aux peines éternelles de l'enfer. Puisque tu sais cela, pourquoi as-tu craint les hommes et non pas moi?

Tu diras; Seigneur, j'aurais bien voulu ne pas pécher. Malheureusement mon mauvais caractère, mes passions, mes défauts faisaient des leurs à leurs heures, sans que je pusse les réprimer. Et puis des amis me tentaient, en me présentant ce qu'ils savaient devoir m'être agréable. Vraiment je ne pouvais pas les en empêcher, je ne pouvais pas m'y opposer; il me fallait les suivre. — Dieu répondra: dire que tu ne pouvais pas, c'est faux. Ne t'avais-je pas doué de liberté; ton âme n'était-elle pas la maîtresse de ton corps?.. C'est délibérément et volontairement que tu ne t'es pas corrigé, que tu as cédé. Ne pouvais-tu pas résister aux saillies de ton mauvais caractère; tes vices, n'est-ce pas toi-même qui les as nourris (litt. appris)? Et les amis qui t'ont tenté, n'est-ce pas toi qui volontairement as frayé

.

你淨是着肉身做主、着靈魂聽命呀。你反倒說你沒法禁止、沒法抵擋。要按我常給你的寵佑說、有法禁止、有法抵擋。怎麼着也能穀不犯罪。你特不禁止、特不抵擋、那是怨你就完了。比方你手裏拿着塊麩子、特故意的離火忒近了、不知不覺的着了。你抱怨說、這麩子忒愛着、這個不怨我。那行麼。是怨你糊塗、就完了。常說的話、麩子見了火、那有不着的呢。你爲什麼離着火忒近了呢。

你又說、天主、我雖然犯了罪、到底也有我立的些個功勞。求天主看我的功勞、饒赦了我的罪罷。天主說、這個時候不是赦罪的時候了。罪、有罪的賬。功勞、有功勞的賬。你帶着大罪、你的功勞提不着。

你又說、我的天主、可憐我罷。我可是犯了這個罪、到底我辦了神工、算赦了。天主說、你辦的什麼神工呢。辦神工、得全守了那五條要緊的規矩、纔赦罪呢。你辦神工以前、你怎麼省察的罪。未從告的時候、你怎麼預備的痛悔。

Ni tsing cheu tchao jouchenn tsouo tchou, tchao linghounn l'ingmingah; ni fantao chouo ni mou fa kinncheu, mou fa titang. Yao nan wo tch'ang li niti tch'oingyou chouo, yòu fa kinncheu, yòu fa titang; tsennmo-tchao ye nengkeou poufantsoèi. Ni téi pou kinncheu, téi pou titang, na cheu yuan ni, tsiou wânleao... Pi-fang ni cheduli natchao k'oui jângze, teikouieulli li hoüo t'ei kinnleao, poutcheupoukiâoti tchâoleao; ni páo-yuan, choüo, tchee jângze t'ei nai tchâo, tcheeke pou yuan wò; na hingmo? Cheu yuan ni houtou, tsiou wânleao. Tch'ang chouoti hoa, jângze kienleao hoüo, nà you poutchâoti ni?.. Ni wéicheumo litchoo hoüo t'ei kinnleao ni?..

II. Ni you chouo: T'ientchou, wo soeijan fanleao tsoèi, taoti ye you wo liti sieke koünglao. K'iou T'ientchou k'an woti koünglao, jâocheeleao woti tsoèipa. — T'ientchou chouo: tchéeke cheuheou poutcheu cheetsoèiti cheuheouleao. Tsoèi, you tsoèiti tchang; koünglao, you koünglaoti tchang. Ni taitchao tâtsoei, niti koünglao t'ipoutchao.

I. Ni you chouo: woti T'ientchou, k'eüelien wopa. Wo k'euecheu fanleao tcheeke tsoèi, taoti wo panleao chènkkoung, suan chéeleao. — T'ientchou chouo: ni pantí chéumo chènkkoung ni?.. Pan chènkkoung, tei ts'uân cheouleao na oùt'iao yaokinniti koèikiu, ts'ai chee tsoèini... Ni pan chènkkoung its'ièn, ni tsemmo singtch'ati tsoèi?.. Weits'oung kâoti cheuheou, ni tsemmo ûpeiti t'ounghoèi?..

avec eux?.. Tu as laissé ton corps asservir ton âme, et tu te plains maintenant de n'avoir pu l'empêcher, de n'avoir pu résister. Avec la grâce que je n'ai pas cessé de te prodiguer, tu pouvais l'empêcher, tu pouvais résister, tu pouvais ne pas pécher. Si exprès et volontairement tu ne l'as pas fait, c'est à toi-même qu'il faut t'en prendre... Si, tenant un flocon de coton, tu approches exprès du foyer, le coton prendra certainement feu; auras-tu alors le droit de te plaindre et de dire, ce coton est par trop inflammable, ce n'est pas ma faute? Bien sûr que non; c'est ta sottise qui a causé l'accident. Ne dit-on pas en proverbe, le coton n'approche pas impunément du feu?.. Pourquoi as-tu aimé le danger?

Tu diras encore: Seigneur, il est vrai que j'ai péché, mais j'ai aussi acquis quelques mérites. Je vous prie de me pardonner mes péchés, en considération de mes mérites. — Dieu répondra: il n'est plus temps de pardonner. Les péchés et les mérites, ce sont deux comptes séparés et distincts. Comme tu es en état de péché mortel, tes mérites ne sauraient être pris en considération.

Alors tu diras: Seigneur, ayez pitié de moi. J'ai péché, il est vrai; mais je me suis confessé; mes péchés doivent être remis. — Dieu répondra: comment t'es-tu confessé?.. Pour que les péchés soient remis en confession, il faut avoir accompli fidèlement les cinq règles indispensables énoncées dans le catéchisme... Avant tes confessions, comment t'es-tu examiné?.. Avant de t'accuser, comment t'es-tu préparé au repentir?..

.

告罪的當時，你打扮了個什麼光景，你粧修了個什麼樣法兒，你用什麼好話，着神父故意的不懂得。犯罪的光景，你也沒告明。加增罪的緣由，你也沒告全。儘自這麼半說不說的。真的你說成假的，重的你說成輕的。反正你犯罪犯的周到，告罪告的不周到。再說，告完了罪，那是你那痛悔，那是你那定改。你糊弄着神父，着神父念了赦罪經。你想，我也着你糊弄了了麼。你辦的神工不妥當。你的罪還有，我只得罰你。

天主問的你沒了法，你又哭着喊叫，說我的天主，可憐可憐我罷。我無論怎麼，反正我是個奉教的，帶着領洗的印號呢。天主說，你要說那個，就更不好了。你帶着我的印號，你就該按我的印號做事。你可又爲什麼帶着魔鬼大罪的印號呢，在世界上辦了魔鬼的事。我的印號也能和魔鬼的印號在一塊兒麼。這就譬如給皇上當兵，穿着號衣，不給本國出力，投了賊，掉過槍來就在回裏扎着人，一看那號衣，就認得他是本國逃

(. . . k'oi . . .)

Kiotsoeiti tãngeheu, ni tàpanleao ke chëumo koangking, ni tchoãngsiouleao ke chëumo yangfa^{ll}? Ni young chëumo hao hoá, tchao chennfou kouiti poutongtei?.. Fantsoeiti koãngking ni ye mou kaomïng. Kiatseng tsoeiti yënyou ni ye mou kaots'uan. Tsinntzeu tcheemo pãnchouopouchouoti ; tchënniti ni chouotch'eng kiãti ; tchoingti ni chouotch'eng k'ingti. Fantcheng ni fantsoei fanti tcheoutao, kãotsoei kaoli poutcheoutao... Tsai chouo, kaowãtleao tsoei, nã cheu ni na l'ouinghoei, nã cheu ni natïngkai?.. Ni hounengtchao chënnfou, tchao chennfou nienleao chëetsoeiking. Ni siang, wò ye tchao ni hounenglaolao mo?.. Ni panti chënnkounng pou l'ouotang. Niti tsoei han yòu. Wo tcheutei fã ni...

J. *T'ientchou wënniti ni mouleao fã, ni you k'outchao hãnkiao, chouo: woti T'ientchou, k'èuélien k'èuélien wopa! Wo oulunn tsënnmo, fantcheng wo cheu ke fongkiãoti, taitchao lingsiti yinnhao ni. — T'ientchou chouo: ni yao chouo nãke, tsiou k'eng pouhaoleao. Ni taitchao woti yinnhao, ni tsiou kai nan woti yinnhao tsouo chëu. Ni k'eue you wëicheumo taitchao moukoei tátsoeiti yinnhao ni, tsai chëukiechang panleao moukoeiti cheu? Woti yinnhao ye nenghouo moukoeiti yinnhao tsai ik'oëullmo?.. Tcheetsiou p'ijou ki hoãngchang tang pïng, tch'oantchao háoi, pou ki pennkouo tch'ouli, t'eouleao tsëi, tiaokouots'iãnglai tsiou tsai hoëi ni tchã. Tchao jënn, ik'an na háoi, tsiou jënnitei t'a cheu pënnkouo t'áo-*

Durant ton accusation, comment t'es-tu déguisé et grïmé? Ne t'es-tu pas servi de belles tournures, pour empêcher exprès le Père de comprendre?.. Tu n'as pas accusé clairement les circonstances de tes péchés. Tu n'en as pas déclaré les détails aggravants. Tu as dit les choses à moitié seulement, déguisant la vérité, et diminuant la gravité. Rien n'a manqué à tes péchés, mais beaucoup a manqué à l'intégrité de tes confessions... Et après l'accusation, quelles étalent ta contrition et tes résolutions?.. Tu as trompé le Père, et lui as fait réciter la formule de l'absolution. Mais crois-tu qu'on me trompe moi aussi?.. Tes confessions ne valent pas. Tes péchés ne sont pas effacés. Il me faut absolument te punir...

Réduit ainsi à n'avoir plus que répondre, tu t'écrieras peut-être en pleurant : Seigneur, ayez pitié de moi ! Quoi qu'il en soit, je suis chrétien, je porte le caractère du baptême. — Dieu répondra : tant pis pour toi. Puisque tu portes ma marque, tu auras dû agir en conséquence. Pourquoi portes-tu aussi l'empreinte du diable ; pourquoi as-tu fait les affaires du démon ? Crois-tu que je puisse souffrir sa marque à côté de la mienne?.. Supposons qu'un soldat de l'armée impériale, portant son uniforme (*litt. habit à marque*), oubliant ce qu'il doit à son pays, passe à l'ennemi et combatte ses compatriotes (*litt. retournant sa lance, pique en arrière*). A la vue de son uniforme, chacun le reconnaîtra pour un déserteur. S'il est

.

跑的兵。要是拿住、那號衣不算他的功勞。反倒、因着號衣知道他是個降兵、那裏逮住、那裏殺。你是個奉教的、當過耶穌的兵。你逃跑了、降了魔鬼。不用說別的。如今算逮住你了、就得罰你。

說到這兒、這算把話說絕了。比方你、要當着這個時候、天主這麼問你、你有多少虧缺、你是有什麼法可使。你是有什麼話說。沒別的。要是各人覺着有虧缺的、這滿四規正是想法的時候。該安排着把你這個大事辦妥當了。聖人說、自己先審判了自己、免的天主審判。自己先定準了自己的案、免的天主給定案。常說、有事、該早辦。你們都各人按下心的仔細想想、都是有什麼罪、有什麼不安當的事兒。快按排着。該辦總神工的、辦個妥當總神工、盼望得了天主的饒赦罷。別忘了、人活着的時候、是天主發仁慈的時候。要等着天主審判定案的時候、那可就是發義怒的時候了、有罪就得罰、推辭也推辭不過去、無論怎麼懇求也不行、後悔可也就晚了。

sinn

tchéé

p'aoti pîng. Yaocheu nâitchou, na háoi pousuan t'ati koûnglao; fûntao, yinntchao háoi tchêutao t'a cheu ke hiang-ping, nani tâitchou, nani chā. Nicheu ke fongkiâoti, tangkouo Yèsouti pîng. Ni t'aop'âoleao, hiangleao moûtokoei. Pouyoung chouo piéti. Joukinn suan tâitchou nileao, tsiou tei fâ ni.

K. Chouo tao tchéu^{ll}, tchee suan pa hoá chouotsûteleao. Pifang nî, yao tangtchao tcheeke chéuheou T'ientchou tcheemo wénn nî, nî you toûochao k'oèik'ue? Ni cheu you chéumo ja k'eue chèn? Ni cheu you cheumo hoá chouo?.. Mou piéti. Yaocheu keujenn kiâotchao you k'oèik'ueti, tchee manséukoei tcheng cheu siangfâti cheuheou. Kai nânp'aitchao pa nî tcheeke tâcheu pant'ouotangleao. Chengjenn chouo: tzéuki sien chennp'anleao tzéuki, mienti T'ientchou chennp'an. Tzéuki sien lingtchounleao tzéukiti nân, mienti T'ientchou kiting nân. Tch'ang chouo, you chéu, kai tsào pan. Nimenn tou keûejenn nanhiasiéullti tzéusi siàngsiang, tou cheu you chéumo tsoei, you cheumo pou l'ouotangti cheull. K'oai nânp'aitchao! Kai pan tsoûngchennkoungti, pan ke l'ouotang tsoûngchennkoung, p'anwang teileao T'ientchouti jâochee pa. Pie wângleao, jenn hoûtchao tcheuheou, cheu T'ientchou fa jènnts'euti cheuheou. Yao têngtchao T'ientchou chènnp'an tingnânti cheuheou, na k'eue tsioucheu fa inouti cheuhcouleao, you tsoéi tsiou tei fâ, t'oèits'eu ye l'oèits'eupoukouok'iu, oulunn tsennmo k'ènnk'iou ye pouhing, héouhoei k'eue ye tsiou wânleao.

pris, son uniforme ne sera pas pour lui un mérite; au contraire, il sera une preuve de sa désertion, qui le fera tuer sur place par quiconque l'attrapera... Toi, tu es chrétien, soldat de Jésus-Christ. Tu as déserté et passé au démon. Il n'y a plus rien à dire. Te voilà pris; l'heure de ton châtiment a sonné.

Moi aussi, je n'ai plus rien à dire. Si, actuellement, Dieu te faisait passer pareil interrogatoire, de combien de péchés te trouverais-tu coupable? Quel moyen de salut te resterait-il? Qu'aurais-tu à répondre?.. Allons. Que ceux qui ne se sentent pas en règle, profitent de cette Mission pour mettre ordre à leur grande affaire. Les Saints disent: il faut se juger soi-même d'avance, si on veut éviter le jugement de Dieu. Le proverbe ne dit-il pas, pour toute affaire, il faut s'y prendre à temps. Pensez-y bien, tous; demandez-vous de quels péchés vous êtes coupables; recherchez ce qui n'est pas en ordre. Mettez-vous-y sans tarder! Que ceux qui ont besoin de faire une confession générale, s'exécutent, afin que Dieu leur pardonne. Ne l'oubliez pas; c'est seulement durant sa vie que Dieu traite l'homme avec miséricorde. Le temps du jugement est un temps de colère, où tout péché est puni, où aucune excuse n'est acceptée, où aucune prière n'est exaucée, où il est trop tard pour se repentir.

13 人要是任着意的犯罪、心裏覺着不礙事、嘴裏也說不礙事、那是不知道罪的本不好在那上頭。光管各人作的那個事、不管天主的命、不想違背天主是多麼利害。要光按作的那個事說、那個不好有時候看着不大。要按作事的那個害處說、可就不小。怎麼呢。因為犯罪的那個本不好、不在那個事上、全在犯天主的命上。要不知道這個事有天主的誠命、就是作了、也不算犯罪。這罪不是別的。是明知道這個事有天主的命不許作、你偏要作。還不論事大事小、只是天主禁止的、你要作了、就有不好、就有罪。就說天主造的你這極微極小的人、你要是忘恩失義、不怕得罪造你的天主。天主着你作的事、你偏不作。不着你作的事、你偏要作。不順天主的意思、不聽天主的命。要知道這個不好有多大、該想天主是誰、你是誰。想天主是那樣的尊貴、那樣的光

(. i)

13. Sommaire. — A. Pécher, c'est désobéir à Dieu, c'est offenser Dieu. B. L'offense se mesurant à la dignité de l'offensé, le péché est le pire de tous les maux. Convainquons-nous-en par l'examen de ses suites. — C. 1. Péché originel ; déchéance du genre humain. — D. 2. Péché et damnation des anges rebelles. — E. 3. La Passion de Notre-Seigneur. — F. Repassez votre vie. Que de péchés ! Pourquoi Dieu serait-il plus indulgent pour vous qu'il n'a été pour d'autres ? — G. Convertissez-vous, alors qu'il en est encore temps.

榮。是造天地神人萬物的大主子。再想你是那樣的卑賤、那樣的微小。天主不造你、就沒有你。你在天主跟前算不了麼兒。這世界上、有你不兒多、沒有你也不少。要想到這兒、你說、你是誰、天主是誰、你得罪天主的那個不好是多大。以前不是說過麼、天主造你的本意不是別的、是願意着你事奉他、守他的規矩、聽他的誠命。你要隨着你的私慾、有規矩你偏不守、有誠命你愛不聽。你偏、你愛、那不是得罪天主麼。比方、當着小齋的日子、你明知道喫不的肉、你偏喫了。要論那個事兒說、可是看着不大。要論天主的命說、可就不小。你知道你喫了肉、天主不喜歡、你偏喫了。你知道你得罪的是誰、你還敢說那個事兒小、不要緊麼。犯別的罪、都是一樣。那罪的利害就在得罪天主。○比方世界上、平常人得罪了平常人、論說可也是個不好、到底有法賠補、磕頭服禮就行了。要是平常人得罪了狠體面、狠尊貴的人、那個不好、不好賠補。地位越大、越顯

(. tchée . mō .)

Col. 2. Litt. que tu existes, cela ne fait pas plus ; que tu n'existes pas, cela ne fait pas moins.

jong; cheu tsao l'iēnti chēnjenn wánouti ta Tehòuze. Tsai siung ni cheu nayangti pitsien, nayangti wēisiao. T'ientchou poutsáo ni, tsiou môuyou ni. Ni tsai T'ientchou kenn-ts'ien suánpouleao moueu^{ll}. Tchec cheukiechang, yòu ni ye poutoũo, môuyou ni ye pouchào. Yao siung tao tcheu^{ll}, ni chouo, ni cheu chei, T'ientchou cheu chei, ni teitsoei T'ientchouti nake pòuhao cheu toũota? Its'ien poucheu choũokouomo, T'ientchou tsáo niti penn i poucheu piēti; cheu yuanì tchao ni chéufong l'a, cheou l'ati koēikiu, l'ing l'ati kiēmīng. Ni yao soitchao niti sēuu, you koēikiu ni p'ien poucheòu, you kiēmīng ni nai pou l'ing; ni p'iēn, ni nái; na poucheu teitsoei T'ientchoumo? Pifang, tangtchao siòotchaiti jeuze, ni mingtcheutao tch'eupouti jeòu; ni p'ien tch'ēuleao. Yao lunn nake chéull chouo, k'euecheu k'ántchao poutá. Yao lunn T'ientchouti ming chouo, k'euetiou pousiào. Ni tchēutao ni tch'ēuleao jeòu, T'ientchou pou hìhoan; ni p'ien tch'ēuleao. Ni tchēutao ni teitsoeiti cheu chēi, ni han kan chouo nake cheull siào, pouyaokinnmo?.. Fan piēti tsoei, tou cheu iyang. Na tsoeiti lihài tsiou tsai teitsoei T'ientchou. — **B.** Pifang chéukiechang, p'ingtch'angjenn teitsoeileao p'ingtch'angjenn, lunn choũo k'eue ye cheu ke pòuhao, taoti you fā p'èipou; k'euel'èou fouli tsiou hingleao. — Yaocheu p'ingtch'angjenn teitsoeileao henn l'imien henn tsoũnnkoeiti jenn, nake pòuhao pouhao p'èipou. Tiwei ue tá, ue hien-

à la grandeur de Dieu; il est le Seigneur créateur du ciel, de la terre, des esprits, des hommes, de tous les êtres. Et toi, tu es vil et petit. Si Dieu ne t'avait point créé, tu n'existerais même pas. Tu es comme rien devant Dieu. Ton existence n'ajoute rien à l'univers, et ta disparition ne le diminuerait pas. Ces considérations faites, toi étant si petit, et Dieu étant si grand, comprends-tu quel grand mal c'est que toi tu offenses Dieu? N'ai-je pas dit jadis que l'intention de Dieu, en te créant, avait été que tu le serves, que tu gardes ses préceptes, que tu obéisses à ses lois. Si, te laissant aller à tes penchants, tu ne gardes pas les préceptes, tu n'obéis pas aux commandements, tu fais en tout comme il te plaît; ne seras-tu pas là offenser Dieu? Ainsi, un jour d'abstinence, tu sais parfaitement qu'il est défendu de manger de la viande; tu en manges quand même. A ne considérer que la chose en elle-même, cela n'a pas l'air d'une grosse affaire. Mais, si tu envisages l'ordre de Dieu violé, tu verras qu'elle n'est pas petite. Tu savais que, si tu mangeais de la viande, Dieu ne serait pas content; tu en as mangé quand même. Tu sais qui est celui que tu as offensé par cette action; et tu oserais dire encore que c'est chose petite, et de peu d'importance?.. Pour tout autre péché, il en est de même. La malice du péché git dans l'offense de Dieu. — Sur la terre, quand un homme vulgaire en offense un autre de même espèce, c'est un mal, il est vrai, mais un mal réparable; avec une prostration et quelques excuses, l'offense est réparée. — Quand un homme vulgaire a offensé un grand et noble personnage, c'est là une offense difficile à réparer. Plus la dignité de l'offensé est haute, plus le mépris que

.

着得罪他的那個人不值，那個不好就越顯着大。得罪算了，賠補算不了。因為他那個賠補，稱不過他那個得罪來。要是平常人得罪了皇上，這個罪箭直的就不用說，賠補不了。要按這個俗理說，得罪了皇上，還是這麼大的個不好呢。天主是皇上的皇上。你要得罪了，你想那個不好是多大。不是說的不論什麼罪，就是該下地獄的大罪。有大罪，有小罪，那個誰也知道。就是有這樣人，連大罪他也敢說個不要緊，不礙事。那是你不知道你得罪的是誰。要是知道，你就懂得這世界上沒有比着犯大罪再利害，再有干係的不好了。你的肉眼是看不見天主多麼威嚴。你的肉心想不到惹惱了天主是多麼利害。所以，這個道理，我光用話講也是不行。我只可以用別的法法打動你的心。

起當初天主造亞當厄娃我們人的原祖，那個意思是願意着他們，連他們的後代子孫，就是俗這一總的人，先在這世界上享平安福樂，恭敬天主事奉天主。後來

(. fā)

Col. 1. *Poutchéu*, litt. ne vaut pas. — Col. 9. *Jcnaò*, complexe modal, exciter de manière à fâcher.

tchao têtsoei l'ati nake jenn pou-
tchêu, nake pôuhao tsiou ue hien-
tchao tá. Têtsoei suánlaolao, p'èipou
suánpouleao; yinnwei l'a nake p'èi-
pou, tch'ènnpoukouo l'a nake têtsoei-
lai. — Yaocheu p'ingteh'angjenn tei-
tsoeileao hoàngchang, tcheeke tsoei
tsiéntcheuti tsiou pouyoung choũo;
p'èipoupouleao. Yao nan tcheeke su li
chouo, teitsoeileao hoàngchang han
cheu tcheemo tati ke pôuhao ni; T'ien-
tchou cheu hoàngchangti hoàng-
chang; ni yao têtsoeileao, ni siang
nake pôuhao cheu touota?.. Poucheu
chouoti pôulunn cheumo tsoéi tsiou-
cheu kai hia ti uti tátsoei. You tátsoei,
you siãotsoei, nake chêi ye tchêutao.
Tsioucheu you tcheeyang jènn, lien
tátsoei l'a ye kan chouo ke pouyao-
kinn, pounaichêu... Na cheu ni pôu-
tcheutao ni têtsoeiti cheu chêi. Yao-
cheu tchêutao, ni tsiou tòngtei tchee
chéukiechang mouyou pitchao fan
tátsoei tsai lihài, tsai you kũnhiti
pôuhaoleao. Niti jeóuyen cheu k'an-
poukien T'ientchou touomo wêiyen;
niti jeóusinn siangpoutao jeenaoleao
T'ientchou cheu touomo lihài. Chouo-
i, tcheeke táoli, wo koang young hoá
kiàng ye cheu pouhíng. Wo tcheu
k'euei young pieti fa^{ll} tátong niti
sinn.

C. K'ítangteh'ou T'ientchoutsao
Yátang Náiwa womenn jennti yuán-
tsou, nake íseu cheu yuan i tchao l'á-
menn, lien l'amennli heóutai tzèu-
sounn, tsioucheu tsan tchee ítsoúngti
jenn, sien tsai chéukiechang hiang
p'ingnân fôulao, koúngking T'ien-
tchou chéufong T'ientchou; heóulai,

l'offenseur a pour lui parait, plus l'of-
fense aussi est grande. L'offense d'un
pareil homme compte, mais ses répara-
tions ne comptent pas; car elles ne sont
pas proportionnées à l'offense. — Que
si un homme vulgaire outrage l'empe-
reur, inutile de faire de longs discours;
la faute est irréparable. Appliquons
maintenant ces principes reçus de tous.
Si offenser l'empereur est un si grand
mal, Dieu étant le Souverain des sou-
verains, quel crime sera le tien, si tu
l'offenses?.. Je ne dis pas que tout pé-
ché, quel qu'il soit, mérite l'enfer. Il y
a des péchés mortels et des péchés vé-
niels; chacun sait cela. Mais il est des
hommes qui osent dire que pécher,
même mortellement, n'est rien, qu'il
n'y a pas de mal... Si tu es de ce nombre,
c'est que tu ne sais pas qui est celui que
tu offenses. Si tu le savais, tu compren-
drais que rien, sur la terre, n'égale la
gravité du péché mortel; que rien n'a
des suites plus funestes. Hélas, ton œil
charnel n'a pas vu la majesté de Dieu;
voilà pourquoi ton cœur de chair ne
comprend pas combien provoquer
Dieu est chose grave. Aussi n'a-
vancerais-je pas à parler davantage
(litt. en usant seulement de paroles). Il me
faut employer d'autres arguments
pour ébranler ton cœur.

Au commencement, quand Dieu
créa Adam et Eve nos premiers pa-
rents, vofel le but qu'il se proposa. Eux
et leurs descendants, c'est à dire nous,
devalent d'abord vivre sur la terre pal-
sibles et heureux, adorant et servant
Dieu; ensuite, sans mourir, ils devaient

.
.
.

也不用死、就升天堂、享永遠的福樂。這是天主造人的那個本意。造了他們、着他們在地堂裏、天主要先試巴試巴他們、看看他們聽說不聽說。給他們立了一條子規矩。只一條兒。又不大。狠好守。就是地堂裏一總的果子都許他們喫。惟獨有一樣兒不許他們喫。又重重的囑咐他們、要犯了這個規矩、不光他們受罰、連他們的後輩兒孫、就是說的偕這人、都得受罰。你想、這一個果子算個大事兒。不論說、可不算個大事兒。你別看那個果子事小。上頭有天主的嚴命。犯了天主的嚴命、可就成了大事了。亞當厄娃都知道。知道麼知道。魔鬼一引誘、溪溜糊塗的就喫了。你看天主是怎麼罰的他們。就在罰的這個利害上、就看出這個罪的重大來了。天主立時從地堂裏趕出他們的、着他們在世界上受一輩子苦、後來還得死。又罰他們的後代、在世上也不能得了好兒。你看天下這一總的人、不論幹麼的、勞心的勞心、勞力的勞力。各樣的辛苦艱難、各樣的疾病

災殃。猝死的也有，暴滅的也有。真是說也說不來，想也想不到的凶險事見。都得受。就說個苦海無邊，其中那些個苦就都包括了。餘外加上私慾偏情、魔鬼的誘惑，拉着多少人下了地獄受永遠的苦。你說，自從太古、上古、三代、漢朝、唐宋、元明以來，直到如今，有多少人。要把他們在世上受的那苦，和下了地獄的受的那永遠的苦，合算起來，是多大的苦。這都是從亞當犯的那原罪的害處來的。要沒有那個原罪，這世界上就不是苦地處了。你別說，爲喫個果子就受這麼大的罰，天主也未免的忒利害，忒過於。這個話說不的。因爲天主是至公道的。多啻用罰也不過於。那罰正稱人的罪過。這個不許疑惑。人要是看着罰的過於，就是不懂得剛纔說的天主是多麼尊貴的那個道理，就不懂得得罪天主是多麼利害。你既知道天主是至公道的，你就該信原罪這個罰是按公道來的，不過於，就完了。天主罰亞當厄娃這麼利害，不是因爲喫了果子。

是因爲違背了天主的嚴命。看他們受的罰是多大，就懂得犯命的利害是多大來了。如今把這個道理論到你們身上。小齋是天主的嚴命。罷工是天主的嚴命。潔淨是天主的嚴命。十誡四規裏有天主的一些個嚴命。你知道這些個，你還隨便敢犯。你說，一會兒的事兒不大，不要緊。我說，狠大，狠要緊。你就不想原祖爲一個命果不聽說，天主就棄絕了他們，又棄絕了多少朝代沒數的人下了地獄。要不是耶穌仁慈降生，救贖了人的罪，連俗們都得棄絕了，都得了不了天堂。況說你還不只一條子罪。還許各樣罪都有。你就敢說不礙事，不要緊。都是一樣的人。天主罰了別人，還能殼偏待你麼。天主是怎麼用着你了，捨不的着你了。地獄。你仗着什麼這麼平安，這麼放心。你別想你和別人兩樣兒。天主罰別人，不罰你。天主沒有厚此薄彼的事兒。誰有罪，就罰誰。到如今沒有罰你。你要是不回頭，罰你的日子還在後頭呢。你小心着罷。

上邊兒說了，爲

(. yáng hoèi)

cheu yinnwei wéipeileao T'ientchouti yen ming. K'an l'amenn cheouti fâ cheu touotâ, tsiou tonglei fanmingti lihâi cheu touotâlaileao. — Jôukinn pa tcheeke tâoli lunn tao nimmenn chënnchang. Siâotchai cheu T'ientchouti yen ming. Pâkoug cheu T'ientchouti yen ming. Kietsing cheu T'ientchouti yen ming. Chêukie sêukoeini you. T'ientchouti itasieke yen ming... Ni tchêutao tcheesieke, ni han soëipien kan fân!... Ni chouo, ihoùllti cheull, poutâ, pouyaokinn... Wo chouo, hënn ta, hënn yaokinn... Ni tsiou pousiang yuântsou wei ike mingkouo pou'ing choïo, T'ientchou tsiou k'itsueleao l'amenn, you k'itsueleao touochao tch'âotai mouchouti jenn hialeao tiu. Yaopoucheu Yèsou jënnts'eu kiângcheng kiouchouleao jënnti tsoëi, lien tsânmeun tou tei k'itsueleao, tou teipouleao l'iënt'ang. K'oungchouo ni han poutzeu il'iaoze tsoëi; han lu keüeyang tsoëi tou yôu; ni tsiou kan chouo pounaichéu, pouyaokinn... Tou cheu iyangti jenn. T'ientchou faleao piëjenn, han nengkeou p'iëntai ni mo? T'ientchou cheu tsënnmo yoüngtchao niléao, chëepouti tchao ni hia tiu? Ni tchangtchao chëumo tcheemo p'ingnân, tcheemo fangsinnéh? Ni pië siâng ni houo piëjenn leângya^{ll}; T'ientchou fa piëjenn, poufa ni! T'ientchou mouyou heôuts'eu pouopèiti cheull; chei you tsoëi, tsiou fâ chei. Tao jôukinn mouyou fâ ni; ni yaocheu pouhoeit'ëou, fâ niti jeuze han tsai heôut'ëouni. Ni siaosinntchaopa!

D. Changyeull chouoleao, wei

c'est pour le fait d'avoir contrevenu à une grave prohibition divine. Considère leur châttment, et tu sauras quelle terrible chose est le péché. — Et maintenant, je vais vous appliquer cette doctrine. Les abstinences sont ordonnées par Dieu *sub gravi*. Le repos du dimanche est commandé par Dieu *sub gravi*. La pureté est prescrite par Dieu *sub gravi*. Dans le décalogue et les commandements de l'Eglise, il y a nombre de préceptes divins obligeant *sub gravi*. Tu sais cela, et tu te permets de les violer?.. Tu dis, ce n'est qu'un plaisir momentané, pas considérable, sans importance... Moi je dis, c'est grave, c'est de la plus haute conséquence... Souviens-toi que Dieu a rejeté nos premiers parents, et a laissé tant d'hommes tomber en enfer d'âge en âge, pour une désobéissance dont l'objet fut un fruit. Sans l'Incarnation et la Rédemption miséricordieuse de Jésus, nous tous nous aurions également été rejetés et n'aurions pu obtenir le ciel. Et toi qui n'as pas seulement commis un péché; toi qui en as commis de toutes les espèces; tu oses dire bah, ce n'est rien... N'es-tu pas un homme comme les autres? Si Dieu a frappé les autres, pourquoi te traiterait-il mieux? Dieu aurait-il si besoin de toi, qu'il n'osera pas te précipiter en enfer? Sur quoi l'appuies-tu pour rester si paisible, si calme? Ne crois pas que Dieu en agisse avec toi autrement qu'avec les autres; ne crois pas que Dieu qui a puni les autres, n'osera pas t'en faire autant. Dieu ne fait pas acception des personnes; quiconque a péché, est puni par lui. Jusqu'ici Dieu ne t'a pas puni, mais le jour du châttment viendra (*litt. est encore en arrière, dans l'avenir*) aussi pour toi. Prends tes précautions!

J'ai dit plus haut que, pour un seul

一個罪的緣故、壞了一總人的事^兒。你要還不動心、我就再給你說別的。
 當初天主造了沒數的天神、分爲九品。那意思裏、是願意着他們在天
 堂上享永遠的福樂、在天主跟前當忠臣孝子、榮華富貴都是永遠的。
 要說他們那個體面、真是無可說、無可比、就完了。先說天主一造他們、
 就是神體、不和人一樣。人只得有的事^兒、他們都沒有。比方什麼喫飯、穿
 衣裳、睡覺、這一類的事^兒們多的呢、他們都用不着。那個尊貴、那個明白、
 那個才能、就不用提。以前說了、世界上沒有可比的。聖人說、那最下等
 的小天神、別說比皇上、就是天下一總的皇上、一總的國王、一總的尊
 貴體面人合成堆^兒、也不能比下等天神的一分尊貴體面。天主頭到賞
 給他們這個福樂的時候、要試探試探他們、看看他們聽說不聽說。給
 他們立了一條子誠命。只一條^兒、狠好說的個事^兒。因爲天主造的他們是
 純神、無形無像、試探他們的誠命也是按他們本
 (. . . *l'iao* . . . *tsoëi* . . .)

光榮、多良善的天神。如今成了多卑賤、多含慘、多醜陋、多凶惡的魔鬼。從前怎麼大福、如今就怎麼大苦。打總子說、從前受了多大恩、如今就受多大罰。這都是因着心裏一個不願意的罪招惹來的。你別想天主忒過於。天主是至公道的、沒有過於的事。你該說、我不懂得得罪天主是多麼利害、就對了。你就想魔鬼們是怎麼丟的那樣大福樂、怎麼陷在這大困苦裏頭了、你心裏就該說、天主是至公道的、想必是該這麼着。言其是我說不上來、我想不到、就完了。趕你見了天主、你就懂得了。暫且先自己動自己的心說、那麼些個天神、是那樣的尊貴、那樣的福樂、那樣的會事奉天主。爲心裏犯了一個不願意的罪、天主就棄絕了他們。永遠不要他們。着他們在地獄裏、和充了永軍、哎是的、作沒頭的補贖。我可算個什麼。又不是天神、又沒天神那個體面、又不會事奉天主、爲天主一點用又沒有。還不光心裏一個罪、外面還

(mièn . l'eòu)

有許多的罪我還拿着不當事。再不回頭。可還等着什麼呢。天神犯了罪，天主立刻就罰了。我賴着天主的仁慈，到如今還沒罰我。我在天主跟前有什麼功勞，有什麼好處。天主爲麼不罰我，爲麼不快罰我。我犯了罪，天主爲麼不立刻就罰我。噫。我要老是不回頭，天主早晚也是得罰我呀。天主是至公道的，無惡不罰。要說趕多啗罰我，我算不知道。天主愛多啗罰，就多啗罰罷。我也逃不了，也躲不了。你要想到這，你還不該回頭麼。還算不到回頭的時候麼。噯。我問你，該不該到了時候了沒有。

爲一個罪，天主罰了人類。爲一個罪，天主罰了天神。你已經都知道了。要是還動不了你的心，我再給你說別的。你看那苦像。你看那十字架上釘的是誰。你是個奉教的，就說那是釘的吾主耶穌。也是真天主，也是真人。就是降生爲人的天主第二位。我問你。既是真天主第二位聖子，爲什麼被釘在十字架上，滿身流

you hutoūoti tsoei wo han natchao poutang chéull. Tsai pouhoei l'éou. K'eué han tengtchao chéumoni?.. T'iènhenn fanleao tsoéi, T'ientchou lik'ei tsiou fâleao. Wò, laitchao T'ientchouti jènnts'eu, tao jôukinn han mou fâ wo. Wotsai T'ientchou kenn-ts'ien you chéumo koūnglao, you chéumo hàotch'ou? T'ientchou wéimou poufâ wo; wéimou pou k'ouâi fâ wo? Wo fanleao tsoéi, T'ientchou weimou pou lik'ei tsiou fâ wo?.. Hâi? Wo yao lûocheu pou hoeit'éou, T'ientchou tsàowân ye cheu tei fâ wòah. T'ientchou cheu tcheukoūng-taoti; ouneûe poufâ. Yao chouo kan touôtsan fâ wo, wo suân poutcheutao. T'ientchou nai touôtsan fâ, tsiou tsouôtsan fâpa. Wo ye t'âopouleao, ye touopouleao... Ni yao siang tao tchéull, ni han poukai hoeit'éou mo?.. Han suan poutao hoeit'éouti chéuheou mo?.. Ang?.. Wo wénn ni?.. Kâi poukai?.. Taoleao chéuheouleao mouyou?

E. Wei îke tsoei, T'ientchou faleao jènnlei. Wei îke tsoei, T'ientchou faleao l'iènhenn. Ni îking tou tchêutaoleao. Yaocheu han tóngpouleao niti sînn, wo tsâi ki ni chouo piéti. Ni k'an na k'ousiang. Ni k'an na cheuzekiâchang tingti cheu chéi?.. Ni cheu ke songkiâoti, tsiou chouo na cheu tingti Outchou Yèsou. Ye cheu tchenn T'ièntchou, ye cheu tchenn jènn; tsioucheu kiângcheng wei jèntti T'ientchou tieüllwei. — Wo wénn ni; kicheu tchenn T'ientchou tieüllwei Chengtzèu, wéicheumo peiting tsai cheuzekiâchang, mànhenn liou

me pèsent pas, et je ne me convertis pas. Qu'est-ce que j'attends?.. Quand les anges péchèrent, Dieu les frappa sur-le-champ. Par sa miséricorde, jusqu'ici il ne m'en a pas fait autant. Quel mérite, quel prix ai-je devant Dieu? Pourquoi Dieu ne me châtierait-il pas; pourquoi différerait-il? J'ai péché, pourquoi n'en porterais-je pas sitôt la peine?.. Ha! Si je ne me convertis pas, tôt ou tard Dieu devra me punir. Dieu est la Justice même; aucune faute ne lui échappe. Quand sera-ce? Je n'en sais rien. Quand il plaira à Dieu. Alors pas moyen d'échapper... Eh bien, ces considérations ne suffisent-elles pas pour te faire t'amender. Le temps de te convertir n'est-il pas arrivé?.. Hein?.. Je te le demande?.. Ne devrais-tu pas te convertir?.. N'en est-il pas grand temps?

Pour un seul péché, Dieu a puni tout le genre humain. Pour un seul péché, Dieu a puni les anges. Tu sais cela. Si cela ne suffit pas pour t'émouvoir, écoute encore ceci. Vois ce crucifix. Qui est-ce qui est cloué sur cette croix?.. Tu es chrétien, tu dois me répondre que c'est Jésus Notre-Seigneur, vrai Dieu et vrai homme; la seconde personne divine incarnée pour les hommes. — Je te le demande; puisque Jésus est vraiment Dieu le Fils, comment se fait-il qu'il soit cloué sur une

.

血、受各樣利害的苦呢。你說、他是甘心願意爲罪人作補贖。我說、你說的對。是那麼個事^兒就在你說的這句話上、你就能懂得你犯罪、得罪天主、是多麼利害了。你先別想耶穌是爲衆罪人作補贖。該想是爲的你各人。這也不光神父這麼說。耶穌屢次的和聖人們說過、世界上光一個罪人、我也降生救贖他。你該想耶穌說的這個罪人、就是你。耶穌受苦受難、是爲救贖你的罪。挨鞭子、是爲你。戴茨冠、是爲你。脚手釘在十字架上、喝酸醋苦胆、也是爲你。箭直的說、耶穌在世三十三年受的那沒數的苦、都是爲你。你說、是甘心。說的一點不差。甘心麼甘心、也是出於無奈。怎麼呢。因爲你是個該下地獄的人。天主聖子可憐你、在聖父跟前求着饒赦了你。你知道天主是公道的、有罪就得罰、沒有白饒赦的那個理。所以聖子大發仁慈、情願作你該作的那個補贖。就把你的罪、在天主聖父跟前、自己都擔起來了。你還拿着你的罪不

(. tièn)

要緊。你看天主拿着你的罪是多要緊。耶穌是天主，是天主最可愛的兒。本來沒罪。光爲擔着你的罪，替你受各樣的苦。你看，天主是怎麼恨罪。天主是怎麼罰罪。你別想這又是過於呀。你就想，你的罪是該這麼罰。既是該這麼罰，耶穌替了你，是望指着着你回頭。你要只是不回頭，要是死的不妥當，帶着大罪到天主臺前，你看天主是怎麼罰你。剛纔說了，沒數的罪人，天主都罰了他們。沒數的天神，天主也棄絕了他們。爲人的罪又罰自己最親愛的聖子，在他身上用了再利害不過的刑罰。你不知道麼。你還說犯罪不要緊。你想，於情理對不對。你如今既知道天主怎麼恨罪，天主怎麼罰罪，你也知道一個大罪就是害靈魂下地獄的大事，你還這麼糊糊塗塗的瞎混麼。如今就是算你靈魂的時候，該想你年輕的時候犯的什麼罪，中年犯的什麼罪，在家裏犯的什麼罪，在學裏犯的什麼罪，在窪裏犯的什麼罪，趕集、上廟、串

門子、串親、犯的什麼罪。或是各人犯的、或是和別人犯的、或是引誘着別人犯的。或是黑家、或是白日犯的、淨什麼罪。如今老了、或是五六十歲、或是七八十歲。把你自兒小到這嗜犯的罪合算起來、一共有多少。你可知道天主怎麼恨罪、怎麼罰罪呀。一個大罪就該下地獄。罰的那沒數的罪人、沒數的天神、可都是一個大罪的緣故。你不只一個罪。你有許多的罪。你就不嫌怕麼。你就不後悔你的罪麼。你別想天主罰別人、不罰你。天主是公道的、誰有罪、就罰誰。你要說、如今我求天主赦我的罪、還不晚、還有盼望呢。那是實話、但有一件、得隨着天主的意思、真心後悔自己的罪、纔能得了饒赦呢。真心後悔的法、不是別的、就是一個謙遜。在天主臺前承認自己是個大罪人、醜陋不堪、見不的天主。還認着自己沒有別的盼望、就望着天主、看耶穌的功勞、可憐我、饒赦我罷。神父講這個道理、不是爲的着你們失望。是爲的感動你們的心、着你們懂得犯罪。

(..... siào)

得罪天主，是多麼利害。你們因着這個利害，因着害怕，發出真心後悔來，就是預備得天主的饒赦。

14頭到講天主十誡，犯罪的事，先有幾條最要緊，故有干係的道理。雖然有點難懂，教友們可都該知道，我得給你們說說，你們可留心聽着。○什麼叫罪呢。要講這個罪字，包括着有兩樣。一是明知故犯。一是犯天主的命。怎麼說是明知故犯呢。就是明知道這個事，天主不許我作，我偏要作。明知道這個事，天主願意着我作，我偏不作。光管各人的私慾，不管天主的誡命。這就是罪。○要知道這是個不好事，不知道，作了這個事，得罪天主。不知道這個事，有天主的命，不許作，就是作了，在天主跟前也沒罪。○比方你是個熱心的好教友，常常的看瞻禮單，怕犯了小齋。當着這一天，是個瞻禮六，你去

(. yáng.tzèu.tièn)

14. Sommaire. — A. Pécher, c'est transgresser délibérément un précepte de Dieu connu. B. L'ignorance involontaire excuse. On n'est pas coupable pour avoir oublié un jour d'abstinence. C. L'indélibération excuse. Les mauvais rêves ne sont pas péché. D. C'est la libre élection du cœur, qui fait le mérite ou le péché. E. Péchés intérieurs. F. Il n'est pas permis d'agir dans le doute pratique, sans s'être préalablement formé la conscience. G. Quand, en posant un acte, on a cru à tort qu'on péchait, on a réellement péché. H. L'ignorance volontaire n'exuse pas. — I. Il faut éviter, sous peine de péché, l'occasion prochaine de pécher, si c'est possible.

teitsoei T'ientchou, cheu touomo lihai. Nimenn yinntchao tcheeke lihai, yinntchao haip'á, fatch'ou tchênn-sinn heôuhoeilai, tsioucheu úpei tei T'ientchouti jáochee.

Dieu en péchant. Qu'un vral repentir naisse chez vous de ces terreurs, de cette crainte; ce sera là une excellente disposition au pardon.

14. CONSCIENCE. OCCASIONS.

T'eoutao kiang T'ientchou chêu-kie, fantsoéiti cheull, sien you kil'iao tsoei yaokinn tsoei you kânhiti taoli, soeijan you tieull nân tòng, kiáoyou-menn k'eue tou kai tchêntao, wo tei ki nimenn choûochouo, nimenn k'eue liôusinn t'ingtchao.—A. Cheumo kiao tsoéini?.. Yao kiang tcheeke tsoéitzeull, pâok'euetchao you leàngya^{ll}; i cheu mingtcheukoufán; i cheu fan T'ientchouti ming. Tsenmmo chouo cheu mingtcheukoufán ni?.. Tsioucheu mingtcheutao tcheeke chéull T'ientchou pouhu wo tsoûo, wo p'ien yao tsoûo; mingtcheutao tcheeke chéull T'ientchou yuani tchao wo tsoûo, wo p'ien poutsoûo. Koang koan keûejennti sêu u, poukoan T'ientchouti kieming. Tchee tsioucheu tsoéi. — B. Yao poutcheutao tchee cheu ke pôuhao cheull; poutcheutao, tsoûoleao tcheeke cheull, teitsoei T'ientchou; poutcheutao tcheeke cheull you T'ientchouti ming, pouhu tsoûo; tsioucheu tsoûoleao, tsai T'ientchou kennts'ien ye mou tsoéi. — Pifang ni cheu ke jóúosinnti hao kiáoyou, tch'angtch'angti k'an tchânlitán, p'a fanleao siâotchai. Tangtchao tchee-it'ien, cheu ke tchanli liôu, ni k'iu

Avant que j'explique les commandements de Dieu et les péchés, il me faut parler de quelques points de doctrine extrêmement importants, et de grande conséquence. Ils sont un peu difficiles à comprendre, mais les chrétiens doivent tous les savoir; écoutez donc avec attention. — Qu'est-ce qu'un péché?.. Ce mot dit deux choses; primo, offense délibérée, alors qu'on savait clairement *que c'était mal faire*; secundo, violation d'une loi de Dieu. Que faut-il entendre par offense délibérée alors qu'on savait clairement?.. Cela veut dire que, sachant avec évidence que Dieu me défend telle chose, je la fais, exprès; sachant avec évidence que Dieu m'ordonne telle chose, je ne la fais pas, exprès. Je ne m'occupe que de mon penchant, et non des ordres de Dieu. Voilà ce qu'on appelle péché. — Quand on ne sait pas qu'une chose est mauvaise; quand on ne sait pas que faire cette chose c'est offenser Dieu; quand on ignore que Dieu a défendu de faire cette chose; quoiqu'on l'ait faite, devant Dieu il n'y a pas de péché. — Toi, par exemple, tu es un bon chrétien bien fervent; tu regardes souvent le calendrier, de peur de manquer une abstinence. Voilà qu'un vendredi tu es allé au marché; dans ton

.

趕集的了。心裏總說是贍禮五、在集上喫了肉。趕家來一看、纔知道是贍禮六。你心裏就覺着難過、覺着有罪。我告訴你。只管放心罷。沒罪。因爲你不是故意的。你是錯記了晌了。就是喫肉的那個時候、你那良心裏也沒。有得罪天主的意思。覺着狠平安。並不疑惑。○還比方、你睡覺的時候作了個夢、夢見不拘什麼犯罪的事、心裏糊糊塗塗的、也不覺着是個不好、也沒有得罪天主的意思。沒有得罪天主的意思、就沒罪。○從前、講立功勞的道理、不是說過麼、天主不怎麼看人作的事、是看人的心。你心裏願意恭敬天主、就有功。心裏願意得罪天主、就有罪。所以說、故意犯的、就是罪。不故意犯的、就不是罪。那正是說的這個道理。○比方你心裏、不論起個什麼意思。你明明的知道是個不好。你明明的知道天主不許你想這個。你明明的知道天主惱惡這個。你心裏老是想、老是貪、老是戀戀不捨的。雖然外面沒作出來、在天主跟前有你的罪、和作出來

(mièn

chàng)

不差什麼。言其比作出來畧薄的輕些兒就是了。辦神工的時候也得告。sie
 那個情景也得說明了。就如同真辦了這個事兒的一樣。有的教友不收
 斂自己的心。着他、隨着私慾偏情、愛想什麼就想什麼、愛貪什麼就貪
 什麼。心裏什麼不好也敢喜歡、還說不是罪。你就忘了要理上的話了
 麼。所。思。所。願。你。只。當。那。是。說。的。白。話。沒。意。思。麼。那。都。是。心。裏。犯。的。罪。呀。
 有這樣人、可是也沒害了別人、也沒辦了醜陋不堪的事兒、也沒偷了人
 家的東西、心裏就覺着狠平安。我問你、雖然沒害了人、你那害人的意
 思有過多少。雖然沒辦醜陋不堪的事兒、你那想念的心有過多少。雖然
 沒偷了人家的東西、你那愛小的心有過多少。天主看人的心、已經說
 過了。你心裏喜歡犯罪的事兒、你在天主跟前就得擔着罪、天主也得罰
 你。這就是狠要緊的一條子大事、你細細的省察省察罷。
 再說、辦事含糊的也有罪。怎麼叫含糊呢。比方你作這個事兒、不準知道
 有不好沒有。心裏可是疑惑

poutch'ā cheumo; yenk'i pi tsoūo-
tch'oulai leamouti k'ingsieull tsiou
chéuleao; pan chēnkoungti cheu-
heou ye tei káo; nake ts'ingking ye
tei chouomingleao; tsiou jout'oung
tchēn panleao tcheeke cheulli iyang.
Youti kiáoyou, pou cheōulien tzeukiti
sinn; tchao t'a, soeitchao sēu u p'iēn-
ts'ing, nai siàng cheumo tsiou siàng
cheumo, nai t'ān cheumo tsiou t'ān
cheumo. Sinnli chēumo pouhao ye
kan hihoan, han chou poucheu
tsoēi... Ni tsiou wāngleao yáolichang-
ti hoáleo mo?.. chousēu, chouyuán.
Ni tzeutang na cheu chouoti páihoá,
mou iseumo?.. Na tou cheu sinnli
fanti tsoéi ah. — You tcheeyang jēn,
k'euecheu ye mou háileao piējenn, ye
mou panleao tch'ēduleoupouk'anti
chéull, ye mou t'ēduleao jennkiati
tōngsi; sinnli tsiou kiaotchao henn
p'ingnān. Wo wēnn ni, soeijan mou
háileao jēn, ni na háijennli iseu
youkouo toūochao?.. Soeijan mou
pan tch'ēduleoupouk'anti chéull, ni na
siàngnientli sinn youkouo toūochao?..
Soeijan mou t'ēduleao jennkiati tōng-
si; ni na náisiaoti sinn youkouo toūo-
chao?.. T'iēntchou k'an jennli sinn;
iking choūokouoleao. Ni sinnli hihoan
fantsoéiti cheull, ni tsai T'ientchou
kennts'ien tsiou tei lūntchao tsoēi,
T'ientchou ye tei fá ni. Tchee tsiou-
cheu henn yaokinnli il'iaoze tácheu;
ni sisiti singtch'asingtch'apa.

F. Tsai chou, pancheull hān-
houti ye you tsoēi. Tsennmo kiao hān-
houni?.. Pifang ni tsoūo tcheeke
cheull, poutchounn tchēutao you pou-
hao mouyou; sinnli k'euecheu ihoue-

l'avalis exécuté de fait; ta faute est un
petit peu moindre que si tu avais exé-
cuté, voilà tout; en confession, il fau-
dra t'en accuser; il faudra accuser
aussi les circonstances, tout comme si
tu avais exécuté de fait. Il est des chré-
tiens qui ne gardent pas leur cœur; ils
le laissent, au gré de ses convoitises,
désirer tout ce qui lui plaît. Ils se per-
mettent, dans leur cœur, toutes les
mauvaises complaisances, et disent
après cela qu'il n'y a pas de mal... Avez-
vous oublié le texte du catéchisme?..
par pensées, par désirs. Croyez-vous
que ce soient là des mots vides de
sens?.. Ils expriment les péchés com-
mis dans le cœur. — Il y a des hommes
qui, parce qu'ils n'ont tué personne,
parce qu'ils n'ont pas fait de choses
par trop honteuses, parce qu'ils n'ont
pas volé, ont la conscience parfaite-
ment tranquille. Je vous le demande,
vous n'avez détruit personne, mais
combien de fois avez-vous voulu ruiner
votre prochain; vous n'avez pas fait de
choses par trop vilaines, mais combien
de fois les avez-vous pensées avec com-
plaisance; vous n'avez pas volé le bien
du prochain, mais combien de fois l'a-
vez-vous convoité?.. Dieu voit le cœur
de l'homme; j'ai dit cela bien des fois
déjà. Si, dans ton cœur, tu prends plai-
sir à des choses coupables, tu es coupable
devant Dieu qui t'en punira. C'est
là une chose fort importante, sur la-
quelle je vous engage à vous examiner
en détail et avec soin.

Agir dans le doute est aussi un pé-
ché. Qu'est-ce que douter?.. C'est
quand, en faisant une chose, on ne sait
pas au juste si on ne fait pas mal; on
hésite au fond du cœur; on craint de
mal faire, on craint que Dieu ne l'ait

着、怕有不好、怕有天主的命不許作。我告訴你。當着這疑惑的時候、就不許作這個事^兒。你要不管不顧、含糊的糊說、作了作了的罷、劃出去了、就有罪。這叫什麼罪呢。這就叫冒失、不怕得罪天主的罪。比方你趕集的、在集上餓的慌了、想着喫點麼^兒到了飯舖裏、有肉包子、你滿心裏想着喫。可不記得那一天是個瞻禮幾。心裏疑惑着、許是個瞻禮六。可不知道一定。要當着這個光景的時候、你心裏要說、不知道好、就不算罪。或是說、小齋不小齋、管那些個閒事呢。喫肉喫肉的罷。你就溪流糊塗的喫了。我說、你有罪、就是冒失、不怕得罪天主的罪、拿着天主的誠命不當^兒事的罪。所以我告訴你、再到了這樣時候、該想、是那一天主日、我那一天進堂念經的了。從主日那一天這麼掐着指頭算算、一二三四五。數到那一天、就知道是瞻禮幾、就有了準底了。要記不清是多嗜主日的、可以問問別人。要是沒人^兒可問、你從心裏覺着喫的肉

(jènn

mō

了、你喫了、沒罪。這是說的個小齋。爲別的事都是一樣。多啗也不許
 含含糊糊的、不管這那、箭直的就做。○常有這樣事、有教友來到神
 父跟前、問說、這個事、這麼着、有罪沒有。那個事、那麼着、有罪沒有。神
 父要說有罪、他就不放心、辦神工、說辦了。神父要說沒罪、他就放心、
 心裏就覺着沒事、不用辦神工。我說、他覺着沒事、是差了。要論那個
 事說、本來不算罪。可他辦的時候、他那良心是怕有罪。雖然怕有罪、
 他可是背晦着心眼辦了。辦了麼、可就有罪。他也該辦神工。不是告
 作了那個事的罪。是告辦事冒失那個罪的。以前不是說過麼、天
 主不怎麼看人作的事。是看人作事的那個心。你要覺着作了這個
 事有罪、你要冒冒失失的作了、在天主跟前就有個冒失的罪。你作
 事的時候、良心裏覺着怎麼着、在天主跟前就是怎麼着的個罪。
 還有這樣教友、神父問他、罷工了

(. yèn)

Col. 2. Litt. sans s'occuper ni de ceci, ni de cela, droit comme une flèche agir. — Col. 6. Litt. sa conscience était qu'il y avait péril de péché. — Col. 7. Litt. tournant le dos et aveuglant les trous (yeux) de son cœur; agissent sciemment contre sa conscience.

leao, ni tch'êuleao, môu tsoei. — Tchee cheu chouoti ke siâotchai. Wei piéti cheull tou cheu ïyang. Toûotsan' ye pouhu hânhanhouhâuti, poukoan tchéé ná, tsientchêuti tsiou tsoûo. — **G.** Tch'âng you tcheeyang chéull. You kiáoyou lai tao chênnfou kenn-ts'ien, wénn, chouo: tchééke cheull, tchéemotchao you tsoéi mouyou?.. ná-ké cheull, námotchao you tsoéi mouyou? — Chennfou yao chouo yòu tsoei, l'a tsiou poufangsinn, pan chênnkoung, chouo pánleao. — Chennfou yao chouo môu tsoei, l'a tsiou fangsinn, sinnli tsiou kiaotchao môu cheull, pouyoung pan chênnkoung... Wo chouo, l'a kiaotchao môu cheull, cheutch'âleao. Yao lunn nake chéull chouo, pennlai pòusuan tsoei. K'êue t'a pânti cheuheou, t'a na leängsinn cheu p'a yòu tsoei. Soeijan p'a yòu tsoei, l'a k'êuecheu pèihoeitchao sinn-yeull pánleao. Pánleamo, k'êuetiou yòu tsoei. T'a yè kai pan chênnkoung. Poucheu kao tsoûoleao nake cheullti tsoei; cheu kao pancheull máocheu nake lêngti tsoei. Its'ien poucheu choûokouo mo, T'ientchou pou tsennmo k'an jènn tsouoti chéull; cheu k'an jènn tsouochéullti nake sinn. Ni yao kiaotchao tsoûoleao tcheeke cheull you tsoéi, ni yao máomaocheuchêuti tsoûoleao, tsai T'ientchou kenn-ts'ien tsiou you ke máocheuti tsoei. Ni tsouochéullti cheuheou leängsinnli kiaotchao tsennmotchá, tsai T'ientchou kenn-ts'ien tsioucheu tsènnmotchaoti ke tsoéi.

H. Han you tcheeyang kiáoyou, chennfou wénn l'a, pákoungeao

gras, tu pourras le faire sans péché. — J'ai pris, comme exemple, le précepte de l'abstinence. Dans tout autre cas, c'est la même chose. Il n'est jamais permis d'agir imprudemment dans le doute. — C'est chose des plus ordinaires que de voir des chrétiens venir demander au Père: si on fait ceci, y a-t-il péché?.. si on fait cela, y a-t-il péché?.. — Si le Père dit, oui, il y a péché, le chrétien inquiet se confesse et déclare qu'il a fait cette chose. — Si le Père dit, non, il n'y a pas péché, notre homme tranquilisé se dit qu'il n'y a rien, et ne se confesse pas... Or il s'est trompé en croyant qu'il n'y a rien. La chose qu'il a faite n'était pas un péché. Mais il l'a faite en craignant qu'il n'y eût péché, contre sa conscience. Donc il y a péché. Il faut qu'il s'en confesse. Sa faute n'est pas d'avoir fait telle chose; elle consiste en ce qu'il a agi témérairement; c'est de cela qu'il devra s'accuser. — N'ai-je pas dit jadis que Dieu considère surtout le cœur de l'homme, plutôt que ce qu'il fait. Si, croyant qu'il y a péché à faire ceci, tu te risques à le faire, cette imprudence t'est comptée comme un péché par Dieu. Le péché que tu auras cru commettre, Dieu te le comptera comme ayant vraiment été commis.

Il y a d'autres chrétiens qui, quand le Père leur demande s'ils ont chômé,

沒有守齋了沒有。他推脫說他不認得字，不知道那一天罷工，不知道那一天是大小齋，心裏就覺着狠平安。我說你想差了。這個不知道，有兩樣。第一是想着知道，沒法知道。這個沒罪。第二是能彀知道，不願意知道。自己也不費心，也不問別人。心裏說，越知道的少，規矩越好守，犯了罪有個推脫。我告訴你，說不行。那麼着有罪。要緊的事該想法知道，該問別人。要不家，雖然不知道，在天主跟前多啫也有罪。說個不知道，不算脫了乾淨。你那不知道，是故意的不知道，是不願意知道。要理上不是說着呢麼。你既盼望天堂，害怕地獄，願意救自己的靈魂，該盡什麼本分。該全守聖教規誡，學習教中道理。要有規誡你故意的不守，有道理你故意的不學，你可指着什麼得天堂，免地獄，救了自己的靈魂呢。

還有個事，是最要緊的，就是躲避犯罪的機會。什麼是犯罪的機會呢。比方有個地處，你明知道多啫去了，多啫犯罪。有個人，你明知道多啫和他動來往。

mouyou, cheoutchâileao mouyou?.. T'a l'oëil'ouo, chouo t'a pou jentei tzéull, poutcheutao nà it'ien pákoung, poutcheutao nà it'ien cheu tásüo-tchai; sinnli tsiou kiaotchao henn p'ingnân... Wo chouo, ni siangtch'â-leao. Tcheeke poutcheutao you leünyang. Tiî, cheu siangtchao tchêutao, mou fâ^{ll} tchêutao; tchéeke môn tsoei. Tieüll, cheu nêngkeou tchêutao, pouyuáni tchêutao; tzéuki ye pou feisîn, ye pouwenn piējenn; sinnli chouo, ue tcheutaoti châo, koëikiu ue hao cheòu, fanleao tsoëi you ke l'oëil'ouo... Wo kâosong ni, chouo: pouhîng. Námotchao you tsoëi. Yaokinnti cheull kai siang fâ^{ll} tchêutao, kai wenn piējenn; yaopôukie, soeijan poutcheutao, tsai T'ientchou kennts'ien toüotsan ye you tsoëi; chouo ke poutcheutao, pousuan l'ouoleao kântsing; ni na poutcheutao, cheu kouiti poutcheutao, cheu pouyuáni tchêutao. Yáolichang poucheu choüotchao nimo: ni ki p'anwang t'ient'ang, haip'a tiu, yuani kiou tzeukiti linghounn, kai tsinn cheumo pënnfenn?.. Kai ts'uâncheou Chengkiao koëikie, hiâosi kiao-tchoung táoli... Yao you koëikie ni kouiti poucheòu, you táoli ni kouiti pouhiâo, ni k'ue tcheutchao chéumo tei t'ient'ang, mien tiu, kiouleao tzeukiti linghounn ni?

I. Han you ke chéull, cheu tsoei yaokinnti; tsioucheu toüopi fantsoëiti kîhoei. Chéumo cheu fantsoëiti kîhoei ni?.. Pifang you ke titch'ou, ni mingtcheutao touotsan k'iüleao, touotsan fan tsoëi. You ke jënn, ni mingtcheutao touotsan houo l'a tong láiwang,

s'ils ont jeûné, répondent, comme pour s'excuser, qu'ils ne connaissent pas les lettres et ne peuvent, par conséquent, pas lire dans le calendrier quand c'est jour chômé, quand c'est jeûne ou abstinence. Cela dit, ils se sentent l'âme en paix... Or ils se sont trompés. Il y a deux espèces d'ignorance. La première est celle de ceux qui voudraient bien savoir, et qui n'arrivent pas à savoir; alors il n'y a pas de faute. La seconde, c'est celle de ceux qui pouvant savoir, ne veulent pas savoir. Ceux-là ne se donnent aucune peine et n'interrogent personne. Ils se disent que, moins ils sauront, moins ils devront garder, et que leur ignorance leur servira d'excuse... Je t'avertis, prends garde. Si tu fais ainsi, tu seras coupable. Tu dois chercher les moyens d'apprendre ce qu'il t'importe de savoir, tu dois demander aux autres. Autrement, quoique tu n'aies pas su, devant Dieu tu seras coupable *toties quoties*; tu ne t'en tireras pas en alléguant ton ignorance volontaire et affectée. Le catéchisme ne dit-il pas: puisque tu espères le ciel et crains l'enfer, puisque tu veux sauver ton âme, que te faut-il faire?.. Il me faut garder entièrement les préceptes de l'Eglise, apprendre et pratiquer la doctrine de l'Eglise... S'il y a des préceptes que délibérément tu ne gardes pas, s'il y a des points de doctrine que volontairement tu n'apprends pas, à quel titre voudras-tu ensuite obtenir le ciel, éviter l'enfer et sauver ton âme?

Il y a encore une chose extrêmement importante, à savoir, la fuite des occasions. Qu'est-ce qu'une occasion de péché?.. Soit par exemple tel endroit; tu sais assurément que, chaque fois que tu y vas, tu pêches. Soit telle personne; tu sais pour sûr que, chaque fois que tu as des rapports avec elle, tu pêches.

多嗜犯罪。那個地處、那個人、就叫犯罪的機會。有這般光景、要願意
 天主赦了你的罪、能殼離開、總得離開那個地處、能殼絕、總得絕了
 那個人。不家不行。因為天主不許你上那個地處去、不許你和那個
 人來往。你要再願意去、再願意來往、天主看着你、就算願意再犯罪。
 這是明擺着的個理^兒。未從求天主赦罪的時候、先得把那個不好絕
 了。不能一面^兒喜歡那個不好、一面^兒求天主赦罪。這也是眼面前的個
 理^兒。就按世路人情說、也是一理。比方你得罪了人、要想着求人家寬
 免、必定得央懇人家說、以後我再也不敢有那個不好了。要是一面^兒
 還有得罪人家的心、一面^兒求人寬免、人家知道你還存着個不好心^兒
 呢、你想人家寬免你麼。求天主也是一樣。再說、離開以後、辦了神工、
 你要是無緣無故的再敢上犯罪的那個地處去、無緣無故的再敢
 和着你犯罪的那個人動來往、這一回可沒犯罪。雖然沒犯罪、在天
 主跟前有罪。什麼罪呢。找機會的罪。不躲避機會的罪。有個稜罪、

(. *sinn* *mièn* . *li*)

Col. 5. Litt. raison clairement étalée; étendue au grand jour. — Col. 6. Litt. raison devant le visage et les yeux; facile à voir. — Col. 7. Litt. d'après les voies de ce monde et le moral des hommes.

有。個。冒。失。罪。辦。神。工。的。時。候。得。告。說。我。找。犯。罪。的。機。會。了。
 15。天。主。十。誡。頭。一。誡。包。括。的。寬。先。說。禁。止。異。端。不。許。做。什。麼。
 叫。異。端。呢。就。是。相。反。信。德。的。些。個。禮。節。這。樣。的。禮。節。很。不。少。
 你。只。說。敬。什。麼。的。沒。有。罷。如。今。不。用。細。說。光。說。一。樣。當。個。比
 方。着。你。懂。得。這。異。端。禮。節。怎。麼。相。反。信。德。比。方。給。死。人。上。供。
 供。饗。些。個。喫。食。東。西。那。不。是。瞎。鬧。麼。要。按。信。德。道。理。說。人。死
 了。肉。身。歸。於。土。既。歸。於。土。就。不。喫。東。西。那。不。用。說。靈。魂。是。個
 神。體。人。死。了。他。可。是。還。在。着。在。着。麼。在。着。既。是。個。神。體。也。用
 不。着。喫。東。西。你。給。他。獻。喫。的。着。他。喫。就。相。反。你。的。信。德。相。反
 要。理。上。說。的。那。一。端。人。的。靈。魂。是。什。麼。是。眼。看。不。見。的。神。體。
 ○。你。要。說。我。給。死。人。上。供。不。準。是。信。死。人。喫。這。個。東。西。也。不
 過。光。是。那。麼。番。子。敬。意。咱。我。說。不。行。在。天。主。跟。前。有。罪。
 (. yáng)

15. Sommaire. — 1. A. Tous les rites superstitieux sont interdits aux chrétiens. B. Car ils sont contraires au dogme. C. On pèche en faisant des superstitions, même si on n'y croit pas. D. Origine des superstitions et de l'idolâtrie. E. Oubli de la tradition primitive. F. Invention de vaines fables. Culte de la nature, des moits. — 2. G. La foi. Motifs de crédibilité. H. On croit, sur l'autorité de Dieu, les mystères qui surpassent l'intelligence humaine, comme les enfants croient leurs parents sur parole. I. Refuser de croire, douter, c'est offenser Dieu. J. Un catéchumène a le droit, et même le devoir, de se rendre compte des motifs de crédibilité. Mais un chrétien pèche, s'il se remet à douter. K. Il faut croire tous les dogmes, car la même autorité les garantit tous. L. Éclectisme protestant. M. Critique protestante des Saintes Écritures. N. Il est défendu de lire des livres hérétiques.

you ke máocheutsoei, pan chên-koungti cheuheou tei káo, chouo: wo tchào fantsoëiti kihoeileao.

accuser en confession en ces termes: Je me suis exposé à l'occasion de pécher.

15. 1^{er} COMMANDEMENT. LA FOI, FRAGMENTS.

A. *T'ientchou chéukie l'éouikie paok'eueti k'oân. Sien chouo kinn-tcheu itoan pouhu tsoüo. Cheumo kiao itoanni?.. Tsioucheu siangfan sinnteiti sieke litsie. Tcheeyangti litsie henn pouchào. Ni tzeu choüo, king chéumoti mouyôupa? — B.* *Jou-kinn pouyoung si chouo. Koang chouo iya^{ll}, tang ke pifang, tchao ni tóngtei tchee itoan litsie tsennmo siangfan sinntei. Pifang ki sèujenn changkoüng, kounghiang sieke tch'eucheu tóngsi, na poucheu hia náomo?.. Yao nan sinntei táoli chouo, jenn sèuleao, jóuchenn koei u l'òu; ki koei u l'òu, tsiou poutch'eu tóngsi, na pouyoung choüo. Linghounn cheu ke chénn't'i; jenn sèuleao, t'a k'euecheu hantsáitchao. Tsáitchao matsáitchao, kicheu ke chénn't'i, ye yoüngpoutchao tch'eu tóngsi. Ni ki t'a hien tch'èuti tchao t'a tch'èu, tsiou siāngfan niti sinntei, siāngfan yáolichang chouoti na itoan: jennti linghounn cheu chéumo?.. Cheu yèn k'ánpoukienti chénn't'i. — C.* *Ni yao chouo, wo ki sèujenn changkoüng, poutchounn cheu sinn seujenn tch'èu tcheeke tong-si; ye poukouo koang cheu namo fanze kingipai... Wo chouo, pouhing; tsai T'ientchou kennts'ien you tsoëi.*

Le premier commandement du décalogue contient bien des choses. D'abord il défend tout culte hétérodoxe. Qu'est-ce à dire?.. C'est à dire qu'il interdit tout rit qui blesse la foi. Les rites de cette espèce sont nombreux. Qu'y a-t-il que les hommes n'aient pas honoré d'un culte? — Inutile de le dire en détail. Prenons seulement un exemple, pour montrer comment les rites hétérodoxes sont contraires à la foi. Ainsi, offrir des mets aux morts, n'est-ce pas là une chose insensée?.. D'après la doctrine catholique, quand un homme est mort, son corps retourne en poussière; une fois réduit en cendres, il ne mange plus, cela est évident. L'âme est une substance spirituelle, qui survit, il est vrai, à la mort. Mais, puisqu'elle est spirituelle, elle ne mange pas non plus. Si tu lui présentes de la nourriture, tu agis contrairement à ta foi, tu n'es de fait ce que dit le catéchisme, à savoir, que l'âme de l'homme est un esprit invisible. — Tu diras, que j'offre des mets aux morts, cela ne prouve pas que je croie qu'ils en mangeront; c'est ma manière de les honorer, voilà tout... Je réponds, cela n'est pas permis; il y a péché devant Dieu, quand on en agit de la sorte. Pourquoi

.....

怎麼呢。外面的樣子，要是和規矩不對，就不許做。按世界上的俗情說，也是一樣。比方長毛反的那一年，那賊們都是留的大長頭髮，還都是披散着不打辮子，爲的是表明他們不服大清家的那個心。按大清國的規矩，是得剃頭打辮子。反叛們立了個不剃頭不打辮子的規矩，這就算個異端規矩。要當着這個時候有個古怪人說：人家留長頭髮，我也留長頭髮罷。趕過後官要拿了這個人去，過堂的時候必定罵他是長毛賊。他要說小的不是長毛，我沒反的意思。光是我見人家留長頭髮，我也就留了長頭髮。我沒得罪皇上的心。你想他這麼說，官饒他，不，必定不饒他。因爲那個時候，留長頭髮，正是反的個憑據。正是服反叛不服皇上的個憑據。他沒反的意思，誰能知道呢。人都是看外面就定斷內裏的事。常說見其外而知其內。你外面既有這個樣子，內裏就算有這個心。你說沒有，別人也不信。見你頭髮長，有反的樣子，人就說你有反的。

Tsènmmoni?.. Wáimieullti yangze, yaocheu houo koëikiu poutoéi, tsiou pouhu tsoüo. Nan cheukiechangti sùts'ing chouo, ye cheu ìyang. Pifang Tch'àngmao fánti na inièn, na tsèimenn tou cheu liouti tá tch'ang t'èoufa, han tou cheu p'èisantchao pouta piénze, weiti cheu piàoming l'amenn poufou Tats'ingkieti nake s'inn. Nan Tats'ingkouoti koëikiu, cheu tei t'ì'èou tapiénze. Fùnp'anmenn lileao ke pòu t'ì'èou pou tapiénzeli koëikiu, tchee tsiou suan ke itoan koëikiu... Yao tangtchao tcheeke cheuheou you ke kòukoai jenn, chouo: jènnkie liou tch'ang t'èoufa, wo yè liou tch'ang t'èoufapa... Kan kòouheou, koeull yao nàleao tcheeke jenn k'iu, kouot'àngti cheuheou piting mi t'a cheu Tch'àngmaotsèi. T'a yao chouo, siàoti poucheu Tch'àngmao; wo mou fánti iseu; koang cheu wo kien jènnkie liou tch'ang t'èoufa, wo yè tsiou liouleao tch'ang t'èoufa; wo mou tètsoei hoangchangti s'inn. Ni siàng, t'a tcheemo choüo, koan jào t'aehpou?.. Piting poujào t'a. Yinnwei nàke cheuheou, liou tch'ang t'èoufa, tcheng cheu fánti ke p'ingkiu; tcheng cheu fou fùnp'an poufou hoangchangti ke p'ingkiu. T'a mou fánti iseu, chei neng tch'èntaoni?.. Jenn tou cheu k'an wáimieull, tsiou tingtoan néiliti cheull. Tch'ang chouo, kien k'i wái eull tcheu k'i nèi. Ni wáimieull ki you tcheeke yangze, néili tsiou suan you tcheeke s'inn. Ni chouo mōuyou, pièjenn ye pousinn. Kien ni t'èoufa tch'ang, you fánti yangze, jenn tsiou chouo ni you fánti

cela?.. Il n'est pas permis de simuler même extérieurement ce qui est contraire aux préceptes. Dans les choses du monde, il en est de même. Ainsi, l'année de la révolte des Longs Cheveux, les rebelles laissaient croître leurs cheveux et ne les tressaient pas en queue, afin de manifester par là qu'ils avaient secoué le joug de la dynastie Tàts'ing. D'après les coutumes établies par les Tàts'ing, on doit porter la tête rasée et les cheveux tressés en queue. La coutume contraire établie par les rebelles, fut donc une coutume hétérodoxe... Si, en ce temps-là, un original s'était dit: il y en a qui laissent pousser leurs cheveux, je vais faire comme eux... Si, par après, le mandarin avait pris cet homme, certainement qu'à l'audience il l'aurait appelé injurieusement rebelle Tch'àngmao. Si l'autre avait répondu: je ne suis pas un Tch'àngmao; jamais je n'ai songé à me révolter; j'ai vu que les autres laissaient pousser leurs cheveux, et j'ai fait comme eux, mais sans aucune intention d'offenser l'empereur; dites-moi, croyez-vous que ces explications l'auraient fait absoudre par le mandarin?.. Bien sûr que non. Parce que, en ce temps-là, laisser croître ses cheveux, c'était un signe de rébellion; cela signifiait qu'on se soumettait aux rebelles et qu'on abandonnait l'empereur. A l'entendre, cet homme n'avait pas eu l'intention de faire acte de rébellion; mais qu'en pouvait-on savoir?.. Les hommes jugent de l'intérieur d'après l'extérieur. L'adage ne dit-il pas: à voir l'extérieur de quelqu'un, on sait son intérieur. Puisque tu prends tel air à l'extérieur, on conclura que tu as telle intention à l'intérieur. Tu auras beau dire que non, personne n'en croira rien. A voir tes longs cheveux et ton air de rebelle, tout le monde dira que tu es un rebelle. Tout cela, c'est une

. ; .
 ; .

心。這算個比方，再說那個真事罷。凡自那異端禮節，都是魔鬼立的些個規矩。你要做那些個，嘴裏無論怎麼說不信那些個，沒犯罪的心，那算白說。行人禁止的禮節有罪，行天主禁止的禮節更有罪。信不信，算辦了天主禁止的，不許做的事，還立下很不好的個表樣，着人見你行這些個，就想你也信這些個，他就信的更結實，就越法的糊塗了。說起這個題來，世界上這些個異端，可都是從那裏來的呢。大概是這麼個事起頭都沒有。就說天主造了亞當厄娃，他們又認識，又恭敬造自己的天主。那個時候沒異端，那是自然的。趕他們犯了罪以後，天主從地堂裏趕出他們的，他們還忘不了天主，還常常不斷的恭敬天主，求天主也告訴他們的兒女，都認識天主，都恭敬天主。待了這麼二千年，生的人就越多，慢慢的分了幾十家子，幾百家子，幾千家子。可都是在一一個地處住。這一個告訴那一個，那一個告訴這一個的，都忘不了天主，都恭敬天

(. . . mán. . .)

Col. 12. Tchee ikeli, ti causal; parce qu'ils s'enseignaient mutuellement.

主、都是天主教的人。那個時候沒有異端。○到了後來、人們犯罪犯的、惹惱了天主、天主用洪水滅了他們。就剩了諾厄家一家子、老兩口子、三兒、三房媳婦、這麼八口人。趕過了洪水以後五百多年、從他們傳下來的那人們就沒千帶數的了。可還是在一個地處住、彼此教訓自己的兒女、都忘不了有個天主、還都忘不了恭敬天主的那些個禮節。又後來人忒多了、實在的不能在一個地處住了、就分散開了。分了幾股、又分了幾十股、又分了幾百股、幾千股、幾萬股。也有上東去的、也有上西去的、也有往南走的、也有往北走的。越走、越遠。越分散開了、根裏就越人少。你想、人們這麼一散、還有那彼此相教訓的好處麼。有的、把恭敬天主的禮節忘了、失了傳的。有的、造了假禮的。比方分出來了光這麼兩口子、到了沒人的個地處、在那住下了、蓋了個房子、就種地、過起日子來了。男的是個傻子、女的也不強。慢慢的也不念經了、也不恭敬天主了。日子多了、就忘了。

(mǎn.ná

i

kēnn

chóu

fóu

sān

有個天主，就不知道有個天主。自己忘了，自己不知道，你想，還怎麼能教給兒女，着兒女知道呢。箭直的就失了傳，就成了不認識天主的一家子人家。後來，人多了，這一家子就成一大股。又多了，就成一小國。再多了，就成一大國。因着絕了那原來的傳授，就都成了不認識天主的人了。這算光忘了天主，還不算異端。那異端可是從那裏來的。再比方上邊說的那傻兩口子，忘了天主，那個娘們糊兒糊塗的造出些個媽媽論，些個謠言，些個瞎理來。說怎麼怎麼好，怎麼怎麼不好。男的那個傻勁比女的也不在以下。女的造出來，男的就信。比方當着晴天，他們見着太陽照着，那莊稼就生長，就想是這太陽有生長五穀百果的能耐，就說他是神，就稱呼他老爺^兒。心裏恭敬，外面就編出恭敬他的些個禮節來，就立恭敬他的個規矩。這就不光忘了天主，還立了個異端教。後來，有了兒女，也教給他們敬太陽，敬這個有形的天為主。

(. . mièn.yê . . . kinn.lì.lünn.niàng.piên . . .)

you ke T'ientchou, tsiou poutcheutao
 you ke T'ientchou. Tzéuki wangleao,
 tzéuki poutcheutao, ni siàng, han
 tsènmno nengkeou kiao ki eüllniu,
 tchao eüllniu tchêutaoni? Tsientchêu-
 ti tsiou cheuleao tch'oân, tsiou tch'eng-
 leao poujenncheu T'ientchouti ikiaze
 jènnkia. Heóulai, jenn toïoleao, tchee-
 ikiâze tsiou tch'eng itakòu. Yóu touo-
 leao, tsiou tch'eng isiào koüo. Tsái
 touleao, tsiou tch'eng itá koüo. Yinn-
 tchao tsüeleao na yuânlaiti tch'oân-
 cheou, tsiou tou tch'engleao poujenn-
 cheu T'ientchouti jènnleao.

F. Tchee suan koang wangleao
 T'ientchou; han pousuan itoan. Na
 itoan k'euecheu ts'oung nâli laitî?..
 Tsai pifang chángyeull chouoti na
 chà leangk'èduze, wangleao T'ien-
 tchou, nake niâ^mmeull hôu eull hou-
 tóuti tsaotch'ou sieke mâmalueull, sie-
 ke yâoyen, sieke hia lièulllai; chouo
 tsennmo tsennmo hâo, tsennmo tsenn-
 mo pôuhao. Nânti nake châkieull pi
 niüti ye pou tsai ihiâ. Niüti tsáo-
 tch'oulai, nânti tsiou sinn. Pifang,
 tangtchao ts'ingl'ien, l'amenn kiên,
 tchao l'âiyang tchâotchao, na tchoâng-
 kie tsiou chêngtchàng, tsiou siang
 cheu tchee l'âiyang you chengtchang
 oukoupai^{koüoti} nêngnai, tsiou chouo
 l'acheu chenn, tsioutch'enghou l'a lào-
 yeull. Sinnli koüngking, wâimieull
 tsiou pientch'ou koüngking l'ati sieke
 lîtsielai; tsiou li koüngking l'ati ke
 koëikiu. Tchéé tsiou, poukoang wâng-
 leao T'ientchou, han lileao ke itoan-
 kiao. Heóulai, youleao eüllniu, ye
 kiao ki l'amenn king l'âiyang, king
 tcheeke youhingtî l'ien wei tchòu;

tence même de Dieu. Ce qu'ils oubliè-
 rent, ce qu'ils ignorèrent, ils ne l'ap-
 prirent pas à leurs enfants; cela est
 évident. Voilà donc une famille qui a
 perdu le fil de la vraie tradition, qui
 ne connaît plus Dieu. Plus tard, ses
 membres se multipliant, cette famille
 devint une tribu. Puis, la multiplica-
 tion suivant toujours son cours, la tribu
 devint une petite nation, puis un grand
 peuple. La perte de la tradition origi-
 nelle eut pour résultat que tout ce
 monde vécut dans l'ignorance de Dieu.

Ceci n'est encore qu'oubli de Dieu,
 et non pas idolâtrie. Comment celle-là
 s'introduisit-elle?.. Revenons au sot
 couple qui nous a déjà servi d'exemple.
 Après qu'ils ont oublié Dieu, la femme,
 suivant les inspirations de sa bêtise
 naturelle, invente quelques contes de
 vieille, des balivernes, des histoires
 stupides; elle dogmatise et déclare
 qu'ainsi ce sera bien, et qu'autrement
 ce sera mal. L'homme n'est pas moins
 bête que la femme. Ce que la femme
 invente, l'homme le croit. Comme ils
 ont vu que, quand le ciel est serein, au
 contact des rayons solaires les mois-
 sons croissent, ils s'imaginent que le
 soleil a le pouvoir de produire les cé-
 réales et les fruits, ils l'appellent *chenn*,
 ils lui donnent le nom de *lâoye*. Par
 suite de ces sentiments de vénération,
 ils inventent quelques rites qui doivent
 être l'expression, ils instituent des
 coutumes en l'honneur du soleil. Et
 voilà que, non contents d'avoir oublié
 Dieu, ils ont fondé un culte hétérodoxe.
 Plus tard, quand ils eurent des enfants,
 ils leur apprirent aussi à vénérer le
 soleil, à rendre un culte au ciel maté-
 riel comme au seigneur de toutes cho-

還教給他們、自己編出來的、敬太陽敬天的那些個禮節。這就有了一家子行異端的。這一家子一輩子一輩子的傳生的人多了、都是這麼說、都是這麼信、都是這麼辦。慢慢兒成了一大股、成了一小國、成了一大國、就有了一大國行異端的。越傳、越多。離那根兒越遠、就越信。說是老祖宗傳下來的道理、差不了。豈不知、正是那老祖宗差了、正是那老祖宗捏造的異端。

○再比方陰天罷、不懂得地下這個水氣上去了、就成了雲彩。光見那雲彩、什麼顏色的、變成什麼樣的兒也有、就說是龍。看着那雲彩一羣一夥的這麼走、就說有個頭、叫龍王、是個神、下雨就是他的事兒。誰編了這個糊塗道理、我不知道。可是人們信以為真了、立了敬龍王的禮節、慢慢的成了個規矩、世界上就多有了個異端事兒。○還有那神像、神主、燒香、上供、這是怎麼的個來歷呢。聖經上說、上古時候有個體面人、他兒死了。他忒想的慌。想着見、沒法見。就刻了他兒的個像、常守着、當他

yáng

kènn mán

hán kiao ki l'amenn, tzenki pién-
 teh'oulaiti, king l'áiyang king l'iénti
 nasieke litsie. Tcheetsiou youleao
 ikiāze hing itoanti. Tcheeikiāze ipéi-
 zeipéizeti tch'oānchengti jenn toūo-
 leao, tōu cheu tcheemo choūo, tōu
 cheu tcheemo sinn, tōu cheu tcheemo
 pán. Mánmeull tch'engleao itakòu,
 tch'engleao isiao koūo, tch'engleao
 itakoūo; tsiou youleao itakoūo hing
 itoanti. Ue tch'oān, ue toūo. Li na
 kēull ue yuàn, tsiou ue sinn; chouo
 cheu laotsòutsoung tch'oānhialaiti
 táoli, tch'āpouleao. K'ipoutchēu,
 tcheng cheu na laotsòutsoung tch'ā-
 leao, tcheng cheu na laotsòutsoung
 nietsaoti itoan. — Tsai pifang yinn-
 l'ienpa; poutongtei tihia tcheeke
 choèik'i chāngk'iuleao, tsiou tch'eng-
 leao yūnts'ai; koang kien na yūnt-
 ts'ai, cheumo yēncheeti, pientch'eng
 chēumoya^{ti} ye yòu, tsiou chouo cheu
 loūng. K'antchao na yūnts'ai
 ik'iūmihouoti tcheemo tseòu, tsiou
 chouo you ke l'eòu, kiao Loūngwang,
 cheu ke chēnn, hia ù tsioucheu l'āti
 cheull... Chei pienleao tcheeke houtou
 táoli, wo pòutcheutao; k'euecheu jenn-
 menn sinn iweitchēnnleao, lileao king
 Loūngwangti litsie, manméullti
 tch'engleao ke koèikiu, cheukiechang
 tsiou toūo youleao ke itoancheull. —
 Hun you na chēnnsiang, chēntchou,
 chaohiāng, changkoūng; tchee cheu
 tsēnnmoti ke lāilini?.. Chengking-
 chang chouo, changkòu cheuheou you
 ke l'imienjenn, l'a eūll sèuleao. T'a
 l'ei siāngtihoang; siāngtchao kién,
 mou fa kién; tsiou k'eileao l'a eūllti ke
 siāng, tch'ang cheòutchao, tang l'a

ses; ils leur enseignèrent les rites qu'eux-
 mêmes avaient inventés pour honorer
 le soleil, le ciel et la terre. Ainsi fut
 constituée une famille idolâtre. Plus
 tard, cette famille se multipliant, tous
 ses descendants dirent, crurent et fi-
 rent les mêmes rites superstitieux. Avec
 le temps, elle devint une tribu, une
 petite nation, un grand peuple d'ido-
 lâtres, de plus en plus nombreux. Avec
 l'éloignement croissant de leur ori-
 gine, leur foi alla croissant; ils dirent
 que c'était la croyance que leur avaient
 transmise leurs ancêtres, qu'elle ne
 pouvait être erronée. Or tout juste l'er-
 reur était la faute des ancêtres qui l'a-
 vaient fabriquée.—Soit un autre exem-
 ple. Quand le temps se couvrait, les
 hommes ne comprenant pas que c'est
 la vapeur d'eau montée au ciel qui, *en se*
condensant, forme les nuages, s'arrê-
 tèrent à considérer ces couleurs et ces
 formes changeantes, et les appelèrent
 dragons. Puis, les voyant évoluer par
 troupes, ils dirent qu'ils avaient un
 chef, Loungwang, dont ils firent un
chém, et auquel ils attribuèrent la
 pluie... J'ignore qui fut l'auteur de ce
 conte stupide; mais c'est un fait que
 des hommes le crurent, instituèrent
 des rites pour honorer Loungwang, les-
 quels tournèrent en coutume, et sur la
 terre il y eut un rit superstitieux de
 plus. — Et les idoles, les tablettes siège
 de l'âme, l'encens, les offrandes de
 mets, d'où tout cela vient-il?.. Il est dit
 dans la Sainte Ecriture que, dans l'an-
 tiquité, un homme distingué perdit
 son fils. Comme il pensait sans cesse à
 ce fils, et désira en vain le revoir, il
 en fit sculpter une image qu'il garda,

.

兒。屢次看那像。越看越哭。越難受。就越糊塗。慢慢的忘了死後那些個真道理。忘了那像不過是像。說他有靈。說他是神。待他活像待活的一樣。送喫的、送穿的、着他家裏人們也敬他。魔鬼見他這麼胡鬧、見這是糊弄人的個好法子、正對他的勁。就用那個木頭像、顯些個靈驗、單眼法兒。那人們就越法的信、立些個禮節、祭祀。過後、越日子多了、越忘了起頭那個真來歷。跟着學的那些個人們也越法的多了。就成了燒香上供的這麼個規矩。○別的異端都是一樣。都是人忘了那真道理以後、隨便編出些個假的來、後人就信。因着天主的大恩典、你們知道那是真道理。所以不許遂着他們瞎胡鬧。

常說信德是人救靈魂的個根兒。這個信字兒是怎麼的個意思呢。就是各人心裏不含糊。知道一定準有這個事兒。全靠着這個信、一點兒也不疑惑。比方信天主、信天堂、信地獄、信聖教會各樣道理。雖然沒見心裏知道準有這些個、心裏就全靠

(. . . tièn.tzéu.kënn fū . kinn mán)

Col. 4. Sap. 14, 15. Acerbo enim luctu dolens pater, cito sibi rapti filii fecit imaginem; et illum, qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquam deum colere cœpit, et constituit inter servos suos sacra et sacrificia. Etc.

eüll. Lùts'eu k'an na siáng. Ue k'án, ue k'òu; ue náncheou, tsiou ue hòu-tou. Manmeullti wangleao sèuheou nasieke tchenn táoli; wangleao na siáng poukouo cheu siáng; chouo t'a you ling; chouo t'a cheu chénn; tái t'a houosiang tai hoütöi iyang, song tch'èuti, song tch'oánti; tchao t'a kiäli jennmenn ye king t'a. Moükoei kien t'a tcheemo hòunao, kien tchee cheu hòuneng jennü ke hao fäze, tcheng toei t'ati kiéull; tsiou young nake moul'ousiang, hien sieke ling-yen, tchaoyensü^m. Na jennmenn tsiou uefati sinn, li sieke litsie, tsiseu. Kouoheou, ue jeuze toüoleao, ue wangleao k'il'èou nake tchenn läili; kèntchao hiaoti nasieke jennmenn ye uefati toüoleao; tsiou tch'engleao chaohiäng changkoüngti tcheemo ke koëikiu... Pieti itoan tou cheu iyang. Tôu cheu, jenn wangleao na tchém taoli iheou, soëipien pientch'ou sieke kiätilai, heóujenn tsiou sinn... Yinntchao T'ientchouti ta nènntien, nimenn tcheutao na cheu tchënn tao-ü; chouoi pouhu soëitchao t'amenn hia hòunao.

G. Tch'ang chouo sinntei cheu jenn kiou linghounnti ke këull. Tcheeke sinntzeull cheu tsennmoti ke iseuni?.. Tsioucheu keuejenn sinnli pou hánhou, tcheutao iting tchoünn you tcheeke cheull; ts'uan k'aotchao tcheeke sinn, itieull ye pou ihoue. Pifang sinn T'iëntchou, sinn l'ient'ang, sinn tiu, sinn Chengkiao-hoei keüeyang táoli; soeijan mou kiën, sinnli tcheutao tchounn yòu tcheesieke, sinnli tsiou ts'uan k'òu-

pour lui tenir lieu de son fils. Il la considérait souvent, ce qui le rendit de plus en plus triste, et de plus en plus fou. Peu à peu il en oublia les vraies doctrines sur ce qui suit la mort; il oublia que cette image n'était qu'une image; il la prétendit douée d'une vertu supérieure; il la dit chénn; il la traita comme si elle était vivante, lui présentant des aliments et des habits; il obligea ses familiers à la vénérer avec lui. Le diable voyant ces folles, et découvrant en elles un bon moyen d'en imposer aux hommes, se servit de cette statue en bois pour faire quelques prestiges, quelques tours. Cela confirma ces hommes dans leur croyance. Ils inventèrent des rites et sacrifièrent. Plus tard, plus les années s'écoulèrent, plus on oublia la véritable origine de ce culte, plus aussi les adorateurs se multiplièrent; ainsi fut introduite la coutume de brûler de l'encens et d'offrir des mets... Il en fut de même de toutes les autres pratiques superstitieuses. Toutes eurent pour origine, premièrement l'oubli de la vraie doctrine, deuxièmement l'invention arbitraire d'une fausse fable que la postérité crut... Par une insigne faveur de Dieu, vous avez eu connaissance de la vraie doctrine; aussi ne vous est-il pas permis d'imiter les folles des païens.

On dit communément que la foi est la racine du salut. Quel est le sens de ce mot «foi»?.. La foi, croire, cela signifie que, sans hésitation intérieure, je me tiens pour assuré que telle chose existe; appuyé sur ma foi, je ne doute pas le moins du monde de cela. Ainsi, croire en Dieu; croire au ciel, à l'enfer, à toutes les doctrines de l'Eglise; cela veut dire que, quoique je n'aie pas vu ces choses, je me tiens assuré qu'elles existent; je m'y fie entièrement, avec

.

着這些個、比親眼見了還準呢。別人無論怎麼說沒有、各人也不疑惑。○人在世界上都是這麼着、要信個什麼理、總得有個憑據。沒憑據、就不信。就有人說、天主誰也沒見過、天堂地獄誰也沒見過、有什麼憑據着人可信呢。我說、有憑據、比世界上什麼理憑據也真也實着。世界上這些個理們、都是人想出來的。你沒見過、你也許懂不透、你就靠着他們就信以為真。他們要是想差了、你也就跟他們差着。這是世界上常有的事。雖然明白人也有差到底。他們的話在世界。上算當憑據、人也不疑惑。要是什麼事也疑惑、什麼事也不信、就什麼事也就辦不了了。那還成個世界麼。人能差了。雖然能差了、別人拿着他的話當憑據就信。我說、天主教的道理更該信。因為天主教的道理、憑據更真、更實着。不是人說的話。是天主說的話。沒有人的事。人光傳、就完了。傳什麼呢。傳、天主造了人、告訴人的話。傳、耶穌

(.)

Col. 4. *K'èite*. Litt. quelle preuve y a-t-il qui fasse que les hommes puissent convenablement croire ? — Col. 6. *Sinn i wà tch'ènn*. *Tour fréquent* ; litt. croire pour être vrai.

tchao tcheesieke, pi ts'innyen kiên-
leao han tchoünn ni. Piejenn oülunn
tsennmo chouo mouyòu, keuejenn ye
pou ihoue. — Jenn tsai chéukiechang
tou cheu tchéemotchao, yao sinn ke
cheumo lièull, tsoung tei you ke p'ing-
kiu; mou p'ingkiu, tsiou pousinn.
Tsiou you jenn chouo: T'ientchou
chèi ye mou kiênkouo; l'iên'ang ti u
chèi ye mou kiênkouo; you chéumo
p'ingkiu tchao jenn k'eue sinn ni?..
Wo chouo: yòu p'ingkiu; pi cheukie-
chang chéumo lieull, p'ingkiu ye
tchēnn ye chēutchao. Cheukiechang
tcheesieke lièullmenn, tou cheu jēnn
siàngtch'oulaiti. Ni mou kiênkouo,
ni ye lu tòngpoul'ou, ni tsiou k'áo-
tchao l'amenn tsiou sinn iwei tchēnn.
T'amenn yaocheu siàngtch'áleao, ni ye
tsiou kenn l'amenn tch'atchao. Tchee
cheu cheukiechang tch'ang youti
chéull. Soeijan mingpaijenn ye you
tch'á^{ll}, taoti l'amenni hoá tsai chéu-
kiechang suan tang p'ingkiu, jenn
ye pou ihoue. Yaocheu chéumo cheull
ye ihoue, chéumo cheull ye pousinn,
tsiou chéumo cheull ye tsiou pánpou-
leáoleao; na han tch'eng ke chéukie-
mo? Jēnn neng tch'áleao; soeijan
neng tch'áleao, piejenn natchao l'ati
hoá tang p'ingkiu tsiou sinn. Wo
chouo, T'ientchoukiqoti táoli keng
kai sinn. Yinnwei T'ientchoukiaoti
táoli, p'ingkiu keng tchēnn, keng
chēutchao; poucheu jēnn chouoti hoá;
cheu T'ientchou chouoti hoá. Mouyou
jēnni cheull. Jenn koang tch'oân,
tsiou wânleao. Tch'oan chéumo ni?..
Tch'oan, T'ientchou tsáoleao jenn,
kúosong jēnni hoá. Tch'oan, Yesou

plus d'assurance que si je les avais vues
de mes propres yeux. Dût tout le mon-
de dire qu'il n'en est rien, cela ne me
fera pas douter. — Or les hommes sur
la terre sont tous ainsi faits que, pour
leur faire croire quoi que ce soit, il
leur faut des preuves; sans preuves, ils
ne croient pas. Aussi objectera-t-on
peut-être ainsi: personne n'a jamais vu
Dieu; personne n'a vu le ciel et l'enfer;
quelle preuve en donnez-vous qui soit
de nature à faire croire?.. Je réponds;
il y a des preuves, et des preuves plus
fortes (*litt. vraies et massives*) que pour
n'importe quelle chose de cette terre.
Les assertions de ce monde sont toutes
le fruit des méditations des hommes.
Tu n'as pas vu, tu ne les comprends pas
entièrement, mais, sur la foi de ces
hommes, tu les tiens pour vraies. Si
ces hommes se sont trompés, tu tom-
beras dans l'erreur à leur suite. C'est là
chose ordinaire dans ce monde. Quo-
ique les hommes intelligents puissent
aussi se tromper, néanmoins leurs as-
sertions font foi dans le monde, et la
foule les croit sans douter. Car si on
doutait de tout, si on ne croyait rien,
on ne pourrait plus rien faire; serait-
ce là un monde habitable? Ainsi tout
homme peut se tromper, et cependant
les assertions de certains hommes sont
reçues par les autres avec foi. Eh bien,
je dis que la doctrine de l'Eglise est
plus digne de foi. Car la doctrine de
l'Eglise a des preuves plus solides qu'au-
cune doctrine humaine; elle n'a pas été
énoncée par les hommes, mais par
Dieu-même. Les hommes n'y sont pour
rien. Ils transmettent, et voilà tout. Et
que transmettent-ils?.. Ils transmet-
tent ce que Dieu révéla aux hommes
lors de la création. Ils transmettent ce

.
.
.
.
.
.
.

救了人、告訴人的話。人差不了、天主差不了。人哄人、天主不哄人。人說的話你信、天主說的話不更妥當、不更真切萬分麼。書上寫的是聖教會的道理。神父講的、是聖教會的道理。這聖教會的道理不是別的、就是天主說的話、人傳下來的。着人知道、這世界以外、死後是怎麼的個事。着人知道有天主、有天堂、有地獄、有天主立的免地獄得天堂的規矩。信人的俗理、和信天主的道理、大不一樣。信人的話、常免不了有點含糊、因為怕當初作這個理的人差兒了、怕上了他的當。信天主的話、一點含糊也沒有。因為你知道天主差不了、你就不怕上當。你不用管別的、你就光管有天主說的這句話沒有、有天主立的這個規矩沒有。你要知道準有、就信。就靠着這個信、就差不了。別人無論怎麼笑話、無論怎麼分辨、你也不用答理。你就信。你信的這個道理、比他們信的那些個理們、都真、都差不了。因為他們是靠着能穀差兒了的人、你是靠的不

能殼差了的天主。○况說天主的道理是奧妙無窮的，你懂得不懂得，不要緊。只信天主說的話是真的，差不了，就完了。你不懂得，是你的明悟小，想不到那^兒。你橫豎不能說沒有。比方簷邊虎和夜貓子這倆物罷。他們的眼見不的太陽。一見光就睜不開眼。他們要說，俺們沒見過太陽，準是沒有。我說，你們個傻東西，不是沒太陽。是你們的眼見不的太陽，就是了。人的明悟想不到天主的事，就和簷邊虎夜貓子見不的太陽一樣。因為這麼，所以仁慈的天主親自告訴人想不到的那些個道理。不是人的本分一定該懂得。人信天主的話，就算殼了本分了。○信天主的這個道理，好有一比。比方兩三歲的小孩子，世界上這些個事，他們他都不知道，就跟着爹孃學。爹孃怎麼說，他就怎麼聽。他也不要憑據，也不疑惑。就光靠着這個事^兒，是他爹孃說的，一定差不了。人在天主跟前都如同小孩子在爹孃跟前一樣。救靈魂的事一點不知道。聖人

(tièn . . . soéi ou.ná . . .)

Col. 3. Yénpíenkòu (vulgo pte), chauve-souris, litt. tigre du bord du toit; c'est là qu'elles habitent.

nengkeou tch'âleaoü T'ientchou. —
H. K'oangchouo T'ientchouti táoli
 cheu náomiaouk'ioüngti; ni tòngtei
 poutòngtei pouyaokinn. Tzeu sinn
 T'ientchou chouoti hoá cheu tchênnti,
 tch'âpouleao, tsiou wânleao. Ni pou-
 tòngtei, cheu niti mingou siào, siàng-
 poutao na^{ll}; ni hengcheu pouneng
 chouo mouyòu. — Pifang yènpiehòu
 houo iemaoze tchee lea ou^{ll}pa; t'a-
 mennti yèn kienpouti t'áiyang. I kien
 koäng, tsiou tchengpouk'ai yèn.
 T'amenn yao choüo: nanmenn mou
 kienkouo t'áiyang; tchounn cheu
 mouyòu... Wo choüo, nimenn ke cha
 tóngsi! Poucheu mou t'áiyang. Cheu
 nimennti yèn kienpouti t'áiyang,
 tsiou chéuleao. — Jenni mingou
 siangpoutao T'ientchouti cheull, tsiou
 houo yènpiehòu iemaoze kienpouti
 t'áiyang iyang. Yinnwei tchéemenn,
 chouoi jenns'euti T'ientchou ts'inn-
 tzeu káosong jenn siàngpoutaoti na-
 sieke táoli. Poucheu jennni pènnfenn
 ìting kai tòngtei; jenn sinn T'ien-
 tchouti hoá, tsiou suan kéouleao pènn-
 fennleao. — Sinn T'ientchouti tchee-
 ke taoli hao you ipi. Pifang leàng-
 sansoulli siao háize, cheukiechang
 tcheesieke chéullmenn t'a tou pòu-
 tcheutao; tsiou kenntchao tieniang
 hiáo. Tieniang tsemmo choüo, t'â
 tsiou tsemmo t'ing. T'a ye pouyao
 p'ingkiu, ye pou ihoue. Tsiou koang
 k'átchao tcheeke cheull cheu t'a tie-
 niang chouoti, ìting tch'âpouleao...
 Jenn tsai T'ientchou kennt'sien tou
 jou'oung siao háize tsai tieniang
 kennt'sien iyang; kiou linghounnti
 chéu itieull pòutcheutao. Chengjenn

fais fond sur Dieu qui est infallible. —
 Il est à remarquer aussi que, la doctri-
 ne catholique étant extrêmement pro-
 fonde, il n'est pas requis que tu la com-
 prendes. Tout ce qu'on te demande,
 c'est de croire que les paroles de Dieu
 sont infalliblement vraies. Que tu ne
 comprendes pas, cela vient de la peti-
 tesse de ton esprit, qui n'atteint pas
 jusqu'à cette vérité; mais cela ne l'au-
 torise pas à dire qu'elle n'existe pas. —
 Voyez les chauves-souris et les hiboux;
 leurs yeux sont incapables de fixer le
 soleil. Dès qu'il fait clair, ils ne peu-
 vent plus ouvrir les yeux. S'ils allaient
 dire: nous n'avons jamais vu le soleil,
 donc c'est sûr qu'il n'existe pas... je
 leur dirais, sottes bêtes! Ce n'est pas le
 soleil qui n'existe pas. Ce sont vos yeux
 qui sont incapables de le voir. — Il en
 est de l'esprit de l'homme par rapport
 aux choses de Dieu, comme des yeux
 de la chauve-souris et de la chouette
 par rapport au soleil. Cela étant, Dieu
 dans sa miséricorde a lui-même révélé
 aux hommes ces choses que leur Intel-
 ligence ne pouvait pas atteindre. Le
 devoir de l'homme n'est pas de les
 comprendre; il doit croire la révéla-
 tion divine, c'est tout ce qui lui est de-
 mandé. — Une comparaison fera bien
 comprendre cette foi aux paroles de
 Dieu. Supposons un petit enfant de
 deux à trois ans. Il ne comprend rien
 de rien aux choses de ce monde. Que
 fera-t-il? Il apprendra de ses parents.
 Tout ce que ses parents lui diront, il
 le croira. Il ne demande pas de preu-
 ves, il ne doute pas. Il lui suffit que
 telle chose lui ait été dite par ses pa-
 rents, pour savoir qu'il ne se trompe
 pas... Or tous les hommes sont devant
 Dieu comme de petits enfants devant
 leurs parents; ils n'entendent rien aux
 choses du salut. Les Saints disent, si tu

.

說，你要是願意常平安，心裏有底，該效法小孩子。他怎麼靠着爹孃，你就怎麼靠着天主。事事兒信服天主，一定錯不了。

懂清了這個，你也就懂得不信道理，疑惑道理，是怎麼的個不好了。道理是天主的話。你不信道理，就是不信天主。你疑惑道理，就是疑惑天主。那不是大大的輕慢天主麼。你想，比方小孩子要問他爹孃個事，他爹孃告訴給他。他要說，我不信。你說，這算個好孩子。哎不。他爹孃待見他，喜歡他。哎不。管保不光不待見，不喜歡，還得不依他。○再比方有個平常人，聽見很體面很明白的先生說，有這麼這麼個理，他當面兒就說，我不信。你想，這不是藐視先生，侮辱先生麼。要說侮辱人，沒有比着不信服他再利害的。要是天主說的話，你這麼極微極小，極卑極賤的個人，就敢說個不信，你就說出口來了麼。你竟敢這樣得罪天主，不怕天主要罰你麼。要說疑惑道理，是這麼個說。比方有個望教的，還沒領洗呢。頭一回聽見講道理，他覺

chouo, ni yaocheu yuani teh'ang p'ingnân, sinnli you ti, kai hiâofa siao hâize. T'a tsemmo k'âotchao tieniang, ni tsiou tsemmo k'âotchao T'iëntchou; chéucheull sinnfou T'iëntchou, iting ts'ouopouleao.

I. Tongts'ingleao tcheeke, ni ye tsiou tòngtei pousinn taoli, ihoue taoli, cheu tsennmoti ke pôuhaoleao. Táoli cheu T'iëntchouti hoa. Ni pousinn táoli, tsioucheu pousinn T'iëntchou. Ni ihoue táoli tsioucheu ihoue T'iëntchou. Na poucheu tatáti k'ingman T'iëntchou mo? — Ni siàng, pifang siao hâize yao wenn t'a tieniang ke chéull, t'a tieniang kâosong ki t'a; t'a yao chouo, wo pousinn; ni choûo, tchee suan ke hâo hâizeehpou?.. t'a tieniang táikien t'a, hihoan t'a eh pou?.. Koân pao poukoang pou táikien pouhihoan, han tei pou t'a. — Tsai pifang you ke p'ingteh'angjenn, t'ingkien henn l'imien henn mingpaiti siêncheng chouo you tchéemo tcheemo ke lièull, t'a tângmieull tsiou chouo, wo pousinn... Ni siàng, tchee poucheu miâocheu siêncheng, oùjou siênchengmo?.. Yao chouo oùjou jenn, môuyou pitchao pou sinnfou t'a tsai lihaiti. Yaocheu T'iëntchou chouoti hoa, ni tchéemo kiwêi kisiâo kipi kitsiénti ke jenn, tsiou kan chouo ke pousinn; ni tsiou chouotch'ou k'èdu laileao mo? Ni kingkan tcheeyang teitsoei T'iëntchou, pou p'a T'iëntchou yao fá nimo?

J. Yao chouo ihoue taoli, cheu tchéemo ke chouo. Pifang you ke wángkiaoti, han mou lingsi ni. T'èduihoei t'ingkien kiang táoli, t'a kiâo-

veux toujours jouir de la paix et vivre en assurance, imite les petits enfants. Appuie-toi sur Dieu comme eux s'appuient sur leurs parents; remets-t-en de tout à Dieu, et tout ira pour le mieux.

Si vous avez bien compris ceci, il vous sera facile de comprendre quel grand mal il y a à ne pas croire, à douter des choses qui sont de foi. La doctrine est la parole de Dieu. Ne pas croire la doctrine, c'est donc ne pas croire Dieu. Douter de la doctrine, c'est douter de Dieu. N'est-ce pas là grièvement outrager Dieu? — Dites-moi, si l'enfant dont nous avons parlé, ayant interrogé ses parents, et ceux-ci ayant répondu; si, dis-je, l'enfant disait alors, je n'en crois rien; serait-ce là un bon enfant?... ses parents trouveraient-ils cela de leur goût?... Je crois que non seulement ils n'en seraient pas contents, mais qu'ils ne le lui passeraient pas. — Ou bien encore, si un homme vulgaire, entendant un maître très distingué et très intelligent affirmer un point de doctrine, lui disait en face, je n'en crois rien... Dites-moi, ne serait-ce pas là insulter et outrager ce maître?... Vraiment, de toutes les insultes, aucune n'est pire que de refuser de croire à quelqu'un. Et quand il s'agit des assertions de Dieu lui-même, toi, vil pygmée, tu oses dire « je n'en crois rien »; est-il possible que ce mot sorte de ta bouche? Tu oses offenser Dieu de la sorte, et tu n'as pas peur qu'il te punisse!

Je vais vous parler plus en détail des doutes contre la foi. Supposons un catéchumène non encore baptisé. Quand il entend énoncer le dogme pour la première fois, il s'en étourdit; il

着奇怪。他就疑惑。他打聽別人自己心裏也在裏頭追究追究。那都不
 算罪。怎麼呢。因為他纔望教。不大認識天主。還不明白道理。是天主說
 的話呢。所以他納悶。他打聽。他分辨。他追究。那不算得罪天主。那不是
 罪。還不光不是罪。正是他的本分。該那麼辦的事。按人的本性。不當一
 聽個什麼理。傻糊糊的就信。該先用天主給的那個明悟。看看有憑據
 沒有。有憑據。纔信呢。本來。要說憑據。聖教會的道理。不怕打聽。不怕追
 究。就怕不追究。不打聽。因為越打聽。越追究。就越知道的多。越知道的
 底細。越得了靈魂的好處。這是說的望教的。○趕認識了天主。領了洗。
 奉了教以後。就另一個樣了。要說打聽。還許他打聽。那個多啻也許。總
 是多知道一句。比少知道一句好。可要說疑惑。領了洗以後。再也不許
 故意的疑惑。要是故意的疑惑。就有得罪天主的大罪。怎麼呢。道理是
 天主的話。他信了這個。纔給他領了洗。天主管保道理是真的。他信服
 天主。纔領了洗。你想。領了洗以後。他要是再疑惑起來。他

Col. 4. Tchōi, poursuivre ; liōu, scruter. Litt. Dans son cœur scruter dedans.

tchao k'ikoai; l'a tsiou ihoue; l'a tà-
 t'ing piejenn; tzeuki sinnli ye tsai
 li'eou tchoëikioutchoëikiou. Na tôu
 pousuan tsoëi. Tsènnmoni?.. Yinn-
 wei l'a ts'ai wángkiao, pou ta jenn-
 cheu T'iëntchou, han pou mingpai
 táoli cheu T'iëntchou chouoti hoá ni;
 chouo i't'a naméull, l'a tàt'ing, l'a fènn-
 pien, l'a tchoëikiou, na pousuan tei-
 tsoei T'iëntchou, na poucheu tsoëi. Han
 pôukoang poucheu tsoëi; tcheng cheu
 t'ati pènnfenn, kâi namo panti chéull.
 Nan jènni peansing, pôutang, il'ing
 ke cheumo lièull, chàhouhòuti tsiou
 sinn; kai sien young T'iëntchou kiti
 nake mingou, k'ánk'an you p'ingkiu
 mouyou; you p'ingkiu, ts'ai sinnni.
 Pènnlai, yao chouo p'ingkiu, Cheng-
 kiahociti táoli pou p'a tàt'ing, pou p'a
 tchoëikiou. Tsioup'a pôu tchoëikiou,
 pôu tàt'ing. Yinnwei ue tàt'ing, ue
 tchoëikiou, tsiou ue tcheutaoti toüo,
 ue tcheutaoti tisi, ue teileao ling-
 hounnti hàotcl'ou. Tchee cheu chouoti
 wángkiaoti. — Kan jenncheuleao
 T'iëntchou, lingleao si, fongleao kiáo
 iheou, tsiou ling ike ya^{ll}leao. Yao
 chouo tàt'ing, han hù l'a tàt'ing. Ná-
 ke toüotsan ye hu. Tsoung cheu toüo
 tcheutao ikiu, pi chàu tcheutao ikiu
 háo. K'eue yao chouo ihoue, lingleao
 si iheou, tsái ye pouhu kouiti ihoue.
 Yaocheu kouiti ihoue, tsiou you tei-
 tsoei T'iëntchouti tátsoei. Tsènnmoni?..
 Táoli cheu T'iëntchouti hoa; l'a sinn-
 leao tcheeke, ts'ai ki l'a lingleao si.
 T'iëntchou koánpao taoli cheu
 tchènnti; l'a sinnfou T'iëntchou, ts'ai
 lingleao si. Ni siang, lingleao si i-
 heou, l'a yaocheu tsai ihouek'ilai, l'a

lui vient des doutes; il demande des
 explications; il examine aussi la ques-
 tion avec son propre esprit. Il n'y a à
 tout cela aucun péché. Pourquoi
 cela?.. Parce qu'il s'agit d'un catéchu-
 mène, qui ne connaît encore guère
 Dieu, qui ne comprend pas encore que
 la doctrine s'est la parole de Dieu; de
 là son étonnement, ses questions, ses
 discussions, ses investigations; tout
 cela n'est pas offenser Dieu; ce n'est
 pas péché. Tout au contraire, il doit
 en agir de la sorte, il est tenu de faire
 ainsi. En effet, selon sa nature raison-
 nable, l'homme ne doit pas, à la pre-
 mière audition d'une proposition, la
 croire bêtement; il doit d'abord, usant
 de l'esprit que Dieu lui a donné, exa-
 miner si elle est fondée, et ne la croire
 que s'il la trouve appuyée sur des preu-
 ves. Or sachez-le bien, la doctrine cat-
 holique ne redoute pas qu'on fasse
 l'examen de ses preuves. Elle craint
 plutôt qu'on ne les examine pas (*négli-
 gence dédaigneuse*). Plus on examine la
 doctrine, plus complètement on arrive
 à la savoir; plus on la sait exactement,
 plus on en retire d'avantages pour son
 âme. Voilà le cas des catéchumènes. —
 Mais quand on a fait connaissance avec
 Dieu, quand on est baptisé, quand on
 est devenu chrétien, alors c'est autre
 chose. Pour ce qui est de se renseigner,
 cela est toujours permis, car savoir da-
 vantage est toujours mieux que savoir
 moins. Mais pour ce qui est de douter,
 après le baptême il n'est plus permis
 de douter délibérément. Si on le fait,
 il y a une offense de Dieu mortelle.
 Comment cela?.. La doctrine vient de
 Dieu. Cet homme a éru cela, et c'est
 seulement après cet acte de foi qu'on
 lui a donné le baptême. Dieu garantit
 de son autorité la vérité de la doctrine.
 Cet homme s'est soumis à l'autorité de
 Dieu préalablement à son baptême. Si
 après son baptême il se remet à douter,

.....

要是再要別的憑據，這不是在回裏走麼。不是拿着天主不值個麼着。
天主大大的丟臉麼。

再說道理不只一條。有好些個條。就比方有二十條罷。這一條的憑據
是天主的話。那一條的憑據也是天主的話。你要說這二十條子道理，
我信十九條子，惟獨那一條子我不願意信。我說有一條子道理你不
信，你就算全背了教。你就算全棄絕了天主。你靈魂的大事就打這壞
了。怎麼呢。因為那十九條子，你雖然說信，那也算不信。你聽我說說，就
明白了。你信這十九條子道理，你是靠着誰信的呢。他說，我是靠着天
主。我說，你既靠着天主信那十九條，說那是天主告訴你的。難道說這
第二十條，就不是天主告訴你的麼。二十條子道理，是一樣的憑據。這
一條你不信，連那十九條你也就不信了。你那信德背了一條，和背
二十條是一樣，因為那個根是背了當憑據的天主。天主說的那一樣
也差不了，那一樣也不哄人。所以，只是天主說的話，人就

(. kēnn

... tchéé)

Col. 4. Litt. prendre Dieu comme n'ayant pas de valeur ; lui faire perdre la face.

該全信。一樣兒也不許疑惑。也不許挑着信、揀着信。不許信這個、不信那個。說這個天主教說的對、那個天主教說的不對。因為這麼、要理上不光問你信聖教會各樣道理麼。是問你全信聖教會各樣道理麼。該答應說全信。要光說個信、就不穀。又問你全信了聖教會的道理、盼望的是什麼。又問你爲什麼緣故全信。問的這幾個全字兒都有意思、都很要緊。人要不全信、就救不了靈魂。

有挑着信、揀着信的。就是他們耶穌教。要說這耶穌教起根兒是怎麼有的呢、是三百多年前、西洋出了幾個不守規矩的、覺着聖教會裏有幾條子規矩不好守、他們就說不用守、打這兒就不和天主教一事了、就算分了家了、他們自己各自另立了一個教、自稱自得的叫耶穌教。耶穌教這個稱呼、有多少字兒、就有多少不對的。先說耶穌這倆字兒罷、他們就算妄稱。怎麼呢。他們把耶穌告訴給人的道理也改了、把耶穌立的規矩也刪了去了、還怎麼稱的

(. tchèe . . . kènn.tzèu yáng)

Col. 1 et 7. Litt. croire en choisissant, en triant. — Col. 2. *Chòutóti, ti* modal. — Col. 3. Notez la tournure, *póucheu wenn... chéu wenn*; ce n'est pas ceci, c'est cela qu'on demande. — Col. 10. *Fenn kiā*, partage des biens d'une famille, et la séparation des branches qui en est la suite. — *Tzcutch'êng tzeut'ítí*, cliché. Litt. eux-mêmes s'appelant ainsi, eux-mêmes recueillant le profit de cette appellation.

kai ts'uânsinn. Ïya^{ll} ye pouhu ihoue. Ye pouhu t'iaotchao sinn, kiëntchao sinn. Pouhu sinn tchééke, pousinn náke; choue, tchééke T'ientchou chouti toéi, náke T'ientchou chouti poutoci. — Yinnwei tchéemenn, yáolichang poukoang wénn, ni sinn Chengkiaohoei keueyang táolimo?.. Cheu wénn, ni ts'uân sinn Chengkiaohoei keueyang táolimo?.. Kai táying choue: ts'uân sinn. Yao koang choue ke sinn, tsiou poukéou. — You wenn, ni ts'uân sinnleao Chengkiaohoeiti táoli, p'ánwangti cheu chéumo? — You wenn, ni wéicheumo yénkou ts'uân sinn? — Wennti tchee kike ts'uân-tzeull tou you iseu, tou henn yáokinn. Jenn yao pou ts'uân sinn, tsiou kioupouleao linghounn.

L. *You t'iaotchao sinn, kiëntchao sinnti; tsioucheu t'amenn Yésoukiao. Yao choue tchee Yésoukiao k'ikéull cheu tsennmo youtini, cheu sânpaitouonients'ien, Siyang tch'ouleao kike poucheoukoëikiuti, kiao-tchao Chengkiaohoeili you kit'iaoze koëikiu pouhao cheou, t'amenn tsiou choue pouyoung cheou, ta tcheu^{ll} tsiou pou houo T'ientchoukiao ichéuleao; tsiou suan fénneleao kiuleao; t'amenn tzeuki keützeu ling lileao ike kiáo, tzéutch'engtzeutéiti kiao Yésoukiao. — Yésoukiao tcheeke tch'êng-hou, you touochao tzéull, tsiou you touochao poutoéiti. Sien choue Yésou tchee lea tzéullpa, t'amenn tsiou suan wángtch'eng. Tsennmo ni?.. T'amenn pa Yésou kaosong ki jenniti táoli ye káileao, pa Yésou liti koëikiu ye châneleao k'iuleao; hun tsennmo tch'êngti-*

pour tout. Il ne lui est plus permis de douter de rien. Il ne lui est pas permis d'user d'éclectisme dans ses croyances. Il ne lui est pas permis de croire ceci, et de ne pas croire cela; de dire, telle parole de Dieu est bien, telle autre est inexacte. — Voilà pourquoi, dans le catéchisme, on ne demande pas seulement: crois-tu les doctrines de l'Eglise?.. mais on demande: crois-tu entièrement les doctrines de l'Eglise?.. Et il faut répondre: je les crois entièrement. Si on disait simplement, je les crois, la réponse ne serait pas complète. — On demande encore: qu'espères-tu obtenir par l'observation entière de la doctrine de l'Eglise? — Et encore: pourquoi crois-tu entièrement? — Tous ces «entièrement» ont un sens; ce sont des mots importants. Si on ne croit pas entièrement, on ne peut pas sauver son âme.

Il est des hommes éclectiques dans leurs croyances; ce sont les Protestants. L'origine de leur secte remonte à plus de trois siècles. En ce temps-là, en Europe il s'éleva quelques indisciplinés qui, trouvant dans la doctrine de l'Eglise quelques préceptes pénibles, déclarèrent qu'il était inutile de les observer. Ils rompirent ainsi (*litt. ne furent plus une chose*) avec l'Eglise, firent bande à part, se constituèrent en église dissidente, et se donnèrent, non sans complaisance, le nom de Yesoukiao. — Or, dans cet appellatif, il y a autant de mensonges que de lettres. D'abord, c'est à tort qu'ils se réclament de Jésus. Pourquoi cela?.. Parce qu'ils ont changé la doctrine révélée par Jésus aux hommes; parce qu'ils ont attenté aux usages établis par Jésus. De quel droit alors s'appellent-ils dis-

.

起是耶穌的徒弟呢。既不是耶穌的徒弟，就算妄稱耶穌的名字。要說這個教字^兒，本來算不上個教門^兒。他們的大規矩，就是誰愛怎麼信，誰就怎麼信。誰愛信什麼，誰就信什麼。心裏覺着願意信這一條，就信這一條。不願意信這一條，就不信這一條。這還怎麼稱的起個教門呢。既是各人信各人的，就是多少人，多少教門^兒。還是一。他們既和天主教的教化皇分散了，把耶穌傳下來的那個神權也就斷絕了。也沒神父，也沒赦罪的權柄，也沒祭獻天主的權柄。你想，那還算個什麼教門呢。他們一起頭就是一夥子不聽命，不守規矩，不服管教的人。至如今還是這樣。所以西洋不稱呼他們是耶穌教，說他們是^兒擗教。這耶穌教三字是他們自己誇獎自己，冒用的稱呼。要說起耶穌教，耶穌降生以後一千五百多年，纔和天主教分散了。的這個事來，你們想想，這一千五百多年的工夫，世界上出了多少聖人，註了多少講聖經的

(. . . s̄an m̄enn.tz̄eu . . .)

Col. 5. Le diable est parmi nous, disait Luther; il y a presque autant de croyances que de têtes... Résultat fatal du libre examen, c'est à dire de la liberté, laissée à chacun, de se faire une croyance par la lecture de la Bible.

*k'i cheu Yesouti t'òutini?.. Ki pòu-
cheu Yesouti t'òuti, tsiou suan wáng-
tch'eng Yesouti míngtzeu — Yao
chouo tcheeke kiáotzeull, pennlai
suánpouchang ke kiáomeull. T'a-
mennti ta koëikiu, tsioucheu chei nái
tsennmo sinn, chéi tsiou tsennmo
sinn; chei nai sinn cheumo, chei tsiou
sinn cheumo; sinnli kiaotchao yuan i
sinn tchééit'iao, tsiou sinn tchééi-
t'iao; pòuyuan i sinn tchee it'iao, tsiou
pòusinn tchee it'iao; tchee han tsenn-
mo tch'êngtik'i ke kiáomeullni?..
Kicheu keùjenn sinn keùjennnti,
tsioucheu toüochao jénn, touochao
kiáomeull. — Han cheu i. T'amenn
ki houo T'iéntchoukiaoti Kiüoha-
hoang fennsánleao, pa Yèsou tch'oân-
hialaiti nake chénnk'uan ye tsiou
toántsueleao; ye mou chénnfou, ye
mou cheetsociti k'uánping, ye mou
tsihien T'iéntchouti k'uánping. Ni
siàng, na han suan ke chéumo kiá-
omeullni?.. T'amenn ik'it'eôu tsiou-
cheu ihouoze pou'ingming, poucheou
koëikiu, poufou koánkiaoti jenn; tcheu
jòukinn hân cheu tcheeyang. Chouo i
Siyang pou tch'enghou t'amenn
cheu Yèsoukiaio; chouo t'amenn cheu
Ningkiaio. Tchee Yèsoukiaio sa^{ll}tzeull,
cheu t'amenn tzéuki k'oatsiang tzéu-
ki, máoyoungti tch'enghou.*

M. Yao chouok'i Yèsoukiaio, Ye-
sou kiángcheng iheou its'ien oupai-
touonien, ts'ai houo T'iéntchoukiaio
fennsánleaoiti tcheeke chéulllai, ni-
menn siüngsiang, tchee its'ien oupai-
touonienti koüngfou, cheukiechang
tch'ouleao toüochao chéngjenn, tchou-
leao toüochao kiang Chengkingti

ciptes de Jésus?.. S'ils ne sont pas dis-
ciples de Jésus, pourquoi s'affublent-
ils de son nom? — Puis, pour ce qui
est de s'appeler Eglise, au fond le pro-
testantisme ne constitue pas une Egl-
se. Leur grande loi, c'est que chacun
croit comme il lui plaît, ce qui lui plaît;
quand on se sent disposé à croire ceci,
on le croit; quand on se sent de la ré-
pugnance, on ne le croit pas. Est-ce
que cela peut s'appeler une Eglise?..
Puisque chacun a sa croyance person-
nelle, il y a donc autant de doctrines
que d'individus. — Et puis, ayant rom-
pu avec le Pape chef de l'Eglise, ils ont
brisé le fil du pouvoir spirituel dérivé
de Jésus; ils n'ont ni prêtres, ni pou-
voir de remettre les péchés, ni sacrifi-
ce. Est-ce là une Eglise? — Au début,
ils commencèrent par être une bande
de désobéissants, de libertins, d'in-
disciplinés; c'est ce qu'ils sont encore.
C'est pourquoi en Europe on ne les ap-
pelle pas Yesoukiaio, mais Protestants
(récalcitrants). Le terme Yesoukiaio est
le nom qu'ils se sont donné eux-mé-
mes, avec autant de vanité que d'im-
pertinence.

Donc, plus de quinze siècles après
l'Incarnation, les Protestants se sépa-
rèrent de l'Eglise de Dieu. Réfléchis-
sons un peu sur ce fait. Durant ces
quinze siècles, il y eut beaucoup de
Saints qui firent de nombreux com-
mentaires sur les Saintes Ecritures...
Il y eut beaucoup de papes, d'évêques,
qui expliquèrent la doctrine de Jésus;
toujours de la même manière, sans é-

書。出了多少教化皇、主教、講耶穌的道理，常是一樣，分毫不差，教友也都知道。火不拉的來了這麼夥子，沒德行、沒學問、沒權柄的人，竟說諸位主教不是、諸位教化皇不是、聖教會的聖書聖經都不對。就是他們知道，就是他們懂得。因此這麼，就^兒不服主教教化皇轄管。聖書他們也不信。把聖經挑着揀着的，要這個不要那個，說這個對那個不對。你們想，他們這個驕傲、這個膽子，是多大。就比方中國這些個經書，自從孔子以來，直到如今，二千五百多年，出了多少明白人，註上講^見，都是一個講法，一念就知道書上那個真意思。要當着這個時候出來個人，說這些個經書講的都不對，以先註書的那些個人們都懂差了，我覺着就是^兒我懂得清，我把這書改了罷，要這一句，不要那一句。這一句對，那一句不對。這一句當這麼講，那一句當那麼講。我說，這個人不是瘋子，就是個傻子。耶穌教刪聖書，改規矩，也是這樣。

(. kiàng)

chôu?.. Tch'ouleao touochao kiâohoa-
hoang, tchòukiao, kiang Yèsouti tàoli,
tch'ang cheu ÿyang, fénnhao pou-
tch'â, kiâoyou ye tou tchêutao ?..
Houopoulâ¹¹ti laileao tcheemo houoze
mou têihing, mou hiâowenn, mou
k'uânpingti jenn, king chouo tchou-
wei tchòukiao pòucheu, tchouwei
kiâohoaohang pòucheu, Chengkiao-
hoeiti chengchôu chengkîng tou pou-
toéi; tsioucheu t'âmenn tchêutao,
tsioucheu t'âmenn tòngtei. Yinnts'eu
tchéemenn, tsiou poufou tchòukiao
kiâohoaohang hiakoân; chengchôu
t'amenn ye pousinn; pa Chengkîng
t'iâotchao kiëntchaoti, yao tchéeke
pouyao nâke, chouo tcheeke toéi nake
poutoéi... Nimenn siâng, t'amenn
tcheeke kiâonao, tcheeke tânze, cheu
tôuta?!. Tsiou pifang Tchoûngkouo
tcheesieke kîngchou, tzeuts'oung
K'oungtzeuilâi, tcheu tao jôukinn,
eúlls'ienoupaïtounien, tch'ouleao
touochao mingpaïjenn tchouchang
kiâ¹¹; tou cheu îke kiâyfa; iniên
tsiou tchêutao chouchang nake tchenn
iseu. Yao tangtchao tchéeke cheuheou
tch'oulai ke jènn, chouo tcheesieke
kîngchou kiàngti tou poutoéi, isien
tchouchouti nasieke jennmenn tou
tongtch'âleao, wò kiaotchao tsioucheu
wò tongtei ts'ing, wo pa tchee chôu
kâileapa; yao tchéekiu, pouyao
nâikiu; tchee ikiu toéi, nâikiu pou-
toéi; tchéekiu tang tchéemo kiang,
nâikiu tang nâmo kiang... Wo chouo,
tcheeke jenn poucheu fōngtze, tsiou-
cheu ke châze. Yèsoukiao chan cheng-
chôu, kai koëikiu, ye cheu tchéeyang.

reur, si bien qu'elle était familière à tous les fidèles... Et voilà que soudain une bande d'hommes sans vertu, sans science, sans autorité, s'insurge. Ils osent dire que tous les évêques n'y entendent rien, que tous les papes ont tort, que les livres et les Écritures de l'Église sont falsifiées; qu'eux seuls savent, qu'eux seuls comprennent. Et sur ce, n'écoutant plus ni les évêques, ni le pape; ne croyant plus aux livres; ils se mettent à découper la Sainte Écriture, gardant tel lambeau et rejetant tel autre, approuvant ceci et improuvant cela... Dites-moi, voilà-t-il pas un grand orgueil et une fameuse présomption?!.. Ainsi en Chine les livres canoniques, depuis Confucius jusqu'à nos jours, c'est à dire durant deux mille cinq cents ans, par combien de sages n'ont-ils pas été commentés, toujours de la même manière, de sorte que, en lisant leurs commentaires, on apprend aussitôt le vrai sens du passage. Si à notre époque il s'élevait un homme qui prétendit que toutes les explications des livres canoniques sont manquées, que tous les anciens commentateurs les ont mal compris, que lui seul en possède le vrai sens. Si notre homme se mettait à corriger ces livres, conservant tel passage et rejetant tel autre, approuvant tel texte et improuvant tel autre, interprétant telle sentence de cette manière et telle autre d'une autre... Dites-moi, cet homme ne serait-il pas regardé comme un fou, ou comme un imbécille? Or le cas des Protestants, expurgant les Saints Livres et corrigeant les usages de l'Église, est absolument identique.

教友們懂清了這個，有兩樣本分。第一是爲他們求天主，着他們回頭，懂得自己是走差了。第二，不許看他們的書。聖教會的嚴命，是什麼異端書什麼相反信德的書，也不許看。耶穌教的書就相反信德，就算異端，所以教友也不許看，看了有罪。要說聖教會禁止看異端書，是個什麼意思呢？是爲教友的好處。爲的不着教友害了自己的靈魂。喫毒藥，能毒死肉身，天主不許，那個誰也知道。學異端道理，能毒死靈魂，天主更不許。你想這看異端書的危險是多大。那些個要緊的真道理，又不好懂，你又不忒明白。你看你學的時候是多麼費事。三天兩天的纔學會一句，好容易就學會了那最要緊的了麼。真的不忒明白，要再着假的一混亂，那不是着你認不清真假了麼。那不是大大的干係你靈魂的事麼。所以聖教會不許教友看異端書，是爲教友的好處，沒別的。

rables, tels que Luther, Calvin, Zwingle, etc. Le seul point de doctrine sur lequel ils étaient d'accord, était l'inutilité des bonnes œuvres, et leur vie sert à prouver combien ils étaient sincères dans ce principe.

Le protestantisme tire son nom de la protestation des princes luthériens contre un décret de la diète de Spire (1529), lequel ordonnait que le culte catholique serait libre dans les pays où dominait la réforme.

N. *Kiáoyoumenn tongts'ingleao tcheeke, you leangyang pènnfenn. Tii cheu wei t'amennk'iou T'ientchou, tchao t'amenn hoeil'eou, tòngteï tzeuki cheu tseoutch'áleao. — Tieüll, pouhu k'an t'amenn ti chōu. Chengkiaohoeiti yèn ming, cheu cheumo itoan chou, cheumo siangfan sinnteiti chou, ye pouhu k'an. Yèsoukiaoti chou tsiou siangfan sinnteï tsiou suan itoan, chouï kiáoyou ye pouhu k'an, k'anleao you tsoëi. Yao chouo Chengkiaohoei kinncheu k'an itoanchōu, cheu ke cheumo iseunï; cheu wei kiáoyouti hàotch'ou; weiti poutchao kiaoyou hàileao tzeukiti lingshounn. Tch'eu tōuyao, neng touseu jouchenn; T'ientchou pouhù; nake chēi ye tchēutao. Hiao itoan taoli, neng touseu lingshounn; T'ientchou kēng pouhu... Ni siang tchee k'an itoanchouti wēihien cheu toūota?! Nasieke yaokinnti tchēnn taoli, you pouhao tōng, ni you pou t'ei mingpai. Ni k'an ni hiāoti cheuheou cheu toūomo fei chéu; sānt'ienleàngl'ienti ts'ai hiāohoei ikhū; haojōngitsiou hiaohoeileao na tsoei yaokinntileamo. Tchēnni pou t'ei mingpai, yao tsai tchao kiāti ihoūnnloan, na poucheu tchao ni jēnnpoutsing tchēnnkiáleamo?.. na poucheu tatāti kanhi ni lingshounnti chéumo?.. Chouï Chengkiaohoei pouhu kiáoyou k'an itoanchōu, cheu wei kiáoyouti hàotch'ou, mou piēti.*

Après ces explications, il vous sera facile de comprendre que les catholiques ont à l'égard des Protestants deux devoirs à remplir. Le premier, c'est de prier Dieu pour eux, afin que Dieu les ramène, et leur fasse comprendre qu'ils se sont trompés de route. — En second lieu, il est interdit aux catholiques de lire les livres protestants. L'Eglise défend sévèrement la lecture de n'importe quel livre hétérodoxe et contraire à la foi. Or les livres protestants sont contraires à la foi; ils sont donc hétérodoxes, et les catholiques ne doivent pas les lire; s'ils le font, ils ont péché. Pourquoi l'Eglise a-t-elle ainsi défendu la lecture des livres hétérodoxes? Elle l'a fait pour le plus grand bien des catholiques; pour les empêcher de ruiner leurs âmes. Dieu défend, comme chacun sait, qu'un homme prenne du poison, pour empoisonner son corps. Or étudier une doctrine hétérodoxe, c'est poison pour l'âme; Dieu le défend plus sévèrement encore... Songez donc aux dangers de ces lectures. Les doctrines de foi, nécessaires pour le salut, sont difficiles à comprendre, et toi tu n'es pas extraordinairement intelligent. Te souviens-tu du mal que tu as eu à apprendre le strict nécessaire; il te fallait deux et trois jours pour apprendre un pauvre verset; c'a été une rude besogne. Eh bien, alors que tu comprends à peine la vraie doctrine, tu vas te mettre dans la tête des doctrines fausses; ce sera un beau désordre dans lequel tu ne te reconnaitras plus. Ne sera-ce pas là un immense péril pour ton âme?.. Voilà pourquoi l'Eglise défend aux catholiques de lire des livres hétérodoxes. C'est uniquement pour leur bien.

16再說頭一誡還包括着念經的本分。說念經的本分、說的不怎麼狠對。本來該說、頭一誡還包括着求天主的本分。求天主有兩樣。一是用自己心裏想的話、遂着口的求。一是用聖人作的、求天主的些個話。把這些個話寫的本子上、就叫經。念出來、就叫念經。要論人的本分、是該求天主。因為世界上是個危險地處。要救靈魂、奔天堂、光人的力量不彀。錯得有天主的保護、天主的帮助、纔行了呢。怎麼能得了天主的保護帮助呢。就是求。天主是這麼安排的。人只要求、天主就給。就是常說的、有求必應。人要是只求、就不彀本分。後來要上了魔鬼的當、犯了罪、或是遇着什麼災難、什麼禍患、怨不上天主、不保護、不帮助、你該怨自己沒求天主、耽誤了求天主給補上各人力量不彀的那個本分。聖人講這個道理、用比方說。

16. Sommaire. — A. Précepte de la prière. B. La prière est la nourriture de l'âme. C. Récite de bon cœur les prières déterminées par l'Eglise ; tu l'en trouveras bien. D. On chôme les dimanches et fêtes, pour nourrir son âme. E. Réciter au moins quelques prières, quand on ne peut pas les réciter toutes. F. Tenue respectueuse du corps. G. Prononciation convenable. H. Attention intérieure. I. Distractions volontaires. J. Distractions involontaires. K. Goût spirituel. L. Prière du cœur. Imiter les petits enfants. M. Prière continuelle.

16. 1^{er} COMMANDEMENT. LA PRIÈRE, FRAGMENTS.

A. Tsai chouo t'êou ikie han pāo-k'euetchao nienkīngti pennfenn. Chouo nienkīngti pennfenn, choūoti pou tsenmo henn toēi; pennlai kai chouo, t'êou ikie han paok'euetchao k'iou T'ientchouti pennfenn. K'iou T'ientchou you leangyang; i cheu youngtzéuki sinnli siangti hoú, soeitchaok'èduti k'iou; i cheu young chéngjenn tsouti k'iou T'ientchouti sieke hoú; pa tcheesieke hoú sieti pènnzechang, tsiou kiao kīng; niéntch'oulai, tsiou kiao nienkīng. — Yao lunn jenn ti pennfenn, cheu kai k'iou T'ientchou. Yinnwei chéukiechang cheu ke wéihien titch'ou. Yao kiou linghounn, penn t'ient'ang, koang jènn ti lileang poukéou; ts'ouo tei you T'ientchouti pàohou, T'ientchouti pāngtchou, ts'ai hingleoni. Tsènnmo neng teileao T'ientchouti pàohou pāngtchouni?.. Tsioucheu k'iou. T'ientchou cheu tchéemo nanp'aiti: jenn tzeuyao k'iou, T'ientchou tsiou ki; tsioucheu tch'ang chouoti, you k'iou pi ying. Jenn yaocheu pòuk'iou, tsiou poukeou pènnfenn. Heoulai yao changleao moukoeiti táng, fanleao tsoēi; houcheu utchao cheumo tsūinan, cheumo hoūo-hoan, yuanpouchang T'ientchou pou pàohou pou pāngtchou; ni kai yuan tzéuki mou k'iou T'ientchou, tân ouleao k'iou T'ientchou ki pòuchang keuejenn lileang poukéouti nake pènnfenn. — B. Chéngjenn kiang tcheeke taoli, young pifang, chouo:

Le premier commandement renferme encore le précepte (*devoir*) de *nienkīng*. Cette expression n'est pas parfaitement exacte. Il faudrait dire, le premier commandement renferme encore le précepte de prier Dieu. *En effet*, il y a deux manières de prier Dieu; l'une, en se servant de ses propres paroles, que l'on prononce comme elles viennent à la bouche; l'autre, en se servant de compositions faites par les Saints, renfermées dans des livres et appelées *kīng*; la récitation de ces formules s'appelle *nienkīng*. — Donc prier Dieu, est un devoir pour l'homme. Car le monde est un séjour plein de périls. Pour sauver son âme et arriver au ciel, les seules forces de l'homme ne suffisent pas; il faut que Dieu protège et aide, pour que l'on puisse réussir. Mais comment obtenir que Dieu protège et aide?.. Par la prière. Dieu a disposé que, dès que l'homme prie, Dieu exauce; ou, comme dit la phrase usuelle, dès qu'il y a prière, il y a grâce. Si l'homme ne prie pas, il n'a pas fait son devoir. Si ensuite il tombe dans les pièges du démon et pèche; s'il lui arrive tel ou tel malheur; il ne peut pas accuser Dieu de ne l'avoir pas protégé, pas aidé; il doit s'accuser lui-même de n'avoir pas prié Dieu, d'avoir négligé de demander à Dieu de suppléer au déficit de ses forces. — Les Saints, pour expliquer cette doctrine, se servent de comparaisons de ce genre: soit un

.

有個莊稼人在窪裏作活。做了半天，敢晌午也不喫也不噓。你想他身上還能有勁麼。過晌午他又強做到了傍黑子。實在的不行，就躺的地頭上，和個半死子一樣。有在那路過的人問他，說你有病麼。他說我沒病，是這個活忒費力。別人說也不是活忒費力，是因為他沒喫飯，無怨他這麼個樣。做半天活來，不喫不噓，人身上怎麼會有了勁呢。這是說的人做活就得出力，出力就得喫飯。因為這飯能補人身上的力量。不喫就補不上，就做不了活。錯喫了飯，身上有了勁，纔能做活呢。隔一頓也不行，身子就得軟弱了。隔一天，更不用說。要隔個幾天，不光身子軟弱，還得餓死呢。聖人說，靈魂和肉身是一理，也得喫飯。天主的寵佑就是靈魂的飯。這個寵佑得求纔得了呢。靈魂得了這個，就算喫了飯，就結實，就強壯，就能作活。要說靈魂可做什麼活呢。就是守規矩，盡本分，往外推誘惑。

(. . . yàng . . . ná . kinn)

Col. 2. *K'iáng*, forcer, faire violence; se forcer, se faire violence. Souvent *m'ènk'iáng*. — Col. 3. *Pansèufze*; le suffixe *ze* fait du complexe un substantif; diminutif méprisant, un homme à demi-mort n'étant pas grand-chose. — Col. 4. Litt. qui use trop les forces.

you ke tchoāngkiajenn tsai wali tsouo-
hoûo ; tsouoleao pant'iên, kan chāng-
houo ye poutch'êu ye pouheûe ; ni
siang t'a chēnnchang han neng you
kiéullmo?.. Kouochūnghouo t'a you
k'iāng tsoûtotaoleao panghēize ; chēu-
tsaiti pouhīng, tsiou t'angti tī'eōu-
chang, houo ke pansētze iyang.
You tsai na^{ll} loukoûoti jenn wēnn t'a,
chouo : ni you pingmo?.. T'a chouo :
wo mou ping ; cheu tcheeke hoûo t'ei
fei li... Piejenn chouo : ye poucheu
hoûo t'ei fei li ; cheu yinnwei t'a mou
teh'eufān ; ouyuan t'a tcheemo ke
yā^{ll} ; tsouo pant'ien hoûotai, pou-
tch'êu pouheûe, jenn chēnnchang
tsennmo hoei youleao kiéullni?..
Tchee cheu chouoti, jenn tsouohoûo
tsiou tei tch'ouli ; tch'ouli tsiou tei
teh'eufān. Yinnwei tchee fān neng
pōu jenn chēnnchangti lileang ; pou-
tch'êu tsiou pōupouchang, tsiou tsouo-
pouleao hoûo. Ts'ouo tch'euleao fān,
chenchang youleao kiéull, ts'ai neng
tsouohoûoni. Kie itoûnn ye pouhīng ;
chēnnnze tsiou tei joānjaoleao. Kie
it'iên, kēng pouyoung chouo. Yao kie
ke kī'ien, poukoang chenntze joān-
jao ; han tei wōseuni. Chengjenn
chouo, līnghounn houo jouchenn
cheu ili, ye tei tch'eufān. T'ientchouti
tch'oūngyou tsioucheu līnghounnti
fān. Tcheeke tch'oūngyou tei k'iōu
ts'ai tēilaolaoni. Līnghounn tēileao
tcheeke, tsiou suan tch'euleao fān,
tsiou kīcheu, tsiou k'iāngtchoang,
tsiou neng tsouohoûo. Yao chouo
līnghounn k'eue tsouo cheumo hoûo-
ni?.. Tsioucheu cheou koēikiu, tsinn
pēnnfenn, wang wāi t'oei yōukan,

paysan travaillant aux champs ; après
avoir travaillé durant toute la matinée,
midi venu, il ne mange ni ne boit ;
comment voulez-vous alors qu'il ait des
forces?.. Après midi, à force de se
faire violence, il arrive encore à tra-
vailler jusqu'au soir ; alors, n'en pou-
vant plus, il reste étendu au bord du
chemin au bout de son champ, comme
un homme à demi-mort. Un passant
lui ayant demandé : es-tu malade?..
Non, dit-il ; c'est ce travail qui est trop
dur pour moi... Une autre personne
dit : ce n'est pas le travail qui est trop
dur ; il n'a pas mangé ; est-il étonnant
alors qu'il soit dans cet état ? Quand on
a travaillé durant une demi-journée,
si on ne mange ni ne boit, quelles for-
ces peut-on bien encore avoir?.. Donc,
pour travailler il faut avoir des forces,
et pour avoir des forces il faut manger.
C'est par la nourriture que l'on supplée
à la déperdition des forces ; si on ne
mange pas, le déficit demeure, et on ne
peut plus travailler. C'est seulement
quand on est bien nourri, qu'on a des
forces, et qu'on est capable de travail.
Passer un repas, a déjà des suites ; le
corps en est déjà affaibli. A plus forte
raison, quand on laisse passer tout un
jour. Si on reste plusieurs jours sans
manger, non seulement les forces dimi-
nuent ; finalement on meurt d'ina-
nition. Les Saints disent qu'il en est de
l'âme comme du corps ; il lui faut sa
nourriture. La grâce de Dieu, voilà
l'aliment de l'âme. Cette grâce s'obtient
par la prière. Quand l'âme l'a obtenue,
c'est comme si elle avait mangé ; elle
est forte, robuste, capable de travail.
Mais quel travail l'âme a-t-elle donc à
faire?.. Elle a à garder les préceptes,
à faire son devoir, à expulser les
.....
.....
.....
.....
.....
.....

和魔鬼打仗、把持自己的私慾偏情這些個事們、這都是靈魂當做的見活、都得勞心費力。要不常求着得了天主的寵佑、靈魂慢慢的也得軟弱了、也做不了那些個活。要是來個誘感哎麼的、不光推不出去、還得見着誘感推倒。這個飯、隔一頓也不行、隔一天更不行、要隔上幾天、軟弱的未免就犯罪。念經怎麼也說頓呢。你想、聖教會是怎麼給人安排的。什麼早課晚課玫瑰經、餘外瞻禮主日當念的經、這不像是一頓一頓的麼。有的教友、傻糊糊的、不知道念經的這個緣故、就說這念經也不過是這麼個規矩。還嫌忒多、忒羅唆。說這樣話的人、就是不知道念經的效驗。你想、你念經、是你的好處。誰能得了你的好處了呢。是各人念經、各人好。各人喫飯、各人飽。你的靈魂喫了飯、你的靈魂強壯。你熱心、你心裏就得平安。你不念經、你的靈魂軟弱。你不熱心、你心裏就得不見了平安。你的益處害處、全在你念經不念經、礙不着聖教會的事。聖教

man)

會給人這麼安排、該多啫念經的這個規矩、是知道人肯遺忽、肯耽悞、要是沒個準規矩、早起推後晌、今日推明日、明日又推後日、一會^兒一會^兒、一天一天的這麼推、把靈魂的大事不耽悞了麼。所以你別說這些個規矩囉唆。是爲你得益處的事。比方這好喫的飯食、你多啫也願意喫。多啫見了也不嫌煩的慌。你喫着香甜的呢。你知道是爲你肉身的好處。聖教會給你預備的養靈魂的飯、你不願意喫。那是你不管你靈魂的好處、特着他挨餓、特着他軟弱了。

接着這個、我再告訴你們一句、因爲是一樣的道理。聖教會瞻禮主日着人罷工、不許做活。先不用說罷工的那個規矩呢、先說罷工的那個意思罷。也有些個教友不知道、就說一教有一教的規矩。天主教是這麼個規矩、七天裏頭有一天、叫主日、就罷工、不許做活。我說、你要說那個、你是不明白道理。光不着人做活、你想那是聖教會的意思麼。着罷工、不是爲的耽悞你、着你少掙錢。也不是百麼不爲、光着

(.)
hoèi

hoei ki jenn tcheemo nānp'ai, kai touotsan nienkingti tcheeke koeikiu, cheu tchēutao jenn k'enn lāhou, k'enn t'ān ou, yaocheu mou ke tchoinn koēikiu, tsàok'i t'oei heouchang, kinnjeu t'oei mingjeu, mingjeu you t'oei heoujeu; ihoullihoull, il'ien il'iēnti tcheemo t'oei, pa linghounnti tacheu pou t'ān ouleao mo?.. Chouo i ni pie chouo tcheesieke koēikiu loūsouo; cheu wei ni tei itch'outi cheull. — Pifang tchee hātch'euti fāncheu, ni touotsan ye yuani tch'ēu; touotsan kiēnleao ye pouhien fāntihoang; ni tch'ēutchao hiāngt'ientini; ni tcheutao cheu wei ni jouchennti hātch'ou. Chengkiaohoei ki ni ipeiti yang linghounnti fāu, ni pouyuani tch'ēu; na cheu ni poukoan ni linghounnti hātch'ou, tēi tchao t'a nai wó, tēi tchao t'a joānjáoleao.

D. Tsietchao tcheeke, wo tsai káosong nimenn ikiu, yinnwei cheu iyangti táoli. Chengkiaohoei tchānlī tchōujeu tchao jenn pákoung, pouhu tsouhoōto. Siēn pouyoung chouo pákoungti nake koēikiu ni; siēn chouo pákoungti nake iseupa. Ye you sieke kiáoyou pōutcheutao, tsiou chouo ikiao you ikiáoti koēikiu; T'iēntchoukiao cheu tchēemo ke koeikiu, ts'i-t'ien li'cou you il'ien, kiao tchōujeu, tsiou pákoung, pouhu tsouhoōto. — Wo chouo, ni yao chouo náke, ni cheu pou mingpai táoli. Koāng pou tchao jenn tsouhoōto, ni siang na cheu Chengkiaohoeiti iseumo?.. Tchao ni pákoung, poucheu weitī t'ān ou ni, tchao ni chāo tcheng ts'iēn. Ye poucheu pāimouopouwei, koang tchao

disposé ainsi pour les hommes des temps de prière, c'est qu'elle sait les hommes si oublieux, si négligents, que s'ils n'avaient pas une règle fixe, ils remettraient du matin au soir, du jour au lendemain puis au surlendemain; négligeant ainsi la grande affaire de leur âme, à force de la différer... Donc ne te plains pas de cette réglementation; elle est pour ton bien. — Quand il s'agit de mets appétissants, tu as toujours envie d'en manger; tu ne l'en dégoûtes jamais; tu les trouves délicieux; car tu sais qu'ils sont bons pour ton corps. Et la nourriture préparée par l'Eglise pour ton âme, tu ne veux pas la manger. C'est que tu n'as pas souci de son bien; autrement tu ne la condamnerais pas ainsi au jeûne et à la débilité.

A ce propos, parlons d'une autre obligation, parce que sa raison d'être est la même. L'Eglise ordonne de chômer les dimanches et les fêtes. Il ne s'agit pas ici de la nature de cette obligation de chômer, mais de sa fin. Bien des chrétiens l'ignorent. Ils pensent que, chaque doctrine ayant certaines coutumes, l'Eglise catholique a celle de chômer un jour sur sept, que l'on appelle dimanche. — Ceux qui n'en savent pas plus long, montrent qu'ils n'entendent rien à la doctrine. Crois-tu que le but que se propose l'Eglise, ce soit uniquement d'empêcher les hommes de travailler?.. En vérité, ce n'est pas pour te faire tort, pour te faire moins gagner, qu'on te fait chômer. Ce n'est pas non plus pour rien, ou pour

.....

你守這條子規矩。這人有靈魂有肉身。靈魂比肉身貴重。天主許你六天的工夫管肉身過日子的事。安排喫穿。趕第七天罷工。是着你擊下肉身的事。專爲安排靈魂的事。用道理、用經言養着他、治他的病、着他結實強壯、着他有長進。你要是光不做活、不管靈魂的事、那就不全合天主的意思。總得用罷工的這個工夫、料理靈魂的事、纔算全對呢。再說、常有教友、因爲那個時候忒忙、或是因爲做了活來忒乏忒困、就缺了經、一點不念。或是一天、或是兩天、還有的多。神父也知道有時候你忒忙、有時候你忒儻的慌。當着那個光景、你實在不能進堂、不能按規矩全念了早晚課、在天主跟前也沒罪。可有一樣、你得想法補上這個虧缺。以前不是說過麼、一頓經就是靈魂的一頓飯。要隔一頓、靈魂就得軟弱了。隔兩頓、更得軟弱。你真要忒忙、隔個一頓兩頓的、也不算罪、可是你得想法補上。

(. fū . yáng . tièull)

ni cheou tcheet'idoze koëikiu... Tchee jenn you lingshounn you jouchenn. Lingshounn pi jouchenn koëitchoung. T'ientchou hu ni liout'ienti koüngfou koan jouchenn kouojéuzeti cheull, nānp'ai tch'ëu tch'oün. Kan tits'it'ien pākoung, cheu tchao ni leáohia jouchennti cheull, tchoan wei nānp'ai lingshounnti cheu; young táoli, young kīngyen yāngtchao l'a, tcheu l'ati ping, tchao l'a kīcheu k'iāngtchoang, tchao l'a you tchāngtsim. Ni yaocheu koāng poutsou hoüo, poukoan lingshounnti chéu, na tsiou pou ts'uan heue T'ientchouti iseu. Tseung tei young pākoungti tcheeke koüngfou, leoli lingshounnti chéu, ts'ai suan ts'uan toëi ni.

E. Tsai chouo, tch'ang you kiáoyou, yinnwei nake cheuheou l'ei māng, houecheu yinnwei tsouoleao hoüolai l'ei fá l'ei k'oünn, tsiou k'üeleao kīng, itiëull pouniën; houecheu it'ien, houecheu leāngt'ien, han you toüoti. — Chennfou ye tchēutao you chéuheou ni l'ei māng, you chéuheou ni l'ei léitihoang. Tangtchao nake koāngkīng, ni chēutsai pouneng tsinnl'ang, pouneng nan koëikiu ts'uan nienleao tsàowānk'eue, tsai T'ientchou kenn-ts'ien ye mou tsoëi; k'eue you iya^{ll}. Ni tei siangfa^{ll} pòuchang tcheeke k'oëik'ue. Its'ien poucheu choüokouomo, itounn kīng tsioucheu lingshounnti itounn fán. Yao kīe itounn, lingshounn tsiou tei joänjaoleao; kie leāngtounn, kēng tei joänjao. Ni tchēnn yao l'ei māng, kie ke itounn leāngtounnti, ye pousuan tsoëi, k'euecheu ni tei siangfa^{ll} pòuchang

t'affliger d'une coutume... L'homme est composé de corps et d'âme. L'âme est plus précieuse que le corps. Dieu te donne six jours pour pourvoir à ton corps et à ta vie matérielle, pour te procurer la nourriture et tes vêtements. Le septième jour Il veut que tu chômes, que tu mettes de côté les soucis matériels, pour t'appliquer exclusivement aux affaires de ton âme; pour nourrir ton âme de doctrine et de prières, pour guérir ses maladies, pour la rendre forte, pour lui faire faire des progrès. Si tu te contentes de ne pas travailler, sans t'occuper davantage de ton âme, tu n'auras pas entièrement rempli les intentions de Dieu. Emploie le temps gagné en chômant, pour l'avancement de ton âme, et ce sera parfait.

C'est chose fort commune que de voir des chrétiens qui, à cause de la presse de leurs affaires, ou bien parce qu'ils sont trop las de leur travail et trop accablés de sommeil, omettent leurs prières, jusqu'à n'en pas dire du tout; et cela durant un, deux, ou même plusieurs jours. — Je sais bien que parfois tu as bien des affaires; je sais aussi que parfois tu es bien las. Alors, si vraiment tu ne peux pas te rendre à l'église, si tu ne peux pas réciter intégralement les prières du matin et du soir selon le rituel accoutumé, tu n'auras commis aucun péché devant Dieu. Mais, remarque bien ceci. Tu devras l'ingénier pour suppléer à ce déficit. J'ai dit plus haut qu'une prière, c'est comme un repas de l'âme. Si tu en manques une, ton âme sera plus faible; si tu en omets deux, tu seras encore plus affaibli. Si tu es trop affairé, manquer une prière ou deux, ne te sera pas compté comme péché, mais tu devras remédier au détriment que l'auront

.
.

缺了經的這個害處。這就比方你起早去趕集的，或是有別的要緊的事^兒，送不的喫早起飯，你必定想法買點^兒乾糧喫，墊補墊補。這樣，雖然隔了這頓早起飯，也不礙事，也抗過去了，身子也不至於軟弱。你爲靈魂也該這樣。天主知道你忒忙，就寬免你不用跪着念經，也不用多念，一^兒半走着念也行。少念點^兒也行。到底可得和肉身喫乾糧墊補墊補，是^兒的，纔行呢。不能一點^兒不念，全隔了。至少也得念天主耶穌，念在天我等父者，念亞物瑪利亞。念這三段，是爲的痛悔你的罪，求天主，求聖母保護着你。

人有靈魂，有肉身。光靈魂算半個人，光肉身也不過算半個人。靈魂肉身合成堆^兒，纔算個全人呢。所以念經恭敬天主，也有肉身的本分，也有靈魂的本分。肉身該怎麼盡本分呢。該端端正正的跪着。小^兒人在大人跟前跪着，纔合理呢。纔是禮貌呢。再說求罷，世界上普天下都是一理，人在人跟前要求什麼，求的

(. . . jènn . tsoēi pán . . . tièn.fū .)

k'ueleao kīngti tcheeke hāitch'ou. Tcheetsiou pifang ni k'itsào k'iu kantsiti, houcheu you pieti yaokinnti cheull, tiepouti tch'eu tsòok'ifan, ni pitīng siang fā^{ll} mai tieull kānleang tch'eu, tiēnpou tiēnpou. Tchēeyang, soeijan kieleao tcheetounn tsòok'ifan, ye pounaichēu, ye k'āngkouok'iuleao, chēnntze ye poutcheuu joānjao. Ni wei līnghounn ye kai tchēeyang. T'ientchou tchēutao ni l'ei māng, tsiou k'oānmien ni pouyoung koēitchao nienkīng, ye pouyoung toūo nien. Ipeull tseòutchao nien ye hīng; chàò nien tieull ye hīng; taoti k'eu tei houo jouchenn tch'eu kānleang tiēnpoutiēnpouchchēuti, ts'ai hīng-ni; pouneng itieull pouniēn, ts'uan kīleao; tcheuchào ye tei nien T'iēntchou Yēsou, nien tsai l'iēn woleng Fòutchee, nien yaou Maliya. Nien tchee sāntoan, cheu weiti l'ouīnghoei niti tsoēi, k'iou T'iēntchou, k'iou Chengmòu pàohoutchao ni.

F. *Jenn you līnghounn, you jouchenn. Koang līnghounn suan pānke jenn, koang jouchenn ye poukouo suan pānke jenn. Līnghounn jouchenn heuetch'engtsōull, ts'ai suan ke ts'uanjenn ni. Chouo i nienkīng kounγκing T'iēntchou, ye you jouchenni pennfenn, ye you līnghounnti pennfenn. Jouchenn kai tennmo tsinn pēnnfenn ni?.. Kai toāntoantehengtchēngti koēitchao. Siàojeull tsai tājenn kenns'ien koēitchao, ts'ai heue lini, ts'ai cheu limaoni. Tsai chouo k'ioupa, chéukiechang p'out'iēnhia tou cheu ili, jēnn tsai jēnn kenns'ien yao k'iou cheumo, k'iouti*

causé ces omissions. Voyons: quand tu t'es levé de grand matin pour aller au marché ou pour une autre affaire pressante, et que tu n'as pas eu le temps de déjeuner avant ton départ, bien sûr que tu trouveras moyen de manger quelque chose sur le pouce, pour suppléer. De la sorte, avoir passé ce déjeuner, cela n'aura aucune suite; tu t'en tireras sans affaiblissement notable. Eh bien, fais de même pour ton âme. Dieu sait que tu es trop pressé; il te pardonnera volontiers que tu ne te sois pas mis à genoux, que tu n'en aies pas dit plus long. Prie en marchant; prie un peu moins; tout cela peut passer. Mais n'oublie pas le déjeuner sur le pouce. Garde-toi de ne pas prier du tout; garde-toi de rester absolument à jeûn. Récite au moins l'acte de contrition, le Pater, l'Ave Maria. Tu auras ainsi le repentir de tes péchés, la protection de Dieu et de Marie.

L'homme est un composé de corps et d'âme. L'âme seule n'est que la moitié d'un homme, son corps seul n'est aussi qu'un demi-homme. Il faut une âme et un corps réunis, pour faire un homme complet. Aussi, dans l'adoration et la prière, l'âme et le corps ont-ils chacun leur part. Comment le corps doit-il s'acquitter de son rôle?.. Il doit se prosterner modestement. Un homme de rien doit se tenir prosterné devant un grand personnage, la raison et les rits l'exigent. Et puis, quand on demande une grâce, c'est la même coutume dans le monde entier; quand un homme demande quelque chose à son

.

懇切、就得跪着。和天主求什麼，不更該跪着麼。我屢次的說過，人是極微極小，天主是至尊至貴。所以你但只要不是沒病，跪的了，你就跪着。既說個跪着，說的也不是馬爬着，也不是坐着脚後跟。那都不是樣子。別說在天主跟前。就是在官兒跟前那麼着也不行。真要是有病，或是有別的緣故，實在的不能跪，那也沒法兒剛纔說了，要是那麼，天主就寬免，你不用跪着，怎麼着也行了。立着也行，坐着也行，走動着也行。大不然呢，躺着也行。可有一樣得端端正正，有個鄭重的樣子，纔好呢。不許四脚拉杈的。因為念經是和天主說話，心裏外面兒都該恭敬。比方你有病，或是儼的慌了，有個很尊貴很體面的人到了你跟前，你實在的不能按大禮貌周旋照應他，也得有些個小禮貌。不能和沒人在你跟前兒哎是的那麼放肆。天主比什麼尊貴人也尊貴，比什麼體面人也體面，所以更不許放肆。有這樣教友，或是因着有病，或是

(. . . jèn . mièn . yáng . fā . koān .)

因着有別的緣故、不能跪着、他就不念經。我說、那是糊塗。念經是念經、跪着是跪着。那是倆事^兒、不是相連的。不是因為不念經就不跪着、因為跪不的就不念經。言其跪着念經、固然是更好。要實在的不能跪着、可也得念經、也別着你的靈魂餓死。也有這樣好教友、有了病、或是坐着、或是躺着念了經、他心裏就覺着不平安、活像有點虧欠^兒、對不住天主。哎是的。我說、你只管放心罷。你有病、不能跪着、天主知道。你那個願意跪着恭敬的意思、天主也知道。你不光沒罪、天主還給你寫上功勞賬、比平常還多還大。怎麼呢。因為有病、念經比好的時候不方便。所以、就是不跪着、不光沒罪、而且有功。○念經、肉身還該盡什麼別的本分呢。還該嘴裏念清楚。你的嘴有會說的本事。是天主給你的。你也該盡着量的用那個本事、讚美天主、纔對呢。比方你和體面人說話、你必定得齷真了字^兒、不能那麼喔嚶嚶的。在人跟前還尙

(tzeu.leang

tièn

Col. 5. K'oi, déficit; k'ien, déficit, dette. — Col. 7. Litt. vous écrit un compte de mérite.

且如是呢、在天主跟前不更該如是麼。有的教友念經、嘴裏和噙着東西、
 哎是的、聽不出他念的什麼來、活像蝦蟆叫喚一樣。那不是恭敬天主的
 樣子。你和人說話那個樣子、人也不答理。念經是和天主說話、那個樣子天
 主是更不答理你。○再說念經、靈魂該盡什麼本分呢。靈魂能想、能懂經
 上那話的意思。他的本分、嘴裏念什麼、心裏就得想什麼。嘴裏說後悔的
 話、心裏就得有後悔的意思。嘴裏說懇求的話、心裏就得有懇求的意思。
 不拘說什麼話、都是一樣。真要是這麼念經、靈魂肉身就算都盡了本分、
 這纔算人念經的樣子呢。天主不能不聽。要是光嘴裏發出聲音來、就不
 是人念經的樣子。那和一羣家雀兒喳喳喳喳的不差麼。你想天主愛聽叫
 喚麼。還是那話、嘴裏念、心裏得想。活像心和嘴離不開也是的。嘴裏念這
 一句、心裏就想這一句的意思。遂着念、遂着想、纔好呢。要是不認識字、或
 是不懂經上那話的意思、或是病的儼的想不

(. tzeu . mō.ts'üo.yinn yang . .)

ts'ie jouchéunî, tsai T'iëntchou kenn-ts'ien pou kêng kai jouchéumo?.. Youti kiáoyou nienking, tsoèili houo k'iunnatchao tóngsi eh cheuti, t'ingpoutch'ou l'a nienti chéumolai, houosiang heüema kiáohoan íyang. Na poucheu koüngking T'iëntchouti yangze. Ni houo jènn chouhoá nake yá^{ll}, jènn ye pou tâli. Nienking cheu houo T'iëntchou chouhoá; náke yangze T'iëntchou cheu kêng pou tâli ni. — II. Tsai chouo nienking, linghounn kai tsinn cheumo pènnfenn ni?.. Linghounn neng siàng, neng tòng kingchang na hoati iseu. T'âti pennfenn, tsoèili nién cheumo, sinnli tsiou tei siàng cheumo. Tsoèili chouo heóuhoeiti hoá, sinnli tsiou tei you heóuhoeiti iseu. Tsoèili chouo k'ènnk'iouti hoá, sinnli tsiou tei you k'ènnk'iouti iseu. Poukiu chouo chéumo hou, tou cheu íyang... Tchenn yaocheu tchéemo nienking, linghounn jouchenn tsiou suan tou tsinnleao pènnfenn, tcheets'ai suan jenn nienkingti yangzenî, T'iëntchou pou-neng pou'ting. Yaocheu koang tsoèili fatch'ou chéngyeullai, tsiou poucheu jenn nienkingti yangze. Na houo ik'iunn kiáts'iao^{ll} tchâtcha tchâtchati poutch'amouëu^{ll}; ni siang T'iëntchou nai t'ing kiáohoan mo? Han cheu na hoá; tsoèili nién, sinnli tei siàng; houosiang sînn houo tsoèi lipouk'ai-yechéuti; tsoèili nién tcheè ikiu, sinnli tsiou siàng tchee ikiuti iseu; soeitchao nién, soeitchao siàng, ts'ai hàoni. — Yaocheu pou jenncheu tzéull, houcheu poutong kingchang na hoati iseu, houcheu pingti léiti siàngpou-

les hommes, pourquoi ne le fais-tu pas pour Dieu?.. Il y a des chrétiens qui, quand ils prient, parlent comme s'ils avaient la bouche pleine, si bien qu'on ne comprend pas un mot de ce qu'ils disent, et qu'on dirait des coassements de grenouille. Ce n'est pas là une manière d'honorer Dieu. Si tu parlais ainsi à un homme, il ne t'écouterait pas. Prier, c'est parler à Dieu; si tu parles ainsi, Dieu ne t'écouterait pas non plus. — Parlons maintenant du rôle de l'âme dans la prière... L'âme est douée de la faculté de penser; elle est capable de comprendre le sens des prières. Son office, c'est de penser ce que la bouche récite. Quand la bouche dit des paroles exprimant le repentir, le cœur doit concevoir des sentiments de contrition. Quand la bouche supplie, le cœur doit supplier aussi. Et ainsi du reste... Quand on prie de la sorte, et l'âme et le corps ont fait leur devoir, on a prié comme il sied à un homme, et Dieu ne peut pas se refuser à entendre. Mais, quand la bouche n'émet que des sons vides de sens, ce n'est pas là une prière. Cela ressemble aux piâllerles des moineaux; crois-tu que Dieu aime entendre piâller? C'est toujours la même conclusion: pendant que la bouche prononce, le cœur doit penser; le cœur et la bouche doivent agir de concert (*litt. comme s'ils ne pourraient se séparer*); durant que la bouche articule un mot, le cœur devrait en concevoir la signification; il faut réciter et penser simultanément, voilà. — Si on ne connaît pas les lettres; si on ne comprend pas le sens des prières; si, accablé de lassitude ou malade, on n'arrive pas à

.

出什麼來。至少，心裏也得有恭敬天主的這麼個總意思，巴不得一個字一個字的全認識了，一句一句的經全懂得了，全動了心。要是那麼，天主知道你不是故意的不想，你是真沒法想，你光念那話就算了。這念經分心有兩樣，一是故意的，一是不故意的。先說這故意分心的罷。比方你在堂裏跪着念經，嘴裏也念，心裏也想，念着念着，忽然間心裏想起來了個別的事，或是眼裏看見這個那個的，你那心就故意的就了那邊去，就不想念的那經了。嘴裏雖然還念着呢，心裏早把那經的意思擊的半邊不管了，從心裏願意想別的，喜歡想別的。這就叫故意的分心，這個有罪。說的是故意的想那沒用的事。要是那要緊的總得管的事，那不算分心，那沒有罪。比方有個婦道，領着個小孩子，上堂裏來念經，念着念着，那孩子啼哭，或是鬧着玩，發費，討人嫌，着別人念不了經。這個婦道暫且不顧念經，光管那個孩子，着他不啼哭，不囉唆人。那是要緊的，那是本分，沒有罪。打總

(wán . . . piēn . . . yáng . fā . tzu)

tch'ou cheumolai, tcheuchào sinnli ye tei you koüngking T'ientchouti tcheemo ke tsoing iseu; papoutei ike tzeull ike tzeullti ts'uan jèncheuleao, ikiu ikiüti king ts'uan tòngteileao, ts'uan tongleao sinn. Yaocheu námenn, T'ientchou tchêntao ni poucheu kouiti pouxiang, ni cheu tchênn moufa^{ll} siàng, ni koang nien na hou tsiou suánleao.

I. *Tchee nienking fennsinn you leüngya^{ll}; i cheu kouiti, i cheu pôu kouiti. Sien chouo tchee kouí fennsinn tipa. — Pifang ni tsai t'angli koéitchao nienking; tsoëili ye nién, sinnli ye siàng. Niéntchao niéntchao, houjankien sinnli siàngk'ilaileao ke pieti cheull; houecheu yèni k'ánkien tchéeke náketi, ni na sinn tsiou kouiti tsiouleao nápieullk'iu; tsiou pouxiang niénti na kingleao. Tsoëili soeijan han niéntchaoni, sinnli tsào pa na kingti iseu leaoti panpiëull poukoánleao; ts'oung sinnli yuáni siàng pieti, hihoan siàng pieti. Tchee tsiou kiao kouiti fennsinn; tchéeke you tsoëi. Chouoti cheu kouiti siàng na mouyoungti chéu. Yaocheu na yaokinnti tsoung tei koánti chéull, na pôusuan fennsinn, na môuyou tsoei... Pifang you ke fôutao, lingtchao ke siao háize, chang t'angli lai nienking. Niéntchao niéntchao, na háize t'ihou, houecheu náotchaoweull saféi, t'ao jenn kièn, tchao piéjenn nienpouleao kīng. Tcheeke fôutao tchants'ie poukou nienking, koang koan nake háize, tchao t'a pou t'ihou, pou loūsouo jenn; na cheu yaokinnti, na cheu pènnfenn; môuyou tsoei. — Tatsoung-*

penser; il faut au moins avoir dans son cœur l'intention générale d'honorer Dieu, avec le regret de ne pas connaître toutes les lettres, de ne pas comprendre toutes les phrases, de n'être pas plus touché. Si tu fais de la sorte, Dieu sachant que, si tu ne penses pas, c'est que tu ne le peux pas, et non que tu ne le veilles pas, la seule récitation des paroles te comptera devant Dieu.

Les distractions au temps de la prière, sont de deux espèces; les unes sont volontaires, les autres sont involontaires. Parlons d'abord des distractions volontaires. — Supposons que tu pries prosterné à l'église; ta bouche récite, ton cœur pense. Au cours de ta prière, voici que soudain tu te rappelles une chose quelconque; ou bien tes yeux s'arrêtant sur ceci ou sur cela, ton cœur, suivant ton regard, s'attache délibérément à ceci ou à cela, et oublie la prière que tu récites. Quoique ta bouche parle encore, ton cœur a mis de côté le soin de la prière, et ne s'en occupe plus; tu veux délibérément penser à autre chose, prendre plaisir à autre chose. Voilà ce qu'on appelle distraction volontaire; il y a péché à faire cela. Il y a péché, dis-je, quand on pense volontairement à des choses inutiles. Mais si ce à quoi l'on pense est une chose nécessaire et dont on doit s'occuper, ce n'est pas là être distrait; il n'y a aucun péché... Soit par exemple une femme mariée, venue à l'église pour y prier avec un petit enfant. Durant sa prière, le marmot pleure, ou bien joue et se dissipe, ennuyant les gens et les empêchant de prier. Si cette femme interrompt sa prière pour s'occuper de son enfant, pour l'empêcher de pleurer ou d'ennuyer les gens; c'est là chose nécessaire; c'est son devoir; il n'y a pas de péché. — En résu-

.

子說、只是該想該管的事兒就是故意的分了心、也沒罪。要是爲不要緊的事兒把天主擊的一邊兒不管、心裏想別的、那就是得罪天主。比方你在爹娘跟前、或是在先生跟前、正和他們說着話呢、有個別人進來了、或是飛進來、或是雀兒、或是有個蠅子在你耳朵半邊兒噙噙、你就不管爹娘、不管先生、也不管說的那話要緊不要緊、你就東瞰西看的不正經呢說了。你想你的爹娘、你的先生、待見你那個樣子麼。你不算惹他們生氣麼。要在官長跟前也有罪、在天主跟前更有罪。○再說不故意分心的、是另一說。比方有個熱心的教友念經、滿心裏有恭敬天主的意思、嘴裏也念、心裏也想。念着念着、心不在了、活像飛出去的一樣。身子在堂裏跪着、嘴裏可也不斷的念、不知道各人的心沒在肚裏。待了一會兒可就回來了、他覺着各人是分了心了、就難受。按下心、就又念。念了兩段、不知不覺的那心又跑出去了。待了一會兒又回來、就又念。念了兩段、還是那麼

(. . . hoèi . . .

ts'üo . . . pièn . . .)

個事連鬧了這麼好幾番兒。要論那個人說，他本不願意胡思亂想，看這看那的。他不由的就想的別的上頭去了，想的別處去了。這就叫不故意的分心。這個沒罪。這麼分着心念的那經，也不算白念。怎麼呢。因為不是故意的。是人軟弱，連自己的心也攏不住。聖人說，你肯分心，一起頭念經的時候，該從心裏把你將要念的那經都獻給天主，願意用心念。後來，多嗜分了心，多嗜另外加上一番的用心念。天主看你這個好心，連你分心的時候念的那經，都給你算上。所以說，不算白念。因為天主知道你軟弱，知道你分心不是故意的，不着你為不能的事被了害。所以我告訴你們，多嗜將要念經，也別忘了獻給天主。要是這麼，那不故意分心，雖然囉唆，可礙不着你們的事兒。常常有人抱怨說，我念經沒有不用心，也覺不出有什麼滋味來，也覺不出天主賞給我什麼恩典來。我說，你光說你念經沒滋味，你平常到底守規矩不。

(. fān)

Col. 1. *Nào*, action désordonnée; voyez vol. 1, n. 90. — Col. 2. Litt. aller en pensée sur autre chose, dans un autre lieu. — Col. 5 et 9. *Tsiāng* de la futurité; voyez vol. 1, n. 125. — Col. 11. Notez l'auxiliaire *teh'ou*. Sentir du fond de soi-même; arriver à percevoir.

ke chéull; lièn naoleao tcheemo hao-kiféull. Yao lunn nake jénn chouo, t'a penn pòuyuan i hóuseuloansiàng, k'an tchéé k'an náti. T'a pouyóuti tsiou siàngti piéti changl'cou k'iuleao, siàngti piéti'ou k'iuleao. Tchee tsiou kiao pòukouiti fennsinn. Tchéeke môu tsoei. Tcheemo fenntchao sînn nienti na kîng, ye pousuan pâi nien. Tsènnmoni?.. Yinnwei pòucheu kouiti. Cheu jenn joànjao, lien tzeukiti sînn ye loîngpoutchou. Chéngjenn chouo, ni k'enn fennsînn, ik'il'èou nienkîngti cheuheou kai ts'oung sînn-li pa ni tsiang yao nienti na kîng tou hien ki T'ièntchou, yuan i yoûngsinn nièn; heóulai, touotsan fennleao sînn, touotsan lingwai kiachang ifanti yoûngsinn nièn. T'ièntchou k'an ni tcheeke hao sînn, lien ni fennsînti cheuheou nienti na kîng tou ki ni suánchang; chouo i choûo, pousuan pâi nien. Yinnwei T'ièntchou tchēutao ni joànjao, tchēutao ni fennsînn poucheu kouiti, poutchao ni wei pounéngti cheull peileao hái. Chouo i wo kâosong nimenn, touotsan tsiang yao nienkîng, ye pié wángleao hien ki T'ièntchou. Yaocheu tchéemenn, na pòukou i fennsînn, soeijan loûosouo, k'eue náipoutchao nimennti chéull.

K. *Tch'ang you jenn páoyuan, chouo: wo nienkîng mouyou pou youngsînn eh, ye kiâopoutch'ou you cheumo tzéuweilai, ye kiâopoutch'ou T'ièntchou chûng ki wo cheumo nēnn-tienlai. — Wo chouo, ni koang chouo ni nienkîng mou tzéuwei; ni p'ing-tch'ang taoti cheou koëikiu ehpou,*

puis le même phénomène se reproduit; et ainsi de suite. Cet homme ne veut pas divaguer, ni regarder en pensée ceci et cela. C'est involontairement qu'il a pensé à autre chose, et que son esprit est allé se promener ailleurs. Voilà la distraction involontaire. Il n'y a pas de péché à cela. Les prières dites ainsi, ne sont pas dites en vain. Comment cela?.. Parce que la distraction n'a pas été volontaire. L'homme est si faible qu'il n'est pas capable de réfréner même son propre esprit. Les Saints disent: si tu es sujet aux distractions, offre en commençant, de tout ton cœur, la prière que tu vas dire, à Dieu, avec ton intention de la bien dire. Ensuite, chaque fois que tu reviendras d'une distraction, remets-toi à ta prière avec un zèle nouveau. Dieu voyant tes bonnes intentions, te complera même les prières dites alors que ton esprit était distrait; voilà pourquoi j'ai dit plus haut qu'elles n'ont pas été récitées en vain. Dieu connaît ta faiblesse; il sait que tes distractions sont indélébiles; il ne te fera pas souffrir du dommage pour une chose qui n'était pas en ton pouvoir. C'est pourquoi, je vous en avertis, avant chaque prière, n'oubliez pas de l'offrir à Dieu. Si vous faites cela, les distractions involontaires pourront bien vous ennuyer, mais elles ne seront pas capables de vous faire du tort.

Rien n'est plus fréquent que la plainte suivante: je prie avec zèle, et néanmoins je ne ressens aucun goût, je ne sens pas que Dieu me fasse aucune grâce. — Je réponds: tu te plains de prier sans goût; mais, ordinairement, observes-tu les préceptes, es-tu fer-

.....

.....

.....

joûosinnelpou? Yaocheu na poucheou koëikiu pou joûosinnti tsoëijenn, ni siang l'a kou iti taitchao tsoëi, you mou hoeit'èou kaikoïoti sinn, nienking tsenmo hoei youleao tzêuwei ni?.. T'a keuejenn niéntchao mou tzêuwei, T'ientchou v'ingtchao iting ye mou tzêuwei, iting pouvai l'ing. — T'a chouo, wo tsai T'ientchou kenn ts'ien, soeijan poukan choïo poucheu tsoëijenn, wo k'eu cheu siangfûll cheou koëikiuleao; tzeukoan cheu námenn, wo nienking han kiaotchao mou tzêuwei ni. — Wo chouo, ni yaocheu tchênn cheou koëikiu, tchênn joûosinn, nienking kiaotchao yòu tzeuwei môu tzeuwei pouyaokinn. Tchee tzêuwei cheu jenn jeôusinnti cheull, toëikieull tsiou yòu, toëikieull tsiou môuyou. Nienking cheu linghounnti cheull. Yao chouo nienkingti hiáoyen, tsioucheu linghounn k'iàngtchoang, piên i teicheng moûkoei, piên i wang wái t'oei yòukan. Ni kiaotchao yòuleao tcheeke hiáoyen, ni tsiou pouyoung hânhou; na nienkingti tchêngcheull yòuleao, ni mou pâi nienleao king; yòu tzeuwei, môu tzeuwei, pousuan ke cheull. — Pifang ni tch'eufânpa; yao tch'êutchao you tzêuwei, keng nai tch'êu, na pouyoung choïo; yao lunn yàng chênntze chouo, yòu tzeuwei môu tzeuwei, kouok'iu sângze cheu iyang. Ni toïo tch'eu tieull, chenntze tsiou toïo tchang tieull lileang; chao tch'êu tieull, chenntze tsiou chao tchang tieull lileang. Chenntze k'iàng jáo, cheu soei niti fânleanglai, pou tsai you tzêuwei mou tzêuwei. — Nien-

vent? Car les libertins, les fêdes, les pécheurs, dans leur état de péché, comment veux-tu qu'ils aient des goûts spirituels?.. Ils n'ont pas de goût à réciter leurs prières, et Dieu n'a bien sûr aucun goût à les entendre. — Mais, me dis-tu, quoique je n'ose pas dire que je ne sois pas pécheur aux yeux de Dieu, cependant je m'efforce d'observer les préceptes; et pourtant, je n'ai aucune consolation en priant. — Je réponds, si vraiment tu observes les préceptes, si vraiment te es fervent, que tu aies ou non du goût à prier, cela est indifférent. Le goût est affaire du cœur physique (*litt. de chair*); parfois on en a, parfois on en manque. La prière est affaire de l'âme. Le vrai fruit de la prière, c'est la vigueur de l'âme qui lui permet de vaincre facilement le diable, d'expulser facilement les tentations. Si tu te trouves ce résultat, dépose toute anxiété; tu as obtenu le véritable fruit de ta prière, tu n'as pas prié en vain; que tu aies eu du goût ou non, cela n'a aucune importance. — Ainsi, par exemple, quand tu manges, si tu as du goût pour la nourriture, manger te sera plus agréable, cela va de soi; mais pour ce qui est de la nutrition de ton corps, que tu aies du goût ou non, une fois que les aliments ont passé le gosier, peu importe. Si tu manges plus, tu seras plus fort; si tu manges moins, tu seras moins fort. Force ou faiblesse, cela dépend de la quantité de nourriture absorbée, et non du goût avec lequel elle a été absorbée. — Or la prière

.

經是靈魂的飯、和肉身是一理念的時候有滋味、更愛念。要按養靈魂說、着靈魂強壯、那在熱心不熱心、不在有滋味沒滋味。你真要是念的熱心、你必定得了以前說的勝魔鬼、推誘感的那個效驗。

求天主有兩樣。一是用聖人作的話、一是用自己心裏想的話。前邊^見已經說了。怎麼說用自己的話求天主呢。那個不用學、也不用講。你知道天主無所不在、常在你跟前。也不論黑家、也不論白日、常不離開你。天主是全能的。天主的仁慈又是無限無量的。你只求、天主就給你。不論有了什麼誘感、有了什麼危險、靈魂怎麼窮、怎麼苦、怎麼有病、天主都能給你除去這些個事。^見你既知道天主常在你跟前、別說你說出來的話天主聽見了。你一有說這話的意思、天主也早就知道了。所以我說、你要信這些個、你就不用學怎麼用自己的話求天主。我給你比方個事、你就懂得了。你看這小孩子、什麼也沒有、什麼也不會作、

全靠着他娘照管。他或是餓的慌了，或是凍的慌了，或是有了什麼災，有了什麼病，或是這麼不隨心，那麼不如意了。你想，他用別人的話求他娘麼？你想，他編套子巧式話，求他娘麼？必定不家。那不是孩子求娘的樣子。他怎麼不得勁兒了，就和他娘哭着說：我怎麼不得勁兒。心裏想着要什麼，就和他娘求什麼。他求的那個意思，是從心裏來的，就動他娘的心。他求，還不只一回。還是儘自求，儘自勒措他娘。多措把求的那個得到手裏，纔算拉倒。我說，你求天主，也該那麼着。也不用別人的話，也不用巧式話。你要有了困苦艱難，什麼不如意不得勁兒的事，就求天主救你，安慰你。你覺着什麼要緊，就求天主給你什麼。你想這些個話們，還用學麼？你自己還不會說麼？心裏有什麼，嘴裏就說什麼。天主不嫌你拙嘴，也不嫌你忒顯，也不嫌你勒措他。天主最喜歡的，是人求。人求，天主多措也不發煩。就是有一樣，不許人放肆了。不許人忘了天

主是誰、他是誰。心裏外面多啗也得必恭必敬的。這樣求天主、和天主商量自己的事、心裏和天主說話、在那裏也行了、什麼時候也行了。或是閒着的時候、或是做活的時候、或是走道的時候、或是黑家睡不着覺的時候、都行了。聖經上說、人該常不斷的求天主。那意思裏不是說人該常不斷的念經。那是不能的事。說的是、該常不斷的把自己的心事跟天主商量、求天主着你樣樣得了好處。趕辦事的時候有爲天主的意思、就是了。該知道、這求天主有兩樣。一是明求、一是暗求。明求、是用話動天主的心。暗求、是辦事動天主的心。有這兩樣、有時候說話求、有時候辦事求、合起來就算常不斷的求了。

17 天主第二誡是不許亂呼天主的聖名。更不許呼天主的聖名、以發虛誓、還有別的。先說亂呼天主聖名

17. Sommaire. — A. Second commandement. Vaine invocation du nom de Dieu. B. Faux serment. C. Plaintes contre la Providence. — D. Troisième commandement. Précepte du repos les dimanches et fêtes chômées. Exemples; qui y est tenu? E. Violer ce précepte, ne profite pas. F. Exemption et dispense. G. Gravité du précepte. H. Précepte d'assister à la Messe. C'est une heure de grâces. I. Assistance respectueuse.

tchou cheu chei, t'â cheu chei; sînnli wâimieull toûotsan ye tei pikoûngpi-kingti. — **M.** Tchéeyang k'ïou T'ientchou, houo T'ientchou châng-leang tzeukiti chéull, sînnli houo T'ientchou chouhoá, tsai náli ye hîngleao, cheumo chéuheou ye hîngleao; houechéu hiéntchaoti cheuheou, houechéu tseoutáoti cheuheou, houechéu hêikie choeipoutchaokiáoti cheuheou, tou hîngleao. Chengkingchang chouo, jenn kai tch'angpoutoánti k'ïou T'ientchou. Na íseuni poucheu chouo jenn kai tch'angpoutoánti nienkîng; na cheu pounéngti chéu. Chouoti cheu, kai tch'angpoutoánti pa tzeukiti sînncheu kenn T'ientchou chângleang, k'ïou T'ientchou tchao ni yúngya^{ll} teileao hàotch'ou; kan panchéullti cheuheou you wei T'ientchouti íseu, tsiou chéuleao. Kai tcheutao, tchee k'ïou T'ientchou you leàngyang; î cheu mingk'ïou, î cheu nánk'ïou. Mingk'ïou, cheu young hoá tong T'ientchouti sînn; nánk'ïou, cheu pan chéu tong T'ientchouti sînn. You tchee leàngyang, you cheuheou chouhoá k'ïou, you cheuheou panchéull k'ïou, heûek'ilai tsiou suan tch'angpoutoánti k'ïouleao.

n'oublie pas qui Il est, et qui est Dieu; qu'il soit respectueux, et de cœur, et de bouche. — Prier Dieu de cette sorte, traiter ainsi de ses affaires avec Dieu, converser avec Dieu au fond de son cœur, cela peut se faire partout et en tout temps; quand on est oisif, ou occupé; quand on marche; la nuit quand on ne peut pas dormir; cela est toujours possible. La Sainte Ecriture dit qu'il faut toujours et sans cesse prier Dieu. Cela ne veut pas dire qu'il faille continuellement réciter des prières; ce serait là une chose impossible. Le sens est, qu'il faut sans cesse converser avec Dieu de ce qu'on a dans le cœur, et le prier de vous bénir en tout; puis, dans l'exécution, il faut agir pour Dieu; voilà. Car il y a deux sortes de prières; la prière explicite, et la prière implicite. Prier explicitement, c'est toucher le cœur de Dieu par ses paroles; prier implicitement, c'est toucher le cœur de Dieu par ses œuvres. Si on combine les deux, priant parfois en paroles, parfois en action, on peut dire qu'on prie sans relâche.

17. 2^e ET 3^e COMMANDEMENTS.

A. T'ientchou ti eúllkie cheu pouhu loánhou T'ientchouti chengming; keng pouhu hou T'ientchouti chengming, î fa hûcheu; han you piéti. Sien chouo loánhou T'ientchou chengming

Le second commandement défend d'invoquer en vain le saint nom de Dieu; et, a fortiori, de l'invoquer en témoignage pour faire un faux serment; etc. Parlons d'abord des vaines invocations. Pour une petite chose de

這個不好罷。比方爲個不要緊的點小事兒，雖然是真的，可是值不的。
 呼天主，你就說，這個事兒，天主知道，怎麼長，怎麼短。我告訴你，不許那
 麼說。這個事兒在中國有個比方。什麼比方呢？就是避諱的這個講究，
 是從恭敬來的。先說皇上的名字，當百姓的，不論什麼人，也不許亂
 呼亂叫亂寫。父母的名字，不許作兒女的亂呼亂叫亂寫。就是平常
 人和平常人，也不許提着名兒。這都是恭敬的樣子。要是從本心裏
 恭敬在上的，就是當着面兒不當着面兒，都是一樣，都不敢亂呼亂叫亂
 寫。要是亂呼亂叫亂寫，就是心裏不恭敬的憑據。要是當百姓當兒
 女，當學生當徒弟的，亂呼皇上父母先生師傅的名字，都有罪。天主
 是普天下皇上的皇上，又是普天下人的大父母，又管着普天下的
 人。所以天主的聖名更該小心，別亂呼。這是明擺着的個理兒，不用多
 說。○再說，更不許呼天主的聖名發虛誓。就是爲真事兒。
 (. mién.ming)

Col. 3. *Hôitzeull*, lettres prohibées. Les prénoms de tous les empereurs de la dynastie régnante, de Confucius, de Môngtzeu. On les mutilé, quand il faut les écrire. On en change parfois le son, quand on les prononce.

tcheeke pōuhaopa. Pifang wei ke pōuyaokinntiēn siāocheull, soeijan cheu tchēnti, k'euēcheu tchēupouti hou T'ientchou, ni tsiou chouo: tché-ke cheull T'ientchou tchēntao, tsennmo tch'āng tsennmo toān... Wo káo-song ni, pouhu namo choūo. — Tché-ke cheull tsai Tchoūngkouo you ke pifang. Cheumo pifangni?.. Tsioucheu pihoeiti tcheeke kiangkio, cheu ts'oung koūngking laiti. Sien chouo hoāngchangti mingtzeu, tang pāisingti, pouhunn chēumo jenn, ye pouhu loanhōu loankiāo loansie. Fōumouti mingtzeu, pouhu tsouoēüllniuti loanhōu loankiāo loansie. Tsioucheu p'ingtch'angjenn houo p'ingtch'angjenn, ye pouhu l'itchaomiēull kiāo. Tchee tou cheu koūngkingti yangze. Yaocheu ts'oung pennsinnli koūngking tsaichāngti, tsioucheu tangtchaomiēull pou tangtchaomiēull, tou cheu iyang, tou poukan loanhōu loankiāo loansie. Yaocheu loanhōu loankiāo loansie, tsioucheu sinnli pou koūngkingti p'ingkiu. Yaocheu tangpāising tangeüllniu, tanghiāocheng tangl'outilī, loanhōu hoāngchang fōumou siēncheng chēufouti mingtzeu, tou you tsoēi. T'ientchou cheu p'out'ienhia hoāngchangti hoāngchang; you cheu p'out'ienhia jēnti ta fōumou; you koūntchao p'out'ienhiati jēnn; chouoi T'ientchouti chengming keng kai siaosinn, pie loanhōu; tchee cheu mingpāitchaoti ke liēull, pouyoung touo choūo. — B. Tsai chouo, kēng pouhu hou T'ientchouti chengming fa hūcheu. Tsioucheu wei tchēnncheull,

rien, vrato, je le veux bien, tu dis aussitôt: ceci, Dieu le sait, etc... Je te le dis, il n'est pas permis de parler ainsi.— Cette prohibition a son analogue en Chine. En quoi?.. Dans la coutume d'omettre par respect certains appellatifs. Et d'abord, personne dans la nation n'a le droit de prononcer, de crier, d'écrire librement le nom de l'empereur. Puis, les noms des parents, leurs enfants ne peuvent pas librement les prononcer, les crier, les écrire. Aucun homme, même du commun, n'a le droit d'appeler son égal par son petit nom. Tout cela, par respect. Et même, si on a pour ses supérieurs un véritable respect, on n'osera pas se permettre ces choses, même quand ils n'en savent rien. Que si on se les permet, ce sera un signe évident qu'on ne les respecte pas. Si un sujet, un enfant, un élève, un apprenti, se permet de prononcer librement le prénom de l'empereur, de ses parents, de son maître, de son patron, il y a faute. Or Dieu est le souverain des souverains; il est le père de tous les hommes; il est leur supérieur à tous; si donc tu te permets d'invoquer en vain son saint nom, ne sera-ce pas un grand péché?.. Voilà pourquoi il est défendu d'invoquer en vain le saint nom de Dieu; c'est là une raison évidente, dont il est inutile de parler davantage. — Il est, disoñs-nous, moins permis encore d'invoquer Dieu en témoignage d'un faux serment. S'il n'est pas permis de l'invoquer en vain pour

.

治國、父母不會治家、還說些個別的不好、那不算得罪皇上、得罪父母麼。管保皇上知道了、必定不讓他。父母聽見了、也必定不依他。說在上面的人還不許那樣呢、說造萬物的天主更不許那樣。要是沒心說出來了句這樣的話、也許不算大罪。到底可該小心、怕不知不覺的就陷在大罪裏頭了。

天主第三誠是教人守瞻禮之日。怎麼叫守呢。就是當着瞻禮主日那一天、罷工、不做活。這一天的工夫、管靈魂的事、不管肉身的事。這罷工的規矩、是說的在那一天做不做不要緊的活、就不許做。要是緊、不論那一天不那一天、只得做的活、作了、不算犯罷工。比方做飯罷。這是見天只得做的活、因爲人一天不喫飯也不行、所以不能等到第二天。那個活、無論多麼費事、無論做多工夫、多啣也許做、多啣做了也沒罪。還比方爲小孩子的事、爲他費心勞力、那也是要緊的。一天不管他也不行。所以瞻禮主日管了、也不算犯罷工。還比方有個人

Col. 2 et 3. Ces deux choses sont une espèce de conjonction adversative.

tcheukoùo, fòmou pouhoei tcheukiã, han chou sieke pietì pouhuo, na pou-suàn teitsoei hoàngchang, teitsoei fòmoumo?.. Koanpao hoàngchang tchêutaoleao, piling poujáng t'a; fòmou t'ingkieuleao, ye piling pou i t'a. Chouo tsaichángli jenn han pouhu náyangní, chouo tsao wanouti T'ientchou kéng pouhu náyang... Yaocheu mousinn choùotch'oulaileao kiu tcheeyangti hoá, ye hu pousuan tátsoei; taoti k'eue kai siaosinn, p'a poutcheupoukiãoti tsiou hien tsai tátsoei lit'eouleao.

D. T'ientchou tisankie cheu kiao jenn cheou tchãnlitcheujéu. Tsennmo kiao cheou ni?.. Tsioucheu tangtchao tchãnlitcheoujeu na il'ien, pa koung, poutsouo hoùo; tchee il'ienti koungfou koang koan linghounnti cheu, poukoan jouchennti cheu. Tchee pakoungti koëikiu, cheu chouoti tsai na il'ien tsoiopotousoù pouyaokinnti hoùo, tsiou pouhu tsoùo. Yaocheu yaokinn, poulunn na il'ien pouna il'ien tchêutei tsouti hoùo, tsoùoleao, pousuan fan pákoung. Pifang tsooufãnpa; tchee cheu kiënt'ien tcheutei tsouti hoùo, yinnwei jenn il'ien poutch'eufán ye pouhing, chouoi pouneng teng tao ti eùll'ien; nake hoùo, oulunn touomo feichéu, oulunn tsoou touota koungfou, touotsan ye hu tsoùo, touotsan tsoùoleao ye mou tsoëi. — Han pifang wei siaoháizeti cheull, wei t'a feisinn laoli, na ye cheu yaokinnti; il'ien poukoàn t'a ye pouhing; chouoi tchanti tchoujeu koànleao, ye pousuan fan pákoung. — Han pifang you ke jènn,

au gouvernement de l'empire, que les parents n'entendent rien au gouvernement de la famille, etc.; ne serait-ce pas là offenser l'empereur et offenser les parents?.. ne serait-ce pas une faute?.. Bien sûr que si l'empereur, si les parents le savaient, ils ne le pardonneraient pas. S'il est illicite de se conduire ainsi à l'égard de n'importe quel supérieur, a fortiori cela est-il illicite à l'égard de Dieu.

Le troisième commandement du décalogue ordonne de garder les jours fériés. Que faut-il entendre par garder?.. Cela veut dire que les jours de fête et de dimanche, on doit chômer, et ne pas travailler; ce jour est fait pour qu'on s'occupe des intérêts de son âme, et non de ceux du corps. Chômer, cela veut dire qu'on ne doit pas faire les travaux qu'il n'est pas précisément nécessaire de faire ce jour-là. Si le travail est urgent, et de ceux qu'il faut faire chaque jour, il n'y a aucun péché à le faire. Ainsi, par exemple, préparer le repas; c'est là une chose nécessaire chaque jour, car l'homme ne peut passer aucun jour sans manger, il ne peut pas attendre au lendemain; quelque dur que soit ce travail, et quelque temps qu'il prenne, il est toujours permis de le faire, il n'y a jamais péché à le faire. — Ou bien encore, les soins à donner à un petit enfant, c'est pénible, mais nécessaire; on ne saurait les omettre même durant un seul jour; voilà pourquoi cela n'est pas violer les jours fériés. — Ou bien encore, soit un

.

光有身上穿的一件衣裳，沒有省穿的。當着罷工的那一天破了，不縫縫連連的，穿不的，就得光着。那也是要緊的，不能等到第二天做了，也不算犯罷工。還比方忙時候，場裏地裏的活，狠要緊。一見鬧天道，就怕颶風，怕下雨，怕糟行了莊稼。實在的不能等到第二天做了，也不算犯罷工。這都是說的不做不行的活。不做就得受大害。要是在那一天做不做不甚要緊。等到第二天再做也受不了什麼大害。那一天就不許做，就得等到第二天。那一天要做了，就算犯罷工。比方做莊稼活，耕耨鋤鎊這些個事們。雖然到了時候，你要等到第二天再做也就誤不了大事，也不至於受大害。罷工的這一天就不許作。只得等到第二天。那一天要做了，就算犯罷工的罪。還比方有件衣裳，到罷工的那一天沒做完。雖然是緊着穿，你業已經等了好幾天了，再多等一天就等不的了麼。得等到第二天。那一天要做了，就算犯罷工的罪。再說，有個窮教友，一天家指着做小買賣兒。

koang you chēnnchang teh'oanti ikien
 ichang, mouyou chēngteh'oanti. Tang-
 tchao pākoungti na it'ien p'ouoleao,
 pou fōngfonglienliēnti, teh'oānpouti,
 tsiou tei koāngtchao; na ye cheu yao-
 kinn̄ti, pouneng teng tao tieūll'ien;
 tsoūoleao, ye pousuan fan pākoung. —
 Han pifang māng cheuheou, teh'āng-
 lililili hoūo henn yaokinn; ikien nao
 t'ien̄tao, tsiou p'a koafōng, p'a hia ū,
 p'a tsāohingleao tchoūngkia; chēu-
 tsaiti pouneng teng tao tieūll'ien,
 tsoūoleao, ye pousuan fan pākoung. —
 Tchēe tou cheu chouoti poutsouo pou-
 hingti houo; poutsouo tsiou tei cheou
 ta hái. Yaocheu tsai na it'ien tsoūo-
 poutsouo pou chenn yaokinn, teng
 tao tieūll'ien tsai tsoūo ye cheoupou-
 leao cheumo ta hái, na it'ien tsiou
 pouhu tsoou, tsiou tei teng tao tieūll-
 t'ien; na it'ien yao tsoūoleao, tsiou
 suan fan pākoung. — Pifang tsoou
 tchoūngkiahouo, kīngkīangteh'ou-
 p'āng tcheesieke cheullmenn; soeijan
 taoleao chēuheou, nī yao teng tao
 tieūll'ien tsai tsoūo ye t̄anoupouleao
 t̄acheu, ye poutcheu cheou tahái, pá-
 kōungti tchee it'ien tsiou pouhu tsoūo;
 tchentei teng tao tieūll'ien; na it'ien
 yao tsoūoleao, tsiou suan fan pá-
 kōungti tsoei. — Han pifang you kien
 ichang, tao pākoungti na it'ien mou
 tsouowán; soeijan cheu kinn̄tchao
 teh'oān, nī ie ikīng tengleao haoki-
 t'ien̄leao, tsai toūo teng it'ien tsiou
 tēngpoutileamo?.. Tei teng tao tie-
 eūll'ien. Na it'ien yao tsoūoleao, tsiou
 suan fan pākoungti tsoei. — Tsai
 chouo, you ke k'ioūng kiáoyou, it'ien-
 kie tcheutchao tsoou siao màimeull

homme qui ne possède que l'habit qu'il
 a sur le corps. Voilà que, un jour férié,
 cet habit se déchire. S'il ne le coud
 pas, il sera nu; le cas est urgent; pas
 moyen d'attendre au lendemain. S'il
 coud son habit, il n'y aura aucune fau-
 te. — Ou bien encore, quand le travail
 des champs est excessivement urgent;
 quand à chaque instant un orage, le
 vent, la pluie, peuvent ruiner les mois-
 sons; ceel étant, quand on ne peut pas
 remettre au lendemain, il n'y a aucun
 péché à faire cet ouvrage. — Tout cela,
 ce sont des cas où, si on ne travaillait
 pas, on s'en trouverait mal, on éprou-
 verait un grand dommage. Mais si le
 travail est de telle nature que, si on le
 remettait au lendemain, le dommage
 ne serait pas grand; dans ce cas, il
 n'est pas permis de le faire; il faut at-
 tendre au lendemain; si on le fait le
 jour chômé, on a violé le précepte du
 chômage. — Ainsi, pour ce qui est des
 divers travaux des champs (*labourer,*
ensemencer, louer, biner; cliché); quelque
 le temps de les faire soit venu, attendre
 au lendemain ne gâtera rien ou du
 moins pas grand'chose, le dommage
 ne sera pas grand; dans ce cas, il n'est
 pas permis de travailler ce jour férié; il
 faut attendre au lendemain; si on fait
 ce travail le jour férié, il y a péché. —
 Supposons maintenant un habit neuf
 non encore achevé; survient un jour
 chômé; quoique tu aies hâte de t'en
 revêtir, tu as attendu bien des jours dé-
 jà; ne pourras-tu pas attendre un jour
 de plus?.. Tu es tenu d'attendre au
 lendemain. Si tu fais ce travail le jour
 férié, tu auras manqué au précepte. —
 Soit encore un chrétien pauvre et vi-
 vant d'un petit commerce qu'il fait au

.

養家肥己。風裏來雨裏去，今個上這裏趕集，明日往那裏上廟。要不那
 麼着，就得缺了喫的，少了穿的。或是因爲這一天不上那裏去，就得斷
 了他那主顧。打總子說，爲罷工這個事，就得打了飯碗子。天主不着人
 受這樣大害。雖然當着罷工的日子，也許他做買賣，趕了集，上了廟，也
 沒罪。天主立這罷工的規矩，不是爲的着人餓死。再比方另有個做買
 賣的教友，比那一個寬綽。有時候少趕個集，少上個廟，或是少拉個主
 顧，都不要緊，礙不着他喫飯。多掙幾百，少掙幾百的，都過去了。要是那
 麼，扔了這幾百錢，那不算什麼大害處，就不許主日瞻禮做買賣，該罷
 工。打總子說罷，你過不去，天主就寬免你不罷工。你過去了，就該罷工，
 不家，有罪。要說爲罷工扔倆錢，你想，你玩錢，你好喫好穿，你咄菸喝酒
 的，多啣不得扔幾百錢呢。爲肉身的快樂，你花錢不心疼的慌，拿着不
 當事，要爲救靈魂，爲立功勞，爲得天堂的福，少掙幾百錢，我看着更值
 (. . . ts'ien . . . kinn)

yangkiā feiki; fōngnilai ùnik'iu, kiëullke chang tcheeli kantsi, ming-jeu wang nali changmiáo; yao pou námotchao, tsiou tei k'ueleao tch'èuti chaoleao tch'oānti; houecheu, yinn-wei tchee it'ien pou chang nali k'iu, tsiou tei toānleao t'a na tchòuhou; tatsoungtze choōo, wei pákoug tcheeke cheull, tsiou tei tuleao fānwanze... T'ientchou poutchao jenn cheou tcheeyang tahái. Soeijan tangtchao pákougti jeuze, ye hu t'a tsouo màimai. Kanleao tsì, changleao miáo, ye mou tsoèi. T'ientchou li tchee pákougti koeikiu, poucheu weiti tchao jenn wóseu. — Tsai pifang ling you ke tsouomàimaiti kiáoyou, pi náike k'oāntch'ao. You cheuheou chàò kan ke tsì, chàò chang ke miáo, houecheu chàò la ke tchòuhou, tou pouyaokinn, náipoutchao t'a tch'eufān; toūo tcheng kipài, chàò tcheng kipàiti, tou kouok'iuleao. Yaocheu námenn, jengleao tchee kipaits'ièn, na pousuan cheumo ta háitcheou, tsiou pouhu tchòujeu tchānli tsouo màimai; kai pákoug. — Tatsoungtze choōopa, ni kouopouk'iu, T'ientchou tsiou k'oānmien ni pou pákoug; ni kouok'iu-leao, tsiou kai pákoug, pōukie, you tsoèi. Yao chouo wei pákoug jenglea ts'ieull, ni siang, ni wants'ièn; ni hao tch'èu hao tch'oān, ni tch'eou yēn heuetsiòuti, toūotsan poutei jengkipaits'ièn ni?... Wei jóuchennti k'oailao, ni hoa ts'ièn pou sīnt'englihoang, natchao poutangchéull; yao wei kiou linghounn, wei li kounglao, wei tei t'iēnt'angti fōu, chàò tcheng kipaits'ièn, wo k'autchao kéng tchèu-

jour le jour; chaque jour, par tous les temps, il lui faut courir les marchés et les foires; autrement il ne gagnera pas sa vie; ou bien, pour un marché manqué, il perdra une pratique; en un mot, s'il chôme, il perdra son gagne-pain... Eh bien, Dieu ne veut pas faire subir aux hommes un pareil dommage. Quoique ce soit un jour férié, cet homme peut faire son commerce, et aller au marché ou à la foire sans péché. Si Dieu a établi la règle du chômage, ce n'est pas pour obliger les hommes à mourir de faim. — Mais, supposons par exemple un autre marchand chrétien, plus à l'aise que le précédent. Que celui-là manque parfois un marché ou une foire, qu'il se fasse une pratique de moins, cela n'a aucune importance et ne l'empêchera pas de gagner sa vie; qu'il gagne quelques centaines de sapèques de plus ou de moins, il s'en tirera également bien. Dans ces circonstances-là, perdre quelques centaines de sapèques, ce n'est pas un grand dommage; il n'est donc pas permis de faire le commerce un jour férié; il faut chômer. — En résumé, si tu ne peux pas chômer, Dieu t'en dispensera; mais, si tu le peux, il te faut chômer, autrement tu seras coupable de péché. Tu te résous avec peine à un petit sacrifice pour chômer; dis-moi, pour jouer, pour un extra dans ta nourriture et ton costume, pour fumer ou boire, n'as-tu jamais dépensé sans grande nécessité quelques centaines de sapèques?. Pour le plaisir de ton corps, dépenser ne te coûte pas; et quand il s'agit de ton âme, de mériter la félicité céleste, une perte de quelques centaines de sapèques te pèse; à moi, au contraire, elle semble encore moins à cou-

.

實，更不算個事^兒。你別忘了聖經上屢次說的，這財帛有兩樣。有的，死了、撇下的。有的，永遠不能沒了的。這是說的，一樣是銀錢，一樣是功勞。天主不願意着你耽誤了過日子的大事，不願意着你受了大害。你可也別爲個小事^兒耽誤了你永遠的大事。反正這罷工的誠命是天主立的。是爲你得好處立的。你實在不能守，天主還寬免你。你要能守不守，就有罪。○你不罷工，你那意思裏是想發財。你就沒聽見外教人常說的話，財帛不富命窮人。要是窮命人，怎麼着也富不了。這話上頭，也有對的，也有不對的。人沒有命，可有天主的命。天主願意着人怎麼着，人就怎麼着。要是沒有天主的命，什麼事^兒也成不了。比方今天是個罷工瞻禮。天主不願意着你得今個^兒不當得的財，不願意着你做今個^兒不當做的活。你偏你愛，你要得這個財，要做這個活。你犯規矩、犯罪，得了這個外財。你想天主沒法^兒着你賠補麼。在別的事^兒上不加祐你，不保

(fā . . . kīnn)

佑你、就着你賠了幾百倍。今個你得了這無義之財、明天就着你失了、合
 起來、還不如守罷工上算呢。你看西洋買賣人發的是多麼大財。到了瞻
 禮主日、他們罷工。看起來、罷工礙不着發財的事、罷工可就礙着買賣
 了。怎麼呢。因為罷工、天主就保護。不罷工、天主就不保護、就完了。打總子
 說、你要為做活得罪了天主、天主不光着你白做了那個活、還得着你多
 賠上個兒、比罷工還不上算。你要遂着天主的意思、罷工、天主不光不着你
 白罷了工、餘外還得給你多補上點兒、比不罷工上算的多。
 以上說了、不能罷工的、天主寬免。怎麼能得這個寬免呢。我告訴你們、要
 想着妥當、就該這麼着。比方要是常離不了的活、見天得做的、一年到頭
 常得這麼着、趕滿四規的時候、你就和本堂神父商量。把你過日子的景
 況都跟本堂神父說說。本堂神父就替天主寬免你、你就知道該怎麼着、
 心裏也就平安也就妥當

(. . . t'ien . . . tien . keue . . .)

you ni, tsiou tchao ni p'èileao kipài-pei. Kîèullke ni teileao tchee oui-tcheuts'âi, ming'tien tsiou tchao ni chêuleao, heûek'ilai, han poujou cheou pâkoug changsuân ni. Ni k'an Siyang mâimaijenn fati cheu toûomo ta ts'âi. Taoleao tchânli tchôujeu, l'amenn pâkoug. K'ânkilai, pakoug nâipoutchao fats'âiti cheull, pôupakoug k'euetsiou nâitchao mâimaileao. Tsènnmoni?.. Yinnwei pâkoug, T'ientchou tsiou pâohou; pôupakoug, T'ientchou tsiou pôu pao-hou, tsiou wânleao. Tatsoungtze choûo, ni yao wei tsouhoûo teitsoeileao T'ientchou, T'ientchou poukoang tchao ni pâi tsouoleao nake hoûo, han tei tchao ni toûo p'eichang keûell, pi pâkoug han pou changsuân. Ni yao soeitchao T'ientchouti iseu, pâkoug, T'ientchou poukoang poutchao ni pâi paleakoûng, jôuwai han tei ki ni touo pouchang tieull, pi pôu pakoug changsuanti toûo.

F. Ichang choûoleao, pouneng pâkougti, T'ientchou k'oânmienn. Tsènnmo neng tei tcheeke k'oânmienn ni?.. Wo kâosong nimenn, yao siang-tchao t'ouotang, tsiou kai tchéemotchao. Pifang yaocheu tch'ang lipouleoti houo, kiént'ieull tei tsouoti, inientaol'euo tch'ang tei tchéemotchao, kan manséukoeiti cheuheou ni tsiou houo pènn'tang chennfou chângleang; pa ni koujéuzeti kîngk'oang tou kenn pènn'tangchennfou choûochouo; pènn'tangchennfou tsiou l'i T'ientchou k'oânmienn ni, ni tsiou tchêutao kai tsennmotchâo, sinnli ye tsiou p'ingnân ye tsiou t'ouotang-

autre affaire, et te fera ainsi restituer plusieurs fois cent fois. Aujourd'hui tu as fait ce profit illicite, demain Dieu te le fera perdre; en somme, mieux eût valu chômer, même matériellement parlant. Voyez comme les marchands européens s'enrichissent. Et pourtant, ils chôment les jours fériés. Vous voyez que chômer n'empêche pas de s'enrichir, mais que ne pas chômer gâte le commerce. Comment cela?.. Parce que, quand on chôme, Dieu protège; quand on ne chôme pas, Dieu ne protège pas. En résumé, si ton travail offense Dieu, non seulement Dieu le rendra stérile, mais il te mettra encore à l'amende, de sorte que tu perdras plus que si tu avais chômé. Si, au contraire, tu entres dans les vues de Dieu; si tu chômes; Dieu ne laissera pas ta bonne œuvre sans récompense; Il ajoutera à tes gains, plus que si tu avais travaillé.

J'ai dit plus haut que Dieu dispense ceux qui ne sont pas en état de chômer. Comment faire pour obtenir cette dispense?.. Si vous voulez bien faire et être tranquilles en conscience, voici comment il faut vous y prendre. S'il s'agit d'un travail continu, à faire chaque jour tout le long de l'année, quand le temps de la Mission est venu, confère avec ton curé; dis-lui ton état de fortune, et comment tu gagnes ta vie; s'il y a lieu, ton curé te dispensera au nom de Dieu, tu sauras exactement que faire, tu seras tranquille et en parfaite

.

了。要是爲個急緊活、本堂神父不在、你摸不着問、也可以問別的熱心教友。或是各人到天主跟前、和各人的良心商量商量。說。今個出了這麼這麼個活、偏趕的是個罷工的日子、我要是不做了這個活、算個大害處、可不呢。這麼問了、你就聽你那良心怎麼答應。真要是不做有大害處的活、就求天主寬免你、你再做了、就沒罪。你可別背晦着心眼兒、瞞昧着良心、自己哄自己。趕天主審判你的時候、是按着你的良心問你。自己哄了自己、不行。○說了半天、這犯罷工可算個大罪、哎、算個小罪呢。聖人說、那不是一樣的。那是論那個活要緊不要緊、還論做的工夫大小說。不要緊的活、要過了一個多時辰、就怕有大罪。要不設一個時辰、就算小罪。雖然不受地獄的苦、也得受煉獄的罪。工夫越大、活越不要緊、在煉獄裏受的那罪就越重。

這第三誠還包括着望彌撒的本分。聖教會的命、主日和罷工瞻禮、要有神父在

(. yèn)

Col. 1. *Ki*, pressant, urgent; *kim*, nécessaire. — Col. 3. *P'iēnkanti*, or tout juste, tout-juste quand; vol. 1, n. 133; et vol. 1, n. 131, *kanti*. — Col. 6. *P'ei*, tourner le dos; *hōi*, obscurcir. Fermer les yeux à la vérité connue.

leao. — Yaocheu wei ke kikinnhouo, pènn'angchennfou poutsái, ni mào-poutchao wènn, ye k'uei wennwenn pieti jòtosinn kióyou ; houcheu keitejenn tao T'ientchou kènn'sien, houo keuejennti leangsinn chāng-leangchāngleang, chouo ; kieullke tch'ouleao tchéemo tcheemo ke hoüo, p'ienkanti cheu ke pákoungti jeuze ; wo yaocheu pou tsoúoleao tcheeke houo, suan ke tá háitch'ou eh pouni?.. Tcheemo wènnleao, ni tsiou l'ing ni na leangsinn tennmo táying. Tchenn yaocheu poutsou you tá háitch'outi houo, tsiou k'iou T'ientchou k'oän-mien ni ; ni tsai tsoúoleao, tsiou mou tsoéi. Ni k'uei pie pèihoeitchao sīnnyeuill, mánmeitchao leangsinn, tzeukì hoüng tzeuki. Kan T'ientchou chènnp'an niti cheuheou, cheu nantchao niti leangsinn wènn ni ; tzeukì hoüngleao tzeuki, pouhing. — G. Chouoleao pant'ièn, tchee fan pákoungti k'uei suan ke tátsoei eh, suan ke siòtsoei ni?.. Chengjenn chouo, na poucheu yiangti ; na cheu lunn nake hoüo yaokinn pouyaokinn, han lunn tsouti koüngfou tá siào chouo. Pòuyaokinnti houo, yao kouoleao ike touo chéutch'enn, tsiou p'a you tátsoei. Yao poukeou ike chéutch'enn, tsiou suan siòtsoei ; soeijan poucheou ti uti k'ou, ye tei cheou liénuti tsoei ; koüngfou ue tá, hoüo ue pouyaokinn, tsai liénuti cheouti na tsoéi tsiou ue tchoüng.

H. Tchee tisänkie han paok'ueutchao wang Misati pennfenn. Chengkiaohoeiti ming, tchòujeu houo pákoungti tchanli, yao you chennfou tsai

sécurité. — Si l'affaire est subtile et pressante, si le curé est absent, si tu ne peux pas le consulter, demande avis à d'autres chrétiens fervents ; ou bien toi-même, en présence de Dieu, discute avec ta conscience, de la manière suivante : voici telle affaire qui m'arrive ; or c'est jour chômé ; si je ne fais pas cette affaire, le détriment qui en résultera pour moi, pourra-t-il être appelé considérable?.. Après l'être posé cette question, écoute bien ce que ta conscience te répondra. Si vraiment l'omission de ce travail te causerait un grave préjudice, prie Dieu de te dispenser, après quoi ton travail ne te sera pas imputé à péché. Mais prends garde de fausser ta conscience, de l'aveugler, de te tromper. Quand Dieu te jugera, il le fera selon ta conscience ; si tu t'es fait illusion à toi-même, tu t'en trouveras mal. — En fin de compte, violer le précepte de chômer, est-ce un péché grave ou léger?.. Les Saints disent que cela dépend des cas ; cela dépend du degré de nécessité de l'ouvrage, et du temps qu'on y a consacré. Si le travail n'est pas nécessaire, et qu'on a passé à le faire plus de deux heures, il est à craindre que le péché soit mortel. Si le temps a été moindre que deux heures, le péché est véniel ; mais, quoiqu'il ne damne pas, il faudra l'expié en purgatoire ; plus le temps aura été long, moins l'ouvrage aura été nécessaire, et plus la peine à souffrir en purgatoire sera grave.

Le troisième commandement impose encore l'obligation d'entendre la Messe. L'Eglise ordonne que, les dimanches et fêtes chômées, si un prêtre

本村裏做彌撒、能望的就得望。要無緣無故的不望、就有大罪。怎麼說有不能望彌撒的呢。比方什麼看家的人、看地的人、守病人的人、看孩子的、有病的人。這都算不能望彌撒的。就是不望、也沒罪。要是沒有這樣阻擋、主日和罷工瞻禮就該望彌撒。除了主日罷工瞻禮、沒有望彌撒的命。既是沒命、不望就沒罪、可是得不了望彌撒的那個好處。什麼好處呢。聖教會的道理、這彌撒是祭獻天主的大禮。神父用麥麵餅、用葡萄酒、成了耶穌的聖體聖血。成了爲人受苦受難、被釘在十字架上死的天主聖子。神父把耶穌、連耶穌立的功勞、獻給天主聖父、求着賞給自己、和望彌撒的教友、各人所用的恩典。你想、天主聖父還能不賞給麼。雖然是這麼、有的教友、能望彌撒、他不望。或是嫌早、或是嫌冷、故意的發懶。也有這樣教友、望彌撒和不望彌撒一樣。怎麼呢。身子望、靈魂不望。一臺彌撒多大工夫、他分心就多大工夫。也不知道他心裏

pénnts'oïnnli tsouo Misa, neng wáng-ti tsiou lei wáng. Yao oïyen oukóuti pòuwang, tsiou you tátsoei. — Tsennmo chouo you pòuneng wang Misatini?.. Pifang cheumo k'ankiāti jenn, k'antiti jenn, cheou pingjenti jenn, k'an háizeti jenn, you pingti jenn; tchee tou suan pòuneng wang Misati; tsioucheu pòuwang, ye mou tsoéi. Yaocheu móuyou tcheeyang tsòutang, tchòujeu houo pákoug tchanli tsiou kai wang Misa. Tch'ouleao tchòujeu pákoug tchanli, móuyou wang Misati ming. Kicheu mou ming, pòuwang tsiou mou tsoéi, k'eu cheu tòi-pouleao wang Misati nake hàotch'ou. Chèumo hàotch'ou ni?.. Chengkiao-hoeiti táoli, tchee Misa cheu tsihien T'ientchouti ta li. Chennfou young máimienping, young p'òul'aotsiou, tch'engleao Yèsouti Chengt'i Chenghùe; tch'engleao wei jenn cheouk'òu cheounân, peiting tsai cheuzekia-chang sèuti T'ientchou Chengtzèu. Chennfou pa Yèsou, lien Yèsou liti koünglao, hien ki T'ientchou Chengfòu; k'ioutchao chang ki tzéuki, houo wang Misati kiáoyou, keùejenn chouoyoungli nēnnien; ni siàng, T'ientchou Chengfòu han neng pou chàngki mo?.. Soeijan cheu tchéemenn, youti kiáoyou, neng wang Misa, l'a pouwáng. Houecheu hien tsào, houecheu hien lèng, kouiti fu lùn. I. Ye you tchéeyang kiaoyou, wáng Misa houo pòuwang Misa iyang. Tsennmoni?.. Chēntze wáng, ling-hounn pòuwang. It'ai Misa touota koüngfou, l'a fennsinn tsiou touota koüngfou. Ye poutcheutao l'a sinnli

dlt la Messe dans le village, ceux qui peuvent y assister y assistent. Si, sans aucune raison, on n'y assiste pas, il y a péché mortel. — Qu'entend-on par ceux qui ne peuvent pas assister à la Messe?.. Par exemple ceux qui gardent les maisons ou les terres, ceux qui ont soin des malades ou des enfants, ceux qui sont malades; tous ceux-là ne peuvent pas aller à la Messe; il n'y a pour eux aucun péché à n'y pas aller. Mais ceux qui n'ont aucun des empêchements susdits, sont tenus d'aller à la Messe les dimanches et jours fériés. Hors ces jours-là, il n'y a pas obligation d'aller à la Messe. Du moment qu'il n'y a pas obligation, si on n'y va pas, il n'y a aucun péché; seulement on n'obtient pas le fruit qu'on retire de l'assistance à la Messe. Quel est ce fruit?.. D'après la doctrine catholique, la Messe est le grand rit par lequel on sacrifie à Dieu. Le prêtre se servant d'une hostie de farine de blé et de vin de vigne, les change au Corps et au Sang de Notre-Seigneur, en Dieu le Fils qui a souffert, qui a été crucifié et est mort pour les hommes. Puis le prêtre offre Jésus et ses mérites, à Dieu le Père, en le priant de lui accorder à lui-même, ainsi qu'à tous ceux qui assistent à la Messe, toutes les grâces dont ils ont besoin. Croyez-vous que Dieu le Père puisse refuser?.. Et malgré cela, il est des chrétiens qui, pouvant assister à la Messe, n'y assistent pas. Ils trouvent que c'est trop matin; qu'il fait trop froid; en un mot, ils sont trop paresseux pour y aller. Il y en a d'autres qui y assistent comme s'ils n'y assistaient pas. Comment cela?.. Leur corps y assiste, leur âme n'y assiste pas. Durant tout le temps que dure la Messe, leur esprit est absent. Dieu sait à quoi ils ont

.

淨想了些個什麼。你想成聖體聖血的時候，吾主耶穌親自降下來，來到
 這祭臺上，是爲的誰。不是爲你麼。不是爲聽着你求什麼麼。不是爲降福
 你，賞賜你麼。滿心裏的好意思。罪過也願意給你赦，功勞也願意給你加。
 你反倒不答不理，活像沒有彌撒的，活像耶穌不降來似的。身子雖然
 在堂裏，心却在堂外。內裏也不想，外面也不求，和個木頭人不差麼。說個
 木頭人，還不甚對。怎麼呢。木頭人，不會想好的，他可也不能想不好的。有
 的教友，望彌撒，不光不想那彌撒的意思，還想些個歪的，犯罪的事，你就
 忘了這彌撒是耶穌降下來的時候麼。你就不想是耶穌在你跟前的時
 候麼。你竟敢想些個見不的天主，見不的人的事，人要是看見你的心，知
 道你想的麼了，保不住就得臊死。人不知道，你打算着天主耶穌也不知
 道麼。人看不見，你打算着天主耶穌也看不見麼。你瞞了人了，瞞不了天
 主。主要理上不是說着呢麼。事事天主都知道。連心裏最細微的想念也

瞞不了天主。在別處犯罪，得罪天主，是利害的。要在天主跟前犯罪，得罪天主，你想更該怎麼着。神父給你請天主的時候，天主來的時候，你竟敢不答理。不光不答理，還敢想些個不好的，得罪天主的事。這樣罪，着我沒話說。說不上怎麼見不的天主來。說不上怎麼傷耶穌的聖心來。

18 天主第四誡包括的很寬，光說個孝敬父母，這也不過算個題目，提起聖經上這一類的事來，連別的誡命都是一樣。講道理的時候，得分開說。凡只在下的和在上的本分，都在這一誡裏包着呢。百姓和皇上官府的本分，兒女和父母的本分，媳婦和公婆的本分，妻子和丈夫的本分，還有學生和先生、徒弟和師傅、做活的和當家的本分，這一誡裏都有。先說兒女在父母身上的本分罷。

○作兒女的該愛慕父母，還該孝敬父母，聽父母的

18. Sommaire.—A. Etendue du quatrième commandement. B. Les enfants doivent aimer et vénérer leurs parents; C pourvoir à leurs besoins matériels D et spirituels; E leur obéir. F. Exemple de Notre-Seigneur. G. Mauvais fils. Chant. II. Sanction dès en ce monde. I. Comment il faut faire quand les parents ordonnent une chose défendue.

mânpouleao T'iëntchou. Tsai pié-
 tch'ou fantsoéi, teitsoei T'iëntchou,
 cheu lihaiti; yao tsai T'ientchou kên-
 ts'ien fantsoéi, teitsoei T'iëntchou, ni
 siang kéng kai tsemmotchâo ?..
 Chènnfou ki ni ts'ing T'iëntchouti
 cheuheou, T'ientchou làiti cheuheou,
 ni kingkan pou tâli. Poukoang pou
 tâli, han kan siang sieke pôuhaoti,
 teitsoei T'iëntchouti cheu. Tchéeyang
 tsoei, tchao wo mou hoá chouo. Choûo-
 pouchang tsemmo kienpouti T'iën-
 tchoulai; choûopouchang tsemmo
 châng Yesouti Chengsinnlai.

pensées du cœur? Pécher, offenser
 Dieu, c'est grave partout; mais pécher
 en présence de Dieu, l'offenser face à
 face, c'est bien plus grave encore...
 Quand le prêtre a appelé Dieu pour
 toi, quand Dieu est venu, tu oses ne
 pas l'honorer de ton attention. Bien
 plus, tu oses consacrer ton attention à
 de vilaines choses, à des choses défen-
 dues. Je n'ai pas de terme pour quali-
 fier pareils péchés. Je ne saurais dire
 combien ils outragent Dieu, combien
 ils blessent le Cœur sacré de Notre-
 Seigneur.

18. 4^e COMMANDEMENT. ENFANTS.

A. T'ientchou tiséukie paok'eueti
 henn k'oân. Koang chouo ke hiâoking
 fômou, tchee ye poukouo suan ke
 l'imou, l'ik'i Chengkîngchang tchee î-
 leiti chéullai. Lien pieti kieming tou
 cheu îyang. Kiang táoliti cheuheou,
 tei fènnk'ai chouo... Fantzeu tsaihiâti
 houo tsaichángti pènnfenn, tou tsai
 tchee ikieli pâotchaoni. Pâising houo
 hoângchang koânfouti pènnfenn,
 eüllniu houo fômouti pènnfenn,
 eüllsifl houo koûngp'ouoti pènnfenn,
 ts'ize houo tchángfouti pènnfenn; han
 you hiâocheng houo siêncheng, l'outi
 houo chéufou, tsouhoûtoti houo tang-
 kiâti pènnfenn; tchee ikieli tou yòu.
 Sienchouo eüllniu tsai fômou chenn-
 changti pènnfennpa.— **B.** Tsouo-
 eüllniuti kai náimou fômou; han
 kai hiâoking fômou, l'ing fômouti

Le quatrième commandement de
 Dieu comprend nombre de choses.
 L'énoncer simplement ainsi « tes père
 et mère honoreras », c'est n'en énoncer
 que le chef principal, qui rappelle les
 préceptes analogues contenus dans les
 Saluts Livres. Il en est de même pour
 les autres commandements. Mais,
 quand on explique la doctrine, il faut
 diviser la matière... Donc, ce comman-
 dement contient les devoirs récipro-
 ques de tous les supérieurs et infé-
 rieurs. Devoirs de l'empereur, des
 fonctionnaires et des sujets; devoirs
 des parents et des enfants; devoirs réci-
 proques des beaux-parents et des brus;
 devoirs des époux; devoirs des maîtres
 et élèves; des patrons et apprentis; des
 maîtres et ouvriers; tout cela est con-
 tenu dans ce commandement. Com-
 mençons par les devoirs des enfants à
 l'égard de leurs parents. — Les enfants
 doivent aimer leurs parents; ils doi-
 vent exercer envers eux la piété filiale,

命。怎麼叫愛慕呢。就是從本心裏喜歡、願意着父母樣樣得了好。怎麼
 叫孝敬呢。就是良心裏知道天主着他們生在我頭裏、恩養大了我。着
 我在他們身上小心謹慎的盡孝道、從心裏孝敬他們、報答他們的大
 恩。光心裏孝敬還不算。外面^兒辦事^兒上、還得顯出那孝敬的意思來。你說、
 這不是個公道理麼。不該這麼着麼。管保有個人心的、就知道這個事^兒。
 連外教人也說、百行孝爲先。況說你是個奉教的、天主給你立這條子
 誠命。那意思裏、是願意着你比他們還孝順的好、拿着這個孝順比他
 們還多一番的掛心、顯着比他們高出個頭來^兒。因爲天主以外、就說父
 母是當愛慕、當孝敬的。除了天主的恩大、就是父母的恩大了。你想、你
 自從懷抱以來、餓了、自己不知道喫。冷了、自己不知道穿。全靠着父母
 恩養活了這麼大。小的時候、你光知道我我。如今長成大漢子了、你知
 道你的父母爲你勞了多少心、費了多少力、爲你受了多少困苦、受

(. . . t'èou . . . mièn . . . yáng)

了多少艱難。難道說你就不當用愛慕、用孝敬、報答他們那個大恩麼。
 上邊兒說了、光心裏愛慕、心裏孝敬、還不彀。在辦事上還得顯出那愛慕
 的、那孝敬的意思來、纔算內外都盡了孝了呢。○你的父母有靈魂有
 肉身。先按肉身說、你該保養他們。平常飲食起居該怎麼着、饑餓寒冷
 該怎麼着。有了災咎病的、該請人給他調治、減少他們肉身的苦。這個
 不用細說、人都知道。以至於老了該怎麼服事打整、臨死的時候該怎
 麼守着。想着法的着他們越好越好。以至死後該怎麼埋葬、那是按你
 的日子大小說、也不可過了、也不可不及了、辦事合乎中。生養死葬、打
 整的入土爲安的了、這就是天主的意思。再說爲父母的靈魂、你該怎
 麼盡本分呢。該常不斷的爲他們念經、求天主賞給他們心裏平安、指
 給他們升天堂的道路。你還該相幫他們不犯罪、不得罪天主。怎麼相
 幫呢。比方你要是比他們知道的理多、該謙謙遜遜的
 (li fū ping pièn)

leao toüochao kiên nan. Nantao chouo ni tsiou poutâng, young nâimou, young hiâoking, pâota t'amenn nake ta nênnmo?.. Changyeull choüoleao, koang sinnli naimou, sinnli hiaoking, han poukeou; tsai panchéullchang han tei hientch'ou na nâimouti, na hiâokingti iseulai, ts'ai suan nêi-wai tou tsinnleao hiâoleaoni. —

C. Niti founou you linghounn you jouchenn. Sien nan jouchenn chouo, ni kai pâoyang t'amenn; p'ing-tch'ang yinncheu k'ikiu kai tsennmotchâo, kiwo hânleung kai tsennmotchâo; youleao tsâiehpiéullti kai ts'ing jenn ki t'a t'iaotcheu, kiênchao t'amenn jouchenniti k'ou. Tcheeke pouyoung sichouo, jenn tou tchêutao. Itcheu u làoleao kai tsennmo fôcheu tâtcheng; linnsèuti cheuheou kai tsennmo chedutchao. Siangtchaofâ¹¹ti tchao t'amenn ue hào ue hào. Itcheu sêuheou kai tsennmo mâitsang, na cheu nan niti jeuze tá siâo chouo; ye pouk'eue kouoleao, ye pouk'eue poukileao, pan chéull heuehou-tchoüng. Chengyâng seutsâng, tatchengti joul'ou weinântileao, tchee tsioucheu T'ientchouti iseu. —

D. Tsai chouo wei founouti linghounn, ni kai tsennmo tsinn pènnfennni?.. Kai teh'angpoutoanti wei t'amenn nienking, k'iou T'ientchou châng ki t'amenn sinnli p'ingnân, tchêu ki t'amenn cheng'ient'angti táolou. Ni han kai siângpang t'amenn poufantsoéi, pou teitsoei T'ientchou. Tsennmo siângpangni?.. Pifang ni yaocheu pi t'amenn tchêutaoti lieull toüo, kai k'ienk'ien sunnsünnti

de peines, d'amerçumes et de souffrances. Ceci étant, n'est-tu pas tenu de les récompenser par ton amour, par tes services? J'ai déjà dit que, les aimer et les vénérer de cœur seulement, cela ne saurait suffire; il faut manifester par des actes ces sentiments de ton cœur; il faut que l'intérieur et l'extérieur s'unissent pour s'acquitter de ce grand devoir. — Tes parents ont un corps et une âme. Tu dois fournir à leur corps ce qui lui est nécessaire; tu es tenu de pourvoir, comme il faut, à les préserver de la faim et du froid; quand ils sont indisposés ou malades, tu dois les faire traiter, et chercher à diminuer leurs douleurs. Inutile d'entrer dans de plus grands détails, tout le monde comprenant ceci. Dans leur vieillesse, tu devras les soigner; quand leur mort approchera, tu devras les veiller. Ingénie-toi à leur faire le plus de bien possible. Après leur mort, ensevelis-les selon ta fortune, sans excès ni lésinerie, comme il convient (*litt. bonne moyenne*). Voilà la volonté de Dieu; entretiens-les durant leur vie, ensevelis-les après leur mort (*cliché classique; litt. les faire entrer en terre en paix*). — Pour ce qui est de l'âme de tes parents, tu as à son égard d'autres devoirs... Tu dois prier pour eux sans cesse, afin d'obtenir que Dieu leur donne la paix du cœur, et leur montre le chemin du ciel. Tu dois les aider à ne pas pécher, à ne pas offenser Dieu. Comment cela?.. Si tu en sais plus long qu'eux en fait de doctrine, donne-leur, avec une grande modestie, les explica-

.

到他們跟前、細細的講給他們聽、說這是怎麼怎麼的個理、那是怎麼怎麼的個事^兒。在他們跟前立好表樣、有好行爲。千萬別着他們生氣。別着他們難受。別着他們不痛快。看着他們病重了、就用好話提醒他們、安慰他們、給他們請終傳。死了以後、你的本分還不算完、還該爲他們念經、求天主、着他們早出煉獄。心裏還常存着那愛慕孝敬的意思、一輩子記念他們、懷念他們的好處、保護他們的名聲。父母給你安排的、比方什麼分家這一類的事^兒、無論怎麼、也別抱怨、別說他們的不是。父母給你立的什麼好規矩、就按那麼作事、別改了。書上說、三年無改於父之道、可謂孝矣。再說你在父母跟前還該順從。父母有了過失、總該謙謙遜遜的用好話勸說、求着他們改了。他們要是不聽你、你也別煩惱、也別抱怨、再加上一番忍耐的心。打總子說、爲着父母歡喜、爲着父母痛快、你的力量能怎麼作、就該怎麼作。要是作不來的事、也該心裏

想怕不能得的着父母順了心如意。一面想、一面求天主賞賜他們。按聖教會的道理說、這就是作好兒女的、這就狠合天主的意思。○還該聽父母的命、就是在各樣事上隨着父母的意思。比方爲過日子的事爲做活的事爲父母作的事爲自己作的事全該隨着父母的意思。父母願意怎麼着、就怎麼着。還有父母着你作的事你不光去作的。還得有甘心願意的樣子。不許遲慢、得快快的。還不許好歹子、不用心。你要是個真孝子、就該拿着父母的意思、當自己的意思。拿着父母的心、當自己的心。拿着父母願意作的事、當自己願意作的事。和父母一心一計的、纔算合了天主的意。這個孝順父母、天主拿着最要緊。不光給人出了孝順的誠命、還自己給人立了孝順的表樣。耶穌是真天主。降生到世界上來、待了三十三年的工夫。這三十三年、聖經上說、耶穌三十年沒作別的、就是聽聖母聖若瑟的命了、在他們跟前盡人子當盡的

本分、什麼服事伺候、出力做活、樣樣沒有不聽命的時候。你想、耶穌是天主、聖母聖若瑟是人、要說明白、耶穌比他們不明白的多麼。雖然是那麼、他們怎麼吩咐、耶穌就怎麼作。這就是天主給人立的表樣。可惜、世界上人不光不效法耶穌的表樣、在四誡上還什麼罪也敢犯。什麼嫌父母管教的嚴、嫌父母着作的事兒囉唆、父母說說、還不忍。恨他們的毛病、說他們有偏心、待這一個好、待那一個不好。心裏只恨他們不死、嘴裏就抱怨。甚至於敢罵的也有。罵什麼老糊塗、老背晦、老這老那。輕慢父母比輕慢別人還利害。赶分了家以後、把各人的東西糟淨了、還偷父母養老的東西。父母缺了費用的、也不答理、也不管。各樣的難為也着他們受、各樣的屈也着他們抱。這個樣的兒女、聖經上也有。就是諾厄的第二個兒、叫剛。為欺負他父親、天主罰了他、着他一輩子沒得了好兒什麼困苦艱難也受了。先着他給他哥、給他兄弟當奴才。後來又着他後代、輩輩給別人當奴

(péi . hào yáng)

pènnfenn, cheumo fôcheu ts'êuheou, tch'ouli tsouhoûo, yángya^{ll} mouyou pou t'ingmingti cheuheou. Ni siang, Yèsou cheu T'ientchou, Chengmòu cheng Jáoché cheu jènn; yao chou mingpai, Yèsou pi l'amenn pou ming-paiti toûomo?.. Soeijan cheu námenn, l'amenn tsennmo fènnfou, Yesou tsiou tsennmo tsoûo. Tchêe tsioucheu T'ientchou ki jènn liti piàoyang.

G. K'euesi, chéukiechang jenn poukoang pou hiâofa Yesouti piàoyang, tsai séukiechang han chéumo tsoei ye kan fân; cheumo hien fômou koânkiaoti yèn; hien fômou tchao tsouoti chéull louosouo; fômou choûochouo, han poujènn; hénn l'amennti máo-ping; choûo l'amenn you p'iènsinn, tai tchéé ike hâo, tai ná ike pôuhao; sinnli tzeu henn l'amenn pousèu, tsoèili tsiou páoyuan, chenntcheu kan máti ye yòu; ma cheumo laohôutou, laopèihoei, laotchée laoná; k'ingman fômou pi k'ingman piējenn han lihâi. Kan fennleao kiâiheou, pa keûejennnti tongsi tsaoisingleao, han t'eu fômou yanglâoti tongsi; fômou k'ueleao féiyongti, ye pou tâli, ye poukôân; keueyangti nânwei ye tchao l'amenn cheou, keueyangti k'iû ye tchao l'amenn pâo... Tchêeke-ya^{ll}ti eullniu, Chengkingchang ye yòu; tsioucheu Neuenaiti teüllahéull, kiao Kâng. Wei k'ifou t'a fôuts'inn, T'ientchou fáleao t'a, tchao t'a ipéize mou teileao hâo^{ll}, cheumo k'ounnk'ou kién nan ye cheóuleao. Sien tchao t'a ki t'a keûe, ki t'a hioûngti tang nôuts'ai; héoulati you tchao t'a héoutai, péullpeull ki piējenn tang nôu-

les devoirs de la piété filiale, à les servir, à travailler pour eux, leur étant soumis en tout. Or Jésus était Dieu; la Sainte Vierge et Saint Joseph étaient des hommes; Jésus était donc certainement bien plus intelligent qu'eux... Malgré cela, tout ce qu'ils lui commandaient, Jésus le faisait comme ils le lui avaient commandé. Voilà l'exemple donné par Dieu aux hommes. Hélas, il est des hommes qui, non contents de ne pas imiter les exemples de Jésus, commettent encore contre le quatrième commandement tous les péchés imaginables; qui trouvent que leurs parents les tiennent trop raide; qui trouvent pénible tout ce qu'ils leur font faire; qui ne supportent de leur part aucune réprimande, détestent leurs défauts, les accusent de partialité, de traiter bien celui-ci et mal celui-là; qui sont mécontents de ne pas les voir mourir, récriminent sans cesse, et vont jusqu'à leur dire des injures, les traitant de vieux imbécilles, vieilles bêtes, vieux et vieux ça; méprisant leurs propres parents plus qu'ils n'oseraient le faire de personne. Après le partage des biens, ils mangent leur part, puis volent ce que les parents ont mis de côté pour leurs vieux jours; quand les parents n'ont pas de quoi vivre, ils ne s'en occupent pas; ils leur font souffrir toutes les misères, tous les chagrins... Les mauvais fils ne font pas défaut dans la Sainte Ecriture; il y a par exemple le second fils de Noé, Cham. Parce qu'il en avait mal usé envers son père, Dieu le punit, le fit vivre misérable et malheureux toute sa vie. Il le rendit l'esclave de ses frères, puis condamna ses descendants, de génération en génération, à être les esclaves d'autrui.

.

才。天主恨的他們慌，連身上也給他們印上了個，着人都惱惡他們的。記號着他們身上的肉色都變成黑的了。圍着南海那一方黑人，那就是剛的後代。比別的國裏人都苦，比別的國裏人都野，比別的國裏人都下賤，爲奴作婢的多。天主這麼祖祖輩輩的罰他們，是爲的警教人，着人忘不了天主多麼恨那不孝敬父母的罪。聖經上還有別的話說，天主怎麼賞那孝順的，怎麼罰那不孝順的。爲別的德行，爲別的罪，平常光說死後的賞罰。惟獨這孝順和不孝順的，還加上有現世的賞罰。先說這孝順的受現世的賞罷。天主什麼好也許賞給，比方什麼活大年紀，什麼生好兒女，什麼照管他的家業常常的失不了。還許給他們多啣求天主，就多啣應。求什麼，天主就給什麼。這是天主賞那孝順兒女現世的恩典。再說那不孝順的受現世的罰。比方什麼短壽，什麼生不孝的兒女，什麼受窮。打總子說，一輩子不能得好兒就完。

(hào)

ts'ai. T'ientchou hénnti l'amenn
 hoang, lien chēnnchang ye ki l'a-
 menn yinnchangleao ke, tchao jenn
 tou nàou l'amenn ki hao, tchao l'a-
 menn chennchangti jeouchectou pien-
 tch'eng hēitileao. Weitcho nānhai
 na ifang hēijenn, na tsioucheu Kāngti
 heoutai; pi pieti kouoli jenn tou k'ou,
 pi pieti kouoli jenn tou ie, pi pieti
 kouoli jenn tou hiatsien, weinōu-
 tsouopēiti toūo. T'ientchou tcheemo
 tsoutsoupeipēiti fā l'amenn, cheu wei-
 ti kīngkiao jenn, tchao jenn wāng-
 pouleao T'ientchou touomo hēnn na
 pou hiaōking fōumouti tsoei. Cheng-
 kingchang han you pieti hoa, chouo
 T'ientchou tsennmo chāng na hiaō-
 tch'ounnti, tsennmo fā na pōu hiaō-
 tch'ounnti. **H.** Wei pieti teihing,
 wei pieti tsoei, p'ingtch'ang koang
 chouo sēuheouti chāngfā; weitou
 tchee hiaōtch'ounn houo pōu hiaō-
 tch'ounnti, han kiachang you hiēn-
 cheuti chāngfā. Sien chouo tchee hiaō-
 tch'ounnti cheou hiēncheuti chūngpa.
 T'ientchou chēumo hāo ye hu chāng-
 ki, pifang cheumo hoūo ta niēnki,
 cheumo chēng hao eūllniū, cheumo
 tchāokoan l'ati kiū ie tch'angtch'angti
 chēupouleao; han hū ki l'amenn,
 touotsan k'ioū T'ientchou, tsiou tou-
 tsan ying; k'ioū cheumo, T'ientchou
 tsiou ki cheumo. Tchee cheu T'ien-
 tchou chang na hiaōtch'ounn eūllniū
 hiēncheuti nēntien. Tsai chouo na
 pōu hiaōtch'ounnti cheou hiēncheuti
 fā; pifang cheumo toāncheou, cheumo
 cheng pōuhiaoti eūllniū, cheumo
 cheou k'ioūng; tatsoungtze choūo,
 ipēize poungeng tei hūo^{ll}, tsiou wān-

Dieu les prit en horreur, jusqu'à les
 marquer d'un cachet qui les rendit
 odieux à tous les hommes; il fit noircir
 la peau de tout leur corps. Les nègres
 qui habitent le pourtour de l'Océan
 méridional, sont les descendants de ce
 Cham; ils sont les plus misérables par-
 mi les nations humaines, plus sauva-
 ges, plus méprisables que tous les aut-
 res hommes, et c'est d'eux surtout
 qu'on tire les esclaves. Dieu a ainsi
 châtié toute leur race, pour donner
 aux hommes un terrible exemple, et
 les empêcher d'oublier combien il hait
 le péché de l'impunité filiale. D'autres
 textes de la Sainte Ecriture disent
 comment Dieu récompense les enfants
 pieux, et comment il punit les impies.
 Pour les autres vertus et les autres
 vices, il n'est question, ordinairement,
 que des récompenses et des châtiments
 de l'autre vie; mais pour la piété filiale
 et son contraire, Dieu promet de plus
 des récompenses et des châtiments en
 ce monde. Parlons d'abord des bénédi-
 ctions promises en ce monde aux fils
 pieux. Dieu leur promet tous les biens,
 par exemple une longue vie, de bons
 enfants, une protection spéciale sur
 leur fortune qui l'empêchera de se per-
 dre; il leur promet de plus que, chaque
 fois qu'ils le prieront, il les exaucera,
 et leur accordera leur demande. Voilà
 les grâces temporelles que Dieu pro-
 met aux enfants pieux. Voyons main-
 tenant les peines temporelles dont il
 menace les impies; une mort préma-
 turée, de méchants enfants, la pauvret-
 té; en un mot, la misère à vie. N'avez-

.

了。你看、世界上有的那樣聰明人、又有能耐、又有本事、辦事上頭也會
 安排過日子、上頭也會打算。哼。雖然那麼、一輩子也鬧不好。作麼麼不
 着。是人都不懂得那是怎麼的個事。我告訴你們、那許是小的時候不
 孝順的緣故、不好兒女的效驗、天主的罰。天主說、你要願意在世界上
 得了各樣的好、就該孝敬父母、不家不行。○再說、聽父母的命、要爲正
 事、固然是該常聽。要是父母的命不正、可該怎麼着呢。父母要着你作
 相反天主的事、着你犯罪得罪天主、比方要着你去偷人家的。或是着
 你替他們報仇。或是着你燒香上供。或是着你、不求寬免、定了外教親。
 要是那麼、我告訴你、天主比父母大。天主的命比父母的命要緊。就不
 許你、隨着父母、得罪天主。可也不許你箭直的和父母說、我不、我也不
 該用好樣子、用好言語、勸說他們。想着法的着他們懂清了、那個事不
 是你不願意、是天主不許。還着他們醒回過理來、把得罪

(li . fū hǎo)

leao. Ni k'an, chéukiechang youti na-
yang ts'oungmingjenn, you you neng-
nai, you you pèncheu; pan chéull-
changl'eou ye hoei nānp'ai, kouo
jéuze changl'eou ye hoei tāsuan. Hm!
Soeijan námenn, ipéize ye naopou-
hào; tsoïto mouo, mouo poutchào.
Cheu jenn tou pou tòngtei na cheu
tsènmoti ke cheull. Wo káosong ni-
mènn na hu cheu siàoti cheuheou
pou hiàotch'ounnti yenkou, pouhao
eüllniuti hiàoyen, T'ientchouti fà.
T'ientchou chouo, ni yao yuani tsai
chéukiechang teileao keucyangti
hào^{ll}, tsiou kai hiaoking fómou; pou-
kie pouhing. — I. Tsai chouo, t'ing
foumouti ming, yao wei tchēngcheull,
koujan cheu kai tch'àng t'ing. Yao-
cheu foumouti ming poutchēng, k'eue
kai tsènmotchàoni?.. Fómou yao
tchao ni tsouo siāngfan T'ientchouti
cheu, tchao ni fantsoëi teitsoei T'ien-
tchou; pifang yao tchao ni k'iu t'eōu
jēnkiati; houecheu tchao ni t'i t'a-
menn paotch'eōu; houecheu tchao ni
chaohiāng changkoūng; houecheu
tchao ni, pouk'iou k'oānmien, tingleao
wáikiaots'inn. Yaocheu námenn, wo
káosong ni, T'ientchou pi fómou tá;
T'ientchouti ming pi fómouti ming
yaokinn; tsiou pouhù ni, soeitchao
fómou, teitsoei T'ientchou. K'eue ye
pouhù ni tsientchēuti houo fómou
chouo, wo pōu, wo pōu. Ye kai young
hao yāngze, young hao yèn u, k'uán-
chouo t'amenn; siangtchaofā^{ll}ti tchao
t'amenn tongts'ingleao, nake cheull
poucheu ni pouyuáni, cheu T'ien-
tchou pouhù; han tchao t'amenn
singhoëikoulièullai, pa teitsoei

vous jamais vu de ces hommes, intel-
ligents, habiles, pleus de talent; con-
naissant le mantement des affaires, et
sachant combiner les arrangements
domestiques. Eh bien, on ne sait pour-
quoi, durant toute leur vie, ils n'arri-
vent à rien; de tout ce qu'ils font, rien
ne réussit. Personne ne comprend
quelle fatalité les poursuit. Je vous le
dis; c'est peut-être parce que dans leur
jeunesse ils n'ont pas été pleus envers
leurs parents; c'est peut-être le châti-
ment de leur impiété filiale, une puni-
tion de Dieu. Dieu a dit que, si on veut
obtenir des biens en ce monde, il faut
honorer ses parents; sinon non. —
Donc, quand les ordres des parents
sont moraux, il faut toujours leur
obéir. Mais si les parents comman-
daient quelque chose immorale, alors
que faire?.. Si les parents te comman-
dent quelque chose qui offense Dieu,
qui soit péché devant Dieu; si, par
exemple, ils te commandent de voler le
bien d'autrui, ou de les venger, ou de
brûler de l'encens et d'offrir des mets,
ou d'épouser une païenne sans dispen-
se, etc. Si les parents t'ordonnent pa-
reille chose, sache-le bien, Dieu est au-
dessus des parents; les ordres de Dieu
priment les ordres des parents; il ne
t'est pas permis, pour obéir à tes pa-
rents, d'offenser Dieu. Mais il ne t'est
pas permis non plus de dire grossière-
ment à tes parents, non, non. Il faut,
usant de douces manières et de bonnes
paroles, les exhorter et chercher à leur
faire comprendre que ce n'est pas par
mauvaise volonté que tu n'obéis pas,
mais uniquement parce que Dieu ne te
le permet pas. Il faut tâcher ainsi de

.
.
.
.
.
.
.
.

天主的意思斷絕了。這纔算，又聽了天主的命不得罪天主，又聽了父母的命不得罪父母的好兒女呢。

19 以上說的是兒女在父母身上的本分。要說父母在兒女身上的本分，就又大多了。天主立這婚配的規矩，那意思裏不是別的，就是爲的傳生人類，着人生養升天堂的兒女，不是着人生養下地獄的兒女。因爲下地獄的，不是天主的人，爲天主沒用。升天堂的，纔是天主的人呢。爲天主纔有用呢。○聖人說，這人升天堂下地獄，十分之中有八九分在父母。怎麼呢。這人的善惡，多有是從父母自小管教來的。教他善，他就善。教他惡，他就惡。小時家怎麼教，一輩子就落個什麼樣。要是教訓的好，着他成個善人，他那永遠的大福樂就有盼望。要是教訓的不好，着他成個

19. Sommaire. — A. Dieu a institué le mariage pour multiplier les élus, et non pas les damnés. B. Le salut d'un homme dépend en grande partie de l'éducation qu'il a reçue. C. Beaucoup de parents sont damnés, pour avoir négligé l'éducation de leurs enfants. Les enfants n'appartiennent pas aux parents. Ils sont à Dieu, qui a confié leur éducation aux parents. D. L'arbre fruitier. Dieu comptera aux parents les vertus E ou les vices de leurs descendants. F. Avant tout, il faut enseigner aux enfants les devoirs du chrétien. G. Cela regarde les parents, et non pas le curé. H. Blanche de Castille. — I. Il faut éduquer les enfants, et ne pas les scandaliser. Mère crabe. J. Il faut veiller à leurs relations. K. Hélas, il est des parents qui leur enseignent eux-mêmes à mal faire ; c'est là travailler à leur damnation ; ils le paieront cher à Dieu. L. Il faut surveiller les domestiques, les galants. M. Evite à tes enfants les fautes que l'incurie de tes parents t'a laissé commettre. N. Les mauvais parents sont les meilleurs amis du diable. — O. Correction des enfants. — P. Sollicitude et suspicion sont choses fort différentes. — Q. Il faut surveiller sa femme, et s'assurer qu'elle élève bien les filles. — R. Garçons envoyés aux écoles païennes. — S. Filles mariées à des païens. — T. Brus païennes.

T'ientchouti iseu toantsúeleao. Tchée-ts'ai suan, you t'ingleao T'ientchouti ming pou teitsoei T'ientchou; you t'ingleao fómouti ming pou teitsoei fómouti hao eüllniuni.

les faire revenir, et de leur faire déposer leur intention coupable. Ainsi seras-tu un bon enfant, obéissant en même temps aux ordres de Dieu et aux ordres des parents, n'offensant ni Dieu ni tes parents.

19. 4^e COMMANDEMENT. PARENTS.

A. *Ichang chouoti cheu eüllniu tsai fómouchennchangti pennfenn. Yao chouo fómou tsai eüllniuchennchangti pennfenn, tsiou you taloũleao. T'ientchou li tchee hoïnnp'eiti koeikiu, na iseuni poucheu pieti, tsioucheu weiti tch'oáncheng jènnlei, tchao jenn chêngyang cheng t'ient'angti eüllniu, poucheu tchao jenn chêngyang hiatiuti eüllniu. Yinnwei hia tiuti poucheu T'ientchouti jenn, wei T'ientchou mou yoúng; cheng t'ient'angti, ts'ai cheu T'ientchouti jènnni, wei T'ientchou ts'ai you yoúngni. — **B.** Chengjenn chouo, tchee jènn cheng t'ient'ang hia tiu, chëufenntcheutcheoung you pâkioufenn tsai fómou. Tsènnmoni?.. Tchee jenn ti chàn neüe, toïo you cheu ts'oung fómou tzeusiào^{ll} koànkiaolaiti. Kiao t'a chàn, t'a tsiou chàn; kiao t'a neüe, t'a tsiou neüe. Siàocheukie tsennmo kiào, ipéize tsiou lao ke cheumo yá^{ll}. Yaocheu kiao-hunnti hào, tchao t'a tch'eng ke chàn-jenn, t'a na youngyuánti ta fólao tsiou you p'ánwang. Yaocheu kiao-hunnti pòuhao, tchao t'a tch'eng ke*

J'ai parlé plus haut des devoirs des enfants envers leurs parents. Les devoirs des parents envers les enfants sont encore bien plus graves. Dieu en instituant le mariage, a eu pour but unique de pourvoir à la propagation du genre humain, dans ce sens que les hommes devaient engendrer et élever des enfants pour le ciel, et non pas pour l'enfer. Car les hommes tombés en enfer ne comptent plus pour Dieu, et ne sont plus d'aucune utilité pour Dieu; ceux qui sont montés au ciel, ceux-là seuls sont à Dieu, et lui sont bons à quelque chose. — Les Saints disent que le salut ou la perte éternelle de tout homme, dépend, pour huit ou neuf dixièmes, de ses parents: Comment cela?.. Qu'un homme soit bon ou mauvais, cela dépend en majeure partie de l'éducation que ses parents lui ont donnée dans son enfance. S'ils lui ont appris le bien, il sera bon; s'ils lui ont appris le mal, il sera mauvais. La vie est la mise en pratique de ce qu'on a appris étant petit. Si l'éducation a été bonne, si on en a fait un homme bon, il y a espoir pour son bonheur éternel. Si l'éducation a été mauvaise,

.

惡人，他就有永遠的大危險。要救不了靈魂，下了地獄，那不光怨他自己，也得怨父母多一半。所以說，爲天主的事，爲聖教會的事，爲升天堂下地獄的事，是誰的本分要緊。是誰的本分爲先。我說，是父母的本分要緊。是父母的本分爲先。聖教廣揚的時候，就是爲父母教訓兒女的好效驗。聖教不廣揚的時候，就是爲父母教訓兒女的不好憑據。所以說，這個事，狠利害，狠要緊。我跟你們說說，你們可留心聽着。爲在兒女身上缺了本分，不善盡本分的，下了地獄的人沒數。這兒女，雖然是父母生的，可不是父母的。人是天主的人。天主着你生了他的肉身，他那靈魂可是天主造的。算天主把他寄放的你手裏，着你給他照管着。照管的好，就是功勞。照管的不好，就是罪。天主把他寄在你家裏，不光爲的着你家多個拾柴火的，多個打草的，多個做活的，多個掙錢的。不光是給你這麼個幫手，着你的日子過好了。天主的意思，就是着你

(. pan . . .)

在他身上盡父母的本分、教訓他。着他在你身上盡兒女的本分、孝敬你。暫且把他交給你。你把他教訓好了、後來他把你這個好教訓再傳給他的後代。你這個本分、那個大首^兒、那個要緊首^兒、你懂得不。你按着天主的意思了沒有。哎呀。看你安分不安分、你就是許多人升天堂或是下地獄的個根^兒。你的子孫要恭敬天主、救了靈魂、到天堂上永遠光榮天主、那是你的功勞。趕世界窮盡、審判的那一會^兒、天主就給你算功勞賬。○這比作有棵果子樹、年年^兒結一大些個果子、年遠了、喫果子的人也多了。你說、這一個功勞是誰的。不是起當初栽樹的那個人的功勞麼。人早就死了、樹可還在那裏呢。喫這樹上果子那些個人、都是享的他的福。你算、趕到世界窮盡、你的後代有多少人。你不知道。你也不認得他們。趕有了他們的時候、你早就沒了。雖然沒了、你當時在你兒女身上立的那些個好教訓、他們再傳流到後輩兒孫身上、傳到了這些

(. nièn . hoèi . kènn . chòu .)

tsai t'a chênnciang tsinn fôumouti pennfenn, kiâohunn t'a; tchao t'a tsai ni chênnciang tsinn eüllniuti pennfenn, hiâoking ni. Tehants'ie pa t'a kiâo ki ni; ni pa t'a kiâohunn-hâoleao, heoulai t'a pa ni tcheeke hao kiâohunn tsai tch'oan ki t'ati heoutai. Ni tcheeke pennfenn, nake tâcheou^{ll}, nake yâokincheou^{ll}, ni tòngtei pou?.. Ni nantchao T'ientchouti iseuleao mouyou?... Eyah! K'an ni nanfenn pou nanfenn, ni tsioucheu hutouo jenn cheng t'iên-t'ang houecheu hia tiuti ke kêull. Niti tzèusounn yao koungking T'ientchou kiouleao linghounn, tao t'iên-t'angchang youngyuan koangjounq T'ientchou, na cheu niti koünglao; kan cheukie k'ioüngtsinn, chennp'anti naïhoull, T'ientchou tsiou ki ni suan koünglaotchang. — **D.** Tchepitsouo you k'eue kouozechou, niên-nieull kie itasieke kouoze, nienguânleao tch'eukouozeti jenn ye tsiou toûoleao; ni chouo, tcheeke koünglao cheu chéiti?.. poucheu k'itangtch'ôu tsai-chouti nake jenn ti koünglao mo?.. Jènn tsao tsiou sèuleao, chôu k'eue han tsâitchaoni. Tch'eu tchee chouchang kouoze nasieke jenn, tou cheu hiàngti t'ati fôu. — Ni suân, kan tao cheukie k'ioüngtsinn, niti heoutai you toûochao jenn?.. Ni pòutcheutao. Ni ye poujénntei t'amenn. Kan yòuleao t'amenn ti cheuheou, ni tsào tsiou poutsâileao. Soeijan poutsâileao, ni tângcheu tsai ni eüllniu chennchang liti nasieke hao kiâohunn, t'amenn tsai tch'oanliou tao heoupei eüllsounn chennchang, tch'oantaoleao tcheesie-

Dieu est que tu remplisses envers lui les devoirs de père ou mère, en lui donnant une bonne éducation; et que lui, en retour, exerce envers toi, en bon enfant, les devoirs de la piété filiale, et te révère. Il te l'a confié provisoirement, afin qu'ayant été bien éduqué par toi, il transmette ensuite cette bonne éducation à ses descendants. Comprends-tu maintenant la grandeur et l'importance de ton office?.. As-tu secondé, jusqu'à ce jour, les intentions de Dieu?.. Hélas! Le salut ou la perte d'un grand nombre d'hommes, dépend de l'accomplissement ou du non-accomplissement de tes devoirs. Si tes descendants honorent Dieu et sauvent leur âme, ils glorifieront éternellement Dieu au ciel; ce sera là ton mérite; à la fin du monde, au jugement dernier, Dieu te le comptera. — Soit par exemple un arbre fruitier qui porte chaque année beaucoup de fruits; avec le temps, bien des hommes en ont mangé; à qui appartiennent, dis-moi, ce mérite?.. n'est-ce pas à celui qui jadis a planté cet arbre?.. Il y a longtemps qu'il est mort, mais l'arbre existe encore. C'est de son bien que jouissent tous ceux qui mangent les fruits de cet arbre. — Compte un peu, jusqu'à la fin du monde, combien d'hommes descendront de toi?.. Tu n'en sais rien. Tu ne les connais pas. Quand ils seront nés, il y aura longtemps que tu seras mort. Mais les bonnes instructions que tu auras données à tes enfants, et qu'eux auront transmises aux leurs, parvien-

.

個人、他們都享你的好處、你在他們身上個個都有功勞。你不知道給誰留的這個好教訓、後輩兒孫也不知道他是從誰傳下來的。你不認得他們、他們也不認得你。天主可就都知道。趕審判的那一會兒不怕有多少輩子的人、天主都告訴他們、着他們謝承你。天主自己餘外還賞你的功勞。這是說的你在兒女身上盡的本分好。要是不好、可就和這個大相反了。比方你着你的孩子自兒小就學發壞、不着他熱心恭敬天主。什麼罵人、偷人家的。打總子說、是不好兒事就着他學、不說管教他。把那些個不好習慣成自然了、再想着改也改不了了。聖經上說、就活像貼的他骨頭上一樣、一輩子揭不下來、給你丟一輩子人。那還不算。趕你死了以後、他們分了家、有幾家子就是幾家子不好人家、犯一輩子罪。你想、他們這樣、他們還能教訓出好兒女來了麼。這麼子子孫孫、一輩子一輩子的、越傳、越遠、人越多。有多少人、就是多少不好人。你說、這個不好兒根是從

誰來的。赶到世界窮盡，你合算合算，他們犯的有多少罪。你能算這些個罪的賬麼。大約着你不能算，誰也算不過來。全知的天主可就算過來了，早就把那些個罪都寫的賬上了，半點也差不了。把他們受害的那個毒根子也寫的賬上了。這個毒根子就是說的你。你不認得那些個人，那些個人也都不認得你。趕公審判的那一會，天主都着你們認識了。告訴他們下地獄的緣故，是因着受的你的害。着他們在地獄裏永遠在你身上報仇。我告訴你們當父母的，這孩子不是個玩藝，不許你隨便拿着他鬧着玩。這兒女還不光是過日子的個幫手，以前說過。是天主寄放的你手裏了，活像交給你個本。你給天主做買賣，找利錢。這利錢就是沒數的人，因着你的教訓升天堂。你自己問問自己。你是給天主當家了，是給魔鬼當家了。再說爲父母的教訓兒女，該教給他們什麼呢。最要緊的，該教給他們怎麼事奉天主，怎麼救靈魂。怎麼着叫立功勞，怎麼着

(. pènn.wán.i hoèi tièn)

Col. 1. Heüesuan, litt. réunir compter; additionner. — Col. 2. Auxiliaire koüo, dans le sens de parcourir une série, énumérer; cf. vol. 4, n. 78. — Col. 3. Tsüo tsiou; non pas tôt, mais depuis longtemps. — Col. 10. Tchào tsi'tien, litt. chercher de l'intérêt.

chêi laiti?.. Kan tao cheukiek'ioûng-tsinn, ni heûesuanheûesuan, l'amenn fanti you touôchao tsoei?.. Ni neng suan tcheesieke tsoeiti tchângmo?.. Tuyaotchao ni pouneng suân, chéi ye suân poukouolai; ts'uantcheuti T'iêntchou k'euetsiou suânkouolai-leao, tsào tsiou pa nasieke tsoei tou sieti tchângchangleao, pântieull ye tch'âpouleao. Pa l'amenn cheouhâiti nake tôukenntze ye sieti tchângchangleao. Tcheeke tôukenntze tsioucheu chouoti ni. Ni poujénntei nasieke jenn, nasieke jenn ye tou poujénntei ni. Kan koûngchennp'anti na ihoull, T'iêntchou tou tchao nimenn jéncheuleao; kâosong l'amenn hia ti uti yênkou, cheu yinntchao cheouti niti hai; tchao l'amenn tsai ti uti younguan tsai ni chênchang paotch'eôu...
 Wo kuosong nimenn tang fôumouti, tchee hâize poucheu ke. wân ieull, pouhu ni soëipien natchao l'a nâotchaoweull. Tchee eûllniu han poukoang cheu koujêuzeti ke pângcheou, îts'ien choitokouo. Cheu T'iêntchou kifangti ni chedunileao, housiang kiao ki ni ke pèull, tchao ni ki T'iêntchou tsouo màimai, tchao lits'ien. Tchee lits'ien tsioucheu mouchouti jenn, yinntchao niti kiâohunn cheng t'iênt'ang. Ni tzéuki wennwenn tzéuki, ni cheu ki T'iêntchou tangkiâleao, cheu ki moitokoei tangkiâleao.

F. Tsai chouo weifôumouti kiao-hunn eûllniu, kai kiao ki l'amenn chéumo ni?.. Tsoei yaokinnti, kai kiao ki l'amenn tsennmo cheufong T'iêntchou, tsennmo kiou linghounn; tsennmotchao kiao li koûnglao, tsennmotchao

le est-elle?.. Au jour du jugement, songe un peu, combien de péchés auront, en somme, commis tous ces hommes?.. Peux-tu faire ce compte?.. Je pense que non; aucun homme ne saurait le faire; mais Dieu qui sait tout en viendra à bout; il les a tous notés, sans qu'aucun ne manque. Il a aussi noté qui a été la racine empoisonnée de tout ce mal. Cette racine, c'est toi. Tu n'as pas connu ces hommes, et eux ne t'ont pas connu davantage. Au jour du jugement, Dieu fera votre présentation; il leur dira que, s'ils ont été damnés, c'est à toi qu'il le doivent; il leur permettra de se venger éternellement de toi en enfer... Je vous en avertis, parents: vos enfants ne sont pas des poupées, avec lesquelles vous pouvez jouer comme il vous plaît. Ce ne sont pas non plus seulement des aides matériels; je l'ai déjà dit. Dieu les a remis entre vos mains, comme un capital consigné en dépôt, que vous devez faire valoir, et dont Dieu attend des intérêts. Quels intérêts?.. De nombreux hommes qui obtiendront le ciel par suite de tes bons enseignements. Interroge-toi toi-même; gouvernes-tu ta famille pour le bien de Dieu, ou pour le bien du diable?

Et qu'est-ce que les parents doivent enseigner à leurs enfants?.. Avant tout, ils doivent leur apprendre à honorer Dieu et à sauver leur âme; à gagner des mérites et à éviter tout ce qui est

.

叫犯罪。怎麼着作事天主喜歡，怎麼着作事天主惱惡。怎麼樣樣事上
 能合了天主的意思，逃了魔鬼的羅網。這都是父母當教給兒女的道
 理。可惜世界上就有這樣為父母的，為兒女肉身的^兒事上心的呢。怎麼
 教給他學喫，教給他學穿。怎麼學做些個小活^兒，學些個小禮貌^兒，趕大些
 了，什麼學種莊稼，學買賣，學手藝。在這些個事^兒上沒有不用心教的。就
 是費心勞力也不辭辛苦。恨不得一時着兒女學會了。要說為靈魂的
 事，怎麼教給他念經，怎麼着他學要理，怎麼着奔天堂，怎麼着免地獄。
 這些個事^兒上全然不管。這算什麼為父母的呢。你就不想天主把這個
 孩子寄放的你手裏，不是光寄放了他的肉身，連靈魂也交給你^兒了。肉
 身你有本分該恩養他，靈魂你更有本分該教訓他，因為靈魂比肉身
 要緊。你要說，我不會教給他那些個。我說，你該會。救靈魂的規矩你該
 知道。不知道的該用心學。要不那麼着，不光害了兒女的靈魂，連你自
 (.)

mào.hoio.sinn

己的靈魂也得害了。要理上不是說着呢麼。你既盼望天堂、害怕地獄、願
 恭敬天主、救己靈魂、該盡什麼本分。答應說該學習教中道理、並要緊經
 言。自己學會了、算盡了自己的本分。再把這些個教給兒女、也算盡了爲
 父母的本分。你知道費心勞力把苦把掖的給他們留下個過活、你怎麼
 就不知道給他們留下個救靈魂的道路呢。○還有這麼說的。教訓孩子
 救靈魂的事、那是神父的本分。神父要不立學房、就沒法兒。我告訴你們、要
 那麼說、就是差了。神父對勁立學房、那不叫本分。那是神父可憐這新奉
 教的地處、不便易、爲這一村子的好處、要能立學房、就立、連大人帶孩子
 都沾了光了。要是神父不立學房、你就不管教兒女、那可也就誤了你的
 本分了。你會多少、先教給兒女多少、後來再說。要理上說、婚配是什麼。答
 應說、是耶穌親定的聖事、爲賦聖寵於正夫正妻、使之終身和睦、妥當教
 養兒女。說個養、就是說的恩養兒女是父母的本分。
 (kinn . fu .)

kiti linghounn ye tei haileao. Yaolichang poucheu choÛotchaonimo :.. ni ki p'anwang t'iënt'ang, haip'a tiu, yuan kounking T'iëntchou, kiou ki linghounn, kai tsinn cheumo pènnfenn?.. Taying chouo :.. Kai hiâosi kiaotchoung táoli, ping yaokinn kīng-yen. Tzékiki hiaohoëileao, suan keouleao tzékiki pennfenn; tsai pa tcheesieké kiao ki eüllniu, ye suan tsinnleao weifoumouti pennfenn... Ni tcheutao feisinn laoli pak'ou pa ieti ki l'amenn liouhia ke kouhoÛo ; ni tsennmo tsiou poutcheutao ki l'amenn liouhia ke kiou linghounnti táolouni? — G. Han you tchéemo chouoti: kiahounn háize kiou linghounnti cheu, na cheu chénnfouti pennfenn. Chénnfou yao pouli hiâofang, tsiou mou fá^u... Wo káosong uimenn, yao námo chouo, tsiou chouotch'áleao. Chénnfou toekieull li hiâofang, na poukiao pènnfenn ; na cheu chénnfou k'eüelien tchee sīnnsongkiaoti titch'ou poupién i, wei tchee its'oünnzeté hâotch'ou, yao nêng li hiâofang tsiou li, lien tájenn tai háize tou tchanleao koāngleao. Yaocheu chénnfou pôuli hiaofang, ni tsiou pou koankiao eüllniu, na k'euetsiou tanouleao niti pènnfennleao. Ni hoei toÛochao, sien kiao ki eüllniu toÛochao, heoulai tsai choÛo. — Yaolichang chouo, hoünnp'ei cheu cheumo?.. Taying, chouo : cheu Yésou ts'inntingti chengchéu, wei fou chengtch'oung u tchengfôu tchengts'i, cheutcheu tchoüngchenn hoüomou, t'ouotang kiāoyang eüllniu... Chouo ke yang, tsioucheu chouoti nēnnyang eüllniu cheu foumouti pènnfenn.

tu perdras encore la tienne. N'est-il pas dit dans le catéchisme :.. si tu veux gagner le ciel et éviter l'enfer, honorer Dieu et sauver ton âme, que te faut-il faire?.. Et l'on répond :.. Il faut apprendre la doctrine de l'Eglise, et les prières nécessaires. Quand on les a apprises soi-même, on a satisfait à son devoir personnel; quand on les a apprises à ses enfants, on a satisfait à son devoir de père ou mère... Tu travailles et peines pour leur laisser les moyens de vivre; pourquoi ne te donnes-tu aucun mal pour leur apprendre les moyens de sauver leur âme? — Il y en a qui répondent que, apprendre aux enfants à sauver leur âme, c'est l'affaire du prêtre; que si le Père ne fonde pas une école, il n'y a pas moyen... Je vous le déclare, c'est là mal parler. Que les Pères établissent des écoles quand ils le peuvent, c'est vrai, mais ce n'est pas par devoir. C'est parce qu'ils ont pitié des nouveaux chrétiens, auxquels il n'est pas facile d'apprendre la doctrine; c'est pour le bien de tout un village, qu'ils établissent une école quand ils le peuvent, afin que les grands et les petits en profitent; mais non parce qu'ils y sont tenus. Mais si, le Père n'ayant pas établi d'école, toi tu n'apprends rien à tes enfants, tu auras manqué à ton devoir. Commence par leur apprendre tout ce que tu sais, puis on verra. — On demande dans le catéchisme: qu'est-ce que le mariage?.. La réponse est: c'est un sacrement institué par Jésus lui-même, pour donner la grâce aux deux époux, afin qu'ils passent leur vie en bonne intelligence, et kiāoyang leurs enfants comme il convient... Yang, cela veut dire que le devoir des parents est de nourrir leurs enfants avec charité.

.

說個教，就是說教訓兒女也是父母的本分。以前說過，這兒女的靈魂肉身，天主都寄放的你手裏了。養是就肉身那一面說，教是就靈魂那一面說。你說你忒怵，不懂得怎麼教訓兒女。莫的你還不會告訴他，別犯罪，別得罪天主，別在地獄裏走，該念經，該屢次發痛悔，趕神父來了該辦神工。這些個話你也不會說給他麼。況說除了天主的話，就是父母的話能打動人的心。父母教訓兒女的話，爲他們一輩子有用，兒女們直到老也忘不了。○從前法國的國王，叫肋斯。小的時候教他的大臣，什麼樣的也有。雖然那麼，他母親還屢次叫的他跟前來，說我那兒，別的不用我教給你。光有一件，我不親自告訴你，我就不放心。你是我親生的兒。誰愛你，也不如我愛你，愛的親熱。雖然這麼，我寧願意你沒罪死了，不願意你得罪了。天主帶着大罪活着。這是奉教的話。這是懂清了本分的母親。小的時候得了這樣的教訓，聖王肋斯一輩子寧死不敢犯。

Chouo ke kiāo, tsioucheu chouo kiāo-hunn eüllniü ye cheu fómouti pènnfenn. Its'ien choüokouo, tchee eüllniüti linghounn jóuchenn, T'ientchou tou kifangti ni cheütiléao; yàng, cheu tsiou jóuchenn na imieüll chouo; kiāo, cheu tsiou linghounn na imieüll chouo. — Ni chouo ni l'ei pénn, poutóngteï tseunmo kiaohunn eüllniü. Mouti ni han pouhoeï káosong l'a, pié faitsoéï, pié teitsoéï T'ientchou, pié tsai tiuli tseou; kai nienking, kai lüts'eu fa l'ounghoeï, kan chéunfou laileao kai pan chéun-koung; tcheesieke hoá ni ye pouhoeï choüo ki l'a mo? K'oungchouo, tch'ou-leao T'ientchouti hoa, tsioucheu fómouti hoa neng tátong jénnü sinn. Fómouo kiaohunn eüllniüti hoa, wei l'amenn ipéize you yoüng, eüllniü-menn tcheu taolào ye wángpouleao. —

II. Ts'oungts'ien Fákouoti koüowang, kiao Léiseu; siäoti cheuheou kiāo l'ati tátch'enn, chéumoyangti ye yòu. Soeijan námenn, l'a mouts'inn han lüts'eu kiaoti l'a kénnts'ien-lai, chouo: wo na eüll, piéti pouyoung wò kiao ki ni; koang you ikien, wo pou ts'innntzeu káosong ni, wo tsiou poufangsinn. Ni cheu wo ts'innchengti eüll; chéi nai ni, ye poujou wò nai ni, naiti ts'innjouo. Soeijan tchéemenn, wo ning guan i ni mou tsoei sèuleao, pouyuan i ni teitsoéileao T'ientchou, taïtchao tátsoei hoütchao. — Tchee cheu fongkiäoti hoa; tchee cheu tongts'ingleao pènnfennü mouts'inn. Siäoti cheuheou teileao tcheeyangti kiāohunn, chengwang Léiseu ipéize ningsèu poukan fan-

kiāo, cela veut dire qu'il est du devoir des parents d'enseigner leurs enfants. J'ai déjà dit que Dieu remet aux mains des parents, et l'âme et le corps de leurs enfants; ils doivent *nourrir* leur corps, et *éduquer* leur âme. — Tu me diras que tu es trop peu intelligent, et que tu n'entends rien à l'éducation des enfants. Voyons, ne sais-tu pas leur dire qu'il ne faut pas pécher, qu'il ne faut pas offenser Dieu, qu'il ne faut pas prendre le chemin de l'enfer, qu'il faut prier, qu'il faut faire souvent son acte de contrition, qu'il faut se confesser quand la visite du missionnaire en donne l'occasion; ne sais-tu pas dire tout cela?.. Après les paroles de Dieu, il n'en est pas qui touchent le cœur comme celles des parents. Les exhortations des parents, font du bien aux enfants durant toute leur vie, et les enfants ne les oublient pas jusqu'à leur âge le plus avancé. — Jadis le roi de France Louis, eut dans sa jeunesse beaucoup de grands mandarins pour lui apprendre tout ce qu'il devait savoir. Malgré cela sa mère l'appelait encore souvent en sa présence, et lui disait: mon fils, tout le reste, pas n'est besoin que je te l'enseigne moi-même; mais il est une chose que je tiens à te dire moi-même, autrement je ne serais pas en paix. Tu es mon fils; personne ne t'aime autant que moi. Eh bien, j'aimerais mieux te savoir mort sans péché, que de te voir vivre ayant offensé Dieu et coupable de péché mortel. — Voilà une parole chrétienne; voilà une mère qui avait compris son devoir. Aussi, se souvenant de ces excellentes leçons reçues dans son enfance, le saint roi Louis passa sa vie bien décidé à mourir plutôt que de pécher, et

.

罪成了聖人。你想想，你是拿着你兒女的肉身當事兒，是拿着你兒女的靈魂當事兒呢。

這是說的用話教訓兒女。還有比話更要緊的什麼呢。就是在兒女跟前立好表樣。聖人說，這兒女小的時候，就活像那猴兒猴兒這個東西，又不識哄，又不識勸。因為他沒靈性，不懂什麼。可是這麼，你要在他跟前作什麼，他就跟你學作什麼。你怎麼着，他也怎麼着。兒女小的時候，也就是那麼個樣兒，看表樣，跟着學。耳聽不如眼見。你的兒女，要因着你的不好表樣學壞了。你無論用什麼好話勸說他，也是無益。聖人講這個道理，用了這麼個小故事兒。說，這一天有個大螃蟹，領着他那一窩子小螃蟹，出了水，在海沿上爬着玩兒。你們都知道，這螃蟹是橫着走，不會照直的走。大螃蟹見那小螃蟹們都橫着走，就說：你們那是個什麼走首兒。你們給我好好的走罷。小螃蟹們說：你走走，俺們看看。那大螃蟹就走

(. . . wán.yén.híe . . . yáng . . . heōu . . .)

Col. 7. K'an p'òoyang, litt, considérer un exemple; l'imiter.

tsoèi, tch'engleao chéngjenn. Ni siàngsiang, ni cheu natchao ni eullniuti jouchènn tangchéulléh, cheu natchao ni eullniuti linghounn tangchéullni?

I. Tchee cheu chouoti young hoá kiaohunn eüllniu. Han you pi hoá keng yaokìnni. Chéumoni?.. Tsioucheu tsai eüllniukennts'ien li hao piàoyang. — Chengjenn chouo, tchee eüllniu siàoti cheuheou, tsiou houosiang na heòu^{ll}. Heòu^{ll} tcheeke tongsi, you poucheu hoüng, you poucheu k'uán; yinnwei t'a mou lingsing, poutòng cheumo. K'euecheu tchéemenn; ni yao tsai t'a kènnits'ien tsoúo cheumo, t'a tsiou kenn ni hiào tsoúo cheumo. Ni tsemmotchào, t'á ye tsemmotchào... Eüllniu siàoti cheuheou, ye tsioucheu namo ke yá^{ll}; k'an piàoyang; kènnitchao hiào... Eüll t'ing poujou yèn kién. Niti eüllniu yao yinntchao niti pouhao piàoyang hiaohóileao, ni oülunn young cheumo hao hao k'uánchouo t'a, ye cheu oui. Chengjenn kiang tcheeke táoli, youngleao tcheemo ke siao kóucheull, chouo: tchee it'ien you ke ta p'anghie, lingtchao t'a naiwoze siao p'anghie^{ll}, tch'ouleao choèi, tsai haiyéullchang p'átchaweull. Nimenn tou tcheutao, tchee p'anghie cheu hêngtchao tseou, pouhoei tchaotchéuti tseou. Tá p'anghie kien na siào p'anghie^{ll}menn tou hêngtchao tseou. Tsiou chouo: nimenn na cheu ke chéumo tseòucheou eh?.. nimenn ki wo haohào-ti tseòupa l.. Siao p'anghie^{ll}menn chouo: ni tseòutseou, nanmenn k'ánk'an... Na tá p'anghie tsiou tseou-

devint Saint. Maintenant toi, demande-toi si c'est au corps ou à l'âme de tes enfants que tu consacres tes soins?

J'ai exposé suffisamment le devoir d'enseigner ses enfants. Il y a encore une chose plus importante. Et laquelle?.. Donner à ses enfants de bons exemples. — Les Saints disent que les enfants, dans leur jeune âge, sont comme les singes. On n'éduque pas les singes en les cajolant ou en les sermonnant; n'étant pas raisonnables, ils ne comprennent pas ces choses-là. Mais, pour peu qu'on fasse une chose en leur présence, ils l'imitent. Ce qu'on fait, ils le reproduisent... Il en est de même des petits enfants; ils copient les exemples qu'ils voient; ils imitent et reproduisent... On apprend mieux par les yeux que par les oreilles, dit le proverbe. Si, par tes exemples, tu as appris le mal à tes enfants, tu auras beau leur faire de beaux discours pour le leur désapprendre; ce sera peine perdue. Pour expliquer cette doctrine, des Saints se sont servis de la petite historiette qui suit. Un jour mère crabe sortit de l'eau, conduisant avec elle sa nichée de petits crabes, et se promena avec eux sur la plage. Or vous savez tous que les crabes marchent de travers, et ne savent pas marcher droit. Mère crabe voyant l'allure de ses petits, leur dit: qu'est-ce que cette manière de marcher? Ça, marchez-moi mieux que cela!.. Les petits dirent: marchez devant, pour nous donner l'exemple... Aussitôt mère crabe se mit en marche.

.
.
.
.
.
.
.
.

開了。豈不知，螃蟹越大，越顯出是橫着走來了。小螃蟹兒一見，都齊聲說。哎，你走的更不強，更歪。你還教給俺們什麼呢。這是比喻的話。聽着活像個笑話，其中的意思可就深多了。我再三勸你們爲父母的，別在兒女跟前說好的，着他看不好的。你立的表樣要是好，你那兒女就隨着，自然就學好了。你要是表樣不強，兒女也隨着，自然就學壞了。趕學壞了以後，你再用什麼好話勸說，也是枉然，也是沒用。○還有，爲父母的該常小心，恐怕你的兒女着別人的不好表樣引誘壞了。你該常常看守着他，和他的護守天神兒是的。留心看着他淨和什麼人，在一塊淨聽些個什麼話。閨女和什麼閨女玩兒，小子和什麼小子玩兒。要是好的，就學好了。要是不好的，就學壞了。你別忘了俗話說的，近兒硃者赤，近兒墨者黑。着一句不好話，一個不好樣子，就能害了你兒女的靈魂。着不好人，着上改不了的毛病，就能拉着你兒女下了地獄。你的財物你會看守着不

(wán . k'òai hie)

失了。你兒女的靈魂，是無價之寶，你就不會看守着了麼。人打死你個
 雞，你不讓，害了你兒女的靈魂，你反倒不理會。這是怎麼的個事呢。○
 甚至於還有這樣爲父母的，兒女犯罪，他不光不管他，還特教給他們
 犯罪。什麼教給他學罵人，教給他學偷人家的，還有別的不好事^兒。你想
 一個無知的孩子，四六不懂得，你教給他那麼着，他就按你教給他的
 那麼作。趕罵了人，你就歡喜，誇他是個好孩子，狠明白的。趕偷了人家
 的來，你就誇他不離，狠顧家的，後來必定過好日子。不光不拿着那些
 個事^兒當個不好，反倒拿着當他的能耐，拿着當個樂事^兒，拿着當鬧着玩^兒。
 我告訴你，你要是這樣，在天主跟前就擔着很利害的。不是。以前說過，
 天主把孩子交給你，是爲的着，你教給他學好，學天主定的那些個規
 矩。不着你教給他學不好，學魔鬼定的那些個規矩。你偏，你愛，你不遂
 着天主的意思。這如同在天主手裏奪了這個孩子去，交給魔鬼一樣。
 你想天主讓你麼。聖人說，這樣人，不是父母，是兒女的。

Col. 11. Nì p'ien, nì nái. Interjections. Et toi, inclinart dans le sens contraire, aimant ce que Dieu n'aime pas.

chêuleao. Ni eullniuti lînghounn, cheu oûkiatcheupâo, ni tsiou pouhoei k'âncheoutchaoleaomo?.. Jenn tûseu ni ke kî, ni poujâng. Hâileao ni eullniuti lînghounn, ni fantao pou lûhoei. Tchec cheu tsènnmôti ke chéullni?.. **K.** Chenntcheuu han you tchéeyang weifôumouti, eullniu fantsoéi, l'a poukoang poukoân l'a, han tei kiâo ki l'amenn fantsoei; cheumo kiao ki l'a hiao mâ jenn, kiao ki l'a hiao l'eôu jennkiati, han you pieti pouhao chéull... Ni siâng, ike outchêuti hâize, séuliou poutôngteï, ni kiao ki l'a námotchao, l'a tsiou nan ni kiâo ki l'ati namotsoïto. Kan mâleao jenn, ni tsiou hoânhi, k'oa l'a cheu ke hâo haize, henn mingpaiti. Kan l'eôuleao jennkiatilai, ni tsiou k'oa l'a pouli, henn koukiâti, heoulai piting kouo hao jéuze. Poukoang pou natchao nasieke chéull tang ke pôuhao, fantao natchao tang l'ati nèngnai, natchao tang ke leúecheull, natchao tang náotchaouweull... Wo kâosong ni, ni yaocheu tchéeyang, tsai T'ientchou kennts'ien tsiou tantchao henn lihaiti poucheu. Its'ien choûkouo, T'ientchou pa hâize kiâo ki ni, cheu weiti tchao ni kiao ki l'a hiao hâo, hiao T'ientchou tingti nasieke koëikiu; poutchao ni kiâo ki l'a hiao pôuhao, hiao moûokoei tingti nasieke koëikiu. Ni p'ien, ni nâi, ni pou soeitchao T'ientchouti iseu. Tchec jout'oung tsai T'ientchou cheouli toûoleao tcheeke haizek'iu, kiao ki moûokoei iyang. Ni siang T'ientchou jâng ni mo?.. Chengjenn chouo, tcheeyang jenn, poucheu fôumou; cheu eullniuti

ne point les perdre. Et quand il s'agit de l'âme de tes enfants, un trésor hors de prix, tu ne sais pas la garder... Que quelqu'un te tue un poulet, tu lui feras une affaire. Mais qu'il ruine l'âme de tes enfants, tu n'y prendras pas garde. Comment cela est-il possible?.. Il y a même des parents qui, non contents de laisser leurs enfants commettre des péchés, leur apprennent à en commettre; leur enseignent à maudire, à voler, etc... Voilà donc un pauvre innocent, n'entendant rien de rien, qui répète les mauvaises choses que tu lui as apprises. Quand il a maudit quelqu'un, tu es au comble de la joie; tu le loues d'être un bon enfant très intelligent. Quand il aura fait un larcin, tu le loueras d'être meilleur encore, de prendre à cœur les intérêts de la famille; tu prédiras qu'il deviendra certainement riche. Tu ne verras aucun mal en tout cela; tout au contraire, tu y verras du savoir-faire; tu y prendras plaisir; tu en riras... Je vous le dis, ceux qui font pareille chose, portent devant Dieu une terrible responsabilité. J'ai déjà dit que Dieu t'a confié cet enfant, pour que tu lui apprennes le bien, les règles établies par Dieu; et non pas pour que tu lui apprennes le mal, les règles inventées par le diable. Et toi, délibérément, tu contreviens aux intentions de Dieu. N'est-ce pas là comme arracher cet enfant d'entre les bras de Dieu, pour le livrer au diable? Crois-tu que Dieu te passera cela?.. Les Saints disent que ceux qui font ainsi, ne sont pas les parents, mais les

.

冤仇。是兒女的兇手。況說，比冤仇比兇手還利害多。怎麼呢。冤仇兇手也不過殺人的肉身。教給兒女犯罪的父母，是殺兒女的靈魂。殺人肉身的，在人跟前該着償命。你殺了你兒女的靈魂，在天主跟前也該着償命。你想天主怎肯和你干休了，不罰你下地獄麼。在地獄裏見了你兒女，他們和你說什麼。他必定說，爹或是娘，我小的時候着你教壞了我。我下地獄都是因着你。你想，你聽見這話，扎心，哎不。看見兒女受的那樣苦，你心裏難受，哎不。在地獄裏永遠聽着你兒女這麼抱怨，這麼喊叫，這麼哭號，你後悔，煞，哎不。沒別的。你如今聽神父的話，該趁早安排，別壞了大事。到那個時候就晚了，就沒了治了。該怎麼安排呢。我告訴你有幾條子最要緊，最該小心的事。○比方，你家那個做活的，你說他好，因為他給你做的活又多又好。哼。多麼多，好麼好，就是一樣出來進去的不穩重，還肯說不好聽的話。响兒長了，恐怕着上你家孩子。你

(chàng.yáng)

該、敬了這一個、另僱個好的。他少做點活、倒不要緊。只是個好人、不說
 不好話、不作不好事、爲你家孩子的靈魂有益處。不怕一年家在他身
 上喫點虧、保護你家孩子的靈魂。○還有常上你家串門子的那個人。
 他到了你家、淨說的什麼話、是個什麼樣子。你該小心你家裏的人、別
 着他們受了害。你黑下白日、怕有偷東西的賊、你把守着門戶、連院子
 不着他進。有偷靈魂的賊、進了屋了、你不更該防備着麼。○比方你自
 小犯了這麼個罪、着你一輩子後悔的慌。我問你、你是怎麼犯的。不是
 因着不好人引誘你犯的麼。不是在父母不小心的時候犯的麼。你要
 願意賠補你那個罪、得靈魂平安、我告訴你、有個法兒就是小心、別着你
 的兒女再犯了你犯的那個罪。該着你兒女躲避你當初犯罪的那個
 機會。天主就拿着你這個結記、當你那罪的補贖。打總子說、你兒女的
 靈魂在你手裏。你要想着法兒的着他好、他就好了。你要不管他、未免的
 就得不好了。○從前有個聖人給一個負了魔的人驅魔。

(. fā . . . siào tièn)

聖人間那魔鬼說。你們在世界上最喜歡的是什麼人。魔鬼說。俺們最喜歡的。是不管教兒女的人。因為沒有比着這樣人害人多的。你看。這父母害兒女的靈魂。是多利害。○聖經上還說。在先有這樣人。祭祀邪神。殺小孩子給他們上供。你看。那是多狠心。我說。那不教訓兒女的父母。比那樣狠心。外教人還不好。怎麼呢。他們殺小孩子。給魔鬼上供。祭獻魔鬼。也不過光獻孩子的肉身。你着你兒女下了地獄。不光獻孩子的肉身。連孩子的靈魂都獻給魔鬼了。那不是更不好麼。

有人說。孩子要是不聽說。不服管教。那可怎麼着呢。聖經上說。該打他。打是父母的本分。不打就有罪。要說打孩子。神父知道。誰家也捨不的。都是各人疼愛各人家的。可是有天主的命。也是為孩子的好處。聖人說。孩子掉的水裏。你怕他淹死。也不管這那。或是拉着他的胳膊。或是揪着他的頭髮。也不管他疼不疼。恨不得一下子救出他來。因為他那性命。比

Chengjenn wenn na moûtokoei, chouo: nimenn tsai cheukiechang tsoei hihaoanti cheu chêuemo jenneh?.. Mouokoei chouo, nanmenn tsoei hihaoanti, cheu pou koankiao eüllniuti jenn; yinnwei môuyou pitchao tchêeyang jenn hai jenn toūti... Ni k'an, tchee fômou hai eüllniuti linghounn, cheu tou lihai. — Chengkîngchang han chôuo, tsai siên you tcheeyang jên, tsiseu sie chên, cha siao hâize ki t'amenn changkoûng. Ni k'an, na cheu tou hênnsinn!.. Wo chouo, na pou kiahounn eüllniuti fômou, pi nayang hênnsinn wâikiao jenn han pouhao. Tsênmo ni?.. T'âmenn cha siao hâize, ki moukoei changkoûng; tsihien moûtokoei, ye poukouo koang hien haizeli jouchenn. Ni tchao ni eüllniu hiáleao ti u, poukoang hien haizeli jouchenn; lien haizeli linghounn tou hien ki moûtokoeileao; na poucheu keng pôuhao mo?

O. *You jenn chouo, hâize yaocheu pou'ing choïo, poufou koankiao, na k'eue tsennmotchâo ni?.. Chengkingchang chouo, kai tà t'a. Tù cheu fômouti pênnsenn; pôuta tsiou you tsoëi. Yao chouo tà hâize, chennfou tchêntao, chêikie ye chêepouti; tou cheu keuejenn t'êngnai keuejennkiati. K'euecheu you T'ientchouti ming; ye cheu wei haizeli hâotch'ou. — Chengjenn chouo, hâize tiaoti choëili, ni p'a t'a yênseu, ye poukoan tchêe ná, houecheu latchao t'ati keûep'ai, houecheu tsioutchao t'ati t'êoufa, ye poukoan t'a t'êng pou t'eng, hennpoutei ihiaze kioutch'ou t'alai. Yinnwei t'a na singming, pi*

au démon: quels hommes sont vos meilleurs amis sur la terre?.. Le démon répondit: nos meilleurs amis, ce sont les parents qui ne prennent pas soin de bien élever leurs enfants; car personne ne damne plus d'hommes qu'eux... Voyez-vous quelles sont les suites de la négligence des parents? — Il est raconté dans la Sainte Ecriture que jadis il y eut des hommes qui, dans leurs sacrifices aux esprits impurs, leur immolaient des enfants. Quelle cruauté!.. Eh bien, les parents qui n'élèvent pas bien leurs enfants, sont pires que ces cruels païens. Comment cela?.. Ces païens, quand ils immolaient des enfants au démon, ne pouvaient lui en livrer que les corps. Si tu damnes tes enfants, tu livres au démon et leur corps et leur âme; cela n'est-il pas pire?

Mais, demandera-t-on, si les enfants n'obéissent pas et ne se laissent pas gouverner, comment faire?.. La Sainte Ecriture dit que, dans ce cas, il faut les battre. Corriger leurs enfants est si bien le devoir des parents, que, s'ils ne le font pas, ils se rendent coupables de péché. Ah je sais bien que c'est là une extrémité à laquelle personne n'aime à en venir; chacun aime ses enfants. Mais Dieu l'ordonne, et c'est pour le bien des enfants. — Les Saints disent: supposons que ton enfant soit tombé à l'eau, et soit près de se noyer; bien sûr que, sans plus amples considérations, tu le saisis par le bras, ou par les cheveux, sans te préoccuper du mal que tu lui fais, pour le sauver du péril. Parce que, un moment de dou-

• • • • •
• • • • •

他這一會兒的疼要緊。打孩子也是這個意思。挨一會兒的疼，可得了永遠的好處。○有人說，父子之間不責善。書上是這麼說的，不許打孩子。我說，要那麼講，就講差了。古人不是不責罰孩子。是換着責罰，就完了。天主的命，不聽說的孩子着打，或是自己打，或是和別人換着打，隨便。可是這麼打，自從打，可得按着規矩。要是頭一回有了不好，不許箭直的就打。聖人說，頭一回該說他，第二回該嚇唬他，第三回纔該打呢。○還是一發忿怒的時候，不許打。要是孩子有了不好，你帶着氣，就不管不顧的瞎打，也不論身上什麼地處，那不是管孩子的樣子，那是報仇解恨的樣子。着孩子不服，心裏恨的你慌，保不住還得和你結下仇。因爲你打他的那一會兒，孩子知道不是從管教他的那個好心來的，不是從願意着他好了的那個意思裏來的。○還不許使大傢伙子，打的忒重了，恐怕傷着他的骨頭，着他落個殘疾。也不過着他覺出疼來，着他覺出你打他，是爲的着他改過來。着他知道，以後再不好了。

(. hoèi)

l'a tcheehoulli t'êng yaokinn: Tâ haize ye cheu tchecké iseu; nai ihoulli t'êng, k'eu teileao youngyuanti hàotch'ou. — You jenn chouo, fôutzèutcheukiên poutchai chán... chôuchang cheu tcheemo choûoti, pouhu tâ hàize... Wo chouo, ɿao nâmo kiang, tsiou kiangtch'âleao. Kôujenn poucheu pou tchâifa hàize. Cheu hoântchao tchâifa, tsiou wânleao. T'ientchouti ming, pou'ing chouoti hàize tchao tâ, houcheu tzéuki tâ, houcheu hou piéjenn hoântchao tâ, soéipien. — K'eu cheu tchéemenn; tâ tzeuts'oung tâ, k'eu tei nantchao koëikiu. Yaocheu t'êouihoei youleao pôuhao, pouhu tsientchêuti tsiou tâ. Chengjenn chouo, t'êouihoei kai choûo t'a, tieüllhoei kai hiâhouo t'a, tisânhoei ts'ai kai tâni. — Han cheu î. Fa fénn nouti cheuheou, pouhu tâ. Yaocheu haize youleao pôuhao, ni taichao k'i, tsiou poukoân poukôuti hia tâ, ye poulunn chênchâng cheumo titch'ou; na poucheu koân háizeti yangze, na cheu paotch'êou kiehénnti yangze; tchao hàize poufôu, sinnli hénnti nihoang, pâopoutchou han tei houo ni kiehia teh'êou. Yinnwei ni tâ t'ati na ihoull, haize tchêutao poucheu ts'oung koânkiao t'ati nake hao sinn laiti, poucheu ts'oung yuan i tchao t'a hàoleaoti nake iseuni laiti. — Han pouhu cheu tâ kiâhouoze, tâti t'ei tchoüngleao; k'oungp'a chângtchao t'ati kôut'êou, tchao t'a lao ke ts'ântsi. Ye poukouo tchao t'a kiaotch'ou t'ênglai. Tchao t'a kiâotch'ou, ni tâ t'a, cheu weiti tchao t'a kâi kôûolai. Tchao t'a tchêutao, iheou tsâi pouhaoleao,

leur n'est rien, quand il s'agit de la vie. Le même argument vaut pour la correction des enfants; on les fait souffrir durant un instant, pour leur procurer un bien éternel. — Mais, dira-t-on, entre père et fils on ne corrige pas... le texte défend de battre les enfants... Je réponds, c'est là une fausse interprétation. Les anciens corrigeaient aussi leurs enfants; mais ils le faisaient les uns pour les autres. Dieu ordonne de punir les enfants rebelles, mais il laisse à son choix de le faire en personne, ou de le faire faire par autrui. — Donc il faut corriger les enfants; mais il faut le faire comme il faut, d'après de sages principes. Il ne faut pas les battre dès leur première faute. Les Saints disent que la première fois il faut réprimander, la seconde fois faire peur, la troisième fois frapper. — Puis, il ne faut jamais frapper tandis qu'on est irrité. Si, aussitôt la faute commise, tout en colère, on frappe aveuglément n'importe sur quelle partie du corps; ce n'est pas là éduquer son enfant, c'est se venger et assouvir sa passion. L'enfant n'acquiescera pas à ce traitement, il s'en vengera, il te battra. Car, quand tu l'as battu, il s'est bien aperçu que ce n'est pas par amour de son avancement, par souci de son bien, que tu l'as traité de la sorte. — Il n'est pas permis non plus de frapper avec un instrument trop pesant, ni trop fort; crainte de léser ses os, et d'en faire un estropié. Il suffit de lui faire mal. Fais-lui sentir que, si tu le frappes, c'est pour le faire se corriger de ses défauts. Fais-lui bien comprendre que, s'il recommence, tu le battras encore.

.

還得挨打。着他常存着怕挨打的那個心。這纔是打孩子的規矩呢。還着他覺着是爹娘打的，不是仇人打的。俗話說，打是喜歡，罵是愛。總是一半打着、心裏別忘了有個喜歡他的意思。要說罵、奉教的不許罵。說他、嚇唬他、就穀了。真要是這麼，你也盡了爲父母的本分，孩子也得了好兒也合了天主的意思。

有人說，這麼常不斷的不錯眼珠的看守着孩子，這不是常疑惑孩子麼。天主第八誡，不許疑惑人。這可怎麼着呢。神父說，天主第八誡，是不許疑惑人。就是不許沒憑據、沒緣故、就瞎猜方着說。這個人準有這個不好。看守孩子不是那個意思。不是疑惑他有不好。是怕他沾染上不好。這就大兩樣了。沾上不好的危險常有。因爲魔鬼，不論什麼人都引誘。也引誘你的兒女。那是一定的。也有時候你的兒女，因着他那原罪來的私慾偏情，也有犯罪的危險。那是免不了的。你保護着他，怕他上了魔鬼的當，怕他上了自己的當，那不算疑惑他。那是父母的情分。

hân tei nai tâ. Tchao t'a tch'ang ts'ouuntchao p'a nai tâti nêke siëull. Tcheets'ai cheu tâ haizeti koëikiuni. Han tchao t'a kiàotchao cheu tiëniang tati, poucheu tck'èdujenn tati. Suhoa chouo, tâ cheu hihoan, má cheu nái. Tsoung cheu, ipeull tâtchao, sinnli pie wângleao you ke hihoan t'ati iseu. Yao chouo má, fongkiàoti pouhu má; choûo t'a, hiâhouo t'a, tsiou keouleao. Tchenn yaocheu tchêemenn, ni ye tsinnleao weifoumouti pènnfenn, hâize ye teileao hâo^{ll}, ye heueleao T'iëntchouti iseu.

P. *You jenn chouo, tcheemo tch'angpoutoánti pouts'ouoyèntchouti k'ancheoutchao haize, tchee poucheu tch'ang ihoue haize mo?.. T'ientchou tipâkie, pouhu ihoue jenn. Tchee k'êue tsennmotchâoni?.. Chennfou chouo. T'ientchou tipâkie cheu pouhu ihoue jenn; tsioucheu pouhu mou p'ingkiu, mou yènkou, tsiou hia ts'âifangtchao chouo, tcheeke jenn tchoïnn you tcheeke pòuhao. K'ancheou hâize poucheu nake iseu. Poucheu ihoue t'a yòu pouhao; cheu p'á t'a tchânjanchang pouhao; tcheetsiou ta leàngyangleao. Tchanchang pouhaoti wèihien tch'ang yòu. Yinnwei moukoei, poulunn chéumo jenn t'a tou yinnyou; ye yinnyou niti eüllniü, na cheu itíngti. Ye you cheuheou niti eüllniü, yinntchao t'a na yuántsoéi laiti sèu u p'iènts'ing, ye you fantsoéiti wèihien, na cheu miènpouleaoti. Ni pâohoutchao t'a, p'a t'a changleao moukoeiti táng, p'a t'a changleao tzéukili táng; na pousuan ihoue t'a; na cheu foumouti ts'ingfenn.*

Fais-lui garder la peur d'être battu. Voilà les principes de la correction des enfants. Fais-leur sentir enflé, jusque dans la correction, que ta main est celle d'un père, et non pas celle d'un ennemi. L'adage dit: on bat, on maudit, parce qu'on aime. Aime tandis que tu frappes. Pour ce qui est de maudire, cela est défendu aux chrétiens; gronder, menace, cela suffira. Si tu fais ainsi, tu auras bien fait ton devoir de père ou mère, tes enfants s'en trouveront bien, et la volonté de Dieu aura été accomplie.

Mais, dira-t-on, surveiller ainsi sans cesse les enfants, n'est-ce pas les soupçonner?.. Or le huitième commandement du décalogue défend les soupçons. Comment cela se peut-il?.. Je réponds, Il est vrai que le huitième commandement défend de soupçonner; c'est à dire qu'il n'est pas permis, sans preuves, sans raison, en conjecturant aveuglément, de dire, un tel a certainement fait tel péché. Mais surveiller les enfants, ce n'est pas du tout cela. Ce n'est pas conjecturer qu'ils doivent avoir fait tel mal; c'est craindre qu'ils ne soient souillés par quelque mal; ce sont là deux choses fort différentes. Le danger de contracter quelque souillure est de tous les instants. Le diable s'attaque à tous les hommes; il attaquera aussi tes enfants; cela est certain. Parfois aussi tes enfants seront tentés par leurs propres concupiscences, suites du péché originel, et se trouveront en danger de pécher; cela est inévitable. Si tu les gardes, pour empêcher que le diable ne les trompe, pour empêcher qu'ils ne se trompent eux-mêmes, ce n'est pas là les soupçonner, c'est le devoir des parents.

有這樣當家主事的男教友，他說：我管小子，我不管閨女。閨女是他娘的事，沒我的事。神父也知道這閨女家學什麼，本來是該跟他娘學。可得看他娘盡這教訓閨女的本分，哎，不用心，哎，不這人多了來，有盡本分的，有不盡本分的，有熱心的，有不熱心的。你家他娘，要是一個不用心在閨女身上盡本分的，要不是個熱心的，你是當家的，你的本分，該着他管閨女。還該看他管的好不好，別說他管不管，沒我的事，就覺着脫了乾淨。那算你差了。天主給人立的這一家子的規矩，是男的當家，女的隨着。所以這一家子的事，有男的當管的，固然是在男的身上，有女的當管的，也在男的身上。怎麼呢？因為是男的當家，他該常看女的作的好不好。要作的不好，男的不管，他也得擔罪。什麼罪呢？就是不管教女人的罪。兒女受的害處也在他身上。還有這樣教友，着他家孩子上外教學。要是把以上講的那些個道理懂清了，你想你兒上外教學好不

(. tsing)

Col. 1. Cliché. *Tang kiā*, être chef de famille; *tchou chéu*, gérer les affaires. — Col. 4. Tour chinois. Dire, il y a des hommes négligents, est dur. Dire, parmi tant d'hommes, il faut bien qu'il y ait quelques négligents, est délicat. — *Nikie t'a niáng*, cf. vol. 1, n. 492.

Q. You tcheeyang tangkiätchou-chéuti nan kiäoyou, t'a chouo: wo koan siäoze, wo poukoan koëiniu; koëiniu, cheu t'a niängti cheull, mou wòti cheull. — Chennfou ye tcheutao tchee koëiniukie hiäo cheumo, penn-lai cheu kai kenn t'a niäng hiao; k'eue tei k'an t'a niäng tsinn tchee kiaohunn koëiniuti pènnfenn eh pou, youngsinn eh pou?.. Tchee jenn toü-leaolai, you tsinn pennfennti, you pôutsinn pennfennti; you jouosinnti, you pôu jouosinnti. Nikie t'a niäng, yaocheu ke pôuyoungsinn tsai koëiniu chennchang tsinn pènnfennti, yao pôucheu ke jouosinnti, ni cheu tangkiäti; niüti pènnfenn, kai tchao t'a koän koëiniu; han kai k'an t'a koänti häopouhao. Pie chouo, t'a koän poukoan, mou wòti cheull; tsiou kiäotchao t'ouoleao kantsieu¹¹. Na suan ni tch'äleao. T'iëntchou ki jenn liti tchee ikiazeti koëikiu, cheu nânti tangkiä, niüti soëitchao. Chouoi tchee ikiäzeti cheull, you nânti tangkoänti, koujan cheu tsai nânti chennchang; you niüti tangkoänti, ye tsai nânti chennchang. Tsènnmoni?.. Yinnwei cheu nânti tangkiä; t'a kai tch'äng k'an niüti tsouoti häopouhao; yao tsouoti pôuhao, nânti poukoän, t'a ye tei tan tsoëi. Chèumo tsoëini?.. tsioucheu poukoankiuo niüjennti tsoëi; eüllniu cheouti häitcheu ye tsai t'ä chennchang.

R. Han you tchéeyang kiaoyou, tchao t'akie häize chang wäikiao-hiao. — Yaocheu pa ichang kiängti nasieke taoli tongts'ingleao, ni siang ni eüll chang wäikiaohiao häopou-

Il y a des maîtres de maison qui parlent ainsi: moi je m'occupe des garçons et pas des filles; les filles, cela regarde la mère, ce n'est pas mon affaire. — Sans doute, en bien des choses, l'éducation des filles doit être faite par la mère; mais toi tu es tenu de veiller à ce que ta femme s'en occupe, et fasse son devoir. Il y a tant d'hommes sur la terre, que les négligents n'y font pas défaut; les uns sont fervents, les autres tièdes. Si la femme est de celles qui s'occupent peu de leurs filles, si elle n'est pas fervente, toi tu es le maître de la maison; ton devoir t'oblige à lui faire faire le sien, et à surveiller comment elle soigne ses filles. Ne va pas dire, qu'elle s'en occupe ou non, ce n'est pas mon affaire; et te tenir ensuite pour quitte. Tu te tromperais grossièrement si tu agissais de la sorte. Dieu a établi les lois de la famille de telle sorte que l'homme gouverne et que la femme obéisse. Donc, de toutes les affaires de la famille, les unes regardent l'homme seul, et il est tout naturel qu'il en soit responsable; les autres regardent la femme, mais l'homme en est responsable aussi. Comment cela?.. Parce qu'il gouverne la famille. Il est tenu de surveiller sa femme, et de voir si elle remplit ou non ses devoirs. Si elle ne les remplit pas, et que l'homme la laisse faire, il est en faute. Quelle faute?.. celle de n'avoir pas surveillé sa femme. Le dommage qui en résulte pour ses enfants, est aussi à sa charge.

Il est des chrétiens qui envoient leurs enfants aux écoles païennes. — Si ce que j'ai dit plus haut a été bien compris, demandez-vous si cela est

好。外教學是個什麼地處。一天家淨作的什麼。先說異端，是免不了的。孩子又無知。人的本性又軟弱。你想，還有個着不上麼。還有個不隨着大溜的麼。你想他擋住那些個事了麼。還有天天和外教孩子們來往，在一塊兒玩。你想，那外教孩子，他們淨學的什麼規矩，什麼禮節。你家孩子跟他們學了什麼好了呢。不是常得有犯罪的危險麼。以上說過，這孩子是天主教寄放的你手裏了，爲的是着你教他學好，着他得了好。天主沒有說，着他得了功名。我也不是說，不着他得功名。我是說，你着你兒上外教學，你想，他得幾年的工夫在這犯罪的機會裏頭，得功名不得功名還不準。萬分之中也許有一分得了。要說丟靈魂，萬分之中準有九千九百九十九分丟了。比方說有個山洞，洞裏有些個寶貝，可有一樣兒裏頭還有些個狼虫虎豹的。誰要進去取那寶貝的，必定得着那些個猛獸齧死。你着你家孩子在在外教學裏念書求功名，也就類似這麼個理，也得着

魔鬼敲死。你想，他在地獄裏，那功名還爲他有什麼用處。你着你兒上學，你說是爲他的好處。我說，着他下了地獄，那不是爲好處爲出害處來了麼。

還有這樣教友，家裏有個小閨女，爹娘看着狠盛的，小的時候管教的也狠好。趕大些了，來了這麼個傻媒人，說給他家閨女提個親事。先說男家怎麼怎麼好，多少房子，多少地，養活着什麼牲口。公公怎麼忠厚，婆婆怎麼老好子，這麼長，那麼短。說了半天，是個外教。那個爹，那個娘，也不管這那。光聽着媒人兩片子好嘴，說的好聽，望指着閨女不受罪，不抱屈，就溪流糊塗的應允了。奉教的閨女尋外教婆家，寬免不了。趕過了門以後，在天主跟前也不算婚配，也沒法守規矩。就是天天有作異端、有犯罪的危險。你想，他能不隨着人家麼。這樣爲父母的，着我沒的話說，說不出他是怎麼的個狠心來。我光說這麼一句，就是親手拿

着閨女扔的地獄裏，也比給他定了外教親強。

(. . . t'ien.fā sie)

moùtokoei yàoseu. Ni siàng, t'a tsai tiuli, na koüngming han wei t'a you chéumo yoüngtch'ou. Ni tchao ni eüll chang hiào, ni chouo cheu wei t'ati häötch'ou. Wò chouo, tchao t'a hiàleao tiu, na poucheu wei häotch'ou weitch'ou häitcheulaileamo?

S. Han you tchéeyang kiaoyou, kiüli you ke siuo koëiniu, tieniang k'antchao henn chéngti, siüoti cheuheou koänkiaoti ye henn häo. Kan tásieullleao, laileao tcheemo ke cha mëijenn, chouo ki t'akie koëiniu t'i ke ts'inncheu. Sien chouo nänkia tsenmmo tsenmmo häo, touochao fängze, touochao ti, yanghouotchao cheumo chéngk'cou; koüngkoung tsenmmo tchoüngheou, p'ouop'ouo tsenmmo laohäoze; tcheemo tch'äng, namo toän... Chouoleao pant'iën, cheu ke wäikiao... Nake tie, nake niàng, ye poukoan tchéé ná; koang t'ingtchao mëijenn leangp'ienze hao tsoëi, chouoti hao t'ing; wangtcheutchao koëiniu poucheou tsoëi, poupao k'üü, tsiou hiliouhoutouti yingyunnleao... Fongkiäoti koëiniu sinn wäikiao p'ouokia, k'oänmienpouleao. Kan kouoleao mënn iheou, tsai T'iëntchou kennts'ien ye pousuan hoünnp'ei, ye mou fä^{ll} cheou koëikü; tsioucheu t'iënt'ieull you tsouo itoan, you fantsoëiti wëihien; ni siang, t'a neng pou soëitchao jënmkiamo? — Tcheeyang weiföumouti, tchao wo mouti hoä chouo; choüopoutch'ou t'a cheu tseunmoti ke hënn sinn lai. Wo koang chouo tcheemo ikiü. Tsioucheu ts'inncheou natchao koëiniu jengti tiuli, ye pi ki t'a tingleao wäikiaots'inn k'iàng.

démons. Dis-moi, quand ton fils sera tombé en enfer, à quoi lui servira son bouton?.. Tu l'envoies à l'école pour son bien, dis-tu. Si tu le damages, n'auras-tu pas changé ce bien prétendu en un terrible malheur.

Il y a des chrétiens qui ont une fille qu'ils aiment de tout leur cœur, et qu'ils ont très bien élevée alors qu'elle était petite. Maintenant qu'elle est grandelette, voilà qu'une sottise entre-metteuse arrive, et propose aux parents un parti pour leur fille. Elle commence par exposer les avantages du parti qu'elle propose, tant de bâtiments, tant de terres, tant d'animaux; le futur beau-père est un brave homme, la future belle-mère est la meilleure des femmes; et ainsi de suite. Tout à la fin de son discours, on apprend qu'il s'agit d'un gendre païen... Eh bien, ce père et cette mère ne réfléchissent pas; ils n'écoutent que la blague de l'entremetteuse; ils croient que leur fille va échapper à la misère; ils promettent sans savoir ce qu'ils font... Or on ne donne pas aux filles de dispense pour épouser un païen. Après la noce, aux yeux de Dieu, il y a concubinage et non mariage; il n'y a pas moyen, pour la chrétienne, d'observer les préceptes de l'Eglise; chaque jour elle est en danger de devoir faire des superstitions et de pécher; dites-moi, croyez-vous qu'elle ne finira pas par céder à la tentation? — Des parents pareils, je n'ai pas de termes pour les qualifier; je ne puis exprimer quelle horreur me fait leur cruauté. Je ne dirai qu'un mot. S'ils avaient de leurs propres mains jeté leur fille en enfer, ce serait mieux pour elle que d'avoir épousé un païen.

.

怎麼呢。因為如今閨女還小呢，罪也不多也不大。到了地獄裏，受的苦還輕。你着他跟着外教，見天斷不了犯罪。犯這麼一輩子，死了，下了地獄，受的那苦比小的時候利害萬分。他這一輩子的罪，是你着他犯的。那永遠地獄的苦，是你着他受的。你說，這個樣的父母能有什麼話說他。收拾人的叫什麼人，殺人的叫什麼人。那也不過是一會的工夫。你着你親生的閨女永遠在地獄裏死不得死，活不得活。你自己說該叫你個什麼人。不比那收拾人的，殺人的，還狠喇萬分麼。

還有這樣教友，有個小子，爹娘看着和個活寶貝，哎是的，一點屈也不願意着他包，一點苦也不忍得着他受。一天家淨編算着，怎麼着他得了好，怎麼着他不受罪。把家業給他安排了個頂安貼，着他在世界上享一輩子福。還教給他熱心恭敬天主，保護着他，不犯罪。後來還得天堂的福。要按這麼說，不是好爹孃麼。哼，豈不知，有不明白的時候。這一天，不知道從那裏，着風颳了個說媒的來，要給他家小子提個親事。一開

tièn

hoèi

l'ièn

Tsènnmo ni?.. Yinnwei jòukinn koei-niu han siò ni, tsoèi ye pou toûo ye pou tá; taoleao ti uli, cheouti k'òu han k'ing. Ni tchao l'a kenntchao wáikiao, kiént'ieull toánpouleao fantsoèi; fan tcheemo ipéize, sèuleao, hialeao ti u, cheouti na k'òu pi siàoti cheuheou lihai wánfenn... T'a tcheeipeizeti tsoèi cheu ni tchao l'a fanti; na young-yuan ti uti k'òu cheu ni tchao l'a cheouti; ni choûo, tcheekeya^{ti} fòu-mou neng you cheumo hoa choûo l'a?.. Cheôcheu jenn ti kiao chéumo jenn?.. Châ jenn ti kiao chéumo jenn?.. Na ye poukouo cheu ihoùlli koûngfou. — Ni tchao ni ts'innchengti kôèiniu youngyuan tsai ti uli sèu poutei sèu, hoûo poutei hoûo; ni tzéuki chouo kai kiao ni ke chéumojenn?.. Pou pi na cheôcheu jenn ti, châ jenn ti, han hènna wánfenn mo?

T. Han you tchéyang kiaoyou, you ke siòze. Tieniang k'antchao houo ke houo pioupei eh chéuti; itieull k'iu ye pouyuan i tchao l'a pào, itieull k'òu ye pou jenn tei tchao l'a cheou. It'ienkie tsing piénuantchao tsennmo tchao l'a teileao hão, tsennmo tchao l'a poucheou tsoèi. Pa kiã ie ki l'a nanp'aileao ke l'ing l'òuot'ie, tchao l'a tsai chéukiechang hiang ipéize fòu. Han kiao ki l'a jòuosinn koungking T'ièntchou, pàohoutchao l'a poufan tsoèi, heoulai han tei l'iènt'angti fòu. Yao nan tcheemo choûo, poucheu hao tieniang mo?.. Hm! K'ipoutchéu, you pou mingpaiti cheuheou. Tchee-it'ièn, poutcheutao ts'oung nàli, tchao fong koaleao ke chouomèitilai, yao ki l'akie siòze l'i ke ts'inncheu. Ik'ai-

Comment cela?.. Parce que la petite étant encore jeune, n'a pas commis beaucoup de gros péchés; en enfer elle souffrirait une peine relativement légère. Mariée à un païen, elle péchera tous les jours; après une vie pareille, quand elle sera morte, si elle est damnée, il lui faudra souffrir un châtement bien pire que celui auquel elle aurait été condamnée si elle était morte jeune... Or tous les péchés de sa vie, c'est toi qui les lui as fait commettre; dis-moi, quel nom faut-il donner à de pareils parents?.. Tu sais comment on appelle ceux qui torturent les hommes?.. Tu sais quel nom on donne à ceux qui tuent un homme?.. Et pourtant ce ne sont là que des maux de peu de durée... Toi tu as jeté ta propre fille dans les tortures de l'enfer, où elle agoulera éternellement; dis toi-même comment il convient qu'on l'appelle?.. N'es-tu pas mille fois plus cruel qu'un bourreau ou qu'un assassin?

Tel autre ménage chrétien a un garçon. Cet enfant est le trésor de ses parents, qui ne consentiraient à aucun prix à ce qu'il eût à souffrir le moindre mal. Tout le jour ils calculent comment ils lui procureront du bien et lui éviteront du mal. Ils ont mis tous leurs soins à lui amasser de la fortune, afin de le rendre heureux pour la vie. Ils lui ont aussi appris à honorer Dieu avec ferveur, ils ont veillé sur lui afin qu'il ne péchât pas, en vue de lui faire obtenir encore le bonheur du ciel. Ne sont-ce pas là de bons parents.. Sans doute, mais, hélas, on a des moments d'oubli. Voilà que, je ne sais d'où, le vent amène une entremetteuse, qui entame des pourparlers pour marier le garçon. A peine a-t-elle ouvert la

.

口、不說別的。先說怎麼門戶相對、年歲相當、面貌也相稱。什麼大裁小
 餃、飛鍼巧線、樣樣^兒誇了個無比。可就把他爹孃說迷糊了、心裏只恨成
 不了。說來說去的、是個外教。雖然是個外教、那爹孃傻糊糊的、活像喫
 了迷糊藥、不管他三七二十一、也願意成了。我說、糊塗人。爲平常的小
 事^兒、你辦的很妥當的。到了你兒一輩子的大事上了、你就這麼不管不
 顧的麼。來了這麼個拼飯喫的傻娘們^兒、一天家拿着撒謊當買賣做、你
 就着他哄傻了、忘了規矩、忘了父母的本分、忘了定外教親是天主禁
 止的事、就糊兒糊塗的應允了、定了親、下了書。趕辦了事以後、着別的
 教友提醒的、你心裏覺着不平安、就跟神父求寬免。神父打聽了打聽、
 知道事已經成了、沒法散了。要不寬免、恐怕更壞了大事、不得已而爲
 之、就寬免了。你手裏拿着寬免的憑據、就洋洋得意的心裏覺着好了
 沒事^兒。哼、我說不好了、有事^兒。事還不少、還不小。有大干係。你的兒奉教、你

(. mèn.niàng yáng)

k'èou, 'pouchouo pièti; sien chouo tsemmo mènnhou siangtoéi, nièn-soei sianglāng, miènmao ye siang-tch'ènn; cheumo lāts'aisiaokiāo, fēi-tchennk'iaosièn, yāngya^{ll} k'oalcao ke oupi; k'euetsiou pa t'a tieniang choumihouleao, sinnli tzeu henn tch'èngpouleao. Chouldāichouok'iūti, cheu ke wāikiao. Soeijan cheu ke wāikiao, na tieniang chāhouhōuti, houosiang tch'euleao mihouyao, poukoan t'a sūnts'ieullcheuī, ye yuani tch'èngleao. — Wo chouo, hōutou-jenn; wei p'ingtch'angti siāocheull, ni pānti henn t'òutangti; taoleao ni eull ipéizeti tácheuchangleao, ni tsiou tcheemo poukoànpoukōuti mo?.. Lai-leao tcheemo ke pengfāntch'euti cha niā^{ll}meull, il'ienkie natchao sahoāng tang mūimai tsouo, ni tsiou tchao t'a hougchāleao, wāngleao koēikiu, wāngleao soumouti pènnfenn, wāngleao ting wāikiaots'inn cheu T'ien-tchou kinntcheuti chēu, tsiou hōueullhoutōuti yīngyunleao, tingleao ts'inn, hialeao chōu. Kan pānleao cheull iheou, tchao pièti kiaoyou t'i-singti, ni sinnli kiaotchao pou p'ing-nān, tsiou kenn chēnnfou k'iou k'oānmien. Chēnnfou tāt'ingleaotāt'ing, tchēutao cheull iking tch'èngleao, mou fa sánleao; yao pou k'oānmien, k'oungp'a kēng hoaleao tácheu, pou-tei eull wei tchēu, tsiou k'oānmienleao. Ni cheōuli natchao k'oānmienti p'ingkiu, tsiou yāngyangteiti, sinnli kiaotchao hàoleao, mou chēull... Hm, wo chouo pōuhaoleao, yōu cheull; chēull han pouchào, han pousiào; you tá kānhi. Niti eull fongkiào, ni

bouche, qu'elle ne tarit plus. Les familles sont faites l'une pour l'autre; les âges, les physionomies même sont parfaitement assortis. La fille est entendue dans tous les genres de travaux, elle coud dans la perfection, enfin c'est un phénix... Ce torrent d'éloges étourdit les parents, qui se prennent à désirer que la chose se fasse. En fin de compte ils apprennent que la fille est parfaite. Eh bien, malgré cela, égarés comme s'ils avalent bu un philtre, sans rien considérer, les parents désirent que l'affaire se conclue.—Pauvres gens; les choses de peu de conséquence, vous les avez fort bien faites; et maintenant qu'il s'agit de la grande affaire de votre fils, affaire qui intéresse toute sa vie, vous agissez avec une pareille Inconsidération?.. Ainsi l'arrivée d'une stupide plume-assiette, qui gagne sa vie à mentir, suffit pour vous affoler, pour vous faire oublier la doctrine, pour vous faire oublier vos devoirs de parents, pour vous faire oublier que les mariages avec une infidèle sont chose que Dieu a défendue; et vous avez imprudemment consenti, fait les fiançailles et échangé les contrats... La chose faite, les remontrances des autres chrétiens vous ont donné des remords, et vous avez demandé dispense. Le Père ayant pris les informations, sachant que l'affaire est faite et qu'il n'y a plus moyen de se dédire, il se dit que, s'il ne dispense pas, il s'ensuivra de plus grands maux, et, à contre-cœur, il dispense. Toi, muni de cette pièce, au comble de tes vœux, tu te dis que tout est au mieux, et que l'affaire n'aura pas de suites. Hélas, tout est au pis, et il y aura des suites nombreuses et graves; tu as fait là une affaire de la plus grande conséquence. Ton fils

.

兒媳婦不奉教。兩口子一輩子也不過是這麼個事^兒。男的求天主，女的燒香。男的念經，女的念佛。男的講靈魂，女的說脫生^兒。事^兒上是兩樣道理。一張嘴，就兩樣講究。常這麼不一心了。你想，這還算家子什麼人家呢。女的不喜歡男的奉教。男的多啗見了女的，多啗就想他是下地獄的人。你說，這還有那夫妻的情分麼。待這麼一輩子，事事^兒掃帚頂門淨了。至於男的到了臨死的時候，求天主可憐，擋住魔鬼的誘惑。女的就燒香上供許願，倒給他惹下些個魔鬼來。你想，兩口子這樣，那算合了天主的意思麼。天主的意思，是着人正夫正妻終身和睦，彼此相幫，彼此相愛。你給你兒娶個外教人來，可怎麼會和睦了。這一個是天主的人，那一個是魔鬼的人。這一個是盼望天堂的真福，那一個是貪戀世上的假福。冰凌和火可怎麼能殼就上伴^兒了呢。這兩口子，要想和睦，那是不能的事。要說彼此相幫，你兒勸他奉教，他不信服，那不

成了你兒的塊心病了麼。再說他是個外教，可能相幫你兒得什麼好呢。無非是常着他有犯罪的機會就完了。要說彼此相愛，那更是沒有。的事。人要是不一心了來，萬不能彼此相愛。你給你兒成就這麼個事。你想好不好。那算疼愛你兒不算。還有一樣。你求了寬免，心裏就覺着乾淨了。我告訴你，寬免是這麼個意思。是寬免你兒娶個外教媳婦沒罪。可不寬免他隨着這個外教人犯罪。不寬免着他家裏着上他的那個冷淡，那些個毛病。還不寬免他耽誤自己的靈魂。你想，冰凌和火在一塊兒，是那冰凌能着了。哎，可是那火得滅了呢。多啗也是那火得滅了。這個誰也知道。娶外教媳婦，十有八九是這樣的。多有，是外教不隨着奉教的。多有，是奉教的那信德的火，着外教那冰凌水陰煞。還是一。你這個外教兒媳婦，後來怎麼教訓他家的孩子。再說，你也短不了和你那外教親戚來來往往的，動些個拉攏。你想，是着他們跟你家的人學

Col. 1. Litt. un morceau de maladie de cœur; comme une fumeur.

tch'engleao ni eùlli k'oai sinnping-leao mo?.. Tsai chouo t'û cheu ke wâikiao, k'eue neng siangpang ni eùll tei chêumo hàoni?.. Oufei cheu tch'âng tchao t'a you fantsoëiti kihoei tsiou wânleao. — Yao chouo peits'eu siangnâi, na kêng cheu mouyouti chêu. Jenn yaocheu pou isînnleao lai, wân-pouneng peits'eu siangnâi. — Nî ki ni eull tch'êngtsiou tcheemo ke chéull, ni siang hàopouhao?.. Na suan l'êngnâi ni eùll pousuan? — Han you iya^u. Nî kiouleao k'oân-mien, sinnli tsiou kiaotchao kân-tsingleao. Wo kâosong ni, k'oân-mien cheu tchêemo ke iseu. Cheu k'oanmien ni eùll ts'u ke waikiao sîfl mou tsoëi; k'eue pou k'oanmien t'a soëitchao tcheeke waikiao jenn fantsoëi; pou k'oanmien tchao t'a kialit châochang t'ati nake lêngtan, nasie-ke mâoping; han pou k'oanmien t'a tîn ou tzeukiti lînghounn... Ni siàng, pîngleang houo hoüo tsai ik'oëull, cheu na pîngleang neng tchâoleao eh, k'euecheu na hoüo tei mieleaoni?.. Toüotsan ye cheu na hoüo tei mieleao, tcheeke chêi ye tchêutao. Ts'u waikiao sîfl, chêu you pâ kiou cheu tchêeyangti. Toüo you, cheu waikiao pou soëitchao fongkiâoti; toüo you, cheu fongkiâoti na sinnteiti hoüo, tchao waikiao na pîngleanghoei yînncha. — Han cheu î. Nî tcheeke waikiao eull sîfl, heoulai tennmo kiâohunn t'akietî háize? — Tsai chouo, ni ye toân-pouleao houo ni na waikiao ts'innts'i lâilâi-wangwángti, tong sieke lûloun. Ni siàng, cheu tchao t'âmenn kenn nikietî jenn hiao

crève-cœur pour lui?.. Et puis, étant païenne, en quoi veux-tu qu'elle soit bonne à ton fils?.. Elle lui sera une continuelle occasion de péchés, voilà tout. — Quant à l'amour mutuel, l'espérer est encore plus chimérique. Deux personnes désunies de cœur, ne peuvent pas s'aimer. — Dis-moi maintenant, l'affaire que tu as arrangée pour ton fils, est-elle heureuse ou malheureuse?.. As-tu, en ce faisant, fait preuve d'affection pour ton fils? — Il y a encore une chose. Tu as obtenu une dispense, après quoi tu te crois parfaitement en sûreté. Ecoute-moi bien, voilà le sens de la dispense que tu as obtenue. On permet à ton fils d'épouser sans péché une païenne, mais on ne lui permet pas de commettre des péchés à son instigation; on ne lui permet pas de se laisser gagner par la tiédeur, de contracter les vices de cette femme; on ne lui permet pas de négliger son âme... Dis-moi, quand on met ensemble de la glace et du feu, est-ce que la glace s'allumera, est-ce que le feu s'éteindra? Tout le monde sait que c'est le feu qui s'éteindra. Eh bien quand un chrétien épouse une païenne, il y a neuf à parier sur dix qu'il en sera de même. D'ordinaire la partie païenne ne suit pas la partie chrétienne; d'ordinaire la ferveur du chrétien s'éteint au contact glacé de la païenne. — Et puis, cette bru païenne, comment pourra-t-elle, en son temps, élever chrétiennement ses enfants? — Et les parents païens que t'a valu cette alliance, tu ne pourras pas éviter d'avoir avec eux de continuel rapports. Je te le demande, qu'est-ce que ces gens apprendront de bon des person-

.

好哎，是你家的人跟他們學不好呢。你兒孫的罪都在你身上。都怨你的過。因為當初這個事是你鬧的。如今我問你，你拿着那寬免的憑據，心裏還覺着乾淨，還覺着沒事麼。

20 再說作夫妻的本分，更是最要緊、最重大的。以前說過，因為這作夫妻的，就類似聖教會的個根。聖書上講這成家的意思，是加增在世上恭敬天主，在天堂上永遠享真福的人數。又說，聖教會裏這婚配的禮節，就是耶穌親定的聖事，為賦聖寵於正夫正妻，使之終身和睦，妥當教養兒女。怎麼說終身和睦呢？就是說的這夫妻一輩子，彼此相親相愛，同心合意的，有福同享，有罪同受。不拘那一個有了病，該服事打整。還該彼此忍耐各人的脾氣毛病，不許發煩。彼此顧待靈魂肉身的事。打總子說，就是彼此相幫着，都得了天堂，還領着兒女也得了天堂。

(. kèn)

20. Sommaire — Devoirs des époux. A. Amour et support mutuel. B. Le mari est le chef de la famille. C. Le mari doit bien traiter sa femme. D. La femme doit obéissance à son mari, sauf le cas où il commanderait ce que Dieu défend. E. Dieu punira les maris brutaux. F. Les femmes doivent faire leur devoir. G. Toutes les femmes se plaignent de leurs maris. C'est souvent leur faute, si elles sont maltraitées. Sainte Monique. Le chêne et le roseau. H. Le flacon merveilleux.

hâoeh, cheu nikieti jenn kenn t'âmenn hiao pôuhao ni?.. Ni eùllsounnti tsoei tou tsai ni chennchang; tou yuan niti kouo; yinnwei tângtch'ou tcheeke cheull cheu ni naoti. Joukinn wo wénn ni, ni natchao na k'oanmienti p'ingkiu, sinnli han kiaotchao kântsing, han kiaotchao mou chéullmo?

nes de ta maison?.. ne leur apprendront-ils pas plutôt du mal?.. Puis les péchés de tes petits-enfants, ainsi mal élevés et gâtés, te seront imputés; c'est à toi que Dieu s'en prendra; car à l'origine c'est toi qui as causé tout ce mal. Eh bien je te le demande maintenant, ta dispense te met-elle encore l'âme en repos et le cœur à l'aise?.. crois-tu encore que l'affaire n'aura pas de suites?

20. 4^e COMMANDEMENT. EPOUX.

A. *Tsai chouo tsouo fouts'iti pennfenn, keng cheu tsoei yaokinn, tsoei tchoûngtati. Its'ien choûokouo; yinnwei tchee tsouo fouts'iti tsiou leiseu chengkiaohoeiti ke kèull. Chengchôuchang kiang tchee tch'engkiâti iseu, cheu kiâtseng tsai chéuchang kougking T'ièntchou, tsai t'iènt'angchang youngyuan hiang tchennfôuti jènnchou. You chouo, Chengkiaohoeili tchee hoûnnp'eiti litsie, tsioucheu Yèsou ts'inntingti chengchéu, wei fou chengtch'oung u tchengfôu tchengts'i, cheutcheu tchoûngchenn hoûomou, t'ouotang kiaoyang eùllniu... Tsennmo chouo tchoûngchenn hoûomouni?.. Tsioucheu chouoti tchee fôuts'i ipéize, peits'eu siangts'inn siangnâi, t'oungsînnhouoiti, you fôu t'oung hiang, you tsoei t'oung cheou. Poukiu ná ike youleao ping, kai fôucheu tâtcheng. Han kai peits'eu jènn nai keuejennnti p'ik'i mâoping, pôuhu fafân. Peits'eu koutai linghounn jouchennti cheu. Tatsoungtze choûo, tsioucheu peits'eu siângpangtchao tou teileao t'iènt'ang, han lingtchao eùllniu ye teileao t'iènt'ang.*

Les devoirs des époux sont extrêmement graves et importants. J'en ai dit la raison plus haut; c'est que les époux sont comme les racines de l'Eglise. Les saints livres disent que le but du mariage, c'est d'augmenter sur la terre le nombre des adorateurs de Dieu, et au ciel le nombre de ceux qui loueront Dieu durant l'éternité. Ils disent encore que le rite matrimonial est un sacrement institué par Notre-Seigneur, pour conférer la grâce aux deux époux, afin qu'ils puissent passer leur vie dans la concorde, et bien élever leurs enfants... Qu'est-ce que la concorde durant toute la vie?.. Cela veut dire que les époux, durant toute leur vie, doivent s'entr'aimer et vivre en parfaite intelligence, jouissant ensemble des biens, portant ensemble les croix que Dieu leur envoie. Si l'un des deux tombe malade, l'autre doit le soigner. Tous deux doivent réciproquement prendre en patience leurs caractères et leurs défauts, sans s'impatienter. Tous deux doivent s'entr'aider pour les choses de l'âme et pour celles du corps. En résumé, ils doivent, en s'entr'aidant, mériter tous deux le ciel, et le faire mériter à leurs enfants.

聖經上勸作夫妻的話很多，如今光說個大概。這夫妻分上下。作夫的是作妻的頭。作妻的該聽作夫的命。因為掌管一家子的那個權柄，天主是給了男的，着他替天主管這一家子人。說個替天主，就該按着天主立的規矩作事。不許當家的着妻子兒女犯罪，得罪天主。

再說，按天主的意思，雖然女的在男的以下，男的可也不許當奴才看待他。該按個夥伴的意思看待他，纔是呢。總是和和美美的，不跟他發驕傲，不輕慢他。在他跟前有兩樣本分，就是靈魂肉身。照管他的肉身，無非是喫穿這些個事們。照管他的靈魂，就是着他學道理，守規矩。他要有了好，是說他勸他。他要是不聽，再按道理責罰他。不許瞎打瞎罵的。

女的該聽男的命，可是說的正命。要明知道這個事是天主禁止的，做了有罪，他無論怎麼着你去作的，也不許聽。除此外，都該聽。還該常順心合意的，不擡槓，不辯嘴，不惹男人不耐煩。事事上受

B. Chengkingchang k'uan tsou fouts'üi hoa henn touo ; joukinn koang chouo ke takai. Tchee fouts'üi fenn chánghiá. Tsouofouti cheu tsouots'üi t'èou. Tsouots'üi kai l'ing tsouofouti ming. Yinnwei tchangkoan ikiüzeti nake k'uânping, T'ientchou cheu kileao nânti, tchao t'a l'i T'ientchou koan tcheeikiüze jènn. Chouo ke l'i T'ientchou, tsiou kai nantchao T'ientchou liti koëikiu tsouo cheu ; pouhu tangkiüti tchao ts'ize eüllniu fantsoëi, teitsoei T'ientchou.

C. Tsai chouo, nan T'ientchouti iseü, soeijun niüti tsai nânti ihüá, nânti k'eue ye pouhu tang nöuts'ai k'ántai t'a. Kai nan ke hoüopeüllti iseü k'ántai t'a, ts'ai chéuni. Tsoung cheu hoüohouomeimeüllti, pou kenn t'a fa kiäonao, pou k'ingman t'a. Tsai t'a kennts'ien you leängyang pènnfenn, tsioucheu linghounn jóuchenn. Tcháokoan t'ati jóuchenn, oufei cheu tch'èu tch'oân tcheesieke chéüllmenn. Tcháokoan t'ati linghounn, tsioucheu tchao t'a hiao táoli, cheou koëikiu. T'a yao youleao pòuhao, cheu choüo t'a, k'uân t'a. T'a yao poul'ing, tsai nan táoli tcháifu t'a ; pouhu hia tà hia máti.

D. Niüti kai l'ing nânti ming, k'euecheu chouoti tchëng ming. Yao mingtcheutao tcheeke cheull cheu T'ientchou kinncheuti, tsoüoleao you tsoëi, t'a oüllunn tsenmmo tchao ni k'iu tsoüoti, ye pouhu l'ing. Tch'òuts'euwai, tou kai l'ing. Han kai tch'ang choünnsinhouoüti, pou t'ai-käng, pou pantsoëi, poujee nánjenn pounaifän. Cheuchéullchang cheou

Il y a dans la Sainte Ecriture de nombreux textes relatifs aux devoirs des époux; nous n'en donnerons ici qu'un sommaire. Il doit y avoir subordination entre les époux. Le mari est le chef de la femme. L'épouse doit obéissance à son époux. Car Dieu a remis le pouvoir de gouverner la famille aux mains de l'époux; Dieu veut que ce soit l'époux qui en prenne soin pour Dieu. Puisqu'il est le vicaire de Dieu, le mari doit tout faire selon les règles instituées par Dieu; il n'est pas permis au chef de famille de contredire sa femme ou ses enfants à pécher en offensant Dieu.

D'après les desseins de Dieu, quoique la femme doive être soumise au mari, il n'est cependant pas permis au mari de traiter sa femme comme une esclave. Il doit la traiter comme sa compagne. Il doit vivre avec elle en bonne harmonie, ne pas la traiter avec hauteur, ne pas la mépriser. Il a, envers elle, deux espèces de devoirs, les uns relatifs à son âme, les autres relatifs à son corps. Pour ce qui est du corps, il doit lui procurer sa nourriture et ses vêtements. Pour ce qui regarde l'âme, il doit lui faire apprendre la doctrine et garder les préceptes. Si elle agit mal, il doit la gronder et l'exhorter. Si elle ne l'écoute pas, il doit la punir comme il convient; mais il lui est interdit de la battre ou de la maudire à tort et à travers.

La femme doit obéir aux ordres de son mari; aux ordres légitimes, s'entend. Car si elle savait que ce que son mari demande d'elle, est chose défendue par Dieu sous peine de péché, quelque instance que son mari lui fasse, il ne lui est pas permis de lui obéir. Mais, hors ce seul cas, elle doit obéir en tout. Elle doit aussi être douce et facile, ne pas disputer, ne pas répliquer, ne pas provoquer la colère de son mari. Elle doit prendre pour tout les

nânjennti tchèukiao, cheou nânjennti tchèupou. Ihoùllkie cheou tieull tchâifa, ye pou kihenn tsai sînnli. — Yao lunn peits'eu jènnnai, ike jenn ike p'ik'i, ike jenn ike sînsing. Jenn toûoleaolai, chàopouleao you na pou'cou p'ik'iti. Tsioucheu pou jènnnai, ki tch'engleao fôuts'î, k'ue han you chéumo fa^{ll}?. Fantao kiâchang siekek'ou.

E. *Changyeull choûoleao, nânti tsai niûti kennts'ien, pouhu tch'ang cheu pâwangti yangze, tai niûjenn t'eî lihai, tsing tchêetouo l'a; tchêuti tchêupouti t'aicheou tsiou tâ, tchang-tsoèi tsiou mâ; ye poukoan l'a tch'êu tch'oân, han pik'euetchao tchao l'a tsai niângkia houecheu tsai pietch'ou k'iu t'eouti. Tsouo tcheeyang chéu, toûo you tch'ou tsai tch'ou táyen wants'iènti jenn, ts'iên tao chéou, tsiou wanghoâ wangfêi; niûjenn hâize tóngtchao wôtchao, l'a ye poukoân. Tchee han suan cheumo fôuts'îni, han suan cheumo hoûomou, han suan cheumo siangts'inn siangnâini?.. Ni siâng, t'amenn tcheeke tch'êou, T'ientchou pou tsai ni chênchang páomo?*

F. *Niûti yaocheu sêutzeu l'êou-tchaomâotchaoti hoa ts'iên, houecheu hao mai tsoèi tch'eu, houecheu teoup'âi wants'iên, it'ienkie tch'êuleaolai ye poutsouo hoûo, tsing tcheemo tóngle^{ll}taosile^{ll}ti tâitcho, keuejenn kiâli kouo jéuzeti cheull itieull poukoân, tsing ki jennkie chouo sieke hiênhoa hienchêeti, houo tónglinnie pouhoûo, houo silinnkie poumou; mukêliouhiâng; ki nânjenn jee sieke k'i cheng; tchêeke tou cheu tsoèi, na pouyoung choûo.*

avis de son mari, et suivre sa direction. Que si on la réprimande, elle ne doit pas en garder rancune. — Il faut que deux époux se prennent mutuellement en patience. Chaque homme a son caractère et ses inclinations à lui. Dans le nombre, il y a fatalement des caractères qui ne se vont pas. Une fois que deux caractères pareils sont liés pour la vie, il n'y a plus qu'à patienter. Si on ne le fait pas, on ajoute à ses maux.

J'ai déjà dit que l'homme n'a pas le droit de traiter sa femme en tyran, de la maltraiter, de l'ennuyer sans cesse, de la battre ou de la maudire pour des riens. Il n'a pas le droit de lui refuser la nourriture ou le vêtement, afin de l'obliger à voler dans sa propre famille, ou ailleurs. Ceux qui en agissent de la sorte, ce sont, pour la plupart, des fumeurs d'opium ou des joueurs qui, dès qu'ils ont quelque argent en main, l'emploient à satisfaire leur passion, alors que leur femme et leurs enfants souffrent de la faim et du froid sans qu'ils s'en occupent. Sont-ce là des époux? Est-ce là de la concorde? Est-ce là de l'amour mutuel? Crois-tu que tu échapperas à Dieu, et qu'il ne vengera pas un jour sur toi les griefs de ta femme et de tes enfants?

Quand une femme dépense sans permission et en cachette l'argent de son mari, quand elle est gourmande, quand elle joue; quand, par paresse, elle ne travaille pas entre ses repas, mais ne fait que flâner, sans s'occuper des intérêts de la famille, ne faisant que jaser et bavarder, médissant des uns et des autres, maudissant dans la rue aux quatre vents, et provoquant la colère de son mari par toutes ces frasques, elle est coupable devant Dieu, cela est évident.

要聽娘們說起來、你聽的罷。不是抱怨這個、就是抱怨那個。不抱怨的就
 狠少。十裏也不抽一。說男人怎麼利害、怎麼歪、常打哎罵的。聖人說、一百
 挨打的裏頭、有九十九個是怨女的。都是因着不謙遜、不耐惹的。從前
 有個聖婦、叫莫溺加他。男人脾氣狠不濟、很暴躁、誰也知道。這一天有聖
 婦合式靠近的一羣女的來找他、閒談着說起話來。這一個說、俺男人怎
 麼怎麼不好。那一個說、俺男人怎麼怎麼不好。這一個一言、那一個一語。
 沒一個說男人好的。惟獨聖婦、在半邊聽着、一言不發。也不說長、也不道
 短。那些個女的就問他、說、你男人怎麼樣。聖婦說、俺男人脾氣好的也
 不打、也不罵。待我頂好。因為我多啫要見他不歡喜、我一句話也不說。把
 個事就過去了。聖人說、這個表樣是望指着天下淨這樣女的了。纔好呢。
 本來這個法是好。這就比作颶大風、拔下樹來了、拔不下葦子來。怎麼呢。
 因為這樹、趕風來了、他就和風打仗、淨戕着風。說麼不着風、拔下

(fā . . . keúe . pièn . ù . . . mèn.niáng)

G. Yao l'ing niá^{ll} meull choũok'i-lai, ni l'ingti pa; poucheu paoyuan tchêeke, tsioucheu paoyuan náke; pou páoyuantí tsiou henn chàu; chèuni ye poutch'cou ì; chouo nânjenn tsemmo lihài, tsemmo wâi, tch'ang tàeh-mâti... Chengjenn chouo, ipâi naità-tilit'cou, you kioucheukiouah cheu yuan niùti; tou cheu yinntchao pou k'iènsunn pou jènn nai jèeti. Ts'oung-ts'ien you ke chengfôu, kiao Mouonikia. T'a nânjenn p'ik'i henn poutsì, henn páotsao, chei ye tchêutao. Tchee-ít'ien you chengfôu heũcheu k'ao-kinnti ik'iunn niùti lai tchào t'a, hien tâtchao chouok'ihòalâi. Tchêe-ike chouo, nan nânjenn tsemmo tsemmo pòuhao; nâ ike chouo, nan nânjenn tsemmo tsemmo pòuhao. Tchêe ike iyên, nâ ike iyòu^{ll}; mou ike chouo nânjenn hàoti. Weitou chengfôu, tsai panpieull t'ingtchao, iyen poufû; ye pouchouo tch'âng, ye poutao toân. Nasieke niùti tsiou wènn t'a, chouo: nâ nanjenn tsemmoyâng-eh?... Chengfou chouo: nan nânjenn p'ik'i hàoti; ye poutà, ye poumâ; táì wo l'ing hòo. Yinnwei wo touotsan yao kien t'a pou hoânhi, wo ikü hoá ye pouchouo, pa ke chéull tsiou kouo-k'üleao. — Chengjenn chouo, tchêeke piayang cheu wangtcheutchao l'ien-hia tsing tcheeyang niùtileao, ts'ai hàoni. Pennlai tcheeke fâ^{ll} cheu hào. Tcheetsiou pitsouo koa ta fông, pahia chòulaileao, papouhia wèizelai. Tsènnmou ni?... Yinnwei tchee chòu, kan fong làileao, t'a tsiou houo fong tâtchang, tsing ts'iangtchao fong; choũo mouo pou tchao fong pâhia-

S'il fallait en croire les femmes, écoutez un peu, elles se plaignent de tout; celles qui ne récriminent pas, sont bien rares; je crois qu'on n'en trouverait pas une sur dix. Où sont celles dont le mari n'est pas dur, brutal; où sont celles qui ne se plaignent pas d'être sans cesse battues ou maudites?... Eh bien, les Saints disent que, sur cent femmes battues, quatre-vingt dix-neuf le sont par leur propre faute; parce qu'elles ne sont ni humbles, ni patientes. Jadis vivait une sainte femme nommée Monique. Son mari avait fort mauvais caractère, et était brutal, au su de tout le monde. Un jour une troupe d'amies intimes de la Sainte vinrent lui faire visite. Dès qu'elles eurent commencé leur bavardage, l'une accusa son mari de tel et tel méfait, l'autre en fit aussitôt autant, et ainsi de toute la bande. Les paroles pleuvaient; pas une qui parlât bien de son mari. Seule la Sainte écoutait sans rien dire, sans gloser sur son mari. Alors les autres lui demandèrent: et le tien, comment est-il?... La Sainte dit: il a bon caractère; il ne frappe ni ne maudit; il me traite fort bien. C'est que, chaque fois que je le vois de mauvaise humeur, je me tiens coite sans dire un mot, et la chose passe ainsi. — Les Saints disent: plutôt à Dieu que toutes les femmes imitassent cet exemple; du coup tout irait bien. De fait, le procédé est excellent. Les tempêtes déracinent les arbres, mais ne peuvent rien contre les roseaux. Pourquoi cela?... Parce que, au choc du vent, les arbres se défendent et cherchent à résister; alors comment ne seraient-ils

.

來。這葦子，趕風一來，他就側歪着，順着那風。你想怎麼會拔下來了。要當着各人的男人生氣的時候，你要和葦子吱是的順着他，沒有過不去的。要和樹吱是的，淨搶着他，你想那個怨誰。

還有個故事^兒。我跟你們說說。有這麼個女的，他男人脾氣頂不好。他那脾氣也不乎善^兒。今個吵^兒，明鬧^兒。多啗打架，多啗女的得挨打。他覺着受不的，就跟神父說了說，想着求個不挨打的法^兒。神父說，那個好說。有個好法^兒說完了，就給了他個瓶子，說這瓶子裏是盛的藥水。你多啗見你男人生氣，想着要和你打架，你就噙上一口，他就不打你了。可有一件，你千萬小心，也不許咽了，也不許吐了，到底是得噙着。你要咽了或是吐了，那個藥就不靈了，還是得挨打。那個女的一聽，就歡歡喜喜的謝了。神父拿着那瓶子水，就回了家了。趕當着他男人生氣的時候，真個他就噙上了一口。他男人無論怎麼鬧，他噙着水不能答腔，就沒擡了槓。辯了嘴，他男人那氣慢慢的就沒

fā.míng.kǐnn

了、這一回他就沒挨了打。趕第二回、又是這樣、又沒挨了打。趕第三回、四回、五六七八十回、都按那麼着、都沒挨了打。瓶子裏那水也就用沒了、他又趕緊的見了神父說。神父、那藥水怎麼這麼靈。我打得了那個藥水、多少日子一回打也沒挨過。這啗那水已經用沒了。求神父再把這瓶子給滿了罷。神父說、你自己上井裏去提的罷。多啗用着了、多啗提。我給你的那個、不過是清水、沒有藥。你這些個日子沒挨打、是因爲噙着水、說不出話來、沒惹你男人生氣。那不是水的力量、是你不答應的效驗。依我說、從今以後連水也不用。你只悄悄聲的、別說話、敢保你多啗也挨不了打。

21 要說當主子的和底下人的本分、聖教會的規矩是這麼說。比方主子僱了個做活的、固然是爲的做活呀。可也不該光拿着他

(. chêng)

leao; tchéehoei t'a tsiou mou naileao tà. Kan tieùllhoei, yóu cheu tcheyang, yóu mou naileao tà. Kan tisānhoei séuhoei oùlióuts'î pāchēuhoei, tou nan nāmotchao, tou mou naileao tà. P'ingtzeli na choèi ye tsiou youngmôuleao, t'a you kankinnti kienleao chēnnfou, chouo: chēnnfou, na yáochoei tsennmo tcheemo lingeh!.. Wo ta teileao nake yáochoei, toūochao jeuze ïhoei tà ye mou nāikouo. Tcheetsan na choèi iking youngmôuleao. K'iou chennfou tsái pa tchee p'ingtze ki mánleao pa.—Chennfou chouo: ni tzéuki chang tsingli k'iu t'itipa; touotsan yoúngtchaoleao, touotsan t'i. Wo kî niti nake, poukouo cheu ts'ingchoei, mouyou yáo. Ni tcheesieke jéuze mou nai tà, cheu yinnwei k'iunn-tchao choèi chouopoutch'ouhoá lai, mou jee ni nānjenn chengk'i. Na poucheu choèiti lileang, cheu ni pou táyingti hiáoyen. Iwò chouo, ts'oungkinniheou lien choèi ye pouyoung. Ni tzeu ts'iaomocheū^{ti}, pie chouo-hoá; kanpao ni toūotsan ye naipouleao tà.

la femme ne fut pas battue. La seconde expérience eut le même succès. A la troisième, quatrième, dixième fois, elle fit de même, avec le même résultat. Enfin, le liquide contenu dans la bouteille étant épuisé, elle courut en toute hâte chez le prêtre, et lui dit: Père, quel remède efficace!.. Depuis que vous me l'avez donné, voilà tant de jours que je n'ai pas été battue une seule fois. Maintenant il est épuisé. Veuillez me remplir de nouveau la bouteille. — Le Père dit: va toi-même la remplir au puits, chaque fois qu'elle sera vide. C'est de l'eau pure que je t'ai donnée. Si, ces jours-ci, tu n'as pas été battue, c'est que, ayant la bouche pleine à ne pouvoir parler, tu n'as pas fâché ton mari. Le résultat n'est pas dû à la vertu de l'eau, mais au fait que tu n'as pas répliqué. A mon avis, désormais tu n'auras plus besoin d'eau. Tais-toi, et tu ne seras plus battue.

21. 4^e COMMANDEMENT. DOMESTIQUES.

A. Yao chouo tangtchòuzeti houo tihiajennti pennfenn, Chengkiahoeiti koèikiu cheu tchéemo chouo. Pifang tchòuze kouleao ke tsouhoùoti, koujan cheu weitì tsouhoùoah; k'eue ye poukai koāng natchao t'a

Pour ce qui est des offices mutuels entre maîtres et domestiques, voici les principes de l'Eglise. Quand un maître engage un domestique, c'est sans doute pour qu'il travaille; mais il ne faut pas

.
.

當個做活的傢伙使用。該想他也是天主造的個人，也是天主的兒女。富貴貧賤雖然和你不一樣，按他這個人說，他的靈魂他的肉身和你是一樣，不過是分出個上下來就完了。他給你做活，你就該按公道給他工錢，別三^兒一花倆一花的混，或是攙小錢^兒或是給短數^兒。這麼刻苦他，有罪。他要有了病，該按自己的人給他治。事^兒按愛人如己待他，就必定錯不了。你既僱了他來，他就算和你有緣，比別人就靠近。你就該待他好。按他的靈魂說，他要是個外教人，你就給他立個好表樣，着他看對勁^兒也勸說他幾句，着他慢慢的也奉了教，認識了天主，救了靈魂。他要是個奉教人，你在他身上更有要緊的本分，該看守他和自己的一樣，着他全守奉教的規矩。神父來了，緊張着他辦神工，望彌撒，領聖體。他要是不守規矩，或是罵人，或是說不好話，或是偷偷摸摸的，或是有別的毛病，你該勸着他改了。要說他不聽，就該責罰他。再不聽，就

(. mán.kinn ch'ou.ts'ien.sân)

Col. 6. Yudin. Les païens emploient souvent ce mot en parlant du destin; il n'a pas nécessairement ce sens.

該攆了他、恐怕你家的人們沾染上他那些個不好。你總記着、多啫也不許當主子的着底下人犯罪、特着他作些個不合良心的事。自己不許作的、也不許着別人作。着別人作了、害了別人的靈魂、也害了自己的靈魂。

再說底下人不許輕慢主子、笑話主子、哄主子、賺主子、編着法的淨兒着主子喫虧。要不、就發懶、不用心做活。那都有罪。總該拿着主子當替天主辦事的人、敬重他、全聽他的正命、不家、也有罪。還有這樣人、把主子家裏的事揚出去、着外人知道了。或是在人跟前說主子的不好、都有罪。剛纔說的聽主子的命、說的可是正命。要是他命的不正、着你作犯罪得罪天主的事、寧可散了活、也不許聽。因爲他着你犯罪的那個時候、他不是替天主的人、是替魔鬼的人。○你們教友當中、也有窮的、也有富的。也有在人以下的、也有在人以上的。都小心、按天主的意思盡各人的本分、纔好呢。

Col. 2. *Téi*, exprès, délibérément. — *Pouheùe*, choses qui ne s'accordent pas avec sa conscience. — Col. 9. *Tchēng ming*, litt. ordres droits, selon la loi, la morale. — Col. 10. *Sáuleao hoùo*, litt. rompre le travail.

kai niènleao t'a, k'oungp'a nikiati jènmenn tchānjanchang t'a nasie-ke pōuhao. Ni tsoung kitchao, toūo-tsan ye pouhu tangtchōuzeti tchao tihiajenn fantsoëi, tei tchao t'a tsouo sieke pouheueleāngsinnti cheu. Tzéuki pouhu tsouoti, ye pouhu tchao piejenn tsouo. Tchao piejenn tsoūoleao, haileao piejennti ling-hounn, ye haileao tzéukiti ling-hounn.

B. Tsai chouto tihiajenn pouhu k'ingman tchouze, siāohoa tchouze, hoïng tchouze, tsoān tchouze, pien-tchaofā^{ti} tsing tchao tchōuze tch'eu-k'œi; yaopōu, tsiou falān, pouyoung-sinn tsouohoūo. Na tou you tsoëi. Tsoung kai natchao tchōuze tang t'i T'ientchou panchēuti jenn, king-tchoung t'a, ts'uan t'ing t'ati tcheng ming; pōukie, ye you tsoëi. Han you tchéyang jenn, pa tchouze kiāliti cheu yāngtch'ouk'iu, tchao waijenn tchēutaoleao; houcheu tsai jènn kennts'ien chouo tchōuzeti pōuhao; tou you tsoëi. — Kangts'ai choūoti t'ing tchouzetì ming, chouoti k'eu-cheu tchēngming. Yuocheu t'a mingti poutchēng, tchao ni tsouo fantsoëi teitsoëi T'ientchouti chéu, ningk'eu sanleao hoūo, ye pouhu t'ing. Yinn-wei t'a tchao ni fantsoëiti nake cheu-leou, t'a poucheu t'i T'ientchouti jenn, cheu t'i moūokoeiti jenn. — Nimenn kiāoyou tangtchoung, ye you k'ioūngti, ye you fōuti; ye you tsai jenn ihīāti, ye you tsai jenn ichāngti. Tou siaosinn, nan T'ientchouti iseu tsinn keuejennti pènnfenn, ts'ai hàoni.

es tenu de le renvoyer, de peur qu'il n'infecte ta famille. Souviens-toi aussi qu'il n'est jamais permis à un maître, d'ordonner à son domestique une chose qui soit péché, ni de l'obliger à agir contre sa conscience. Ce qu'on ne peut faire soi-même sans péché, il est défendu de le faire faire aux autres. Que si on les y contraint, on ruine leur âme et la sienne.

Pour ce qui est des domestiques, il leur est interdit de mépriser leurs maîtres, de se moquer d'eux, de les tromper, de les duper, de leur faire malicieusement tort; d'être paresseux dans leur service, et de travailler pour eux négligemment. Dans tout cela il y a péché. Il faut considérer les maîtres comme tenant la place de Dieu; il faut les respecter, et obéir à tous leurs commandements conformes à la loi; sinon, on pèche. Il y a des domestiques qui ébruitent ce qui se passe dans la maison de leur maître, et le font savoir à tout le monde; il y en a qui médisent de leurs maîtres; en tout cela il y a péché. — J'ai dit qu'il faut obéir à tous les ordres conformes à la loi de Dieu. Quand ce que le maître ordonne est contraire à cette loi, quand il commande une chose qui est péché et qui offense Dieu, il faut plutôt renoncer à sa place que de lui obéir. Car, alors qu'il veut te faire pécher, ton maître n'est pas le représentant de Dieu, mais le lieutenant du diable. — Il y a parmi vous, chrétiens, des pauvres et des riches, des inférieurs et des supérieurs. Que chacun se conduise comme Dieu le souhaite; vous vous en trouverez bien.

22再說皇上和百姓的本分。皇上的本分，就是替天主愛民、警教人遵國法、務正業、不許作犯法的事。這個不用細說。但說百姓在皇上跟前該盡的本分。聖經上說的很清楚。當時耶穌說過這話，凡是天主的還給天主，皇上的還給皇上。先說僭這人用了天主造的萬物，就算該天主的萬物，可還天主什麼呢？就是把自己全獻給天主，恭敬事奉天主。以前說過，不用再說。如今光說該按聖教會的規矩，把皇上的還給皇上。這一句，頭一樣兒該恭敬。聖經上說，天下皇上的權柄，都是從天主來的。又說，皇上是替天主管人的。既是這麼，自然就得恭敬，不用細說。外教人，也有恭敬的，也有不恭敬的。那恭敬的，多有或是怕皇上的王法，或是盼望得了皇上的好處。天主願意着奉教人恭敬皇上，是另一個意思。也不是因為怕，也不是因為得

(. yáng)

22. Sommaire. — A. Reddite quae sunt Caesaris, Caesari; et quae sunt Dei, Deo. — B. Il faut honorer dans l'empereur le représentant de Dieu. — C. Il faut lui obéir en matière licite, fût-il personnellement mauvais. D. Il faut prier pour lui. E. Il faut lui payer les impôts. F. Il faut agir de même envers les mandarins qui tiennent de lui leur autorité. — G. Les chrétiens ne cessent pas d'être citoyens de leurs pays.

好、纔恭敬。打總子說、就是不看自己、光看皇上。皇上是天主立的、是我該恭敬的。不論怎麼、我就恭敬。我恭敬他、並不是諂媚他、也不是懼怕他。不是敬的他那個人、是敬的天主給他的那個地位。

第二是該聽皇上的命。皇上既是替天主管人、他的正命即是天主的命。聽他的正命、就算聽天主的命。不聽他的正命、就算不聽天主的命。聖經上還說、他就是個惡人、也該聽他的命、因為他也是天主立的。不是天主着他惡。那惡是他自己的事^兒。後來天主和他算賬。你不用管好不好、公道不公道。只不是着你犯罪得罪天主的事^兒。天主就願意着你聽他。他要着你作得罪天主的事、可就不許聽。寧可得罪他、也不得罪天主。聖經上說、天主的命比人的命要緊。皇上也是個人、所以不能、因着他、得罪了天主。如果要當着這般光景的時候、可也不許發歪、發刁、着急、作亂。總該必恭必敬、善言善語的。

Col. 1. Rom. 13. Omnis anima potestatibus sublimioribus subliita sit; non est enim potestas nisi a Deo... Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Etc.—Col. 10. Act. 5,29. Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

hào, ts'ai kōngking. Tatsoungtze choũo, tsioucheu pouk'an tzéuki, koang k'an hoângchang. Hoângchang cheu T'ientchou liti, cheu wò kai kōngkingti. Poulun tsènnmo, wo tsiou kōngking. Wo kōngking t'a, ping poucheu teh'anmei t'a, ye poucheu kiúp'a t'a. Poucheu kingti t'a nake jènn; cheu kingti T'ientchou ki t'ati nake tiwei.

C. Tieüll cheu kai t'ing hoangchangti ming. Hoangchang kicheu l'i T'ientchou koan jenn, t'ati tchêngming tsioucheu T'ientchouti ming; t'ing t'ati tchêngming, tsiou suan t'ing T'ientchouti ming; pou'ing t'ati tchêngming, tsiou suan pou'ing T'ientchouti ming. Chengkingchang han chouo, t'a tsioucheu ke neüejenn, ye kai t'ing t'ati ming, yinnwei t'a ye cheu T'ientchou liti. Poucheu T'ientchou tchao t'a neüe; na neüe cheu t'a tzéukiti cheull, heoulai T'ientchou houo t'a suan tchâng. Ni pouyoung koan hào pouhao, kōngtao pou kountao; tzeu poucheu tchao ni fantsoëi teitsoëi T'ientchouti cheull, T'ientchou tsiou yuán i tchao ni t'ing t'a. T'a yao tchao ni tsouo teitsoëi T'ientchouti cheu, k'euetsiou pouhu t'ing. Ningk'ue teitsoëi t'ã, ye pou teitsoëi T'ientchou. Chengkingchang chouo: T'ientchouti ming pi jènni ming yaokinn. Hoângchang yè cheu ke jenn; chouoi poung, yinntchao t'ã, teitsoëileao T'ientchou. Joukouo yao tangtchao tcheepan kōngkingti cheuheou, k'ue ye pouhu fawã, fatião, tchaoki, tsouoloán. Tsoung kai pikoüng piking, chanyèn chan ùti

Il faut vénérer l'empereur, non pour soi, mais pour lui; parce qu'il est établi tel par Dieu. Voilà pourquoi je dois le vénérer, quel qu'il soit. Si je lui rends mes devoirs, ce n'est pas par adulation, ce n'est pas par crainte. Ce n'est pas cet homme que je vénère, mais la dignité que Dieu a mise en lui.

En second lieu, il faut obéir aux volontés de l'empereur. Puisque l'empereur gouverne les hommes au nom de Dieu, ses ordres conformes à la loi, sont les ordres même de Dieu; s'y soumettre, c'est obéir à Dieu; ne pas s'y soumettre, c'est désobéir à Dieu. La Sainte Ecriture dit que, fût-ce un méchant homme, il faut encore lui obéir, parce qu'il est établi de Dieu. Dieu ne l'a pas fait méchant; sa malice n'est imputable qu'à lui, et Dieu lui en demandera compte plus tard. Mais toi, tu n'as pas à examiner s'il est bon ou mauvais, juste ou injuste; pourvu que ce qu'il te commande ne soit pas chose défendue par Dieu, Dieu veut que tu lui obéisses. Mais s'il veut te faire offenser Dieu, tu n'as pas le droit de lui obéir. Dans le conflit, tu dois plutôt l'offenser lui, que Dieu. Il est dit dans la Sainte Ecriture, que les ordres de Dieu l'emportent sur ceux des hommes. L'empereur est un homme; tu n'as donc pas le droit d'offenser Dieu pour l'amour de lui. Encore faut-il, si tu es contraint de lui refuser l'obéissance, le faire sans insolence, sans malice, sans exaltation, sans rébellion. Il faut le faire avec le plus grand respect, et avec de bonnes paroles, en disant:

.

說、我是恭敬天主的人。凡不得罪天主的事、我都隨着。這是天主禁止的、不許我作。

○第三樣該給皇上念經、求天主保護着他治理國家、絕去國裏的異端。這也是天主的意思、也不難懂。你想、皇上經心用意的治理國家、也不是光爲的他自己、也是爲的你們衆百姓。治理的好、也是你們的好處。你們自己又不能相帮他。只可以求天主相帮他。聖教會的規矩、是着各國的百姓、都給他本國的皇上念經。雖然當着聖教艱難的時候、受着皇上的欺負、也不許怨恨他、咒罵他。還是給他念經、求天主。聖經上天主說、不論什麼仇、得我自己報。你們就光管盡你們該盡的本分、就完了。越看着這個皇上不好、就越該加意的給他念經、求天主着他好了。是國家的萬幸、也是各人的萬幸。

○第四樣是該按國家的規矩封錢糧納差、也是天主的命。聖經上說、該皇上就給皇上、正是這個意思。該錢糧

(. yáng . . .)

chouo: wo cheu kounking T'ientchouti jenn; fan pou teitsoei T'ientchouti chéu, wo tou soëitchao; tchee cheu T'ientchou kinncheuti, pouhu wo tsoïto.

D. *Tisānya^h, kai ki hoāngchang nienking, k'iou T'ientchou pāhou-tchao t'a tcheuli kouokia, tsük'iu kouoliti itoan. Tchee ye cheu T'ientchouti iseu, ye pou nan tōng. Ni siāng, hoāngchang kingsinn youngiti tcheuli kouokia, ye poucheu koāng weiti t'atzéuki, ye cheu weiti nimenn tchoung pāising. Tcheuliti háo, ye cheu nimenniti háotch'ou. Nimenn tzéuki you pouneng siāngpang t'a, tcheu k'euei k'iou T'ientchou siāngpang t'a. Chengkiaohoeiti koëikiu, cheu tchao keukouoti pāising, tou ki t'a pennkouoti hoāngchang nienking. Soeijan tangtchao Chengkiao kiēnnanti cheuheou, cheoutchao hoāngchangti k'ifou, ye pouhu yuānhenn t'a, tchéouma t'a; han cheu ki t'a nienking, k'iou T'ientchou. Chengkingchang T'ientchou chouo: pou-lunn cheumo tch'eou, tei wo tzéuki pao. Nimenn tsiou koāng koan tsinn nimenn kaitsinnti pēnnfenn, tsiou wānleao. Ue k'antchao tcheeke hoāngchang pōuhao, tsiou ue kai kiaiti ki t'a nienking, k'iou T'ientchou tchao t'a háoleao; cheu kouokiati wānhing, ye cheu keuejenniti wānhing.*

E. *Tisēuya^h, cheu kai nan kouokiati koëikiu fong ts'ienleang na tch'āi; ye cheu T'ientchouti ming. Chengkingchang chouo, kai hoāngchang tsiou ki hoāngchang, tcheng cheu tcheeke iseu. Kai ts'ienleang*

j'adore Dieu; tout ce qui n'offense pas Dieu, je suis prêt à le faire; ceci, Dieu le défend, voilà pourquoi je ne puis pas le faire.

En troisième lieu, il faut prier pour l'empereur, et demander à Dieu de le bénir, pour qu'il gouverne bien son pays, et en enlève les mauvaises doctrines. Dieu demande cela; le motif en est facile à comprendre. Songe que si l'empereur prend toutes les peines du gouvernement, ce n'est pas pour son propre avantage, mais pour le bien de tout le peuple. Si son gouvernement est bon, c'est vous qui en profiterez. Vous ne pouvez pas l'aider dans l'exercice de sa charge; priez au moins Dieu de l'aider. C'est la règle, dans l'Eglise, que le peuple de chaque pays prie pour son propre prince. Même au temps des persécutions, quand l'Eglise était opprimée par les empereurs, elle ne permettait pas qu'on les haït, qu'on les maudisse; au contraire, elle priait pour eux, et implorait Dieu pour eux. Dieu dit dans la Sainte Ecriture: je me charge de la vengeance. Vous donc, ne vous occupez que de faire votre devoir. Plus l'empereur sera mauvais, plus vous devrez vous employer à prier pour lui, afin que Dieu le convertisse; ce sera là le bonheur du pays et le vôtre.

En quatrième lieu, vous êtes tenus de payer, selon les coutumes du pays, les impôts et les taxes. C'est là aussi la volonté de Dieu. Ce que dit la Sainte Ecriture, rendez à l'empereur ce que vous lui devez, c'est précisément cela. Payez-lui les impôts et les taxes que

就封錢糧，出了差就納差，這就算還了皇上了。要不那麼着，就有不守規矩的罪。

這都是聖教會的道理。以上淨是說的皇上。以至於作官的，也是一樣的道理。天主治理人，是託給人的。把自己的權柄交給皇上，皇上又按着職分交給些個大小官員們。究其實，都是天主給的權柄。所以不光該恭敬皇上，聽皇上的命，還得恭敬大小官員，聽大小官員的命。

常有外教人這麼說。奉了教，就成了教民，成了外國人，就不服本國的皇上轄管了。那淨是說的糊話。不懂事的人纔那麼說呢。這奉教不論那一國，那一國也有奉教的。這聖教會是天主立的，走天堂的道。那一國的人走這個道，那一國的人就得天堂，不走的就得下地獄。不拘那一國的奉教人，身上有這兩樣本分，也得守國裏的王法，也得守聖教會的規矩，纔算好奉教的呢。這奉了教不是遂了外國，是認識了天主。比方倆國打仗罷。

tsiou fong ts'ienleang, tch'ouleao tch'ai tsiou na tch'ai; tcheetsiou suan hoanleao hoangchangleao. Yao pou namotchaô, tsiou you poucheou koëikiuti tsoei

F. *Tchee tou cheu Chéngkiaohoeiti táoli. Ichang tsing cheu chouoti hoangchang. Itcheu u tsouokoanti ye cheu iyangti táoli. T'ientchou tchéuli jenn, cheu l'ouo ki jénnti; pa tzéukiti k'uânping kiao ki hoangchang, hoangchang you nantchao tchéufenn kiao ki sieke tá siào koányuanmenn; kiouk'ichèu, tou cheu T'ientchou kiti k'uânping. Chouoi poukoang kai kougking hoangchang, t'ing hoangchangti ming; han tei kougking tá siào koányuan, t'ing tá siào koányuantí ming.*

G. *Tch'ang you wáikiao jenn tcheemo chouo: fongleao kiáo, tsiou tch'engleao kiáominn, tch'engleao wáikouojenn, tsiou poufou pennkouoti hoangchang hiakoanleao. Na tsing cheu chouoti hóuhua. Poutongchéullti jenn ts'ai namo choóni... Tchee fongkiáo poulunn náikouo. Náikouo ye you fongkiáoti. Tchee Chéngkiaohoei cheu T'ientchou liti tseou t'ient'angti táo. Nà ikouoti jenn tseou tcheeke táo, ná ikouoti jenn tsiou tei t'ient'ang. Poutseouti tsiou tei hia ti u. Poukiu ná ikouoti fongkiao jenn, chénnchang you tchee leangyang pènnfenn; ye tei cheou kouoliti wángfa, ye tei cheou Chéngkiaohoeiti koëikiu, ts'ai suan hão fongkiáotini. Tchee fongleao kiáo poucheu soeileao wáikouo. Cheu jénneuleao T'ientchou. Pifang lea kouo tatchang pa;*

vous lui devez, ainsi vous serez-vous acquittés envers lui. Sinon, vous aurez péché contre les lois de l'Eglise.

Voilà la doctrine catholique. Dans ce qui précède, j'ai toujours nommé l'empereur. Ce qui est vrai de lui, l'est aussi des mandarins. Dieu gouverne les hommes, en déléguant son pouvoir à des hommes. Il a donné son pouvoir à l'empereur, lequel, d'après leurs offices, le répartit entre les mandarins grands et petits. En fin de compte, tous ces pouvoirs viennent de Dieu. Voici pourquoi il ne suffit pas de vénérer l'empereur et d'obéir à l'empereur; il faut encore vénérer les mandarins grands et petits, et leur obéir.

Il n'est pas rare que les païens disent: ceux qui se font chrétiens, deviennent citoyens de la doctrine et étrangers; ils ont secoué le joug du gouvernement. C'est là une stupide assertion. Il n'y a que les imbéciles qui puissent parler ainsi... Le christianisme abstrait de la division du monde en pays. Dans chaque nation il y a des chrétiens. L'Eglise est la voie établie par Dieu, pour conduire au ciel. De quelque nation qu'ils soient, ceux qui prennent cette voie, obtiennent le ciel; ceux qui ne la prennent pas, aboutissent à l'enfer. Les chrétiens de chaque pays, ont deux devoirs à remplir; ils doivent observer les lois de leur pays, ils doivent observer aussi les lois de l'Eglise, autrement ils ne seraient pas bons chrétiens. Se faire chrétien, ce n'est pas passer à une nation étrangère. C'est apprendre à connaître Dieu. Ainsi, par exemple, si deux nations se faisaient la guerre, les chrétiens de cha-

.
.

奉教的也是各人管各人的事，各人爲各人國裏出力，都是恭
 敬一個天主，盼望一個天堂，守救靈魂的一樣規矩，可是各人
 保護各人本國。打仗說打仗，奉教說奉教，爲別的也都是這樣。
 23 人在世界上這麼活着，不是別的，是爲的聽天主的命。天主
 的命，平常知道。有天主十誡，有聖教規矩。到底也有說不清的
 時候，有懂不透的光景。不知道這個事於天主的命，天主願意
 着我作或不作着，心裏沒底。老拿不定個準主意。再說辦了，又
 怕有罪。再說不辦，心裏又是個結記。要當着這樣時候，這般光
 景，可該怎麼着呢？可怎麼解了良心裏這個疑惑呢？我告訴你
 們，天主知道人少不了這樣時候，少不了這般光景。所以聖教
 會裏立了些個人，他們的本分就是爲的解教友良心裏的疑
 惑。什麼人們呢？就是說的主教神父。天

23. Sommaire. — A. Le clergé doit conseiller les chrétiens, et résoudre leurs cas de conscience. B. Dans le doute, les laïques doivent consulter le prêtre. C. Ils doivent exposer leur cas selon la vérité. S'ils trompent le prêtre, sa décision, une dispense par exemple, est de nul effet, car on n'attrape pas Dieu. D. Ils doivent ensuite faire comme le prêtre a dit de faire. Et cela de bon cœur. C'est là offrir à Dieu son cœur tout entier. E. Manière pratique de consulter. F. Cette obéissance est très méritoire, et donne une grande paix. G. Elle est fondée sur la foi. H. Elle est spécialement nécessaire à ceux qui ont part au ministère; catéchistes, administrateurs, etc.

fongkiáoti ye cheu keùejenn koan keùejenni cheu, keùejenn wei keuejenn kouoli teh'ouli. Tou cheu koungking ike T'ientchou, p'anwang ike t'ient'ang, cheou kiou linghounnti iyang koëikiu, k'euecheu keùejenn paohou keùejenn penn kouo. Tùtchang chouo tàtchang, fongkiáo chouo fongkiáo. Wei pieti ye tou cheu tchéeyang.

que nation devraient s'occuper de leurs affaires, et se dépenser pour leur pays. Tous adorent le même Dieu, espèrent le même ciel, gardent les mêmes préceptes pour sauver leurs âmes, mais chacun cherche à protéger son propre pays. Guerre et christianisme, ce sont deux ordres de devoirs distincts. Pour tout le reste, il en est de même.

23. 4^e COMMANDEMENT. AUTORITÉ ECCLÉSIASTIQUE.

A. Jenn tsai cheukiechang tcheemo hoütchao, poucheu pieti; cheu weiti l'ing T'ientchouti ming. T'ientchouti ming, p'ingteh'ang tchêutao; you T'ientchou chëukie, you Chengkiao koëikiu. Taoti ye you choüopouts'ingti chëuheou, you tóngpout'eouti koängking. Pôutcheutao tcheeke cheullu T'ientchouti ming, T'ientchou yuan i tchao wo tsoüoehpou. Tsoüotchao, sinnli mou ti; lao nâpouting ke tchounn tchôu i. Tsai chouo pânleao, you p'a you tsoëi. Tsai chouo pôupan, sinnli you cheu ke kïeki... Yao tangtchao tcheeyang chëuheou, tcheepan koängking, k'eue kai tsemmotcháoni?.. k'eue tsemmo kieleao leängsinnli tcheeke ihoueni?.. Wo kâosong nimenn, T'ientchou tchêutao jenn chàopouleao tcheeyang chëuheou, chàopouleao tcheepan koängking. Chouoi Chéngkiaohoeili lileao sieke jënn, t'amennti pënnfenn tsioucheu weiti kïe kiaoyou leängsinnliti ihoue. Cheumo jënnmennni?.. Tsioucheu chouoti tchòukiao chënnfou. T'ien-

L'homme passe une vie sur cette terre, pour prouver son obéissance à Dieu, pas pour autre chose. La plupart du temps, la volonté de Dieu est connue à l'homme; elle est exprimée dans le décalogue, dans les commandements de l'Eglise. Mais il y a aussi des moments où on ne sait pas au juste, des circonstances où l'on ne voit pas clair. On ne sait pas, de telle chose, si Dieu veut qu'on la fasse ou non. Quand on veut la faire, on ne se sent aucune assurance, on n'arrive pas à se décider avec évidence, on craint de pécher en la faisant, on n'est pas tranquille si on ne la fait pas. Quand on se trouve dans de pareilles conjonctures, que faut-il faire?.. comment résoudre ces doutes de conscience?.. Je vais vous le dire. Dieu savait que les hommes ont des doutes pareils, et se trouvent parfois en pareilles conjonctures. Voilà pourquoi il a établi dans l'Eglise quelques hommes, dont l'office est de résoudre aux chrétiens leurs doutes de conscience. Ces hommes, ce sont les évêques et les prêtres. Puisque Dieu les a

.

主既立了他們，是願意着教友有了疑惑，就求他們給解了，求他們給作主好辦事也。願意，神父出了主意，着教友聽命。聖經上告訴主教神父說聽你們的就是聽我，不聽你們的就是不聽我。○所以我告訴你們，要有了良心裏解不開的疑惑，有該盡的兩樣本分。第一，就是求神父指撥。第二，就是聽命。這兩樣裏頭還都有些個規矩，我給你們說說。○求神父的時候，該老老實實的說話，要清楚，着神父懂清了你那個事，懂清了你那個疑惑，也別哄神父，也別賺神父。是個什麼事，就說個什麼事，就完了。要不那麼着，不行。比方爲作親，求寬免的事罷。你要不說實話，糊弄神父，或是說的不周到，神父給了你寬免的憑據，你洋洋得意的，就覺着妥當了，心裏還笑話神父上了當。那，你可就想差了。上當的不是神父，是你各人。受哄受賺的也不是神父，也是你各人。憑據雖然有了，和沒有一樣，不算。因爲天主知道你哄了。

神父。神父寬免了，天主可沒寬免。神父這個憑據算白寫了。該知道，哄了
 神父了，哄不了天主。聖教會裏不拘什麼權柄，都是從天主來的，都是天
 主借給神父的。辦事辦的妥當就算，不妥當就不算。○這是說的，求神父
 解疑惑，該怎麼着。再說聽神父的命。神父出了命，要是不聽，那箭直的就
 是以前天主說的那話，不聽你們的，就是不聽我。這聽命還分兩樣。有的
 外面聽，心裏不願意的。有的心裏外面都願意聽的。聖人說，你既知道神
 父的命就是天主的命，你聽麼聽，可是勉強，心裏不願意，巴不得沒有這
 個命纔好，這算把自己的心獻給天主了一半。一半願意，一半不願意。那
 裏外都願意的，纔算把自己的心全獻給天主了呢。一心一意的願意聽
 命，作天主着作的事。爲好，爲着天主喜歡，本來是該這麼着。
 再說，有了良心裏的疑惑，想着着神父給解了，該怎麼着呢。先該自己在
 天主跟前想想，辦

chênnfou. Chênnfou k'oânmiênleao, T'iëntchou k'eue mou k'oânmiên. Chênnfou tcheeke p'ingkiu suan pâi sieleao. Kai tcheutao, houngleao chênnfouleao, houngpouleao T'iëntchou. Chengkiaohoeïli poukiu cheumo k'uânping, tou cheu ts'oung T'iëntchou laiti, tou cheu T'iëntchou tsie ki chênnfouti. Pan chéull, panti t'ouotang tsiou suân, pôu t'ouotang tsiou p'ousuan. — **D.** Tchee cheu chouoti, k'iou chênnfou kie ihoue kai tsennmotchâo; tsai chouo t'ing chênnfouti ming. Chênnfou tch'ouleao ming, yaocheu pou'ting, na tsientchêuti tsioucheu its'ien T'ientchou chouoti na hoâ; pou'ting nimmenni, tsioucheu pou'ting wò. Tchee t'ingming han fenn leàngyang. Youti wáimieull t'ing, sinnli pou yuân iti. Youti sinnli wáimieull tou yuân i t'ingti. Chengjenn chouo: niki tcheutao chênnfouti ming tsioucheu T'iëntchouti ming, ni t'ingmat'ing, k'euecheu miênk'iang, sinnli pou yuân i, pâpoutei mouyou tcheeke ming ts'ai hâo; tchee suan pa tzeukiti sinn hien ki T'iëntchouleao ipéull; ipeull yuân i, ipeull pôu yuân i. Na liwâi tou yuân iti, ts'ai suan pa tzeukiti sinn ts'uân hien ki T'iëntchouleao ni, isinn iti yuân i t'ingming, tsouo T'iëntchou tchao tsouoti chéu. Wei hâo, wei tchao T'ientchou hihoan, pennlai cheu kâi tcheemotchao.

E. Tsai chouo, youleao leang-sinnliti ihoue, siangtchao tchao chênnfou ki kieleao, kai tsennmotchâoni?.. Sien kai tzeuki tsai T'iëntchou kenns'ien siàngsiang, pân

trompé le Père. Le Père a dispensé, mais Dieu n'a pas ratifié la dispense. On peut tromper le Père, mais on ne trompe pas Dieu. Tous les pouvoirs, dans l'Eglise, viennent de Dieu qui les prête au Père. Quand l'affaire est en règle, la dispense vaut; sinon, non. — Voilà ce qu'il faut faire quand on demande conseil au Père; voyons maintenant comment il faut suivre sa direction. Quand le Père a parlé, si on ne l'écoute pas, c'est alors le cas du texte que j'ai cité plus haut, dans lequel Dieu dit: quiconque ne vous écoute pas, c'est moi qu'il n'écoute pas. Et puis, même dans l'obéissance, il y a encore deux degrés. Les uns obéissent extérieurement, mais ne se soumettent pas de cœur. Les autres obéissent, et de fait, et de cœur. Les Saints disent: si, sachant que les ordres du Père sont les ordres de Dieu, tu obéis il est vrai, mais à contre-cœur, contre ton gré, désirant qu'on ne t'eût pas donné cet ordre; c'est là ne donner à Dieu que la moitié de ton cœur; c'est vouloir à moitié, et refuser à demi. Ceux qui font et veulent (*litt. qui veulent intérieurement et extérieurement*), ceux-là ont offert à Dieu leur cœur tout entier; aussi se soumettent-ils à lui de tout cœur, et ne demandent-ils qu'à accomplir ses ordres. Pour bien faire, pour réjouir le cœur de Dieu, il faudrait faire toujours ainsi.

Done, en pratique, quand on a quelque doute de conscience et qu'on veut consulter, voici comment il faut s'y prendre... Il faut d'abord réfléchir solemême devant Dieu, à ce qui résultera si on fait la chose, à ce qui arrivera si

這個事是怎麼着、不辦是怎麼着。辦了是有什麼好處、不辦是有什
 麼害處。趕掂乎完了、發出信德來說。我按着天主的意思、遂着天主
 立的規矩、去問問神父的。我知道神父是替天主的人。他怎麼吩咐、
 我就怎麼辦。他的命就是天主的命。這麼發完了信德、就去見神父
 的。要老老實實的告訴你那個疑惑事^兒、說你看着怎麼着好、怎麼着
 不好、怕有什麼什麼干係。趕告訴完了、就說、神父、這個事^兒爲我救靈
 魂升天堂、該怎麼辦。神父怎麼告訴給你、你就按怎麼辦。也不含
 糊、也不疑惑。聖人說、人該效法瞎子。瞎子走道、得着別人領着。處處
 得依靠別人。你想他還不信服別人麼。還怕人領的他坑裏井裏去
 麼。你既依靠神父、也得信服神父。又說、你着你那私慾迷糊住了、看
 着是黑的。管你靈魂的神父要說是白的、你就該信是白的。
 你真要按這麼辦事、就有很大的功勞。以前說過、這就算把自己的
 心全獻給天主了、心裏不想別

Col. 2. *Tiēn*, soupeser. — Col. 3. *Ti* final, pour *K'iu*; cf. vol. 1, n. 49. — *Ti* est verbe, remplacer, tenir la place de. Voyez Vol. 1, n. 113.

tcheeke cheull cheu tsemmotchão, pòupan cheu tsemmotchão?.. Pán-leao cheu you cheumo hàotch'ou, pòupan cheu you cheumo hàit'ou. Kan tienhouwánleao, fatch'ou sinnteilai, chouo : wo nantchao T'ientchouti iseu, soeitchao T'ientchou liti koèi-kiu, k'iu wennwenn chènnsfou. Wo tcheutao chènnsfou cheu t'i T'ientchouti jenn. T'a tsemmo fènnsfou, wo tsiou tsemmo pán. T'āti ming tsioucheu T'ientchouti ming... Tcheemo fawánleao sinntei, tsiou k'iu kien chènnsfou. Yao làolaocheuchèuti káosong ni nake ihouecheull, chouo ni k'antchaotsemmotchao hào, tsemmotchao pòuhao ; p'a you cheumo cheumo kànhi... Kan kaosongwánleao, tsiou chouo : chènnsfou, tcheeke cheull wei wo kiou linghounn cheng t'ient'ang, kai tsemmo pánch ?.. Chènnsfou tsemmo káosong ki ni, ni tsiou nan tsemmo pán. Ye pou hánhou, ye pou ihoue. Chengjenn chouo, jenn kai hiaofa hiãze. Hiãze tseou táo, tei tchao piejenn lingtchao ; tch'outch'ou tei ik'ao piejenn ; ni siung t'a hanpou sinnfou piejennmo ; han p'a jenn lingti t'a k'engli tsinglik'iu mo?.. Ni ki ik'ao chènnsfou, ye tei sinnfou chènnsfou... You chouo, ni tchao ni na sêu u mihoutchouleao, k'antchao cheu hēiti ; koan ni linghounnti chènnsfou yao chouo cheu pāiti, ni tsiou kai sinn cheu pāiti.

F. Ni tchēnn yao nan tcheemo panchéu, tsiou you henn tati koūng-lao. Its'ien choūokouo, tchee tsiou suan pa tzeukiti sinn ts'uân hien ki T'ientchouleao ; sinnli pousiang pie-

on ne la fait pas... Aux avantages qu'on recueillera de l'avoir faite, aux Inconvénients qu'on éprouvera de l'avoir omise. Quand tu auras fini de peser ainsi, fais un acte de foi en ces termes : conformément aux désirs de Dieu, selon les règles établies par Dieu, Je vais m'adresser au prêtre. Je sais qu'il tient la place de Dieu. Ce qu'il m'ordonnera, Je le ferai. Sa décision sera pour moi celle de Dieu-même... Cet acte de foi fait, va voir le prêtre. Dis-lui avec sincérité ce qui t'embarrasse; dis-lui quels sont, à ton avis, les avantages et les Inconvénients; dis-lui quelles suites fâcheuses tu appréhendes. Termine cet exposé par cette prière: Père, pour sauver mon âme et mériter le ciel, comment devrai-je faire dans ce cas-ci?.. Puis, quand le Père t'aura donné son avis, suis-le, sans appréhensions et sans inquiétudes. Les Saints disent que les hommes devraient imiter les aveugles. Les aveugles, quand ils marchent, se font guider par une autre personne; partout ils ont besoin d'un appui étranger. Ils ne se délient pas de ce conducteur; ils ne craignent pas d'être conduits par lui à un fossé ou à un puits... Et toi, puisque tu t'en remets au Père, il faut aussi avoir confiance en lui. — Les Saints disent encore : quand, aveuglé que tu es par tes passions, quelque chose te paraît noir; si celui qui a soin de ton âme déclare que c'est blanc, tu dois croire que c'est blanc.

Si tu agis de la sorte, tu acquerras de très grands mérites. Comme j'ai dit plus haut, c'est là donner tout son cœur à Dieu; c'est ne plus vouloir que le bon

.....

的、就是想聽天主的命。還能得了良心裏再沒有比着這個平安的。怎麼呢。人心裏最不安的事、沒有比着怕天主審判再利害的。聖人說、聽命的人、死後不受審判。天主要問、這個事^兒你爲什麼這麼作。他說是神父着我這麼作。天主要問、那個事^兒你爲什麼那麼作。他又說、也是神父着我那麼作。把自己的審判全推的神父身上、自己算脫了乾淨^兒。聖人說的淨是實話。人在世界上、要事事^兒聽神父的命、趕死後就沒各人的事^兒。把各人的事^兒就都成了神父的事^兒了。要說這聽命的根、不是別的、就是信德。信天主立的主教神父、是爲指引我走明白道的。聽他們的命、一定就差不了。聖人說、這聽命、就類似一件聖事。你想、你領告解聖事、神父替天主念了赦罪經、你知道你的罪就沒了、和天主親自給你說了一樣。神父替天主告訴你怎麼辦事^兒、你也知道是天主的命、和天主親

(. . . kēnn . . . tsing . . .)

Col. 4. *Tsai* comparatif. Voyez vol. 1, n. 401. — Col. 5. Litt. ils poussent entièrement leur propre jugement sur le corps, sur la personne du Père. — Col. 6. Litt. ils se dépeignent propres.

ti, tsioucheu siang t'ing T'ientchouti ming. — Han neng teileao leang-sinnli tsai mouyou pitchao tchééke p'ingnānti. Tsennmo ni?.. Jenn sinnli tsoei pou p'ingnānti chéu, mouyou pitchao p'a T'ientchou chénnp'an tsai lihaiti. Chengjenn chouo, t'ingmingti jenn, sèuheou poucheou chénnp'an. T'ientchou yao wenn, tchééke cheull, ni weicheumo tchéemo tsouo?.. t'a chouo, cheu chénnfou tchao wo tcheemo tsoüo. T'ientchou yao wenn, náke cheull, ni weicheumo námo tsouo?.. t'a you chouo, ye cheu chénnfou tchao wo namo tsoüo. Pa tzeukiti chénnp'an ts'uan t'oeiti chénnfou chennchang, tzéuki suan t'ouoleao kantsien^{ll}. Chéngjenn chouoti tsing cheu chéuhoa. Jenn tsai chéukiechang, yao chéucheull t'ing chennfouti ming, kan sèuheou tsiou mou kéuejennti cheull. Pa kéuejennti cheull tsiou tou tch'engleao chénnfouti cheullleao.

G. Yao chouo tchee t'ingmingti kéull, poucheu pieti, tsioucheu sinn-tei. Sinn T'ientchou liti tchòukiao chénnfou, cheu wei tchéuyinn wo tseou mingpai láoti; t'ing t'amennti ming, ïting tsiou tch'apouleào. Chengjenn chouo, tchee t'ingming, tsiou leiseu ikien chengchéu. Ni siàng, ni ling káokie chengcheu, chennfou t'i T'ientchou nienleao chéetsoeiking, ni tcheutao niti tsoéi tsiou móuleao, houo T'ientchou ts'inn-tzeu ki ni choüoleao ïyang. Chennfou t'i T'ientchou káosong ni tsennmo pan chéull, ni ye tcheutao cheu T'ientchouti ming, houo T'ientchouts'inn-

plaisir de Dieu. — Tu gagneras aussi par là une paix de cœur incomparable. Comment cela?.. De toutes les inquiétudes qui tourmentent l'homme, la pire est l'appréhension des jugements de Dieu. Or les Saints disent que, après leur mort, Dieu ne juge pas les obéissants. Quand Dieu leur demandera, dans tel cas, pourquoi as-tu agi de la sorte?.. Ils répondront, c'est le Père qui m'a fait agir ainsi. Quand Dieu demandera, dans cet autre cas, pourquoi as-tu agi de telle manière?.. Ils répondront encore, c'est encore le Père qui m'a fait faire ainsi. Ils mettront ainsi tout leur jugement sur le dos du Père, et eux-mêmes seront quittes. Or les Saints ne mentent pas. Donc un homme qui, sur la terre, aurait obéi en tout, n'a pas, après sa mort, à répondre de ses actes. Il les a tous endossés à son directeur.

Done la racine de l'obéissance n'est autre que la foi. Elle consiste à croire que les évêques et les prêtres, ont été institués par Dieu pour me montrer le bon chemin; et que, en leur obéissant, je ne me tromperai certainement pas. Les Saints disent que, prise ainsi, l'obéissance est comme un sacrement. Quand tu as reçu le sacrement de pénitence; quand le Père a, au nom de Dieu, réitéré la formule de l'absolution, tu sais que tes péchés sont effacés, comme si Dieu lui-même te l'avait dit. Eh bien, quand ton directeur t'a donné sa solution au nom de Dieu, tu sais que cette solution est l'expression de la volonté de Dieu, comme si Dieu te l'a-

.

自給你說了一樣。要那麼說，神父就差不了麼。按人說，神父也差不了。可是全能的天主立了這個規矩，趕到了時候，開明神父的心，指撥着怎麼告訴你。因為這麼，你就沒個上當，沒個受害。

這個道理上頭，有男女先生會長們各外的本分。你們給聖教會出力費心，是爲的教化人。我告訴你們，教化人的那個神力，是那個寵佑，是從天主來的。天主給了教化皇，教化皇給了主教，主教給了本堂神父，神父交給男女先生會長們。這麼人託人的往下傳，天主給的那個神力，你要是隨着天主的意思，聽你那神長上的教訓，他們怎麼吩咐，你就怎麼作。你那勸人的話裏頭，就得了從天主傳下來的那個神力。你那話就能感動人心，也有你的功勞，也有你的天堂。你要是不按神父的吩咐作事，就算和天主隔斷了。你勸人的那話裏頭，就得了感動人心的那個神力。你無論怎麼嘴巧，說的無論怎麼好

tzeu ki ni choũoleao iyang. — Yao nãmo chouo, chenufou tsiou tch'ãpouleao mo?.. Nan jẽnn chouo, chẽnnfou ye tch'ãlaolao. K'euecheu ts'uan-nengti T'iẽntchou lileao tcheeke koẽi-kiu, kan taoleao chẽuheou k'ãiming chennfouti sãnn, tchẽupouotchao tsennmo kãosong ni. Yinnwei tchẽemenn, ni tsiou mou ke changtãng, mou ke cheouhãi.

II. Tcheeke tãolichangl'euo you nãnniũ siẽncheng hoẽitchangmenn keuewaiti pẽnnfenn. Nimenn ki Chengkiaohoei tch'ouli feisãnn, cheu weiti kiãohoa jenn. Wo kãosong nimenn: kiãohoa jenn ti nake chẽnnli-leang, nake tch'oingyou, cheu ts'oung T'iẽntchou laitì. T'iẽntchou kileao kiãohoaohang, kiãohoaohang kileao tchòukiao, tchòukiao kileao penn'ang chẽnnfou, chẽnnfou kiao ki nan niu siẽncheng hoẽitchangmenn. Tcheemo jẽnn'ouojẽnn ti wang hia tch'oãn T'iẽntchou kiti nake chẽnnli... Ni yaocheu soeitchao T'iẽntchouti iseu, t'ing ni na chenn tchãngchangti kiãohunn; t'amenn tsennmo fẽnnfou, ni tsiou tsennmo tsoũo; ni na k'uãnjenn ti hoalil'euo, tsiou teileao ts'oung T'iẽntchou tch'oãnhialaiti nake chẽnnli; ni na hoã tsiou neng kãntong jẽnnsinn; ye you niti koũnglao, ye you niti t'iẽnt'ang. Ni yaocheu pou nan chẽnnfouti fẽnnfou tsouo chẽu, tsiou suan houo T'iẽntchou keuetoãnleao. Ni k'uãnjenn ti na hoalil'euo, tsiou tẽipouleao kãntong jẽnnsinn ti nake chẽnnli. Ni oũlunn tsennmo tsoèi k'iaò; chouoti oũlunn tsennmo hao

vall dit lui-même. — Mais, après tout, le Père ne peut-il pas se tromper?.. Sans doute, en tant qu'homme, il est faillible. Mais Dieu le Tout-puissant ayant institué cette coutume, il éclaire, en temps voulu, l'esprit du prêtre, et lui indique ce qu'il doit dire. Par suite de ce secours, tu ne seras pas trompé, tu n'éprouveras aucun dommage.

En cette matière, les maîtres et maîtresses d'école, les administrateurs, ont des devoirs spéciaux. Si vous vous dépensez pour la Sainte Eglise, c'est pour convertir les hommes, n'est-ce pas? Or, je vous le déclare, la vertu spirituelle qui convertit, la grâce, vient de Dieu. Dieu l'a donnée au pape, le pape à l'évêque, l'évêque au curé, et celui-ci la communique à ses maîtres et maîtresses, à ses administrateurs. Voilà comment, de main en main (*litt. un homme la confiant à un autre*), le pouvoir spirituel donné par Dieu, se propage de haut en bas. Si, conformément aux desirs de Dieu, tu es docile aux directions de tes supérieurs spirituels; si tu fais ce qu'ils te disent de faire; les paroles dont tu te serviras pour exhorter le prochain, seront accompagnées de cette force dérivée de Dieu; elles toucheront les cœurs des hommes; tu auras le mérite de ton obéissance, mérite dont le ciel sera un jour le prix. Mais si tu n'agis pas d'après les instructions du Père, tu auras rompu le lien qui te rattachait à Dieu. Tes exhortations ne seront pas accompagnées de cette force spirituelle qui change les cœurs. Quelque bien que tu parles, quelque harmonieux que soient tes discours,

.
.
.
.
.

聽、也不過和個鈴鐺、哎是的是瞎嘩、感化不動人的心。不光沒你的功勞、還有不聽命的罪。有你的煉獄。要爲大事、就是地獄。這個事^見有大干係。不用多說。我光給你們提起聖人的一句話來。聖人說、仗着自己明白、輕慢神長上、不聽神長上的命、那就不用魔鬼爲他費心、想着害他了。他自己就成了害自己的魔鬼。

24 天主第五誡說、毋殺人。這也不過算個題目。說個殺人、其中包括的狠寬。這一誡裏那個總意思、是說、這人是天主造的、是天主的人。別人也不是自己的、自己也不是自己的。靈魂肉身光是天主作主。不許人害人、也不許自己害自己。光有天主能着人隨便死。不許自己着別人隨便死、也不許自己隨便死。死活都是天主的事^見。不是人的事^見。○先說自己傷害自己罷、或是恨自己不死、或是懷着尋死的心、或是說尋死的話、或是找死道、

24. Sommaire. — A. Dieu seul a droit de vie et de mort sur l'homme qu'il a créé. B. Péchés contre le cinquième commandement. C. Le scandale. D. Les scandaleux sont des meurtriers, E des démons, F les adversaires de Notre-Seigneur. G. Dieu leur demandera compte de la perte de ses enfants. H. Et cependant, il est des hommes, des parents, qui donnent volontairement des scandales au prochain, qui apprennent le mal à leurs enfants. Sachez-le, les anges de vos victimes vous ont accusés au tribunal de Dieu. I. Comment réparer ses scandales.

t'ing; ye poukouo houo ke lingtang-eh chéuti hia hoäleng, kânhoapoutong jennü sinn. Poukoang mou niti koünglao, han you pou t'ingmingti tsoei. You niti liénu; yao wei tá-cheull, tsioucheuti u... Tcheeke cheull you tá kânhi. Pouyoung touo choüo. Wo koang ki nimenn t'ik'i chéng-jennü ikiuhoälai. Chengjenn chouo, chéi, tchangtchao tzeuki mingpai, k'ingman chenntchàngchang, pou-t'ing chenntchàngchangti ming, na tsiou pouyoung moüokoei wei t'a fei-sinn, siangtchao hái t'aleao. T'a tzeüki tsiou tch'engleao hái tzeukiti moüokoei.

ce ne sera là qu'un valu tintement comme celui d'une sonnette, lequel ne convertira personne. Non seulement tout cela ne te sera pas compté comme mérite, mais tu seras encore coupable d'un péché de désobéissance dont tu seras puni en purgatoire, et peut-être, si les suites ont été graves, en enfer... Je n'en dis pas davantage, mais pensez-y bien, c'est chose de très grande conséquence. Voici une sentence d'un Saint relative à ce sujet. Quelconque, dit-il, se fiant à son propre esprit, méprise ses supérieurs spirituels et ne leur obéit pas; cet homme-là n'a pas besoin que le démon se donne beaucoup de peine pour le perdre. Il est à soi-même le plus pernicieux des démons.

24. 5^e COMMANDEMENT. SCANDALE.

A. *T'ientchou tioukie chouo, ou chā jenn; tchee ye poukouo suan ke t'imou. Chouo ke chā jenn, k'itchoung pāok'eueti henn k'oän. Tcheeikieli nake tsoüngiseu, cheu chouo, tchee jènn cheu T'ientchou tsaoti, cheu T'ientchouti jenn. Piejenn ye poucheu tzeükiti, tzeüki ye poucheu tzeükiti. Linghounn jouchenn koang cheu T'ientchou tsouo tchou. Pouhu jènn hai jènn, ye pouhu tzeüki hai tzeüki. Koang you T'ientchou neng tchao jenn soëipien sèu; pouhu tzeüki tchao piejenn soëipien sèu, ye pouhu tzeüki soëipien sèu. Sèu hoüo tou cheu T'ientchouti cheull, poucheu jènnü cheull. — **B.** *Sien chouo tzeüki chānghai tzeükipa, houecheu henn tzeüki pousèu, houecheu hoaitchao sinnseuti sinn, houecheu chouo sinnseuti hoä, houecheu tchao sèutao,**

Le cinquième commandement de Dieu se formule ainsi : tu ne tueras pas; c'est là aussi un titre seulement. Tuer est pris ici dans un sens très large. L'idée générale de ce commandement, est que, l'homme étant créé par Dieu, appartient à Dieu. Les autres hommes ne m'appartiennent pas, et moi-même je ne m'appartiens pas. Dieu seul a le droit de disposer des âmes et des corps. Il n'est permis à aucun homme de léser un autre homme; il n'est permis à personne de se léser soi-même. Dieu seul a le droit de faire mourir un homme quand il lui plaît; aucun homme n'a le droit de tuer autrui, ou de se tuer soi-même, selon sa fantaisie. La mort et la vie sont l'affaire de Dieu, et non pas l'affaire d'aucun homme.—Done quand on se blesse soi-même, quand on se souhaite la mort, quand on pense à se suicider, quand on le dit, quand on cher-

.

什麼跳井上吊服毒、一總故意害自己身子的事、在天主跟前有狠利害的大罪。有喝還醉酒、咄大煙、也算害身子的事、也有罪。○再說傷害別人、什麼恨人不死、或是懷着打人殺人的心、或是給人出尋死的主意、勸着人死、或是打胎、下毒藥、還有那瞎醫生、不會治病、強說會治、耽誤了人家的性命、什麼收生婆、辦混賬事、害人。這些個都有狠利害的大罪。還有勉強人、或是引誘人喝醉酒、咄大煙、作一總害身子的事。那不用多說、都有罪。○要說人害人、光有天主給皇上給官府的權柄、許他們按公道殺反叛、殺罪人。要說平常人、私下總不許傷害人。即便有人要傷害我、天主也許我抵擋他、可不許我過於了。要是嚇唬他、或是迎着他、穀保護自己性命的了、就不許傷他。要是傷了他、穀保護自己性命的了、就不許着他死了。

以上都是說的肉身的傷害。再說人這靈魂、在天主跟前比肉身貴重萬

Col. 4. *K'iang*, ordinairement faire violence, ou se faire violence; ici, le sens est celui d'une violence, d'une contrainte morale, exercée sur le patient par les beaux discours du médecin; s'imposer.

cheumo l'iaotsing changtiáo foutóu, itsoung kóuî hai tzeuki chênntzeli cheu, tsai T'ientchou kennts'ien you henn lihaiti tátsoei. Han you heuetsoeitsiòu, tch'cou táyen, ye suan hai chênntzeli cheu, ye you tsoéi. — Tsai chouo changhai piéjenn; cheumo henn jenn pousèu, houecheu hoaitchao tà jenn chā jennî sīnn; houecheu ki jenn tch'ou sinnseuti tchouî, k'uāntchao jenn sèu; houecheu ta l'ái, hia tōuyao. Han you na hiā icheng, pōuhoei tcheuping, k'iang chouo hoei tchéu, tǎn ouleao jennkiati singming; cheumo cheōuchengp'ouo, pan hoūntchang chéu, hái jenn. Tchésieke tou you henn lihaiti tátsoei. Han you miènk'iang jenn, houecheu yinnyou jenn heuetsoei tsiòu, tch'cou táyen, tsouo itsoung hai chênntzeli chéu; na pouyoung touo choūo; tou you tsoéi. — Yao chouo jenn hái jenn, koang you T'ientchou ki hoāngchang ki koūnfouti k'uānping, hu l'amenn nan koūngtao cha fānp'an, cha tsoéijenn. Yao chouo p'ingtch'angjenn, sēuhia tsoung pouhu chānghai jenn. Tsiapien you jenn yao chānghai wo, T'ientchou ye hu wo títang t'a, k'eue pouhu wo kouo-ūleao. Yaocheu hiáhouo t'a, houecheu yingtchao t'a, keou pàohou tzeuki singmingtileao, tsiou pouhu chāng t'a. Yaocheu chāngleao t'a, keou pàohou tzeuki singmingtileao, tsiou pouhu tchao t'a sèuleao.

C. Ichang tou cheu chousti jouchennti changhai. Tsai chouo jenn tchee linghounn tsai T'ientchou kennts'ien pi jouchenn koéitchoung wán-

che à l'exécuter de fait, par exemple en se jetant dans un puits, en se pendant, en s'empoisonnant; en un mot, quand on fait délibérément une chose gravement nuisible à son corps, devant Dieu il y a chaque fois un grave péché mortel. Boire avec excès, fumer l'opium, sont aussi des choses qui ruinent le corps; il y a aussi péché. — Pour ce qui est du prochain, il y a péché quand on le blesse; quand on souhaite sa mort; quand on médite de le frapper, de le tuer; quand on conseille à quelqu'un de se suicider, ou qu'on l'y exhorte; quand on prend ou fait prendre un abortif, un poison. Les médecins ignares (*litt. aveugles*) qui, ne sachant pas guérir, prétendent le savoir, et compromettent la vie d'autrui; les sages-femmes qui font mal leur devoir, et ruinent ainsi des vies. Tout cela, ce sont autant de très graves péchés... Il y a aussi péché quand on force, ou qu'on induit quelqu'un à trop boire, à fumer l'opium, et autres choses nuisibles au corps; cela est facile à comprendre. — Seul l'empereur et les mandarins ont reçu de Dieu le pouvoir de mettre à mort, selon la justice, les rebelles et les criminels. A tous les autres hommes, il est interdit de tuer ou de blesser leurs semblables, de leur autorité privée. Que si quelqu'un veut me tuer ou me blesser, Dieu me permet de lui résister, mais pas plus. Si l'intimider, ou parer ses coups, suffit pour protéger ma vie, il ne m'est pas permis de le blesser. Si le blesser suffit pour sauver ma vie, il ne m'est pas permis de le tuer.

Jusqu'ici il n'a été question que des blessures faites au corps. Or l'âme de l'homme est devant Dieu infiniment plus précieuse que son corps; aussi le péché de tuer une âme est-il infini-

分。所以殺了靈魂，比殺了肉身，那罪就重大萬分。要理上說，靈魂不
死不滅。可怎麼又說殺靈魂呢。這個殺，是說的着這個人犯大罪。犯
了大罪，那靈魂在天主跟前就算死了。○怎麼着叫着人犯大罪呢。
就是在人跟前立不好表樣。聖人說，這立不好表樣，就是不拘什麼
說話、作事、引誘人犯罪。比方別人不知道這個不好事^兒，你和他告訴
了。別人不會作這個不好事^兒，你教給他。他怕作了這個事^兒，有不好，你
說不礙。他後來，因着你的話犯了罪，這就叫不好表樣。
這立不好表樣的人，可稱呼他們個什麼呢。聖人說，他們是兇手。又
說，他們是魔鬼。又說，他們是耶穌的對頭^兒。有人說，那些個不說的忒
過於麼。我說，說的不過於。○先說怎麼叫兇手。誰也知道。害人身子
的就叫兇手。我說，那立不好表樣的人，比兇手還不濟多。兇手殺人
的肉身，是一會^兒的苦。他殺人的靈魂，着人下了地獄，是永遠的苦。說

(hoèi . . . l'eou)

fenn; choui chaleao linghounn pi chaleao jouchenn, na tsoei tsiou tchoingta wanfenn. — Yaolichang chouo, linghounn pousou poumie; k'eue tsennmo you chouo chā linghounn-ni?.. Tcheeke chā, cheu chouoti tchao tcheeke jenn fan tātsoei; fanleao tā-tsoei, na linghounn tsai T'iēntchou kenns'ien tsiou suan sèuleao. — Tsennmotchao kiao tchao jenn fan tātsoeini?.. Tsioucheutsai jenn kenns'ien li pouhao piāoyang. Chēng-jenn chouo, tchee li pouhao piāoyang, tsioucheu poukiu cheumo chouohá tsouochéu yinnyou jenn fantsoei. Pifang piejenn poutcheutao tcheeke pouhao chéull, ni houo t'a káosongleao. Piejenn pouhoei tsoüo tcheeke pouhao cheull, ni kiüo ki t'a. T'a p'a tsoüoleao tcheeke cheull you pouhao, ni chouo pounái. T'a heü-lai, yinntchao niti hoá fanleao tsoei, tchee tsiou kiao pouhao piāoyang.

D. Tchee li pouhao piāoyangti jenn, k'eue tch'enghou t'amenn ke chéumoni?.. Chengjenn chouo, t'amenn cheu hioüngcheou. You chouo t'amenn cheu moüokoei. You chouo t'amenn cheu Yèsouti toëit'eou¹¹... You jenn chouo, násieke pou chouoti t'ei kououmo?.. Wo chouo, chouoti pou kouou. — Sien chouo tsennmo kiao hioüngcheou?.. Chéi ye tchēutao. Hai jenn chēntzeti tsiou kiao hioüngcheou. Wo chouo, na li pouhao piāoyangti jenn, pi hioüngcheou han poutsí toüo. Hioüngcheou cha jenn ti jouchenn, cheu ihoülli k'ou; t'ā cha jenn ti linghounn, tchao jenn hiāleao tiu, cheu youngyuanti k'ou. Chouo

ment plus grave que celui de ne tuer que le corps. — Mais le catéchisme ne dit-il pas que l'âme est immortelle?.. comment peut-on alors parler de tuer une âme?.. Tuer, en parlant de l'âme, veut dire faire commettre à cet homme un péché mortel; quand il l'a commis, son âme est morte aux yeux de Dieu. — Qu'est-ce que faire commettre à autrui des péchés mortels?.. C'est lui donner de mauvais exemples. Les Saints disent: donner de mauvais exemples, c'est induire les autres à pécher, par ses paroles ou par ses actes. Ainsi un tel ne savait pas telle mauvaise chose; tu la lui as apprise. Il ne savait pas faire telle mauvaise chose; tu lui as montré comment faire. Il craignait de faire cette mauvaise action; tu lui as dit qu'il n'y avait pas d'inconvénient. Par suite de tes discours, il a péché; voilà le mauvais exemple.

Voyons maintenant quel nom méritent ceux qui donnent ainsi du scandale?.. Les Saints les appellent assassins. Ils les appellent aussi démons, ou bien antagonistes de Notre-Seigneur... Certains trouvent ces épithètes exagérées... En réalité, elles ne le sont pas. — Considérons d'abord l'épithète d'assassin. On appelle ainsi, comme chacun sait, un homme qui a attenté au corps d'un autre. Eh bien, les scandaleux sont bien pires que ces hommes-là. Les assassins ne tuent que le corps, souffrance d'un instant; les scandaleux tuent l'âme et font tomber leur victime en enfer, souffrance éter-

.

一句不好話，着人犯個大罪，那靈魂立時就死了。這就活像在致命的地處扎人一刀子，肉身立時就死了一樣。又活像着人服一百天的慢毒，到了日子就得死了。你在人跟前說不好話，作不好事，引誘他犯罪，那就如同又着刀子扎他，又着他服慢毒。從前他是天主的兒女，帶着聖寵，天堂上有他的分子。自從聽了你說的話，看了你作的事，他因着你說的作的犯了罪，成了魔鬼的奴才，地獄裏有等着他的個苦地處。你想，這不好表樣是多利害。你光能着他犯罪，你可不能給他擦了這個罪去。天主要不赦他這個罪，他就得爲這個罪下了地獄。你想，這不是你親手扔的他地獄裏了麼。你說你比兇手還不濟，我告訴你，你既比兇手還不濟，你就得得了比兇手還不濟的報答。兇手殺了人償命，你殺了人的靈魂，天主也得着你償人靈魂永遠的命。他受了你的害，下了地獄。天主也得把你扔的地獄裏，永遠和他在一塊兒把你綑起來，許他在你身上隨便報

ikiu pouhao hoá, tchao jenn fan ke tátsoei, na linghounn licheu tsiou sèuleao; tchee tsiou houosiang tsai tcheumingti titch'ou tcha jenn itāoze, jouchenn licheu tsiou sèuleao iyang. You houosiang tchao jenn fou ipài-tienti mántou, taoleao jéuze tsiou tei sèuleao. Ni tsai jénn kennts'ien chouo pouhao hoá, tsouo pouhao chéu, yinn-you t'a fantsoéi, na tsiou joul'oung you tchao taoze tchā t'a, you tchco t'a fou mántou. Ts'oungts'ien t'a cheu T'ientchouti eüllniu, taitchao cheng-tch'oung, t'iént'angchang you t'ati féntze. Tzeuts'oung t'ingleao ni chouoti hoá, k'anleao ni tsouoti chéu, t'a yinntchao ni choūoti tsoūoti fanleao tsoéi, tch'engleao moūokoeiti nōuts'ai, ti uli you tēngtchao t'ati ke Kou titch'ou. Ni siàng, tchee pouhao piāoyang cheu touo lihail.. Ni koang neng tchao t'a fantsoéi, ni k'eue pou-neng ki t'a ts'āleao tcheeke tsoéi k'iu. T'ientchou yao pouchée t'a tcheeke tsoei, t'a tsiou tei wei tcheeke tsoei hialeao tiu. Ni siàng, tchee poucheu ni ts'inncheou jengti t'a tiulileao-mo?.. Ni chouo ni pi hioūngcheou han poutsiehpou?.. Wo káosong ni, ni ki pi hioūngcheou han poutsí, ni tsiou tei teileao pi hioūngcheou han poutsí páota. Hioungcheou chaleao jénn tch'angming. Ni chaleao jénnti linghounn, T'ientchou ye tei tchao ni tch'ang jenn linghounn youngyuánti ming. T'ā cheouleao niti hái, hialeao tiu, T'ientchou ye tei pa ni jengti tiuli, youngyuán houo t'a tsai ik'oeull. Pa ni k'ounnk'ilai, hu t'a tsai ni chēnnchang soēipien pao-

nelle. Pour une seule mauvaise parole qui a fait faire à cet homme un péché mortel, voilà son âme morte; n'est-ce pas là agir comme ceux qui, enfonçant un couteau dans un des points vitaux de leur victime, la tuent sur le coup? C'est encore agir comme ceux qui donnent à leur victime un poison lent (litt. poison de cent jours), qui la fera mourir en son temps. Chaque fois que, en présence d'autrui, tu parles mal, tu le sollicites à pécher, c'est comme si tu lui donnais des coups de couteau ou du poison. Auparavant c'était un enfant du bon Dieu, revêtu de la grâce sanctifiante, ayant droit à sa part d'héritage au ciel. Après qu'il a entendu tes discours et vu tes actions, il a péché par suite de ce scandale, il est devenu l'esclave du démon, un lieu de supplices lui est préparé dans l'enfer. Voyez-vous combien le scandale est un grand mal?.. Et remarque bien que, si tu peux le faire pécher, tu n'as pas le pouvoir d'effacer ensuite son péché. Si Dieu ne le lui remet pas, il sera damné pour ce péché. Dis-moi, n'est-ce pas comme si tu l'avais précipité en enfer de tes propres mains?.. N'est-il pas vrai que tu es pire qu'un assassin?.. Eh bien, puisque tu es plus méchant qu'un meurtrier, ta peine sera aussi plus grave que celle des meurtriers. Un assassin qui a tué, donne sa vie pour celle de sa victime. Toi qui as tué une âme, Dieu te fera donner une vie éternelle pour celle que tu as ravie à cette âme. Par ton crime, elle est tombée en enfer; Dieu te jettera en enfer, et te réunira à elle. Lié et garrotté, tu lui seras livré pour qu'elle assouvísse sur toi sa vengeance. Et

.

仇。還有、因着你害他的那個不好、他又害了別人。別人又害了別人、沒數。
 這沒數的人都下了地獄、都知道是因着你的不好、就都永遠在你身上
 報仇。你想你受的了受不的。○怎麼又跟立不好表樣的人叫魔鬼呢。因
 爲魔鬼嫉妬升天堂的人、所以他一天家不作別的、淨編着法的引誘人
 犯罪下地獄。這立不好表樣的、也就和他一樣。我問問你、這些年來、你着
 多少人犯罪下了地獄。說你是個魔鬼、對不對。我告訴你、你既是個魔鬼、
 你在天主跟前有魔鬼的功勞、就得得了魔鬼的報答。當時耶穌說過、好
 你們這立壞表樣的人。這句話、要着人說、就利害多了。按耶穌說、沒有比
 着這個再利害的。又說、給你們在脖子裏墜上個磨扇、扔的你們大海裏、
 還好。那意思裏、聖經上說這海、就是說的地獄。是有火的海、不是有水的
 海。墜上個磨扇、是說的扔下去、着他沉了底、永遠不能翻上來。還好倆字
 是說的、不光墜上個磨扇、扔的海裏。比這個還利害多。別人下了地獄、是
 (. tzeu.ti Matt.18,7. fā)

tch'eôu. Han you, yinntchao ni hái l'ati nake pôuhao, l'a you haileao piejenn; piejenn you haileao piejenn, mou chôu; tchee mouchôuti jenn tou hialeao ti u, tou tcheutao cheu yinntchao niti pouhao, tsiou tou youngyuân tsai ni chênncchang paotch'eôu. Ni siang ni cheôutilcao cheôupouti. —

E. *Tsenmmo you kenn li pouhao piàoyangti jenn kiao moûokoeini?.. Yinnwei moukoei tsitou chengt'iên-tangti jenn, chouo i l'a it'iênkie poutsou pieti, tsing pientchaofâ^{ti} yinn-you jenn fantsoéi hia tiu. Tchee li pouhao piàoyangti, ye tsiou houo l'a iyang. Wo wénnwenn ni; tcheesie niênlai, ni tchao toûochao jenn fantsoéi hialeao tiu?.. Chouo ni cheu ke moûokoei, toéi poutoei?.. Wo kâosong ni: ni kicheu ke moûokoei, ni tsai T'ientchou kennts'ien you moûokoeiti kounglao, tsiou tei teileao moûokoeiti páota. Tangcheu Yèsou chouokouo: hâo nimenn tchee li hoai piàoyangti jenn!.. Tcheekiu hoá, yao tchao jènn chouo, tsiou lihài toûoleao; nan Yèsou chouo, môuyou pitchao tcheeke tsai lihài. You chouo: ki nimenn tsai pouozeli tchoeichang ke moûochan, jengti nimenn tahàili, han hâo. Na iseuni, Chengkingchang chouo tchee hâi, tsioucheu chouoti ti u; cheu you houoti hai, poucheu you choèiti hai. Tchoeichang ke moûochan, cheu chouoti jênghiak'iu, tchao l'a tch'ennleao tièull, youngyuân pouneng fânchanglai. Han hâo lea tzeull, cheu chouoti, poukoang tchoeichang ke moûochan jengti hàili; pi tcheeke han lihài toûo. Piejenn hialeao ti u, cheu*

puls, cet homme que tu as fait pécher, il en a fait pécher d'autres; ceux-là en ont aussi corrompu d'autres, sans nombre; tous ces hommes, s'ils sont tombés en enfer, savent que c'est par ta faute; ils s'en vengeront éternellement sur toi. Crois-tu que ce sera là chose aisée à supporter? — Voyons maintenant pourquoi les Saints ont appelé les scandaleux démons... Les démons envient aux hommes le bonheur de monter au ciel; aussi ne font-ils pas autre chose, tout le long du jour, que tenter les hommes, afin de les faire pécher et tomber en enfer. Or les scandaleux eux aussi ne font pas autre chose. Je te le demande, scandaleux; depuis tant d'années, combien d'hommes as-tu induits à pécher, combien d'hommes as-tu damnés?.. N'est-il pas juste qu'on l'appelle démon? Eh bien, si tu es un démon, si tu es devant Dieu les mêmes mérites que les démons, tu auras aussi la même récompense que les démons. Jésus a dit: malheur aux scandaleux!.. Dans la bouche d'un homme, cette parole serait terrible; mais dans la bouche de Notre-Seigneur, elle est ou ne peut plus terrible. Il a dit encore: si on leur attachait une meule au cou, et qu'on les précipitât dans la mer, ce serait mieux pour eux. Voici le sens de cette parole: la mer à laquelle il est fait allusion, c'est l'enfer; une mer de feu, non d'eau. La meule indique que, quand ils y auront été jetés, ils iront jusqu'au fond, sans pouvoir jamais plus revenir à la surface. Jésus dit, ce serait mieux pour eux, parce qu'on ne leur fera pas seulement cela; leur châtiement sera bien plus terrible. Quand les autres pécheurs tombent en

.

受各人那罪的罰。立壞表樣的下了地獄，不光受各人當受的罰，還得受別人，因着他那壞表樣犯了罪的罰。○再說，這立壞表樣的，怎麼說是耶穌的對頭呢。你想，耶穌降生爲人，在世界上，一輩子作的，是什麼事。末了，受苦受難，被釘在十字架上死了，不是爲別的，光是爲救人的靈魂。你要是不知道人這靈魂在天主跟前多麼貴重，多麼寶貝，不用看別的，就看耶穌一輩子爲他是費了多少心，就知道了。耶穌愛人這樣，又立下愛人如己的誠命。這就如同把這個人託給世界上，一總的人了，願意着人人都待他好。聖經上說，你待他怎麼好，就算待我怎麼好。他的好處，就是我的好處。這是耶穌那個正意思。願意着這個人得了好，願意着這個人救了靈魂。你把耶穌這個正意思壞了。你着耶穌白給這個人費了心，你害了他這個兒。你待這個人怎麼着，耶穌就當你待了自己怎麼着。後來在你身上要報自己的仇。你在天主懷裏奪了他這個兒去，扔的地獄裏。你想，天

l'eou

Cel. 8. Eccli. 17, 42. Et mandavit illis unicuique de proximo suo... Matt. 25, 40. Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

cheou keùejenn na tsoeiti fâ; li hoai piàoyangti hiãleao ti u, poukoang cheou keùejenn tang cheouti fâ, han tei cheou piejenn; yinntchao t'a na hoai piàoyang fanleao tsoeiti fa. — F. Tsai chouo, tchee li hoai piàoyangti, tsemmo chouo cheu Yèsouti toëit'eouⁿⁱ?.. Ni siang, Yesou kiàngcheng wei jènn, tsai cheukiechang ipeize tsoùoti cheu chéumo cheu?.. Mieleao cheouk'ou cheounân, peiting tsai cheuzekiachang sèuleao, poucheu wei piéti, koang cheu wei kiou jenn ti linghounn. Ni yaocheu pòutcheutao jenn tchee linghounn tsai T'ièntchou kennt's'ien touomo koëitchoung, touomo pàopei, pouyoung k'an piéti, tsiou k'an Yesou ipéize wei t'a cheu feileao touochao sînn, tsiou tchêutaoleao. Yesou nâi jenn tchéeyang, you lihia nâi jenn jou kiti kiéming. Tchee tsiou jou'oung pa tchéeke jenn, t'ouo ki cheukiechang itsoùngti jennleao; yuani tchao jènnjenn tou tai t'a hâo. Chengkingchang chouo: ni tai t'â tsemmo hâo, tsiou suan tai wò tsemmo hâo; t'âti haotch'ou tsioucheu wòti haotch'ou. Tchee cheu Yèsou nake tcheng iseu. Yuani tchao tchéeke jenn teileao hâo, yuani tchao tchéeke jenn kiouleao linghounn. Ni pa Yesou tchéeke tcheng iseu hoâileao. Ni tchao Yesou pâi ki tchéeke jenn feileao sînn. Ni hâileao t'a tchéeke eùll. Ni tai tchéeke jenn tsemmotchâo, Yesou tsiou tang ni taileao tzéuki tsemmotchâo, heoulai tsai ni chènnehang yao pao tzéukiti tch'eou. Ni tsai T'ièntchou hoâili toùtoleao t'a tchéeke eùll-k'iu, jengti tiuli; ni siàng, T'ien-

enfer, chacun y souffre la peine de ses propres péchés; quand un scandaleux est tombé en enfer, il n'y souffre pas seulement la peine de ses propres fautes, il souffre encore la peine de toutes celles qu'il a fait commettre par les autres. — Voyons maintenant pourquoi on dit des scandaleux qu'ils sont les antagonistes de Notre-Seigneur?. Réfléchissez un peu; pourquoi pensez-vous que Jésus se soit incarné; qu'est-il venu faire sur la terre?. Enfin, pourquoi a-t-il souffert, pourquoi a-t-il été crucifié?. Pour sauver les âmes des hommes, pas pour autre chose. Si tu ignores quel prix ont les âmes aux yeux de Dieu, considère la peine que Jésus a prise pour elles durant toute sa vie, et tu le comprendras. Jésus a aimé les hommes à ce point; il a de plus établi le précepte de l'amour du prochain comme de soi-même. Par là il a, pour ainsi dire, confié chaque homme à tous les hommes, afin que tous lui fassent du bien. Il dit, dans la Sainte Ecriture: le bien que vous leur aurez fait, comptera comme fait à moi-même; leur avantage est le mien. Voilà les sentiments de Jésus. Il veut que chaque homme soit bien traité, et saine son âme. Eh bien toi, scandaleux, tu rends vains ces désirs du Sauveur. Tu rends vaines les peines que Jésus a endurées pour cet homme. Tu lui as perdu cet enfant. Eh bien, ce que tu lui as fait, Jésus le considère comme ayant été fait à lui-même; un jour viendra où il s'en vengera sur toi. Tu as arraché son fils de son sein, pour le jeter en enfer; crois-tu qu'il te passera

.

主能和你干休了麼。○聖人用比方說。你看禽獸愛他那小的^兒是多麼要緊。你一通他，就着急，護拉着。你要奪了他的去，他就割着死的和你鬧。無論多善性的禽獸，你要害了他那小的^兒，都是這麼個樣^兒。這婦道家，你要傷了他的兒女，比傷了他的眼珠子，他還難受。總是不和你拉倒。禽獸和人愛兒女還尚且如是呢。你想全能的天主該怎麼報害了他兒女的這個仇。聖經上天主說，人犯了罪，我罰他。可還得和着他犯罪的那個人，報害了我這個兒的仇，着他給我這個兒永遠償命。這就是天主第五誡的道理。有的教友知道這個是要緊的。知道麼？知道，可不按這個道理作，還特教給別人罵街，什麼玩錢、咄大煙、一總的不好事^兒。拿着那個當能耐，當本事。不知道害了有多少人。我問你，這不是兇手麼？這不是魔鬼麼？這不是耶穌的對頭^兒麼？○還有作父母的，拿着自己的小孩子當個玩藝^兒，教給他罵人，教給他說不好

(i . t'èou yàng ti)

Col. 1. Osce 43, 8. Quasi ursa, raptis catulis. Etc... Col. 6. Eze. 2, 18. Sanguinem ejus de manu tua requiram.

tehou neng houo ni kânhiouleao-mo? — **G.** Chengjenn young pifang, chouo: ni k'an k'inncheou nai l'a na siôtrreull, cheu touomo yaokim. Ni it'oung l'a, tsiou tchaoki, hôulatchao. Ni yao touoleao l'ati k'iu, l'a tsiou heutchao sèuti houo ni nâo. Oulunn touo chânsingti k'inncheou, ni yao haileao l'a na siôtrreull, tou cheu tcheemo ke yâ... Han chao, tchee fôutaokie, ni yao changleao l'ati eüllniu, pi changleao l'ati yêntchouze l'a han nâncheou, tsoung cheu pou houo ni latâo... K'inncheou houo jenn nai eüllniu han changt'sie jou-chéu ni, ni siang ts'uan nengti T'iêntchou kai tsemmo pâo haileao l'a eüllniuti tcheeke teh'êou. Chengkingchang T'iêntchou chouo: jenn fanieao tsoéi, wo fâ l'a; k'eue han tei houo tchao l'a fantsoéiti nake jenn, pao haileao wo tcheeke eüllti teh'êou; tchao l'a ki wo tcheeke eüll young-yuan teh'angming.

H. Tchee tsioucheu T'ientchou tioukieti taoli. Youti kiaoyou tehêutao tcheeke cheu yaokinnti. Tehêutao matchêutao, hm, k'euetsiou pou nan tcheeke taoli tsoïo, han tei kiao ki piejenn makie, cheumo wants'iên, teh'êou lâyen, itsoungti pouhao chéull; natchao nake tang nêngnai, tang pêncheu; poutcheutao haileao you touochao jenn. Wo wènn ni; tchee poucheu hioûngcheoumo?.. tchee poucheu moïtokoeïmo?.. tchee poucheu Yesouti toéit'êou^{ll}mo? — Han you tsouofoumouti, natchao tzeukiti siao hâize tang ke wân ieull, kiao ki l'a majenn, kiao ki l'a chouo pouhao

cela? — Les Saints disent dans leurs paraboles: voyez comme les oiseaux et les quadrupèdes aiment leurs petits et y tiennent. Pour peu qu'on y touche, ils se fâchent, et les couvrent pour les protéger. Quand on les leur enlève, ils luttent à mort contre le ravisseur. Les plus doux des animaux deviennent féroces, quand on attente à leurs petits... Et les femmes, quand on blesse leur enfant, ne sont-elles pas plus en peine que si on avait blessé leur pupille?.. elles ne pardonnent pas pareil attentat... Eh bien, si les animaux, si les hommes aiment à ce point leurs petits, leurs enfants, comment crois-tu que Dieu vengera le mal fait à ses enfants? Dieu dit dans la Sainte Ecriture: Je punirai quiconque a péché; mais Je vengerai sur celui qui l'a fait pécher, la perte de ce fils; je le ferai éternellement rendre vie pour vie.

Voilà la doctrine contenue dans le cinquième commandement. Or il est des chrétiens qui savent fort bien la gravité de ces défenses. Et cependant ils ne les observent pas; ils apprennent à d'autres à maudire, à jouer, à fumer l'opium, et autres mauvaises choses; en ce faisant, ils croient faire montre de talent et d'adresse; ils ruinent ainsi je ne sais combien d'hommes. Je vous le demande, ne sont-ce pas là des assassins?.. ne sont-ce pas là des démons?.. ne sont-ce pas là des antagonistes de Notre-Seigneur? — Il y a des parents qui, traitant leurs enfants comme des jouets, leur apprennent à maudire, à dire de mauvaises paroles.

.

話罵了、說了、大人就歡喜。還說、這是個好孩子、怎麼有出息、怎麼會學話不離、不錯。那孩子要不罵不說、大人就不歡喜、就說、這個孩子怎麼傻、怎麼怵、怎麼沒出息、這麼大了還不會學話。還有這樣人、教給當家子、或是親戚家的小閨女、小小子、犯罪下地獄的事。我問你、這不是兇手、這不是魔鬼、這不是耶穌的對頭麼。我告訴你們、你們可留心聽着。聖經上天主說、小心、別給我污辱了孩子們。因為他們的護守天神、常在我跟前。這是說、你們要給我污辱了、他們的護守天神就在我跟前喊冤。犯了這樣罪的、天神早就告了你們。你要是老不回頭、要等到天主在你身上報仇的時候、到了永遠償命的時候、那可就晚了。那立壞表樣的人、一聽這個道理、就說、要那麼說、我就沒法救靈魂了。麼。神父說、有法、有兩樣規矩、你要守了、就還能救了靈魂、不家不行。什麼規矩呢。第一、是真心回頭、後悔你

(. . . fā . . . Matt. 18, 10. l'èdu . t'zèu . . . hoà . . .)

hoá. Máleao, choûoleao, tájenn tsiou hoānhî; han chouo, tchee cheu ke hâo haize, tsennmo you tch'ôusi, tsennmo hoei hiao hoá^{ll}; pouli, pouts'ouo!.. Na haize yao poumá pouchoûo, tájenn tsiou pou hoānhî, tsiou chouo: tchêeke haize tsennmo chû, tsennmo pēnn, tsennmo moutch'ôusi; tcheemo táleao han pouhoei hiao hoá^{ll}... Han you tchéeyang jenn, kiao kî tangkiāze houecheu ts'innts'ikiēti siao koēiniu, siao siâotzeull, fantsoēi hia tiuti cheull... Wo wēnn ni tchee poucheu hioûngcheou, tchee poucheu moûokoei, tchee poucheu Yēsouti toēit'eou^{ll}mo? — Wo kâosong nimenn; nimenn k'eue liôsinn t'ingtchao. Chengkingchang T'iēntchou chouo: siasōinn! Pie kî wo oûjouleao háizemenn. Yinnwei t'amennti houcheou t'iēnchenn, tch'ang tsai wo kēnts'ien. Tchee cheu choûo, nimenn yao kî wo oûjouleao, t'amennti houcheou t'iēnchenn tsiou tsai wo kennts'ien hanyuān... Fanleao tcheeyang tsoēiti, t'ienchenn tsao tsiou kâoleao nimenn. Ni yaocheu lào pouhoeit'eôu, yao teng tao T'iēntchou tsai ni chennchang paotch'eôuti cheuheou, taoleao youngyuan tch'angmingti cheuheou, na k'eue tsiou wâuleao.

I. Na li hoai piâoyangti jenn, it'ing tcheeke táoli, tsiou chouo: yao námo chouo, wo tsiou môu fa kiou linghounnleao mo?.. Chennfou chouo: yòu fa^{ll}. You leàngyang koēikiu, ni yao cheûleao, tsiou han neng kiouleao linghounn; pôukie pouhing. Cheumo koēikiuni?.. Tîi, cheu tchēnnsinn hoeit'eôu, heôuhôei ni

Quand ils l'ont fait, ces parents se réjouissent, et louent leur enfant de ses progrès, de son aptitude à apprendre des expressions, etc... Que si l'enfant ne maudit pas ou ne répète pas, ses parents se montrent mécontents et disent: cet enfant est sot et peu doué; il ne fait pas de progrès; à son âge, il ne sait pas apprendre des expressions... Il y a aussi des hommes qui apprennent aux enfants de leurs parents, petites filles ou petits garçons, à commettre des péchés dignes de l'enfer... Je vous le demande, ne sont-ce pas là des assassins, des démons, des ennemis de Notre-Seigneur? — Je vous le déclare; faites bien attention à ceci. Dieu dit dans la Sainte Ecriture; prenez garde de ne pas me traiter avec mépris les enfants. Car leurs anges gardiens sont continuellement en ma présence. Ce qui revient à dire: si vous me les traitez avec mépris, leurs anges gardiens porteront plainte devant moi... Vous qui avez commis des péchés pareils, il y a longtemps que les anges vous ont accusés. Si vous tardez à vous repentir, si vous attendez que Dieu se venge sur vous, si vous différez jusqu'au moment où on vous demandera votre vie éternelle pour celle que vous avez fait perdre à votre victime, il sera trop tard pour vous sauver.

Vollà que des scandaleux, ayant entendu ce discours, demandent: alors il n'y a plus moyen pour nous de sauver nos âmes?.. Je réponds: Il y a encore moyen. Si vous voulez faire les deux choses que je vais vous dire, vous pourrez encore être sauvés; sinon non... D'abord, il faut vous convertir sérieusement, et vous repentir des

• • • • •
• • • • •

從前立不好表樣的那些個罪。把你那個毛病全斷絕了。小心底細辦個妥當神工。第二是賠補天主。就是編着法的救了受你害的那些個靈魂。你從前教給過誰作不好事。如今該告訴他們說。從前我着你作的那個事是下地獄的事。你該改了。要不家。救不了你的靈魂。打總子說。就是把你那個壞表樣。怎麼想着法的能奪回來。就怎麼奪回來。這個事雖然難辦。可是你應該盡的本分。總是編巴着。別着受你害的那些個人下了地獄。聖人說。你從前立壞表樣害了人。如今該多立好表樣感化人。纔算賠補天主呢。我告訴你們。還是不立壞表樣。比賠補壞表樣容易多。你們千萬小心。恐怕壞了表樣。覺着賠補不上一輩子心裏不得平安。常怕天主審判的時候怎麼着。

25 壞人的靈魂。沒有比着不好表樣再利害的。救人的靈魂。沒

(.)

25. Sommaire. — A. Le bon exemple. B. Plus efficace que les bonnes paroles, que la prédication. C. Tout homme a le devoir de le donner à ses semblables. D. La lumière du monde. E. Le sel de la terre. F. Le ferment. G. C'est la prédication des laïques. H. Hélas, les uns l'omettent; d'autres sont scandaleux. I. Matière du bon exemple; les devoirs du chrétien. J. Prédication muette. K. Promenade de Saint François. L. Effet sur les timides, sur les pécheurs, sur les païens. M. Edification et ostentation sont deux choses très distinctes. N. L'exemple des anciens chrétiens doit former les nouveaux. Le métier à tisser. O. L'exemple des chrétiens doit attirer les païens. Christi bonus odor sumus.

ts'oungts'ien li pouhao piàoyangti nasieke tsoei; pa ni nake mâoping ts'uan toantsueleao; siâosinn tisi pan ke l'ouotang chênnkoung. — T'ieùll, cheu p'èipou T'ientchou; tsioucheu pientchaofâ^{ll}ti kiôuleao cheou ni háiti nasieke linghounn. Ni ts'oungts'ien kiâokikouo chei tsoou pouhao chéu, joukinn kai kâosong l'amenn, chouo: ts'oungts'ien wo tchao ni tsoùoti nake cheull, cheu hia tiuti cheu; ni kai kâileao, yaopoukie, kiôupouleao niti linghounn... Tatsoungtze choûo, tsioucheu pa ni nake hoai piàoyang, tsemmo siangtchaofâ^{ll}ti neng toûohoeilai, tsiou tsemmo toûohoeilai. Tchêeke cheull soeijan nân pân, k'uecheu ni yîngkai tsinnti pènn-fenn. Tsoung cheu piênpatchao, pie tchao cheou ni háiti nasieke jenn hialeao tiu... Chengjenn chouo: ni ts'oungts'ien li hoai piàoyang háileao jenn, joukinn kai toûo li hao piàoyang kânhoa jenn, ts'ai suan p'èipou T'ientchou ni... Wo kâosong nimenn; han cheu pôuli hoai piàoyang, pi p'èipou hoai piàoyang joüing i toûo. Nimenn ts'iênwan siâosinn, k'oung-p'a hoaleao piàoyang, kiaotchao p'èipoupouchang, ipéize sinnli poutei p'ingnân, tch'ang p'a T'ientchou chènnp'anti cheutheou tsemmotchâo.

scandales que vous avez donnés; il faut vous défaire entièrement de ce vice; il faut faire une bonne confession bien exacte de votre passé. — Ensuite, il faut réparer les pertes que vous avez causées à Dieu; c'est-à-dire qu'il vous faut chercher, par tous les moyens en votre pouvoir, à sauver ceux que vous avez ruinés. Ceux à qui jadis tu as appris le mal, il faut que maintenant tu leur dises: ce que je t'ai fait faire jadis, c'est une chose pour laquelle on tombe en enfer; il faut t'en corriger, autrement tu perdras ton âme... En résumé, vous devez vous ingénier à effacer (*litt. rattraper*) du mieux qu'il vous sera possible, le mauvais exemple que vous avez donné. C'est difficile, mais il le faut. Il faut t'efforcer d'en pécher que ceux que tu as gâtés ne tombent en enfer... Les Saints disent: si tu as jadis nul au prochain par tes mauvais exemples, il faut maintenant chercher à le convertir par tes bons exemples; ainsi répareras-tu le tort que tu as fait à Dieu... Je vous le dis, ne pas donner de scandales est plus facile que réparer ceux qu'on a donnés. Prenez donc garde à vous; autrement, si vous donnez des scandales que vous ne puissiez plus réparer, vous serez inquiets toute votre vie, vous demandant sans cesse comment vous vous en tirerez au jugement de Dieu.

25. 5^e COMMANDEMENT. BON EXEMPLE.

A. Hoai jenniti linghounn, mouyou pitchao pouhao piàoyang tsai lihuiti; kiôu jenniti linghounn, mou-

Pour nuire aux âmes, rien n'est plus efficace que le mauvais exemple; pour sauver les âmes, rien n'est plus effica-

有比着好表樣再強的。怎麼叫好表樣呢。就是不拘什麼說話作事，着別人看着好，願意學你那個好。別人不會作的好事，你就教給他。不知道的好事，你就告訴給他。還常用提他高興的話，勸他，勉勵他好。○說起這個表樣來，哼，可是人要緊的一件大事。人在世界上，天主可是給了明悟，給了良心。這兩樣人人都有。可是按這兩樣作事的，很少。平常多有和猴^兒咬是的，淨跟人學。見人怎麼說怎麼作，他也就怎麼說怎麼作。見好的就學好，見不好的就學不好，淨是隨着大溜。天主知道人是這個樣子，所以就立了兩條，着人學好，不學不好的規矩。頭一條，是主教神父該講道理。第二條，是教友該立好表樣。要說感化人，還是表樣比道理見效。怎麼呢。因為道理講的少，不能常常的講。就是講的時候，還有那外教人和不熱心的教友，連堂不進。無論怎麼講，也講不到他們耳朵裏去。要說教友的好表樣，能殼常立。沒

(. heou . yang)

you pitchao hao piàoyang tsai k'iâng-ti. Tsennmo kiao hao piàoyang ni?.. Tsioucheu poukiu cheumo chouhoá tsouochéu, tchao piejenn k'ántchao hão, yuani hiào ni nake hão; piejenn pòuhoei tsouoti hãocheu, ni tsiou kiào ki t'a; pòutcheutaoti hãocheu, ni tsiou káosong ki t'a; han tel'ang young t'i t'a kãohingti hoa, k'itàn t'a, miènli t'a hão. — **B.** Chouok'i tcheeke piàoyanglai, hm, k'euecheu jenn yaokinnti ikien tácheu. Jenn tsai chéukiechang, T'ientchou k'euecheu kileao mingou, kileao leàngsinn; tchee leàngya^{ll} jennjenn tou yòu; k'euecheu nan tchee leàngya^{ll} tsouochéuti, henn chàò. P'ingtch'ang toüo you, houo heòu^{ll}eh chéuti, tsing kèn jenn hiào; kien jenn tsennmo choüo tsennmo tsoüo, t'a ye tsiou tsennmo choüo tsennmo tsoüo; kien hàoti tsiou hiao hão, kien pòuhaoti tsiou hiao pòuhao; tsing cheu soèit-chao táliou. T'ientchou tchêutao jenn cheu tcheeke yángze, chouoi tsiou lileao leàngt'iao, tchao jenn hiao hão, pouhiao pòuhaoti koèikiu. T'eòu i-t'iao, cheu tchòukiao chènnsou kai kiang táoli; ti eüll'iao, cheu kiàoyou kai li hao piàoyang. Yao chouo kán-hoa jenn, han cheu piàoyang pi táoli kien hiào. Tsennmo ni?.. Yinnwei táoli kiangti chàò; pouneng tel'àngtch'angti kiàng; tsioucheu kiàngti cheuheou, han you na wáikiao jenn houo pou jouosinnti kiàoyou, lien t'ang poutsinn; oulunn tsennmo kiàng, ye kiàngpoutao t'amenn eüllteounik'iu. Yao chouo kiaoyouti hao piàoyang, nengkeou tel'ang li; mou

ce que le bon exemple. Qu'est-ce que le bon exemple?. C'est toute bonne parole ou toute bonne action, dont la vue inspire au prochain le désir d'imiter ce bien; c'est, par exemple, apprendre à faire une bonne action à qui ne sait pas la faire; enseigner une bonne chose à qui l'ignorait; encourager, exhorter, stimuler autrui par ses bonnes paroles. — Le bon exemple est une des choses les plus importantes. Dieu a donné à l'homme une intelligence et une conscience; chaque homme est doué de ces deux facultés; mais ceux qui agissent conformément à ces deux facultés, sont en fort petit nombre. Presque tous les hommes, semblables à des singes, se copient les uns les autres; ils regardent ce que les autres disent et font, puis le reproduisent. Si ce qu'ils ont vu était bien, ils font le bien; si c'était mal, ils font le mal; ils font comme les autres. Dieu sait que les hommes sont ainsi faits, voilà pourquoi il a institué deux moyens d'acquiescer le bien aux hommes, et de les empêcher d'apprendre le mal. Le premier moyen, c'est la prédication des évêques et des prêtres; le second moyen, c'est le bon exemple des fidèles. Ce bon exemple est plus efficace, pour convertir, que la prédication. Comment cela?. Parce qu'on prêche peu; on ne peut pas prêcher continuellement; et quand on prêche, les païens et les mauvais chrétiens sont absents; quelque fort qu'on prêche, rien n'arrive jusqu'à leurs oreilles. Le bon exemple des chrétiens, au contraire, est de tous les instants; pas un moment, pas un

.

一個時候、沒一個地處不能立的。人人也都見了了。不願意見的也得見。
 不能不見。所以神父說、爲感化人、立表樣比講道理見效。大約着你們也
 都懂得這個。就是有一樣兒怕你們知不清、我細細的給你們說說。這立好
 表樣、不是隨便的個事。兒不能愛立就立、不愛立就不立。這上頭有天主的
 嚴命。只是個人、就有在別人身上立好表樣的本分。聖經上說、這一個人、
 天主就把他託給一總的人、照管着他。常說的那話、各人管各人、那是外
 教話、不合天主的意思。奉教人該想着法兒的着別人好、着別人沾光、纔合
 天主的意思、纔算盡了本分呢。趕天主審判你的時候、天主也問你一輩
 子的表樣怎麼樣。要立了不好表樣、就有罪、就罰你。要沒立了好表樣、就
 算缺、也罰你。這不是神父編的道理。這淨是天主的話。你們留心聽着。
 聖經上說、你們不該光在天主跟前作善。也該在人跟前作善。又說、你們
 該像個燈。

(. . .

. . .

. . .

. . .

. . .

fā

. . .

. . .

. . .

yàng

. . .

. . .

.)

ike chéuheou, mou ike titch'ou pou-neng liti; jènnjenn ye tou kiénlaolao; pouyuan i kiénti ye tei kién; pounèng poukién. Chouoi chènffou chouo, wei kánhoa jenn, li piàoyang pi kiang táoli kien hiáo; táyaotchao nimenn ye tou tóngtei tcheeke. Tsioucheu you ŷya^{ll} p'a nimenn tchêupou-ts'ing, wo sisiti ki nimenn choûo-chouo. C. Tchee li hao piàoyang poucheu soëipienti ke cheull; pou-neng nai li tsiou li, pounai li tsiou pôuli. Tchee chang'eou you T'ientchouti yen ming. Tzeucheu ke jènn, tsiou you tsai piejenn chennchang li hao piàoyangti pènnfenn. Chengkingchang chouo: tchee ike jenn, T'ientchou tsiou pa t'a t'ouo ki itsoingti jenn, tcháokoantchao t'a. Tch'ang chouoti na hoá, keùejenn koan keùejenn, na cheu wáikiaohoa, pouheue T'ientchouti iseu. Fóngkiaojenn kai siangtchaofá^{ll}ti tchao piejenn háo, tchao piejenn tchan koäng, ts'ai heue T'ientchouti iseu, ts'ai suan tsinnleao pènnfennni. Kan T'ientchou chènnp'an niti cheuheou, T'ientchou ye wenn ni ipeizeti piàoyang tsennmoyang. Yao lileao pòuhao piaoyang, tsiou you tsoëi, tsiou fá ni. Yao môu lileao háo piaoyang, tsiou suan k'üe, ye fá ni. Tchee poucheu chènffou pienti taoli; tchee tsing cheu T'ientchouti hoa; nimenn lióusinn t'ingtchao.

D. Chengkingchang chouo: nimenn poukai koangtsai T'ientchou kennts'ien tsouo chán; ye kai tsai jènn kennts'ien tsouo chán. You chouo: nimenn kai siang ke têng.

endroit où on ne puisse édifier; tout le monde peut voir cet exemple; ceux qui ne voudraient pas le voir, ne peuvent pas ne pas le voir. Voilà pourquoi j'ai dit que, pour convertir, l'exemple est plus efficace que les discours; je pense que vous avez tous compris cela. Mais il est un point sur lequel il me faut insister, de peur qu'il ne vous échappe. Qu'on donne le bon exemple, cela n'est pas entièrement libre à chacun, de telle sorte que ceux qui veulent le donnent, et que ceux qui ne veulent pas ne le donnent pas. Dieu a fait connaître sa stricte volonté en cette matière. Tout homme a le devoir d'édifier son prochain. Il est dit dans la Sainte Ecriture, que Dieu a confié chaque homme à tous les hommes, pour qu'ils en prennent soin. Ce « chacun pour soi » qu'on entend si souvent, c'est un diéton péfèn, et contraire aux vues de Dieu. Tout chrétien doit chercher à faire du bien à son prochain, à procurer son avantage; autrement il n'agit pas selon la volonté de Dieu, et n'a pas fait son devoir. Quand Dieu te jugera, il te demandera compte des exemples que tu auras donnés durant toute ta vie. Tes mauvais exemples te seront comptés comme des péchés, pour lesquels tu seras puni. Les bons exemples que tu n'auras pas donnés, te seront comptés comme autant d'omissions, pour lesquelles tu seras aussi puni. Ce n'est pas là une doctrine inventée à plaisir; elle est appuyée sur la parole de Dieu; écoutez avec attention.

Il est dit, dans la Sainte Ecriture: vous ne devez pas seulement faire le bien devant Dieu; vous devez aussi le faire devant les hommes. Et ailleurs: vous devez être comme une lampe. Les lampes servent à éclairer. Vous devez

這燈是照明快的。你們照着這世界，着普天下那外教人看見你們的好表樣，好跟你們學，光榮天主。怎麼光榮天主呢？就是跟你們學，守天主立的規矩。○又說，你們該像鹽。這鹽是醃菜的。不論什麼菜，着鹽一醃，就壞不了。這是說的着奉教人，看見你們的好表樣，就活像菜着鹽醃起來，就壞不了。○又說，你們該像麵肥。這麵肥是發麵的。不拘什麼死麵，着上麵肥，就變成好發麵。那意思裏是說的那冷淡人，在天主跟前就像死麵。用熱心人攪合的他們裏頭，天主就盼望着發起他們來，都變成好奉教的。○打總子說，教友的本分不在講道理勸化人。全在在人當中這麼攪合着，和他們按奉教的樣子來往，着他們看你的好表樣，着他們跟你學，着他們沾了你的光，說這個人強，這個人不離，他奉的那教一定是不錯。真要這樣，响長了來，他們慢慢的也就奉了教了。○還是以前說的那

(màn.chàng)

Matt. 5, 16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est. — Matt. 5, 14. Vos estis lux mundi... Matt. 5, 13. Vos estis sal terrae. — Matt. 13, 33. Simile

話、這立好表樣、不是隨便的個事^兒。是天主給人立的個嚴本分。不盡
 這個本分、在天主跟前就算是虧缺。○常有教友這麼嘆息、說、噫、
 這中國老是奉教的不多、老是不想回頭、這也不家是怎麼的個事^兒。
 我告訴你們、那不是別的緣故。多有是怨教友不立好表樣。他說這
 勸化人是神父的本分、沒我的事^兒。那知道、那正是你的事^兒。是個奉教
 的、就有立好表樣感化人的本分。你自己問問你自己。按聖經上說
 的那話、你像燈不像。你像鹽、像麵肥不像。和你來往的人、也有奉教
 的、也有外教的。你按奉教的樣子了沒有。你立好表樣、着人看了沒
 有。有人沾你好表樣的光了沒有。哎呀。有這樣教友、不光不立好表
 樣、還有立不好表樣的。趕神父有時候勸外教人奉教、着那外教人
 推辭說、哎、奉教的我看見了、比俺們也不強。你想、這不好表樣壞天
 主的多大事、耽誤多少人奉教。天主可怎麼會不惱惡呢。

est regnum cœlorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum.

hoá; tchêe li hao piàoyang, poucheu soèpiènti ke cheull; cheu T'ièntchou ki jenn liti ke yen pènnfenn; pou-tsinn tcheeke pènnfenn, tsai T'ièntchou kennts'ient siou suan cheu k'oëi-k'ue. — II. Tch'ang you kiaoyou tcheemo l'ānsi, chouo: hāi, tsan tchee Tchoūngkouo lào cheu fongkiaoti pou-toūo, lào cheu pousiang hoeit'eōu; tchee yepoukie cheu tsènnmōti ke cheull?.. Wo kāsōng nimenn, na poucheu piēti yenkou; toūo you cheu yuan kiāoyou pouli hao piàoyang. T'a chouo tchee k'uānhōa jenn cheu chēnnfōuti pènnfenn, mou wōti cheull. Natcheūtao, na tcheng cheu niti cheull. Cheu ke fongkiāoti, siou you li hao piàoyang kànhoā jenn ti pènnfenn... Ni tzéuki wennwenn ni tzéuki; nan Chengkīngchang chouoti na hoā, ni siang tēng pousiang?.. ni siang yēn, siang miēnfei pousiang?.. Houo ni láiwangti jenn, ye you fōngkiaoti, ye you wáikiaoti; ni nan fongkiāoti yángzeleao mouyou?... ni li hao piàoyang, tchao jenn k'ánleao mouyou?.. you jenn tchan ni hao piāoyangti koāngleao mouyou?.. Eīah! You tcheeyang kiāoyou, poukoang pouli hao piàoyang; han you li pōuhao piāoyangti. Kan chēnnfou you chēuheou k'uan wáikiaojenn fongkiāo, tchao na wáikiaojenn l'oēi-ts'eu, chouo: aīh, fongkiāoti wo k'ánkienleao, pi nānmenn ye pouk'iāng... Ni siang, tchee pouhao piàoyang hoai T'ièntchouti toūota cheu, tanou toūochao jenn fongkiāo. T'ièntchou k'eue tsènnmō hoei pou nāou ni?

là chose absolument facultative; c'est un précepte strict donné par Dieu aux hommes; ceux qui s'y soustrairont, seront coupables d'omission devant Dieu. — On entend souvent des chrétiens soupirer de la sorte; hal, les chrétiens n'augmentent pas dans notre Chine, les païens ne veulent pas se convertir; d'où cela peut-il bien venir?.. Je vais vous dire mon avis; je crois que la cause principale en est à ce que les chrétiens ne donnent pas le bon exemple. Ils disent, convertir les hommes, c'est l'affaire des prêtres, cela ne me regarde pas. Mais pas du tout; c'est justement ton affaire. Tout chrétien a le devoir de convertir le prochain par ses bons exemples... Demande-toi si, comme le veut la Sainte Ecriture, tu es une lampe?.. demande-toi si tu es comme le sel, comme le levain?.. Dans les rapports continuels que tu as avec des chrétiens et des païens, te conduis-tu toujours en chrétien?.. donnes-tu des exemples qui puissent frapper autrui?.. quelqu'un en a-t-il profité?.. Etah! Il y a des chrétiens qui, non contents de ne pas donner le bon exemple, donnent encore de mauvais exemples. Aussi arrive-t-il parfois que, quand le Père exhorte des païens à se convertir, ceux-ci répondent pour s'excuser: ah, nous connaissons des chrétiens, ils ne valent pas mieux que nous... Voyez combien le mauvais exemple nuit aux intérêts de Dieu, et arrête les conversions. Comment Dieu ne le haïrait-il pas?

要說在什麼事上立好表樣，就是在天主命給的那些個規矩上。你只
 全守你當守的那些個規矩，就完了。從前神父講立功勞的道理，說過，
 這立功勞，不是着你作那出奇的難事。是在那平常的本分事上該立
 的。如今講立表樣，也是一樣的事。就是在人跟前，把你天天當盡的那
 平常本分全盡了，再盡的周到，就算你盡了立好表樣的本分了。聖人
 說，教友的行爲該是道理的個鏡子。着人一照這個鏡子，見這個人作
 什麼，就知道天主願意着人作什麼。又一照，見這個人不作什麼，就知
 道天主不願意着人作什麼。什麼道理就在這鏡子裏頭呢。天主的意
 思不是着你作那格外不平常的事。是着你事事處處，也不論在家裏
 在外頭，在集上廟上，願意着你作的那些個平常事當個榜樣。着人一
 見，不用問怎麼好，就知道怎麼好。還願意用你這個表樣，當個不說話
 的勸法。○從前聖人方濟各叫他那跟人說，

(fā t'ien)

I. Yao chouo tsai cheumo chéullchang li hao piàoyang, tsioucheu tsai T'ientchou mingkiti nasieke koëikiuchang. Ni tzeu ts'uân cheou ni tang cheouti nasieke koëikiu, tsiou wânleao. Ts'oungts'ien chênffou kiang li koûngluoti taoli, choûokouo, tchee li koûnglao, poucheu tchao ni tsouo na tch'ouk'iti nâncheu; cheu tsai na p'ingtch'angti pènnfenncheullchang kai liti. Jòukinn kiang li piàoyang, ye cheu iyangti cheull; tsioucheu tsai jènn keunts'ien, pa ni t'iènt'ieull tang tsinnti na p'ingtch'ang pènnfenn ts'uan tsinnleao, tsai tsinnti tcheoutao, tsiou suan ni tsinnleao li hao piàoyangti pènnfennleao.

J. Chengjenn chouo, kiàoyouti hingwei kai cheu taoliti ke kingtze; tchao jenn itcháo tcheeke kingtze, kien tcheeke jenn tsoúo cheumo, tsiou tcheutao T'ientchou yuáni tchao jenn tsoúo cheumo; yóu itchao, kien tcheeke jenn poutsouo cheumo, tsiou tcheutao T'ientchou pouyuan i tchao jenn tsoúo cheumo; chéumo taoli tsiou tsai tchee kingtze lit'eou ni... T'ientchouti iseu poucheu tchao ni tsouo na keûewai pou p'ingtch'angti cheu. Cheu tchao ni chéucheu tch'outch'ou, ye poulunn tsai kiáli tsai wáit'eou, tsai tsichang miáochang, yuan i tchao ni tsouoli nasieke p'ingtch'angcheull tang ke pànggyang; tchao jenn ikién, pouyoung wénn tseunmo háo, tsiou tchēutao tseunmo háo. Han yuan i yoúng ni tcheeke piàoyang, tang ke pouchouhoáti k'uánfa^{ll}. —

K. Ts'oungts'ien chengjenn Fāngtsikeue kiao t'a na kēnnjenn, chouo:

Que si vous me demandez maintenant en quoi il faut donner le bon exemple, je réponds, dans l'observation des préceptes de Dieu. Observe strictement tous les préceptes, et tu auras satisfait. Jadis, en expliquant la doctrine du mérite, j'ai dit que mériter ne consistait pas uniquement à faire des choses extraordinairement difficiles, mais bien à remplir les devoirs ordinaires de son état. Il en est de même pour le bon exemple dont je traite actuellement. Quand tu auras fait devant les hommes, entièrement et parfaitement, ton devoir ordinaire de tous les jours, tu auras, par le fait même, satisfait aussi au précepte de l'édification. Les Saints disent que la vie des chrétiens doit être comme un miroir reflétant leur croyance; de telle sorte que les autres hommes, rien qu'à les voir faire, sachent ce que Dieu veut que les hommes fassent; et que de même, en voyant ce qu'ils ne font pas, ils sachent ce que Dieu ne veut pas qu'on fasse; toute la doctrine étant comme condensée dans leur vie... L'intention de Dieu n'est pas que tu fasses des choses extraordinaires. Il veut que, en tout et partout, dans la famille et au dehors, au marché et à la foire, tu fasses ton devoir de telle sorte qu'il puisse servir d'exemple, et que ceux qui l'auront vu faire n'aient plus à demander comment faire pour bien faire, mais le sachent par ton exemple. Voilà la prédication muette que Dieu demande de toi. — Un jour Saint François appela son compagnon, et lui dit:

.

走。跟我出去講道理的。一半說着就走了。在城裏關外大街上，走了這麼一圓遭，就回來了。他那跟人問他，說不是說出去講道理的麼。怎麼也沒講，就回來了。聖人說，道理已經講了。跟人問，什麼時候講了。聖人說，我着人看個端正的表樣，比用說話勸他們端正還強呢。上邊兒說了，教友的本分不是該講道理着人聽。是該立好表樣着人看。比講道理着人聽還好。常說，耳聽爲虛，眼見爲實。着人看你守的規矩怎麼好，人跟你學着，心裏也有底，就活像靠着你的樣子，保不住他後來更熱心。那怕人譏誚，那怕人笑話的，見了你的好表樣，他心裏說，不光我各人這樣，有和我就伴的。兒他打這就不光不怕人，反倒加上一番的高興。那不守規矩的罪人，見了你的好表樣，就後悔他各人的罪，心裏說，他能守規矩，我就不能麼。那外教人見了你的好表樣，見你心裏這麼平安，守規矩守的這麼結實，他心裏就說，哼，

Col. 2. Litt. ayant marché un tour rond. — Col. 6. Litt. quand les oreilles ont entendu, c'est vain; quand les yeux ont vu, c'est vrai. — Col. 7. Litt. ils aurent un fond, une base solide dans leur cœur.

這奉教的道理，想必是好，想必是不同得別的，該打聽打聽是怎麼的。
 個事^兒他真心打聽了，後來就許奉了教。再說，就是那些個人們，見了你的
 的好表樣，不跟你學。他們橫豎知道你是個正經人，多啗在你跟前，他
 們就不罵人，不說不好話，不作一總的不好事。你有好表樣，雖然不能
 感動人作好事，可能着人少作不好事，少得罪天主，也不算沒用。聖人
 依納爵說，我要能着人少犯一個大罪，少得罪天主一回，我就不算白
 在世界上活了一輩子。況說，要着人少犯一大些個罪，不更好麼。
 有人說，神父講的這個道理，說該作善着人看，那不是着人長驕傲麼。
 不是常說，行善，不着人知道，纔好呢麼。神父說，你說那話，你是分的
 清。善有兩樣。有本分以內的善，有本分以外的善。本分以內的善，就是
 按你的身分^兒全守你當守的規矩。這個善，你着人看，不算不好，正是你
 該盡的本分。你該用這個表樣感化人，好跟你

(. . . fénn . . .)

Tchee songkiaolí táoli siangpi cheu hão, siangpi cheu pou l'ounglei pīeti; kai tà'inglăt'ing cheu tsènmoti ke chéull. T'a tchēnsinn tăt'ingleao, heòulai tsiou hu songleao kiáo... Tsai chou, tsioucheu nasieke jènmenn, kiētleao niti hao piàoyang, pòu kenn ni hiào; l'amenn hengcheu tchēutao ni cheu ke tchēngkingjenn; toùotsan tsai ni kēnts'ien, l'amenn tsiou poumá jenn, pouchouo pouhao hoá, poutsouo ilsoungli pouhao chéu. Ni you hao piàoyang, soeijan pouneng kántong jenn tsouo hãocheu, k'eue neng tchao jenn chàu tsouo pòuhao cheu, chàu teitsoei T'iēntchou; ye pousuan mouyoüng. Ghengjenn Inatsiao chou: wo yao neng tchao jenn chàu fan ike tátsoei, chàu teitsoei T'iēntchou ihoei, wo tsiou pousuan pài tsai cheukiechang hoùoleao ipéize. K'oangchouo, yao tchao jenn chàu fan ítasieke tsoéi, pou kēng hão mo?

M. You jenn chou, chennfou kiàngti tcheeke táoli, chouo kai tsouochán tchao jenn k'án, na poucheu tchao jenn tchang kiáonamo?.. Poucheu tch'ang chou, hingchán, poutchao jenn tchēutao, ts'ai hàonimo? — Chennfou chou: ni chouo na hoá, ni cheu fēntti pouts'ing. Chán you leàngyang. You pènnfenn inéiti chan, you pènnfenn iwáiti chan. Pènnfenn inéiti chan, tsioucheu, nan niti chēnnseull, ts'uan cheou ni tang cheouti koëikiu. Tchēeke chan, ni tchao jenn k'án, pousuan pòuhao, tcheng cheu ni kai tsinnti pènnseun. Ni kai young tcheeke piàoyang, kánhóa jenn, hao kann ni

des chrétiens doit être bonne; elle doit différer des autres; il faut nous en faire instruire. Quand ils auront pris leurs informations avec sincérité, peut-être qu'ils se convertiront... Et supposé que ton exemple ne suffise pas pour les convertir; toujours est-il qu'ils te savent homme de bien; jamais ils n'oseront, en ta présence, maudire, dire des paroles obscènes, faire de vilaines choses. Ainsi ton bon exemple, s'il n'a pas pu les convertir et les faire bien agir, aura pu du moins les empêcher de faire plus de mal, et leur aura fait moins offenser Dieu, ce qui n'est pas rien. Saint Ignace a dit: si je pouvais faire commettre à un homme un péché mortel de moins, si je pouvais l'empêcher une seule fois d'offenser Dieu, je n'aurais pas vécu en vain. A fortiori, celui qui aura empêché beaucoup de péchés, aura moins encore vécu en vain.

Mais, dira-t-on peut-être, ce que dit le Père, qu'il faut bien agir pour que les hommes le voient, n'est-ce pas se donner de l'orgueil?.. Ne dit-on pas communément, quand on fait le bien, il faut le faire de manière à ce que les hommes l'ignorent? — Je réponds: il y a une équivoque dans cette objection. Il y a deux espèces de bien; l'un est inhérent au devoir d'état, l'autre est surrogatoire. Le bien obligatoire, c'est l'observation complète des devoirs de son état, dans la mesure du possible. Que les hommes voient ce bien, ce n'est pas un mal; au contraire, c'est ton devoir de le leur montrer. L'exemple que tu donnes en cela, doit édifier le prochain, et lui faire glori-

.

一塊光榮天主。既是本分，這個也值不的驕傲。不算你格外的功勞。那裏來的驕傲呢。聖經上天主說，趕你們盡完了本分，自己該說，我在天主跟前算個沒用的人。怎麼說沒用呢。因為你要按着各人的良心，查考你盡的那本分，免不了有些個差遺。查考出來了，你不光不能驕傲，還得覺着各人對不住天主。○再說，本分以外的善，是另一個事。比方你念經、守齋、做苦工、行哀矜，這一類的事們，不要着人知道。越做的秀密，越好。有天主知道，有你知道，就穀了。這樣的善，聖經上說，你的右手做了善，不要着你的左手知道。

把以上這些個道理再合起來說，大概有兩樣。一是老奉教的該事，事上立着新奉教的學好的個表樣，該着他們看着表樣，學會了規矩。那就比給他們講道理強多。光聽，有不懂得，看見了，誰也就懂得了。比方織布罷，你會織，他不會織，他願意跟你學，你要在別處，用些個織布的話，跟他說這織

(. k'oi)

Col. 2. Interrogation-exclamation; comme *nàliti hoáni*, allons donc! — Luc. 17. 10. Cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus; quod debuimus facere, fecimus.

ik'oeull koangjoung T'iëntchou. Ki-cheu pènnfenn, tcheeke ye tchéupouti kiāonao. Pousuan ni keūwaiti koūnglao; nàli laiti kiāonaoni?!. Chengkingchang T'iëntchou chouo: kan nimmenn tsinnwânleao pènnfenn, tzeuki kai choūo, wo tsai T'iëntchou kenns'tien suan ke mouyoūngti jenn... Tsennmo chouo mouyoūng-ni?.. Yimwei ni, yao nantchao keutejenti leāngsimm, tel'āk'ao ni tsinnti na pènnfenn, miēnpouleao you sieke tel'āla; tel'āk'aotch'oulaileao, ni pōukoang pouneng kiāonao, han tei kiaotchao keutejenn toeipoutchou T'iëntchou. — Tsai chouo pennfenn iwāiti chan, cheu ling ike cheull. Pifang ni nienking, cheoutchāi, tsouo k'òukoung, hing nāiking, tchee-ileiti chéullmenn, pōuyao tchao jenn tchēutao. Ue tsouoti sióumi, ue háo. You T'iëntchou tcheutao, you ni tcheutao, tsiou keóuleao. Tchēeyangti chan, Chengkingchang chouo: niti yóucheou tsouoleao chán, pouyao tchao niti tsoūocheou tchēutao.

N. *Pa ichang tcheesieke táoli tsai heūek'ilai chouo, tákai you leāngyang. Í, cheu làofongkiaoti kai cheuchéullchang li tchao sīnnfongkiaoti hiaohàoti ke piàoyang. Kai tchao l'amenn k'antchao piàoyang, hiaohoéileao koēikiu. Na tsiou pi ki l'amenn kiang táoli k'iang toūo. Koang t'ing, you poutōngteiti; k'ānkienleao, chēi ye tsiou tōngteileao... Pifang tcheupōupa. Ni hoēi tcheu, l'a pōuhoei tcheu. T'a yuan i kenn ni hiāo... Ni yao tsai pietch'ou, young sieke tcheupōuti hoá, kenn l'a chouo tchee tcheu-*

Her Dieu avec toi. Puisque c'est ton devoir, il n'y a pas lieu que tu t'en enorgueillisses. Il n'y a pour toi, à faire ainsi, aucun mérite extraordinaire; alors pourquoi en serais-tu fier?.. Dieu dit, dans la Sainte Ecriture: quand vous aurez fait votre devoir, dites, devant Dieu je ne suis qu'un être inutile... Comment cela?.. Parce que, si tu serutes la manière dont tu as fait ton devoir, selon ta conscience, il ne se peut que tu ne découvres quelques erreurs et omissions. Quand tu les auras découvertes, tu ne pourras plus t'enorgueillir; mais, au contraire, tu trouveras que tu n'as pas fait pour Dieu autant que tu devais faire. — Il en est tout autrement des bonnes œuvres surérogatoires, comme sont les prières, les jeûnes, les austérités, les aumônes, et autres choses de cette sorte. Celles-là, il faut les dissimuler. Plus on les tiendra secrètes, et mieux cela vaudra. Il suffit que Dieu et toi-même en ayez connaissance. La Sainte Ecriture dit de ces bonnes œuvres-là: laisse ignorer à ta main gauche le bien qu'aura fait ta main droite.

Résumons tout ce sermon; il peut se ramener à deux points. D'abord, les vieux chrétiens doivent donner en toute chose aux nouveaux chrétiens un exemple qui leur apprenne à bien faire. Ils doivent leur apprendre, par leur exemple, l'observation des préceptes. C'est là faire pour eux bien plus que de les exhorter. S'ils ne font qu'entendre, il y en a qui ne comprennent pas; quand ils ont vu, tous comprennent... *Il en est de même dans la vie commune. Soit par exemple le tissage. Toi tu sais tisser; l'autre ne le sait pas, et veut apprendre de toi... Si, n'importe en quel lieu, avec tous les termes techniques, tu lui expliques la*

布是怎麼長怎麼短的個活兒。豈不知你說個八開，他還是不懂。你要着他在織布機着，你織着，他在半邊看着，是怎麼擡手怎麼動脚，着他看着你織一帖，他自然就得學會了。學莊稼，學手藝，以至於別的，都是一樣。光指着說，算不行。錯親眼見了，學不會。這學規矩也是一理。那新奉教的，要光嘴裏告訴他們什麼什麼規矩，他們淨納悶兒。總是着他們看好表樣，着他們一看就懂得，就知道規矩怎麼守，靈魂怎麼救。這麼引進新奉教的，這是老奉教的該盡的本分。○第二，不論老奉教新奉教，只是個奉教的，就該立好表樣，拿着當外教人的個引子。聖書上說，奉教人就比作道理的香味兒。比方院子裏有根香根後的棵花，人過來過去的，走到那兒，就願意站下，聞聞，看看，捨不的離了那個香那個俊。我問問你們，也和那花，哎，是的，不。天天兒和你們來往的那些個外教人，願意離你們近了，哎，不。願意聞你們那德行的香味兒，哎，不。愛你。

(. tiên . ná . wéi méun pièn . hoúo)

pòu cheu tsemmo tch'àng tsemmo toànti ke houèu^{ll}; k'ipoutchèu, ni chouto ke pāk'ai, t'a hân cheu pou-tông. Ni yao tchao t'a tsai tcheupou-kitchao, ni tchêutchao, t'a tsai pan-pieull k'ântchao cheu tsemmo t'ai-cheòu tsemmo tongkiòo; tchao t'a k'ântchao ni tchêu i koulou; t'a tzéujan tsiou tei hiaohoëileao... Hiao tchoàngkia, hiao cheòu i, ilcheu u piè-ti, tou cheu iyang; koang tcheutchao choüo, suan pouhîng; ts'ouo ts'innyen kièuleao, hiàopouhoëi... Tchee hiao koëikiu ye cheu ili. Na sinnfongkiaoti, yao koang tsoëili kâosong t'amenn cheumo cheumo koëikiu, t'amenn tsing naméull. Tsoung cheu tchao t'amenn k'ân hao piàoyang, tchao t'amenn ik'ân tsiou tòngtei, tsiou tcheutao koëikiu tsemmo cheòu, ling-hounn tsemmo kiòu. Tcheemo yinn-tsinn sinnfongkiaoti, tchee cheu làofongkiaoti kai tsinnti pènnfenn. — O. Tieüll, poulunn làofongkiaoti sinnfongkiaoti, tzeucheu ke fongkiaoti, tsiou kai li hao piàoyang, natchao tang wáikiaojennti ke yinntze. Chengchouchang chouo, fóngkiaojenn tsiou pitsouo táoliti hiàngweull. Pifang yuánzeli you henn hiàng henn tsoümti k'eue hoá. Jenn koítolai koítok'iuti, tseòu tao na^{ll} tsiou yuani tchánhia, wènnwenn, k'ánk'an; chèepouti lileao nake hiàng nake tsoünn... Wo wènnwenn nimenn; ye houo na hoáehchéutipou?.. T'ient'ieull houo nimenn láiwangti nasieke wáikiao-jenn, yuáni li nimenn kinnleaoeh-pou?.. Yuáni wenn nimenn na teihingti hiàngweullehpou?.. Nai ni-

théorie du tissage; ce sera peine perdue, il n'y verra que du feu. Mais si tu le conduis au métier, et que là, tissant sous ses yeux, tu lui montres les divers mouvements des mains et des pieds; quand tu auras tissé devant lui un bout de toile, il saura comment on s'y prend... Il en est de même pour l'agriculture, les divers métiers, et le reste. On ne les apprend pas, rien qu'à entendre dire. Il faut avoir vu de ses yeux, pour arriver à les savoir... Eh bien, pour les préceptes de la vie chrétienne, il en est de même. Quand on se borne à les expliquer aux catéchumènes, ils n'y comprennent rien. Il faut leur en montrer l'exemple; ils auront aussitôt compris, et sauront comment observer les préceptes, comment sauver son âme. Diriger ainsi les nouveaux chrétiens, c'est le devoir des anciens. — En second lieu, anciens et nouveaux chrétiens, tous sans distinction, doivent donner aux païens une édification qui les attire. Il est dit dans les saints livres, que les chrétiens sont comme le parfum de la doctrine. Si par exemple, dans le jardin, il y a une fleur très odorante et très belle, tous les passants s'arrêtent volontiers pour la flairer et l'admirer; ils ont peine à la quitter, tant ils lui trouvent de charme... Je vous le demande, ressemblez-vous à cette fleur?.. Est-ce que les païens qui ont chaque jour des rapports avec vous, éprouvent du plaisir à vous approcher?.. Aiment-ils à respirer le parfum de vos vertus?.. De

.

們那一樣好處了。你們可別忘了以前說的那話。這立表樣不是隨便的個事。愛立就立，不愛立就不立。這可是天主給你立的個嚴本分。你後來，有時候，得和天主算這個賬。

26 經上說，天主十誡總歸二者：愛天主，萬有之上，及愛人如己。就是說的，把天主的誡命總起來說，有兩樣：第一就是愛天主，萬有之上，第二就是愛人如己。守了這兩樣，就得天堂。不守這兩樣，就下地獄。愛天主，萬有之上，從前說過。如今但說愛人如己。

既說個愛人，天主就是不許各人光管各人，就願意着人在世界上活像親弟兄們一樣，彼此相親相愛，相幫相助。你要是不愛人，就算不聽天主的命。既不聽天主的命，就是連天主也不愛。聖書上說，愛天主的憑據，就是聽天主的命。又說，誰

(yáng)

26. Sommaire. — A. Deux préceptes; aimer Dieu, aimer le prochain. B. Dieu a fait tout homme débiteur de son prochain. C. Nature de la vraie charité. Elle ne doit pas se borner à des sentiments; il faut des actes. D. Il faut aimer les hommes pour Dieu. E. Il faut aimer tous les hommes. Le bon Samaritain. F. Tout homme peut et doit être charitable. — G. Résumé du cinquième commandement. H. Ne jamais faire de mal à autrui. I. Lui faire tout le bien qu'on peut. — Trois actes de charité sont surtout agréables à Dieu... J. 1, l'assistance des malades. K. 2, l'aumône; L. rien n'est plus puissant sur le cœur de Dieu; M. histoires; la quittance, la balance. N. 3, prier pour les âmes du purgatoire. — O. Sermon de Saint Jean.

menn nàiyà^{ll} hàotch'ouleao? — Ni-menn k'èue pie wângleao its'ien chouoti na hòi. Tchee li piàoyang poucheu soèipienti ke cheull, nai li tsiou li, pounai li tsiou pòuli. Tchee k'èuecheu T'ientchou ki ni liti ke yen pènnfenn. Ni heóulai, you chéuheou, tei houo T'ientchou suan tcheeke tcháng.

quels bienfaits ont-ils à vous être reconnaissants? — N'oubliez pas ce que j'ai dit et redit. Donner ou non le bon exemple, ce n'est pas chose entièrement facultative. C'est un précepte de Dieu. Un jour Dieu te jugera sur cette matière.

26. 5^e COMMANDEMENT. CHARITÉ PRATIQUE.

A. Kîngchang chouo, T'ientchou chéukie tsoung koei eùlltchee; nai T'ientchou wanyòutcheuchang, ki nai jènn jou ki. Tsioucheu chouoti, pa T'ientchouti kieming tsoùngk'ilai chouo, you leàngyang; tîi tsioucheu nai T'ientchou wanyòutcheuchang; tieùll tsioucheu nai jènn jou kî. Cheouleao tchee leàngyang, tsiou tei t'ient'ang; poucheou tchee leàngyang, tsiou hia ti u. Nai T'ientchou wanyòutcheuchang, ts'oungts'ien choûo-kouo. Joukinn tan chouo nai jènn jou kî.

Il est dit dans l'Écologue que le décalogue peut se ramener à deux préceptes, savoir, aimer Dieu par dessus toutes choses, aimer les hommes comme soi-même. (Suit l'interprétation en langage parlé.) Quelconque garde ces deux préceptes, obtient le ciel; quelconque ne les observe pas, mérite l'enfer. J'ai parlé jadis du précepte de l'amour de Dieu par dessus toutes choses. Je vais parler maintenant du précepte de l'amour du prochain comme soi-même.

B. Ki chouo ke nâi jenn, T'ientchou tsioucheu pouhu keùejenn koang koan keùejenn; tsiou yuan i tchao jenn tsai chéukiechang houo-siang ts'inn tihoungmenn iyang, peits'eu siangts'inn sianguâi, siang-pâng siangtchou. Ni yaocheu pounai jènn, tsiou suan pòut'ing T'ientchouti ming. Ki pòut'ing T'ientchouti ming, tsioucheu lien T'ientchou ye pounai. Chenghòuchang chouo, nai T'ientchouti p'ingkiu, tsioucheu l'ing T'ientchouti ming. You chouo, chei

Puisque Dieu commande d'aimer les hommes, c'est donc qu'il ne permet pas que chacun s'occupe uniquement de soi-même. Dieu veut que les hommes vivent sur la terre comme des frères, s'entr'aimant et s'entr'aidant. Si donc tu n'aimes pas les hommes, tu n'obéis pas à Dieu. Si tu n'obéis pas à Dieu, c'est signe que tu n'aimes pas non plus Dieu. Il est dit dans les saints livres, que la preuve de l'amour de Dieu, c'est l'obéissance à ses préceptes. Il est dit aussi que quelconque prétend

.

要明裏說、我愛天主、心裏恨人、那就算說瞎話。這個人、連天主他也不愛、因爲他不聽天主着他愛人的命。

怎麼叫愛人呢。就是着人得了真好處。不是光心裏熱糊這個人、嘴裏就說他怎麼怎麼好、怎麼怎麼不錯。我愛見他、我喜歡他、見了面就拉着拽着、戀戀不捨的。不是那麼着。光那麼着、算不上愛人、不穀愛人的本分。總是在辦事上、從心裏願意着人得了好、這纔算真愛人呢。纔合天主的意思呢。

要說這愛人、得愛到什麼分寸上、纔算穀本分呢。天主說了如己倆字。就算說到家業了。怎麼叫如己呢。那意思裏、就是你願意待你各人怎麼好、也待別人怎麼好。按着待各人好的那個心、待別人。你不願意那麼着、也別着別人那麼着。己所不欲、勿施於人。世俗人也講愛人、可是另一個講究。他們愛人、有的是因着本來的這個仁愛心愛人。有的是因爲盼望着得這個人的好、纔愛人。俗這奉教的愛人、該

(hào tzéu.ts'óunn mién)

yao mingli chouo, wo nai T'ièntchou, sinnli henn jènn; na tsiou suan chouo hiâhoa. Tchêeke jenn, lien T'ièntchou l'a ye pounâi; yinnwei l'a pout'ing T'ièntchou tchao l'a nai jènnli ming.

C. Tsènnmo kiao nâi jènn ni?.. Tsioucheu tchao jenn teileao tchenn hàotch'ou. Poucheu koang sinnli joutohou tcheeke jenn, tsoèili tsiou chouo l'a tsènnmo tsènnmo hâo, tsènnmo tsènnmo pouts'ouo; wo nai kièn l'a; wo hihuan l'a; kienleao mièull tsiou lâtchaotchoâtchao, luánluan-pouchèti... Poucheu nâmotchao. Koang nâmotchao, suân pouchang nai jènn; poukeou nâijènnli pènnfenn. Tsoung cheu tsai panchéullchang, ts'oung sinnli yuâni tchao jenn teileao hâo, tcheets'ai suan tchenn nai jènn ni, ts'ai heue T'ièntchouti iseuni.

D. Yao chouo tchee nâi jenn, tei nai tao cheumo fènnst'oullchang, ts'ai suan keou pènnfènn ni; T'ièntchou chouoleao jou ki lea tzeull, tsiou suan chouo tao kiâieleao. Tsènnmo kiao jou kîni?.. Na iseuni, tsioucheu ni yuani tai ni keùejenn tsènnmo hâo, ye tai piejenn tsènnmo hâo; nantchao tai keùejenn haoti nake sinn, tai piejenn. Ni pouyuan i namotchâo, ye pie tchao piejenn namotchâo; ki chouo pou ú, où cheu u jènn... Chéusujenn ye kiang nâi jenn, k'euecheu ling ike kiàngkiou. T'amenn nâi jenn, youti cheu yinntchao pènnlâiti tcheeke jènn naisinn nâi jenn; youti cheu yinnwei p'ânwangtchao tei tcheeke jènnli hâo^{ll} ts'ai nâi jenn. Tsan tchee fongkiaoti nâi jenn, kai

aimer Dieu, alors qu'il déteste son prochain, est un menteur. Un pareil homme n'aime pas plus Dieu que son prochain, puisqu'il n'obéit pas au commandement de Dieu qui veut qu'il aime son prochain.

Mais qu'est-ce qu'aimer le prochain?.. C'est lui procurer de véritables avantages. Ce n'est pas seulement avoir pour lui quelque chaleur de sentiment, ou le vanter de bouche et bien parler de lui; aimer à le voir; avoir de la sympathie pour lui; lui prendre la main, ne pouvoir s'en séparer, etc... Ce n'est pas de cela qu'il est question. Rien que cela, ce n'est pas la charité, ce n'est pas satisfaire au précepte d'aimer le prochain. La vraie charité se manifeste par des œuvres; elle consiste à vouloir procurer le bien du prochain. Voilà qui est vraiment aimer les hommes, selon le cœur de Dieu.

Maintenant, jusqu'où faut-il aimer les hommes, pour avoir satisfait au précepte? Dieu a indiqué cela, on ne peut plus clairement, par ces mots « comme soi-même ». Que faut-il entendre par cette expression?.. Elle signifie que tu dois traiter le prochain comme tu aimes qu'on te traite; et que, si tu n'aimes pas qu'on te traite ainsi, il ne faut pas traiter le prochain ainsi; ce que tu n'aimes pas, ne le fais pas aux autres, dit le texte... Les mondains parlent aussi de charité, mais dans un autre sens. Ils aiment les hommes, soit par suite de ce sentiment naturel au cœur humain, soit parce qu'ils attendent quelque avantage en retour de leur affection. Nous chrétiens, nous devons aimer les hommes pour obéir

.

因着有天主的命。光知道他是天主造的人，我就爲天主愛他。不想各人得好不得好。聖經上說，你要爲得你的好纔愛人，那你就和世俗人一樣。○再說當愛的那個人可是誰呢。當時耶穌在世界上的時候，有人問過這個事。耶穌用比方說，有一個人在道上走道，着賊劫了。把行李搶了去。把人砍了個半死不喇活，扔的個坑子裏，就擊下跑了。你想，這個被劫的人，離家在外，舉目無親。倆眼黑打糊的，那是那爹親娘顧呢。大道沿上南來北往的人可是不少。可惜都是素不相識，沒人照管。他受了重傷，動也動不的，起也起不來。當着這個時候過來了個人。一看他，心裏說，走我的道罷。這個沒我的事。一半說着，不這不那的就過去了。又過來了一個，到了他跟前，看了看，就歎惜說，嗜，走道的人真是可憐就完了。說了些個求此理的話，也不這不那的就走了。又過來了個騎馬的，是個外方人。到了他跟前來，問明了他是怎麼回事，就用布把

(. . . pán . . . yén.hòu.Luc.10 . . . Matt.5,47.)

他那傷給裹起來，又把他放的馬上，各人步下走，着馬馱着那個人，就走了。到了店裏，先給他買了藥來，上上。又問他想喫麼，想喝麼，都給他買了來。一切等項，都是騎馬的人花錢，那不用說。這還不算。臨走又給店家掙下了多少錢，告訴店家，着店家好生着服事，打整那個人。說了些個好話，說、掌櫃的，你待這個人好，就如同待我好一樣。又用些個好話，安慰了那個人，纔走了。那個人在店裏養了幾天，把傷養好了，也就走了。耶穌說完了這個比方，就問問他的那個人，說，你看着這三人，那一個是真愛人的sān。哎，那個人說，我看着是騎馬的那一個。耶穌說，你說的對，你就按這麼愛人，就錯不了。耶穌講愛人，怎麼單用外方人走道的比方呢。因為，按人說，沒有比着這樣人疎遠的。耶穌那意思裏說，就是路遇的人，也得要愛他如己，況說那親近的更不用提。反正，只是個人，就有愛人如己的本分。那緣故裏，因為只是個人，就是天主的兒女，就是我的弟

t'a na châng ki kouok'ilai; you pa t'a fangti màchang; keuejenn pòuhia tseòu, tchao mà t'ouotchao nake jenn, tsiou tseòuleao. Taoleao tièuli, sien ki t'a maileao yáolai, chângchang. You wenn t'a siang tch'èu mouo, siang heùte mouo; tou ki t'a màileao-lai. Its'ietèngchiang, tou cheu k'imàti jenn hoa ts'ien, na pouyoung choüo... Tchee han pousuán. Limtseòu you ki tiènkia leaohialeao touochao ts'ien, kaosong tiènkia, tchao tiènkia hàocheutchao fòuchentàtcheng nake jenn. Chouoleao sieke hao hoá, chouo: tchangkoéiti, ni tai tcheeke jenn hào, tsiou jou'oung tai wò hao iyang. You young sieke hao hoá, nânweileao nake jenn, ts'ai tseòuleao. Nake jenn tsai tièuli yàngleao kit'ien, pa châng yanghàoleao, ye tsiou tseòuleao. — Yesou chouowânleao tcheeke pifang, tsiou wenn wenn t'ali nake jenn, chouo: ni k'ántchao tchee sã^{ll} jenn, nàike cheu tchèn nái jèntièh?.. Nake jenn chouo: wo k'ántchao cheu k'imàti nàike.. Yesou chouo: ni chouoti toéi. Ni tsiou nan tcheemo nái jenn, tsiou ts'ouópouleao. — Yesou kiang nái jenn, tsemmo tan young wáifangjenn tseoutáoti pifang ni?.. Yinnwei, nan jènn chouo, môuyou pitchao tchéeyang jenn chouyuánti. Yesou na iseuni, chouo: tsioucheu lóuuti jenn, ye tei yao nái t'a jou kì, k'oangchouo nà ts'ünkinnti kèng pouyoung t'i. Fántcheng, tzeu cheu ke jènn, tsiou you nái jenn joukiti pènnfenn. Na yènkouüi, yinnwei tzeu cheu ke jènn, tsioucheu T'ièntchouti eüllniu, tsioucheu woti ti-

avec de la tolle, le mit sur son cheval, et continua son chemin à pied en conduisant le cheval. Arrivé à l'auberge, il lui acheta des médicaments et les lui appliqua. Puis il lui demanda ce qu'il désirait manger et boire, et le lui acheta. Il paya tout cela de sa bourse, bien entendu... Ce n'est pas tout. Avant de partir, il laissa à l'aubergiste une somme d'argent, pour qu'il soignât bien cet homme. Il y ajouta de bonnes paroles, comme celles-ci: patron, soigne bien cet homme; je t'en saurai gré comme si tu l'avais fait à moi-même. Puis, avec de douces paroles, il consola le blessé, après quoi seulement il reprit son chemin. Après quelques jours de convalescence à l'auberge, ses plaies étant guéries, le blessé partit aussi. — Jésus ayant terminé cet apologue, demanda à celui qui l'avait interrogé: de ces trois hommes, lequel te paraît avoir eu une vraie charité?.. L'autre répondit: il me semble que c'est le cavalier... Jésus dit: tu as raison. Aime les hommes comme lui, et ce sera bien. — Pourquoi Notre-Seigneur, en expliquant le précepte de la charité, s'est-il servi de l'exemple d'un voyageur étranger?.. Parce que, à parler à la manière des hommes, on ne peut pas être plus étranger l'un à l'autre, que dans ces conditions. Donc le sens du discours de Jésus est, qu'il faut aimer comme soi-même même un étranger rencontré sur la route; a fortiori ceux qui sont plus rapprochés. En d'autres termes, n'importe quel homme, tu dois l'aimer comme toi-même. La raison en est que tout homme, étant enfant de Dieu, est ton frère... La vo-

.

兄們。這是天主的命、一總的人該愛一總的人如己。聖人說、有些個、不是人人能作的善工、比方什麼守貞、作苦工、多念經。這一類的事們、有能作的、有不能作的。要說愛人、這一樣、是個人就能作、沒有不能的。這個誠命沒法推辭、說我不行。還是沒有不愛人的寬免。連修士們、平常不和人說話、不和人來往、也不寬免他們這個本分。他們不能在別的上頭愛人了、也得真心給人念經。

打總子說、這第五誡的總意思有三樣^兒。第一是、多^兒嘴也不許傷人、也不許恨的人慌。心裏也不許、說話辦事上更不許。第二是、各人怎麼能殼着別人得了好、就得怎麼着。第三是說的、縱然有別人待各人不好、得罪了我、我得、按天主的意思、寬免他。這都是天主立的規矩、不按這麼作不行。先說心裏多^兒嘴也不許傷人。這個傷字^兒、按上邊說、是這麼講。你不願意的事^兒、也別着別人那麼着。不許無故的心裏疑惑。

(. pièn.tzéu yáng jènn . . .)

hioungmenn... Tchee cheu T'ientchouti ming; itsoüngti jenn kai nai itsoüngti jenn jou kì. — F. Chèng-jenn chouo, you siêke, poucheu jènn-jenn neng tsoouti châukoung; pi-fang cheumo cheoutchêng, tsoou k'ou-koung, touo nienkîng; tchêeileiti chéullmenn, you nêng tsoouti, you pouneng tsoouti. Yao chouo nai jenn, tchêeyang, cheu ke jèull tsiou neng tsoou; mouyou pounéngti. Tchêeke kiémîng mou fa t'oëits'eu, chouo, wo pouhîng. Han cheu mouyou pounai jènti k'oânmiên. Lien siôutcheumenn, p'ingtch'ang pou houo jenn chouohôá, pou houo jenn lâiwang, ye pou k'oânmiên l'amènn tchêeke pèanfenn. T'amenn pouneng tsai pieti changl'euo nai jènnleao, ye lei tchêennsinn ki jènn nienkîng.

G. Talsoungtze chouo, tchêe li-oukiéti tsoüngiseu you sânyall. Ti cheu, touôtsan ye pouhu châng jenn, ye pouhu hénntijennhoang. Sinnli ye pouhu, chouohôá panchéullchang kêng pouhu... Tieüll cheu, kètejenn tseunmo nengkeou tchao piejenn teileao hâo, tsiou lei tseunmotchâo... Tisân cheu chouoti, tsoungjan you piejenn tai kètejenn pouhao, têtsoeileao wo; wo lei, nan T'ientchouti iseu, k'oânmiên l'a... Tchêe tou cheu T'ientchou liti koëikiu; pou nan tcheemo tsoou pouhîng.

H. Sien chouo sinnli touôtsan ye pouhu châng jenn. Tchêeke chângtzeull, nan chângyeull chouo, cheu tchéemo kiang; ni pouyuâniti cheull, ye pie tchao piejenn namotchâo. Pouhu oukôuti sinnli ihoue

lonté de Dieu est que tous les hommes aiment tous les hommes comme eux-mêmes. — Les Saints disent: il est des bonnes œuvres qu'un chacun ne peut pas faire; par exemple, garder la chasteté, faire de grandes austérités, réclamer de longues prières; ces choses-là, les uns en sont capables, les autres non. Mais pour ce qui est d'aimer les hommes, cela, un chacun en est capable; il n'est personne qui ne le puisse. Il n'y a pas moyen de se dispenser de ce précepte, en disant: il est trop difficile pour moi. On n'en dispense personne. Même les moines qui ne parlent pas aux hommes, qui n'ont pas de rapports avec les hommes, n'en sont pas dispensés. S'ils ne peuvent pas aider le prochain autrement, ils sont tenus à prier pour lui de tout leur cœur.

En somme, les prohibitions et prescriptions contenues dans le cinquantième commandement, peuvent se ramener à trois chefs. Primo, il n'est jamais permis de blesser, ni de haïr le prochain. Cela est défendu en pensées, en paroles et en actions... Secundo, il faut procurer au prochain tout le bien dont on est capable... Tertio, quand quelqu'un m'a maltraité, m'a offensé, la volonté de Dieu est que je lui pardonne... Toutes ces règles sont instituées par Dieu; il faut les observer.

D'abord il n'est jamais permis de blesser personne dans son cœur. Il faut entendre le mot blesser, dans le sens dit plus haut; c'est à dire que, ce qu'on ne voudrait pas souffrir, il ne faut pas le faire souffrir à d'autres. Il n'est pas permis de soupçonner sans raison, de

人、定斷人、什麼輕慢人、嫉妬人、願意着人有了不好。人有了不好、各人就歡喜。有了好、各人就生氣。這些個都不許、都有罪。○再說、說話上頭不許壞人的名聲。外人不知道的嚴密事^兒、不許給人揚出來。還不許願意聽、踐人的話。因為這樣話、你越愛聽、別人就越愛說。還有過於的笑話人、諷打人、說瞧不起人的話、着人在眾人面前丟臉。什麼抱怨人、惹人不如意。什麼挑唆着人不和睦、着人攔惹打架。這些個都不許、都有罪。○再說辦事上頭不許着別人受了傷、喫了虧、各人佔便宜。那都有罪。○那緣故裏、還是那話、人都是天主的兒女。天主不許人怎麼人。天主說、你待人怎麼樣、就算待我怎麼樣。又說、你要着人、不論心裏外面^兒、受了害、我就得替他們報仇。

再說、你能穀怎麼着人好、就怎麼着人好。你只忘不了那如己^兒、就必定錯不了。你喜歡什麼、就按你喜歡的那個待人。○先說心裏不該藐視

(tzuu

mién

jenn, tingtoan jenn, cheumo k'ingman jenn, tsitou jenn, yuani tchao jenn youleao pòuhao; jènn youleao pòuhao, keùejenn tsiou hoūnhì; youleao hão, keùejenn tsiou chengh'i. Tchéesieke tou pouhù, tou you tsoéi. — Tsai chouo, chouohoá changl'èou pouhu hoái jenn ti mingcheng. Wáijenn pòutcheutaoti yènmicheull, pouhu ki jenn yàngtch'oulai. Han pouhu yuani l'ing tsāotsien jenn ti hoá; yimwei tchéeyang hoá, nì ue nai l'ing, piejenn tsiou ue nai choūo. Han youkouo uli siáohoa jenn, ts'èuta jenn, chouo ts'iaópouk'ijenn ti hoá, tchao jenn tsai tchoūngjenn mien ts'ien tiou lièn; cheumo páoyuan jenn, jèejenn poujouí; cheumo l'iaosoutchao jenn pou hoūtomou, tchao jenn keueye tàkia. Tchéesieke tou pouhù, tou you tsoéi. — Tsai chouo, panchéull changl'èou pouhu tchao piejenn cheouleao chāng, tch'euleao k'oēi, keùejenn tchan p'ièni. Na tou you tsoéi. — Na yènkouni, han cheu na hoá; jenn tou cheu T'ientchouti eūllniū; T'ientchou pouhu jenn tsènmomo jenn. T'ientchou chouo: nì tai jènn tsènmoyang, tsiou suan tai wò tsènmoyang. You chouo: nì yao tchao jènn, pouluñ sūnli wáimieull, paoleco k'iū, cheouleao hái, wo tsiou tei l'i l'amenn paotch'èou.

I. Tsai chouo, nì nengkeou tsènmomo tchao jenn hão, tsiou tsènmomo tchao jenn hão. Nì tzeu pou wāngleao na jou kì lea tzeull, tsiou piling ts'óutopouleao. Nì hihoan cheumo, tsiou nan nì hihoanti nake tai jènn... Sien chouo sūnli poukai miáochou

juger, de mépriser, d'envier, de vouloir du mal à autrui; il n'est pas permis de se réjouir du malheur d'autrui, ni d'être mécontent de son bonheur. Tout cela est défendu, tout cela est péché. — Ensuite, il est défendu de dénigrer le prochain en paroles. Il n'est pas permis de divulguer les secrets. Il n'est pas permis de prendre plaisir à entendre médire des gens; car, plus on écoute les médisants, plus ils en disent. Il n'est pas permis non plus de tourner les gens en ridicule, de les piquer, d'en parler avec dédain, de leur faire perdre la face en public; de maugréer, de fâcher les gens; de semer la discorde, de provoquer des disputes. Tout cela est défendu sous peine de péché. — Dans les affaires, il n'est pas permis de léser, de faire tort, pour son propre avantage. Il y a péché à faire cela. — Tout cela, pour la même raison, savoir, parce que tous les hommes sont les enfants de Dieu; Dieu ne permet pas qu'ils se nuisent les uns aux autres. Dieu dit, ce que tu auras fait au prochain, tu me l'auras fait à moi-même. Il est dit aussi: si tu fais tort au prochain, de quelque manière que ce soit, je le vengerai.

En second lieu, avons-nous dit, il faut faire aux hommes tout le bien qu'on peut. Pense aux mots « comme soi-même », et tout ce que tu feras sera bien fait. Fais à autrui ce que tu aimés qu'on te fasse... Ne pense pas mal du

.

人。總是想別人比各人好。要有時候遇着有脾氣有毛病的人，該從心裏忍耐過去。心裏翻個過兒，想想各人的脾氣毛病也不少，着人也煩的慌。在天主跟前更醜更不堪。還不許瞎猜疑，瞎定斷，人有什麼不好意思。因為人有時候，雖然辦錯了事，心裏不準差。你是不知道那個。只有天主知道。礙不着你。沒你的事兒。○再說，說話上頭，該隱瞞別人的惡，揚別人的善。要有人說這個人的不好，着你聽見了，聖人說，該把說不好的那話死的你心裏，至底兒別嚶出去，着別人知道了。和人來往，總是忠厚老成，不欺不哄，纔是呢。你想，救了靈魂，人們在天堂上後來是怎麼的個來往。奉教的活着的時候，就該按那麼來往。還有，你要能教導人，能給人出個好主意。或是用善言善語的，勉勵人，勸化人，安慰人，相幫着人回頭，鼓勵着人見長進。這些個都是你對勁兒，該盡的本分。○再說辦事兒上頭，人要有要緊用着你的地處，你

(. kinn)

. kouo)

就該幫助他。人求人的時候很多，神父不能一樣一樣的都說出來。聖書上大概說，有形哀矜，神哀矜，一共十四端。其中有三端，神父覺着比別的都要緊，得告訴你們。一是伺候病人，二是哀矜窮人，三是憐惜煉獄裏的靈魂。

先說伺候病人罷。這人生病，是天主的意思，用這個病警教他回頭。還用這個病，着他補贖罪、立功勞。人多有不懂天主這個意思的。有了病，疼苦的着了急，不光不因着這個病回頭認罪，做補贖。反倒因着這個病多犯抱怨、不耐的些個罪。因此這麼，所以奉教的本分，見了病人，該體天主的心，着他得了這個病的好處，服事他，勸說他。要是本家的人，或是父母兄弟，不論誰病了，你能怎麼打整他，就該怎麼打整他。比方什麼煎湯熬藥，做飯打食，燒茶燉水，這一類的事兒，們是少不了的。人有了病，都是想喫這、想喝那的。別人無論怎麼嫌煩，他還覺着伺候的不周到。所以常說，百：日：牀：

Col. 1. Litt. les temps où un homme doit prier un homme, sont très fréquents. — Col. 9. Tl, se conformer à, agir selon. — Col. 11. Clichés classiques.

tsiou kai pāngtchou l'a. Jènnk'lou-jènnnti cheuheou henn toüo, chennfou pouneng iyangiyangti tou choüotch'oulai. Chengchouchang tákai chouo you līngnaiking chēnnai-king ikoung chēuseutoān. K'itchoung you sāntoan, chennfou kiaotchao pi pieti tou yaokinn, tei káosong nimmenn. I cheu ts'euheou pingjenn, eull cheu nāiking k'ioüngjenn, san cheu liēnsi liēnuli līnghounn.

J. Sien chouo ts'euheou ping-jennpa. Tchee jènn cheng ping, cheu T'iēntchouti iseu, young tcheeke ping kīngkiao l'a hoëil'ëou; han young tcheeke ping, tchao l'a pòuchou tsoëi, li kōüglao. Jenn toüo you poutōng T'iēntchou tcheeke isenti. Youleao ping, t'ēngk'outi tchaoleao ki, poukoang pou yinntchao tcheeke ping hoëil'ëou, jenn tsoëi, tsouo pòut'ou; santao yinntchao tcheeke ping toüo fan páoyuan pou jènnnaiti sieke tsoëi. Yinnts'eu tchéemenn, chouoi fōngkiaoti pēnnfenn, kienleao ping-jenn, kai l'i T'iēntchouti sinn, tchao l'a tēleao tcheeke pingti hàotch'ou; fòucheu l'a, k'uānchouo l'a. Yaocheu pennkiāti jenn, houecheu fòumou hioüngti, pouhunn chēi pingleao, ni neng tennmo tātcheng l'a, tsiou kai tennmo tātcheng l'a. Pifung cheumo tsient'āngnaoyáo, tsouofāntachèu, chaotch'āleaochoëi; tchéé ileiti cheullmenn cheu chàopouleoti. Jenn youleao ping, tou cheu siang tch'eu tchéé, siang heue náti. Piejenn oulunn tennmo hiēnsan, t'ā han kiaotchao ts'euheouti pou tcheōutao. Chouo i tch'ang chouo, pàijeu tch'oàng-

Les occasions où un homme a besoin de l'aide de son semblable, sont très nombreuses, Je ne puis pas les énumérer toutes. Dans les saints livres on les résume dans les quatorze œuvres de miséricorde spirituelle et corporelle. Dans le nombre il y en a trois qui me semblent plus importantes que toutes les autres, et dont je tiens à vous parler. C'est premièrement le soin des malades, secondement l'aumône faite aux pauvres, troisièmement la charité envers les âmes du purgatoire.

Parlons d'abord des soins à donner aux malades. Quand un homme tombe malade, c'est par la volonté de Dieu qui veut le convertir par la secousse de cette maladie; dans les desseins de Dieu, il doit aussi, par là, explorer ses péchés et gagner des mérites. Hélas, beaucoup de malades ne comprennent pas ces intentions de Dieu. Exaspérés par la douleur, non seulement ils ne se convertissent pas, ne reconnaissent pas leur faute, ne font pas pénitence; mais ils en prennent occasion pour commettre des péchés de mécontentement et d'impatience. Donc, quand des chrétiens visitent des malades, ils doivent entrer dans les vues de Dieu, et tâcher que cet homme profite de sa maladie; ils doivent servir et exhorter. Si le malade est une personne de la famille, père, mère ou frère, qui que ce soit, tu dois lui venir en aide autant qu'il te sera possible. Tu dois préparer les médicaments, la nourriture, la boisson, etc.; cela va de soi. Les malades ont tous de petits caprices pour le boire et le manger. De plus, quelque bien qu'on les serve, ils trouvent toujours qu'on n'a pas fait ce qu'on pouvait. Voilà pourquoi le proverbe dit, même les fils pieux se lassent, quand la maladie des parents dure cent jours.

.

前沒孝子。當着這個時候，你別發煩。看他是個病人，別和他一般見識。忍耐他。上邊說了，你爲他不是想着着他說好。是想着着天主說好。是想着在天主跟前立功勞。比方你伺候的那個病人，要不好伺候，你忍耐了，在天主跟前你那功勞就更多更大。這是說的幫助病人的肉身。要說靈魂，比肉身更要緊。人有病，心裏糊塗，靈魂也不活動，自己想不出什麼意思來。你就該勸他甘心爲天主忍耐他那病的疼苦。當他該作的補贖，提醒他後悔從前的罪。要看着不行了，就給他請終傅。教他倚靠天主的仁慈耶穌的功勞，盼望天堂。或是臨死的時候，或是死了以後，都該給他念經，求天主赦他的罪，收他的靈魂。這是說的本家的病人。要是別的教友病了，你也別說他是外人。該想奉教的都是一家人，還該想愛人如己。那句話。比方有個教友病了，他家一家子別人都

不奉教，按靈魂說，這個病人算沒依沒靠。要再沒教友照管，臨

(. pièn)

終的聖事他摸不着、就怕耽誤了他救靈魂的事見。當着這個時候、你能
 怎麼幫助他、就怎麼幫助他。比方你要當着這般光景、也是願意有人
 幫助。這就用着愛人如己那句話了。彼此都是一樣。你要就着這個機
 會、救了他的靈魂、在天主跟前就有很大的功勞。聖書上說、誰要救了
 別人的靈魂、誰就救了自己的靈魂了。那意思裏是說的、救了別人的
 靈魂、就能感動天主多給他寵佑、也着他救了靈魂得了天堂。
 再說行哀矜、就是在喫的、喝的、穿的、一總爲肉身的事見。上哀矜窮人。天
 主的命、誰能穀哀矜、誰就哀矜。不拘多少。是按各人的力量、按那窮人
 的來頭說。說的那窮人、就是人不哀矜、自己就過不了的那樣人。這該
 哀矜人的道理、是這麼說。人在世界上所有的財物、不是各人的、是天
 主借給的。天主許人、按着各人的地位、各人的身分見。用這財物。也許人、
 按着正理、給後輩兒孫積儻。要
 (. . . fenn . . .)

tchoûngli chengchéu t'a m̄apou-
tchao, tsioup'a t̄anouleao t'a kiou
linghounnti cheull. Tangtchao tchee-
ke ch̄euheou, ni neng t̄sennmo p̄ang-
tchou t'a, tsiou t̄sennmo p̄angtchou
t'a. P̄ifang n̄i yao tangtchao tcheepan
koûngking, yè cheu yuani you jenn
p̄angtchou. Tcheetsiou youngtchao
n̄ai jenn jou ki nakiu hoaleao. P̄èi-
ts'eu tou cheu iyang... Ni yao, tsiou-
tchao tcheeke kihoei, kiouleao t'ati
linghounn, tsai T'ientchoukennts'ien
tsiou you h̄enn tati koûnglao. Cheng-
ch̄ouchang chouo: chei yao kiouleao
p̄iejennti linghounn, chei tsiou kiou-
leao tzéukiti linghounnleao. Na iseu-
ni cheu chouoti, kiouleao p̄iejennti
linghounn, tsiou neng k̄antong T'ien-
tchou toûo ki t'a tch'oûngyou, ye
tchao t'â kiouleao linghounn teileao
t'ient'ang.

K. Tsai chouo hing n̄aiking,
tsioucheu tsai tch'èuti heûeti tch'oûn-
ti, itsoung wei jouchennti ch̄eull-
chang n̄aiking k'ioûngjenn. T'ien-
tchouti ming, chei n̄engkeou n̄aiking,
chei tsiou n̄aiking. Poukiu toûochao.
Cheu nan keûejennti lileang, nan na
k'ioûngjennti lâil'euo chouo. Chouoti
na k'ioûngjenn, tsioucheu j̄enn pou
n̄aiking, tzéuki tsiou koitopouleoti
nayang j̄enn. — Tchee kai n̄aiking
jennti tâoli, cheu tch̄éemo chouo.
Jenn tsai ch̄eukiechang chouoyòuti
ts'âiou, poucheu keûejennti, cheu
T'ientchou tsiekiti. T'ientchou h̄i
jenn, nantchao keuejennti tiwei,
keuejennti ch̄ennseull, yoûng tchee
ts'âiou. Ye h̄i jenn, nantchao tcheng
li, ki heoupei eûllsounn tsitsan. Yao-

sur son sort, il n'aura pas la grâce des
derniers Sacrements, le salut de son
âme est gravement compromis. Dans
ces conjonctures, fais pour lui ce que
tu pourras. Si tu étais dans une situa-
tion pareille, tu voudrais sans doute
que l'on l'aidât. Voilà une occasion
d'appliquer le principe « comme soi-
même ». Il désire, dans son malheur,
ce que tu désirerais dans le même cas...
Si, dans cette occasion, tu sauves son
âme, tu auras acquis devant Dieu un
très grand mérite. Il est dit dans les
saints Livres que quiconque a sauvé
l'âme d'autrui, a par là sauvé la sienne.
Cela veut dire que ceux qui sauvent
l'âme du prochain, touchent tellement
le cœur de Dieu, qu'il leur accorde un
surcroît de grâces tel qu'ils sauvent
aussi leur âme et obtiennent le ciel.

Parlons maintenant de l'aumône.
Elle consiste à secourir les pauvres, en
leur donnant des aliments, de la bois-
son, des vêtements, tout ce qui est né-
cessaire au corps. La volonté de Dieu
est que quiconque peut ainsi les aider,
les aide. La quantité n'est pas déter-
minée. Elle dépend des ressources du
donateur, et de la nécessité (circonstan-
ces) du pauvre. Ceux que j'entends par
le mot pauvres, ce sont les hommes
qui n'arriveraient pas à s'en tirer, sans
le secours d'autrui. — Voici quelle est
la raison intime du précepte de l'au-
mône. Tout ce que l'homme a sur la
terre, ne lui appartient pas, mais lui
est prêté par Dieu. Dieu permet à cha-
que homme d'user de ces biens, selen
sa condition et son état. Dieu permet
aussi aux hommes d'amasser du bien
pour leurs descendants, dans des limi-

.
.

是妄花妄費的，天主不許。除了各人用的，給兒孫積儻的以外，剩下的那
 個就算窮人的，就該用那個行哀矜，不家就有罪。要說這個罪有多大，那
 也是按人的光景說。比方窮人用的狠要緊，沒有你這個哀矜，他就過不
 去，你能救他，你偏不救他，就算大罪。聖人說，和個殺罪不差麼，所以說，這
 哀矜，該按着各人的身分，按着窮人的來頭，還該甘心願意，不勉強。平常，
 門口有了要飯喫的，都是說，另起個門的罷。這麼說了，那窮人還不走，只
 是哀求，喊叫的，你沒思極了，你就拿起塊乾糧來，望着他一扔，和喂狗，哎
 是的，從本心裏不願意。你想，在天主跟前，他是你的哥兒弟兄，你又是爲
 天主哀矜他，你要是不出於自然，不甘心哀矜他，天主就不能歡喜。
 我告訴你們，聖教會裏要說善工，沒有比着行哀矜能感動天主心的。聖
 人們都是這麼說。你要有了不拘什麼不痛快的事，或是有毛病改不了，
 或是家

cheu wanghoũ wangfèiti, T'ientchou pòulu. Tch'ouleao keùejenn yoúngti, ki eùllsounn tsítsanti iwai, chênghiati nake tsiou suan k'ioúngjennti, tsiou kai yoúng nake hing nâiking; pòukie, tsiou you tsoèi. Yao chouo tchéeke tsoei you toũota, na ye cheu nan jennti koàngking chouo. Pifang k'ioúngjenn yoúngti henn yaokinn; môuyou ni tcheeke nâiking, t'a tsiou kouopouk'iu; ni neng kiou t'a, ni p'ien poukiou t'a, tsiou suan tátsoei; chengjenn chouo, houo ke châtsoei poutch'amouëu^{ll}. Chouoi chouo, tchee nâiking, kai nantchao keùejennti chênnefeull, nantchao k'ioúngjennti lâit'eu... Han kai kânsinn yuân i, pou miênk'iang. P'ingtch'ang, mênne k'eu youleao yaofântch'euti, tou cheu chouo: ling kan ke mèulltipa!.. Tcheemo choũoleao, na k'ioúngjenn han poutseou, tzeucheu nâik'iu; hânkiaoti ni mouseukileao, ni tsiou nak'i k'oai kânleanglai, wangtchao t'a ijêng, houo wei keouehchéuti, ts'oung pennsinnli pouyuân i... Ni siàng, tsai T'ientchou kennts'ien, t'a cheu niti keùeullt'hioung; ni you cheu wei T'ientchou nâiking t'a. Ni yaocheu poutch'ou u tzéujan, pou kânsinn nâiking t'a, T'ientchou tsiou poungeng hoânhi.

L. Wo kâosong nimenn, Chengkiaohoeili yao chouo chânkoung, môuyou pítchao hing nâiking neng kântong T'ientchou sînni. Chengjennmenn tou cheu tchéemo chouo... Ni yao youleao pòukiu cheumo pou t'oungk'oaiti cheu; houecheu you mâoping kâipouleao; houecheu kiû-

tes raisonnables. Dieu ne permet pas le gaspillage et la prodigalité. Outre ce qu'il faut à chacun pour son usage, et ce qu'il met de côté pour ses descendants, le reste est aux pauvres; c'est de ce surplus que tu dois faire l'aumône; sinon, il y a faute. Quant à la qualité de cette faute, elle dépend des circonstances. Si le besoin du pauvre est très pressant, et tel que, si tu ne l'aides, il ne s'en tirera pas; dans ce cas, si pouvant l'aider tu ne l'aides pas, il y a un péché grave que les Saints assimilent presque au crime de tuer. Voilà pourquoi on ne peut que dire en général: l'aumône se règle sur les moyens du donateur, et sur les circonstances du pauvre... Il faut de plus que l'aumône soit volontaire, et non pas forcée. D'ordinaire, quand un mendiant se présente à la porte, on lui crie: va chez le voisin!.. Si, après cela, il ne part pas, et continue à supplier; quand on est las de ses cris, on lui jette un morceau de pain, exactement comme on ferait pour un chien, à contre-cœur... Je te le demande, est-ce là considérer cet homme comme ton frère devant Dieu; est-ce là lui faire l'aumône pour Dieu? Si tu ne le secours pas spontanément et de bon cœur, Dieu n'aura pas ton aumône pour agréable.

Je tiens à ce que vous sachiez que, de toutes les bonnes œuvres approuvées par l'Eglise, il n'en est aucune qui soit plus puissante sur le cœur de Dieu que l'aumône. Les Saints sont unanimes à affirmer cela. Donc, si tu as quelque peine, par exemple un défaut

.....

裏的人不順心，還有別的不放心的事。你想着得了天主的恩典，求個善終。聖人都說，你就用哀矜窮人這個法，感動了天主的心，就什麼也得了了。又說，這哀矜窮人就如同和天主作一本萬利的買賣一樣。你捨給窮人一個，天主就還你一百，格外還賞你天堂。所以說，哀矜窮人的，連在世界上也得了天主的報答了。這些個話都是真的。聖經上都有憑據。聖經上天主說，你給窮人一杯涼水喝，也有報答。天主爲什麼單說一杯涼水呢。因爲世界上沒有再比涼水不值錢的，沒有再比哀矜涼水容易的。這個都有報答，況說要哀矜了別的，不更有報答麼。天主又說，你們該用這世俗財帛，買天堂。那意思裏就是說的哀矜窮人。你用財帛哀矜了人，就活像把那財帛交給天主，給天主寄放着一樣。死後天主還你永遠的天堂。聖經上講公審判，天主和惡人說，我飢了渴了，冷了，你們不給我喫的，喝的，穿的。我沒

liti jenn pouchounn sinn; han you pieli poufangsinn ti chéu... Ni siang-tchao teileao T'iëntchouti nēntien, k'ioü ke chān tchoūng... Chengjenn tou chouo, ni tsiou young nāiking k'ioūngjenn tcheeke fā^{ll}, kântongleao T'ientchouti sinn, tsiou chēumo ye tēilaolao... You chouo, tchee nāiking k'ioūngjenn tsiou jout'oung houo T'iëntchou tsouo ipēnn wanliti mǎimai iyang. Ni chee ki k'ioūngjenn ike, T'ientchou tsiou hoān ni ipài, keūwai han chang ni t'iēnt'ang. Chouoi chouo, naiking k'ioūngjenn ti, lien tsai chéukiechang ye teileao T'iëntchouti páotaleao... Tcheesieke hoá tou cheu tchēnn ti. Chengkingchang tou you p'ingkiu. Chengkingchang T'iëntchou chouo : ni ki k'ioūngjenn ipei leāngchoei heue, ye you páota. T'ientchou wéicheumo tan chouo ipei leāngchoeini?.. Yinnwei cheukiechang móuyou tsai pi leāngchoei poutcheuts'iēnti; móuyou tsai pi naiking leāngchoei joūngiti. Tchēeke tou you páota, k'oangchouo yao naingleao pieli, pou kēng you páotamo?.. T'ientchou you chouo: nimenn kai young tchee chéusu ts'áipai mǎi t'iēnt'ang. Na íseuni tsioucheu chouoti naiking k'ioūngjenn. Ni young ts'áipai nāingleao jenn, tsiou houosiang pa na ts'áipai kiao ki T'iëntchou ki ni kifangtchao iyang, sēuheou T'ientchou hoān ni young-quantí t'iēnt'ang... Chengkingchang kiang kōūngchenp'an, T'ientchou houo neūejenn chouo : wo kīleao k'ēuteleao lēngleao, nimenn pouki wo tch'ēuti heūeti tch'oānti ; wo mou

difficile à corriger, des ennuis de famille, ou toute autre inquiétude... Si tu veux obtenir quelque grâce de Dieu, par exemple une bonne mort... Les Saints disent tous que, en touchant le cœur de Dieu par le moyen de l'aumône, tu peux tout obtenir... Ils disent aussi que, faire l'aumône aux pauvres, c'est comme faire avec Dieu un commerce à très gros intérêts. Si tu donnes un aux pauvres, Dieu te rendra cent, et te donnera de plus le ciel. Voilà pourquoi on dit que ceux qui font l'aumône, sont récompensés par Dieu dès cette vie... Tout cela est vrai, et fondé sur la Sainte Ecriture. Celle-ci dit: si tu donnes à un pauvre un verre d'eau, il ne restera pas sans récompense. Pourquoi Dieu prend-il pour exemple un verre d'eau?.. Parce que, dans ce monde, rien n'est plus dépourvu de valeur, rien n'est plus facile. Si une pareille aumône est récompensée, à fortiori les autres plus précieuses ne restent-elles pas sans récompense... Dieu dit encore: servez-vous de ces biens temporels, pour acheter le ciel. C'est de l'aumône qu'il est question. Employer de l'argent en aumônes, c'est comme le placer entre les mains de Dieu pour qu'il le conserve; après la mort Dieu le change en félicité éternelle... Dans la Sainte Ecriture, au chapitre qui traite du jugement dernier, Dieu dit aux méchants: quand j'avais faim soit et froid, vous ne m'avez pas donné de quoi manger boire et me vêtir;

.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.

地處住，你們也不留我宿，我罰你們永遠的地獄。又和善人說，我飢了，渴了，冷了，你們給了我喫的，喝的，穿的。我沒地處住了，你們留過我宿。我賞你們永遠的天堂。天主說他飢了，渴了，冷了，沒地處住了，不是說的自己，正是說的那該哀矜的窮人。因為天主拿着他們當了自己。聖經上天主說，你們待窮人怎麼樣，就算待我怎麼樣。

從前有個大富戶，恭敬天主，狠熱心。主教神父說話，沒有不隨着的。這一年年景不濟，有一大些個窮人，都是餓的面黃肌瘦，堪堪致死。主教就見了他，想着着他行哀矜，可憐窮人，就和他說，財主，你要用你的財帛哀矜這夥子窮人，後來天主多還你一百倍。那富戶說，得用多少呢。主教說，有一千銀子就穀了。富戶說，行了。好說的事。又說，這一千兩，多還一百倍，是十萬兩。請主教替天主給我寫十萬銀子的借帖罷。主教，^兒一半寫着，就說，我靠着天主的話，

(pán

給你寫了、趕你死後、天主還你十萬兩。主教寫完了、交給富戶。富戶收
拾起來、就如數點給主教了一千銀子。過了幾年、這富戶死了。趕死後、
發顯着來見主教、手裏拿着那個借帖、就交回主教說。這個如今爲我
沒用了。你當時替天主給我寫了十萬兩、天主報答的我沒數。○還有
個財主、教友、恭敬天主不大熱心、也不好哀矜窮人。這一天他病的狠
利害。黑家作了個夢、夢見活像天主預備着審判他的樣子。在天主跟
前放着一杆大天平、是平人善惡用的。這個時候有天神、有魔鬼、都拿
着那個財主的罪來、放的那平一頭了、越放越重、那平就越一頭沉、差
不多將要挨着地。他心裏的話說、哎呀、我好不了了。正嘆惜害怕的時
候、又有個天神、拿着一塊乾糧來、說。這是誰誰給我護守着的那個窮
人的一塊乾糧。一半說着、把那塊乾糧就放的平這頭。那平差不多就
要平了、到底放罪的那頭還是沉些。他心裏就懂得自己罪多。

(sīe . pán

ti . l'eōu

chōu

Col. 2. Jou chōu, litt. comme le nombre, selon le chiffre écrit. Tièn, on marque l'argent en le livrant.

善工少。也懂得天主是怎麼喜歡哀矜窮人了。他那護守天神也提醒他。說。天主看你這一塊乾糧的善工、賞賜你回頭。趕你好了。一輩子別忘了。你夢裏見的這個事兒。該行一輩子哀矜、趕死的時候就妥當了。這個財主一醒、是個夢。又害怕、又歡喜。把這個事兒就記的心裏了、就按夢裏的光景回了頭、行了一輩子哀矜。趕臨死的時候果然就得了個善終。

再說憐惜煉獄的靈魂。還是那話、這煉靈是天主的兒女、比別的還親。因為都是、救了靈魂、得了天堂的人。就是在世界上沒作完補贖、暫且在煉獄裏受火燒的苦。要說寬勉他們、天主可是能、可就是不寬勉。怎麼呢。因為這人死後、是天主顯公道的時候、不是發仁慈的時候。要說着他們早些出來、不受這個苦了、天主很願意。沒別的就是盼望世界上的人為他們費這個心。什麼作彌撒、念經、守齋、相幫着他們早些煉完了。你相幫他們、天主就

chankoung chàu; ye tòngtei T'ientchou cheu tsemmo hihouan naiking k'ioûngjennleao. T'a na houcheou t'iênchenn ye t'ising t'a, chouo: T'ientchou k'an ni tcheek'oai kânleangti chánkoung, chângseu ni hoeit'eôu. Kan ni hàcleao, ipéize pie wângleao ni môngli kienti tcheeke cheull. Kai hing ipéize nâiking, kan sèuti cheuheou tsiou t'ouotangleao... Tcheeke ts'âitchou ising, cheu ke mông; you háip'a, you hoânhi. Pa tcheeke cheull tsiou kiti sînnlileao, tsiou nan môngliti koângking hoeileao t'eôu, hingleao ipéize nâiking; kan linnsèuti cheuheou kouojuan tsiou teileao ke chântchoung.

N. Tsai chouo liensiliên uti linghounn. Han cheu na hoá: tchee liensiling cheu T'iëntchouti eüllniu; pi pieti han ts'inn. Yinnwei t'ou cheu, kiouleao linghounn, teileao t'iëntangti jenn. Tsioucheu tsai chéukiechang mou tsouowan pòutch'ou, tchants'ie tsai liensiliên cheou hoüochaoti k'ou. Yao chouo k'oânmiên t'amenn, T'ientchou k'euecheu nêng, k'euetsioucheu pou k'oânmiên. Tsènnmoni?.. Yinnwei tchee jenn sèuheou, cheu T'ientchou hien koüngtaoti cheuheou, poucheu fa jénnts'euti cheuheou. Yao chouo tchao t'amenn tsàosieull tch'oulai, poucheou tcheeke k'ouleao, T'ientchou henn yuáni. Mou pieti; tsioucheu p'anwang chéukiechangti jenn wei t'amenn fei tcheeke sînn; cheumo tsouo Misa, niênking, cheou tchâi, siângpangtchao t'amenn tsàosieull lienwânleao. Ni siângpang t'amenn, T'ientchou tsiou

faites et acquis peu de mérites; il comprit aussi combien Dieu aime l'aumône. Son ange gardien l'exhorta aussi, en lui disant: vu l'aumône de ce morceau de pain, Dieu t'accorde la grâce de te convertir. Après ta guérison, n'oublie jamais ce que tu as vu en rêve. Fais l'aumône ta vie durant, et tu feras une bonne mort... Le richard s'étant éveillé, comprit qu'il avait eu un songe; il en fut effrayé et heureux tout ensemble. Il en fit le souvenir dans sa mémoire, se convertit comme on le lui avait ordonné dans son songe, et fit l'aumône durant toute sa vie; de fait, en son temps, il fit une sainte mort.

Parlons maintenant de la charité envers les âmes du purgatoire. Le motif reste toujours le même: elles sont les enfants de Dieu, qui les aime plus que tous les autres. En effet, elles ont toutes fait leur salut et mérité le ciel. Comme elles n'ont pas fini leur pénitence sur la terre, elles souffrent temporairement en purgatoire la peine du feu. Dieu pourrait leur remettre leur dette, mais il ne le veut pas. Pourquoi cela?.. Parce que, après la mort, c'est le temps de la justice, et non de la miséricorde. Mais pour ce qui est de voir leurs souffrances abrégées, de les en voir délivrées, Dieu le désire extrêmement. Le seul moyen pour cela, c'est que les hommes qui vivent sur la terre leur rendent ce bon office, en faisant dire la Messe pour elles; en priant, en jeûnant pour elles, en vue de les aider à terminer plus tôt leur expiation; Dieu désire cela de toi. Si tu les aides

.
.
.
.
.

愛你、就報答你。這個事^兒好有一比。就比作世界上有個很嬌盛的孩子、病了、還是疼的狠利害。他娘難受的了不的、怕不能得^兒的着他家孩子不疼了。當着這個時候、你有個好法^兒給他治好了。你想、這個孩子他娘^兒得怎麼報答你。就是這個孩子大了、還能忘了你麼。聖經上說、天主愛我們人、就活像娘愛兒一樣。你打煉獄裏救出天主的個兒女來、天主也必定報答你。後來那煉靈到了天堂、也必定忘不了你。趕你死後、到了煉獄裏、他們在天堂上也是給你念經、報答你。聖人還說、你如今要熱心給煉靈念經、趕你在煉獄的時候、教友們念的那經、天主也賞給^兒你一大分當你的補贖。你如今要^兒不管煉靈、你到了煉獄裏也是沒人管你、你可自己作自己的補贖罷。

打總子說、天主的意思是願意着人在世界上^兒一心一意的、彼此相幫、彼此相愛。聖若望宗徒在世界上活了九十多年。每主日上堂裏講道理、不說別的就說、你們該彼此相愛、你們該彼此相愛。這一天教

(. . . jènn.fènn fà tòi)

nái ni, tsiou páota ni. Tchéeke cheull hao you ipi. Tsiou pitsouo chéukiechang you ke henn kiāochengti háize, pingleao, han cheu t'engti henn lihái. T'a niàng náncheouti leàopouti, p'apounengtèulli tchao t'akie háize pou-t'engleao. Tangtchao tcheeke chéuheou, ni you ke hao fá^m ki t'a tcheuhàoleao. Ni siàng, tcheeke haize t'a niàng tei tsennmo páota ni. Tsioucheu tcheeke haize táleao, han neng wāngleao nimo?.. Chengkingchang chou, T'ientchou nái womenn jènn, tsiou houosiàng niàng nái eüll iyang. Ni ta liénuli kioutch'ou T'ientchouti ke eüllniulai, T'ientchou ye piting páota ni. Heoulai na liénling taoleao t'iènt'ang, ye piting wāngpouleao ni; kan ni sèuheou taoleao liénuli, t'amenn tsai t'iènt'angchang ye cheu ki ni nienking, páota ni... Chengjenn han chou: ni jòukinn yao jòuosinn ki liénling nienking, kan ni tsai liénuli cheuheou, kiàoyoumenn nienti na king, T'ientchou ye chàng ki ni itafeüll tang niti pòutch'ou. Ni jòukinn yao pòukoan liénling, ni taoleao liénuli ye cheu môu jeull koan ni, ni k'eue tzèukitsouo tzeukiti pòutch'oupa.

O. *Tatsoungtze choüo, T'ientchouti iseu cheu yuan i tchao jenn tsai cheukiechang isinn iiti, peits'eu siàngpāng, peits'eu siàngnái... Cheng Jáowang tsoüngl'ou tsai chéukiechang houoleao kiòuchéoutouonien. Meï tchòujeu chang t'àngli kiàng táoli, pouchouo pieti, tsiou chou: nimenn kai peits'eu siàngnái, nimenn kai peits'eu siàngnái... Tchee it'ien kiào-*

ainsi, Dieu t'aimera, Dieu te récompensera. Soit une comparaison pour vous faire comprendre cela. Sur la terre, un enfant très aimé de ses parents tombe malade, et souffre de cruelles douleurs. Sa mère en est dans la plus extrême affliction, et voudrait à tout prix le soulager. Toi, tu as un bon remède; tu guéris l'enfant. Quelle reconnaissance ne t'aura pas cette mère? Quand l'enfant aura grandi, lui aussi se souviendra de ce bienfait... La Sainte Ecriture dit que Dieu nous aime, comme les mères aiment leurs enfants. Si tu sauves un enfant de Dieu des flammes du purgatoire, Dieu t'en saura certainement gré. Ensuite, quand cette âme sera arrivée au ciel, elle ne t'oubliera certainement pas. Quand, après ta mort, tu seras à ton tour en purgatoire, les âmes que tu auras sauvées prieront pour toi au ciel, et te rendront la pareille... Les Saints disent: si maintenant tu pries avec ferveur pour les âmes du purgatoire, quand toi tu seras en purgatoire, Dieu t'accordera une large part des suffrages que les chrétiens font pour les morts, pour suppléer à ta pénitence. Si maintenant tu ne t'occupes pas d'elles, quand tu seras en purgatoire, personne ne s'occupera de toi, et tu devras faire ta pénitence jusqu'au bout.

En résumé, Dieu veut que les hommes sur la terre, unis de cœur, s'aiment et s'aiment les uns les autres... Saint Jean l'Evangéliste vécut sur cette terre près de cent ans. Chaque dimanche quand il prêchait à l'église, il ne disait que ceci: aimez-vous les uns les autres, aimez-vous les uns les autres... Un jour

.

友們活像煩這句話。是的，就問聖人說。沒有別的道理麼。聖人說。有是有。是這個比別的要緊。這是耶穌在世上常講的。在這個事上不錯的。在別的事上也必定錯不了。所以我如今也勸你們彼此相幫，彼此相愛。別忘了聖經上天主說的那話。你怎麼給別人量的，我就怎麼給你量。這個量，也不是尺子，也不是用斗。是說的私審判。說的是，你在世界上怎麼待人，趕審判的時候天主就怎麼待你。你以仁慈待人，天主也以仁慈待你。你以利害待人，天主也以利害待你。

27 這地獄有三個大門。就是說的人多有，因着這三樣子罪，下地獄的多。一是記仇，二是邪淫，三是不公道。先說記仇罷。

什麼叫仇呢。就是和人打了架，生了氣以後，活像把那氣在心裏扎住根，拔不下來的一樣。常故意的想這個仇，故意的恨的那個

(kenn)

27. Sommaire.—A. Définition de la haine. Elle diffère de l'impression.—B. Celui qui ne pardonne pas, ne sera pas pardonné; c'est Dieu qui l'a dit. C. Car Dieu considère comme fait à lui-même, le mal fait à ses enfants.—D. Excuses de ceux qui ne veulent pas pardonner.—E. Le strict nécessaire en fait de pardon. F. Jésus désire qu'on en fasse davantage. Le pardon chrétien. G. Exemples. Saint Jean Gualbert. Sainte J. F. de Chantal. De Consulibus. Le duc de Guise. Sainte Catherine de Sienne. H. Comment Dieu punit ceux qui ne pardonnent pas. Nicéphore et Saprice. Carus. I. Parabole des deux débiteurs.

youmenn houosiang fân tcheekiu hoáchcheuti, tsiou wénn chengjenn, chouo : mouyou pieti táolimo ?.. Chengjenn chouo : yòu cheu yòu. Cheu tchéeke pi pieti yaokinn. Tchee cheu Yèsou tsai chéuchang tch'ang kiàngti. Tsai tchéeke cheullchang pouts'ouoti, tsai pieti cheullchang ye piting ts'ouopouleào. — Chouoi wo joukinn ye k'uán nimenn, peits'eu siangpâng, peits'eu siangnâi. Pie wangleao Chengkingchang T'ientchou chouoti na hoa : ni tsenmmo ki piejenn leàngti, wo tsiou tsenmmo ki ni leàng... Tcheeke leàng, ye poucheu tch'èuze, ye poucheu young teòu. Cheu chouoti sèuchennp'an. Chouoti cheu, ni tsai chéukiechang tsenmmo tai jènn, kan chènnp'anti cheuheou T'ientchou tsiou tsenmmo tai ni. Ni i jènnts'eu tai jènn, T'ientchou ye i jènnts'eu tai ni. Ni i lihai tai jènn, T'ientchou ye i lihai tai ni.

les chrétiens, comme lassés de cette incessante redite, demandèrent au Saint: n'y a-t-il pas d'autres doctrines?. Le Saint répondit: ce n'est pas qu'il n'y en ait d'autres; mais celle-ci est la plus importante de toutes. C'est celle que Jésus prêcha si souvent sur la terre. Ceux qui accomplissent bien ce précepte, accompliront aussi certainement bien tous les autres. — Voilà pourquoi moi aussi je vous dis, allez et aimez-vous les uns les autres. N'oubliez pas ce que dit Dieu dans la Sainte Ecriture: je vous mesurerai comme vous aurez mesuré aux autres... La mesure dont il s'agit ici, ce n'est ni le pied ni le boisseau. Il s'agit du jugement particulier. Le sens du texte est que, quand Dieu te jugera, il te traitera comme tu auras traité ton prochain. Si tu l'as traité avec bonté, Dieu te traitera avec bonté. Si tu as été dur pour lui, Dieu te traitera avec sévérité.

27. 5^e COMMANDEMENT. CONTRE LA HAINE.

Tchee tiu you sânke ta mèn; tsioucheu chouoti jenn toüo you, yinntchao tchee sânyangze tsoëi, hia tiuti toüo. I cheu ki tch'èou, eüll cheu sieyinn, sän cheu pou koungtao. Sien chouo ki tch'èoupa.

A. Cheumo kiao tch'èouni ?.. Tsioucheu houo jenn taleao kiá, chengleao k'i iheou, houosiang pa na k'i tsai sînnli tchatchoukèull, pápouhialaiti iyang; tch'ang kouiti siàng tcheeke tch'èou, kou iti hènnti nake

L'enfer a trois grandes portes. Cela revient à dire que trois péchés ont fait le plus grand nombre des damnés. Premièrement la haine, secondement l'impureté, troisièmement l'injustice. Parlons d'abord de la haine.

Qu'est-ce que la haine?.. C'est quand, après une dispute, après une fâcherie, la colère pousse comme une racine dans le cœur, si bien qu'on ne peut plus l'en extraire; c'est quand on repense sans cesse délibérément à ce déplaisir, quand on déteste délibéré-

人慌，恨不得一下子害了他纔好呢。○神父爲什麼儘自說個故意呢。因爲要不是故意的想起來，那不算記仇，沒罪。人平常都是這麼。別人得罪了，各人心裏就覺着活像着了火的一樣。和着刀子攪的一樣。多啫見了那個人，多啫想起這個事來，多啫心裏就難受。或是幾個月，或是幾年，纔能把這個事兒忘了，心裏纔不難受。要說着他一下子忘了，那是不能的事。心裏這個難受是不由的。人都是這樣。傷着身子，身子難受。傷着心，心難受。那是不由的，那是自然的事，就不算故意的。怎麼叫故意的記仇呢。是心裏一覺着這麼難受，就願意想這個事兒，願意恨那個人，願意報仇，這就叫故意的。○神父講這個道理，從頭至尾單說的是故意的，不是說的不故意的一陣子上來，心裏覺着難受，覺着亂。不是說的那個上邊兒說了，要是故意的，纔有罪。要不是故意的，就沒罪，就算沒你的事兒。

要說這個仇，耶穌說的十分利害。不論什麼人，死的時候要懷着仇，就得下

(. . . piên . . .)

jenn hoāng, hennpouti ihiaze hái-leao t'a ts'ai hàoni. — Chennfou wei-cheumo tsinntzeu chouo ke kouini?.. Yinnwei yao poucheu kouiti siàng-k'ilai, na pousuan ki tch'eôu, mou tsoéi. Jenn p'ingtek'ang tou cheu tchémo; piéjenn têtsoeileao, keuejenn sinnli tsiou kiaotchao houosiang tchaoleaohouoti iyang, houo tchao tàoze kiaoti iyang; touotsan kiéntleao nake jenn, touotsan siàngk'i tcheeke chéullai, touotsan sinnli tsiou nâncheou; houecheu kike úe, houecheu kiniên, ts'ai neng pa tcheeke cheull wangleao, sinnli ts'ai pou nâncheou; yao chouo tchao t'a ihiaze wangleao, na cheu pounêngti chéu. Sinnli tcheeke nâncheou cheu pouyôuti. Jenn tou cheu tchéeyang; changtchao chênntze, chenntze nâncheou; changtchao sinn, sinn nâncheou. Na cheu pouyôuti, na cheu tzéujanti chéu, tsiou pousuan kouiti... Tsennmo kiao kouiti ki tch'eôuni?.. Cheu sinnli ikiôotchao tcheemo nâncheou, tsiou yuán i siàng tcheeke cheull, yuáni hénn nakejenn, yuán i paotch'eôu; tcheetsiou kiao kouiti. — Chennfou kiang tcheeke táoli, ts'oungl'eôutcheuwèi tan chouoti cheu kouiti; poucheu chouoti pòukouiti itchenntze chánglai, sinnli kiaotchao nâncheou, kiaotchao loán. Poucheu chouoti náke... Changyeull choûoleao, yaocheu kouiti, ts'ai you tsoéi; yao pòucheu kouiti, tsiou môu tsoei, tsiou suan môu niti chéull.

B. Yao chouo tcheeke tch'eôu, Yesou chouoti chéufenn lihài. Poulunn cheumo jenn, sèuti cheuheou yao hoaitchao tch'eôu, tsiou tei hia

ment celui qui l'a causé, quand on voudrait lui rendre mal pour mal. — Pourquoi le Père répète-t-il avec tant d'insistance le mot délibérément?.. Parce que, quand ces ressouvenirs ne sont pas délibérés, ce n'est pas là de la haine, il n'y a pas péché. Tous les hommes sont ainsi faits que, quand on les a blessés, il s'allume comme un feu dans leur cœur, ils sentent comme un couteau qui le pique; chaque fois qu'on revoit l'auteur de l'affront, on se rappelle l'affaire, on ressent une nouvelle peine; ce n'est qu'après des mois, des années, qu'on arrive à oublier cette affaire, et que la peine passe; il n'est pas au pouvoir de l'homme d'y mettre fin tout d'un coup. Cette douleur est involontaire. Tous les hommes en sont là; quand on blesse leur corps, le corps souffre; quand on les blesse au cœur, le cœur souffre. Cela est indélébile, naturel, et non pas volontaire... Voyons maintenant ce que c'est que la haine volontaire... C'est quand, au temps où on ressent la douleur susdite, on veut penser à cette affaire, on veut détester cet homme, on veut lui rendre mal pour mal; voilà la haine délibérée. — Notez bien que, dans toute la suite de ce discours, il ne sera question que de la haine délibérée, et nullement de ces bouffées de ressentiment indélébile, de cette peine et de ce trouble qui restent après une offense. Il ne sera pas question de cela. J'ai dit et je répète que, si le ressentiment est délibéré, il y a péché; s'il n'est pas délibéré, il n'y a pas péché, tu peux être tranquille.

Pour ce qui est de la véritable haine, Jésus en a parlé dans les termes les plus graves. Quelconque meurt dans des sentiments de haine contre son prochain, est damné sans rémission.

地獄沒救性。聖經上耶穌說、你們要赦了人的罪、天主就赦你們的罪。你們要不赦人的罪、天主就不赦你們的罪。沒有比着這話說的再清楚的。誰要到私審判的時候、心裏帶着仇、不寬免了人、天主就不寬免他。你們看耶穌拿着這個事是多麼要緊。把這兩句話載的天主經上、着人常念、就是爲的着人常忘不了。而免我債、如我亦免負我債者。這兩句經、就是說的、求天主赦我的罪、和我赦人的罪是一樣的意思。教友念天主經的時候、念到這兩句上、就活像往天主說、求天主待我、按我待人的那個樣子。你想、念到這兒、要沒寬免人的心、這兩句經就活像和天主說、天主、我不寬免人、求天主也別寬免我罷。這不是惹天主罰你的話麼。打總子說、還是那話、人得罪了你、你該寬免他。是天主的命。不家、天主也不寬免你。可不是說的、不許你心裏覺着難受、覺着亂。不是那個意思。是說的、不許你故意的、遂着你的

(. tchéé sing)

心、想這個事^兒、恨那個人。故意的願意着那個人有了不好。故意的不答理他、和他斷了來往。故意的顯出你倆有仇的那個樣子來。這些個都不許。○天主爲什麼不許你恨的人慌、不許你報仇呢。那緣故裏、就是因爲這人都是天主的兒女。講第五誡的時候、神父說了、打人、傷人、害人、都不許。因爲人都是天主的兒女。如今說不許恨的人慌、報仇、也是一樣的意思。你待人怎麼樣、天主就拿着那個當待的他自己。

聽了這個道理、那和人有仇的人就說、他得罪的我忒利害。我不能不恨的他慌。我告訴你、小心、別上了魔鬼的當。魔鬼平常是這麼。人有了點小不好^兒、他用顯微鏡着你一看、就成了大的。越顯越大、越顯越大。你千萬別看那個。那是魔鬼的圈套^兒。你看着那個事^兒大、究其實、不準大。得罪你的那個人^兒的心、你看着狠不好、也不準不好。也許是和你鬧着玩^兒。也許是沒心的個事^兒。你不許看差了麼。聖人說、這仇就類似火、着人心裏燒的慌。

(. wán . Cáo . hào)

sinn, siàng tcheeke cheull, hénn nake jenn; kouiti yuán i tchao nake jenn youleao pòuhao; kouiti pou tãli t'a, houo t'a toanleao lâiwang; kouiti hientch'ou ni lea you tch'eòuti nake yángzelai. Tchéesieke tou pouhà.

C. T'ientchou wéicheumo pouhu ni hénnijenn hoang; pouhu ni paotch'eòuni?.. Na yènkouni, tsioucheu yinnwei tchee jènn tou cheu T'ièntchouti eüllni. — Kiang tiòukiet cheuheou, chennfou chouleao, tà jènn, chāng jenn, hái jenn tou pouhà, yinnwei jènn tou cheu T'ièntchouti eüllni. Jòukinn chouo pouhu hénnitijenn hoang, paotch'eòu, ye cheu iyangti iseu. Ni tái jenn tsennmoyang, T'ientchou tsiou natchao nake tang taiti t'a tzeuki.

D. T'ingleao tcheeke táoli, na houo jenn you tch'eòuti jenn tsiou chouo: t'a têtsoeiti wo t'ei lihai. Wo pounèng pou hénnit'ahoang... Wo káosong ni, siaosinn, pié changleao moukoeiti táng. Moukoei p'ing-tch'ang cheu tchéemenn. Jenn youleao tien siào pòuhao^{ll}, t'a young hiènweiking tchao ni ik'án, tsiou tch'engleao táti. Ue hièn ue tá, ue hièn ue tá. Ni ts'iènwán pié k'án nake. Na cheu moukoeiti k'uānt'ao^{ll}. Ni k'ántchao nake cheull tá, kiouk'ichèu, poutchounn tá. Têtsoei niti nake jennli sinn, ni k'ántchao henn pòuhao, ye poutchounn pòuhao; ye hu cheu houo ni náotchaoweull, ye hu cheu mousinnti ke cheull. Ni tsiou pou hu k'antch'áleao mo?.. Cheng-jenn chouo, tchee tch'eòu tsiou leiseu hoùo, tchao jenn sinnli chāotihoang.

ment, de couvrir cet affront, d'en détester l'auteur; c'est de souhaiter délibérément du mal à cet homme; c'est de faire semblant de ne pas le connaître, de rompre avec lui délibérément; de manifester qu'il y a haine entre vous deux. Voilà ce qui est défendu.

Et pourquoi Dieu te défend-il de haïr, de vouloir rendre mal pour mal?.. Parce que les hommes sont tous enfants de Dieu. — En exposant le cinquième commandement, j'ai dit qu'il est défendu de frapper, de blesser, de léser le prochain, parce que tous les hommes sont les enfants de Dieu. Maintenant qu'il s'agit de la haine, de la vengeance, la raison est la même. Dieu considère comme fait à lui-même tout ce que tu fais au prochain.

A cette doctrine, les hommes possédés par la haine répondent: Il m'a offensé par trop gravement. Je ne puis pas ne pas le détester... Je réponds à celui qui parle ainsi: prends garde, ne te laisse pas prendre aux pièges du démon. Voici comme il s'y prend d'ordinaire. Quand un homme a eu un petit tort, il fait voir ce tort aux autres comme à travers une loupe qui le grossit énormément. Plus on regarde, et plus le tort grandit. N'en crois pas tes yeux trompés; c'est là une ruse du démon. Le tort te semble énorme; cela ne prouve pas qu'il le soit en réalité. Tu prêtés à ton offenseur des intentions très noires; cela ne prouve pas qu'il les ait vraiment eues; peut-être qu'il n'a voulu que plaisanter; peut-être qu'il l'a fait involontairement. Crois-tu ton coup d'œil infallible?.. Les Saints comparent la haine à un feu qui brûle le cœur de l'homme, mais un

.

可是說的冒大烟的火。趕那烟冒起來，就什麼也看不見了，也看不出大小來，也看不出真假來。要隨着那烟氣鬧起來，就活像個瘋子傻子，不懂事的人一樣。○再說人得罪的你就是真利害了，天主也不許你自己報仇。聖經上天主說，有了仇，是我報。那就比作有個小孩子，得罪了你，不許你自己就打這個孩子。只可以給他爹娘學舌，着他爹娘打他，纔對呢。你想，你要打了這個孩子，別人也不說你好，他爹娘也準不讓你。因為這個孩子是他爹娘該管的，不是你該管的。得罪你的那個人，是天主的孩子。天主也不許你自己罰他。你只可以等着天主罰他，給你報仇，纔對呢。○你要覺着受了欺負，不能拉倒，你就看耶穌的表樣。耶穌當時受的是什麼欺負。要把耶穌受的那個，和你受的這個比比，你受的這個算不算。值的說了值不的。人在你臉上啐過唾沫麼。人着手打過你，着脚踢過你麼。是罵過你什麼麼。即便人就是那麼欺負了你，一想耶穌受的那個欺負，也就不算個事了。耶穌被

釘在十字架上，還給仇人求天主聖父說：在天我等父者，饒赦他們罷。一）想這個，你還敢說他得罪的我忒利害，我不能寬免他的那話麼。比方這個時候，耶穌帶着傷，背着十字架，發顯到你跟前來說，我寬免了釘死我的那仇人的罪了，你是我的徒弟，你也該寬免了你那仇人。我問你，你敢當面推辭說，我不。你敢麼。你一定不敢。耶穌你不敢推辭，替耶穌的神父你就敢推辭麼。你就好意思的推辭麼。○你說，這個事他忒下不去，不報仇不行。因為這個，你就不滿四規，不進堂，耽誤你靈魂的事。我告訴你，比方有個人，受了欺負，急的自己殺自己。你說，這個人糊塗不糊塗。我說，為這個仇就誤了靈魂，你就比他還糊塗。怎麼呢。他急的自己殺自己的肉身。你急的自己殺自己的靈魂。你說，你倆誰糊塗的利害。○你又說，那宗人，值不的寬免。我說，你要看天主的情面，就值的寬免他了。因為他，無論怎麼不好，却是天主的兒女。又比方你和誰誰鬧了不好，有個體

(. mién)

Sermon 27, D.

面人給你們講和，你必定不好意思的推辭。天主比什麼人也體面，親自給你們講和，勸你寬免了他，你就好意思的推辭麼。○你又說，拉倒麼拉倒。可得這麼着。他得先就我來，見面我問你，你這一輩子犯了多少罪，得罪了天主多少回。那一回也是天主先就你去，用寵佑提醒你，着你後悔。○以前的罪，回頭改過。天主要不先就你去，你就回不了頭，就得下了地獄。你如今該把天主就你的那些個恩典，還在得罪你的那個人身上，纔合天主的意思，纔算知恩呢。○你又說，要不將就着拉倒拉倒的罷。可是這麼。以後俺們不同事，不來往。我問你，比方你犯了罪，回頭的時候，發痛悔，天主也這麼說，我將就着寬免了你，後來我可不答理你，不着你在天堂裏。你聽了這話，心裏該怎麼着。你想，你後來可上那裏去。天主不那麼待你。赦了你的罪以後，還不煩的你慌，還不忤快你，還聽你念經，還許你領聖體，還在你心裏去住的，還許給你天堂，永遠和自己

mienjénn ki nimenn kiànghouo, ni piling pouhao iseuti l'oeïts'eu. T'ientchou pi chéumo jenn ye t'imien, ts'inntzeu ki nimenn kiànghouo, k'uán ni k'oánmienleao t'a, ni tsiou haoiseuti l'oeïts'eumo? — Ni you chouo, latàomalatào; k'ue teitchéemotchao. T'a tei sièn tsiou wo lai, kien miéull... Wo wénn ni, ni tcheeipéize fanleao toüochao tsoei, teitsoeileao T'ientchou toüochaohoei? Nàihoei ye cheu T'ientchou sièn tsiou ni k'iu, young tch'oungyou l'ising ni, tchao ni heouhoei its'ienti tsoei, hoei-t'êou kaikoüo. T'ientchou yao pou sièn tsiou ni k'iu, ni tsiou hoeipouleao t'êou, tsiou tei hialeao tiu. Ni jôukinn kai pa T'ientchou tsiou niti nasieke nènntien, hoan tsai têtsoei niti nake jénn chennchang, ts'ai heue T'ientchouti iseü, ts'ai suan tcheunènn ni. — Ni you chouo, yao-pôu, tsiangtsioutchao latàolatàotipa. K'uecheu tchéemenn. Iheou nannenn pou'oung chéull, pou lâiwang... Wo wénn ni; pifang ni fanleao tsoei, hoeit'êouti cheuheou, fa t'ounghoei, T'ientchou ye tcheemo chouo: wo tsiangtsioutchao k'oánmienleao ni, heoulai wo k'ue pou tâli ni, poutchao ni tsai t'ient'angli. Ni t'ingleao tchee hoá, sinnli kai tsennmotchá. Ni siàng, ni heoulai k'ue chang nâli k'iu?.. T'ientchou pou namo tái ni. Chéeleao niti tsoei iheou, han pou fântinihoang, han pou keüeying ni, han t'ing ni nienkîng, han hu ni ling Chengt'i, han tsai ni sinnli k'iu tchouti, han hu ki ni t'ient'ang, youngyuán houo tzéuki

et qu'une personne distinguée s'entremet pour vous raccommo-der, tu ne pourrais pas déce-ment refuser. Or Dieu qui est au dessus de tous les hommes, s'entremet entre toi et ton ennemi, et te demande de lui pardonner; aurais-tu le front de le rebuter? — Tu diras peut-être, eh bien soit; mais voici comment les choses se passeront. Il viendra me trouver, il fera les avances d'une entrevue... Je te le demande, durant ta vie, combien de péchés as-tu commis, combien de fois as-tu offensé Dieu? N'est-ce pas Dieu qui, après chaque rupture, t'a fait des avances, en te stimulant par sa grâce, en te faisant repentir de tes fautes, en te convertissant. Si Dieu ne t'avait pas prévenu, tu n'aurais pas pu te convertir, tu serais tombé en enfer. Eh bien, tu dois maintenant payer ces prévenances divines, en prévenant ton offenseur; ce sera là agir selon le cœur de Dieu, et montrer que tu as un cœur reconnaissant. — Tu diras, soit, raccommo-tons-nous, puisqu'il n'y a pas moyen de faire autrement. Mais après, plus de relations, plus de rapports... Dis-moi, si, quand tu reviens à Dieu après quelque péché, Dieu répondait ainsi à ton acte de contrition: je te pardonne puisque je ne puis pas faire autrement, mais désormais je ne te connais plus, il n'y a pas place pour toi au ciel; quels seraient tes sentiments, en entendant un pareil discours. Après cela, où irais-tu demander asile?.. Dieu ne t'a jamais traité ainsi. Après l'avoir pardonné tes péchés, il ne t'a jamais montré ni dépit, ni dégoût; il a encore écouté tes prières, il t'a permis de communier, il a habité dans ton cœur, il t'a promis de nouveau une place au ciel où tu serais

.
.
.
.
.

在一塊這都不是和你來往同事麼。天主待你這麼寬，你待別人那麼刻，你就覺着下的去麼。我告訴你，爲好，爲着天主喜歡，你也就按天主待你的那個寬待別人。不光赦了他的罪，還得合他和好，合他來往同事。○你仔細想想，心裏要是還有推辭的意思，怕是你寬免的他不懼。怕你那心儘底下還有那個仇根沒拔斷了。趕審判的時候，要帶着這個仇根，你就救不了靈魂。那可是你的大事。所以你該底細查查考，有那個仇根沒有。要有，該趁早拔斷了，不家不行。

打總子說，有了仇人，先該把內裏那個恨的意思全都扔了。越扔的乾淨越好。越扔的早越好。還該外面想着法的合他和睦，待他和待別人一樣。不許因着這個仇，以後就不答理他了。頭到鬧不好當行的那些個禮節，比方拜年這一類的事們，還得行走。還得和從前那麼來往。不許打這就斷了。這些個是最要緊的。不那麼着，就有罪，就救不了靈魂。這是說的你故意的。要是不故意的，還是

(. tchéé . . . fā.mièn . tsào . . . kènn . . . k'òài)

tsai ik'oeull; tchée tou poucheu houo ni lâiwang l'oungchéull mo?.. T'ientchou t'ai ni tcheemo k'oân, ni tai piejenn namo k'eûe; ni tsiou kiao-tchao hiatik'iu mo?.. Wo kâosong ni, wei hâo, weitchao T'ientchou hihouan, ni ye tsiou nan T'ientchou tai niti nake k'oân, tai piejenn. Poukoang chéeleao l'ati tsoëi; han tei heue l'a houohâo, heue l'a lâiwang l'oungchéull. — Nitzèusi siàngsiang; sînnli yaocheu han you l'oëits'euti iseu, p'a cheu ni k'oânmiènti t'a pou loitoli. P'a ni na sînn tsimlîhia han you nake tch'êoukeull mou patoânleao. Kan chènnp'anti cheuheou, yao taitchao tcheeke tch'êoukeull, ni tsiou kiôupouleao linghoum. Na k'euecheu niti tâcheu; chouoi ni kai tisi tch'âk'ao tch'âk'ao, you nake tch'êoukeull mouyou. Yao yòu, kai tch'emtsâo^{ll} patoânleao; pòukie pouhîng.

E. *Tatsoungtze choûo, youleao tch'êoujenn, sien kai pa nèili nake hènnti iseu ts'uan tou jèngleao. Ue jengti kâutsing, ue hâo. Ue jengti tsào, ue hâo... Han kai wâimieull siangtchaofâ^{ll}ti heue l'a hoûomou; t'ai l'a houo tai piejenn iyang. Pòulu, yinntchao tcheeke tch'êou, iheou tsiou pou tâli t'aleao. T'cou tao nao pòuhao tanghîngti nasieke litsie, pîfang painièn tcheileiti cheullmenn, han tei hîngtseou. Han tei houo ts'oûngts'ien namo lâiwang. Pouhu ta tchéu^{ll} tsiou toânleao... Tchéesieke cheutsoei yaokinnti. Pou námotchao, tsiou you tsoëi, tsiou kiôupouleao linghoum. Tchee cheu chouoti ni kouiti. Yaocheu pòukouiti, han cheu*

pour toujours avec lui; tout cela ne sont-ce pas des relations, des rapports?.. Que Dieu l'ait traité si libéralement, et que toi tu traites le prochain si mesquinement, cela peut-il passer?.. Je te le dis, pour bien faire, pour faire plaisir à Dieu, traite ton prochain avec la même libéralité avec laquelle Dieu l'a traité. Ne te contente pas de lui remettre son offense; remets-toi en bonne Intelligence avec lui; reprenez vos rapports et votre commerce d'autrefois. — Examine-toi avec soin, car je crains que, s'il te reste de ces prétextes, le pardon que tu as accordé ne soit pas complet. J'ai peur qu'au flu fond de ton cœur, il ne reste quelque morceau de cette racine de haine, que tu n'aieras pas arraché. Si, quand il te jugera, Dieu la découvre dans ton cœur, tu seras perdu. C'est chose de la plus grande conséquence, comme tu vois; donc, examine-toi avec soin; vois bien si, oui ou non, il en reste quelque chose. Si oui, arrache-la au plus tôt, sinon malheur!

En résumé, quand on a un ennemi, il faut commencer par rejeter entièrement de son cœur les sentiments de haine qu'on avait pour lui. Plus on le fera parfaitement, mieux cela vaudra. Plus ce sera fait vite, et mieux ce sera... Puis, pour ce qui concerne l'extérieur, il faut chercher à se raccommoier; il faut le traiter comme tout le monde. Il n'est pas permis de rompre, après une brouille, au point d'avoir l'air de ne plus se connaître. Il faut continuer à se faire les rites obligés qu'on se faisait avant la brouille, comme saluer au nouvel an, etc. Il faut continuer les relations antérieures, et ne pas les interrompre brusquement du jour où l'on s'est brouillé... Voilà les points les plus importants. Si on ne fait pas cela, il y a péché, et on compromet le salut de son âme. Cela s'entend des actes délibérés. Car, pour tout ce qui est indé-

那話、你無論覺着怎麼難受、怎麼不得勁兒、也沒有罪。

以上說的、淨是教友總該作的。不按那麼作、就不算奉教的、救不了靈魂。以下是說耶穌勸人的話。按着這話作事、就算耶穌的好徒弟。不家、可也不算罪。當時耶穌說、該着人知道你們是我的徒弟。你們該帶着個記號。什麼記號呢。就是你們彼此相親相愛的那個心、發顯出來、着人一見你們和睦的那個樣子、人就說你們是我的徒弟。○耶穌又說、你們該愛你們的仇人。那恨你們的、你們該待他好。那說你們不好、待你們不好的、你們該爲他們求天主。又說、你們要是光愛愛你們的那些個人、那你們就和外教人一樣。你們該效法你們天主大父的樣子。你們看這日月星辰、成天成宿、這麼照着世界、不分善惡、同得真光。風霜雨露、一年四季不斷、也不分奉教外教、同沾恩典。得罪天主的人、天主也待他們好、盼望感動了他們的心、後來回頭改過。耶穌說、你們也該

效法你們大父的樣子、效法他愛人的那個心。以上這些個、教友不這麼着、不算罪、不至於下地獄。到底可是耶穌勸我們、爲好、就該這樣。這樣的纔算耶穌的真徒弟呢。

寬免讐人的故事、書上載着的不少、我給你們說個一個兩個的。有個聖人、姓賈。是個帶兵的大人。有人殺了他姪子。這一天、他帶着兵器、遇見殺他姪子的那個人了。那個人沒法躲避、就給他跪下、央懇他說、你因着耶穌的話、別殺我了、饒了我罷。聖人說、我爲天主寬免了你、你走你的罷。趕聖人回來的時候、路過一個大堂、心裏還覺着不得勁、就進了堂、跪在大十字架底下、求天主壓伏他不故意的這個不得勁。只見十字架上耶穌被釘的那個苦像活了、把兩隻手伸下來、降福他、撫拉他。這是發顯耶穌愛寬免仇人的那個心。○還有個聖婦、姓尙。他男人和一個人去打圍的。那個人、不小心、一放鎗、把聖婦的男人打死了。聖婦不光不記仇。趕那一家子家的小孩子領洗的時候、聖婦爲表明自己不記

(. kin fā)

讐的那個心，給他家那個孩子當了代母。○還有城裏的倆少爺打架。
 那一個失了手，把這一個打死了。別人抓他，也沒抓住，他就跑了。跑的
 一個宅門裏去，想着藏了。着那宅門裏的把門的看見了，告訴給老爺。
 老爺叫上他去，問他爲什麼跑在這裏，這麼驚惶。他哭着說，我和誰誰
 打架，失了手，把他打死了，求老爺救命罷。趕情說來說去，他打死的那
 個人，就是這一家子的少爺。他求救命的那正是死人的父親。聽了他
 說的那話，也沒說麼見。還恐怕別人把他送了官，就密而無知的把他送
 出城去，着他跑了。○還有從前法國耶穌教的作亂，和天主教爲難，有
 他們的個奸息，假粧投降。來到了天主教將軍，叫吉斯跟前，暗裏帶着
 一把小刀，想着害了將軍。纔拿出刀子來，將要下手，着跟隨將軍的人
 抓住了，就要立刻殺了他。將軍攔住，問他說，我待你有什么不好。我是
 跟你有什么讐，你想着害我。那個奸息說，我和將軍也沒不好，也沒讐。
 (. mō mēnn)

Tsiàngkiunn chouo: ah, chéuleao. Nimenn na kiaoliti koëikiu, cheu môu tch'eu tsiou chā jenn. Nanmenn T'iëntchoukiaoti koëikiu, cheu k'oānmien youtch'eōuti jenn... Ipeull choūtchao, tsiou tchao tchoūtchou t'ati na jenn fāngtchao t'a tseōuleao. — Han you ke chengniū, kiao Kiatalina, tchoani wei T'iëntchou tatcheng youpingti k'ioūngjenn. Na k'ioūngjenn tangtchoung you ke poutchēu hāotaiti laop'ouoze, tch'ang hien chengniū tatchengti pōuhao. Chengniū ue youngsim tatcheng t'a, t'a cheu ue pou hoānhi. Tch'ang ts'ēuta chengniū, chenntcheu u han you mā chengniūti cheuheou. Ni chouo, tcheeke laop'ouoze k'eue oū pou k'eue oū?... Yao tchao ni, koanpao tsiou pou tatcheng t'aleao. Chengniū pōu. Taoti cheu wei T'iëntchou, ye poufān t'a, ye pounāo t'a, ye pouhēnn t'a; lingwai tai t'a pi pieti k'ioūngjenn han heōutao. Natchao tcheeke jenn tang li koūnglaoti ke hao kīhoei, choāngli poutchao t'a tsai yāngtsiyuānlileao. Lingti t'a keuejenn kiā k'iu, fōcheu tatcheng, il'ien pi il'ienti yimk'inn. Tcheu tcheemo tatchengleao t'a ipēize. Ni k'ān, chengniū tchee cheu touo tch'āngyan. Jenn tsai ni kennts'ien you ke itienpantieullti siao pōuhao, k'iou ni k'oānmien, ni han pou k'oānmien. Ni siāng, ni tchee cheu touo toānk'ien. Wo k'uān ni, ts'oungkinn-ihēou kai natchao tcheeke kōucheull tang niti ke piāoyang.

II. Yao chouo ki tch'eu, pōu k'oānmien jenniti, yè you sieke. Ts'oungts'ien Chengkiao kiēnnanti

Guise dit: ah, c'est cela. Dans votre religion, on tue les gens sans sujet. Dans la religion catholique, on pardonne même à ses ennemis... Il dit, et commanda aux gardes qui le tenaient, de lui rendre la liberté. — Sainte Catherine de Sienne s'occupait, pour l'amour de Dieu, du soin des malades pauvres. Parmi ces misérables, il y avait une stupide vieille, qui ne faisait que se plaindre des soins que lui donnait la Sainte. Plus celle-ci se donnait de peine, moins la vieille se montrait satisfaite. Elle ne faisait que lui dire des choses aigres, allant même parfois jusqu'à l'injurier. Dites un peu, n'était-ce pas là une vilaine vieille?... Je crois bien que toi tu aurais renoncé à la servir. La Sainte n'y renonça pas. Pour l'amour de Dieu, elle ne conçut pour elle ni dégoût, ni aversion, ni haine; elle la traita même mieux que tous les autres pauvres. Elle l'envisagea comme une riche occasion de mériter. Par ce motif, elle ne voulut pas la laisser à l'hôpital, mais l'amena dans sa propre maison, où elle la soigna avec un zèle croissant de jour en jour, jusqu'à sa mort. Quelle généreuse persévérance!.. Et quand quelqu'un a un tout petit tort envers toi, et te demande même pardon, tu refuses de lui pardonner. Quel mesquin égoïsme!.. Crois-moi, désormais prends cette histoire pour modèle.

Voici quelques exemples de refus de pardon. Jadis, quand l'Église était persécutée, vivaient deux chrétiens

時候、有倆教友。一個姓沙、一個姓倪。這個姓倪的得罪了那個姓沙的。了。還不是爲個大事待了幾天、姓倪的回了頭、來到姓沙的跟前、求他寬免。那個姓沙的不寬免。儘自求、儘自不寬免。儘自求、儘自不寬免。當着這個時候、聖教會正艱難着呢。拿住奉教的、就殺。就把那個姓沙的拿住了。到了官跟前、官問他說、你是奉教的麼。他說、呀、我是奉教的。官就着差人拉下去、殺。赶出了西門、將到殺場的時候、那個姓倪的聽見說、拿住姓沙的了、要殺、就跑了來了、給那個姓沙的跪下、說、你是爲天主致命的人、會不多、就升天堂。你寬免了我那個不好罷。不家、我一輩子不放心。你說、那個姓沙的、到底是不寬免。赶到了殺場上、你看罷。天主明明的罰那個姓沙的、嫌他不寬免人。將要開刀殺他的時候、他活像發懵的一樣、大聲喊叫、說、這是幹什麼。我可不是奉教的。就這麼背了教。姓倪的見他背了教、就喊叫說、我是奉教的、你們殺我罷。這

koân

就是天主，把姓沙的致命的那個寵佑奪了來，給了姓倪的。那差人們
 就把那個姓沙的放了，殺了那個姓倪的。姓倪的爲天主致了命，升了
 天堂。待了不多的幾天，那個姓沙的死的很不好，大約着是得下了地
 獄。這是不寬免人的報答。○還有個狠不守規矩的教友，常引誘一大
 些個人犯罪。本主教實在煩的他慌，就求天主罰他。這一黑家主教做
 了個夢，夢見地獄門口活像個井口一樣。那個不好教友在上頭坐着。
 外邊^兒有一大些個魔鬼往裏推他，裏邊^兒有長虫，有龍，纏了他兩腿，往下
 拽他。都願意着他下了地獄。主教一見這個樣^兒，也狠歡喜，心裏的話說，
 好，是該這麼着。這是天主聽了我念的經，要罰他。那知道，主教在夢中
 正這麼想的時候，只見耶穌從天堂上降下來，拉着那個罪人的手，就
 拉上來，着他跑了，又說主教說，罪人得罪了我，我不煩的他慌，等着他
 回頭。你怎麼倒煩的他慌，想着着他得了不好，在他身上報仇呢。從今
 (. yáng.pièn)

以後別求我罰罪人。該求我着罪人回頭改過，纔合我的意呢。聖經上耶穌說，有這麼一個大人，他底下有倆跟班的。比方一個叫王甲，一個叫李乙。這個王甲該大人萬萬兩銀子。說個萬萬兩，就是不能還的個意思。這一天大人叫上他的，問他說，你趕多啗還我那萬萬兩銀子呢。他一聽這話，覺着不能還，就跪下，磕頭，哭着求恩。大人可憐他，就給他勾了賬。他歡歡喜喜的爬起來就走了。趕一出門見的時候，遇見李乙了。李乙該他十兩銀子。他就說，你該還我那十兩銀子。李乙也覺着還不起他，也給他跪下，求他寬免。他怎麼也不讓，非要不行。着別人看不公了，就告訴給大人。大人一聽是這麼個兒事，就惱了。立刻叫回王甲來，合他說，你該我萬萬兩銀子，我寬免了。你不跟你要了。別人該你十兩，你就不寬免，只得要。要是那麼，你就得還我萬萬兩。你怎麼待人，我就怎麼待你。說完了，就把他送的監牢獄裏去了。大約着沒個出來。說的這個大人，就是天主。說萬萬

(. mēun)

Col. 2, Matt. 18, 23 à 35... Sic et Pater meus caelestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

兩、就是人得罪了天主、沒法賠補說、勾了賬、就是說的天主赦了人的罪。說該十兩、非要不行、就是說的得罪你的那個人、他的罪有限、你偏不寬免他。說的這個監牢獄、就是地獄。就是說的、你不寬免人、天主也不寬免你、着你下永遠的地獄。說完了、耶穌又說、你們別忘了這個比方。你們要不從心裏寬免你們的仇人、在天主大父、也就按你們待人的那個樣子、待你們。說的沒有比着這個再清楚的。這算說到家業、不能再解說了。

28 天主第六誡是禁止人行邪淫的事。第九誡是禁止人起邪淫的心。合成堆說^兒、就是禁止人用自己的心、自己的嘴、眼、耳朵、身子、手、或是用別人的身子、享那不按理、不按天主意思的快樂。○天主那個本意、沒有別的、就是傳人類的個意思。所以、除了爲傳人類要緊的、按天主立的規矩盡婚配的本分以外、不拘什麼不

(. tsoëi)

28. Sommaire. — A. Matière du précepte. B. Suites du péché d'impureté. Il rend abominable aux yeux de Dieu et des anges. C. Ce qui est involontaire (rêves, tentations), n'est pas péché. D. Ces péchés sont faciles à commettre, et difficiles à accuser. Il faut vaincre sa honte, et s'accuser, si on veut sauver son âme. E. Comment s'accuser. F. Occasions. G. Paroles impures. H. Immolestie. I. Devoir conjugal. J. Remèdes. K. Il faut se corriger de bonne heure de ce vice, car il peut damner jusqu'au lit de mort.

leang, tsioucheu jènn têtsoeileao T'ientchou, mou fa p'èipou. Chouo keouleao tcháng, tsioucheu chouoti T'ientchou chéeleao jenniti tsoèi. Chouo, kai chéuleang, fei yáo pouhíng, tsioucheu chouoti teitsoei niti nake jenn, l'ati tsoèi you hién, ni p'ien pou k'oánmien l'a. Chouoti tcheeke kiênlaou, tsioucheu ti u. Tsioucheu choüoti, ni pou k'oánmien jènn, T'ientchou ye pou k'oánmien ni, tchao ni hia youngyuantí ti u. — Chouowándeao, Yesou you choüo: nimenn pie wángleao tcheeke pifang. Nimenn yao pou ts'oung sánli k'oánmien nimenniti tch'éoujenn, tsai l'ièn T'ientchou tafou, ye tsiou nan nimenn tai jènniti nake yangze, tai nimenn... Chouoti mouyou pitcho tcheeke tsai ts'ingtch'outi. Tchee suan chouo tao kiáie; pouneng tsai kiechouoleao.

lient que, quand un homme a offensé Dieu, il ne peut pas de lui-même acquitter sa dette. Biffer le compte, cela fait allusion au pardon des péchés par Dieu. La dette de dix taëls, et l'acharnement à réclamer, signifient que les fautes de ses offenseurs sont peu considérables, et que toi néanmoins tu te refuses à leur pardonner. La prison, c'est l'enfer. Le sens général est que, si tu ne pardonnes pas au prochain, Dieu ne te pardonnera pas non plus, et te damnera. — Après avoir exposé cette parabole, Jésus ajouta: n'oubliez pas cet exemple. Si vous ne pardonnez pas à vos ennemis du fond du cœur, votre Père céleste vous traitera comme vous aurez traité autrui... On ne peut pas parler plus clairement, aussi n'ajouterai-je aucune glose.

28. 6^e ET 9^e COMMANDEMENTS.

A. T'ientchou tilióukie cheu kinntcheu jenn híng sieyinniti chéu; tikióukie cheu kinntcheu jenn k'i sieyinniti sánn. Heuetch'engtsóull chouo, tsioucheu kinntcheu jenn young tzeukiti sánn, tzeukiti tsoèi yèn eülleou chénnitze chéou, houcheu young piejenniti chennitze, híang na pou nan lí, pou nan T'ientchou iseuti k'oáilao. — T'ientchou nake penni, mouyou pietí; tsioucheu tch'oan jènnleití ke iseu. Chouoi, tch'ouleao wei tch'oan jènnlei yaokinntí, nan T'ientchou líti koèikiu tsinn hounnp'eítí pènnfenn iwái; poukiu cheumo pou-

Le sixième commandement du décalogue défend les actes impurs; le neuvième défend les désirs impurs. Réunis, ils défendent à l'homme de se servir de son cœur, de sa bouche, de ses yeux, de ses oreilles, de ses mains, de son corps ou de celui du prochain, pour des jouissances contraires à la raison et à la volonté de Dieu. — La volonté de Dieu, en cette matière, se borne strictement à la propagation de l'espèce humaine. Aussi, hormis le devoir matrimonial nécessaire à cette fin, et fait comme Dieu veut qu'on le fasse;

.

潔淨的快樂，雖然是一會兒的個事兒，只是故意想，故意說，故意看，故意聽，故意作的，就有下地獄的大罪。說的這個故意，是說的，赶想的說的看的聽的做的時候，把自己的心放在這個不潔淨的快樂上，願意不按理的那個快樂。

犯了這個罪，在地獄裏有格外的罰。聖經上說，有一個很深很大的坑，滿滿兒的一下子硫磺水，把他扔的裏頭，就是在世界上也有重罰。人要中了這個癮，靈魂就昏迷了，信德也就滅了，心也就硬了，不懂道理，不懂救靈魂的事，箭直的就和畜類一樣，誰知道是這樣人，誰也不待見。你看，監牢獄裏，犯什麼罪的也有。惟獨犯這一樣的，人人都瞧不起。人還尙且如是呢，你想天神該怎麼不待見這樣的罪人，該怎麼嫌他慘呢。有個隱修的聖人，他那護守天神，常顯出個人像來，和他就伴兒，聖人能殼看見了。這一天他倆出去遊望的，在道上遇見了個死屍，渾身都爛了。離大遠就臭的聞不的。聖人，搗着鼻子，遶了個灣兒，過去了。天神也

(wān

pán

yáng

màn

hoèi)

kietsingti k'oailao, soeijan cheu ihoüllti ke cheull, tzeu cheu kouï siàng, kouï choüo, kouï k'án, kouï t'ing, kouï tsoütoti, tsiou you hia tiuti tá-tsoei. Chouoti tcheeke kouï, cheu chouoti, kan siàngti choüoti k'ánti t'ingti tsoütoti cheuheou, pa tzenkiti sinn fang tsai tcheeke poukietsingti k'oailaochang; yuáni pounanliti na-ke k'oailao.

B. Fanleao tcheeke tsoei, tsai tí-uli you keüewaiti fá. Chengkingchang chouo, you ike henn chënn henn táti k'ëng. manmëulli ihiaze liounghoangchoei, pa t'a jengti lít'eou. Tsioucheu tsai chëukiechang ye you tchoung fá. Jenn yao tchoungleao tcheeke yinn, linghounn tsiou hoünnmileao, sinntei ye tsiou mieleao, sinn ye tsiou yingleao, poutong táoli, poutong kiou linghounnti chéu, tsientchéuti tsiou houo tch'oulei iyang; chei tcheutao cheu tchéeyang jenn, chei ye pou táikien. Ni k'an, kiënlaouli, fan chëumo tsoeili ye yòu; weitou fan tchéeyati, jennjenn tou ts'iaöpouk'i. Jënn han chángts'ie jouchéuni, ni siang t'iënnhenn kai tsemmo poutáikien tcheeyangti tsoéijenn; kai tsemmo hiën t'a tch'ënn ni... You ke yinnsiouti chéngjenn; t'a na houcheou t'iënnhenn tch'ang, hientch'ou ke jënnsianglai, houo t'a tsioupéull; chéngjenn nengkeou k'ánkienleao. Tcheeit'ien t'a lea tch'ouk'iu yóuwangti. Tsai táochang ukienleao ke sèu cheu; hounnchenn tou lánleao; li tayuàn tsiou tch'éóuti wënnpouti. Chéngjenn, outchao pize, jaoleao ke wëull, kouok'iuleao. T'iënnhenn, ye

toute autre volupté impure, n'eût-elle duré qu'un moment; du moment qu'il y a eu volonté délibérée, une pensée, une parole, un regard, une audition, une action, constitue un péché mortel digne de l'enfer. J'entends par volonté délibérée, le fait d'avoir, dans cette pensée, dans ce regard, en écoutant, en agissant; d'avoir, dis-je, désiré et voulu une jouissance impure.

Pour ceux qui sont coupables de péchés pareils, un châtimeñt spécial est préparé en enfer. La Sainte Ecriture nous apprend qu'ils seront précipités dans un vaste étang de soufre liquide et brûlant. Sur la terre aussi ils sont grièvement punis. Quand ce péché est devenu habituel, l'âme devient comme folle, la foi s'éteint, le cœur s'endureit, la doctrine et les choses du salut deviennent inintelligibles, en un mot l'homme devient semblable à une brute. De plus, quiconque sait que cet homme est un impudique, le méprise. C'est un fait d'expérience que, parmi les coupables qui remplissent les prisons, ceux-là sont la risée des autres. Si l'impureté exalte à ce degré le dégoût des hommes, il est clair que les anges sont encore bien plus dégoûtés de la malpropreté des pécheurs de ce genre... Il y avait un saint ermite à qui son ange gardien tenait sans cesse compagnie, sous une forme humaine visible. Un jour tous deux sortirent pour faire un tour. Sur la route ils rencontrèrent un cadavre tout décomposé, et exhalant une horrible infection. Le Saint, se bouchant le nez, fit un détour et passa outre. L'ange, sans s'émouvoir,

.

不慌也不忙，也沒躲避，活像愛聞似的，挨着那個死屍過去的。又走了一轉，遇見了個闊少爺，腰裏帶着什麼麝香口袋，香草荷包。聖人就站下不走了，看着很愛聞那個味。天神，擡着鼻子，急忙就跑過去了。聖人納悶，問天神說：怎麼你愛聞死人的臭味，麝香的香味，你倒不愛聞呢？天神說：人間的是香臭，神聞的是善惡。人愛聞香味，不愛聞臭味。神愛聞善，不愛聞惡。剛纔那個死屍，是修德行的善人。那個闊少爺，是個行邪淫的惡人。你看，這邪淫，在天神跟前，是多麼不濟。況說在天主跟前，那就更不用說了。

再說這邪淫是地獄的頭一個大門，就是說的沒有比着這個罪下地獄多的。地獄裏的人，有七八分是因着這個罪下去的。所以這兩誡，雖然也不好說，也不好聽，說着礙嘴，神父也得揀擇着說個一樣兩樣的。爲的是着你們不上這個罪的當。○上邊說了，第六誡，第九誡，多嗜故意的犯了，多嗜有

(. pièn

wéi . ménn

tái

pouhoäng ye poumäng, ye mou touo-pi, houosiang nai wënnéhchéuti, nãitchao nake seucheu kouok'iuti... You tseouleao ikoulou, ukienleao ke k'ouochàoye, yãoli taitchao cheumo chéehiang k'èduteull, hiängts'ao heùepao. Chéngjenn tsiou tchánhia pou-tseòuleao; k'antchao henn nai wënn nake wéull. T'iënnhenn, outchao pi-ze, kimang tsiou p'òkhouok'iuleao. Chengjenn naméull, wënn t'iënnhenn, chouo: tsemmo ni nai wënn sèujennti tch'èouweull, chéehiangti hiängweull ni tao pounai wënni?.. T'iënnhenn chouo: jënn wennti cheu hiäng tch'èou; chënn wennti cheu chán neùe. Jënn nai wënn hiängweull, pounai wënn tch'èouweull; chënn nai wënn chán, pounai wënn neùe. Kangts'ai nake sèucheu, cheu sioutèihingti chánjenn; nake k'ouochàoye, cheu ke hing siejinnti neùejenn... Ni k'án, tchee siejinn, tsai t'iënnhenn kennts'ien, cheu touomo poutsì. K'oangchouo tsai T'iëntchou kennts'ien, na tsiou kéng pouyoung choùoleao.

C. Tsai chouo tcheeke siejinn cheu tiuti l'èouike tamënn, tsioucheu chouoti móuyou pitchao tcheeke tsoèi hia tiu touoti. Tiuliti jenn, you ts'ipāfenn cheu yinntchao tchéeke tsoèi hiák'iuti. Chouoi tchee leangkie, soeijan ye pouhao choùo, ye pouhao l'ing; choùotchao nai tsoèi; chennsou ye lei kiëntchaitchao chouo ke iyang leängyangti, weiti cheu tchao nimenn pouchang tcheeke tsoèili táng. — Changyeull choùoleao, tiliòukie, tikiòukie, touotsan kou iti fánleao, touotsan you.

sans se détourner, comme s'il aimait cette odeur, passa tout près du cadavre... Quand ils eurent de nouveau fait un bout de chemin, ils rencontrèrent un jeune noble, la ceinture garnie de sachets à odeurs (*litt. sacs à musc et à herbes odorantes*). Le Saint s'arrêta, et sembla prendre plaisir à ce parfum. L'ange, se bouchant le nez, s'empressa de passer outre. Le Saint surpris lui demanda: comment, tu aimes l'odeur des cadavres, et pas celle du musc?.. L'ange répondit: les hommes sentent les odeurs bonnes ou mauvaises; les anges sentent le bien et le mal moral. Les hommes aiment sentir les parfums, et n'aiment pas sentir les choses fétides; les anges aiment sentir le bien, et détestent l'odeur du mal. Ce cadavre était celui d'un saint; le jeune noble était un humide pécheur... Voyez-vous combien les anges détestent l'impureté. Dieu la déteste bien plus encore, cela s'entend de soi.

L'impureté est la première parmi les portes de l'enfer, c'est à dire que c'est elle qui a fait tomber le plus de monde en enfer. Parmi les damnés, sept ou huit sur dix y sont tombés pour ce péché. Voilà pourquoi, quoique tout ce qui touche au 6^e et au 9^e commandement, soit désagréable et à dire et à entendre; quelque peine que j'éprouve à prendre en bouche un pareil sujet; il me faut pourtant élire quelques points (*litt. en choisissant*), afin que vous ne vous laissiez pas prendre à ce piège. — J'ai dit plus haut que, pour ces deux commandements, toute faute délibérée est mortelle. D'un autre côté, quand il

大罪。要不是故意的，就沒罪。比方做夢罷。你要睡着了，不知好歹的時候，你無論夢見多不潔淨的事，也沒罪。因為人在睡夢的時候，靈魂不做主，肉身就和音類一樣。那不算故意的，所以沒罪。再比方誘感罷。魔鬼在你心裏無論顯個什麼樣法，只不是你自己找的，你再不喜歡，不貪戀，再推出去，或是不答理，就沒罪。怎麼說，只不是自己找的呢。比方你要是先故意的想，或是說，或是看，或是聽，故意着你那邪情動了，心裏就起不好意思，不好貪戀，那就怨你。那不是魔鬼的誘感，那就是你自己成了引誘自己的魔鬼。○上邊說了，因着這樣罪，下地獄的人沒數。這個有兩個緣故。第一是，因為這樣罪，人犯着，比別的罪都容易。在什麼時候，什麼地處，都能犯。一會的工夫就能有好幾樣子大罪。犯這樣罪，還肯中了癮，越犯越熟，就越愛犯。趕成了癮以後，就擊不下了。這個人的大罪就沒數。第二是，因為犯了這樣罪，辦神工的時候不好告。既不好告，

(. . . hoèi . . .

pièn . . .

tátsoei. Yao poucheu kouiti, tsiou mou tsoéi. Pifang tsouomóngpa; ni yao choeitchâoleao, poutcheu hàotaiti cheuheou, ni oulunn mongkien toüo pou kietsingti chéu, ye mou tsoéi. Yinnwei jenn tsai choëimongti cheuheou, linghounn poutsoutchou, jouchenn tsiou houo tch'oulei iyang. Na pousuan kouiti, chouo mou tsoéi... Tsai pifang yóukanpa; moükoei tsai ni sînnli oulunn hien ke cheumo yangfa^{ll}; tzeu poucheu ni tzeuki tchaoti; ni tsai pou hihoan, pou l'ânluan; tsai l'oëitch'ouk'iu, houecheu pou tâli; tsiou mou tsoéi. Tsennmo chouo, tzeu poucheu tzeuki tchâotini?.. Pifang ni yaocheu sien kouiti siàng, houecheu choüo, houecheu k'ân, houecheu t'ing, kouï tchao ni na siets'ing tóngleao, sînnli tsiou k'i pouhao iseu, pouhao l'ânluan; na tsiou yuan ni; na poucheu moükoeiti yóukan; na tsioucheu ni tzeuki tch'engleao yinnyou tzeukiti moükoei. — **D.** Changyeull choüoleao, yinntchao tchéeyang tsoei, hia tiuti jenn mouchou. Tcheeke you leangke yènkou. Tiï cheu, yinnwei tchéeyang tsoei, jenn fântchao, pi piéti tsoei tou joüng i; tsai cheumo chéuheou, cheumo titch'ou tou neng fân; ihoülli koüngfou tsiou neng you hàokiyangze tátsoei. Fan tcheeyang tsoéi, han k'enn tchoungleao yinn. Ue fân, ue chou, tsiou ue nâi fan. Kan tch'engleao yinn iheou, tsiou leâopouhia-leao; tcheeke jenn ti tátsoei tsiou mouchou... Tieüll, cheu yinnwei fanleao tcheeyang tsoéi, panchènkoungti chéuhéou pouhâo kâo. Ki pouhao kâo,

n'y a pas délibération, il n'y a pas péché. Aussi pour ce qui est des rêves; quand on dort à ne pas avoir conscience du bien et du mal, quelque impures que soient les choses qu'on voit en songe, il n'y a pas péché. Parce que, quand l'homme est engourdi par le sommeil, l'âme ne gouverne pas le corps, lequel est alors comme une brute. Ces choses ne sont pas délibérées, donc il n'y a pas péché... Pour ce qui est des tentations; quelque imagination que le démon suscite dans ton cœur, pourvu que tu ne l'aies pas provoquée, pourvu que tu n'y prennes ni plaisir ni goût, pourvu que tu la repousses ou n'y prennes pas garde, tu n'auras pas péché. Pourquoi ai-je dit, pourvu que tu ne l'aies pas provoquée?.. Parce que, si tu penses, ou dis, ou regardes, ou écoutes délibérément quelque chose d'impur; si tu mets volontairement ton sens charnel en émoi, et qu'ensuite il s'élève dans ton cœur de mauvaises pensées ou de mauvais desirs, à qui la faute? Ce ne sont pas là des tentations du démon; c'est toi-même qui l'es fait ton propre tentateur. — Je l'ai déjà dit, ceux que l'impureté a damnés sont sans nombre. Il y a à cela deux causes. D'abord, ce péché est plus facile à commettre que tout autre, car il est possible à tout moment et en tout lieu; en peu d'instants on peut avoir commis plusieurs espèces de péchés mortels. De plus, ce péché crée une fatale habitude. On s'y habitue, et le besoin devient de plus en plus impérieux. Une fois le vice bien contracté, on ne s'en défait plus, et les péchés mortels deviennent innombrables... En second lieu, ces péchés faciles à commettre, sont difficiles à accuser en confession. Ceci étant,

.

就有瞞下的、有冒辦神工的、也有不辦神工的、大概都是心裏害臊。我告訴你們、無論多害臊、也得告。不家、一定得下地獄。依我說、還是一會^兒的害臊、比地獄裏那永遠的害臊、那永遠的刑罰好受。再說、還得告清楚。就是說的話、能着神父懂得、是犯的那一類的罪。因為這兩誠的罪、樣子很多。有時候、這一個罪裏頭、包括着一大些個不好。該着神父知道當給你赦什麼樣的罪。你要是糊弄神父、神父給你赦的不對了。那可是怨你、那是你的害處、不是神父的害處。就是有一件、你總別忘了。要理上的話、告罪要小心。小心就是不說不乾淨的話、髒神父的耳朵。還有、要是和別人犯的、不必說出他的名姓來。^兒該端端正正的說你犯的罪是那類的罪、就完了。○大概是該這麼告。要是光心裏故意想的不好、你光喜歡想、可是不願意犯、就說我故意想了不好念頭、多少回、就穀了。要是不光想、還願意犯、拿定了主意要犯、那就不算光想不好念頭、那算有了不好的願意、就算心

(. sing hoèi)

tsiou you mánhiati, you maopan chènknoungti, ye you pòupan chènknoungti; tákai tou cheu sinnli háisao. Wo káosong nimenn: oulunn touo háisao, ye tei káo; pòukie, íting tei hía tíu. I wò chouo, han cheu ihoùllti háisao, pí tiuli na youngyuánti háisao, na youngyuánti hingfa hao cheóu... Tsái chouo, han tei kao ts'ingtel'ou; tsioucheu chouoti hoá, neng tchao chennfou tòngteí, cheu fanti náileiti tsoéi. Yinnwei tchee leàngkietí tsoéi, yángze henn toúo; you cheuheou, tchee íke tsoei lí'eou, p'ok'euetchao ítasieke pòuhao. Kai tchao chennfou tchêutao tang kí ní chee chéumoyangti tsoei. Ní yaocheu hòuneng chènfnou, chennfou kí ní chéeti poutoéileao, na k'euecheu yuan ní; na cheu níti haítch'ou, poucheu chènfnouti haítch'ou. Tsioucheu you ikién: ní tsoung pie wángleao yáolichangti hoá, kaotsoéi yao siaosinn. Siaosinn, tsioucheu pouchouo pou kántsingti hoá, tsang chènfnouti eùl-teou. Han you, yaocheu houo piejenn fanti, poupi choúat'ou t'atí ming-sieullai. Kai toántoantchengtchēngti chouo ní fanti tsoéi cheu náileiti tsoei, tsiou wánleao. — E. Tákai cheu kai tchéemo kao. Yaocheu koang sinnli kouí siangti pòuhao, ní koang híhoan siàng, k'euecheu pou yuan í fán, tsiou chouo, wo kouí siangleao pouhao niént'eou, toúochaohoei, tsiou kéouleao... Yaocheu poukoang siàng, han yuaní fán, natingleao tchóu í yao fún, na tsiou pousuan koang siàng pouhao niént'eou, na suan youleao pouhaoti yuán í, tsiou suan sinn-

les uns les cachent et font des confessions sacrilèges, les autres ne se confessent plus; tout cela, par honte. Or je vous le dis, quelque honte que vous éprouviez, il faut vous accuser; autrement vous êtes damnés. Au fond, à mon sens, un moment de honte est plus facile à supporter que la honte éternelle, et les supplices éternels de l'enfer... L'accusation doit être claire, c'est à dire qu'il faut faire comprendre au confesseur l'espèce du péché. Car ces deux commandements renferment une foule de péchés, dont certains contiennent diverses sortes de malice. Il faut faire comprendre au confesseur de quel péché il a à l'absoudre. Si tu le trompes, et que l'absolution porte à faux, ce sera ta faute et ton malheur; le confesseur n'en éprouvera aucun dommage. Cependant n'oublie pas ce que dit le catéchisme, savoir, que l'accusation doit être discrète. Cela veut dire que tu ne dois pas salir l'oreille du prêtre avec des mots obscènes. Tu ne dois pas non plus, quand tu as péché avec autrui, nommer ton complice. Tu dois exprimer avec décence l'espèce de ton péché; cela suffit. — Voici, en résumé, ce qu'il faut déclarer. Si tu n'as fait que penser avec complaisance à une chose mauvaise, mais sans propos de la commettre, dis simplement: j'ai pensé délibérément de mauvaises choses, tant de fois; cela suffit... Si, outre les mauvaises pensées, tu as voulu faire cette chose; si tu as pris la résolution d'exécuter; alors il y a autre chose que des mauvaises pensées, il y a de mauvais vouloirs; c'est à dire que tu as péché dans ton cœur.

.

裏犯了這個罪，所以趕告的時候該說那罪的光景，就說是想了各人，或是想了別人。還得說是什麼樣的別人。那緣故裏，以前說了，因為心裏拿定主意要犯這個罪，在天主跟前就算心裏犯了這個罪。要是眼看了不當看的，就說看了不好的了。要是身子或是手真犯了，就該說是身子是手犯了。要和別人犯了，該說那個人是男的，是女的，是娶了的，是不娶的。是親戚，是當家子，是不相干的外人。可別說出是誰誰，姓麼叫麼來。這樣的罪，固然是不好說，多不好說，也只得告。因為按天主立的赦罪的規矩，不告就赦不了罪。你犯了大罪，不願意下地獄，沒別的法兒，就是辦妥當神工。辦妥當神工，要理上說，該告說明白。聖人說，人這個害臊，莫妙於犯罪的那一會兒害臊，纔好呢。要等着辦神工的時候，再害臊，可就耽誤了大事了。又說，還是頭到想着犯罪就害臊，臊的不犯罪了，更好。

這第六誡的罪不好免。要再找這個機會，

li fánleao tcheeke tsoei, chouoï kan káoti cheuheou kai chouo na tsoeiti koūngking, tsiou chouo cheu siangleao keūcjenn houcheu siangleao piejenn; han tei chouo cheu chēumo-yangti piejenn. Na yēnkouni, its'ien choūoleao, yinnwei sinnli nating tchōui yao fán tcheeke tsoei, tsai T'ientchou kennts'ien tsiou suan sinnli fánleao tcheeke tsoei... Yaocheu yēn k'anleao poutang k'anti, tsiou chouo, k'anleao pouhàotileao... Yaocheu chēntze houcheu cheou tchēnn fánleao, tsiou kai chouo cheu chēntze, cheu cheou fanleao. Yao houo piejenn fanleao, kai chouo nake jenn cheu nānti, cheu niūti; cheu ts'ūleaoti, cheu pōuts'uti; cheu ts'inn-ts'i, cheu tangkiūze, cheu pouxiang-kānti wāijenn; k'eue pie choūotch'ou cheu cheichēi, singmokiāomolai... Tchēyangti tsoei, kōujan cheu pouhao choūo. Toūo pouhao choūo, ye tcheutei káo. Yinnwei nan T'ientchou liti cheetsoeiti koēikiu, poukáo tsiou cheepouleao tsoei. Ni fanleao tátsoei, pouyuan i hia tiu, mou pieti fā^h, tsioucheu pan l'ouotang chēnkoung. Pan l'ouotang chēnkoung, yáoli-chang chouo, kai káochouo ming-pai... Chēngjenn chouo, jenn tcheeke háisao, mouo miaou fantsoéiti naihoull háisao, ts'ai hàoni. Yao teng-tchao pan chēnkoungti cheuheou, tsai háisao, k'euetsiou tânouleao tácheuleao. You chouo, han cheu l'èou tao siangtchao fantsoéi tsiou háisao, sáoti poufantsoéileao, kēng hao.

F. Tchee tiliókietitsoéi pouhao mièn. Yao tsai tchào tcheeke kihoei,

Dans ce cas, il faut accuser les circonstances, et dire si le désir s'est porté sur soi ou sur autrui, sur quelle espèce de personne. J'ai déjà expliqué jadis la raison de cette obligation. Quand on s'est déterminé dans son cœur à faire tel mal, devant Dieu on est censé l'avoir fait... Quand on a regardé ce qu'il ne convenait pas de regarder, on dit, j'ai péché par mauvais regards. Fallu si on a péché de fait, des mains ou du corps, il faut dire: j'ai péché par mes mains, par mon corps. Si on a péché ainsi avec autrui, il faut déclarer si c'était un homme ou une femme, une personne mariée ou non, une personne parente consanguine ou non; mais il est défendu de dire qui, ou de nommer cette personne... Ces péchés-là sont difficiles à déclarer, c'est vrai. Malgré cela, il faut s'en accuser. Car, d'après la loi établie par Dieu pour la rémission des péchés, si on ne l'accuse pas, le péché ne peut pas être remis. Donc, si après avoir commis un péché mortel, on ne veut pas être damné, il n'y a qu'une chose à faire, faire une bonne confession. Or une bonne confession, dit le catéchisme, importe l'obligation d'une accusation distincte... Les Saints disent, ah si les hommes avaient honte au moment de pécher, quel bonheur pour eux! Mais tout au contraire, ils n'ont honte qu'au confessionnal, pour leur plus grand malheur. Il faudrait avoir honte avant de pécher, et si fort qu'on n'osât pas pécher; voilà qui serait raisonnable.

Les péchés contre le sixième commandement sont difficiles à éviter;

那箭直的就是免不了。什麼是機會呢。比方閒着。心裏也不想麼身子。也不作麼。魔鬼就就着你這個閒着。就來誘感你。還有喫的喝的。忒過於了。人這血氣就旺。血氣一旺。邪情未免的就動。還有眼不端正。看不當看的。或是人。或是物。還有串門子。過於的放肆了。或是說帶不好意思的話。或是說忒親熱的話。甚至於鬧着玩。罵着玩。通通摸摸。拉拉扯扯的。還有離壞人忒近了。也沒好。常有人辦神工。告了大罪。就說。我不願意犯。他強着我。我沒法。不得^兒不犯。神父說。你躲了他。就是個好法。這^兒個時候推辭。也是沒用。還有看不好書。看不好畫。看不好戲。以上這都^兒是犯六誡的機會。你要特找這些個。未免的就得上了當。你找了機會。或是上不好地處去。或是和不好人來往。即便沒犯了罪。也已經有了你的罪。這算什麼罪呢。就是找機會的罪。辦神工也得告。

再說引誘人犯六誡的罪。有幾條子。狠要緊。第一是說不好聽的

nà tsientchèuti tsioucheu miènpouleao. Cheumo cheu kīhoei ni?.. Pifang hièntchao; sīnli ye pousiàng mo, chēntze ye poutsouo mo; moùtokoci tsiou tsioutchao ni tcheeke hièntchao, tsiou lai yōukan ni... Han you, teh'èuti heūeti t'ei kouoūleao, jenn tchee hūek'i tsiou wáng. Hūek'i iwáng, siets'ing wéimienti tsiou tóng... Han you yèn pou toūntcheng, k'an pou-tang k'anti houecheu jenn houecheu ou... Han you teh'oan mēntze, kouoti fāngseuleao, houecheu chouo tái pouhao. iseuī hoú, houecheu chouo t'ei ts'ēnnjouoti hoa, chenntcheu u náotchaoweull máchaoweull, t'oung-t'oungmaomāo lālatch'eetch'èeti... Han you li hoáijenn t'ei kinnleao, ye mou hào. Teh'ang you jenn pan chēnkoung, kaoleao tátsoei, tsiou chouo: wo pouyuan i fán; t'a k'iāng-tchao wo; womou fū^{ll}, poutēi poufán. Chennfou chouo, ni touoleao t'a, tsioucheu ke hao fū^{ll}; tcheeke cheuheou t'oēits'eu, ye cheu mou yoūng... Han you k'an pouhao chōu, k'an pouhao hoá^{ll}, k'an pouhao hi... Ichang tchee tou cheu fan lioukiēti kīhoei. Ni yao tei tchào tcheesieke, wéimienti tsiou tei changleao táng. Ni tchūoleao kīhoei, houecheu chang pouhao titch'ou k'iu, houecheu houo pouhao-jenn láiwáng, tsiπien mōu fanleao tsoēi, ye íking yòuleao niti tsoei. Tchee suan chēumo tsoeini?.. Tsioucheu tchào kīhoeiti tsoei. Pan chēnkoung ye tei káo.

¶. Tsaichouo yinnyou jenn fan lioukiēti tsoēi, you kīl'iaoze henn yuokinn. Tīi cheu chouo pouhao'ingti

mais, si on en cherche l'occasion, il est simplement impossible de les éviter. Qu'est-ce que l'occasion?. C'est par exemple être oisif; ne rien penser, ne rien faire de bon; le diable profite de ce temps pour venir tenter... Ou bien encore, manger ou boire avec excès. Quand on fait cela, le sang et les esprits animaux deviennent trop plantureux, et par suite les concupiscentes impures s'éveillent... Ou bien encore l'immodestie des yeux; regarder ce qu'on ne devrait pas regarder; soit des personnes, soit des choses... Ou bien encore flâner dans les maisons, s'y permettre certaines libertés, dire des paroles à double sens ou trop tendres; enfin badiner, se provoquer par des paroles libres, se toucher et se trailler... Se mettre à portée des mauvaises gens, ne produit non plus rien de bon. C'est chose commune d'entendre le pénitent ajouter à l'aveu d'un péché mortel les paroles suivantes: Je ne voulais pas; il m'a fait violence; je n'ai pas pu faire autrement. Sache que, si tu l'avais évité, tu aurais pu faire autrement; maintenant toutes tes excuses ne te serviront de rien... Il y a encore, lire de mauvais livres, regarder de mauvaises images, assister à de mauvaises comédies... Tout ce qui précède, ce sont autant d'occasions de péchés impurs. Si tu les cherches volontairement, tu auras bien du mal à ne t'y pas laisser prendre. Si tu cherches l'occasion de mal faire, par exemple en te rendant à un mauvais endroit, en te mettant en relations avec de mauvaises gens, quelque tu n'aies pas fait le mal, tu es coupable de péché. De quel péché?. Du péché d'avoir cherché l'occasion de pécher. Quand tu te confesseras, tu devras accuser cela.

Pour ce qui est de faire commettre à autrui des péchés contre le sixième commandement, il y a plusieurs points extrêmement importants qu'il me faut

話、拿着這個當明白、當乖巧、爲的着人誇他有口才、誇他會說。聖人說、屢
 次領聖體的教友、着舌頭動了天主耶穌的聖體、他還怎能用這個舌頭
 說出不乾淨的話來。又說、一聽他說話、就知道他是那一國的人。說中國
 話、就是中國人。說法國話、就是法國人。說不好話、就是地獄的人。魔鬼在
 地獄裏、爲顯自己的明白、就說兩樣話、就是罵話和不潔淨的話。又說、要
 是把塊臭肉放的個好磁罐裏、蓋上蓋^兒。人一看外面^兒、狠好看的。趕一掀蓋^兒
 就臭的聞不的。有的人、一拉開話匣子、就說不乾不淨的話、明顯出裏頭
 他那心是壞來了。又說、說不好話的人、是給魔鬼當中見人的、把人交的
 魔鬼手裏。○人沒有、比着說不好話、再利害、再干係大的。怎麼呢。你說一
 句不好話、要有一個人聽着生了不好心、就一個人犯大罪。十個人聽着
 生了不好心、就十個人犯大罪。有多少人聽着生了不好心、就有多少人
 犯大罪。還是一人聽着你說的、越有根有趣、就越輕

hoá, natchao tcheeke tang mingpai, tang kouik'iao; weiti tchao jenn k'ou t'a you k'eduts'ai, k'ou t'a hoei choü... Chengjenn chouo, lits'eu ling Cheng-t'iti kiaoyou, tchao chéet'cou tongleao T'ientchou Yesouti Cheng'i, l'a han tsènn neng young tcheeke chéet'cou chouotch'ou poukantsingti hoá lai?.. You chouo, il'ing t'a chouo hoá, tsiou tchêutao t'a cheu naikoüoti jenn. Chouo Tchoüngkouo hoá, tsiou cheu Tchoüngkouo jenn; chouo Fâkouo hoá, tsiou cheu Fâkouo jenn; chouo pouhao hoá, tsiou cheu tiuti jenn. Moüokoei tsai tiuli, wei hièn tzenkili mingpai, tsiou chouo leängyang hoá, tsiou cheu máhoá houo poukietsingti hoá... You chouo, yao cheu pa k'oi tch'êou jêou fangti ke hao ts'êukouli, kaichang kéull; jenn ik'an wáimieull, henn hao k'anti; kan ihien kéull, tsiou tch'êouti wènnpouti. Youti jenn, ila-k'ai hoáhiaze, tsiou chouo poukân-poutsingti hoá, ming hièntch'ou lit'cou t'a na sînn cheu hoáilaileao... You chouo, chouo pouhao hoáti jenn, cheu ki moüokoei tang tchoüngkienjennti, pa jènn kiaoti moüokoei cheouli. — Jenn môuyou, pitchao chouo pouhao hoá, tsai lihai, tsai kanhi tati. Tsènn-moni?.. Ni chouo ikü pouhao hoá, yao you ike jenn t'ingtchao chengleao pouhao sînn, tsiou ike jenn fan tátsoei. Chêuke jenn t'ingtchao chengleao pouhao sînn, tsiou chêuke jenn fan tátsoei. You toüochao jenn t'ingtchao chengleao pouhao sînn, tsiou you toüochao jenn fan tátsoei. Han cheu i; jenn t'ingtchao ni choüoti, ue you kènn you ts'ü, tsiou ue k'ing-

exposer. Le premier, ce sont les paroles obscènes. Il est des hommes qui, en disant pareilles choses, croient montrer leur esprit et leur adresse, et cherchent à se faire applaudir comme díserts et beaux parleurs... Les Saints se demandent avec stupéfaction, comment un chrétien qui communique souvent, ose employer sa langue qui a touché le corps de Notre-Seigneur, pour prononcer des paroles obscènes... Ils disent encore, à entendre parler un homme, on sait de quel pays il est. S'il parle chinois, c'est un Chinois; s'il parle français, c'est un Français; s'il parle d'une manière obscène, il sort de l'enfer. Les démons, en enfer, montrent leur esprit en proférant deux espèces de paroles, des malédictions et des obscénités... Ils disent encore: si on met un morceau de viande putride dans un beau pot en porcelaine couvert, à ne voir que le dehors, c'est fort bien; mais, dès qu'on soulève le couvercle, il se répand une puanteur insupportable. Eh bien, il est des hommes qui, dès qu'ils ouvrent la bouche (litt. boîte à paroles), éructent des saletés, preuve évidente de la pourriture de leur cœur... Ils disent encore que ceux qui tiennent des propos obscènes, sont comme les entremetteurs du démon, qui mettent les hommes dans ses griffes. — Il n'y a pas pire mal que celui de dire des obscénités, il n'y en a pas qui ait des suites plus graves. Comment cela?.. Si tu dis une parole obscène, et qu'une personne en l'entendant conçoive de mauvais désirs, une personne a péché mortellement par ta faute. Si dix personnes l'ont écoutée avec de mauvais sentiments, dix hommes ont péché mortellement. Autant elle aura eu d'auditeurs consentants, autant cette parole aura fait de pécheurs. Et puis, si ce que tu as dit était joliment tour-

.

易的忘不了。不光忘不了。肚裏有了這樣話，還盛不住，還肯和別人說。別人又和別人傳說。越傳越多，沒有不願意聽的。沒有不願意聽的，就沒有不犯罪的。你說，你這一句不好話，有多利害，有多大干係。這些個人的罪，都是因着誰犯的。不是因着你麼。所以，人多了在一塊兒，該小心着，總別說這樣的話，怕你害了沒數的人。聖人說，比方有個人，在冰凌上走道，正項裏他就不敢邁步，恐怕栽倒。你再推他。你想，他還有個倒不了麼。人這肉情的誘惑，在這世界上就活像在一個滑澀地處。經心用意的走，還抖抖擻擻的，怕栽倒呢。你又一推他，他就得倒了。○說了半天，要是別人在你跟前說不好話，你可該怎麼着呢。聖人說，多嘴也不許你答腔，多嘴也不許你顯出愛聽這樣話的樣子來。還該想着法的躲避說這樣話的人。怎麼躲避呢。比方他要是你的個平輩，或是免輩，你可以攔着，不着他說。要是你的個長輩說這樣話，你不好意思的說他什麼，輕着你該有不答理的。

(. . . fū hiàng.k'oi)

Col. 1. Auxiliaire *tchōu*, potentiel négatif; ne pas arriver à tenir contenu, renfermé en soi. — Col. 7. Litt. aura-t-il encore un ne pas pouvoir tomber? Pourra-t-il ne pas choir?

iti wângpouleao. Poukoang wângpouleao; tòuli youleao tcheeyang hoá, han teh'èngpoutchou, han k'enn houo piejenn chouo. Piejenn you houo piejenn teh'oânchouo; ue teh'oân ue toûo; môu you pouyuan i l'ingti. Môu you pouyuan i l'ingti, tsiou môu you poufan tsoéiti. Ni choûo, ni tcheeikiû pouhao hoá, you touo lihài, you touota kânhi? Tcheesieke jenn ti tsoéi, tou cheu yinntchao chéi fanti? Poucheu yinntchao ni mo?.. Chouoi, jenn toûoleao tsai ik'oéull, kai siaosinntchao, tsoung pie chouo tcheeyangti hoá, p'a ni háileao mouchóuti jenn. — Chengjenn chouo, pifang you ke jenn tsai pîngleangchang tseou táo, tchenghiáⁿⁱ t'a tsiou poukan maipôu, k'ounyp'a tsáitao. Ni tsai l'oéi t'a. Ni siàng, t'a han you ke tàopouleao mo?.. Jènn tchee jòuts'ingti yóukan, tsai tchee chéukiechang tsiou houosiàng tsai ike hoâts'a titch'ou. Kingsinn-youngiti tseou, han toûtouosouosóuti, p'a tsáitaoni. Ni you it'oéi t'a, t'a tsiou tei tàoleao. — Chouoleao pant'iên; yaocheu piejenn tsai ni kenn ts'ien chouo pouhao hoá, ni k'eue kai tsennmotchàoni?.. Chengjenn chouo: toûotsan ye pouhu ni tak'iàng; toûotsan ye pouhu ni hiëntch'ou nai l'ing tcheeyang hoati yàngzelai. Han kai siàngtchaofá^{ti} toûopi chouo tcheeyanghoáti jenn. Tsennmotoûopi ni?.. Pifang t'a yaocheu niti ke p'ingpei, houecheu miênpei, ni k'euei lântchao, poutchao t'a choûo. Yaocheu niti ke tchàngpei chouo tcheeyang hoá, ni pouhaoisenti choûo t'a cheumo, k'ingtchao ni kai you poutáiti

né, tes auditeurs ne l'oublieront pas aisément. Ne pouvant pas l'oublier, ils ne pourront pas non plus le garder pour eux, et le redront à d'autres. Ceux-ci le transmettront à leur tour à d'autres, et ainsi de suite, une foule d'hommes y prenant plaisir et péchant par conséquent. Songe combien cette seule mauvaise parole aura eu de terribles suites. Qui a été la cause des péchés de tous ces hommes? N'est-ce pas toi?.. Donc, surtout quand on est plusieurs ensemble, il faut bien prendre garde de ne pas dire des paroles semblables, de peur d'être une pierre d'achoppement pour une multitude d'hommes. — Les Saints disent, supposé qu'un homme marche sur la glace, il osera à peine se mouvoir, tant il y a de danger de tomber. Si toi tu pousses cet homme, est-il possible qu'il ne tombe pas?.. Or l'homme, au milieu des tentations de son appétit charnel, marche en ce monde comme sur la glace. Avec toute la circonspection, toute la crainte possible, il sera encore en danger de tomber. Si tu le pousses, il tombera certainement. — En fin de compte, quand on dira devant toi des paroles obscènes, que devras-tu faire?.. Les Saints répondent: tu ne peux jamais hêlement donner la répartie; tu ne peux jamais hêlement te donner l'air de prendre plaisir à ces propos. Tu dois de plus chercher à éviter ceux qui parlent ainsi. Et comment les éviter?.. S'ils sont de la même génération que toi, ou d'une génération inférieure, si tu peux les arrêter, fais-les taire. S'ils sont d'une génération supérieure à la tienne, tu ne pourras pas aisément leur imposer silence; alors, pour le moins, prends un air indifférent, ou quitte

.....

樣子、重着你該躲出去。你說、說不好話的那個人、是我的個好朋友、我怕得罪了他。我說、他既在你跟前說這樣話、那還算什麼好朋友呢。好朋友就是這樣麼。連外教人也說、好朋友、是着人得好的^兒人。他說這樣話、着^兒你下地獄、那還算好朋友麼。又說、近^兒硃者赤、近^兒墨者黑。這就如同聖人說的那話、你離什麼人近、就像似什麼人。還有個引誘人的事^兒、就是身子不端正、不鄭重。就說女的罷。有事沒事的在門口站着、那個有什麼好處呢。不是別的、就是着路過的人看。聖人說、人所作所爲的、着天主看、着天神看、就穀了。要着人看、不光沒用、還恐怕有罪。○更有這樣人、比方熱時候穿衣裳不端正、露着這^兒露着那^兒的。或是黑家起來、不穿着衣裳。那都不是好^兒奉教人。不可有那些個不端正。就是沒別人在你跟前、也不可。因爲有天主在你跟前、有你的護守天神在你跟

(. jènn.ná.tchèe . . . k'èou hão . . .)

Col. 6. Pour comprendre ce qui suit, il faut savoir que, dans le nord de la Chine, toute la famille, les hôtes, etc., dorment tous alignés sur une espèce de lit de camp. Pour dormir on ne garde sur le corps aucun vêtement.

前、比人尊貴多多、所以更不該那樣。○還有這一灣裏的風俗、熱時候不着孩子穿衣裳。我告訴你們作父母的、要是願意着天主喜歡、願意保護你兒女的靈魂、願意着他們得了天堂免了地獄、沒別的就是該早些安排他們。不怕多熱、至少也得着他們穿着褲子。你別說、小孩子家不知道麼、光着也沒不好、一熱天得省下幾百錢、孩子還涼快。神父說、小孩子對勁也能有不好。有多少人、自小頭一回犯六誡的罪、都是因為他父母光知道憐惜那幾百錢、不知道憐惜兒女的靈魂、不着他穿衣裳、還許他和壞孩子們在一塊玩的過。你既知道這個危險了、就該着你兒女免了這個危險。○還有一樣、我告訴你們爲父母的、有小孩子不當看、不當聽、不當知道的些個事們。你們千萬小心、別着他們看、別着他們聽、別着他們知道。不家、就有害兒女的罪。

夫婦倆盡這婚配的本分、有兩樣規矩。第一該妥當、第二該端正。○怎麼叫妥當呢。就是按天主

(. yáng.wán.k'òai.sìào.kinn.mō . sìè wán)

ts'ien, pi jenn tsounnkoei touoloüo, chouoi kéng poukai náyang. — Han you tchee iweullniti fōngsu, jóüo cheuheou poutchao háize tel'oan ichang...
 Wo káosong nimenn tsoufōumouti : yaocheu yuani tchao T'iëntchou hìhoan, yuani pòohou ni eullniuti linghounn, yuani tchao l'amenn teileao l'iënt'ang mienleao tiu, mou pieti, tsioucheu kai tsàosieull nānp'ai l'amenn; poup'a touo jóüo, tcheuchào ye tei tchao l'amenn tel'oautchao k'ouze. Ni pie chono, siao háizekie pòutcheutao moueu^{ll}; koüngtchao ye mou pòuhao; ijóüt'ien tei chēnghia kipaits'ièn; háize han leāngk'oai. Chennfou chou, siaoháize toeikieull yè neng you pòuhao. You toüochao jenn, tzeusiào^{ll} l'èdu ihoei fan liòukie-ti tsoei, tou cheu yinnwei l'a fōumou koang tcheutao liensi na kipaits'ièn, poutcheutao liensi eüllniuti linghounn; poutchao l'a tel'oan ichang, han hu l'a houo hoai háizemenn tsai ik'oeull wéullti kouo. Ni ki tchēutao tcheeke wèihienleao, tsiou kai tchao ni eüllniu miēleao tcheeke wèihien. — Han you iya^{ll}. Wo káosong nimenn weifōumouti, you siaoháize poutang k'án, poutang l'ing, poutang tchēutaoti sieke chéullmenn. Nimenn ts'ienwan siaosinn, pie tchao l'amenn k'án, pie tchao l'amenn l'ing, pie tchao l'amenn tchēutao; pòukie, tsiou you hai eüllniuti tsoei.

I. Foufou leü tsinn tchee hoünn-p'eiti pènnfenn, you leāngyang koëikiu. Tiï kai l'òütang, ti eüll kai toüntcheng. — Tsenmmo kiao l'òütang-ni?.. Tsioucheu nan T'iëntchou

dien; ce sont là des spectateurs bien plus nobles que les hommes; tu devrais donc te tenir devant eux plus modestement que devant des hommes seulement. — La coutume de ce pays-ci est qu'en été les enfants courent tout nus... Ecoutez-moi bien, parents: si vous voulez réjouir le cœur de Dieu, si vous voulez sauvegarder l'âme de vos enfants, si vous voulez leur faire éviter l'enfer et gagner le ciel, prenez-vous y de cette manière; quelque chaud qu'il fasse, obligez-les à porter un pantalon. Ne me dites pas que les petits enfants ne pensent pas à mal; que les laisser nus n'a pas de suites; qu'en été il faut épargner quelques centaines de sapèques; qu'il faut que les enfants n'aient pas trop chaud (*litt. frais*). Je vous le dis, cela peut avoir de mauvaises suites, même pour des enfants. Quo d'hommes ont commis leur premier péché contre le sixième commandement, parce que leurs parents ont regardé à quelques centaines de sapèques plus qu'à l'âme de leur enfant; ils l'ont laissé nu, ils l'ont laissé jouer avec des enfants corrompus, et le mal s'en est ensuivi. Puisque tu sais qu'il y a danger, tu dois en préserver tes enfants. — Enfin, parents, Je vous avertis qu'il y a des choses que les enfants ne doivent ni voir, ni entendre, ni savoir. Prenez bien garde de ne les leur faire ni voir, ni entendre, ni savoir. Sinon, vous serez coupables du mal que vous leur aurez fait.

Les époux doivent, dans l'accomplissement du devoir conjugal, observer deux règles. Premièrement, ils doivent agir comme il faut; secondement, ils doivent agir avec décence. — Qu'est-ce que agir comme il faut?..

傳人類生兒女的那個意思，不許有別的樣子。只是按天主意思，多啫也
 沒罪。要是用別的，不是生兒女的樣子，就有狠利害的大罪。因為那是相
 反天主意思的事。○怎麼叫端正呢？就是不忘了奉教的是天主的兒女，
 不是畜類。還別忘了，那裏有人，那裏就有他們的護守天神，更有無所不
 在的天主，常在你跟前。○合起來說，盡這婚配的本分，要不按天主的意
 思，就有大罪。要按天主的意思，可是有不端正的樣子，要有緣故，就沒有
 罪。要沒緣故，就有在煉獄裏該煉的小罪。你想，為這麼一會兒的卑賤快樂，
 就值的在煉獄裏受那火燒的苦麼。○有的教友想嚴齋月裏，或是瞻禮
 六，或是領聖體的那一天，或是女的受了孕，或是上了年紀不能生育。當
 着這些個光景的時候，盡了婚配的本分，有罪。那是想差了。聖了婚配以
 後，但只要按天主的意思，多啫也沒罪。可是，因為是個快樂事兒和別的快
 樂事兒一樣，要是有時候倆人都願意為天主忌了，就有功勞。可
 (.)

是得倆人都願意、纔行了呢。要光一個人願意、不行。這婚配是倆人的事兒。
不是一個人的事兒。

保護潔淨的法子、就是躲避機會。多嗜也不開着。有了誘感、立刻就推出去。謹守眼、不看不好的。謹守耳朵、不聽不好的。身子、不論黑家白晌兒、也不論在什麼地處、都要端正。常求自己的護守天神。常求聖母。常想天主無所不在。再屢次的辦神工領聖體。○有這樣毛病的人、要想着救靈魂、還是那話、該躲避機會、不家、就救不了。你要找犯罪的機會、再想着不犯罪、那是沒有的事。多嗜起了誘感、動了邪情、就快叫聖母、快想地獄的火、拿着這兩樣兒當和誘感邪情打仗的兵器。活像人掉的水裏怕淹死的一樣、脚手亂刨踏、緊折騰、怎麼編巴着逃出這一陣的纔好呢。這麼鬧了、那誘感要還退不了、你就用克苦的法子、着各人的肉疼。趕疼的時候、自己就和自己說、這麼點兒苦你就受不了、要到了地獄裏、可怎麼着受呢。聖人

(tièn

yáng

chàng

cheu tei leà jenn tou yuáni, ts'ai lîngleaoni. Yao koang ike jenn yuani, pouhing. Tchee hoünnp'ei cheu leà jenn ti cheull, poucheu ike jenn ti cheull.

J. Pàohou kietsingti fâze, tsioucheu toüopi kîhoei. Toüotsan ye pou hiëntchao. Youleao yóukan, lik'eue tsiou t'oeitch'ouk'iu. Kinn cheou yèn, pouk'an pouhaoti. Kinn cheou eüllteou, pouling pouhaoti. Ghèntze, poulunn hêikie pâicha^{ll}, ye poulunn tsai cheumo titch'ou, tou yao toân-tcheng. Tch'ang k'iou tzeukiti houcheou t'iênchenn. Tch'ang k'iou Chengmòu. Tch'ang siang T'iëntchou ouchoüopoutsai. Tsai lüts'euti pan chènkkoung ling Cheng'i. — You tcheeyang mâopingti jenn, yao siang-tchao kiou lînghoung, han cheu na hoá, kai toüopi kîhoei; pòukie, tsiou kioupouleao. Ni yao tchào fantsoeiti kîhoei, tsai siàngtchao poufan tsoéi, na cheu mouyòuti chéu... Toüotsan k'ileao yóukan, tongleao siets'ing, tsiou k'oai kiao Chengmòu, k'oai sieng ti uti hoüo; natchao tchee leàng-ya^{ll} tang houo yóukan siets'ing tâ-tchangti pîngk'i. Houosiang jenn tiaoti choëili p'a yênsenti iyang, kiüo cheüo loan p'âotch'a, kinn tchêet'eng, tsennmo piênpatchao t'âotch'ou tcheeitchenn ti ts'ai hàoni... Tcheemo nâoleao, na yóukan yao han t'oeïpouleao, ni tsiou young k'eüek'outi fâze, tchao keuejenn ti jeüo t'eng. Kan t'èngti cheuheou, tzeüki tsiou houo tzeüki chouo: tcheemo tieull k'ou ni tsiou cheüopouti; yao taoleao ti uli, k'eue tsennmotchao cheüuni?.. Chengjenn-

que cela n'est permis qu'en tant que les deux époux y consentent. Un seul n'a pas ce droit. Le mariage est affaire de deux, et non pas d'un seul.

Les moyens de sauvegarder sa chasteté sont, avant tout, éviter les occasions. N'être jamais oisif. Repousser immédiatement les tentations. Garder sévèrement ses yeux, pour qu'ils ne regardent rien de mal; ses oreilles, pour qu'elles n'écoutent rien de mal. Tenir son corps dans la modestie, nuit et jour, en tout lieu. Prier souvent son ange gardien. Invoquer souvent la Sainte Vierge. Penser souvent que Dieu est présent partout. Se confesser et communier fréquemment. — Pour ce qui est de ceux qui ont contracté le vice de l'impureté, s'ils veulent sauver leur âme, je le répète, la première chose à faire c'est de fuir les occasions; sinon, pas de salut possible. Qu'un homme cherche délibérément l'occasion de pécher, et n'y pèche pas, c'est impossible... A chaque tentation, à chaque émotion de l'appétit charnel, invoque vite la Sainte Vierge, pense vite aux flammes de l'enfer; que ces deux pensées soient tes armes contre les tentations et les convoitises. Vois comme un homme tombé à l'eau se débat contre la mort, des pieds et des mains, et fait effort pour se débarrasser à tout prix... Si la tentation ne cède pas, recours à la mortification, fais-toi éprouver quelque douleur, et dis-toi: tu trouves cette petite douleur insupportable; comment alors supporteras-tu le feu de l'enfer?.. Des Saluts so-

.

們有的脫了衣裳在雪裏或是在枝根裏打滾的。有的把胳膊、手、着的火
 上燒。或是着針扎着鑷子夾的。不拘怎麼着、只是着肉疼的利害了、那邪
 情的快樂自然就退了。還該常念吾之主母我之母、那段經、不會的就念
 幾段亞物瑪利亞、求聖母相幫着你改了這個毛病。越改的早、纔好呢。不
 家、要是死的時候帶着這個毛病、不光有沒數的罪、那不用說、還怕臨死
 的時候、隨着這個癮、還犯下地獄的罪。耶穌會裏有個神父、姓司、給一個
 有這樣毛病的罪人終傅。神工辦的也狠妥當、也發了痛悔、有了定改、領
 了聖體。一切的聖事都領完了、神父就走了。待的會不多、他就死了。在別
 人眼裏看着、死的狠好。那知道那一黑家他那靈魂就發顯、到司神父跟
 前、渾身帶着火、說他下了地獄。神父問他說、你臨終的聖事都領的狠妥
 當、怎麼能下了地獄呢。那個人說、聖事固然是都領的妥當、就是有一
 樣、趕神父走了以後、我將咽氣的時候、隨着我那個舊

mènn yòuti, l'ouoleao ìchang, tsai sùeli houecheu tsai tchēukennli ta-koullti; yòuti pa keūep'ai chedu tchaoti hoïochang chāo; houecheu tchao tchēnn tchā, tchao nieze kiāti. Poukiutsennmotchāo, tzeucheu tchao jeōu t'engti lihaileao, na siets'ingti k'oāilao tzeujan tsiou t'oēileao. Han kai tch'ang nien «Outcheu Tchōumou neuetcheu Mōu» natoan kīng; pōu-hoēiti tsiou nien kitoan Ya ou Maliya, k'iou Chengmou siāngpangtchao ni hāileao tcheeke māoping. **K.** Ue kaiti tsào, ts'ai hāoni. Pōukie, yao-cheu s'uti cheuheou taitchao tcheeke māoping, poukoang you mouchōuti tsoēi, na pouyoung choūo; han p'a linnsēuti cheuheou, soēitchao tcheeke yinn, han fan hiati uti tsoēi. Yēsou-hoēili you ke chēnnfou, sing Sēu, ki ike you tcheeyang maopingti tsoēi-jenn tchoīngfou. Chēnnkoung panti ye henn l'ouotang, ye faleao l'ouing-hoēi, youleao tingkai, lingleao Cheng-t'i. Its'iet'i chengchēu tou lingwān-leao, chennfou tsiou tseōuleao. Taiti houllpoutoūo, l'a tsiou sēuleao. Tsai piejenn yenli k'āntchao, seuti henn hāo. Natcheutaō naihēikie l'a na linghounn tsiou fāhien, tao Sēu-chennfou kenns'ien, hoūnnchenn taitchao hoūo, choūo, l'a hialeao ti u. Chennfou wēnn l'a, chouo; ni linn-tchoungti chengchēu tou lingti henn l'ouotangeh. Tsenmmo neng hialeao ti uni?.. Nake jenn chouo: cheng-chēu koujan cheu tou lingti l'ouotang. Tsiouchen you ūya¹¹. Kan chennfou tseōuleao ìheou, wo tsiang yen-k'iti cheuheou, soēitchao wo nake kiou

sont roulés nus dans la neige ou dans les épines; d'autres ont brûlé au feu leur bras ou leur main; d'autres se sont piqués à coups d'aiguille, ou pincés avec des tenailles. Le mode est indifférent; fais-toi éprouver une vive douleur, et la volupté charnelle s'évanouira. Récite aussi souvent la prière du P. Sacchi «ô ma Souveraine, ô ma Mère» (cette prière se trouve à la fin du livre des prières du matin et du soir, édition de Heuckienfou); si tu ne la sais pas, récite quelques Ave Maria, pour obtenir de la Sainte Vierge qu'elle t'aide à te corriger de ce vice. Plus tôt tu en seras guéri, mieux cela vaudra. Si tu tardes; si, arrivé à l'heure de la mort, tu es encore sujet à ce vice, non seulement tu auras commis durant ta vie d'innombrables péchés, mais tu pourras, jusque sur ton lit de mort, te damner en cédant aux sollicitations de ton habitude. Le Père Segneri de la Compagnie de Jésus administra un jour les derniers sacrements à un homme affecté de ce vice. Le pécheur fit une bonne confession, montra de la contrition et un bon propos de s'amender, et reçut le Saint Viatique. Quand il eut reçu tous les Sacrements, le Père se retira. Peu après, le malade expira. Aux yeux des hommes, il avait fait une bonne mort. Or la nuit suivante, son âme environnée de flammes apparut au Père Segneri, et lui dit qu'elle était damnée. Mais, lui dit le Père, tu as très bien reçu les derniers Sacrements; comment se peut-il que tu aies été damnée?.. L'âme répondit; il est vrai que j'ai bien reçu les derniers Sacrements. Mais voilà. Après votre départ, peu avant de rendre le dernier soupir, j'ai commis un péché mortel

.

毛病、心裏又犯了個大罪。想完了、纔咽的氣。因此這麼下的地獄。你們是早些改、比改的晚了好。哎不是。我說、你們要是不願意下地獄、該早些改這個毛病、不家不行。

29 天主第七誡、第十誡、合成堆說、是不許偷盜、不許貪他人的財物。這是經上的題目。那意思裏、是天主保護自己的兒女。講第五誡的時候、說了天主不許你害人的靈魂肉身。因爲人都是天主的兒女。這第七第十誡、是講、連人的財物、都是天主給他的、也不許你搶奪、不許你損壞。

犯這兩誡、罪的樣子很多。合起來說、就是一個不公道都有了。要分開說、有三類的罪。第一、是損壞人的財物。第二、是竊取人的財物。第三、是存留人的財物。○先說、怎麼叫損壞。就是損人、不利己的事。光爲壞了人家的財物。比方什麼放火、燒人家的房屋

29. Sommaire. — A. Dieu protège les biens des hommes, ses enfants. B. Il défend toute injustice, C tout dommage, D tout vol. E. Il impose l'obligation de restituer. F. Le pénitent ne peut être absous que s'il consent à restituer. G. Vous qui différez sans cesse, désirez-vous de l'état de votre âme. II. A qui faut-il restituer, à défaut du propriétaire?.. I. Il faut restituer dès qu'on le peut. Bien mal acquis ne profite pas. J. Il faut rendre l'objet, ou sa valeur. K. Bien des hommes se damnent en ne restituant pas. L. Histoire des trois fils de l'usurier. M. Testament en faveur du diable. N. Histoire d'un bœuf.

mâoping, sinnli you fanleao ke tá-tsoei. Siangwânleao, ts'ai yenti k'i. Yinnts'eu tchéemenn hiali tiu. — Nimenn cheu tsûosieull kai, pi kaiti wânleao hàochpoucheu?.. Wo chouo, nimenn yaocheu pouyuanì hia tiu, kai tsâosieull kai tcheeke mâoping, pòukie pouhing.

en consentant à mon vice invétéré. A peine eus-je consenti à cette mauvaise pensée, que j'expirai. J'ai été damné pour ce péché. — Eh bien, que vous en semble? Est-il mieux pour vous de vous corriger tôt ou tard?.. A mon avis, si vous voulez éviter l'enfer, il faut vous corriger au plus tôt, ou je ne réponds de rien.

29. 7^e ET 10^e COMMANDEMENTS.

A. T'ientchou tits'ikie, tichêukie, heutch'engtsoüll chouo, cheu pouhu t'eôulao, pouhu t'an t'ouojennti ts'âiou. Tchec cheu kingchangli t'imou. Na iseuni, cheu T'ientchou pâohou tzeukiti eüllniu. Kiang tioukiyeti cheuheou, chouoleao T'ientchou pouhu ni hâi jennti linghounn jouchenn; yinnwei jenn tou cheu T'ientchouti eüllniu. Tchec tits'i tichêukie cheu kiang, lien jennti ts'âiou tou cheu T'ientchou kî t'ati, ye pouhu ni ts'iàngtoui, pouhu ni sùnnhoai.

Le septième et le dixième commandement réunis, défendent de convoiter et de dérober le bien d'autrui. C'est là le bref énoncé du décalogue. Le motif en est que Dieu protège ses enfants. Par le cinquième commandement, Dieu défend d'attenter à leur corps et à leur âme, parce que les hommes sont ses enfants. Par le septième et le dixième commandement, Dieu défend de leur ravir ou de détruire les biens qu'il leur a donnés.

B. Fan tchee leangkie, tsoëiti yângze henn toûo. Heûek'ilai chouo, tsioucheu ike pou koûngtao tou yòuleao. Yao fènnk'ai chouo, you sânlèiti tsoei. Ti i, cheu sùnnhoai jennti ts'âiou. T'ieüll, cheu ts'iets'u jennti ts'âiou. Tisân, cheu ts'oünnliou jennti ts'âiou. — **C.** Sien chouo, tsemmo kiao sùnnhoai. Tsioucheu sùnn jenn, pouli kiti cheu; koang wei hoûileao jennkiati ts'âiou. Pifang cheumo fanghoûo, chao jennkiati fàngou

Il y a un grand nombre de péchés opposés à ces deux commandements. En somme, le mot Injustice les comprend tous. On peut les répartir en trois catégories. Primo, léser les biens d'autrui. Secundo, s'en emparer. Tertio, les garder. — Qu'est-ce d'abord que léser autrui. C'est lui faire un tort dont soi-même on ne tire aucun avantage; c'est uniquement détruire ce qui ne vous appartient pas. Par exemple, allumer un incendie, brûler la mai-

.

.

.

柴草。什麼下毒使信、踏行人家的牲口。什麼毀壞人家的莊稼、樹木、各
 樣使用的傢伙。或是給人做活、不出力、着人喫虧上當。○再說、怎麼叫
 竊取。就是損人利己的事。這個樣子更沒數。比方什麼偷盜、搶奪、訛賴。
 作買賣不公道。弄假物件哄不懂眼的人。什麼攪糠使水、鑽曲挖口、糊
 着抹着。什麼給人攪小錢^兒給短數。大秤買小秤賣、大斗糴小斗糴、給人
 買東西、落下錢。給人做活、落材料。放過三分的利錢。什麼不給做活的
 工錢、着做活的抱屈。什麼不還人寄放的財物。什麼拾了東西、明知道
 是誰的、瞞昧下不給人家。什麼欠賬不還。種客家地^兒。不按正數分給人
 家糧食柴草。什麼私自用當家的財物。什麼偷了父母的東西、私自償
 體己。女的耗費婆家娘家的東西。什麼冒用聖教會傳教的錢財。什麼
 做買賣傾東滅夥、要不就管賺不管賠。什麼買賊贓、挑唆着人偷、給人
 出偷的主意、教給人偷的樣子、誇人會

tch'aits'ào; cheumo hiatôucheusinn, tsâohing jennkiati chêngk'eou; cheumo hoëihoai jennkiati tchoângkia, chôumou, keueyang chèuyoungti kiâhouo; houecheu ki jenn tsouhoûo, poutch'ouli, tchao jenn tch'euk'oëi changtâng. — D. Tsai chouo, tsennmo kiao ts'iets'u. Tsioucheu sùnn jenn li kiti cheu. Tchêeke yangze kéng mou chou. Pifang cheumo l'eôutao, ts'iàngtlouo, neûelai; tsouo mâimai pou koungtiao; neng kiâ oukieull, hoûng poutongyenti jenn; cheumotch'ank'âng cheuchoëi, tsoank'iu wak'eou, hôutchao moïotchao; cheumoki jenn tch'an siùots'ieull, ki toânchou; tatch'eng mâi siaotch'eng mâi; tateou ti siaoteou l'iao; ki jenn mai tongsî, laohia ts'ièn; ki jenn tsouhoûo, lao ts'âileao; fâng kouo sânfenni lits'ien; cheumo pouki tsouhouoti koungts'ien, tchao tsouhouoti pao k'iu; cheumo pouhoan jenn kifangti ts'aiou; cheumo cheuleao tongsî, mingtcheutao cheu chëiti, mânmeihia pouki jënnkia; cheumo k'ien tchâng pouhoân; tchoung k'ie-kia^{ll} ti, pounan tchêngchou fënn ki jennkia leângcheu tch'aits'ào; cheumo sêutzeu young tangkiâti ts'aiou; cheumo l'eouleao fôumouti tongsî, sêutzeu tsan l'ik'i; niûti haofei p'ouokia niângkiati tongsî; cheumo máoyoung Chengkiaohoei tch'ouankiâoti ts'iènts'ai; cheumo tsouo mâimai k'engtôngmiehoûo, yaopôu tsiou koan tchoân poukoan p'ëi; cheumo mai tsëitsang, l'iaosouotchao jenn l'eou, ki jenn tch'ou l'eouti tchôu i, kiao ki jenn l'eouti yangze, k'ou jenn hoei

son ou les récoltes d'autrui; empoisonner ses animaux; nuire à ses moissons, à ses arbres, à ses ustensiles; causer du tort à ceux pour qui on travaille, par sa paresse et sa négligence. — Voyons maintenant ce que c'est que s'emparer du bien d'autrui. C'est lui faire un tort dont on profite. Cela peut se faire de mille manières. Par exemple, en volant, en pillant, en extorquant; en fraudant dans le commerce; en vendant du faux à ceux qui n'y entendent rien; en mêlant au grain de la balle ou de l'eau, en rajeunissant les bêtes de trait (*en leur taillant les dents*), et autres fraudes; en payant en petites sapèques, ou avec des ligatures où il n'y a pas le compte; en trompant sur le poids ou sur la mesure; en ferrant sa mule quand on achète pour le compte d'autrui; en retenant de l'étoffe quand on travaille pour autrui; en exigeant plus de trente pour cent d'intérêt par an; en retenant le salaire des ouvriers; en ne rendant pas un dépôt confié; en cachant un objet trouvé dont on connaît parfaitement le propriétaire; en ne restituant pas une dette; en ne payant pas exactement ce qu'on doit en nature, quand on cultive la terre d'un autre; quand on s'approprie ce qui appartient au chef de la famille; quand on vole ce qui appartient aux parents, ou qu'on amasse un pécule; quand une femme gaspille le bien de la famille de son mari, ou de la sienne propre; quand on abuse des fonds destinés par l'Eglise à la propagation de la foi; quand, dans un commerce à plusieurs, on ruine ses associés, en trichant et en leur faisant tort. Quand on achète du bien volé, quand on pousse quelqu'un à voler, quand on le conseille, quand on lui montre comment faire, quand on loue son habileté, quand on l'aide

.....

偷給賊當接手窩藏着賊贓，給賊賣偷來的東西。還有最利害的，是大人教給孩子偷人家的。俗話說，誰小的時候偷雞蛋，大了就偷牛。

再說，怎麼叫存留。就是別人的財物存在各人手裏，自己費用。那個不行。因為第七誡的罪，有天主定的補贖。各人手裏要有別人的東西，總得還。要理上說，補贖有幾樣。答應說，有兩樣，一是天主定的，一是神父罰的天。主定的是什麼補贖。答應說，是照補別人，因我的罪受過的諸害。這是狠要緊的道理，你們留心聽着。聖人們都說，這不公道是地獄的第三個大門。因為人多有，作了不公道的事，忘了天主定的這個補贖。或是自己哄自己，不作這個補贖。為這個下了地獄。恐怕你們也上了這個當。我把聖教會的道理清清楚楚的告訴你們。誰得了不公道財物，就有賠補的本分。這個本分，活像貼的人身上的。錯賠補了，揭不下來。一輩子不賠補，他就跟你一輩子。要是能賠補，故意的不賠補，死後見了天主。

t'eōu, ki tsèi lang tsiecheou wōts'ang-tchao tsèitsang, ki tsèi mai t'eōulaiti tōngsi. Han you tsoei lihaiti, cheu tājenn kiao ki háize t'eōu jennkiati. Sūhou chouo, chei siàoti cheuhcou t'eou kitan, táleao tsiou t'eou niōu.

E. *Tsái chouo, tsemmo kiao ts'ouñnlou. Tsioucheu piejenti ts'ai-ou ts'ouñn tsai keuejenn cheouli, tzéuki fèiyong. Nàke pouhng. Yinnwei tits'ikietì tsoei, you T'ièntchou tingti pòutch'ou. Keuejenn cheouli yao you piejenti tōngsi, tsoung tei hoán. Yaolichang chouo: pòutch'ou you kiyang?.. Taying chouo: you leangyang; i cheu T'ièntchou tingti, i cheu chènfnou fati... T'ièntchou tingti cheu chémo poutch'ou?.. Taying chouo: cheu p'eipou piejenn, yinn woti tsoei, cheoukouoti tchouhái... Tchee cheu henn yaokinnti táoli, nímenn liousinn t'ingtchao. Chengjennmenn tou chouo, tchee pou koüngtao cheu ti uti tisánke tamènn; yinnwei jenn toño you, tsouleao pou koüngtaoti chéu, wángleao T'ièntchou tingti tcheeke pòutch'ou; houcheu tzéuki houng tzéuki, poutsoio tcheeke pòutch'ou; wei tchéeke hialeao ti u. K'oungp'a nímenn ye changleao tcheeke táng, wo pa Chengkiahoeiti táoli ts'ingts'ingteh'outch'outi káosong nímenn. Chei teileao pou koüngtaoti ts'ai ou, tsiou you p'èipouti pènnfenn. Tcheeke pènnfenn, houosiang t'ietì jenn chènchnangti; ts'ouo p'èipouleao, kiepouhiálai. Ipéize pou p'èipou, t'a tsiou kènn ni ipéize. Yaocheu neng p'èipou, kou iti pou p'èipou, sèuhéou kienleao T'ièntchou,*

comme recéleur en cachant son butin, quand on vend pour lui son butin. Enfin, le pire, c'est quand les parents apprennent à leurs enfants à voler. Le proverbe dit : quiconque étant petit a volé des œufs, volera des bœufs quand il sera grand.

Enfin qu'est-ce que garder le bien d'autrui ? C'est le conserver en sa possession, et le dépenser soi-même. Cela n'est pas permis. En effet, Dieu a lui-même donné une sanction aux péchés contre le septième commandement. Quiconque a entre les mains le bien d'autrui, est absolument tenu de le restituer. Le catéchisme demande : combien d'espèces de pénitence y a-t-il ?.. On répond : il y en a deux ; celles fixées par Dieu ; celles imposées par le prêtre... Qu'est-ce que la pénitence déterminée par Dieu ?.. On répond : c'est réparer tous les dommages que le prochain a soufferts par ma faute... Ceci est une doctrine très importante ; écoutez avec attention. Les Saints disent tous que l'injustice est la troisième grande porte de l'enfer. La raison en est que la plupart des hommes, après avoir commis des injustices, oublient cette sanction imposée par Dieu ; ou bien, se trompant eux-mêmes, ils ne s'y soumettent pas, et tombent pour cela en enfer. De peur que vous aussi vous ne tombiez dans ce piège, je vais vous exposer clairement la doctrine de l'Eglise. Quiconque a entre ses mains du bien mal acquis, est tenu de le restituer. Cette obligation adhère comme collée au corps de cet homme ; à moins de restituer, on ne peut pas la détacher. Si tu ne restitues pas de toute ta vie, elle t'accompagnera toute ta vie. Si, pouvant restituer, tu n'as pas restitué, et que, après ta mort, tu paraisse devant Dieu chargé encore de cette

.

還帶着賠補的那個本分、就得下地獄、沒別的法兒。這個本分、神父多啫也。不能寬免。神父沒有寬免這個本分的權柄。因為是天主定的補贖、就譬如世界上、知府定的規矩、知縣不能寬免。總督定的規矩、知府不能寬免。皇上定的規矩、誰也不能寬免。打總子說、就是在下的不能寬免、在上的定的規矩、神父在天主以下、所以天主定的補贖、神父不能寬免。

辦神工告了這樣的罪、本來是該先去賠補了、回來纔赦罪呢。可是在中國那麼着不好說。怎麼呢。因為中國地面兒大、神父少。回來見神父、恐怕不mièn便易。因此這麼、怕耽誤了人的靈魂、這個罪人、要在神父跟前許下後來準要賠補、聖教會許神父先赦他的罪。可是這麼、你可別想差了。也別自己糊弄自己。也別糊弄神父。神父糊弄了了、天主糊弄不了。你要是沒有賠補的真心、神父雖然念了赦罪經、也是白念。你不但不得罪之赦、還加上

han taitchao p'eipouti nake pènn-fenn, tsiou tei hia tiu, mou pieti fâ... Tcheeke pènnfenn, chennfou touotsan ye pouneng k'oânmién. Chennfou mouyou k'oânmién tcheeke pennfennti k'uânping. Yinnwei cheu T'iëntchou tingti pòutch'ou... Tsiou p'ijou chéukiechang, tchêufou tingti koeikiu, tchêuhien pouneng k'oânmién; tsoûnglou tingti koeikiu, tchêufou pouneng k'oânmién; hoângchang tingti koeikiu, chéi ye pouneng k'oânmién. Tatsoungtze choûo, tsioucheu tsaihiati pouneng k'oânmién tsai-chángti tingti koeikiu. Chennfou tsai T'iëntchou ihia; chouoi T'iëntchou tingti pòutch'ou, chennfou pouneng k'oânmién.

F. Pan chènkkoung káoleao tcheeyangti tsoéi, pennlai cheu kai sién k'iu p'èipouleao, hoèilai, ts'ai chee tsoéi ni. K'eu cheu tsai Tchoûngkouo námotchao, pouhao choûo. Tsènnmo ni?.. Yinnwei Tchoûngkouo timieull tá, chennfou chao; hoèilai kien chennfou, k'oungp'a pou piéni. Yinnts'eu tchéemenn, p'a tân ouleao jenniti linghounn, tcheeke tsoéijenn, yao tsai chennfou kennts'ien hùhia heoulai tchoûnn yao p'èipou, Chengkiaohoei hu chennfou sien chee l'ati tsoéi... K'eu cheu tchéemenn; ni k'eu pie siangtel'âleao; ye pie tzéuki houneng tzéuki; ye pie houneng chennfou. Chennfou hounenglaolao, T'iëntchou hounengpouleao. Ni yao cheu mouyou p'eipouti tchenn sinn, chennfou soeijan nienleao chéetsoeking, ye cheu pâi nien; ni poutan poutei tsoéitcheuechee, han kiachang

obligation, tu tomberas en enfer, sans rémission... Le prêtre ne peut jamais dispenser de cette obligation. Il n'en a pas le pouvoir, parce que cette sanction est imposée par Dieu... Tout comme sur la terre, le sous-préfet ne peut pas dispenser des ordres du préfet; ni le préfet de ceux du vice-roi; ni personne de ceux de l'empereur. En résumé, aucun inférieur ne peut exempter des dispositions d'aucun supérieur. Or le prêtre est inférieur à Dieu; aussi ne peut-il pas exempter des charges imposées par Dieu lui-même.

En principe, ceux qui en confession, sont accusés d'avoir commis des injustices, devraient d'abord aller restituer, puis revenir recevoir l'absolution. Mais il n'est pas facile de faire ainsi en Chine. Pourquoi cela?.. Parce que les distances y sont grandes, et les prêtres rares; revenir trouver le prêtre, ne serait souvent pas facile. A cause de cela, pour ne pas causer de déshonneur aux âmes, l'Eglise permet aux prêtres d'absoudre d'abord le pécheur, sur sa promesse de restituer certainement plus tard... Mais, ne vous y trompez pas; ne vous en faites pas accroître, et n'en faites pas accroître au prêtre. Vous pouvez le tromper, mais vous ne trompez pas Dieu. Si tu n'as pas vraiment l'intention de restituer, le Père aura beau réciter sur toi la formule de l'absolution, ce sera peine perdue; non seulement tu n'obtiendras pas le pardon de tes péchés, mais tu y

.....

個冒告解的罪。你要是有賠補的真心，神父念赦罪經，就赦了你那個不公道的罪。可是赦罪以後，那賠補的本分就貼的你身上了，錯賠補了，可揭不下來。還該快着賠補，越快越好。多啫能賠補，就多啫賠補。要有能賠補的時候，你故意的不賠補，就在那個時候你就有了罪了。什麼罪呢？可不是神父赦的那偷盜的罪又回來了。是另一個該賠補不賠補的罪。有這樣教友，每回滿四規辦神工，說我還有賠補的本分，沒賠補呢，心裏可是願意賠補。這麼一年一年的，神父說你小心罷。你淨辦的什麼神工。每回說願意，每回不賠補，這定改算真的麼。該賠補的那個財物，你手裏有了多少回。你多少回能賠補，沒有賠補，你就有多少罪。你小心罷。這是於你靈魂有大干係的事。你想，你爲咁烟、喝酒，還有別的沒用的花費，花了多少錢。爲賠補的事，你就不能了麼。不能全賠補，也該賠補點兒，等着慢慢的再說。你別忘了，這是寬免不了的本分。

(. . . tièn . . .)

ke mäokaokielitsoei. Ni yaocheu you p'èipouti tchenn sinn, chennfou nien chéetsoeiking, tsiou chéeleao ni nake poukoûngtaoti tsoéi; k'uecheu chee tsoeiicheou, na p'èipouti pènnfenn tsiou t'ietì ni chènncangleao, ts'ouo p'èipouleao k'ue kiepouhiälai. Han kai k'oáitchao p'èipou; ue k'oái, ue häo; touotsan nêng p'èipou, tsiou touotsan p'èipou. Yao you nêng p'èipouti cheuheou, ni kouiti pou p'èipou, tsiou tsai nake chéuheou ni tsiou youleao tsoéileao. Cheumo tsoéini?.. K'uepoucheu chennfou chéeti na t'eôutaoti tsoei you hoéilaileao. Cheu ling ike, kai p'èipou pou p'èipouti tsoei...

G. You tcheeyang kiáoyou, mèihoei man séukoei pan chènncoung, chouo: wo han you p'èipouti pènnfenn, mou p'èipou ni, sinnli k'uecheu yuán i p'èipou... Tcheemo inieniniènti. — Ghennfou chouo: ni siaosinnpa! Ni tsing panti chéumo chènncoung?!. Mèihoei chouo yuán i, mèihoei pou p'èipou; tchee lingkai suan tchènnti mo?.. Kai p'èipouti nake ts'aiou, ni cheouli youleuo toüochao-hoei; ni toüochao-hoei neng p'èipou mouyou p'èipou, ni tsiou you toüochao tsoéi... Ni siaosinnpa! Tchee cheu u ni linghounn you ta kânhiticheu. Ni siàng, ni wei tch'cou yèn, heue tsiou, han you pieti mouyoûngti hoäfei, hoaleao toüochao ts'ien; wei p'èipouti cheu ni tsiou pounêngleao-mo?.. Pouneng ts'uán p'èipou, ye kai p'èipou tièull, tengtchao manmánti tsai choüeh. Ni pie wângleao, tchee cheu k'oânmiempouleao ti pènnfenn.

ajouteras une confession sacrilège. Si au contraire tu as vraiment l'intention de restituer, l'absolution prononcée t'absoudra de ton injustice; mais après l'absolution, l'obligation de restituer adhèrera à ta personne, et la restitution seule t'en délivrera. Il faut, de plus, se hâter de restituer; le plus tôt possible; il faut restituer dès qu'on le peut. Si on se trouve en état de restituer, et qu'on se détermine à ne pas restituer, on est, de ce moment, coupable de péché. De quelle espèce de péché?.. Pas du péché d'Injustice dont le prêtre a absous, mais d'un nouveau péché; de l'omission du devoir de restituer...

Il y a des chrétiens qui, à chacune de leurs confessions de Mission, s'accusent ainsi: il y a une restitution que je n'ai pas encore faite, mais j'ai l'intention de la faire... Et ainsi d'année en année. — Je vous le dis, prenez garde à vous! Que valent vos confessions?! Vous dites à chaque fois que vous voulez restituer, et vous ne le faites jamais; est-ce là un vrai propos?.. Que de fois tu as eu en main l'argent nécessaire pour satisfaire à ton obligation!.. A chaque fois que, pouvant restituer, tu n'as pas restitué, tu as péché... Prends garde à toi! C'est là une affaire du plus haut intérêt pour ton âme. Dis-moi, pour fumer, pour boire, pour mille bagatelles, combien as-tu dépensé d'argent?.. et quand il s'agit de restituer, tu es toujours sans le sou?.. Si tu ne pouvais pas tout restituer, encore fallait-il restituer quelque chose, et voir ensuite pour le reste petit à petit. N'oubliez pas que cette obligation ne peut pas être dispensée. Si vous ne vous

• • • • •
 • • • • •
 • • • • •

此說當
在
本
後

要不盡了這個本分，你無論作多少善工，也不算。你就是成天家念經，見天守大齋，什麼苦工也做。趕見了天主，要帶着沒賠補的罪，你作的那些個善工，都替不了，還是得下地獄。

以前說過，這個本分活像貼的你身上的，錯賠補了揭不下來。比方你該賠補的那個人要是死了，你也得賠補。受他家業的那個人，要是那一家子死的沒了人，或是上你當的那個人，你不知道是那裏的，不知道賠補誰，就該把賠補的這個財物捨給窮人，也當了了。反正天主不許你得了不公道的好處，從不公道裏取益。

上邊說了，越賠補的快，越對。如知其非義，斯速已矣，何待來年。明知道那是個不好，你還不改，還等着什麼呢。本人得了他那財物，就得了那財物的好處。你越遲緩着不還給他，他就越抱屈。你說，你先存着，從中取點利，等着後來準要賠補。我說，這個天主不許。天主既是不許，你怎能還取了利了呢。聖經上說，這無義之財，就比作庫房裏失了火，不知不覺的

(. . . tièn . . . pièn . . . jènn . . . t'ièn)

Yao pòu tsinnleao tcheeke pènnfenn, ni oülunn tsouo touochao chänkoug, ye pousuán. Ni tsioucheu tch'eng-t'ieüllkie nienkīng, kiēnt'ien cheou tātchai, cheumo k'òukoug ye tsoüo; kan kienleao T'ientchou, yao taitchao mou p'èipouti tsoei, ni tsouti nasieke chänkoug tou l'ipouleao, han cheu tei hia tiu.

H. Its'ien choükouo, tcheeke pènnfenn houosiang t'ietì ni chēnnchangti; ts'ouo p'èipouleao kiepouhiá-lai. Pifang ni kai p'èipouti nake jenn yaocheu sèuleao, ni ye tei p'èipouti ts'ingcheou t'a kiüietì nake jenn. Yaocheu na ikiaze sèuti mouleao jèull; houecheu chang ni tängti nake jenn, ni pòutcheutao cheu näliti, pòutcheutao p'èipou chēi; tsiou kai pa p'èipouti tcheeke ts'àiou chee ki k'ioüingjenn; ye tänglaolao. Fantcheng T'ientchou pouhü ni teileao poukoüngtaoti hàotch'ou, ts'oung poukoüngtaoti ts'u i.

I. Changyeull choüoleao, ue p'èipouti k'oái, ue toéi. Jou tchēu k'i fei i, seu sou ii, heue tai länien. Mingtcheutao na cheu ke pòuhao, ni han poukàì, han tengtchao chēumoni?.. Pènnjenn teileao t'a na ts'àiou, tsiou teileao na ts'àiouti hàotch'ou; ni ue tch'èuhoantchao, pouhoân ki t'a, t'a tsiou ue paok'üü... Ni chouo, ni sien ts'oummtchao, ts'oungtchoüng ts'u tieull li, tengtchao heoulai tchounn yao p'èipou. Wo chouo, tchéeke, T'ientchou pouhü. T'ientchou kicheu pouhü, ni tsènn neng han ts'uleao lileani?.. Chengkīngchang chouo, tchee oüitcheuts'ài tsiou pütsouo k'oufangli cheuleao hoüo; pòutcheupoukiäoti

en acquittez pas, quelque bonnes œuvres que vous fassiez en sa place, elles ne vous seront pas comptées. Priez toute la journée, jeûnez chaque jour, faites toutes les austérités imaginables; si après cela, quand vous vous présenterez devant Dieu, vous vous trouvez encore sous le coup de l'obligation de restituer, vos bonnes œuvres ne pourront pas en tenir lieu, et vous serez damnés.

J'ai déjà dit que cette obligation est comme collée au corps, et que la restitution seule en délivre. Quand celui à qui on devait restituer est mort, *en n'est pas quitte pour cela*; il faut restituer à ses héritiers. Si la famille est éteinte; ou bien si, ne sachant pas d'où est l'homme à qui tu as fait tort, tu ne sais pas à qui restituer; tu es tenu de répandre cet argent en aumônes; cela comptera comme restitution. Mais Dieu ne permet pas que tu gardes du bien mal acquis, et qu'ainsi ton injustice te profite.

J'ai dit plus haut que, plus tôt on restitue, mieux cela vaut. Puisque tu sais que c'est injuste, dit le texte, pourquoi attendre à l'an prochain. Tu sais que c'est mal; tu ne te corriges pas; qu'attends-tu?.. Quand le propriétaire sera rentré en possession de son bien, il pourra en recueillir les fruits; plus tu différeras de lui rendre, plus il aura éprouvé de dommage... Tu dis, je garde ce bien provisoirement, pour en tirer quelques intérêts; mais plus tard je restituerai certainement. Je réponds, Dieu interdit cela. Et puisque Dieu te la défend, comment cette manœuvre pourrait-elle te profiter?.. Il est dit dans la Sainte Ecriture, que le bien mal acquis est comme un feu dans un magasin; il brûle peu à peu non

不光燒了那不公道的、連各人本身那公道的也得燒沒了。那意思裏、就是說的、你不願意明裏少賠補、天主就着你暗裏多賠補。要說該怎麼賠補、就是該還人家那個原物原數。比方那個原物要是沒了、就該按那原物的價賠補。也不用着那本人知道是你損壞了他的、是你偷了他的。你只想法賠補了他、就行了、就算揭下那欠賠補的本分來了。○有的教友說、這個事、我不便易賠補他。我出錢、着神父給他做彌撒、或是爲他哀矜窮人、還作別的花錢的善工、那麼着不更好麼。神父說、不行。既說個賠補、就是該把原物原數交回本主。用別的法算不行。當不了賠補的本分。

要說罪、沒有比着這不公道的罪魔鬼喜歡的。因爲人犯了這個罪、要不賠補、就不用魔鬼爲他費心了。就着那不公道的財物牽着、他自己就到了地獄裏了。○爲這賠補的事、有些個故事、我給你們說個一個個的。從前有個大財主。

poukoang chãoleao na pou koũngtaoti, lien keuejenn pènchenn na koũngtaoti ye tei chaomôuleao. Na iseuni, tsioucheu chouoti, ni pou yuani mingli chão p'eipou, T'ientchou tsiou tchao ni nãnli toũo p'eipou.

J. Yao chouo kai tsènnmo p'eipou, tsioucheu kai hoãn jennkia nake yuanoũ yuanchou. Pifang nake yuanoũ yaocheu môuleao, tsiou kai nan na yuanoũti kiã p'eipou. Ye pouyoung tchao na pennjenn tchêutao cheu ni sũnnhoãileao t'ati, cheu ni t'êõuleao t'ati. Ni tzeu siang fa^{ll} p'eipouleao t'a, tsiou hingleao, tsiou suan kiehia na k'ien p'eipouti pènnfenn laileao. — Youti kiãoyou, chouo: tchêeke cheull, wo pou pien i p'eipou t'a; wo tch'ou ts'iên, tchao chênnsou ki t'a tsouo Misa; houcheu wei t'a nãiking k'ioũngjenn, han tsouo pieti hoats'iënti chãnkoung; nãmotchao pou keng hão mo?.. Chennsou chouo, pouhing. Ki chouo ke p'eipou, tsioucheu kai pu yuanoũ yuanchou kiãohoei penntchou. Young pieti fa^{ll}, suan pouhing, tãngpouleao p'eipouti pènnfenn.

K. Yao chouo tsoei, môuyou pitchao tchee pou koũngtaoti tsoei môũokoei hãhoanti. Yinnwei jenn fãnleao tcheeke tsoei, yao pou p'eipou, tsiou pouyoung môũokoei wei t'a feisĩnnleao; tsioutchao na pou koungtaoti ts'ãiou k'iëntchao, t'a tzeuki tsiou taoleao tiulileao. — **L.** Wei tchee p'eipouti cheu, you sieke kouchoull, wo ki nimenn chouo ike leũti... Ts'oungts'ien you ke ta ts'ãitcheu;

seulement le bien injuste, mais même le bien légitimement acquis. Cela veut dire que si tu ne veux pas ouvertement restituer le peu que tu dois, Dieu te fera secrètement restituer bien davantage.

La restitution consiste à rendre à celui qu'on a lésé, l'objet même, ou la somme enlevée. Si l'objet même n'existe plus, il faut en rendre le prix. Mais il ne faut pas se déclarer au propriétaire, ni lui dire que c'est toi qui l'as volé. Restitue lui ce que tu lui dois, de quelque manière que ce soit, et tu auras satisfait à ton obligation. — Il y a des chrétiens qui disent ainsi: Il ne m'est pas facile de rendre au propriétaire; je vais faire dire pour lui des Messes pour cette somme; ou bien, je vais donner la somme aux pauvres; ou faire à son intention d'autres bonnes œuvres accompagnées de frais; cela sera encore mieux que de lui rendre son argent... Mais pas du tout. Restituer, cela veut dire rendre la chose ou la valeur au propriétaire. Tout autre procédé est inacceptable, et ne peut pas être considéré comme une restitution.

Parmi tous les péchés, il n'en est pas dont le diable se réjouisse autant que des péchés contre la justice. Parce que ceux qui ont commis des péchés pareils, n'ont plus besoin que le diable se donne beaucoup de peine pour les prendre; leurs injustices suffisent pour les traîner en enfer. — Je vais vous raconter quelques anecdotes relatives à cette matière... Il y avait jadis un

.

是因爲放大利錢發的財。趕臨死的時候，請了神父去給他終傅。他辦神工說，有該賠補的他沒賠補。神父說，着他賠補。他說，我沒法賠補。我要賠補了，恐怕我那三兒後來受窮。我實在憐惜他們，疼愛他們，我不忍得着他們挨餓受凍的。神父說，要是那麼沒別的法，你就得下地獄呀。他說，下地獄下地獄的罷。他說了這話，神父就沒給他赦罪，也沒終了傅，就走了。那個病人黑家睡不着覺了。想那地獄永遠的火，實在難受。又想神父說的話，很利害，直想了一宿，越想越害怕。趕第二早起，把他那三兒都叫到跟前，假粧着說，我聽見說有個偏方能治好了我這個病。他那兒們說，什麼偏方。他說，用別人的手指頭，着燈火燒出幾個油珠來，抹的我這心坎上，我就好了。你們都是我的孝子。這也不是個大事。大約你們都能作，你們也都願意。不論那一個，給我治好了罷。大兒一聽，怕疼，不願意。第二個兒一聽，也怕疼，也不願意。第三兒也怕疼，也不願意。他就說，哎，怎麼，我

(k'án . tchōu . fāng)

cheu yinnwei sang ta lits'ien fati ts'ái. Kan linnsèuti cheuheou, ts'ingleao chènnsou k'iu ki t'a tchoüngfou. T'a pan chènknoung, chouo, you kai p'èipouti t'a mou p'èipou. Chènnsou chouo, tchao t'a p'èipou. T'a chouo, wo mou sa^{ll} p'èipou; wo yao p'èipouleao, k'oungp'a wo na sa^{ll} cüll heoulai cheou k'ioüng. Wo cheutsai liénsi t'amenn, l'èngnai t'amenn; wo pou jènntei tchao t'ámenn naiwócheoutóngti. Chènnsou chouo, yaocheu námenn, mou pieti fá^{ll}, ni tsiou tei hia tiuah. T'a chouo, hia tiu hia ti utipa... T'a chouoleao tchee hoá, chènnsou tsiou mou ki t'a cheetsoéi, ye mou tchoungleao fón, tsiou tseùleao. Nake pingjenn hèikie choeipoutchaokiáoleao; siang na tiu youngyuanti hoüo, cheutsai náncheou; you siang chènnsou chouoti hoá henn lihái, tcheu siangleao isiou, ue siàng ue haip'ú. Kan tieull tsàok'i, pa t'a na sa^{ll} eüll tou kiao tao kènnts'ien, kiùtchoangtchao chouo: wo t'ingkien choüo you ke p'iénsa^{ll}, neng tcheuháoleao wo tcheeke ping. T'a na eüllmenn chouo: cheumo p'iénsa^{ll}eh? T'a chouo, young piéjennti cheoutchèul'eou, tchao tènghouo chaotch'ou kike yóutchou^{ll}-lai, moüoti wo tchee sinnk'eüllchang, wo tsiou háoleao. Nimenn tou cheu woti hiáoze. Tchee ye poucheu ke tácheull. Túyao nimenn tou neng tsoüo, nimenn ye tou yuán i. Poulunn náike, ki wo tcheuháoleaopa!.. Táeull it'ing, p'a t'èng, pouyuán i. Tëullah-eull it'ing, ye p'a t'èng, ye pouyuán i. Tisá^{ll} eull ye p'a t'èng, ye pouyuán i. T'a tsiou chouo, aïh! Tsènnmo, wo

gros richard, qui avait amassé sa fortune en faisant l'usure. Quand il fut près de mourir, il fit appeler un prêtre pour lui donner les derniers sacrements. Dans sa confession, il s'accusa de n'avoir pas fait des restitutions nécessaires. Le prêtre lui imposa de restituer. Il répondit: je ne le puis; si je le faisais, mes trois fils tomberaient dans la pauvreté. Je ne puis me faire à cette idée; je les aime trop pour cela; je ne puis me résoudre à les exposer à la faim et au froid. Le prêtre dit: s'il en est ainsi, il m'est impossible de l'absoudre; tu seras damné. L'usurier répondit: soit, je serai damné... Le prêtre, le voyant inébranlable, ne lui donna ni l'absolution ni l'extrême-onction, et se retira. Le malade ne dormit pas de toute la nuit; la pensée du feu éternel de l'enfer le tourmentait cruellement; il réfléchit durant toute la nuit aux terribles paroles du prêtre, et sa crainte alla toujours en augmentant. Quand le jour fut venu, il appela ses trois fils, et, déguisant ses intentions, il leur dit: j'ai appris qu'il existe un procédé vulgaire capable de guérir ma maladie. Les fils demandèrent: quel est ce procédé? L'usurier dit: il faudrait que quelqu'un brûlât à la flamme d'une lampe un de ses doigts, jusqu'à en faire découler quelques gouttes de graisse dont il me froitât le creux de l'estomac; je pourrais guérir ainsi. Vous êtes tous mes fils dévoués. Ce n'est pas là une grosse affaire. Je pense que vous en êtes tous capables, et voudrez tous le faire. Allons, que l'un d'entre vous me guérisse!.. L'aîné ayant entendu ce discours, crut la douleur et refusa. Le second eut aussi peur, et refusa aussi. Le troisième en fit de même pour la même raison. Alors l'usurier dit: comment, pour vous

.....

怕你們受窮，想着着你們享福，拿定主意甘心情願要下地獄，受那永遠
 的火燒。你們爲治我的病，連一會的燈火燒也不願意受呢。罷了，罷了。我
 真算個糊塗人，就完了。說完了，就急忙叫他那管賬的先生，拿着筆墨紙
 硯來。着先生寫，還誰誰多少，還誰誰多少。把賠補的事都安排妥當了，又
 接了神父來，辦了個妥當神工，領了聖體，終了傳，死了個頂好。○還有個
 財主教友，也是淨貪的無義之財。趕臨死的時候，請了個先生來，說：求先
 生給我寫個臨終的交代。先生拿起筆來，病人就說：先寫，把我的女人交
 給魔鬼，因爲我一輩子作了不公道的事，他就歡喜，誇我怎麼有本事，怎
 麼會辦事。再寫，把我的兒女也交給魔鬼，因爲我作不公道的事，淨是爲
 的他們後來享福。再寫，把平常給我辦神工的那個神父，也交給魔鬼，因
 爲我多啻辦神工，他也不提醒我，着我盡賠補的本分。我那不公道的事
 忒多，一定是好不了的，也寫，把我的靈魂交給魔鬼。

下那永遠的地獄罷。說完了就死了。你看，這個人這麼失望，下了地獄，不着人害怕麼。○還有個人，養活着個牛。在牛脖子裏拴上了個鈴鐺。這一黑家，着賊把個牛偷了去了。那賊牽的各人家來，拴上。那牛不動，那鈴鐺就直響。這賊，怕着人聽見，理着聲音兒找了來，就在那鈴鐺裏滿滿的塞上了一下東西，他還響。解下來，着的櫃裏，他還響。又拿出來，埋的土裏，他又響。這賊就懂得是天主顯聖跡，提醒賠補的本分。他就又把那鈴鐺拴的牛脖子裏，給人家那本主牽回去，又拴的人家那個原舊地處。那鈴鐺就不響了。聖人說，你手裏要有不公道的財物，你耳朵裏雖然聽不見鈴鐺響，你該聽你那良心的響聲兒。該賠補。該賠補。該賠補。就是說，越快越好，越快越好。你們別笑。這個事兒聽着像個笑話，那意思裏可是有大干係。

30 天主第八誠說，毋妄証。這也不過是個題目。第五誠，是不許傷

(. . . chēng mǎn.yīnn)

30. Sommaire. — A. Dieu prend sous sa protection la réputation des hommes, ses enfants. B. Divers péchés contre le huitième commandement. C. Soupçons justes et injustes. D. Accusations justes et injustes. E. Il faut réparer le tort fait à la réputation d'autrui. F. La médisance est facilement péché mortel. G. Le mensonge.

hia na youngyuanti ti upa!.. Chou-wânleao tsiou sèuleao... Ni k'ân, tchee-ke jenn tcheemo chëuwang, hialeao ti u, pou tchao jenn haip'â mo? — N. Han you ke jënn, yanghouotchao ke niôu. Tsai niou pouozeli choanchangleao ke lingtang. Tcheehëikie, tchao tsëi pa ke niôu t'ëuleao k'iuleao... Na tsëi k'ienti keuejennkiâlai, choânchang. Na niôu poutông, na lingtang tsiou tchëu hiàng. Tchee tsëi, p'a tchao jenn t'ingkien, lutchao chëngyeull tchùoleaolai, tsiou tsai na lingtangli manmèullti sâichangleao ihia tôngsi; t'a hân hiàng. Kiehialai, tchaoti koëili, t'a hân hiàng. You nâteh'oulai, maiti t'ouli, t'a yôu hiàng... Tchee tsëi tsiou tôngtei cheu T'ientchou yao hien chengtsi, t'ising p'eipouti pënnfenn. T'a tsiou you, pa na lingtang choanti niou pouozeli, ki jennkia na penntchou k'ienhoeik'iu, you chöanti jennkia nake yuânkiou titch'ou. Na lingtang tsiou pou hiàngleao. — Chengjenn chouo ni cheouli yao you pou koungtaoti ts'âiou, ni eülleouni soeijan t'ingpoukien lingtang hiàng, ni kai t'ing ni na leängsinnti hiàngcheu... tâng, kai p'eipou... tâng, kai p'eipou... tâng, tâng, tâng, tâng; tsioucheu chouo, ue k'oâi, ue hâo, ue k'oâi, ue hâo... Nimenn pie siâo; tchëeke cheull, t'ingtchao siang ke siâohoa, na iseuni k'euecheu you ta kânhi.

30. 8^e COMMANDEMENT.

A. T'ientchou tipükie chouo, ou wângtcheng. Tchee ye poukouo cheu ke t'imou... Tioukie, cheu pouhu châng-

mon âme au diable, et je vais en enfer... Ceel dit, il expira... Le désespoir de cet homme, et sa damnation, ne sont-ils pas un terrible exemple? — Un homme avait un bœuf, auquel il avait mis au cou une clochette. Une nuit le bœuf fut emmené par un voleur... Le voleur conduisit le bœuf dans sa maison, et l'attacha. Le bœuf ne bougeant pas le moins du monde, la clochette se mit à sonner. Le voleur craignant qu'on ne l'entendit, et qu'en suivant le son on ne le découvrit, bourra la clochette; malgré cela, elle continua à sonner. Il la détacha et la mit dans un coffre; elle continua à sonner. Il la tira du coffre et l'enfouit en terre; elle continua à sonner... Alors le voleur comprit que Dieu faisait un miracle, pour l'avertir de son obligation de restituer. Il rattacha aussitôt la clochette au cou du bœuf, le ramena à la maison de son maître, et l'attacha au piquet d'où il l'avait détaché. Alors la clochette se tut. — Les Saints tirent de cette histoire la morale suivante: si tu détiens le bien d'autrui, quelque aucune clochette ne résonne à tes oreilles, bien sûr que ta conscience sonne le toesta suivant... tang, tu dois restituer... tang, tu dois restituer... tang, tang, tang, tang; le plus vite possible, le plus vite possible... Ne riez pas; cette histoire est risible, mais le sujet est des plus graves.

Le huitième commandement du décalogue s'énonce ainsi: faux témoignage ne diras. C'est là un énoncé très

害人的靈魂肉身。第七誡是不許傷害人的財物。還有比財物要緊的，就是人的名聲。這第八誡，天主保護自己的兒女，就是不許你壞人的名聲。○大概說，是不許心裏疑惑人、妄斷人。也不許把疑惑妄斷的那個意思，那些個事們，告訴給別人。要不，就不知道準底，瞎造謠言，瞎給人學舌、挑唆着人不和睦。還有，說人這麼不好那麼不好，就是真不好，也不許你說假不好，更不許說還有最利害的，是在官跟前誣告人，或是當假証見。那更不用說，更是不許的。不許自己作那些個事，也不許和別人打着幫、商量着作那些個事。要遇着說糟行人的話的，不許你顯出愛聽的樣子來，恐怕你越愛聽，他就越愛說。還不許打聽張家怎麼長，李家怎麼短，拿着這個當解悶。這一誡裏還講不許撒謊，說瞎話，什麼口是心非，嘴裏這麼着，心裏那麼着。

以上說的不許疑惑人，就是沒憑沒據不許各人心裏說，這個人一定怎麼長怎麼

(. ménn koân)

haijennilinghounn jouchenn. Tits'ikie cheu pouhu chānghai jenn ti ts'āiou. Han you pi ts'āiou yaokinniti, tsioucheu jenn ti mingcheng. Tchee tipūkie, T'ientchou pāohou tzeukiti eüllniu, tsioucheu pouhu ni hoāi jenn ti mingcheng. —

B. Takai chouo, cheu pouhu sinnli ihoue jenn, wāngtoan jenn. Ye pouhu, pa ihoue wāngtoanti nake iseu, nasieke chēullmenn, kaosong ki piējenn. Yaopou, tsiou pōutcheutao tchounn ti, hiā tsao yāoyen, hiā ki jenn hiāochee, l'iaosouotchao jenn pou hoūmou. Han you, chouo jenn tchéemo pouhao nāmo pouhao. Tsioucheu tchēnn pouhao, ye pouhu ni choūo; kiā pouhao, kēng pouhu choūo... Han you tsoei lihaiti, cheu tsai koēull kennts'ien oūkao jenn, houcheu tang kiā tchéngkien; na kēng pouyoung chouo, kēng cheu pouhuti... Pouhu tzéuki tsouo nasieke chéu, ye pouhu houo piējenn tatchao pāng, chāngleangtchao tsouo nasieke chéu. Yao utchao chouo tsāohingjenn ti hoāti, pouhu ni hiēntch'ou nai l'ingli yāngzelai, k'oungp'a ni ue nai l'ing, l'u tsiou ue nai choūo. Han pouhu ta'ing Tchāngkie tenmo teh'ang, Likie tsennmo toān, natchao teheeke tang kie méull. — Tcheeikieli han kiang pouhu sūhoang, chouo hiūhoa, cheumo k'eu chéu sinn fēi, tsoēili tchéemotchao, sinnli nāmotchao.

C. Ichang chouoti pouhu ihoue jenn, tsioucheu moup'ingmoukiū pouhu keuejenn sinnli chouo, teheeke jenn iting tsennmo teh'ang tsennmo

résumé... Le cinquième commandement défend de léser le corps ou l'âme d'autrui. Le septième défend de le léser dans ses biens. Or il y a une chose plus précieuse encore que les biens, à savoir la réputation. Dieu continuant de protéger ses enfants, interdit par le huitième commandement de blesser la réputation d'autrui. — Voici en résumé ce que contient ce commandement. Il défend de soupçonner, de juger témérairement. Il défend de commettre à d'autres ses soupçons et ses jugements. Il défend, quand on n'est pas sûr, de semer des on dit, de rapporter à tort et à travers, de semer la discorde. Il est défendu de médire. Il est défendu de dénoncer les vraies fautes du prochain, à fortiori des fautes imputées faussement... Le plus grave, c'est d'accuser faussement devant le mandarin, de porter un faux témoignage en justice; inutile de dire que cela est gravement défendu... Puisqu'il est défendu de faire ces choses soi-même, il est défendu aussi de les faire en commun, après entente, avec d'autres. Quand quelqu'un médit du prochain, il n'est pas permis de manifester qu'on prend plaisir à l'entendre; plus on en aura l'air, plus l'autre en dira. Il n'est pas permis de s'informer avec curiosité des scandales domestiques de droite et de gauche, par curiosité et pour s'en amuser. — Il est défendu enfin de mentir, de dire ce qu'on ne pense pas, de parler contre sa pensée.

Ce que j'ai dit, qu'il est défendu de soupçonner, cela veut dire qu'il est défendu, sans preuve, de dire en soi-même, cet homme a certainement tel vice, tel défaut; si on fait cela, il y a

短準有什麼什麼不好。那就有罪。可是上邊兒說了，你要是當家的人，你就常小心看守着你的妻子兒女，恐怕他們有了不好，那不算疑惑，那算保護。還別忘了上邊兒說的，誘感是誘感，罪是罪，心裏不怕起多少疑惑人的念頭，只不是故意的，你不願意想，就沒什麼罪。要是故意想的，心裏說一定是這麼個事兒，纔有罪呢。常有人，不知不覺的心裏起個疑惑，他就不平安。我告訴你們，不用爲那個不放心。還是那話，只不是故意願意想的，就不算罪。

說人不好，有時候有罪的，有時候沒罪的。怎麼是沒罪的呢。比方有個人，他有個不好，你沒治他的權柄，又想着着他得了好，就告訴能治他的人，那不算罪。比方孩子有了不好，你告訴他父母。女的有了不好，你告訴他男人。學生有了不好，你告訴他們先生。教友有了不好，你告訴神父。要都是爲着他們得好的意思，不光沒罪，反倒有着他們得好的功勞。要是因爲恨的他慌，報仇，想着着他受責罰，

Les Asiatiques en général sont soupçonneux et vindicatifs; voilà pourquoi le soupçon et la haine (sermon 27) ont été traités si amplement.

tònn, tchòunn you cheumo cheumo pòuhao; na tsiou you tsoèi. — K'eùe-cheu, changyeull choùoleao, ni yao-cheu tangkiàti jenn, ni tsiou tch'ang siaosinn k'âncheoutchao niti ts'ize eüllniu, k'oungp'a l'amenn youleao pòuhao, na pousuan ihoue, na suan pàohou. — Hân pie wangleao chângyeull chouoti, yóukan cheu yóukan, tsoèi cheu tsoèi. Sinnli poup'a k'i toùochao ihoue jenn ti niènt'eu, tzeu poucheu kou iti, ni pouyuan i siàng, tsiou mou cheumo tsoèi. Yaocheu kôu i siàngti, sinnli chouo ìling cheu tcheemo ke chéull, ts'ai you tsoèi ni. Tch'ang you jenn, poutcheupoukiàoti sinnli k'i ke ihoue, t'a tsiou pou p'ing-nân. Wo kâosong nimenn, pouyoung wei náke poufangsinn. Hân cheu na hoa: tzeu poucheu kôu i yuan i siàngti, tsiou pousuan tsoèi.

D. *Chouo jenn pòuhao, you cheuheou yòu tsoèiti, you cheuheou môu tsoèiti. Tsennmo cheu môutsoèitini?.. Pifang you ke jènn, t'a you ke pòuhao, ni mou tchéu t'ati k'uân-ping, you siàngtchao tchao t'a teileao hão, tsiou kâosong neng tchéu t'ati jenn, na pousuan tsoèi. Pifang hàize youleao pòuhao, ni kâosong t'a fôumou; niùti youleao pòuhao, ni kâosong t'a nânjenn; hiâocheng youleao pòuhao, ni kâosong l'amenn siên-cheng; kiôyou youleao pòuhao, ni kâosong chènffou. Yao tōu cheu wei tchao t'amenn tei hàoti iseu, poukoang mou tsoèi, fantao you tchao t'amenn tei hàoti koünglao. Yaocheu yinnwei héntit'ahoang, paotch'èou, siàngtchao tchao t'a cheou tchâifa,*

péché. — Mais, comme j'ai dit plus haut, si tu es chef de famille, que tu veilles sans cesse avec soin sur la femme et tes enfants de peur qu'il ne leur arrive quelque mal, ce n'est pas là les soupçonner, c'est les protéger. — N'oublie pas non plus ce que j'ai dit jadis, que tentation et péché ce n'est pas la même chose. Quelque nombreuses que soient les tentations de soupçon qui te viendront, pourvu qu'elles ne soient pas délibérées, que tu ne veilles pas y penser, il n'y a aucun péché. C'est seulement quand on a pensé délibérément, et dit dans son cœur, certainement il a fait telle chose; alors seulement il y a péché. Il ne manque pas d'hommes qui, pour peu qu'il s'élève un soupçon dans leur cœur, sont aussitôt inquiets. Je vous le dis, il n'y a pas lieu d'être inquiets pour cela. J'ai souvent déjà répété ce principe: ce qui n'est pas volontaire, n'est pas péché.

Déclarer le mal d'autrui est parfois péché, et parfois non. Quand est-ce qu'il n'y a pas péché?.. Par exemple quand quelqu'un agissant mal, et toi n'ayant pas le pouvoir de le corriger, désirant cependant son bien, tu avertis celui qui peut le corriger; à cela il n'y a aucun péché. Ainsi quand un enfant est en faute, avertir ses parents; quand une femme est en faute, avertir son mari; quand un écuyer est en faute, avertir son maître; quand un chrétien est en faute, avertir son curé; si cela se fait pour le bien de celui qu'on dénonce, non seulement il n'y a aucun péché, mais il y a le mérite d'avoir procuré son bien. Si, au contraire, on le dénonce par malveillance, par haine, pour le faire punir; alors il

.

那就有罪。○要是和不相干的人，無緣無故的告訴別人的不好，多
 嚼也有罪。○人糟行人，天主恨的慌。聖人說，這暗裏說話糟行人的，
 就類似草裏藏着有毒的長虫，人不理會的時候就着他蛆着，就受
 了他的害了。世界上沒有比着這暗裏傷人可恨的。還有說了這麼
 一句糟行人的話，別人聽見就傳說。這個話越傳越多，越傳越遠。你
 想，這一句話成了多少罪的緣故。

這壞了人的名聲，和偷了人的財物，是一樣該賠補的本分。賠補財
 物不便宜，賠補名聲更不便宜。你在誰跟前說了人個假不好，你就
 該在誰跟前回挽回挽說。我多嚼多嚼和你說的那個話，不是真的，
 是沒有的事。要不那麼着，算你沒賠補上。這是假不好，還這麼難賠
 補呢。要是真不好，更難賠補。因為你既知道真有這個事，你不能回
 挽說，是沒有的事。就該想別的法，兒給人補上這個名聲。
 要說糟行人這個罪有多大，那是看

(. . . fū . . .)

Cel. 3. Le vulgaire croit que les serpents piquent avec leur langue, ce qui se dit *fs'ū*; caractère douteux.

na tsiou you tsoéi. — Yaocheu houo pousiangkânti jenn, ouyênoukôuti kaosong piejenuti pôuhao, toûotsan ye you tsoéi. — Jenn tsâohing jenn, T'ientchou hénntihoang. Chengjenn chouo, tchee nánli chouhoa tsâohingjennti, tsiou leiseu ts'âolits'angtchao youtôuti tch'ângtek'oung, jenn pou lûhoeiti cheuheou tsiou tchao t'at'ut'chao, tsiou cheouleao t'ati háileao. Chéukiechang mouyou pit'chao tchee nánli chāng jenn k'euehénnti... Han you, choûoleao tcheemo ikiu tsâohingjennti hoá, piejenn t'ingkiên tsiou tch'oánchouo. Tcheeke hoá, ue tch'oán ue toûo, ue tch'oán ue yuán. Ni siang, tcheeikiu hoá tch'engleao toûochao tsoéiti yênkou?

E. Tchee hoáileao jennti mingcheng, houo t'êouleao jennti ts'âiou, cheu iyang kai p'êipouti pènnfenn. P'êipou ts'âiou poupiên i, p'êipou mingcheng kêng poupiên i. Ni tsai chéi kennts'ien chouoleao jenn ke kiú pôuhao, ni tsiou kai tsai chéi kennts'ien hoéiwan hoéiwan; chouo, wo toûotsan toûotsan houo ni chouoti nake hoá, poucheu tchénnti; cheu mouyouti chéu... Yao pou námot'chao, suan ni mou p'êipouchang. — Tchee cheu kiú pouhao, han tchemo nán p'êipouni; yaocheu tchénnti pouhao, kêng nan p'êipou. Yinnwei, ni ki tchêutao tchénnti you tcheeke chéull, ni pouneng hoéiwan, chouo cheu mouyouti chéu. Tsiou kai siang piéti fa^{ll}, ki jenn pòuchang tcheeke mingcheng.

F. Yao chouo tsâohing jenn tcheeke tsoéi you toûota, na cheu k'an

y a péché. — Si on dit le mal d'autrui, sans aucune raison, à ceux que cela ne regarde pas, il y a toujours péché. — Dieu déteste les hommes qui médissent d'autrui. Les Saints disent que ceux qui blessent en cachette par leurs paroles, sont comme les serpents venimeux cachés dans les herbes, qui mordent quand on s'y attend le moins. Il n'y a rien de plus odieux sur la terre que ceux qui blessent ainsi en secret... Et puis, quand une médisance a été prononcée, ceux qui l'ont entendue la répètent. Plus elle va, plus elle se répand. De combien de péchés crois-tu que cette parole sera cause?

Quand on a porté atteinte à la réputation d'autrui, tout comme quand on a porté atteinte à ses biens, il faut restituer. Restituer le bien volé n'est pas facile, restituer la réputation blessée est encore plus difficile. Il faut se dédire (*litt. ramener*) devant ceux devant lesquels tu as calomnié; il faut que tu dises, ce que je vous ai dit en telle occasion, ce n'était pas vrai, c'était faux... Sans cela, tu n'auras pas réparé. — Voilà pour la calomnie; elle n'est pas facile à réparer. La médisance simple est encore plus difficile à réparer. En effet, puisque tu sais que le mal a vraiment été commis, tu ne peux pas te rétracter en disant que non. Il faut alors chercher, par d'autres moyens, à réparer la réputation d'autrui.

Pour juger du degré de gravité de ce péché, il faut peser les circonstan-

光景來。你贖行的那個人受的害要是大，你就有大罪。他受的害要是小，你的罪也就小。聖人說，爲這一誠，人該十分小心。因爲除了第六誠，再沒有比這一誠容易犯的。常說，誰舌頭裏也沒骨頭。一打彎^兒就這麼一句。一打彎^兒就又那麼一句。還說，一言出口，駟馬難追。別的事^兒錯了，都有個拿回來。惟獨這話，說出來，就拿不回去。說一句贖行人利害的話，就能有一條子大罪。犯這個罪忒便易。舌尖^兒一動，就犯了。所以聖人說，這個舌頭，就是萬惡的根子。該常常的小心。就是大夥^兒在一塊^兒說着玩^兒的時候，或是酒後無德的時候，更該小心。怕那個酒勁^兒上來，說些個贖行人的，於人有干係的話，着人受了害，不知不覺的就犯了罪。聖人歎息說，有多少人，爲說話下了地獄。要是活着的時候是個啞吧，就不至於下了地獄。

要說撒謊、說瞎話，那不是奉教的樣子。聖經上耶穌說，你們是就說是、非就說非。不許說瞎話。哼，中國人怎麼樣。錯會撒謊，不

koāngkinglai. Ni tsūohingti nake jenn cheouti hái yaocheu tá, ni tsiou you tátsoei; t'a cheouti hái yaocheu siào, niti tsoéi ye tsiou siào. Chengjenn chouo, wei tchéekie, jenn kai cheufenn siaosinn; yinnwei, tch'ou-leao tilioukie, tsai môuyou pi tchéekie joungi fánti. Tch'ang chouo, chéi chéel'eouli ye mou kout'eou. Itawéull, tsiou tchéemo ikiu; itawéull, tsiou you námo ikiu. Han chouo, i yén tch'ou k'eòu, seu mà nan tchoéi. Pieti cheull ts'ouoleao, tou you ke nâhoeilai; weitou tchee hoá, choütch'oulai, tsiou nâpouhoeik'iu. Chouo ikiu tsūohing jenn lihaiti hoa, tsiou neng you it'iaoze tátsoei. Fan tcheeke tsoéi t'ci piéni. Chéetsieull itóng, tsiou fânleao. Chouo chéngjenn chouo, tcheeke chéel'eou, tsioucheu wânneueti kénntze. Kai tch'angtch'angti siaosinn; tsioucheu tahouèu¹¹ tsai ik'oeull choütchaoweullti cheuheou, houecheu tsiouheou outéiti cheuheou, keng kai siaosinn; p'a nake tsioukieull chánglai, chouo sieke tsūohing jenn ti, u jenn you kânhiti hoa, tchao jenn cheouleao hái, poutcheupoukiüoti tsiou fanleao tsoéi... Chengjenn l'ânsi chouo, you touochao jenn, wei chouo hoá hialeao ti u; yaocheu hoütchaoti cheuheou cheu ke yâpa, tsiou poutcheu hialeao ti u.

G. Yao chouo sahoàng, chouo hiühoa, na poucheu fongkiäoti yangze. Chengkingchang Yèsou chouo: nimenn chéu tsiou chouo chéu, fêi tsiou chouo fêi. Pouhu chouo hiühoa... Hm. Tchoüngkouojenn tsenn-moyáng?.. Ts'ouo hocí sahoàng, pou-

ces. Si le tort causé par la médisance est grave, le péché est grave aussi; si le dommage causé est petit, le péché aussi est petit. Les Saints disent que, pour ce commandement, il faut être très circonspect; qu'après le sixième commandement, le huitième est celui contre lequel on commet plus facilement un péché grave. Le proverbe dit, personne n'a d'os dans sa langue. Un tour de langue, et voilà un mot dit; un second tour, et le second mot est dit. Un autre proverbe dit: la parole sortie de la bouche, un quadrige ne la rapporte pas. Pour autre chose, quand on a agi imprudemment, on peut revenir sur ce qu'on a fait; mais le mot une fois lancé, on ne peut revenir. Or un seul mot blessant grièvement le prochain, peut constituer un péché mortel. Ce péché est facile à commettre. Un mouvement du bout de la langue, et c'est fait. Aussi les Saints disent-ils que la langue est la cause de milliers de maux. Il faut être sans cesse sur ses gardes, surtout quand on est plusieurs réunis à bavarder, ou bien quand on a bu; car si, le vin aidant, on médit, on dit des choses de conséquence pour le prochain, on lui fait tort, on pêche presque sans s'en apercevoir... Les Saints disent en gémissant; hélas, que d'hommes sont tombés en enfer à cause de leurs paroles, lesquels, s'ils étaient nés muets, auraient sauvé leurs âmes!

Pour ce qui est du mensonge, c'est chose indigne d'un chrétien. Notre Seigneur a dit dans la Sainte Ecriture: quand c'est oui, dites oui; quand c'est non, dites non. Il est défendu de mentir... Hm. Qu'en est-il des Chinois?.. Quand on ne sait pas mentir, on est à

.

算有能耐。錯會說瞎話，不算有本事。孩子不會撒謊，不會說瞎話，他父母還嫌他傻，嫌他怙。還有教給孩子撒謊，說瞎話的，都說不撒謊，做不了買賣，所以都是哄哄賺賺的。不撒謊，作不了親事，所以都是瞞着味着的。不撒謊，打不了官司，所以都是說不賴詞不告狀。要依我說，那麼着不對。要着外教人知道奉教的，不敢撒謊，不敢說瞎話，我估量着他們得淨和奉教的打夥計做買賣，得淨請奉教的媒人提親事。再說，你就是因着撒謊佔點小便宜，得點小益處。我說，那算不公道的事。天主有法兒着你賠補。比方說錢的事兒罷，來的不明，去的就必定模糊。要說親事，先不明，後來必定爭。要說官司，鬧來鬧去，也得案打實情了，撒謊說瞎話都不行。這些個事兒們誰也知道。我勸你們，要在外教人眼前都落個老實的好名聲，我管保，不光有你們靈魂的好處，在世界上落個好人緣，還能得了別的好處。○以上是說，多嘴也不說假話。要說不

(. fā.tch'ou.i)

Col. 4. Litt. si on ne peut pas s'appuyer sur les termes, autant vaut ne pas accuser. — Col. 8 et 9. Proverbes.

suan you nêngnai; ts'ouo hoei chouo hiâhoa, pousuan you pêncheu. Hàize pouhoei sahoàng, pouhoei chouo hiâhoa, l'a fómou han hien l'a chà, hien l'a pên; han you kiào ki haize sahoàng chouo hiâhoati. Tou chouo, pou sahoàng, tsouopouleao màimai, chouo tou cheu hoinghoungtsoan-tsoati; pou sahoàng, tsouopouleao ts'inncheu, chouo tou cheu màntchaomèitchaoti; pou sahoàng, tapouleao koânseu, chouo tou cheu chouo, poulai ts'èu poukao tchoàng. Yao i wò chouo, námotchao poutoèi. Yao tchao wáikiaojenn tehentao songkiáoti poukan sahoàng, poukan chouo hiâhoa; wo kôuleangtchao l'amenn tei tsing houo songkiáoti ta houok'i tsouo màimai, tei tsing ts'ing songkiáoti mèijenn t'i ts'inncheu... Tsai chouo, ni tsioucheu yinntchao sahoàng tchan tien siao p'ienieull, tei tien siao itch'ou^{ll}; wo chouo, na suan poukoingtaoti cheu; T'ientchou you fâ^{ll} tchao ni p'èipou. Pifang chouo ts'ienti cheullpa; làiti pouming, k'üiti tsiou piting màhou. Yao chouo ts'inncheu, siên pouming, heólai piting tchêng. Yao chouo koânseu, naolüinuok'ü, ye tei nán ta cheuts'ingleao, sahoàng chouo hiâhoa tou pouhing. Tcheesieke chéullmenn chei ye tchêutao... Wo k'uán nimenn, yao tsai wáikiaojenn yents'ien tou lao ke làocheuti hao mingcheng, wo koánpao, poukoang you nimenn linghounnti hàotch'ou; tsai chéukiechang lao ke hao jènyuan, han neng teileao pieti hàotch'ou. — Ichang cheu chouo, touotsan ye pouchouo kià hoa. Yao chouo pou-

leurs yeux un incapable, on n'a aucun talent. Quand un enfant ne sait pas mentir, ses parents le traitent d'idiot, de sot; il y en a même qui apprennent à leurs enfants à mentir. On énonce comme un principe généralement reçu que sans mentir, on ne peut pas faire le commerce, aussi tous trompent-ils à qui mieux mieux; sans mentir, on ne peut pas faire de bançailles, aussi que de cachotteries; sans mentir, impossible de faire un procès, aussi dit-on que ce sont les mots qui font la cause. Eh bien, à mon avis, tout cela ne vaut pas. Si les païens étaient bien persuadés qu'un chrétien ne ment jamais, je crois bien qu'ils ne voudraient que des chrétiens pour associés dans le commerce, et des chrétiennes comme entremetteuses pour les mariages... Mettons même que les mensonges t'aient rapporté quelque profit; ce profit n'est pas régulier; Dieu saura le faire rendre gorge. S'il s'agit d'argent, tu sais bien que ce qui est venu à la tête, s'en va au tambour. S'il s'agit d'un mariage, si les préliminaires ont été louches, il s'ensuivra plus tard des discordes. Enfin dans les procès, quoi qu'on fasse, la lumière finit toujours par se faire, et les mensonges n'aboutissent pas. Tout le monde sait cela... Je vous le dis, si tous vous aviez auprès des païens la réputation d'être parfaitement honnêtes, je vous garantis que non seulement vos âmes s'en trouveraient bien; sur la terre vous auriez un bon renom qui vous vaudrait bien des avantages. — Donc, il n'est jamais permis de dire des choses fausses. Pour

.

說真的，那是另一個事^兒。比方有個事^兒有個不相干的人問你，你不願意說，你就用別的話遮掩過去，那個沒罪。要是有人問你，你就該按實話說。因為他們是替天主的人，不許和他們說假的。要是別的時候，假事^兒固然是不許說的。真事^兒你愛說就說，不愛說就別說。

31 要理上說，省察該按着天主十誡、聖教四規、七罪宗並自己的毛病。什麼叫七罪宗呢？○宗就是根宗的宗。七罪宗那意思裏是說的，有七樣子罪，是別的萬罪的根子。有這麼一個罪根^兒，就能生出各樣的罪來。這個道理，我不用話講。我畫出個樣子來，着你們看看。

這地獄門口，活像個井口，底下就是火。比方俗這人坐在那個井口上，往下看，看着那火這麼忽喇忽喇的翻滾。火裏那

31. Sommaire. — A. Les péchés capitaux sont des vices qui causent une suite de désordres. B. L'orgueil. C. La luxure. D. La colère. E. La gourmandise. F. La paresse. G. L'envie. H. L'avarice. I. Il faut se corriger de ces vices, en s'appliquant à la vertu contraire. J. Le combat spirituel. Histoire de deux hommes et de deux âmes. K. Conclusion.

chouo tchênnti, na cheu ling ike cheull. Pifang you ke chéull, you ke pousiangkânti jenn wénn ni, ni pou-
 yuani choûo, ni tsiou young pieti
 hoa tchêeyenkouok'iu; nâke mou
 tsoéi. Yaocheu you k'uânpingti jenn
 wénn ni, ni tsiou kai nan chéuhoa
 chouo; yinnwei l'amènni cheu l'i
 T'iêntchouti jenn, pouhu houo l'a-
 menn chouo kiâti. Yaocheu pieti cheu-
 heou, kiâcheull koujan cheu pouhu
 choûoti; tchêncheull ni nai choûo
 tsiou choûo, pounai choûo tsiou pié
 chouo.

ce qui est de ne pas dire la vérité, c'est
 autre chose. Si par exemple un indivi-
 du que cela ne regarde pas, te deman-
 de une chose, et que tu ne veuilles pas
 la lui dire; si tu te sers d'autres paro-
 les pour changer de sujet (*litt. passer en
 dissimulant*), il n'y a aucun péché à cela.
 Mais si ceux qui l'interrogent ont au-
 torité pour cela, tu dois leur répondre
 selon la vérité; parce qu'ils tiennent la
 place de Dieu, il ne l'est pas permis de
 les tromper. En d'autres circonstances,
 il n'est pas permis de dire des faus-
 sés; mais quant à dire le fond de la
 chose, dis-le ou ne le dis pas, selon
 que tu le trouveras opportun.

31. PÉCHÉS CAPITAUX.

A. Yaolichang chouo, singtch'a
 kai nantchao T'ientchou chêukie,
 Chengkiao séukoei, ts'itsocitoung,
 ping tzeukiti mâoping. Cheumo kiao
 ts'itsoeitsoungni?.. Tsoûng, tsioucheu
 kênntsoungti tsoung. Ts'itsoeitsoung,
 nâ iseuni cheu chouoti, you ts'iyangze
 tsoéi, cheu pieti wântsoeiti kênntze.
 You tcheemo ike tsoéikeull, tsiou neng
 chengtch'ou keûeyangti tsoéilai.
 Tcheeke táoli, wo pouyoung hoâ
 kiang. Wo hoatch'ou ke yángzelai,
 tchao nimenn k'ânk'an.

Le catéchisme dit que l'examen de
 conscience doit se faire sur les com-
 mandements de Dieu et de l'Eglise, sur
 les sept péchés capitaux, et sur ses dé-
 fauts propres. Que faut-il entendre par
 les sept péchés capitaux?.. Le terme
 « capital » signifie racine (*voyez le texte
 chinois*). Quand on parle de sept péchés
 capitaux, cela veut dire que sept espè-
 ces de péchés sont comme la racine
 d'une infinité d'autres. D'une seule de
 ces racines, il peut sortir des péchés de
 toute sorte. Je n'expliquerai pas cette
 doctrine par des paroles. Je vous la
 montrerai en images.

B. Tchee ti u mennk'èou, houo-
 siang ke tsingk'cou, tihia tsioucheu
 hoûo. Pifang tsan tchee jènn tsouo
 tsai nâke tsingk'èouchang, wang hia
 k'an. K'antchao na hoûo tcheemo
 hôulahôulati sankoünn. Hoûoli na-

L'entrée de l'enfer est comme la
 bouche d'un puits plein de feu. Suppo-
 sons que nous soyons assis sur la mar-
 gelle, et regardions dans la profon-
 deur. Le feu bouillonne dans l'abîme.

.

些個罪人，就隨着那火翻上倒下的滾滾上來了一個，俗們叫他站住說，
 你這邊來，我們問問你。○那個人就來到跟前。一看，是個上年紀的體面
 人，額顛蓋上帶着個小十字，就是領洗的印號。俗們問他說，你爲什麼下
 的地獄。○我因爲作異端事下的地獄。○怎麼拿着你一個奉教的，作
 異端呢。○我只管作，我可是不信。○你既不信，你可作他幹麼呢。○哎，不
 用提了。我是這麼個事。我小時家是跟着奉教的先生念的書，也不信異
 端，也有救靈魂的意思。後來進了學，拜廟的時候，我有心不去。又恐怕人
 說長道短的，就隨着大溜拜了聖人。以後又成了個外教館。因爲怕東家，
 又怕衆人，就不怕天主了。什麼事也都隨打着。也着學生拜聖人，也給外
 人寫什麼帖子對子，各樣異端事都作過。慢慢的就忘了各人，是個奉教
 的了。什麼迎神賽會，演戲燒香，燒紙上供，哎，箭直的就是個外教人樣子。
 ○怎麼你既認識了天主，又去恭敬魔鬼的呢。○哎，我不想

(. . . mán . . .

. . . tzéu . pièn .)

有這麼大干係呀。○你爲什麼不想呢。神父講道理沒說過麼，人要想着救靈魂，什麼異端也不許作，作了就得下地獄。○我聽見神父這麼說過呀，到底心裏老是疑惑，說，神父終究是外國人，不懂中國的規矩。又發了個狠說，爲這麼點事^兒，死後怎麼會有了大不好呢。○呀，是了，是這麼個事^兒呀。你是覺着你比神父明白呀。你那別的罪都是從這個根^兒來的。你作異端，是因爲怕人。怕人，是因着驕傲。他一聽驕傲^兒倆字，就歎息，說，是哎，是那麼個事^兒呀。說完了，就隨着那火滾下去了。你們看，這驕傲是萬罪的頭一個根子。不是習慣了這個罪，就妄想高攀的。覺着規矩有防礙，就不守。誰勸，也不回頭。誰說，也不改過。自己覺着自己看的理^兒對。連各人犯的罪也不認是個不好。一心就是怕丟人，什麼事^兒也敢作。聖經上說，這驕傲人就類似油漆的棺材。看外面^兒狠好的，裏頭淨是盛的臭爛東西。

這是見了個驕傲的。又往下一看，又見

(. mièn . . . li . . . tzéu . kēnn . . .)

you tcheemo ta kânhi ah. — Ni wéi-cheumo pousiàngni?.. Chennfou kiang táoli mou choûokouomo, jenn yuo siàngtchao kiou linghounn, cheumo itoan ye pouhu tsoûo; tsoûoleao tsiou tei hia tiu. — Wo t'ingkien chennfou tcheemo choûokouoah; taoti sinnli làocheu ihoue, chouo: chennfou tchoungkiou cheu wâikouojenn, pou-tong Tchoûngkouoti koûikiu. You faleao ke henn, chouo: wei tchémo tien chéull, sêuheou tsenmmo hoei youleao ta pôuhaoni? — Ah, chéuleao. Cheu tchémo ke cheullah. Ni cheu kiâotchao ni pi chennfou ming-pai ah. Ni na pieti tsoei tou cheu ts'oung tcheeke kèull laiti. Ni tsouo itoan, cheu yinnwei p'a jènn; p'a jènn, cheu yinntchao kiâonao... T'a it'ing kiâonao lea tzeull, tsiou t'ânsi, chouo: chéuch! Cheu namo ke chéull ah... Chouowânleao, tsiou soeitchao na hoûo koûnnhiak' iuleao. — Nimenn k'ân, tchee kiâonao cheu wâutsoeiti t'éouike kênntze poucheu?.. Sikoânleao tcheeke tsoei, tsiou wângsiàngkaop'ânti; kiâotchao koûikiu you fângnai, tsiou poucheou; chei k'uân, jê pou hoeit'éou; chei choûo, ye pou kaikouo; tzéuki kiâotchao tzéuki k'ânti lieull toéi; lien keuejenn fanti tsoéi ye poujenn cheu ke pôuhao; isinn tsioucheu p'a tioujènn; chéumo cheull ye kan tsoûo. Chengkingchang chouo, tchee kiâonaojenn tsiou leiseu yôuts'iti koûnts'ai; k'an wâimieull henn hàoti, li'eou tsing cheu tch'engti tch'éoulan tôngsi.

C. Tchee cheu kienleao ke kiâonaoiti. You wang hia ik'ân, you kien

croys pas que ces rits étaient chose si sérieuse. — Pourquoi ne l'as-tu pas cru?.. Les missionnaires ne l'ont-ils pas prêché que, quiconque veut sauver son âme, ne doit faire aucun acte superstitieux, parce que ces actes sont des péchés dignes de l'enfer. — J'ai bien ouï dire cela aux Pères; mais je n'y ai guère cru, parce que je me disais: les Pères sont des étrangers qui n'entendent rien aux coutumes de la Chine. Je me formai la conscience en me disant: pour si peu de chose, comment y aurait-il après la mort des châtimens si graves? — Ah, voilà. C'est donc cela. Tu t'es cru plus fort que les Pères. Tous les autres péchés sont sortis de cette racine. Tu as fait des superstitions par respect humain; tu as eu du respect humain par orgueil... Au mot «orgueil», le damné soupire et dit: c'est vrai. Ce fut là mon mal... Puis il replonge dans le flot embrasé qui l'emporte. — Voyez-vous comme l'orgueil est la pire de toutes les racines de péché... Quand il a passé en habitude, on devient ambitieux; si quelque précepte gêne cette ambition, on ne le garde pas; on ne se rend aux avis de personne; on ne se corrige pour aucune remontrance; on se croit plus sage que quiconque ce soit; on s'avengle jusqu'à ne pas s'avouer ses péchés; rien ne fait peur comme une perte de face; pour l'éviter, on ose tout. Il est dit des orgueilleux, dans la Sainte Ecriture, qu'ils ressemblent à des cerueils verms; l'extérieur est fort beau, à l'intérieur tout est pourriture.

Cet homme était donc un orgueilleux. Regardons de nouveau dans le

從火裏滾上來了一個，又叫的他跟前來。一看，是個年輕的。就問他說，你是因着什麼下的地獄呢？○我因為失望。○你為什麼失了望呢？○我覺着我犯的那罪忒多，忒大，天主必定不赦。○你淨犯的什麼罪呢，就值的失了望。○我有好幾年的工夫，淨冒辦神工，冒領聖體，辜負了天主的大恩。○你既知道這是頂利害的罪，你可為什麼那麼辦呢？○我有罪，我怕說。○你為什麼怕說呢？○我犯的那罪，我覺着說不出口來。○你犯的什麼罪呢，這麼害臊。○我淨犯的不潔淨的罪，多啗辦神工，多啗瞞下，越瞞下，越愛犯，越犯的多了，就越不願意告。迤邐迤邐的就失了望。因為這麼下的地獄，說完了，隨着那火就不見了。你們看，迷色也是萬罪的一個根子，不是犯了這樣罪，心就硬了。靈魂的眼就瞎了。什麼不好事也敢作。作了，覺着不好告，就遲悞着，老不回頭。慢慢的把死後的事就忘了。或是覺着救不了靈魂，就失了望。

又往下一看，又見從那火裏滾上

ts'oung hoitoli koïnnchanglaileao ike; you kiaoti t'a kënnts'ientai. Ik'ân, cheu ke nienk'ingli. Tsiou wënn t'a, chouo: ni cheu yinntchao chëumo hiati tiueh? — Wo yinnwei cheuwáng. — Ni wéicheumo cheuleao wángni? — Wo kiàotchao wo fanti na tsoëi t'ei toüo, t'ei tá, T'ientchou piling pouchée. — Ni tsing fanti chëumo tsoëini, tsiou tchëuti cheuleao wáng? — Wo you haokinienti koüngfou, tsing maopan chënnkoug, maoling Cheng'i, kôufouleao T'ientchouti ta nënn. — Ni ki tchëutao tchee cheu l'ing lihaiti tsoëi, ni k'oue wéicheumo namo pänni? — Wo you tsoëi, wo p'a choüo. — Ni wéicheumo p'a choüoni? — Wo fanti na tsoëi, wo kiaotchao chouopoutch'ou k'èou-lai. — Ni fanti chëumo tsoëi eh, tcheemo háisao? — Wo tsing fanti poukietsingti tsoëi. Toüotsan pan chënnkoug, toüotsan mánhia; ue mánhia, ue nai fán; ue fanti toüoleao, tsiou ue pouyuan i káo. Iiiliti tsiou cheuleao wáng. Yinnwei tchéemenn hiati tiu... Chouowánleao, soëitchao na hoüo tsiou poukiénleao. — Nimenn k'ân, michee ye cheu wántsoëili ike kënntze pouchéu?.. Fanleao tchéeyang tsoëi, sïnn tsiou yingleao; linghounnti yèn tsiou hiüleao; cheumo pouhao chëu ye kan tsoïto; tsoüoleao, kiaotchao pouhao káo, tsiou tch'ëu outchao, lao pouhoëit'eôu; manméullti pa sèuheouti cheu tsiou wángleao; houecheu, kiaotchao kioupouleao linghounn, tsiou cheuleao wáng.

D. You wang hia ik'ân, you hien ts'oung na hoüoli koïnnchang-

pouls. Voici un autre damné qui monte avec le flot embrasé; appelons-le. C'est un jeune homme. Pourquoi es-tu tombé en enfer? — Parce que j'ai désespéré. — Et pourquoi as-tu désespéré? — Parce que je me suis dit que, mes péchés étant trop nombreux et trop grands, Dieu ne me les pardonnerait certainement pas. — Et quels péchés avais-tu commis, pour (litt. qui valussent la peine de) désespérer ainsi? — Pendant bien des années, j'avais fait des confessions et des communions sacrilèges, abusant ainsi des plus grandes grâces de Dieu. — Puisque tu savais que ce sont là de grands péchés, pourquoi as-tu agi ainsi? — J'avais commis des péchés que je craignais d'avouer. — Pourquoi cela? — Par honte. — Quels péchés étaient-ce, pour que l'aveu en fût si difficile? — Des péchés impurs. Je les cachais à chaque confession. J'en commettais de plus en plus. Leur nombre croissant, l'aveu me semblait de plus en plus impossible. J'en vins ainsi peu à peu jusqu'au désespoir, et je me damnai... Ceci dit, il disparut dans le feu. — Voyez-vous que la luxure donne aussi naissance à une foule d'autres péchés... Quand on commet des péchés pareils, le cœur s'endurecit, les yeux de l'âme s'aveuglent; on ose toutes les mauvaises actions; après les avoir faites, on trouve l'accusation trop difficile, on diffère, on ne se convertit pas; peu à peu on oublie les fins dernières; on bien, on se persuade que le salut est impossible, on désespère.

Voici qu'un damné reparait à la surface. Appelons-le. Pourquoi as-tu été

來了一個。又叫的他跟前來、問他說、你爲什麼下的地獄。○我好幾年
 沒滿四規。把救靈魂的事全耽誤了。○你爲什麼那樣呢。○我常不進堂。
 就忘了咱。○你爲什麼常不進堂。○因爲俺們村裏、那奉教的裏頭、有
 我的一個仇人。他進堂、我就不去。○都是奉教的、那裏來的仇呢。○是這
 麼個事。^兒俺們是個鄰舍。爲個水溝打了架。自從那一天、我挾着仇、懷着恨、
 就沒進堂、也沒滿四規。寧願壞了永遠的大事、也不願意合他和睦。○呀、
 是爲發忿怒呀。○他一聽忿怒倆字、^兒就又隨着火滾下去了。你看、這忿怒
 也是萬罪的個根子。不是。忿怒一發、就要結仇。有了仇、心裏外面^兒就犯沒
 數的罪。這樣罪還不光害自己的靈魂。有時候連別人、或是家裏的人、或
 是村裏的人、都能受了他的害。有多少堂口、從前是狠熱心的教友、天主
 也喜歡、神父也喜歡。連村裏的外教人也看着狠好、覺着奉教不錯、也都
 喜歡。又平安、又和睦。忽然間、爲個一點子半點子的、

鬧的不和睦了。把一總的事都壞了，一總的人都跟着不平安，保不住還有下地獄的。所以我告訴你們，小心這個忿怒的罪根。俗話說，冤讐可解，不可結。聖經上說的更明白，你要和別人鬧了不義氣，怕結仇下，你那一天頭黑就找他去，合他和睦了。要不家，恐怕心裏結了仇，耽誤了靈魂。往下一看，又滾上來了一個，又是個上年紀的。問他說，你爲什麼下了地獄。○我因爲常打罵女人孩子的，還常罵外人。○你爲什麼那樣呢。你家里的人和外人，怎麼不好了。○哎，不是他們不好，是怨我常喝醉酒。○呀，你是貪婪的罪根呀。○人這個喫喝要不按理了，就和畜類一樣，什麼罪也能犯。還是喝醉酒，咄大煙，這兩樣，比別的都格外的利害。喝醉了，打女人罵孩子，摔傢打伙，就成了個猛獸，就不是個人了。酒後無德，出了人命，也是有的事。

又一看，又滾上來了一個，是個年輕的。問他爲什麼下的地獄。○我淨說不好話，還好糟行人。○你爲什麼那

(. yáng kǎn)

naoti pou hoûomouleao; pa itsoingti cheull tou hoáileao, itsoingti jenn tou kenntchao pou p'ingnân, pàopoutchou han you hia tiuti. Chouoi wo kâosong nimenn, siaosinn tcheeke fënnnouti tsoëikeull. Sûhoa chouo, yuântch'eu k'eue kie pouk'eue kïe. Chengkingchang chouoti keng mingpai: ni yao houo piejenn naoleao pou ik'i, p'a kihia tch'eou, ni nâi-t'ien t'eu hêi tsiou tchào t'a k'iu, heue t'a hoûomouleao; yaopoukie, k'oungp'a sinnli kieleao tch'eou, tânouleao linghounn.

E. Wang hia ik'ân, you koûnnchanglaileao ike. You cheu ke changniênkiti. Wënn t'a, chouo: ni wéicheumo hialeao tiu? — Wo yinnwei tch'ang tà má niüjenn háizeti, han tch'ang má wáijenn. — Ni weicheumo náyangni?.. Ni kiãliti jenn houo wáijenn, tsenmo pôuhaoleao?—Aïh, poucheu t'âmenn pôuhao; cheu yuan wò tch'ang heuetsoeitsiou. — Ah, ni cheu t'ân'aoti tsoëikeullah. — Jenn tcheeke tch'êuheue yao pou nan lileao, tsiou houo tch'oulei iyang; chëumo tsoei ye neng fân. Han cheu heuetsoeitsiou, tch'eu táyen, tchee leang-ya^{ll}, pi pieli tou keüwaiti lihai. Heuetsoëileao, ta niüjenn ma háize, choaikiütahoüo, tsiou tch'engleao ke môngcheou, tsiou poucheu ke jënnleao. Tsiouheou ou têi; tch'ouleao jënnming ye cheu youti chëu.

F. You ik'ân, you koûnnchanglaileao ike. Cheu ke nienk'ingti. Wënn t'a wéicheumo hiati tiu? — Wo tsing chouo pouhao hoá, han hao tsãohing jenn. — Ni weicheumo ná-

mit dans le village; tout fut perdu, tous furent brouillés; Dieu veuille qu'il n'en résulte pas la damnation de plusieurs. Aussi je vous en prévient; gardez-vous de la colère. Le proverbe dit fort bien, défaites vos haines, mais n'en faites pas. Dans la Sainte Ecriture il est dit plus clairement encore: quand vous vous serez brouillés avec quelqu'un, afin que votre brouille ne dégénère pas en haine, réconciliez-vous avant la nuit; autrement, si une infirmité s'ensuit, vous aurez compromis votre âme.

Regardons encore; voici encore un damné. Il est avancé en âge. Pourquoi es-tu tombé en enfer? — Parce que je n'ai fait que battre et maudire ma femme et mes enfants, et injurier les étrangers. — Pourquoi cela?.. Quel mal l'avaient-ils fait? — Ah, aucun; c'est moi qui m'enivrais. — Ah, la gourmandise. — Un homme qui, dans le boire et le manger, n'agit pas selon la raison, devient semblable aux brutes, et commet tous les péchés. L'abus du vin et de l'opium, sont ce qu'il y a de pire en ce genre. Un ivrogne qui frappe et brise tout, n'est plus un homme, c'est une brute. Le vin rend méchant. Cela va parfois jusqu'au meurtre.

Regardons encore, voilà un nouveau damné. C'est un jeune homme. Pourquoi es-tu tombé en enfer? — Pour avoir dit des paroles obscènes, et médit. — Pourquoi as-tu fait cela?—

麼呢。○因為我交往了些個匪類朋友，黑下白日在一塊兒並思謀的，還加上好串門子。○你不知道那是犯罪的機會麼，你那麼作。○我爲什麼不知道呢。知道麼知道，皆因為我不做活，一天家遊手好閒的，就拿着那些個當個消愁解悶的事兒。○你爲什麼不做點活呢。○我自小念書，弄的功不成名不就的，肩不能擔擔，手不能提籃，什麼活也不願意做。○呀，你這是懶惰的罪根兒呀。○這個根兒比別的犯的罪更多，因爲閒着，就是犯各樣罪的個機會。書上說：逸居而無教，則近於禽獸。又一看，又滾上來了一個，帶着狠利害的樣子，着人一見真害怕。一問他是誰，他說他是原祖亞當的長子，叫加音。○你爲什麼下了地獄呢。○我因爲殺了俺兄弟亞伯爾。○你爲什麼殺他呢。○因爲天主待見他，不待見我。○到底你倆誰好哎。○一定是他好呀。○呀，你是嫉妬的罪根兒呀。○這個根兒最利害。明裏嫉妬，是殺人放火，咒罵，暗裏嫉妬，是怨恨、謀害。黑家白日活像虫子齧心的一樣，常不得安生。

(. kēnn . . . hoü . . . k'óai)

moni? — Yinnwei wo kiaowangleao sicke fêilei p'êngyou, hêihia pâijeu tsai ik'oëull eüllpingseumoïoti; han kiüchang hao tch'oan mênntze. — Ni poutcheutao na cheufantsoëiti kîhoeimo, ni namo tsoïto? — Wo wêicheumo poutcheutao ni?.. Tchêutao ma tchêutao, kie yinnwei wo poutsouhoïo, it'ienkie yôucheouhaohiënti, tsiou nâ-tchao nasieke tang ke siaotch'eôukieménnti cheull. — Ni wêicheumo poutsou tien houëuⁿⁱ? — Wo tzeusiàoⁿⁱ nienchôu, nengli koüngpoutch'êngmingpoutsioüti, kiên pouneng tan tân, chëou pouneng t'i lân, chëumo houo ye pouyuani tsoïto. — Ah, ni tchee cheu lintouoti tsoëikeullah! — Tchêeke keull, pi piëti fanti tsoëi kéng touo; yinnwei hiëntchao, tsioucheu fan keueyang tsoëiti ke kîhoëi. Chôuchang chouo: i kiu, eull ou kiào, tseue kinn u k'inncheou.

G. Yôu ik'ân, you kounnchang-laileao ike, taitchao henn lihaiti yangze, tchao jenn ikiên tchenn hai-p'á. Iwénn t'a cheu chéi, t'a chouo t'a cheu yuantsou Yâtangti tchàngze, kiao Kiüyinn. — Ni wêicheumo hialeao tiuni? — Wo yinnwei chûleao nan hioüngti Yapaieüll. — Ni wêicheumo chû t'ani? — Yinnwei T'ien-tchou taikien t'â, pou taikien wò. — Taoti ni leà chei hàoch? — Hing cheu t'â haoah. — Ah, ni cheu tsitouti tsoëikeullah. — Tchêeke keull tsoëi lihaiti. Mingli tsitou, cheu chû jenn, fang hoïo, tcheôuma. Nánli tsitou, cheu yuánhenn, moüohai. Hêikia pâijeu houosiang tch'oüngtze yao sînti iyang, tch'ang poutei nâncheng.

Parce que je n'étais lié avec de mauvais drôles, avec lesquels je jaisais nuit et jour; et aussi, parce que je flânais dans les intérieurs. — Ne savais-tu pas que c'est là une occasion de péchés? — Je le savais fort bien; mais, passant mes journées dans l'oisiveté, je cherchais ma distraction dans ces choses. — Et pourquoi ne travaillais-tu pas? — Parce que j'ai étudié dans mon enfance; je ne suis arrivé à rien, mais je n'ai pas non plus appris à travailler. — Ah, c'est la paresse qui t'a perdu! — Cette mauvaise racine enfante des péchés plus divers que toutes les autres; car l'oisiveté est l'occasion de tous les maux. Quand l'homme demeure oisif et sans doctrine, il touche à la brute, a dit Mongtzeu.

En voilà encore un, d'un aspect terrible, à effrayer quiconque le voit. C'est Caïn, le fils aîné d'Adam. — Pourquoi as-tu été damné? — Parce que j'ai tué mon cadet Abel. — Et pourquoi as-tu commis ce crime? — Parce que Dieu l'aimait, et ne m'aimait pas moi. — Mais enfin, lequel de vous deux était le meilleur? — Lui, sans contredit. — Ah, c'est l'envie qui fut la racine de ton péché. — L'envie a les plus graves conséquences. Par envie, on tue, on incendie, on maudit. Par envie, on hait, on cherche à faire tort. Cette passion rongé le cœur comme un ver, sans laisser de repos ni le jour ni la nuit.

又一看，又滾上來了一個。問他是誰，他說他是如答斯。○你犯了什麼下地獄的罪呢。○我勾串着惡人，害了耶穌。○你爲什麼作那喪盡天良的事呢。○因爲他們給了我三十塊銀錢，買着我作了這樣事。我見了錢，就把良心喪盡了。○呀，你這是財迷貪吝的根呀。○人最容易上了這個罪的當。常說，人爲財死，還有更利害的，就是人爲財下了地獄。有的人，可是沒有賣耶穌，到底爲不多的倆錢，就把自己的靈魂賣給魔鬼。怎麼呢。或是爲發財不守天主定的規矩。或是昧下不公道的財物，寧願意下地獄，不願意補還。現時光知道錢是好的。鬧來鬧去，得着這錢，害了自己的靈魂，遭了永遠的禍患。

你們見了這七罪宗的危險，心裏覺着怎麼樣。要有那個根，該趁早治死他。怎麼着治呢。就是修敵擋這個毛病的德行。這就類似醫生，因病下藥。熱症就用涼藥治他，寒症就用熱藥治他。比方你有驕傲的罪根罷。就

(. kên.ts'ien . . .)

Col. 2. *Keû*, accrocher; *tch'ôdn*, enfile. Se réunir en bande; conjuration. — Col. 3. *T'iênleang*, la bonté naturelle qui vient du ciel, qui est innée; synonyme de *ledngsinn*, col. 4.

H. Yôu ik'an, you koûnnchang-laileao ike. Wènn t'a cheu chéi, t'a chouo t'a cheu Jôutaseu. — Ni fanleao chéumo hia tiuti tsoéini? — Wo keoutch'oantchao neûejenn, haileao Yésou. — Ni wéicheumo tsouo na sangtsinn t'iênleangti chéuni? — Yinnwei l'amenn kileao wo sânceu-k'oai yinnts'ien, màitchao wo tsouoleao tcheeyang chéu. Wo kienleao ts'ièull, tsiou pa leângsinn sangtsinnleao. — Ah, ni tchee cheu ts'âimi t'ânlinnti kèullah. — Jenn tsoei joûngi changleao tcheeke tsoéiti tang. Teh'ang chouo, jènn wei ts'ai sèu. Han you keng lihaiti, tsioucheu jènn wei ts'âi hialeao ti u. Yòuti jenn, k'euecheu mouyou mai Yésou, taoti, wei poutoûoti lea ts'ièull, tsiou pa tzeukiti linghounn mai ki moukocoi. Tsènnmoni?.. Houecheu wei fats'âi poucheou T'ientchou tingti koèikiu. Houecheu meihia poukoûngtaoti ts'âi ou, ningyuan i hia ti u, pôuyuan i pòuhoan. Hiencheu koang tcheutao ts'ièull cheu hàoti; náolainaok'iú, tei tchao tchee ts'ièull haileao tzeukiti linghounn, tsaoleao youngyuánti hoûhoan.

I. Nimenn kienleao tchee ts'itsoéitsoungti wéihien, sînnli kiao-tchao tsennmoyáng?.. Yao you nâke keull, kai tch'enntsào tchéuseu t'a. Tsennmotchao tchéuni?.. Tsioucheu siou titang tcheeke mâopîngti tēihing. Tcheetsiou leiseu îcheng, yinn ping hia yáo. Joûotcheng tsiou young leângyao tchéu t'a; hântcheng tsiou young joûoyao tchéu t'a. — Pifang ni you kiûonaoti tsoéikeullpa, tsiou

Vollà un autre damné. C'est Judas. — Quel péché t'a conduit en enfer? — Je me suis entendu avec les méchants, pour perdre Jésus. — Pourquoi as-tu commis une action si révoltante? — Parce qu'on m'a donné trente deniers pour le faire. A la vue de l'argent, j'ai étouffé ma conscience. — Ah, c'est l'avarice qui a été le principe de ta perte. — C'est là un péché dans lequel les hommes tombent facilement. Il en est qui risquent leur vie, tant l'appât de l'argent les fascine. Hélas, il y a plus fort que cela; il y en a qui se damnent par amour pour l'argent. Il y en a qui n'ont pas vendu Jésus, mais qui, pour un peu d'argent, ont vendu leur âme au démon. Comment cela?.. En violant les commandements de Dieu par amour du lucre. En gardant du bien mal acquis, aimant mieux être damnés que de restituer. Ils ont trouvé l'argent bon, sans faire attention qu'il leur coûtait leur âme, et les précipitait dans un éternel malheur.

Vollà les dangers auxquels exposent les sept péchés capitaux. Qu'en pensez-vous?.. Il faut exterminer au plus tôt celle de ces racines que l'on porte en soi. Mais comment s'y prendre?.. En s'exerçant à la vertu contraire. Ainsi les médecins choisissent les médicaments contraires au mal. Ils traitent les maladies chaudes avec des médicaments dont la nature est froide. Ils opposent aux maladies froides des remèdes chauds. — Si tu es un orgueilleux,

修謙遜的德行。貪吝就修施捨的德行。迷色就修貞潔。忿怒就修忍耐。嫉
 妬就學愛人如己。懶惰就修勤謹。貪饕就修節制。把那萬罪的毒根子都
 治死。在心裏栽上個好根兒就成了萬樣功勞的根兒。怎麼叫修呢。你想、你怎
 麼着犯的罪。怎麼越犯越熟。就照着那個樣子學好、也是越學越熟、這就
 叫修。比方修謙遜罷。在天主跟前想自己的罪、在人跟前想他比我強、就
 能打敗了心裏那個驕傲。一天想一次、兩天就想兩次、三天就想三次。越
 想越熟。以至於一天就能想十次、二十次。要從心裏常這樣、常覺着自己
 是個大罪人、要不賴着天主的仁慈就得下地獄。還常加上外邊兒謙遜的
 樣子。迥迥迥迥的那謙遜的德行就修成了、那個驕傲毛病自然就沒了。
 為修別的德行也都一樣。總該靠着天主、自己勉勵、就修了了。
 這七罪宗不是天主栽的人心裏的。是從元祖亞當犯罪來的些個毛病。
 天主的意思、是願意着人壓伏這些

(. pièn kènn)

siou k'iënsunnti tēihing. T'ānlinn tsiou siou chēucheeti tēihing. Michee tsiou siou tchēngkie. Fēnnou tsiou siou jēnnai. Tsiou tsiou hiao nāi jenn jou kī. Lāntouo tsiou siou k'innkinn. T'ānt'co tsiou siou tsietcheu. Pa na wāntsoeiti tou kēntze tou tchéusen; tsai sīnli tsaichang ke hāo keull, tsiou tch'engleao wānyang koūnglaoli keull. — Tsenmo kiao siōuni?.. Ni siàng, ni tsēnmotchao fanti tsoēi?.. tsenmo ue fān ue chōu?.. Tsiou tchaotchao nake yāngze hiao hāo; ye cheu ue hiāo ue chōu; tcheetsiou kiao siōu. Pifang siou k'iënsunnpa. Tsai T'ientchou kenn-ts'ien siàng tzeukiti tsoēi; tsai jēnn kenn-ts'ien siàng t'a pi wo k'iāng; tsiou neng tapāileao sinnli nake kiōnao... Ī'ien siàng ūs'eu, leāng'ien tsiou siàng leāngts'eu, sānt'ien tsiou siàng sānts'eu. Ue siàng, ue chōu. Itcheuu ū'ien tsiou neng siàng chēuts'eu, eūllcheuts'eu... Yao ts'oung sīnli tch'ang tchéeyang, tch'ang kiaotchao tzeuki cheu ke ta tsoēijenn, yao pou laitcho T'ientchouti jēnn-ts'eu tsiou tei hia tiu; han tch'ang kiachang wāiyēull k'iënsunnti yangze; ūliliti na k'iënsunnti tēihing tsiou sioutch'engleao, nake kiōnao māopīng tzeujan tsiou mōuleao. Wei siou pieli tēihing ye tou cheu ūyang. Tsoung kai k'aotchao T'ientchou, tzeuki miēnli, tsiou siōulaolao.

J. Tchee ts'itsoeitsoung poucheu T'ientchou tsaiti jenn sīnliti; cheu ts'oung yuantsou Yātang fantsoēi liti sieke māopīng. T'ientchouti iseu, cheu yuan i tchao jenn yūfou tcheesie-

Il te faut t'exercer à acquérir la vertu d'humilité. A l'avarice, il faudrait opposer l'aumône. A l'impureté, la chasteté. A la colère, la patience. A l'envie, l'amour du prochain comme de soi-même. A la paresse, l'activité. A la gourmandise, la tempérance. — Il faut mortifier en soi ces racines de tous les péchés, puis planter dans son cœur de bonnes racines qui produisent des mérites. — Qu'entend-on par *siōu* (planter, cultiver) une vertu?.. Je vais te le faire comprendre par la manière dont tu t'es habitué à tel péché, à force d'y tomber. Applique-toi à une vertu de la même manière; plus tu la pratiqueras, plus elle te deviendra familière; voilà ce qu'on appelle *siōu*. Soit par exemple la vertu d'humilité. Considère, devant Dieu, tes péchés; songe que les autres hommes valent mieux que toi; ainsi abattras-tu l'orgueil de ton cœur... Congoie ces sentiments une fois le premier jour, deux fois le second, trois fois le troisième. Peu à peu ils te deviendront familiers. Tu en viendras à dix fois, vingt fois par jour... Si ton cœur est toujours dans ces dispositions; si tu te considères sans cesse comme un grand pécheur, digne de l'enfer, n'était la miséricorde de Dieu; si tu ajoutes à cela des actes d'humilité extérieurs; peu à peu la vertu d'humilité deviendra comme naturelle à ton cœur, et le vice de l'orgueil s'éteindra en toi. Pour acquérir toutes les autres vertus, le procédé est le même. Il faut, s'appuyant sur Dieu, s'efforcer tant qu'on peut; ainsi on arrive.

Dieu n'a pas planté les sept péchés capitaux dans le cœur de l'homme; ces vices dérivent du péché originel commis par notre premier père Adam. Dieu veut que les hommes les répriment dans leur cœur, et se soumettent

個毛病，守規矩。○人該着靈魂做主，不該着肉身做主。爲的着你們忘不了這句話，我給你們說個故事。聽着像個笑話，其中有很深奧的意思。○有這麼倆人，想着去趕集的。離着有集的那個村十來里地。這一天下了雨，道上濘泥薄漿的，不好走。他倆各人都有驢。這一個就騎着驢去了。着驢辛苦點，人可就輕閒了。趕回來，着那驢歇歇，餓上，就完了。那一個也想着趕集去。你說，這個纔怪呢。這個人他心裏疼他那驢，溺愛的，不明，就說，可憐這驢在泥水裏走，準是腳冷。要不家着驢騎着我，我走着，不更好麼。說完了，就着那驢上的他，膀子上，他就精濘跋踏的，馱着那驢，走了。趕到了集上，沒數的人一見他這個樣，沒有不奇怪的。本來，人見過的都是人騎驢，沒見過驢騎人的。就都喊叫說，你瘋了罷，你傻了罷。自古以來，那有着驢騎着的人呢。他說，我也不瘋，也不傻。那騎驢的，他們不知道疼愛驢。知道疼愛驢的，就是我這個樣。那人們說，那有疼愛驢，不疼愛自己的呢。他

(. . . yáng . . . jènn . tièn . . . ts'ouinn .)

Col. 4. Cliché dont l'ensemble signifie détrempe, boueux. — Col. 7. T'eng, pour l'éngnai, aimer tendrement. — Col. 9. Cliché signifiant patauger dans la boue. Les lettres de ces clichés n'ont aucune authenticité.

說、有：了：孩：子：倒：抱：着：各：自：喜：愛：不：同。

你們聽了這個故事、不該笑、該哭。怎麼呢。按世俗說、人都是騎驢的。按道理說、多有是着驢騎的。這驢、是比的肉身。騎驢的人、是比的人的靈魂。言其是說的、按天主的意思、人該着靈魂做主、着肉身聽命。那就算騎驢的。可惜、有多少人、相反天主的意思、疼愛自己的肉身、溺愛的、不明、着肉身做主、着靈魂遂着。那就算着驢騎的。犯邪淫的、喝醉酒的、玩錢的、咄大煙的、懶惰的、嘴饒的、我告訴你們、你們都是肉身做主、着靈魂當奴才。那着驢騎的人、不是你們、是誰。天神魔鬼們見了、沒有不笑話你們的。把人的正事^兒你們都反了、過^兒你們怎能免了地獄呢。

32 聖教會信德道理有四條。第一、有個地獄。第二、地獄是永遠的。第三、地獄的本來的苦是火。第四、人死的時候、要帶着一個

(. . . koïo . . .)

32. Sommaire. — A. Dogme de l'enfer. La crainte de l'enfer fait paraître léger le joug de la loi. B. Description de l'enfer. Le feu. C. Tortures. Elles sont plus terribles que celles endurées par les criminels, par les martyrs. D car ce sont les démons qui torturent. E. Reproches et vengeance des complices, des victimes. F. La honte. G. La haine. H. Le remords. I. Donc, gardez les commandements; évitez les occasions de péché. Si oculus tuus scandalizat te, erue eum, etc. J. Histoire d'un ressuscité. K. Vivez désormais comme si vous aviez vu l'enfer. L. Lumière de la foi. Lunettes mondaines.

chouo, youleao hâize tâopaotchao ;
keuetzeu hinai pout'oung....

K. *Nimenn l'ingleao tcheeke
kôucheull, poukai siâo, kai k'ou.
Tsènnmoni ?.. Nan chéusu chouo,
jènn tou cheu k'ilûti. Nan tâoli chouo,
toûo you cheu tchao lû k'iti. Tchee lû,
cheu piti jouchenn. K'ilûti jenn, cheu
piti jenn ti linghounn. Yen k'i cheu
choûoti, nan T'iëntchouti iseu, jenn
kai tchao linghounn tsouotchòu, tchao
jouchenn l'ingming ; na tsiou suan
k'ilûti. K'euesi, you toûochao jenn,
siàngfan T'ientchouti iseu, l'èngnai
tzeukiti jouchenn, ninaiti pouming,
tchao jouchenn tsouotchòu, tchao ling-
hounn soëitchao ; na tsiou suan tchao
lû k'iti. Fan sieyinnti, heuetsoeitsiouti,
wants'iènti, tch'eoutâyenti, lântouoti,
tsoeitch'ânti, wo kâosong nimenn :
nimenn tou cheu jouchenn tsouotchòu,
tchao linghounn tang nôuts'ai ; na
tchao lû k'iti jènn, poucheu nimenn
cheu chéi ?.. T'iënchenn moûtokoëi-
menn kiênleao, mouyou pou siâohoa
nimenn ti. Pa jenn ti tchêngcheull
nimenn tou fanleao kouéu^{ll} ; nimenn
tsènn neng mienleao ti uni ?*

porter leur enfant la tête en bas ; les
goûts sont différents (proverbe)...

Cette histoire vous fait bien rire.
Eh bien, elle devrait vous faire pleu-
rer. Comment cela ?.. Dans la vie ordi-
naire, les hommes, sans exception,
montent les ânes. En spiritualité, la
plupart des hommes sont montés par
leur âne. L'âne, c'est le corps. Le ca-
valler, c'est l'âme. Dans les plans de
Dieu, dans l'homme, c'est l'âme qui
doit commander ; le corps doit obéir ;
quand il en est ainsi, on monte son
âne. Mais hélas, combien y a-t-il
d'hommes qui, désobéissant aux vues
de Dieu, alment leur corps à la folle,
et lui soumettent leur âme ; voilà ceux
qui sont montés par leur âne. Impudi-
ques, ivrognes, joueurs, fumeurs d'o-
pium, paresseux, gourmands, je vous
le déclare ; chez vous tous, l'âme est
esclave du corps ; ceux qui se laissent
monter par leur âne, c'est bien vous...
En vous voyant, les anges et les démons
se moquent. Vous avez renversé le vé-
ritable ordre des choses, le plan divin ;
comment pourrez-vous échapper à
l'enfer ?

32. ENFER, PEINE DU SENS.

A. *Chengkiaohoei sinntei taoli
you séut'iao : tiî, you ke tiu ; tieüll,
tiu cheu youngyuânti ; tisân, tiuni
pennlaiti k'ou cheu hoïto ; tiséu, jenn
séuti cheuheou, yao taitchao ike*

Les points suivants sont de fol dans
l'Eglise : premièrement, il y a un enfer ;
secondement, cet enfer est éternel ;
troisièmement, la peine propre de
l'enfer est la peine du feu ; quatrième-
ment, si un homme en mourant se

大罪就得下地獄。○聖經上又說，這世界上比做打糧食的場。打完了場，把糧食收的倉房裏，剩下的柴火葛斃擊着燒。○人在世界上活一輩子，得分出善惡來。趕死了以後，善人就好比做糧食，天主收在天堂倉房裏。惡人比做柴火，天主扔的地獄裏燒了。你在世界上爲人，你是升天堂的人，下地獄的人，我不知道，你也不知道。我可知道這個。你要全守天主的規矩，你就到不了地獄裏。你要不全守天主的規矩，你就免不了地獄。你要是覺着這個規矩不好守，把地獄的苦放在眼前，多不好守，也就好守了。多難受的規矩，也比地獄的苦好受萬萬分。

地獄裏的門口就活像個井口，底下就是地獄。在地正當中，活像個沒底的大深坑。坑裏沒有別的，就是永遠不滅的火。地獄裏這火，跟世界上的火不一樣。世上的火有光亮，地獄裏的火沒光亮，不冒火頭。就活像化了的銅鐵硫磺水一樣，這麼呼喇呼喇的翻滾。聖經上說，地獄裏黑暗。就是有時候。

tátsoei, tsiou lei hia ti u. — Chengkingchang you chouo, tchee chéukiechang pitsouo ta leângcheuti tch'âng. Ta-wânleao tch'âng, pa leângcheu cheouti ts'ângfangli, chenghiati tch'âihouo kètenao leäotchao chûo. — Jenn tsai chéukiechang houo ipéize, tei fenn-tch'ou chánneüelai. Kan seuleao iheou, chánjenn tsiou pitsouo leângcheu, T'ientchou cheou tsai l'iënt'ang ts'ângfangli; neüejenn pitsouo tch'âihouo, T'ientchou jengti tiuli chûoleao. Ni tsai chéukiechang wei jènn, ni cheu chengt'iënt'angti jenn, hiatiuti jenn, wò poulcheutao, ni ye poulcheutao; wo k'eue tcheutao tchéeke, ni yao ts'uân cheou T'ientchouti koëikiu, ni tsiou taopouleao tiuni; ni yao pôuts'uan cheou T'ientchouti koëikiu, ni tsiou miènpouleao ti u. Ni yaocheu kiaotchao tcheeke koëikiu pouhao cheou, pa ti uti k'ou fang tsai yènts'ien. Touo pouhao cheou, ye tsiou haocheouleao. Touo nâncheouti koëikiu, ye pi ti uti k'ou hao cheou wânwanfenn.

B. Ti uniti mènkn'eu tsiou houosiangketsing'cou; tihia tsioucheu ti u. Tsai ti tchengtangtchoûng, houosiang ke moutièullti ta chenn k'èng. K'èngli mouyou piéti, tsioucheu younguan poumiéti hoüo. Ti uli tchee hoüo, kenn chéukiechangti hoüo pou iyang. Chéuchangti hoüo you koüngleang; ti uniti hoüo mou koüngleang, poumao hoüot'eu; tsiou houosiang hoaleoti l'oüng t'ie liounghoangchoei iyang, tcheemo houlahoulali fan-koünn. Chengkingchang chouo, ti uli heinán. Tsioucheu you chéuheou,

trouve coupable d'un seul péché mortel, il est condamné à l'enfer. — Il est dit dans l'Ecriture que ce monde est comme une aire à battre. Quand le battage est terminé, on ramasse le grain dans le grenier, et on met de côté la paille pour la brûler. — L'homme doit, durant sa vie, se déclarer par ses actes bons ou mauvais. Après la mort, les bons sont comme le grain que Dieu ramasse dans les magasins célestes; les méchants sont comme la paille que Dieu jette au feu de l'enfer. Toi qui vis sur la terre, iras-tu au ciel ou en enfer, je n'en sais rien, tu n'en sais rien non plus; mais je sais que, si tu gardes exactement les préceptes de Dieu, tu ne seras pas damné; si tu ne gardes pas exactement les préceptes de Dieu, tu seras certainement damné. Donc, quand tu trouveras que la loi te pèse, mets-toi les pelnes de l'enfer devant les yeux. Quelque dure qu'elle soit, tu la trouveras aussitôt douce. Quelque difficile que soit tel précepte, il est mille fois plus supportable que les pelnes de l'enfer.

L'entrée de l'enfer ressemble à l'orifice d'un puits. L'enfer est au dessous. C'est comme un étang insondable, situé au centre de la terre. Cet étang n'est pas plein d'eau; il est rempli d'un feu éternellement inextinguible. Ce feu n'est pas identique au feu de la terre. Le feu de la terre est lumineux; celui de l'enfer ne l'est pas; il n'émet pas de flammes; il ressemble à une masse de culvre, de fer, de soufre en fusion, bouillant à gros bouillons. Il est dit dans la Sainte Ecriture que l'enfer est un lieu de ténèbres. Par intervalles un

.

活像打個閃爍是的這麼一晃，眼裏看見的是沒數的惡人，活像坯子擺在窯裏燒甄的一樣，一個擠着一個，就緊緊的這麼登起來了。魔鬼們特粧修的狼蟲虎豹、龍蛇、極惡極醜的樣子。世界上人見了，真就得嚇死。言其地獄裏的人，多嚇的慌，逃也不能逃，躲也不能躲，想着不看也不能耳朶裏聽見的是，和打霹雷的一樣，一聲一聲的說，永遠，永遠。還聽見惡人、魔鬼，是你撕我攞，彼此咒罵。那個哭號哀痛的聲音，世界上人聽見，真就得難受死，地獄的人多難受也沒法^兒。鼻子裏聞見的氣味，那就提不的了。比世界上這監牢獄班房裏^兒，成年百輩子不打掃的那個味^兒，還利害千百萬分。世界上人聞見，真就得熏死，地獄裏的人沒法^兒。再說嘴裏是什麼不乾淨的東西都有。渾身上下裏外，鑽筋透骨，沒有不是火的。箭直的就是着火埋起來，着火包起來了。想死不得死，想活不能活。苦的沒有閒時候。身上沒有閒地處。永遠是這樣。無論怎麼燒，也燒不成灰。這是說的

(. . . wéi fàng fū . . .)

houosiang ta ke chàneh chéuti tcheemo ihoàng, yènni k'ánkienti cheu mouchóuti neúejenn, houosiang p'ize pai tsai yâoli chaotchoānti iyang, ike tsitchao ike, tsiou kinnkinnti tcheemo tcheók'ilaileao. Moukoeimenn tei tchoāngsiouti lāng tch'oung hou páo, loūng chà, ki neúe ki tch'eóuti yangze; chéukiechang jenn kiēnleao, tchenn tsiou tei kiāseu; yenk'i ti unīti jenn, touo hiātihoang, l'āo ye pouneng l'āo, toūo ye pouneng toūo, siangtchao pouk'ān ye pounēng. — Eūllteouni l'īngkienti cheu, houo ta p'ileiti iyang, icheng ichengti, chouo, youngyuàn, youngyuàn. Han l'īngkien neúejenn, moukoei, cheu ni sēu wo loūo, peits'eu tcheóuma. Nake k'òuhaonāi'oungti chēngyinn, cheukiechang jenn l'īngkien, tchenn tsiou tei nāncheouseu; ti uti jenn touo nāncheou ye mou fā^{ll}. — Pizeli wēnnkienti k'iwei, na tsiou l'ipoutileao; pi cheukiechang tchee kiēnlaou pānfa^{ll}ni, tch'engnieull pāipeize pou tāsouoti nake weull, han lihai ts'iēnpaiwānfenn; chéukiechang jenn wēnnkien, tchenn tsiou tei hūnnseu; ti unīti jenn mou fā^{ll}. — Tsai chouo tsoēili cheu cheumo pou kāntsingti tōngsi tou yōu. — Hoūnnchenn chānghia liwai, tsoankinn t'oukōu, mōuyou poucheu hoūoti; tsientchēuti tsioucheu tchāo hoūo māik'ilai, tchao hoūo pāok'ilai-leao; siang sēu poutei sēu, siang hoūo pouneng hoūo. K'óuti mōuyou hien chēuheou. Chēnnchang mōuyou hien titch'ou. Youngyuàn cheu tchéeyang. Oulunn tseunmo chāo, ye chaopoutch'eng hoēi. — Tchee cheu chouoti

éclair jaillit dans cette nuit, et montre les damnés sans nombre, pressés comme les briques dans un four, entassés serrés les uns contre les autres. On voit aussi alors les démons sous la forme d'animaux féroces, de dragons et de serpents, avec des aîres méchants et hideux, tels que quiconque les verrait sur la terre, en mourrait de frayeur; hélas, quelle que soit la peur des damnés, ils ne peuvent pas fuir, ils ne peuvent pas se cacher, ils ne peuvent pas ne pas les voir. — Les oreilles entendent un roulement semblable à celui du tonnerre, qui redit, coup sur coup, éternellement, éternellement. Elles entendent aussi les cris des damnés et des démons qui se maudissent et se déchirent les uns les autres. Si les vivants entendaient ces cris de douleur, ils en mourraient de chagrin; hélas, les damnés, quelle que soit leur peine, ne peuvent pas s'y soustraire. — La puanteur qui tourmente l'odorat est indélébile; elle est pire mille fois que celle des prisons et des geôles qui n'auraient pas été nettoyées depuis les temps les plus reculés. Si les vivants la sentaient, ils en seraient asphyxiés; hélas, les damnés ne peuvent pas s'y soustraire. — Le goût est tourmenté par la saveur des choses les plus dégoûtantes. — Tout le corps du haut en bas, à l'intérieur et à l'extérieur, jusqu'à la moëlle des os, est pénétré par le feu; les damnés sont ensevelis dans le feu, enveloppés par le feu; ils ne peuvent ni mourir, ni vivre. Leur souffrance est sans la moindre relâche. Aucune partie de leur corps n'est sans souffrance. Il en sera éternellement ainsi. Quelle que soit la violence du feu, jamais ils ne seront réduits en cendres. — Voilà le tourment

.

地獄裏本來的苦。格外還有別的苦。那格外的苦，聖書上可不說。光說什麼苦也有。聖人們借着什麼苦也有的。這句話，警教世界上的人說。你們想這世界上收拾人的，什麼利害法子沒有。什麼虐政、匪刑、沒有先說做賊的犯的馬快手裏，什麼裝木籠、上下床、倒吊起來。收拾的沒了氣，就着草紙火熏，熏活了，又收拾。左一個死，右一個死，橫豎不着你一下死了，爲的着你多受苦。○再說忤逆不孝的，除了殺罪以外，什麼副罪、絞罪、點天燈、騎木驢，還有別的罪。這些個都不能一下子死了。都是着想着法的受苦。這是人人都知道的。地獄裏那格外的苦，比這個利害萬萬分。○再說，爲天主致命的聖人們，怎麼死的沒有。着硫磺火慢慢燒死的也有。着開水慢慢燙死的也有。着磨旋旋的研爛了的也有。着鋸鋸的一點一點的也有。渾身着錐子、着鍼慢慢扎死的也有。慢慢餓死凍死的也有。下油鍋、活剝皮的、說不來的些個刑罰都有。你想。

(tièn.suân.mân sèu . k'i)

Col. 5. Ts'dotcheu, gros papier fait d'herbe, qui brûle comme l'amadou en fumant.

ti uni pènnlaiti k'ou. Keûewai han you pièti k'ou.

C. Na keûewaiti k'ou, chengchôuchang k'eue pouchoûo; koang chouo chéumo k'ou ye yòu. Chengjenn menn tsietchao chéumo k'ou ye yòuti tcheekiu hoa, k'ingkiao cheukiechangli jenn, choûo : nimenn siang tchee chéukiechang cheôucheu jenniti, cheumo lihai faze mouyòu? Cheumo yâotchengfèihing mouyòu?.. Sien chouo tsouotsèiti fanti màk'oai cheouli, cheumo tchoang môuloung, chang hiatch'oang, taotiâok'ilai. Cheôuchéuti mouleao k'ieull, tsiou tchao ts'âotcheuhouo hûnn. Hunnhoûoleao, you cheôucheu; tsoûo ike seull, yôu ike seull, hengcheu pou tchao ni ihia sèuleao, weiti tchao ni toûo cheou k'ou. — Tsai chouo ouïpouhiâoti, tch'ouleao châtsoei iwai, cheumo koâtsoei, kiâotsoci, tien t'iënteng, k'i môulu, han you pièti tsoei; tchéésieke tou pouneng ihiaze sèuleao; tou cheu tchao siangtchaofûti cheou k'ou. Tchee cheu jènnjenn tou tchêutaoti. Ti uni na keûewaiti k'ou, pi tchéeke lihai wânwanfenn.—Tsai chouo, wei T'ientchou tcheumingti chéngjennmenn, tsennmo sèuti mouyòu? Tchao loûnghoanghoûo manmeull châoseuti ye you. Tchao k'âichoei manmeull t'ângseuti ye you. Tchao moûo suansueulli yenlânleaoiti ye you. Tchao kiû kiuti itieullitièulli ye you. Hounnchenn tchao tchoëize, tchao tchênn manmeull tchâseuti ye you. Manmeull wóseu tóngseuti ye you. Hia yôukouo, hoûo pap'iti, choûopoulaiti sieke hingfa tou yòu. Ni siang,

essentiel de l'enfer. Il y en a d'autres.

Ces peines accessoires ne sont pas énoncées dans les saints livres; il est dit seulement qu'il y a toute sorte de tourments. Les Saints développant cette assertion générale, disent : réfléchissez aux horribles procédés en usage sur la terre pour torturer les criminels, à la variété et à la cruauté des supplices illégaux... Quand un voleur est tombé entre les mains des sbires, on l'enferme dans la cage de bois, on l'étend sur le chevalot, on le suspend les pieds en l'air. Quand il s'est évanoui de douleur, on le ranime en lui brûlant du papier sous le nez. Quand on l'a ainsi ramené à la vie, on le torture de nouveau; et ainsi de suite, des syncope en syncope, en veillant toujours à ce qu'il ne meure pas vite, afin de pouvoir lui faire endurer plus de souffrances.— Et ceux qui ont grièvement péché contre la piété filiale, on les décapite, on les coupe en morceaux, on les étrangle, on les écorche pour faire de leur peau une lanterne, on les brûle montés sur un âne de bois enduit de poix, et autres tortures; toujours pour qu'ils ne meurent pas vite; pour faire durer leurs souffrances. Tout le monde sait cela. Eh bien, les tortures de l'enfer sont bien pires que tout ce qui a été dit ci-dessus. — Et les martyrs qui moururent pour Dieu, à quels supplices n'ont-ils pas été soumis? Les uns ont été brûlés lentement au feu de soufre. D'autres ont été échaudés avec de l'eau bouillante. D'autres ont été broyés lentement sous une meule de moulin, ou sciés en morceaux, ou percés avec des alènes et des aiguilles. D'autres ont été tués lentement par la faim et le froid. D'autres enfin ont été plongés dans l'huile bouillante, ou écorchés vifs, ou mis à mort par des supplices indescriptibles. Réfléchis à toutes ces

.

這是那樣的苦法。地獄裏那格外的苦，比這個利害萬萬分。把世界上——總的皆合成堆^兒着一個人受了，要比地獄的苦，就不算苦了。打總子說，你怕什麼苦，你的明悟想着能怎麼苦，地獄裏真就有什麼苦，就完了。怎麼呢。因為地獄裏收拾人的，不是人，是魔鬼，比人利害萬萬分。這人無論怎麼利害，有時候還有點仁心^兒。魔鬼沒有收拾的人越苦，他越樂，越想起法子來了。要說他怎麼想起這些個法子來了呢，就是從他那苦裏生出來的。因為他常常的苦，沒法脫了，他就拿着收拾人當個樂事^兒，當個玩藝^兒。他越苦，越想法着人也苦。你在世界上是個罪人，不是引誘你犯罪的。那個魔鬼，你想他白為你費了那番心麼。你後來，要落在他手裏，你不成。了他要玩的個玩藝^兒了麼。以前說過，貓拿老鼠，趕拿住，先不着老鼠死。先敲他個半死不活的，着爪子抱着，要把着玩^兒。要把會子，就擊下，在半邊一蹲，看着那老鼠往前跑兩步，他又擣回來，左三右四的，玩的不愛玩了。那

老鼠

(piên.wán . . . i . . . sinn . . . tsoēi)

tchee cheu nàyangti k'oufa?.. Ti uni na keùewaiti k'ou, pi tchééke lihai wánwanfenn. Pa chéukiechang itsoingti k'ou heuetch'engtsoüll, tchao ìke jenn cheòuleao; yao pi tiuti k'ou, tsiou pousuan k'òuleao. Tatsoungtze choüo, ni p'à cheumo k'òu, niti mingou siàngtchao neng tsenmmo k'òu, tiuli tchënn tsiou you cheumo k'òu, tsiou wánleao.

D. *Tsenmmoni?.. Yinnwei tiuli cheòucheu jennti, poucheu jënn, cheu moùtokoei; pi jenn lihai wánwanfenn. Tchee jënn, oulunn tsenmmo lihai, you cheuheou han you tien jënnsieull. Moùtokoei mouyòu. Cheòucheuti jenn ue k'òu, t'a ue leúe, ue siangk'ifâzelaileao... Yao chouo t'a tsenmmo siàngk'i tcheesieke fâze laileao ni, tsioucheu ts'oung t'a na k'òuli chëngtch'oulaiti. Yinnwei t'a tch'angtch'angti k'òu, mou fa t'òuoleao, t'a tsiou natchao cheòucheu jenn tang ke leúecheull, tang ke wánieull. T'â ue k'ou, ue siang fâ tchao jenn yè k'ou... Ni tsai chéukiechang cheu ke tsoëijenn poucheu? Yinnyou ni fantsoëiti nake moùtokoei, ni siang t'a pâi wei ni feileao nafan sinn mo? Ni heóulai, yao lao tsai t'a cheòuli, ni pou tch'engleao t'a choàpati ke wánieull leao mo? Its'ien choüokouo, mào na làochou; kan nâchou, sien poutchao làochou sèu. Sien yào t'a ke pânseupouhoüoti, tchao tchoâze páotchao, choàpatchaoweull. Choàpa hoeize, tsiou leáohia; tsai panpieull itoünn, k'ántchao na làochou wang ts'ien p'à leangpou, t'a you tàohoeilai, tsouosân youséuti, wéullti pounaiwéullleao. Na làochou*

douleurs... Eh bien, les souffrances de l'enfer sont mille fois plus horribles que tout cela. Réunis par la pensée toutes les souffrances de la terre sur un seul homme; en comparaison des damnés, cet homme ne souffrira rien. En somme, tout ce que tu redoutes, tout ce que tu peux imaginer en fait de souffrances, tout cela existe réellement en enfer.

Comment cela se peut-il?.. Parce que les bourreaux de l'enfer, ce ne sont pas des hommes, ce sont les démons, bien plus cruels que les hommes. Quelque méchant que soit un homme, il a parfois encore quelque humanité. Il n'en est pas de même des démons. Plus celui qu'ils torturent souffre, plus les démons se réjouissent, plus ils s'ingénient pour le faire souffrir... Et d'où tirent-ils ces raffinements de cruauté?.. Ils les tirent de leurs propres douleurs. Comme ils souffrent sans cesse et sans trêve, ils cherchent une espèce de soulagement dans les souffrances d'autrui. La vue de ces souffrances ne leur inspire pas d'autre idée que celle de les aggraver... Toi qui vis dans le péché, crois-tu que le démon qui te tente sans cesse, se donne cette peine sans en attendre de retour? Plus tard, si tu tombes entre ses mains, tu seras son jouet. Comme j'ai dit jadis, quand un chat a pris un rat, il ne le tue pas aussitôt. Il le mord de manière à lui ôter la vie à moitié, puis, le soulevant avec ses griffes, il joue avec lui. Après un moment de jeu, il le dépose; puis, blotti à quelque distance, il attend que le rat essaie de fuir; alors il le saisit de nouveau avec ses griffes, et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'il soit las du jeu.

.

是死不得死、活不得活。越疼的就就、貓越擣打的歡。越苦的叫喚、貓越樂。你要落在魔鬼手裏、比這個利害萬萬分。

地獄裏有火燒的苦。地獄裏有魔鬼收拾的苦。還有下地獄的人彼此報讐的苦。比方世界上有個村子、淨讐人、見面就打就鬧。要沒有王法管着、再沒人拉着、隨便報讐。你想、讐人和讐人要得了手、是怎麼樣的收拾法。地獄裏沒王法、也沒人拉着、都是讐人。都是隨便報讐。都得了手了。○地獄裏可報什麼讐呢。是報的在世界上彼此受了害的讐。比方如今李四着張三某人引誘着犯了罪、到地獄裏見了他、就喊叫說。當時要不着你引誘我犯罪、我下不了地獄。你想、這倆人能彀干休了麼。你想、他們是怎麼樣的報讐法。○還有着父母慣壞了的兒女、在地獄裏見了他父母、不能和世界上咬是的拘着個大面兒到那個時候、沒有父母兒女的面兒把父母兒女的情腸就都失了、都斷了。做兒女的

cheòu.mièn

cheu sèu poutei sèu, hoùo poutei hoùo.
 Ue l'engti tsiòutsiou, mao ue tàotati-
 hoan. Ue k'outi kiùo hoan, mao ue
 leùe. (Ha! Ni siào... Siasinn!) Ni
 yao lao tsai moùokoei cheouli, pi
 tchéeke lihai wánwanfenn (táyao-
 tchao ni tsiou pou siào).

E. Tiuli you hoùo chāoti k'ou.
 Tiuli you moùokoei cheōucheuti k'ou.
 Han you hiatiuti jenn peits'eu pao-
 tch'eōuti k'ou. — Pifang chéukie-
 chang you ke ts'ouñntze, tsing tch'eōu-
 jenn, kienmiéull tsiou tà tsiou náo.
 Yao mouyou wángfa koántchao, tsai
 mou jènn lātchao, soèipien pao
 tch'eōu; ni siang, tch'eōujenn houo
 tch'eōujenn yao teileao cheòu^{ll}, cheu
 tsènnmoyangti cheōucheufa?.. Tiuli
 mou wángfa, ye mou jènn lātchao.
 Tou cheu tch'eōujenn. Tou cheu soèi-
 pien paotch'eōu. Tou teileao cheōu-
 leao. — Tiuli k'eue pao chēumo
 tch'eōuni?.. Cheu paoti tsai chéukie-
 chang peits'eu cheouleao háiti tch'eou.
 Pifang joukinn Liseu tchao Tchang-
 sán moujenn yinnyou tchao fanleao
 tsoéi, tao tiuli kiénleao l'a, tsiou hàn-
 kiao, chouo: tangcheu yao pou tchao
 ni yinnyou wo fantsoéi, wo hiapou-
 leao tiu!.. Ni siàng, tchee lea jenn
 nengkeou kánhiouleao mo?.. Ni
 siàng, l'amenn cheu tsènnmoyangti
 páotch'eoufa? — Han you tchao fōu-
 mou koanhoáileoti eüllniu, tsai tiuli
 kienleao l'a fōumou, pouneng houo
 chéukiechang cheuti kiutchao ke
 támieull. Tao náke cheuheou, mou-
 you fōumou eüllniuti mieull. Pa fou-
 mou eüllniuti ts'ingtch'ang tsiou tou
 chēuleao, tou toánleao. Tsouo eüllniuti

Le rat, pendant tout ce temps, agonise en-
 tre la vie et la mort. Plus il se raffaie
 de douleur, plus le chat prend plaisir
 à le tripoter. Plus il crie de douleur,
 plus le chat se réjouit. (Ha! Vous riez...
 Prenez garde à vous!).. Si vous tom-
 bez entre les mains du démon, ce sera
 bien plus terrible que cela (et je crois
 bien qu'alors vous ne rirez plus).

En enfer on souffre la peine du feu.
 En enfer on souffre les tortures infligées
 par les démons. On souffre enfin
 les vengeances des autres damnés.—Sup-
 posons qu'il y ait sur la terre un villa-
 ge exclusivement composé d'ennemis,
 qui se disputent et se battent chaque
 fois qu'ils se rencontrent. Si la loi les
 laissait libres, si personne ne les rete-
 nait, s'ils pouvaient à leur gré assouvir
 leur soif de vengeance; représentez-
 vous ces hommes venus aux mains;
 comme ils se tortureraient les uns les
 autres... Eh bien, en enfer aucune loi
 n'empêche, personne ne retient. Tous
 les damnés se haïssent. Tous se ven-
 gent à leur gré. Tous sont aux prises
 les uns avec les autres. — Et quelle est
 la cause de ces vengeances interna-
 les?.. On y venge les torts mutuels faits
 durant la vie. Si, par exemple, dans
 cette vie Liseu a fait pécher Tchang-
 san, quand il le retrouvera en enfer, il
 s'écriera: si jadis tu ne m'avais pas fait
 pécher, je ne serais pas damné main-
 tenant!.. Crois-tu que ces deux hom-
 mes se pardonneront?.. Comment
 crois-tu qu'ils se vengeront? — Et les
 enfants gâtés par leurs parents, quand
 ils les reverront en enfer, ils ne les
 respecteront pas comme ils faisaient
 jadis sur la terre. Il n'y aura plus alors
 de pitié filiale. Ces sentiments-là se-
 ront éteints. Les enfants accuseront

.

謾怨父母說、當時你們不教訓我、我上了你們的當、我是着你們害的、
 下了地獄。爲父母的恨兒女說、要不是爲給你們多置家業、犯罷工、做
 不公道的事、耽誤了賠補的本分、俺們也下不了地獄。這個讐比外人
 的讐還利害。你想、是怎麼的個報法。○那親戚朋友相好的互相抱怨
 的讐、就說不盡了。你在世界上着誰犯罪、着誰下了地獄、在地獄裏天
 主許他在你身上永遠隨便報讐。你想想好不好。
 以上說的、淨是肉身的苦。再說靈魂的苦。靈魂的苦比那些個更難受。
 第一是在衆惡人跟前害燥的苦。比方有個犯王法的人、到了出斬的
 日子、綑着綁着出西關。上殺場的時候、脊梁後頭背着個招子。看熱鬧
 的人、擠擠嚷嚷。這一個看看招子說、這個人是個賊。那一個也看看說、
 是偷的什麼什麼東西。這不算丟人丟到底了麼。你想、這個人是那樣的
 害燥。天主罰人下地獄的時候、也是給人印上個號。着地獄裏的惡
 人一看、就知道是爲什麼。都喊

manyuan fómou, chouo: tangcheu nimenn pou kiáohunn wo, wo changleao nimennti táng, wo cheu tchao nimenn haiti hiáleao ti u. Wei fómouti henn eüllniit, chouo: yao poucheu wei ki nimenn toüo tcheu kiäie, fan pákounq, tsouo poukoungtaoti chéu, tanouleao p'eipouti pènnfenn, nanmenn ye hiapouleao ti u. Tchéeke tch'cou pi wáijennti tch'cou han lihái; ni siàng, cheu tsemmoti ke páofa? — Na ts'innts'i p'èngyou siànghüoti housiang páoyuanti tch'cou, tsiou chouopoutsinnleao. Nitsai cheukiechang tchao chéi fan tsoéi, tchao chéi hiáleao ti u, tsai ti uli T'ientchou hu t'a tsai ni chēnnchang youngyuan soëpien pao tch'eou. Ni siàngsiang, hàopouhao?

F. Ichang chouoti, tsing cheu jouchennti k'ou. Tsai chouo linghounnti k'ou. Linghounnti k'ou pi násieke keng nân cheou. Tiï cheu tsai tchoung neüejenn kennts'ien háisaoti k'ou. Pifang you ke fanwángfati jenn, taoleao tch'outchánti jeuze, k'ouintchao pángtchao tch'ou sikoan. Chang châtch'angli cheuheou, tsiniangheóut'cou peitchao ke tcháoze. K'an jóüonaoti jenn, tsitsijangjàng; tchéeike k'ank'an tcháoze, chouo: tcheeke jenn cheu ke tséi; náike ye k'ank'an, chouo: cheu t'eóuti cheumo cheumo tóngsi. Tchee pousuan tiou jénn tiou tao tileaomo? Ni siàng, tcheeke jenn cheu náyangli háisao?.. Tientchou fa jenn hiati uti cheuheou, ye cheu ki jenn yinnchang ke háo; tchao tiuniti neüejenn ik'án, tsiou tchēutao cheu wéicheumo; tou hân-

leurs parents, en disant: jadis vous ne m'avez pas instruit, vous m'avez induit en erreur, c'est vous qui m'avez fait tomber en enfer. Les parents maudiront leurs enfants en disant; si nous n'avions pas, pour grossir votre héritage, travaillé les jours fériés, commis des injustices et négligé de les réparer, nous ne serions pas damnés maintenant. Ces haines-là seront encore plus terribles que celles de ceux qui n'étaient pas unis par des liens aussi étroits, et leur vengeance aussi sera plus atroce. — Et les inimitiés des proches, des amis d'autrefois, qui chercheront alors à se venger, je ne saurais les énumérer toutes. Tous ceux que tu auras fait pécher sur la terre, tous ceux que tu auras damnés, Dieu leur permettra en enfer de se venger sur toi à leur guise, durant toute l'éternité. Demande-toi si cela sera aisé à supporter.

Jusqu'ici il n'a été question que des peines du corps. Parlons maintenant des peines de l'âme. Elles sont plus douloureuses que tout ce que nous avons dit jusqu'ici. La première de toutes, est la honte devant les autres damnés. Soit un malheureux criminel qu'au jour des exécutions on conduit lié hors la porte de l'ouest. Durant tout le trajet, jusqu'au lieu du supplice, il porte sur le dos un écriteau. La foule s'attroupe pour voir le spectacle. L'un, ayant lu l'écriteau, dit: c'est un voleur. Un autre, ayant aussi lu l'écriteau, dit: il a volé telle chose. N'est-ce pas là la dernière des ignominies? Combien cet homme doit se sentir honteux!. Eh bien, quand Dieu damne un homme, il lui imprime aussi une marque par laquelle tous les damnés savent pour quel motif il a été damné.

.

叫說。又來了個驕傲人。又來了個邪淫的人。又來了個偷盜的。又來了
 個玩錢的。又來了個大煙鬼。在世上、心裏想的、嘴裏說的、眼裏看的、身
 上做的。到那個時候一點也瞞不住。都在印號上載着。可地獄的人都
 看見了。你想、是那樣的害臊。如今有人說你個不好、你就受不了。到那
 個時候明明的顯出來、這一個說這個、那一個道那個。你也就受的了。
 沒法不受。地獄的魔鬼惡人沒數。以譏諷爲快樂、以凌辱爲笑談、以咒
 罵殘害當鬧着玩。到那個時候、連你的名姓都沒了。你犯的罪就成了
 你的名姓了。就按着你的印號玩笑你、說驕傲大哥呀、邪淫兄弟呀。你
 如今在世上怕丟人。怕丟了人、什麼法你也會想。我告訴你、先該想法
 子、別丟永遠的那個人、是個大事。別想着、你的罪沒人看見、就不要緊。
 到那個時候沒人看見、可就要緊了。比方現今、你在堂裏聽道理、心
 裏帶着個醜陋不堪的大罪。要是忽然間在你臉上顯出個印號來、明
 明白白的寫着你犯的什麼什麼罪、人人都念

(. . . jenn . . . sing.wán . . . tièn . . .)

Col. 7. Mingsieull. On teprae ainsi pour éviter une confusion avec singming, la vie.

上來了、都認得。你想、你是那樣的害臊。你要是不早些回頭、趕下了地獄、沒有不認得你那罪的惡人。那個害臊不更利害麼。

還有惱恨的苦。恨收拾各人的魔鬼、恨在一塊的惡人。比方要把倆讐人、着一根繩子練成堆、或是着他倆帶一面枷、黑下白日不着他倆離開。你想、這倆人是那樣的惱恨、是那樣的苦。你在地獄裏、和收拾你的魔鬼、和在你身上報讐的惡人常在一塊、離也離不開。你想想、不更利害麼。

還有後悔的苦。聖經上說、這條子苦就活像蟲子齧心的一樣。齧一口又一口、齧一口又一口、儘自不住的這麼齧。一會一會的想起從前救靈魂來、是多麼便易。得了父母管教、得了神父先生的指引、天主還給了沒數的恩典。我、那個時候、不聽說、不聽勸。如今下了地獄、受這樣的苦。那如我從前聽說。你想、那是那樣的後悔。還說、我從前聽的道理不少。辦神工、神父也屢次的警教我躲避犯罪的機會、改我的毛病。我

(. hoèi tsoèi . k'ouï siè)

changlaileao, tou jénntei; ni siàng, ni cheu nayangti háisao?.. Ni yao-cheu pou tsàosieull hoeit'eôu, kan hialeao ti u, mouyou pou jénntei ni na tsoeiti neúejenn; nake háisao pou keng lihui mo?

G. Han you nàohenniti k'ou; henn cheôucheu keuejennti moûokoei, henn tsai ik'oéullti neúejenn. Pifang yao pa lea tch'eôujenn, tchao ikenn chêngtze loantch'engtsoûll, houecheu tchao t'a leà tai imien kiã, hēihia pâijeu poutchao t'a lea lik'ai; ni siàng, tchee lea jenn cheu nayangti nàohenn, cheu nayangti k'ou?.. Ni tsai tiuli, houo cheôucheu niti moûokoei, houo tsai ni chennchang poutch'eôuti neúejenn tch'ang tsai ik'oéull, li ye lipouk'ái. Ni siàng-siang, pou keng lihaimo?

H. Han you heôuhoeiti k'ou. Chengkingchang chouo, tchéel'iaoze k'ou tsiou houosiàng tch'oüngtze yao sînniti iyang, yào ik'eu yóu ik'eu, yào ik'eu yóu ik'eu, tsînnitzeu poutchôuti tcheemo yào. Ihoullihoullti siàngk'i ts'oungts'ien kiou linghounn-lai, cheu touomo pién i. Teileao fôumou koànkiao, teileao chènnsou siênchengti tchèuyinn, T'iëntchou han kileao mouchouti nēmntien. Wô, ná-ke cheuheou, pou'ing choûo, pou'ing k'uán. Joukinn hialeao ti u, cheu tcheeyangti k'ou; najou wo ts'oüngts'ien t'ing choûo eh!.. Ni siàng, na cheu nayangti heôuhoei?! — Han chouo, wo ts'oüngts'ien t'ingti táoli pouchào; pan chènkkoung, chènnsou ye luts'euti kinkiao wo toûopi fantsoeiti kihoei, kài woti mâoping. Wo

tout le monde pût les savoir; dis-moi, quelle ne serait pas la honte?.. Si tu ne fais pas pénitence à temps, quand tu seras tombé en enfer, tous les damnés sauront ton péché; ne sera-ce pas là une honte encore beaucoup plus considérable.

Il y a de plus la souffrance de la haine. Les damnés haïssent les démons qui les tourmentent, et les méchants qui les tourmentent, et les méchants avec lesquels ils sont obligés de vivre. Si par exemple on attachait ensemble deux ennemis, ou bien si on les enfermait dans la même cage, sans les séparer jamais ni le jour ni la nuit; figurez-vous comme ces deux hommes se détesteraient et souffriraient... Si tu te damnes, tu seras continuellement lié aux démons qui te tortureront, aux méchants qui se vengeront sur toi, sans pouvoir t'en séparer jamais. Cette souffrance ne sera-t-elle pas bien pire encore?

Puis, la peine du remords. Il est dit dans la Sainte Ecriture que cette peine est comme un ver qui rongerait sans relâche le cœur, faisant morsure sur morsure, sans interruption. D'instant en instant le damné se rappelle combien il lui eût été facile jadis de sauver son âme. J'avais reçu les instructions de mes parents, du prêtre, de mes maîtres; Dieu m'avait de plus donné beaucoup de lumières. Et moi, je n'ai pas voulu écouter toutes ces exhortations. Maintenant me voilà damné, et dans de pareilles souffrances; ah si j'avais écouté!.. Songez un peu; quel repentir! — Et puis, jadis j'ai souvent entendu prêcher; en confession le prêtre m'a aussi souvent exhorté avec instance à quitter l'occasion de pécher, à me corriger de mes

.

昏迷、拿着神父的話當耳旁風、這耳朵進去、那耳朵出來。白費了神父的好心、白辜負了天主的恩典。有多少人、在世界上和我是一個村裏的、和我是當家子親戚、怎麼勸我、我不聽。怎麼守規矩、我不效法。他們如今升了天堂、我下了地獄。是自作自受。心裏這麼嫉妬、怨恨、齧牙切齒。你想、這是那樣的後悔。

你如今覺着規矩不好守。趕下了地獄。我問你、是規矩好守。是地獄的苦好受。○如今有人引誘你犯罪、你能毅躲、偏不躲。趕下了地獄。我問你、是罪好躲。是地獄的苦好受。○如今有人、你引誘他犯罪、領着他走地獄的道路。趕下了地獄。我問你、是離開他好受。是永遠在地獄裏受他的氣好受。○如今有個罪、你覺着害臊、說不出口來。或是說不真告不全。趕下了地獄。我問你、是告罪害臊。是永遠在地獄裏害臊。○犯罪的機會不當離開麼。引誘你犯罪的人、你還怕得罪他麼。寧死不敢犯罪。這一句、你還覺着說的太過麼。死是一會的苦。地獄是永

(hoèi)

hoúnnmi, natchao chennfouti hoa tang eùllp'angfong, tchée eullteou tsinnk'iu, ná eullteou tch'òulai, pài feileao chennfouti hao sinn, pài koufouleao T'ientchouti nēntien... You toüochao jenn, tsai cheukiechang houo wo cheu ìke ts'ouñnliti, houo wo cheu tangkiāze ts'innts'i, tsenmmo k'uán wo, wo pouling; tsenmmo cheou koëikiu, wo pou hiáofa. T'ā-menn joukinn chengleao t'iēnt'ang, wò hialeao tiu; cheu tzeutsoüotzeucheou... Sinnli tcheemo tsitou, yuán-henn, yàoyats'ietch'eu... Ni siang, tchee cheu nàyangti héouhoei?!

I. Ni joukinn kiaotchao koëikiu pouhao cheou; kan hialeao tiu, wo wénn ni, cheu koëikiu hao cheoueh, cheu tiuti k'òu hao cheou? — Joukinn you jenn yinnyou ni fantsoéi, ni nengkeou toüo, p'ien poutoüo; kan hialeao tiu, wo wénn ni, cheu tsoéi hao toüoeh, cheu tiuti k'òu hao cheou? — Joukinn you jenn, ni yinnyou l'a fantsoéi, lingtchao l'a tseou tiuti táolou; kan hialeao tiu, wo wénn ni, cheu lik'ai l'a hao cheoueh, cheu youngyuan tsai tiuli cheou l'ati k'i hao cheou? — Joukinn you ke tsoéi, ni kiaotchao háisao, chouopoutch'ouk'èulai, houecheu chouopoutchēnn kaopouts'uân; kan hialeao tiu, wo wénn ni cheu kao tsoei háisaoeh, cheu youngyuan tsai tiuli háisao? — Fantsoéiti kihoei poutang lik'aimo? Yinnyou ni fantsoéiti jenn, ni han p'a tétsoei l'amo?.. Ningsèu poukan fantsoéi tcheeikiu, ni han kiaotchao chouoti l'ai koumo?.. Sèu cheu ihoüllti k'ou; tiu cheu young-

défauts. Moi, dans mon aveuglement, je n'ai pas fait cas des avis reçus; je les oubliais aussitôt (*litt. ils entraient par une oreille et sortaient par l'autre*); j'ai abusé des soins du Père; j'ai abusé des grâces de Dieu... Combien de fois, sur la terre, mes concitoyens, mes parents, mes proches, m'ont exhorté en vain, m'ont en vain donné le bon exemple. Maintenant eux sont au ciel, et moi je suis damné; c'est moi qui l'ai voulu... Voilà comment les damnés sont pleins de jalousie, de remords, et grincent des dents de regret... Quel repentir!

Toi qui, à cette heure, trouves la loi difficile à observer; je te le demande, si tu étais en enfer, que trouverais-tu plus aisé à supporter, la loi ou les supplices? — Toi qui, à cette heure, es sollicité de pécher; qui pourrais éviter la tentation, mais qui ne l'en donnes pas la peine; si tu étais en enfer, que préférerais-tu, éviter le péché, ou en subir la peine? — Toi qui tentes et fais pécher les autres, toi qui conduis des âmes à leur perte; supposons que tu sois tombé en enfer; que préférerais-tu alors; de les avoir laissées tranquilles, ou de devoir éternellement subir leur vengeance en enfer? — Toi qui, coupable d'un péché mortel, n'oses pas le déclarer par fausse honte; ou qui l'as déclaré d'une manière déguisée et imparfaite; quand tu seras tombé en enfer, je te le demande, que préférerais-tu; d'avoir souffert un moment de honte en déclarant ton péché, ou de devoir endurer la honte éternelle de l'enfer? — Ne ferais-tu pas bien de quitter telle occasion de péché?.. Est-il raisonnable que tu n'oses pas offenser par une rupture telle personne qui te fait pécher?.. Trouves-tu encore exagérée la fameuse phrase du catéchisme, qu'il faut mourir plutôt que de pécher?.. L.

遠的苦、你別忘了。當時耶穌說過、你要因着你的眼犯罪、該把這個眼挖了去、不下地獄。別帶着這個眼下了地獄。要因爲你的手犯罪、該把這支手剝了、不下地獄。別心疼這支手、捨不的剝、下了地獄、永遠壞了全身子。那意思裏、是不許自己挖自己的眼、剝自己的手。說的是、人沒有比着手比着眼寶貝的。常說的話、手眼爲活呢。雖然是寶貝、還是救靈魂、不下地獄、要緊。這邊是個寶貝、那邊是救靈魂。你該捨了這個寶貝、救你的靈魂。這個道理、你該早些懂得。早些把阻擋你得天堂的、或是人、或是東西、都棄絕了。別等着綑着綁着、把你扔的地獄裏。那個時候、再願意棄絕、可就晚了。

這就是地獄裏那覺苦的道理。如今我給你們出個好主意。你們拿着神父講的這個道理、當你們親眼見了地獄。見了、不願意受這個利害、一輩子謹守規矩、就錯不了。有一千多年、英國城裏出了這麼個事。有個熱心的教友死了。趕親戚朋友都來弔哭、給他念經的時候、他又復活了、起來。

yuànti k'ou; ni pie wangleao. — Tangcheu Yésou choïtokouo, ni yao yinntchao niti yèn fantsoei, kai pa tcheeke yèn wâleao k'iu, pouhia ti u; pie taitchao tcheeke yèn, hialeao ti u. Yao yinnwei niti cheòu fantsoei, kai pa tcheetcheu cheòu toïoleao, pouhia ti u; pie sînt'eng tcheetcheu cheòu, cheepouti toïo, hialeao ti u, young-yuan hoâleao ts'uan chênntze... Na iseu ni, cheu pouhu tzéuki wa tzeukiti yèn, touo tzeukiti cheòu. Chouoti cheu, jenn môuyou pïtchao cheòu pïtchao yèn pàopeiti. Tch'ang chouoti hoâ; cheòu, yèn, wei hoùo ni!.. Socijan cheu pàopei, han cheu kiou linghounn, pouhia ti u, yaokinn. Tchéepieull cheu ke pàopei, nâpieull cheu kiou linghounn; ni kai chèleao tcheeke pàopei, kiou niti linghounn... Tcheeke tâoli, ni kai tsàosieull tòngtei; tsàosieull pa tsòutang ni tei t'iènt'angli, houecheu jènn, houecheu tòngsi, tou k'itsueleao; pie tengtchao k'oïnnntchao pàngtchao, pa ni jengtî ti uli; nâke cheuheou, tsai yuan i k'itsue, k'euetsiou wânleao.

J. Tchee tsioucheu ti uli na kiào-k'outi taoli. Jôukinn wo ki nimenn tch'ou ke hao tchôu i. Nimenn natchao chennfou kiangli tcheeke tâoli, tang nimenn ts'inn; yèn kienleao ti u. Kiênleao, pouyuan i cheou tcheeke lihâi, ipeize kinn cheou koëikiu, tsiou ts'ouïopouleao. You îts'ien touo nièn, Yïngkouo tch'êngli tch'ouleao tcheemo ke chéull. You ke jouosinnti kïayou sèuleao. Kan ts'innts'i p'êngyou tou lai tiâok'ou, ki t'a nienkîngti cheuheou, t'a you fôuhouoleao, k'ilai

mort, c'est affaire d'un instant; l'enfer est éternel; ne l'oublie pas. — Jadis Jésus a dit: si ton œil te fait pécher, arrache-le pour ne pas tomber en enfer; ce sera mieux pour toi que d'être damné avec cet œil. Si ta main te fait pécher, coupe-la, pour ne pas être damné; ne va pas, par amour pour cette main, faire tomber ton corps entier en enfer... Le sens de ce passage n'est pas qu'il faille soi-même arracher son œil ou couper sa main; cela n'est pas permis. Le sens est que, quelque l'homme n'ait rien de plus précieux que ses mains et ses yeux (le proverbe dit, les mains, les yeux, c'est la vie), sauver son âme et éviter l'enfer est encore plus important. De ce côté, voici une chose précieuse; de l'autre, voilà le salut de ton âme; tu dois renoncer à cette chose précieuse, et sauver ton âme... Tâche de te persuader cela de bonne heure; défais-toi à temps de tout ce qui l'empêcherait d'obtenir le ciel, hommes ou choses; n'attends pas que Hé, on te jette en enfer; il sera trop tard alors pour vouloir y renoncer.

Voilà pour la peine du sens. Maintenant je vais vous donner un bon avis. Acceptez en esprit de foi ce que je viens de vous dire, comme si vous l'aviez vu de vos propres yeux. Vu les peines de l'enfer que vous ne voulez pas endurer, observez durant toute votre vie la loi avec exactitude, alors tout ira bien. Il y a mille ans et plus, dans une ville d'Angleterre, la chose suivante arriva. Un chrétien fervent mourut. Quand ses parents furent venus pour le pleurer et prier pour lui, il ressuscita, se leva, et ayant regardé

.

.

一看、連家裏一屋子一院子的淨人、他一句話也沒和人們告訴、就出了大門、出了城、上漫窪野地去隱修的了、黑下白日念經、做苦工、守大齋、還是一句話不說。有人、把這個事告訴給主教了。主教去見他的、說、你和我說說、你爲什麼這樣。他說、我死了以後、下了煉獄、一會的工夫剛經了煉獄的苦、天主又着我出來、復活了。我這樣、是補贖我的罪。我看着世界上多利害的苦、也比煉獄裏那最輕的苦好受。所以我這樣、是盼望着在世界上做完了補贖、再死了、不下煉獄。你們看、這個人見了煉獄、爲的免煉獄的苦還這樣呢。你們、拿着神父講的道理、當見了地獄、爲免地獄的苦更該怎麼着。我勸你們、各人把各人靈魂的大事、該怎麼安排妥當、就怎麼安排妥當、免的爲你從前犯的罪後來遭永遠的苦。還該離開犯罪的機會、改犯罪的毛病。還該拿定各人的好主意、從今以後別溪流糊塗的瞎混了。該常點着那信德的燈、照着普天下這些個

(. kīng.hoèi)

虛假事情，爲得天堂的真福樂沒用，反倒都是下地獄的引子。還都該摘了那世俗眼鏡，怕趕滿了四規以後，還看重了世俗的虛假，和從前一樣，的貪戀。怎麼說世俗眼鏡呢。這話裏有個道理。比方眼鏡要是白的，你帶着，看東西就看的真。要是帶顏色的眼鏡，你不拘看什麼東西，那東西的本顏色就遂了那眼鏡的顏色去了。比方要是紅眼鏡，你看着那東西就是紅的。要是藍眼鏡，你看着那東西就是藍的。怎麼也看不真那東西的本顏色。爲靈魂的事兒也是這樣。要帶着信德眼鏡，就必定看着這世俗都是虛假的，都是下地獄的引子，不至於上他的當。要帶着世俗眼鏡，就看着這財帛多麼真，看着快樂多麼好，看着這功名富貴多麼光彩多麼體面，可就上了你那眼鏡的當了。所以神父勸你，得摘了那世俗眼鏡，換上那信德眼鏡罷。就是把世界上的事情，按信德的道理看真了，救靈魂的事就看重了，害靈魂的事就看輕了，棄絕了。按真不按假過一輩子，就能

救了你的靈魂，免下地獄。

33 以上說的地獄裏那些個苦，叫覺苦。還有一樣^兒，叫失苦。這個苦實在不好講。怎麼呢？因為這個失苦，不是身上覺着的疼痛。是心裏難過。心裏的苦，用話，不好說出來。那苦的利害，人在世界上也。不好懂。怎麼呢？因為這個失苦，本來是後悔，失落了天主的苦。是後悔，因着各人的罪，永遠不能見天主的苦。天主的美善，見天主的那個福樂，人在世界上不能懂得是怎麼的個事^兒。既是不能懂得，也就不怎麼貪戀，還想不到失落了天主的那個苦，那個後悔。趕死了以後，纔知道天主是怎麼美善，天堂有什麼福樂。也知道得了這個美善福樂多麼好，失落了多麼苦。人下了地獄，就是永遠離開天主，永遠望不見天堂。從前我是天主的兒女，天主給我預備的天堂，永遠享福的地處。我下了地獄。

(. yàng .)

33. Sommaire. —A. Le dam, c'est la privation de la vue de Dieu. On ne peut pas se figurer, durant la vie, combien cette peine est terrible. B. Réproché, rejeté. C. L'enfant perdu. D. Le prisonnier. E. La faim. F. Le poisson. — G. Éternité. H. Ininterrompue. I. Caïn. J. Le mauvais riche. K. Judas. L. Le présent perpétuel. L'horloge arrêtée. — M. Conclusion ; il faut se convertir. N. Régler son passé. Bonne confession. O. Pourvoir à l'avenir. Garder une crainte salutaire de l'enfer. P. L'ancre de salut.

kiouleao niti linghounn, mièn hia tiu.

sauver votre âme, et éviter l'enfer.

33. ENFER, DAM, ÉTERNITÉ.

A. Ichang chouoti tiuli nasieke k'ou, kiao kiàok'ou. Han you ÿa^{ll}, kiao chëuk'ou. Tchëeke k'ou cheutsai pouhao kiàng. Tsènnmoni?.. Yinnwei tcheeke chëuk'ou, poucheu chënnchang kiaotchaoti l'èngl'oung. Cheu sinnli nánkouo. Sinnliti k'ou, young hoá, pouhao choüotch'oulai. Na k'outi lihài, jenn tsai chëukiechang ye pouhao tòng. Tsènnmoni?.. Yinnwei tcheeke chëuk'ou, pennlai cheu heóuhoei cheulaoleao T'ientchouti k'ou; cheu heóuhoei, yinntchao keuejennitsoéi, youngyuàn pouneng kien T'ientchouti k'ou. T'ientchouti mèichan, kien T'ientchouti nake fòulao, jenn tsai chëukiechang pouneng tòngteï cheu tsennmoti ke chéull. Kicheu pouneng tòngteï, ye tsiou poutsennmo l'ánluan, han siàngpoutao cheulaoleao T'ientchouti nake k'ou nake heóuhoei. Kan sèuleao iheou, ts'ai tcheutao T'ientchou cheu tsennmo mèichan, l'ient'ang you cheumo fòulao; ye tcheutao tèileao tcheeke mèichan fòulao touomo hòo, chëulaoleao touomo k'ou. **B.** Jenn hialeao tiu, tsioucheu youngyuan lik'ai T'ientchou, youngyuan wángpoukieu t'ient'ang. Ts'oungts'ien wo cheu T'ientchouti eüllniü; T'ientchou ki wo úpeiti l'ient'ang, youngyuan hiangfòuti tilch'ou. Wo hialeao tiu,

Les peines de l'enfer dont il a été question jusqu'ici, constituent la peine du sens. Il y a encore une autre peine, qu'on appelle la peine du dam. Elle est très difficile à expliquer. Pourquoi cela?.. Parce qu'elle n'est pas une douleur corporelle et sensible. C'est une douleur du cœur. Or les douleurs du cœur ne s'expriment que difficilement en paroles. De plus, l'amertume de cette douleur est difficilement intelligible dans cette vie. Pourquoi cela?.. Parce que cette peine consiste dans la douleur d'avoir perdu Dieu, et de ne pouvoir jamais plus, par sa propre faute, arriver à contempler Dieu. L'homme ne peut pas, durant sa vie terrestre, comprendre au juste la beauté de Dieu, et le bonheur qui résulte de sa contemplation. Puisqu'on ne peut pas comprendre, on ne désire pas Dieu comme on désirerait si on comprenait, on ne s'imagine pas le repentir qu'on éprouvera de l'avoir perdu. C'est après la mort seulement qu'on saura combien Dieu est beau, combien le bonheur du ciel est grand, quelle félicité goûtent ceux qui voient Dieu et jouissent de ce bonheur, quel est le malheur de ceux qui ont perdu Dieu et le ciel. Quiconque tombe en enfer, est pour toujours séparé de Dieu et exclu du paradis. Jadis j'étais enfant du bon Dieu, qui m'avait préparé au ciel un bonheur éternel. Au jour où je fus

.

打這兒算斷了。天主也不管我了。天堂也沒我的分兒了。把我的家業給了別人。把我的名姓也在簿子上勾了。天堂上算永遠沒我的事兒了。常不斷的想這些個、心裏那個焦燥難熬難過就說不上。從前在世界上、當着難受的時候、一想天主我的大父母、心裏就有安慰、就有盼望。嘴裏念個耶穌救我、聖母可憐我、就覺着那苦輕些兒。因為那個時候、我知道天主和聖母的仁慈、知道我能倚靠他們。要下了地獄、打這兒沒有你的天主、沒有你的耶穌、沒有你的聖母。你活着的時候棄絕了他們、趕下地獄的時候他們也棄絕你。你在地獄裏、要想起從前念的那些個經來、苦的嘆息、苦的喊叫、說在天我等父者。或是說耶穌救世者。或是說聖母瑪利亞。或是喊別的經言。呀、你這一喊不要緊、就活像把地獄裏那一總的魔鬼都叫了來了、都急的恨你、罵你、說這是個什麼人敢喊叫這樣話。誰是你父者。誰是你的救世者。誰是你的聖母。在這個地處、就是我們大。你敢

(. sie fenn.tchéé)

說這樣的話。一半兒說着，就在你嘴裏填火，堵着你的嘴，不着你念天主聖母的名字，反倒給你加上萬分的苦。那個時候你心裏該怎麼樣。我說不上來。大約着你也是說不上來。我畧薄的給你比方個一樣兩樣的。比方有個小孩子，跑着玩着，放花的放了去，不論賣的個什麼人家那小孩子想家，叫爹叫孃，不住的哭。買他的那一家就打他，罵他，說那是你爹，那是你孃，你再叫，再哭，我打死你。你說那小孩子是多麼難受。要說苦，沒有比着想家利害的了。在世界上，响兒多了就有想死的。你在地獄裏，失落了天堂本家，忘也忘不了，想也想不死。永遠是想，永遠得苦。越苦越想，越想越得不了。

再比方大人犯了法，囚的監牢獄裏，多少响兒也不着他出來。他也是想家。想什麼呢。想他的妻子老小，想他的家間事，想他的親戚朋友，還想他不坐獄的時候，在家裏說說笑笑的，那個光景。願意上那裏去，就上那裏去。願意見誰，就見誰。願意做什麼，就做什麼。

(. cháng . . . wán . . . pán)

chouo tchéeyangti hoá?!... Ipeull choūtotchao, tsiou tsai ni tsoèili t'ien hoūo, tōutchao niti tsoèi, poutchao ni nien T'iēntchou Chengmòuti mīng-tzeu, fantao ki nikiachang wānsennti k'òu. Nāke cheuheou ni sīnnli kai tsènnmoyang?.. Wo chouopouchāng-lai. Tāyaotchao ni ye cheu chouopouchānglai. Wo leaomouoti ki ni pifang ke iyyung leāngyangti.

C. Pifang you ke siao hāize, p'atchaoweull, tchao fanghoūti fāng-leaok'iu, poulunn māiti ke cheumo jēnkia. Na siao hāize siang kiū, kiao tīe kiao niāng, poutchouti k'òu. Māi t'ati naikia tsiou tà t'a, mā t'a, chouto: nà cheu ni tīe, nà cheu ni niāngēh? Ni tsāi kiao, tsāi k'òu, wo tàseu ni!.. Ni chouo, na siao hāize cheu touomo nāncheou? Yao chouo k'òu, mouyou pitchao siangkiū lihaitileao. Tsai chéukiechang, cha^{ll} toūoleao tsiou you siāngseuti. Ni tsai tīuli, cheulaoleao t'iēnt'ang penn kiū, wāng ye wāngpouleao, siāng ye siāngpouseu. Youngyuàn cheu siāng, youngyuàn tei k'òu; ue k'òu ue siāng, ue siāng ue tēipouleao.

D. Tsai pifang tājenn fanleao fū, ts'iouti kiēnlao uli, toūochao cha^{ll} ye poutchao t'a tch'òulai; t'a yè cheu siang kiū. Siang chēumoni?.. Siang t'ati ts'ize lao siào, siang t'ati kiākien cheu, siang t'ati ts'innts'i p'ēngyou. Han siang t'a poutsouōuti cheuheou, tsai kiall choūochouosiào-siaoti nake koāngking; yuan i chang nāni k'iu, tsiou chang nāni k'iu; yuan i kien chēi, tsiou kien chēi; yuan i tsoūo cheumo, tsiou tsoūo cheu-

tu oses proférer de pareilles invocations?!.. Et sur ce, ils lui remplissent la bouche de braise, pour l'empêcher de prononcer davantage les noms de Dieu et de Marie; et ils ajoutent à ses tourments. Quels seront les sentiments à cette heure?.. Je n'essaleral pas de les décrire. Toi aussi, Je crois que tu serais incapable de les exprimer. Je vais tâcher toutefois de t'en donner quelque idée, dans les comparaisons suivantes.

Soit un enfant qui, sorti pour jouer de la maison paternelle, a été enlevé par des voleurs d'enfants, et vendu à un maître quelconque. L'enfant pense à sa famille, appelle son père et sa mère, et pleure sans cesse. Le maître qui l'a acheté, le frappe et lui dit des injures, en criant: qui est ton père, qui est ta mère? Si tu appelles et pleures encore, je t'assommerai!.. Figurez-vous la douleur de cet enfant. Il n'y a pas douleur pire que le regret de la famille. Sur la terre, si ce mal dure, il y en a qui en meurent. Eh bien, si tu te dannes, tu auras perdu le ciel ta vraie famille, tu ne pourras pas l'oublier, et tu ne pourras pas non plus mourir de ce regret. Il te torturera éternellement, sans trêve et sans fin.

Soit un adulte qui s'est rendu coupable d'un crime. Il est enfermé en prison depuis longtemps, sans pouvoir sortir. Il pense à sa famille... Il pense à sa femme, à ses parents et enfants, aux choses de sa maison, à ses proches et amis. Il pense comme, au temps où il était libre, il était heureux chez lui, allant où il lui plaisait, visitant qui il voulait, faisant ce qui lui convenait;

.

麼。打總子說，想麼，就是麼。如今在獄裏，坐，坐不下，立，立不起來，東遊不得西轉。睜眼一看，那些個差人，淨是立眉橫眼，怒恨恨的樣子。耳朵裏淨聽些個不順南不順北的話。鼻子裏什麼惡味也聞見了。他想起在家裏的時候，那個便易，那個自由，是怎麼樣，如今在獄裏是怎麼樣。你想，他得多麼難受。天堂是人的本家，離了天堂，在那裏也得不到安生。你到了地獄裏，受永遠的火燒，還常想起天堂，你就悟的那個福樂來，比犯法的在監牢獄裏後悔的利害萬萬分。

再比方，把個賊裝的木籠裏，不給他喫，喝着，他落個餓死渴死。你想，他餓的慌，渴的慌，是那樣的難受。要是當着他在木籠裏，又餓又渴的時候，在木籠外邊擺上個席，着他親眼看見那充饑解渴的東西，樣樣都有，各人連一點也摸不着，喫喝，眼看就要餓死渴死。你想，他那個苦是多利害。趕審判完了，罰你下地獄的時候，你明明的知道天主的美善，又懂得天堂的福樂，眼看着永遠要離開，要受地

(. . . yáng . piēn wéi . yèn . .)

Les voleurs d'enfants, *koàize* ou *fanghoāli*, ne sont pas rares ; c'est une industrie. — La condition des prisonniers chinois est inimaginable. — Faire mourir de faim, dans une cage, est un supplice usuel, mais illégal.

mo; tatsoungtze choũo, siàng mo, tsiouchou mo. Jókinn tsai ùli, tsoúo tsoúopouhia, li lipouk'ilai, tóng you poutei si tchoàn. Tcheng yèn ik'ân, nasicke tch'âijenn tsing cheu limei-hengyèull, nòuhennhénnti yangze. Eùllteouni tsing t'ing sieke pouchounnân pouchounnpèiti hoa. Pizeli cheumo neùweuull ye wènnkienleao... T'a siangk'i tsai kiüniti cheuheou nake pièn i, nake tzéyou, cheu tsènnmoyang; jókinn tsai ùli cheu tsènnmoyang; ni siàng, t'a tei toumo nâncheou?! — T'ient'ang cheu jénnti pennkiū. Lileao t'ient'ang, tsai nâli ye teipouleao nâncheng. Ni tao-leao tiuni, cheou youngyuanti hoùochao, han tch'ang siangk'i t'ient'ang ni tânouti nake fôulao lai, pi fanfûti tsai kiênlaouli heouhoeiti lihai wânwanfenn.

E. Tsai pifang, pa ke tsèi tchoangti mouloungli, pouki t'a tch'èuheue, tchao t'a lao ke wóseu k'èuseu; ni siang, t'a wótihoang k'èuetihoang, cheu nâyangti nâncheou? — Yaocheu, tangtchao t'a tsai mouloungli you wó you k'èueti cheuheou, tsai mouloungwáiyèull paichang ke si, tchao t'a ts'innyen k'ânkien na tch'oungkî kiek'èueti tóngsi, yángyá^{ll} tou yòu, keuejenn lien itèuull ye maopoutchao tch'èuheue, yenk'an tsiou yao wóseu k'èuseu; ni siang, t'a nake k'òu cheu touo lihai? — Kan chennp'anwânleao, fa ni hia tiuti cheuheou, ni mingmingti tchêutao T'ientchouti mèichan, you tóngteit'ient'angti fôulao, yenk'antchao youngyuàn yao lik'ai, yao cheou ti-

en un mot, s'en donnant à cœur-joie. Maintenant, en prison, il ne peut ni s'asseoir, ni se lever, ni se retourner à sa guise. Ses yeux ne voient que des gardes au visage sinistre, et à l'air furlibond. Ses oreilles n'entendent que des paroles blessantes. Son odorat ne sent qu'odeurs abominables... Dans cette situation, il compare son lamentable état à la paix, à la liberté dont il jouissait chez lui. Figurez-vous sa douleur. — Le ciel est la vraie famille de l'homme. Hors du ciel, on ne trouve la paix nulle part. Si tu te damnes, si tu tombes dans les flammes éternelles de l'enfer, si tu es réduit à y regretter le bonheur du ciel perdu par ta faute, ce sera mille fois plus terrible que le cas du prisonnier dont je viens de parler.

Soit un voleur enfermé dans une cage de bois, à qui on ne donne ni à manger ni à boire, afin de le faire mourir de faim et de soif. Figurez-vous les souffrances de cette lente agonie. — Mais si, tandis qu'il souffre ainsi, dans sa cage, les tortures de la faim et de la soif, devant la cage et sous ses yeux, on servait un festin; si on lui faisait voir des mets et des boissons, sans les lui laisser atteindre; ne serait-ce pas là une terrible aggravation de sa peine? — Eh bien, quand ton jugement sera terminé, sachant combien Dieu est beau, comprenant le bonheur du ciel, il te faudra les quitter pour toujours, et aller souffrir les peines de

.

獄的苦。你想，你那個難受，比看坐席的餓死，不更利害麼。

還比方說水裏這魚，着打魚的打住，在網裏拾出來，扔的旱地裏。他急的，一迸大高一迸大高的，反過來倒過去，止不住的這麼迸打。他是那樣的難受。因為魚的本住處，本家是水。離了水，就活不了，一會就得死了。你的本住處，本家是天堂。要放在你別處，你也不能活，還是沒個死。魚在旱地裏難受，是一會的苦，死了就完了。你在地獄裏難受，是永遠的苦，沒個完。

○要說永遠這兩個字，人在世界上不能懂得。不是世界上的話。世界上沒有永遠的事。就說人這一輩子罷，遂着日月星辰，一天一天，一月一月，一年一年的這麼轉。有個黑了，有個明了。有個春秋四季，都算有個頭，都有個完。早起是這一天的頭，到後晌就算完了這一天。後晌是這一宿的頭，到早起就算完了這一宿。初一是這個月的頭，到三十就完了這一個月。正月是這一年的頭，到臘月就算完了這一年。人一落生是

(. . chéu tzué hoèi lí . .)

uli k'ou; ni siang, ni nake nancheou, pi k'an tsouosili woseu, pou keng lihai mo?

F. Han pifang chouo choëili tchee û, tchao taûti tâtchou. Tsai wàngni chëutch'oulai, jengtî hantiëullni. T'a kiti, ipeng takâo ipeng takâoti, fânkouolai tàkouok'iu, tchëupoutchouti tcheemo péngta. T'a cheu nâyangti nancheou?.. Yinnwei ûti penn tchôutch'ou, penn kiû, cheu choëi. Lileao choëi, tsiou hoûopouleao; ihoûll tsiou tei sèuleao.. Niti penn tchôutch'ou, penn kiû, cheu t'iënt'ang. Yao fangtsai ni pietch'ou, ni ye pouneng hoïto, han cheu mou ke sèu. U tsai hantiëullni nancheou, cheu ihoûllti k'ou; sèuleao tsiou wânleao. Ni tsai tiuli nancheou, cheu youngyuânti k'ou; mou ke wân.

G. Yao chouo youngyuân tchee lea' tzeull, jenn tsai chëukiechang pouneng tòngtei. Poucheu chëukiechangti hoá. Chëukiechang mouyou youngyuânti cheull. Tsiou chouo jënn tchee ipéize pa, soëitchao jëuue-singtch'enn, il'ien il'iën, iuei iue, iniën iniënti tcheemo tchoân; you ke hëileao, you ke mingleao; you ke tch'oünn ts'iôu seuki; tou suan you ke l'eou, tou you ke wân. Tsàok'i cheu tchee il'iënti l'eou; tao heóuchang tsiou suan wanleao tchee il'iën. Heóuchang cheu tchee isiduti l'eou; tao tsàok'i tsiou suan wanleao tchee isidü. Tch'ou i cheu tcheeke üeti l'eou; tao sânceull tsiou suan wanleao tchee ike iue. Tchëngue cheu tchee iniënti l'eou; tao láue tsiou suan wanleao tchee iniën. Jenn ilaochëng cheu

l'enfer. Ne sera-ce pas là une peine bien pire que de mourir de faim en vue d'un festin?

Soit un poisson pris dans le filet d'un pêcheur. Celui-ci l'en ayant retiré, le jette sur la berge. Le poisson fait bond sur bond, se tourne et se retourne, et s'épuise en soubresauts infructueux. Quelle souffrance!.. C'est que la vraie demeure du poisson, c'est l'eau. Hors de l'eau, il ne peut pas vivre; il lui faut mourir sous peu... Et toi, ta vraie demeure, c'est le ciel. Partout ailleurs, tu ne pourras ni vivre, ni mourir. Le poisson n'agonise sur la terre ferme qu'un peu de temps; ses souffrances sont terminées par sa mort. Tes souffrances en enfer seront éternelles; elles n'auront point de fin.

Éternel; voilà encore un mot inintelligible durant cette vie. Ce n'est pas un mot de la terre. Il n'y a, sur cette terre, rien d'éternel. Suivant le mouvement des astres, les jours, les mois, les années se succèdent; il fait nuit, puis jour; les quatre saisons se suivent; tout a un commencement, puis une fin. Le matin commence le jour; le soir le termine. Le soir commence la nuit; le matin la termine. Le premier commence une lunaison; le trente la termine. La première lune commence l'année que la douzième termine. La

.....

這一輩子的頭，趕死了就算完了這一輩子。都有個從前，有個如今，有個後來。這是說的世界。世界以外，沒有黑，沒有明，沒有早起，沒有後晌，沒有初一三十兒，沒有正月臘月，沒有從前，沒有如今，沒有後來，沒有死，沒有完。天主審判你，定了你的罰，怎麼着，永遠就是怎麼着。就是這世界上，按人說，今天是這麼着，明天還是這麼着，過了明兒還是這麼着，待一個月還是這麼着，待一年，待十年，百年，千年，萬年，萬萬年，還是這麼着。要按真理說，沒有今天，明天過了明兒，沒有一個月，倆月，沒有十年，百年，千年，萬年，萬萬年，沒有就光有個這麼着。常常的是這麼着，永遠是這麼着。天主定了你的罰，就是這麼着，永遠不改樣子。我剛纔說了，人在世界上不能懂得。

再比方說，人做活，儼的慌了，有個歇歇兒，有個睡會覺兒，就能解了這個儼的慌。或是生病，盼望着後來有個好。也有別人安慰，還有病的响多兒。

(chàng.hoèi.hiē)

ming . . . chéu . . .)

tcheepéizeti t'eou; kan sèuleao tsiou suan wanleào tcheepéize. Tou you ke ts'oungts'ien, you ke jòukinn, you ke heóulai. Tchee cheu chouoti chéukiechang. — Cheukieiwái, mouyou hêi, mouyou ming. Mouyou tsàok'i heóuchang. Mouyou tch'ouï sânceull. Mouyou tchêngue láue. Mouyou ts'oungts'ien, mouyou jòukinn, mouyou heóulai. Mouyou sèu, mouyou wân. — T'ientchou chènnp'an ni, tingleao niti fâ tsennmotchâo, youngyuàn tsioucheu tsennmotchâo. Tsioucheu tchee chéukiechang, nan jênn chouo, kîmt'ien cheu tcheemotchâo, mingt'ien han cheu tcheemotchâo, kouoleaomiéull han cheu tcheemotchâo; tai îke ue han cheu tcheemotchâo; tai inien, tai chéunien, pâinien, ts'iên nien, wân nien, wânwanwân nien, han cheu tcheemotchâo. Yao nan tchenn li chouo, mouyou kîmt'ien mingt'ien kouoleaomiéull; mouyou îke ue, leà ue; mouyou chéunien, pâinien, ts'iên nien, wân nien, wânwan nien; mouyou !.. Tsiou koang you ke tcheemotchâo; tch'angtch'ângti cheu tcheemotchâo; youngyuàn cheu tcheemotchâo. T'ientchou tingleao niti fâ, tsioucheu tcheemotchâo; youngyuàn poukai yángze... Wo kangts'ai choüoleao, jenn tsai chéukiechang pouneng tòngtei.

H. *Tsai pifang chouo, jenn tsouhoüo, léitihoangleao, you ke hiehieu^{ll}, you ke choeihoullkiáo, tsiou neng kieleao tcheeke léitihoang. Houecheu cheng ping, p'anwangtchao heóulai you ke hào; ye you piejenn nânwei; han you, pingti cha^{ll} touo-*

naissance commence la vie que la mort termine. Tout a un passé, un présent, un futur. Voilà pour ce monde-ci. — Mais au-delà, il n'y a plus succession de nuits et de jours. Plus de matins ni de soirs. Plus de premier ni de trente. Plus de première ni de douzième lune. Plus de passé, plus de présent, plus de futur. Plus de mort, plus de fin. — Quand Dieu, après ton jugement, aura décidé que, pour ton châtement, il en serait ainsi, il en sera toujours ainsi (la force du tour chinois ne peut pas se rendre). A parler comme les hommes de ce monde, cela revient à dire que, comme il en a été aujourd'hui, ainsi il en sera demain, après-demain, dans un mois; ainsi en sera-t-il dans un an, dix ans, cent, mille, dix mille, des myriades d'années. Voilà comme les hommes conçoivent l'éternité; mais, à vrai dire, il n'y a en elle ni aujourd'hui, ni demain, ni après-demain; ni mots, ni années; rien de tout cela.. Il n'y a qu'un ainsi, toujours ainsi, éternellement ainsi. Quand Dieu aura déterminé ta peine, c'en sera fait; jamais plus de changement... N'ai-je pas dit tout à l'heure que cela dépasse la mesure de l'entendement humain.

Prenons d'autres exemples. Quand un homme, à force de travailler, s'est fatigué, il peut se reposer, il peut dormir un instant, et dissiper ainsi sa fatigue (litt. il y a cela, cela est à sa disposition, cela lui est loisible). Un malade espère se porter mieux un jour; d'autres personnes le consolent; à la longue, par une

了、習慣成自然、拿着那病不怎麼當事^兒就和忘了一樣。或是用刑
 罰收拾人的、趕使的慌了、有不收拾的時候、窮的盼望着後來有個
 寬綽。就是不拘什麼苦、沒有別的盼望了、還盼望着有個死呢、死了
 就完了。下了地獄、沒個歇着睡覺、沒個好的時候、沒人^兒安慰你。沒有
 習慣成自然、活像忘了的時候。魔鬼收拾人、沒有使的慌住了手的
 時候。箭直的說、連死的盼望都沒有、因為地獄裏沒個死。天主定你
 受多少苦、一點^兒也不能減少、永遠得受了。你起頭到了地獄裏、覺着
 怎麼疼、怎麼苦、永遠是一樣。你根自到了地獄裏、疼的苦的喊叫、說、
 我疼呀、我疼呀。我苦呀、我苦呀。永遠是這麼喊叫。那個地處沒有心
 軟的人可憐你。你的疼苦沒有顯輕的時候。上邊^兒不是說了麼、永遠
 這倆字^兒的意思、人在世界上、無論怎麼想、還是想不透。
 原祖亞當的長子叫加音。因為殺了他兄弟亞伯爾、下了地獄。到如
 今有六千多年。比

(. . . tzéu.piên . . . tièn . . . jènn . . .)

Col. 4. Wángleaoiti, *tí* adverbial. — Col. 6. Mou ke sèu est plus fort que mouyou sèu; il est impossible de mourir. — Col. 9. Litt. il n'y a pas d'hommes au cœur mou, flexible.

leao, sikoan tch'eng tzéujan, natchao nā ping pou tennmo tang chéull, tsiou houo wāngleaoti iyang. Houecheu young hingsa cheōcheu jenn ti, kan chētihoangleao, you poucheōcheuti cheuheou. K'ioūngti p'anwangtchao heōulai you ke k'oāntch'ao. Tsioucheu poukiu cheumo k'ōu, mouyou pieli p'anwangleao, han p'anwangtchao you ke sèuni, sēuleao tsiou wānleao. — Hialeao ti u, mou ke hietchao choeikiāo, mou ke hàoti cheuheou, mou jeull nānwei ni. Mouyou sikoan tch'eng tzéujan, houosiang wāngleaoti cheuheou. Moūokoei cheōcheu jenn, mouyou chētihoang tchouleaocheduti cheuheou. Tsiენტcheuti choūo, lien sēuti p'anwang tou mouyōu, yinnwei ti uli mou ke sèu. — T'ientchou ting ni cheou toūochao k'ou, itiēull ye pou-neng kiēnchao, youngyuān tei cheōleao. Ni k'il'eu taoleao ti uli, kiao-tchao tennmo l'eng tennmo k'ōu, youngyuān cheu iyang. Ni kēntzeu taoleao ti uli, l'engti k'ōuti hānkiao, chouo: wo l'engah, wo l'engah; wo k'ōuah, wo k'ōuah; youngyuān cheu tcheemo hānkiao. Nake titch'ou mouyou sinnjōinti jenn k'eūelien ni. Niti l'engk'ou mouyou hienk'ingti cheuheou. — Changyeull poucheu choūoleaomo, youngyuān tchee lea tzeullti iseu, jenn tsai chēukiechang oulunn tennmo siāng, han cheu siāngpou-t'eu.

I. Yuantsou Yātangti tchāngtzeu kiao Kiāyinn. Yinnwei chāleao l'a hioūngti Yāpai eull, hialeao ti u; tao jōukinn you liōuts'ientouonien. Pi-

certaine accoutumance, sa maladie lui pèse moins, comme s'il l'avait oubliée. Et les bourreaux qui appliquent la torture, quand ils sont las, le passent à des intervalles de repos. Les pauvres espèrent une aisance à venir. Enfin, dans n'importe quelle douleur, quand toute autre espérance est éteinte, il reste celle de la mort qui termine tous les maux. — Or, pour ceux qui sont tombés en enfer, plus de repos, plus de sommeil; plus de paix, plus de consolation. Pas d'accoutumance ni d'oubli. Les démons qui torturent ne se lassent ni ne désespèrent point (*litt. n'arrêtent pas leurs mains*). Et pour tout dire, il n'y a même plus l'espérance de mourir, car on ne meurt pas en enfer. — De la mesure de châtiement que Dieu t'aura infligée, rien ne sera jamais retranché; il te faudra l'endurer éternellement. Le mal et la douleur que tu auras ressentis au moment de ton entrée en enfer, seront toujours les mêmes. Les cris de douleur que tu auras poussés au moment où commençait ta peine, tu les pousseras durant toute l'éternité. Il n'y a, en enfer, aucun cœur capable de pitié. Tes douleurs n'auront jamais un instant de relâche. — N'ai-je pas eu raison de dire que les hommes ont beau chercher à pénétrer le sens du mot éternité? Ils ne peuvent pas y arriver.

Le fils aîné d'Adam se nommait Caïn. Pour avoir tué son frère Abel, il fut damné, il y a de cela six à sept mille ans passés. Voyons-le pleurer en enfer;

方他在地獄裏啼哭，一年流一個淚珠，二年流倆，十年十個，一百年一
 百。趕多啗他哭的那淚滿了大海，平了大江，他還和頭一天下地獄一
 樣。再哭這麼十回百回千回萬萬回，還是和頭一天下地獄一樣的
 苦。按人說，到那個時候，大約着在地獄裏待了沒數的萬萬年了。在天
 主跟前算下了永遠的地獄。過去的那萬萬年不算，往後還沒有末了，
 沒有完。○聖經上耶穌說，有個財主，狠刻吝，不可憐窮人，下了地獄，有
 二千多年。你想，普天下，這一年，合算起來打多少糧食。算算有多少糧
 食粒。你說，有數沒有。一定沒數。數不過來。比方要着他，摸着沒數的這
 些個糧食粒，一年捨給窮人一個，十年十個，一百年一百，一千年一千，
 一萬年一萬，萬萬年捨萬萬個。趕多啗捨完了，他還和頭一天下地獄
 一樣的苦。再捨這麼十回百回千回萬回萬萬回，還是和頭一天下地
 獄一樣。沒個盼望，沒個完。○還有賣耶穌的茹達斯，下了地獄有一千
 八九百年。比方年年，在耶穌受難的這一天，天

fang t'a tsai tiuli t'ihou, inien liou ike lèitchou, eüllnien liou leà, chènien chéuah, ipàinien ipài. Kan touotsan t'a k'òuti na léi manleao ta hàì, p'ingleao ta kiāng, t'a han houo t'èouit'ien hia tiu iyang. Tsai k'ou tcheemo chéuhoei pàihoei ts'iènhoei wanwanwánhoei, han cheu houo t'èouit'ien hia tiu iyangti k'òu. Nan jènn chouo, tao náke cheuheou tayao-tchao tsai tiuli taileao mouchóuti wanwannienleao; tsai T'ièntchou kennt's'ien suan hialeao youngyuánti ti u. Kouok'iuti na wán wannien pou-suán. Wang heóu han mouyou mouleào, mouyou wán. — **J.** Chengkingchang Yesou chouo, you ke ts'aitchou, henn k'eüelinn, pou k'eueleng k'ioüngjenn; hialeao ti u, you eüllts'ientouonien... Ni siang, p'out'iènhia, tcheeinien, heuesuánk'ilai ta touochao leángcheu? Suánsuan you touochao leángcheuieull; ni choüo, you chóu mouyou?.. Iting mou chóu; chòupoukouolai... Pifang yao tcháo t'a, maotchao mouchóuti tcheesieke leángcheuieull, inien cheeki k'ioüngjenn ike, chènien chéuah, ipàinien ipài, its'iènnien its'ièn, iwán nien iwán, wánwannien chee wanwánke. Kan touotsan cheewánleao, t'a han houo t'èouit'ien hia tiu iyangti k'òu... Tsai chee tcheemo chéuhoei, pàihoei, ts'iènhoei, wánhoei, wánwanhoei; han cheu houo t'èouit'ien hia tiu iyang; mou ke p'ánwang, mou ke wán. — **K.** Han you mai Yesouti Joutaseu, hialeao ti u you its'ien pakioupàinien. Pifang niènnien, tsai Yesou cheounántitcheeit'ien, T'ien-

une larme par an, deux larmes en deux ans, dix en dix ans, cent en cent ans. Eh bien, quand il aura versé des larmes à remplir les mers et les fleuves, il sera dans le même état qu'au jour où il tomba en enfer. Et quand il aura pleuré dix fois, cent fois, mille fois, des myriades de fois autant, sa douleur sera aussi intense qu'au jour où il tomba en enfer. D'après la manière humaine de parler, il aura, à cette époque, passé des myriades d'années en enfer; à voir les choses comme Dieu les voit, il est tombé dans l'éternel présent de l'enfer. Les myriades d'années écoulées ne lui sont point comptées. L'avenir n'en amènera pas le terme. — Le mauvais riche, avare et sans entrailles, dont Jésus parle dans la Sainte Ecriture, est damné depuis plus de deux mille ans... Figurez-vous combien, par toute la terre, on récolte de blé en un an. Croyez-vous qu'on puisse arriver à compter, et à exprimer en chiffres, le nombre des grains de cette récolte universelle?.. Non, bien sûr; on ne viendrait pas à bout de les compter... Eh bien si, pour sa pénitence, on obligeait le mauvais riche à donner en aumône un de ces innombrables grains par an, dix en dix ans, cent en cent ans, mille en mille ans, dix mille en dix mille ans, cent millions en autant d'années. Quand il aura ainsi distribué tous les grains du monde entier, il souffrira encore autant qu'au jour où il tomba en enfer... Faites-lui parcourir dix, cent, mille, dix mille, cent millions de fois le même cycle, sa situation sera la même qu'au jour où il tomba en enfer; aucun espoir, aucun terme. — Et Judas qui vendit Jésus; voilà mille neuf cents ans bientôt qu'il est tombé en enfer. Supposons que chaque année, au jour anniversaire de la Passion, Dieu le tirant

.

主着他從地獄裏出來，到加爾瓦畧山，在十字架底下磕一個頭認罪。一年磕一個、十年磕十個、百年磕百個、一千年磕一千個、萬萬年磕萬萬個。多啗把加爾瓦畧山磕平了，還是和頭一天下地獄一樣的火燒。還是沒盼望。還是沒個完。○所以我說，永遠這倆字兒人在世界上不能懂得。打總子說，就是不算計多大工夫，不理論多少年歲。地獄裏沒有工夫，沒有年歲。地獄裏不記罪人的賬。到了地獄裏，就算在地獄裏扎了永遠拔不了的個根兒。你要是帶着什麼大罪，死了，天主就定你個什麼罰數，你可永遠去受的罷。○比方我手裏的這個表，裏頭那輪子動，外頭這個鍼就走。如今是六下鐘，一會兒就走到七下鐘、八下鐘、九下鐘上。直不住的往前走。要摸着這個表，一下子摔壞了，裏頭那輪子也不動，外頭那鍼也就不走了。就打這六下鐘上算止住了。永遠是六下鐘。多啗也是六下鐘。就算個壞表，沒有收拾頭了。人在世界上，那個心直不住的。

Col. 8. Pour ce mouvement, il faut saisir sa montre, et dire l'heure vraie, bien entendu.

tchou tchao t'a ts'oung tiuli tch'oulai,
 tao Kiaeullwaleaochân, tsai chéuze-
 kiatihia k'eue ike t'êdu jenn tsoëi.
 Ìnien k'eue ìke, chènien k'eue chéu-
 ke, pàinien k'eue pàike, its'iên nien
 k'eue its'iênke, wânwan nien k'eue
 wanwânke. Toûotsan pa Kiaeullwa-
 leaochân k'euep'ingléao, han cheu
 houo t'êdu il'ien hia ti u iyangti hoûo-
 chao; han cheu mou p'anwang; han
 cheu mou ke wân. — L. Chouo i
 wo chouo, youngyuân tchee lea tzeull,
 jenn tsai chéukiechang pouneng
 tòngtei. Tatsoungtze chouo, tsioucheu
 pou suánki touota koûngfou, pou
 lilunn touqchao niênsoei. Tiuli mou-
 you koûngfou, mouyou niênsoei. Ti-
 uli pouki tsoeijennti tcháng. Taoleao
 tiuni, tsiou suan tsai ti uni tchêleao
 youngyuan pâpouleao ti ke kèull. Ni
 yaocheu, taitchao cheumo tátsoei,
 sèuleao, T'ientchou tsiou ting ni ke
 cheumo fâchou, ni k'eue youngyuân
 k'iu cheoutipa. — Pifang wo cheou-
 liti tcheeke piào, lit'eu na lûntze
 tóng, wait'eu tcheeke tchênn tsiou
 tseòu. Jôukinn cheu lióhiatchoung;
 ihoull tsiou tseou tao ts'ihatchoung,
 pâhiatchoung, kióhiatchoungchang;
 tchêupoutchouti wang ts'ien tseòu.
 Yao maotchao tcheeke piào, iházé
 choaihoáileao, lit'eu na lûntze ye
 poutóng, wait'eu na tchênn ye tsiou
 pou tseòuleao. Tsiou ta tchee lióhia-
 tchoungchang suan tchêutcheuleao.
 Youngyuân cheu lióhiatchoung.
 Toûotsan ye cheu lióhiatchoung.
 Tsiou suan ke hoai piào, mouyou
 cheouchéu'eouleao... Jenn tsai chéu-
 kiechang, nake sînn tchêupoutchouti

de l'enfer, le fasse se prosterner sur le
 Calvaire et frapper le sol de sa tête au
 pied de la croix, en confessant sa fau-
 te. Une prostration par an, dix en dix
 ans, cent en cent ans, mille en mille
 ans, cent millions en autant d'années.
 Quand les choes de son front auront
 aplani le Calvaire (au niveau de la plaine
 environnante), il brûlera encore comme
 au jour où il tomba en enfer, sans es-
 poir et sans terme. — Aussi, je le dis,
 nul homme sur la terre ne peut com-
 prendre ce mot éternité. En somme,
 on n'en compte pas le temps, on n'en
 estime pas les années. Il n'y a plus en
 enfer de temps ni d'années. On n'y
 écrit pas le compte du séjour des dam-
 nés. Quand on est arrivé en enfer, on
 y a pris racine pour toujours. Si tu
 meurs en état de péché mortel, il ne te
 restera plus qu'à souffrir éternelle-
 ment la peine que Dieu t'aura infligé.
 — Voyez cette montre que je tiens
 en main; ses rouages tournent à l'in-
 térieur, ce qui fait mouvoir les aiguil-
 les à l'extérieur. Actuellement il est
 six heures; bientôt, dans leur marche
 incessante, elles arriveront à sept, huit,
 neuf heures. Si je brisais cette montre
 contre terre, les rouages resteraient
 sans mouvement, les aiguilles ne mar-
 cheraient plus. Tout resterait arrêté à
 six heures. A cette montre il sera tou-
 jours éternellement six heures. C'est
 une montre fine, irréparable... Eh
 bien, durant la vie de l'homme, son
 cœur se meut sans relâche; il pense

.

動。斷不了這麼思那麼想的，這麼事那麼事的。一會犯罪、一會回頭。要帶着大罪的時候死了，到了天主臺前聽審判，天主摔的他地獄裏那一會就打這也算止住，不能動了。永遠是這個時候。永遠是這麼着。永遠是苦、永遠是恨、永遠是白後悔、永遠是天主摔壞了的個人。地獄的道理，打這算講完了，無可再說了。你們都該得了這個道理的益處纔好呢。你們想，這樣苦地處，誰願意去。我不願意去。大約着你們也是不願意去。不願意下地獄，可常有下地獄的危險，下地獄的機會。怎麼呢。魔鬼的誘惑免不了。人的私慾毛病絕不了。還有那人人斷不了的，是懶惰、爲靈魂的事不上心。你們這滿四規拿定了主意，不願意再上魔鬼的當，不願意再受私慾毛病的害，不願意再冷淡耽誤了靈魂的事。要真那麼着、要真願意得了滿四規的好處，我告訴你們，有兩樣當安排的，一樣是說的從前，一樣是說的後來。

先說從前罷。

(. yáng . . . sinn tchéé . . . hoèi)

tóng; toánpouleao tcheemo sêu nâmo siàngti, tchéemo cheull nâmo cheulli; ihoull fantsoéi, ihoull hoeit'èdu. Yao taitchao tátsoeiti cheuheou sèuleao, taoleao T'ientchou t'âits'ien t'ing chènnp'an, T'ientchou choaiti t'a tili na ihoull, tsiou ta tcheu^{ll} ye suan tchèutchou, pouneng tóngleao. Youngyuàn cheu tcheeke chéuheou. Youngyuàn cheu tcheemotchâo. Youngyuàn cheu k'òu, youngyuàn cheu hénn, youngyuàn cheu pai héou-hoei, youngyuàn cheu T'ientchou choaihoáileoti ke jenn.

M. Tiuti taoli, ta tcheu^{ll} suan kiangwânleao, ou k'eue tsai choûoleao. Nimenn tou kai teileao tcheeke taoliti itch'ou ts'ai hàoni. Nimenn siàng, tcheeyang k'ou titch'ou, chéi yuani k'iu?.. Wò pouyuani k'iu; tayaotchao nimenn yè cheu pouyuani k'iu. Pouyuani hia ti u, k'eue tch'àng you hia tiuti wèihien, hia tiuti kîhoei. Tsènnmoni?.. Moukoeiti yóukan miènpouleao. Jennti sèuu màoping tsûepouleao. Han you na jènnjenn tou toánpouleoti, cheu làntouo, wei linghounnti chéu pouchangsièull. Nimenn tchee manséukoei natingleao tchôui, pouyuani tsái chang moukoeiti tâng; pouyuani tsái cheou seuu mcopingti hái; pouyuani tsái lengtan tan ouleao linghounnti chéull. Yao tchènn namotchao, yao tchènn yuani teileao manséukoeiti hàotch'ou, wo káosong nimenn, you leàngyang tang nānp'aiti. Īya^{ll} cheu chouoti ts'oungts'ien, ĩya^{ll} cheu chouoti héou-lai.

N. Sien chouo ts'oungts'ienpa.

ceci puis cela, il s'occupe de cette chose puis de telle autre; il pèche puis se repent. Mais qu'il vienne à mourir en état de péché mortel; que Dieu, après l'avoir jugé, le précipite en enfer; de ce moment son mouvement est arrêté; il est immobilisé. Il sera éternellement cette heure. Il sera éternellement dans cet état. Éternellement il souffrira, il regrettera, il se repentira en vain. Il sera, pour l'éternité, un homme brisé par Dieu.

Voilà la doctrine de l'enfer; je n'ai plus rien à ajouter. Mais vous, maintenant, vous devez recueillir le fruit de cette doctrine. Qui veut aller demeurer dans ce lieu de douleurs?.. Pas moi; pas vous non plus, je pense. Vous ne voulez pas vous damner, et pourtant vous êtes sans cesse en danger ou dans l'occasion de vous damner. Comment cela?.. Les tentations du démon sont inévitables. L'homme ne peut pas se défaire de ses concupiscences et de ses défauts. Il y a enfin ce vice auquel personne n'échappe, la paresse, l'indifférence pour les intérêts de son âme. Durant cette Mission vous avez pris la résolution de ne plus retomber dans les pièges du démon; de ne plus vous laisser blesser par vos passions et vos défauts; de ne plus négliger, par paresse, les intérêts de votre âme. Si vous l'avez fait sincèrement, si vous voulez vraiment recueillir le fruit de cette Mission, je vous le déclare, il est deux points auxquels il vous faut pourvoir, à savoir le passé et l'avenir.

Parlons d'abord du passé. Que cha-

你們各人問問各人、靈魂是怎麼着呢。要帶着一個大罪、就是下地獄的。人。如今賴着天主的仁慈還沒有死、還能後悔、還能得天主的饒赦呢。該趁着這個時候回頭改過、明天預備着辦個妥當神工、求天主把賬給你勾了。罪無論怎麼難告、毛病無論怎麼難改、犯罪的機會無論怎麼難躲、私慾無論怎麼難斷絕、本分無論怎麼難盡、還是只得告、只得改、只得躲避、只得斷絕、只得盡本分。你想、告罪、改毛病、躲避機會、斷絕私慾、盡本分、這些個事就是多難、比受地獄的苦不容易麼。我算勸說了。我盡了我的本分、免了我的地獄。你們打這各人盡各人的本分、各人免各人的地獄。該把各人的罪根拔了去、不家的時候、免不了地獄。該和夙先裏着你犯罪的那個魔鬼、那個人、絕了交情、斷了來往。不家的時候、在地獄裏早給你預備下地處了。你們別嫌神父說的忒利害、催的忒嚴。怕趕到了地獄裏、經過那個真事、只嫌神父說的忒輕、耽誤了你們沒回頭。

(. kēnn.tchéé)

Nimenn keùejenn wennwenn keùejenn, linghounn cheu tsemmotchâoni?.. Yao taitchao ïke tátsoei, tsioucheu hia tiuti jenn. Jôukinn laitcho T'ientchouti jènnts'eu han mouyou sèu, han neng heôuhoei, han neng tei T'ientchouti jáochee ni. Kai teh'enn-tchao tcheeke chéuheou hoeit'êou kai-kôou, mingt'ien úpeitchao pan ke t'ouotang chênnkoung, k'iou T'ientchou pa tcháng ki ni keôuleao. Tsoei oûlunn tsemmo nan káo, maoping oûlunn tsemmo nan kái, fantsoeiti kikoei oulunn tsemmo nan toûopi, sèu u oulunn tsemmo nan toántsue, pènnfenn oulunn tsemmo nan tsinn, han cheu tcheutei káo, tcheutei kái, tcheutei toûopi, tcheutei toántsue, tcheutei tsinn pènnfenn. Ni siàng, kao tsoéi, kai máoping, touopi kihoei, toantsue sèu u, tsinn pènnfenn, tcheesieke cheull tsioucheu touo nán, pi cheou tiuti k'ou pou joingimo? — Wo suan k'uankeôuleao; wo tsinnleao woti pènnfenn, mienleao woti tiu. Nimenn ta tcheu^{ll} keùejenn tsinn keuejennti pènnfenn, keùejenn mien keuejennti tiu. Kai pa keuejennti tsoèikeull pâleaok'iu; pôukieli cheuheou, mienpouleao tiu. Kai houo sùsienli tchao ni fantsoeiti nake moukoei, nake jènn, tsueleao kiâots'ing, toanleao láiwang; pôukieli cheuheou, tsai ti uli tsào ki ni upeiha titch'ouleao. — Nimenn pie hien chennfou chouoti l'ei lihái, ts'oeiti l'ei yèn. P'a kan taoleao ti uli, kingkouo nake tchèncheull, tzeu hien chennfou chouoti l'ei k'ing, tân ouléao nimenn mou hoeit'êou.

eu se demande à soi-même en quel état est son âme... Quelconque est chargé d'un seul péché mortel, est passible de l'enfer. Puisque, par la miséricorde de Dieu, jusqu'à présent vous n'êtes pas morts; puisque vous pouvez encore vous repentir et obtenir de Dieu votre pardon, profitez de ce temps pour vous convertir et vous amender, préparez-vous à faire demain une bonne confession, priez Dieu d'effacer le compte de vos péchés. Quelque dur qu'il vous soit d'avouer vos péchés, de corriger vos défauts, de fuir les occasions, de renoncer à vos convoitises, de remplir vos devoirs d'état, il n'y a pas à dire, il vous faut en passer par là. Dites-moi, l'aveu de vos fautes, la correction de vos défauts, la fuite des occasions, le renoncement à vos mauvais penchants, l'accomplissement de vos devoirs d'état; tout cela, quelque dur que ce soit, n'est-ce pas plus supportable que les supplices de l'enfer? — Je crois vous avoir suffisamment exhortés; j'ai fait mon devoir, et me suis, par là, mis à couvert de l'enfer. A vous maintenant, chacun pour soi, de faire votre devoir pour éviter l'enfer (notez la concision et la force du tour chinois). Il faut déraciner vos vices (litt. racines de péché); autrement vous n'éviterez pas l'enfer. Il faut rompre (litt. amitié et commerce) avec le démon familier, avec telle personne qui a été pour toi une cause de péchés; autrement désormais ta place est prête en enfer. — O ne vous plaignez pas que je vous gronde et vous presse trop. Peut-être que, si vous vous damnez, quand vous aurez vu la réalité, vous vous plaindrez de ce que, par trop de ménagement, je vous ai perdus en ne vous amenant pas à résipiscence (intraduisible sinicisme).

這是說的安排從前。再說安排你後半輩^兒那個後來。你該求天主賞你
常常忘不了地獄的利害。過後，你的肉情要再復舊如初了，私慾重新
再動，魔鬼重新再誘惑，再有些個世俗當家子世俗親戚朋友的引誘，
你千萬別再上了他們的當。不願意再上當，可有什麼法呢^兒。有聖人比
喻說。鐵錨是鐵做的，船上用的這麼個傢伙。要落的水裏，那船就止住，
不動。又說，騙海的大船上，不只一個鐵錨。都帶着好幾個鐵錨。有小的，
有大的。還有個很大的，叫救船錨。海裏要是遭了大風，前邊^兒有石頭。恐
怕那船，遂着風走，碰的石頭上，就先下那個小鐵錨。要是拆了繩子，或
是把不住，就又下一個大的。要是別的都不行，都止不住船，末了纔下
那個很大的，就止住了，不至於壞了事^兒。你這個教友，你的靈魂在世界
上活像船在大海裏。你着私慾牽着，着魔鬼推着，赶起了那貪戀誘惑
的大風，什麼法也止不住，引誘的你全迷糊了，恭敬事奉

天主你也忘了、愛天主萬有之上你也忘了、天堂的福你也忘了、你離犯罪近、你忍不住。赶到那個時候、你想起地獄的火來、就是你的救船錨。把地獄裏的火放在你眼前、用你怕受永遠苦的那個心兒叫醒你、就不敢犯大罪了、就救了你的靈魂。

34 聖教會的道理、人犯了罪、就得受罰。這罪有兩樣。一是大罪、一是小罪。要說大罪、辦了妥當神工、神父赦了、天主就寬免那該下地獄的罰、可是天主另給人定一個補贖、人不能知道有多少。光神父罰的那個補贖、不設補你那罪的。也不過是提醒你、不着你忘了、你有做補贖的本分。所以要理上說、神父罰的經齋等、就設了補贖麼。不設。必須本人另添別的補贖。你要不添上、天主就給你寫的賬上、着你後來做。要說小罪、雖然該不着下地獄、可都有補贖。聖經上說、就是說一句不當說的閒話、也得有補贖。

sinn

34. Sommaire. -- A. Coups et peines. Tout péché, même remis, sera puni. B. En ce monde, ou en purgatoire. C. Le péché véniel. C'est un grand mal. Son châtement. -- D. Pénitences imposées ou volontaires. -- E. Indulgences. -- F. Histoire d'un malade. G. Histoire d'un ressuscité.

T'ientchou ni ye wângleao, nai Tientchou wanyòutcheuchang ni ye wângleao, t'ient'angli fòu ni ye wângleao, ni li fantsoèi kinn, ni jènnpoutchou... Kan tao nake chéuheou, ni siangk'i ti uti hoùolai, tsioucheu niti kióutch'oanmáo. Pa ti uliti hoùo fang tsai ni yènts'ien, young ni p'a cheou youngyuan k'òuti nake sièull kiáo-sing ni, tsiou pòukan fan tátsoeileao, tsiou kióuleao niti linghounn.

Dieu par dessus toutes choses; quand tu auras perdu la mémoire des joies du paradis; quand tu seras à deux doigts de pécher, sur le point de capituler; alors songe aux feux de l'enfer; cette pensée sera ton ancre de salut. Mets-toi ces feux devant les yeux, réveille-toi par la peur de ces tortures éternelles, et tu n'oseras pas commettre un péché mortel, et tu auras sauvé ton âme.

34. PURGATOIRE, PÉNITENCE, INDULGENCES.

A. *Chengkiaohoeiti táoli, jenn fanleao tsoèi, tsiou lei cheou fâ. Tchee tsoèi you leàngyang; i cheu tátsoei, i cheu siàotsoei. Yao chouo tátsoei, panleao t'ouotang chèn-koung, chennfou chéeleao, T'ientchou tsiou k'oânmièn nakai hia ti uti fâ, k'euecheu T'ientchou ling ki jenn ting ike pòutch'ou, jenn pouneng tchêntao you toùochao. Koang chèn-fou fati nake pòutch'ou, poukeou pòu ni na tsoèiti. Ye poukouo cheu t'ising ni, poutchao ni wângleao ni you tsouopòutch'outi pènnfenn. Chouoi yáolichang chouo: chennfou fati kīng tchâi tēng, tsiou keóuleao pòutch'ou-mo?.. Pòukeou. Pisu pènnjenn ling t'ien pieti pòutch'ou. Ni yao pou t'iēnchang, T'ientchou tsiou ki ni siēti tchángchang, tchao ni heólai tsoïo... Yao chouo siàotsoei, soeijan kīng-poutchiao hia ti u, k'eue tou you pòutch'ou. Chengkīngchang chouo, tsioucheu chouo ikiu poutangchouoti hiēnhoa, ye lei you pòutch'ou.*

D'après la doctrine catholique, quand un homme a péché, il lui faut subir une peine. Il y a deux sortes de péchés, les péchés mortels et les péchés véniels. Pour ce qui est des péchés mortels, quand on s'en est confessé comme il faut et qu'on en a reçu l'absolution, Dieu remet les peines de l'enfer, mais en y substituant une expiation dont nous ignorons le taux. La pénitence que le prêtre impose en confession, ne suffit pas pour expier les péchés. Elle n'est quasi qu'un avertissement, pour te rappeler l'obligation où tu es de faire pénitence. Voilà pourquoi il est dit dans le catéchisme: les prières, les jeûnes, etc., imposés par le prêtre, suffisent-ils comme pénitence?.. Non. Il faut que le pénitent en ajoute d'autres. Si tu n'en fais pas davantage, Dieu qui écrit les comptes de ton âme, te fera expier plus tard... Pour ce qui est des péchés véniels, quoiqu'ils ne méritent pas l'enfer, ils ne restent cependant pas impunis. Il est dit, dans la Sainte Ecriture, qu'une parole vaine et qu'on n'aurait pas dû dire, ne restera pas sans châtement.

說的這些個補贖，可是在那裏做呢。按聖教會的道理說，天主或是着你在世界上受些個貧窮疾病艱難，什麼受人的欺負，一輩子做不完，趕死後也得着你在煉獄裏做完了。○煉獄是什麼呢，就是地當中，挨着地獄的一個大監牢獄，裏頭也是淨火。聖人說，和地獄的火是一樣，可是沒魔鬼。多啣煉完了，纔能升天堂呢。這都是聖教會的道理。借着這個，我給你們說兩樣事。一是小罪，二是補贖。平常的小罪，就是念經故意的分心，什麼說不要緊的話，什麼臉熱、鬪着玩鬪的半惱子了。什麼發個小驕傲，罵着玩罵的過於了，什麼搶嘴喫，還有些個別的神父說，這些個小罪，也是得罪天主的事。要按說，本來也算個大不好。言其，既說是小罪，就不是下地獄的罪，就完了。可不是說，因為不是下地獄的罪，就許你隨便犯，說不礙。比方有個人，可不打爹罵孃的，也不得罪爹孃忒利害了，可是好做爹孃不喜歡的事。我問你，這算個好兒女不算。雖然不打罵

(. wán . lièn)

Col. 7. Lièull jóúo, litt. avoir le visage chaud, être irascible. Teótchawéull, lutiner. Pan nàoze, demi-colère.

B. Chouoli tcheesieke pòutch'ou, k'uecheu tsai nàni tsouoni?.. Nan Chengkiaohoeiti táoli chouo, T'ientchou houcheu tchao ni tsai chéukiechang cheou sieke p'innk'ioung tsi-ping kién nan, cheumo cheou jenniti k'ifou; ipeize tsoitopouwanti, kan sèheou ye tei tchuo ni tsai liénuli tsouwânleao. — Lién u cheu chéumo-ni?.. Tsioucheu titangtchoüng, naitchao tíuti ike ta kiénlaou, lit'eu ye cheu tsing hoüo; chengjenn chouo, houo tíuti hoüo cheu iyang, k'uecheu mou moukoei. Touotsan lienwânleao, ts'ai neng cheng t'iènt'ang-ni. — Tchee tou cheu Chengkiaohoeiti táoli. Tsietchao tcheeke, wo ki nimmenn chouo leàngyang chéull; i cheu siäotsoei, eüll cheu pòutch'ou.

C. P'ingteh'angti siäotsoei, tsioucheu nienking kouiti fennsinn, cheumo chouo pouyaokinnti hoá, cheumo liéull jóüo, teütchaoweull teouti pan-näozeleao; cheumo fa ke siao kiön-nao, mätchaoweull mati kouo úleao, cheumo ts'iang tsoèi teh'eu, han you sieke pieti. — Chennfou chouo, tcheesieke siäotsoei, ye cheu teitsoei T'ientchouti chéu. Yao nan choüo, pennlai yesuan ketá pouhao. Yènk'i, ki chouo cheu siäotsoei, tsiou poucheu hia tíuti tsoei, tsiou wânleao; k'ue poucheu choüo, yinnwei poucheu hia tíuti tsoei, tsiou hu ni soèipien fán, chouo pounái... Pifang you ke jènn, k'ue poutatiemaniàngti, ye pou teitsoei tieniang t'ei lihaileao, k'uecheu hao tsouo tieniang pouthoanti chéu... Wo wènn ni, tchee suan ke hao eüll-niu pousuan... Soeijan pou tà má

Et ces expiations, où se subissent-elles?.. D'après la doctrine catholique, Dieu fait parfois subir sur cette terre la misère, les maladies, des calamités, des vexations de la part des hommes; ce qui n'a pas été expié durant la vie, Dieu en fait achever l'expiation après la mort, dans le Purgatoire. — Qu'est-ce que le Purgatoire?.. C'est une grande prison, au centre de la terre, contiguë à l'enfer et pleine comme lui de feu; les Saints disent que ce feu est le même que celui de l'enfer, mais il n'y a pas de démons. On ne peut monter de là au ciel, que quand on a entièrement expié. — Voilà la doctrine de l'Eglise. A ce propos je vais vous parler de deux choses, du péché véniel et de la pénitence.

Les péchés véniels les plus communs, ce sont les distractions volontaires dans la prière, les paroles oiseuses, les impatiences, les petites fâcheries qui résultent de badinages indiscrets, les vanités, les paroles piquantes, les petits vols commis par gourmandise, etc. — Or, je vous le dis, ces petits péchés étant aussi en délinquance des offenses de Dieu, sont en réalité un grand mal. Qu'on les appelle petits péchés (véniels), cela veut dire que Dieu ne les punit pas de l'enfer, voilà tout; mais cela ne veut pas dire que, par conséquent, on peut les commettre selon son caprice, sans inconvénient... Soit un homme qui, à la vérité, ne frappe ni n'injurie ses parents, qui ne les offense pas grièvement, mais qui ne se gêne pas de faire ce qui leur déplaît... Dites-moi, peut-on appeler cet homme un bon fils?.. Ses parents de-

.

爹孃，他爹孃待見他，哎，不，必定不待見人。雖然不犯大罪，得罪的天主忒利害了。可是天主不喜歡的事，他不怕做。這個人，在天主跟前也不算天主的好兒女。天主也必定不待見他。做出事來，既着天主厭煩，我問你，那算大不好，哎，算小不好。依我看着，是大不好。常有教友這麼說，這是點小罪，不礙，不要緊，不算得罪的天主忒利害。我說，不行。你那麼說，你是不知道天主有多尊貴。你要知道，你一定不拿着得罪天主不值個麼，拿着天主這麼不當事，你也不想煉獄裏那火有多利害。你要想，你必定不願意爲這麼點小事，後來受煉獄裏那火燒的苦。比方有句不要緊的話，你不說，嘴裏癢癢的，慌，覺着錯說了不行。這個時候有人告訴你，說，你要說了這句話，就用炭火，把你的舌頭燒一會，你一聽這話，就必定不敢說了。我告訴你，你要說了，還不是用炭火燒你的舌頭，是用煉獄的火，比炭火利害萬分。還許不光一會的工夫，有的得在煉獄裏待好幾年。

(. . . hoèi . . .

mō . tsoèi . . .)

tieniang, l'a tieniang táikien l'ach-pou?.. Piting pou táikien... Jenn, soeijan poufantátsoei, teitsoeiti T'ientchou t'ei lihaileao; k'uecheu T'ientchou pou lihoanti chéu, l'a pou p'a tsoúo; tchêeke jenn, tsai T'ientchou kennts'ien ye pousuan T'ientchouti hao eùllniu, T'ientchou ye piting pou táikien l'a... Tsoutch'ouchéulai, ki tchao T'ientchou yénfan; wo wénn ni, na suan tá pouhaoeh, suan siào pouhao?.. I wò k'antchao, cheu tá pouhao. — Tch'ang you kiaoyou tcheemo chouo: tchee cheu tien siào-tsoull, pounáí, pouyaokinn, pousuan teitsoeiti T'ientchou t'ei lihai... Wo choûo, pouhîng. Ni námo chouo, ni cheu poutcheutao T'ientchou you touo tsoûnnkœei; ni yao tchêutao, ni ïling pou natchao teitsoei T'ientchou poutchêu ke moueu^{ll}, natchao T'ientchou tcheemo poutangchéull. Ni ye pou-siang liénuli na hoûo you touo lihai; ni yao siàng, ni piting pouyuáni, wei tcheemo tien siàocheull, heoulai cheou liénuli na hoûochaoti k'ou... Pifang you kiu pouyaokinnti hoá; ni pouchoûo, tsoeili yàngyangti-hoang, kiaotchao ts'ouo choûoleao pouhîng. Tcheeke cheuheou you jenn kâosong ni, chouo: ni yao choûoleao tcheckiu hoa, tsiou young l'ánhouo, pa niti chêt'euo châo ihoull. Ni it'ing tchee hoá, tsiou piting poukan choûoleao... Wo kâosong ni, ni yao choûoleao, han poucheu young l'ánhouo chao niti chêt'euo; cheu young liénuti houo, pi l'ánhouo lihai wánfenn. Han hu poukoang ihoùllti kounyfo; yòuti tei tsai liénuli tai haokinièn-

vront-ils lui savoir gré de ce qu'il ne les bat ni ne les insulte?.. Certes non... Eh bien, si un homme ne pêche pas mortellement et n'offense pas Dieu gravement, mais ne se gêne pas de faire ce qui déplaît à Dieu, cet homme-là ne peut pas non plus être appelé un bon enfant de Dieu, et Dieu ne saurait être satisfait de lui... Agir de manière à provoquer le dégoût de Dieu, je vous le demande, est-ce là un grand ou un petit mal?.. A mon avis, c'est un grand mal. — On entend souvent dire à des chrétiens: c'est une peccadille, cela ne fait rien, allons donc, ce n'est pas offenser Dieu gravement... Je vous le dis, c'est là mal parler. Toi qui parles ainsi, c'est que tu ne sais pas combien Dieu est grand; si tu le comprenais, tu ne considérerais pas l'offense de Dieu comme chose de rien, et Dieu comme si peu de chose. Tu ne penses pas non plus combien terrible est le feu du Purgatoire; si tu y songeais, tu ne voudrais pas, pour si peu, avoir à souffrir ensuite les flammes du Purgatoire... Soit, par exemple, telle parole oiseuse; il te semble que, si tu ne la dis pas, la langue te démangera d'une manière insupportable. Si à ce moment quelqu'un te disait: si tu dis cette parole, on te brûlera la langue, durant un instant, avec un charbon ardent. Cet avertissement reçu, bien sûr que tu n'oseras pas proférer cette parole oiseuse... Eh bien moi je te dis, si tu la profères, ce n'est pas avec un charbon ardent qu'on te brûlera la langue; c'est avec le feu du Purgatoire, dix mille fois plus terrible que n'importe quelle braise. Et peut-être que cette brûlure ne durera pas un moment seulement; il en est qui souffrent en Purgatoire durant de longues années... Oses-tu

.

的。你還敢說是個小罪麼。你聽神父的話。這小罪、雖然該不着下地獄、可總算個大不好。你如今想想、這樣罪你犯了多少。合成堆、該在煉獄裏待多少年。再加上你沒做完的那大罪的補贖。再想煉獄裏那個利害。你不害怕麼。

你要問、煉獄裏這個苦、也有法能免了。哎不。我說、有兩樣免法。一是自己身上做補贖。二是得了大赦。○先說、怎麼是做補贖呢。就是不拘怎麼着、只着肉身受苦、想着法的壓伏他、越壓伏的利害越好、可不許害他、不許着他盡不的本分了。聖教會裏平常做的補贖、就是大小齋。還有各樣的苦工、就是着身子疼、這個不用細說、樣子多多了。還有免不了、只得受的苦、比方冷熱、什麼做活、這一類的事們。雖然是免不了。的苦、你只要甘心願意爲天主受那些個、把那受苦的心意獻給天主。當你做的補贖、也當了了。○人有了罪、或是得做補贖、或是得下煉獄、那是一定的。聖教會知道人肯忘了這個事、可憐。

(. tsoéi . tsoéi)

ti... Ni han kan chouo cheu ke siào-tsoullmo?.. Ni t'ing chennfouti hoá. Tchee siàotsoei, soeijan kângpoutchao hia tiu, k'eue tsoûng suan ke tá pouhao... Ni joukinn siûngsiang, tchêyang tsoei ni fanleao tóuchao?.. Houotch'engtsôull, kai tsai liénuli tai tóuchaonien?.. Tsai kiâchang ni mou tsoouwânti na tátsoeiti poutch'ou; tsai siang liénuli nake lihai; ni pou haip'ámo?

D. Ni yao wenn, liénuli tcheeke k'òu, ye you fá neng miênleao ehpou, wo chouo: yòu. You leàngyang miênfa. I, cheu tzéuki chênnciang tsoo poutch'ou; eull, cheu teileao táchee. — Siên chouo, tsemmo cheu tsoo poutch'ou ni?.. Tsioucheu poukiu tsemmotcháo, tzeu tchao jóuchenn cheouk'òu, siangtchaofâti yâfou t'a, ue yafouti lihai ue hào, k'eue pouhu hái t'a, pouhu tchao t'a tsinnpouti pênfennleao... Chengkiaohoeini p'ingtch'ang tsooti poutch'ou, tsioucheu tá siào tchai; han you keueyangti k'òukoung, tsioucheu tchao chênntze t'eng, tcheeke pouyoung sichouo, yângzetouotoûoleao... Han you miên-pouleao, tcheutei cheóuti k'òu, pifang lèng jóúto, cheumo tsoohoûo, tcheeileiti chéullmenn. Soeijan cheu miên-pouleoti k'òu, ni tzeuyao kânsinn yuani wei T'ientchou cheóu nasieke, pa na cheouk'outi sînni hien ki T'iéntchou tang ni tsooti poutch'ou, ye tânglaolao. — Jenn youleao tsoéi, houecheu tei tsoo poutch'ou, houecheu tei hia liénu, na cheu itingti. Chengkiaohoei tchêutao jenn k'enn wângleao tcheeke cheull, k'eüelien

dire encore maintenant que ce n'est qu'une peccadille?.. Crois-moi. Le péché véniel, quoiqu'il ne mérite pas l'enfer, est néanmoins un grand mal... Songe maintenant combien tu en as commis de ces péchés véniels?.. Tout compte fait, combien d'années te faudra-t-il passer en Purgatoire?.. Ajoute encore la pénitence due à tes péchés mortels remis, que tu n'as pas faite. Le Purgatoire étant terrible, comme tu sais, n'as-tu pas lieu de craindre?

Que si tu me demandes s'il y a moyen d'éviter ces peines du Purgatoire, je réponds: oui. Il y a deux moyens de les éviter. Le premier, c'est de s'infliger des pénitences; le second, c'est de gagner des indulgences. — Disons d'abord ce que c'est que de s'infliger des pénitences. Cela veut dire faire souffrir son corps d'une manière quelconque, réprimer ses instincts avec industrie, le plus possible, mais sans le blesser, sans le rendre incapable de remplir son office. Les pénitences les plus usuelles dans l'Eglise, sont le jeûne et l'abstinence; il y a de plus diverses austérités, c'est-à-dire des manières de faire éprouver à son corps de la douleur; inutile de les énumérer en détail, il y en a un grand nombre... Il y a encore les souffrances inévitables de cette vie, le froid, le chaud, le travail, et autres choses de ce genre. Quoique ces maux soient inévitables, si tu t'y résignes de bon cœur pour l'amour de Dieu, si tu en offres à Dieu l'acceptation comme la pénitence de tes péchés, Dieu te la comptera comme telle. — Quelconque a péché, devra faire pénitence sur la terre, ou expier en Purgatoire; c'est là chose certaine. Or l'Eglise sachant que les hommes sont enclins à oublier cette vérité, affligée

.

人下煉獄、就定了些個教友都得做的補贖、就是瞻禮單上記載的那些
 個大小齋。小齋、是從開了明悟以後、一輩子、沒病的時候、瞻禮六七這兩
 天、還有別的日子、忌着不喫肉。大齋、是從滿了二十一個生日的那一
 天、到滿了六十生日的那一天、凡瞻禮單上記載的那些個日子、除了有
 病、有孩子、做忒利害的苦活、走遠道以外、光許晌午喫一頓飽飯、後晌光
 喫點心。以上這些個規矩、是聖教會想着人得好立的。知道、沒規矩、你
 不做補贖。不做補贖、就免不了下煉獄。所以、爲可憐人、給人定了這些個
 日子。我告訴你、聖教會這麼可憐你、你也該各人可憐各人。別犯了齋、
 還加上犯齋的罪。該用那齋、補贖你的罪。要理上說、必須本人另添別的
 補贖。那不是沒用的句話。我問你、到如今自己甘心添上了多少補贖。要
 不是聖教會着你守兒點齋、恐怕你一點兒補贖也不做。哎呀、趕到了煉獄裏、
 可怎麼着受罷。你不怕燒的慌麼。你別忘了、有一大些個聖人、在世界上
 (lièn

jenn hia lién u, tsiou tingleao sieke kiôyou tou tei tsouti poutch'ou ; tsioucheu tchânlitanchang kitsaiti nasieke tá siào tchai. Siàotchai, cheu, ts'oung k'aileao mingou iheou, ipéize, mou pingti cheukeou, tchanli lióu ts'í tchee leang'iên, han you pieti jeuze, kitchao poutch'eu jeóu. Tãtchai, cheu, tzeuts'oung manleao eüllcheu ike chêngjenti na il'ien, tao manleao lióucheu chêngjenti na il'ien, fan tchânlitanchang kitsaiti nasieke jéuze, tch'ouleao you ping, you hãize, tseou t'ei lihaiti k'ou hoüo, tseou yuantaiwai, koang hu chànghouo tch'eu itounn pãofan, heôuchang koang tch'eu tiënsinn... Ichang tcheesieke koëikiu, cheu Chêngkiaohoei siangtchao tchao jenn tei háo liti. Tchêutao, mou koëikiu, ni poutsouo poutch'ou ; poutsouo poutch'ou, tsiou miënpouleao hia lién u. Chouvi wei k'eüelien jenn, ki jenn tingleao tcheesieke jéuze. Wo kãosong ni, Chêngkiaohoei tcheemo k'eüelien ni, ni ye tsiou kai keüejenn k'eüelien keüejenn ; pie fanleao tchãi, han kiachang funtchãiti tsoëi. Kai yoüng na tchãi, pòuchou niti tsoëi... Yãolichang chouo : pistu pënnjenn ling t'ien pieti poutch'ou... na poucheu mouyoüngti'kiu hoá. Wo wénn ni, tao jóukinn tzeuki kãnsinn t'ienchangleao toütochao poutch'ou?.. Yaopoucheu Chêngkiaohoei tchao ni cheou tieull tchãi, kougpa ni itieull poutch'ou ye poutsouo. Eyah, kan taoleao lién uli, k'eue tsennmotchao cheôupa? Ni poup'a chàotihoungmo?.. Ni pie wãngleao, you itasieke chêngjenn, tsai cheukiechang

de les voir se précipiter en Purgatoire, a établi des pénitences auxquelles tous les chrétiens sont tenus, à savoir les jeûnes et les abstinences marqués dans le calendrier. Abstinence veut dire que, depuis le moment où l'on a atteint l'âge de raison, durant toute la vie, à moins qu'on ne soit malade, les vendredi samedi et certains autres jours, on s'abstient de manger de la viande. Jeûne veut dire que, du jour où l'on a vingt et un ans accomplis, jusqu'à celui où l'on a atteint la soixantaine, aux jours indiqués par le calendrier, à moins qu'on ne soit malade, qu'on n'ait des enfants, qu'on n'ait à faire un travail trop dur ou une longue marche, il est seulement permis de se rassasier à midi, et de prendre une collation le soir... Toutes ces observations, l'Eglise les a établies pour le bien des hommes. L'Eglise sait que, sans une règle fixe, tu ne feras jamais pénitence, et que si tu ne fais pas pénitence, tu iras inévitablement en purgatoire. C'est donc par compassion pour les hommes, que ces jours de pénitence ont été déterminés. Eh bien, puisque l'Eglise a ainsi pitié de vous, vous, ayez aussi pitié de vous-mêmes ; n'augmentez pas encore la mesure de vos péchés en n'observant pas les abstinences prescrites. Observez-les en pénitence de vos péchés... Le catéchisme dit : il faut de plus ajouter soi-même d'autres mortifications à la pénitence sacramentelle... ce n'est pas là une vaine parole. Or, je vous le demande, jusqu'à ce jour, de votre propre mouvement, combien avez-vous fait de pénitences surrogatoires?.. Je crois bien que, si l'Eglise ne vous avait pas imposé quelques abstinences, vous n'en auriez pas fait du tout. Hélas, quand vous serez en Purgatoire, quels maux il vous faudra endurer ! N'avez-vous pas peur de ce feu?.. N'oubliez pas que beaucoup de Saints ont fait durant toute leur vie

: : : : : : : : : : : : : : :

一輩子、爲犯個幾條子小罪、還不怎麼是故意的、就做一輩子苦工。那些個人們不是瘋子、也不是傻子。都是很明白的人們。因爲他們比你知道煉獄的利害、所以不願意上那個地處去、就在世界上想個不去的好法。我問你、這些年來想了什麼能免煉獄的好法了。

再說得大赦。怎麼叫大赦呢。莫非這大赦是天主光寬免不罰麼。不是。人犯了罪、就得做補贖、那是一定的。可是有耶穌、有聖母、還有沒數的聖人、聖女們、在世界上做的餘剩下的那補贖、天主都交給聖教會、哀矜了別的教友。教化皇定了些個規矩、着教友怎麼着能得一分兒。這就叫大赦。或是得了四十天的、或是得了七年的。要是得了全大赦、把你該做的補贖、天主就全寬免了。打總子說、天主不白赦你的罪、百麼不爲就不着你做補贖。是耶穌、聖母、聖人們、早就爲你做了補贖了。天主拿着他們做的那用不清的補贖、當了你的補贖。那正是信經上說的、諸聖相通。

功。那句話的意思。人要知道煉獄多麼利害，再知道得大赦多麼便易，也就懂得天主是多麼大仁慈，多麼大恩典來了。多麼能毅得，就勉勵着得。爲得全大赦，大概得辦神工、領聖體，還得全做教化皇定的那些個善工。

從前有個病人，病了一年的工夫，黑下白日的覺着受不了這個病苦，就求天主收他的靈魂。天主就着他那護守天神告訴他說，天主是用你這一個病，煉你的罪呢。你要不願意受病苦，就得受煉獄的苦。這兩樣你揀罷。yáng

要受病苦，就再在世界上待一年。要死了，就在煉獄裏待三天。那病人覺着這三天比一年工夫短多了，就願意死了，下煉獄。天主就着他死了，到了煉獄裏。又打發他那護守天神去見他的。趕一到他跟前，那煉靈就哭着和天神說，你說天主着我在煉獄裏待三天。這已經待的有一百年了，還不知道趕多麼纔能出去呢。天神說，那裏來的一百年。哎，你纔死了，整一下鐘的工夫。你不是願意躲了病苦，受煉獄的苦。

麼。那煉靈說、我不知道這煉獄裏這麼苦呀。天神說、人有一大些個不知道的。要是那麼、天主說了、還許你回去、在世界上做完了補贖。你別忘了、告訴世界上的人、着他們知道煉獄有多利害、爲他們有大用。說完了、就領着他那靈魂、又回了世界。和他那死屍結合了、再又着他復活了、還受以前那個病苦。一年的工夫那個病人、連一句抱怨的話也沒說。越苦、越歡喜。常和人說煉獄怎麼利害、在世界上做補贖怎麼輕。告訴的人不少。趕到年底、平平安安的就死了、升了天堂。

還有英國的一個熱心教友、死了、又活了。趕起來、二話不說、就出了城、上山裏去隱修的了。常守大齋。不論黑家白日淨做很利害的苦工。人都納悶。這一個說他是個瘋子、那一個說他是個傻子。也有那心眼多的人、說這個人這樣、必定有個緣故。人們無論說麼、他只是不言聲。誰問、他也不說麼。教友告訴給主教。主教去見他的、和他說、你爲什麼這樣。該跟

(chēng. yèn. ménn)

mo?.. Na liénling chouo: wo pòutcheutao tchee liénuli tcheemo k'òu-ah... T'ienchenn chouo: jenn you ùtasieke pòutcheutaoti. Yaocheu ná-menn, T'ientchou choüoleao, han hu ni hoëik'iu, tsai chéukiechang tsouo-wanleao pòutch'ou. Ni pie wângleao kaosong chéukiechangti jenn, tchao t'amenn tchëutao lién u you touo lihai, wei t'amenn you ta yoüing... Chouo-wánleao, tsiou lingtchao t'a na ling-hounn; you hoëileao chéukie; houo t'a na sèucheu kieheueleao, tsai you tchao t'a fòuhouoleao, han cheou ìts'ien nake pingk'ou. Inienti koüing-fou nake pingjenn lien ìkiu páoyuan-ti hoa ye mou choüo. Ue k'òu, ue hoünk'i. Tch'ang houo jenn chouo lién u tsemmo lihai, tsai chéukiechang tsouo pòutch'ou tsemmo k'ing. Káosongti jenn pouchào. Kan tao nienti, p'ingp'ingnannānti tsiou sèuleao, chengleao t'iēnt'ang.

G. Han you Yingkouoti ike joüo-sinn kiäoyou, sèuleao, you hoüoleao. Kan k'ilai, eüll hoa pouchoüo, tsiou tch'ouleao tch'êng, chang chānli k'iu yinnsioutileao. Tch'ang cheou tātchai. Poulunn hēikiepāijeu tsing tsouo henn lihaiti k'òukoung. Jēnn tou naméull. Tchéeike chouo t'a cheu ke fōngtze, ná ike chouo t'a cheu ke chàze. Ye you na sinnyeull toüoti jenn, chouo: tchéeke jenn tchéeyang, piling you ke yènkou... Jennmenn oulunn choüo mo, t'a tzeucheu pouyêncheue^{ll}. Chei wénn, t'a ye pou choüo mouo... Kiäoyou kaosong ki tchòukiao. Tchòukiao k'iu kién t'ati, houo t'a chouo: ni wéicheumo tcheeyang? Kai kenn

maladie?.. L'âme dit: c'est que je ne savais pas combien ils sont douloureux... L'ange reprit: bien des hommes l'ignorent. Allons, Dieu te permet de retourner sur la terre pour y achever ton expiation. Aie soin de faire savoir aux hommes combien le Purgatoire est redoutable; il leur sera très utile de le savoir... Cela dit, l'ange ramena l'âme sur la terre; quand elle fut réunie à son corps, le malade ressuscité se retrouva en proie à son ancien mal. Il passa un an entier sans proférer une plainte. Plus il souffrait, plus il était content. Il ne cessait pas de répéter aux hommes combien le Purgatoire est terrible, combien les expiations de cette vie sont supportables. Il avertit ainsi bien des personnes. Au bout de l'an, il expira paisiblement et monta au ciel.

En Angleterre un fervent chrétien étant mort, revint à la vie. Il se leva de son lit, puis, sans mot dire, il sortit de la ville, et alla vivre en ermite dans les montagnes. Il jeûnait sans cesse et se livrait, nuit et jour, aux plus effrayantes austérités. Personne n'y comprenait rien. Les uns le croyaient fou, les autres le disaient tombé en démence. Les plus fins opinèrent que cet homme devait avoir quelque raison d'en agir de la sorte... Quoi qu'on dit, il ne parlait pas. Il ne répondait à qui que ce fût... Les fidèles portèrent le fait à la connaissance de l'évêque. Celui-ci alla le voir et lui demanda: pourquoi en agis-tu de la sorte? Réponds-moi sans

.

我說實話。他說我死了、天主審判我、說按我的罪、該在煉獄裏做多少年的補贖。也着我一會的工夫剛經了經煉獄的苦、就又着我復活了。我不願意後來上那個苦地處去。所以我如今想着法的做我那該做的補贖、巴不得在世界上把補贖全做完了、纔好呢。要用世界上的苦比煉獄的苦、這世界上的苦就不算苦了。你們看、這個人是多怕煉獄。光一看、就怕的這麼利害、就覺着受不了。你們該拿着他見了的、當你們親眼看見的、也那麼怕、也那麼想着法的免了。怎麼着纔能免了呢。就是免大罪、免小罪、做補贖、得大赦、就能免了煉獄。真要那麼後來你們到了天堂、必定感謝神父今個給你們講的這個道理、驚動你們了。是爲你們得好。

35 常有人納悶、這麼說、我每逢滿四規的時候、滿心的好意思。

(mémn . kīnn kīng . . .)

35. Sommaire.—A. Moi, peu de jours après la Mission, je suis le même homme qu'auparavant. A quoi cela tient-il?—B. Cela tient à ce que tu ne prévois pas l'avenir. Un bon propos général ne suffit pas. Si tu veux t'amender, il faut corriger ton défaut dominant. —C. Vices artificiels. Opium. D. Ivrognerie, jeu, etc... Il faut briser là, il faut rompre net, sinon tu ne le corrigeras jamais.—E. Vices naturels, mauvais caractères. F. Ils sont une suite du péché originel. G. On ne peut pas les arracher, mais il faut les combattre. H. Le chiendent spirituel. I. Résumé; on fait mourir les passions, en supprimant leurs actes. J. C'est ce combat spirituel qui a fait les Saints. K. Saint François de Sales. L. Il faut attendre le succès de la grâce divine, M. mais faire tous ses efforts. Pratique de l'examen particulier. N. Ne jamais se décourager. O. Sanction. P. Dressage des chevaux.

wo chouo chéuhoa... T'a chouo: wo sèuleao, T'ientchou chènnp'an wo, choïo, nan woti tsoëi, kai tsai liénuti tsouo toüochaonienti pòutch'ou. Ye tchao wo ihoülli koungfou kang kingleaokieu^{ll} liénuti k'ou, tsiou you tchao wo fôhouoleao. Wo pouyuanî heoulai chang nake k'ou titch'ou k'iu. Chouoi wo jôukinn siangtchaofâti tsouo wo na kai tsouoti pòutch'ou, pâpoutei tsai chéukiechang pa pòutch'ou ts'uan tsouowânleao, ts'ai hâoni. Yao young chéukiechangli k'ou pi liénuti k'ou, tchee chéukiechangti k'ou tsiou pousuan k'ouleao... Nimenn k'ân, tcheeke jenn cheu touo p'a liénu. Koang ik'ân, tsiou p'âti tcheemo lihâi, tsiou kiâotchao cheôupouleao. Nimenn kai natchao t'a kiênleao^{ti}, tang nimenn ts'innuyen k'ânkienti; yè namo p'â; yè namo siangtchaofati miênleao. Tsènnmotchao ts'ai neng miênleao-ni?... Tsioucheu mien tâtsoei, mien siâotsoei, tsouo pòutch'ou, tei tâchee, tsiou neng miênleao liénu. Tchenn yao námenn, heoulai nimenn taoleao t'iènt'ang, piting kansie chènnpou kiéullke ki nimenn kiangti tcheeke tâoli, kingtong nimennleao. Cheu wei nimenn tei hâo.

détours... L'ermite dit: J'étais mort. Après m'avoir jugé, Dieu me dit que mes péchés méritaient tant d'années de pénitence en Purgatoire. Puis Dieu me fit ressentir durant un instant les maux du Purgatoire, après quoi il me fit revenir à la vie. Je ne veux pas, plus tard, devoir aller dans ce lieu de douleurs. Voilà pourquoi maintenant je m'applique à m'acquiescer de ma pénitence, dans l'espoir que je pourrai achever mon expiation sur la terre. Car, en comparaison des maux du Purgatoire, les maux de cette vie ne sont pas des maux... Voyez combien cet homme craignait le Purgatoire. Sa seule vue l'avait terrifié et persuadé que les maux qu'on y souffre sont intolérables. Eh bien vous, faites votre profit de sa vision; concevez la même frayeur que cet homme, et ingéniez-vous à éviter le Purgatoire comme lui. Et comment l'éviter?... En évitant tout péché mortel, tout péché véniel, en faisant pénitence, en gagnant des indulgences, voilà comme on peut éviter le Purgatoire. Si vous faites cela, un jour, au ciel, vous me remercerez de vous avoir effrayés aujourd'hui par ce sermon. Je l'ai fait pour votre bien.

35. DÉFAUT DOMINANT.

A. Tch'ang you jenn naméull, tcheemo choïo: wo meifong man séukoeiti cheuheou, mansinnti hao iseu.

On entend souvent des chrétiens dire avec étonnement: chaque fois que je fais ma Mission, j'ai les meilleures

辦神工領聖體、覺着不缺本分、盡穀了心了。趕滿了四規以後、也不知道怎麼、待不多的幾天、不知不覺的就又和從前一樣了。這莫子是痛悔的不真、定改的不妥當。這可是個什麼緣故呢。要常照的這麼着、我這靈魂可怎麼救呢。從前都是這麼個事來着、恐怕這一回還是那麼個事這規矩莫子我守不了麼。儘自這麼翻上倒下的、心裏覺着很不平安。

我告訴你、大約着那也不是你痛悔的不真、也不是你定改的不妥當。那是另一個緣故。一起頭講滿四規道理的時候、我不是說了麼、這滿四規有兩樣本分。一是管以前的事兒、二是管後來的事兒。一是得了罪之赦、二是預備不再犯罪。這兩樣、邇下那一樣也不行。你說、你每逢滿了四規以後、不久的還是復舊如初。我估量着那是你、把頭一樣兒本分盡穀了、邇下了第二樣兒就是沒有預備妥當後來的事兒。你滿四規的時候辦神工、也痛悔了從前的罪、心裏也有定改不願意再犯。可是

(. . . yang . . .)

Pan chênkounq ling Chengt'i, kiao-tchao pouk'ue pènnfenn, tsinnkeouleao sinnleao. Kan manleao seukoei iheou, ye poutcheutao tseòumenn, tai poutouoti kil'ièn, poutcheupoukiàoti tsiou you houo ts'oungts'ien yiangleao. Tchee mouze cheu t'ounghociti poutchênn, tingkaiti pou'ouotang?.. Tchee k'ue cheu ke cheumo yênkou-ni?.. Yao tch'àng tchaoti tcheemotchâo, wo tchee linghounn k'ue tsenmo kiôuni? Ts'oungts'ien tâu cheu tcheemo ke chéullaitchao; k'oungp'a tchéehoei hân cheu namo ke cheull. Tchee koëikiu mouze wo cheòupouleao mo? — Tsiuntzeu tcheemo fânchangtaohiâti, sinnli kiao-tchao henn pou p'ingnân.

B. Wo kâosong ni, táyaotchao na ye poucheu ni t'ounghociti pou tchênn, ye poucheu ni tingkaiti pou t'ouotang. Na cheu ling ike yênkou. Ik'it'eôu kiang manséukoei táoliti cheuheou, wo poucheu choûoleao mo, tchee manséukoei you leàngyang pènnfenn; i cheu koan its'iènti cheull, eüll cheu koan heòulaiti cheull. I cheu teileao tsoéitcheu chee, eüll cheu upei pou tsái fantsoei. Tchee leàngyang, lahia nâiya^{ll} ye pouling. — Ni chouo, ni mèifong manleao seukoei iheou, poukiòuti han cheu foukiòujoutch'ôu. Wo kôuleangtchao na cheu ni pa t'êduiya^{ll} pennfenn tsinnkeouleao, lahialeao tieüllya^{ll}, tsioucheu mouyou upei t'ouotang heòulaiti cheull. Ni manséukoeiti cheuheou pan chênkounq, ye t'ounghocileao ts'oungts'ienti tsoéi, sinnli ye you tingkai pouyuan i tsai fân. K'uecheu

intentions. Je n'ai pas conscience d'avoir manqué à mes devoirs en me confessant et en communiant; j'ai fait de mon mieux. Et après la Mission, je ne sais vraiment pas pourquoi, au bout de peu de jours, insensiblement je redeviens l'homme que j'étais auparavant. Serait-ce que mon repentir n'aurait pas été sincère, ou mon propos mal pris?.. Quelle peut bien être la cause de ce phénomène?.. Si, dans la suite, il doit en être toujours ainsi, je ne vois pas trop comment je sauverai mon âme. Jadis il en a toujours été ainsi; je crains bien que cette fois il n'en soit de même. Est-ce que je ne serais pas de force à garder les préceptes? — Voilà les pensées que bien des chrétiens tournent et retournent dans leur cœur, non sans une profonde inquiétude.

Eh bien, je vous le dis, ce n'est très probablement pas à votre repentir, à votre propos, qu'il faut vous en prendre, en les taxant de peu sincères. La cause de vos rechutes est autre. Ne vous ai-je pas dit, dès le début de la Mission, que, pour la bien faire, il faudrait remplir deux devoirs; pourvoir au passé, pourvoir à l'avenir. D'abord obtenir le pardon des péchés passés, ensuite prendre les précautions nécessaires pour n'y pas retomber à l'avenir. J'ai dit aussi qu'aucune des deux parties de ce programme ne pouvait être omise. — Vous dites que, peu après chaque Mission, vous vous retrouvez au même point. Je conclus de cet aveu, que, après vous être bien acquittés de la première partie du programme, vous aurez omis la seconde partie, et n'aurez pas pourvu comme il faut à l'avenir. Dans la confession de Mission, tu as déploré tes péchés passés, tu as aussi pris la résolution de n'en plus commettre. Mais cette résolution

.

個總定改，模模糊糊的這麼定改。沒拿定主意，沒定準，後來要改什麼，後來要用什麼法子改。你心裏帶着個犯罪的舊根子，或是有好幾個犯罪的舊根子，什麼這個私慾那個偏情，這個脾氣那個毛病，習慣了。成了自然。你光靠着滿四規這幾天熱心，辦了神工，慌慌惚惚的想着後來要好。我說，要不把那些個根子都拔了去，都取了根^兒，你後來怎麼會好了呢。多有人年年滿四規，常不見長進。不是別的緣故。正是這個不改毛病，不拔罪根的緣故。你要說，這罪根^兒可怎麼的個拔首呢。我跟你細細的說說。人的毛病有兩樣，一樣是自己學的，一樣是生就來的。這兩樣的改法不一樣。先說自己學的毛病罷。比方咄大煙、喝醉酒、玩錢、好罵人，肯說不乾淨的話，什麼好串門子，這些個事們^兒。這都是小的時候沒有，後來慢慢自己學的，習慣成自然了。○神父說，自己學的這樣毛病，你要是真心定改，願意救靈魂，該一下子絕了，不家不行。絕

(. . . mán . . .

kēnn . . .

ke tsoünglingkai ; māmahouhōuti tcheemo tingkai. Mou nating tchōui, mou ting tchoünn heoulai yao kai chēumo, heoulai yao young chēumo faze kài — Ni sinnli taitchao ke fantsoëiti kiou kēntze, houecheu you haokike fantsoëiti kiou kēntze, cheumo tcheeke sēuu nake p'iēnts'ing, tcheeke p'ik'i nake māoping. Sikoānleao. Tch'engleao tzéujan. Ni koang k'aotchao manséukoei tcheekit'ien jōūsinn, panleao chēnkoung, hoānghoanghouhōuti siangtchao heoulai yao hāo... Wo chouo, yao pou pa nasieke kēntze tou pāleao-k'iu, tou ts'uleaokēull, ni heoulai tsēnnmo hoei hāoleaoni? Touo you jenn, niēn niēn manséukoei, tch'āng poukien tchāngtsinn ; poucheu piēti yēnkou ; tcheng cheu tcheeke poukai māoping, poupa tsoëikeullli yēnkou. Ni yao chouo, tchee tsoëikeull, k'eue tsēnnmoli ke pācheouni?.. Wo kenn ni sisiti choūochouo.

C. Jennti māoping you leangyang ; iyang cheu tzeuki hiāoti, iyang cheu chēngtsioulaiti. Tchee leangyangti kàifa pou iyang. Sien chouo tzéuki hiaoti māopingpa. Pifang tch'ouo táyen, heuetsoei tsiōu, want'siēn, hao má jenn, k'enn chouo pou kāntsingti hoá, cheumo hao tch'oanmēntze, tcheesieke chéullmenn. Tchee tou cheu siāoti cheuheou mouyōu, heoulai mánmeull tzeuki hiāoti, sikoan tch'eng tzéujanleao. — Chennfou chouo, tzéuki hiaoti tcheeyang māoping, ni yaocheu tchēnnsinn tingkai, yuani kiou linghounn, kai ihiaze tsūleao, pōukie pouhing. Tsue

a été trop générale ; un propos vague et confus. Tu n'as pas résolu, tu n'as pas décidé sur quel point, au juste, tu devais l'amender, et quels moyens il te faudrait employer pour ton amendement. — Tu portes dans ton sein une vieille racine de péché, ou même plusieurs vieilles mauvaises racines, telles passions, tels penchants, tel caractère, tel défaut. Ces vices te sont devenus habituels, quasi-naturels. Avec cela tu crois qu'il te suffira, durant la ferveur de la Mission, de te confesser, puis de prendre en gros la résolution de mieux faire?.. Je te le déclare, si tu n'arraches pas toutes ces racines complètement, tu ne feras jamais mieux. Grand est le nombre de ceux qui ne font aucun progrès spirituel, quoiqu'ils fassent chaque année leur Mission ; la cause en est uniquement qu'ils ne se corrigent pas de leurs défauts et n'arrachent pas les racines de leurs péchés. Que si vous me demandez comment faire cette opération, je vais vous l'expliquer en détail.

Il y a deux sortes de vices ; ceux qu'on a contractés soi-même, et ceux qui sont de naissance. La méthode pour guérir ces deux catégories n'est pas la même. Parlons d'abord des vices qu'on a contractés (*litt. appris*) soi-même. Par exemple, fumer l'opium, s'enivrer, jouer, proférer des injures ou des paroles obscènes, faire le galant, etc. Ceux qui sont sujets à ces vices, ne l'étaient pas dans leur jeunesse ; ils ont appris peu à peu le mal, qui a fini par leur devenir habituel. — Eh bien, je vous le déclare : quiconque est sujet à un vice de cette catégorie, s'il veut vraiment s'en corriger et sauver son âme, il lui faut rompre net, autrement pas moyen. Et quand je dis rompre, j'entends à la première occasion ; tout est là. Quiconque ne rompt pas

這樣毛病全在頭一回。頭一回不絕，還是一年絕不了。○比方說個咄大
 煙的罷。當着滿四規的時候，算靈魂的賬，算着一次一次的，他就懂得了
 從這個毛病上生出來的罪有多少。什麼害自己的身子，妄花錢，耽誤自
 己的正事，惹的父母妻子都恨的慌，以至於生氣惹惱，攔惹打架，一家子
 還許受了窮，日子也過不了了。親戚呢也看不起，朋友呢也瞧不着。總而
 言之，他這個表樣着奉教的都忤快，在外教人跟前壞聖教會的名聲。你
 想，這個罪根^兒生出來的這是多少不好。還不該絕麼。○你說，該絕，不絕不
 行。我說，你說的對，該絕。可是，別忘了，這個絕了絕不了，全在頭一回。你光
 拿定主意要絕，還不穀。你該拿定主意，是得頭一回絕，纔好呢。怎麼叫頭
 一回呢。比方你滿了四規以後，或是有朋友請你咄煙，或是來了個咄煙
 的客，他咄，也讓你咄。或是不用人請，不用人讓，你又覺着癮的慌了。別忘
 了，你那永遠的事就在這一會呢。只要這一回把誘感推

(hoèi.jènn

kènn

出去、說我不是從前了。打今個起頭、多靠的住的朋友、多知己的人請
 我啣煙、我也不啣。或是說、癡死我也不啣。你滿了四規以後、遇見這個
 誘感、你就這麼推。他們有千條妙計、你有一定之規。推出這頭一回的、
 第二回他們就不誘感你了。常說、人在世界上該和魔鬼打仗。最要緊
 的、是回了頭以後、頭一次和他交戰。你要再投降、再成了他的人、就還
 和從前一樣。頭一回、你要靠着天主的寵佑、仗着各人的好主意、把他
 打敗了、他就納悶說、哼、從前他沒這麼個過叻。怎麼這一回這麼個樣
 了呢。打這他就敗了興了、誘感的也少了、也就沒那麼大勁了。連這麼
 鬧個三回幾回的、那個罪根就絕了。○你要說這頭一回忒不容易、得
 慢慢的來。我說、不行。還是那話、全在頭一回。頭一回要絕不了、多啣也
 絕不了。頭一回是要緊的。常說、頭難頭難呢。關過頭一回的、多啣也就
 不礙了。要關不過頭一回的、再滿多少回四規、也是改不了。要說苦、
 (. . . kēnn . kinn . ménn kinn)

tch'ouk'iu, choũo, wo poucheu ts'oũng-ts'ienleao; ta kieullke k'il'eou, touo k'aoitchouti p'engyou, touo tcheukiti jenn ts'ing wo tch'eou yèn, wo ye poutch'eou; houecheu chouo, yinnseu, wo ye poutch'eou... Ni manleao séukoei iheou, ukien tcheeke yóukan, ni tsiou tcheemo t'oèi. T'amenn you ts'ièn'l'iao miaoki, ni you ìtingtcheukoèi. T'oèitch'ou tchee t'eouihoeiti, tieüllhoei t'amenn tsiou pou yóukan nileao. Tch'ang chouo, jenn tsai chéukiechang kai houo moùkoei tatchang. Tsoei yaokinnti, chéu, hoci-leaot'eou iheou, l'eou its'eu houo t'a kiaotchan. Ni yao tsai t'eouhiang, tsai tch'engleao t'ati jènn, tsiou han houo ts'oũngts'ien ÿyang. T'eouihoei, ni yao k'aoitchao T'ièntchouti tch'oũngyou, tchangtchao keùejenniti hao tchôu i, pa t'a tapáileao, t'a tsiou numéull, chouo: hm? Ts'oũngts'ien t'a môu tcheemo ke koũoeh?! Tsemmo tchéehoei tcheemo ke yá^{ll}leao-ni?.. Ta tcheu^{ll} t'a tsiou páileao hingleao, yóukanti ye chàoleao, ye tsiou mou namo ta kieüllleao. Lien tcheemo nao ke sãnhoei kihoeiti, nake tsoéikeull tsiou tsúeleao. — Ni yao chouo tchee t'eouihoei t'ei pou joing i, tei manméullti lai; wo chouo, pouhing. Hân cheu na hoa; ts'uan tsai t'eouihoei. T'eouihoei yao tsùepouleao, toùotsan ye tsùepouleao. T'eouihoei cheu yaokinnti. Tch'ang chouo, t'eou nân t'eou nân ni. Tch'oangkouo t'eouihoeiti, toùotsan ye tsiou pounáileao. Yao tch'oangpoukouo t'eouihoeiti, tsai man toùochahoei séukoei ye cheu káipouleao... Yao chouo k'ou,

suis plus le même que jadis, désormais mon plus intime ami m'inviterait, que je ne fumerais plus; dussé-je mourir d'envie, je ne fumerais plus... Si tu repousses de la sorte la première sollicitation qui suivra la Mission. Si, malgré toutes les ruses, tu t'en tiens inflexiblement à cette règle. Si tu les bats cette première fois, ils ne te tenteront pas une seconde fois. Ne dit-on pas communément que l'homme doit, sur la terre, lutter contre le démon? Le moment capital, dans cette lutte, c'est le premier engagement après la conversion. Si alors tu capitules encore, si tu redeviens son vassal, tu seras revenu au point où tu en étais avant la conversion. Mais si, dans ce premier conflit, t'appuyant sur la grâce de Dieu et sur tes bonnes résolutions, tu le défais, il se dira tout surpris: hm? Jadis il ne faisait pas ainsi. Comment se fait-il que cette fois il se conduise ainsi?.. De ce moment, perdant courage, il te tentera moins souvent et moins violemment. Après quelques escarmouches pareilles, c'en sera fait de ta passion (racine de péché). — Que si tu dis, la première fois, c'est trop difficile, il faut procéder graduellement; je réponds, non. Je le répète; pour réussir, il faut rompre à la première fois. Si tu ne romps pas à la première occasion, tu ne rompras jamais. Le premier engagement est capital. Le proverbe dit, c'est le premier pas qui coûte. Si tu l'emportes dès la première fois, jamais plus tu n'auras de difficultés. Si tu ne l'emportes pas, tu auras beau faire la Mission maintes et maintes fois, tu ne te corrigeras pas... C'est dur, dis-tu; je

.

我也知道是個苦事^兒。我也知道你那朋友頭一回請你，你不便易推脫。我也知道你頭一回癮上來，難受。到底我問你，比地獄裏那個苦還不好受麼。○○再說喝醉酒的毛病，也是一樣，也是犯沒數的罪的個根^兒什麼。擊榨罵街、打女人罵孩子、惹人生氣惹惱、淨些個不好的表樣。好玩錢、好罵人、好說不好話、好串門子，這都是犯萬罪的些個根子。都該絕了。不絕了、救不了靈魂。還都該狠狠喇喇的一下子絕了。要一下子絕了、多啗也絕不了。沒別的你這一回滿了四規，要頭一回遇見了你肯上當的那個誘惑，你別上了當，這一下子就該絕了。頭一回絕了，第二回第三回第五六回，就一回比一回的好敵擋了。工夫不大，連誘惑的癢癢也覺不着了，就全好了。你要是聽神父的話，這一回四規就算沒白滿了，你從今以後就不是你了。

再說生就來的毛病，是一個人一個樣^兒。比方什麼暴躁的、懶惰的、驕傲的、還有些個別的、不得一樣。各人有各人的毛病。這都是從血氣

wo ye tchēntao cheu ke k'òucheull.
 Wo ye tchēntao ni na p'engyou t'èou-
 ihoèi ts'ing ni, ni pou pièn i l'òèil'ouo.
 Wo ye tcheutao ni t'èouihoei yinn
 chánglai, nâncheou. Taoti wo wénn
 ni, pi tiuni nake k'òu han pouhao
 cheóumo?

D. Tsai chouo heuetsoeitsiòuti
 màoping, ye cheu iyang, ye cheu fan
 mouchóuti tsoèiti ke kèull; cheumo
 toünnchoai makie, ta niüjenn ma
 hâize, jèe jenn chengk'i jèenào, tsing
 sieke pouhaoti piàoyang. Hao wan
 ts'ièn, hao má jèan, hao chouo pou-
 hao hoá, hao tch'oan mènntze, tchee
 tou cheu fan wántsoeiti sieke kènnntze.
 Tou kai tsüeleao. Pou tsüeleao, kiou-
 pouleao linghounn. Han tou kai
 hènnhennlalâti ihâize tsüeleao. Yao
 pou ihâize tsüeleao, toüotsan ye tsüe-
 pouleao... Mou pièti; ni tchéehoei
 manleao séukoei, yao t'èouihoei
 ukienleao ni k'enn changtángti nake
 yóukan, ni piè changleao táng; tché-
 ihâize tsiou kai tsüeleao. T'èouihoei
 tsüeleao, tieüllhoei tisânhoèi tiòu-
 lióuhoei, tsiou ihoei pi ihoeiti hao
 titangleao. Koungfou poutá, lien yóu-
 kanti yàngyang ye kiàopoutchaoleao,
 tsiou ts'uan hàoleao. — Ni yaocheu
 t'ing chennfouti hoá, tcheehoei séu-
 koei tsiou suan mou pâi manleao; ni
 ts'oungkinnihéou tsiou poucheu ni-
 leao.

E. Tsai chouo chêngtsioulaiti
 màoping, cheu ike jenn ike yá^{ll}. Pi-
 fang cheumo páotsaoti, lântouoti,
 kiâonaoti, han you sieke pièti, poutei
 iyang. Keüejenn you keüejennnti mà-
 ping. Tchee tou cheu ts'oung hùek'i

le sais bien. Je sais qu'il est difficile de repousser d'emblée les avances d'un ami. Je sais que, quand la faim de l'opium s'éveillera, tu auras à pâtir. Mais, je te le demande, cela n'est-il pas plus supportable que les peines de l'enfer?

Tout ce qui a été dit de l'opium, vaut aussi du vice de l'ivrognerie; ce vice est pareillement la racine d'innombrables péchés; tout ivrogne est brutal; il maudit, bat sa femme et ses enfants, met tout le monde en colère, et donne tous les scandales. Item, jouer, maudire, dire des paroles obscènes, faire le galant, tout cela occasionne d'innombrables péchés. Il faut rompre avec ces habitudes, autrement on ne peut pas sauver son âme. Il faut de plus rompre brutalement, d'un seul coup. Sinon, jamais on ne rompra... En résumé, après cette Mission, quand tu rencontreras pour la première fois la tentation qui t'a trompé jadis, ne t'y laisse plus prendre; brise là. Après ce premier coup violent, les fois suivantes la résistance te sera à chaque fois plus facile. En peu de temps tu ne sentiras même plus la démangeaison; tu seras entièrement guéri. — Si tu suis mes conseils, cette fois tu n'auras pas fait en vain ta Mission; désormais tu seras un autre homme (lit. tu ne seras plus toi).

Parlons maintenant des défauts qui sont de naissance. Chacun a le sien. L'un est violent, l'autre paresseux, un autre vaniteux, et ainsi de suite. Les hommes ne se ressemblent pas. Chacun a ses défauts. Ils viennent du tempérament, voilà pourquoi l'on dit com-

來的、俗話都說是天生的。也有一個人帶着一樣的、也有一個人帶着好幾樣的。說個毛病就是犯罪的個根子。你要說這人都是天主造的、可爲什麼給人造上這些個罪根呢。你聽我說。人固然是天主造的、這個罪根可不是。天主起當初造人、沒有給人造上這些個罪根。這些個罪根不是從天主來的。是從元祖亞當犯罪傳下來的。是亞當的後代、是個人、一落生就有。所以說是生就來的。就活像世界上父母有這樣病、傳給兒女也有這樣病、一樣。○要說這樣毛病是另一個改法。自己學的毛病、說拔就拔了。生就來的毛病、要說一下子拔了、那是不能的事。因爲一作胎就有了、扎的根忒深了。○你要說、拔不了、就不拔、就着他長、就完了。那個不行。你有生就來的這些個毛病、那不怨你、沒你的罪。你要故意的着他長、不治他、可就怨你、你就有罪。天主知道你那毛病大多小、也給了你敵擋這個毛病、改這個毛病的寵佑。你只要不願意

(. kēnn . yáng)

遂着就犯不了罪。你只要願意改，就改了了。○可怎麼說拔不了，又說改
 了了呢。我給你們說個比方，就好懂了。比方有個種地心勤的人，趕莊稼
 苗長起來的時候，到了各人地裏一看，那好莊稼裏頭冷筵呢出來了棵
 惡草，浮頭爬了頂長的蔓子，底下扎了頂深的根，比蘆草根還利害。他說，
 呀，這可不是玩的。^兒地裏有了這個，懶的我那莊稼就長不好，得弄了他去。
 想了想，沒帶着傢伙，就把那草連葉子帶蔓子，哎，攆的手裏，攢了攢勁，在
 上一拔，只聽見嘎崩的一聲，各人鬧了個後仰。坐起來，看了看，那草葉子
 草蔓子在手裏攢着呢。又一看，上頭帶着不多的點根。^兒趕情是揪折了。那
 草根子還在地裏呢。他心裏說罷呀，只管沒拔斷了根。^兒到底把這蔓子弄
 下來了，他先不懶着莊稼了。回家來，待了幾天，下了場雨，他又到了那地
 裏，一看，從揪折的那根根上，又生出蔓子來了。他又按從前那麼一拔，還
 是那麽個事。^兒又揪折了。連拔了好幾回，歸期那個根也^兒沒拔淨了，到底那
 (. . . kēnn . . . wān . . .)

蔓子可就長不起來了、地裏的莊稼不受這惡草的害。怎麼呢。因爲那
 草一出芽兒剛一露頭兒他就拔。常拔咬拔的、那根兒也就弱了。長的那苗兒一
 回比一回小。不過半年、那根兒只管可是還在地裏埋着呢、到底什麼也
 長不出來了、活像沒有他一樣。大約着是地裏糟了、死了、就完了。這是
 個莊稼事兒你們都比我知道的清。地裏不拘有了什麼根兒、要不着他長
 出來、早晚就得糟了。○這是比喻的話。那意思裏、說的這地、就是人的
 心地。這好莊稼苗兒是比的、從心裏長的那好主意。那個惡草、就是比的
 人生就來的那毛病。從那惡根子上常不斷的長出蔓子來、就是比的
 這個人常因着那個毛病犯的些個罪。要着那蔓子信着性兒的長、一天
 長着一天的、越長越旺、你靈魂的事就料理不清了、你那好主意都得
 懶死了。要說一下子拔這個根兒、還是拔不淨。他扎的忒深了、又沒有挖
 這個的傢伙、既是這麼、你效法那個莊稼人。你如今滿四規、算把那蔓
 子弄了去了。從今以後你該常不

(. *sing* *kènn* *miào.t'èou.yá*)

Col. 2. Litt. dès qu'elle sortait des bourgeons et montrait la tête.

wánze k'euetsiou tchàngpouk'ilai-
leao, tiliti tchoŭngkie poucheou tchee
neúets'aoti hái. Tsènnmoni?.. Yinn-
wei na ts'ào itch'ouyá^{ll}, kang ileou-
t'éou^{ll}, t'a tsiou pâ. Tch'ang pâ eh-
pâti, na kêull ye tsiou jáoleao ;
tchangti na miào^{ll} ihoei pi ihoei siào ;
poukouo pán nien, na kêull, tzeukoan
k'euècheu han tsai tili máitchao ni,
taoti chéumo ye tchàngpoutch'oulai-
leao, houosiang môuyou t'a iyang ;
tayotchao cheu tili tsāoleao, sēuleao,
tsiou wánleao... Tchee cheu ke
tchoŭngkiacheull ; nimenn tou pi wò
tcheutaoti ts'ing. Tili poukiu youleao
cheumo kêull, yao poutchao t'a
tchàngtch'oulai, tsaowàn tsiou tei
tsāoleao. — I. Tchee-cheu pi uti hoa.
Na iseuni, chouoti tchee ti, tsioucheu
jenniti sīnnti. Tchee hao tchoŭngkia-
miao^{ll}, cheu piti ts'oung sīnnti tchang-
ti na hao tchōui. Nake neúets'ao,
tsioucheu piti jenn chēngtsioulaiti na
māoping. Ts'oung na neukēntze-
chang tch'angpoutoanti tchang-
tch'ouwánzelai, tsioucheu piti tchee-
ke jēnn tch'ang yinntchao nake māo-
ping fanti sieke tsoéi. Yao tchao na
wánze sīntchaosieullti tchūng, it'ien
tchàngtchao it'ienti, ue tchàng ue
wáng, ni línghounnti chéu tsiou leāo-
li pouts'ingleao ; ni na hao tchōui tou
tei hōuseuleao. Yao chouo ihiaze pâ
tcheeke keull, han cheu pāpoutsing.
T'a tchati t'ei chēnnleao, you mouyou
wā tcheeketi kiāhouo. Kicheu tché-
menn, ni hiaofa nake tchoŭngkia-
jenn... Ni joukinn man séukoei, suan
pa na wánze néngleao k'iuleao.
Ts'oungkinn iheou ni kai tch'angpou-

mats les rameaux ne purent plus croi-
tre, et par suite cette mauvaise herbe
ne nuisit en rien aux bonnes plantes.
Comment cela?.. Parce que, dès qu'elle
paraissait, dès qu'elle se montrait à
la surface du sol, il l'arrachait aussitôt.
A force d'être ainsi traitée, la racine
s'affaiblit aussi; ses pousses devinrent
de plus en plus petites; en moins de
six mois, la racine, quoique existant
encore dans la terre, ne produisit plus
rien, pas plus que si elle n'existait plus;
il est à croire qu'elle mourut, mourut,
et la chose finit ainsi... C'est un fait
constaté par tous les cultivateurs, et
que vous savez mieux que moi. Toute
racine, si on l'empêche de croître, finit
par mourir. — Expliquons maintenant
cette comparaison. La terre dont il a
été parlé, c'est le cœur de l'homme.
Les bonnes plantes, ce sont les bonnes
résolutions qui germent dans le cœur.
La mauvaise herbe, c'est le défaut
dominant inné. Les rameaux rampants
qui sortent sans cesse de cette mauva-
se racine, ce sont les péchés que ce
défaut fait commettre. Si tu laisses
croître ces rameaux en liberté, ils de-
viendront chaque jour plus nombreux
et plus plantureux; il sera difficile
alors de mettre ordre à ton âme; tes
bons désirs seront tous étouffés. Mais
il n'y a pas moyen d'arracher d'un seul
coup cette racine. Elle est trop pro-
fondément enfoncée, et il n'y a pas
d'instrument apte à cette opération.
Puisqu'il en est ainsi, imite ce labou-
reur... Tu viens de faire la Mission; tu
as arraché les excroissances de ton dé-
faut. Désormais tu devras incessam-

.
.
.
.
.
.
.
.
.
.

斷的收拾那根不着他長。多啗長出來、多啗弄。就擋不住你長那德行的
 好苗了。就礙不着你收靈魂的事。你要是用心那麼着、就是這個根在你
 心裏待一輩子、也不要緊。大約着也待不了一輩子。你要收拾的他很緊、
 他一天弱着一天的、就糟了、就死了。趕這一個毛病沒了、你就收拾那一
 個。趕都收拾到了、你靈魂的事就好說了。這就是去毛病的道理。你要按
 說的這麼行、還何愁滿四規不見長進呢。輕世金書上說、一年改一個毛
 病、靈魂的事就快好了。還是一、這麼收拾毛病、不光不犯罪、還有沒數的
 功勞、就是成聖人也行了。要是不然的時候、就是沒數的罪、一輩子落個
 二五眼的教友、保不定死的好不好。○你要說、我沒有成聖人的才料、我
 說、你想差了。古往今來那些個聖人們、和你是一樣的人。也有生就來的
 罪根、也有毛病來着。他們都不是一生就是聖人來着呀、都是慢慢成的。
 惡人也不是一生就是惡人、也是慢慢遭的。你要知道聖人

是怎麼成的、惡人是怎麼遭的、不是別的。收拾罪根兒立功勞、就成聖人、
 就升天堂。遂着罪根兒長罪、就叫惡人、就下地獄。你要想着升天堂、該效
 法聖人。從今以後就別遂着罪根兒長罪。不家、怕你得跟着惡人下地獄。
 ○這個敵擋毛病成聖人、我給你們說個證見。聖方濟各撒肋爵是個
 主教來着。這個人很有名聲。在法國算那一時的頭一個良善人、各樣
 德行都有。哼、要說他年輕的時候、生就來的脾氣很暴躁。拿定了主意、
 靠着天主、天天壓伏、天天改。赶到中年、就不暴躁了、還看着比別人都
 良善。你少不了就說、那是把那個暴躁根兒拔了去了。我說、不是。那根兒沒
 法拔。就是從根兒上長出來的那個暴躁樣子、全弄了去了。我怎麼知道
 呢。有聖人的話、可以知道。聖人有個知心的朋友、也是個暴躁脾氣。後
 來見他這麼良善、就問他、說、主教幼年時候那個暴躁脾氣、如今怎麼
 一點兒也沒了、反倒成了個良善脾氣。是
 (tièn kēnn)

用什麼法改了那個毛病，拔了那個根了呢。主教教給我，我也改我這
 個毛病，拔我這個根。主教說，嗜，我那個毛病，賴天主仁慈，有二十多年
 沒有犯。可要說那個根還有呢，愧愧還出些個誘惑。趕那個暴躁勁一
 動，我就倚靠天主壓伏他。你看，這就叫改毛病。這就叫和魔鬼打仗。你
 要是這樣，何愁成不了聖人呢。

常有人和神父說，我這個驕傲毛病，懶惰毛病，或是別的毛病，忒利害。
 求神父給我出個法，治治纔好。他求個法，就活像求付藥一樣，一喫就
 好了。嗜，治病在喫藥。治毛病不在喫藥。各醫書上沒有治毛病的這個
 法也。沒有治毛病的這宗藥。到底各樣毛病可都有治。一是求天主賞
 給那要緊的寵佑。二是自己勉勵着改。天主的寵佑，一求就給。你要不
 求，那是怨你。比方要為你肉身的事，想着求什麼好處，你會說的呢。求
 着改毛病，要那麼用心，沒有改不了的。你要是懂得道理

(. kinn.hoàng.kēnn.fū)

young chêumo fa^{ll} kâileao nake mâo-ping, pâleao nake kêulleaoni? Tchòukiao kiào ki wo, wo ye kâi wo tcheeke mâoping, pâ wo tcheeke kêull. — Tchòukiao chouo: hâi! wo nake mâoping, lai T'ientchou jênnts'eu, you eüllcheutouonien mouyou fân; k'eu yao chouo nake kêull, han yòuni, hoànghoa^{ll} han tch'ou sieke yòukan. Kan nake pâotsaokieull itóng, wo tsiou ik'ao T'iëntchou yâfou t'a... Ni k'an, tcheetsiou kiao kai mâoping; tcheetsiou kiao houo mouokoei tâtchang. Ni yaocheu tchéeyang, heüetcheou tch'engpouleao chéng-jennni?

L. Tch'ang you jên houo chên-fou chouo: wo tcheeke kiâonao maoping, lântouo maoping, houecheu pieti maoping, t'ei lihâi. K'iou chên-fou ki wo tch'ou ke fâ^{ll} tchéutcheu ts'ai hâo... T'a k'iou ke fâ^{ll}, tsiou houosiang k'iou fou yâo iyang, itch'êu tsiou hàoleao. Hâi! Tcheu ping tsai tch'eu yâo; tcheu mâoping pôu tsai tch'eu yâo. Keue ichouchang mouyou tcheu mâopingti tcheeke fâ^{ll}, ye mouyou tcheu mâopingti tcheetsoung yâo. Taoti keueyang mâoping k'eu tou you tchéu. — I, cheu k'iou T'ientchou chângki na yokinnti tch'oungyou. Eüll, cheu tzeuki miênlitchao kâi. — T'ientchouti tch'oungyou, ik'iou tsiou kî. Ni yao pòuk'iou, na cheu yuan ni. Pifang yao wei ni jouchennti cheull, siangtchao k'iou cheumo hàotch'ou, ni hoei choüotini. K'ioutchao kai mâoping, yao namo youngsinn, mouyou kâipouleoti. Ni yaocheu tongtei tâoli,

vous corriger de votre défaut et pour en arracher la racine? Dites-le-moi, afin que je fasse de même. — L'évêque répondit: ha! Grâce à Dieu, voici plus de vingt ans que je ne suis plus tombé dans mon ancien défaut; mais pour ce qui est de la racine, je l'ai encore; de temps en temps elle m'est encore une cause de tentations. Mais chaque fois que ma vivacité naturelle bouge, avec l'aide de Dieu je la réprime... Voyez-vous cela? Voilà qui s'appelle se corriger de ses défauts et lutter contre le démon. Si vous faites ainsi, pourquoi ne deviendriez-vous pas des saints.

Il n'est pas rare qu'on dise au Père: mon orgueil, ma paresse, ou tel autre vice, sont trop insupportables. Je prie le Père de me donner le moyen de m'en guérir... Ces gens-là demandent un moyen, tout comme s'il s'agissait d'une médecine qu'on n'a qu'à avaler pour être guéri. Ha! Les maladies se guérissent avec des médecines, mais les vices non. Il n'y a pas, dans les formulaires, de formules pour guérir les défauts, ni de drogues ad hoc. Et pourtant tous les défauts sont susceptibles de guérison. — Pour cela, il faut premièrement demander à Dieu l'indispensable concours de sa grâce. Il faut, en second lieu, faire soi-même tous ses efforts pour se corriger. — Dieu donne sa grâce dès qu'on la lui demande. Si tu ne la lui demandes pas, c'est ta faute. Ah quand il s'agit de demander quelque avantage temporel, tu sais parler alors! Si tu demandais avec autant de zèle la grâce de te corriger de tes défauts, il n'y en aurait pas d'incorrigibles. Si tu as compris mon sermon, si

.

懂得你那些個毛病拉你下地獄、大約着你嘴裏也、就有話求天主教你了。別說我求了、還不行、還是沒法改。那是你求的不真心。你要是真心求、天主不能不救你。

再說自己該勉勵着改。怎麼改呢。最要緊的、先該拿定個結實主意、自己心裏說、以後我怎麼也不再犯這個毛病了。這就是改的個根^兒。改什麼毛病、也得先有這個根^兒纔行呢。還得時時刻刻的不忘了我這個好主意。就比做買賣人忘不了發財、早起起來、心裏打算怎麼着好。一天的工夫心裏也不識閒^兒。一半喫着飯、咄着菸、喝着茶、也忘不了。直到後晌睡覺、以至於黑下做夢、說夢話、還是說、發了財纔好呢呀、發了財纔好呢呀。這是皆因爲他那個心拴的那發財倆字^兒上了、怎麼也離不開。情願勞些個心、費點子力、也不辭辛苦、也不抱怨。他是爲的發財。○你要把你那個心來拴的改毛病三字^兒上、喫飯、咄菸、喝茶、睡覺、做夢、也說夢話、說、改了毛病纔好呢呀、改了毛病纔好呢呀。也勞些個心、費點子

(. sùn . . . kēnn . . . pán . hièn . . . kēnn . . .)

tongtei ni nasieke mâoping la ni hia tiu, tayaotchao ni tsoëili ye tsiou you hoá k'ïou T'ientchou kiou nileao. Pie chouo, wo k'ïouleao, han pouhîng, han cheu mou fa kâi. Na cheu ni k'ïouti pou tchennsînn. Ni yaocheu tchennsînn k'ïou, T'ientchou pouneng poukiou ni.

M. *Tsai chouo tzéuki kai miènlitchao kâi. Tsenmmo kâini?.. Tsoei yaokinnti, sien kai nating ke kîcheu tchôui, tzeuki sinnli chouo, iheou wo tsènnmo ye pou tsâi fan tcheeke mâopingleao. Tchee tsioucheu kâiti ke kêull. Kai cheumo mâoping, ye tei sien you tcheeke kêull, ts'ai hîngni. Han tei chêuchek'eik'ëili pou wângleao wo tcheeke hao tchôui. Tsiou pitsouo mâimaijenn wangpouleao fats'âi. Tsaok'i k'ïlai, sinnli tâsuan tsennmotchao hâo. It'ienti koûngfou sinnli ye poucheuhiêull. Ipeull tch'eutchao fân, tch'eoutchao yên, heuetchao tch'â, ye wângpouleao. Tcheu tao heouchang choeikiâo, itcheuu hêihie tsouo mông, chouo mônghoa, han cheu chouo: faleao ts'âi ts'âi hàoniah, faleao ts'âi ts'âi hàoniah. Tchee cheu kie yinnwei t'a nake sînn choanti na fats'âi lea tzéullchangleao, tsènnmo ye lipouk'ai. Ts'ingyuan lao sieke sînn, fei tienze li, ye pouts'eu sînnk'ou, ye pou páoyuan; t'a cheu weili fats'âi. — Ni yao pa ni nake sînnlai choanti kai mâoping sa^{ll} tzéullchang, tch'eufân, tch'eouyên, heuetch'â, choeikiâo, tseoumông; ye chouo mônghoa, chouo: kaileao mâoping ts'âi hàoniah, kaileao mâoping ts'âi hàoniah; ye lao sieke sînn, fei tienze*

tu as compris que tes défauts te mènent en enfer, je pense que tu sauras trouver des paroles pour demander à Dieu de te sauver. Et ne dis pas, j'ai demandé sans résultat, sans amendement. C'est que tu n'auras pas demandé sincèrement. Si tu pries de tout ton cœur, Dieu ne pourra pas ne pas te sauver.

En second lieu, disons-nous, il faut faire soi-même tous ses efforts pour se corriger. Comment cela?.. Le point capital, c'est un ferme propos. Il faut se dire dans son cœur: désormais, pour quoi que ce soit, je ne céderai plus à ce défaut. Voilà la racine de l'amendement futur. Pour guérir n'importe quel défaut, il faut commencer par avoir cette racine, sous peine de n'arriver à rien. Il faut ensuite sans cesse se rappeler cette bonne résolution. Tout comme un négociant qui n'oublie pas le lucre. Le matin, dès le lever, il songe aux moyens de profiter. De tout le jour, il ne démord pas de cette idée. Qu'il mange, qu'il fume sa pipe, qu'il boive son thé, il ne l'oublie pas. Le soir dans son lit, la nuit dans ses rêves, il se dit encore: il faut devenir riche, il faut devenir riche. C'est qu'il a attaché son cœur à la richesse, au point de ne l'en plus pouvoir détacher. S'il peine, s'il se fatigue si volontiers; s'il ne se plaint jamais, c'est qu'il veut devenir riche. — Et toi, si tu mettais tout ton cœur à l'amendement de tes défauts... Si tu y pensais aussi en mangeant, en fumant ta pipe, en buvant ton thé... Si, jusque dans tes rêves, tu te disais encore: il faut me corriger, il faut me corriger... Si tu prenais quelque peine,

.

力、也不辭辛苦、不抱怨、和那個買賣人一樣。你想、他是爲的麼、你是爲的麼。這就叫一樣的心、不一樣的事。你真要睡裏夢裏想着改你那個毛病、醒着也不忘了、常自己這麼說、我的毛病可不許犯、我的毛病可不許犯。我算看透了。任着這個毛病、我犯一大些個罪。任着這個毛病、有功勞也不算。一定是這麼個事。沒別的。賴天主相幫、得勉勵着改纔好。着你一早起來、拿定這麼個好主意、直到黑家睡覺也忘不了。多嗜有了犯你那個毛病的誘惑、你心裏一動、就說、慢着。我不是許給天主再也不犯這個罪了麼。我不是拿定主意壓伏我這個毛病了麼。還說、魔鬼、你快給我滾罷。我不聽你那個壞東西。你果然要是這樣、沒有推不了的誘惑。推一回誘惑、就是立一回功勞。一次一次的推誘惑、就是一次一次的立功勞。○趕到後晌省察的時候、各人間問各人、我今個這個仗是怎麼打的。把魔鬼打敗了多少回。這一天算不離、就感謝天主、安慰各人、說、

li; ye pouts'eu sînnk'ou, pou pào-
 yuan; houo nake màimaijenn
 iyang... Ni siàng, l'â cheu weiti
 mouo, ni cheu weiti mouo?.. Tchee
 tsiou kiao iyangti sînn, pou iyangti
 chéull... Ni tchenn yao choéini-
 mouéu¹¹ni siàngtchao kâi ni nake
 mâoping, singtchao ye pou wâng-
 leao, tch'ang tzéuki tcheemo chouo:
 woti mâoping k'eue pouhu fân, woti
 mâoping k'eue pouhu fân; wo suan
 k'ant'èouleao; jennntchao tcheeke mâo-
 ping, wo fan itasieke tsoéi; jennntchao
 tcheeke mâoping, you koüngleo ye
 pousuân; ïting cheu tcheemo ke
 chéull; mou pieti; lai T'ientchou
 siàngpang, tei mientitchao kâi ts'ai
 hâo... Tchao ni itsâok'i k'ilai, nating
 tcheemo ke hao tchôu i, tcheu tao hêi-
 kie choeikiâo ye wângpouleao... Toûo-
 tsan youleao fan ni na mâopingti
 yóukan, ni sinnli itóng, tsiou chouo:
 mântchao! Wo poucheu hu ki T'ien-
 tchou tsâi ye poufan tcheeke tsoéi-
 leao mo! Wo poucheu nating tchôu i
 yâsou wo tcheeke mâopingleao mo?..
 Han chouo: mouokoei, ni k'oai ki wo
 koünpa! Wo pou'ing ni nake
 tch'enn tóngsi!.. Ni koïojan yaocheu
 tchéeyang, mouyou l'oëipouleao ti
 yóukan. T'oei îhoei yóukan tsioucheu
 li îhoei koüngleao. Îts'eu îts'euti l'oei
 yóukan, tsioucheu îts'eu îts'euti li
 koüngleao. — Kan tao heóuchang sing-
 tch'ati cheuheou, keüejenn wennwenn
 keüejenn: wo kiëullke tcheeke tcháng
 cheu tsènnmo tati?.. pa mouokoei
 tapáileao toûochaohoei? — Tchee i-
 t'ien suan pouli, tsiou kansie T'ien-
 tchou, nanwei keüejenn, chouo: hâi,

si tu te fatiguais un peu; si tu ne recu-
 lals pas devant le labeur, si tu ne te
 plaignais pas; si, en un mot, tu faisais
 comme ce négociant, tu réussirais aussi
 comme lui... Tu devrais te donner bien plus
 de mal que lui. Dis-moi, quel est son but
 à lui, quel est ton but à toi? Le tien n'est-
 il pas mille fois plus noble?.. Il te faut faire
 comme lui, mais pour une autre fin...
 Vraiment, si la nuit tu pensais à te
 corriger, si le jour tu n'oubliais pas
 cette résolution... Si tu te disais sans
 cesse: je ne veux pas retomber dans
 mon défaut, je ne veux pas retomber
 dans mon défaut; je m'en suis convain-
 eu; ce défaut me fait commettre
 beaucoup de péchés; ce défaut me fait
 perdre beaucoup de mérites; c'en est
 fait, sans plus tarder, avec l'aide de
 Dieu je vais me mettre à me corri-
 ger..... Si le matin, dès le lever, tu pre-
 nais cette bonne résolution, pour ne
 plus l'oublier jusqu'au coucher, le
 soir... Si, à chaque démangeaison de
 ton défaut, à la première émotion, tu
 te disais aussitôt: halte! N'ai-je pas
 promis à Dieu de ne plus commettre
 cette faute? N'ai-je pas résolu d'écraser
 ce défaut?.. Si tu disais: arrière, dé-
 mon! Je ne l'écouterai plus, vilain!..
 Si, dis-je, tu agissais ainsi, il n'est
 aucune tentation dont tu ne viendrais à
 bout. Or chaque tentation repoussée,
 c'est un mérite acquis. Repousser les
 tentations une à une, c'est acquérir
 mérite sur mérite. — Puis le soir, au
 temps de l'examen de conscience, de-
 mande-toi: comment me suis-je ac-
 quitté aujourd'hui du combat spiri-
 tuel?.. combien de fois ai-je battu le
 démon? — Si la journée a été bonne,
 remercie d'abord Dieu, puis encourage-
 toï toi-même en te disant: haï, on

.

都說毛病不好改。我^兒今個怎麼改了。今個是一天、明早^兒還是一天。今個
 是怎麼着沒犯、明早^兒我還照那個樣子、更不犯。對。是這麼個事^兒。○趕第
 二早起起來、還和頭一天那麼個主意一樣。魔鬼擺個什麼陣式^兒、各人
 是該怎麼破他。打一天仗、後晌還是那麼省察。每天如是、每天如是、逆
 邇邇邇的你那毛病也不過光剩下個根^兒、就不至於從根^兒上生出罪來
 了、末了連那根^兒也糟了死了。○比方你要是一時不小心、不故意犯就
 犯了、你千萬裏可別失了望、打了高興。總是想你立的那個好主意。該
 自己心裏說、這是因為我那^兒一會沒熱心求天主、也怨我不小心、所以
 又犯了。打這^兒更加熱心、更加小心。真要是那麼、就是犯個一回兩回三
 回四回的、也沒什麼害處、反倒有了益處。怎麼呢。因為從這不熱心不
 小心上、更加上一番熱心小心的謙遜。○所以說、你改毛病、全在你的
 主意、還全在不忘了你立的那個主意。你但只要不忘了、天主借着
 這個要絕毛病的意思、就給你加

(. . . tché.hoèi . . . kèn . . . chéu.tsào.kīn)

增力量、着你真絕了。

還有個勉勵自己熱心小心的好法兒。我跟你說說。你各人定下這麼個規矩、多啗犯了毛病的時候、就各人罰各人個補贖。或是哀矜窮人十個老、或是少喫半碗飯、或是做各人不愛做的活。趕後晌省察出來、犯了、就按這麼罰。一回十個、兩回四十、三回六十。看着可是不起眼的點兒。事要是熱心守規矩的人、可就有大益處、去毛病去的還快。

總起來、這改毛病的道理是這麼說。比方騎馬的罷。那馬有個毛病、或是肯打前失、或是怕牛怕小車兒、或是怕紅紅綠綠的。騎馬的人不小心、趕見了不拘那一樣兒、那馬就驚了。也不管高窪、也不管泥水、就是樹林子裏他也敢鑽、就遙世界這麼跑。騎馬的人想着勒也勒不住、不摔死算萬幸。要早些留上心呢、遠遠的看見不拘那一樣兒、把他勒的結結實實的、趕臨近了、他就是驚、也不過是乾迸打迸打、也跑不了、也不至於受了害。這樣、雖然是個有毛病的馬、要着留

(ch'eu. yuàn. sié . . . tch'ée . . . yèn . . . fū . . .)

tseng lileang, tchao ni tchênn tsueleao.

O. *Han you ke mienli tzeuki jôûosinn siaosînni hao fâ^{ll}, wo kenn ni choûochouo. Ni keûejenn tinghia tcheemo ke koëikiu, touotsan fanleao mâopingti cheuheou, tsiou keûejenn fa keûejenn ke pòutch'ou. Houecheu naiking k'ioûngjenn cheuah lào, houecheu chàò tch'eu panwan fân, houecheu tsoou keûejenn pounai tsouoti hoûo... Kan heôuchang singtch'atch'oulai, fânleao, tsiou nan tcheemo fâ. Îhoei chêuah, leanghoei sêucheu, sânhoei liôucheu... K'ân-tchao k'euêcheu pouk'iyèullti tien cheull. Yaocheu jôûosinn cheoukoëikiuti jenn, k'euetsiou you ta itch'ou, k'iu mâoping k'iuti han k'oâi.*

P. *Tsoûngk'ilai, tchee kai mâopingti taoli cheu tchéemo chouo. Pifang k'imâtipa. Na mà you ke mâoping, houecheu k'enn ta ts'iencheu, houecheu p'a niôu p'a siâotch'eu^{ll}, houecheu p'a hoûnghounglulúti. K'imâti jenn pousiasinn; kan kienleao poukiu nâ iya^{ll}, na mà tsiou kingleao; ye poukoan kâo wû, ye poukoan ni choëi, tsioucheu chôulinntzeli t'a ye kan tsoân, tsiou yâocheukie tcheemo p'âo. K'imâti jenn siangtchao lêi ye lêipoutchou; pou choûiseu suan wân-hing. Yao tsâosieull liouchangsinni, yuanyuèullti k'ankien poukin nâ iya^{ll}, pa t'a lêili k'iekiecheuchéullti, kan linnkinnleao, t'a tsioucheu kîng, ye poukouo cheu kân pêngta pêngta, ye p'âopouleao, ye poutcheu u cheuleao hái. Tchêeyang, soeijan cheu ke you mâopingti mà, yao tchao liou-*

voit ton bon propos, augmentera tes forces, et te le fera réaliser.

Pour stimuler sa ferveur et sa vigilance, il est un bon moyen que je vais te dire. Pose cette règle que, chaque fois que tu retomberas dans ton défaut, tu te condamneras à une pénitence. Par exemple, tu donneras aux pauvres vingt sapèques, ou bien tu te priveras d'un demi-bol de bouillie, ou bien tu feras un travail désagréable. Vingt sapèques pour une défaillance, quarante pour deux, soixante pour trois... Cela a l'air de pas grand'chose, mais, pour les personnes ferventes, cette pratique est très utile, et l'amendement plus prompt.

En somme, voici qui vous fera comprendre la correction des défauts. Soit un cavalier qui monte un cheval vicieux, sujet à broncher, ou ayant peur des bœufs, des brouettes, des couleurs voyantes. Si le cavalier n'est pas sur ses gardes, dès qu'il verra quelqu'un de ces objets, le cheval prendra le mors aux dents, sans souci des obstacles (litt. haut bas, boue eau), se jetant dans les buissons, courant partout à l'aventure. Alors le cavalier a beau tirer la bride; impossible de l'arrêter; il aura bien de la chance s'il ne fait pas une chute malheureuse. Mais quand le cavalier est vigilant; quand, du plus loin qu'il aperçoit quelqu'un de ces objets, il tient la bride bien ferme, le cheval arrivé en présence dansera peut-être un peu (litt. trépignera à sec), mais ne pourra pas sauter, ni nuire au cavalier. Ainsi un cheval vicieux, mais monté

.

心的人騎、會勒住他、就活像沒毛病的一樣。人這肉身、就比做有毛病的馬、靈魂就比做騎馬的人。要不留心、那毛病一犯、可就了不的了。要是留心、不許他鬧、雖然有毛病、也不至於犯罪、也活像沒毛病的一樣。

又說、這馬、要起頭着他學走、得給他使絆。他越鬧的歡、就越緊那絆。他慢慢的學會走了、就不用緊那絆了。趕學完了、也老實了、也走的穩當了、就不用使絆了。人也是這樣。犯毛病、鬧脾氣的時候、該勒的結結實實的。趕老實了、就不用使勁勒住了。起頭難麼難、可是該這麼着。還是那話、不改毛病、見不了長進、活的不明、死的就模糊、就救不了靈魂。

36 救靈魂有兩個法子。一是領洗。領洗以後再犯了罪、就是告解。○要按說、你領了洗以後、再犯了罪、就算棄絕了。

36. Sommaire. — A. La confession, planche de salut après le naufrage, à condition qu'on observe les conditions posées par Dieu. B. Sinon, la confession est nulle ou sacrilège. C. L'examen; l'accusation. D. La contrition. E. Contrition parfaite et imparfaite. F. Nécessité de la contrition. G. Acte de contrition parfaite. Il faut s'y préparer avant l'absolution. H. Il faut faire un bon acte de contrition parfaite tous les soirs, pour se mettre en état de bien mourir. I. Le ferme propos. Il doit être précis. J. Quand le pénitent a fait son devoir, Dieu lui pardonne certainement. K. La satisfaction. L. Accusation générale des péchés oubliés. M. Accusation des péchés déjà confessés. N. Confession sacrilège. Comment la réparer? Confession générale. O. Péchés involontairement oubliés. P. Doutes et scrupules. Q. Il faut être franc, et mépriser la fausse honte. R. Secret sacramentel. S. Histoire d'un sacrilège.

sinnti jenn k'i, hoei lèitchou t'a, tsiou houosiang môu maopingti iyang... Jenn tchee jouchenn tsiou pitsouo you mâopingti mà, linghounn tsiou pitsouo k'imâti jenn. Yao pou liousinn, na maoping ifân, k'euetsiou leâopoutileao. Yaocheu liousinn, pouhu t'a nâo, soeijan yòu mâoping, ye pou-tcheuu fan tsoëi, ye houosiang môu mâopingti iyang.

You chouo, tchee mà, yao k'it'eou tchao t'a hiaotseòu, tei ki t'a cheu pân. T'a ue nâoti hoân, tsiou ue kinn na pân. T'a manmèullti hiaohoeitsèouleao, tsiou pouyoung kinn na pânleao. Kan hiaowânleao, ye làocheuleao, ye tseouti wèntangleao, tsiou pòuyoung cheu pânleao... Jènn ye cheu tchéeyang. Fan mâoping, nao p'ik'iti cheuheou, kai lèiti kĕkiecheuchèuti. Kan làocheuleao, tsiou pouyoung cheukinn lèitchouleao... K'it'eou nânmanân, k'euècheu kâi tcheemotchao. Hân cheu na hoa; poukai mâoping, kienpouleao tchàngtsinn, hoûoti pouming, sèuti tsiou mâhou, tsiou kiôupouleao linghounn.

par un cavalier vigilant qui sait le brider, se comportera comme un cheval sans défaut... Le corps de l'homme est comme un cheval vicieux, dont l'âme serait le cavalier. Si l'âme ne veille pas, si les vices se donnent libre carrière, malheur! Si l'âme veille et ne permet aucun désordre, quoiqu'on ait des défauts, il ne s'ensuit aucun péché; c'est comme si on n'en avait pas.

Ou bien encore, quand on apprend à un jeune cheval à marcher comme il faut, il faut lui mettre des entraves. Plus il se démène, plus on les serre. Quand peu à peu il a appris à marcher, il n'est plus nécessaire de les serrer. Quand son éducation est terminée, quand le cheval est devenu docile et sûr, on ne l'entrave plus... Il en est de même pour l'homme. Quand les passions sont émues, il faut tenir la bride bien ferme. Quand l'homme inférieur est docile, inutile de le brider si fort... Au début c'est difficile, mais il le faut. Je le répète; quiconque ne corrige pas ses défauts, ne peut pas faire de progrès; et si la vie n'a pas été bonne, la mort ne l'est guère davantage, et on ne sauve pas son âme.

36. CONFESSION, FRAGMENTS.

A. *Kiou linghounn you leangke fûze. I cheu lingsi. Lingsi iheou tsâi fanleao tsoei, tsioucheu kâokie. — Yao nan choûo, ni lingleao siheou, tsâi fanleao tsoei, tsiou suan k'itsueleao*

Il y a deux moyens pour sauver son âme. Le premier c'est le baptême. Si on pêche encore après le baptême, il y a le *sacrement de pénitence*. — A dire vrai, si après le baptême tu pêches de nouveau, c'est là renfermer Dieu, et Dieu

天主、天主就不該再救你。天主棄絕了你，你也沒的怨。到底至仁至慈的天主，不那麼利害了。你再犯了罪，還能得罪的饒赦。可是，爲得這個饒赦，天主自己立了狠嚴緊的規矩。你犯了罪，要再願意救靈魂，就得守這些個規矩。不守，就救不了靈魂。所以要理上說，告解要緊，不要緊，最要緊。若不肯告解，不得罪之赦，就得不到罪之赦，就得下地獄。說的這規矩，是什麼規矩呢。要理上說，要緊的有五：一省察，二痛悔，三定改，四告明，五補贖。這五條規矩，要有一條守的不好，辦的神工就算不妥當。不妥當，天主就不赦罪，就算白辦了神工。要是故意的不妥當，還不光算白辦了。還加上冒辦神工的大罪。要理上說，告解不肯守這五條，有什麼不好。若不肯守這五條，神父雖然念了赦罪經，不但不得赦。又加上冒告解，是作踐耶穌的聖血，有至大的罪。怎麼說作踐耶穌的聖血呢。因爲聖教會赦罪的權柄，都是從

T'iëntchou, T'ientchou tsiou pou-kâi tsai kiou ni. T'ientchou k'itsue-leao ni, ni ye mouti yuân. Taoti tcheujênnitcheuts'èuti T'iëntchou, pou namo lihaileao. Ni tsâi fanleao tsoèi, hân neng tei tsoèiti jâochee. K'èuecheu, wei tei tcheeke jâochee, T'ientchou tzéuki lileao henn yênkinnti koèikiu. Ni fanleao tsoèi, yao tsâi yuân i kiou linghounn, tsiou tei cheou tcheesieke koèikiu. Pôucheou, tsiou kioupouleao linghounn. Chouo i yâolichang chouo, kâokie yao-kinn pouyaokinn?.. Tsoei yaokinn. Jao pouk'enn kâokie, poutei tsoèitcheuchee. Teipouleao tsoèitcheuchee, tsiou tei hia ti u.

B. Chouoti tchee koèikiu, cheu chéumo koèikiuni?.. Yaolichang chouo, yaokinnti you où; i singtch'a, eull t'ounghoei, san tingkai, seu kâoming, ou poutch'ou. Tchee où'iao koèikiu, yao you il'iao cheouti pouhâo, panti chênknoung tsiou suan pou t'ouot'ang. Pout'ouotang, T'ientchou tsiou pouchee tsoèi. Tsiou suan pâi panleao chênknoung. Yaocheu kouiti pou t'ouotang, han poukoang suan pâi panleao; han kiachang mâopan chênknoungti tâtsoei. Yaolichang chouo: kâokie pouk'enn cheu tchee où'iao, you cheumo pôuhao?.. Jao pouk'enn cheu tchee où'iao, chênkfou soeijan nienleao chêtsoeiking, poutan poutei chée; you kiachang maokâokie, cheu tsoúotsien Yesouti chenghûe, you tchéutati tsoèi. Tsennmo chouo tsoúotsien Yesouti chenghûeni? Yinnwei Chengkiaohoei chee-tsoèiti k'uânping, tou cheu ts'oung

n'est pas tenu de te sauver. Si Dieu te rejetait, tu n'aurais pas le droit de te plaindre. Mais le bon Dieu, dans sa miséricorde, ne traite pas les hommes avec cette rigueur. Si tu as encore péché, tu peux encore obtenir le pardon de ton péché. Seulement Dieu a lui-même posé des conditions très strictes pour l'obtention de ce pardon. Si, après avoir péché, tu veux sauver ton âme, il te faut te soumettre à ces conditions. Voilà pourquoi il est dit dans le catéchisme: la confession est-elle nécessaire?.. Extrêmement nécessaire. Si on ne veut pas se confesser, on n'obtient pas la rémission de ses péchés. Si on n'obtient pas le pardon de ses péchés, on encourt la damnation.

Et ces conditions, quelles sont-elles?.. Le catéchisme répond: il y en a cinq qui sont indispensables; l'examen, la contrition, le propos, l'accusation, la pénitence. Quand, de ces cinq conditions, une seule n'a pas été remplie comme il faut, la confession n'est pas en règle. Or, quand la confession n'est pas en règle, Dieu ne pardonne pas les péchés. On s'est donc confessé en vain. Et si le défaut a été volontaire, la confession n'est pas seulement vaine; on a de plus commis un sacrilège, ce qui est un péché grave. Le catéchisme s'exprime ainsi: quand on se confesse sans remplir ces cinq conditions, quel mal y a-t-il?.. Si on n'observe pas ces cinq conditions, quoique le Père ait récité la formule de l'absolution, non seulement on n'obtient pas le pardon de ses péchés, mais on y ajoute un très grave sacrilège, en abusant du sang sacré de Jésus. Que signifient ces mots, abuser du sang sacré de Jésus?.. C'est que, dans l'Eglise, le pouvoir de remettre les péchés vient tout entier de la Passion de Jésus. Quand Dieu pardonne les pé-

耶穌受苦受難來的。天主赦人的罪，是看着耶穌被釘十字架的功勞。神父念赦罪經，就是用耶穌的聖血洗你的靈魂。你要故意的白着神父給你洗，白用了耶穌的聖血，就算作踐耶穌的聖血。

告解這五條規矩，先說該怎麼省察。省察的時候該跪着，求天主開明你的心。自己老老實實的問自己，從上次告解以來又犯的什麼罪。按良心省察完了，再去辦神工的。○這辦神工，到了神父跟前，先磕個頭。這個頭不是平常行的虛禮。不是給神父磕的頭。是發信德的個規矩。算在天主跟前磕的頭。着你想神父是代替天主的人。磕完了頭，起來，再跪下。心裏也不用拘束，因為這是天主仁慈，不利害的時候。也不用害臊，因為你犯的罪，天主已經都知道了，也不嫌你。你只管告明，就完了。這個告明，就是按着你的良心，有麼就說麼，怎麼犯的就怎麼說，多少回就說多少回。這就是要理上說的，要老實。還說要

Yesou cheouk'oucheounân laiti. T'ientchou chée jénnti tsoéi, cheu k'antchao Yésou peiting chéuzekiati kounglao. Ghénnfou nien chéetsoeiking, tsioucheu young Yésouti chenghûe si niti linghoum. Ni yao kouiti pâi tchao chennfou ki ni si, pâi youngleao Yesouti chenghûe, tsiou suan tsoûtotsien Yesouti chenghûe.

C. Káokie tchee out'iao koëikiu, sien chou kai tsemmo singteh'a... Singteh'ati cheuheou kai koëitchao, k'iou T'ientchou k'âiming niti sînn. Tzeuki làolaocheuchêuti wenn tzeuki, ts'oung chángts'eu káokie ilai you fánti cheumo tsoéi. Nan leängsinn singteh'awânleao, tsai k'iu pan chênkougti. — Tchee pan chênkoug, taoleao chennfou kennts'ien, sien k'eu ke l'eôu. Tcheeke l'eôu poucheu p'ingteh'ang hingti hu li. Poucheu ki chennfou k'eueti l'eou; cheu fa sinnteiti ke koëikiu; suan tsai T'ientchou kennts'ien k'eueti l'eôu; tchao ni siàng chennfou cheu tail'i T'ientchouti jenn. — K'euewanleao l'eôu, k'ilai, tsai koëihia. Sinnli ye pouyoung kiüchou, yinnwei tchee cheu T'ientchou jénnts'eu, pou lihaiti cheuheou. Ye pouyoung háisao, yinnwei ni fanti tsoéi, T'ientchou iking tou tchêutaoleao, ye pouhiên ni. Ni tzeukoan káoming, tsiou wânleao. Tcheeke káoming, tsioucheu nantchao niti leängsinn, yòu mouo tsiou choüo mouo, tsemmo fánti tsiou tsemmo choüo, toüochaohoei tsiou chouo toüochaohoei; tchee tsioucheu yäolichang chouoti, yao làochou. Han chouo, yao

chés des hommes, c'est par égard pour les mérites acquis par Jésus dans son cruelté. Quand le prêtre récite la formule de l'absolution, c'est comme s'il lavait ton âme avec le sang sacré de Jésus. Si, délibérément, tu frustres cette lotion de son effet, si tu rends vain cet emploi du précieux sang de Notre-Seigneur, tu en as outrageusement abusé.

Commençons par l'examen l'énumération des cinq conditions nécessaires... Pour s'examiner, il faut s'agenouiller, et demander à Dieu d'éclairer son cœur (*conscience*). Puis on se demande à soi-même, avec sincérité, quels péchés on a encore commis depuis la dernière confession. Quand on croit en conscience s'être suffisamment examiné (*litt. avoir fini*), on va se confesser. — Avant la confession, quand on est arrivé en présence du prêtre, on commence par se prosterner. Ce n'est pas là un vain rit, comme celui des salutations ordinaires. La prostration ne s'adresse pas au prêtre *en tant qu'homme*; c'est une profession de foi; elle s'adresse à Dieu; elle rappelle que le prêtre tient la place de Dieu. — Après cette prostration, on se lève, puis on s'agenouille à la grille du confessionnal. Il ne faut pas alors avoir peur, car c'est le temps de la miséricorde, et non de la sévérité. Il ne faut pas non plus avoir honte, car Dieu sait déjà tous tes péchés, et ne te rebutera pas avec mépris. Ne t'occupe que de déclarer tes péchés, voilà tout. Cette déclaration consiste à dire, selon ta conscience, ce qu'il y a, comment tu as failli, combien de fois; voilà ce que le catéchisme entend par ces mots, il faut être sincère. Il dit encore, il faut

.

小心。就是不添上不要緊的話，不提別人，不用不乾淨的話。還說，要謙遜。就是該告自己的罪，不該推辭，說自己的長處。這個告明好有一比，人都能懂得。比方你長了個瘡，請了個醫生來，着他給你細細的看。越看的清楚，知道的底細，越好。那不是別的，是想着着他給你好治好了。所以他越仔細看，越看的真，越是你的好處。因為看的透，纔治好了了呢。你要是瞞着昧着的糊弄他，那可就怨你糊塗了。你想，要看不透，治不好，那不是你的害處麼。

再說痛悔定改。這兩樣兒本來是一個事兒。真心痛悔，就有定改。不定改，就必不是真心痛悔。這個痛字兒，就是心裏疼痛，心裏難受。為什麼那樣呢。因為後悔，惱恨自己的罪。覺着得罪了天主，是個利害事兒。醜陋不堪，見不的天主，對不起天主。天主要不赦自己，就沒法兒，就得下地獄。巴不得沒有犯罪纔好。說的這個痛悔，該是從心裏難過。不是說的光流淚流鼻子，光着手摳的胸膺鼓。

(. . . fū . . . tzéu . yáng . . .)

Col. 2. Tch'angtch'ou, bonnes qualités; teàntch'ou, défauts. — Col. 5. Potentiel en tí. Col. 6. Potentiel en teao. Plus il aura pu pénétrer, mieux il pourra guérir.

siaosinn; *tsioucheu pou t'ienchang pouyaokinnti hoá, pouli piejenn, pouyoung pou kãntsingti hoá. Han chouo, yao k'iënsunn; tsioucheu kai kao tzeukiti tsoëi; poukai l'oëils'eu, chouo tzeukiti tch'ängtch'ou. — Tcheeke kãoming hao you ipi, jenn tou neng tòngtei. Pifang ni tchangleao ke tch'oãng, ts'ingleao ke icheng lai, tchao l'a ki ni sisiti k'an. Ue k'anti ts'ingtch'ou, tcheutaoti tisi, ue hão. Na poucheu pieli; cheu siangtchao tchao l'a ki ni tcheuhãoleao. Chouoi l'a ue tzeusi k'an, ue k'anti tchënn, ue cheu niti hàotch'ou. Yinnwei k'anti l'ëou, ts'ai tcheuhãolaolaoni. Ni yaocheu mãntchao mèitchaoti hòu-neng l'a, nã k'euetsiou yuan ni hòu-touleao. Ni siãng, yao k'anpout'ëou, tcheupouhào, na poucheu niti hãit-ch'ou mô?*

D. *Tsai chouo l'oüinghoei tingkai. Tchee leãngya^{ll} penlai cheu ike cheull. Tchennsinn l'oüinghoei, tsiou you tingkai. Pôu tingkai, tsiou pi poucheu tchënnnsinn l'oüinghoei. — Tcheeke l'oüingtzeull, tsioucheu sïnnli l'ëngt'oung, sïnnli nãcheou. Wëicheumo nayang ni?.. Yinnwei heühoei, nãohena tzeukiti tsoëi; hiao-tchao teitsocileao T'iëntchou cheu ke lihaicheull, tch'ëouleoupouk'ân, kiënpouti T'iëntchou, toëipouk'i T'iëntchou; T'iëntchou yao pouchee, tzeuki tsiou mou fã^{ll}, tsiou tei hia tiu; pãpoutei mouyou fantsoëi ts'ai hão. — Chouoti tcheeke l'oüinghoei, kai cheu ts'oung sïnnli nãnkouo; poucheu chouoti koangliou léi liou pize, kouny tchao cheü k'oaiti hioüngt'ang kôu-*

être prudent; c'est-à-dire qu'il ne faut pas ajouter un verblage inutile, parler d'autrui, ou employer des expressions immodestes. Il dit encore, il faut être humble; cela veut dire qu'on doit s'excuser, et non pas s'excuser ou se vanter. — L'obligation d'un aveu net s'explique bien par une comparaison que tout le monde peut comprendre. Supposons qu'il te soit venu un ulcère; tu inviteras un médecin auquel tu le feras considérer en détail. Plus il l'aura vu clairement, plus il le connaîtra exactement, mieux cela vaudra. Pourquoi cela; parce que tu veux qu'il te guérisse. C'est donc ton avantage qu'il s'en rende parfaitement compte; il pourra te guérir. Si tu dissimules, si tu le trompes, tu ne pourras t'en prendre qu'à ta propre sottise. S'il n'y voit rien et n'arrive pas à te guérir, n'est-ce pas toi qui en pâtiras?

Parlons maintenant de la contrition et du propos. Au fond ces deux choses sont intimement connexes (*litt. une chose*). Quand la contrition est sincère, il y a propos. Quand elle n'engendre pas de ferme propos, la contrition n'est certainement pas sincère. — Contrition veut dire douleur intérieure, affliction du cœur. Pour quel motif?.. Parce qu'on regrette et déteste ses péchés; parce qu'on se rend compte qu'avoir offensé Dieu, c'est une chose grave, hïdeuse, inconvenante, indigne; que si Dieu ne pardonne pas, on est damné sans ressource; qu'on eût dû ne jamais pécher. — Cette douleur, disions-nous, doit avoir son siège dans le cœur; il ne suffit pas que les yeux versent des larmes, que le nez coule, qu'on se frappe la poitrine de manière à la faire résonner comme un tambour. Sans

.

鑿鼓鑿的。要從痛悔的真心發出這些個來，固然是好。要拿着那些個當真痛悔，心裏沒事，那不算真痛悔，當不了什麼。○要理上說，有上等、下等兩樣痛悔。分這兩樣，是看痛悔的緣故就分出來了。講這個道理，要理上有一大些個話。我光說個眼面前的理，着你們畧薄的懂得，就完了。○先說下等痛悔罷。地獄是在下邊呢。你看見裏頭那火，裏頭有你的個地處，你永遠在那裏和魔鬼受那火燒的苦。爲什麼呢。因爲你犯了罪。你想起這個來，不願意上那裏去。所以你就恨你的罪。巴不得沒有犯他纔好。恨罪的那個緣故是從下邊兒，是從地獄裏來的。所以就叫下等痛悔。○再說上等痛悔。天主在上，在天堂上。你想天主那個美善。又想你犯了罪，得罪了至善至聖的天主。因爲這麼，你就恨你的罪。巴不得沒有犯他纔好。那恨罪的緣故是從上來的。是想天主，是愛天主。是爲天主，又爲愛天主萬有之上，一心痛悔你的

Col. 4. Quoique fondée sur une sorte de jeu de mots, cette explication est très utile pour le vulgaire.

tongkōutongti. Yao ts'oung t'oung-hoeiti tchenn sīnn fatch'ou tchéésieke lai, kōujan cheu hão. Yao natchao nāsieke tang tchēnn t'ounghoei, sīnnli mou chéull, na pousuan tchēnn t'ounghoei, tāngpouleao cheumo. —

E. Yáolichang chou, you cháng-teng hiáteng leàngyang t'ounghoei. Fenn tchee leàngyang, cheu k'an t'ounghoeiti yènkou tsiou fēntch'ou-laileao. Kiang tcheeke táoli, yáolichang you itasieke hoá; wo koang chouo ke yènmients'ienti lièull, tchao nimmenn leámouti tòngtei, tsiou wán-leao. Sien chouo hiáteng t'ounghoei-pa... Tìu cheu tsai hiáyeullni. Ni k'ankien lit'euo na hoùo, lit'euo you niti ke titch'ou, ni youngyuàn tsai nuli houo moùtokoei cheou na hoùo-chaoti k'ou. Wéicheumoni?.. Yinnwei ni fanleao tsoéi... Ni siangk'i tchéekelai, pouyuanì chang nàli k'iu; chouoì ni tsiou hénn niti tsoéi, papoutei mouyou fán t'a ts'ai hão. Hénn tsoeiti nake yènkou cheu ts'oung hiáyeull, cheu ts'oung tiuli laitì; chouoì tsiou kiao hiáteng t'oung-hoei. — Tsai chouo chángteng t'oung-hoei... T'ièntchou tsai cháng, tsai t'iènt'angchang. Ni siang T'ièntchou nake mèichan. You siang ni fanleao tsoéi, teitsoeileao tcheuchán tcheuchéngti T'ièntchou. Yinnwei tchéemenn, ni tsiou hénn niti tsoéi, papoutei mouyou fán t'a, ts'ai hão. Na hénn tsoeiti yènkou cheu ts'oung cháng laitì. Cheu siang T'ièntchou, cheu nài T'ièntchou. Cheu wei T'ièntchou, you wei nài T'ièntchou wan-yòutcheuchang, isinn t'ounghoei niti

doute, si ces manifestations ont pour cause une sincère douleur, elles sont louables. Mais si, le cœur n'y étant pour rien, on prend cela pour une vraie contrition, on se trompe; cela ne compte pas. — Le catéchisme dit qu'il y a deux sortes de contrition, l'une supérieure, l'autre inférieure (parfaite, imparfaite. L'explication qui suit, exige la conservation des termes chinois dans la traduction). Cette division est fondée sur la différence du motif. Le catéchisme explique en détail ce point de doctrine; pour moi, je me contenterai de vous donner en passant une explication superficielle, qui vous en donnera quelque intelligence. Parlons d'abord de la contrition inférieure... L'enfer est au dessous de nous. Vois ces feux et la place qui t'y est préparée, où tu brûleras éternellement avec les démons. Pourquoi?.. Parce que tu as péché... A cette pensée, ne voulant pas aller en enfer, tu détestes tes péchés; tu voudrais ne les avoir pas commis. La cause pour laquelle tu détestes tes péchés, vient d'en bas, de l'enfer; voilà pourquoi cette contrition s'appelle inférieure. — Parlons maintenant de la contrition supérieure... Dieu est en haut, au ciel. Songe à la beauté et à la bonté de Dieu. Songe que, par ton péché, tu as offensé ce Dieu souverainement bon et saint. Voilà que tu regrettes ton péché, que tu voudrais ne l'avoir point commis. Le motif de ton repentir vient d'en haut. C'est la pensée de Dieu, c'est l'amour de Dieu. C'est à cause de Dieu, et par amour de lui par dessus toutes choses (texte de l'acte de contrition), que tu détestes ton

.

罪過。所以叫上等痛悔。聖教會的道理，人要不痛悔，天主就不赦罪。你們小心罷。有這樣教友，省察的狠用心。要說痛悔，他不拿着狠要緊。那可差了。省察固然是該用心呀，可是那要緊的是在真心痛悔。

○辦神工，發了下等痛悔，將就着也算數了，神父赦罪算赦了。要發上等痛悔更好。要是不辦神工的時候，比方有了性命的大危險，或是臨死的時候，要光發下等痛悔，就不數，天主就不赦罪。總得發上等痛悔，天主纔赦罪呢。○這上等痛悔可怎麼發呢？就是從心裏發出聲音來，念天主耶穌基利斯督那段經。那發上等痛悔的意思，那段經上全有。○該多啣發痛悔呢？神父說，一省察完了，就把你那罪堆起來，放在眼前，這麼看，就必定動了你的心了。那正是發痛悔的時候。要理上說，發痛悔，最要緊的，一是告解前。那正是說的省察完了就發痛悔。別等着告完了罪，神父臨念赦罪。

(. yinn)

tsoëikouo ; chouoi kiao chángteng t'ounghoei. — F. Chengkiaohoeiti táoli, jenn yao pou t'ounghoei, T'ientchou tsiou pouchee tsoëi. Nimenn siaosinnpa. You tcheeyang kidoyou, singtch'ati henn youngsinn ; yao chouo t'ounghoei, t'a pou natchao heun yaokinn. Na k'eue tch'áleo. Singtch'a koujan cheu kai youngsinn ah, k'euecheu na yaokinniti cheu tsai tchênsinn t'ounghoei. — Pan chênkoung, faleao hiúteng t'ounghoei, tsiangtsioutchao ye suan keóuleao, chennfou chee tsoëi suan chéeleao. Yao fa chángteng t'ounghoei keng háo... Yaocheu pòupan chênkoungti cheuheou, pifang youleao singmingti ta wêhien, houcheu linnseuti cheuheou, yao koang fa hiáteng t'ounghoei, tsiou poukeóu ; T'ientchou tsiou pouchee tsoëi ; tsoung tei fa chángteng t'ounghoei, T'ientchou ts'ai chee tsoëini. — G. Tchee chángteng t'ounghoei k'eue tsennmo fâni?.. Tsioucheu ts'oung sinnli fatch'ou chêngyeullai, nien T'ientchou Yésou Kilisentou natoan kîng. Na fa chángteng t'ounghoeiti iseu, natoan kîngchang ts'uan yòu. — Kai touotsan fa t'ounghoeini?.. Chennfou chouo, isingtch'awânleao, tsiou pa ni na tsoëi tsoëik'ilai, fang tsai yènts'ien, tcheemo k'ân, tsiou piting tongleao niti sinnleao ; na tcheng cheu fa t'ounghoeiti chéuheou. Yáolichang chouo, fa t'ounghoei, tsoei yaokinniti, i cheu káokiets'iên. Na tcheng cheu chouoti singtch'awânleao tsiou fa t'ounghoei. Pie tengtchao kaowânleao tsoëi, chennfou linn nien chéetsœi-

péché de tout ton cœur; voilà pour² quel cette contrition est dite supérieure. — C'est la doctrine de l'Eglise que, si un homme ne se repent pas, Dieu ne lui remet pas ses péchés. Prenez-y bien garde. Il y a des chrétiens qui font leur examen de conscience avec le plus grand soin; puis, quand il s'agit de se repentir, ils ne s'en inquiètent guère. C'est là une grave erreur. Sans doute, il faut s'examiner avec soin; mais une sincère contrition est ce qui importe le plus. — Quand on se confesse, ne produire qu'un acte d'attrition, cela peut suffire à la rigueur; quand le prêtre a absous, les péchés sont remis. Il est toutefois beaucoup mieux de faire un acte de contrition parfaite... Mais, en dehors du sacrement de pénitence, quand la vie est en péril, à l'heure de la mort, il ne suffit pas de faire seulement un acte d'attrition. Dieu ne remet pas les péchés pour cela. Pour que Dieu absolve, il faut que l'acte produit ait été un acte de contrition parfaite. — Comment faire pour produire un acte de contrition parfaite?.. Il faut, avec une voix sortant du cœur, réciter la prière Seigneur Jésus-Christ. Tous les sentiments qui constituent l'acte de contrition parfaite, sont contenus dans cette prière. — Quand faut-il faire l'acte de contrition?.. Je vous le dis, dès que vous aurez fini l'examen de conscience, entassez vos péchés devant vos yeux; à ce spectacle votre cœur sera certainement touché; c'est alors qu'il faut produire votre acte de contrition. Le catéchisme dit: le moment opportun pour se repentir, c'est d'abord avant la confession. C'est là justement ce que je vous disais, qu'il faut se repentir aussitôt qu'on a fini son examen. N'attendez pas jusqu'à la fin de votre accusation, au moment où

.

經的時候。要按規矩，可是那個時候發痛悔。要說預備痛悔，可別等着那
 個時候。怕那個時候，你心裏想的，連着神父問的，你心裏發亂，發不出那
 真心痛悔來。所以神父說，一省察完了，就該發痛悔。還是那個時候便易，
 心裏也不慌，也不亂。你早些既有了預備，把那個真痛悔拴的心上了，趕
 臨念赦罪經的時候，神父再一提醒，你那個痛悔就活像活了的一樣，自
 然就發出來了，辦的神工就必定妥當。○借着這個，我告訴你們，見天念
 晚課，每到了省察發痛悔的時候，總該從心裏發出來。有的教友，到了那
 樣時候，一住嘴，不是分了心，就是打個盹，那可就耽誤了自己的事了。念
 晚課發這個痛悔，那意思裏是怕黑家死了，下了地獄，就求天主赦你的
 罪。要不發了痛悔就睡覺，那算什麼預備善終的呢。
 再說定改。這個好說。就是你犯了什麼罪，該拿定主意，多啣也不再犯這
 個罪了。可別模模糊糊的光嘴裏說，從今以後我要好呀，還不定要怎麼
 (. toinn.tsoèi sie)

kingti chéuheou. Yao nan koëikiu, k'euecheu nâke cheuheou fa l'oung-hoei. Yao chouo ùpei l'oung-hoei, k'euepie tengtchao nâke cheuheou; p'a nâke cheuheou, ni sinnli siàngti, lien tchao chennfou wénnti, ni sinnli fa loán, sapoutch'ou na tchénnsinn l'oung-hoeilai. Chouoi chennfou chouo, isingtch'a wánleao, tsiot kai fa l'oung-hoei. Han cheu nâke cheuheou piéni; sinnli ye pou hoàng, ye pou loán. Ni tsàosiéull ki youleao ùpei, pa nake tchenn l'oung-hoei choanti sinnchangleao, kan linn nien chêtsoekingti cheuheou, chennfou tsai i t'ising, ni nake l'oung-hoei tsiou houosiang hoùleaoiti iyang, tzéujan tsiou fâtch'oulaileao, panti chénn-koung tsiou piling l'ouotang. —

H. Tsietchao tcheeke, wo kâosong nimenn, kiént'ien nien wánk'eue, mei taoleao singtch'a fa l'oung-hoeiti cheuheou, tsoung kai ts'oung sinnli fâtch'oulai. Youti kiâoyou, taoleao nayang chéuheou, itchoutsoull, poucheu fennleao sinn, tsioucheu ta ke toull. Na k'euetsiou tân ouleao tzeukiti chéullleao. Nien wánk'eue fa tcheeke l'oung-hoei, na iseuni cheu p'a heikie sèuleao hialeao ti u, tsiou k'iou T'ientchou chée niti tsoéi. Yao pôu faleao l'oung-hoei tsiou choeikiâo, na suan chéumo upei chantchoûngtini?

I. Tsai chouo tingkai. Tcheeke háo chouo. Tsioucheu ni fanleao cheumo tsoéi, kai nating tchôui, touotsan ye pou tsái fan tcheeke tsoéileao. K'euepie māmahouhóuti koang tsoéili chouo, ts'oungkinniheou wo yao háoah, han pouling yuo tsénnmo

le prêtre va réclter la formule de l'absolution. Sans doute il faut alors réclter l'acte de contrition. Mais n'attendez pas à ce moment pour préparer votre contrition; autrement, troublé par vos efforts de mémoire et par les questions du prêtre, à ce moment-là vous n'arriverez pas à vous repentir sincèrement. Voilà pourquoi je vous dis, faites votre acte de contrition aussitôt que vous aurez terminé votre examen de conscience. À ce moment-là c'est facile; on n'est ni pressé, ni ému. La contrition ainsi préparée et attachée au cœur, quand, au moment de l'absolution, le prêtre vous y exhortera, elle jaillira vivante, et votre confession aura été excellente. — À ce propos, croyez-moi; chaque soir, durant la prière du soir, au moment de l'acte de contrition, produisez cet acte du fond du cœur. Il est des chrétiens qui, à ce moment-là, dès qu'ils ont fermé la bouche (*silence de quelques instants*), sont distraits ou font un petit somme. C'est là avoir peu de souci de ses intérêts. Si on fait un acte de contrition à la prière du soir, c'est pour obtenir de Dieu le pardon de ses péchés, et n'être pas damné au cas où l'on mourrait durant la nuit. S'endormir sans avoir préalablement fait un acte de contrition, est-ce d'un homme qui a souci de faire une bonne mort?

Parlons maintenant du propos. Tâche facile. Il consiste dans la résolution de ne jamais plus commettre tel péché commis précédemment. Prenez garde de ne pas formuler votre propos d'une manière trop vague, en disant par exemple, désormais je me conduirai bien, sans préciser comment. Ce

好。那不算真定改。總是該這麼着。比方你有第六誡的罪，該說，從今以後我再也不犯第六誡。有不公道的罪，該說我賠補上人家，從今以後我再也不作那樣事。有說不好話、罵人的罪，該說，從今以後我要換了我這個嘴，再也不說不好話，再也不罵人。有個什麼犯罪，該說，從今以後我要躲避那個機會。有什麼毛病，該說，從今以後我要改我這個毛病。你只是真心痛悔，你自然也就真心定改。常說痛悔就是恨自己的罪。人恨的人慌，都是和那個人斷來往。你恨你的罪，也該和你那罪斷了來往，就是定改。

以上說的那些個，你要是全守了，趕神父念了赦罪經，你那罪就沒了。聖經上說，活像扔的大海裏，永遠露不出來。你那靈魂要是黑的，就成了白的了。沒有赦不了的罪。也沒有別的赦罪的規矩，就是以上說的那五條。你要全守了天主立的規矩，天主就赦你的罪，那是

一定的，不能含糊。常有人，爲一條子罪

Col. 1. Litt. péchés du sixième commandement. — Col. 4. *Chdumo*, pronom indéfini, quelconque, quelque que ; le plus souvent redoublé, dans ce sens.

hào ni? Na pousuan tchênn tingkai. Tsoung cheu kai tchéemotchao. Pifang ni you tilioukieti tsoei, kai chouo, ts'oungkinn iheou wo tsái ye poufan tilioukie. You poukoingtaoti tsoei, kai chouo, wo p'èipouchang jênkia, ts'oungkinn iheou wo tsái ye poutsouo nayang chéu. You chouo pouhao hoá, májenni tsoei, kai chouo, ts'oungkinn iheou wo yao hoánleao wo tcheeke tsoèi, tsái ye pouchouo pouhao hoá, tsái ye poumá jenn. You ke cheumo fantsoeiti kīhoei, kai chouo, ts'oungkinn iheou wo yao touopi nake kīhoei. You cheumo máoping, kai chouo, ts'oungkinn iheou wo yao kái wo tcheeke máoping... Ni tzeucheu tchênn sinn t'oung hoei, ni tzeujan ye tsiou tchênn sinn tingkai. Tch'ang chouo, t'oung hoei, tsioucheu hênn tzeukiti tsoèi. Jenn hénntijenn hoang, tou cheu houo nake jenn toan láiwang; ni henn niti tsoèi, ye kai houo ni na tsoèi toanleao láiwang, tsioucheu tingkai.

J. Ichang choūoti nasieke, ni yaocheu ts'uan cheòuleao, kan chennfou nienleao chéetsoeiking, ni na tsoèi tsiou môuleao. Chengkingchang chouo, houosiang jengti ta hàili, youngyuan leoupoutch'ôulai. Ni na linghounn yaocheu hēiti, tsiou tch'engleao pāitileao. Mouyou chéepouleaoiti tsoèi. Ye mouyou pieti cheetsoeiti koèikiu, tsioucheu ichang choūoti na oul'iao. Ni yao ts'uan cheòuleao T'ientchou liti koèikiu, T'ientchou tsiou chée niti tsoèi; na cheu itingti, pouneng hânhou. Tch'ang you jenn, wei it'iaore tsoèi

n'est pas là un vrai propos. Voici comment il faut vous y prendre. Vous avez péché contre le sixième commandement; dites, désormais jamais plus je ne violerai le sixième commandement. Vous avez commis des injustices; dites, je restituerai, puis jamais je ne ferai plus pareille chose. Vous avez dit des paroles obscènes ou injurieuses; dites, désormais je corrigerai ma bouche (*litt. je changerai de bouche*), et ne proférerai plus de paroles de cette sorte. Vous êtes dans l'occasion; dites, désormais j'éviterai cette occasion. Vous avez tel défaut; dites, désormais je me corrigerai de ce défaut... Si votre contrition est sincère, votre propos sera tout naturellement sincère aussi. Ne dit-on pas que, se repentir, c'est détester ses péchés. Or quand deux hommes se détestent, ils rompent et ne fraient plus ensemble. Puisque tu détestes tes péchés, il faut rompre avec eux; c'est là le ferme propos.

Si tu fais intégralement ce que j'ai dit ci-dessus, au moment où le prêtre récitera la formule d'absolution, tes péchés seront anéantis. Le Sainte Ecriture dit qu'ils seront comme jetés au fond de l'océan, de manière à ne pouvoir jamais plus reparaitre. Si ton âme était noire, elle est devenue blanche. Il n'y a pas de péché qui ne puisse être remis. Et pour la rémission, rien n'est requis au-delà des cinq conditions expliquées ci-dessus. Si tu as parfaitement rempli les conditions posées par Dieu, Dieu te pardonne tes péchés; cela est certain et indubitable. Il n'est pas rare de voir des personnes

.

就後悔的着急、多啗辦神工、多啗告那個罪、說我上回只管是說了這個罪了、我心裏老是不平安。那是瞎疑惑天主。你再告從前的罪、爲謙遜、爲後悔、固然是好呀。要說那個罪怕天主沒給你赦了、那就算是糊塗。天主立了告解的聖事、許給人、多啗守了這個規矩、天主多啗就赦罪。你憑良心要覺着辦的神工妥當、你就信天主赦了你的罪了、就完了。那是萬不能含糊的。

再說補贖、也不用話多了。就是神父罰的補贖該作。要理上說、這個補贖不穀。還該自己添別的補贖。要不添別的、可也不算罪、可是後來得在煉獄裏多作補贖。

還有這麼個規矩。趕告完了罪、該說有忘了的、有省察不到的、有不知道是罪的、求神父全赦。這些個話都有用、都不是白話。一年辦個三四回神工、省察的時候難保遺不下。只不是故意遺下的、你要後悔那些個、念赦罪經的時候天主也赦。要不後悔、可就不赦。所以告完了罪、你

tsiou heóuhoeiti tchaoki, touotsan pan chènknoung, touotsan káo nake tsoei, chou, wo chánghoei tzeukoan cheu choũoleao tcheeke tsoéileao, wo sînnli làocheu pou p'ingnân. Na cheu hia ihoue T'ientchou... Ni tsái kao ts'oungts'iènti tsoei, wei k'iènsunn, wei heóuhoei, koujan cheu hàoah. Yao chou nake tsoei p'a T'ientchou mou ki ni chéeleao, na tsiou suan cheu hótou. T'ientchou lileao káo-kietí chengchéu, hù ki jenn, touotsan cheòuleao tcheeke koèikiu, T'ientchou touotsan tsiou chee tsoei. Ni p'ing leàngsinn yao kiaotchao panti chènknoung t'òutang, ni tsiou sinn T'ientchou chéeleao niti tsoéileao, tsiou wánleao. Na cheu wánpouneng hânhouti.

K. Tsai chou pòutch'ou, ye pouyoung hoá toũoleao. Tsioucheu chènknoung fou fati pòutch'ou kai tsoïo. Yáolichang chou, tcheeke pòutch'ou poukeòu; han kai tzéuki t'ien piéti pòutch'ou. Yao pou'ien piéti, k'eue ye pousuan tsoei; k'euecheu heoulai tei tsai liènnli touo tsouo pòutch'ou.

L. Han you tchéemo ke koèikiu. Kan kaowánleao tsoei, kai chou: you wángleaoti, you sîngtch'apoutaoti, you pòutcheutao cheu tsoéiti, k'iou chènknoung ts'uan chée: Tcheesieke hoá tou you yoing, tou poucheu páihoá. Inien pan ke sánseuhoei chènknoung, sîngtch'ati cheuheou nânpao lápouhia. Tzeu poucheu kóu i lúhiati, ni yao heóuhoei nasieke, nien chéetsoeikingti cheuheou T'ientchou ye chée. Yao pòuheuhoei, k'euetsiou pòutchee. Chouoi kaowánleao tsoei, ni

s'affliger sans cesse à cause d'un péché passé, et l'accuser à chacune de leurs confessions, en ces termes: j'ai accusé ce péché précédemment, mais je ne suis toujours pas tranquille. C'est là sottement douter de Dieu... Que tu accuses à nouveau un péché passé, pour t'humilier, pour t'exalter à la contrition, fort bien. Mais si c'est parce que tu doutes que Dieu t'ait pardonné ce péché, sottise. Dieu, en instituant le sacrement de pénitence, a promis aux hommes que, s'ils en observaient les conditions, il leur pardonnerait leurs péchés toutes quottes. Donc, quand ta conscience te rend témoignage que tu t'es bien confessé, tu dois croire que Dieu t'a pardonné tes péchés. C'est là une chose indubitable.

Inutile de parler longuement de la satisfaction. Il faut faire la pénitence imposée par le prêtre. Le catéchisme dit que cette pénitence ne suffit pas, et qu'il faut y ajouter soi-même d'autres œuvres satisfactoires. Si on ne le fait pas, il n'y a pas péché, mais l'on aura ensuite à souffrir davantage en Purgatoire.

C'est l'usage que, à la fin de l'accusation, on ajoute: Il y a encore des péchés que j'ai oubliés, que je n'ai pu me rappeler, dont je n'ai pas conscience; je prie le Père de m'absoudre complètement. Ces paroles ont toutes leur utilité; elles ne constituent pas une vaine formule. Quand on ne se confesse que trois ou quatre fois par an, il est impossible que, dans l'examen, il n'y ait pas quelques omissions. Ces péchés omis, s'ils n'ont pas été omis délibérément, au moment de l'absolution, Dieu les remet aussi, pourvu que l'on s'en repente; sinon, non. Voilà pourquoi, à la fin de l'accu-

還該發這個總後悔。說有忘了的、這麼的那麼的。就是從心裏後悔。還下的那些個、求神父全赦。○還有這麼個規矩。是怕你覺着罪不多也。不大就不動心、不怎麼後悔。該添上從前告過的一條或是兩條的罪。爲的是助着你動心、幫着你難受、打動你那個後悔的意思。不是怕還有那條子罪、沒有赦。上邊說了、你從前的罪要是告的妥當、那個罪早就沒了。爲的是着你想起、你從前在天主跟前是這麼這麼個罪人、你就能發個真心痛悔、辦個妥當神工。不是說了麼、告解最要緊的是痛悔。所以你該想法兒勉勵怎麼痛悔的兒真切。是你的好處。這是聖人想的這麼個好法兒。你要用這個法兒更好。不用、可也沒罪。

這是說的那妥當神工。再說那不妥當的。○這冒辦神工的有兩樣兒。第一是一點痛悔定改也沒有。這樣人平常不多、對勁兒可是有。你問問你自己。你要是那樣人、你辦個總神工就好了。○第二就是故意的瞞下罪。有一條子

(. . . kinn.yáng . . . fā . . . pièn . . .)

han kai fa tcheeke tsoûngheouhoei, chouo, you wângleaoti, tchéemoti ná-moti; tsioucheu ts'oung sînnli héouhoei láhiati nasieke, k'iou chênnfou ts'uan chée. — M. Han you tchéemo ke koëikiu. Cheu p'a ni kiaotchao tsoéi poutoûo ye poulá, tsiou poutong sînn, pou tsenmmo héouhoei. Kai l'ienchang ts'oungts'ien káokouoti il'iao houcheu leàngl'iaoti tsoéi, weiti cheu tchôutchao ni tongsînn, pângtchao ni nâncheou, tâtong ni nake héouhoeiti iseu. Poucheu p'a han yòu nal'iaoze tsoéi, mouyou chée. Changyeull choûoleao, ni ts'oungts'ienti tsoéi yaocheu kaoti l'ouotang, nake tsoéi tsào tsiou môuleao. Weiti cheu tchao ni siàngk'i, ni ts'oungts'ien tsai T'iên-tchou kenns'ien cheu tcheemo tcheemo ke tsoéijenn, ni tsiou neng fa ke tchênnsinn t'ounghoei, pan ke t'ouotang chênnkoung. Poucheu choûoleao mo, káokie tsoéi yaokinnti cheu t'ounghoei? Chouo i ni kai siang fa^{ll} miênli tsenmmo t'ounghoeiti tchênnts'ie; cheu niti hàotch'ou. Tchee cheu chéngjenn siàngti tcheemo ke hao fâ^{ll}. Ni yao yoûng tcheeke fa^{ll}, keng hâo; pòuyoung, k'eue ye mou tsoéi.

N. Tchee cheu chouoti na t'ouotang chênnkoung; tsai chouo na pòu l'ouotangti. — Tchee maopan chênnkoungti you leàngya^{ll}. Ti i cheu îtien t'ounghoei tingkai ye mouyòu. Tchéeyang jenn p'ingtch'ang poutoûo, toéikieull k'euecheu yòu. Ni wénnwenn ni tréuki; ni yaocheu nayang jenn, ni pan ke tsoûngchênnkoung tsiou hàoleao. — Ti eúll, tsioucheu kou iti manhia tsoéi. You il'iaoze

sation, on produit cet acte de contrition général, en disant, je suis encore coupable d'autres fautes que j'ai oubliées, etc.; cela revient à se repentir des péchés omis, et à en demander l'absolution. — Il y a encore une autre coutume. S'il y a danger que, trouvant les péchés peu nombreux et peu graves, tu n'en sois ni très ému ni très contrit, il faut ajouter à ton accusation un ou deux péchés déjà accusés jadis, pour toucher ton cœur, pour l'aider à la douleur, pour éveiller ton repentir. Ce n'est pas que tu doives craindre que tu sois encore coupable de ces péchés, que Dieu ne te les ait pas pardonnés. Comme je l'ai dit plus haut, si tu l'es accusé comme il faut de tes péchés passés, il y a longtemps qu'ils sont effacés. Le but de cette pratique est de te rappeler quel pécheur tu as été devant Dieu en son temps, souvenir qui l'aidera à te repentir sincèrement et à faire une bonne confession. N'ai-je pas dit plus haut que l'essentiel, dans la pénitence, c'est la contrition? Il est donc dans ton intérêt de t'ingénier à rendre ta contrition la plus vive possible. La coutume susdite est un procédé inventé par les Saints à cette fin. Si tu fais ainsi, tu l'en trouveras bien; sinon, il n'y aura pas de faute.

Jusqu'ici nous avons parlé de la bonne confession; parlons maintenant de la mauvaise confession. — On fait des confessions nulles ou sacrilèges de deux manières (*litt. ceux qui... sont de deux sortes*). D'abord en se confessant sans la moindre contrition, sans aucun bon propos. Ce cas n'est pas fréquent, mais il arrive. Interroge-toi toi-même; si tu es dans ce cas, fais une confession générale et tu seras en règle. — En second lieu, en cachant délibérément des péchés. Tu as commis tel péché, tu

罪、明知道該說、害臊不說。或是故意說的不全、故意着神父不懂得。那
 就算冒辦神工。有這樣糊塗人、拿着辦神工和打官司一樣、說瞎話、糊
 弄神父。神父念了赦罪經、就覺着得了便宜了。豈不知、這辦神工、本來
 不是神父赦罪、是天主赦罪。糊弄了神父了、糊弄不了天主。你要故意
 的不告明、或是故意的不告全了、神父就是念了赦罪經、天主也不赦。
 連告了的帶瞞下的、什麼罪還都有。還原封在你身上帶着。餘外還加
 上冒辦神工的大罪。你既冒辦了神工、再領聖體、就又加上一個冒領
 聖體狠利害的大罪。這個罪、說不上得罪吾主耶穌多麼利害來。我給
 你們比方個沒有的事罷。比方有人、把皇上請的個茅房裏去。你說、這
 個人該着個什麼罪了。你帶着大罪、請聖體、是請天主耶穌到你心裏、
 和魔鬼在一塊兒。比請皇上到茅房裏更利害多。○冒辦神工、冒領聖體、
 是狠利害的大罪。到底犯了這樣罪、可別失望。你只要真心後悔、也
 (. . . k'oi . . . fōng . . .)

tsoéi, mingtcheutao kai choûo, háisao pouchoûo ; houecheu kôui chouoti pouts'uân, kôui tchao chennfou pou-tôngtei. Na tsiou suan máopan chên-koung... You tcheeyang hôtou jenn, natchao pan chênkoung houo ta-kôânseu iyang, chouo hiâhoa, houneng chennfou ; chennfou nienleao chéetsoeiking, tsiou kiaotchao teileao p'iênileao. K'ipoutchêu, tchee pan chênkoung, penlai poucheu chên-fou chee tsoei ; cheu T'ientchou chee tsoei. Hounengleao chênfouleao, hounengpouleao T'ientchou. Ni yao kouiti pou kaoming, houecheu kouiti pou kaots'uânleao, chennfou tsioucheu nienleao chéetsoeiking, T'ientchou ye pouchée. Lien káoleoti tai mânhiati, chéumo tsoei han tou yòu ; han yuânfoueu^{ll} tsai ni chennchang táitchao ; jôuwai han kiachang maopan chênkoungti tátsoei. Ni ki maopanleao chênkoung, tsai ling Cheng-t'i, tsiou you kiachang ike maoling Cheng'ti henn lihaiti tátsoei. Tchêeke tsoei, choûopouchang teitsoei Outchou Yesou touomo lihailai. Wo ki nimenn pifang ke mouyôuti chéupa. Pifang you jenn, pa hoângchang ts'ingti ke mâofanglik'iu ; ni chouo, tcheeke jenn kâitchao ke cheumo tsoéileao?.. Ni taitchao tátsoei, ts'ing Cheng'ti, cheu ts'ing T'ientchou Yésou tao ni sînnli, houo moûtokoei tsai ik'oéull ; pi ts'ing hoângchang tao mâofanglikeng lihaiti toûo. — Maopan chênkoung, maoling Cheng'ti, cheu henn lihaiti tátsoei. Tâoti, fânleao tcheeyang tsoei, k'uepie cheuwáng. Ni tzeuyao tchênnsinn héouhoei, ye

sats à n'en pouvoîr douter que tu es tenu de le déclarer, mais par *fausse* honte tu ne le declares pas; ou bien délibérément tu le declares d'une manière incomplète, tu donnes délibérément le change au confesseur. C'est là faire une confession sacrilège... Il y a des sots qui, se conduisant en confession comme en justice, mentent et trompent le prêtre; puis, quand celui-ci a récité la formule de l'absolution, ils sont tout aises d'avoir fait une bonne affaire. Or, en confession, ce n'est proprement pas le prêtre qui absout; c'est Dieu qui absout. On peut tromper le prêtre, mais on ne peut pas tromper Dieu. Si, volontairement, tu ne l'accuses pas nettement ou pas entièrement, le prêtre aura beau réciter la formule d'absolution, Dieu ne l'absoudra pas. Les péchés que tu auras accusés, et ceux que tu auras cachés, te seront tous retenus; tu en porteras tout le poids comme auparavant, et de plus tu seras coupable d'un péché mortel de sacrilège. La confession ayant été sacrilège, si tu communies ensuite, tu seras coupable de plus d'une horrible communion sacrilège. Les paroles sont impuissantes à exprimer combien ce péché outrage Notre-Seigneur. Soit une comparaison absurde. Si un homme, ayant invité un empereur, le recevait dans les lieux les plus vils de sa demeure, ne serait-ce pas là un crime sans nom?.. Eh bien si tu communies en état de péché mortel, tu invites Notre-Seigneur à venir habiter dans ton cœur avec le diable; n'est-ce pas là un outrage plus grand encore? — Sans doute, faire des confessions et des communions sacrilèges, ce sont là d'énormes péchés. Mais, si quelqu'un les avait commis, qu'il ne désespère pas. A condition de s'en repentir de tout

.

能赦。世界上沒有赦不了的罪。哎呀，有的人，犯了這樣大罪，後來一
 年二年的怕說，一連就犯好幾年。再辦神工，再不說。再辦神工，再冒辦
 神工。歸期可算怎麼着。你心裏有底麼。哼。你們聽道理的，其中要是有
 帶着這樣大罪的人，我告訴你們，該把你靈魂的大事安排妥當了。你
 帶着這樣大罪，常有下地獄的危險，黑下白日心裏不得平安。你這一
 回辦神工，該妥當，該平安。你從你辦妥當神工的那一回，當^見裏是隔
 了幾個月，是隔了幾年沒辦妥當神工，今^見個就辦個總神工。今年是光
 緒二十三年。比方你在光緒二十年正月裏辦的妥當神工，趕到六月
 裏你又辦神工，就瞞下罪了，就冒辦了神工了。自從那一天，你多^見辦
 神工，多^見辦也沒告你瞞下的那個罪。你辦了多少回神工，就算冒辦了
 多少回，你該從光緒二十年正月裏那個妥當神工以來，再辦個總神
 工。連說了的帶瞞下的大罪都告了，再添上冒辦神工，冒領聖體多
 (. . . kīn . kién . . . lién . . .)

nêngkeou chée. Cheukiechang mou-you chéepouleao ti tsoéi... Eyah! Yòu-ti jenn, fanleao tcheeyang tátsoei, heoulai ìnien eùlnienti p'a choûo, ìlieull tsiou fan haokinièn. Tsái pan chennkoug, tsái pouchouo; tsái pan chennkoug, tsái maopan chennkoug. Koeik'i k'eue suan tsemmotchâo?.. Ni sinnli you tìmo?.. Hm! Nimenn t'ing táoliti, k'itchoung yaocheu you tátchao tcheeyang tátsoeiti jenn, wo káosong nimenn, kai pa ni linghounnti tácheu nanp'ai t'òoutangleao. Ni tátchao tcheeyang tátsoei, tch'ang you hia tiuti wéihien, hêihia páijeu sînnli poutei p'ingnân. Ni tchéehoei pan chennkoug, kai t'òoutang, kai p'ingnân. Ni, ts'oung ni pan t'òoutang chennkoug ti naihoei, tangmekiëulili cheu kieleao kike ue, cheu kieleao kinien mou pan t'ouotang chennkoug, kiëullke tsiou pan ke tsoûngchennkoug. Kimnien cheu Koangsu eullcheusân nien. Pi-fang ni tsai Koangsu eùlleheunien tchêngueli panti t'ouotang chennkoug; kan tao liouueni ni yóu pan chennkoug, tsiou mânhia tsoéileao, tsiou máopanleao chennkoug leao; tzeuts'oung na il'iên, ni touotsan pan chennkoug, touotsan ye mou káo ni mânhiati nake tsoéi; ni pánleao toüochaohoei chennkoug, tsiou suan máopanleao toüochaohoei... Ni kai ts'oung Koangsu eùlleheunien tchêngueli nake t'ouotang chennkoug ilái, tsai pan ke tsoûngchennkoug. Lien choüoleaoti tai mânhiati tátsoei tou káoleao, tsai t'ienchang maopan chennkoug maoling Cheng'i toüo-

son cœur, on peut en obtenir le pardon. Il n'y a pas, sur la terre, de péchés irrémissibles... Hélas! Il y a des malheureux qui, après avoir commis ces péchés, restent ensuite un an, deux ans, sans oser les avouer, commettant sacrilèges sur sacrilèges durant nombre d'années. Ils se confessent encore, et n'osent encore pas avouer; ils se confessent derechef, et font derechef une confession sacrilège. Où cela ira-t-il?.. Que prétends-tu, toi qui fais ainsi?.. Hm! Si parmi vous qui m'écoutez, il y avait des pécheurs de cette sorte, qu'ils écoutent mes paroles; pourvoyez au salut de vos âmes. Toi qui es souillé de si grands crimes, tu es sans cesse en péril de tomber en enfer, jour et nuit ton cœur ne saurait être en paix. Ah, dans la confession que tu vas faire, rends à ton âme la sécurité et la paix. Fais une confession générale, comprenant les mois ou les années que tu as passés en mauvais état, depuis ta dernière bonne confession. Nous sommes actuellement la vingt-troisième année de Koangsu. Supposons que, la vingtième année de Koangsu, à la première lune, tu te sois bien confessé; puis que, durant la sixième lune, tu aies caché un péché et fait une confession sacrilège; depuis ce jour, dans aucune de tes confessions, tu n'as accusé le péché caché jadis; tu as donc fait autant de sacrilèges que de confessions... Il te faut donc faire une confession générale, en reprenant depuis la bonne confession faite à la première lune de la vingt-tième année de Koangsu. Il faut accuser tous tes péchés mortels, aussi bien ceux que tu as confessés que ceux que tu as cachés, en y ajoutant le nombre de tes confessions et de tes commu-

.

少回。那緣故裏、因爲冒辦的那些個神工都不算。所以、自從光緒二十年正月裏辦的那個妥當神工、以後犯的那各樣的罪還都有、都得告。不告、你就是個下地獄的人、就完了。聖人說、有這樣罪的人、要再怕害臊、要怕還遺下、一到了神父跟前、就該說、我今^兒個要辦個要緊的總神工、我從前冒辦了神工、冒領了聖體、你說明了、神父就相幫着你、提醒着你、你就不能再遺下了。

這是說的故事、瞞下罪的。要是不故意遺下的、神工就算妥當。怎麼呢。因爲不是故意的、所以連那遺下的也赦了。比方有個人、憑良心辦了神工。神父說、你明天領聖體罷。趕黑家、或是第二天早起、這個人又想起來了一條子遺下的罪、就怕不妥當、不敢領聖體。神父說、行了、你能穀領聖體。你遺下的那罪、神父也給你赦了、你算沒了罪。後來、再辦神工的時候、你要是還想着、就還告上。要是忘了、就拉倒。還有狠要緊的一件事。有時候有這樣

Col. 10. Hingleao, cela peut aller, il n'y a pas de mal.

chaohoei. Na yênkouni, yinnwei mâopanti nasieke chênnkoung tou pousuân. Chouoi, tzeuts'oung Koang-su eùllcheunien tchênqueni panti nake t'ouotang chennkoung, îheou fanti na keueyangti tsoëi han tou yòu, tou tei káo; pòukao, ni tsioucheu ke hia tiuti jenn, tsiou wânleao... Chengjenn chouo, you tcheeyang tsoëiti jenn, yao tsai p'a háisao, yao p'a han láhia, i taoleao chennfou kênnts'ien tsiou kai chouo: wo kieullke yao pan ke yáokinnti tsoüngchennkoung; wo ts'oungts'ien mâopanleao chênnkoung, máolingleao Chengl'i. Ni chouomingleao, chennfou tsiou siàngpangtchao ni, t'isingtchao ni, ni tsiou pouneng tsai láhialeao.

O. Tchee cheu chouoti kóu i mân-hia tsoëiti. Yaocheu pòu kou i láhiati, chennkoung tsiou suan t'ouotang. Tsènnmo ni?.. Yinnwei poucheu kouiti; chouoi lien na láhiati ye chéeleao. — Pifang you ke jênn, p'ing leàngsinn panleao chênnkoung. Chennfou chouo, ni mingl'ien ling Chengl'ipa... Kan hêikie, houecheu tieull'ien tsúk'i, tcheeke jenn you siàngk'ilaileao it'iaoze láhiati tsoëi; tsiou p'a pou t'ouotang, poukan ling Chengl'i... Chennfou chouo, hingleao; ni nêngkeou ling Chengl'i. Ni láhiati na tsoëi, chennfou ye ki ni chéeleao; ni suan môuleao tsoëi. (Heólai, tsai pan chênnkoungti cheuheou, ni yaocheu han siàngtchao, tsiou han káochang; yaocheu wângleao, tsiou latào.)

P. Han you henn yaokinnti ikien chéu. You cheuheou you tcheeyang

ntons sacrilèges. En effet, les confessions sacrilèges ne comptent pas. Donc, depuis la dernière confession bien faite, tous les péchés subsistent, et doivent tous être accusés; si tu ne les accuses pas, tu seras damné sans rémission... Les Saints conseillent aux pécheurs de cette sorte, pour que la honte ne leur ferme pas de nouveau la bouche, de dire, dès qu'ils sont en présence du confesseur: Je dois faire une confession générale nécessaire, j'ai fait des confessions et des communions sacrilèges. Ceci dit, le prêtre aide et exhorte, et la fausse honte ne peut plus empêcher de parler.

Ce qui a été dit plus haut, s'applique aux seuls péchés délibérément cachés. Pour ce qui est des péchés omis sans mauvaise volonté, ils n'empêchent pas la confession d'être bonne. Comment cela?.. Parce que l'omission n'ayant pas été volontaire, les péchés omis sont aussi effacés. — Soit un homme qui, en se confessant, a pleinement satisfait à sa conscience. Le confesseur lui a dit de communier le lendemain... Durant la nuit, ou bien le lendemain matin, cet homme se rappelle un péché omis; il a peur de mal faire en communiant, et s'en absente... Je dis, pourquoi ne pas communier?.. Tu peux communier. Ces péchés omis, le prêtre les a absous aussi, ils n'existent plus. (Plus tard, quand tu te confesseras de nouveau, si tu t'en souviens encore, accuse-les; si tu les as oubliés, ainsi soit-il.)

Voici encore une chose bien importante. Il arrive parfois qu'on ne sait

人不知道犯了罪了沒有。或是不知道這個事^兒是大罪是小罪。心裏就疑惑說沒罪。忽的聲又覺着有罪。打算着是個小罪。忽的聲又覺着是大罪。心裏這麼遊移不定的。不平安。我告訴你。你要是有這樣疑惑。光你自己解不了。平常時候解不了。趕臨死的時候更解不了。平常時候不平安。趕臨死的時候更不平安。你說你沒罪。不用告。你說是小罪。不要緊。那都不準。你要是糊弄各人。認差了。那可就耽誤了大事。可怎麼着呢。沒別的。你要是願意平安。願意妥當。趕辦神工的時候。你就告這個疑惑事^兒。心裏怎麼着。就說怎麼着。有罪沒罪。罪大罪小。神父念了赦罪經。不論大小就沒了。

這告解不是打官司的樣子。是治病的樣子。你在官^兒跟前認了罪。官就按王法責罰你。你在醫生跟前告病。他就按醫法給你治好了。打官司是越瞞的嚴實越好。治病是越說的明白越好。○這辦神工害臊的。就算是個糊塗人。那個臊本

(. koân)

Col. 2. Houticheng; espèce d'onomatopée de la surprise, du saisissement.

jènn, poutcheutao fanleao tsoéileao mouyou; houcheu poutcheutao tchee-ke cheull cheu tátsoei cheu siàotsoei. Sinnli tsiou ihoue, chouo, môu tsoei; hōuticheng you kiaotchao yòu tsoei. Tasuantchao cheu ke siùotsoei; hōuticheng you kiaotchao cheu tátsoei. Sinnli tcheemo yōuipoutingti, pou p'ingnān. — Wo káosong ni, ni yaocheu you tchéeyang ihoue, koang ni tzéuki kiepouleao. P'ingtch'ang cheuheou kiepouleao, kan linnsèuti cheuheou kèng kiepouleao. P'ingtch'ang cheuheou pou p'ingnān, kan linnsèuti cheuheou kèng pou p'ingnān... Ni chouo, ni môu tsoei, pouyoung káo. Ni chouo, cheu siàotsoei, pouyao-kinn. Na tou pou tchoünn. Ni yaocheu hōuneng keùejenn, jennth'āleao, na k'euetsiou tānouleao tácheu... K'eue tsennmotcháoni?.. Mou piéti; ni yaocheu yuan i p'ingnān, yuan i t'ouotang, kan pan chénnkoungti cheuheou, ni tsiou káo tcheeke ihouecheull. Sinnli tsennmotcháon, tsiou choüotsennmotcháon. Yòu tsoei môu tsoei, tsoei tá tsoei siào, chennfou nienleao chéetsoeikìng, pou-lunn tá siào tsiou môuleao.

Q. Tchee káokie poucheu takoānseuti yangze; cheu tcheupingti yangze. Ni tsai koëull kenns'ien jennleao tsoéi, koëull tsiou nan wāngfa tcháifa ni. Ni tsai icheng kenns'ien kao ping, t'a tsiou nan ífa ki ni tcheuhàoleao. Takoānseu cheu ue manti yēncheu, ue hào. Tcheuping cheu ue chouoti míngpai, ue hào. — Tchee pan chénnkoung háisaoti, tsiou suan cheu ke hōutoujenn. Nake sáo, penn-

pas si on a péché ou non; ou bien qu'on doute si telle chose est un péché mortel ou seulement véniel. Dans le doute on se dit, il n'y a pas de péché; puis, un instant après, on trouve qu'il y a péché. On estime que le péché est véniel; puis, un instant après, on le juge mortel. On flotte ainsi, sans trouver la paix. — Je vous le déclare, si vous souffrez d'un doute de cette nature, vous ne pourrez pas le résoudre à vous tout seul. Vous ne le pourrez pas en temps calme, vous le pourrez moins encore à l'heure de la mort. Vous n'aurez pas la paix durant la vie, vous l'aurez moins encore à la mort... Tu dis, il n'y a pas de péché, inutile de m'en accuser. Tu dis, c'est un péché véniel sans conséquence. Pas sûr. Et si tu l'en fais accrolre, si tu te trompes, n'auras-tu pas été l'artisan de ta ruine? Alors comment faire?.. Rien de plus simple. Si tu veux recouvrer la paix, et être sûr de ton salut, ouvre-toi de ton doute en confession. Dis ce qui te tourmente, comme tu le sens. Qu'il y ait eu péché ou non, que ce péché ait été grave ou non, quand le prêtre l'aura absous, c'en sera fait.

Il n'en est pas de la confession comme des procès; elle ressemble plutôt à l'art de guérir. Si tu avoues ta faute devant le mandarin, il te punira selon la rigueur des lois. Si tu montres ton mal à un médecin, il te guérira selon les règles de l'art. En justice, plus on dissimule, mieux on s'en trouve. En médecine, plus on se manifeste, mieux on s'en trouve. — Ceux qui ont honte en se confessant, sont des sots. Cette

.....

來是從魔鬼來的。人頭到犯罪，他把那個臊就藏起來，不着人見。趕犯了罪以後，頭到辦神工，他把那個臊就拿出來，特着你看。他還說，你要告明了你的罪，神父煩你，神父惱你，神父怪乎你。那都是糊弄你的話。你想，神父是幹什麼的。給人開一輩子工，什麼罪沒聽見過。又知道人是軟弱的，魔鬼是利害的。神父一聽人告大罪，不光不煩，不惱，不怪乎，還從本心裏可憐這個人，就感謝天主着他回頭的恩典。再說，你犯罪，不是得罪的神父，是得罪的天主。沒有神父的事兒，神父也不過是相幫着。你合天主和睦了，就完了。可爲什麼煩，爲什麼惱，爲什麼怪乎呢。○

你怕一會兒的工夫，在一個人跟前害臊。我說，你該怕的，是永遠在沒數的人跟前害臊。怎麼呢。因爲你不願意說的那些個罪，趕公審判的時候，天主在衆人面前，都一樣一樣的顯出來，着沒數的人看。你想，你是那樣的害臊，你們別忘了，誰怕害臊瞞下罪，誰就救不了靈魂，就完了。

(. hoèi)

從前有個人，犯了很醜陋不堪的罪，冒辦了好幾回神工。這一天他要回頭，拿定主意要辦個妥當神工。魔鬼就着急，發顯了，問他說：你上那裏去吔？他說：我辦神工的。魔鬼說：你犯了這樣罪，你就不怕丟人麼？他說：我辦神工，不是丟的我的人，是丟的你的人。我和神父是告你着，我犯的這樣罪。魔鬼一聽，就臊跑了。你們有這樣罪的，也該用這個法臊跑了魔鬼。○你少不了又說：我怕神父和別人告訴我的神工，着別人知道了。我說：那你就想差了。聖教會的規矩，趕過後，神父連你自己也不能提起你多啫多啫辦的什麼神工來。要說別人，神父寧死也不能說你的神工。別說是說。神父過後連想也不想，連心裏擱放也不擱放。這都是天主格外的恩典。要理上說，神品是什麼。答應說是耶穌親定的聖事，爲付聖事之權，並賦聖寵，使善行聖事。說的這善行聖事，就是天主格外給神父寵佑着。

神父按着天主的意思辦事。教友常辦神工，什麼罪也有，神父連半點也露不出來，那不是人的事，都是天主保護的大恩。你想，自從耶穌立告解聖事以來，至到如今，普天下有多少教友，辦的有多少神工。沒聽見說那裏有神父和別人告訴人的神工。對勁出個不守規矩的神父，那個也備不住。只管那麼，他無論怎麼不守規矩，無論有什麼毛病，也沒聽見他說誰的神工了。說的沒有，爲不說致命的可有。從前有個若望神父，給個王后辦了神工。那個王子狠利害，疑惑王后有什麼罪，就叫了神父去，問王后告的什麼罪。神父說，神工的事，天主不許說。王子再三再四的嚇唬，神父不說別的，光說天主不許說。王子就惱了，把神父扔的河裏淹死了。趕第二天，有人把那尸首撈出來埋了。過了三百多年，趕成聖人的時候，就把他那聖骨刨出來。渾身都沒了肉了，惟獨聖人的舌頭還原封在着呢，和活

(fōng kinn tièn . . .)

Col. 2. Litt. ce n'est pas la chose des hommes ; sans le secours de Dieu, ce serait impossible aux hommes. —
Col. 5. Péipoutchou, litt. on n'arrive à éviter cela par aucune précaution.

chennfou nantchao T'ientchouti iseu pan chéu... Kiaoyou tch'ang pan chénnkounq, chéumo tsoei ye yòu, chennfou lien pantiéull ye leoupoutch'oulai, na poucheu jénnti cheull, tou cheu T'ientchou pàohouti ta nēnn. Ni siàng, tzeuts'oung Yésou li káokie chengchéuilái, tcheu tao jòukinn, p'out'iēnhia you toüochao kiaoyou, panti you toüochao chénnkounq?.. Mou t'ingkien chouo nali you chénnfou houo piejenn káosong jénnti chénnkounq. Toeikiéull tch'ou ke poucheou koëikiuti chénnfou; nake ye péipoutchou. Tzeukoan námenn, t'a oulunn tsenmo poucheou koëikiu, oulunn you cheumo máoping, ye mou t'ingkien t'a chouo cheiti chénnkounq-leao... Choüoti mouyòu; wei pòuchouo tcheumingti k'eue yòu. Ts'oung-ts'ien you ke Jáowang chennfou, ki ke wángheou panleao chénnkounq. Nake wángze henn lihài. Ihoue wángheou you cheumo tsoëi, tsiou kiáoleao chénnfou k'iu, wenn wángheou kaoti cheumo tsoëi. Chennfou chouo: chénnkounqti chéu, T'ientchou pouhu choüo. Wangze tsaisān-tsaiséuti hiáhouo. Chennfou pouchouo piéti, koang chouo T'ientchou pouhu choüo. Wangze tsiou náoleao, pa chennfou jengti heüeli, yēnseuleao. Kan tieüüll'ien you jenn pa na chéucheou láotch'oulai máileao. Kouoleao sūnpaitouonièn, kan tch'eng chéngjénnti cheuheou, tsiou pa t'u na chéngkòu p'áotch'oulai. Hoünnchenn tou mouleao jeóuleao, weitou chéngjénnti chéet'eu han yuánfoueu^{ll} tsáitchaoni, houo hoüo-

pour agir en tout selon ses divines intentions... Que, le nombre des confessions étant si considérable, et les péchés si divers, rien ne soit divulgué par les prêtres, cela ne doit pas être attribué seulement à leur discrétion, mais à une protection spéciale de Dieu. Songez, le nombre des chrétiens étant ce qu'il est, combien il s'est fait de confessions par toute la terre, depuis le temps où Jésus institua ce sacrement, jusqu'à nos jours?.. Eh bien, il est inouï qu'un prêtre ait révélé les aveux de son pénitent. On a vu des prêtres qui observent mal les devoirs de leur vocation; cela est inévitable. Même ceux-là, quelque bas qu'ils soient tombés, à quelques vices qu'ils se soient livrés, n'ont jamais, que l'on sache, violé le secret de la confession... Si on n'en peut citer aucun qui ait parlé, on peut en citer, au contraire, qui sont morts plutôt que de parler. Jadis un prêtre nommé Jean Népo-mucène, était confesseur d'une reine. Le roi était un cruel tyran. Curieux de savoir quels péchés commettait son épouse, il fit appeler le prêtre et lui demanda de quels péchés la reine s'était accusée. Le prêtre répondit: Dieu ne permet pas de violer le secret de la confession. Le roi tenta à diverses reprises de lui arracher ce secret par ses menaces. Le prêtre se contenta de répondre invariablement que Dieu lui défendait de parler. Le roi furieux, le fit noyer dans la rivière. Le lendemain on retira son cadavre de l'eau, et on l'ensevelit. Plus de trois siècles plus tard, à l'occasion de sa canonisation, on exhuma ses reliques. Toutes les chairs avaient disparu; seule la langue était intacte, et dans le même état

.

着的時候一樣。這是天主顯的聖跡、爲的是着人知道聖人寧死不說神工的那個功勞。

有個年輕的人、犯了第六誡的大罪、辦神工、害臊不敢告、就冒辦了神工。好幾年的工夫、他心裏不平安、說我瞞下這個大罪、我可怎麼救靈魂呢。要說告、我是不能告的。我作別的補贖、盼望天主可憐、赦了我這個罪。打那^兒就進了苦修院、比別的人都熱心、受的苦都利害。直待了這麼一輩子、死了。人都看着是聖人。趕埋了。第二天早起、別的修士去了一看、他那墳都開了、把他那死屍扔出來了。修士回來、告訴給院長。院長也去看了看、和他那死屍說、你在世界上發了聽命的願、一輩子聽了命。你如今還該聽命、和我說你爲什麼這樣呢。那死屍就說、我因爲年輕的時候、犯了大罪、辦神工沒告、所以我進了苦修院、想着用苦工補贖我的罪、忘了天主定的不告不赦罪的規矩。我如今下了地獄、白當了修士了。天主不許我和別的修士

在一個墳上埋。你們另埋的我個別處罷。院長就、按着他的話、把他埋的個漫窪裏了。你們看、這冒辦神工是多利害。你們總別忘了、不告不赦罪。這赦罪的規矩、人不能自己隨便定。是天主定的。不守不行。

37 上邊^見說了、辦神工、光發下等痛悔、將就着也彀了。要發上等痛悔、更好。最便易、最妥當的法子、就是連着發痛悔。先發下等的、緊接着就發上等的。要說怎麼的個發首^見我給你們畫出個樣子來、着你們看看。

比方有個冷淡教友、帶着大罪、猝死了。聽完了審判、天主就把他扔的地獄裏了。他一覺着那火燒的苦、和魔鬼收拾的那個苦、你想他是怎麼懂得這罪的利害、他是怎麼的個後悔法、他是怎麼着喊叫、說。天主耶穌基利斯督、我重罪人得罪於天主。而今爲免地獄永

(. fā cheòu pièn)

37. Sommaire. — A. Actes successifs d'attrition, puis de contrition parfaite. Stations de Saint Léonard de Port-Maurice. B. L'enfer. C. Le ciel perdu. D. Sermon de Saint Pierre. E. Le Calvaire. F. Dieu. G. Manière pratique de produire ces actes, et de se bien confesser. H. Conclusion.

tsai ike fènnchang mâi. Nimenn ling maili wo ke pietch'oupa... Yuán-tchang tsiou, nantchao t'ati hoá, pa t'a mâiti ke manwâlileao. — Nimenn k'an, tchee maopan chènkkoung cheu touo lihài. Nimenn tsoung pie wâng-leao, poukáo poucheetsoéi. Tchee chee-tsoéiti koëikiu, jènn pouneng tzéuki soeipien ting. Cheu T'ièntchou tingti. Poucheou pouhîng.

mon corps soit enseveli parmi les moines. Enterrez-moi ailleurs... L'abbé fit comme il disait, et le fit enterrer dans la campagne. — Voyez-vous les suites de la confession sacrilège? Prenez-y bien garde; sans aveu, pas de rémission. Il n'appartient pas à l'homme de fixer à son gré les conditions de l'absolution. C'est Dieu qui les a fixées. C'est à prendre ou à laisser.

37. ACTE DE CONTRITION.

A. *Changyeull chouleao, pan chènkkoung, koang fa hiáteng t'oung-hoei, tsiángtsioutchao ye keóuleao; yao fa chángteng t'oung-hoei, keng hão. Tsoei piéni, tsoei t'ouotangti fãze, tsioucheu lièntchao fa t'oung-hoei; sien fa hiátengti; kinn tsiètchao tsiou fa chángtengti. Yao chouo tsènnmoti ke fãcheou^{ll}, wo ki nimenn hoatch'ou ke yángzelai, tchao nimenn k'ánk'an.*

J'ai dit jadis que, en confession, l'attrition suffit à la rigueur, mais que la contrition parfaite vaut mieux. Le plus facile et le plus sûr, c'est de faire à la suite deux actes de contrition, d'abord imparfaite, puis parfaite. Si vous me demandez comment vous y prendre, je vais vous indiquer le procédé par des tableaux.

B. *Pifang you ke lèngtan kiáo-you, taitchao látsoei, ts'ouseuleao. T'ingwanleao chènnp'an, T'ièntchou tsiou pa t'a jengti ti ulileao. T'a ikiaotchao na hoïtchaoti k'ou, houo mouokoei cheouchenti nake k'ou, ni siàng t'a cheu tsènnmo tòngtei tchee tsoeiti lihài, t'a cheu tsènnmoti ke heóuhoeifall, t'a cheu tsènnmotchao hánkiao, chouo: T'ièntchou Yesou Kiliseutou, neue tchoung tsoéijenn tétsoei u T'ièntchou. Eull kinn wei mien t'u young-*

Un chrétien tède est mort subitement, en état de péché mortel. Dieu l'a jugé et jeté en enfer. Au contact de ces flammes, sous la griffe des démons, il se repent, je vous laisse à penser comme; il crie: Seigneur Jésus-Christ, moi misérable pécheur, je vous ai offensé. Mais maintenant, pour échapper aux tourments de l'enfer, je

.

遠的苦、一心痛悔我之罪過、定心再不敢得罪於天主、望天主赦我之
 罪。
 人一到了地獄裏、就算完了事^兒、多啗也不能出來。我給你們比方個沒
 有的事罷。比方當着這個罪人在地獄裏這麼發痛悔的時候、總領天
 神的聖彌額爾、管着地獄門口、可憐他、許他出來、和他說、你去看看天
 堂上要你哎、不要。不要你、你就快回來。你想、這個罪人是怎麼的個歡
 喜法^兒。是怎麼、連躡帶跑、趕到了天堂門着、一叫門^兒、天神們出來一看、他
 渾身淨帶着些個罪痂疤、又着地獄的火燎了個漆黑、就忙弄把門關
 上、不收留他。他就跪下、隔着門縫^兒往裏看。看見裏頭怎麼美好、怎麼體
 面。又見那些個聖人們怎麼福樂。他就心裏說、這裏頭本來是我的本
 家、有我的分子。因為我犯了罪、就不許我進去了。我如今是除了地獄、
 沒處收留的個窮鬼、這麼漂流着。要說再回地獄、我是不願意的。要說
 進天堂、我又不能。你想、這個人心裏是那樣的難受。就活像魚
 (. . . fòng . . . mēnn.fā . . .)

在旱地裏、一迸大高一迸大高、恨不得一下子投了水、可是沒法你想、這個人是怎麼懂得罪的醜惡。是怎麼後悔、怎麼喊叫、說、天主耶穌基督、我重罪人得罪於天主。而今爲得天堂永遠的福、一心痛悔我之罪過、定心再不敢得罪於天主、望天主赦我之罪。

人失落了天堂、也算完了事、多^兒啫也不能進去。我再給你們比方個沒有的事。比方這個罪人在天堂門着這麼發痛悔的時候、管天堂門的聖伯多祿可憐他、開開天堂門出來。你想、這個罪人是怎麼給他磕頭、怎麼的個懇求法。聖伯多祿和他說、你在這裏是白跪着、白央懇。你渾身淨是大罪、沒帶着聖寵、天堂上不能收你。天主在天堂上可是給你預備下地處了。到底在世界上也給你立了些個誠命你沒遵、定了些個規矩你沒守。天主願意着你一輩子、靈魂作主、肉身隨着。你反了個過^兒樣^兒都沒按着天主的意思。你怕人、不怕天主。你聽魔鬼的

(koïo

fā.ti)

tsai hantiëullni, ipeng takāo ipeng takāo, hënnpouti ihiaze t'ouleao choëi, k'euëcheu mou fā^{ll}. Ni siàng, tcheeke jenn cheu tsënnmo tonglei tsoëiti tch'èduneue. Cheu tsënnmo heóuhoei, tsënnmo hánkiao, chouo: T'ientchou Yesou Kilisentou, neue tchoungtsoëijenn teitsoei u T'ientchou. Eull kinn wei tei t'ien'ang young-yuanti fòu, isinn t'ounghoei neuëcheu tsoëikouo, tingsinn tsai poukan teitsoei u T'ientchou, wang T'ientchou chée neuëcheu tsoëi.

D. *Jenn cheulaoleao t'ien'ang, ye suan wanleao chéull, touotsan ye pouneng tsinnk'iu. Wo tsai ki ni-menn pifang ke mouyòuti chéu. Pifang tcheeke tsoëijenn tsai t'ien'ang mënntchao tcheemo fa t'ounghoeiti cheuheou, koan t'ien'ang mënnti cheng Paitouolou k'euëlien t'a, k'ai-k'ai t'ien'ang mënnt, tch'òulai... Ni siàng, tcheeke tsoëijenn cheu tsënnmo ki t'a k'euë'eòu, tsënnmoti ke k'ënnk'ioufa^{ll}. — Cheng Paitouolou houo t'a chouo: ni tsai tchéeli cheu pài koëitchao, pài yāngk'enn. Ni hoünnchenn tsing tátsoei, mou taitchao chengtch'oung, t'ien'angchang pouneng cheòu ni. T'ientchou tsai t'ien'angchang k'euëcheu ki ni üpeihia titch'ouleao; taoti tsai chéukiechang ye ki ni lileao sieke kieming ni mou tsoünn, tingleao sieke koëikiu ni mou cheòu. T'ientchou yuani tchao ni ipeize, linghounn tsouotchèu, jouchenn soëitchao; ni fanleao ke kouëu^{ll}, yāngya^{ll} tou mou nantchao T'ientchouti iseu. Ni p'a jënn, pou p'a T'ientchou. Ni t'ing moükoeiti*

comme le poisson jeté sur la terre ferme, qui s'épuise en bonds pour rentrer dans son élément, sans y parvenir. Comme il comprend maintenant la malice du péché. Comme il se repent. Avec quel accent il crie : Seigneur Jésus-Christ, moi misérable pécheur je vous ai offensé. Mais maintenant, pour obtenir le bonheur éternel du ciel, je déplore mes péchés de tout mon cœur, fermement résolu de ne plus offenser Dieu que je prie de me remettre mes péchés.

Quand un homme a perdu le ciel, c'est aussi un malheur irréparable; jamais plus il n'en obtient l'accès. Admettons encore une fiction impossible. Alors que ce pécheur fait ainsi son acte de contrition à la porte du Paradis, Saint Pierre qui garde cette porte s'émue, ouvre et sort... Je vous laisse à penser avec quelles prostrations et quelles supplications notre homme l'accueille. — Saint Pierre lui dit: c'est en vain que tu te prosternes et que tu pries ici. Couvert de péchés et privé de la grâce comme tu es, il n'y a pas moyen de te recevoir au ciel. Il est vrai que Dieu t'y avait jadis préparé une place; mais Dieu t'avait aussi donné à observer sur la terre des lois et des préceptes que tu n'as pas gardés. Dieu voulait que ton âme commandât et que ton corps obéît; tu as renversé les rôles; tu n'as suivi en rien les intentions de Dieu. Tu as craint les hommes, et pas Dieu. Tu as

.

命，不聽天主的命。天主可爲什麼賞你呢。你在世界上已經得了別人的報答。魔鬼的報答也在地獄裏給你預備下了。天主一點兒報答也不該你的。○你想，這個罪人是怎麼再三的求恩。怎麼喊叫說，地獄裏忒苦呀。求聖伯多祿可憐我罷。求的會多了，感動的聖伯多祿說，你這麼罷。這目下我算不能留你，因爲天堂這個地處不要帶着罪的人。我教給你個法。你還回到世界，到加爾瓦畧山，耶穌被釘的那十字架底下，求恩，你要得了赦罪的憑據，回來，我就留下你。要得不了，你就別回來了，就上地獄裏去，就完了。

這個靈魂一聽，就急忙回到世界，到加爾瓦畧山，耶穌被釘的那十字架底下跪着。往上一望，見吾主耶穌還在十字架上釘着呢。腦袋上戴着那茨冠。渾身淨血。臉上淨唾沫。這麼挖叉着那胳膊，伸着那腿，那個苦，那個難受，就成了一個。那血是止不住一滴一滴的往下滴打。打拉着腦袋，眼裏直流淚，這麼往下看他。你想，這個罪人心裏想麼。他必定心裏說，

(. fū . hoèi . tièn)

ming, pou'ing T'ientchouti ming. T'ientchou k'eue wéicheumo cháng nini?.. Ni tsai chéukiechang iking teileao piejenti páota. Moükoeiti páota ye tsai ti uli ki ni úpeiialeao. T'ientchou itieull páota ye poukái niti. — Ni siàng, tcheeke tsoejenn cheu tsenmmo tsaisánti k'iou nēnn. Tsenmmo hánkiao, chouo: tiuli t'ei k'ouah!.. k'iou cheng Paitouolou k'eüelien wopa!.. K'iouti houlltoüoleao, kántongti cheng Paitouolou chouo: ni tchéemopa!.. Tchee móuhia wo suan pouneng liou ni, yinnwei t'ient'ang tcheeke titch'ou pouyao taitchao tsoëiti jenn. Wo kiao ki ni ke fáⁿ. Ni han hoei tao chéukie, tao Kiaeullwáleao chan, Yesou peitingti na chēuzekia tihia, k'iou nēnn. Ni yao teileao cheetsoëiti p'ingkiu, hoëilai, wo tsiou liouhia ni. Yao tēipouleao, ni tsiou pie hoëilaileao, tsiou chang ti uli k'iu, tsiou wánleao.

E. Tcheeke linghounn it'ing, tsiou kímang hoei tao chéukie, tao Kiaeullwáleao chan, Yesou peitingti na chēuzekia tihia koëitchao. Wang cháng iwáng, kien Outchou Yēsou han tsai cheuzekiáchang tingtchaoni. Nàotaichang taitchao na ts'éukoan. Hoünnchenn tsing hùe. Liénchang tsing t'óumouo. Tcheemo tchâtch'at'chao na keüep'ai, chēnntchao na t'òèi, nake k'ou, nake náncheou, tsiou tch'engleao ike. Na hùe cheu tchèupoutchou itiliti wang hia tita. Tala-tchao nàotai, yènlì tcheu liou léi, tcheemo wang hia k'án t'a. — Ni siàng, tcheeke tsoejenn sinnli siàng mouo?.. T'a piting sinnli chouo:

obéi au diable, et pas à Dieu. Pour-quoi Dieu te récompenserait-il?.. Les hommes t'ont récompensé sur la terre. Le diable t'a préparé sa récompense en enfer. Dieu ne te doit rien du tout. — Figurez-vous un peu comme notre homme supplé. Comme il crie: les peines de l'enfer sont trop terribles!.. Saint Pierre, ayez pitié de moi!.. A la longue, Saint Pierre ému de compassion lui dit: voilà... Maintenant je ne puis pas te recevoir, car les pécheurs n'ont pas accès au ciel. Je vais t'indiquer un moyen. Retourne sur la terre, va au Calvaire, demande ta grâce au pied de la croix de Jésus. Si tu obtiens une cédule de pardon, reviens et je te recevrai. Sinon, ne reviens pas, mais retourne en enfer.

Voilà donc cette âme qui s'empresse de retourner sur la terre. Elle arrive au Calvaire et se prosterne au pied de la croix de Jésus. Levant les yeux, elle voit Jésus cloué à la croix. Sa tête est ceinte d'épines. Son corps est tout en sang. Son visage est couvert de crachats. Les bras tirés, les jambes étendues, il est en proie à toutes les douleurs. Son sang ne cesse de couler goutte à goutte. La tête pendante, les yeux pleins de larmes, il regarde ce pécheur. — A ce moment, quels sont, pensez-vous, les sentiments de cet homme? Sans doute il se dit: voilà

.

這就是我那救世者。這是爲我受的這樣苦。我一輩子沒答理他。淨得罪了他。他禁止的，我倒作了。他着作的，我偏沒作。我作踐了他的聖血。我下了他願意着我免了的地獄。我如今沒別的法了，就是盼望着動了他那仁慈的聖心，得他個赦罪的憑據。他要不給我，我就得受那永遠地獄的苦呀。你想，他這麼說着，心裏是多討愧。是怎麼懂得這罪的利害。是怎麼後悔，是怎麼哭着喊叫說，天主耶穌基利斯督，我重罪人得罪於天主。而今爲得赦罪的恩典，一心痛悔我之罪過，定心再不敢得罪於天主，望天主赦我之罪。

人死了以後，不赦罪。我再給你們比方個沒有的事。比方他這麼發痛悔的時候，耶穌在架上可憐他。用了一滴聖血，落在這極寒慘極醜惡的罪人身上。他立時就雪白的，一點穢也沒有。○你想，他是怎麼的喜歡，怎麼的個感謝法。感謝完了，爬起来，一氣就又跑到了天堂門口，敲了敲門。聖伯多祿出來，一見他，就說呀。

(k'èu. k'i. tièn fū)

tchee tsioucheu wo na kiouchentchee. Tchee cheu wei wò cheouti tcheeyang k'òu. Wo ipeize mou tâli t'a. Tsing têtsoeileao t'a. T'a kinncheuti, wo tao tsoùoleao; t'a tchao tsoùoti, wo p'ien mou tsoùo. Wo tsoùotsienleao t'ati Chenghùe. Wo hiáleao t'a yuan i tchao wo miènleao ti u... Wo joukinn mou pieti fā^{ll}leao, tsioucheu p'anwangtchao tóngleao t'a na jènn-ts'euti Chengsinn, tei t'a ke cheetsoëiti p'ingkiu. T'a yao poukì wo, wo tsiou tei cheu na youngyuan tiuti k'òu-ah... Ni siàng, t'a tcheemo choùo-tchao, sinnli cheu touo t'aok'oéi. Cheu tsennmo tòngtei tchee tsoeiti lihài. Cheu tsennmo héouhoéi, cheu tsennmo k'òutchao hànkiao, chouo: T'ientchou Yesou Kiliseutou, neue tchoung tsoéijenn teitsoei u T'iëntchou. Eull kinn wei tei cheetsoëiti nènntien, isinn t'ounghoéi neuetcheu tsoéikouo, tingsinn tsái poukan teitsoei u T'iëntchou, wang T'ientchou chée neuetcheu tsoéi.

F. *Jenn seuleao iheou, pouchee tsoéi. Wo tsai ki nimenn pifang ke mouyòuti chéu. Pifang t'a tcheemo fa t'ounghoeiti cheuheou, Yesou tsai kiáchang k'eùelien t'a. Youngleao itì Chenghùe, lao tsai tchee ki hântch'enn ki tch'èduneueti tsoéijenn chènncchang. T'a licheu tsiou sùepaiti; itieull tsàng ye môuyouleao. — Ni siàng, t'acheu tsennmoti hìhoan, tsennmoti ke kànsiefā^{ll}... Kansiewânleao, p'ák'ilai, ik'ièull tsiou you p'ao-taoleao t'iènl'ang mennk'èdu^{ll}, k'iao-leaok'iao mèn. Cheng Paitoulou tch'òulai, ikién t'a, tsiou chouo: âh,*

mon Sauveur. Ces douleurs, c'est pour moi qu'il les endure. Et moi, durant toute ma vie, je ne me suis pas occupé de lui. Je n'ai fait que l'offenser. Ce qu'il a défendu, je l'ai fait; ce qu'il a commandé, je l'ai omis. J'ai abusé de son sang sacré. Je suis tombé dans cet enfer qu'il avait voulu me faire éviter... Maintenant mon unique ressource est d'attendrir son cœur sacré, d'obtenir de lui une cédule de pardon. S'il me la refuse, il me faudra souffrir éternellement les tourments de l'enfer... Figurez-vous, si vous le pouvez, les remords de cet homme. Comme il comprend la malice du péché. Comme il se repent, comme il erle avec larmes: Seigneur Jésus-Christ, moi misérable pécheur je vous ai offensé. Mais maintenant, pour obtenir la grâce de l'absolution, je déplore mes péchés de tout mon cœur, fermement résolu de ne plus offenser Dieu, que je prie de me remettre mes péchés.

Quand un homme est mort, ses péchés ne lui sont plus jamais remis. Reprenons notre fiction. Tandis qu'il fait ainsi son acte de contrition, Jésus sur sa croix a pitié de lui. Il laisse tomber une goutte de son précieux sang sur ce pécheur si souillé et si hideux, qui devient aussitôt blanc comme neige; toute souillure a disparu. — Figurez-vous sa joie et sa reconnaissance... Après avoir remercié, il se lève et court tout d'une haleine à la porte du Paradis. Il frappe. Salut Pierre étant sorti, dit en le voyant: à

.

這個樣麼可就行了。一半說着，就着一個天神領着他去見天主的
 了。○你想，這個人到了天主聖座跟前，見了天主三位一體、聖父、聖
 子、聖神。周圍有沒數的天神這麼唱、皇皇聖三、又一非二、欽頌榮福、
 若今茲若永遠及無窮世之世亞孟。你想，這個人見了天主那個美
 善、那個光榮，該怎麼磕頭。立時必定慌的說不出什麼來。待一會心
 裏活像銅不住的那麼個樣子，從心裏發出痛悔，發出愛德來，說，天
 主耶穌基利斯督，我重罪人得罪於天主。而今爲天主，又爲愛天主
 萬有之上，一心痛悔我之罪過，定心再不敢得罪於天主，望天主赦
 我之罪。要理上說，什麼是上等痛悔。答應說，因天主自有萬萬美善，
 爲此心向心慕愛天主萬有之上，而愧悔惱恨自己的罪，纔是上等
 痛悔。正是說的這個。天主一聽他這樣，就在天堂上賞給了他一個
 地處，着他在那永遠享福。你想，他是怎麼感謝，怎麼念

(ná hoèi pán)

Col. 1. *Mo suspensif, cf. vol. 1, n. 170.* — Col. 3. *Texte du Gloria Patri.* — Col. 7. *Cet acte de contrition devrait s'adresser à Dieu, et non pas à Jésus-Christ. On a conservé la formule usuelle, crainte de confusion.*

感謝天主之大恩。

以上說的那些個，那都是比喻的話，都是沒有的事，死後，無論怎麼發痛悔，也不赦罪。你如今還沒有死呢，那就是你的個樣子，看你學怎麼發出真心痛悔來。多啣辦神工，就按這麼發痛悔，就妥當。○趕省察完了，就把你那罪來都放在眼前，你就懂得，連現時帶從前犯的罪多重多大，你在天主跟前是個大罪人了，你那本地處就是地獄。你就想活像下了地獄的，身上覺着那火燒的，和魔鬼收拾的，是多苦心裏就說，這是我那罪的罰，就恨你的罪。這個恨是從怕苦的心發出來的痛悔，是下等痛悔，說天主耶穌基利斯督，我重罪人得罪於天主，而今爲免地獄的苦，一心痛悔我之罪過，定心再不敢得罪於天主，望天主赦我之罪。○這麼發完了下等痛悔，你再上天堂門着去。心裏想天堂的福樂，想我是因着我的罪，得不了這個福樂，就惱恨你的罪。從後悔失落了天堂，再發出下等痛悔來，說天

Col. 2. Il ne faut pas se lasser de répéter qu'il s'agit d'une fiction, les Chinois prenant facilement les allégories au propre, au lieu du figuré.

Sermon 37, G.

« kãnsie T'ientchoutcheu ta nēnn. »

G. *Ichang chouli nasieke, na tou cheu piuti hoa; tou cheu mouyōuti chēu. Sēuheou, oulunn tsennmo fa t'ounghoei, ye pouchee tsoēi, Ni jōukinn han mouyou sēuni. Na tsioucheu niti ke yāngze, tchao ni hiào tsennmo fatch'ou tchēnsinn t'ounghoeilai. Touotsan pan chēnkoung, tsiou nan tcheemo fa t'ounghoei, tsiou t'ouotang. — Kan singtch'awānleao, tsiou pa ni na tsoēilai tou fangtsai yēnts'ien. Ni tsiou tōngtei, lien hiēncheu tai ts'oungts'ien fanti tsoēi touo tchoūng touo lá; nī tsai T'ientchou kennts'ien cheu ke tátsoeijennleao; ni na penn titch'ou tsioucheu tiu. Ni tsiou siàng houosiàng hiáleao ti uti; chennchang kiào-tchao na hoùo chāoti, houo mouokoei cheōcheuti, cheu touo k'ou; sīnli tsiou chouo, tchee cheu wo na tsoēiti fā; tsiou hēnn niti tsoēi. Tcheeke hēnn cheu ts'oung p'a k'outi sinn fatch'oulaiti t'ounghoei; cheu hiāteng t'ounghoei; chouo: T'ientchou Yesou Kiliseutou, neue tchoung tsoēijenn teitsoei u T'ientchou. Eull kinn wei mien ti uti k'ou, isinn t'ounghoei neuetcheu tsoēikouo, tingsinn tsai poukan teitsoei u T'ientchou, wang T'ientchou chēe neuetcheu tsoēi. — Tcheemo fawanleao hiāteng t'ounghoei, nī tsai chang t'ient'ang mēntchao k'iu. Sīnli siàng t'ient'angti fōulao. Siàng, wo cheu yīntchao woti tsoēi, tēipouleao tcheeke fōulao. Tsiou nāohenn niti tsoēi. Ts'oung heōuhoei cheulaoleao t'ient'ang, tsai fatch'ou hiāteng t'ounghoeilai, chouo: T'ien-*

blenfalls.»

Tout ce qui a été dit ci-dessus, n'est qu'une allégorie, une fiction irréalisable. Après la mort, quelque repentir qu'on éprouve, on ne peut plus obtenir le pardon de ses péchés. Vous qui m'écoutez, vous êtes encore en vie (*litt. pas encore morts*). L'exemple de ce pécheur doit vous apprendre comment il faut vous y prendre pour vous repentir sincèrement. Chaque fois que vous vous confesserez, produisez des actes de contrition à l'instar de cet homme, et ce sera parfait. — Aussitôt ton examen de conscience terminé, mets-toi tous tes péchés devant les yeux. Fais-toi comprendre combien tes péchés passés et présents sont graves et grands; persuade-toi que tu es très coupable devant Dieu, et que tu devrais être déjà damné. Figure-toi que tu l'es en réalité; *figure-toi* que tu ressens les ardeurs du feu de l'enfer, les tortures des démons. Dis-toi, voilà le châtiement de mes péchés, et excite en toi la haine de ces péchés. Cette haine est un repentir produit par la crainte des peines; c'est la contrition imparfaite qui s'énonce en ces termes: Seigneur Jésus-Christ, moi misérable pécheur je vous ai offensé. Mais maintenant pour échapper aux tourments de l'enfer, je déplore mes péchés de tout mon cœur, bien résolu de ne plus offenser Dieu dont j'implore le pardon. — Après avoir produit cet acte de contrition imparfaite, rends-toi à la porte du Paradis. Considère le bonheur du ciel. Songe que tu es privé de ce bonheur à cause de tes péchés. Déteste tes péchés. Tire, du regret d'avoir perdu le ciel, un nouvel acte d'attrition ainsi conçu:

.

主耶穌基利斯督、我重罪人得罪於天主。而今爲得天堂的福、一心痛悔我之罪過、定心再不敢得罪於天主、望天主赦我之罪。○你沒別的法見。錯得了耶穌赦罪的恩典不行。聖教會赦罪的權柄、全是從耶穌立的功勞來的。所以各堂裏都有個苦像、爲的是着教友忘不了耶穌這苦難的功勞、就靠着耶穌求罪之赦。你也在那苦像跟前求耶穌賞你一滴聖血、你就去辦神工的神父赦罪的時候、就用那聖血洗乾淨了你的靈魂。你就想合天主和睦了、想天主待你這麼好、你就一心愛慕、發出上等痛悔來說、天主耶穌基利斯督、我重罪人得罪於天主。而今爲天主、又爲愛天主萬有之上、一心痛悔我之罪過、定心再不敢得罪於天主、望天主赦我之罪。

這就是下等上等兩樣痛悔連着發。大概說、得連着有這四樣後悔。一是怕地獄的苦後悔。二是後悔失落了天堂。三是後悔辜負了耶穌的大恩。四是後悔得罪了

tchou Yesou Kiliseutou, neue tchoung tsoéijenn teitsoei u T'iëntchou. *Eull kinn wei tei t'iënt'angli fòu, isinn t'ounghoei neuetcheu tsoéikouo, tingsinn tsái poukan teitsoei u T'iëntchou, wang T'ientchou chée neuetcheu tsoéi. — Ni mou pieti fā^{ll}; ts'ouo teileao Yèsou cheetsoéiti nēuntien pouhng. Chengkiaohoei cheetsoéiti k'uānping, ts'uan cheu ts'oung Yèsou lili koūnglao laiti. Chouoi keue t'angli tou you ke k'ousiang; weiti cheu tchao kiáoyou wāngpouleao Yesoutchee k'ounanti koūnglao, tsiou k'aotchao Yèsou k'iou tsoéitcheuee. Ni ye tsai na k'ousiang kennts'ien k'iou Yesou chāng ni itī Chenghūe, ni tsiou k'iu panchènkoungti. Chennfou cheetsoéiti cheuheou, tsiou young na Chenghūe sikāntsingleao niti linghounn. Ni tsiou siāng heue T'ientchou hoūmouleao, siāng T'ientchou tái ni tcheemo hão, ni tsiou isinn nāmou, fatch'ou chāngteng t'ounghoei lai, chou: T'ientchou Yesou Kiliseutou, neue tchoung tsoéijenn teitsoei u T'iëntchou. Eull kinn wei T'iëntchou, you wei nai T'iëntchou wanyòutcheuchang, isinn t'ounghoei neuetcheu tsoéikouo, tingsinn tsái poukan teitsoei u T'iëntchou, wang T'ientchou chée neuetcheu tsoéi.*

H. *Tchee tsioucheu hiäteng chāngteng leāngyang t'ounghoei lièntchao fa. Tákai chou, tei lièntchao you tchee séuyang heóuhoei. Ī cheu p'a tiuti k'ou, heóuhoei. Eull cheu heouhoei cheulaoleao t'iënt'ang. Sān cheu heouhoei kōufouleao Yesouti ta nēnn. Séu cheu heouhoei teitsoeileao*

Seigneur Jésus-Christ, moi misérable pécheur je vous ai offensé. Mais maintenant, pour obtenir le bonheur du ciel, je déteste mes péchés de tout mon cœur, bien déterminé à ne plus offenser Dieu dont j'implore le pardon. — *Ce pardon, il n'y a qu'un moyen de l'obtenir; à savoir recourir à la miséricorde de Notre-Seigneur. Dans l'Eglise le pouvoir de remettre les péchés, dérive tout entier des mérites de Jésus. Voilà pourquoi, dans chaque église, il y a un crucifix; c'est pour que les chrétiens ne puissent jamais oublier les mérites de la passion du Sauveur, et demandent par ses mérites (litt. appuyés sur lui) le pardon de leurs péchés. Va donc aussi devant le crucifix, demander à Notre-Seigneur de l'accorder une goutte de son précieux sang, puis confesse-toi. Au moment où le prêtre t'absoudra, tu seras purifié par le sang divin. Songeant alors que tu vas être en paix avec Dieu, que Dieu est si bon pour toi, aime-le de tout ton cœur, et fais ton acte de contrition parfaite en ces termes: Seigneur Jésus-Christ, moi misérable pécheur je vous ai offensé, ô mon Dieu. Mais maintenant pour votre amour, parce que je vous aime par dessus toutes choses, je me repens de tout mon cœur de mes péchés, fermement déterminé à ne plus jamais offenser Dieu dont j'implore le pardon.*

Voilà comment on produit à la suite les deux actes de contrition imparfaite puis parfaite. En résumé, on conçoit successivement quatre espèces de repentir. D'abord, par peur des peines de l'enfer. En second lieu, par regret d'avoir perdu le ciel. Troisièmement, par regret d'avoir été si ingrat envers Notre-Seigneur. Quatrièmement, par

至聖至善的天主。真要是用這個法^兒，就不能不發妥當痛悔，不能得不了罪之赦。而且還不能救不了靈魂。比方趕你臨死的時候，要是摸不着辦神工，你就按這個樣子發痛悔，就能感動的天主赦了你的罪，你就救了靈魂，免了地獄，得了天堂了。

38 天主在這世界上不光彩。好人也是不光彩。魔鬼倒有光彩。惡人倒有光彩。現時就是這樣。後來可總有一天，天主按公道定斷光彩。趕到那一天，就把天主那不光彩補上，把魔鬼那光彩沒了。把好人那不光彩補上，把惡人那光彩沒了。說的這一天，是那一天呢。就是公審判的那一天。要說公審判這個道理，包括的很寬。我光把那要緊的說說。你們可留心聽着。有審判以前，有審判當時，有審判以後。○先說審判以前罷。聖經上說，趕這世界上惡貫滿盈了，天主惱惡的實在

38. Sommaire. — A. Le jugement procurera à Dieu, sa gloire; aux hommes, justes ou pécheurs, ce qui leur est dû. B. Fin du monde. Résurrection des morts. C. Préliminaires du jugement. D. Le jugement. E. La sentence et son exécution. F. Préparez-vous, durant cette vie, une place à droite. G. La maison de verre.

tcheuchéngtcheuchánti T'ientchou... Tchênn yaocheu young tcheeke fâll, tsiou pouneng poufa l'òotang l'òing-hoei, pouneng teipouleao tsoëitcheechee. Eállts'ie han pouneng kioupouleao linghounn. — Pisang kan ni linnsèuti cheuheou, yaocheu máopoutchao pan chênkounng, ni tsiou nan tchêeke yangze fa l'òinghovi, tsiou neng kântongti T'ientchou chéeleao niti tsoëi, ni tsiou kiouleao linghounn, mienleao ti u, teileao t'ient'angleao.

regret d'avoir offensé Dieu si saint et si bon... Si vous employez ce procédé, il est impossible que vos actes de contrition ne soient pas bien faits, et que vos péchés ne vous soient pas remis. Il est impossible, par conséquent, que vous perdiez votre âme. — Si, à l'heure de la mort, il devait vous être impossible de vous confesser, faites un acte de contrition comme j'ai dit, et Dieu touché vous remettra vos péchés; vous aurez sauvé vos âmes, évité l'enfer et obtenu le ciel.

38. JUGEMENT DERNIER.

A. T'ientchou tsai tchee chéukiechang pou koängts'ai; hàojenn yè cheu pou koängts'ai. Moïokoei tao you koängts'ai; neüejenn tao you koängts'ai. Hiéncheu tsioucheu tchéeyang; heólai k'eue tsoung you it'ien, T'ientchou nan koüngtao tingtoan koängts'ai. Kan tao na it'ien, tsiou pa T'ientchou na pou koängts'ai pòuchang, pa moïokoei na koängts'ai môuleao; pa hàojenn na pou koängts'ai pòuchang, pa neüejenn na koängts'ai môuleao. Choüoti tchee it'ien, cheu nait'ien ni?.. Tsioucheu koüngchennp'anti na it'ien. — Yao chouo koüngchennp'an tcheeke taoli, pàok'eueti henn k'oân. Wo koang pa na yaokinnti choüochouo; nimenn k'eue liôsinn t'ingtchao. You chennp'an its'ien, you chennp'an tângcheu, you chennp'an iheóu.

B. Sien chouo chennp'an its'ienpa. Chengkingchang chouo, kan tchee chéukiechang neüekoan manyingleao, T'ientchou nàoouti cheutsai

Dieu n'est pas glorifié sur la terre; les bons, eux aussi, n'ont pas la gloire qui leur convient. Le diable, au contraire, est glorifié, et les méchants sont dans la gloire. Actuellement il en est ainsi; mais plus tard, un jour viendra où Dieu donnera la gloire à qui la mérite (litt. *la décidera d'après la justice*). Ce jour-là la gloire qui a été enlevée à Dieu, lui sera rendue, et le diable sera dépouillé de la sienne; leur gloire sera rendue aux bons, et les méchants seront privés de la leur. Quel sera ce jour?.. Le jour du jugement universel. — Il n'y a pas peu à dire sur ce jugement universel. Je ne dirai que le plus important; prêtez-moi une oreille attentive. Trois points; avant, pendant, après le jugement.

Premier point; avant le jugement. La Sainte Écriture dit que, quand les iniquités de ce monde auront comblé la mesure, quand Dieu n'en pourra plus de dégoût et de colère, sur un

受不的了、用自己的全能一命、就立就天昏地暗、日月無光。五穀也不
 生了、草木也不長了。山崩地裂。怪異甚多。雲霧發黑。星辰墜地。世上所
 有的樓臺殿閣房屋、盡皆傾倒塌壞。江河湖海裏的水、俱都是翻波滾
 浪。世界上萬國的那些個人們、知道是不好了、嚇的就提心弔膽、枯焦
 難堪。不多一時、從地下裂的那口子裏、冒出火來、把一總的活物死物
 人烟禽獸都燒淨了。忽然間天神在空中吹號。接着那號的聲音聖人
 的靈魂就都從天堂上降下來、惡人的靈魂也都從地獄裏鑽出來。又
 因着天主的全能、把造天地以來死了的那些個人的肉身、還按着那
 原舊的材料合成堆兒。還成了從前那個肉身。還是從前、或是相幫靈魂
 作善、或是相反靈魂爲惡的那個身子。和靈魂仍然還結合到一塊兒起
 來、就是從前姓字名誰的那個人復活了。復活了麼復活了、可就是和
 從前大兩樣了。那善人如今成了聖人、渾身發

(. . . k'oi.tsoëi . . . yinn . . .)

Col. 1 à 4. Le paroxysme lyrique produit d'ordinaire un flux de clichés ; cette page en est un bel exemple.

光體面的無比。那惡人說不上怎麼醜陋不堪來。

你想圍着你家村子，這四外有多少墳。自古以來在這村裏住着、死過的有多少人。雖然他們那墳都沒了、埋的他們那骨頭化成灰了、還都有呢。單等着天神一吹號，他原封個一個一個的都得出來。還是從前一家子一家子、一族一族的。那些個人們還都認識，說你是誰誰，你是誰誰。彼此都有個稱呼，該叫麼的叫麼。都見了面以後，着天神吹的那號催着強着的，就往西去了。到了日路撒冷，耶穌受難的地處。一看，東西南北那些個的人，一羣一夥和飛也是的都往那裏走。趕都來齊了，都聚成堆。哈，那個亂騰就成了一個了。自從亞當厄娃以後，接着訥厄家一家子直數到世界窮盡，那些個人一個也遺不下，都得歸到那一國的和一國的、一省的和一省的、一府一縣一村^兒的都到一塊。那個時候可就沒了那尊卑上下的分位了。光分兩樣那兩樣呢。就是聖人惡人。都在黑影裏、心裏撲騰撲騰的，單等着看有

(ying . k'oài . ná . tsoèi . mién . keúe .)

koāng, l'imienti oupi. Na neúejenn choúopouchang tsemmo tch'còuleou-pouk'ānlai.

C. Ni siàng, weitchao nikié ts'ouñntze, tchee séuwai you touochao fènn?.. Tzeukòu ilai tsai tchee ts'ounnli tchòutcho, sèukouoti you toúochao jenn?.. Soeijan t'amenn na fènn tou môuleao, máiti t'amenn na kòut'eu hoatch'enghoèileao, han tou yòuni. Tan tengtchao t'iènnhenn itch'oei háo, t'a yuānfongkeue¹¹ ike ikéti tou tei tch'òulai. Han cheu ts'oungts'ien ikiāze ikiāze, itsòu itsòuti nasieke jènnmenn. Han tou jènncheu, chou: ni cheu cheichèi, ni cheu cheichèi; peits'eu tou you ke tch'ēnghou, kai kiāomouoti kiāomouo. Tou kienleao mieull iheou, tchao t'iènnhenn tch'oeiti na háo ts'oeitchaok'iāngtchaoti, tsiou wang sī k'iuleao, taoleao Jeulóusaleng, Yesou cheounānti titch'ou. Ik'an, tōngsinanpèi nasieketi jènn, ik'iūnni houo houo fèi ye cheuti tou wang nali tseòu. Kan tou laits'ileao, tou tsut'engtsoüll, hā, nake loānt'eng tsiou tch'engleao ikeleao. Tzeuts'oung Yā-tang Nāiwa iheou, tsietchao Neúenaikie ikiāze, tcheu chou tao cheukie-k'ioūngtsinn, nasieke jenn ike ye lapouhia, tou tei koēi tao na¹¹. Ikoùoti houo ikoùoti, ichèngti houo ichèngti, ifòu ihién its'ouñnti tou tao ik'ocull. Nake cheuheou k'euetsiou môuleao na tsoūnnpei chānghiati fènnweileao; koang fenn leāngya¹¹. Na leāngya¹¹-ni?.. Tsioucheu chéngjenn neúejenn. Tou tsai heiyèullni, sinnli p'òut'eng-p'òut'engti, tan tengtchao k'an you

plendissent d'une gloire incomparable. Les méchants sont d'une laideur inexprimable.

Songez combien, autour de ton village, aux quatre points cardinaux, il y a de cimetières... Songez, depuis l'antiquité, combien d'hommes ont habité ce village et y sont morts... Même si leurs tombes ont disparu, les cendres de leurs ossements existent encore dans la terre. Quand l'ange sonnera de la trompette, ils paraîtront tous, tels qu'ils étaient jadis. Les anciennes familles, les anciennes lignées reparaitront. Tous se reconnaîtront, disant: tu es un tel, voici un tel; tous s'appelleront par leurs noms et par leur terme de relation. Quand ils se seront ainsi reconnus, pressés et contrainsts par la trompette des anges, tous voleront vers l'ouest, à Jérusalem, là où Jésus souffrit. Voyez comme de partout, des quatre régions, ils accourent par troupes d'un vol rapide. Les voilà tous réunis au grand complet; quelle foule, quelle agitation! Depuis Adam et Ève, depuis Noé, jusqu'à la fin du monde, tous les hommes qui ont existé sont présents, aucun ne manque, tous doivent comparaitre. Les nations, les provinces, les préfectures, les districts, les villages se reconstitueront. Il n'y aura plus alors de nobles et de plèbe, de supérieurs ni d'inférieurs; il n'y aura plus que deux catégories. Lesquelles?.. Des bons et des méchants. Tous, dans l'obscurité, le cœur palpitant, ils attendront les événements. Au

.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.

什麼事等着等着、忽然間空中一晃、活像出了太陽、哎是的那麼光亮。
 可不是太陽。是什麼呢。是耶穌被釘的那個十字架、當耶穌來審判引
 路的個旗號、先在空中這麼懸着。那些個人、擡頭一看、都齊聲喊叫。聖
 人們知道是他們從前信的愛的恭敬的親熱的那個十字架、是歡喜
 的喊叫。惡人認得是他們從前棄絕的笑話的輕慢的那個十字架、是
 害怕的喊叫。待了一會、就從天堂上降下沒數的天神來、從地獄裏鑽
 出沒數的魔鬼來。這邊拉、那邊推、把那些個人們都分散開。聖人在十
 字架右邊站着、惡人在十字架左邊站着。也不論父母兄弟妻子兒女
 親戚朋友皇上百姓主子奴才、都得分開。把從前那個遠近貴賤就都
 不管了。趕分開以後、天神就圍着聖人、魔鬼就圍着惡人、這麼等着。會
 不多、只聽着空中、比千鑼萬鼓還熱鬧。又降下來了沒數的天神、都齊
 聲歌唱。歌唱的什麼呢。歌唱的是、皇皇聖三、又一非二、欽頌。

榮福若今茲若永遠及無窮世之世。衆天神以後，就是聖彌額爾。又以
 後，就是十二位宗徒、聖若瑟、聖母瑪利亞、吾主耶穌，身上帶着五傷，坐
 在十字架底下，別的都排開了立着。公審判的時候就到了。你想，聖人
 們見了耶穌，是多麼歡喜。因為他們在世的時候，念了多少回五傷經。
 知道耶穌是爲他們受的苦難，自己沒有辜負了耶穌的大恩，爲什麼
 不歡喜呢。惡人見了耶穌，是多麼害怕，多麼羞愧。因為他們知道是各
 人不信的那個耶穌，是各人不服的那個耶穌，是各人棄絕，各人輕慢，
 各人譏誚的那個天主。爲什麼不害怕，不羞愧呢。那個時候他們藏也
 不得藏，躲也不得躲，只得受耶穌的審判。這是說的審判以前。
 審判的當時是怎麼的個樣呢。就是沒數的那些個人們，在兩邊這麼
 站着，只聽見和打個霹靂。哎，是的，就叫一個人的姓名。按朝代這麼一
 叫，從造天地以來，一朝一帝的，各國那些個皇上、國王，書上載着有名
 的那些個人們，由先而後，一個一個的都

(. . . piēn yáng . . .)

joûngfou, jao kinntzêu, jao young-yuàn, ki ouk'ioungcheutcheu chéu... Tchoungl'ienchenn iheou, tsioucheu cheng Minaieull. Yôu iheou, tsioucheu cheueullwei tsoûngl'ou, cheng Jáochee, chêngmou Maliya, Outchou Yèsou, chennchang taitchao où châng, tsou tsai chêuzekia tihia; pieti tou pâik'aileao litcho. Koûngchennpanti cheuheou tsiou táoleao. — Ni siang, chéngjennmenn kienleao Yèsou, cheu touomo hoânhi. Yinnwei t'amenn tsai chéuti cheuheou, nienleao touochaohoei oùchângking. Tcheutao Yesou cheu wei t'amenn cheuti k'ou-nan, tzeuki mouyou kôufouleao Yesouti ta nênn, weicheumo pou hoân-hini?.. Neûejenn kienleao Yèsou, cheu touomo haip'á, touomo siôuk'oei. Yinnwei t'amenn tchêutao cheu keuejenn pousinnti nake Yèsou; cheu keuejenn poufôuti nake Yèsou; cheu keuejenn k'itsue, keuejenn k'ingman, keuejenn kîts'iaoti nake T'iêntchou; weicheumo pou haip'á, pou siôuk'oeini? Nake cheuheou t'amenn ts'âng ye poutei ts'âng, toûo ye poutei toûo; tcheutei cheou Yésouti chènnp'an... Tchee cheu chouoti chènnp'an its'iên.

D. Chennp'anti tângcheu cheu tsennmoti ke yá^{ll}ni?.. Tsioucheu mouchouti nasieke jèmmenn tsai leàngpieull tcheemo tchântchao; tzeu t'ing-kien houo ta ke p'ilei ehcheuti, tsiou kiao ike jennti singming. Nan tch'áotai tcheemo ikiáo, ts'oung tsao t'iêntiilai, itch'áoititi keue koûo nasieke hoàngchang, koûowang, chouchang tsaitchao youmingti nasieke jennmenn, yousiên eullheou, ike ikéti tou

comme jadis et dans les siècles des siècles... Après les anges, voici Saint Michel. Puis les douze apôtres, Saint Joseph, la Sainte Vierge, Notre-Seigneur. Jésus portant ses cinq plaies, s'assied au pied de la croix; les autres debout se rangent. Le moment des grandes assises est arrivé. — Dites-moi, quelle ne doit pas être la joie des Saluts à la vue de Jésus. Que de fois jadis, sur la terre, ils ont récitée la prière des cinq plaies! Ils savent que Jésus a souffert pour eux, et qu'ils se sont montrés reconnaissants envers lui de ce grand bienfait; pourquoi ne se réjouiraient-ils pas?.. Mais quelle n'est pas la terreur et la honte des réprouvés? C'est ce Jésus en qui ils n'ont pas cru; c'est ce Jésus à qui ils ont refusé de se soumettre; c'est ce Dieu qu'ils ont renié, méprisé, tourné en dérision; n'ont-ils pas sujet de craindre et d'avoir honte? Ils voudraient se cacher et ne le peuvent pas, ils voudraient fuir et ne le peuvent pas; il leur faut comparaître au tribunal de Jésus... Ici finit le premier point, les préparatifs du jugement.

Comment se passe le jugement?.. Alors que tous les hommes se tiennent ainsi debout des deux côtés, soudain, comme un éclat de tonnerre, on appelle un nom. L'appel se fait en suivant le cours les âges; depuis la création, dynastie par dynastie, règne par règne, les empereurs, les rois, les hommes célèbres des divers pays dont l'histoire a conservé le souvenir, sont successivement appelés, et placés un à un de-

.

.

叫上來，放在沒數的人跟前，就要審判。也不說他在世什麼功名，什麼頂戴，或是幾品，那些個都不提。什麼富戶，什麼字號，什麼能耐本事，才情學問，那些個也不管。把世上那個大職分，大官銜，什麼欽差大臣，太子太保，什麼殿大學士，那一部的尙書，或是侍郎，什麼總督巡撫，一等二等，就是再比這些個大的，什麼公爵侯爵，以至於王爺，打總子說，只是世界上的地位，不論多大，趕公審判的時候，天主一概都不管，不按世界上那個尊貴體面。光說這個人是因爲什麼罪下的地獄，因爲什麼功勞升的天堂。還把人不知道的那些個好事歹事，到那個時候都得發顯出來。比方一個好人，在世界上淨挨欺負受氣，到那個時候就顯出好來了。一個惡人，在世界上人都擡敬，到那個時候就顯出不好來了。這正是以上說的那個光彩不光彩，天主就在這個時候，該補的補，該丟的丟。別看在世上有大名聲，已經埋了幾百年幾千年了，人還忘不了他，還讚

美他。那個時候就許，在埋他的那墳裏，出來個地獄的惡人。也別看在他。世上人人嗤笑、人人小看。死了，人都忘了他，或是想起來，還笑話他。趕復活的時候，就許在埋他的那墳裏，出來個天堂的聖人。可見世上的好或是不好，都是假的。天主看人好不好，不光看外面^兒，是看人的心要緊。心裏要是沒罪，不論什麼人，就賞。心裏要是有罪，也不管他皇上公王大臣，就罰。爵位在天主跟前不算。天主是看人的德行。○再說，把那個惡人拉在眾人面前，把他一生犯的罪就都顯露出來了。趕天主按罪定了案，一總的聖人惡人天神魔鬼，沒有不笑話他的。你看，那是怎麼的個丟人法罷。^兒天主把這個惡人假粧的那個善樣子毀了，把他那^{fā}個惡心顯露出來，活像光着的，着眾人都看見了。你想，那個時候，要是個奉教的，為一個醜陋不堪的大罪，辦神工的時候，覺着說不出口來，就瞞下，冒辦了神工，下了地獄。趕公審判的時候，那個罪在眾人

(. mién)

mei l'a ; nâke cheuheou tsiou hu, tsai mâi l'ati na fênli, tch'oulai ke ti uti neitejenn. Ye pie k'an tsai chéuchang jennjenn tch'êusiao, jennjenn siâok'an ; sèuleao, jenn tou wângleao l'a, houecheu siàngk'ilai, han siâohoa l'a ; kan fôuhouoti cheuheou, tsiou hu tsai mâi l'ati na fênli tch'oulai ke l'iên-l'angli chéngjenn. K'euekien chéuchangli hâo houecheu pôuhao, tou cheu kiâti. T'ientchou k'an jenn hâo pouhao, poukoang k'an wâimieull, cheu k'an jenn ti sinn yaokinn. Sinnli yaocheu môu tsoei, poulunn chéumo jenn, tsiou châng. Sinnli yaocheu yôu tsoei, ye poukoan l'a hoângchang koûngwang tátch'enn, tsiou fâ. Tsiâo-wei tsai T'ientchou kennts'ien pou-suân ; T'ientchou cheu k'an jenn ti têihing. — Tsai chouo, pa nake neûejenn la tsai tchoungjenn miénts'ien, pa l'a ichêng fanti tsoèi tsiou tou hienleóutch'oulaileao. Kan T'ientchou nan tsoèi tingleao nân, itsoung-ti chéngjenn neûejenn l'iênchenn môukoei, mouyou pou siâohoa l'ati. Ni k'an, na cheu tsènnmôti ke tiou-jênfa¹pa. T'ientchou pa tcheeke neûejenn kiâtchoangli nake chângyangze hoèileao, pa l'a nake neûe-sinn hienleóutch'oulai, houosiang koângtchaoti, tchao tchoûngjenn tou k'ânkienleao. Ni siang, nâke cheuheou, yaocheu ke fongkiâoti, wei ike tch'èouleoupouk'anti tátsoei, pan chènkkoungti cheuheou kiaotchao chouopoutch'ouk'èoulai tsiou mân-hia, maopanleao chènkkoung, hialeao tiu. Kan koûngchennp'anti cheu-keok, nake tsoèi tsui tchoungjenn

louent encore ; eh bien, au jour du jugement, du tombeau d'un pareil homme, il sortira peut-être un damné. Certains individus ont été, sur la terre, l'objet des moqueries et du mépris des hommes ; après leur mort, si on ne les a pas oubliés, on s'en moque encore ; or, au jour de la résurrection, il sortira peut-être des saints des tombeaux de ces hommes. C'est que le bien et le mal, tel que l'entendent les hommes, n'est trop souvent que mensonge. Quand Dieu juge du bien ou du mal des hommes, il ne juge pas purement d'après les apparences ; il a égard surtout aux dispositions du cœur. Quel que ce soit, si le cœur est sans péché, Dieu le récompense. Si, au contraire, le cœur est souillé de péchés, s'agit-il d'un empereur, d'un roi, d'un ministre, peu importe ; Dieu punit cet homme. Le rang ne compte pas aux yeux de Dieu, qui ne considère que la vertu. — Donc, quand ce méchant homme a été ainsi placé devant tout le monde, tous les péchés qu'il a commis durant sa vie sont manifestés, sans exception aucune. Puis, quand Dieu a prononcé sa sentence conformément à ses hauts, tous les saints et les réprouvés, les anges et les démons se moquent de lui. Quelle confusion. Dieu arrache à cet homme son faux masque de bonté, et met à nu, aux yeux de tous, la malice de son cœur. Si cet homme est un chrétien damné pour ses sacrilèges, pour n'avoir pas voulu déclarer en confession un vilain péché, alors ce péché paraît à la vue de tous les hom-

.

面前全得露出來。領洗的印號、堅振的印號、也都露着、衆人就都知道。是個奉教的。就都拍手打掌的笑話、說、哎、你們看這個奉教的、你們看這個奉教的、白領了洗、白堅了振、白着耶穌受了苦難、白糟行了耶穌的聖血了。聖經上說、這樣人、在那個時候、真是噪的想着鑽了地可是沒法。○要叫上個聖人來、天主就當面誇他那各樣的德行、比方什麼謙遜、忍耐、克苦、貞潔。人誇人、多有是假的。天主誇人、纔算有了真憑據呢。你想、從前那些個致命的、審判的時候、天主叫上一個來、在衆人跟前誇他、害他的那個惡人、是個下地獄的、在半邊聽着天主誇他害的那個善人、你想、他心裏是怎麼攪亂、是怎麼難受。心裏必定說、我從前說這個人糊塗、說他是個瘋子、說他是個反叛。到如今見了真實了、是他有理、我沒理。是怨我辦錯了。他升了天堂、我下了地獄。不屈、不屈。凡自在世界上受欺負的和謀害人的、也都是這樣。那纔算

到了講公道的日子，到了該賠補的日子了呢。人的事兒完了，再賠補天主的光彩。如今常有人說天主這麼不好那麼不好。安排的這個世界造的這些個萬物，怎麼不合他的心，不稱他的意。就說中國這些個外教人們罷，不信聖教會的道理，這麼說的也有，那麼道的也有。比方說，天主怎麼不在中國降生。怎麼着沒數的人不認識天主，救不了靈魂。還有別的這樣的話。趕公審判的那一天，天主把人不知道的那些個理兒們，都告訴給人知道。說這個事兒當初我是這麼的個意思。那個事兒當初我是那麼的個安排。以後，着誰誰不盡本分，不隨我的意思，把個事兒鬧壞了。比方說，中國斷了天主教那原來的真傳授，是誰誰斷的，不是我沒給你們安排好。誰誰家出了個廢物子弟，也不是我的意思，是怨他爹娘不教訓兒女壞的事。凡自人疑惑的事兒，都清清楚楚的說到了，天主就問說，我的心意是這樣，你們說公道不。這麼一問，天神們就都喊叫。

說、公道、公道。聖人們也都喊叫說、公道、公道。連魔鬼帶惡人，沒法也^兒都得說出個公道來。說我罪，我罪，我的大罪。壞了事^兒是怨我自作自受。說到這^兒，就算審判完了。
tchéc fā

再說審判以後，耶穌先望聖人們說。你們在世界上爲我受了些個艱難困苦。着人欺負、着人笑話。說你們是瘋子、是傻子、是反叛。你們爲我忍耐、捨了羞辱、捨了臉面、捨了快樂、捨了一總的私慾偏情。一會^兒我全給你們補上。爲我一分，我給你們補上十分。天堂永遠的福，是給你們預備的。還有一樣^兒。你們在世上受了誰的欺負，我如今給你們報那個仇。說完了，就回過頭來，望惡人們說。你們在世上都是輕慢我的，這就到了罰你們的時候了。永遠的地獄是爲你們預備的。那些個惡人一聽這話，就齊聲哭號。那個哀慟的情形，真是着人不忍得聽。這一個說，我的天主，可憐我罷。那一個說，聖母瑪利亞，救我罷。也有說，護守天神，主保。
yáng hoèi

聖人、你們不管我了麼。還有、在聖人裏頭看見有自己的父母兄弟妻子、兒女親戚朋友、在世上一總靠近的人、就央懇說、爹娘、哥兄弟、哎、叫這、叫那、叫什麼的也有。叫的那個哀切、多心硬的人、也得掉淚。可惜。那個時候、是天主顯公道的時候。叫的無論怎麼哀慟、也不答理、也不可憐。從此那永遠的案就算定了。這就是以前說的、有光榮天主仁慈的、有光榮天主公義的。耶穌一說罰他們的時候、地下就裂開一大道口子、冒出地獄的火來。魔鬼們、打的打推的推、把沒數的惡人都弄的地獄裏去。那個時候也就不用疑惑沒地獄了、也就不用問地獄在那裏了。常說的話、到了此處了。公審判以前、地獄裏光有他們的靈魂。公審判以後、要理上說惡者靈魂、肉身同下地獄、受無盡之苦。趕都下了地獄以後、裂的那道口子就合煞了、打這算完了他們的事。那天神們領着、衆聖人跟着耶穌都升了天堂。就是要理上說的、善者靈魂、肉身同升天堂、享無窮之樂。

chéngjenn, nimenn poukoàn woleamo?.. Han you, tsai chéngjenn lit'eu k'ankien you tzeukiti fómou hioüngti ts'ize eülniu ts'innts'i p'ëngyou, tsai chéuchang itsoung k'aokinnti jenn, tsiou yāngk'enn, chouo: tīeniang, keüe hioüngti eh!.. Kiao tché, kiao nā; kiao chéumoti ye zòu. Kiaoti nake nāits'ie, touo sinnyingti jenn ye tei tiao léi. K'euesi! Nāke cheuheou cheu T'ientchou hien koüngtaoti cheuheou. Kiaoti oulunn tseunmo nāil'oung, ye pou tâli, ye pou k'eüelien. — Ts'oungts'eu na youngyuanti nān tsiou suan tingleao. Tchee tsioucheu its'ien choüoti, you koangjoung T'ientchou jënnts'euti, you koangjoung T'ientchou koüngiti. — Yesou ichouo fā t'amennti cheuheou, tihia tsiou liek'ai itatao k'èduze, maotch'ou ti uti hoüolai. Moükoeimenn, tati tī t'oëiti t'oëi, pa mouchouti neüejenn tou nengti tiulik'iu. Nāke cheuheou ye tsiou pouyoung ihoue mou tiuleao, ye tsiou pouyoung wënn ti u tsai nāileao. Tch'ang chouoti hoá, táoleao ts'eutch'óuleao. — Koüngchennp'an its'ien, tiuli koang you t'amennti linghounn. Koüngchennp'an ihéou, yáolichang chouo: neüetchee linghounn jouchenn t'oung hia ti u, cheou outsintcheu k'ou. Kan tou hiuleao ti u iheou, lieti natao k'èduze tsiou heüechaleao; ta teheu^{ll} suan wānleao t'amennti cheull. — Na t'iënnchennmenn lingtchao, tchoung chéngjenn kenntchao Yésou tou chengleao t'iënt'ang. Tsioucheu yáolichang chouoti: chāntchee linghounn jouchenn t'oung cheng t'iënt'ang, hiang ouk'ioüngtcheu léue. —

mon saint protecteur, ne ferez-vous rien pour moi?.. D'autres, voyant dans les rangs des bienheureux leurs parents, leurs frères, leur femme, leurs enfants, leurs proches, leurs amis, ceux qui leur tenaient de près sur la terre, poussent vers eux des cris déchirants en les appelant père, frère, etc. En entendant ces accents lamentables, les cœurs les plus durs seraient émus jusqu'aux larmes. Hélas! Ce sera alors le temps de la justice. Quelque plroyables que soient leurs plaintes, personne n'y prendra garde, personne n'aura compassion d'eux. — La sentence est portée pour toute l'éternité. Désormais, comme nous avons dit jadis, les uns glorifieront la miséricorde de Dieu, et les autres sa justice. — Dès que Jésus aura prononcé sur les réprouvés le mot de châllment, la terre s'entr'ouvrira et les flammes s'élèveront de l'abîme. Les démons frappant et poussant, précipiteront tous les damnés dans l'enfer. Alors personne ne doutera plus de son existence, personne ne demandera plus où il est situé. On y sera, comme dit le proverbe. — Avant le jugement dernier, il n'y avait en enfer que l'âme des réprouvés. Après le jugement, comme dit le catéchisme, l'âme et le corps réunis des réprouvés tomberont en enfer, où ils souffriront des tourments sans fin. Quand ils auront tous disparu dans le gouffre, la terre se refermera; jamais plus il ne sera question d'eux. — Ensuite, conduits par les anges, tous les saints monteront au ciel avec Jésus. C'est là ce que dit le catéchisme: l'âme et le corps réunis des bienheureux monteront au ciel,

.

所以說，靈魂、肉身、在世界上，或是恭敬天主，或是得罪天主，都有永遠的報答。

這就是公審判的道理。我如今把這個道理放在你們身上，各人聽着想各人的。我問問你，趕公審判的那一天，你是在左邊站着兒，你是在右邊站着兒呢？看你向來的行爲，你是升天堂的人，或是下地獄的人呢？你如今還活着呢？你的大事好不好，還在你。你預備的怎麼樣，你永遠的結果就怎麼樣。我再問你，趕那一天，你想在世上，是快樂驕傲好，或是克苦謙遜好？是那個有用，那個沒用？別等着到了那個時候再想那個好，那個不好了，那個有用，那個沒用了。那就晚了。早些打算打兒算，安排安排罷。我告訴你在世界上，看重了安逸，看重了臉面的人，趕那一天，都得說我錯了，我錯了。在世界上，看重了克苦，看重了謙遜的人，聖經上說，趕那一天，他們的苦就變成樂。

比方你要在個玻璃屋子裏住着，裏頭也看見

Col. 3. Appliquer, litt. peser sur le corps, sur la personne.

Ghouoi chouo, linghounn jouchenn tsai chéukiechang, houecheu koüngking T'iëntchou, houecheu têtsoei T'iëntchou, tou you youngyuanti páota.

F. Tchee tsioucheu koüngchenn-p'anti taoli. Wo jökinn pa tcheeke táoli fang tsai nimenn chënnchang; keuejenn t'ingtchao siang keuejenn. Wo wënnwenn ni, kan koüngchenn-p'anti náit'ien, ni cheu tsai tsoüpieull tchántchaoeh, ni cheu tsai yóupieull tchántchaoni?.. K'an ni hiánglaiti hingwei, ni cheu chengl'iënt'angti jënnéh, cheu hia ti uti jënni?.. Ni jökinn han hoütchaoni. Niti tácheu hàopouhao kan tsai ni. Ni úpeiti tsennmoyáng, ni youngyuanti kiékouo tsioutsenmoyáng. — Wo tsai wënn ni, kan náit'ien ni siang tsai cheuchang cheu k'óáiluo kiáonao haoeh, cheu k'eük'ou k'iënsunn haoni? Cheu náke you yoüng, náke móu young?.. Pie tengtchao táolezo nake chëuheou tsai siang náke háo, náke pouhaoleao; náke you yoüng, náke mouyoüngleao. Ná k'euetsiou wánleao. Tsàosiëull tàsuántásuan, nānp'ainānp'aipa... Wo káosong ni; tsai chéukiechang k'antchoungleao nāni, k'antchoungleao liënmienti jenn, kan náit'ien tou tei chouo, wo ts'ouoleao, wo ts'ouoleao. Tsai chéukiechang k'antchoungleao k'eük'ou, k'antchoungleao k'iënsunnti jenn, Chengkingchang chouo, kan náit'ien, t'amennti k'ou tsiou pientch'eng leüe.

G. Pifang ni yao tsai ke pouoli oüzelì tchoutchao, lit'cou ye k'ankien

pour y jouir d'un bonheur sans terme. — Voilà pourquoi l'on enseigne que, et l'âme, et le corps, qui auront, sur la terre, servi ou offensé Dieu, recevront ensuite chacun sa rétribution éternelle.

Voilà la doctrine du jugement universel. Je vais maintenant vous appliquer cette doctrine; que chacun réfléchisse pour son propre compte. Je te le demande, toi qui m'écoutes, au jour du jugement, seras-tu placé à gauche ou bien à droite?.. A en juger d'après ta vie passée, est-ce vers le ciel, ou vers l'enfer, que tu t'achemines?.. Tu es encore du nombre des vivants. L'affaire de ton salut, ton bonheur ou ton malheur éternel est encore entre tes mains. Tu auras éternellement ce que tu te seras préparé. — Une autre question maintenant. Au jour du jugement, que t'en semblera? Est-ce le bien-être et l'orgueil qui te sembleront préférables, est-ce la mortification et l'humilité qui te sembleront mieux? Lequel des deux partis te paraîtra le plus avantageux?.. Crois-moi, n'attends pas jusqu'alors pour te rendre compte de ce qui est bien ou mal, utile ou inutile. Il sera trop tard alors. Il faut y penser de bonne heure, puis agir en conséquence... Je tiens à te le dire bien clairement; ceux qui, de leur vivant, auront estimé leurs aises et leur face, confesseront tous, au jour du jugement, qu'ils se sont trompés. Ceux, au contraire, qui auront estimé la mortification et l'humilité, la Sainte Ecriture dit d'eux, qu'au jour du jugement, leur douleur se changera en joie.

Si tu habitais une maison de verre, transparente au point que, du dedans

外頭了、外頭也看見裏頭了。你必定時時刻刻的小心謹慎、不敢放肆。恐怕作不好事、着人看見笑話。趕公審判的時候、你一輩子所作所爲的、或好或歹、在衆人跟前都得顯露出來、比在玻璃屋子裏看的還真呢。如今一個人笑話你、你就覺着受不的。我告訴你、該預備着那個時候不見衆人的笑話、纔好呢。如今別說、人不知道、就不礙。你瞞不了天主。天主知道。趕那一天、着沒數的人都知道了。所以說、要得人不知、除非己莫爲。○打總子說、聖人的道理、救靈魂的好法^兒、就是常把這公審判放在眼前、心裏想、那個時候願意怎麼着。覺着公審判的時候怎麼着好、你現時就按那麼作。真要這麼待一輩子、敢保你永遠的事就錯不了。

39 人要想着救靈魂、得把天主禁止的那些個安逸快樂都捨了、受些個艱難困苦。後來有一天、天主把你受的那些個、連你捨

(.)

30. Sommaire. — A. Au ciel Dieu récompensera les sacrifices que l'homme a faits pour lui sur la terre. Penser au ciel, pour s'encourager. B. On ne peut pas comprendre, en cette vie, la félicité céleste. C. Félicité accidentelle. D. Félicité essentielle. E. Eternité. F. Le bonheur éternel vaut tous les efforts et tous les sacrifices. Ne vous attachez pas à la terre.

*wâil'eouleao, wâil'eou ye k'ankien
lit'eouleao; ni piting chêucheuk'ei-
k'èiti siâosinn kinnchenn, poukan
fângseu; k'oungp'a tsouo pouhao
chêu, tchao jenn k'ankien siâohoa...
Kan koûngchennp'anti cheuheou, ni
ipéize chouotsoûo chouowèiti, houe
hào houe lài, tsai tchoûngjenn kenn-
ts'ien tou tei hiênleoutch'oulai; pi tsui
poûoli oûzeli k'anti han tchênn ni...
Joukinn ike jenn siâohoa ni, ni tsiou
kiaotchao cheoupouti. Wo kâosong ni,
kai upeitchao nâke cheuheou poukien
tchoûngjenn ti siâohoa, ts'ai hâoni.
Joukinn pie chouo, jênn poutcheutao,
tsiou pounâi. Ni mânpouleao T'iên-
tchou. T'iêntchou tchêutao. Kan ná i-
t'ien, tchao mouchouti jenn tou tchêu-
taoleao. Chouoi chouo, yao tei jênn
poutchêu, tch'oufei ki mouo wèi. —
Tatsoungtze chouo, chêngjennti taoli,
kiou linghounnti hao fâ^{li}, tsioucheu
ich'ang pa tchee koûngchennp'an
fang tsai yènts'ien, sinnli siang nâke
cheuheou yuan i tsemmotchâo. Kiao-
tchao koûngchennp'anti cheuheou
tsemmotchao hâo, ni hiêncheu tsiou
nan namo tsoûo. Tchenn yao tchéemo
tai ipéize, kaupao ni youngyuânti
chêu tsiou ts'ouopouleao.*

on vit tout ce qui se passe au dehors, et que du dehors on vit tout ce qui se fait au dedans; bien sûr que tu serais sans cesse sur tes gardes, que tu ne te permettrais aucun acte déréglé; par crainte des moqueries des hommes, s'ils te voyaient mal faire... Or au jour du Jugement, tous les actes de ta vie, bons et mauvais, seront manifestés aux yeux de tous les hommes, plus ouvertement que si tu avais vécu dans une maison de verre... Maintenant, quand un seul homme se moque de toi, tu trouves cela insupportable. Je te le dis, pourvois à n'être pas hué par toute l'humanité, au jour du jugement. Et ne dis pas de tes méfaits que, puisque les hommes les ignorent, il n'y a pas de mal. Tu n'as pas échappé à l'œil de Dieu. Dieu sait tes péchés. Au jour du Jugement, il les dira à tous. C'est très justement que le proverbe dit: si tu veux qu'on ne le sache pas, garde-toi de le faire. — En résumé, les Saints sont unanimes pour affirmer que, un excellent procédé pour sauver son âme, c'est d'avoir sans cesse l'image du Jugement dernier devant les yeux; c'est de se demander toujours, *avant d'agir*, comment alors on voudrait avoir agi. Faites en tout comme vous seriez contents d'avoir fait au jour du Jugement. Si vous faites ainsi durant toute votre vie, je crois pouvoir affirmer que votre salut est assuré.

39. LE CIEL.

A. *Jenn yao siangtchao kiou
linghounn, tei pa T'iêntchou kinn-
tcheuti nasieke nâni k'oâilao tou
chèeleao, cheou sieke kiên nan k'oûnn-
k'ou. Heôulâi you it'ien, T'iêntchou
pa ni cheouti nasieke, lien ni chée-*

Tout homme qui veut sauver son âme, doit faire le sacrifice de toutes les voluptés que Dieu a défendues, et s'astreindre à bien des peines. Un jour viendra où Dieu l'indemnifiera de toutes ses souffrances et de tous ses sacrifices. Ce jour-là, dit l'Écriture, les

了的那些個，都給你補上。聖經上說，你的苦變成樂。要說趕多啗給你補呢。就是趕你到了天堂的時候。這滿完了四規，應分是講天堂的道理。爲的是着人勉勵着守規矩，常常的想這苦難的報答，多啗也忘不了。一想天堂，心裏就長精神長力量，不怕和三仇打仗。你們當着這滿四規的時候，大約着都各人拿定了個好主意。後來，趕到了按着你這個好主意辦事兒的時候，未免的就覺着難。想起天堂的報答來，就不難了。常把天堂的像放在各人眼前，什麼規矩，什麼苦也就好受了。這天堂的像可怎麼的個想法兒呢。天堂上可有什麼福樂呢。聖經上說，人想不到。怎麼呢。因爲人沒見過的事兒就想不出來。人間的體面光榮福樂，人見了，趕過後就能想起那個樣兒來了。天堂的體面光榮福樂，人這個肉眼見不了，這個肉心就想不到。聖人說，比方這牛驢騾馬，他們想的福樂無非就是好草好料，喫飽

leaoti nasieke, tou ki ni pòuchang. Chengkingchang chouo, niti k'òu pientch'eng leùe. Yao chouo kan toïto-tsan ki ni pòuni, tsioucheu kan ni taoleao t'ient'angti cheuheou... Tchee manwânleao séukoei, yingfenn cheu kiang t'ient'angti taoli; weiti cheu tchao jenn miènlitchao cheou koëikiu, tch'angtch'angti siang tchee k'òunanti páota, toïotsan ye wângpouleao. Isiang t'ient'ang, sînnli tsiou tchang tsingchenn tchang lileang, poup'a houo sântch'euo tâtchang. Nimenn tangtchao tchee manséukoeiti cheuheou, tayaotchao tôu keuejenn natingleao ke hao tchôui. Heôulai, kan taoleao nantchao ni tcheeke hao tchôui panchéullti cheuheou, wéimienti tsiou kiaotchao nân. Siangk'i t'ient'angti páotalai, tsiou pounânleao. Tch'ang pa t'ient'angti siangfang tsai keuejenn yènts'ien, cheumo koëikiu, cheumo k'òu ye tsiou hao cheóuleao.

B. Tchee t'ient'angti siangk'eue tsemmoti ke siangfaⁿⁱ?.. T'ient'angchang k'eue you cheumo fôulao-ni?.. Chengkingchang chouo, jenn siangpoutao. Tsènnmoni?.. Yinnwei jenn mou kiènkouoti cheull, tsiou siangpoutch'oulai. Jènnkienti l'imien koängjoung fôulao, jenn kièngleao, kan kouoheou tsiou neng siangk'i nàke yá^{la}ileao. T'ient'angti l'imien koängjoung fôulao, jenn tcheeke jeóuyen kiènpouleao, tcheeke jeóusinn tsiou siangpoutao. — Chengjenn chouo: pifang tchee niôulûloûomâ; t'amenn siangti fôulao oufei tsioucheu hao ts'ào, hao léao, tch'eupào-

peines se changeront en joie. Quand sera-ce? Au jour où tu arriveras au ciel... A la fin d'une Mission, il convient d'expliquer la doctrine du ciel, afin d'exalter les hommes à observer la loi, à ne jamais oublier la récompense des peines de ce monde. Dès qu'on pense au ciel, le cœur se dilate et devient plus fort, on redoute moins la lutte contre la triple concupiscence. Je pense que, au cours de cette mission, vous avez tous pris de bonnes résolutions. Plus tard, quand viendra le temps d'agir conformément à ces résolutions, vous éprouverez de la difficulté, cela est inévitable. Si vous vous rappelez alors les récompenses célestes, cette difficulté s'évanouira. Si vous tenez sans cesse vos yeux fixés sur l'image du ciel, tous les préceptes, tous les maux, vous deviendront supportables.

Mais comment se figurer cette image du ciel?.. Quelle espèce de bonheur y a-t-il au ciel?.. La Sainte Ecriture dit qu'on ne peut pas s'en faire une idée exacte. Pourquoi cela?.. Parce que l'homme ne peut pas imaginer ce qu'il n'a point vu. Quand on a vu la noblesse, la gloire, la félicité humaine, on peut ensuite s'en faire par la pensée des représentations. Mais l'œil de l'homme n'ayant pas vu la pompe, la gloire, la félicité céleste, le cœur de l'homme ne peut pas se les représenter. — Les Saints disent: les bœufs, les ânes, les mules, les chevaux, quand ils se figurent la félicité, ce doit être sous forme d'une bonne provende, foin et

了，再不做活，隨便滿世界跑着玩，沒有別的思想。因為他們不懂得別的，他可怎麼能想起別的呢。聖人說，人也就類似這樣。沒經過的事，就想不到。因為這麼，就按世上的體面光榮福樂，辨別出天堂上那體面光榮福樂來。說這天堂就比方一座大城。聖人們那個體面，就比作朝廷上那些個文武官員。享的那個福樂，就比作常坐好席，沒個厭煩。這都是比喻的話。這天堂本來是全能的天主，特給善人預備的，享福的個地處。什麼福樂也有。只有想不到說不到的，沒有享不到的。所以要想着把天堂各樣的福樂都說到了，那是不能的事。聖人說，你心裏想着怎麼好，天堂上比你想的那個還好的多。又說，你喜歡什麼，就有什麼。你怕什麼，就沒有什麼。

我如今，按着人，給你們說說天堂的福是怎麼樣。比方有個好教友死了。天主審判完了他，沒有大罪。那一輩子的補贖，可是還沒作完呢。就着他到煉獄裏。煉完了，他那護守天神就找了他

(. wán)

leao ; tsai poutsou hoüo ; soeipien mancheukie p'atouchaoueuill ; mouyou pieti siàng. Yinnwei t'amenn pou tòngtei pieti, t'a k'eue tsemmo neng siàngk'ipietilaileao ni?.. Chengjenn chouo: jènn ye tsiou leiseu tchéeyang. Mou kīngkouoti cheull, tsiou siàng-poutao. Yinnwei tchéemenn, tsiou nan chéuchangti l'imien koāngjoung fōulao, piēnpietch'ou t'iēnt'angchang na l'imien koāngjoung fōulaolai. Chouo, tchee t'iēnt'ang tsiou pifang itsouo ta tch'êng ; chéngjennmenn nake l'imien tsiou pitsouo tch'at'ingchang nasieke wēmou koānyuan ; hiangti nake fōulao, tsiou pitsouo tch'ang tsouo hao si, mou ke yénfan. Tchee tou cheu pi uti hoa. Tchee t'iēnt'ang pennlai cheu ts'uānnengti T'iēntchou tei ki chánjenn úpeiti, hiangfōuti ke titch'ou. Chéumo fōulao ye yòu. Tzeu you siàngpoutao choüo-poutaoti, mouyou hiàngpoutaoti. Chouo i yao siàngtchao pa t'iēnt'ang keueyangti fōulao tou chouotáoleao, na cheu pounēngti chéu. Chengjenn chouo, ni simli siàngtchao tsemmo hão, t'iēnt'angchang pi ni siàngti nake han haoti toüo. You chouo, ni lihoan cheumo, tsiou yòu cheumo ; ni p'á cheumo, tsiou móuyou-cheumo.

C. Wo jòukinn, nantchao jènn, ki nimenn choüochouo t'ient'angti fōu cheu tsemmoyáng. Pifang you ke hao kiáoyou sèuleao. T'iēntchou chennp'anwánleao t'a, móuyou tá-tsoei ; na ipeiteti pòutch'ou k'euecheu han mou tsouowán ni ; tsiou tchaot'a tao lién uli. Lienwánleao, t'a na houcheout'iēnchenn tsiou tchàoleaot'a-

grain à satiété; avec cela, pas de travail, et la liberté de folâtrer; voilà tout. C'est que, ne connaissant que cela, ils ne peuvent pas imaginer autre chose... Or, disent les Saints, les hommes sont à peu près dans le même cas. Ce dont ils n'ont aucune expérience, ils ne peuvent pas l'inventer. Ceci étant, ils se figurent la pompe, la gloire, la félicité du ciel, à l'instar de celles de la terre. Ils comparent le ciel à une vaste cité; la gloire des Saints, à celle des hauts dignitaires civils et militaires qui entourent le trône; le bonheur qu'ils goûtent, à un festin perpétuel n'engendrant pas la satiété. Tout cela, ce sont des comparaisons. Le ciel est proprement un lieu préparé par un Dieu tout-puissant, tout exprès pour y faire jouir les hommes de bien. Dieu y a donc réuni tous les bonheurs. Il y a tout ce qu'on pourrait dire et imaginer de bonheur. Aussi est-il parfaitement impossible d'énumérer au long tous les bonheurs du ciel. Les Saints disent: imagine autant de biens que tu pourras, il y a au ciel plus et mieux. Et encore: tout ce que tu aimes, tu le trouveras au ciel; tout ce que tu redoutes, ne s'y trouve pas.

Moi aussi je vais essayer de vous décrire, à la manière humaine, la félicité céleste. Un bon chrétien est mort. Dieu l'a jugé, et l'a trouvé pur de tout péché mortel; mais il n'a pas achevé d'expier les fautes de sa vie; Dieu l'envoie donc en Purgatoire. Quand son expiation est terminée, son ange gardien va le trouver, le félicite et lui dit:

.
.

去、給他道喜、說、你的苦受完了。走、跟着我上天堂罷。說完了、就領着他出了煉獄。只見一道金光、這麼一晃、就上去了、到了比太陽月亮雲彩還高的那座大城着。城外一層一層的那圍子牆、淨是些個金銀、玉石、寶貝材料砌的。城門着有沒數的天神迎接、慶賀、說、誰誰到了、就領着他進了城。城裏那個體面、什麼高樓大廈、樹木花草、真說不上怎麼好來。要用世上這皇城、什麼紫金城、什麼金鑾殿、什麼這個殿那個殿、比比、就活像着土坯房子比樓臺殿閣一樣。那些個聖人們也都出來迎接、比皇上出京還體面多。也都慶賀了、領着他到聖母臺前。一見聖母、想起從前在世上保護他的那個大恩來、你想他是怎麼的個感謝法。又領着他到耶穌臺前。耶穌說、你在世界上守了我的規矩、你是我的真徒弟、如今到了賞你的時候了。說完了、就領着他到天主聖父臺前。天主說、你可到了永遠享福的地處了。說完了、就吩咐天神聖人、領的他各人。

那應當應分的座位上去。按他立的功勞大小多少賞他。你想他這個時候是怎麼樣。世界上的好山水、好景緻、好滋味、好聲音、人一見、一聞、一聽、有迷了的、有馱了的。書上說、子：在：齊：聞：韶：三：月：不：知：肉：味。天堂上好山水、好景緻、好滋味、好聲音、都有。世上的無論怎麼好、也不能比一分一毫。你想、人要見了、聞了、聽了、是怎麼樣。還有世界上這相親相愛的人、要到了一塊兒、是那樣的痛快、那樣的歡喜。升了天堂的人、那個痛快、那個歡喜、更說不來。打總子說、世界上的好事兒、人最喜歡的、都有。世界上的不好事兒、人最惱惡、最忤怏的、都沒有。你只說罷、什麼冷熱、疾病疼癢、困苦艱難、那些個事兒、打這永遠就都沒了。魔鬼的誘惑、別人的嫉妬、欺負、什麼犯罪的事兒、就都絕了根了。從此永遠離不開天主、也永遠丟不了這個福樂。你把這些個都合成堆兒、想想是怎麼樣。這都算格外的福樂。要說天堂上那本來的福樂、是見天主、見天主。

(. tsoëi.kënn . tchéé k'oài . . .)

那個美好，這個福樂，人在世界上不能懂得。聖人講地獄的道理，說，這地獄裏最利害的苦，是失落了天主，不能見天主那個美好。因為人沒見過天主，不知道天主是多麼美好，所以在世界上也不能懂得那個苦。這是一樣的道理。聖人老楞佐，着惡人用慢火燒他的時候，耶穌發顯，來安慰他。他一見耶穌那個美好，就覺不着那火燒的苦了。這還是一會的事。要是永遠常常的見天主的美好，你想更是怎麼樣。還不光是見。還常和天主在一塊。活像兒女在父母跟前一樣。明知道天主愛他。明知道從今以後和天主離不開。那個福樂就說不上怎麼好來。你們辦神工，神父赦罪的時候告訴說，你放心罷，你的事算妥當了。那不是你大大的個痛快麼。雖然那麼，趕過後還能發犯罪，還不算永遠的平安、永遠的妥當。趕到了天主跟前，天主親口告訴你平安妥當，那可沒含糊了，那可就是永遠的平安妥當了。永遠不能犯罪，永

(. k'oi . hoèi . . .)

遠丟不了這個福樂。你想，那個時候你心裏是怎麼樣。還有你的父母、
 妻子、兒女、親戚、朋友、靠近的人、救了靈魂的，都在天堂上見了面。永遠
 在一塊，不離開。你說，這是那樣的福樂。還有在世界上不懂得的那些
 個事^兒，不明白的那些個道理們，到那個時候，也不用學，也不用問，你就
 全懂得全明白了。天主是怎麼安排的世界，怎麼造的天地萬物，一輩
 子是怎麼保護你了，怎麼爲你的好處着你受的苦難，還有沒數的別
 的事^兒，只是你在世界上不懂得不明白的，那個時候就全懂得全明白
 了。你想，你是怎麼歡喜，怎麼感謝。這個福樂還是永遠的。講地獄的道
 理，說，永遠的苦，人不能懂得。說，永遠的福，也是一樣，人也是不能懂得。
 大概說說，就是沒有不歡喜不快樂的時候。今個這麼歡喜快樂，明早^兒
 還是這麼歡喜快樂。待一年，還是這麼歡喜快樂。待十年，百年，千年，還
 是這麼歡喜快樂。待一萬年，十萬年，萬萬年，還是這麼歡喜快樂。打總
 (. . . tsào.kinn k'oài . mièn .)

yuàn tiōupouleao tcheeke fōulao. Ni siàng, nâke cheuheou ni sinnli cheu tsennmoyàng. — Han you niti fōumou, ts'ize, eüllniu, ts'innts'i, p'êngyou, k'aokinnti jenn, kiouleao linghouinti, tou tsai l'iên'angchang kienleao miéull, youngyuàn tsai ik'oéull, pou lik'ai. Ni chouo, tchee cheu nâyangti fōulao. — Han you tsai cheukiechang poutôngteiti nasieke chéull, poumingpaiti nasieke táolimenn, tao nâke cheuheou, ye pouyoung hiào, ye pouyoung wénn, ni tsiou ts'uan tóngteiti ts'uan mingpaileao. T'ientchou cheu tsennmo nânp'aiti chéukie, tsennmo tsáoti l'iên ti wánou, ipéize cheu tsennmo pàohou nileao, tsennmo wei niti hàotch'ou tchao ni cheouti k'òunan, han you mouchouti pieti cheull; tzeu cheu ni tsai cheukiechang poutôngteiti poumingpaiti, nâke cheuheou tsiou ts'uan tóngteiti ts'uan mingpaileao. Ni siàng, ni cheu tsennmo hoânhi, tsennmokânsie. — E. Tcheeke fōulao han cheu youngyuànti. Kiang tiuti taoli, chouo, youngyuànti k'òu, jenn pouneng tóngteiti. Chouo youngyuànti fōu, ye cheu iyang, jenn yè cheu pouneng tóngteiti. Takai choûochouo, tsioucheu mouyou pou hoânhi pou k'oáilaoti cheuheou. Kiéullke tcheemo hoânhi k'oáilao, mingtseue^{ll} han cheu tcheemo hoânhi k'oáilao. Tai inien, han cheu tcheemo hoânhi k'oáilao. Tai chéunien, pàinien, ts'iénnien, han cheu tcheemo hoânhi k'oáilao. Tai iwán nien, chéuwannien, wánwannien, han cheu tcheemo hoânhi k'oáilao. Tatsoung-

mais vous ne pourrez plus perdre votre bonheur. Comme vous serez heureux alors! — Et vos parents, vos épouses, vos enfants, vos proches, vos amis, tous ceux qui vous tiennent de près; s'ils ont sauvé leurs âmes, vous les retrouverez tous au ciel, vous serez éternellement avec eux, il n'y aura plus de séparation. Quel bonheur! — Et tout ce que vous n'avez pas compris sur la terre, tous les points de doctrine que vous n'avez pas pu pénétrer, alors, sans apprendre ni questionner, vous les comprendrez parfaitement jusqu'à l'évidence. Vous comprendrez comment Dieu avait organisé le monde, comment il a tout créé, comment il vous a protégés durant toute votre vie, comment il vous a éprouvés pour votre bien, et tant d'autres mystères; en un mot vous saurez tout ce que vous ignoriez sur la terre. Comme vous serez heureux et reconnaissants! — Et cette félicité sera éternelle. Quand on parle de l'enfer, on dit que les hommes ne peuvent pas se faire une idée d'une éternité de peines. J'affirme qu'il en est de même pour l'éternité bienheureuse; elle aussi dépasse l'esprit humain. En somme elle revient à cecl, qu'il n'y aura plus de temps sans joie et sans plaisir. La joie et la jouissance d'aujourd'hui, seront les mêmes demain, les mêmes au bout d'un an, les mêmes au bout de dix, cent, mille ans; les mêmes après dix mille, cent mille ans, après cent millions d'années. En

.

子說、就是沒頭沒完、永遠就是這麼歡喜快樂。還是沒俗、沒煩。頭一天到了天堂上這樣、永遠就是這樣。

你如今、既明白了這個道理、你說是聖人們有理、是聖人們有理、是俗這冷淡教友們有理呢。從前、厄日多國、有一位聖人、在個山洞裏苦修了四十七年。趕臨死的時候、有神父問他、說這些年的苦、你怎麼着受了。他說、我因為盼望天堂、沒覺着苦。有多少聖人、多少是這樣的。為得天堂、不怕在世界上受苦。還有那致命的人、也是沒數。都是為得了永遠的天堂。他們說、這死無論怎麼苦、是一會的個事。天堂的福是永遠的事。要拿着這一會的苦、換了那永遠的福、沒有這個事便宜的了。他們說的狠對。聖經上說、要想起天堂上的福樂來、世界上那些個苦都算不了麼。他們常把天堂的像放在眼前、在世界上就未免的覺着孽障、活像在店裏、不是在本家的一樣、就盼望死後升天堂、見天主。這是聖人

們的表樣。爲得天堂，什麼也捨了。想天堂活像想迷了的。你們也都是奉教的。天堂上也都有你們的分^兒。你們也都知道天堂上的福是永遠的。也知道那個福，是按你的功勞大小多少，賞給你的。我問問，這是你們的信德不是。我問問，你們都按着你們這個信德作事了沒有。你們也想天堂了麼。也走天堂的道路了麼。也爲得天堂什麼也捨了麼。哎呀。恐怕不準罷。有個犯罪的機會，你不願意離開。有個仇人，你不願意饒了他。有不公道的財物，你不願意歸還本主。有個大毛病，你不願意改。這樣人可怎麼能到了那永遠的福樂地處了。也不過白着天主給他預備了，就完了。還有這樣人，淨貪戀世上的財帛，活像粘的這個世界上，永遠離不開的一樣。常常的怕死，還怕死了撇下。這樣人，那是他那信德。他所信的，無非就是財帛。就是一個財心，沒有別的。豈不知，世上的財帛，多了還想多，滿不了人的心。錯到了天堂，纔能足了心呢。^兒奉教人，該

按着天主的意思、用世上的財物、活像天主借給各人的、爲的是着我用這財物立功勞、用這財物作升天堂的事。不把這個心拴的財物上、常着財物牽着。這纔算走天堂道路的人呢。

40 教友滿四規、辦了神工、就覺着放了心、活像完了大事的一樣。辦了神工、覺着鬆心平安、那是自然的。可要說辦了神工、就覺着完了事、那就算想差了。光辦了神工、滿四規的大事還不算完。多啗領了聖體、纔算完了呢。到領聖體的時候、還該用心勉勵、怕耽誤了這個大事、纔是呢。○我用兩個比方、着你們懂得這個。第一、這滿四規、是夙先裏犯了些個罪、得罪了天主、如今是從新又要合天主和睦。按世路人情說、人和人鬧了不好、要想着再和睦了、非見面不行。見了面、纔算和睦了呢。光各人心裏願意拉倒、再有人講和、兩

(. . . mièn . . .)

40. Sommaire. — A. La Mission n'est terminée qu'après la Sainte Communion. B. La Communion de Mission diffère des Communions de dévotion. C. Elle est une réconciliation avec Dieu, pour le passé. D. Elle est un engagement avec Dieu, pour l'avenir. E. Union avec Jésus. — F. L'Eucharistie, nourriture des âmes, lien unissant les chrétiens entre eux. G. Mittis et humilis corde. H. Le Sacré Cœur.

nantchao T'ientchouti iseu, young cheuchangti ts'aiou, houosiang T'ientchou tsie ki keuejennti, weiti cheu ichao wo young tcheets'aiou li koing-lao, young tchee ts'aiou tsouo cheng-t'iënt'angti chéu. Pou pa tcheeke s'inn choanti ts'aiouchang, tch'ang tchao ts'aiou k'iëntchao. Tchee ts'ai suan lseou t'iënt'ang taolouti jènn ni.

L'intention de Dieu est que les chrétiens se servent des biens de ce monde, comme d'un prêt que Dieu leur fait, pour mériter, pour gagner le ciel. Et non pas pour y attacher leur cœur, pour en être les esclaves (litt. conduits en laisse). Ceux qui suivent ces intentions de Dieu, voilà ceux qui vont au ciel.

40. COMMUNION, FRAGMENTS.

A. Kiaoyou manséukoei, panleao chènkkoung, tsiou kiaotchao fangleao s'inn, houosiang wânleao tacheuti iyang. Panleao chènkkoung, kiaotchao songs'inn p'ingnân, na cheu tzéujanti. K'eue yao chouo, panleao chènkkoung, tsiou kiaotchao wânleao cheull, na tsiou suan siang-tch'âleao. Koang panleao chènkkoung, manseukoeiti tacheu han pou-suan wân. Touotsan lingleao Cheng-t'i, ts'ai suan wânleoni. Tao ling Chèngl'iti cheuheou, han kai young-s'inn miënli, p'a tânouleao tcheeke tacheu, ts'ai chéuni. — B. Wo young leängke pifang, tchao nimenn tòngtei tcheeke. Tii, tchee manséukoei, cheu s'isienti fanleao sieke tsoëi, teitsoeileao T'iëntchou, jôukinn cheu ts'oung s'inn you yao heue T'iëntchou hoûomou. Nan chéuloujènnts'ing chouo, jènn houo jenn naoleao pôuhao, yao siängtchao tsai hoûomouleao, fei kienmiéull pouhing. Kienleao miéull, ts'ai suan hoûomouleoni. Koang keüejenn sinnli yuan i latào, tsai you jenn kiänghouo, leang-

Quand les chrétiens font leur Mission, leur confession faite, ils se sentent à l'aise, comme si la grande affaire était terminée. Qu'après la confession, on se sente à l'aise et en paix, cela est tout naturel. Mais que, aussitôt la confession faite, on croie que tout soit fini, ceci est une erreur. Après la confession, le grand œuvre de la Mission n'est pas terminé; il ne l'est qu'après la communion. Donc il faut faire tous ses efforts jusqu'à la communion, pour ne rien perdre par sa négligence. — Je vais essayer de vous faire comprendre cela, au moyen de deux comparaisons. D'abord, si auparavant on a péché et offensé Dieu, durant la mission on cherche de nouveau à se réconcilier avec Dieu. Or, dans les choses humaines, quand deux hommes se sont brouillés, quand il s'agit de se réconcilier, il faut qu'ils aient une entrevue. Quand ils se sont vus, alors seulement ils sont censés réconciliés (cf. vol. 1, p. 911). Tant qu'ils désirent seulement en finir, tant qu'il n'y a que des pourparlers, tant que les

.

造裏不打對頭^兒不算完事。總得兩頭見了面^兒纔算完事、纔算和睦了呢。那別的都是預備和睦的事。○第二、就說兩家不拘成個什麼事^兒、交了定錢纔算打準^兒呢。我說、這滿四規就是要和天主成個救靈魂的事^兒、神工和別的、光是預備。趕領了聖體以後、就算和天主交了定錢、成了事^兒了。怎麼領聖體、說是和天主見面^兒呢。你想、你領了聖體、天主就來到你心裏、那還不是見面^兒麼。你有信德、知道這聖體實在是真天主、真人、全在麪酒形內隱着。到了你心裏、比見面^兒還親近。趕天主來了、你滿四規的時候心裏預備的什麼、就和天主說什麼。或是說你後悔你的罪、或是說往後要甘心願意全守規矩。天主就用些個仁慈的話、安慰你、說以後要怎麼相幫你、扶保你、給你要緊的寵佑。你求天主求的要緊、天主就要緊的給你寵佑。聖經上說、人一回頭、就把魔鬼趕跑了。趕跑了的那個魔鬼、就滿世界

tsàoni pouta loéit'coull, pousuan wân cheu. Tsoung tei leàngl'cou kienleao miéull, ts'ai suan wân cheu, ts'ai suan hoûtomouleao ni. Na pieti tou cheu úpei houomouti cheu.... Tieüll, tsiou chouo leàngkia poukiu teh'eng ke chéumo cheull, kiaoleao tingts'ien ts'ai suan tatchoullni. Wo chouo, tchee manséukoei tsioucheu yao houo T'iéntchou teh'eng ke kiou linghounnti cheull. Chènnkounng houo pieti, koang cheu úpei. Kan lingleao Chengt'iheou, tsiou suan houo T'iéntchou kiaoleao tingts'ien, teh'engleao chéulleao.

C. Tsenmmo, ling Chengt'i, chouo cheu houo T'iéntchou kienmiéullni?.. Ni siàng, ni lingleao Chengt'i, T'ientchou tsiou lai tao ni sinnli; na han poucheu kienmiéullmo?.. Ni you sinntei, tchéutao tchee Chengt'i chéutsai cheu tchenn T'iéntchou tchenn jènn, ts'uan tsai miéntsou hingnei yinntchao. Taoleao ni sinnli, pi kienmiéull han ts'innkinn... Kan T'iéntchou lâileao, ni manséukoeiti cheuheou sinnli úpeiti cheumo, tsiou houo T'ientchou choûo cheumo. Houecheu chouo ni heôuhoei nili tsoéi, houecheu chouo wangheôu yao kânsinn yuân i ts'uan cheu koéikiu. T'ientchou tsiou young sieke jènn ts'euti hoa, nânwei ni, chouo iheou yao tsenmmo siàngpang ni, fôupao ni, ki ni yaokinn ti teh'oungyou. Ni k'iou T'iéntchou k'ioti yaokinn, T'ientchou tsiou yaokinn ti ki ni teh'oungyou. Chengkingchang chouo, jenn iheoit'cou, tsiou pa moukoei kanp'ouleao. Kanp'ouleao ti nake moukoei, tsiou mancheukie

parties n'ont pas eu d'entrevue, l'affaire n'est pas censée finie. C'est seulement après cette entrevue que l'affaire est terminée, et la paix faite. Tout ce qui a précédé n'étaient que des préparatifs.... Soit une seconde comparaison. Quand deux hommes concluent n'importe quel marché, la chose n'est faite que quand les arrhes ont été données et acceptées. Or je dis que, faire sa Mission, c'est faire avec Dieu l'affaire de son salut. La confession et le reste n'en sont que les préparatifs. C'est dans la sainte communion que les arrhes se donnent, et que l'affaire se conclut.

Comment peut-on appeler la sainte communion une entrevue avec Dieu?.. Quand vous communiquez, Dieu vient dans votre cœur; n'est-ce pas là éminemment une entrevue?.. Tu as la foi; tu sais que, dans l'Eucharistie, Jésus vrai Dieu et vrai homme est caché sous les apparences du pain et du vin. Quand Jésus entre dans ton cœur, n'est-ce pas là une conversation plus intime que se voir seulement?.. Quand Dieu sera ainsi descendu dans ton cœur, exprime-lui les sentiments que tu as conçus (litt. préparés) durant la Mission. Dis-lui, par exemple, que tu regrettes tes péchés; que tu veux désormais, et de tout ton cœur, garder ses commandements. Dieu, à son tour, te consolera avec des paroles pleines de bonté, t'assurant que désormais Il t'aidera, te protégera, te donnera toutes les grâces nécessaires. Si tu pries Dieu avec instance, Dieu l'accordera sa grâce sans retard. Elle te sera fort nécessaire. La Sainte Ecriture dit que, quand un homme se convertit, Il chasse le démon de son cœur. Ce démon ainsi expulsé, erre de ci de là, racco-

.....

漂流着、邀些個別的魔鬼來、比他還利害還強壯、同心協力的還想着、回到你心裏。所以人回了頭以後、斷不了還有些個魔鬼的誘惑。壓伏這些個誘惑的法子、就是莫妙於善領聖體。要理上說、聖體壓伏肉情、禁止私慾。又說、聖體增聖寵、加聖佑、能勝三仇、好守規誡、脫罪過、立善工、免地獄、奔天堂。

怎麼又說、滿四規領聖體、是交天主定錢呢。你說、你滿四規、是從新願意一輩子全守規矩。天主說、要是那麼、我也就從新許給你天堂。這不是類似立文書的事麼。你交的什麼定錢呢。就是神父從前說的、你願意改你那個本毛病的主意、就算定錢。領聖體的時候、你該從心裏發出這個主意來、和天主說、我爲得天堂、不再犯我那個毛病了。按人成個什麼事說、光是買家交定錢、賣家不交。仁慈的天主和人不一樣。一見你交這個好主意的定錢、天主也交你定錢。什麼是天主的定錢呢。就是拿着自己的最可愛的聖子。

p'idolioutchao, yao sieke pieti' moûo-
koeilai, pi l'a han lihài han k'iàng-
tchoang, l'òungsinhieliti han siang-
tchao hoèi tao ni sinnli. Chouo i jènn
hoeileao l'èou iheou, toânpouleao han
you sieke moûtokoeiti yóukan. Yâfou
tcheesieke youkanti fâze, tsioucheu
mouomiaou chàn ling Chengt'i. Yâo-
lichang chouo: Chengt'i yâfou jôu-
ts'ing, kinntcheu sèuu. You chouo:
Chengt'i tseng chengtch'oung, kia
chengyóu, neng chéng sântch'èou, hao
cheou koèikie, t'ouo tsoèikouo, li chàn-
koug, mien tiu, penn t'iènt'ang.

D. Tsenmo you chouo, man
séukoei ling Chengt'i, cheu kiao
T'ièntchou tingts'ienni?.. Ni chouo,
ni manséukoei, cheu ts'oungsinn
yuani ipéize ts'uan cheou koèikiu.
T'ièntchou chouo, yaocheu námenn,
wo ye tsiou ts'oungsinn hu ki ni l'ièn-
t'ang. Tchee poucheu leiseu li wènn-
chouti cheullmo?.. Ni kiaoti chéumo
tingts'ien ni?.. Tsioucheu chènffou
ts'oungts'ien choüoti, ni yuani kai
ni nake penn mâopingti tchôu i; tsiou
suan tingts'ien. Ling Chengt'iti cheu-
heou, ni kai ts'oung sinnli fatch'ou
tcheeke tchôuilai, houo T'ientchou
chouo: wò, wei tei l'iènt'ang, pou
tsâi fan wo nake mâopingleao. —
Nan jènn tch'eng ke cheumo chéull
chouo, koang cheu màikia kiao ting-
ts'ien, màikia pòukiao. Jennts'euti
T'ièntchou houo jènn pou iyang.
Ikièn ni kiao tcheeke hao tchôuiti
tingts'ien, T'ientchou yè kiao ni ting-
ts'ien. Chéumo cheu T'ièntchouti
tingts'ienni?.. Tsioucheu natchao
tzeukiti tsoei l'euenáiti Chengtzeu

lant d'autres démons plus méchants
que lui; puis tous ensemble, d'un com-
mun effort, tentent de rentrer dans le
cœur de cet homme. Voilà pourquoi,
après une conversion, les tentations
sont inévitables. Or pour réprimer ces
tentations, aucun moyen n'est plus ef-
ficace que la sainte communion faite
dignement. Le catéchisme dit: la sainte
communion réprime l'appétit char-
nel, et met un frein aux concupis-
cences. Et ailleurs: la sainte communion
augmente la grâce sanctifiante et les
grâces actuelles, rendant ainsi l'homme
apte à lutter contre la triple concupis-
cence, à bien garder les préceptes, à
éviter le péché, à acquérir des mérites;
à éviter l'enfer, à aller au ciel.

Mais comment peut-on dire que la
communion de Mission est comme un
échange d'arrhes avec Dieu?.. Voici.
Toi, en faisant ta Mission, tu protestes
à nouveau que tu es résolu à garder
exactement les préceptes durant toute
ta vie. Et Dieu, de son côté, te promet à
nouveau que, si tu agis conformément
à tes résolutions, il te donnera une
place au ciel. N'y a-t-il pas là comme
un contrat?.. Et quelles arrhes don-
neras-tu à Dieu?.. La résolution de
corriger ton défaut dominant, (*résolu-
tion à laquelle je t'ai exhorté jadis*); voilà
tes arrhes. Au moment de recevoir la
sainte communion, renouvelle ton bon
propos du fond du cœur, et dis à Dieu:
pour obtenir le ciel, je ne me laisserai
plus aller à ce défaut. — Dans les affai-
res humaines, l'acquéreur seul remet
des arrhes; le vendeur n'en remet pas.
Mais le bon Dieu n'est pas comme les
hommes. Dès qu'il te verra offrir les
arrhes de ta bonne volonté, Dieu lui
aussi te donnera les siennes. Que te
donnera-t-il comme arrhes?.. Il te
donnera son Fils bien-aimé, Notre-

.
.
.

吾主耶穌、交給你、當你得天堂的憑據。所以要理上說、聖體爲肉身得復活、享常生的憑據。

趕神父給你送聖體的時候、你就想、和天主和睦了。再把你拿定的那個好主意獻給天主。還想、既有天主保護着、就必定樣樣錯不了。要理上說、善領聖體同耶穌合成一個。就是說的、和耶穌成了一個心。就不能不從耶穌手裏、得了行善立功勞的力量。聖人說、比方用個碼子、接的棵樹上。這碼子結果子的那個力量、是從那棵樹來的。人立功勞的這個力量、是從善領聖體、結合吾主耶穌來的。所以要理上說、耶穌立聖體、是永遠結合於人的表記。

要理上說、耶穌立聖體、爲養人靈魂的神糧。又說、聖體養活靈魂。說的這個養、就是加增人的神力。就譬如人不喫飯、身上就沒力量。喫了飯、就有了力量。這靈魂也是一樣。不領聖體的時候、就軟弱。領了聖體、就強壯。聖人說、耶穌立這聖體聖事、用麥

Outchou Yèsou, kiào ki ni, tang ni tei t'ient'angti p'ingkiu. Chouoi yaolichang chouo: Chengt'i wei jouchenn toi fôuhou, hiang tch'angchengti p'ingkiu.

E. Kan chennfou ki ni song Chengt'iti cheuheou, ni tsiou siàng, houo T'ientchou hoïtomouleao. Tsai pa ni natingti nake hao tchôui hien ki T'ientchou. Han siàng, ki you T'ientchou pâohoutchao, tsiou piling yángya^{ll} ts'ouïpouleao. Yaolichang chouo: chàn ling Chengt'i, t'oung Yèsou heuetch'eng ike. Tsioucheu chouoti, houo Yèsou tch'engleao ike sînn. Tsiou pouneng pôu, ts'oung Yèsou cheouli, teileao hing chàn li kounglaoti lileang... Chengjenn chouo, pifang young ke màze, tsietì k'eue chouchang; tchee màze kiekouozeti nake lileang, cheu ts'oung nak'eue chòu laiti. Jenn li kounglaoti tcheeke lileang, cheu ts'oung chàn ling Chengt'i, kieheue Outchou Yèsou laiti. Chouoi yaolichang chouo: Yèsou li Chengt'i, cheu youngyuan kieheue u jénnti piàoki.

F. Yaolichang chouo: Yèsou li Chengt'i, wei yàng jenn linghounnti chènneang. You chouo: Chengt'i yànghouo linghounn. Chouoti tcheeke yàng, tsioucheu kiätseng jénnti chènli. Tsiou p'ijou jènn poutch'eufân, chènnechang tsiou mou lileang; tch'euleao fân, tsiou youleao lileang. Tchee linghounn ye cheu iyang. Pouling Chengt'iti cheuheou, tsiou jòanjao; lingleao Chengt'i, tsiou k'iàngtchoang. Chengjenn chouo, Yesou li tchee Chengt'i chengchéu, young mât-

Seigneur Jésus-Christ, comme gage de la prédestination. Voilà pourquoi le catéchisme dit: la sainte communion est le gage de la résurrection et du bonheur éternel du corps.

Donc, au moment où le prêtre te donnera la sainte hostie, pense que tu es réconcilié avec Dieu. Offre à Dieu ta bonne volonté. Songe que, si Dieu te protège, il ne pourra t'arriver aucun mal. Le catéchisme dit que ceux qui communient dignement, deviennent un avec Jésus. C'est-à-dire qu'ils n'ont plus qu'un cœur avec Jésus. Aussi est-il impossible qu'ils n'obtiennent pas de Jésus la force de bien agir, et d'acquiescer des mérites... Les Saints disent: soit une greffe entée sur un arbre; le pouvoir de fructifier de cette greffe, lui vient de l'arbre sur lequel elle est entée. Le pouvoir de mériter vient ainsi aux hommes de leur union avec Notre-Seigneur dans la sainte communion bien faite. Aussi le catéchisme dit-il: Jésus a institué la sainte Eucharistie, comme un mémorial de son éternelle union avec les hommes.

Le catéchisme dit: Jésus a institué la sainte Eucharistie, pour être la nourriture des âmes des hommes. Et encore: la sainte Eucharistie nourrit l'âme. Ce terme nourrir, veut dire augmenter les forces spirituelles de l'homme. Ainsi, quand un homme ne mange pas, son corps est sans forces; quand il a mangé, il redevient fort. Il en est de même pour l'âme. Quand on ne communique pas, on est faible; quand on a communiqué, on est fort. Les Saints disent que, si Jésus, en instituant la

.

子麪葡萄酒，淨是喫的東西，着人領聖體，也就類似喫飯的樣子。都是爲的着人懂得領聖體的那個神效驗，就是養活靈魂，着靈魂強壯。比方耶穌當時要立個別的規矩，或是藏在別的材料形內，或是不藏在什麼形內，自己箭直的進人的心，也不是不能言。其耶穌沒立別的規矩，就立了藏在麪酒形內的這個規矩了，這不是沒意思，冒然立的是表明養靈魂，加增靈魂強壯的那個神效驗。常有人說，我這靈魂忒軟弱，忒肯隨了魔鬼的誘惑。神父說，你一年領多少回聖體呢？多善領聖體，你那靈魂就強壯了。你要是沒法多領，趕領的時候你就多加上幾倍熱心，求天主格外保護你。○耶穌用麥子、用葡萄，立這聖體聖事，還另有個別的意思。什麼意思呢？你看那麥子，一個穗上有多少粒兒在一塊兒抱着那葡萄，一嘟嚕上有多少個兒在一塊兒挨傍着，都成了一個。這意思，也是爲的着人懂得，人領了聖體，就該彼此和睦，一心一意的。

(keue.k'oi.li.soéi . . . fā . . .)

成爲一家、成爲一身。要理上說、聖教會是什麼。答應說是吾主耶穌親
 自立的。普天下奉教人共成一會、猶如一身。所以我告訴你們、該同心
 合意。不許結仇、不許各顧各^兒、弄出些個不和睦來。該效法那麥子那葡
 萄、在成堆^兒抱抱着、挨傍着、離不開。總想這個、有多少的人、都是領的一
 個聖體、都是一個盼望、都是升的一個天堂。所以在世界上大夥^兒都該
 一心一意的、活像弟兄們一樣、彼此相親、彼此相愛、纔合耶穌用麥子
 用葡萄立聖體聖事的那個意思呢。

要理上說、領聖體的當時、該滿心愛慕聖體、巴不得自己的心同耶穌
 的聖心合成一個纔好。按人平常說、錯倆人的心相似了、纔能彼此和
 睦呢。倆人的心要不相似、就不能和睦。所以我說、你要想着你的心
 同耶穌的聖心合成一個、你也先該着你那心相似耶穌的聖心。耶穌
 說、我是個謙遜的心、是個良善的心。你要是驕傲、要是利害、就和耶穌
 合不成一個心。○先說謙遜罷。耶穌說、有倆人上

hoito.tsoëi . keüe

tch'eng wei ikiã, tch'eng wei ichênn.
 Yaolichang chouo, Chéngkiaohoei
 cheu chéumo?. Tàying chouo: Cheu
 Outchou Yesou ts'inntzeu liti p'out'ien-
 hia fôngkiaojenn koug tch'eng ihoéi,
 you jou ichênn. Chouoi wo káosong
 nimenn, kai t'oungsinn heue i; pouhu
 kie tch'êdu, pouhu keùe kou keùe^{ll},
 nengtch'ou sicke pou hoùomou lai.
 Kai hiaofa na máize na p'out'ao, tsai
 tch'engtsoull páopaotchao, nãipang-
 tchao, lipouk'ai. Tsoung siang tché-
 ke, you toùochaoti jenn, tou cheu
 lingti ike Chengt'i, tou cheu ike p'an-
 wang, tou cheu chengti ike l'iênt'ang;
 chouoi tsai chéukiechang tahouèu^{ll}
 tou kai isinn iiti houosiang tihoung-
 menn iyang, pèits'eu siangts'inn,
 pèits'eu siangnái, ts'ai heue Yèsou
 young máize young p'out'ao li Cheng-
 t'i chengchèuti nake iseuni.

G. Yaolichang chouo, ling Cheng-
 t'iti tângcheu, kai mäsinn náimou
 Chengt'i, pápoutei tzéukiti sinn t'oung
 Yèsouti Chengsinn heuetch'eng ike,
 ts'ai háo. Nan jènn p'ingtch'ang
 chouo, ts'ouo leà jenniti sinn siángseu-
 leao, ts'ai neng pèits'eu hoùomouni.
 Leà jenniti sinn yao pou siángseu,
 tsiou pouneng hoùomou. Chouoi wo
 chouo, ni yao siangtchao tchao niti
 sinn t'oung Yèsouti Chengsinn heue-
 tch'eng ike, ni ye sien kai tchao ni na
 sinn siángseu Yèsouti Chengsinn.
 Yèsou chouo: wo cheu ke k'iènsunnti
 sinn, cheu ke leângchanti sinn. Ni
 yaocheu kiãonao, yaocheu lihái, tsiou
 hóuo Yèsou heùepoutch'eng ike
 sinn. — Sien chouo k'iènsunnpa.
 Yesou chouo, you leù jenn chang

sentiments, comme une famille, com-
 me un corps. A la question, qu'est-ce
 que l'Eglise?. le catéchisme répond :
 c'est la communauté universelle des
 chrétiens, instituée par Notre-Seigneur
 Jésus, qui fait comme un corps. En
 vérité je vous le dis, vous devez vivre
 en bonne intelligence les uns avec les
 autres, sans inimitiés, sans égoïsme,
 sans discordes. Imitiez l'union intime
 et inséparable des grains de blé, des
 grains de raisin. Songez que, tous tant
 que vous êtes, vous participez à une
 même communion, vous avez les mê-
 mes espérances, vous comptez sur le
 même ciel; soyez donc unis sur la ter-
 re, comme des frères, vous aimant les
 uns les autres; ainsi aurez-vous réall-
 sé ce que détruit Jésus quand, pour
 l'institution de la sainte Eucharistie,
 Il choisit le blé et le raisin.

Le catéchisme dit: au temps de la
 communion, il faut aimer de tout son
 cœur Notre-Seigneur dans l'Eucha-
 ristie, et désirer unir son cœur au Sa-
 cré Cœur de Jésus. Or, c'est un axiome
 reçu parmi les hommes, que, pour que
 deux hommes s'entendent, il faut que
 leurs cœurs se ressemblent. Si cette
 ressemblance fait défaut, ils ne s'en-
 tendront jamais. Donc, si vous voulez
 unir votre cœur au Cœur Sacré de Jé-
 sus, il vous faut préalablement confor-
 mer votre cœur au divin cœur. Or Jé-
 sus a dit: mon cœur est un cœur hum-
 ble, un cœur doux. Si donc toi tu es
 orgueilleux, si tu es méchant, tu ne
 pourras pas unir ton cœur à celui de
 Jésus.—Parlons d'abord de l'humilité.
 Jésus dit que deux hommes allèrent

.

堂裏去念經的。這一個、一進堂門、和天主說、我怎麼怎麼好、這麼長那麼短的、說了自己一篇子好處、還求天主賞他。那一個、一進堂門、和天主說、我是個大罪人、求天主可憐我罷。耶穌說、天主愛聽認自己罪的。這一個的話、煩誇自己好的。那一個的話、看起來、天主不是喜歡謙遜、惱惡驕傲的麼。○再說良善。天主待你一輩子這麼好、賞給你了些個恩典、你着什麼報答天主呢。聖人說、你爲天主以良善待人、就算報答了天主以良善待你的那個恩典了。

神父說、你要相似耶穌的聖心、你就想那聖心是怎麼畫的。聖心上邊^見畫着個小十字架。那是爲的着人忘不了耶穌受苦受難的那個主意、是從愛人的心發出來的。這個你可怎麼報答呢。只可以用你的心、成個知恩的心。不光內裏感謝愛慕、還該外面^見守規矩、纔合耶穌救你的那個心呢。○再想圍着聖心又畫了個茨冠。那是爲的着人忘不了耶穌心疼人、丟了靈魂的那個難受。你一見聖心上這個茨

(. . . mièn . . . pièn . . .)

t'àngli k'iu nienkingti. Tchéeike itsinn t'àngmenn, houo T'ièntchou chouo: wo tsenmmo tsenmmo hào, tcheemo tch'àng namo toànti, chouoleaotzéuki ip'ienze hàotch'ou, han k'iou T'ièntchou chàng t'a. Nàike, itsinn t'àngmenn, houo T'ièntchou chouo: wo cheu ke tátsoeijenn, k'iou T'ientchou k'èuélien wopa. Yesou chouo, T'ientchou nai t'ing jènn tzeuki tsoèiti tcheeketi hoa, fàn k'oà tzeuki hàoti naiketì hoa. K'ánk'ilai, T'ientchou poucheu hìhoan k'iènsunn, nàouo kiàonaotimo? — Tsui chouo leàngchan. T'ientchou tai ni ipéize tcheemo hào, chàngki nileao sieke nènntien; ni tchao chèumo pàota T'ièntchou-ni?.. Chengjenn chouo: ni wei T'ièntchou i leàngchan tai jenn, tsiou suan pàotaleao T'ièntchou i leàngchan tai niti nake nènntienleao.

H. *Chennfou chouo, ni yao siàngseu Yesouti Chengsinn, ni tsiou siàng na Chengsinn cheu tsenmmo hoàti. Chengsinnchàngyeull hoat-chao ke siao chèuzekia; na cheu weiti tchao jenn wàngpouleao Yesou cheou-k'oucheounànti nake tchôui, cheu ts'oung náijennti sinn fatch'oulaiti. Tcheeke ni k'èue tsenmmo pàotani?.. Tcheu k'èue i young niti sinn, tch'eng ke tcheunènti sinu. Poukoang néili kànsie náimou; han kai wáimieull cheou koèikiu, ts'ai heue Yesou kiôu niti nake sinn ni. — Tsai siàng weit-chao Chengsinn you hoaleao ke ts'èukoan; na cheu weiti tchao jenn wàngpouleao Yesou sinn t'eng jenn tiouleao linghounnti nake náncheou. Ni ikien Chengsinnchang tcheeke ts'èu-*

prier au temple. Le premier, aussitôt qu'il fut entré, dit à Dieu: j'ai telle et telle vertu, telle et telle qualité; bref, il fit de soi un bel éloge, puis il demanda à Dieu de le récompenser. Le second, à peine entré, dit à Dieu: Je suis un grand pécheur, ayez pitié de moi. Or, dit Jésus, Dieu prit plaisir à la prière de celui qui s'accusait de ses péchés, tandis que la prière de celui qui se louait ne lui inspira que du dégoût. Ne voyez-vous pas, par cet exemple, que Dieu aime l'humilité et abhorre l'orgueil. — Parlons maintenant de la douceur. Dieu l'a si bien traité durant toute sa vie, et l'a comblé de tant de grâces; que pourrais-tu bien lui rendre?.. Les Saints répondent: traite avec bonté ton prochain, pour l'amour de Dieu, et tu auras payé Dieu de la bonté avec laquelle Il a daigné te traiter.

Si tu veux rendre ton cœur conforme au cœur de Jésus, commence par considérer une image du Sacré-Cœur. En haut tu verras une petite croix; elle est pour te rappeler que Jésus se déterminà à souffrir, par amour pour les hommes. Que lui rendras-tu pour tant d'amour?.. Pénètre ton cœur de reconnaissance; c'est tout ce que tu peux faire. A la reconnaissance et à l'amour intérieur, ajoute la pratique extérieure des préceptes; ainsi te seras-tu pleinement uni aux désirs salvifiques du cœur de Jésus à ton égard. — Autour du Sacré-Cœur est peinte une couronne d'épines; elle est pour rappeler aux fidèles les douleurs que cause au cœur de Jésus la perte de tant d'âmes. Chaque fois que, en regardant l'image du

.

冠，你心裏也該覺着人遭了這永遠的禍患，活像着枝根扎你的心一樣，和耶穌一樣的難受。○再想從聖心裏冒出火來，那是表的耶穌願意救人的那個熱愛，你也該着你那心冒出熱愛人的火來。還不光心裏熱，還該外面想法見，勉勵着救人的靈魂，纔能同耶穌的聖心合成一個了呢。聖人說，誰要救了別人的靈魂，就救了自己的靈魂了。

41 如今算滿完了四規。明天還是平常世界，平常樣見。按信德說，這個世界就譬如安了兩個營盤，一個是天主的，一個是魔鬼的。把人分在兩下裏。也有隨天主的，也有隨魔鬼的。在世界上打這麼一輩子仗。可是隨魔鬼的多。因為魔鬼會糊弄人。許給人世界上的福，着人這麼爭奪。說死了死了，一死方休。人就隨着他，貪戀這個世福，不想死後的大事。那本來都是假的。連世福他也主不的給人，趕死後還

(. yāng fā.mièn)

41. Sommaire. — A. Deux étendards. Esclaves de Satan. Enfants de Dieu. — B. Parmi ces derniers, trois degrés. C. Le vulgaire. D. Les fervents. E. L'élite. F. Récompense en proportion du dévouement. G. Le zèle est la fleur de la reconnaissance.

koan, ni sinnli ye kai kiaotchao jenn tsaoleao tchee youngyuanti hoïtohoan, houosiang tchao tcheukenn tchâ niti sinn iyang, houo Yesou iyangti nâncheou. — Tsai siang ts'oung Chengsinnli maotch'ouhoïolai; na cheu piaoti Yèsou yuan i kiou jenn ti nake jôonai. Ni ye kai tchao ni na sinn maotch'ou jôonai jenn ti hoïolai. Han poukoang sinnli jôo. Han kai wâimicull siang fâ^{ll}, miènlitchao kiou jenn ti linghounn, ts'ai neng t'oung Yesouti Chêngsinn heuetch'eng ikeleao ni. Chengjenn chou: chei yao kiouleao piejenn ti linghounn, tsiou kiouleao tzéukiti linghounnleao.

Sacré-Cœur, tes yeux apercevront cette couronne d'épines, excite-toi à la douleur sur la perte éternelle de tant d'hommes; que cette douleur perce aussi ton cœur comme une épine; ainsi te seras-tu uni à la douleur de Jésus. — Quant au feu qui jaillit du Sacré-Cœur, il signifie l'ardent désir du Sauveur de sauver tous les hommes. Toi aussi allume dans ton cœur le feu du zèle de la charité envers le prochain. Et que ce feu ne reste pas enfermé dans ton cœur. Cherche les moyens de le laisser se répandre à l'extérieur; ingénie-toi pour sauver ton prochain; ainsi auras-tu uni ton cœur au cœur sacré de Jésus. Les Saints disent que celui qui sauvera l'âme de son prochain, aura sauvé la sienne propre.

41. PERSÉVÉRANCE.

A. Joukinn suan manwânleao séukoei. Mingt'ien han cheu p'ing-tch'ang chéukie, p'ing-tch'ang yá^{ll}. Nan sinntei chou, tcheeke chéukie tsiou p'ijou nanleao leangke ying-p'an, ike cheu T'ièntchouti, ike cheu moïkoeiti. Pa jenn fenn tsai leanghiènlî. Ye you soei T'ièntchouti, ye you soei moïkoeiti; tsai cheukiechang tà tcheemo ipeize tcháng. — K'eu cheu soei moïkoeiti toïo. Yinnwei moïkoei hocî hóloung jenn. Hù ki jenn chéukiechangti fôu, tchao jenn tcheemo tchêngtôu; chou sèuleao sèuleao, isèu fang hiôu; jenn tsiou soèitcho t'a, t'ânluan tcheeke chéufou, pousiang sèuheouti tacheu. Na pennlai tou cheu kiâti. Lien chéufou t'a ye tchôupouti ki jenn; kan sèuheou han

Voici la Mission flûte. Demain vous rentrerez dans le monde, dans la vie ordinaire. A le considérer avec les yeux de la foi, ce monde présente l'aspect de deux camps, le camp de Dieu et celui du démon. Les hommes se partagent entre les deux. Les uns suivent Dieu, les autres suivent le démon; durant toute leur vie, il y a lutte entre les deux. — C'est un fait que ceux qui suivent le diable sont plus nombreux. C'est que le diable sait tromper les hommes. Il les excite en leur promettant les biens de la terre; il leur fait croire qu'après la mort tout est flû; aussi les hommes qui le suivent n'ont-ils de soucis que pour le bonheur de ce monde, et ne pensent pas à la grave question de l'au-delà. Tout cela, ce sont des mensonges. Même les biens de ce monde, le démon ne peut pas les donner, puisqu'il n'en est pas le maître; et, après leur mort, ses dupes tombent

落在永苦裏頭。你們既知道那是假的了，以後別再聽他，別在上他的當。○怎麼隨天主的人倒少呢。因為天主講的道理，是着人在世界上受辛苦、受艱難、立了功勞、死後纔能享福呢。這可是淨實話，一點不假。人可是不愛聽。你們如今既知道是真的了，神父盼望往後你們都隨着天主，都得了天堂纔好呢。

要說這隨着天主得了天堂的人，也不是一樣的，也是分個上中下。○先從下往上說，怎麼是下等的呢。就是最平常、剛毅救靈魂的人。他們在世界上的樣子，就是要理上說的，你既盼望天堂，害怕地獄，願恭敬天主，救己靈魂，該盡什麼本分。答應說，該棄絕各樣異端。就是說的人，是天主的人，該棄絕從魔鬼來的事。一個人不能事奉倆主子。不能脚踏兩隻船。○又說，痛改各樣毛病。就是該把自己心裏犯罪的那些個罪根都消滅了。○又說，全守聖教規誡。就是天主給人立的當。

(kenn

lao tsai youngk'ou lit'eou... Nimenn ki tchêutao na cheu kiâtileao, iheou pie tsai t'ing t'a, pie tsai chang t'ati tâng. — Tsennmo soei T'iëntchouti jenn tao chàoni?.. Yinnwei T'iëntchou kiangti táoli, cheu tchao jenn tsai chéukiechang cheou sînnk'ou, cheou kiènnan, lileao koünglao; sèuheou ts'ai neng hiang souni. Tchêe k'euêheu tsing chéuhua, itièull poukià; jènn k'euêheu pounai t'ing... Nimenn joukinn ki tchêutao cheu tchêntileao, chennsou p'anwang wangheou nimenn tou soeitchao T'iëntchou, tou teileao t'iènt'ang ts'ai hàoni.

B. *Yao chouo tchee soeitchao T'iëntchou teileao t'iènt'angti jenn, ye poucheu iyangti, ye cheu fenn ke cháng tchoüng hiá. — C.* *Sien ts'oung hiá wang cháng chouo, tsennmo cheu hiâtengtini?.. Tsioucheu tsoei p'ingtch'ang, kâng keou kiou linghounnti jenn. T'amenntsai chéukiechangti yángze, tsioucheu yáoli-chang chouoti: ni ki p'anwang t'iènt'ang, haip'a tiu, yuan kougking T'iëntchou, kiou ki linghounn, kai tsinn cheumo pénnfenn?.. Taying chouo: kai k'itsue keueyang itoan. Tsioucheu chouoti, jènn cheu T'iëntchouti jenn; kai k'itsue ts'oung moûtokoei laiti chéu. Ike jenn pouneng cheufong leà tchôuze. Pouneng kiào ts'eu leangtcheu tch'oân... You chouo, t'oungkai keueyang mâoping. Tsioucheu kai, pa tzeuki sinnli fantsoéiti nasieke tsoéikeull, tou siûomieleao... You chouo, ts'uân cheou Chengkiao koëikie. Tsioucheu T'iëntchou ki jenn liti, tang-*

dans un malheur éternel... Vous qui savez la fausseté de ses promesses, ne l'écoutez plus à l'avenir, ne vous laissez plus prendre à ses pièges. — Comment se fait-il que le petit nombre seulement s'attache à Dieu?.. Parce que Dieu déclare aux hommes qu'il leur faudra peiner et souffrir pour mériter sur la terre, et que le bonheur ne leur sera donné qu'après la mort. Voilà la vérité sans lard; mais elle choque les oreilles des hommes... Puisque vous savez maintenant que c'est là la vérité, j'espère que désormais vous suivrez tous Dieu, et vous efforcerez tous de mériter le ciel.

Or ceux qui suivent Dieu, ne sont pas que d'une espèce; ils se divisent en trois catégories. — Parlons d'abord de la première, en commençant par le bas; de l'inférieure; par conséquent... Elle comprend les chrétiens ordinaires, qui font tout juste ce qui est requis pour le salut.. Leur vie est décrite dans ce verset du catéchisme: puisque tu espères le ciel et crains l'enfer, puisque tu veux servir Dieu et sauver ton âme, que devras-tu faire?.. On répond: je devrai renoncer à toute superstition. En effet, l'homme étant de Dieu et à Dieu, doit rejeter ce qui vient du diable. Un même homme ne peut pas servir deux maîtres. On ne peut pas se tenir en équilibre sur deux bateaux, un pied sur chacun... Le texte continue: je devrai me corriger de tous mes vices. C'est-à-dire qu'il faut détruire toutes les racines de péché que l'on porte dans son cœur... Ensuite: je devrai garder entièrement les préceptes de l'Eglise. C'est-à-dire qu'il faut faire

.

守的那些個規矩、樣樣全守。你們別忘了，這個全字兒很要緊。比方什麼大小齋、你守罷工、你守。只是聖教會的規矩、你就都守、纔叫全守呢。○又說、學習教中道理、並要緊經言。就是說的、不知道的道理該用心學、學會了的該常常的演習、不要忘了。什麼早晚課、瞻禮主日要緊的經、都該念、不要缺了。人要全守了以上這些個規矩、就得天堂。這叫平常的天堂。因為立的功勞也是平常的。是只得立、不得立。所以叫下等的。怎麼叫中等的呢。就是善領聖體、同耶穌的聖心合成一個的熱心教友。這樣人、一輩子、要理上說、常存想此大恩。就是知天主的恩。因着知恩的那個心、就什麼大小罪也不敢犯。常常的愛慕天主、不願意離開天主。還怕不小心犯了罪、就沒不謹守五官的時候。連好的也不多看、也不多說、也不多聽。是恐怕從好的湮浸到不好的上頭。還常謹守三司。心裏想的、記着的、願意的、全是

(.....)

cheòuti nasieke koëikiu, yángyá^{ll}
ts'uan cheòu. Nimenn pié wángleao,
tcheeke ts'uántzeull henn yaokinn.
Pifang cheumo tá siào tchai, nì
cheòu; pákoug, nì cheòu; tzeucheu
Chengkiaohoeiti koëikiu, nì tsiou tōu
cheòu, ts'ai kiao ts'uân cheòuni...
You chouo, hiâosi kiatchoung táoli,
ping yáokinn kīngyen. Tsioucheu
chouoti, pōutcheutaoti táoli kai
youngsinn hiào, hiaohoëileaoiti kai
tch'angtch'angti yènsi, pouyao wáng-
leao. Cheumo tsòuwànk'eue, tchanli
tchoujeu yaokinnti kīng, tou kai nién,
pouyao k'ùeleao... Jenn yao ts'uân
cheòuleao ichang tcheesieke koëikiu,
tsiou tei l'ient'ang. Tchee kiao p'ing-
tch'angti l'ient'ang. Yinnwei liti
koūnglao ye cheu p'ingtch'angti; cheu
tcheutei li, poutei pouliti; chouo
kiao hiátengti.

D. Tsenmmo kiao tchoūngteng-
tini?.. Tsioucheu chán ling Cheng'ì,
t'oung Yèsouti Chengsinn heuetch'eng
iketì jouosinn kiáoyou. Tchéeyang
jenn, ipéize, yáolichang chouo,
tch'ang ts'ounnsiang ts'eu ta nēnn.
Tsioucheu tcheu T'ientchouti nēnn.
Yinntchao tcheunēnti nake sinn,
tsiou cheumo tá siào tsoei ye poukan
fán. Tch'angtch'angti náimou T'ien-
tchou, pouyuani lik'ai T'ientchou.
Han p'a pou siaosinn fanleao tsoéi,
tsiou mou pou kinncheou oukoanti
cheuheou; lien hàoti ye pou touo k'án,
ye pou touo choūo, ye pou touo l'ing;
cheu k'oungp'a ts'oung hàoti yinn-
tsinn tao pouhaoti changt'eu. Han
tch'ang kinncheou sánseu; sinnli
siàngti, kitekaoti, yuán itì, ts'uan cheu

Intégralement ce que Dieu a ordonné
aux hommes de faire. Ne l'oubliez pas,
le mot intégralement est très impor-
tant. Ainsi les jeûnes et les abstinences,
il faut les observer; le repos des
jours fêlés, il faut l'observer; quoi que
ce soit, du moment que c'est prescrit
par l'Eglise, il te faut l'observer; si tu
n'omets rien de tout cela, ton obser-
vance aura été intégrale... Le texte
ajoute encore: je devrai pratiquer la
doctrine de l'Eglise, et apprendre les
prières nécessaires. C'est-à-dire qu'il
faut apprendre avec zèle ce qu'on
ignore; pratiquer sans cesse ce qu'on
sait, et ne pas l'oublier. Ainsi il faut
réciter les prières du matin et du soir,
et celles des dimanches et fêtes, sans
manquer... Ceux qui observent tout ce
qui a été dit ci-dessus, seront reçus au
ciel. Ils n'y auront toutefois qu'une
place ordinaire. En effet, leurs mérites
ont été ordinaires; ils ont fait juste
ce qu'ils ne pouvaient pas ne pas faire,
le strict nécessaire; voilà pourquoi j'ai
qualifié leur degré d'inférieur.

Quels sont les chrétiens du degré
moyen?.. Ce sont les chrétiens fervents
qui, dans de dignes communions, ont
uni leur cœur au cœur sacré de Jésus.
Ils passent leur vie, comme dit le ca-
téchisme, en action de grâce de ce
bienfait. C'est-à-dire qu'ils sont prati-
quement reconnaissants envers Dieu.
Par reconnaissance, ils n'osent com-
mettre aucun péché, ni mortel ni vé-
niel. Ils vivent dans l'amour de Dieu,
sans jamais se séparer de lui. Par
crainte de tomber dans le péché, ils
gardent sans cesse sévèrement leurs
cinq sens; même ce qui est bon, ils ne
le regardent, ne le disent, ne l'écou-
tent pas trop, de peur de passer insen-
siblement la limite du bien et du mal.
Ils veillent aussi avec sévérité sur les
trois facultés de leur âme; tout ce
qu'ils pensent, se rappellent et veulent,

.
.

按着天主的意思。天主喜歡的願意的，他們纔喜歡纔願意呢。天主不
 喜歡不願意的，他們就不喜歡不願意。箭直的說，一身內外，沒有不合
 天主意思的地處。還是專務神工。所作所爲的全是爲天主。拿着這些
 個當報答天主待他的那個大恩。常作愛天主愛人的事情。比方什麼
 念經、哀矜窮人、這一類的事們。這樣人在天堂上，比下等的在以上，比
 上等的在以下，所以叫中等的。

怎麼叫上等的呢。就是要理上說的，一領了堅振，天主聖神七恩就降
 臨到他心中，就如油把心滋潤透了。這樣人的心就活像火，哎，是那
 那麼熱。從這個熱裏，發出勇德來，作耶穌的勇兵。不光願意自己戰勝
 三仇，還常勉勵着修德，想着法的。從三仇手裏奪出別人來。着人人都
 勉勵着修德。還是什麼也不怕，爲義爲道，忍受各樣辛苦艱難。還引人
 走天堂的道路。按着自己的力量，勸冷淡者回頭改過，勸外教者棄邪
 歸正。這真算用德行馨香，發出好表。

nantchao T'ientchouti iseu; T'ientchou hihóanti yuániti, l'amenn ts'ai hihóan ts'ai yuánini; T'ientchou pòuhihóan pòuyuaniti, l'amenn tsiou pòuhihóan pòuyuan i. Tsientcheuti choúo, ichenn néiwai, mouyou pouheue T'ientchou iseuti titch'ou. Han cheu tchoan ou chènkkoung; chouotsoúochouowèiti ts'uan cheu wei T'ientchou; natchao tcheesieke tang páota T'ientchou lái l'ati nake ta nèn; tch'ang tsouo nai T'ientchou nai jènni chéuts'ing, pifang cheumo nienk'ing, naiking k'ioúngjenn, tchee ileiti chéullmenn... Tchéeyang jenn tsai l'ient'angchang, pi hiátengti tsai ich'ang, pi chángtengti tsai ihia; chouoi kiao tchoúngtengti.

E. Tsenmo kiao chángtengti-ni?.. Tsioucheu yáolichang chouoti, ilingleao kiéntchenn, T'ientchou Chengchèn ts'i nèn tsiou kiánglinn tao t'a sîntchoung; tsiou jou yòu pa sînn tzeuyunnt'eóuleaoti. Tchéeyang jenn sînn tsiou houosiang houoehchéuti namo jóúo. Ts'oung tcheeke jóúoli, fatch'ou yóúngteí lai, tsouo Yèsouti young p'ing. Poukoang yuani tzeúki tchangcheng sántch'eou; han tch'ang miènlitchao siou t'ei, siangtchaofáti ts'oung sántch'eou cheouli toúotch'ou piejenn-lai, tchao jènnjenn tou miènlitchao siou t'ei. Han cheu chéumo ye poup'á, wei i wei táo, jènncheou koueyang sînnk'ou kién nan. Han yinn jenn tseou t'ient'angti táolou; nantchao tzeukiti lileang, k'uan lèngtantchee hoeit'eou kaikóúo, k'uan wáikiaotchee k'isie koei tchēng. Tchee tchenn suan young t'ehing hinnhiāng, fatch'ou hao piá-

est toujours entièrement conforme au bon plaisir de Dieu; ils aiment et veulent ce que Dieu aime et veut; ils haïssent et réprouvent ce que Dieu hait et réprouve. En un mot, dans tout leur être (*litt. toute la personne, intérieur et extérieur*), il n'y a rien qui ne soit en parfaite harmonie avec le bon plaisir divin. Ils s'appliquent encore avec diligence aux œuvres spirituelles; toutes leurs actions sont pour Dieu; ils cherchent ainsi à payer Dieu de ses immenses bienfaits; ils sont toujours dans l'exercice de la charité, soit envers Dieu, soit envers le prochain, priant, faisant l'aumône, etc... Ces chrétiens-là seront placés, au ciel, au dessus de ceux de la classe inférieure, mais au dessous de ceux de la classe supérieure; voilà pourquoi je les ai appelés classe moyenne.

Qui sont enfin ceux de la classe supérieure?.. Ce sont ceux dont le catéchisme dit que, quand ils ont été confirmés, le Saint Esprit s'est répandu dans leur cœur avec ses sept dons, et a pénétré tout leur cœur comme l'huile. Le cœur de ces hommes-là est brûlant comme un feu. De ce feu naît une ardeur guerrière qui en fait les valeureux soldats du Christ. Il ne leur suffit pas de vaincre eux-mêmes la triple concupiscence; ils font effort pour acquérir toutes les vertus, et s'ingénient à arracher les hommes des bœufs de leurs concupiscences, à leur faire pratiquer à tous la vertu. Intrépides, ils souffrent volontiers toutes les peines, toutes les misères, pour la justice et pour la foi. Ils attirent tous les hommes à prendre comme eux le chemin du ciel. Autant qu'il est en leur pouvoir, ils exhortent les tièdes à se convertir, et les païens à renoncer à leurs superstitions pour embrasser la vérité. Voilà, comme dit le texte du catéchisme, ce qui s'appelle répandre le parfum de la

.....

樣來感化人。所以叫上等的。那裏有這樣人，那裏就有好。那裏有不好，
 那裏就沒這樣人。這樣人還是這麼。拿着人不認識天主，當他的塊心
 病。巴不得着普天下的人都認識了，都得了天堂，纔是他的心意呢。聖
 經上說，這樣人在世界上，就類似冬天的一坑乾葦子。迸上個火星就
 都得引着。他要聽見說人作犯罪的事，聽見說人立不好表樣，聽見說
 教友當中鬧不和睦的事，他就難受的了。聽見說人有了病，他就
 用好話安慰。見了窮人，他就哀矜。見了冷淡人，他就勸說。在外教人跟
 前，他就用好表樣感化。遇見鬧事的，他就出來講和。教友要是病重了，
 也不論親疎遠近，他就操扯着接終傅。有了將死的小孩子，他就給代
 洗。只是爲救人靈魂，爲光榮天主的事，他就願意出頭辦。他心裏一天
 家不打算別的，淨打算這些個事，拿着這些個事當自己的買賣。他說，
 把我的工夫，我的錢財，我的能耐，我的辛苦，都獻給天主。只是爲

sing

天主的事，他就都剷出去了，都不憐惜，都不心疼。

這就譬如皇上家有兩樣百姓。一是種莊稼的或是念書的。各安本分，謹守王法，不作非理之事，過太平日子。除了給皇上封租子納錢糧，沒別的事。^見這算平常的好百姓。一是不辭勞苦，不怕危險，給皇上當兵出力的，就是捨生致命也剷出去了，爲的是得勝仇敵，光榮皇上。這也是好百姓。要按功勞報答說，你想這兩類人，是那一類得的報答多。我想，是給國家出力多的。因爲他們不但是守王法，安本分，享太平，還爲皇上受辛苦，歷艱難，加增皇上的光榮。比那種莊稼念書的百姓就在以上。那算下中等，這就算上等的。還有格外給皇上多費心的，那叫出等的。箭直的說，就是功勞越多，報答就越大。這就和上邊講的^見這個道理是一理。要是光守十誡四規的教友，爲他各人的靈魂也受不多的辛苦，出不多的力，享一輩子

(. pièn)

Col. 4. Cette page est plus européenne que chinoise. Les soldats sont en Chine une caste infâme. L'armée est l'égoût collecteur où afflue le rebat de la société.

T'iëntchouti cheu, l'a tsiou tou heüet-
tch'ouk'iuleao, tou pou liénsi, tou pou
sinnl'eng.

F. Tchee tsiou p'ijou hoäng-
changkie you leängyang pàising. Ī,
cheu tchoung tchoängkiati houecheu
nienchōuti; keüe nan pènnfenn kinn-
cheou wängfa, poutsouo feilitcheu-
chéu, kouo t'áip'ing jéuze. Tch'ouleao
ki hoängchang fong tsōuze na ts'ien-
leang, mou pieti chéull. Tchee suan
p'ingtch'angti hao pàising... Ī, cheu
pouts'eu lâok'ou, poup'a wêihien, ki
hoängchang tangpīng tch'ouliiti.
Tsioucheu cheechēngtcheumīng ye
heüetch'ouk'iuleao, wéiti cheu tei-
chéng tch'eōuti, koangjounng hoäng-
chang. Tchee yè cheu hao pàising...
Yao nan koünglao pátota chouo, ni
siàng, tchee leänglei jenn, cheu nà-
ilei teiti paota toūo?.. Wo siàng, cheu
ki kōuokia tch'ouli toūoti. Yinnwei
l'amenn pōutan cheu cheou wängfa,
nan pènnfenn hiang t'áip'ing; han
wei hoängchang cheou sinnk'ou li
kién nan, kiātseng hoängchangti
koängjounng; pi na tchoung tchoäng-
kie nienchōuti pàising tsiou tsai
icháng. Nà suan hiá tchoüngteng;
tchéé tsiou suan chángtengtī. Han
you keüewai ki hoängchang
toūo feisinnli; na kiao tch'ōuteng-
ti. Tsiéntcheuti choūo, tsioucheu
koünglao ue toūo, pátota tsiou ue
tá. Tchee tsiou houo cháng-
yeull kiangti tcheeke táoli cheu ili.
Yaocheu koang cheou chéukie séu-
koeüti kiáoyou, wei t'a keüejennli
linghounn ye cheou poutōuti sinn-
k'ou, tch'ou poutōuti li, hiang ipéize

s'agit de Dieu, ils en sont, sans hésiter,
sans calcul.

Il en est un peu ainsi dans les choses
humaines; l'empereur a deux espèces
de sujets. Les uns sont agriculteurs ou
lettrés; ils observent les lois selon leur
degré, ne font rien de mal, et coulent
des jours tranquilles. Ils ne font pour
l'empereur que payer leurs impôts.
C'est là le bon, mais commun peuple...
Les autres, ce sont ceux qui, sans cal-
culer leurs fatigues, sans craindre les
dangers, font la guerre et se dévouent
pour l'empereur. Ils poussent leur dé-
vouement jusqu'au sacrifice de leur
vie, pour vaincre les ennemis de l'empire
et glorifier l'empereur. Ceux-là aussi
sont de bons sujets... Mais, s'il s'agit
de mérite et de récompense, laquelle
de ces deux catégories sera mieux ré-
compensée?.. A mon avis, ce sont ceux
qui se sont davantage dévoués pour
l'état. Parce que ceux-là n'ont pas seu-
lement gardé la loi; ils n'ont pas tran-
quillement joui de leur condition; ils
ont peiné et souffert pour l'empereur,
afin d'augmenter sa gloire; ils sont
donc supérieurs à ceux qui ont en paix
cultivé leurs champs ou leurs livres.
Ceux-là constituent les classes moyen-
ne et inférieure; ceux-ci constituent
la classe supérieure. Il y en a d'autres
encore qui se dévouent pour l'empe-
reur d'une manière toute spéciale;
ceux-là sont hors ligne. En somme, la
récompense est strictement propor-
tionnée au mérite. Il en est de même
dans l'ordre qui nous a occupé dans ce
sermon. Les chrétiens qui observent
seulement les commandements de Dieu
et de l'Eglise, qui ont peu à peiner et
à lutter pour leur salut, qui vivent bien

.
.
.
.
.

平安。這算平常的好教友，天主也就按平常報答他們。那爲天主出了頭，出了力的，就算上等的，天主就按上等報答他們。要是格外比別的爲天主費的心也多，出的力也多，就算出等的聖人。這樣人，聖經上說，後來在天堂上就活像明星那麼光亮。

我問問你，你得了天主多大恩典。耶穌爲你費了多少心，管保你說不過來罷。你爲天主勞了多少心，費了多少力，管保不多罷。能耐、本事，天主也不是沒給你。爲天主出頭出力的事，你也不是不能。你白用了天主的大恩，一點也不還給天主，你就覺着下的去麼？你就覺着樂意麼？你但凡要有個知恩的心，你就不能各管各，^兒不管天主。我告訴你，從今以後也該當耶穌的勇兵，給天主打仗。你各人先逃出魔鬼這一陣的，歸向了天主。再把你一家子從魔鬼手裏奪出來，着他們全歸向了天主。再把你一村子、一縣、一府、一國的人，以至於普天下的人，你都該想法着

p'ingnān; tchee suan p'ingtch'āngti hao kiāoyou; T'ientchou ye tsiou nan p'ingtch'ang pāota l'amenn. Na wei T'ientchou tch'ouleao l'eōu tch'ouleao liti, tsiou suan chānglengtī; T'ientchou tsiou nan chānglētēng pāota l'amenn. Yaocheu keūewai pi pieti wei T'ientchou feiti sinn ye toūo, tch'outi li ye toūo, tsiou suan tch'outlengtī chēngjenn. Tchēeyang jenn, Chengkingchung chouo, heōulai tsai t'ient'angchang tsiou houosiang mingsing namo koāngleang.

G. Wo wēnnwenn ni. Ni teileao T'ientchou toūtota nēnn tien? Yēsou wei ni feileao toūochao sinn?.. Koanpao ni choūopoukouolaipa. — Ni wei T'ientchou laoleao toūochao sinn, feileao toūochao li?.. Koanpao poutoūopa. — Nēngnai, pēnncheu, T'ientchou ye poucheu mou kī nieh. Wei T'ientchou tch'out'eōu tch'ouliti chēu, ni ye poucheu pounēngch. — Ni pāi youngleao T'ientchouti ta nēnn, itiēull ye pouhoān kī T'ientchou, ni tsiou kiao-tchao hiātik'iu mo?.. ni tsiou kiao-tchao lao i mo? — Ni tanfan yao you ke tcheunēnti sinn, ni tsiou pouneng keūekoankeūe^{ll}, poukoan T'ientchou. — Wo kaōsong ni, ts'oungkinnihēou ye kai tang Yēsouti young pīng, kī T'ientchou tatchāng. Ni keūejenn sien t'aotch'ou moūtkoei tchee itchennti, koeihiangleao T'ientchou. Tsai pa ni ikiūze ts'oung moūtkoei cheouli toūtotch'oulai, tchao l'amenn ts'uān koeihiangleao T'ientchou. Tsai pa ni ils'ouñntze, ihien, ifōu, ikōuōti jenn, itcheu u p'out'iēnhiatī jenn, ni tou kai siang fā^{ll}, tchao

paisibles, ce sont là de bons chrétiens ordinaires; Dieu leur donnera aussi une récompense ordinaire. Ceux qui se sont dévoués et dépensés pour Dieu, sont des chrétiens d'un mérite supérieur; Dieu leur donnera aussi une récompense supérieure. Quant à ceux qui ont acquis devant Dieu, par leurs travaux, des mérites extraordinaires, ceux-là sont hors ligne; on les appelle Saints. De ceux-là l'Écriture dit qu'ils brilleront un jour au ciel comme des astres lumineux.

Je te le demande, chrétien auditeur. Combien Dieu t'a-t-il fait de grâces? Comment Jésus s'est-il dévoué pour toi?.. Tu ne saurais le dire. — Et toi, quelles peines as-tu prises pour Dieu?.. Peut-être pas beaucoup. — Dieu ne t'a pourtant pas refusé le talent, l'habileté. Ce n'est pas que tu ne puisses te dévouer un peu pour Dieu. — Tu as reçu gratis les grâces de Dieu, sans lui rien rendre. Trouves-tu cela bien et décent? — Ah si tu as un cœur reconnaissant, il est impossible que tu t'occupes égoïstement de tes seuls intérêts propres, sans t'occuper de ceux de Dieu. — Crois-moi; désormais sois aussi un bon soldat du Christ, et combats le combat du Seigneur. Arrache-toi d'abord toi-même aux filets du démon, et donne-toi franchement à Dieu. Puis arrache de même au démon toute ta famille, et donne-la tout entière à Dieu. Entreprends ensuite la conquête de ton village, de ton district, de ta préfecture, de ton pays, du monde entier; ingénie-toi; cherche à les faire

.....

他們歸向了天主。你少不了說，那是我不能的事。我說，謀事在人，成事在天主。天主也不是準要着你成了這個事。天主是看你的心。你心裏只要有這些個，天主就不和你要別的，就報答你這個好心。成不成，不在你。盡心不盡心，可是在你。聖經上耶穌說，我降到世界上來，是爲放火來的。巴不得把普天下全都引着，纔是我的意思呢。說的這個火，不是平常用的火，是熱心愛慕天主的火。天主也不和你要別的，就光要你，按着天主的意思，按着你的力量，把這個火引着。你心裏是怎麼着。以前是怎麼着。後來是想着怎麼着。

t'amenn koeihiangleao T'ientchou. — Ni chàopouleao chouo, na cheu wo pounêngti chéu. Wo chouo, mouo cheu tsai jènn, tch'èng cheu tsai T'ientchou. T'ientchou ye poucheu tchoûm yao tchao ni tch'èngleao tcheeke chéu. T'ientchou cheu k'an niti sinn. Ni sinnli tzeuyao yòu tcheesieke, T'ientchou tsiou pou houo ni yao pieti; tsiou púota ni tcheeke hao sinn. Tch'èng poutch'èng, poutsai ni; tsinn-sinn poutsinnunn, k'euecheu tsai ni. — Chengkingchang Yèsou chouo: wo kiang tao chéukiechanglai, cheu wei fanghoüo laiti; püpoutei pa p'ou-

tous se donner à Dieu. — Tu me diras que c'est là une tâche au dessus de tes forces. Je réponds, à l'homme d'agir; la réussite dépend non de lui, mais de Dieu. Dieu ne voudra peut-être pas que tu réussisses. Mais Dieu a vu ton intention. Tu as voulu cela; Dieu ne t'en demandera peut-être pas davantage, et récompensera ta bonne intention. Que la chose réussisse ou non, cela ne dépend pas de toi; mais il dépend de toi d'aller jusqu'au bout de tes forces. — Dans la Sainte Ecriture, Jésus dit: Je suis venu sur la terre pour y mettre le feu; tout mon désir est

.....

T'iênhia ts'uan tou yinntchao, ts'ai cheu woti iseuni... Chouoti tcheeke hoïto, poucheu p'ingteh'ang youngli hoïto; cheu joïtosinn naimou T'iëntchouti houo. T'iëntchou ye pou houo ni yao pietì, tsiou koang yáo ni, nantchao T'ientchouti iseü, nantchao nitì lileang, pa tcheeke hoïto yinntchao... Ni sinnli cheu tsennmotcháo?.. Its'ien cheu tsennmotcháo?.. Heóulai cheu siangtchiao tsennmotcháo?

qu'elle s'eallamme... Le feu dont il s'agit ici, n'est pas le feu matériel; il s'agit du feu de l'amour divin. Dieu ne te demande qu'une chose: attise, selon ses intentions, selon ton pouvoir, le feu qu'il a apporté sur la terre... Qu'en dis-tu?.. Qu'as-tu fait jusqu'ici?.. Que feras-tu désormais?

TABLE DES PRINCIPALES MATIÈRES.

Nota. Le chiffre indique le sermon; la lettre indique le paragraphe.

Acte de contrition, 5 J L. 37 per totum.

Adorer un seul Dieu, 3 E seq.

Amendement, 1C.35 AB.36 I.40 D F.

Ames du purgatoire, 26 N.

Attrition, 26 E. 37 per totum.

Aumône, 26 K seq.

Autorité civile, 22 per totum.

Autorité ecclésiastique, 23 per totum.

Bon exemple, 25 per totum.

Brus païennes, 19 T.

Calomnie, 30 BF.

Charité. Envers Dieu, 2 L. 3 DJ.

Envers le prochain, 26 B seq.

26 O. Envers ses ennemis,

27 F seq.

Chrétiens. Ils doivent se laisser instruire, 1 F. 23 B seq. Ils restent citoyens de leur pays, 22 G.

Ciel, 39 per totum.

Combat spirituel, 31 IJ. 35 G seq.

Le ciel en est le prix, 39 AF.

Communion, 40 per totum.

Comparaisons, voyez Histoires.

Comptes de l'âme, 1 D.

Confession, 28 DE. 33 N. 36 per

totum. Bonne confession,

33 AJ. 37 G. Confession

nulle ou sacrilège, 36 B N.

Confession générale, 36 N.

Confession des péchés déjà

confessés, 36 M.

Consentement. C'est le c. qui fait le péché, 8 G.

Contrition, 36 D seq. 37 per totum.

Conversion. Il ne faut pas la différer, 9 G seq. 10 E. 11 F seq. 12 E. 13 F G. 33 M.

Correction des enfants, 19 O.

Création, pour glorifier Dieu, 2 I J K.

Créatures. L'homme peut en user, en tant qu'elles l'aident, 6 M. Dieu les lui prête, et lui demandera compte de l'usage qu'il en aura fait, 11 A.

Découragement, 1 G. 35 N.

Défaut dominant, 35 per totum.

Degrés de christianisme, 41 B seq.

Deux étendards, 41 A.

Devoirs d'état, 5 A.

Diable, chien enchaîné, peu à craindre, 8 G H. Serpent à tête pointue, 8 E.

Dieu, 2 H.

Diffamation, 30 per totum.

Dispenses, 23 C.

Distractions, 16 I J.

Doute, en matière de foi, 15 I J. Doutes et scrupules de conscience, 36 P. **Doute pratique,** 14 F.

Ecoles païennes, 19 R.

Enfants. Leurs devoirs envers leurs parents, 18 per totum. Ne pas les laisser nus, 28 H.

Enfer, peine du sens, 32 per totum. Peine du dam, 33 A seq. Eternité, 33 G seq.

Ennemis, 27 per totum.

Epoux. Leurs devoirs réciproques, 20 per totum. Devoir conjugal, 28 I.

Etat de grâce, 5 H.

Etat de péché, 5 I K. 9 M.

Eternité malheureuse, 33 G seq. Bienheureuse, 39 E.

Examen de conscience, 36 C H.

Examen particulier, 35 M.

Fausse honte, 36 Q.

Félicité, 39 B C D.

Femmes impertinentes, 20 G seq.

Ferme propos, 35 B. 36 I.

Ferveur, 6 I.

Filles. Surveiller leur éducation, 19 Q. Filles mariées à des païens, 19 S.

Fin de l'homme, 2 F K. 3 A.

Foi. Ce que doit être la foi du chrétien, 15 G seq. Lumières qu'elle donne, 2 E. 32 L. 39 A F. 41 A.

Gloire de Dieu, 2 J. 38 A.

Goût spirituel, 16 K.

Grâce. Elle fortifie dans les épreuves, 7 L.

Haine, 27 per totum. Nicéphore et Saprice, 27 H.

Histoires et comparaisons principales. Histoire de deux malades, 7 H... d'un bœuf, 29 N... de deux hommes et de deux ânes, 31 J... d'un ressuscité, 32 J... d'un malade, 34 F... d'un sacrilège, 36 S. L'ancre de salut, 33 P. L'ange et le solitaire, 28 B. L'arbre fruitier, 19 D. La balance, 26 M. Baril de poudre, 8 E. Barque qui fait eau, 6 K. Blanche de Castille, 19 H. Caïn, 33 I. Le chat, 4 N. Le chêne et le roseau, 20 G. Le chien enchaîné, 8 G. Chiendent spirituel, 35 H. Les coquilles, 5 M. Cuivre brut et monnayé, 5 F. Les deux débiteurs, 27 I. Dressage des chevaux, 35 P. Enfant perdu (etc. Dam), 33 C. L'enfant de 70 ans, 5 I. Les trois fils de l'usurier, 29 L. Le flacon merveilleux, 20 H. Grains d'or de Saint Stanislas, 6 D. Horloge arrêtée, 33 L. Judas, 33 K. Lunettes mondaines, 32 L. Magasin de croix, 8 J. La maison de verre, 38 G. Le mauvais riche, 33 J. Mère

crabe, 19 I. Le métier à tisser, 25 N. Pâtés gras, 3 K. Petit chien, 8 A. Le pharisien et le publicain, 40 G. Pierre de touche de l'éternité, 6 M. Poutre vermoulue, 6 K. Quittance d'outre-tombe, 26 M. Robe de cour, 5 D. Le bon Samaritain, 26 E. Le sauvageon, 5 E. Serpent à tête pointue, 8 E. Sueur de Saint François, 6 E. Tentation de Saint Antoine, 8 H. Testament en faveur du diable, 29 M. Toit percé, 6 K. Vase rouillé, 8 A.

Idolâtrie, 15 D seq.

Ignorance involontaire, 14 B.

Ignorance volontaire, 14 H.

Immodestie, 28 H.

Impatience, 7 G. 17 C.

Impôts. Il faut les payer, 22 E.

Impureté, 28 per totum. Remèdes, 28 J.

Indélibération, 14 C. 28 C.

Indulgences, 34 E.

Injustice, 29 per totum.

Intention surnaturelle, 6 per totum. Il faut la renouveler, 6 H. L'intention fait le mérite ou le péché, 14 D.

- Invocation vaine** du saint nom de Dieu, 17 A.
- Involontaire**, cf. indélibération.
- Jugement particulier**, 11 et 12 per totum.
- Jugement dernier**, 38 per totum.
- Livres hérétiques**, 15 N.
- Maitres**. Leurs devoirs, 21 A.
- Malades**, 26 J.
- Mandarins**. Il faut leur obéir en matière licite, 22 F.
- Martyrs**, 4 O. 32 C.
- Médisance**, 30 B F.
- Mensonge**, 30 G.
- Mérite naturel**, 5 B seq. 6 C. Mérite surnaturel, 5 C seq. Par l'action, 6 G. Par la souffrance, 7 I seq. 8 F. Pour mériter, il faut être en état de grâce, 5 H seq. Voyez Intention.
- Messe**, 17 H seq.
- Modestie**, 28 H.
- Monde**, 2 A. Lunettes mondaines, 32 L.
- Mort**. On ne meurt qu'une fois, 4 B seq. Certitudes et incertitudes, 9 per totum. Bonne et mauvaise mort, 10 per totum. L'avoir toujours devant les yeux, 6 L. 9 L seq. Telle vie, telle mort, 10 K.
- Négoce spirituel**, 1 A. 7 J. 8 F.
- Obéissance chrétienne**, 23 B seq.
- Occasion de péché**, 14 I. 28 F. 32 I.
- Oisiveté**, 8 E.
- Pardon des ennemis**, exemples, 27 F G. Nicéphore et Saprice, Carus, 27 H.
- Parents**. Leurs devoirs envers leurs enfants, 19 per totum.
- Paroles impures**, 28 G.
- Passion de N. S.** pour expier les péchés des hommes, 13 E. 37 E.
- Patience**, 7 et 8 per totum.
- Pauvres**, 26 K seq.
- Péché mortel**, 13 A. 14 A D. Péché véniel 34 C. Coulepe et peine, 34 A. Péché d'Adam, 13 C. Péché des anges, 13 D. Péchés intérieurs, 14 E. Péchés par fausse conscience, 14 G. Péchés contre le 5^e commandement, 24 A B. Contre le 6^e et le 9^e com. 28 A D E seq. Contre la justice, 29 B C D. Contre le 8^e com. 30 B seq. Péchés capitaux, 31 per totum. Péchés oubliés, 36 L O.
- Pénitence**, sa nécessité, 34 A. Sa pratique, 34 D. Pénitence sacramentelle, 36 K.
- Persécutions des hommes**, 8 A.
- Piété filiale**, 18 per totum.
- Plaintes contre la Providence**, 7 G. 17 C.

Prêtre. Il parle au nom de Dieu, 1 E. 23 per totum.

Prière, 16 per totum. Prière du cœur, 16 L. Prière continue, 16 M.

Protestants. Leur élection, 15 L. Leur critique des Saintes Ecritures, 15 M.

Pureté, 28 J.

Purgatoire, 34 B. Prier pour les âmes du purgatoire, 26 N.

Rechute. Pourquoi? 35 A B.

Reconnaissance envers Dieu, 41 G.

Repos dominical, 16 D. 17 D seq.

Restitution, 29 E seq. De la renommée, 30 E.

Résurrection des morts, 38 B.

Sacré Cœur, 40 G H.

Sacrifices auxquels tout chrétien est tenu, 3 F seq.

Salut, l'unique chose nécessaire, 4 per totum.

Sanction de la vie, 4 A.

Satisfaction, 36 K.

Scandale, 49 K. 24 C seq.

Secret sacramentel, 36 R.

Serment faux, 17 B.

Serviteurs. Leurs devoirs, 21 B. Il faut les surveiller, 19 L.

Souffrance inévitable, 7 A seq. Ce qu'elle est dans les desseins de Dieu, 7 D seq.

Soumission à la volonté de Dieu, 2 L. 3 B J.

Soupçons justes et injustes, 19 P. 30 C.

Stations de Saint Léonard de Port-Maurice, 37 per totum.

Sujétion de l'homme à Dieu, 3 B seq.

Superstitions, 15 A seq.

Tentations du démon, 8 B seq.

Textes principaux. Canes muti 1 E. Christi bonus odor summus, 25 O. Cum immundus spiritus exierit ab homine, 40 C. Fermentum, 25 F. Fidelis autem Deus, 7 L. Filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis, 4 J. Fulgebunt quasi stellæ, 41 F. Ignem veni mittere in terram, 41 G. Lux mundi, 25 D. Momentaneum et leve, 39 F. Pauci electi, 2 A B. Reddite quæ sunt Cæsaris Cæsari, 22 A. Sal terræ, 25 E. Scintillæ in arundinetis, 41 E. Sedebit conflans, 6 B. Si oculus tuus scandalizat te, 32 I. Stulte, hæc nocte, 4 L. Unum necessarium, 4 G.

Tièdeur, 6 J.

Vices artificiels, 35 C seq. Vices naturels, 35 E seq.

Vigilance. Il faut surveiller sa maison, 19 J L M P Q. 30 C.

Zèle, 41 G.

OUVRAGES CHINOIS-FRANÇAIS-LATINS

SORTIS DE LA MÊME IMPRIMERIE.

OEUVRES DU R. P. S. COUVREUR S. J.

- Dictionnaire chinois-français** (phonétique), in-4°, 1890.
Dictionarium sinicum et latinum (par clefs), in-8°, 2^e éd. 1892.
Dictionnaire français-chinois, in-8°, 1884.
Guide de la conversation français-anglais-chinois, in-8°, 3^e éd. 1892.
Choix de documents, in-8°, 1893.
Les 四書, texte, traduction française et latine, notes ; in-8°, 1895.
Le 詩經, texte, traduction française et latine, notes ; in-8°, 1896.
Le 書經, texte, traduction française et latine, notes ; in-8°, 1897.

- Epitome historiae sacrae**, P. J. Monget S. J., in-8°, 1893.
Grammatica latina, P. J. Monget S. J., 1^{er} vol. 1896.

Rudiments de parler et de style chinois, P. L. Wieger S. J.

Cet ouvrage, commencé en 1893, comprend en projet 12 volumes in-16°, dont six écrits en dialecte du Heuekienfou, cinq tissus de pièces originales en style, plus un lexique. Les sujets ont été choisis et traités en vue de donner au missionnaire débutant, avec les éléments de la langue, une connaissance élémentaire des choses de Chine. Ont paru jusqu'ici les volumes

- 1, en deux moitiés. Introduction, prononciation, mécanisme de la langue parlée, phraséologie, 1895, 1896.
2. Catéchèses. Sous presse, livrable en novembre 1897.
- 3, seconde partie. Sermons de mission, 1897. La première partie du troisième volume, sermons pour les dimanches et fêtes, paraîtra en 1898.
4. Morale et usages populaires, théorie, 1894.
5. Morale en action, narrations vulgaires, 2^e éd. 1895.
6. Morale en action, narrations vulgaires, 1895.

Pour le plan général de l'ouvrage, voyez volume 1, page 4. Chaque volume, moitié ou partie de volume, se vend séparément.

Cf. Catalogus librorum Missionis Tcheliensis. M. O.
S'adresser à la procure de la Compagnie de Jésus à Tientsin ou à Shanghai.

